



3 1761 11648469 2



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484692>

CA1
ØL
-L17

LANGUAGE

and Society

No. 15 Winter 1985

15

Serving official bilingualism: for half a century

Jean Delisle

4

French from coast to coast

Solange Chaput-Rolland

10

Aboriginal languages in Canada

Gordon E. Priest

13

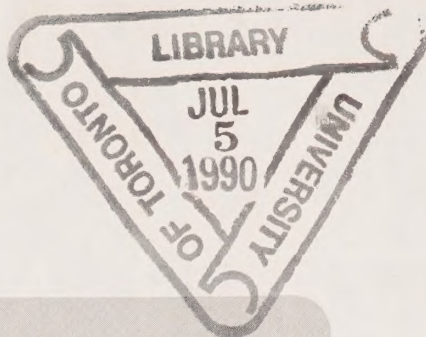
Heritage language in the preschool

Terence MacNamee and Hilary White

20

Letters to the Editor

23



Editor's note

It is fitting that this issue of *Language and Society*, the first to be published under the auspices of the new Commissioner of Official Languages, opens with remarks written by Mr. D'Iberville Fortier. While the text appropriately serves as an introductory article, it also introduces the new Commissioner as he begins his term of office. It is eminently evident by Mr. Fortier's remarks, that in spite of his several years' absence from Canada, he has never lost touch with the Canadian linguistic reality.

In 1984, the Translation Bureau celebrated a double anniversary: the 50th of its foundation and the 25th of parliamentary simultaneous interpretation. And yet, this important event in the annals of Canada's history, has passed by with little or no mention by the press. To give the recognition it richly deserves, Jean Delisle offers us an interesting account of the founding and development of the Bureau as well as its rapid necessary expansion. Delisle not only points out the fact that the Bureau has become the porte-parole for the Canadian government on the international linguistic scene, but also identifies the many services it provides and concludes that translation cannot be dissociated from the Canadian way of life.

But if translation has become an integral part of Canada's way of life, the French language, regrets Solange Chaput-Rolland, has not. She praises the gains made by Francophone groups but laments that their dearly acquired historical rights still do not always enjoy official recognition.

The loss of the mother tongue is the theme of the next two articles: in a statistical survey, Gordon E. Priest mourns the erosion of aboriginal languages to English and suggests that aboriginal people themselves must decide whether they wish to attempt a revival of their languages. In the second article, Terence MacNamee and Hilary White identify the concern about the learning and maintenance of the ancestral language at preschool age. Community input, they suggest, greatly helps to build a stimulating bicultural environment in which the children feel supported in their linguistic and cultural identity.

The issue closes with a number of sample letters to the Editor. Space restriction compels us to share only a few; they are, nevertheless, an excellent representative sample of correspondence which reaches our Office. We urge our readers to continue to express their opinions and to identify topics of interest to them.

Anthony Mollica

LANGUAGE and society

No. 15

Winter 1985

is a magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier. The quarterly magazine encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editor

Anthony Mollica
College of Education, Brock University,
St. Catharines, Ontario

Advisory Council

Nick Ardanaz
Principal, Richardson Elementary School,
Delta, British Columbia

Henry Best
Professor, Laurentian University,
Sudbury, Ontario

Jean-Denis Gendron
Director of the Centre international de recherche
sur le bilinguisme, Laval University,
Quebec, Quebec

John Godfrey
Chancellor of the University of King's College,
Halifax, Nova Scotia

John Gray
National Editor, The Globe and Mail, Toronto,
Ontario

Manon Vennat
Vice-President, administration, and general
counsel, AES Data Ltd., Montreal, Quebec

Bernard Wilhelm
Head, Department of French, University of
Regina, Regina, Saskatchewan

Language and Society is prepared by the
Information Branch, Office of the
Commissioner of Official Languages.

Managing Editor: Charles S. Hollands
Production: Thérèse Boyer, Patricia Goodman,
Rozenn Guillermou

Letters may be sent to the Editor, Office of the
Commissioner of Official Languages, Ottawa,
Canada K1A 0T8 Tel.: (613) 995-7717.

Copies of *Language and Society* may be obtained free
of charge from the above address.

Requests for permission to reprint articles
appearing in *Language and Society* should be
addressed to the Editor.



A time for reassessment and renewal

Let me take advantage of this first issue of *Language and Society* to be published during my term to share some thoughts with you on language reform. My first thoughts must be of continuing the fine tradition established by my predecessors, Keith Spicer, who established the Office, and Max Yalden, who further developed its effectiveness and founded this magazine.

It is my duty to be outspoken in letting Parliament know how the Act it adopted unanimously in 1969 is being carried out. It seems to me clear that we cannot yet boast of having judiciously, steadily, and unmistakably translated the Act into a living fact. Great improvements have been made in extending services to the public in both languages; that is perhaps our leading achievement; but even here, we cannot yet speak of equality of services to English-speaking and French-speaking Canadians. Fair participation by each official-language group in the public service has been achieved in some situations, not in others. Progress in enabling public servants to work in their own language has been unsatisfactory, since Francophones continue to work in English to a large extent. We must ensure that a renewed effort is made to achieve equality in all these areas.

From the first report of the first incumbent of this office some 15 years ago, Commissioners have recognized each year that, important as the Official Languages Act may be, Canada must seek what Keith Spicer called "deeper solutions" to our country's linguistic problems. Each Commissioner has drawn attention to the needs of the linguistic communities for educational, cultural, and social services in their own language, beyond the administrative requirements of the Act. It has been generally accepted that the Commissioner in his ombudsman's role should take this larger view rather than seek to operate the Official Languages Act in a social vacuum. I propose to uphold and if possible amplify the tradition. Unfortunately, the main characteristic of the national context today is that our official-language minorities on the Francophone side continue to be assailed by the unrelenting forces of assimilation.

On balance, then, I feel there remains a dangerous gap between the hopes officially held out for linguistic equality and everyday Canadian realities. It is therefore a time for reassessment and renewal of our efforts. It seems to me that one key to renewal is the passage in last November's speech from the Throne that stresses the Federal Government's commitment to breathe a new spirit into federalism." The speech goes

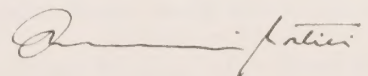
on to state that "National unity also demands that the two levels of government co-operate in supporting official language minorities and in fostering the rich multicultural character of Canada". Through federal-provincial concertation, we can see the way clear toward a combined effort to provide services to minority communities, as was envisaged in the Official Languages Act. This will no doubt require the parties to agree on some more flexible arrangement than the bilingual districts originally provided for in the Act.

If we can get over the bilingual-districts stumbling block, the way will then be open for real grassroots co-operation at the local level, where services in the two official languages are needed by the people. Our equal partnership of Anglophone and Francophone Canadians will only function if the partners reach an understanding at the level where misunderstandings usually arise.

Since the passage of the Official Languages Act 15 years ago, there has been a strengthening of the kind of organization that can foster this more meaningful partnership. The many and scattered Francophone minority associations have joined forces in a strong and active *Fédération des Francophones Hors Québec*. Minority associations for English-language rights hardly existed 15 years ago; now there is Alliance Quebec, with its many affiliates, and other Anglophone associations as well. The representatives of the people in Parliament now have a Permanent Joint Committee on Official Languages of the Senate and House of Commons to assure the kind of continued attention that partnership demands.

Active groups such as Canadian Parents for French are anxious to co-operate with Francophone groups to assure the health of French culture. In Quebec, opinion polls show convincingly that the Francophone majority favours proper Anglophone rights. There are hopeful signs, but they need, as never before, to be brought together in a purposeful way, for there are also ominous signs that the linguistic partnership is not working as well as Parliament intended. We must draw from the wells of goodwill in Canada to strengthen co-operation. *We must build our partnership from the people up, not from the bureaucracy down.* We must do so with a sense of urgency.

These are but a few thoughts about our programme. You will find them discussed at greater length in my Annual Report for 1984. In the months to come, I hope you will help us go farther in shaping recommendations for a renewal of grassroots partnership in language matters. I would greatly appreciate receiving any suggestions or comments you would like to contribute. They will receive careful consideration.



*In 1984, the Government of Canada's Translation Bureau celebrated a double anniversary: **fifty** years of translation and **twenty-five** years of parliamentary interpretation. In this article, the author chronicles the highlights of the Bureau's development and offers some thoughts on official translation in Canada.*

Serving official bilingualism for half a century

JEAN DELISLE



A graduate of the Sorbonne-Nouvelle (Paris III) and associate professor at the University of Ottawa's School of Translators and Interpreters, **Jean Delisle** has written several books and articles on translation history and pedagogy. He recently prepared a brief history of the Translation Bureau entitled *Bridging the language Solitudes/Au coeur du dialogue canadien*.

Riddle: name the giant that has 900 translators, about 100 interpreters, a similar number of terminologists and managers, and a support staff of 550 serving 150 client organizations; three terminals — Victor, Hortense and Penelope — linked to a computer that translates over 8,000,000 words each and every year; dozens of word processors with video display screens; a computerized terminology bank that boasts 1,500,000 entries; seven Grapho-Braille terminals enabling visually handicapped users to access this electronic dictionary and over 400 data bases; 16 word-counters; and regional offices located across the country from Chilliwack, British Columbia to Halifax, Nova Scotia and in Toronto, Montreal, Quebec City and Moncton.

The answer, as you have probably guessed, is the Government of Canada's Translation Bureau, a component of the Department of the Secretary of State administered by an Assistant Under Secretary of State (Official Languages and Translation).

In 1984, the Bureau celebrated 50 years of operation. Like the translator's daily work, this fiftieth anniversary passed unnoticed by the media. In their defence, however, 1984 was an unusually eventful year: visits by the Pope and the Queen, the federal election and the Olympic Games, to mention only a few. *Language and Society* has decided to fill the breach and pay homage

to the Translation Bureau's unsung but vital contribution to Canada's federal institutions.

The Cahan Bill: a bombshell

In 1934, fewer than 100 translators were responsible for the French translation of House of Commons debates, departmental annual reports and other major public documents. As a result, only one-third of government publications appeared in French, sometimes two years or more after the English version. For many years, journalists and political figures from French-speaking Canada denounced this situation. Within the federal apparatus, English was the only language of work and, in the view of many public servants, translation was little more than a "necessary evil." Sweeping language demands by the Francophone minority were yet to come.

On January 29, 1934, during the height of the economic depression that gripped the country, Charles Hazlitt Cahan tabled a bill proposing that all translators working in the federal public service be centralized into a *single bureau*.

Largely motivated by reasons of administrative efficiency and economy (11 translator positions had already been eliminated and the decision to abolish another 20 section chief positions was in the works), this initiative immediately raised a public outcry. The French-language press, associations for the protection of Francophone interests in Canada and the Quebec contingent of R.B. Bennett's Conservative government joined forces to oppose the bill which, they feared, would cause a serious setback to French services within the federal apparatus.

Journalists capitalized on the controversy by accusing the government of disregarding the provisions of the

British North America Act and by demanding safeguards for French rights in Canada. The translators, who were the most directly concerned, became disturbed with the change of events. Those employed by the parliamentary divisions (Laws and Debates) feared they would lose certain benefits such as their six or seven months of leave while Parliament was not in session.

To the great surprise of Minister Lahan, his proposed administrative reorganization was seen as "the most devastating blow dealt to French influence in the federal government in a long time."¹ The Minister, however, saw numerous advantages in the proposed reform. He declared in the House of Commons:

A reorganization such as that proposed in this bill (...) will avoid duplication of translation services and research work in relation thereto. It will ensure the effective co-operation of all officers and employees in the existing translation services. It will establish co-ordination and uniformity in the proper use of technical terms. (...) It will tend to remove all discriminations in working hours and working conditions, and it will promote — and this is essential — the contemporaneous publication of public documents in both English and French for the use of Parliament and of the public.²

Despite opposition, the bill limped through all steps of the parliamentary process and was finally adopted in its original form on June 13. It received royal assent on June 28. Section 3 of the new Act respecting the Bureau for Translations lists, in general terms, the duties and functions of the new agency:

...collaborate with and act for all departments of the public service, and both houses of the Parliament of Canada and all bureaus, branches, commissions and agencies created or

appointed by Act of Parliament, or by order of the governor-in-council, in making and revising all translations from one language into another of all departmental and other reports, documents, debates, bills, acts, proceedings and correspondence.

The only direct effects of the Act were to place all federal translators under the authority of the Secretary of State, make them subject to the provisions of the Civil Service Act, establish a Bureau and create the position of superintendent. The Act did not lead to the centralization of all translators in a single location. Influential deputy ministers were able to convince the Secretary of State and the first superintendent, Domitien T. Robichaud, that it would be better to leave translators in the departments without necessarily

sacrificing administrative centralization in one unified service. The superintendent was thereafter charged with responsibility for coordinating all federal government translation services.

Over the past 50 years, the face of the Translation Bureau has changed considerably. Its transition can be divided into two major periods: the first covers approximately 30 years, from the date of its establishment to the mid-sixties, when the B and B Commission was created; the second covers the past 20 years, during which time the Official Languages Act (1969) has exercised a decisive influence over the Bureau's growth.

Improvement and diversification of translation service (1934-64)
During its first 30 years of operation, the Bureau underwent slow

TABLE I
Staff of the Translation Bureau from 1934 to 1984.



but steady growth (see tables and charts). Its volume gradually increased, and stood at 119 million words in 1964. Staff increases were very gradual (an average of eight new recruits per year); from 1934 to 1964, its establishment grew from 74 to 320 employees. In their annual reports, superintendents repeatedly mentioned the difficulty of recruiting qualified translators, a permanent problem for the Bureau. The major concern of Bureau authorities during this period was to speed up publication of the French version of official documents. To achieve simultaneous publication — or close to it — in both official languages of deliberations of the two Houses of Parliament, the first superintendent introduced the system of night work in the Debates

Division. This bold initiative produced the desired results and the nightly system of translating the utterances of our MPs from one official language to another for Canadians from coast to coast continues to this day.

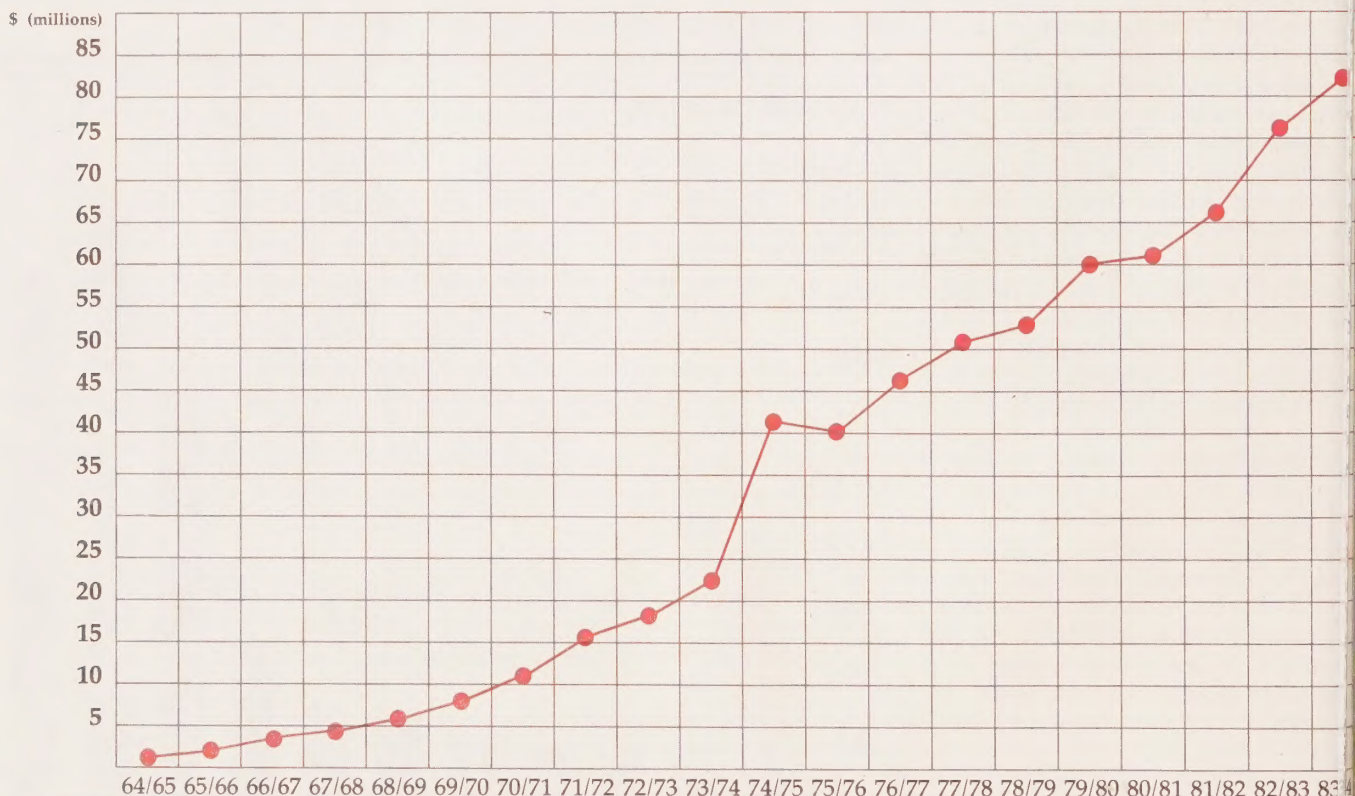
As of 1935-36, the rational use of human resources also made it possible to publish simultaneous French and English versions of departmental annual reports, to the satisfaction of the Francophone press. This was not the case for all government documents. As one reporter wrote in 1948, "Still too often the French version is only available several weeks or months after the English version. However, there has been some improvement in this regard."³

During this period, the Bureau began to diversify and, albeit nervously, decentralize its services. In 1953, it established the beginnings of a terminology service to remedy the shortage of dictionaries and reference works from which divisions still suffer. Through its publications, the terminology service established the Bureau's first contacts outside the federal public service.

The inauguration of simultaneous interpretation in the House of Commons and the Senate was one of the most important events in the Bureau's history. The possibility of providing such a service was first raised by an MP in 1952. Over the next six years, the idea was taken up by several national associations

TABLE II

Annual budgets of the Translation Bureau from 1964 to 1984.*



*In 1934-35, the Bureau's budget was \$265,608; it was not until 1953-54 that it reached \$1 million. Ten years later, it was slightly less than \$2 million.

who joined reporters in a campaign to install a simultaneous interpretation service in Parliament.

On August 11, 1958, Prime Minister John Diefenbaker tabled the following motion in the House of Commons: "That this House do approve the installation of a simultaneous translation system in this chamber and that Mr. Speaker be authorized to make arrangements necessary to instal and operate it."

Some feared that such a move would entice members to slacken their efforts to learn the other official language⁴; others felt the cost of installing such a system was prohibitive (\$39,375). Notwithstanding these few reservations, the motion was greeted with enthusiasm by the large majority of members and, in the end, received unanimous approval. Parliamentary interpretation was seen by some as a symbol of national unity and as a means of bringing Canada's two major language groups closer together.

Even interpreters, four of them "recycled" translators, were the country's first team of parliamentary interpreters. On January 16, 1959, after five months of training, these pioneers made their debut in the House of Commons. Since then and especially since televised coverage of House of Commons debates in 1977), parliamentary interpreters have helped convey the message of official bilingualism to the Canadian people.

Twenty years of rapid expansion (1964-84)
As of 1964, the Bureau was caught up by the bilingualism and biculturalism movement that swept the country. Political leaders of the day displayed a distinct desire to affirm Canada's bilingual character. Riding on this powerful tide, the Bureau's mandate and spheres of interest were broadened, its staff quadrupled within the space of 10 years, and its budget soared from \$1 million to \$82 million. Some went so far as to suggest the

creation of a Department of Translation. The magnitude of this expansion can be seen in the attached tables and charts.

In 1964, growth in the volume of federal government translation obliged the Cabinet to approve regulations under the Translation Bureau Act to tighten up translation co-ordination and establish an order of priority for the translation of official documents.

In November, 1974, the Cabinet gave the Bureau responsibility for "verifying and standardizing English and French terminology used throughout the federal public service and in all government agencies reporting to the Parliament of Canada." This Cabinet directive gave the Bureau the task of promoting good usage in administrative language and terminology and, in a sense, a large degree of authority over matters concerning the quality and evolution of administrative language.

Earlier the same year, Treasury Board had asked the Bureau to establish "a bank of terms and equivalents to meet the needs of Parliament, the Government and public bodies coming under its authority, in order to increase the efficiency of translation in all fields, especially the sciences and technology."

The Bureau immediately began to develop a computerized data bank which currently contains over 1,600,000 terms. Besides translators, the bank is used by all public servants engaged in drafting or adapting administrative texts, those involved in language training programmes and those responsible for implementing legislation and regulations. The general public also has access to the bank, which is linked to more than 160 terminals across Canada and throughout the world. The creation of this modern terminological documentation tool has helped give recognition to a new profession, an offshoot of translation, that of the "terminologist."

TABLE III
Number of words translated annually by the Translation Bureau from 1954 to 1984.

Year	No. of words	Year	No. of words
1954*	75,964,846	1969/70	102,511,387
1955	72,479,331	1970/71	134,615,149
1956	79,108,910	1971/72	130,630,682
1957	72,743,548	1972/73	134,119,431
1958	81,660,805	1973/74	173,334,742
1959	86,904,175	1974/75	186,465,865
1960	90,756,192	1975/76	210,214,691
1961	97,845,281	1976/77	232,021,391
1962	104,762,390	1977/78	251,451,956
1963	111,976,104	1978/79	254,000,000
1964	119,158,393	1979/80	225,000,000
1965	113,890,331	1980/81	253,000,000
1966	137,104,350	1981/82	276,000,000
1967/68	146,418,139**	1982/83	290,000,000
1968/69	89,404,983	1983/84	300,000,000

*Before 1954, the translator's production was measured in pages and statistics are very fragmentary.

**Covers the 15-month period from January 1, 1967 to March 31, 1968. As of 1967-68, the Bureau's production coincides with the fiscal year.

During the same period, the Bureau successfully experimented with the first operational applications of machine translation. Since June, 1977, 5,000 Environment Canada weather forecasts have been translated by computer, resulting in substantial savings and establishing Canada's place as a leader in machine translation.⁵

While the Translation Bureau is a good indicator of the progress of official bilingualism in Canada, the Multilingual Services Directorate is a reliable measure of our country's international interests: "Translators Carry Canada's Good Name" (*The Citizen*). Its growth runs parallel to that of Canada's political and trade relations with foreign countries and is indicative of the interest of Canadian scientists in the work of their foreign counterparts. The technical and scientific translations performed by this Directorate far outnumber those of any other type of text. Besides its 80 or so permanent staff, the Directorate also uses the services of approximately 500 free lances. It translates roughly 20 million words a years from approximately 60 languages and into about 15.

Over the years, the Translation Bureau has become a truly multi-purpose national language service. In addition to its traditional functions (translation and interpretation of official and foreign languages), the Bureau currently offers sign-language interpretation to the hearing-impaired, provides research services and disseminates terminological data.⁶ It also subsidizes research into artificial intelligence to improve machine translation, is responsible for standardizing administrative language, and provides writing assistance services and suggestions, not only to federal public servants, but also to some provincial governments who wish to take advantage of the experience and skills of its staff.

The scope of its activities is by no means limited to the federal public service; it participates at the provincial level and in private industry. The current Assistant Under Secretary of State, Alain Landry, is responsible for developing and updating the Department's policy for the promotion of official languages both in the private sector (non-profit organizations and corporations) and in non-federal public sectors (provincial, territorial and municipal administrations, schools, hospitals and social service agencies).

TABLE IV

**Parliamentary interpretation:
number of Interpreter-days
from 1964 to 1984.**

Year	No. of days	Year	No. of days
1964*	267	1974/75	12,244
1965	447	1975/76	13,314
1966	405	1976/77	13,377
1967/68	702**	1977/78	11,063
1968/69	1,227	1978/79	12,742
1969/70	1,608	1979/80	8,340
1970/71	4,873	1980/81	11,900
1971/72	6,619	1981/82	13,200
1972/73	5,765	1982/83	13,246
1973/74	7,170	1983/84	13,200

*No statistics available for 1959-63.

**Covers the 15-month period from January 1, 1967 to March 31, 1968.

Lastly, the Bureau has become the federal government's principal representative on the international language scene. It maintains regular contact with major international organizations working in its areas of specialization: the large European terminology banks, the *Association française de normalisation* (AFNOR), the International Standards Organization (ISO), the International Centre for Terminological Information (IN-FOTERM), and so on.

The work of its terminologists, its accomplishments in machine translation, its technological innovations and its novel, modern organization of work have firmly established the Translation Bureau's reputation both within Canada and abroad.

Food for thought

The Translation Bureau is now a key instrument in the application of federal official bilingualism and multiculturalism. If Canada's reputation for translation is one of the best in the world, it is partly because the major objectives of its language policy are *political* objectives. Translation is not conducted here solely for economic or cultural reasons. Canada has chosen to "entrench" its dual cultural heritage in its institutions and, as a result, official translation has taken firm root. While it would be an exaggeration to say "No translation, no Canada", by the same token it could be said that, without the army of translators working for the federal government, Canada would have a totally different character. Translation is an inalienable part of the *Canadian way of life*.

The current Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, aptly stated in a speech that "the statistics on how translation is used speak volumes on the relative standing, weight, vitality and independence of one language vis-à-vis another."⁷ Although the Translation Bureau has changed profoundly over the past half-century, one thing remains unchanged: the proportion of official translation from French to English *has never exceeded*

15 per cent in spite of the B and B Commission and the Official Languages Act. Needless to say, the Bureau, which only translates what it is asked to do, is not responsible for this situation. However, many observers of the Canadian scene have noted this very significant disproportion over the past twenty years.

In 1969, in a study prepared for the B and B Commission, René de Chantal made the following comment on writing practices in the federal government:

Why must texts be originally drafted in English? /.../ Why is the English-speaking Canadian considered able to create and the French-speaking Canadian to translate? /.../ It is not up to me to provide the answer to these questions. In my view, however, when the federal government defines its policy of cultural and linguistic equality for the two founding peoples, it will have to take appropriate measures to ensure that translation is not a one-way street.⁸

Max Yalden voiced a similar observation in his Annual Report for 1980: "It is a melancholy fact that a very large proportion of the written material which the Federal Government puts out in French is not originally drafted in that language but is the product of translation. /.../ No matter what the quality of the translated text, the public service overwhelmingly conceives and expresses its ideas in what might be called an English style."⁹ Perhaps both official languages have equal status, but one seems more equal than the other.

Even more recently, D'Iberville Fortier's comments strike a similar note:

The fact of the matter is that French in Canada has long been especially in matters of public administration, the language in which one translates. /.../ There will always be a major need for translation in our country, but

Regional offices of the Translation Bureau



long as the *one-way street phenomenon* remains so powerfully rooted in our national reality, one can hardly speak of linguistic equality, notwithstanding all our efforts.¹⁰

These people in positions of authority are not alone in pleading for more "French-language drafting" within the federal government. What is the cause of the inertia? The answer to that question is surely food for thought and subject for many a good article yet to come.

Like the railroad a century ago, official translation helps bind the country together. What is difficult to understand, however, is why the language trains do not run in both directions.

Notes

1. Charles Gautier, "Le bill Cahan", in *Le Droit*, January 30, 1934, p. 3. This editorial writer was one of the most ardent opponents of the centralization of federal translation services. Ironically, as fate would have it, he ended his career as a section chief of translation in the Department of the Secretary of State.
2. Charles Hazlitt Cahan, *House of Commons Debates*, February 27, 1934, p. 986.
3. Pierre Vigeant, "Un siècle après la reconnaissance officielle de la langue française", in *L'Action Nationale*, No. 31, 1940, p. 300.
4. We should here note the words written last year by the publisher of *L'Actualité*, Jean Paré, himself a translator and twice winner of the Canada Council's translation award: "These (translation and parliamentary interpretation) services were not created so that political figures could avoid learning the official languages. They are intended for the citizens of Canada. And they should enable public servants to work in their mother tongue. In a bilingual nation, it is up to institutions and political figures to be bilingual so that citizens can remain unilingual." [trans.] ("La plume de ma tante...", in *L'Actualité*, August 1983, p. 8.)
5. *Language and Society* has already dealt with this topic. Cf. Marcel Paré, "The letter, the spirit and the machine", No. 3, 1980, p. 19-22. Literary translation (not covered here) was also the subject of an article in this magazine. Cf. Philip Stratford, "A bridge between two solitudes", No. 11, 1983, p. 8-13.
6. *Terminology Today* and *Terminology Bulletin* (bilingual vocabularies devoted to various fields of activity such as statistics, finance, social services, electronics, flora, etc.) are two publications through which the Bureau disseminates this information. The terminology bank performs the same function.
7. D'Iberville Fortier, *Of Realism in Language Policy*. An address by the Commissioner of Official Languages before the National Symposium on Linguistic Services. Ottawa, October 10, 1984, p. 1.
8. René de Chantal, *Rapport sur la qualité de la langue de quelques publications du gouvernement fédéral*. Task Force on Government Information, 1969, p. 32-33 (Unpublished).
9. Max Yalden, *1980 Annual Report*, Ottawa, Department of Supply and Services, 1981, p. 63.
10. D'Iberville Fortier, *op.cit.*, p. 1.

When the premiers of our Anglophone provinces speak French because they truly wish to understand their compatriots, minorities will no longer need laws, subsidies and consolation.

French from coast to coast

SOLANGE CHAPUT-ROLLAND



Solange Chaput-Rolland is a well-known author, freelance journalist for *Le Devoir* and *Dimanche Matin*, and political commentator on radio and television. She was a member of the Task Force on Canadian Unity and holds an honorary doctorate from Queen's University. She is currently at work on her eleventh book: *Les Sources Perdues*.

For at least a hundred years, pessimists have been issuing dire warnings that Francophones in Canada are an endangered species, and that sooner or later, they are bound to be swamped by the relentless forces of assimilation of Anglophone North America. It is not surprising that these people are the first to claim that the Official Languages Act does not work. I do not share that belief. Since its adoption by the Parliament of Canada in 1969, the Official Languages Act has greatly furthered the cause of bilingualism. Anyone who denies that fact must either be blind or dishonest. Progress has been slow and sometimes painful. But progress there has been — real progress, full of promise for the future.

We must let time accomplish its task and, above all, use every means at our disposal to depoliticize the bilingualism issue. For over twenty years, I have travelled from one end of Canada to the other; I have seen the situation evolve and mentalities change. The fact that people who were once hostile or critical toward the official languages policy now recognize the importance of French in English Canada and English in Quebec makes me extremely happy. The efforts made to further official bilingualism have not been in vain.

A new face

Despite its "inconveniences" and despite the bad humour of some federal public servants obliged to

work in French where that language predominates, the Official Languages Act has changed the face of Canada. It has given Canada a modern flair, a fraternal allure which, perhaps in another decade, will emerge as a genuine sense of unity between French- and English-speaking Canadians.

Francophones across Canada are not, as many believe a single homogeneous entity. Those living outside Quebec do not do so just to show they can resist assimilation or to prove their courage by living individually or collectively in French. Just like Francophones in Quebec, they move and relocate. They all assume their "Frenchness" in their own way and with varying degrees of conviction. Nor are they all filled with the desire to move to Quebec. Francophones from St. Boniface are, I believe, as much Manitobans as I am a Quebecer. The difference is that living in French is more difficult for them than for me and my children. Theirs is a daily struggle. They must have a clearer definition of their aspirations as Francophones and must frequently remind their neighbours of those aspirations, neighbours who are not always inclined to listen.

In this regard, Francophone groups living outside Quebec have acquired a new assurance, a feeling of confidence that is the result of the Official Languages Act, the extension of bilingualism and the resurgence of Canadian regionalism. Not long ago, French-speakers felt obliged to keep their identity a secret and left their language in the cloakroom during working hours, only to restore it to its place of honour in the safety of their homes. Thanks to the respect they are now given by the federal government, they voice the opinions openly, write bold and cutting memoranda, bring attention to century-old injustices and demand respect not only for their language and culture, but

above all for their inalienable right to live in French on Canadian soil. Such a positive attitude augurs well.

For this reason, I do not like the expression "official-language minority". "La Francophonie" is not simply a question of language, but is a condition intimately linked to a vision of this land. The quality of cultural life constitutes the essence of a people; laws provide the political framework. When I speak of the Francophone minorities, I am not speaking of an anonymous mass. I am speaking of people with faces, smiles, personal tragedies, homes and cities. I have French-speaking friends who are seeking to affirm their Francophone identity, gain the respect of others and be accepted for what they are.

The third solitude

Experience shows that coercion to use either official language produces rebellion, spawns prejudice, prolongs misunderstanding and sometimes even leads to racism. In this country of vast solitudes — human as well as geographic — bilingualism is still too often a source of conflict and disagreement rather than of cultural enrichment. Indeed, the British are more willing to speak French than English-speaking Canadians because they see French as a world language, written and spoken by great writers, artists and statesmen. English-speaking Canadians see French as a constraint, and those who show even interest in speaking it with us, their French-speaking compatriots, are rare indeed.

Despite the undeniable progress of bilingualism in this country, there remains one sad and unavoidable fact: although French immersion education is excellent and beneficial to the children involved, Francophones outside Quebec are still not respected, listened to or asked to become part of the new group of French-speakers emerging from this system. I have always been shocked and disappointed to see that the parents of these fortu-

nate children, for whom speaking, studying, writing and conversing in French has become a matter of daily routine, carry on as though Francophones did not even exist in the provinces in which they live and work. It has been said that there are two solitudes in Canada: French-Canadian and English-Canadian. It appears that a third is taking shape: children from immersion programmes. This is what I perceived during the tempestuous hearings of the Pepin-Robarts Commission. The commissioners heard testimony of this nature from people who were experiencing and being subjected to the consequences of this regrettable situation. Things may have changed since 1978. If so, I would be the first to applaud.

Pressure tactics: plus and minus

I remain convinced that the more the federal government tries to control provincial language policy from Ottawa, the more the provinces will resist. Ontario provides a striking example. Right up to his resignation, Premier Davis (who nonetheless strongly supported the Trudeau clan during the dark days of repatriation of the Constitution) never wanted to institutionalize bilingualism in his province as the federal government so ardently urged him to. He preferred to grant privileges and recognize rights through the back door. Our Francophone friends in Ontario have nevertheless made significant linguistic progress, but it is dependent on the goodwill of their leaders. Their dearly-won historical rights still do not enjoy official recognition.

The day the Premier of Ontario addresses the legislature at Queen's Park in French, Francophones will have reason to sing, dance and hold their heads high: victory will then be theirs. Once that happens, I do not for an instant doubt that the other Premiers would be tempted to hasten the pace and make a commitment to bilingualism, which I prefer to call *natural* rather than *official*.

The situation in Quebec, however, is another story. The Charter of the French Language, which sent so many Anglo-Quebecers running to Toronto, protects and reassures French-speaking Quebecers. It gave the majority language of Quebec official recognition. The Charter came under heavy fire from politicians who, unfamiliar with the text, blindly and vehemently criticized its spirit. However, in its amended form, the Charter has gained wider acceptance.

The federal government will never be able to grant Francophone minorities the cultural presence or the political clout so often promised in many reassuring speeches. Nonetheless, I have no hesitation in stating that Prime Minister Mulroney, an Anglophone by birth, shows greater respect for the intent and spirit of the Official Languages Act by speaking French with evident pleasure, than all the members of the former Trudeau government to whom we must credit its enactment, as well as the blunder of having imposed it without adequate explanation.

Sculpting the Canadian soul

What role does television play in all this? What influence does it have on French language and culture in Canada? Does it work in favour or against Francophone interests? Here, my diagnosis is more ominous. During prime time, the French-speaking public, young people especially, give priority to American programmes. It is upsetting that they no longer wish to think, dream, read, dance, love, or dress in a French or even "Canadian" style, in the old sense of the term. If Francophones in Quebec or the other provinces let themselves be influenced or dominated by American products, no law, however restrictive, will manage to make the French language and culture flourish in Canada.

Television also has a detrimental effect on the quality of English spoken by young Canadians.

Whereas the use of "joual" is finally declining in Quebec, American slang penetrates every corner of English Canada, from the university campus to the discotheque. It is very difficult for any Canadian, Francophone or Anglophone, to resist the cultural invasion of our neighbours. American values are not bad in themselves, but they are suffocating our own.

To preserve what we might call the Canadian identity, I believe it is essential to strengthen Canadian radio and television. I hope the new government is aware that the CBC/Radio-Canada is one of the great sculptors of the soul of the Canadian people. To a large extent,

minorities owe the recognition of their talents and preservation of their culture to this institution. The CBC/Radio-Canada is a symbol of Canada's linguistic duality and cultural diversity. Its leaders, employees, journalists and directors have played a prime role in the history of Canadian unity by cultivating and disseminating the distinctive characteristics of the Canadian nation.

Conclusion

The future of our Francophone minorities and our entire country is based on communication. The quality of this communication depends on the clarity of economic, social, linguistic and cultural

policies. Ambiguity and evasiveness only serve to harbour mistrust.

When the premiers of Anglophone provinces are bilingual and speak French, not as a vote-catching manoeuvre, but out of concern for understanding their compatriots, minorities will no longer need laws, subsidies and consolation. When elected officials at all levels of government are able to converse directly with their electorate in both of Canada's official languages, institutional bilingualism will have reached new heights and French will finally be on an equal footing with English.

*put it in
words*

A Creative Writing Contest about living in a bilingual country

To celebrate International Youth Year, the Commissioner of Official Languages would like to hear your thoughts about living in a country with two official languages. If you are between 15 and 24 years old, we invite you to share those thoughts through a piece of fiction: short story, poem, play, comic strip, scripts for TV, video, radio or film.

The best entries will be published and the Commissioner will pay authors \$500 for the publication rights.

Leaflets giving further information are generally available in libraries (public/school/university) across Canada, or from:

**International Youth Year
OFFICE OF THE COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
OTTAWA, ONTARIO
K1A 0T8
(613) 995-7717**



Michael Foster's excellent article on Canada's indigenous languages in our seventh issue was warmly received by our readers. The present article on the same subject constitutes a fascinating follow-up.

Aboriginal languages in Canada

GORDON E. PRIEST



Gordon E. Priest is the Director of Housing, Family and Social Division at Statistics Canada. He has represented the country in Geneva, Weisbaden and even Beijing, China, where he was a delegate at an international seminar. Whenever possible, he pursues his special interest in the history of the Canadian Pacific Railway.

When we speak of aboriginal languages in Canada we are referring to the languages spoken by the Inuit, Indian and Métis peoples. The 1981 Census shed considerable light on hitherto undocumented questions. We are now able to determine where the aboriginal peoples live, their number, their mother tongue, their home language, whether their languages are endangered or if language transfer is a common occurrence.

In comparison to previous censuses, the 1981 Census provided a much more accurate picture of aboriginal languages in Canada by identifying eleven language families as opposed to simply two broad distinctions: Indian and Eskimo (Inuktitut). These language families are as follows: Algonquian languages - Cree (65,995) - Ojibway (19,540) - Other (13,715); Athapaskan languages (11,720); Haida languages (335); Iroquoian languages (5,930); Kootenayan languages (85); Salishan languages (740); Siouan languages (1,560); Tlingit languages (125); Tsimshian languages (1,545); Wakashan languages (945); and Inuktitut (18,770).

Mother tongue

For census purposes, **mother tongue** is defined as the language first learned and still understood, and **home language** as the language most often spoken at home. The mother tongue concept is not an entirely accurate measure. The census respondent must report only one

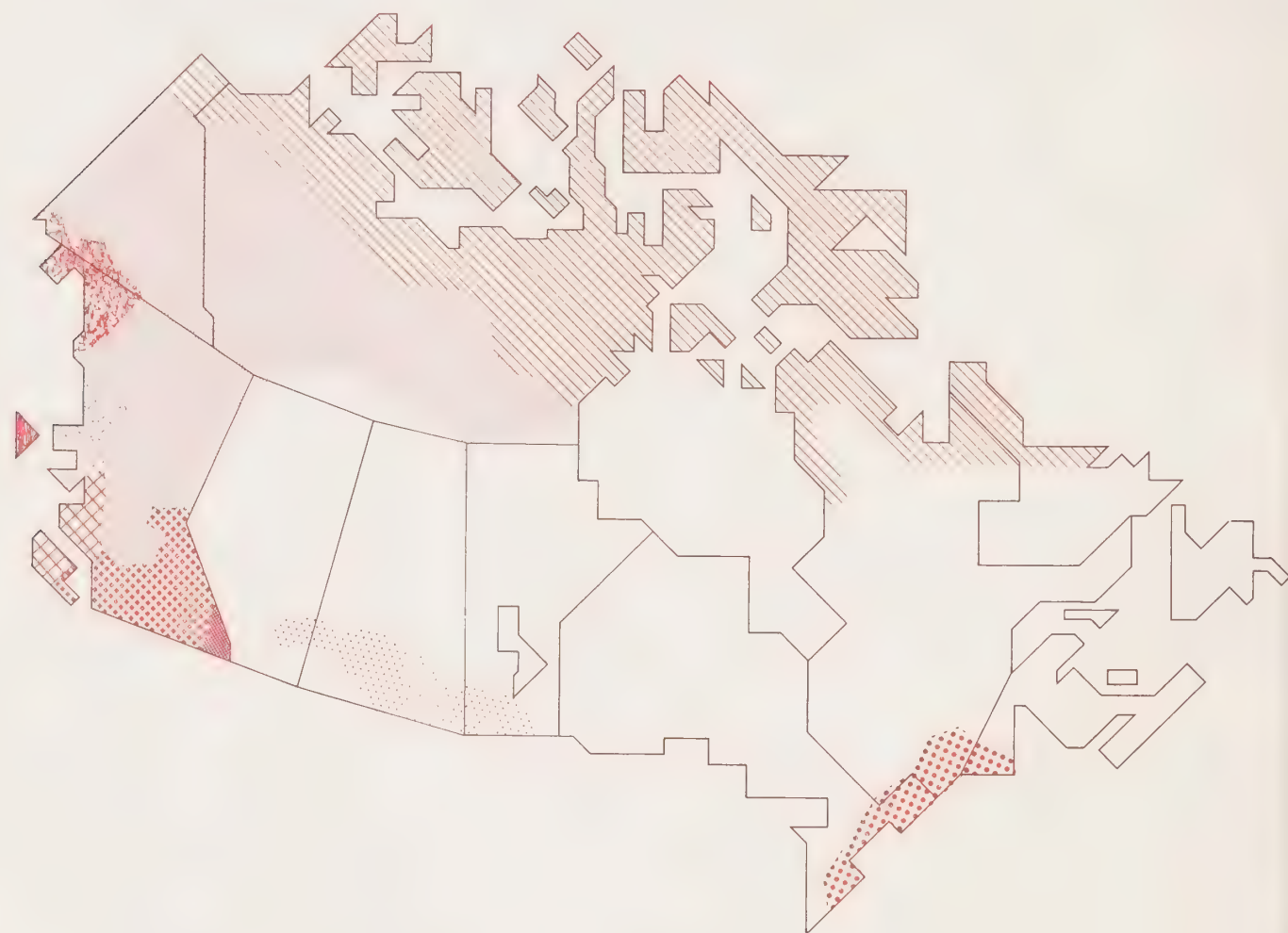
mother tongue¹ even though some people learn two or more languages simultaneously from infancy. Nor is it uncommon for the *first* language no longer to be *understood* at the time of the census. While it is difficult to take these factors into consideration and make the necessary adjustments, the mother tongue concept does provide an indication of the status of various languages.

Table 1 shows the geographic distribution of the major aboriginal language families in Canada. In 1981, the aboriginal population was 492,000. Of that number, 140,975 (less than 30 per cent) identified an aboriginal language as their mother tongue and an even smaller number, 108,620 (22 per cent), reported that language as their home language. The vast majority reported English as their mother tongue and home language.

Census results show that 62.4 per cent of respondents reported English as their mother tongue, compared to 28.7 per cent an aboriginal language, 4.6 per cent French and 4.3 per cent another language². The largest number (99,210) of those who reported an aboriginal mother tongue spoke an Algonquian language. This can perhaps be explained by the fact that the Algonquian-speaking people are spread over a large geographic area extending from the Atlantic to the eastern foothills of the Rocky Mountains. Inuktitut, the second largest aboriginal language group, was reported as the mother tongue of 18,770 of the 25,390 Inuit.

It is probable that the Haida, Kootenayan, Salishan, Tlingit, Tsimshian and Wakashan languages never had as large a population base as the more widely dispersed Athapaskan and Algonquian. The physical barrier to communication posed by the western cordillera region is no doubt partially responsible for this. With the number of people reporting Haida at 335,

Distribution of aboriginal linguistic families



Legend

	Inuktitut		Tlingit		Tsimshian		Salishan		Siouan		Iroquoian
	Athapaskan		Haida		Wakashan		Kootenayan		Algonquian		

Tlingit at 125 and Kootenayan 85, these languages would appear perilously close to disappearing as living languages, particularly in light of the average age of the population reporting these mother tongues.

The average age of the aboriginal population taken as a whole is 23 (the non-aboriginal population has an average age of 32). The average age of the population reporting Haida is 49, Tlingit 47, Kootenayan 44, Salishan 43 and Wakashan 40. The figures reveal that these languages are spoken by the older age groups, a fact that leads us to wonder if the languages will disappear as the population dies off.

The only West Coast language that still appears to be retained by relatively younger people is Tsimshian, where the average age is 33. The average age of the population reporting other aboriginal languages falls in the late twenties, the one exception being for Inuktitut, where the average age is 23.

The erosion of French

In the Prairies, three out of every four Métis reported English as their mother tongue, fewer than 20 per cent an aboriginal language and 3 per cent French. The average age of these three groups is 19, 31 and 41 respectively. The use of French seems to be eroding much faster than that of the aboriginal language.

In Quebec, 33 per cent of the aboriginal population reported French as their mother tongue, but their average age was 27 compared to 22 for speakers of Inuktitut and 3 Algonquian and English.

The situation in Quebec revealed some interesting features: almost half of the aboriginal population in Quebec reported an aboriginal mother tongue, and it is the only region where a significant proportion reported French (33.1 per cent). In Ontario, only 15.2 per cent retained their aboriginal mother

TABLE 1

Aboriginal peoples by type, Canada, Provinces and Territories, 1981.

Area	Total population	Total aboriginal peoples	Inuit	Status Indian	Non-status Indian	Métis
CANADA	24,083,496	491,460	25,390	292,700	75,110	98,260
Newfoundland	563,747	4,430	1,850	1,010	1,185	385
Prince Edward Island	121,223	625	30	400	140	50
Nova Scotia	839,801	7,795	130	5,905	1,155	605
New Brunswick	689,373	5,515	5	4,235	865	415
Quebec	6,369,068	52,395	4,875	34,400	5,810	7,310
Ontario	8,534,263	110,060	1,095	70,190	26,090	12,680
Manitoba	1,013,703	66,280	230	39,710	5,855	20,485
Saskatchewan	956,441	59,200	145	37,470	4,135	17,455
Alberta	2,213,651	72,050	510	35,810	8,595	27,135
British Columbia	2,713,615	82,645	515	54,085	19,085	8,955
Yukon	23,074	4,045	95	2,770	990	190
Northwest Territories	45,537	26,430	15,910	6,720	1,205	2,595

Note: The figures in this report are based upon the population in a 20 per cent sample of private households. They exclude inmates in institutions. In order to protect confidentiality, the last digit is randomly rounded to "0" or "5". The "true" estimate, therefore, falls within plus or minus five of the figure shown.

tongue compared to 35.5 per cent in the Prairies and 8.8 per cent in British Columbia. In the Yukon and Northwest Territories, this percentage climbed to 58.7 per cent. The geographic remoteness of the Inuit seems conducive to language retention.

Home language

As in the case of mother tongue, the concept of home language also has limitations in that it does not necessarily provide an indication of general usage of any given language. Languages used for instruction, ritual or commerce are not necessarily used in the home. The concept does, however, provide an indication of the degree to which various languages are used in daily conversation in the home environment. The home is an important point of transfer of language skills from one generation to another.

Nationally, 71.7 per cent of the aboriginal population reported English as their home language, whereas only 62.4 per cent reported English as their mother tongue; 22.1 per cent reported an aboriginal language and 3.9 per cent reported French. Again we find that English seems to be replacing the aboriginal languages even in the home, a shift most apparent in Ontario, the West and the far North. In Quebec, there may be a shift from both aboriginal and French as mother tongue to English as home language. This situation is somewhat surprising given that Francophones form a majority in the province.

The aboriginal peoples of the cordillera region use their own languages very little in the home, bringing even more closely into focus the plight of their languages.

TABLE 3
Number and mean age of aboriginal peoples
by selected mother tongues showing selected home languages,
Canada, 1981.

Home language	MOTHER TONGUE															
	ABORIGINAL LANGUAGE															
	English		French		Other non-aboriginal		Algonquian - Cree		Algonquian - Ojibway		Algonquian - Other		Athapaskan		Haida	
	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age
English	297,820	20	4,040	35	10,915	34	17,715	30	7,240	31	2,540	27	3,630	29	265	52
French	1,030	28	17,440	28	460	34	100	39	15	67	320	21	20	59	—	—
Other non-aboriginal	1,620	31	245	25	8,950	33	80	37	220	48	40	29	35	34	5	32
Algonquian - Cree	2,910	22	185	22	225	28	47,945	25	55	41	5	12	5	50	—	—
Algonquian - Ojibway	1,225	27	5	71	125	39	65	37	11,895	28	5	3	130	34	—	—
Algonquian - Other	1,125	21	760	22	230	29	10	49	—	—	10,805	25	—	—	—	—
Athapaskan	405	23	10	45	40	63	15	54	110	21	—	—	7,895	29	—	—
Haida	10	64	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	70	40
Iroquoian	55	42	—	—	10	34	15	2	—	—	—	—	—	—	—	—
Kootenayan	5	57	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Salishan	90	29	—	—	10	59	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Siouan	165	35	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tlingit	5	32	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tsimshian	80	30	—	—	15	57	—	—	5	38	—	—	—	—	—	—
Wakashan	50	33	—	—	30	45	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inuktitut	190	20	10	14	10	19	—	—	—	—	5	29	—	—	—	—
Total speaking aboriginal languages	6,305	23	960	23	705	34	48,055	25	12,060	28	10,815	25	8,035	29	70	40
Total aboriginal peoples	306,775	20	22,685	30	21,025	34	65,955	26	19,540	29	13,715	26	11,720	29	335	49
% speaking mother tongue as home language	97.1		76.9				72.7		60.9		78.8		67.4		20.9	

Note: Figures may not add due to rounding.
Excludes inmates in institutions.

Iroquoian		Kootenayan		Salishan		Siouan		Tlingit		Tsimshian		Wakashan		Inuktitut		Total		Total aboriginal peoples	
Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age	Number	Age
3,290	31	70	40	515	40	755	31	100	43	565	31	745	37	1,970	25	39,410	30	352,185	22
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	37	10	13	465	28	19,400	28
				20	19	—	—	—	—	40	47	10	68	5	36	450	42	11,255	33
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	48,010	25	51,325	25
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12,100	28	13,455	28
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10,810	25	12,925	25
						—		—		—		—				8,030	29	8,475	29
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	70	40	80	42
2,630	40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,645	40	2,705	40
—	—	20	58	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20	58	25	58
—	—	—	—	205	52	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	205	52	305	46
—	—	—	—	—	—	810	30	—	—	—	—	—	—	—	—	810	30	985	31
—	—	—	—	—	—	—	—	30	64	—	—	—	—	—	—	30	64	35	59
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	940	34	—	—	—	—	945	34	1,040	34
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	190	54	—	—	195	54	270	49
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16,780	22	16,790	22	16,995	22
2,630	40	25	58	205	52	810	30	25	64	940	34	190	54	16,785	22	100,655	26	108,620	26
5,930	35	85	44	740	43	1,560	30	125	47	1,545	33	945	40	18,770	23	140,975	27	491,460	23
44.4		23.5		27.7		51.9		24.0		60.8		20.1		89.4		—		—	

TABLE 2

Student enrolment by region indicating use of an aboriginal language in school, 1981-1982 school year.

Region	Total enrolment	No instruction in aboriginal language	Aboriginal language taught as a medium of instruction or as a language
CANADA ⁽¹⁾	80,398	46,518	33,880
Atlantic	3,420	2,518	902
Quebec	10,724	2,473	8,251
Ontario	13,689	7,306	6,383
Prairies	39,084	24,738	14,346
British Columbia	13,481	9,483	3,998

(1) Excludes Yukon and Northwest Territories.

An unspoken language is a dead language. Some aboriginal peoples have learned their aboriginal language as a *second* language, either at school or through a heritage programme.

The average age of those 66 per cent of Inuit who speak Inuktitut in the home is only 22. Of the 8,050 who use English in the home, the average age is 20.

In the Prairies the situation is reversed. Over 85 per cent of Métis reported English as their home language compared to fewer than 13 per cent who reported an aboriginal language. Again the average age of those speaking English was considerably lower than those speaking either Algonquian or French.

In Quebec, French was reported as the home language by 32 per cent of the aboriginal population, the average age of that population being 28. Those who reported English or Algonquian had an average age of 25 and 23 respectively.

The acquisition, retention and loss of language skills are very complex

phenomena. Accordingly, it is difficult to measure general usage, levels of understanding or language use in the home, at work or at school. In the case of French and English, the census can provide a partial measure of such linguistic activity. However, for non-official languages, there is a lack of detailed data. For instance, it is impossible to know the proportion of the aboriginal population that learned an Indian or Inuit language as a second language.

The census does, however, enable us to determine those who reported an aboriginal mother tongue but who speak some other language in the home. This would imply that some sort of language transfer is taking place.

Table 2 indicates the number of students enrolled in native language programmes in the 1981-82 school year³. Close to 34,000 persons received at least some instruction in aboriginal languages. In some cases the aboriginal language was taught only as a subject but in other cases it was also used as a language of instruction. Unfortunately, we do not have statistics

for specific aboriginal language groups. Such statistics would have been useful, especially if one considers that for some languages, instruction in the school is their last hope of survival. When a language is not spoken in the home or workplace, its chances for survival are bleak.

Table 3 reflects the cases where the mother tongue has been retained or lost as the home language. Of the 140,975 aboriginal peoples who reported an Indian or Inuit language as their mother tongue, only three out of four (100,655) reported that they still spoke an aboriginal home language⁴.

Close to 28 per cent (39,410) of the population reporting an aboriginal mother tongue have apparently "transferred" to English as their home language. Less than 0.5 per cent (465) have transferred to French. Of course, there is a reverse transfer as well: persons with English or French as mother tongue who speak an aboriginal language at home. There is also a shift from French to English. Generally speaking, however, there is an overwhelming net shift to English.

In terms of the use of the mother tongue as the language of the home, it seems that the larger the population group the more likely the mother tongue will also be spoken in the home. For example, 97.1 per cent of the 306,775 aboriginal peoples reporting English as their mother tongue also reported English as their home language (297,820). On the other hand, only 23.5 per cent of the 85 persons reporting Kootenayan as mother tongue also reported it as their home language (20).

Home language and average age

As noted above, the average age of persons reporting Haida (49), Kootenayan (44), Salishan (43), Tlingit (47) and Wakashan (40) as mother tongue is considerably higher than the aboriginal population as a whole. Even more

significant for these threatened languages is the fact that, with the exception of Haida, the average age of those still speaking their mother tongue is even higher: Kootenayan, 58; Salishan, 52; Tlingit, 64; and Wakashan, 54.

As the older generation dies, there will be even fewer persons to pass on these languages in the tradition of home usage. Haida is an exception in that the average age of those still using it as the home language is 40. It is difficult to say, however, whether this is due to the sampling bias which can affect small numbers or whether it may be due to a cultural revival among the Haida-speaking people.

For the larger language families, such as Inuktitut or Algonquian, the population who have retained their aboriginal mother tongue as their home language have a lower average age than those who have switched to English. For example, the average age of the population reporting Cree as mother tongue and home language is 25, while the average age of those who have switched to English is 30. On the basis of these data, however, it is difficult to determine whether this is due to a concerted revival of native culture on the part of younger generations or whether it represents a loss of native culture on the part of older generations who may have left native settlements for educational or employment purposes.

For other larger minority language groups such as Italian, Chinese and Ukrainian, the average age of those retaining their mother tongue is considerably higher than those who have switched to English or French⁵. However, these languages are not in danger of

extinction in Canada given the influx of new immigrants. Thus, while second generation "new" Canadians may forsake their mother tongue for English or French in their homes, new waves of immigration will supplement the language patterns of the first generation immigrants as they die off.

For aboriginal peoples, however, there is no such pool to draw on, other than limited numbers coming from the United States.

The moment of decision

The 1981 Census data provide a fairly clear indication that aboriginal languages in Canada are eroding, with a net transfer to English.

While Inuktitut with its relative geographic isolation and the Algonquian languages with their broad base are relatively healthy with respect to continued usage, it is also evident that virtually all aboriginal languages are losing ground to English. In the short run, Athapaskan remains relatively secure, but is questionable whether the several language families of the western cordillera can survive for long as living, working languages.

Linguists and anthropologists will mourn the passing of these languages and the consequences for aboriginal cultures. It is therefore up to the aboriginal peoples themselves to decide whether it is in their interest to allow their languages to fade into disuse or to revive them. If they choose the latter, they deserve the support of all Canadians for whom multiculturalism is a matter of national pride.

Notes

1. As per the Official Languages Act.
2. This figure is known to be inflated by respondent error on the part of immigrants from the Indian subcontinent.
3. This table is based on information provided by the Education Directorate of the Department of Indian and Northern Affairs.
4. In fact, these people number only 100,215 (71.1 per cent), the difference being that 440 people spoke an aboriginal language other than their aboriginal mother tongue. In Table 3, the number of persons still speaking their mother tongue as their home language can be determined by reading the diagonal cells from English — English to Inuktitut — Inuktitut.
5. 1981 Census of Canada, unpublished data.

References

- Campbell, Lyle and Mithun, Marianne, eds.; *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*; University of Texas Press, 1979, Austin.
- Foster, Michael K.; "Canada's First Languages"; *Language and Society*; No. 7, Spring, 1982, Ottawa.
- Jeness, D.; *The Indians of Canada*; National Museum of Canada, 1923, Ottawa.
- Joseph, A.M. jr.; *The Indian Heritage of America*; Knopf, Barton Press, 1968, New York.

This article was originally published by Statistics Canada, June, 1984
ISBN 0-660-11589-1

Too often, the public school has tended to drive a wedge between children and their immigrant parents. This article demonstrates that an appropriate preschool programme can help make truly bilingual/bicultural lifestyles possible for the young.

Heritage language in the preschool

TERENCE MacNAMEE
AND HILARY WHITE



Terence MacNamee holds a doctorate in linguistics from Simon Fraser University. He has studied bilingualism and official

languages policy in Ireland and Canada. He is a research consultant in language and communication in Victoria, B.C.



Born in Fiji, **Hilary White** holds a M.S.W. in community development from McGill University. She is coordinator

of inter-cultural relations at the Inter-Cultural Association, Victoria, B.C.

"I want my child to learn my language first". Immigrant parents are generally quite concerned about the learning and maintenance of the ancestral language at preschool age. They fear that if their child learns English before he masters the ancestral language, he will not learn the ancestral language at all. Is this an unreasonable fear? Hardly. Research suggests that less than five per cent of Canadian adults who speak a non-official language have learned it after the age of five¹. Ethnic parents are all too aware of the devastating effect of an exclusively Anglophone school environment on the child's first language in later years. Like generations of immigrants before them, they have the bitter experience of speaking to the child in the ancestral language and being answered in the language he hears in the classroom and on the playground.

Too often, the public school has tended to drive a wedge between children and their immigrant parents. School and immigrant home are pitted against one another in a tacit struggle for the minds and hearts of children, with the home standing for linguistic particularism and the school for communicative conformity. There can be no doubt that this situation has in the past put great strain on ethnic families, both

parents and children. Today, the ethnic child in English Canada may go to daycare or kindergarten, which provides the possibility of a more gradual transition to the English-speaking environment of the school than was possible in previous generations. But the situation which results is still that the child participates in two social environments — domestic and educational — where two different languages are spoken; and he is participating earlier, at an age when the basics of the home language are still being acquired. We feel that preschool education has great potential for mediating the linguistic and cultural differences between ethnic home and public school, but we are also convinced that it carries a great danger for the cultural identity and self-image of minority children unless ethnic minorities themselves have a say in the design and implementation of programmes.

An educational programme with family involvement

On the basis of a preliminary survey² of its member ethnic groups, the Inter-Cultural Association of Greater Victoria implemented an educational programme involving Punjabi-speaking families with preschoolers. The Hindu Parishad and the Sikh Temple helped to bring members of their communities into the programme. In the Indo-Canadian community, with its strong extended families, grandparents often act as caregivers for young children while fathers and mothers are out working during the day. Our programme was designed to meet some of the needs of these older family members as well as the preschool children.

The programme took place Mondays and Wednesdays for two hours of the afternoon in a local church hall used as a meeting place by the Hindu Parishad. It was here that the children had a programme of activities supervised by a preschool teacher and members of the

Punjabi-speaking community. The adults (mostly grandparents, as we have said) got together in the meeting-room upstairs for some basic instruction in speaking, reading and writing English with a teacher of English as a second language³. These older family members tend to be quite isolated at home, and as they are not in the Canadian workforce they are not eligible for Manpower Language Training; hence they usually know little or no English. The opportunity provided by this basic English instruction would enable them to expand the range of their lifestyles, overcome isolation, and function more effectively in the wider community.

Rejection of the home language

The initial goal of the preschool programme had been to help the children make first steps in using English while stimulating and reinforcing their command of the home language, but with the first children who began to come to the programme we found a situation just about the opposite of what had been expected: these children — who had already had some preschool experience — did not need help with English, but had to be encouraged to use Punjabi. With the help of community input, we attempted to build a stimulating bicultural environment in which the children would feel supported in their linguistic and cultural identity.

The children's initial unwillingness to use the home language, or to discuss Indian themes, extended to an attitude of rejection towards the older people when they contributed traditional songs and stories.

Meanwhile, the children were encouraged to build a play house, and painted a mural on Indian national themes. We used the device of trilingual English-Hindi-Punjabi⁴ labelling in the preschool space to encourage the development of prereading skills in both Roman and Devanagari or Gurmukhi scripts.

By the third week, we noticed that the language balance was gradually shifting, with a lot more Punjabi being used by the children in the preschool space — in play interaction, in spontaneous presentation of song and rhyme, and so on. It was found important to take a direct interest in the children's linguistic accomplishment, for with a little encouragement they provided Punjabi words for a wealth of items. That the previous preschool experiences these children have had — enriching though they may undoubtedly have been in many respects — did not come across as being supportive of a bilingual/bicultural lifestyle is suggested by an exchange that occurred during play. Two children are talking in Punjabi. A third child interjects (in English): "No Punjabi in the school!" The preschool teacher talked with them about how not everyone can speak two languages and how lucky they are that they can; and how many children in their other preschool can speak two languages. This seemed to give rise to much thought over the following weeks as the children brought it up again and again. They became more willing, even eager, to talk about their language and culture.

As more families participated in the programme, we also met children who had had little exposure to English. Some younger women with children in the programme joined the song and story circle time. The children began to show a greater interest in stories, songs and games initiated by these women, and when one of the older people joined the circle with them he was given more respect and attention.

At first we heard a lot of negative comments from the children about their ancestral culture and language and their grandparents. As the programme continued these things started to change, very gradually, but they did not disappear by any means.

The dress-up and play-house area especially encouraged conversation

in Punjabi. The roles taken and assigned during dramatic play reflected the family structure, the roles of grandmother and grandfather being the most sought after, with sister, brother and baby following. Aunts and uncles entered into it sometimes, but rarely the mother or father also. When playing with playdough the children turned to making *roti* and this promoted discussion in Punjabi too.

The children referred to the programme as their "India school", and while they did not always converse in Punjabi they felt comfortable doing so. Within this preschool setting, they enjoyed using Punjabi and discussing Indian customs, but in the presence of unfamiliar, non-Indian visitors they adopted a show of indifference and even scorn: "Hindu — that's stupid!" (from a Hindu six-year-old). Like so many children, these too seem very anxious not to be "different": they want to fit in and be like all their friends at their other preschools. Their "India school" was a place where they could relax and be free of those pressures to conform.

The need to explain the home culture

Our programme has not continued due to lack of funds for the present, so we are unable to report on further progress. Nevertheless, some conclusions are quite clear. In describing the preschool programme, we emphasized the children's rejection of the language and culture of their community as represented by their elders, once they had had some preschool experience outside the home. The Indo-Canadian community, like numerous other ethnic groups⁵, has tended to avoid any systematic use of daycare since it is not part of their cultural tradition and since older family members are available to look after children. Such caregiving arrangements have the benefit of strengthening family ties and (to an extent determined by the cultural awareness of the caregiver) of allowing the child to

acquire the language and become rooted in the culture. There is likely to be a weakness in the outcome, however, if the caregiver does not realize the necessity, in a new country, of explaining the culture in detail to the child. When living our own traditions in our country of origin, we pass on culture to the younger generation by a kind of osmosis.

However, if immigrant parents want their children to learn their culture in a new land, it becomes essential that the culture be clearly and carefully explained — and the language consciously and actively cultivated.

In our opinion, to understand what it means to cultivate a home language consciously and actively in this way requires an appreciation of the way in which these ancestral languages are so easily lost in English-speaking North America. For languages to respect each other's boundaries and rights to existence, they must have their own "spheres of influence". To put it another way, languages are like businesses competing for a share of the market: if they are competing for the same restricted market, the strongest will win and the others will go bankrupt; but if their markets are different or only overlap, there will be room for more than one in the marketplace. The best hope for stable bilingual or multilingual lifestyles is if the languages involved occupy particular social spheres, clearly defined functions, roles and contexts.

The "kitchen German" phenomenon

If each language — according to a widely held view — provides its speakers with a unique linguistic world to live in, then that world must be populated — it must be sufficiently rich in topics to discuss, things and events to refer to — so that the language has function and use. The young ethnic child begins to lose the first language mainly because of impoverishment of reference. What

this means is that as the child becomes more and more exposed to English outside the home, he lacks the linguistic resources to deal with many topics in the first language, which tends to become restricted to household matters. We call this phenomenon "kitchen German", from the observation among many adults of European background in Western Canada whose only remembrance of their parents' language consists of a few words or phrases to do with household chores. Language competence is always tied to particular contexts of living by habitual associations. The "linguistic world" is, in the final analysis, a "concrete world" in that language refers to, or is associated with, real-world objects and events. Languages are lost if they no longer refer to anything. They are maintained if they have a sufficiently rich power of reference, and if they make particular contexts and functions their own. The ethnic child is apt to lose his language when he finds that he is not able to use it for enough topics of conversation. It becomes "kitchen German", and English takes over its lost functions.

In successful bilingual or multilingual situations, then, languages are maintained distinct because they have distinct contexts and ranges of functions. A preschool programme focussing on heritage language development can have an important role in the ethnic child's integrative social development in so far as it works on the principle of language context. Such a programme can show the child that the learning and use of English is associated with a well-defined situational context with its own communicative roles and functions, while the first language is firmly associated with the home environment and the ethnic community. It can make true bilingual/bicultural lifestyles possible for the young by demonstrating that two languages can be learned in tandem, with the development of one contributing to

the development of the other. In this way, preschool education, however alien it may be to the cultural tradition of an ethnic community such as the one involved in our programme, can be a valuable supplement to the family's efforts to implant and develop language and culture in the young child. Through it, the ethnic community can encourage parents to provide a wide range of stimulating language activities in the home and outside: conversation, children's books, films and educational events in the first language. But the ethnic community itself must be in charge of the programme. Nor is the possibility of a proliferation of ethnic preschool programmes unreasonable or unworkable in a society such as Canada which has enshrined multicultural principles in its Constitution.

There is another benefit in preschool programmes focussing on heritage languages that should not go unmentioned. The learning of two languages immeasurably facilitates the eventual learning of a third. Young ethnic Canadians who have acquired and maintained their ancestral language are more likely to acquire a second official language and make it a part of their adult lives in the future.

The preschool years are crucial

Today in Canada there is much talk of "heritage language programmes" in public schools where numbers warrant. Programmes to teach heritage languages to ethnic youngsters in upper elementary or high school are all quite laudable, but if it is merely a question of trying to reinforce or replant first language competence already lost for all practical purposes, then this is rather like shutting the stable door when the horse has bolted. For ethnic communities with a high proportion of young families, the crucial time for establishing heritage language is in the preschool years. This fact should be respected and given priority by policy makers.

It is a well-documented fact⁶ that the English-speaking public school has tended to alienate children from immigrant parents. Nonetheless, the evidence emerging that children whose language and thought are only developing can, following preschool experiences in majority-culture settings, already be rejecting their own families' language and culture is nothing short of astounding. Clearly, remedial action is called for, not only by the affected communities themselves, but also by responsible educators. As a result of our involvement in the programme described above, we believe that a bilingual/bicultural approach to preschool education with ethnic community involvement is feasible and provides constructive solutions to the problem.

letters

TO THE EDITOR:

I write to ask if it is possible to replace some copies of *Language and Society* that have disappeared as a result of student usage. So useful are the articles to students in the Canadian Studies Programme that the library copies are always in use and the demand for my own file has become considerable.

Edward J. Miles
The University of Vermont

This morning, I received a poster from your Office, proclaiming that a bilingual country occupies a special place at table. The colour picture is of a well-set table without guests.

I am horrified to think of the thousands of dollars of taxpayers' money that is spent on weird propaganda of this sort. As the newly-appointed Commissioner, I would hope that you will soon have your Office operating on a somewhat more orderly and rational basis.

In my view, bilingual countries are infirm hybrids in which one of the two competing linguistic groups has failed to assimilate the other. As a result, linguistic warfare persists from generation to generation. In Canada, it started in 1764 and has never stopped since.

Whenever I hear someone claim that the survival of two languages in one country is a source of cultural enrichment, I like to remind that individual that, of all the different species, mankind alone grants special privileges to infirmities.

Michel Brunet
Laval, Quebec

P.S. I am sending a copy of this letter to the Honourable Marcel Masse, Minister of Communications. M.B.

The above letter was sent to the Commissioner of Official Languages. We have invited Professor Brunet to submit an article for publication in a future issue of Language and Society. (Ed.)

The texts appearing in your Special Issue show that participants in last May's colloquium at Edmonton were giving astonishingly divergent meanings to the word "Francophone".

Perhaps the most remarkable example of this confusion of language can be found on page 10, where a single sentence contains the word twice, with two completely different meanings. The sentence reads: "A Manitoban might well ask: are our 30,000 Francophones of more importance... than the million or so Francophones who live in unilingual Ontario?" Both figures are from the 1981 census but the first "Francophone" refers to the number of Manitobans using French in their own homes while the second "Francophone" has a vastly different and much broader definition: one million is the total number of persons in Ontario who claim to be able to carry on a conversation in French, regardless of how seldom they actually make use of this language. Of the million, fewer than 350,000 reported French as the language they were using in their own homes.

A third sense of the word appears on page 17, where Edgar Gallant states that "27.4 per cent of the federal workforce was Francophone." This percentage was calculated using a formula developed by the Public Service Commission and having no relationship to any of the census definitions.

Meanwhile the co-chairmen were using "Francophone" in a fourth sense of the same word, completely different from any of the previous three. When they claim that there are "185,000 Francophones in Western Canada," they are quoting the 1981 census figure for the number of Westerners who reported French as the language they had first learned in childhood and still understood, even if they no longer spoke it. The Laurendeau-Dunton Commission warned that this criterion "does not tell us which language the respondent most commonly uses. The information is a generation behind the facts." (Report, Book I, para 51).

Nowhere in the Special Issue is it mentioned that only 86,000 persons in the four western provinces reported French as the language they use in their own homes. This figures appears to be of considerable relevance to the subject of the colloquium and its omission from the record is rather surprising.

Richard J. Joy
Ottawa

Notes

1. Reitz, J.G., "Language and ethnic community survival". *Ethnicity and Ethnic Relations in Canada*. J. Goldstein and R. Bienvenue, eds. Toronto, Butterworths, 1980, p. 128.
2. MacNamee, T., "Language needs of preschool immigrant children in Victoria", 1982, available from the Inter-Cultural Association, Victoria, B.C.
3. The preschool teacher for the project was Judy Harms, and the adult ESL teacher was Denise Klinge. We are indebted to both of them for their careful and sensitive observations which are reflected in these pages.
4. Punjabi-speaking Hindus tend to follow a diglossic pattern, using Punjabi as the spoken medium, Hindi as the written standard. The Sikh community, on the other hand, tends to use Punjabi as their written language also, writing it in the Gurmukhi script rather than in the Devanagari used for Hindi. Prereading skills for a Punjabi-speaking group must therefore refer both to Devanagari and Gurmukhi scripts as well as Roman.
5. Ethnic caregiving preferences have been documented by S. Li, *Between Neighbours, Between Kin: A Study of Private Child Care Arrangements in Metropolitan Toronto*, Toronto, Project Child Care, 1978; and by L. Johnson and J. Dineen, *The Kin Trade: The Day Care Crisis in Canada*, Toronto, McGraw-Hill Ryerson, 1981, p. 33.
6. For a broad-ranging and meticulously researched historical treatment of the issues in an American context, see S. Sarason and J. Doris, *Educational Handicap, Public Policy and Social History*, New York, Free Press, 1979.

Mr. David King, Minister of Education, has asked me to extend to you his appreciation for the opportunity to contribute in a small way to your magazine. The experience has been an enriching one and the special issue which has been made available to us attests to the constructive nature of this undertaking. The copies of the magazine you have provided have been made available to appropriate individuals in Alberta Education.

The relevance of the articles in the magazine provides a high level of interest to all Canadians.

Adrien L. Bussière
Alberta Education

I would be interested in receiving copies of *Language and Society* on a regular basis. I am particularly interested in receiving issue No. 12, dated Winter 1984, which deals with the concept of immersion, but would be pleased if it were possible to "subscribe" to the publication.

Keith Morrow
The Bell Educational Trust

Thank you so much for having sent me issues No. 12 and 13 of *Language and Society*, along with the Annual Report. I have found these publications extremely interesting and consider them to be valuable teaching aids as well. The "Immersion" issue is of particular interest to those of us who wish our students to learn a second language and increase their knowledge of life in Canada, our next-door neighbour. The articles on the situation in Manitoba and Ontario are equally commendable.

Sister Mary Henry Nachtsheim
The College of St Catherine
St. Paul, Minnesota

There appeared an interesting article in the *Western Mail*, the national English-language daily newspaper for Wales (5.9.84), based on the findings of the investigation into the use of French in English-speaking Ontario which are published in *Language and Society*. As a cultural movement working towards the restoration of Welsh as a social medium in *Y Fro Gymraeg* (Welsh-speaking Areas), we would be very interested in studying the report.

Ieuan Wyn
Mudiad Adfer

The National Clearinghouse for Bilingual Education, which was authorized by Congress and established in 1977, is the national information center for the education of language minority students. Our primary purpose is to provide information to teachers, students, project directors, administrators, librarians, researchers — anyone who has an interest in bilingual education.

To provide access to this information, the Clearinghouse has created a computerized database, "Bilingual Education Bibliographic Abstracts" (BEBA). Our goal is to maintain a complete and up-to-date record of information relevant to bilingual education.

We have found your journal, *Language and Society*, to contain important articles on bilingual education and would like to index it in our database. We are particularly interested in the recent special issue, *The Immersion Phenomenon* (No. 12, Winter 1984). We would like to request a complimentary subscription to your journal, starting with this issue, in order to keep current and to make the references available to our users. We believe that the opportunity to receive your journal will help us to announce valuable materials in bilingual education.

Christiane Paulos
National Clearinghouse for
Bilingual Education

I was delighted to receive the special issue of *Language and Society*. I will be meeting with my national executive shortly and would appreciate receiving 40 copies so that I can give one copy to each of them. I also enclose a mailing list of our member associations across Canada. I would appreciate if you were to forward a copy of the magazine to each club.

The Colloquium was a most enlightening experience. I am pleased that the proceedings are being preserved in print as they provide a wealth of knowledge for those interested in the topic.

Joseph Slogan
Ukrainian Canadian Professional and
Business Federation

In the above letter, Mr. Slogan refers to issue No. 14 containing the proceeding of the Colloquium sponsored by the Commissioner of Official Languages in Edmonton, Alberta. (Ed.)

I greatly appreciated the opportunity to participate in the colloquium in Edmonton last May on Official Languages and the West. The need for informed and open debate on this sensitive topic remains with us and I look forward to the stimulation of fresh ideas which your journal should inspire.

The Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P.
House of Commons

Thank you for your excellent publication, *Language and Society*. I especially enjoyed in issue No. 12, Winter 1984, the article by James Jones, "Multilingual approach reflects Canadian mosaic."

I have shared your magazine with leaders in Manitoba's English/German Bilingual Programme, who have also appreciated your work.

Bruno Dyck
Manitoba Parents for
German Education Inc.

Le quotidien anglophone du pays de Galles, *Western Mail*, a publié le 5 septembre dernier un article fort intéressant qui s'appuyait sur les résultats d'une enquête (dont votre revue a fait état) sur l'usage du français en Ontario, province majoritairement anglophone. Notre groupe, qui se consacre à la promotion du gallois, notamment dans les Y Fro Gymnwg (régions gauliques), aimerait bien recevoir autant d'exemplaires que possible du rapport d'enquête.

Lewan Wyn
Mudiad Adler

Le National Clearinghouse for Bilingual Education des États-Unis, qui a reçu la sanction du Congrès après sa création en 1977, est un centre national d'information sur l'enseignement en langues minoritaires. Son objectif premier est d'assurer que les enseignants, étudiants, directeurs de projet, gestionnaires, bibliothécaires, chercheurs ou autres aient accès à une documentation constamment actualisée sur l'enseignement bilingue.

À cette fin, le Clearinghouse a créé une base de données baptisée "Bilingual Education Bibliographic Abstracts" (BEBA).

Comme votre revue *Langue et société* publie d'importants articles sur l'enseignement bilingue, nous aimerions la répertorier. Le numéro 12 (hiver 1984), que vous avez consacré à l'enseignement immergé, nous a particulièrement intéressés. Nous serait-il possible de bénéficier d'un abonnement à titre gracieux qui débiterait avec ce numéro? De la sorte, nous pourrions la citer à l'attention des usagers de notre fichier, et faire connaître ainsi une précieuse source de renseignements sur l'enseignement bilingue.

Christiane Paulos
National Clearinghouse for Bilingual Education Inc.
Manitoba Parents for German
Bruno Dyck
Education Inc.

Merci de votre excellente publication, *Langue et société*. J'ai particulièrement goûté l'article de James Jones, "Un reflet de notre diversité culturelle", paru dans le numéro 12 (hiver 1984). J'ai fait lire votre revue aux directeurs du Programme bilingue anglais/allemand du Manitoba, qui en ont également apprécié la qualité.

Le très honorable Joe Clark, c.p., député
Chambre des communes

Les participants au Colloque sur les langues officielles, tenu en mai dernier à Edmonton, étaient clairement des signifiants des plus divergentes au terme "Francophone". C'est du moins ce qui ressort de la lecture des Actes de cette rencontre qui ont été publiés dans le numéro spécial (été/automne 1984) de *Langue et société*.

L'exemple le plus saisissant de cette confusion se trouve à la page 10, où cette expression revient deux fois dans une même phrase, mais dans des acceptations différentes. Je cite: "Un Manitobain pourrait bien se poser la question suivante: 30 000 Francophones pèsent-ils plus jours dans la balance fédérale que le million de Francophones qui vivent dans un Ontario unilingue?" Or ces chiffres, tirés du recensement de 1981, recouvrent deux réalités distinctes. Si, dans le premier cas, le terme Francophone se rapporte à ceux des Manitobains qui emploient couramment le français à la maison, il renvoie, dans le second, au million d'Ontariens qui prétendent pouvoir soutenir une conversation en français, sans égard à l'utilisation effective qu'ils font de cette langue. De ce million, moins de 350 000 ont affirmé que le français était pour eux la langue des échanges à la maison.

Un troisième sens lui est prêt à la page 17, où M. Edgar Gallant affirme que "27,4 pour cent des 220 000 francophones fédéraux étaient francophones." Ce pourcentage, qui est le fruit d'une méthode de calcul propre à la Commission de la Fonction publique, n'a aucun lien avec les définitions utilisées dans le cadre du recensement.

Les coprésidents, pour leur part, lui confèrent un quatrième sens. Les "185 000 Francophones de l'Ouest" dont ils parlent (à partir manifestement des données du recensement de 1981), sont essentiellement des gens pour qui le français est la "première langue apprise dans l'enfance, et encore comprise", leur langue d'usage. La Commission ce qui ne signifie nullement qu'il soit

Laurendeau-Dunton a pourtant été formelle à ce sujet: "le renseignement fourni sur la langue maternelle ne nous dit pas quelle est la langue courante de la personne recensée; il est en retard d'une génération sur l'événement." (Livre 1, paragraphe 51)

Quand on sait que seulement 86 000 des "Francophones" de l'Ouest — les quatre provinces réunies — ont déclaré employer couramment le français à la maison, on s'étonne de ne trouver aucune mention de cette réalité dans les Actes du colloque. Pourtant, n'aurait-elle pas dû hanter les débats d'Edmonton sur le vécu de l'Ouest en matière de langues officielles.

Richard J. Joy
Ottawa

Le ministre de l'Éducation du Manitoba, M. David King, vous remercie de lui avoir donné l'occasion d'apporter sa modeste contribution à votre revue. Cette expérience, a-t-il précisé, a été fort enrichissante. Ce numéro spécial de *Langue et société* confirme l'importance de l'a-propos de votre publication. Les articles qu'il renferme devraient intéresser au plus haut point l'ensemble des Canadiens.

Aussi, avons-nous fait en sorte que les exemplaires que vous avez eu la gentillesse de nous transmettre soient mis à la disposition de tous les intéressés au sein du Ministère.

Adrien L. Bussière
Ministère de l'Éducation de l'Alberta

J'ai reçu, avec le plus grand plaisir, le numéro spécial de *Langue et société*. La prochaine réunion de notre Comité directeur national devant avoir lieu d'ici peu, j'aimerais en recevoir une quarantaine d'exemplaires. Je joins également le répertoire d'adresses de nos associations membres au Canada que ce ne peuvent manquer d'intéresser.

Le colloque s'est révélé pour ses participants une expérience des plus enrichissantes. La publication de ses Actes bénéficiera, j'en suis sûr, à tous ceux et celles que la question intéresse.

Joseph Slogan
Fédération canadienne-ukrainienne des professions libérales et commerciales

Dans la lettre ci-dessus, monsieur Slogan fait état du numéro 14 qui contient les actes du Colloque parainé par le Commissaire aux langues officielles à Edmonton (Alberta). (Note du rédacteur en chef).

tre trop peu tard, car dans
ien des cas ces jeunes n'ont plus
qu'un vague souvenir de leur lan-
gue ancestrale. Chez les minorités
ethniques comptant une forte pro-
portion de jeunes familles, le
préscolaire est sans conteste le
moment idéal pour donner une
bonne assise à la langue ancestrale.
C'est là une réalité dont doivent
tenir compte les autorités
compétentes.

Il a été établi que les écoles publi-
ques de langue anglaise ont
généralement pour effet d'éloigner
des enfants de leurs parents immi-
grés. Mais que des enfants, encore
au stade du développement de la
langue et de la pensée, en viennent
à rejeter — comme notre expé-
rience l'a montrée — la langue et la
culture de leur famille dès qu'ils
fréquentent les garderies et les

maternelles de langue majoritaire,
est proprement stupéfiant. De
toute évidence, cette situation
appelle des mesures de redresse-
ment non seulement de la part des
minorités en cause, mais également
des éducateurs. Le trop court essai
auquel il nous a été donné de
participer nous a convaincus qu'un
enseignement préscolaire bilingue
et biculturel axé sur la participation
de la communauté ethnique est
réalisable, et qu'il constitue une
solution positive au problème.

Notes

1. Reitz, J.C., « Language and ethnic community survival », *Ethnicity and Ethnic Relations in Canada*, J. Goldstein et R. Bienvenue, éditeurs, Toronto, Butterworths, 1980, p. 128.
2. MacNamee, T., « Language needs of preschool immigrant children in Victoria », 1982, disponible auprès de l'Inter-Cultural Association of Greater Victoria (C.-B.).

3. July Harris était chargée de l'enseignement préscolaire, et Denise Klinge de l'enseignement de l'anglais langue seconde. Nous leur sommes redevables des commentaires judicieux qui ont trouvé écho dans ces pages.
4. La diglossie caractérise les Indiens de langue pendjabi, leur langue parlée étant le pendjabi, et leur langue écrite l'hindi. La communauté sikh, par contre, tend à se servir également du pendjabi comme langue écrite, et utilise les caractères gourmoukhi plutôt que les caractères dévānagari de l'hindi. L'apitūde à la lecture chez les locuteurs du pendjabi nécessite donc une connaissance des caractères dévānagari et gourmoukhi de même que ceux romains.
5. Les données relatives à la garde des enfants chez les groupes ethniques nous ont été fournies par S. Li, *Between Neighbours, Between Kin: A Study of Private Child Care Arrangements in Metropolitan Toronto*, Toronto, Project Child Care, 1978, et L. Johnson et J. Dineen, *The Kin Trade: The Day Care Crisis in Canada*, Toronto, McGraw-Hill Ryerson, 1981, p. 33.
6. Pour un bon historique de ces questions en milieu américain, consulter S. Sarasohn et J. Doria, *Educational Handicap, Public Policy and Social History*, New York, Free Press, 1979.

lettres

À LA RÉDACTION

Je vous remercie de m'avoir envoyé les numéros 12 et 13 de *Langue et société* ainsi que le *Rapport annuel*.

Ces publications sont extrêmement intéressantes et utiles, ayant une grande valeur dans l'instruction. Le numéro spécial sur "L'Enseignement immersif" est d'un intérêt spécial pour nous qui faisons un effort pour ouvrir nos étudiants à non seulement une deuxième langue, mais aussi à la vie du Canada qui est tout près de nous. De même pour les articles sur la situation au Manitoba et dans l'Ontario.
Sr Mary Henry Nachtsheim
The College of St. Catherine
St Paul (Minnesota)

J'ai reçu ce matin de votre bureau un poster où il est proclamé qu'un pays bilingue occupe la première place à table. Et la photo — en couleur s.v.p. — nous présente une table bien montée où il n'y a aucun convive.

Quand je pense aux milliers de dollars que cette propagande farfelue coûte aux contribuables du Canada, je hurle. Nouvel occupant du poste de Commissaire, j'espère que vous allez mettre un peu plus d'ordre et de raison dans le fonctionnement du Commissariat.

Vous savez ce que je pense des pays bilingues. Ce sont des pays hybrides, infirmes. C'est parce que l'un des groupes linguistiques en concurrence n'a pas réussi à assimiler l'autre groupe linguistique et les guerres de langue se poursuivent de génération en génération. Au Canada, elles débutent en 1764 et se continuent toujours.

Quand quelqu'un prétend que la survivance de deux langues dans un pays est une source d'enrichissement culturel, j'aime rappeler que l'homme, parmi tous les animaux, est le seul à privilégier ses infirmités.

Michel Brunet
Laval (Québec)

P.S. J'envoie une copie de ma lettre à l'honorable Marcel Masse, ministre des Communications, M.B.
La lettre ci-contre a été envoyée au Commissaire aux langues officielles. Nous avons invité le professeur Brunet à nous soumettre un article à ce sujet pour un prochain numéro de *Langue et société*. (note du rédacteur en chef)

J'aimerais savoir s'il est possible de rem- placer les numéros de *Langue et société* que d'aucuns nous ont "empruntés". Les étudiants inscrits au Programme d'études des canadiennes en font une telle consommation que ne sont jamais "disponibles". Qui plus est, les demandes qui me parviennent ne cessent de croître.
Edward J. Miles
Université du Vermont

Je serais intéressé à recevoir régulièrement *Langue et société*. Le numéro 12 (hiver 1984), notamment, me tient à coeur, car il traite de l'enseignement immersif. S'il y a des frais d'abonnement, n'hésitez pas à me le faire savoir.
Keith Morrow
The Bell Educational Trust

faisant pas partie de leurs traditions, de plus, on peut toujours compter sur des membres âgés de la famille pour s'occuper des enfants. Cet usage permet de renforcer les liens familiaux, et donne à l'enfant la possibilité d'apprendre la langue ancestrale et de s'enraciner culturellement — dans la mesure où le gardien est sensible à ces valeurs. Mais pour atteindre des résultats probants, encore faut-il que le gardien saisisse pleinement la nécessité, dans un pays d'immigration, d'expliquer dans le détail la culture d'origine. Quand on vit ses traditions dans le pays natal, on transmet la culture aux jeunes générations par une sorte d'osmose. À l'étranger, par contre, la transmission de la culture exige des efforts délibérés et éclairés; de même, la langue d'origine doit-être cultivée intensément et d'une façon consciente.

Des sphères distinctes

Il suffit de voir avec quelle facilité les langues ancestrales des immigrants se sont perdues, et se perdent encore, dans l'Amérique du Nord anglophone pour comprendre que seuls une attention soutenue et des efforts constants peuvent en permettre la survie. Pour que plusieurs langues cohabitent, dans le respect mutuel de leur droit à l'existence, chacune doit avoir ses propres « sphères d'influence ». Autrement dit, les langues sont un peu comme des entreprises commerciales se disputant une part du marché. Là où il est restreint, les plus fortes l'emporteront et les autres feront faillite; mais si leurs débouchés diffèrent ou ne font que se chevaucher, le marché pourra faire vivre plus d'une entreprise. Pour que le bilinguisme ou le multilinguisme puisse se vivre dans la stabilité, il faut, selon toute évidence, attribuer à chacune des langues en présence des sphères sociales particulières, des fonctions et des rôles bien définis.

Le phénomène de la langue « popote »

Si chaque langue, selon une conception fort répandue, apporte à

ses usagers un univers linguistique propre, encore faut-il que cet univers soit « peuple », autrement dit qu'il soit suffisamment riche en événements de référence. Dans une minorité ethnique, l'enfant commence à perdre sa langue première principalement lorsque le système référentiel de celle-ci s'appauvrit. À mesure que sa relation avec le milieu anglophone s'approfondit, les ressources lui font défaut pour nombre de sujets de conversation dans sa langue maternelle, et celle-ci tend à se restreindre aux travaux et aux devoirs du foyer. Nous inspirant de la désignation « kitchen German », nous dirons qu'il y a là une langue « popote » comme on a pu l'observer chez nombre d'adultes d'origine européenne établis dans l'Ouest canadien. La compétence langagière est toujours liée par des associations habituelles à des contextes particuliers. L'« univers linguistique », en dernière analyse, est un « univers concret » ou se rat- que la langue renvoie ou se rattache à des objets ou à des faits précis. Les langues se perdent lorsqu'elles ne renvoient plus à rien, et elles se maintiennent si elles ont conservé une puissance de dénotation suffisamment riche. Ainsi, l'enfant minoritaire sera enclin à délaisser sa langue si elle ne lui sert plus que pour un nombre restreint de sujets de conversation : l'anglais prend alors tout naturellement la relève. Dans des situations de bilinguisme ou de multilinguisme que l'on pourrait qualifier d'heureuses, les langues demeurent distinctes parce qu'elles possèdent des éventails de fonctions et des contextes qui leur sont propres. Un programme préscolaire axé sur le développement de la langue ancestrale ne peut donc contribuer d'une façon appréciable à l'intégration sociale de l'enfant minoritaire que s'il repose sur le principe du contexte langagier. Il aidera alors à faire comprendre à l'enfant que l'acquisition et l'utilisation de l'anglais se rattachent à un contexte social bien défini et à des fonctions précises en matière de communication, alors que la langue

Le préscolaire : moment idéal

leur vie d'adulte.

Les programmes préscolaires axés sur les langues ancestrales des minorités comportent un autre avantage qui mérite d'être souligné : l'acquisition de deux langues facilite incommensurablement celle d'une troisième. Les jeunes Canadiens des minorités ethniques ayant appris et conservé leur langue ancestrale seront plus à même d'acquiescer nos deux langues officielles et de leur faire place dans

maternelle est étroitement liée à la famille et à la communauté ethnique. Il offrira en outre aux jeunes la possibilité d'une existence authentiquement bilingue et biculturelle en établissant que les deux langues peuvent s'apprendre parallèlement, le développement de l'une contribuant à celui de l'autre. Ainsi, l'enseignement préscolaire, aussi étranger qu'il puisse être à la tradition culturelle d'une communauté ethnique comme celle qui participait à notre programme, viendra appuyer les efforts de la famille pour inculquer et développer la langue et culture chez leurs enfants. Par son entremise, la communauté ethnique pourra encourager les parents à offrir un large éventail d'activités langagières stimulantes, à la maison comme à l'extérieur : conversation, livres pour enfants, films et manifestations éducatives dans la langue maternelle. Mais il est clair que la communauté ethnique doit assurer elle-même la direction de tels programmes. Enfin, dans un pays comme le Canada, qui a inscrit dans sa constitution le principe du multiculturalisme, la multiplication des programmes préscolaires pour les minorités ethniques n'a rien d'excessif ou de déraisonnable.

ses de la part des enfants au sujet de leur langue, de leur culture ancestrale et de leurs grands-parents. Les choses ont changé petit à petit, sans toutefois que cette attitude négative disparaisse complètement.

L'habillage et les jeux scéniques semblaient particulièrement favorables à la conversation en pendjabi. Les rôles que les enfants choisissaient correspondaient à la structure familiale; ceux du grand-père et de la grand-mère étaient les plus recherchés, ceux du frère, de la sœur et du bébé venant ensuite. Les enfants personnalisaient des tantes et des oncles, mais plus rarement la mère ou le père. Même la pâte à modeler se transformait dans leurs jeux en gallettes indiennes, ce qui favorisait également la conversation en pendjabi.

Les enfants appelaient le programme leur « classe indienne »; s'ils ne parlaient pas toujours en pendjabi, ils se sentaient à l'aise de le faire. Entre-eux, ils avaient plaisir à employer le pendjabi et à parler des coutumes indiennes, mais en présence de visiteurs non indiens, ils affectaient une attitude d'indifférence, voire de mépris. « L'hindi, c'est stupide », dit de sa langue un élève de six ans. Comme la plupart de leurs semblables, ces enfants tiennent à être comme tout le monde : ils cherchent à se fondre et à ressembler à leurs camarades des autres classes pré-scolaires. La « classe indienne » était pour eux un lieu de détente, exempt des pressions du conformisme majoritaire.

Faute de fonds, notre programme a dû être interrompu. Quels progrès aurions-nous pu faire, nul ne saurait le dire. Toutefois, certaines conclusions s'imposent. Nous avons souligné précédemment que les enfants ayant fréquemment la langue et la culture de leur communauté, symboles du passé. D'une façon générale, la communauté indo-canadienne, comme beaucoup d'autres⁵, ne recourt pas systématiquement aux garderies, celles-ci ne

pendjabi⁴) afin de développer l'aptitude à reconnaître les caractères romains et persans (gourmoukhi).

Des la troisième semaine, nous avons noté que l'équilibre entre l'usage des deux langues se déplaçait graduellement en faveur du pendjabi, notamment à l'occasion des jeux, dans les chansons, et les comptines récitées spontanément, etc. Il nous est apparu important de suivre la performance linguistique des enfants; un peu d'encouragement les amenait à trouver les termes pendjabi pour une multitude de choses. Il semble que l'enseignement préscolaire antérieur, si entichissant qu'il ait pu être à bien des égards, n'ait guère favorisé un comportement bilingue et biculturel, comme en témoigne cet échange. Deux enfants se parlaient en pendjabi, quand un troisième les apostrophait en anglais : « No Punjabi in the school ». L'enseignante fit alors remarquer que bien des gens n'avaient pas cette chance de pouvoir s'exprimer en deux langues et leur demanda combien d'enfants dans leur autre classe préscolaire savaient le faire. Voilà qui allait susciter bien de la réflexion durant les semaines qui suivirent, les enfants revenant sans cesse sur cette question. Peu à peu, ils se montrèrent mieux disposés à parler de leur langue et de leur culture, et même très désireux de le faire.

La « classe indienne »

Avec la participation de nouvelles familles, nous avons aussi accueilli des enfants qui avaient eu peu de contacts avec la réalité anglophone. Quelques jeunes femmes dont les enfants étaient inscrits au programme, se mirent à participer aux activités. Les contes, les chansons et les jeux qu'elles proposaient suscitèrent un regain d'intérêt de la part des enfants; et lorsqu'une personne âgée entra dans la ronde, on lui manifestait plus de respect et d'attention qu'auparavant.

Au début, nous entendions souvent des observations peu flatteuses des observations peu flatteuses

adultes (des grands-parents pour la plupart, comme nous l'avons noté plus haut) recevaient dans une salle de réunion attenante des cours d'anglais fondamentaux (lecture, expression orale et écrite), dispensés par une enseignante spécialisée³. La plupart d'entre-eux souffrent d'isolement à la maison. En outre, n'appartenant pas à la population active, ils ne sont pas admissibles aux cours de langue dispensés par les centres de main-d'œuvre, alors que leur connaissance de l'anglais est le plus souvent minimale, voire inexistante. Cette expérience constituait donc pour eux l'occasion de combler cette lacune, d'élargir le cadre de leur vie quotidienne, de se tirer de l'isolement et de participer davantage à la vie de la société.

Les réticences des enfants

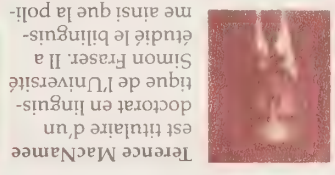
Au départ, l'objet de ce programme était d'aider les enfants à faire leurs premiers pas dans l'apprentissage de l'anglais, tout en développant la maîtrise de leur langue maternelle. Avec le premier groupe d'enfants qui se sont présentés, nous nous sommes trouvés face à une situation presque diamétralement opposée à celle que nous avions prévue, ayant déjà fréquenté des classes préscolaires, ils avaient besoin non pas d'une aide en anglais, mais bien d'un encouragement à s'exprimer en pendjabi. Avec le concours de la communauté, nous avons donc cherché à créer un milieu biculturel stimulant, où les enfants trouveraient un appui à leur identité linguistique et culturelle.

Mal disposés des le départ à l'égard de la langue familiale et de la culture ancestrale, les enfants allaient jusqu'à rejeter les gens âgés lorsque ceux-ci leur faisaient entendre des chansons ou des contes traditionnels. Entre-temps, les enfants ont été encouragés à monter un théâtre et ont exécuté une peinture murale illustrant des thèmes indiens. Dans les locaux, nous avons eu recours à des indications en trois langues (anglais, hindi et

Trop souvent l'école publique creuse un fossé entre les immigrants et leurs enfants. Le présent article démontre qu'un programme préscolaire adéquat peut permettre aux jeunes de vivre un bilinguisme et un multiculturelisme authentiques.

Les langues ancestrales au préscolaire

TERENCE MACNAMEE
et HILARY WHITE



Terence MacNamee est titulaire d'un doctorat en linguistique de l'Université Simon Fraser. Il a étudié le bilinguisme des langues de l'Irlande et du Canada. Il est conseiller en recherche sur les langues et la communication à Victoria (Colombie-Britannique).



Hilary White, native des îles Fidji, est titulaire d'une maîtrise en organisation communautaire de l'Université McGill. Elle est responsable des relations interculturelles à l'Inter-Cultural Association of Greater Victoria (Colombie-Britannique).

« Nous voulons que nos enfants apprennent d'abord notre langue. »

Rousses par la crainte que leurs petits n'en viennent à négliger complètement leur langue ancestrale, la plupart des parents immigrants souhaitent la leur faire apprendre solidement avant d'entrer à l'école. Cette appréhension est-elle excessive ? Nullement, car d'après la recherche en la matière, moins de 5 pour cent seulement des adultes canadiens qui parlent leur langue ancestrale l'ont apprise après l'âge de cinq ans¹. Les parents appartenant aux minorités ethniques savent trop bien quels effets désastreux le milieu scolaire anglophone exercera plus tard sur la langue maternelle de leurs enfants. Comme d'autres générations d'immigrés, ils souffrent de voir leurs enfants, à qui ils s'adressent dans la langue ancestrale, leur répondre dans celle de la majorité.

Trop souvent, l'école publique creuse un fossé entre les immigrants et leurs enfants. Ceux-ci se trouvent douloureusement partagés entre la famille, gardienne du particularisme culturel, et l'école, lieu du conformisme linguistique. Il est incontestable que pareil état de choses a suscité par le passé de grandes tensions dans les familles des minorités ethniques. Les enfants

disposent aujourd'hui au Canada anglais de garderies et d'écoles maternelles qui permettent une transition vers le milieu scolaire anglophone plus graduelle qu'en temps des générations passées. Mais l'enfant n'en demeure pas moins partagé entre deux milieux sociaux — la maison et l'école —, et deux langues différentes. De plus, ce phénomène se présente plus tôt, à un âge où l'on apprend encore les éléments fondamentaux de la langue maternelle. À notre avis, l'enseignement préscolaire peut contribuer à jeter un pont entre la réalité linguistique et culturelle familiale et celle de l'école publique; mais nous estimons qu'il constitue un grave danger pour l'identité culturelle et la représentation de soi chez les enfants des minorités, si ces dernières n'ont pas voix au chapitre dans la conception et la mise en oeuvre des programmes pertinents.

La participation des grands-parents

L'Inter-Cultural Association of Greater Victoria, se fondant sur un sondage préliminaire² auprès des groupes qui en font partie, a mis sur pied un programme d'enseignement destiné aux familles de langue pendjabi comptant des enfants d'âge préscolaire. La *Hindu Parishad* et le *Sikh Temple* ont aidé à la mobilisation parmi leurs membres. Dans la communauté indo-canadienne, où la famille est une institution de premier plan, les grands-parents font souvent office de gardiens pendant que les parents sont au travail. C'est pourquoi notre programme prévoyait également la participation des membres âgés de ces familles.

Les rencontres, d'une durée de deux heures, avaient lieu les lundis et mercredis après-midi dans une salle paroissiale servant aux réunions de la *Hindu Parishad*. Diverses activités étaient offertes aux enfants, sous la surveillance d'une enseignante du préscolaire et de membres de la communauté de langue pendjabi. Les

vivantes et langue d'usage au

travail.

dépêrissent de cette culture chez les plus âgés, contraints de quitter leur réserve pour aller faire leur éducation ou pour se trouver du travail ?

En ce qui concerne les groupes de langues minoritaires plus importants, comme l'italien, le chinois et l'ukrainien, l'âge moyen des personnes qui ont conservé leur langue maternelle est beaucoup plus élevé que celui des personnes qui l'ont remplacée par l'anglais ou le français⁵. Néanmoins, ces langues ne risquent pas de disparaître au Canada en raison de l'afflux continu d'immigrants appartenant à ces groupes linguistiques.

Ainsi, bien que la deuxième génération de « nouveaux » Canadiens soit portée à abandonner sa langue maternelle au profit de l'anglais ou de français, de nouvelles vagues d'immigrants viennent prendre la relève de la première génération à mesure que cette dernière disparaît.

Pour les peuples autochtones, cette relève n'existe pas à toutes fins utiles. Le nombre d'immigrants autochtones qui viennent des États-Unis est très minime.

L'heure du choix

En somme, il ressort assez nettement des statistiques sur la langue maternelle et sur la langue d'usage du recensement de 1981 que les langues autochtones au Canada régressent au profit de l'anglais.

L'isolement géographique des peuples parlant l'inuktitut et la taille des populations de langues algon-quiennes sont incontestablement des facteurs qui contribuent à maintenir des langues de ces deux groupes ethniques. Mais l'anglais fait des gains importants dans toutes les familles de langues autochtones qu'elles soient. À court terme, les langues athapascanes ne semblent pas réellement menacées, mais tout indique que les diverses familles de langues de la Cordillère à l'ouest du pays ne pourront pas se maintenir encore bien longtemps en tant que langues

97,1 pour cent des autochtones ayant déclaré l'anglais comme langue maternelle utilisent aussi cette langue à la maison. En chiffres absolus, cela représente 297 820 personnes sur 306 775. Inversement, sur un total de 85 personnes de langue maternelle kooténaïenne, 20 seulement, soit 23,5 pour cent, parlent cette langue au foyer.

Langue d'usage et âge moyen

Nous avons vu ci-dessus que l'âge moyen des personnes ayant déclaré comme langue maternelle une langue haïda, tlingite, kooténaïenne, salishienne, et wakashienne est respectivement de 49, 45, 44, 43 et 40 ans, ce qui est beaucoup plus élevé que l'âge moyen de l'ensemble de la population autochtone. Plus significatif encore, l'âge moyen des personnes parlant à la maison une langue maternelle autochtone en voie de disparition (à l'exception des langues haïdas) est encore plus élevé. Il est respectivement de 64, 58, 54 et 52 ans pour les langues tlingites, kooténaïennes, wakashiennes et salishiennes.

Lorsque ces gens s'éteindront, il n'y aura plus personne pour transmettre ces langues dans les foyers. Les langues haïdas font exception; les personnes qui les parlent encore à la maison sont plus jeunes; elles ont 40 ans en moyenne. Il est difficile toutefois de savoir si cette donnée n'est pas faussée par le faible nombre de répondants ou s'il faut y voir l'indice d'un retour aux traditions culturelles chez les personnes de langue haïda.

Dans le cas des plus grandes familles de langues, comme l'inuktitut ou les langues algonquiennes, l'âge moyen de la population dont la langue maternelle est aussi la langue d'usage à la maison est moins élevé que celui de ses membres qui l'ont remplacé par l'anglais. Chez les Cris, il est de 25 ans pour le premier groupe et de 30 ans pour le second. Comment interpréter ces chiffres ? Réfléchissent-ils un renouveau culturel chez les jeunes générations ou traduisent-ils un

Les linguistes et les anthropologues vont certainement explorer la disparition de ces langues et ses répercussions sur la culture des peuples autochtones. Il appartient donc aux autochtones eux-mêmes de décider s'il est dans leur intérêt de laisser périr leurs langues ou de les faire revivre. S'ils choisissent cette dernière voie et sont prêts à s'y engager résolument, alors ils auront droit à l'appui de tous les Canadiens pour qui le multiculturel n'est pas un objet de fierté nationale.

1. Conformément aux dispositions de la Loi sur les langues officielles.
2. Ce chiffre est gonflé par une erreur de réponse de la part des immigrants en provenance du subcontinent de l'Inde.
3. Ce tableau est établi d'après les renseignements fournis par la Direction de l'éducation du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canadien.
4. En réalité, le nombre de ces personnes n'est que de 100 215 (71,1 pour cent). Cette différence de leur langue maternelle autochtone permet de déterminer le nombre de personnes qui utilisent encore leur langue maternelle comme langue d'usage, en lisant les chiffres inscrits à l'intersection des lignes et des colonnes : d'anglais - anglais, à inuktitut - inuktitut.
5. Recensement du Canada de 1981, données inédites.

Références

- Campbell, Lyle et Mithun, Marianne, (éditeurs); *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*; Université de Texas Press, 1979, Austin.
- Foster, Michael K.; 'Canada's First Languages'; *Langue et société*, no 7, printemps 1982; Ottawa.
- Jeness, D.; *The Indians of Canada*; Musée national du Canada, 1923, Ottawa.
- Joseph, A. M.; *The Indian Heritage of America*; Knopf, Barton Press, 1968, New York.
- À l'origine ce texte a été publié par Statistique Canada, juin 1984.
- ISBN 0-660-11589-1

TABLÉAU 2

Nombre d'élèves ayant déclaré l'utilisation d'une langue autochtone à l'école, par région, année scolaire 1981-1982.

Région	Nombre total d'élèves	Aucune langue autochtone enseignée	Langue autochtone enseignée comme langue ou utilisée d'enseignement
CANADA (1)	80 398	46 518	33 880
Atlantique	3 420	2 518	902
Québec	10 724	2 473	8 251
Ontario	13 689	7 306	6 383
Prairie	39 084	24 738	14 346
Colombie-Britannique	13 481	9 483	3 998

(1) Ne comprend pas le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

de la population de cette province.

Les autochtones de la Cordillère utilisent très peu leur propre langue à la maison, ce qui permet de craindre le pire pour ces langues. Une langue non parlée est une langue morte. Certains autochtones ont appris leur propre langue comme langue *seconde* soit à l'école, soit dans le cadre d'un programme culturel.

L'âge moyen des 66 pour cent d'Inuit qui parlent l'Inuktitut à la maison est de 22 ans seulement. Ceux dont l'anglais est la langue d'usage — ils sont 8 050 — ont en moyenne 20 ans.

La situation est inversée dans la Prairie où plus de 85 pour cent des Métis parlent l'anglais à la maison contre à peine 13 pour cent qui utilisent une langue autochtone. Là encore, ce sont les jeunes qui parlent anglais, l'Algonquien et le français étant les langues d'usage des plus âgés.

Au Québec, le français est la langue d'usage de 32 pour cent des autochtones et leur âge moyen est de 28 ans. Ceux qui parlent l'anglais ou une langue algonquienne

La maison ont respectivement 25 et 23 ans en moyenne.

Les transferts linguistiques

L'acquisition d'une langue, son maintien, sa perte sont des phénomènes d'une grande complexité. Parallèlement, il n'est pas facile de mesurer l'usage effectif qui est faite d'une langue. Comment vérifier le degré de compréhension d'une langue chez une personne ? Comment mesurer avec exactitude son usage d'une langue à la maison, au travail, à l'école ? Grâce aux recensements, il est en partie possible de répondre à ces questions pour le français et l'anglais, mais en ce qui concerne les langues non officielles, nous manquons d'informations détaillées à ce sujet. Il nous est impossible de connaître, par exemple, le nombre d'autochtones qui ont appris une langue amérindienne ou l'Inuktitut comme langue seconde.

Nous savons, toutefois, combien d'autochtones utilisent à la maison une langue autre que leur langue maternelle. Nous pouvons alors nous demander si nous ne sommes pas en présence de cas de transferts linguistiques.

Le tableau 2 indique le nombre d'étudiants inscrits au programme de cours de langues autochtones pour l'année scolaire 1981-1982. Près de 34 000 personnes ont acquis une connaissance au moins élémentaire de ces langues. La langue autochtone est parfois enseignée uniquement comme matière au programme, parfois elle est aussi utilisée comme langue d'enseignement. Malheureusement, nous ne disposons pas de statistiques par famille de langues, ce qui aurait été utile compte tenu du fait que dans certains cas, l'enseignement d'une langue à l'école représente l'ultime espoir de sa survivance. Si une langue n'est parlée ni à la maison ni au travail, ses chances de survie semblent bien précaires.

Le tableau 3 indique les cas où la langue maternelle a été maintenue ou non comme langue parlée à la maison. Ainsi, sur les 140 975 autochtones qui ont déclaré une langue amérindienne ou l'Inuktitut comme langue maternelle, 100 655 parlent cette langue à la maison⁴. C'est trois sur quatre. Environ 28 pour cent de la population de langue maternelle autochtone ont remplacée cette langue, semble-t-il, par l'anglais comme langue d'usage. Moins de 0,5 pour cent y ont substitué le français. Cela représente 39 410 personnes dans le premier cas et 465 dans le second. Bien entendu, il y a des cas inverses; des personnes de langue maternelle anglaise, par exemple, parlent à la maison une langue autochtone ou des personnes de langue maternelle française parlent une langue autochtone chez eux. Il arrive aussi que le français soit remplacé par l'anglais. Mais dans l'ensemble, nous pouvons affirmer que les cas de transferts linguistiques se font principalement au profit de l'anglais. Par ailleurs, plus les membres d'un groupe linguistique sont nombreux, plus il est probable que leur langue maternelle soit aussi leur langue d'usage. Par exemple,

Langues roquoisiennes	Langues kootenaiennes	Langues salishiennes	Langues siouennes	Langues lingistes	Langues tsimshiennes	Langues wakashennes	Inuktitut	Total	Nombre total d'autochtones
Age	Age	Age	Age	Age	Age	Age	Age	Age	Age
Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre

3 290	31	70	40	515	40	755	31	100	43	565	31	745	37	1 970	25	39 410	30	352 185	22
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	37	10	465	28	19 400	28
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	68	5	450	42	11 255	33
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	48 010	25	51 325	25
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12 100	28	13 455	28
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10 810	25	12 925	25
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8 030	29	8 475	29
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	70	40	80	42
2 630	40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2 645	40	2 705	40
—	—	20	58	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20	58	25	58
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	205	52	305	46
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	810	30	985	31
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	30	64	35	59
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	945	34	1 040	34
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	195	54	270	49
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16 790	22	16 995	22
2 630	40	25	58	205	52	810	30	25	64	940	34	190	54	16 785	22	100 655	26	108 620	26
5 930	35	85	44	740	43	1 560	30	125	47	1 545	33	945	40	18 770	23	140 975	27	491 460	23

44,4 23,5 27,7 51,9 24,0 60,8 20,1 89,4 — — —

TABLEAU 3

Nombre et âge moyen des autochtones
groupés selon certaines langues maternelles et
certaines langues parlées à la maison, Canada, 1981.

LANGUE MATERNELLE

LANGUE AUTOCHTONE

Langue parlée à la maison									
Anglais	Français	Autre langue non autochtone	Langues algonquiennes - Cri	Langues algonquiennes - Ojibway	Langues algonquiennes - Autres	Langues athapascanes	Langues haïdas		
Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre
Âge	Âge	Âge	Âge	Âge	Âge	Âge	Âge	Âge	Âge

Anglais	297 820	20	4 040	35	10 915	34	17 715	30	7 240	31	2 540	27	3 630	29	265	52
Français	1 030	28	17 440	28	460	34	100	39	15	67	320	21	20	59	—	—
Autre langue non autochtone	1 620	31	245	25	8 950	33	80	37	220	48	40	29	35	34	5	32
Langues algonquiennes - Cri	2 910	22	185	22	225	28	47 945	25	55	41	5	12	5	50	—	—
Langues algonquiennes - Ojibway	1 225	27	5	71	125	39	65	37	11 895	28	5	3	130	34	—	—
Langues algonquiennes - Autres	1 125	21	760	22	230	29	10	49	—	—	10 805	25	—	—	—	—
Langues athapascanes	405	23	10	45	40	63	15	54	110	21	—	—	7 895	29	—	—
Langues haïdas	10	64	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	70	40
Langues iroquoiennes	55	42	—	—	10	34	15	2	—	—	—	—	—	—	—	—
Langues kootenayennes	5	57	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Langues salishennes	90	29	—	—	10	59	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Langues siouennes	165	35	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Langues tlingites	5	32	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Langues tsimshennes	80	30	—	—	15	57	—	—	5	38	—	—	—	—	—	—
Langues wakashennes	50	33	—	—	30	45	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inuktitut	190	20	10	14	10	19	—	—	—	—	—	5	29	—	—	—
Nombre total	6 305	23	960	23	705	34	48 055	25	12 060	28	10 815	25	8 035	29	70	40
Nombre total de personnes parlant une langue autochtone	306 775	20	22 685	30	21 025	34	65 955	26	19 540	29	13 715	26	11 720	29	335	49
Nombre total d'autochtones	97,1								60,9						67,4	
% des personnes utilisant leur langue maternelle à la maison	76,9								72,7						20,9	

Nota: Les chiffres ayant été arrondis, leur somme peut ne pas correspondre aux totaux indiqués.
Ne comprend pas les pensionnaires d'institutions.

TAB.ÉAU 1

Population autochtone selon la catégorie, Canada, provinces et territoires, 1981.

Région	Population autochtone totale	Population totale	Indiens inscrits	Indiens non inscrits	Métis
CANADA	24 083 496	491 460	25 390	292 700	75 110
Terre-Neuve	563 747	4 430	1 850	1 010	1 185
Ile-du-Prince-Édouard	121 223	625	30	400	140
Nouvelle-Écosse	839 801	7 795	130	5 905	1 155
Nouveau-Brunswick	689 373	5 515	5	4 235	865
Québec	6 369 068	52 395	4 875	34 400	5 810
Ontario	8 534 263	110 060	1 095	70 190	26 090
Manitoba	1 013 703	66 280	230	39 710	5 855
Saskatchewan	956 441	59 200	145	37 470	4 135
Alberta	2 213 651	72 050	510	35 810	8 595
Colombie-Britannique	2 713 615	82 645	515	54 085	19 085
Yukon	23 074	4 045	95	2 770	990
Territoires du Nord-Ouest	45 537	26 430	15 910	6 720	1 205

Nota: Les chiffres de ce rapport sont basés sur la population d'un échantillon de 20 pour cent des ménages privés. Les pensionnaires d'institutions en sont exclus. Pour protéger le caractère confidentiel des données, le dernier chiffre a été arrondi de façon aléatoire au "0" ou au "5", le plus proche. Il peut donc y avoir un écart de plus ou moins cinq entre les chiffres fournis dans le tableau et l'estimation réelle.

ont déclaré une langue haida, 125 une langue tlingite et 85 une lan- gue kootenayenne. Ces idiomes seraient-ils en voie de disparition au pays ? L'âge moyen de ceux qui les parlent nous porte à le croire.

L'âge moyen de l'ensemble de la population autochtone est de 23 ans; il est de 32 ans pour le reste de la population canadienne. Selon les langues maternelles déclarées, cet âge moyen varie de la façon sui- vante : langues haïdas, 49 ans, tlingites, 47, kootenayennes, 44, salishennes, 43, wakashennes, 40. Ces chiffres sont révélateurs : ces langues ont été les langues mater- nelles des plus âgés. Disparaîtront- elles quand ceux-ci s'éteindront ?

Sur la côte ouest, la seule langue encore parlée, semble-t-il, par des personnes relativement jeunes (33 ans en moyenne) est la tsim- shenne. Ceux qui ont déclaré d'autres langues maternelles autochtones sont âgés en moyenne d'une trentaine d'années, à l'except- ion des Inuit dont l'âge moyen est de 23 ans.

Recul du français

Pour trois Métis sur quatre dans la Prairie l'anglais est la langue mater- nelle; moins de 20 pour cent ont donné une langue autochtone et 3 pour cent, le français. L'âge moyen de ces trois groupes est respectivement de 19, 31 et 41 ans. L'usage de la langue française y décline donc plus rapidement que celui des langues autochtones.

Au Québec, les 33 pour cent de la population autochtone qui se déclai- raient de langue maternelle fran- çaise ont en moyenne 27 ans, contre 22 ans pour ceux qui parlent l'inuktitut et 23 ans pour ceux qui parlent l'algongquien ou l'anglais.

Le Québec présente des particuliari- tés intéressantes : près de la moitié des autochtones y sont de langue maternelle autochtone. C'est aussi la province où l'on retrouve la plus forte concentration d'autochtones francophones (33,1 pour cent). En Ontario, par contre, 15,2 pour cent

seulement des autochtones ont conservé leur langue, contre 35,5 pour cent dans la région de la Prairie et 8,8 pour cent en Colom- bie-Britannique. Au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, cette proportion grimpe à 58,7 pour cent. L'isolement des Inuit semble favoriser le maintien de leur langue.

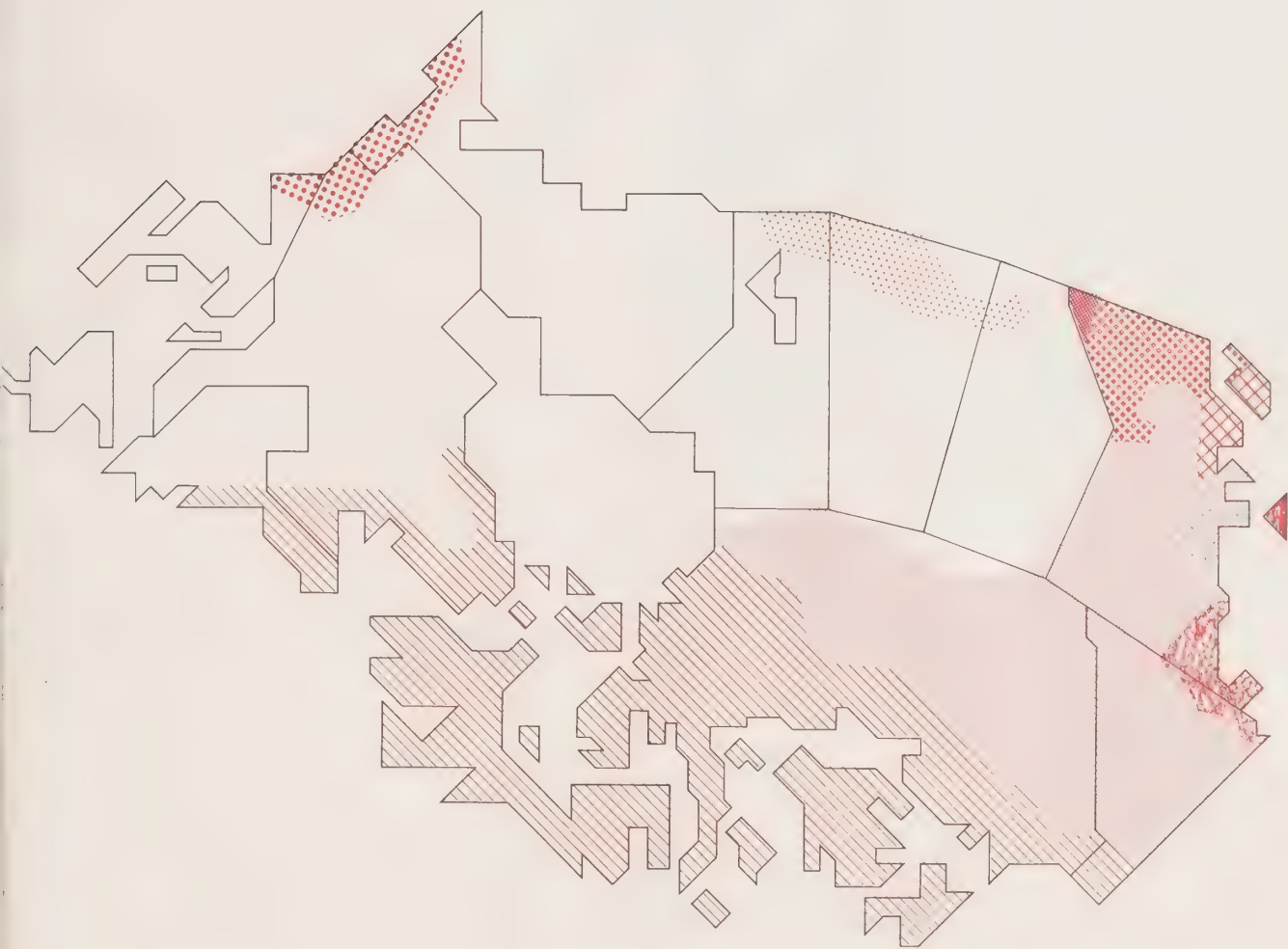
Langue d'usage

Pas plus que la notion de « langue maternelle », celle de « langue d'usage » n'est parfaitement satis- faisante. Elle ne permet pas, en effet, de déterminer l'usage effectif d'une langue donnée. Les langues utilisées dans l'enseignement, les cérémonies rituelles ou pour les affaires ne sont pas nécessairement parlées à la maison. Cette notion vaut surtout pour la conversation courante au foyer. La cellule fami-

liale, comme on sait, joue un rôle prépondérant dans la transmission d'une langue d'une génération à une autre.

À l'échelle nationale, 71,7 pour cent des autochtones parlent anglais à la maison (alors que 62,4 pour cent des recensés s'étaient déclarés de langue mater- nelle anglaise), 22 pour cent, une langue autochtone et 3,9 pour cent le français. Ici encore, l'anglais se substitue aux langues autochtones au foyer. Cette tendance est parti- culièrement manifeste en Ontario, dans l'Ouest et dans le Grand Nord. Au Québec, non seulement les langues autochtones, mais aussi le français sont en régression au profit de l'anglais comme langue parlée à la maison dans les familles autochtones. Cette situation étonne quelque peu compte tenu que les francophones forment la majorité

Répartition des familles
de langues autochtones



Légende

Inuktitut

Langues
Tlingites

Langues
tsimshéennes

Langues
salishéennes

Langues
stó:lén

Langues
iroquoisiennes

Langues
athapascanes

Langues
haïdas

Langues
wakashéennes

Langues
kooténayennes

Langues
algonquiennes

L'excellent article de Michael Foster, publié dans le 7^e numéro de *Langue et société*, a reçu un accueil des plus favorable de la part de nos lecteurs. L'article qui suit lui apporte une dimension intéressante.

Les langues des autochtones au Canada

GORDON E. PRIEST



Directeur de la Division des caractéristiques sociales, familiales et du logement, à Statistique Canada, Gordon E. Priest a souvent représenté notre pays à l'étranger, notamment à Genève, Wiesbaden et même à Beijing, en Chine, où il a pris part à un colloque international. Il consacre la plupart de ses loisirs à son violon d'Ingres, l'histoire des chemins de fer du Canadien Pacifique.

U

n autochtone c'est un Inuit, un Indien ou un Métis. Où vit-il ? Quelle est sa langue maternelle ? Celle-ci est-elle en péril ? Quelle langue parle-t-il à la maison ? Les transferts linguistiques sont-ils nombreux parmi les autochtones ? Quelle est la population autochtone au Canada ? Le recensement de 1981 a apporté des éléments de réponse à ces questions.

Le dernier recensement nous donne, par rapport aux précédents, une image plus précise des langues parlées par les autochtones au Canada. Celles-ci sont désormais regroupées sous onze familles au lieu de deux seules grandes catégories (langue amérindiennes et inuktitut). Ces familles sont les suivantes : Langues algonquiennes - Cri (65 995) - Ojibway (19 540) - autres (13 715); langues athapascanes (11 720); langues haidas (335); langues iroquoiennes (5 930); langues kootenayennes (85); langues salishiennes (740); langues tsimshiennes (1 560); langues tlingites (125); langues inuktitut (18 770).

La langue maternelle

Aux fins du recensement, on entend par *langue maternelle* « la première langue apprise et encore comprise », par *langue d'usage*, « la langue le plus souvent parlée à la maison ». La notion de langue maternelle n'est pas un instrument de mesure d'une précision absolue. Comme on le sait, le recense ne doit

déclarer qu'une seule langue maternelle. Or, certaines personnes apprennent dès leur bas âge plusieurs langues simultanément. Il n'est pas rare non plus que la première langue apprise ne soit plus comprise au moment du recensement. Comment tenir compte de ces facteurs et apporter les redressements nécessaires ? Néanmoins, la notion de langue maternelle nous renseigne sur la situation générale des diverses langues en usage au pays.

Le tableau 1 donne la répartition géographique des principales familles de langue autochtones au Canada. En 1981, il y avait 492 000 autochtones au pays. De ce nombre, 140 975 (moins de 30 pour cent) ont indiqué comme langue maternelle leur propre langue autochtone et à peine 108 620 (22 pour cent) considèrent cette langue comme leur langue d'usage. L'anglais est la langue maternelle et la langue d'usage à la maison de la grande majorité des autochtones.

Les données du recensement indiquent que 62,4 pour cent des recensés ont déclaré l'anglais comme langue maternelle contre 28,7 pour cent une langue autochtone, 4,6 pour cent le français et 4,3 une autre langue. Parmi ceux qui ont donné une langue maternelle autochtone, la plus forte proportion, soit 99 210, parlaient une langue algonquienne. Ceci s'explique peut-être par le fait que ce groupe linguistique habite un territoire s'étendant de l'Atlantique aux contreforts des Rocheuses. L'inuktitut, parlée par 18 770 des 25 390 Inuit, occupe la deuxième place.

Les langues haidas, kootenayennes, salishiennes, tlingithapascanes. La barrière naturelle que constitue la Cordillère à l'ouest du pays n'est sans doute pas étrangère à cette situation. Seulement 335 personnes

Et la télévision dans tout cela. Quelle est son influence sur la langue et la culture françaises au pays ? Sert-elle ou desserte-elle les intérêts des Francophones ? Ici, mon diagnostic est plus sombre.

Sculptier

L'âme canadienne

Durant les heures de grande écoute, le public francophone accorde une place de choix aux émissions télévisées américaines.

Les jeunes surtout. Il est navrant de constater qu'ils ne manifestent pas le goût de penser, de rêver, de lire, de danser, d'aimer, de s'habiller à la française ou même à la canadienne, selon l'ancienne acception de ce terme. Si tous les Francophones du Québec et d'ailleurs au pays se laissent influencer, même dominer par les productions américaines, aucune loi, si contraignante soit-elle, ne réussira à faire en sorte que la langue et la culture françaises s'épanouissent au Canada.

Il y a lieu de rappeler que la télévision a aussi des effets néfastes sur la qualité de la langue anglaise de nos jeunes citoyens. Alors qu'enfin au Québec le « jolal » est

en nette régression, au Canada anglais le *slang* américain s'infiltré partout, sur les campus universitaires comme dans les discothèques. Il est fort difficile pour tous les Canadiens, qu'ils soient francophones, anglophones ou allophones, de résister à l'envahissement culturel de nos voisins. Non pas que les valeurs américaines soient mauvaises en soi, mais elles étouffent les nôtres.

Pour que soit préservée ce qu'on peut appeler l'identité canadienne, il m'apparaît essentiel que la télévision et la radio de chez nous intensifient leur présence. J'espère que le nouveau gouvernement au pouvoir à Ottawa est conscient que la Société Radio-Canada / CBC est un des grands sculpteurs de l'âme des peuples qui cohabitent au Canada. C'est surtout à cette institution que les minorités doivent la reconnaissance de leurs talents et la conservation de leur culture. Radio-Canada / CBC est le symbole de la dualité linguistique et de la diversité culturelle au pays. Ses artisans, employés, journalistes, directeurs ont joué un rôle de premier plan dans l'histoire de l'unité canadienne en cultivant et

la parole est à vous

Concours Oeuvres de fiction sur l'art de vivre dans un pays bilingue

Profitant de l'Année internationale de la Jeunesse, le Commissariat aux langues officielles vous invite, vous qui avez entre 15 et 24 ans, à approfondir votre vécu du bilinguisme canadien. Dites-nous, par le biais d'une oeuvre d'imagination (conte, nouvelle, poème, pièce de théâtre, bande dessinée, texte pour la radio ou la télé ou scénario de film ou de vidéo), ce que vous pensez de ce Canada officiellement bilingue.

Les meilleurs textes seront publiés et le Commissariat aux langues officielles versera à leurs auteurs(s) des droits de publication de 500 \$.

Pour plus de renseignements, procurez-vous le dépliant donnant les règles du concours. On le trouve dans la majorité des bibliothèques (publiques, universitaires, scolaires). Ou écrivez à :

Année internationale de la Jeunesse
COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
OTTAWA (ONTARIO)
K1A 0T8
(613) 995-7717



diffusant les traits distinctifs de la nation canadienne.

Conclusion

L'avenir des minorités francophones et celui de notre pays tout entier se définit par la communication. Et la qualité de cette communication repose sur la clarté des politiques économiques, sociales, linguistiques et culturelles. L'ambiguïté et les tergiversations ne font qu'entretenir la méfiance.

Le jour où les premiers ministres anglophones des provinces seront bilingues, qu'ils parleront français non pas par électoralisme, mais dans un souci de comprendre leurs compatriotes, les minorités n'auront plus besoin de lois, d'interventions, de subventions, de consolation. Quand nos élus de tous les ordres de gouvernement seront capables de dialoguer avec leurs électeurs directement dans l'une ou l'autre des deux langues officielles du pays, le bilinguisme institutionnel aura franchi une nouvelle étape; le français et l'anglais seront enfin sur un pied d'égalité — pas avant.

faire. Il préférera accorder des privilèges, reconnaître des droits par la porte de service.

Nos amis francophones de l'Ontario ont fait des gains réels de ce point de vue, mais ces gains sont dus uniquement au bon vouloir de ceux qui les dirigent. Leurs droits historiques, si chèrement acquis, ne jouissent toujours pas d'une reconnaissance officielle. Le jour où le *Premier of Ontario* prendra la parole en français dans l'enceinte législative de Queen's Park, alors seulement la société francophone aura raison de pavoiser. Elle pourra marcher la tête haute. La victoire sera acquise.

Et je n'hésite pas à croire que les autres *Premiers* seraient tentés d'emboliser le pas et de s'engager, eux aussi, sur la voie du bilinguisme que je me plais à qualifier de *naturel* plutôt qu'*officiel*.

La situation au Québec est cependant différente. La *Charte de la langue française*, qui a fait fuir tant de braves Anglo-Québécois vers la ville Reine, protège et rassure les Francophones québécois. Elle a donné à la langue de la majorité des Québécois une véritable reconnaissance officielle. Cette Loi a été attaquée par des hommes et des femmes politiques qui, n'en connaissant pas la lettre, en ont critiqué l'esprit, aveuglément et avec passion. Amendée, cette Loi est aujourd'hui mieux acceptée.

Le gouvernement central ne pourra jamais accorder aux minorités francophones la présence culturelle ni le poids politique qui leur ont été maintes fois promis dans de beaux discours rassurants. Néanmoins, je n'hésite pas à écrire que le premier ministre Mulroney, anglophone de naissance, respecte plus l'essence et l'esprit de la *Loi sur les langues officielles* en parlant français avec un évident plaisir, que tous les membres de l'ex-gouvernement Trudeau à qui revient le mérite d'avoir édicté cette Loi, et la maladroite de l'avoir imposée sans toujours fournir toutes les explications nécessaires à sa bonne compréhension.

anglaise qui manifestent beaucoup d'intérêt et d'empressement à parler français avec nous.

Aussi, malgré les progrès indéniables du bilinguisme au pays, un fait attristant demeure qu'il ne faut pas se cacher : les classes d'immersion en français sont une excellente chose et elles profitent à ceux et celles qui les fréquentent. Mais les francophones des autres provinces ne sont pas pour autant respectés, écoutés ni invités à faire partie de la nouvelle société des « parlants » français qui émergent de ces classes.

J'ai toujours été étonnée et déçue de constater que les parents de ces enfants privilégiés pour qui parler, étudier, écrire et converser en français est devenu un fait normal et quotidien vivent comme si, dans les provinces où ils habitent et travaillent, les Canadiens français n'existaient pas. On a dit qu'il y avait deux sociétés au Canada : les Canadiens français et les Canadiens anglais. Il semble bien qu'une troisième soit en train de se constituer : les enfants issus des classes d'immersion.

C'est ce que j'ai pu constater lors des audiences tumultueuses de la Commission Pépín-Robarts. Des témoignages en ce sens ont été tenus devant les commissaires par ceux qui vivaient et subissaient les conséquences de cette situation regrettable. Les choses ont peut-être changé depuis 1978. Je serais la première à m'en réjouir.

La voie de l'incitation

Je demeure convaincue que plus le gouvernement fédéral cherchera à diriger, depuis Ottawa, la politique linguistique des provinces, plus les résistances de celles-ci seront vives. L'Ontario en est un exemple frappant. Jusqu'au moment de sa démission, le premier ministre Davis (qui rallia pourtant le clan Trudeau durant les heures grises du rapatriement de la Constitution) n'a jamais voulu institutionnaliser le bilinguisme dans sa province comme le gouvernement fédéral lui recommandait ardemment de

la remettre à l'honneur dans la sécurité du foyer, font désormais entendre leur voix avec force, écrit-vent des mémoires audacieux et incisifs, rappellent avec autorité des injustices séculaires et exigent le respect intégral non seulement de leur langue et de leur culture, mais surtout de leur droit inaliénable de vivre en français en sol canadien. Cette attitude positive est remplie d'espérance.

C'est pourquoi je n'aime guère l'expression « minorité de langue officielle ». La francophonie n'est pas uniquement une affaire de langue. Elle est étroitement liée à une vision du pays. La qualité de la vie culturelle constitue l'essence d'un peuple : les textes de lois lui donnent un encadrement politique. En outre, lorsque je parle de minorités francophones, ces mots ne recouvrent pas une masse de gens anonymes. Ils évoquent des villages, des maisons, des villes. Je compte des amis parmi nos compatriotes qui cherchent à affirmer leur identité de Francophones, à se faire respecter, et à se faire aimer aussi pour ce qu'ils sont.

La troisième solitude

Nous savons d'expérience que la coercition en matière d'usage d'une ou l'autre de nos deux langues officielles incite à la révolte, fait naître des préjugés, entretient la mésestimation, et parfois même conduit au racisme. Dans notre pays de grandes et vastes solitudes — solitudes qui sont aussi bien morales que géographiques —, le bilinguisme est encore trop souvent une source de conflit, de désaccord. On ne le voit pas encore assez comme un enrichissement culturel.

Un Britannique parle français plus volontiers qu'un Anglo-Canadien. Pour lui, le français est une langue universelle, écrite et parlée par de grands écrivains, de grands artistes, de grands hommes d'Etat. Pour le second, la langue française est une contrainte. Rares sont nos compatriotes de langue maternelle

Le jour où les premiers ministres des provinces anglophones, animés du seul souci de comprendre leurs compatriotes, parleront français, les minorités n'auront plus besoin de lois, d'interventions ni de consolation.

Le français "coast to coast"

SOLANGE CHAPUT-ROLLAND



Écrivain, commentatrice politique à la radio et à la télévision, pigiste pour les journaux *Le Devoir* et *Dimanche Matin*, Solange Chaput-Rolland fut commissaire pour le Québec de la Commission de l'unité canadienne. En octobre 1984, l'Université Queen's lui décernait un doctorat honorifique en droit. Elle rédige en ce moment son onzième ouvrage: *Les Sources Perdues*.

Depuis au moins cent ans, des pessimistes prédisent que les Francophones du Canada sont une espèce en voie de disparition. Tôt ou tard, la mer assimila-

trice de l'Amérique du nord anglophone les engloutira. Rien d'étonnant à ce que ces personnes soient les premières à prétendre que la *Loi sur les langues officielles* ne fonctionne pas. Je ne partage pas cet avis.

La *Loi sur les langues officielles* a beaucoup fait progresser la cause du bilinguisme depuis le jour de son adoption par le Parlement canadien, en 1969. Il faut être aveugle ou de mauvaise foi pour nier ce fait. Les progrès sont lents, parfois même douloureux, mais ils sont bel et bien réels. En outre, ils sont chargés de promesses.

Un nouveau visage

Laissons le temps faire son oeuvre. Essayons, surtout, par tous les moyens possibles, de « dépolitiser » la question du bilinguisme. Pendant plus de vingt ans, j'ai parcouru le Canada d'un bout à l'autre; j'ai vu la situation évoluer, les mentalités se transformer. Je constate aujourd'hui avec joie que ceux qui se montrent hostiles ou critiques à l'égard de la politique des langues officielles reconnaissent maintenant l'importance du français au Canada et de l'anglais au Québec. Tous les efforts consentis pour faire avancer le bilinguisme officiel n'auront pas été vains.

Malgré ses « irritants », malgré la mauvaise humeur de plusieurs fonctionnaires fédéraux obligés de travailler en français là où cette langue prédomine, la *Loi sur les langues officielles* a donné au Canada un visage nouveau, un style contemporain, une « allure » de fraternité qui dans dix ans se transformera peut-être en une véritable solidarité entre concitoyens de langue française et de langue anglaise.

La diversité existe aussi parmi les Francophones du pays qui ne forment pas un bloc homogène comme on a peut-être tendance à le croire. Ceux des provinces autres que le Québec n'habitent pas ces coins du pays simplement pour prouver qu'ils sont capables de résister à l'assimilation, ou pour montrer leur courage d'y vivre individuellement et collectivement en français. Comme nous du Québec, ils bougent, ils se déplacent. Tous ces gens assument leur « francité » chacun à leur manière et avec des convictions variées. Tous ne sont pas animés non plus du désir de déménager au Québec. Le Canadien français de Saint-Boniface est, selon moi, autant Manitobain que je suis Québécois. La différence par rapport à moi et à mes enfants c'est que vivre en français lui est plus difficile. Ses luttres doivent être quotidiennes. Il lui faut aussi articuler plus clairement ses aspirations de Franco-phone et les rappeler fréquemment à son milieu, pas toujours disposé à l'écouter.

À cet égard, les groupes de Francophones vivant hors du Québec ont acquis une nouvelle assurance. Ce nouveau désir d'affirmation leur vient de la *Loi sur les langues officielles*, de l'extension du bilinguisme et de la recrudescence du régionalisme canadien.

Respectés par le gouvernement central, ceux qui n'osaient afficher leur identité, qui accrochaient leur langue au vestiaire pendant les heures de travail pour

du « français langue de rédaction » au sein de l'administration fédérale. D'où vient l'inertie ? Il y a assurément la matière à réflexion et à de beaux articles.

Tout comme le chemin de fer construit au siècle dernier, la traduction officielle sert à cimenter le pays. Mais pourquoi n'y a-t-il que les trains qui circulent dans les deux sens ?

Notes et références

1. Charles Gauthier, « Le bill Cahane », dans *Le Droit*, 30 janvier 1934, p. 3. Cet éditorialiste a été l'un des opposants les plus acharnés de la centralisation des services fédéraux de traduction. Ironie du sort, il a terminé sa carrière comme chef d'un service de traduction au Secrétariat d'État.
2. Charles Hazlitt Cahane, *Débats de la Chambre des communes*, 27 février 1934, p. 982.
3. Pierre Vigeant, « Un siècle après la reconnaissance officielle de la langue française », dans *L'Action Nationale*, no 31, 1940, p. 300.

4. Il y a lieu de rappeler ici ce qu'écrivait l'an dernier le directeur de *L'Actualité*, Jean Paré, lui-même traducteur et deux fois lauréat du Prix de la traduction du Conseil des arts du Canada : « ... ces services [traduction et interprétation parlementaire], on ne les a pas créés pour éviter aux hommes politiques de connaître les langues officielles. C'est aux citoyens qu'ils sont destinés. Et ils doivent permettre aux fonctionnaires de travailler dans leur langue maternelle. Dans un État bilingue, c'est aux institutions et aux hommes publics d'être bilingues pour que le citoyen puisse rester unilingue. » (« La plume de ma tante... », dans *L'Actualité*, août 1983, p. 8)
5. *Langue et société* a déjà traité de ce sujet. Cf. Marcel Paré, « L'esprit, la lettre et la machine-traduction littéraire (non abordée ici) a aussi fait l'objet d'un article dans cette revue. Cf. Philip Stratford, « Deux littératures à se partager », no 11, 1983, p. 8-13.
6. *L'Actualité terminologique* et les *Bulletins terminologiques* (vocabulaires bilingues consacrés à divers domaines d'activité tels que la stabilité, les finances, les services sociaux, l'électronique, la flore, etc.) sont deux publications au moyen desquelles le Bureau diffuse cette information. La banque de terminologie remplit la même fonction.
7. D'Iberville Fortier, *Du réalisme et de la politique linguistique*. Texte d'une allocution prononcée par le Commissaire aux langues officielles au Colloque national sur les services linguistiques. Ottawa, 10 octobre 1984, p. 1.
8. René de Chantal, *Rapport sur la qualité de la langue de quelques publications du gouvernement fédéral*. Groupe de travail sur l'information gouvernementale, 1969, p. 32-33 (inédit).
9. Max Valden, *Rapport annuel*, 1980. Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services, 1981, p. 66.
10. D'Iberville Fortier, op. cit., p. 1.



Équipes régionales
du Bureau des traductions

Max Valden formulait une observation semblable dans son dixième Rapport annuel (1980) : « Il est triste de constater qu'une proportion très importante des textes fédéraux en français, au lieu d'être écrits au départ dans cette langue, sont des traductions. /.../ Quelle que soit la qualité des traductions, le « style » de la pensée de la fonction publique fédérale et de son expression est anglais. » Nos deux langues officielles ont un statut égal, mais l'une d'elles serait-elle plus égale que l'autre ?

Plus près de nous encore, D'Iberville Fortier faisait entendre un son de cloche en tout point semblable aux deux précédents :

Le français au Canada, il faut le dire, a trop longtemps souffert, notamment dans l'Administration, d'être la langue vers laquelle on traduit. /.../ Il faudra toujours beaucoup traduire au Canada, mais tant que durera le phénomène du sens unique si profondément inscrit dans notre réalité nationale, on ne pourra vraiment parler, malgré tous les efforts consentis, d'égalité des langues¹⁰.

Ces personnes autorisées ne sont pas les seules à plaider en faveur

Pourquoi les textes doivent-ils d'abord être rédigés en anglais ? /.../ Pourquoi le Canadien anglais est-il jugé apte à créer, et le Canadien français à traduire ? /.../ Il ne m'appartient pas de donner la réponse à ces questions, mais il m'apparaît certain qu'au moment où le gouvernement fédéral définit sa politique de l'égalité culturelle et linguistique des deux peuples fondateurs, il lui incombe de prendre les mesures qui s'imposent pour que la traduction ne soit pas un phénomène à sens unique⁸.

de la traduction, celle de « terminologue ».

À la même époque, le Bureau fait avec succès l'essai des premières applications opérationnelles de la traduction automatique. Depuis juin 1977, en effet, cinq mille bulletins météorologiques d'Environnement Canada sont traduits par un « traducteur à circuits » : l'ordinateur. Cette percée technologique a permis de réaliser des économies substantielles et a propulsé le Canada au rang de chef de file de la traduction informatisée.

personnes, cette Direction peut compter sur la collaboration d'environ 500 pigistes. On y traduit annuellement à partir d'une soixantaine et vers une quinzaine de langues.

Tant par les travaux de ses terminologues que par ses réalisations en traduction automatique, ses innovations technologiques ou ses méthodes novatrices et modernes d'organisation du travail, le Bureau s'est acquis une réputation fort enviable au pays comme à l'étranger.

Matière à réflexion

Le Bureau des traductions est aujourd'hui un instrument-clé de l'application de la politique fédérale du bilinguisme officiel et du multiculturalisme. Si le Canada est un des grands pays traducteurs du monde, c'est en partie parce que ses grands objectifs en matière linguistique sont des objectifs politiques. On ne traduit pas ici uniquement pour des raisons économiques ou culturelles. Le Canada a choisi « d'enchasser » — le mot est hélas ! à la mode — son double héritage culturel dans ses institutions et la traduction officielle y est, par conséquent, solidement enracinée. Il serait abusif d'affirmer « Pas de traduction, pas de Canada », mais sans l'armée de traducteurs au service du gouvernement fédéral, le Canada aurait un tout autre visage... La « *Canadian way of life* ».

Si le Bureau des traductions est un bon baromètre de l'évolution du bilinguisme officiel au Canada, sa Direction des services multilingues, elle, donne assez fidèlement la mesure du rayonnement international de notre pays. « *Translators Carry Canada's Good Names*. » (The Citizen) Son essor va de pair avec l'intensification des relations politiques et commerciales du Canada avec l'étranger. Il est aussi indicatif de l'intérêt que nos hommes de science portent aux travaux de leurs homologues étrangers. On traduit à cette Direction plus de documents techniques et scientifiques que tout autre genre de textes. Outre son personnel permanent qui oscille autour de 80

TABLEAU IV

Interprétation parlementaire: nombre de jours-interprètes de 1964 à 1984.

Année	Nbre de jours	Année	Nbre de jours
1964*	267	1974/75	12 244
1965	447	1975/76	13 314
1966	405	1976/77	13 377
1967/68	702**	1977/78	11 063
1968/69	1 227	1978/79	12 742
1969/70	1 608	1979/80	8 340
1970/71	4 873	1980/81	11 900
1971/72	6 619	1981/82	13 200
1972/73	5 765	1982/83	13 246
1973/74	7 170	1983/84	13 200

* Les statistiques sont inexistantes pour les années 1959 à 1963.
** Couvre une période de 15 mois, soit du 1^{er} janvier 1967 au 31 mars 1968.

Son rayonnement national déborde largement le cadre de la Fonction publique fédérale ; il s'étend aux provinces et aux entreprises privées. Il incombe d'ailleurs à l'actuel sous-secrétaire d'Etat adjoint, Alain Landry, de développer et mettre à jour la politique globale de promotion des langues officielles pour le Secrétariat d'Etat à la fois dans le secteur privé (organismes bénévoles et entreprises) et dans les divers autres secteurs publics, administrations provinciales, territoriales et municipales, maisons d'enseignement, établissements de santé et services sociaux.

Enfin, le Bureau est devenu le principal porte-parole du gouvernement fédéral sur la scène linguistique internationale. Il entreprend des relations suivies avec les grands organismes internationaux oeuvrant dans ses champs de compétence : les grandes banques de

L'actuel Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, a pertinemment rappelé dans une allocution que « les statistiques chant la traduction nous en disent long sur le statut relatif, le poids, la vitalité et l'indépendance d'une langue par rapport à l'autre ». Aussi, même si le Bureau des traductions s'est profondément transformé au cours du dernier demi-siècle, une chose, cependant, est demeurée inchangée : la proportion de traduction officielle qui se fait du français vers l'anglais n'a

TABLEAU III

Nombre de mots traduits annuellement par le Bureau des traductions de 1954 à 1984.

Année	Nbre de mots	Année	Nbre de mots
1954*	75 964 846	1969/70	102 511 387
1955	72 479 331	1970/71	134 615 149
1956	79 108 910	1971/72	130 630 682
1957	72 743 548	1972/73	134 119 431
1958	81 660 805	1973/74	173 334 742
1959	86 904 175	1974/75	186 465 865
1960	90 756 192	1975/76	210 214 691
1961	97 845 281	1976/77	232 021 391
1962	104 762 390	1977/78	251 451 956
1963	111 976 104	1978/79	254 000 000
1964	119 158 393	1979/80	225 000 000
1965	113 890 331	1980/81	253 000 000
1966	137 104 350	1981/82	276 000 000
1967/68	146 418 139**	1982/83	290 000 000
1968/69	89 404 983	1983/84	300 000 000

*Avant 1954, on évaluait la production des traducteurs en pages et les statistiques sont très fragmentaires.

**Couvre une période de 15 mois, soit du 1^{er} janvier 1967 au 31 mars 1968. À partir de l'exercice 1967-1968, les données sur la production sont données en l'annexe financière.

de regard sur la qualité et l'évolu-

tion de la langue administrative.

Un peu plus tôt la même année, le

demande de mettre sur pied une

« banque de terminologie et d'équi-

valences en prévision des besoins

du Parlement, du gouvernement et

des corps publics qui en dépen-

dent, pour accroître l'efficacité de

la traduction dans tous les

domaines, notamment les sciences

et la technologie ».

Le Bureau n'a pas tardé à se doter

d'une banque informatisée qui ren-

ferme aujourd'hui plus d'un

million six cents mille termes. Ses

usagers sont, outre les traducteurs,

tous les fonctionnaires appelés à

rédigier ou à adapter des textes

administratifs, ceux qui participent

à des programmes de formation

linguistique et ceux qui sont char-

gés de l'application des lois et des

régléments. Le grand public y a

aussi accès. Plus de 160 terminaux

situés au Canada comme à l'étran-

ger y sont raccordés. La création de

cet instrument moderne de docu-

mentation terminologique a large-

ment contribué à faire reconnaître

une nouvelle profession, auxiliaire

Sept interprètes, dont quatre tra-

ducteurs « recycles », forment la

première équipe. Le 16 janvier

1959, après cinq mois de formation,

ces pionniers font leurs débuts à la

Chambre. Depuis cette date (et

plus encore depuis la télédiffusion

des débats inaugurée à l'automne

de 1977), les interprètes parlent

courant du bilinguisme et du bicul-

turalisme qui défie sur le pays.

Les hommes politiques au pouvoir

manifestent la volonté très nette

d'affirmer le caractère bilingue du

Canada. Happé par cette puissante

vague de fond, le Bureau voit son

mandat et ses champs de compé-

tence s'élargir, ses effectifs se

gonfler et quadrupler en dix ans et

son budget grimper de 2 à 82

millions de dollars. Certaines per-

sonnes proposent même de créer

rien de moins qu'un ministère de

la Traduction ! L'ampleur de cette

expansion spectaculaire ressort clai-

rement des graphiques et tableaux

ci-contre.

L'accroissement du volume de tra-

duction au sein de l'administration

fédérale est tel que le Cabinet se

voit obligé d'adopter, en 1968, un

réglement d'application de la Loi

concernant le Bureau des traduc-

tions afin de resserrer la coordina-

tion des travaux de traduction et

d'établir un ordre de priorité pour

la traduction des documents

officiels.

En novembre 1974, le Cabinet con-

firme au Bureau la responsabilité

de vérifier et de norma-

liser la terminologie anglaise et

française dans la Fonction publique

fédérale et chez (sic) tous les corps

publics qui relèvent du Parlement

du Canada ». Par cet arrêté minis-

tériel, le Bureau se voit attribuer la

tâche de promouvoir le bon usage

en matière de rédaction administra-

tive et de terminologie. Il acquiert

en quelque sorte un certain droit

Ce qui caractérise surtout cette

période, c'est la diversification des

services offerts par le Bureau qui

commence, en outre, timidement,

à se décentraliser. En 1953, l'orga-

nisme se dote d'un embryon de

service de terminologie afin de

remédier à la pénurie de diction-

naires et d'ouvrages de référence

dont souffrent encore les divisions.

Par ses publications, ce service va

assurer au Bureau un début de

rayonnement à l'extérieur de la

Fonction publique fédérale.

L'inauguration de l'interprétation

simultanée à la Chambre des com-

munes et au Sénat est sans

contredit un des événements

importants de l'histoire du Bureau.

La possibilité d'offrir un tel service

est évoquée dès 1952 par un simple

député. Au cours des six années

qui suivent, l'idée fait son chemin.

Plusieurs associations nationales

ajoutent leurs voix à celles des

journalistes et font campagne en

favor de l'installation d'un équipe-

ment d'interprétation simultanée

au Parlement.

Le 11 août 1958, le premier ministre

John Diefenbaker dépose à la

Chambre une motion à cet effet :

« Que cette Chambre approuve

l'installation d'un système de tra-

duction simultanée dans la salle de

ses délibérations et que M. l'Orateur

soit autorisé à prendre les

dispositions nécessaires à l'installa-

tion et au fonctionnement de ce

système. »

Quelques députés craignent alors

de voir les parlementaires relâcher

leurs efforts pour apprendre l'autre

langue officielle, d'autres jugent

prohibitif le coût d'installation d'un

tel système (39 375 \$). Mis à part

ces quelques réserves, la motion est

reçue avec enthousiasme par la très

grande majorité des élus et finit

par recueillir l'assentiment unan-

imement des députés. L'interprétation

parrecueillie, d'entre eux comme un symbole

de l'unité nationale, comme un

moyen de rapprocher les deux

principaux groupes linguistiques au

pays.

première couvre environ trente ans ; elle s'étend de la création du service jusqu'au milieu des années 60, soit jusqu'à la mise sur pied de la célèbre Commission B.B. La seconde englobe les vingt dernières années ; au cours de cette période, la Loi sur les langues officielles (1969) a eu un effet déterminant sur la croissance du Bureau.

Amélioration et diversification des services (1934-1964)

Au cours de ses trente premières années d'existence, le Bureau des traductions connaît une croissance continue, mais lente, comme en font foi les tableaux et graphiques qui accompagnent cet article. Son volume de production augmente progressivement pour atteindre plus de 119 millions de mots en 1964. La croissance de son personnel n'est

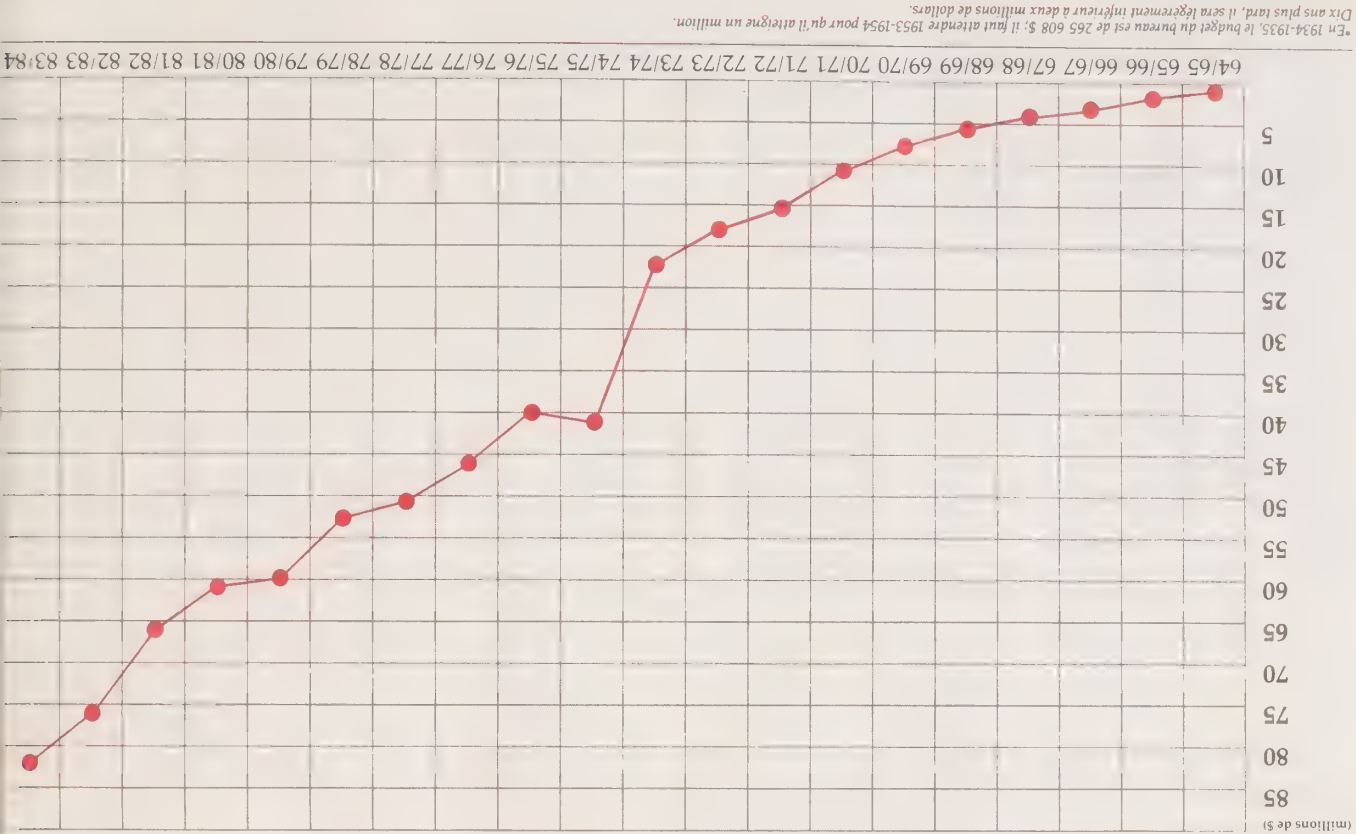
pas très vigoureuse (huit nouvelles « recrues » en moyenne par année) ; de 1934 à 1964, ses effectifs passent de 74 à un peu plus de 320 personnes. À maintes reprises, les surintendants évoquent dans leurs rapports annuels la difficulté de recruter des traducteurs compétents. C'est une constante dans l'histoire de ce service.

Le grand souci des dirigeants du Bureau à cette époque est d'accélérer la publication de la version française des documents officiels. Pour arriver à faire paraître simultanément — ou presque — dans les deux langues officielles les délibérations des deux chambres du Parlement, le premier surintendant instaure le régime de travail de nuit à la division des Débats. L'initiative est audacieuse et produit les

résultats escomptés. De nos jours encore, c'est pendant la nuit que prose de nos députés passe d'une langue officielle à l'autre de manière à être lue et comprise d'un océan à l'autre...

À la satisfaction de la presse francophone, l'utilisation rationnelle des ressources humaines du Bureau rend également possible la publication simultanée en français et en anglais des rapports annuels des ministères de l'exercice 1935-1936. Ce n'est pas le cas pour tous les documents. « Il arrive encore trop souvent, écrit un journaliste en 1948, que la version française ne soit disponible que plusieurs semaines ou plusieurs mois après la version anglaise, mais de ce point de vue aussi il y a eu amélioration³. »

TABLÉAU II
Budgets annuels du Bureau des traductions de 1964 à 1984.*



*En 1934-1935, le budget du bureau est de 265 608 \$; il faut attendre 1953-1954 pour qu'il atteigne un million. Dix ans plus tard, il sera légèrement inférieur à deux millions de dollars.

Malgré le mouvement d'opposition qui s'abat sur ce projet de loi, celui-ci franchit, cahin-caha... toutes les étapes de la procédure législative pour être finalement adopté le 13 juin sous sa forme originale. Il reçoit la sanction royale le 28 du même mois. L'article 3 de la nouvelle Loi concernant le Bureau des

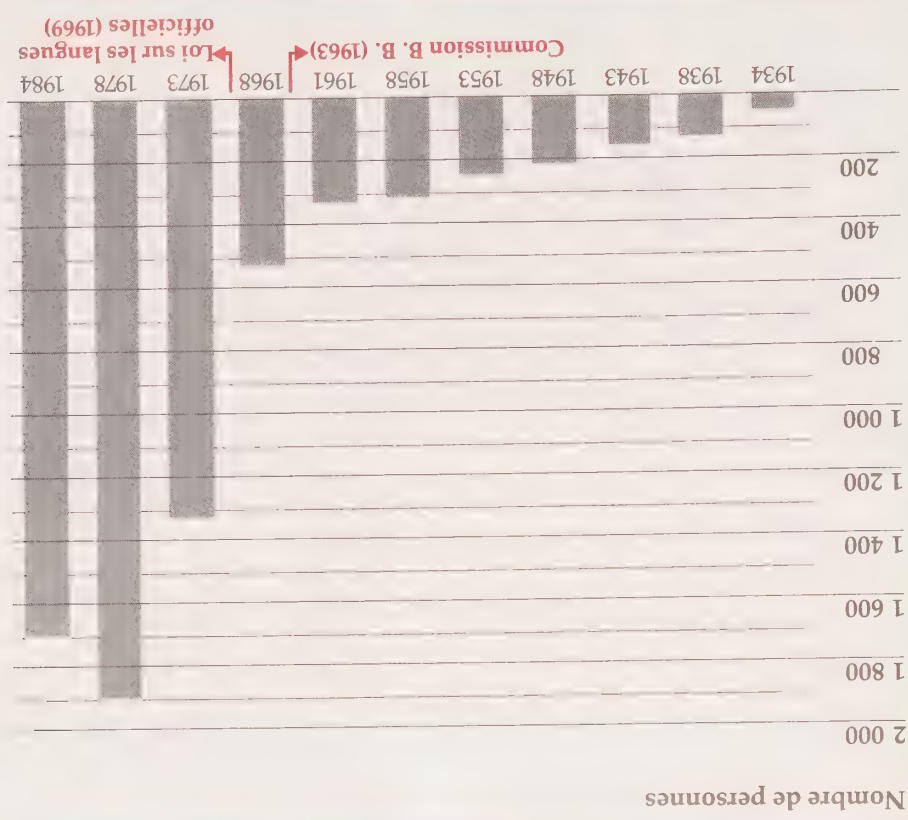
La réorganisation projetée, déclare-t-il à la Chambre des communes, /.../ évitera la répétition dans les services de traduction de recherches s'y rapportant. Elle aura pour effet d'assurer la coopération effective de tous les fonctionnaires et de tous les employés des services actuels de traduction. Elle établira la coordination et l'uniformité dans l'emploi judicieux des termes techniques. /.../ Elle tendra à faire disparaître l'inégalité de traitement dans les heures et les conditions de travail et assurera — ce qui est le point capital — la publication simultanée en anglais et en français des documents destinés au Parlement et au public.

Au grand étonnement du ministre Cahhan, la réorganisation administrative qu'il propose est perçue comme « le coup le plus terrible porté depuis longtemps à l'influence française dans l'administration fédérale ». Pourtant, le ministre y voit de nombreux avantages :

Les journalistes s'emparent de l'affaire et accusent le gouvernement de ne pas respecter les dispositions de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique et réclament des garanties concernant les droits du français au pays. Les premiers intéressés, les traducteurs, sont inquiets de l'évolution de la situation. Ceux des divisions parlementaires (Lois et Débats) craignent pour leur part, de perdre certains privilèges, dont leurs congés saisonniers de six ou sept mois par année.

de loi. On craint que cette mesure n'entraîne un net recul des services français au sein de l'appareil fédéral.

TABLEAU I
Personnel du Bureau des traductions, de 1934 à 1984.



aux dispositions de la Loi du Service civil (sic), de créer un Bureau et le poste de surintendant. La Loi n'a pas eu pour effet de regrouper tous les traducteurs sous un même toit. Les influents sous-ministres ont su faire entendre leurs voix et convaincre le secrétaire d'Etat et le premier surintendant, Domitien I. Robichaud, qu'il valait mieux laisser les traducteurs dans les ministères sans pour autant renoncer à les regrouper « administrativement » en un service unifié. Le surintendant se voyait dès lors confier la responsabilité de coordonner les activités de tous les services de traduction de l'administration fédérale.

En cinquante ans, la physiologie du Bureau des traductions s'est considérablement modifiée. Deux grandes périodes ont marqué l'évolution de cet organisme. La

traductions énumère en termes généraux les attributions et fonctions du nouvel organisme :

Collaborer avec tous les départements du service public et les deux Chambres du Parlement du Canada, ainsi que tous les bureaux, branches, commissions et agents créés ou nommés en vertu d'une loi du Parlement ou par arrêté du Gouvernement en conseil, en faisant et révisant toutes les traductions, d'une langue dans une autre, de tous les rapports administratifs et autres, de tous documents, débats, bills, lois, procès-verbaux et correspondance.

Les seuls effets directs de cette Loi ont été de placer tous les traducteurs fédéraux sous l'autorité du secrétaire d'Etat, de les assujettir

Un demi-siècle au service du bilinguisme officiel

JEAN DELISLE

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien a célébré en 1984 un double anniversaire: son cinquante et vingt-cinq ans d'interprétation parlementaire. Dans cet article, l'auteur rappelle les grandes étapes de l'expansion de cet organisme et propose une réflexion sur la traduction officielle au Canada.



Diplômé de la Sorbonne-Nouvelle (Paris III) et professeur agrégé à l'École de traduction de l'Université d'Ottawa, Jean Delisle est l'auteur de plusieurs ouvrages et articles sur la pédagogie et l'histoire de la traduction. Il vient de rédiger l'histoire du Bureau fédéral des traductions publié sous le titre *Au cœur du dialogue canadien/Bridging the language Solitudes*.

est un géant. Neuf cents traducteurs. Une centaine d'interprètes. Autant de terminologues et de cadres. Cinq cent cinquante employés de soutien. Cent terminaux — Victor, Hortense et Pénélope — reliés à un ordinateur qui traduit, bon an mal an, plus de huit millions de mots. Des dizaines de machines de traitement de texte aux écrans évanescents. Une banque informatisée de terminologie riche d'un million et demi de termes. Sept terminaux Grapho-Braille permettant aux handicapés visuels d'interroger ce dictionnaire électronique et d'avoir accès à plus de quatre cents bases de données. Seize compte-mots. Des bureaux régionaux disséminés de Chilliwack, en Colombie-Britannique, à Halifax, en Nouvelle-Écosse, en passant par Toronto, Montréal, Québec, Moncton.

Ce géant, vous l'aurez reconnu, c'est le Bureau des traductions du gouvernement canadien. Ce service relève du Secrétariat d'État et est dirigé par un Sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction).

Le Bureau a célébré en 1984 ses cinquante ans d'existence. À l'image du travail quotidien des traducteurs, ce cinquanteenaire est passé inaperçu. Il faut dire, à la décharge des médias, que 1984 fut une année faste en événements spectaculaires : visite du pape, visite de la reine, élections fédérales, Jeux olympiques, et

quoi encore. *Langue et société* a tenu tout de même, à l'occasion de cet anniversaire, à rappeler le rôle essentiel — à défaut d'être spectaculaire — que joue le Bureau fédéral des traductions au sein des institutions canadiennes.

Le bill Cahhan : une bombe

En 1934, moins d'une centaine de traducteurs assurent la traduction française des débats de la Chambre des communes, des rapports annuels des ministères et des autres documents publics importants. Le tiers seulement des publications gouvernementales paraissent alors en français avec des retards par rapport à la version anglaise allant dans certains cas jusqu'à deux ans et plus. Depuis longtemps journalistes et hommes politiques du Canada français déplorent cette situation. Au sein de l'appareil fédéral, l'anglais est la seule langue de travail et, aux yeux de bien de fonctionnaires, la traduction apparaît plus ou moins comme un « mal nécessaire ». Les grandes revendications linguistiques de la minorité francophone sont encore à venir. Le 29 janvier 1934, au plus fort de la crise économique qui secoue le pays, le secrétaire d'État, Charles Hazlitt Cahhan dépose un projet de loi prévoyant le regroupement en un *bureau unique* de tous les traducteurs de la Fonction publique fédérale.

Dictée par des raisons d'efficacité administrative et d'économie surtout (onze postes de traducteurs ont déjà été abolis et on songe à éliminer une vingtaine de postes de chef de service de traduction), cette initiative soulève aussitôt un tollé de protestations dans le public. La presse de langue française, les associations vouées à la défense des intérêts des Francophones au pays et toute l'aile québécoise du gouvernement conservateur de Richard B. Bennett se rangent sous une même bannière pour faire opposition à ce projet

In temps de ressourcement et de relance

Ce numéro de *Langue et société*, le premier de mon mandat, me semble l'occasion toute désignée de partager avec nos lecteurs quelques réflexions sur la réforme linguistique. Mon premier devoir et ma dernière ambition seront de maintenir la tradition excellente créée par mes prédécesseurs, Keith Spicer, d'abord, qui a établi le Commissariat, puis Max Riden, qui a accru son efficacité et qui a fondé cette revue.

Quels grands objectifs de la *Loi sur les langues officielles*, adoptée à l'unanimité en 1969, sont-ils atteints ? Le public a aujourd'hui accès, dans les deux langues, à une gamme infiniment plus étendue de services. Mais peut-on vraiment parler d'égalité en cette matière entre Francophones et Anglophones ? Pour ce qui est de la participation « équitable » des deux groupes linguistiques à la Fonction publique, s'il y a lieu d'applaudir à d'importants progrès dans certains secteurs, force nous est de constater qu'il y a encore pas mal de sable ici et là dans l'engrenage. Au chapitre de la langue de travail, on ne peut que interroger sur les raisons qui incitent nombre de fonctionnaires francophones à utiliser surtout l'anglais dans l'exercice de leurs fonctions. Voilà au moins trois domaines où nous devons tous redoubler d'efforts.

Dès son rapport initial, publié il y a quelque quinze ans, Keith Spicer — sans minimiser l'importance de la *Loi sur les langues officielles* — invitait le Canada à chercher des « solutions en profondeur » à ses problèmes linguistiques. Année après année, lui-même et son successeur immédiat ont réitéré cet appel. Allant au-delà des exigences administratives de la Loi, ils ont insisté sur la nécessité pour les minorités provinciales d'avoir accès à des services éducatifs, sociaux et culturels dans leur langue. Cette largeur de vues a toujours caractérisé la façon dont ils se sont acquittés de leur rôle d'ombudsman. Je me propose de suivre et d'élargir cette tradition. La triste réalité est toutefois que, dans le contexte actuel, nos minorités francophones ont de plus en plus de mal à résister aux assauts implacables de l'assimilation.

En fin de compte, j'ai la pénible impression qu'un écart dangereux persiste entre le vœu officiel d'égalité linguistique et la réalité quotidienne. L'heure me semble donc propice au ressourcement et à la relance. Deux passages du discours du Trône de novembre dernier me semblent prometteurs à cet égard, l'un soulignant la nécessité d'« insuffler un nouvel élan au fédéralisme », l'autre rappelant que « l'unité nationale exige (...) que les deux ordres de gouvernement collaborent pour appuyer les minorités de langue officielle et promouvoir le caractère multiculturel de notre pays ». Cet appel à la concertation fédérale-

provinciale nous permet d'espérer que, grâce à des efforts conjoints nos minorités linguistiques seront mieux servies dans l'avenir. Il faudra sans doute pour cela que les parties conviennent d'une solution plus adéquate que celle des districts bilingues.

Cela dit, c'est dans la vie quotidienne — là où surgissent généralement tensions et malentendus — que Francophones et Anglophones apprendront, dans la collaboration, à devenir des partenaires vraiment égaux.

Au cours des quinze années qui ont suivi l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, diverses organisations susceptibles de favoriser l'égalité entre partenaires francophones et anglophones, ont acquis une vigueur nouvelle. Les multiples associations de minorités francophones, par exemple, se sont regroupées pour former la Fédération des Francophones hors Québec, forte et active. Il y a quinze ans, il n'existait aucune association de défense des droits de la minorité anglophone ; aujourd'hui, il y a l'Alliance Québec, aux nombreuses affiliées, ainsi que d'autres groupements du genre. Enfin, le Parlement s'est doté d'un Comité permanent mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles, qui veille à l'application du principe d'égalité.

Par ailleurs, des groupes dynamiques comme la Canadian Parents for French s'emploient à collaborer avec des groupes francophones pour garantir la vigueur de la culture française. Au Québec, les sondages d'opinion démontrent que la majorité francophone est nettement favorable à la reconnaissance des droits légitimes des Anglophones. Nul doute qu'il s'agit là de signes encourageants. Mais il en est d'autres, fort inquiétants, qui nous rappellent, hélas ! que l'égalité souhaitée par le Parlement ne s'est pas encore réalisée. Il est plus que jamais pressant de mobiliser toutes les bonnes volontés, nombreuses au Canada, et d'assurer leur convergence. Seul le désir des Canadiens — et non les desiderata de l'appareil bureaucratique — peut faire en sorte que l'égalité entre les partenaires francophones et anglophones cesse de n'être qu'un vœu pieux.

Voilà, en bref, quelques-unes des pensées qui me sont venues depuis mon entrée en fonction. Notre rapport annuel de 1984 m'offrira l'occasion de pousser plus avant ma réflexion. D'ici là, et en toute simplicité, je me permets de solliciter vos suggestions pour que se multiplient les messages et les acteurs de la réforme linguistique et que l'esprit de collaboration souffle de nouveau partout au Canada.



Note de la rédaction

Il était bien sûr tout indiqué que ce numéro de *Langue et société* — le premier à paraître depuis la nomination de M. D'Iberville Fortier au poste de Commissaire aux langues officielles — s'ouvre sur un texte signé de sa main. A rien pas douter, le nouveau Commissaire est resté, de l'étranger où sa carrière l'a mené, un observateur attentif et éclairé de la scène linguistique canadienne.

En 1984, le Bureau des traductions célébrait deux anniversaires: le cinquantième de sa création et le vingt-cinquième de l'introduction au Parlement de la traduction simultanée. Curieusement, les médias canadiens n'ont guère fait écho à ces deux faits marquants de notre histoire nationale. Au nom de *Langue et société*, M. Jean Delisle, notre premier docteur en traduction, s'en est chargé. Après avoir retracé la croissance fulgurante de ce service, il nous rappelle non seulement le rôle clé de la traduction au Canada, mais aussi l'importance de plus en plus grande des missions internationales et nationales que le gouvernement a confié au Bureau des traductions.

Mme Solange Chaput-Rolland s'interroge, pour sa part, sur le sort de nos minorités linguistiques, concluant que la préservation de ce qu'on peut appeler l'identité canadienne sera assurée dès le jour où nos "Premiers" anglophones auront trouvé au fond d'eux-mêmes des raisons de s'adresser en français à leurs commettants francophones.

Par ailleurs, un autre fait s'impose à nous: l'extinction progressive des langues autochtones. Au terme d'une enquête fouillée, M. Gorden E. Priest lance un cri d'alarme pour la survie des langues autochtones. En un sens, précise l'auteur, il appartient aux communautés qui les parlent de résister ou non à l'attrance de l'anglais. Le dernier article, mais non des moindres, fait état d'une expérience d'apprentissage ou d'enrichissement de leur langue ancestrale par des enfants d'âge préscolaire. Terence MacNamee et Hilary White démontrent l'importance décisive d'un support institutionnel, social et parental à cet égard.

Comme il se doit, ce numéro se termine sur des lettres à la rédaction. Le manque d'espace nous force malheureusement à effectuer un tri, qui s'efforce d'être objectif et représentatif. Nous espérons que cela n'empêchera personne de nous faire connaître leurs vues et leurs réactions.

Anthony Mollica



COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

LANGUE
et société

N° 15

Hiver 1984

revue d'information et d'opinion, est une publication trilingue officielle du Commissaire aux langues officielles, D'Iberville Fortier. Elle a pour objet d'alimenter la réflexion et de servir de tribune pour l'examen des grandes questions linguistiques qui se posent au Canada et à l'étranger. Les opinions exprimées ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et ne s'engagent que leurs auteurs.

Rédacteur en chef

Anthony Mollica

Faculté d'éducation, Université Brock

St. Catharines (Ontario)

Comité consultatif

Nick Ardanz

Directeur de l'École primaire Richardson,

Delta (Colombie-Britannique)

Henry Best

Professeur, Université Laurentienne,

Sudbury (Ontario)

Jean-Denis Gendron

Directeur du Centre international de recherche

sur le bilinguisme de l'Université Laval,

Québec (Québec)

John Godfrey

Recteur de l'Université de King's College,

Halifax (Nouvelle-Écosse)

John Gray

Rédacteur national du Globe and Mail,

Toronto (Ontario)

Manon Vennat

Vice-président à l'Administration et Chef du

contenu, AES Data Lite, Montréal (Québec)

Bernard Wilhelm

Directeur, Département de français, Université

de Regina, Regina (Saskatchewan)

Langue et société est une réalisation de la

Direction de l'information du Commissariat

aux langues officielles.

Rédacteur général: Charles S. Hollands

Production: Thérèse Boyer, Patricia Goodman,

Rozenn Guillemin

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs com-

mentaires et suggestions à la rédaction, à l'adresse

suivante: Rédacteur en chef, Commissariat aux

langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8,

tél.: (613) 995-7717.

Le Commissariat se fera un plaisir de fournir des

exemplaires gratuits de la revue sur simple demande

Les demandes d'autorisation pour reproduire des

articles paraissant dans *Langue et société* doivent

être adressées au rédacteur en chef.

Imprimé au Canada

(c) Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1985

ISSN 0709-7751

ANGLAIS

Un demi-siècle au service
du bilinguisme officiel

Le français "coast to coast"

Les langues des autochtones au Canada

Les langues ancestrales au préscolaire

Lettres à la rédaction

2A1
FL
L17

LANGUAGE

and Society

SPECIAL ISSUE

16

Manitoba and the language question: a story of conflict

From Riel to realpolitik: a review of events Fred Youngs	3
The government perspective Howard Pawley	9
The opposition view Gary Filmon	13
The Franco-Manitobans: a minority vindicated Réal Sabourin	17
A Western viewpoint William Thorsell	21
A Quebecer's comment Jean-Louis Roy	24
Document: Supreme Court decision, June 1985	27

Editor's note

When the Supreme Court of Canada ruled in June 1985 that Manitoba is constitutionally bound to enact, print and publish its Acts and the records and journals of its Legislature in French as well as English, it lanced a boil that has known few, if any, equals in recent Canadian history. For sheer intensity and acrimony, the highly politicized Manitoba language debate calls to mind the tumultuous weeks in 1976 when Canada struggled to resolve the bilingual air traffic control crisis.

Immediately following the Court's decision, we invited the principal parties to the Manitoba language issue and two prominent observers from outside the province to give their perspectives on recent events and an assessment of what the future holds. Taken together, we believe their articles constitute a useful document for readers seeking to understand all sides of this complex question.

Our special issue leads off with a chronology prepared by Fred Youngs, a political reporter with the *Winnipeg Free Press*. It is followed by key articles from principal players in the drama: Howard Pawley, Premier of Manitoba; Gary Filmon, Leader of the Opposition; and Réal Sabourin, President of the Société Franco-Manitobaine. Their respective statements supply very different perspectives of the moves on Manitoba's political and legal chessboard over the past five years.

Since there can be no doubt that the Manitoba language question has spilled over the borders of the province and taken on national significance, we offer two additional commentaries: one by Jean-Louis Roy of *Le Devoir*, an influential voice in Quebec; the other by William Thorsell, a westerner who worked at the *Edmonton Journal* before joining the *Globe and Mail*. The fourth estate is further represented — this time wearing its more irreverent hat — in a selection of cartoonists' comments.

Lastly, our decision to print an abridgement rather than the full 88-page text of the Supreme Court's decision is, may we emphasize, based on space considerations, not *lèse-majesté*. Our purpose in reproducing major portions of this eloquent document is to give our readers access to a landmark decision that complements those rendered in 1979 in the Forest and Bill 101 cases (*Language and Society*, N° 2, Summer 1980).

Charles Strong

LANGUAGE and society

No. 16 September 1985

is a quarterly magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier. It seeks to encourage a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Principal, Richardson Elementary School, Delta, British Columbia

Jean-Denis Gendron

Director, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec, Quebec

John Godfrey

Chancellor, University of King's College, Halifax, Nova Scotia

John Gray

National Editor, *The Globe and Mail*, Toronto, Ontario

Bernard Wilhelm

Director, Bilingual Program, University of Regina, Regina, Saskatchewan

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Christine Sirois; Guest Editor: Charles Strong; Production: Thérèse Boyer, Patricia Goodman and Rozenn Guillerrou.

Letters may be sent to the Editor, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8 Tel.: (613) 995-7717.

Copies of *Language and Society* may be obtained free of charge from the above address.

Requests for permission to reprint articles appearing in *Language and Society* should be addressed to the Editor.

©Minister of Supply and Services Canada 1985

Printed in Canada

ISSN 0709-7751

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



After simmering for some ninety years, the language question in Manitoba came to a boil in the 1980s. A journalist who has covered these events walks us — gently — through the political minefield.

Linguistic wrongs and rights: political football

FRED YOUNGS



Fred Youngs, a Winnipeg Free Press political reporter, has extensively covered the language issue. He, his wife Janet and son Kyle live in Winnipeg, where Youngs plays hockey very badly.

When the Supreme Court of Canada ruled 95 years of English-only laws in Manitoba invalid this June, the judges were writing another scene in a drama that has an endless run on the province's political stage. The historic opinion that brought Manitoba to the brink of legal chaos was an uncharacteristically subdued development in a tumultuous and divisive episode of the province's history. The events that led to it had paralyzed the Manitoba government; shaken its parliamentary system; brought fierce public opposition; and attracted the participation of politicians from the Prime Minister's own. They shattered old loyalties, and tarnished the image of a province that prides itself on its ethnic and multicultural sensitivities.

It was not, however, the first time the language question had bedevilled Manitoba politicians: linguistic rights have been at issue for a century, almost from the day Manitoba entered Confederation in 1870 with protection of the Anglophone minority's rights enshrined in the Manitoba Act.

Within 20 years, the slight Francophone majority had shrunk to a minority, and in 1890, the Legislature passed the Official Language Act. It removed the guarantees of Section 23 of the Manitoba Act which, like the British North America Act, required the Legislature to pass and publish its acts, records and

documents in both languages, and gave French and English equal status before the Legislature and courts. The status of French in Manitoba took another blow in 1916, when the Legislature made English the sole language of instruction in schools. Although illegal, teachers and students secretly continued to use French.

Court challenges

Not surprisingly, the Francophone community objected to the Official Language Act, arguing it was unconstitutional. Twice it was challenged before Manitoba courts — in 1892 and again in 1909 — and ruled unconstitutional. Yet successive governments ignored the rulings, and passed legislation that contravened Manitoba's constitution, possibly out of ignorance of the rulings' existence.

It was 67 years before another attack was mounted on the 1890 Act. Again, it was successful in Manitoba courts, and again the government ignored the ruling. This time Georges Forest, a St. Boniface insurance agent, took his case to the Supreme Court which, on December 13, 1979, unanimously ruled the Official Language Act invalid.

The English-only parking ticket Forest used as the basis of his challenge was surely the most expensive issued in Manitoba: the judgment forced the Conservative government of Sterling Lyon to begin the arduous and expensive task of translating 4,500 unilingual statutes.

The summer of 1980 also saw the start of other events which profoundly affected Manitoba. The Winnipeg policeman who gave lawyer Roger Bilodeau a unilingual ticket for speeding probably had no idea that his actions would make history.

Bilodeau, a quiet-spoken man who now teaches at the University of Moncton, used the ticket to challenge the Highway Traffic Act and the Summary Convictions Act, and by extension, the validity of all unilingual laws since 1890.

The quest for compromise

The events that brought the issue back to the Supreme Court started shortly after the New Democratic Party led by Howard Pawley took office in November, 1981. Attorney General Roland Penner, concerned about the implications of the Bilodeau case should it succeed, began negotiating with the *Société Franco-Manitobaine* (SFM) — the political arm of Manitoba Francophones — to head off the challenge. The government entered the negotiations because it feared the high court could find all Manitoba's laws invalid. Such a ruling raised the spectre, although remote, of legal chaos, and Penner said that as Attorney General, he could not take that chance.

Linguistic rights have been at issue almost from the day Manitoba entered Confederation in 1870 with protection of the Anglophone minority's rights enshrined in the Manitoba Act.

The deal with the SFM was straightforward: the province would entrench in the Manitoba Act guarantees of Francophone rights and services. In exchange, Bilodeau — who was not a party to the agreement — would drop his case. As well, only 450 of 4,500 unilingual statutes would be translated. Reduced translation suited the SFM because it won valuable services instead of bilingual versions of musty, underused statutes.

The arrangement for a constitutional amendment, which had the concurrence of the federal government, included funding from Ottawa for translation and

assistance in finding legal translators.

One frequent criticism of the Manitoba Government throughout the language controversy was that it never seemed to get a handle on the issue. In fact, it didn't even get to unveil the proposals as it wanted. In a move that contributed to taking the timetable out of the province's hands, former Prime Minister Trudeau congratulated Manitoba on the accord before it was made public. Trudeau made the comments in French only during a Winnipeg speech, and most of the media missed the reference.

The incident symbolized the so-called eastern influence that many Manitobans resented. And even though congratulatory and well-intended, it would not be the last time goodwill gestures and attempts by Ottawa to intercede in the issue would fail to influence it. Four days later, on May 20, 1983, Penner introduced the resolution in the legislature. It was, he said, a chance to send a signal to Canada on minority language rights. Besides, the eloquent former law professor argued, it was a more practical solution to a longstanding problem than translating laws no one would use.

Opposition: parliamentary and public

Penner had sent copies of the proposal to Lyon and the Tories, but they did not respond until it was in the House. No sooner had the amendment been introduced, than Lyon lit the fires of opposition. The former premier said the proposals were divisive. The Conservative opposition was based on the argument that the word "shall" in Section 23 was directory and not mandatory; that their Bill 2 — enabling legislation passed to facilitate translation — was sufficient remedy for the constitutional conundrum; and that Bilodeau's challenge was bound to fail anyway. The Conservatives, Lyon said, did not oppose extended services, but they should not be entrenched in the Constitution, which would

take them out of the Legislature's purview and place them in the hands of the courts. It was not long before public sentiment began to simmer. On June 15, Patricia Maltman of Winnipeg began a drive for a civic referendum on the resolution. Maltman was joined by others, including former provincial NDP president William Hutton.

The Winnipeg policeman who gave lawyer Roger Bilodeau a unilingual ticket for speeding probably had no idea that his actions would make history.

Two days after Maltman announced her campaign, the Tories walked out of the House leaving the Legislature's division bells (actually buzzers) ringing for 90 minutes. The Opposition was angered by government intransigence over the amendment, and its unwillingness to have the proposals aired by a Legislature committee that would sit while the House was not in session.

The shot of bell-ringing was a signal. In the arsenal of parliamentary tactics, it is a howitzer: the bells which call members for votes cannot be silenced in the Manitoba Legislature until party whips agree. The tactic allowed the 23-member Tory caucus to stymie the 32 government members.

Pawley also had a revolt from one of his own MLAs. Russell Doern, a former cabinet minister who had made his dislike of the proposals public, dropped out of caucus June 22, although he remained a party member until March, 1984.

Doern, who had opposed Pawley for the leadership, gave the public opposition its first forum when he conducted a straw poll through newspaper coupons and drew a uniformly negative response to the proposals. The pace of events quickened and acrimony on all sides increased at the end of June.

After promising there would be full hearings, Penner said he would consider amending the proposed resolution. It was the first acknowledgement that the government was in trouble. Penner's suggestion brought a warning from SFM president Léo Robert, who said the organization would not accept major alterations.

By July, the mood of the Legislature soured noticeably, and the strife the language issue would cause was becoming apparent. A senior Tory MLA was ejected on July 19 for saying Pawley misled the House. Next day, another Conservative allegedly called a Francophone government backbencher "Kermit the Frog."

On July 22, the government referred the proposal to committee, but the Opposition held out for intersessional hearings. To show

their displeasure, they allowed the bells to ring through the night of July 28. They did it again for 20 hours after Lyon was ejected from the House before the August long weekend. On August 12, eight days after polls showed municipalities opposed to its plans and with the House stalemated, the government agreed to intersessional hearings throughout Manitoba. It was part of deal which allowed the completion of debate on all business except the constitutional amendment, and placed a two-week limit on bell-ringing for individual votes. The session, which had lasted a record 134 sitting days starting in December, 1982, recessed August 18. The MLAs went back to work after Labour Day for the committee hearings, which ran until October 4 in eight Manitoba centres.

The hearings opened with Penner

introducing changes to the constitutional amendment, including altering the opening declaratory statement; excluding municipalities and school boards; and redefining the phrase "significant demand" which would determine services. The SFM reacted adversely, but stayed on side. Despite the watered-down resolution, the committee hearings showed the depth of opposition to the government's plans. Here, the first allegations of bigotry surfaced as speaker after speaker, many of them rural politicians, condemned the proposals. The major objections were costs, and concerns that municipalities would eventually be included.

Rallies and referenda

The one bright spot for the government and the SFM came September 27, when more than 2,100 Francophones rallied in Ste. Anne.

MANITOBA



Waving flags and singing, the people had been bused in from across the province to show support for the resolution and for Robert, a bearded, unfailingly polite school teacher who was at the eye of the storm from the outset.

At the same time as the hearings, Winnipeg city council wrestled with the bizarre idea of a referendum on minority rights. First raised by Maltman, it gained support from councillors of all political hues, some of whom worried about having to answer for the French proposal during the election campaign.

The plebiscite was by no means universally endorsed. In fact, it was approved on September 14 only when Mayor Bill Norris used his right to a second vote to break the tie on council. Had he voted the other way, the Winnipeg election would have been no more noteworthy than any other.

One of the few groups that would publicly support the government was formed during the referendum campaign, Manitoba 23, a loose coalition of ethnic groups, mobilized to bring out the "no" vote. (The Winnipeg referendum ballot was worded in a way that required opponents of the proposals to vote "yes", while supporters voted "no".)

The deal with the SFM was straightforward: the province would entrench in the Manitoba Act guarantees of Francophone rights and services. In exchange, Bilodeau — who was not a party to the agreement — would drop his case.

The work of Manitoba 23, which included an advertising campaign, dovetailed with efforts of the SFM, which mounted a sophisticated drive to get out the vote in support

of its position. Francophones from across Canada came to Winnipeg to work on the campaign.

It was a fruitless effort, though, because Winnipeg voters and residents of 22 other Manitoba municipalities resoundingly rejected the constitutional resolution on October 26. There was no silver lining anywhere in the results for the Pawley government. It had viewed the plebiscite idea as repugnant, and the morning after, Penner said the government would not be swayed.

The shot of bell-ringing was a signal. In the arsenal of parliamentary tactics, it is a howitzer.

With the plebiscite, the Manitoba language question caught the attention of the country. The three federal parties joined forces on October 5, 1983, in a unanimous Commons resolution backing the proposals. The support of then Opposition Leader Brian Mulroney for the resolution angered Lyon. Foreshadowing events, he scolded the federal leader and condemned the federal action as unwarranted intrusion.

In the last part of 1983, major actors on both sides of the drama changed. In November, back-bencher Andy Anstett was promoted to the Cabinet, and as House Leader took over the language question from Penner. Meanwhile, the Tories were selecting Lyon's successor, and at a mid-December convention elected former cabinet minister Gary Filmon.

On December 13, the new leader met Pawley and Anstett to discuss dramatic new proposals in which the government had carved the services out of the constitutional amendment and put them into a bill. It also toned down the resolution, substituting "freedom" for the word "right."

Anstett called it a reasonable and principled compromise, but Filmon rejected the package as costly and unwarranted on January 3, 1984, two days before the legislative session resumed. The stage was set for the inexorable rush of events that would send the language issue to the Supreme Court.

Closure and climax

During the first three weeks, the Opposition walked out of the House repeatedly. As well, Conservatives proposed sub-amendments to the language package, a tactic that produced what amounted to a filibuster. To get around them, an exasperated Anstett — a former assistant parliamentary clerk and rules expert — announced on January 23 that he intended to invoke closure on second reading of the services bill. True to his word, closure came the next day (for the first time in the Manitoba Legislature in 54 years) and the bill was passed in a sitting that lasted into the morning. The Opposition was furious with closure being used on legislation, which could be amended unilaterally; Anstett stunned them by saying he also would apply it to the constitutional amendment unless it proceeded. But if the Conservatives ever considered dropping the blockade, events from January 26 on dissuaded them. Keep the bells ringing, supporters told them. On January 26, the citizen-based group Grass Roots Manitoba, led by former federal civil servant Grant

With the plebiscite, the Manitoba language question caught the attention of the country.

Russell, brought 800 outraged supporters to the Legislative Building for an anti-government rally. During speeches, one man shouted "Bring us Anstett, we want to hang him." Earlier, Pawley revealed he had received death threats.

There was no question public sentiment was against the NDP; but the Conservatives had to fear the rising might of right-wing groups and Grass Roots. To hold that constituency, they could not turn off the bells.

During the following days, as a Legislature committee reviewed the services bill, Grass Roots petitioned Lt. Gov. Pearl McGonigal to dissolve the government. Another rally attracted 2,500 people. The public pressure highlighted by Grass Roots painted both parties into corners. There was no question public sentiment was against the NDP; but the Conservatives had to fear the rising might of right-wing groups and Grass Roots. To hold that constituency, they could not turn off the bells.

Filmon also had to worry about relations with the federal party. As the provincial Tories showed no inclination of allowing the language package to pass, Mulroney repudiated their tactics. He also made it clear to mavericks in the federal caucus, such as Winnipeg MP Dan McKenzie, that he would brook no opposition on the language issue. Filmon denied there was a split between the two levels, but the national party began to distance itself rather than let the Manitoba issue hurt it in Quebec.

In early February, bell-ringing became the norm in the Legislature. Anstett tried to lure the Tories back into the House to vote on a proposal that would put a two-hour limit on bells. However, the Opposition used the two-week time limit agreed to the summer before, and walked out on February 16.

Five days into what would be the final clash, Pawley tried to force Speaker Jim Walding's hand into calling a vote with or without

the Tories. The Premier said bell-ringing attacked the fundamental principles of Parliament, and the right of an elected government to act.

Walding delivered a final slap to the beleaguered Premier when he rejected unilateral action because, among other things, it would betray the Speaker's impartiality.

Pawley's plea was a final bid by a government that many observers believed perilously close to falling. Meanwhile, the Tories, unmoved by the federal party's prodding, again stood firm when the Commons unanimously approved a resolution on February 24 urging the language package be put to a vote.

Three days later — after division bells had rung unstopped for 263 hours — the Legislature prorogued, the language package died. Ashen-faced government members and victorious Conservatives watched a ceremony that ended a nine-month crisis in five minutes. Now, what was once a roaring blaze turned into small, local brushfires.

Final resolution

The provincial and federal Conservatives tried to patch up their differences. Mulroney came to the lion's den of Winnipeg for a gutsy speech on language rights; he and provincial deputy leader Bud Sherman agreed to disagree so Sherman could run federally.

Three days later — after division bells had rung unstopped for 263 hours — the legislature prorogued, the language package died.

The NDP set about rebuilding. Bruised and battered, Pawley and the government yearned to get back to economic issues. In the past two sessions, the government

SUPPORTING CAST

Grass Roots, led by Grant Russell, a former Mountie and federal intelligence officer; an umbrella organization that opposed the NDP government proposals to extend French-language rights; helped organize the drive for a referendum on language proposals in Winnipeg and other Manitoba municipalities.

Russell Doern, a former NDP cabinet minister (in the Schreyer administration) who later opposed Howard Pawley for the party leadership; conducted a newspaper poll among his constituents which drew a uniformly negative response to the NDP government's proposals; now sits as an independent MLA in the Legislature.

Manitoba 23, named after the disputed section of the Manitoba Act and led by Neil McDonald, a University of Winnipeg professor; a coalition of ethnic groups that supported the government's proposals during the Winnipeg referendum.

Manitoba Association for the Promotion of Ancestral Languages; advocated amendment of the province's constitution to provide for education rights and schooling in English and/or French and an ancestral language "where numbers warrant".

had spent its days fulfilling election promises and trying to avoid controversy as it prepared for an election. Latest polls show it had substantially cut the Conservatives' lead from early 1984. It also was thrust into the unusual position of going to the Supreme Court to argue a Conservative argument: that "shall" in Section 23 of the Manitoba Act was directory, not mandatory.

The seven Justices eventually rejected the province's position in the June 1985 ruling that Manitoba is now trying to come to grips with. It is much tougher than anyone ever expected, government

officials have said. Manitoba has been told virtually its entire body of law is invalid, and must be translated. Also requiring translation are an undetermined number of so-called spent statutes — repealed laws not covered by legal precepts cited by the court. The judges, however, ruled the unilingual laws temporarily enforceable as long as translations are done quickly.

Ashen-faced government members and victorious Conservatives watched a ceremony that ended a nine-month crisis in five minutes. Now, what was once a roaring blaze turned into small, local brushfires.

The province also is waiting for a ruling on the Bilodeau case. The decision was on a federal government reference which asked five questions aimed at obtaining a wide, definitive ruling. In anticipation of another harsh ruling on Bilodeau, the province has introduced and passed bilingual versions of the two laws he challenged.

For the rest, Manitoba will again go to the court to beg for time because this is a court decision no Manitoba government can ignore. But whether it is the final scene in the language drama is open to question. Given the history of Manitoba, few of the players seem ready to take their curtain calls just yet.

Letters to the Editor

The multilingual family

Thank you for the thoughtful presentation "Heritage language in the preschool" (No. 15, Winter 1985).

As the mother of two youngsters (ages 5 and 6) living in a family where the parental languages (Polish and German) together with the languages of school (English and French), add up to a quadrilingual household, I have been at a loss to find educators who appreciate the need to lessen the rift between home and school.

Our experience confirms your point, that heritage languages learned early enhance further language learning. Our two can hardly wait to learn Italian! The importance of filling each linguistic context with living referents, as MacNamee and White point out, keeps us truly busy.

Hania M. Fedorowicz, MA
Researcher
Ottawa, Ontario

French immersion in Alberta

I read with great interest your No. 12 Winter 1984 special issue of *Language and Society* on immersion and in particular would like to comment on Dominique Clift's article "Towards the larger community."

In general I agree with him but I would like to qualify the availability of French immersion in our area, as it appears to favour a few. The program is being offered in one public elementary school in the city of Red Deer, the only school where French immersion is available in central Alberta. One may send one's children at no cost if one lives in the city of Red Deer. All others must pay tuition fees and take care of transportation too. Therefore, those who do not have the time to drive their children a great dis-

tance to school or have the funds to pay are denied the opportunity of attending a French immersion program and the added benefits that ensue.

The Province of Alberta is currently revising the School Act and I have written a submission in that regard.

Christine Seaville
Alberta

News from Finland

...I am editor of an Esperanto paper, "Esperanto Finnlando" published by Esperanto-Asocio de Finnlando, and as an Esperantist I am very interested in problems of language politics, language planning and bilingualism. Professionally too, I have a good deal to do with problems of children whose linguistic development has been disturbed because of unbalanced bilingualism. (...) Mostly, such children are from re-immigrant Finnish families from Sweden. Compared with them, Finland's own Swedish-speaking minority has minor problems.

Besides, I want to suggest to the editors of *Language and Society* that there are studies of the problems of the Finnish and other minorities in Sweden in the University of Gothenburgh...

Tuomo Grundström
Finland

...and thanks again

After reading my first issue of *Language and Society*, I have become an avid fan. As a Francophone social worker with Cambrian College in Sudbury and president of the Chelmsford Union culturelle des Franco-Ontariennes, please accept my congratulations on an excellent publication.

Carole Lavallée
Chelmsford, Ontario

The Premier of Manitoba presents his views of events leading to the recent Supreme Court decision and reaffirms his government's commitment to providing certain services in English and French.

The government perspective: on with the job

HOWARD PAWLEY



Howard Pawley, Premier of Manitoba, was first elected to the Manitoba Legislature in 1969. After serving as Minister of Municipal Affairs (1969-1976) and Attorney-General (1973-1977) in the Schreyer government, he was elected leader of the New Democratic Party on January 13, 1979. He was sworn in as Premier on November 30, 1981.

Manitoba joined Confederation in 1870 under the terms of the Manitoba Act. Section 23 of that Act allowed for the use of French and English as the official languages of the Legislature and courts. In 1890, however, the provincial government of the day passed the Official Language Act and the Public Schools Act which contradicted everything in Section 23 by calling for the use of English only in Manitoba.

In 1979, the Supreme Court of Canada ruled on the Forest case. The Court's ruling reaffirmed the validity of Section 23 by striking down both of the 1890 statutes. A major effect of this decision was that all of Manitoba's laws would have to be translated and re-enacted in both French and English.

In response to the decision, the government of Sterling Lyon in 1980 passed Bill 2 which, it said, would ensure the validation of all Manitoba laws and full compliance with the Court's decision. As history would soon show, they were wrong. The Lyon government soon established a French Language Services Secretariat and proceeded with a policy of providing limited French-language services. They also began the enormous task of translating all of the province's laws.

In 1981, Roger Bilodeau, charged with a traffic ticket offence, argued in court that, under the Constitution, all of Manitoba's laws were invalid because, contrary to

the Manitoba Act, they were passed in English only. Immediately, it became apparent that the Supreme Court might rule that Manitoba would have to translate all of its laws in perhaps an unrealistically short timeframe.

While the case was before the courts, the people of Manitoba, in November 1981, voted for a change of government and the New Democratic Party replaced the government of Sterling Lyon. My government came to office recognizing that the French language has a unique, historic and constitutional place in Manitoba. We also fully appreciated the province's obligation to live up to the Supreme Court decision of 1979 and to address immediately the challenge to Manitoba's laws brought by the Bilodeau case.

In March 1982, following a period of consultation with the Franco-Manitoban community, I announced my government's policy on French-language services. The policy would provide, over a number of years and to the extent possible, bilingual services in areas where the province's French-speaking population is concentrated.

At the same time our government announced its intention to introduce a parallel policy on multiculturalism. From that point forward, we also began introducing and passing all new government legislation in both English and French; we introduced simultaneous translation equipment, meaning that finally the business of the Legislature could be undertaken in either French or English. Our government's policy also called for all written public correspondence received by the government in French or English to be answered in the same language, and for public documents and certificates to be in a bilingual format. Where feasible, government information would be in

bilingual or separate language formats and priority was to be given to the gradual introduction of French-language services by government departments which have the greatest contact with the general public.

Toward a made-in-Manitoba solution

At the same time as the policy was being introduced, our government was attempting to seek an out-of-court settlement with Franco-Manitobans that would see the withdrawal of the Bilodeau case before the Supreme Court and remove the real threat of having all Manitoba's laws ruled invalid. What was being attempted was the forging of a "made-in-Manitoba" solution to the unique historic circumstances which existed in Manitoba. After months of consultations with the federal government and the French-speaking community, on May 20, 1983, our Attorney General, Roland Penner, announced a federal-provincial agreement designed to avoid the threat of a Supreme Court imposed solution.

We really are a microcosm of our great nation — a country with a bilingual and multicultural soul that is precious and worth treasuring.

In the months and year that followed, the continuous and often strident opposition expressed by the provincial Conservatives obscured and virtually buried the practical, limited and real nature of that agreement. Given what did occur, it is now worth noting the precise details of what was first proposed by my government. Briefly, the proposed draft agreement tabled in the Legislature involved:

- a proposed constitutional amendment to Section 23 of the Manitoba Act; and
- a cost-sharing arrangement between the federal and provin-

cial governments for translation and services.

In exchange for these steps the Bilodeau case before the Supreme Court would be dropped.

Details of the agreement provided for assured French-language services only to the limited designated areas of the province outlined a year earlier in the province's policy on French-language services. Municipalities with a substantial French-speaking population could, on a voluntary basis, apply for financial assistance to improve services. The federal government would provide \$2.35 million in cost assistance for translation. By 1986 all new Manitoba laws and regulations were to be enacted in both languages and by 1987 those who wished could be served in French by specified government departments and agencies. Finally, we determined that these services could be provided by approximately three per cent of the work force in the civil service and that a significant percentage of these people already existed within the government.

Perhaps most importantly from the government's perspective, the agreement would have required the province to translate only the 500 most important of Manitoba's 4,500 laws. The agreement would have the advantage of greatly reducing the requirement to translate while removing the threat of both present and future court actions concerning the validity of our laws. Finally, the proposed agreement was to be signed by December 31, 1983. If it was not, the Bilodeau case before the Supreme Court would proceed.

In summary, we believed and still believe that we were offering a practical approach to the French-language question by serving the practical needs of Manitoba Francophones without imposing any obligations or restrictions on those Manitobans who do not speak French. It was a rational proposal that could ensure a made-in-Manitoba political solution

as opposed to one imposed by the Supreme Court — a route filled with great uncertainty.

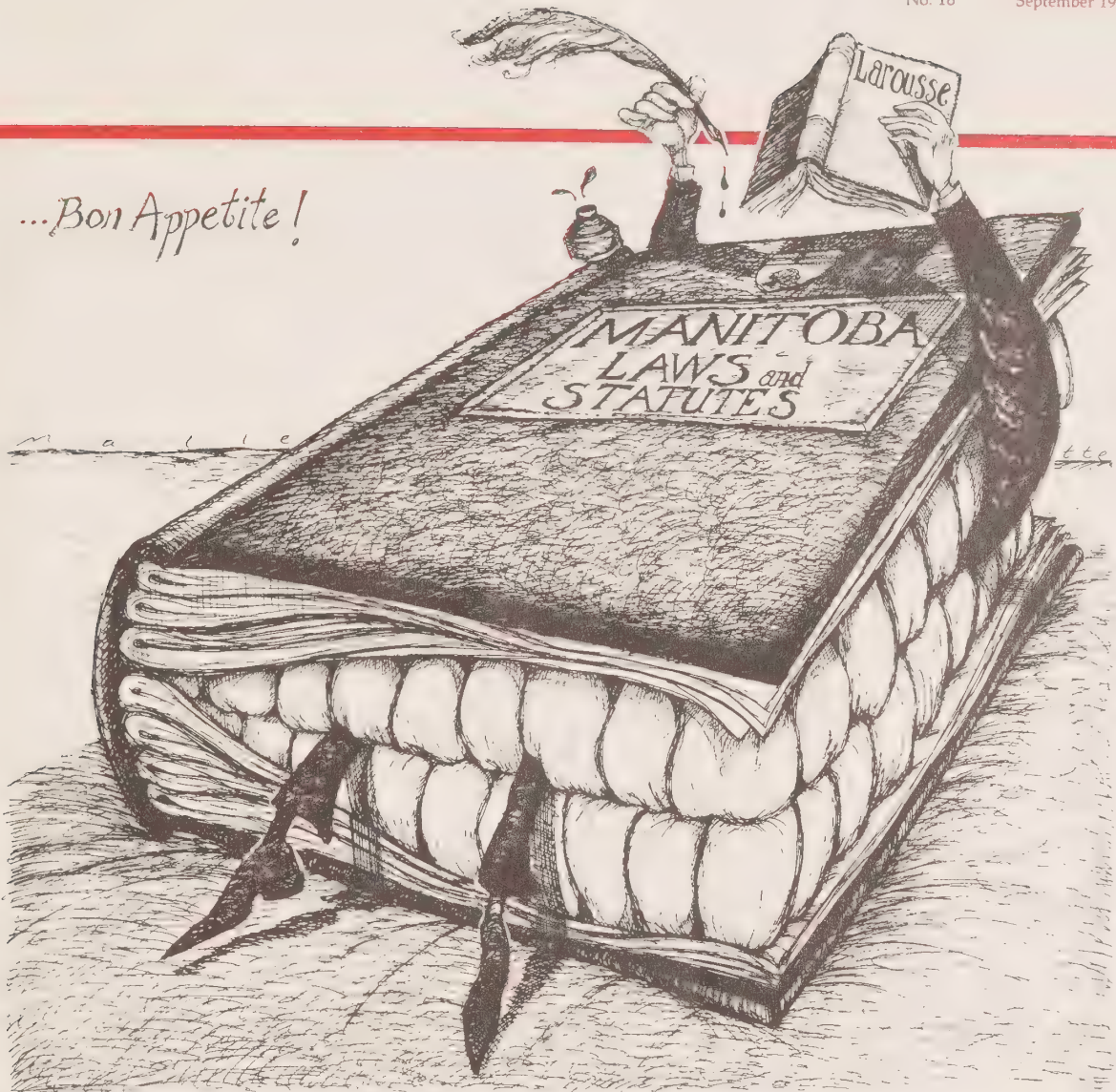
The decision has no effect on our government policy of providing French-language services. The policy we introduced in March 1982 still applies and will continue to be implemented.

The fires of opposition

We sincerely believed that our proposal, once it was fully presented and understood by the people of Manitoba, would be accepted. What we did not expect, however, was the degree and depth of opposition mounted by the provincial Progressive Conservative Party. What was tragic about the Conservative opposition was that it was motivated by political opportunism and their knowledge that it was possible for them to greatly inflame this sensitive issue. Almost immediately, the Conservative caucus led by Sterling Lyon and Gary Filmon, engaged in the politics of fear. Within weeks, their deliberate campaign of fear and distortion had poisoned the atmosphere of the Legislature so badly that it became apparent that any rational or dispassionate discussion of the agreement was impossible. Even more worrisome, it became apparent that the opposition's tactics of fear-mongering and distortion had unnecessarily alarmed many in Manitoba. By July, when the province undertook a series of public information meetings to discuss the proposal, the reality of what the government was proposing had been buried beneath a mountain of Conservative myths and inaccuracies.

As the debate in the Legislature continued, the government proceeded, trying on one hand to address the sensitivities and concerns being raised by Manitobans, while on the other offering a solution that would respect the historic and constitutional rights of

...Bon Appetite!



Mallette, Winnipeg Free Press

French-speaking Manitobans. After the Legislature adjourned in August, public meetings and consultations with Manitobans continued throughout the remainder of 1983 to seek more public input that could help resolve the issue. Based on these consultations, the government introduced amendments and a revised agreement — a new Manitoba consensus — in an attempt to gain the support of the Conservative Opposition so that a vote could finally occur.

This compromise proposal presented before the Legislature on January 5, 1984 was different from the original in that services would now be provided through legislation (the proposed Bill 115) rather than through a constitutional amendment. Furthermore, it was now more clearly expressed and guaranteed that school boards and municipalities were excluded from the agreement, even though this

was never the government's intent from the beginning unless municipalities volunteered to participate.

Paralysis in Parliament

Even though the Conservatives had earlier endorsed all the significant aspects of the new proposal at various times over the previous year, they continued, under their new leader Gary Filmon, to act opportunistically. They continued to oppose the package for political gain on the mistaken assumption that they could topple the government through their tactics. They refused to debate, and they refused to acknowledge the Speaker's call to vote, leaving the division bells ringing and the Legislature paralysed. Despite entreaties from their own national leader and an all-party endorsed resolution by Parliament supporting our proposal, the Conservatives continued to stall and filibuster, preventing

debate on *any* government business from proceeding. By February 27, after weeks of stalling and bell-ringing, it became apparent that the Conservatives would not, in any circumstance, be prepared to participate in the consensus that existed in Manitoba at that time. It was evident they were prepared to let the division bells ring indefinitely. With no parliamentary option remaining for the government, and with no rules or measures with which the government could force the vote, we were faced with complete parliamentary paralysis. Ending the session became the only way to ensure that the process of government could proceed on the many other critical economic and social issues before us.

With the session's end, so ended the government proposal and the chance for a Manitoba-made solution. After nine months of

continuous effort and debate but no resolution, the Bilodeau case would proceed to the Supreme Court. While the case was before the Court, the government passed new rules for the Legislature making it impossible in future for any party to stop the parliamentary process by engaging in the sort of hijacking tactics used by the Conservatives.

The French language has a unique, historic and constitutional place in Manitoba.

The Supreme Court decision

Fifteen months later, on June 13, 1985, the Supreme Court ruled on the federal government's reference before the court on the Manitoba language question. The decision was as we predicted throughout 1983 and 1984. All Manitoba's laws were declared invalid. We were told that the province must enact *all* its laws in French and English and that we must do so in the minimum period of time necessary. The province will present its case to the Supreme Court in mid-November, at which time we will indicate to the Court the amount of time the province will require to translate the thousands of laws which were passed in English only since 1890.

We were immediately aware that the Supreme Court's decision would not be satisfactory to everyone and that there would be some who would see the decision to translate all of our existing laws, and perhaps many more "spent" or obsolete laws, as a waste of time and money. But while the decision is a tough one, I believe it is one with which Manitobans can live with if the Court provides the province sufficient time. The high-

est court in our country has ruled and we will abide by the decision. The decision will not affect in any way the daily lives of ordinary Manitobans. The decision has no effect on our government policy of providing French-language services. The policy we introduced in March 1982 still applies and will continue to be implemented. In short, the government will make every effort to comply with the terms of the decision.

Clearly, the Court's ruling proves how wrong the provincial Conservatives were. Their prediction that the Supreme Court would never rule all of Manitoba's laws invalid nor force the province to translate into French all its laws passed since 1890 was completely wrong. The Court also threw out the 1980 Bill 2, passed by the Conservatives, in effect saying that the Bill did not go far enough to ensure that Manitoba fulfilled its constitutional and legal language obligations.

Currently, the province is proceeding with the massive job of translation. In fact, because of the hard work and preparations we have undertaken during the past year to prepare ourselves for the Court's decision, we have substantially increased our ability to comply with it. Translation of our laws has been proceeding over the last several years. A substantial number of the province's most important statutes have already been translated and are ready for re-enactment. With the anticipated assistance of the federal government, it is expected that overall requirements with regard to the enactment of legislation in both languages can be met.

As I have stated, the decision has no effect on the provincial government's policy of providing

These services could be provided by approximately three per cent of the work force in the civil service (...)

French-language services. Indeed, the NDP government's commitment to providing language services to French-speaking as well as to all other Manitoba multicultural groups remains as firm now as it was in 1981 when we assumed office.

The recent debate surrounding the Manitoba language question has certainly been difficult for our province, just as the issue has been a difficult one for preceding generations not only in Manitoba, but throughout Canada. But I am convinced that we have emerged from the debate whole and with a better knowledge, understanding and appreciation of the unique nature of our province.

The Supreme Court decision has helped bring Manitoba one step closer to a final resolution of this outstanding historic issue. Whatever the final Supreme Court decision may be, I am confident that Manitobans can and will proceed now to honour their legal and constitutional obligations and responsibilities. The wounds opened by the language debate of 1983-84 have healed. With a quiet atmosphere of tolerance and acceptance again existing in Manitoba, the provincial community continues to reflect our multicultural and linguistic richness. Manitobans continue to demonstrate that we *are* the keystone province and that we really are a microcosm of our great nation — a country with a bilingual and multicultural soul that is precious and worth treasuring.

Manitoba's Leader of the Opposition explains the position of his Party and the action it took in opposing the entrenchment of French-language rights and services in Manitoba.

The opposition view: the other side of the question

GARY FILMON



A native of Winnipeg, **Gary Filmon** has had a long involvement in the business community and political life of Manitoba. First elected to the Legislature in October 1979, he served in the Cabinet of the Lyon administration and became Leader of the Manitoba Progressive Conservative Party in December 1983.

I welcome the opportunity to put forward my Party's position on the so-called "Manitoba language question". It is vital at the outset to clarify certain issues. What was involved was not a "restoration of historic rights" but a matter of establishing obligations to translate statutes. As a Party, we have never been opposed to extending the use of the French language in Manitoba in order to meet real needs. We do, however, consider it inappropriate, in the light of social realities in the province, to give French the status of an "official language" in the constitution or to provide for entrenched government services in French where there is neither demand nor justification for such services.

Recent background

In 1979, the Supreme Court of Canada ruled the 1890 legislation repealing Section 23 of the *Manitoba Act*, 1870 unconstitutional. It is important to recall precisely what Section 23 said:

Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the Legislature, and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person, or in any Pleading or Process, in or issuing from any Court of Canada established under the *British North America Act, 1867*, or in or from all or any of the Courts of the Province. The Acts of the Legislature

shall be printed and published in both those languages."

A modest requirement indeed, and it will be observed that the reference to the use of either language is only with respect to the courts, the Legislature and statutes.

However, in compliance with the Court's ruling, the Lyon administration brought in legislation in 1980 repealing the 1890 legislation, established an entire French-speaking court, ensured that all courts in the province were equipped to hold trials in French, equipped the Legislature to provide simultaneous translation and provided an enhanced translation capacity to undertake the translation of past, present and future statutes and journals in English and French. Moreover, acting in the "spirit" of the decision, it went beyond the legal requirements, and consulted the French-speaking community on the extension of services in French.

The next issue was, of course, the principle involved in the Bilodeau case, namely the constitutional status of statutes passed in English only after 1890. The provincial government had a number of options available to it, the most obvious being to let the Supreme Court decide the issue. This was the course of action we supported; it was also the option preferred by four out of every five Manitobans voting in local referenda in the fall of 1983. It was also (and this is an important point), the opinion of numerous legal experts — including the province's own official legal counsel, who thought the province would win its case — that the statutes were valid. While others were less optimistic about the province's chances, few expected the Court to declare all provincial laws unconstitutional overnight, thus creating a province without laws, a province in legal chaos.

Yet the NDP government succumbed to the persuasions of those who said it would lose on appeal and that Manitoba would indeed be plunged into legal chaos. Thus, the Pawley NDP administration struck a deal with the Société Franco-Manitobaine (SFM) — withdraw the Bilodeau suit, accept a restricted translation requirement and, in return, entrench French as an official language and also entrench expanded French-language services. It should be noted that the NDP's argument at that time had little to do with "oppressed minorities", "historic rights", or "national unity", but quite a lot to do with political expediency.

What was involved was not a "restoration of historic rights" but a matter of establishing obligations to translate statutes.

The Progressive Conservative argument

We objected at the time to a number of aspects of the proposal. As I shall argue later on, we objected to the notion of entrenchment of French as an "official language" of Manitoba and the further entrenchment of the extension of French-language services in the Constitution. We also felt that the "package", as it came to be known, was a gross over-reaction, one likely to lead to massive division within the province. We were correct in this expectation, since the relationship between Francophones and their fellow Manitobans has suffered badly as a result of the initiative of 1983.

Also objectionable to us was the fact that the NDP wished to amend our Constitution without any open public consultation whatsoever on an issue where they lacked a public mandate. They initially opposed public hearings, only later relenting. In the 1984 session of the Legislature, they sought to impose

closure to end debate on the package. Such actions were, we submit, alien to the democratic and parliamentary traditions that have protected our freedom in this country for many generations. It is simply not proper that a responsible government should try to force through legislation with such wide implications without attempting to solicit the views of the widest constituency possible. Further, we were unhappy that the SFM was to be the sole representative of Franco-Manitoban aspirations. Although we respect the contribution that organization has made to the life of this province, we respectfully point out that it is only one of a large number of groups, not all of them in unison, claiming some authority to speak on this issue.

The Pawley government introduced the resolution in the Legislature, later amended it, but did not relinquish the principle of entrenchment. The Legislature was brought to a halt during the "bell-ringing" of the winter of 1984. We did not act out of a desire for obstruction. We acted as we did because of the principles involved and the heavy-handed and arbitrary way in which the NDP was handling the issue. The government was forced to withdraw the legislation and went to the Supreme Court. As readers will know, a Supreme Court judgement came down in June, 1985.

We would emphasize at this point that the Conservative Party acted to implement the Supreme Court ruling of 1979. It is worth reminding readers (in light of the criticism we have received from various sources), that my Party is not composed of dinosaurs who want to stop people speaking French. Under recent PC administrations, notably those of Duff Roblin and Sterling Lyon, the use of French as a medium of instruction was enhanced, as witness the expansion of French immersion programs in the last decade.

The issue in 1983 and 1984 was not

one of "restoring rights" since the 1870 Act was very limited in its application. Even in the early days after Manitoba's entry into Confederation, when French citizens constituted the majority of the population, Section 23 was honoured more in the breach than in the observance. Hence, when the Liberal administration of 1890 repealed Section 23, little protest was heard from either level of government.

French was not declared an official language of Manitoba in 1870, and was not so declared until the NDP proposals of 1983. Thus, the argument in favour of special status for French cannot be justified on the grounds of historic rights arbitrarily abrogated. Nor can such status be justified by appeal to contemporary circumstances. For, while the majority of the population in 1870 was Francophone, this majority rapidly became a minority. British, Ukrainians, Mennonites, Natives, indeed, people from all over the world came to Manitoba transforming the province into a cultural mosaic. Currently, only five per cent of the Manitoba population claims French as their principal tongue, a proportion incidentally lower than those so claiming German or Ukrainian.

My Party is not composed of dinosaurs who want to stop people speaking French.

Entrenchment vs. statutory legislation

In keeping with my party's position on the federal Charter of Rights and Freedoms which the former Liberal government first proposed in 1980, we were also uneasy about the proposal to entrench the legislation in the Constitution rather than deal with the issue as simple statutory legislation. The arguments against entrenchment as a mechanism are many, but we have space to mention only a few.

Entrenchment, for instance, can be opposed on the grounds that it



John Cumming, Winnipeg Free Press

freezes for all time the social and philosophical consensus of a time, and thereby removes the prudent flexibility available to freely elected representatives of the people. Entrenchment also puts in the hands of the courts the sole right to, in effect, legislate on an issue. This, it may be objected, is precisely the point: certain "rights" are so precious they ought to be put beyond the reach of vote-hungry politicians doing irresponsible and unjust things for temporary gain. Those who consider court-made law more progressive or libertarian should consider two things, however.

The United States Supreme Court, a body which has had the right to engage in judicial review since the early days of that republic, has, with all due respect, not always acted in a manner in tune with the legitimate aspirations of its people. Thus, for a generation, the decent desire of United States citizens to provide opportunities for their children to pray in school have been blocked by a court taking a rather rigid view of the establishment clause of the first amendment to

the Constitution. Second, the fact is that a considerable body of legislation has been passed in all jurisdictions of this land which had the effect of widening individual liberty without the urging of judicial authorities. These include human rights legislation, the office of the Ombudsman and the like.

Hence, entrenchment is not necessarily the most desirable vehicle for protecting rights. It is certainly potentially inflexible and would limit the ability of elected representatives of the people here in Manitoba to dispose of issues of language subject to the ever-present disciplines of the electorate.

Space does not permit me to do more than mention once again our main objection to the NDP's legislation: by proceeding in so arbitrary a fashion and by attempting to put in place such significant legislation without considering important the need for public consultation, the Pawley administration displayed breath-taking and staggering contempt for the normal relationship between the governors and the

governed in a democratic society. What the events of the last two years have done, I regret to say, has been to impair and de-stabilize a harmonious relationship between major language groups in this province. As we warned the NDP, it has set back the cause of French-speaking people for a long time.

What the future holds

However, the Supreme Court has rendered its verdict. It did not, as the NDP in its panic believed it would, plunge Manitoba into legal chaos. It is true that the decision went further than many had hoped. In particular, we are disappointed at the requirement of having to translate some of the "dead" statutes of the province. But, as we predicted, the Supreme Court could not force the entrenchment of providing French-language services upon Manitobans, the costs of which would far exceed the translation costs.

Our position in the future remains unaltered. We shall oppose the entrenchment in the Constitution of French as an official language in Manitoba. We shall support extension of minority language services only where there is a very clear need and demand. We shall co-operate fully in meeting the unfulfilled legitimate legal requirements of the province which involve, as they have always involved, only translation. We are not sure what the cost will be since the province does not yet know the exact scope of what it has to do. We would expect, however, that the federal government, which was a party to the 1983 agreement and gave financial support to its protagonists, will be disposed to provide significant financial and other logistical support for the translation process. Above all, we shall do the best we can to restore the goodwill and harmony which has historically prevailed in this province between members of our multicultural family, but which has been undermined by the unfortunate events of the last couple of years.

Letters to the Editor

Aboriginal languages in Canada: questions and answers

I would like to congratulate you on publishing "Aboriginal languages in Canada" by Gordon Priest in your fifteenth issue. As one of the readers who wrote in praise of Michael Foster's article and requested another article on a similar topic, I am especially pleased to see you taking the suggestions of the readership into account so promptly.

I also have a question which I would like to ask you to pass on to Mr. Priest for me. I am very puzzled by something in Table 3. I have done some work on the history of the Wakashan family, so naturally I looked at the figures for Wakashan immediately. The table gives 30 as the number of aboriginal people with "other non-aboriginal" mother tongue who have a Wakashan language as "home language". That seems like a very high number. I know one woman who fits this category — she is a status Indian by marriage, of Danish mother tongue, but now residing in a Wakashan-speaking (Nitinaht) household. But could there really be 29 more like her? Out of a total of only 270? What mother tongues are involved? In fact, the table shows a total of 21,025 aboriginal people with "other non-aboriginal" mother tongue (regardless of their current home language). Who are they all? Either I am misreading the table, or this astounding fact deserves an article devoted to it!

I have one more question for Mr. Priest. Referring to Italian, Chinese, and Ukrainian, it is stated that "these languages are not in danger of extinction in Canada given the influx of new immigrants". This is certainly true of Italian and Chinese, but there aren't all that many new Ukrainian immigrants (not enough to call an influx, anyway). Perhaps Mr. Priest could clarify what he meant here (with respect to Ukrainian). For Ukrainian, I think the major factors are ethnic loyalty and pride, a uniting religion, as well as various political factors related to their homeland.

I would like to make one last point, on a totally unrelated topic. Could *Language and Society* adopt some sort of "non-sexist" language policy? This is an issue of great current concern in academic circles. The otherwise excellent article "Heritage language in the preschool" by Terence MacNamee and Hilary White is peppered throughout with "he", mostly referring to the language learner, when a sex-neutral reference (e.g., "he or she", or convert into plurals) would be far more appropriate.

Sheila M. Embleton, Associate Professor
(Linguistics)
York University, Toronto

Gordon Priest replies:

I am responding to Professor Sheila Embleton's letter of May 1, 1985 to the editor of *Language and Society* concerning my article on aboriginal languages.

With regard to her question about persons with non-aboriginal mother tongues reporting Wakashan as home language, I would agree that the number reported seems rather high. There can be a number of reasons for this.

First, in order to help protect the confidentiality of respondents all numbers showing the characteristics of individuals are randomly rounded to "0" or "5" in their last digit. Thus the 30 shown in the table could actually have been any number between 26 and 34 on the data base. Second, the home language data were collected on a 20 per cent sample basis and thus the possibility of error is high. Third, we have discovered that approximately 7,000 persons of East Indian origins reported themselves as native people, many as Status Indians. There is also evidence that some Canadian born non-aboriginal people, considering themselves to be "native born", reported themselves as Native People.

When such misreporting occurs it is difficult to always purge it from the data base, since it is frequently difficult to dis-

tinguish between misreported cases and legitimate cases such as you noted of a Danish mother tongue and a Wakashan home language.

For these reasons I did not treat the reported aboriginal population with other non-aboriginal mother tongues in the discussion.

With respect to Ukrainians, Professor Embleton's point is well taken. I was thinking of the pre-World War I immigration under the Sifton administration as well as the post-World War II period of 1945-54 (the latter, for example, a period during which well over one-third of the overseas-born Ukrainians, still living in Canada in 1981, immigrated). Ukrainian immigration to Canada since that time has been sparse and I would think that the factors she mentioned have been very important in keeping Ukrainian alive as a language in Canada.

Incidentally, in 1981, 529,615 persons in Canada reported their single ethnic origin as Ukrainian, 76,930 of whom also reported themselves as not born in Canada. Furthermore, 285,115 persons reported Ukrainian as their mother tongue of whom 88,440 also reported Ukrainian as their home language.

With respect to the Wakashan languages, I would consider updating the work based on results of the forthcoming 1986 Census. I would be delighted to learn more of Professor Embleton's own work with the Wakashan, particularly if she has any information on linguistic differences between the constituents of the Wakashan, i.e., Haisla, Heiltsuk, Kwakwaka'wakw and so on.

Gordon E. Priest
Director
Housing, Family and Social Division
Statistics Canada

Although pleased with the recent Supreme Court decision, the Franco-Manitoban community's goal is "the development of its institutional base and access to services in French in appropriate regions".

A recipe for redress

RÉAL SABOURIN



Réal Sabourin, a native of Saint-Jean-Baptiste, Manitoba, is a Winnipeg businessman and teacher. After working as a planning and research officer for the Société Franco-Manitobaine, the organization that represents Manitoba's French-speaking community, he became its president in March 1985.

The Supreme Court decision on Section 23 of the Manitoba Act (June 1985) obliges Manitobans in general to rethink their attitudes toward the place of French in their province, and the Franco-Manitoban community in particular to redefine its needs. The decision confirms that, for generations, this minority's rights have been seriously violated. As a result of the role played by the French and the Métis in founding Manitoba, the French language has, and always has had, equal status with English in the Legislature, courts and laws of the province. The Supreme Court decision (June 1985) clearly recognizes this fact:

"Section 23 of the *Manitoba Act, 1870* was the culmination of many years of co-existence and struggle between the English, the French and the Métis in Red River Colony, the predecessor to the present day Province of Manitoba. . . For much of its preconfederation history, Red River Colony was inhabited by Anglophones and Francophones in roughly equal proportions."

Section 23 of the Manitoba Act must thus be interpreted in terms of a recognition of the historical role played by Francophones in establishing the province and the rights they possessed when Manitoba entered confederation.

The conclusion of the Supreme Court goes well beyond the simple translation of acts, regulations, records and

journals. According to the Supreme Court, Section 23 of the Manitoba Act:

"establishes a constitutional duty on the Manitoba Legislature with respect to the manner and form of enactment of its legislation. This duty protects the substantive rights of all Manitobans to equal access to the law in either the French or the English language." (emphasis added)

It would be very difficult to deny that this passage confirms the right of Franco-Manitobans not only to read their laws but also to receive all the services provided for in such laws in their language.

Similarly, the Supreme Court very clearly draws a parallel between Section 23 of the Manitoba Act and Section 133 of the *Constitution Act, 1867*, as the following passage (inter alia) shows:

"Given the similarity of the provisions, the range of application of s.23 of the *Manitoba Act, 1870*, should parallel that of s.133 of the *Constitution Act, 1867*. All types of subordinate legislation that in Quebec would be subject to s.133 of the *Constitution Act, 1867*, are, in Manitoba, subject to s.23 of the *Manitoba Act, 1870*."

Such passages, linking the two sections, establish a strict parallel between the constitutional rights of Anglophones in Quebec and Francophones in Manitoba. In other words, the Supreme Court places the question of Franco-Manitoban rights at the heart of the national debate on Canada's future.

French and English, official languages of Manitoba
In what sense should Manitobans, including Franco-Manitobans, reassess their attitudes to the language

issue in light of the Supreme Court decision? The province's Anglophones must abandon the idea that there is a quick and easy, painless solution to the "problem" of bilingualism in Manitoba. This is quite simply not so.

The province's Anglophones must abandon the idea that there is a quick and easy, painless solution to the "problem" of bilingualism in Manitoba.

For Franco-Manitobans, the Supreme Court decision was a tremendous victory, a validation of their historical claims and, most of all, a confirmation by the highest court in the land of the equal status of French and English in the most important public institutions of the province, the Legislature and the courts. In this respect, the Supreme Court does not hesitate to speak of French and English as the province's "official languages".

For the past twenty-five years, every premier of Manitoba has recognized, in one form or another, the bilingual nature of the province.

When announcing new language initiatives at the Société Franco-Manitobaine (SFM) 1982 annual meeting, the Premier of Manitoba gave the following explanation:

"One clear and basic reason is that the French language has a unique, historical and constitutional position in Manitoba. The creation of Manitoba as a separate province and its early admission to Confederation were largely the work of French-speaking residents. As a result this is an officially bilingual province as the Supreme Court recently ruled."

Later in the same speech, he stated that:

"Manitoba is the only province that is both officially bilingual and fully multicultural."

The Progressive Conservative government (1977-1981), in its 1980 Bill 2 (now declared invalid and inoperative by the Supreme Court), also recognized the official status of French. The Bill began with a statement concerning official languages:

"1. In this Act 'official language' means the English language or the French language." (s.1, *An Act Respecting the Operation of Section 23 of the Manitoba Act in Regard to Statutes*, 1980, Manitoba, chap. 3)

Following the 1979 Supreme Court decision in the Forest case, the government set up an office to ensure the establishment of French-language services.

Today, Franco-Manitobans can take heart from the fact that their faith in Section 23 was not misplaced, that they do have rights, that these rights are defined in Section 23 and that their implementation is guaranteed, at least in part, by the courts.

A negotiated interpretation

However, the issue is far from settled. First, the Supreme Court decision, by its very scope, obliges the provincial government to undertake a far more extensive translation program than it had expected. The Supreme Court is explicit: the records, journals and acts of the Legislature must exist in both official languages; furthermore, this order is retroactive. Acts must even be adopted in both languages, i.e., a bill must be "adopted, printed and published in both languages" to be valid and operative. The Supreme Court added:

"This duty protects the substantive rights of all Manitobans to equal access to the law in either the French or the English language."

Franco-Manitobans understand that the principle of equality of both languages in Manitoba is fundamental to the protection of their

rights. However, they need a realistic and pragmatic interpretation of Section 23 and of the decision in order to feel "at home" in their own province. Most of all, they need to feel that, whenever they communicate with their government, they are welcome to do so *in their own language*. Again, they have been given undeniable support by the Supreme Court:

"Section 23 of the *Manitoba Act*, 1870 is a specific manifestation of the general right of Franco-Manitobans to use their own language. The importance of language rights is grounded in the essential role that language plays in human existence, development and dignity."

Clearly, this objective will be better achieved by the adoption of appropriate laws than by the translation of the existing statutes.

Franco-Manitobans are the first to admit that much of the translation will be of no direct use to them. However, the principles by which their rights have been so clearly confirmed by the Supreme Court have henceforth become fundamental to their existence in Manitoba.

Ideally, a so-called "Francophone" community in Manitoba should be able to function entirely in French.

For example, the daily newspapers that have followed the situation carefully (in particular, the *Winnipeg Free Press*, the *Globe and Mail* and the *Winnipeg Sun*), are unanimous in recommending correction of the historical wrongs that the Government of Manitoba has inflicted upon Francophones, and re-affirmation of contemporary solutions designed to meet the most urgent needs of the Francophone community with respect to legislation and services.

Obviously, Franco-Manitobans would support such initiatives *provided they are directly involved in*

the process and that existing rights are given a contemporary interpretation and are in no way abrogated.

Should there be no negotiation, Franco-Manitobans will have no choice but to insist upon a full, literal application of the Supreme Court decision in the months and years to come.

What do Franco-Manitobans want?

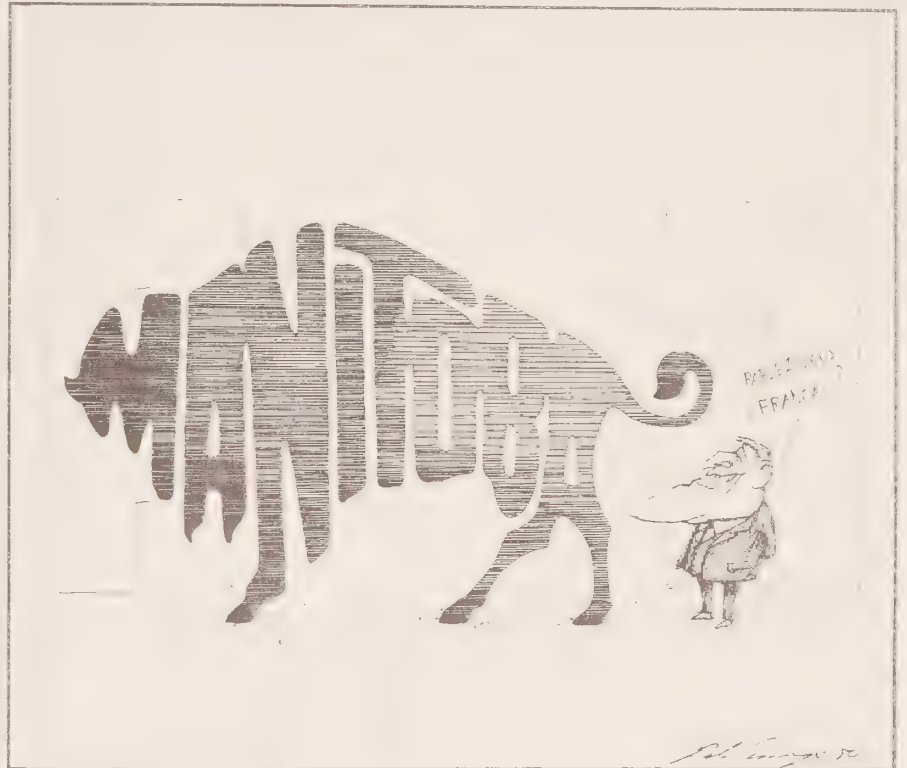
Let us first define the term "Franco-Manitoban". The Franco-Manitoban community is a body of individual Francophones who share a wish to live in French in Manitoba. They include descendants of the founding French settlers (including Métis) and others who share this wish to live in French. It is not an exclusive group; on the contrary, it is a group which, although generally bilingual, wishes to live as fully as possible in French. Thus, a "French environment" must be created (and often re-created) for such persons wherever desirable and wherever possible throughout Manitoba.

Ideally, a so-called "Francophone" community in Manitoba should be able to function entirely in French. According to the terms of the Manitoba Public Schools Act, there should be French schools. All social services offered by the federal, provincial and municipal governments should be available in French. Institutions managed by the local population (hospitals, homes for the elderly, school boards, municipal councils, recreation centres) should be able to operate in French. Lastly, local economic institutions (businesses, factories, etc.) should also be able to function in French. All this should be accomplished without harm to the rights of Anglophones or members of other ethnic groups.

For Franco-Manitobans this is an ideal, but for Anglophone Quebecers it is a daily reality. The Anglophones of Quebec have always enjoyed these elements in their environment. The parallel that the Supreme Court has drawn

with Quebec in constitutional terms should also become a reality for Franco-Manitobans at the institutional level.

vices in French, the Société Franco-Manitobaine has stated its position many times in recent years. In 1981, the SFM published a document



Dale Cummings, Winnipeg Free Press.

The starting point, then, for a regime that truly recognizes the needs of Franco-Manitobans is first to *maintain and develop the existing institutional base of the Franco-Manitoban community*, however modest: Collège universitaire de Saint-Boniface, Centre culturel franco-manitobain, Bureau de l'éducation française, Direction des ressources en éducation française, Caisses populaires.

Next, this base should be enlarged to include other types of institutions enjoyed by the Anglophone population of Quebec: Franco-Manitobans need hospitals operating in both languages; control of the French-language school system; French-language day care centres; French-language libraries; government services in French; cooperatives; economic development and tourism.

Government services

With respect to government ser-

entitled *Vers des services en langue française*, which proposed a policy for implementation of Section 23 of the Manitoba Act. The document set out the following principles and priorities:

1) Services in French provided by the Manitoba government should first be available in regions with a high concentration of Francophones. These regions were defined and subsequently adopted as "designated regions" by the government on March 21, 1982.

In our view, this decision and the albeit ambiguous recognition by recent Manitoba premiers of these historical rights, mean there must be a point at which both sides can rise above partisan considerations and find common ground for agreement. In the Legislature, on both the government and opposition sides, there is now recognition that the provision of French-language services is both inevitable and necessary. We therefore

believe that we are only one step away from unanimous approval by the Legislature of a compromise which, on one hand, would limit the amount of translation to be performed and, on the other, via negotiation, would ensure that Francophones have access to services in French. We repeat: *Franco-Manitobans will not accept any change in the constitutional status quo unless they are involved in and agree to any such change.*

If no such change takes place, Franco-Manitobans have no choice but to ensure that the Government of Manitoba complies with the letter of the Supreme Court decision. Since Francophones, in the past, have been unable to trust government to protect their interests, they must once again assume the thankless task themselves. If necessary, *Franco-Manitobans will not hesitate once again to take their case to court to ensure, at very least, strict respect for the Supreme Court's directives.*

A question of choice

In a sense, then, history has come full circle. So long as the people of Manitoba refuse to accept the fact that the French language and Franco-Manitobans share equal status with the English language and English-Manitobans, the Franco-Manitoban community will have no alternative but to seek recourse through the powerful protection provided by the Canadian and Manitoban constitutions. Political and legal events of the past fifteen years have confirmed the bilingual nature of our federation. Manitoba now has a choice; it will take its place in this Canadian reality either through its own generosity to a beleaguered minority and the wisdom of its political leaders, or because its own constitution requires it to do so.

The Franco-Manitoban community's objective is the development of its institutional base and access to services in French in appropriate regions. Implementation of such services must be based on a realistic but precise plan and timetable.

2) The SFM listed, in order of priority, the government services that should be offered in both languages. This list still corresponds to the needs and wishes of Manitoba's Francophone community.

Progress, however modest, has been made in various areas of government activity. For example, almost all departments use some bilingual forms and certificates. Progress has also been made since 1981 in government publications. However, most of the Premier's promises to the SFM in March 1982, namely the establishment of bilingual services in government-designated regions, have come to very little. At that time, the Premier made the following specific commitment:

"This year, realistic timeframes will be established for the introduction of the required services in the French language."

We are now in 1985 and nothing has been done in this regard: no plan, no objective, and no timetable for government services as a whole has been adopted.

Let us once again repeat that *the Franco-Manitoban community's objective is the development of its institutional base and access to services in French in appropriate regions. Implementation of such services must*

be based on a realistic but precise plan and timetable.

The time for compromise is now

There should be no doubt as to the position of Franco-Manitobans with respect to the need for bilingual laws and regulations. A minimum number of existing laws and regulations must be translated to ensure that Francophones are served in their language. Moreover, all future laws and regulations should be adopted in both languages. The same holds for the judicial system: it is vital that Franco-Manitobans have access to services in their language. This principle, which has been recognized by the government and by the Supreme Court, is now being implemented.

Franco-Manitobans will not hesitate once again to take their case to court to ensure, at very least, strict respect for the Supreme Court's directives.

However, the Court's decision with respect to translation goes well beyond these minimal requirements. It tells us, Francophones, that our language has legal status throughout the entire government apparatus; we shall thus use every means within our power to ensure it remains so in the future. If the Supreme Court calls for the translation of such a large number of documents, is it not sending a message to those who govern Manitoba? Is it not telling Manitoba politicians that French and English have equal status and that Franco-Manitobans have fundamental rights that have long been ignored and must now be given official recognition?

*"You cannot change history, you can only contribute to it."
William Thorsell comments on the challenge that Manitoba
faces in weaving official bilingualism into vibrant multiculturalism.*

Has the West been won?

WILLIAM THORSELL

Born in Camrose, Alberta, William Thorsell managed the Western Canadian Pavilion at Expo 67 and later worked for the University of Alberta and Princeton University. He was Associate Editor of the *Edmonton Journal* from 1977 to 1984 and is now a member of the editorial board of the *Globe and Mail*.

When Parliament was debating the creation of the provinces of Alberta and Saskatchewan in 1905, there were feisty disputes over such things as natural resources and the locations of capital cities. A.O. MacRae records in his *History of Alberta* that, "Mr. F.D. Monk, MP, caused still more difficulty when, on June 30, he moved a dual language amendment, the purpose of which was to make both English and French official languages in Alberta and Saskatchewan, as they were in the Dominion Parliament. However, the motion was opposed even by the French members, and was ultimately defeated by 69 to six."

Prairie Compact vs. official bilingualism

It is not generally realized that Prime Minister Wilfrid Laurier was the father and protector of the Prairie Compact — best summed up as multiculturalism under an English-speaking umbrella. This is ironic, because the Manitoba question is essentially the Prairie Compact in collision with Canada's founding deal. It was a collision Laurier — the Francophone from central Canada — did everything to avoid, and his modern successors have done much to aggravate.

The fact of multiculturalism on the prairies, based on waves of immigration from continental Europe, was so powerful so early that Wilfrid Laurier sought the "sunny way" out of Manitoba's 1890 decision to declare English its sole official language and to establish a

single system of public schools. Pragmatically, good-naturedly, Laurier aimed to accommodate the modern history of the West — even, unfortunately, at the cost of constitutional integrity — rather than project the old history of Riel and central Canada onto enormous new demographic facts derived from official immigration policy. The collision Laurier tried to leave behind at the turn of the century recurred only in the 1960s, when Ottawa's commitment to official bilingualism extended to Brandon, Saskatoon and Red Deer. And it exploded again only in 1983 and 1984, with Manitoba's effort to right an historic wrong in the face of an historic change. Although Canada's modern prime ministers have been vigorous in their efforts to belatedly extend central Canada's bicultural compact to the West, they have not been ignorant of the complexities. "There cannot be one cultural policy for Canadians of British and French origin, another for the original peoples, and yet a third for all others," Prime Minister Pierre Trudeau told Parliament in 1971. "For although there are two official languages, there is no official culture . . . A policy of multiculturalism within a bilingual framework commends itself to the Government as the most suitable means of assuring the cultural freedom of Canadians."

Mr. Trudeau redefined the linguistic umbrella over multiculturalism to include French as well as English, a process immediately perceived in the West as the unfair elevation of one cultural minority above the rest. Brian Mulroney caught this almost exactly when he said in Winnipeg on March 29, 1984, "The great challenge facing Manitoba and Canada is to reconcile two different views of history — one which sees Canada as a compact between English and French, a duality; the other which sees Canada as a cultural mosaic, a land of diversity."

Jenkins, *The Globe and Mail*

In fact, there are not two different views of history, but two different experiences, which gives them deep equivalence and makes their resolution all the more difficult.

There was general acceptance in the West by 1979 that the important but limited language rights of Francophones should be re-established under Section 23 of the Manitoba Act. As "irrational" as those rights appeared to some in practice (given a century of subsequent facts), their existence had undeniable historic legitimacy and legal force. It was possible to imagine the restoration of those rights without the appearance of an "alien" cultural compact being superimposed on prairie history. Section 23 was, after all, part of Manitoba's past, albeit lapsed. Its reappearance would at least occur within the context of the region, though based in the nature of the country. If considered a duty rather than a pleasure by most, a sense of justice prevailed over a sense of doubt.

Perceived opportunism

In this tentative context, the perceived opportunism of central Canada's establishment, abetted by a naive provincial regime, fed fires

of considerable outrage in 1983 and 1984. The apparent effort to use the correction of an historic wrong to achieve a contemporary "coup" by extending official bilingualism beyond even the neglected parameters of Section 23 had predictable results: it caused a storm. It not only upped the ante against the Prairie Compact (on the basis of a convenient deal), it added to the power of the Constitution over the Legislature, the courts over MLAs.

The West had just accepted, under great duress, a constitutional Charter of Rights in 1982. Constitutional entrenchment of yet more and very sensitive matters through what appeared to be a secretive process amounted to a cultural and political provocation.

Public resistance was only heightened by the aggressive insinuation within central Canada's intellectual and media establishment that the defence of multiculturalism as understood in the West was equivalent to racism. (Westerners have always understood multiculturalism under one language to be the opposite of racism, favoritism to one minority as a sign of it.) Intolerance and perhaps even racism there was. Unfounded fears and political opportunism, certainly.

But the essential clash was a clash of identities, not of moralities. The essential failure was a failure of imagination.

The 1985 Supreme Court decision (which, ironically, rescued everyone from the disastrous political deal designed to avoid the Court) proves that the legal question can be solved. The word "solved" does not apply to history.

Political realities

You cannot change history, you can only contribute to it. If, by the umbrella under which multiculturalism exists, we are now to understand a bilingual umbrella (which is entirely feasible), this fact must occur by evolution if it is to be real. Like claims to sovereignty, which are realistically made only after the establishment of a presence, multiculturalism in Pierre Trudeau's framework — Canada's modern national framework — must arise in fact before it is proclaimed in law. In the West, the 1985 Supreme Court decision is accepted as covering old legal ground; few see it as in any way setting a legal precedent. And virtually no one shows any interest in again tying the legal question to the political one.

This suggests a return to nudging ahead, beginning with the restoration (in practice, the *creation*) of constitutional language rights in Manitoba, which should not require constitutional extension to avoid nonsensical retroactivity. Across the prairies as a whole, it suggests an Ontario-type expansion of French-language rights by policy — the creation of new historic facts to enhance the old. This does not indulge intolerance; it acknowledges experience and imperatives of the political culture.

Did the Manitoba fiasco set back the cause of French language rights in the West? In a formal sense, yes. No prairie government, including Premier Pawley's, is likely to use high-profile laws as a pro-active tool in support of French. Those

who wish to start with the Constitution rather than end with it will be disappointed. But the restoration of Section 23, experience of new constitutional rights in education across the West, and the growing awareness of a national dimension to cultural identity (fostered in part by the Manitoba crisis), should see some convergence of regional and national histories, and therefore of sensibilities. It will not, however, see their union.

As a happy matter of symmetry, the latest waves of immigration to Canada have gone largely to Ontario, which is now as multicultural in its major cities as the prairies 80 years ago. So history is creating common forces in Canada at the same time that it asserts its familiar distinctions. The challenge of weaving official bilingualism into vibrant multiculturalism will be better appreciated in Ontario in future, which should contribute to national unity facing west from Toronto as well as east.

Letters to the Editor

Dear Friends

I was somewhat disappointed to read Solange Chaput-Rolland's comments on French immersion in her article "French from coast to coast" in the most recent edition of *Language and Society* (No. 15, Spring 1985). While I have always had great respect for Mme Chaput-Rolland's thoughtful and passionate analyses of language matters in Canada, I believe her perception that French immersion children and their parents "carry on as though Francophones did not even exist in the provinces in which they live and work" is out of date and inaccurate.

All over the country, there are scores of examples of French immersion families and Francophones working together to bring French-speaking artists to their communities, to organize summer language camps, to petition school boards and ministries of education, to share common office facilities, and to exchange information and ideas.

Permit me to give these very specific examples, among many, to illustrate the concerns of Anglophone parents for the rights and needs of Francophones:

- Canadian Parents for French (CPF), Ontario, issued a policy statement in 1983 supporting the position of L'Association canadienne française de l'Ontario that Ontario become an officially bilingual province.
- Canadian Parents for French, Manitoba, publicly supported the Franco-Manitobans last year in their dispute with the Manitoba government.
- CPF as a national association published last fall a joint agreement with La Fédération des Francophones hors Québec, affirming our support for French education and other rights for Francophone minorities everywhere in Canada.

- CPF has organized five conferences on French at the post-secondary level to encourage the universities and colleges to increase courses in French in response to growing numbers of French immersion and Francophone secondary school graduates.

We parents of immersion children realize that without vibrant and growing Francophone communities outside Quebec, we, indeed Canada as a whole, will be the poorer. The interests of Anglophones and Francophones may not always coincide, but overall I firmly believe that French immersion programs and Canadian Parents for French have stimulated greater respect and cooperation among our two language communities, and in the long run will play a major role in helping Francophone minorities to flourish all over the country.

Stewart Goodings
National President
Canadian Parents for French

Thanks...

As you are no doubt aware, the International School of Bordeaux each year provides training seminars to a significant number of managers from Francophone member countries of the *Agence de coopération culturelle et technique*.

Before it closed, the Canadian consulate in Bordeaux kindly gave us its entire collection of *Language and Society*. We believe your magazine is of interest to users of our documentation centre and we should very much like to receive it and your other publications on a regular basis.

Youssef Diawara
Director, International School
of Bordeaux

A majority of Quebecers share the conviction that protection of the language rights of Francophone minorities throughout Canada is fundamental to the definition of federalism.

Cousins in law

JEAN-LOUIS ROY

"One should, for example, be able to see that things are hopeless and yet be determined to make them otherwise."

F. Scott Fitzgerald, "The Crack Up".



Jean-Louis Roy was appointed publisher of *Le Devoir* in January 1981. A former professor of social and constitutional history at McGill University, he is the author of several works on Canadian history and poetry and he played an active role in a variety of social, cultural, educational and human rights organizations in Quebec.

Section 23 of Manitoba's 1870 founding legislation leaves no doubt as to the province's constitutional obligation to the French language and the Franco-Manitoban minority. The text of this section reproduces, word for word, Quebec's obligation to the English language and the Anglo-Quebec minority under Section 133 of the British North America Act. The difference is that Quebec kept its promise. Manitoba did not.

On this point, history cannot be denied: its effects are so visible, the injustice perpetrated against Franco-Manitobans so glaring and permanent. To forget the 1890 injustice would be to betray generations of victims, both Franco-Manitobans and Quebecers, whose respective struggles and mutual support have combined to produce a single, century-old movement.

Slippage and revisionism

But what has become today of the bond between the Manitoba minority and the Quebec majority? Is the former's status still of concern to the latter? Do they share the same hopes and misfortunes? And have the old ties been eroded to the point where they are no longer important?

A partisan interpretation of recent Quebec history might appear to support the theory of a rupture. The manner in which the sovereignty movement made an issue of Quebec's political status in the 1970s, the

polarization that preceded, accompanied and followed the 1980 referendum, and the fight between the Lévesque and Trudeau governments over constitutional reform and repatriation of the Constitution created the impression that the fate of the Francophone minorities in Canada was no longer the central issue it had been for over a century in the political conscience of Quebec. This impression was reinforced by the many statements of PQ leaders, each in turn revealing undertones of disdain, indifference or less than honourable political manoeuvring.

That declining interest occurred among some Quebec intellectuals more anxious to pass judgement than to understand, or that a weakened resolve flourished in the more doctrinaire wing of the Parti Québécois, there can be no doubt. It is equally clear, however, that this attitude was largely the result of English Canada's ongoing indifference, if not hostility, toward Francophone minorities — in the East, in the West and in Ontario. The Parti Québécois' position was more a case of negative reaction than positive assertion; many individuals and groups — whether supporters of sovereignty, Quebec nationalists or federalists of various political stripes — refused to follow the siren call. These groups and individuals had not lost sight of the sense of complementarity found among all Francophone communities throughout Canada, or of the strategic importance of their solidarity and the obligation to be at their side.

Grassroots support

Above and beyond their differences on a large number of issues, this solid majority shares the conviction that protecting and guaranteeing the language rights of all Francophone minorities is fundamental to the very definition of Canadian federalism. Of every political hue, they are aware that a common condition binds all

Francophones, and that it cannot be altered for some without affecting others.

Under the leadership of Pierre Elliott Trudeau, the Liberal Party of Canada made major inroads for the French language at the national level. The Progressive Conservatives, under the leadership of Brian Mulroney, have fully supported the reform movement. Were this not the case, Quebecers would not forgive their representatives in Canada's two major political parties for any attitude that might result — even by default — in the shelving of a vigorous policy of support for minority rights.

The Liberal Party of Quebec has long been sensitive to the rights of Francophones outside Quebec. Its Beige Paper, published when Claude Ryan was leader, stated the position clearly, reflecting the profound sympathy Mr. Ryan has always demonstrated for the fate of these minorities.

The current Quebec government recently put an end to its distressing apathy in this regard. Last May, after eight years of short-sighted policy, embarrassing improvisation and often inept statements, Pierre-Marc Johnson, on behalf of the Lévesque government, instituted "a Quebec policy for Francophone Canada".

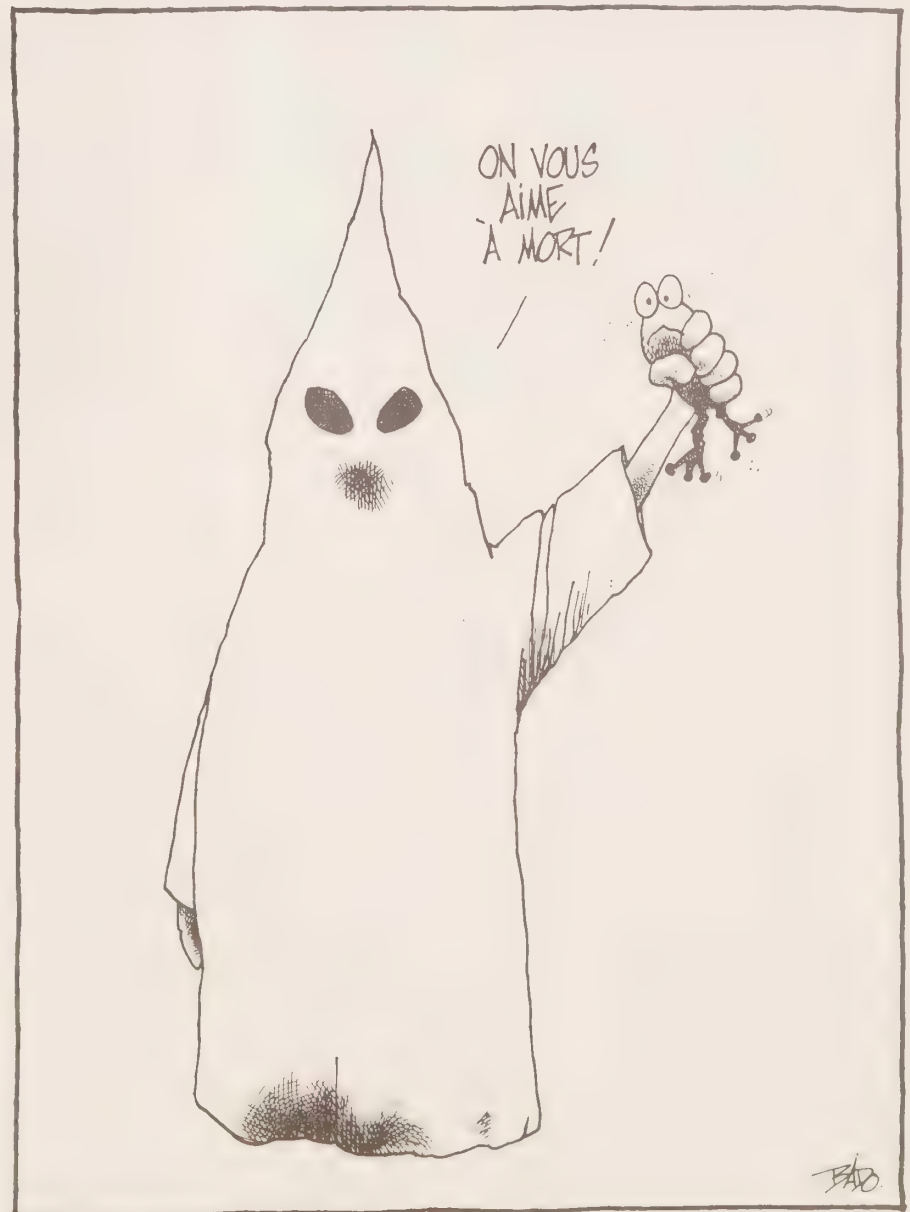
Promoted to the rank of "major concern", this policy summed up a century of history in unequivocal terms. By making the outcome of the fight to consolidate the French language in Canada a major stake in the broader issue of maintaining the language throughout the world, Mr. Johnson placed the problem in its proper perspective and finally closed the breach opened by his government. The President of the *Association canadienne-française de l'Ontario* was not exaggerating when he described the Johnson document as one that reflected a clear desire for reconciliation.

dienne d'éducation de langue française (ACELF) to Alliance Quebec, many Quebec groups or those in which Quebecers are members have placed the protection of Francophone minority rights in Canada at the top of their list of priorities.

The common thread

But what of Quebecers themselves? The answer to that question lies in the Quebec government's new policy on *la francophonie canadienne*. "Quebecers perceive the assimilation of Francophones outside Quebec as a loss, as a dangerous

weakening of the Francophone cultural movement." Taken from the Johnson document, this sentence did not flow from any sense of political generosity or strategic manoeuvring by the sovereignty intelligentsia. Rather, it resulted from a survey commissioned by the Lévesque government showing that Quebecers were extremely sensitive to issues concerning the Francophone minority rights system in Canada and its status. The results also revealed that almost 40 per cent of Francophone Quebecers had some connection with a Francophone community



Bado, *Le Droit*

lastly, from the *Association cana-*

outside Quebec.

This clearly shows the permanency of the historical, social and political thread that knits Quebec to the minorities, among them the Franco-Manitoban minority.

With respect to minority rights, Quebec has no reason to envy its partners in our federation; flip-flops and evasiveness can still be found in relations between the Anglophone majority and the minorities in many quarters.

Quebec's head start is immeasurable. Quebec can and must be exacting, even intransigent, in matters such as the official recognition of bilingualism in Ontario and, in the case of Manitoba, complete respect for constitutional obligations. The other provinces and Canadians of every origin must understand the true meaning of *la francophonie canadienne*.

The redress provided in the Supreme Court's decision on lan-

guage rights in Manitoba, handed down in June, is irreversible and, to some, excessive. The latter have forgotten the scope of the century-old injustice suffered by Franco-Manitobans. But the Supreme Court decision is mandatory. The highest court in the land has declared every unilingual law adopted by the Manitoba Legislature since 1890 to be "invalid and inoperative". To avoid legal chaos, the judges have granted such laws "temporary" validity.

Unless the Government of Manitoba and the Francophone minority forge a new agreement for amending the Constitution along the lines of the one a racist and violent opposition aborted less than two years ago, Manitoba will have to translate every one of its "invalid and inoperative" laws.

Shared destiny

A century has been lost, the limits of endurance long ago exhausted.

But if the Franco-Manitoban minority has been decimated by the majority's policy of cultural and linguistic hegemony and "things appear hopeless", the determination of Quebecers "to make them otherwise" once again appears to be the firm will of the majority.

At both the national and international levels, Quebec is almost unanimous in its wish to re-establish its historical conviction. Its fate, and that of the Francophone minorities in the rest of Canada, are intimately linked. It shares their faith in history, their passionate search for ways to preserve and enrich what they are. It knows that their failure could well spell the beginning of its own demise and a slow decline into insignificance.

The Supreme Court decision: an abridgement

IN THE MATTER OF: Section 55 of the Supreme Court Act, R.S.C. 1970, c.S-19, as amended;
AND IN THE MATTER OF: A Reference by the Governor-in-Council concerning certain language rights under Section 23 of the Manitoba Act, 1870, and Section 133 of the Constitution Act, 1867 and set out in Order-in-Council P.C. 1984 - 1136 dated the 5th day of April 1984

CORAM: The Chief Justice and Beetz, Estey, McIntyre, Lamer, Wilson and Le Dain JJ.

THE COURT:

I

THE REFERENCE

This Reference combines legal and constitutional questions of the utmost subtlety and complexity with political questions of great sensitivity. The proceedings were initiated by Order-in-Council, P.C. 1984-1136 dated April 5, 1984, pursuant to s.55 of the *Supreme Court Act*, R.S.C. 1970, c.S-19. The Order-in-Council reads:

WHEREAS the Minister of Justice reports;

1. That it is important to resolve as expeditiously as possible legal issues relating to certain language rights under section 23 of the Manitoba Act, 1870 and section 133 of the Constitution Act, 1867.
2. That in order that such legal issues be addressed without delay, it is considered necessary that the opinion of the Supreme Court of Canada be obtained in relation to the following questions, namely:

Question #1

Are the requirements of section 133 of the Constitution Act, 1867 and of section 23 of the Manitoba Act, 1870 respecting the use of both the English and French languages in

- (a) the Records and Journals of the Houses of the Parliament of Canada and of the Legislatures of Quebec and Manitoba, and
- (b) the Acts of the Parliament of Canada and of the Legislatures of Quebec and Manitoba

mandatory?

Question #2

Are those statutes and regulations of the Province of Manitoba that were not printed and published in both the English and French languages invalid by reason of section 23 of the Manitoba Act, 1870?

Question #3

If the answer to question 2 is affirmative, do those enactments that were not printed and published in English and French have any legal force and effect, and if so, to what extent and under what conditions?

Question #4

Are any of the provisions of *An Act Respecting the Operation of section 23 of the Manitoba Act in Regard to Statutes*, enacted by S.M. 1980, Ch. 3, inconsistent with the provisions of section 23 of the *Manitoba Act*, 1870, and if so are such provisions, to the extent of such inconsistency, invalid and of no legal force and effect?

THEREFORE, HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 55 of the *Supreme Court Act*, is pleased hereby to refer the questions immediately above set forth to the Supreme Court of Canada for hearing and consideration . . .

Section 23 of the *Manitoba Act*, 1870 provides:

Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the Legislature, and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person, or in any Pleading or Process, in

L'usage de la langue française ou de la langue anglaise sera facultatif dans les débats des Chambres de la législature; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par devant les

or issuing from any Court of Canada established under the *Constitution Act, 1867*, or in or from all or any of the Courts of the Province. The Acts of the Legislature shall be printed and published in both those languages.

tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada, qui sont établis sous l'autorité de la Loi constitutionnelle de 1867, et par devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de la province, il pourra être également fait usage, à faculté, de l'une ou l'autre de ces langues. Les actes de la législature seront imprimés et publiés dans ces deux langues.

The provisions of s.133 of the *Constitution Act, 1867* are virtually identical to those of s.23 of the *Manitoba Act, 1870*. Section 133 provides:

Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Court of Quebec.

Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues.

II

MANITOBA'S LANGUAGE LEGISLATION

Section 23 of the *Manitoba Act, 1870* was the culmination of many years of co-existence and struggle between the English, the French, and the Metis in Red River Colony, the predecessor to the present day Province of Manitoba. Though the region was originally claimed by the English Hudson's Bay Company in 1670 under its Royal Charter, for much of its pre-confederation history, Red River Colony was inhabited by Anglophones and Francophones in roughly equal proportions. On November 19, 1869 the Hudson's Bay Company issued a deed of surrender to transfer the North-West Territories, which included the Red River Colony, to Canada. The transfer of title took effect on July 15, 1870.

Between November 19, 1869 and July 15, 1870, the provisional government of Red River Colony attempted to unite the various segments of the Red River colony and drew up a "Bill of Rights" to be used in negotiations with Canada. A Convention of Delegates was elected in January, 1870 to prepare the terms upon which Red River Colony would join the Confederation. The Convention was made up of equal numbers of anglophones and francophones elected from the various French and English parishes.

The final version of the Bill of Rights which was used by the Convention delegates in their negotiations with Ottawa, contained these provisions:

That the English and French languages be common in the Legislature, and in the courts, and that all public documents, as well as all Acts of the Legislature, be published in both languages.

That the Judge of the Superior Court speak the English and French languages.

These clauses were re-drafted by the Crown lawyers in Ottawa and included in a Bill to be introduced in Parliament. The Bill passed through Parliament with no opposition from either side of the House, resulting in s.23 of the *Manitoba Act, 1870*. In 1871 this Act was entrenched in the *British North America Act, 1871* (re-named *Constitution Act, 1871* in the *Constitution Act, 1982*, s.53). The *Manitoba Act, 1870* is now entrenched in the Constitution of Canada by virtue of s.52(2)(b) of the *Constitution Act, 1982*.

In 1890 the *Official Language Act, S.M. 1890, c.14* (hereafter "the *Official Language Act*") was enacted by the Manitoba Legislature. This Act provides:

1) Any statute or law to the contrary notwithstanding, the English language only shall be used in the records and journals of the House of Assembly for the Province of Manitoba, and in any pleadings or process in or issuing from any court in the Province of Manitoba. The Acts of the Legislature of the Province of Manitoba need only be printed and published in the English language.

2) This Act shall only apply so far as this Legislature has jurisdiction so to enact, and shall come into force on the day it is assented to.

Upon enactment of the *Official Language Act, 1890* the Province of Manitoba ceased publication of the French version of Legislative Records, Journals and Acts.

III

LEGAL CHALLENGES TO MANITOBA'S LANGUAGE LEGISLATION

The *Official Language Act, 1890* was challenged before the Manitoba courts soon after it was enacted. It was ruled *ultra vires* in 1892 by Judge Prud'homme of the County Court of St. Boniface, who stated: "Je suis donc d'opinion que le c.14, 53 Vict. est *ultra vires* de la législature du Manitoba et que la clause 23, de l'Acte de Manitoba, ne peut pas être changée et encore moins abrogée par la législature de cette province": *Pellant v. Hebert*, first published in *Le Manitoba*, (a French language newspaper), 9 mars 1892, reported in (1981), 12 R.G.D. 242. This ruling was not followed by the legislature or the Government of Manitoba. The 1890 Act remained in successive revisions of the Statutes of Manitoba; the Government did not resume bilingual publication of Legislative Records, Journals or Acts.

In 1909, the 1890 Act was again challenged in Manitoba Courts and again ruled unconstitutional: *Bertrand v. Dussault*, Jan. 30, 1909, County Court of St. Boniface (unreported), reproduced in *Re Forest and Registrar of Court of Appeal of Manitoba*, (1977), 77 D.L.R. (3d) 445 (Man. C.A.), at pp.458-62. According to Monnin J.A. in *Re Forest*, *supra*, at p.458, "This latter decision, not reported, appears to have been unknown or ignored".

In 1976, a third attack was mounted against the 1890 Act and the Act was ruled unconstitutional: *R. v. Forest* (1976), 74 D.L.R. (3d) 704 (Man. Co. Ct). Nonetheless, the 1890 Act remained on the Manitoba statute books; bilingual enactment, printing and publication of Acts of the Manitoba Legislature was not resumed.

In 1979, the constitutionality of the 1890 Act was tested before this Court. On December 13, 1979, in *Attorney General of Manitoba v. Forest*, [1979] 2 S.C.R. 1032, this Court, in unanimous reasons, held that the provisions of Manitoba's *Official Language Act* were in conflict with s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and unconstitutional.

On July 9, 1980, after the decision of this Court in *Forest*,

the Legislature of Manitoba enacted *An Act Respecting the Operation of section 23 of the Manitoba Act in Regard to Statutes*, S.M. 1980, c. 3. The validity of this Act is the subject of question 4 of this Reference.

In the fourth session (1980) and the fifth session (1980-1981) of the thirty-first Legislature of Manitoba, the vast majority of the Acts of the Legislature of Manitoba were enacted, printed and published in English only.

Since the first session of the thirty-second Legislature of Manitoba (1982), the Acts of the Legislature of Manitoba have been enacted, printed and published in both English and French. However, those Acts that only amend Acts that were enacted, printed and published in English only, and private Acts, have in most instances been enacted in English only.

In *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1981] 5 W.W.R. 393, the Manitoba Court of Appeal held that Manitoba's *Highway Traffic Act*, R.S.M. 1970, cap. H-60 and *Summary Convictions Act*, R.S.M. 1970, cap. S.230, although enacted in English only, were valid. This decision is under appeal to this Court.*

On July 4, 1983, the Attorney General of Manitoba introduced into the Legislative Assembly of Manitoba a resolution to initiate a constitutional amendment under s.43 of the *Constitution Act, 1982*. The purpose of the resolution was to amend the language provisions of the *Manitoba Act, 1870*. The second session of the thirty-second Legislature was prorogued on February 27, 1984, without the resolution having been adopted.

It might also be mentioned that on December 13, 1979, in *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1979] 2 S.C.R. 1016 (*Blaikie No. 1*), this Court held that the provisions of Quebec's *Charter of the French Language* (Bill 101), enacted in 1977, were in conflict with s.133 of the *Constitution Act, 1867*. The *Charter* purported to provide for the introduction of Bills in the legislature in French only, and for the enactment of statutes in French only. The day after the decision of this Court in *Blaikie No. 1*, the Legislature of Quebec re-enacted in both languages all those Quebec statutes that had been enacted in French only. See: *An Act respecting a judgment rendered in the Supreme Court of Canada on 13 December 1979 on the language of the legislature and the courts in Quebec*, S.Q. 1979, c.61.

The implication of this Court's holdings in *Blaikie No. 1*, *supra* and *Forest, supra* was that provincial legislation passed in accordance with the *ultra vires* statutes, i.e. enacted in one language only, was itself in derogation of the constitutionally entrenched language provisions of the *Constitution Act, 1867* and the *Manitoba Act, 1870*, and therefore invalid. In *Société Asbestos Limitée v. Société Nationale de l'Amiante*, [1979] 2 A. 342, the Quebec Court of Appeal held, in a judgment also rendered December 13, 1979, that this was indeed the consequence of unilingual enactment and struck down two statutes that had not been enacted in English.

In *Attorney General of Quebec v. Blaikie*, [1981] 1 S.C.R. 312 (*Blaikie No. 2*), this Court elaborated its earlier decision in *Blaikie No. 1* by holding that regulations adopted by or subject to the approval of the Government of Quebec and Rules of Court were subject to the requirements of s.133. However, regulations adopted by subordinate bodies, outside the government of Quebec, and not subject to the approval of the Government of Quebec, as well as municipal by-laws and school board by-laws, were not subject to the requirements of s.133.

The Manitoba Court of Appeal, in *Bilodeau, supra*, was faced with a similar challenge to unilingually enacted legislation. That Court held that the unilingual legislation of

the Manitoba Legislature was not invalid. The majority (*per* Freedman C.J.M.) held that the requirement for bilingual enactment was *directory* rather than *mandatory* and that therefore the consequence of disobedience was not invalidity. Monnin J.A. thought that s.23 was mandatory but would have applied the doctrine of state necessity (of which more anon) to prevent invalidity.

IV

Question 1

THE MANDATORY NATURE OF S.133 OF THE CONSTITUTION ACT, 1867 AND S.23 OF THE MANITOBA ACT, 1870

Question No. 1 of this Reference asks whether the requirements of s.133 of the *Constitution Act, 1867* and s.23 of the *Manitoba Act, 1870*, respecting the use of both English and French in the Records, Journals and Acts of the Parliament of Canada and of the Legislatures of Quebec and Manitoba, are "mandatory"

For present purposes, it seems clear that the bilingual record-keeping and the printing and publication requirements of s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.133 of the *Constitution Act, 1867* are mandatory in the sense that they were meant to be obeyed.

Section 23 of the *Manitoba Act, 1870*, provides that both English and French "shall be used in the . . . Records and Journals" of the Manitoba Legislature. It further provides that "[t]he Acts of the Legislature shall be printed and published in both those languages". Section 133 of the *Constitution Act, 1867*, is strikingly similar. It provides that both English and French "shall be used in the respective Records and Journals of Parliament and the Legislature of Quebec. It also provides that "[t]he Acts of the Parliament of Canada and the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages".

As used in its normal grammatical sense, the word "shall" is presumptively imperative It is therefore incumbent upon this Court to conclude that Parliament, when it used the word "shall" in s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.133 of the *Constitution Act, 1867*, intended that those sections be construed as mandatory or imperative, in the sense that they must be obeyed, unless such an interpretation of the word "shall" would be utterly inconsistent with the context in which it has been used and would render the sections irrational or meaningless

There is nothing in the history or the language of s.23 of the *Manitoba Act, 1870* or s.133 of the *Constitution Act, 1867* to indicate that "shall" was not used in its normal imperative sense. On the contrary, the evidence points ineluctably to the conclusion that the word "shall" was deliberately and carefully chosen by Parliament for the express purpose of making the bilingual record-keeping and printing and publication requirements of those sections obligatory. In particular, Parliament's use of the presumptively imperative word "shall" twice in s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and twice in s.133 of the *Constitution Act, 1867* contrasts starkly with its use of the presumptively permissive word "may" twice in the same sections

In *Blaikie v. Attorney General of Quebec* (1978), 85 D.L.R. (3d) 252 (Que.S.C.), at p.260, Deschênes, C.J.S.C. had this to say about the may/shall dichotomy in s.133 of the *Constitution Act, 1867*:

The Imperial Parliament has passed s.133 with, from all evidence, extreme care and even the most mildly attentive observer cannot help but be struck by the alternation of the means of expression that are found in considering the use of the two languages: first part, 'Either . . . may'; second part, 'Both . . . shall'; third part, 'Either . . . may'; fourth part, 'Shall . . . both'.

*Judgment in *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba* will be delivered at the time of delivery of judgment in *Duncan Cross MacDonald v. The City of Montreal*.

The Court is totally incapable of finding in the second part of s.133 justification for the alternates or the sequence of the languages that the Attorney General of Quebec suggests can be read there: *this is not one or the other language as a choice, but the two at the same time which must be used in the records and journals of the Legislature.* (Any emphasis throughout this judgment is added.) . . .

If more evidence of Parliament's intent is needed, it is necessary only to have regard to the purpose of both s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.133 of the *Constitution Act, 1867*, which was to ensure full and equal access to the legislatures, the laws and the courts for francophones and anglophones alike. The fundamental guarantees contained in the sections in question are constitutionally entrenched and are beyond the power of the provinces of Quebec or Manitoba to amend unilaterally . . . Those guarantees would be meaningless and their entrenchment a futile exercise were they not obligatory . . .

The conclusion seems inescapable that the drafters of the *Constitution Act, 1867* deliberately selected the imperative term "shall" in preference to the permissive term "may" because they intended s.133's language guarantees to be just that — *guarantees*. And the use by Parliament only three years later of nearly identical language in s.23 of the *Manitoba Act, 1870* is strong evidence of a similar intent with regard to the language provisions of that Act. The requirements of s.133 of the *Constitution Act, 1867* and of s.23 of the *Manitoba Act, 1870* respecting the use of both English and French in the Records, Journals and Acts of Parliament and the Legislatures of Quebec and Manitoba are "mandatory" in the normally accepted sense of that term. That is, they are obligatory. They must be observed.

Nonetheless, it has been argued by the Attorney General of Manitoba that, though the words of s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.133 of the *Constitution Act, 1867* are mandatory in the common grammatical sense, they are only directory in the legal sense and, thus, laws in violation of these provisions will not necessarily be invalid . . .

There is no authority in Canada for applying the mandatory/directory doctrine to constitutional provisions. It is our belief that the doctrine should not be applied when the constitutionality of legislation is in issue. This was the position of Monnin J.A. of the Manitoba Court of Appeal, dissenting on this point in *Bilodeau, supra*, at 405-7:

I see no necessity to import into this argument the notion of directory legislation as opposed to mandatory legislation. Unfortunately, this court raised it in *A.G. Man. v. Forest* supra, at p.247, but I am certain that this theory has been put to rest by the two decisions of the Supreme Court of Canada on the matter, especially in *Blaikie, supra*. The Supreme Court of Canada did not call to its assistance such theories, and declared that in respect to the province of Quebec all statutes must be published in both languages.

[T]he legislation is clear, and speaks of "shall be used" and "shall be printed". There is nothing of a directory nature in that language. Furthermore, entrenched linguistic rights are by nature mandatory and never directory. If they were directory only, the risk is that they would never be enjoyed or be of any use to those to whom they were addressed. If it were merely directory it would fly in the face of entrenchment, which, by its very nature, is mandatory. *The authorities submitted by counsel on the mandatory or directory nature of legislation has [sic] no application to entrenched rights.* Violence to the constitution cannot be tolerated.

The decision of this Court in *Blaikie No. 1, supra* and *Forest, supra* referred to by Monnin J.A. in the above excerpt are not the only constitutional cases in which the mandatory/directory distinction has not been applied . . .

More important than the lack of authority to support the application of the mandatory/directory distinction to constitutional provisions, however, is the harm that would be done to the supremacy of Canada's Constitution if such a vague and expedient principle were used to interpret it. It would do great violence to our Constitution to hold that a

provision on its face mandatory, should be labelled directory on the ground that to hold otherwise would lead to inconvenience or even chaos. Where there is no textual indication that a constitutional provision is directory and where the words clearly indicate that the provision is mandatory, there is no room for interpreting the provision as directory.

In answer to Question 1, s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.133 of the *Constitution Act, 1867* are mandatory.

V

Questions 2 and 3

Question 2 asks whether the unilingual statutes and regulations of Manitoba are invalid. Question 3 asks about the force and effect of these statutes and regulations if they are found to be invalid. Before addressing the consequences of the Manitoba Legislature's failure to enact its laws in both French and English, it will be necessary to determine what is encompassed by the words "Acts of the Legislature" in s.23 of the *Manitoba Act, 1870*.

A) The Meaning of "Acts of the Legislature"

The requirements of s.23 of the *Manitoba Act, 1870* pertain to "Acts of the Legislature". These words are, in all material respects, identical to those found in s.133 of the *Constitution Act, 1867*. As we have already indicated, in *Blaikie No. 2, supra*, this Court held that s.133 applied to regulations enacted by the Government of Quebec, a Minister of the Government or a group of Ministers and to regulations of the civil administration and of semi-public agencies which required the approval of that Government, a Minister or group of Ministers for their legal effect. It was emphasized that only those regulations which could properly be called "delegated legislation" fell within the scope of s.133; rules or directives of internal management did not . . .

In this judgment, all references to "Acts of the Legislature" are intended to encompass all statutes, regulations and delegated legislation of the Manitoba Legislature, enacted since 1890, that are covered by this Court's judgments in *Blaikie No. 1* and *Blaikie No. 2*.

B) The Consequences of the Manitoba Legislature's Failure to Enact, Print and Publish in Both Languages

Section 23 of the *Manitoba Act, 1870* entrenches a mandatory requirement to enact, print, and publish all Acts of the Legislature in both official languages (see *Blaikie No. 1, supra*). It establishes a constitutional duty on the Manitoba Legislature with respect to the manner and form of enactment of its legislation. This duty protects the substantive rights of all Manitobans to equal access to the law in either the French or the English language.

Section 23 of the *Manitoba Act, 1870* is a specific manifestation of the general right of Franco-Manitobans to use their own language. The importance of language rights is grounded in the essential role that language plays in human existence, development and dignity. It is through language that we are able to form concepts; to structure and order the world around us. Language bridges the gap between isolation and community, allowing humans to delineate the rights and duties they hold in respect of one another, and thus to live in society.

The constitutional entrenchment of a duty on the Manitoba Legislature to enact, print and publish in both French and English in s.23 of the *Manitoba Act, 1870* confers upon the judiciary the responsibility of protecting the correlative language rights of all Manitobans including the Franco-Manitoban minority. The judiciary is the institution charged with the duty of ensuring that the government complies with the Constitution. We must protect those

whose constitutional rights have been violated, whomever they may be, and whatever the reasons for the violation.

The Constitution of a country is a statement of the will of the people to be governed in accordance with certain principles held as fundamental and certain prescriptions restrictive of the powers of the legislature and government. It is, as s.52 of the *Constitution Act, 1982* declares, the "supreme law" of the nation, unalterable by the normal legislative process, and unsuffering of laws inconsistent with it. The duty of the judiciary is to interpret and apply the laws of Canada and each of the provinces, and it is thus our duty to ensure that the constitutional law prevails

Since April 17, 1982, the mandate of the judiciary to protect the Constitution has been embodied in s.52 of the *Constitution Act, 1982*. This section reads:

<p>52(1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.</p>	<p>52(1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.</p>
---	--

Section 52 of the *Constitution Act, 1982* does not alter the principles which have provided the foundation for judicial review over the years. In a case where constitutional manner and form requirements have not been complied with, the consequence of such non-compliance continues to be invalidity. The words "of no force or effect" mean that a law is thus inconsistent with the Constitution has no force or effect because it is invalid

In the present case the unilingual enactments of the Manitoba Legislature are inconsistent with s.23 of the *Manitoba Act, 1870* since the constitutionally required manner and form for their enactment has not been followed. Thus they are invalid and of no force or effect.

C) The Rule of Law

The Principle

The difficulty with the fact that the unilingual Acts of the Legislature of Manitoba must be declared invalid and of no force or effect is that, without going further, a legal vacuum will be created with consequent legal chaos in the province of Manitoba. The Manitoba Legislature has, since 1890, enacted nearly all of its laws in English only. Thus, to hold that the unilingual laws of Manitoba are invalid and of no force or effect would mean that only laws enacted in both French and English before 1890, would continue to be valid, and would still be in force even if the law had purportedly been repealed or amended by a post-1890 unilingual statute; matters that were not regulated by laws enacted before 1890 would now be unregulated by law, unless a pre-confederation law or the common law provided a rule.

The situation of the various institutions of provincial government would be as follows: the courts, administrative tribunals, public officials, municipal corporations, school boards, professional governing bodies, and all other bodies created by law, to the extent that they derive their existence from or purport to exercise powers conferred by Manitoba laws enacted since 1890 in English only, would be acting without legal authority.

Questions as to the validity of the present composition of the Manitoba Legislature might also be raised

Finally, all legal rights, obligations and other effects which have purportedly arisen under all Acts of the Manitoba Legislature since 1890 would be open to challenge to the extent that their validity and enforceability depends upon a

regime of unconstitutional unilingual laws.

In the present case, declaring the Acts of the Legislature of Manitoba invalid and of no force or effect would, without more, undermine the principle of the Rule of Law. The Rule of Law, a fundamental principle of our Constitution, must mean at least two things. First, that the law is supreme over officials of the government as well as private individuals, and thereby preclusive of the influence of arbitrary power. Indeed, it is because of the supremacy of law over the government, as established in s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.52 of the *Constitution Act, 1982*, that this Court must find the unconstitutional laws of Manitoba to be invalid and of no force and effect.

Second, the Rule of Law requires the creation and maintenance of an actual order of positive laws which preserves and embodies the more general principle of normative order. Law and order are indispensable elements of civilized life

It is this second aspect of the Rule of Law that is of concern in the present situation. The conclusion that the Acts of the Legislature of Manitoba are invalid and of no force or effect means that the positive legal order which has purportedly regulated the affairs of the citizens of Manitoba since 1890 will be destroyed and the rights, obligations and other effects arising under these laws will be invalid and unenforceable. As for the future, since it is reasonable to assume that it will be impossible for the Legislature of Manitoba to rectify *instantaneously* the constitutional defect, the Acts of the Manitoba Legislature will be invalid and of no force or effect until they are translated, re-enacted, printed and published in both languages.

Such results would certainly offend the Rule of Law

The constitutional status of the Rule of Law is beyond question. The preamble to the *Constitution Act, 1982* states:

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law.

This is explicit recognition that "the rule of law [is] a fundamental postulate of our constitutional structure"

Additional to the inclusion of the Rule of Law in the preambles of the *Constitution Acts* of 1867 and 1982, the principle is clearly implicit in the very nature of a Constitution. The Constitution, as the Supreme Law, must be understood as a purposive ordering of social relations providing a basis upon which an actual order of positive laws can be brought into existence. The founders of this nation must have intended, as one of the basic principles of nation building, that Canada be a society of legal order and normative structure: one governed by Rule of Law. While this is not set out in a specific provision, the principle of the Rule of Law is clearly a principle of our Constitution.

This Court cannot take a narrow and literal approach to constitutional interpretation. The jurisprudence of the Court evidences a willingness to supplement textual analysis with historical, contextual and purposive interpretation in order to ascertain the intent of the makers of our Constitution

2. Application of the Principle of the Rule of Law

It is clear from the above that: (i) the law as stated in s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.52 of the *Constitution Act, 1982* requires that the unilingual Acts of the Manitoba Legislature be declared to be invalid and of no force or effect, and (ii) without more, such a result would violate the Rule of Law. The task the Court faces is to recognize the unconstitutionality of Manitoba's unilingual laws and the Legislature's duty to comply with the "supreme law" of this country, while avoiding a legal vacuum in Manitoba and ensuring the continuity of the Rule of Law.

A number of the parties and intervenors have suggested that the Court declare the unilingual Acts of the Manitoba

legislature to be invalid and of no force or effect and leave it at that, relying on the legislatures to work out a constitutional amendment. This approach because it would rely on a future and uncertain event, would be inappropriate. A declaration that the laws of Manitoba are invalid and of no legal force or effect would deprive Manitoba of its legal order and cause a transgression of the Rule of Law. For the Court to allow such a situation to arise and fail to resolve it would be an abdication of its responsibility as protector and preserver of the Constitution.

Other solutions suggested by the parties and intervenors are equally unsatisfactory . . .

The only appropriate resolution to this Reference is for the Court to fulfill its duty under s.52 of the *Constitution Act, 1982* and declare all the unilingual Acts of the Legislature of Manitoba to be invalid and of no force and effect and then to take such steps as will ensure the Rule of Law in the Province of Manitoba.

There is no question that it would be impossible for all the Acts of the Manitoba Legislature to be translated, re-enacted, printed and published overnight. There will necessarily be a period of time during which it would not be possible for the Manitoba Legislature to comply with its constitutional duty under s.23 of the *Manitoba Act, 1870*.

The vexing question, however, is what will be the legal situation in the Province of Manitoba for the duration of this period. The difficulties faced by the Province of Manitoba are two-fold: first, all of the rights, obligations and other effects which have arisen under the repealed, spent and current Acts of the Manitoba Legislature will be open to challenge, since the laws under which they purportedly arise are invalid and of no force or effect; and, second, the Province of Manitoba has an invalid and therefore ineffectual legal system until the Legislature is able to translate, re-enact, print and publish its current Acts.

With respect to the first of these problems, it was argued by a number of the parties and intervenors that the *de facto* doctrine might be used to uphold the rights, obligations and other effects which have purportedly arisen under the unilingual Acts of the Manitoba Legislature since 1890 . . .

There is only one true condition precedent to the application of the doctrine: the *de facto* officer must occupy his or her office under colour of authority. This is consistent with the rationale for the doctrine, *viz.*, that the members of the public with whom the officer dealt relied upon his ostensible status. Simply put, "[a]n officer de facto is one who has the reputation of being the officer he assumes to be, and yet is not a good officer in point of law" . . .

The application of the *de facto* doctrine is, however, limited to validating acts which are taken under invalid authority: it does not validate the authority under which the acts took place. In other words, the doctrine does not give effect to unconstitutional laws. It recognizes and gives effect only to the justified expectations of those who have relied upon the acts of those administering the invalid laws and to the existence and efficacy of public and private bodies corporate, though irregularly or illegally organized. Thus, the *de facto* doctrine will save those rights, obligations and other effects which have arisen out of actions performed pursuant to invalid Acts of the Manitoba Legislature by public and private bodies corporate, courts, judges, persons exercising statutory powers and public officials. Such rights, obligations and other effects are, and will always be, enforceable and unassailable.

The *de facto* doctrine will not by itself save all of the rights, obligations and other effects which have purportedly arisen under the repealed and current Acts of the Legislature of Manitoba from 1890 to the date of this judgment. Some of

these rights, obligations and other effects did not arise as a consequence of reliance by the public on the acts of officials acting under colour of authority or on the assumed validity of public and private bodies corporate. Furthermore, the *de facto* authority of officials and entities acting under the invalid laws of the Manitoba Legislature will cease on the date of this judgment since all colour of authority ceases on that date. Thus, the *de facto* doctrine only provides a partial solution.

It should be noted that there are other doctrines which might provide relief from the consequences of the invalidity of Manitoba's laws. For example, *res judicata* would preclude the re-opening of cases decided by the courts on the basis of invalid laws. And the doctrine of mistake of law might, in some circumstances, preclude recovery of monies paid under invalid laws . . . However, as the Attorney General of Canada has stated in his factum, these doctrines are of limited scope and may not cover all of the situations that could be questioned.

The only appropriate solution for preserving the rights, obligations and other effects which have arisen under invalid Acts of the Legislature of Manitoba and which are not saved by the *de facto* or other doctrines is to declare that, in order to uphold the Rule of Law, these rights, obligations and other effects have, and will continue to have, the same force and effect they would have had if they had arisen under valid enactments, for that period of time during which it would be impossible for Manitoba to comply with its constitutional duty under s.23 of the *Manitoba Act, 1870*. The Province of Manitoba would be faced with chaos and anarchy if the legal rights, obligations and other effects which have been relied upon by the people of Manitoba since 1890 were suddenly open to challenge. The constitutional guarantee of Rule of Law will not tolerate such chaos and anarchy.

Nor will the constitutional guarantee of Rule of Law tolerate the Province of Manitoba being without a valid and effectual legal system for the present and future. Thus, it will be necessary to deem temporarily valid and effective the unilingual Acts of the Legislature of Manitoba which would be currently in force, were it not for their constitutional defect, for the period of time during which it would be impossible for the Manitoba Legislature to fulfill its constitutional duty. Since this temporary validation will include the legislation under which the Manitoba Legislature is presently constituted, it will be legally able to re-enact, print and publish its laws in conformity with the dictates of the Constitution once they have been translated.

Analogous support for the measures proposed can be found in cases which have arisen under the doctrine of state necessity. Necessity in the context of governmental action provides a justification for otherwise illegal conduct of a government during a public emergency. In order to ensure Rule of Law, the Courts will recognize as valid the constitutionally invalid Acts of the Legislature. According to Professor Stavsky, *The Doctrine of State Necessity in Pakistan* (1983), 16 Cornell Int.L.J. 341, at p.344: "If narrowly and carefully applied, the doctrine constitutes an affirmation of the rule of law".

The courts have applied the doctrine of necessity in a variety of circumstances. A number of cases have involved challenges to the laws of an illegal and insurrectionary government. In the aftermath of the American Civil War, the question arose as to the validity of laws passed by the Confederate States. The Courts in addressing this question were primarily concerned with ensuring that the Rule of Law be upheld. The principle which emerges from these cases can be summarized as follows: During a period of insurrection, when territory is under the control and dominance of an

unlawful, hostile government and it is therefore impossible for the lawful authorities to legislate for the peace and good order of the area, the laws passed by the usurping government which are necessary to the maintenance of organized society and which are not in themselves unconstitutional will be given force and effect

Turning back to the present case, because of the Manitoba Legislature's persistent violation of the constitutional dictates of the *Manitoba Act, 1870*, the Province of Manitoba is in a state of emergency: all of the Acts of the Legislature of Manitoba, purportedly repealed, spent and current (with the exception of those recent laws which have been enacted, printed and published in both languages), are and always have been invalid and of no force of effect, and the legislature is unable to immediately re-enact these unilingual laws in both languages. The Constitution will not suffer a province without laws. Thus the Constitution requires that temporary validity and force and effect be given to the current Acts of the Manitoba Legislature from the date of this judgment, and that rights, obligations and other effects which have arisen under these laws and the repealed and spent laws of the Province prior to the date of this judgment, which are not saved by the *de facto* or some other doctrine, are deemed temporarily to have been and continue to be effective and beyond challenge. It is only in this way that legal chaos can be avoided and the Rule of Law preserved.

To summarize, the legal situation in the Province of Manitoba is as follows. All unilingually enacted Acts of the Manitoba Legislature are, and always have been, invalid and of no force or effect.

All Acts of the Manitoba Legislature which would currently be valid and of force and effect, were it not for their constitutional defect, are deemed temporarily valid and effective from the date of this judgment to the expiry of the minimum period necessary for translation, re-enactment, printing and publishing. Rights, obligations and any other effects which have arisen under these current laws by virtue of reliance on acts of public officials, or on the assumed legal validity of public or private bodies corporate, are enforceable and forever beyond challenge under the *de facto* doctrine. The same is true of those rights, obligations and other effects which have arisen under current laws and are saved by doctrines such as *res judicata* and mistake of law.

Rights, obligations and any other effects which have arisen under purportedly repealed or spent laws by virtue of reliance on acts of public officials, or on the assumed legal validity of public or private bodies corporate are enforceable and forever beyond challenge under the *de facto* doctrine. The same is true of those rights, obligations and other effects which have arisen under purported repealed or spent laws and are saved by doctrines such as *res judicata* and mistake of law.

All rights, obligations and any other effects which have arisen under Acts of the Manitoba Legislature which are purportedly repealed, spent, or would currently be in force were it not for their constitutional defect, and which are not saved by the *de facto* doctrine, or doctrines such as *res judicata* and mistake of law, are deemed temporarily to have been, and to continue to be, enforceable and beyond challenge from the date of their creation to the expiry of the minimum period of time necessary for translation, re-enactment, printing and publishing of these laws. At the termination of the minimum period these rights, obligations and other effects will cease to have force and effect unless the Acts under which they arose have been translated, re-enacted, printed and published in both languages. As a consequence, to ensure the continuing validity and enforceability of rights,

obligations and any other effects not saved by the *de facto* or other doctrines, the repealed or spent Acts of the Legislature, under which these rights, obligations and other effects have purportedly arisen, may need to be enacted, printed and published, and then repealed, in both official languages.

As concerns the future, the Constitution requires that, from the date of this judgment, all new Acts of the Manitoba Legislature be enacted, printed and published in both French and English. Any Acts of the Legislature that do not meet this requirement will be invalid and of no force or effect.

VI

THE DURATION OF THE TEMPORARY PERIOD

The difficult question, then, is what is the duration of the minimum period necessary for translation, re-enactment, printing and publishing of the unilingual Acts of the Manitoba Legislature?

It was argued by the Attorney General of Canada and by the Fédération Des Francophones Hors Québec that this Court fix some arbitrary period such as a year or two years during which the Manitoba Legislature could re-enact its unilingual legislation in both languages.

This solution would not be satisfactory. We do not know how many of the Acts of the Legislature have already been translated. We know nothing as to the availability of translators or their daily output. We thus have no factual basis for determining a period during which compliance with s.23 of the *Manitoba Act, 1870* would not be possible.

As presently equipped the Court is incapable of determining the period of time during which it would not be possible for the Manitoba Legislature to comply with its constitutional duty. The Court will, however, at the request of either the Attorney General of Canada, or the Attorney General of Manitoba, made within one hundred and twenty days of the date of this judgment, make such a determination. The Attorney General of Canada was granted carriage of this *Reference* and the Attorney General of Manitoba represents the province whose laws are in issue in this case. Following such a request, a special hearing will be set and submissions will be accepted from the Attorney General of Canada and the Attorney General of Manitoba and the other intervenors.

The period of temporary validity will not apply to any unilingual Acts of the Legislature enacted after the date of judgment. From the date of judgment, laws which are not enacted, printed, and published in both languages will be invalid and of no force and effect *ab initio*.

VII

Question 4

THE STATUS OF THE 1980 ACT

Question No. 4 of this *Reference* asks whether any of the provisions of *An Act Respecting the Operation of Section 23 of the Manitoba Act in Regard to Statutes*, S.M. 1980, c.3 are inconsistent with s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and, if so, whether the inconsistent provisions are invalid and of no force or effect

There is a dispute among the parties, however, as to whether the 1980 Act itself was enacted, printed and published in both languages or whether it was enacted, printed and published in English only. The Attorney-General of Manitoba claims that the 1980 Act was passed in both languages. Counsel for Alliance Quebec says that it was not

On the record as it stands, it is difficult to say with certitude whether the 1980 Act was indeed passed in both languages or whether, even if passed in both languages, it

ever received Royal assent, or whether, even if passed and assented to in both languages, it was ever actually published in French. It is unnecessary to resolve this factual question for the purposes of this Reference. It is enough to say that if the 1980 Act was not enacted, printed and published in both English and French, the entire Act, with the exception of new subs.4(3), is invalid and of no force or effect under s.23 of the *Manitoba Act, 1870*. Beyond this, several individual sections of the 1980 Act, including new subs.4(3), are, themselves, in substantive conflict with s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and invalid.

In *Blaikie No. 1*, this Court held that Chapter III of Title I of the *Charter of the French Language*, L.Q. 1977, c.5, ss.7-13, were *ultra vires* the Legislature of Quebec by virtue of s.133 of the *Constitution Act, 1867*. Among the provisions struck down were these:

7. French is the language of the legislature and the courts in Quebec.

8. Legislative bills shall be drafted in the official language. They shall also be tabled in the Assemblée nationale, passed and assented to in that language.

9. Only the French text of the statutes and regulations is official.

10. An English version of every legislative bill, statute and regulation shall be printed and published by the civil administration.

The teaching of *Blaikie No. 1* is three-fold. First, s.133 of the *Constitution Act, 1867* demands not just bilingual printing and publication, but bilingual enactment. "It was urged before this Court that there was no requirement of enactment in both languages, as contrasted with printing and publishing. However, if full weight is given to every word of s.133 it becomes apparent that this requirement is implicit." (at p.1022).

Second, the English and French texts of laws must be equally authoritative. "[Section 133] not only provides but requires that official status be given to both French and English . . ." (at p.1022) (holding unconstitutional ss.8, 9 of the *Charter of the French Language*, reproduced *supra*). Cf. *Constitution Act, 1982*, s.18(1).

In the Quebec Court of Appeal, Dube J.A. said, after setting forth ss.7 to 13 of the *Charter of the French Language* and s.133 of the *Constitution Act, 1867*:

[TRANSLATION] It seems to me, obviously, that these two Acts are in flagrant contradiction. Chapter III of the *Charter of the French Language* seeks to make the French language the only official language in the National Assembly and before the Courts, with respect to both oral and written proceedings, whereas s.133 of the *British North America Act, 1867*, on the other hand, seeks to put the French language and the English language on exactly the same footing of equality before the Legislature and before the Courts of Quebec, as well as before the Houses of the Parliament of Canada and before the Courts of Canada. *Attorney-General of Quebec v. Blaikie* [1978] 95 D.L.R. (3d) 42, at p.51.

Deschênes C.J.S.C., put it this way in the Quebec Superior Court:

The Court therefore holds to its conclusion that the requirement of the printing and publishing of the laws in the two languages, French and English, necessarily implies that of their passing and assent in these two languages in a way that the two versions possess this character that Bill 22 called "authentic" and that the Charter qualifies rather as "official". *Blaikie v. Attorney-General of Quebec* (1978), 85 D.L.R. (3d) 252, at p.264.

These observations, which make clear that both versions of laws are to be equally authoritative, were adopted by this Court in disposing of the Attorney-General's appeal (at p.1027).

The third criterion which emerges from *Blaikie No. 1* is the requirement of simultaneity in the use of both languages in the enactment process.

The Attorney-General of Quebec maintains that this expression ["both those languages shall be used"] does not imply simultaneity in the use of both the French and English languages . . .

The Court is totally incapable of finding in the second part of s.133 justification for the alternates or the sequence of the languages that the

Attorney-General of Quebec suggests can be read there: this is not one or the other language as a choice, but the two at the same time which must be used in the records and journals of the Legislature.

The Court concludes that arts.7 to 10 of the Charter contravene s.133 of the *British North America Act, 1867*, inasmuch as they purport to abolish the obligation of using simultaneously the two languages, French and English, in the "Records" or archives of the National Assembly. *Blaikie v. Attorney-General of Quebec*, *supra*, [1978] 85 D.L.R. (3d) at pp.260-61, adopted in the reasons for judgment of this Court in *Attorney-General of Quebec v. Blaikie* [1979] 2 S.C.R. 1016, at p.1027.

As this Court observed in *Blaikie No. 1* "it would be strange to have a requirement, as in s.133 of the *Constitution Act, 1867*, that both English and French "shall be used in the . . . Records and Journals" . . . and not to have this requirement extend to the enactment of legislation" (at p.1022). Simultaneity of the use of both English and French is therefore required throughout the process of enacting bills into law . . .

As we have said, s.23 of the *Manitoba Act, 1870* and s.133 of the *Constitution Act, 1867* are coterminous. *Blaikie No. 1*, is therefore controlling on the question of the effect of s.23 of the *Manitoba Act, 1870* on the similar legislation in issue here. Applying the criteria as laid down in *Blaikie No. 1* to present case, it is clear that the 1980 Act does not meet the requirement of s.23 of the *Manitoba Act, 1870*.

The heart of the 1980 Act is s.4(1), which authorizes the bilingual promulgation of legislation in two stages: (i) the enactment of a statute in one official language only; and (ii) subsequent translation into the other official language. The translation, once certified and deposited with the Clerk of the House, is deemed "valid and of the same effect" as the formally enacted version.

This procedure is insufficient to satisfy s.23 of the *Manitoba Act, 1870*. Bilingual enactment is required by s.23 and unilingual enactment, followed by the later deposit of a translation, is not bilingual enactment. Moreover, s.4(1) does not contemplate simultaneity in the use of English and French in the enactment process, *i.e.* in the Records and Journals of the legislature, as required by s.23 . . .

Subsection 4(2), which facilitates the process of certifying translations, is also invalid because it is inextricably linked to s.4(1). It would be meaningless standing alone. *Attorney-General for Alberta v. Attorney-General for Canada* [1947] A.C. 503 (P.C.), at p.518.

Subsection 4(3), added by amendment in 1982, is subject to the same infirmity.

The same could be said of ss.1, 2, 3 and 5. All contemplate the unconstitutional two step promulgation process authorized by s.4(1) and are designed either to facilitate or complement that scheme.

Additionally, ss.2(a) and 5 violate *Blaikie No. 1*'s requirement that the English and French texts of statutes be equally authoritative. Section 2(a) provides that when one version conflicts with the other, the original enactment prevails over the subsequent translation. And s.5 provides that for all laws enacted before January 1, 1981 any ambiguities or inconsistencies in cross-references to other laws are to be resolved by reference to the English text of such laws. These provisions cannot stand. Any mechanism for resolving semantic conflicts between the English and French versions of a statute which prefers one text to the other renders the non-preferred text legally irrelevant, since it cannot safely be relied upon. The non-preferred version has the status of law only insofar as it is consistent with the preferred version. In all instances, it is necessary to have regard to the preferred version in order to know the law. This is in conflict with the command of *Blaikie No. 1* that both language versions be "official" (at p.1022) . . .

Subsection 3(1), which provides for certification of the language of enactment, and subs.3(2), which establishes a conclusive presumption that the language of enactment was English in the case of all statutes enacted before the coming into effect of the 1980 *Act*, are clearly ancillary to and inseverable from s.2(1). They are also, as we have said, inseverable parts of the unilingual enactment scheme envisaged by s.4(1). They therefore fall with these two sections.

Section 1, which provides simply that the term "official language" means either English or French, would be innocuous in any other context. It is clearly, however, ancillary to the invalid provisions of the 1980 *Act*. The term it defines, "official language", appears fourteen times in the four unconstitutional sections discussed above. In our view, s.1, although unobjectionable in itself, is inseverable from the invalid provisions and falls with them. It would, in any event, be meaningless standing alone.

Subsection 2(b) provides that where a statute is bilingually enacted, conflicts in meaning between the two language versions are to be resolved by giving preference to the version that "according to the true spirit, intent and meaning of the *Act* as a whole, best insures the attainment of its objects". This subsection, too, is inextricably bound up with the other unconstitutional provisions of the 1980 *Act*, and is invalid for that reason.

Sections 1 to 5 of the 1980 *Act* are invalid and of no force or effect under s.23 of the *Manitoba Act, 1870*.

Sections 6, 7 and 8 of the 1980 *Act*, however, are severable from the unconstitutional moiety and do not substantively conflict with s.23. Section 7, for example, repeals the *Official Language Act* of 1890 which this Court held invalid in *Attorney-General of Manitoba v. Forest*, *supra*. Section 6, in turn, gives the 1980 *Act* a chapter number in the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba. And s.8 simply provides for the *Act* coming into force on the day it receives Royal assent. These three provisions are unobjectionable and can stand on their own, free from the defects which infect the rest of the 1980 *Act*. They are, in our view, severable from the unconstitutional provisions of the 1980 *Act*.

To summarize, the entire *Act*, except for new subs.4(3), may be invalid under s.23 of the *Manitoba Act, 1870*, if it was not enacted, printed and published bilingually. The record is inconclusive on this point. Substantively, ss.6, 7 and 8 are unobjectionable. Section 4(1), however, violates s.23's requirement of simultaneous, bilingual enactment and ss.2(a) and 5 violate s.23's requirement that both language versions be equally authoritative. The remaining sections of the *Act* are inseverable from the constitutionally infirm provisions and fall with them.

VIII

CONCLUSIONS

i) Section 133 of the *Constitution Act, 1867* and Section 23 of the *Manitoba Act, 1870* are mandatory;

ii) All Acts of the Manitoba Legislature that were not printed and published in both the English and French languages are, and always have been, invalid and of no force and effect;

iii) The Acts of the Manitoba Legislature which would currently be in force were it not for their constitutional defect (i.e. current Acts) are deemed to have temporary validity and force and effect from the date of this judgment to the expiry of the minimum period required for translation, re-enactment, printing and publishing;

iv) Rights, obligations and any other effects which have arisen under current Acts, and purportedly repealed or spent Acts, of the Legislature of Manitoba, which are not saved by the *de facto* doctrine or doctrines such as *res judicata* and mistake of law, are deemed temporarily to have been, and to continue to be, valid, and of force and effect until the expiry of the minimum period required for translation, re-enactment, printing and publishing;

v) The Court will, at the request of either the Attorney General of Canada or the Attorney General of Manitoba, made within one hundred and twenty days of the date of this judgment, establish the minimum period necessary for translation, re-enactment, printing and publishing of (1) unilingual Acts of the Legislature of Manitoba which would be currently in force were it not for their constitutional defect, and (2) the unilingual repealed and spent Acts of the Legislature of Manitoba. Following such a request, a special hearing will be set and submissions will be accepted from the Attorney General of Canada and the Attorney General of Manitoba and the other intervenors.

vi) *An Act Respecting the Operation of Section 23 of the Manitoba Act in Regard to Statutes*, S.M. 1980, Ch.3, is invalid and of no force and effect in its entirety if it was not enacted, printed, and published in both official languages. In any event, sections 1 to 5 are invalid and of no force and effect

Lettres à la rédaction

Les langues des autochtones du Canada :

questions et réponses

Toutes mes félicitations pour avoir publié

l'article de Gordon Priest intitulé « Les

langues des autochtones au Canada ».

Comme plusieurs autres de vos lecteurs

et lectrices, je vous avais fait savoir tout le

bien que je pensais de l'article de Michael

Foster et exprimé le souhait qu'il soit suivi

d'un autre sur le même sujet. Que vous

preniez si rapidement en considération les

suggestions de vos lecteurs m'a grande-

ment ravi.

J'aimerais par ailleurs que vous trans-

mettiez à M. Priest une question qui m'est

venue à l'esprit à l'examen du tableau 3.

Comme je me suis livrée moi-même à des

recherches sur la famille des langues

wakashennes, j'ai tout naturellement

regardé les données la concernant et noté

que ce tableau établit à 30 le nombre des

Autochtones qui ont pour langue mater-

nelle une « autre langue non autochtone »

mais utilisent une langue wakashenne à la

maison. Ce chiffre m'apparaît fort élevé.

Je connais bien une femme qui entre dans

cette catégorie en ce qu'elle est devenue

Indienne inscrite par suite de son mariage,

a le danois pour langue maternelle et

habite maintenant dans une famille de

langue wakashenne (Nitinah). Mais

existe-t-il vraiment 29 autres personnes

qui seraient dans une situation analogue,

sur un total de 270 ? De quelles langues

maternelles s'agit-il en l'occurrence ? De

fait, le tableau indique un total de 21 025

autochtones ayant une « autre langue non

autochtone » pour langue maternelle,

indépendamment de la langue en usage

au foyer. Qui peuvent-ils (elles) bien être ?

Ou bien j'interprète mal ces données, ou

alors il y aurait lieu de consacrer tout un

article à l'analyse de ce fait proprement

stupéfiant.

J'aimerais poser une autre question à

M. Priest. Parlant de l'italien, du chinois

et de l'ukrainien, l'auteur affirme que ces

langues « ne risquent pas de disparaître au

Canada en raison de l'afflux continu

de immigrants appartenant à ces groupes

linguistiques ». Cela est certainement vrai

en ce qui a trait à l'italien et au chinois,

mais sans doute beaucoup moins en regard

à l'ukrainien car le nombre des immigrants

d'origine ukrainienne est loin d'être assez

élevé pour qu'on puisse dans leur cas

parler « d'afflux ». Peut-être M. Priest

voudra-t-il préciser sa pensée à ce sujet. Il

m'apparaît que les facteurs qui déter-

minent le maintien par les Ukrainiens de

leur langue maternelle sont d'un autre

ordre, notamment : la fierté et la loyauté

ethniques, la religion (qui constitue pour

eux un facteur d'unité) et diverses consi-

dérations d'ordre politique se rattachant à

leur pays d'origine.

J'aimerais soulever un dernier point sur

une question entièrement différente. N'y

aurait-il pas lieu que *Langue et société* adopte

en matière de langue une politique non

sexiste. Cette question, comme vous le

savez sans doute, fait présentement l'objet

de bien des discussions dans les milieux

universitaires. Or, les auteurs de l'excel-

lent article intitulé « Les langues ancestrales

au préscolaire » (Terence MacNamee et

Hilary White) emploient constamment le

masculin pour désigner les enfants qui

participaient au programme qu'ils déci-

vent. Le recours au neutre ou au pluriel

aurait évité d'attribuer un sexe aux noms

ou aux pronoms.

Sheila M. Emblen, Professeure

de linguistique

Université York, Toronto

N.D.L.R. La version française de cet article

ne posait pas de problème à cet égard.

L'auteur répond...

Je remercie la Pr. Sheila Emblen de sa

lettre relativement à mon article intitulé

« Les langues des autochtones au Canada ».

Je suis parfaitement d'accord avec elle que

le nombre des personnes ayant pour

langue maternelle une « autre langue non

autochtone », mais qui parlent une des

langues wakashennes à la maison, peut

sembler quelque peu élevé. Cela tient sans

doute à diverses causes.

Disons d'abord que toutes les données

relatives aux particularités individuelles

ont été arrondies de façon aléatoire au 0

ou au 5 afin de préserver le caractère

confidentiel des réponses. Si bien que le

chiffre 30, qui apparaît au tableau 3, peut

correspondre à n'importe quel chiffre entre

26 et 34. Signalons ensuite (...) que les

données sur la langue du foyer ont été

recueillies auprès d'un échantillon de

20 pour cent des populations concernées,

ce qui accroît la marge d'erreurs. En

troisième lieu, il nous est devenu évident

qu'environ 7 000 immigrants en prove-

nance du subcontinent de l'Inde se sont

déclarés d'origine autochtone, bon nombre

se disant même Indiens inscrits. Il est

manifeste, par ailleurs, que des répon-

dants d'origine canadienne non

autochtone, mais « nés » du pays, se

sont déclarés « autochtones ».

Le problème ici est de séparer l'ivraie du

bon grain dans la base de données et de

distinguer entre les réponses erronées et

les cas authentiques comme celui de la

personne dont la langue maternelle est le

danois et qui vit dans une famille où l'on

parle une langue wakashenne.

Pour ce qui est des Ukrainiens, les

remarques de M^{me} Emblen sont tout à

fait pertinentes. Pour ma part, je songeais

aux flux migratoires qui se sont produits

avant la Grande Guerre et après la

Seconde Guerre mondiale. C'est durant

cette dernière période en effet que plus

du tiers des Ukrainiens nés à l'étranger, et

toujours citoyens canadiens en 1981, sont

venus au Canada. Depuis lors toutefois,

l'immigration ukrainienne a considérable-

ment ralenti, si bien qu'on peut imaginer

que les facteurs de conservation de la

langue maternelle signalés par M^{me}

Emblen ont joué un rôle déterminant.

Pour ce qui est des populations de langues

wakashennes, je me propose de revoir la

question à la lumière des données que

nous fourniront le recensement de 1986, si

toutefois elles sont suffisamment éclair-

antes. J'apprécierais grandement que

M^{me} Emblen me fasse part des ren-

seignements qu'elle aurait recueillis sur

les différences linguistiques entre les

divers groupes de langues wakashennes.

Gordon E. Priest

Directeur de la Division des

caractéristiques sociales, familiales et

du logement

Statistique Canada

entre les deux versions en donnant préséance à la version qui, « d'après l'esprit, l'intention et le sens véritables de la loi considérée globalement, assure le mieux la réalisation de ses objets ». Cet alinéa est, lui aussi, inextricablement lié aux autres dispositions institutionnelles de la Loi de 1980 et est invalide pour ce motif.

Les articles 1 à 5 de la Loi de 1980 sont invalides et inopérants en vertu de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le

Manitoba.

Les articles 6, 7 et 8 de la Loi de 1980 sont toutefois

séparables de la partie institutionnelle de cette loi et ne sont pas fondamentalement incompatibles avec l'art. 23. Par

exemple, l'art. 7 abroge *The Official Language Act* de 1890 que cette Cour a déjà déclarée invalide dans l'arrêt *Procureur*

général du Manitoba c. Forest, précité. L'article 6, quant à lui, donne à la Loi de 1980 un numéro de chapitre dans la

Codification permanente des lois du Manitoba. Et l'article 8 prévoit simplement que la Loi entrera en vigueur le jour où

elle recevra la sanction royale. Ces trois articles sont acceptables et peuvent être valides en soi, vu qu'ils sont

exempts des vices qui entachent le reste de la Loi de 1980. Ils sont, à notre avis, séparables des dispositions

institutionnelles de la Loi de 1980.

En résumé, toute la Loi, sauf le nouveau par. 4(3), peut être invalide en vertu de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le

Manitoba si elle n'a pas été adoptée, imprimée et publiée dans les deux langues. Le dossier n'est pas concluant sur ce point.

Cependant, le par. 4(1) va à l'encontre de l'exigence de l'art. 23 quant à l'adoption bilingue simultanée et l'al. 2(a) et l'art. 5 vont à l'encontre de l'exigence de l'art. 23 que les

versions dans les deux langues fassent pareillement autorité. Les autres articles de la Loi sont inséparables des dispositions

institutionnelles et tombent donc avec elles.

VIII

CONCLUSIONS

i) L'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et l'art. 23

de la Loi de 1870 sur le *Manitoba* sont impératifs;

(...)

art. 1 à 5 sont invalides et inopérants.

vi) La Loi sur l'application de l'article 23 de l'Acte du *Manitoba* aux textes législatifs, 1980 (Man.), chap. 3, est totalement

invalide et inopérante si elle n'a pas été adoptée, imprimée et publiée dans les deux langues officielles. De toute façon, les

art. 1 à 5 sont invalides et inopérants.

iii) Les lois de la législature du *Manitoba* qui n'ont pas été imprimées et publiées en anglais et en français sont

invalides et inopérantes et l'ont toujours été;

iiii) Les lois de la législature du *Manitoba* qui seraient

entachées sur le plan constitutionnel (c.-à-d. les lois

actuelles), sont réputées temporairement valides et opérantes

à compter de la date du présent jugement jusqu'à l'expiration

du délai minimum requis pour les traduire, les adopter de

nouveau, les imprimer et les publier;

iv) Les droits, obligations et tous autres effets qui ont

découlé des lois actuelles ou des lois apparemment abrogées

et périmées de la législature du *Manitoba* et qui ne sont pas

sauvées par l'application du principe de la validité *de facto* ou

de principes comme ceux de la chose jugée et de l'erreur de

droit, sont réputées temporairement avoir été valides et

opérantes et continuer de l'être jusqu'à l'expiration du délai

minimum requis pour traduire, adopter de nouveau,

imprimer et publier ces lois;

v) À la demande du procureur général du Canada ou du

procureur général du *Manitoba*, faite dans les cent vingt

jours de la date du présent jugement, la Cour fixera le délai

minimum requis pour traduire, adopter de nouveau,

imprimer et publier ces lois.

Chambre, la traduction est réputée « avoir la même valeur légale et produire le même effet » que la version déjà adoptée.

Cette procédure est insuffisante pour satisfaire aux exigences de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba. L'article 23 exige l'adoption dans les deux langues et l'adoption dans une seule langue suivie, plus tard, du dépôt d'une traduction et du français dans le processus d'adoption, c.-à-d. dans les archives, procès-verbaux et journaux de la législature, comme l'exige l'art. 23.

(...)

Le paragraphe 4(2), qui facilite le processus d'attestation de traductions, est également invalide parce qu'il est inextricablement lié au par. 4(1). Seul, il serait vide de sens. *Attorney-General for Alberta v. Attorney-General for Canada*, [1947] A.C. 503 (C.P.), à la p. 518.

Le paragraphe 4(3), ajoutée par modification en 1982, est entaché du même vice.

On pourrait en dire autant des art. 1, 2, 3 et 5. Tous ces articles envisagent le processus institutionnel de promulgation en deux étapes autorisé par le par. 4(1) et ils ont pour objet soit de faciliter soit de compléter ce processus.

De plus, l'alinéa 2(a) et l'art. 5 vont à l'encontre de l'exigence, énoncée dans l'arrêt *Blakie n° 1*, que les versions anglaise et française des lois fassent pareillement autorité.

L'alinéa 2(a) prévoit que lorsqu'une version n'a pas le même sens que l'autre version, le texte législatif original l'emporte sur sa traduction subséquente. L'article 5 dispose que, pour toutes les lois adoptées avant le 1^{er} janvier 1981, toute ambiguïté ou incohérence dans les renvois à d'autres lois doit se résoudre en fonction du texte anglais de ces lois. Ces dispositions ne peuvent être maintenues. Tout mécanisme de solution des divergences de sens entre la version anglaise et la version française (texte désigné) plutôt qu'à l'autre texte a pour effet de rendre ce dernier texte (non désigné) juridiquement inapplicable puisqu'on ne peut s'y fier. La version non désignée n'a le statut de loi que dans la mesure où elle est compatible avec la version désignée. Dans tous les cas, il est nécessaire de se référer à la version désignée pour savoir ce que dit la loi. Cela est incompatible avec l'exigence, énoncée dans l'arrêt *Blakie n° 1*, que les versions dans l'une et l'autre langue soient « officielles » (à la p. 1022).

(...)

Le paragraphe 3(1) qui prévoit l'attestation de la langue d'adoption et le par. 3(2), qui établit une présomption irréfutable que la langue d'adoption a été l'anglais pour toutes les lois adoptées avant l'entrée en vigueur de la Loi de 1980, sont manifestement accessoirés au par. 2(1) et inséparables de ce dernier. Ils sont aussi, comme nous l'avons déjà dit, inséparables du processus d'adoption unilingue envisagé par le par. 4(1). En conséquence, ils tombent avec ces deux paragraphes.

Dans tout autre contexte, l'art. 1, qui dispose simplement que l'expression « langue officielle » désigne le français ou l'anglais, serait sans conséquence. Toutefois, il est manifestement accessoire aux dispositions invalides de la Loi de 1980. L'expression « langue officielle » qu'il définit figure douze fois dans les quatre dispositions inconstitutionnelles que je viens d'analyser. À notre avis, bien qu'il soit acceptable en soi, l'art. 1 est inséparable des dispositions invalides et tombe donc avec elles. De toute façon, seul, il serait vide de sens.

L'alinéa 2(b) dispose que lorsqu'une loi est adoptée dans les deux langues, on doit résoudre les divergences de sens

lois doivent faire pareillement autorité. « [L'article 133] ne reconnaît pas l'anglais et au français... » (à la p. 1022) (où l'on prévoit pas seulement mais exige, qu'un statut officiel soit déclaré inconstitutionnels les art. 8 et 9 de la Charte de la langue française, déjà cités). Comparer avec la Loi constitutionnelle de 1982, par. 18(1).

En Cour d'appel du Québec, le juge Dubé, après avoir cité les art. 7 à 13 de la Charte de la langue française et l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, affirme ceci :

Il me semble de toute évidence que ces deux Lois sont en contradiction flagrante : Le chapitre III de la Charte de la langue française veut rendre la langue française la seule langue officielle de l'Assemblée nationale et devant les Tribunaux tant dans les procédures verbales qu'écrites alors que l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, au contraire, veut que la langue française et que la langue anglaise soient exactement sur un pied d'égalité devant la législature et devant les Tribunaux du Québec de même que devant les chambres du parlement du Canada et devant les Tribunaux du Canada. *Procureur général du Québec c. Blakie*, [1978] C.A. 351, à la p. 361.

Le juge en chef Deschênes s'exprime ainsi en Cour supérieure du Québec :

La Cour s'en tient donc à sa conclusion que l'exigence de l'impression et de la publication des lois dans les deux langues française et anglaise implique nécessairement celle de leur adoption et sanction dans ces deux langues de sorte que les deux versions possèdent ce caractère que la loi 22 appelait authentique et que la Charte qualifie plutôt d'officiel. *Blakie c. Procureur général du Québec*, [1978] C.S. 37, à la p. 47.

Ces observations, qui démontrent clairement que les deux versions des lois doivent faire pareillement autorité, ont été adoptées par cette Cour lorsqu'elle s'est prononcée sur le pourvoi du Procureur général (à la p. 1027).

Le troisième critère qui ressort de l'arrêt *Blakie n° 1* est l'exigence de l'usage simultané des deux langues dans le processus d'adoption.

Le Procureur général du Québec soutient que cette expression n'emporte pas simultanément de l'usage des deux langues française et anglaise.

La Cour est tout à fait incapable de trouver dans la deuxième partie de l'article 133 la permission d'alternance ou de succession des langues que le Procureur général du Québec suggère d'y lire : ce n'est pas l'une des langues employées dans les *Records and Journals* de la Législature. La Cour conclut que les articles 7 à 10 de la Charte contreviennent à l'article 133 de l'A.A.N.B. en autant qu'ils prétendent supprimer l'obligation de l'emploi simultané des deux langues française et anglaise dans les *Records* ou archives de l'Assemblée nationale. *Blakie c. Procureur général du Québec*, précité, [1978] C.S. 37, aux pp. 44 et 45, motifs que cette Cour a adoptés dans ses propres motifs de jugement dans l'arrêt *Procureur général du Québec c. Blakie*, [1979] 2 R.C.S. 1016, à la p. 1027.

Comme cette Cour le fait remarquer dans l'arrêt *Blakie n° 1*, « il serait singulier que l'art. 133 prescrive que "dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux"... l'usage de l'anglais et du français "sera obligatoire" et que cette exigence ne s'applique pas également à l'adoption des lois » (à la p. 1022). L'usage simultané de l'anglais et du français est donc requis pendant tout le processus d'adoption des lois.

Comme nous l'avons déjà dit, l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 coïncident. En conséquence, l'arrêt *Blakie n° 1* est déterminant quant à la question de l'effet de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba sur les dispositions législatives semblables qui sont en cause ici. Appliquant le critère énoncé dans l'arrêt *Blakie n° 1* à la présente espèce, il est évident que la Loi de 1980 ne satisfait pas aux exigences de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba.

Le principe de la Loi de 1980 se trouve au par. 4(1) qui autorise la promulgation bilingue des lois en deux étapes : (i) l'adoption d'une loi dans une seule langue officielle et (ii) la traduction subséquente dans l'autre langue officielle. Après avoir été attestée et déposée auprès du greffier de la

jugée et de l'erreur de droit.
Les droits, obligations et autres effets qui ont découlé de la législation du Manitoba qui sont apparemment abrogés ou périmés ou qui seraient actuellement en vigueur n'étaient-ce du vice dont elles sont entachées sur le plan constitutionnel, et qui ne sont pas sauvés par l'application du principe de la validité *de facto* ou de principes comme ceux de la chose jugée et de l'erreur de droit.
Tous les droits, obligations et autres effets qui ont découlé des lois de la législation du Manitoba qui sont apparemment abrogés ou périmés ou qui seraient actuellement en vigueur n'étaient-ce du vice dont elles sont entachées sur le plan constitutionnel, et qui ne sont pas sauvés par l'application du principe de la validité *de facto* ou de principes comme ceux de la chose jugée et de l'erreur de droit.

Quant à l'avenir, la Constitution exige qu'à compter de la date du présent jugement toutes les nouvelles lois de la législation du Manitoba soient adoptées, imprimées et publiées à la fois en français et en anglais. Toute loi de la législation qui ne satisfera pas à cette exigence sera invalide et inopérante.
VI
LA DURÉE DU DELAI DE VALIDITÉ TEMPORAIRE
La question délicate qui se pose est donc de savoir quelle doit être la durée du délai minimum requis pour traduire, adopter de nouveau, imprimer et publier les lois unilingues de la législation du Canada et la Fédération des francophones hors Québec ont soutenu que cette Cour devrait fixer un délai arbitraire d'une année ou deux au cours duquel la législation du Manitoba pourrait adopter de nouveau ses lois unilingues dans les deux langues.
Cette solution ne serait pas satisfaisante. Nous ne connaissons pas le nombre des lois de la Législature qui ont déjà été traduites. Nous ignorons tout au sujet du nombre de traducteurs disponibles ou de leur production quotidienne. Nous ne disposons donc d'aucun fondement factuel permettant de déterminer le délai pendant lequel il ne serait pas possible de se conformer à l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba.
Compte tenu de la documentation dont elle dispose actuellement, la Cour est incapable de déterminer le délai pendant lequel il serait impossible à la législature de se conformer à son obligation constitutionnelle. Cependant, la Cour statuera sur ce point à la demande de l'un ou l'autre du procureur général du Canada ou du procureur général du Manitoba, faite dans les cent vingt jours de la date du présent jugement. Le procureur général

du Canada s'est vu confier la charge du présent renvoi et le procureur général du Manitoba représente la province dont les lois sont en cause en l'espèce. Suite à cette demande, une audition spéciale sera fixée et le procureur général du Canada, le procureur général du Manitoba et les autres intervenants seront invités à soumettre des mémoires. Le délai de validité temporaire ne s'appliquera pas aux lois unilingues adoptées par la Législature après la date du présent jugement. À compter de la date de ce jugement, les lois qui ne seront pas adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues seront invalides et inopérantes dès le départ.

VII

Question no 4
LE STATUT DE LA LOI DE 1980
La question no 4 du présent renvoi est de savoir si l'une ou l'autre des dispositions de la Loi sur l'application de l'article 23 de l'Acte du Manitoba aux textes législatifs, 1980 (Man.), chap. 3, est incompatible avec l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et, dans l'affirmative, si les dispositions incompatibles sont invalides et inopérantes.
(...)
Les parties ne s'entendent pas cependant sur la question de savoir si la Loi de 1980 a elle-même été adoptée, imprimée et publiée dans les deux langues ou si elle a été adoptée, imprimée et publiée en anglais seulement. Le procureur général du Manitoba soutient que la Loi de 1980 a été adoptée dans les deux langues. L'avocat d'Alliance Québec affirme le contraire. (...)
Selon le dossier dans son état actuel, il est difficile de dire avec certitude si la Loi de 1980 a vraiment été adoptée dans les deux langues ou, à supposer qu'elle ait été adoptée dans les deux langues, si elle a reçu la sanction royale, ou encore, à supposer qu'elle ait été adoptée et sanctionnée dans les deux langues, si elle a jamais été vraiment publiée en français. Il n'est pas nécessaire de trancher cette question de fait pour les fins du présent renvoi. Il suffit de dire que, si la Loi de 1980 n'a pas été adoptée, imprimée et publiée à la fois en anglais et en français, la totalité de la Loi, à l'exception du nouveau par. 4(3), est invalide et inopérante en vertu de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et invalides. Dans l'arrêt *Blakie no 1*, cette Cour a statué que les art. 7 à 13 du chapitre III du titre premier de la *Charte de la langue française*, 1977 (Qué.), chap. 5, étaient *ultra vires* de la législature du Québec en vertu de l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Parmi les dispositions invalidées, il y a les suivantes :

L'arrêt *Blakie no 1* nous enseigne trois choses. En premier lieu, l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 exige non seulement l'impression et la publication bilingues, mais encore l'adoption bilingue. « On a soutenu devant la Cour que cette exigence ne vise pas l'adoption des lois dans les deux langues, mais seulement leur impression et leur publication. Cependant, si l'on donne à chaque mot de l'art. 133 toute sa portée, il devient évident que cette exigence est implicite. » (À la p. 1022.)
En deuxième lieu, les versions anglaise et française des

légalement constitués. Ainsi, le principe de la validité de l'acte permettra de sauver les droits, obligations et autres effets ayant découlé des actes accomplis, conformément à des lois valides du Manitoba, par des corps publics ou privés, des tribunaux, des juges, des personnes exerçant des pouvoirs égaux et des officiers publics. Ces droits, obligations et autres effets sont et seront toujours exécutoires et incontestables.

Le principe de la validité de *facto* n'aura pas en soi pour effet de sauver tous les droits et toutes les obligations qui sont censés avoir découlé des lois abrogées et des lois actuelles de la législature du Manitoba entre 1890 et la date du présent jugement. Un bon nombre de ces droits, obligations et autres effets ne doivent pas leur existence au fait que le public s'est fié aux actes d'officiers qui agissaient avec l'apparence d'autorité ou à la validité présumée de corps publics ou privés. De plus, l'autorité *de facto* des officiers et des entités qui agissent en vertu des lois invalides de la législature du Manitoba prendra fin à la date du présent jugement étant donné que toute apparence d'autorité cessera d'exister à cette date. Donc, le principe de la validité *de facto* ne fournit qu'une solution partielle.

Il faut souligner qu'il existe d'autres principes qui pourraient permettre de remédier aux conséquences de l'invalidité des lois du Manitoba. Par exemple, le principe de la chose jugée empêcherait de rouvrir les dossiers sur lesquels les tribunaux ont statué en fonction de lois invalides. Et le principe de l'erreur de droit pourrait, dans certaines circonstances, empêcher le recouvrement de sommes versées en vertu de lois invalides. (...) Toutefois, comme le procureur général du Canada l'a déclaré dans son mémoire, ces principes ont une portée restreinte et ne peuvent s'appliquer à toutes les situations qui pourraient être contestées.

La seule solution qui permet de préserver les droits, obligations et autres effets qui découlent des lois invalides de la législature du Manitoba et qui ne sont pas sauvés par l'application du principe de la validité *de facto* ou d'autres principes, ces droits, obligations et autres effets sont et continueront d'être opérants tout comme s'ils avaient découlé de textes législatifs valides, pendant la période durant laquelle il sera impossible au Manitoba de se conformer à l'obligation constitutionnelle qui lui incombe en vertu de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba. La province du Manitoba ferait face au chaos et à l'anarchie si les droits, obligations et autres effets juridiques sur lesquels se sont fondés les Manitobains depuis 1890 pouvaient soudainement être contestés. La garantie constitutionnelle de la primauté du droit ne tolérera pas un tel chaos ou une telle anarchie.

La garantie constitutionnelle du droit ne permettra pas non plus que la province du Manitoba se trouve désormais sans système juridique valide et efficace. Il sera donc nécessaire de considérer les lois unilingues de la législature du Manitoba qui, n'étaient-ce de leur vice sur le plan constitutionnel, seraient actuellement en vigueur, comme inapplicables à la législature du Manitoba de se conformer à son obligation constitutionnelle. Étant donné que cette validation temporaire visera également la loi en vertu de laquelle la législature du Manitoba est actuellement constituée, cette dernière sera légalement en mesure d'adopter de nouveau, d'imprimer et de publier ses lois conformément aux prescriptions de la Constitution, des qu'elles auront été traduites.

On peut trouver une justification analogue pour les mesures proposées dans les affaires découlant du principe de l'état de nécessité. La nécessité dans le contexte de l'action

gouvernementale permet de justifier une conduite par situation d'urgence. Pour assurer la primauté du droit, les tribunaux reconnaitront comme valides les lois inconstitutionnelles de la législature. D'après le professeur Stavsky, dans *The Doctrine of State Necessity in Pakistan* (1983), 16 Cornell Int. L. J. 341, à la p. 344 : [TRANSCRIPTION]

« Lorsqu'il est strictement et soigneusement appliqué, ce principe constitue une affirmation de la primauté du droit ».

Les tribunaux ont appliqué le principe de l'état de nécessité dans diverses circonstances. Un certain nombre d'affaires mettaient en cause des attaques contre les lois d'un gouvernement illégal et insurrectionnel. Au lendemain de la guerre de Sécession aux États-Unis, la question de la validité des lois adoptées par les États confédérés s'est posée. Les tribunaux saisis de la question se sont surtout soucis d'assurer le maintien de la primauté du droit. Le principe qui se dégage de cette jurisprudence peut se résumer ainsi : au cours d'une période d'insurrection, alors que le territoire se trouve sous le contrôle et la domination d'un gouvernement illégal et hostile, et qu'il est, par conséquent, impossible pour les autorités légitimes de légiférer pour la paix et l'ordre de la région, les lois adoptées par le gouvernement usurpateur qui sont nécessaires au maintien d'une société organisée et qui ne sont pas en soi inconstitutionnelles seront déclarées valides. (...)

Pour en revenir à la présente espèce, en raison de la violation incessante, par la législature du Manitoba, des prescriptions constitutionnelles de la Loi de 1870 sur le Manitoba, la province du Manitoba se trouve dans une situation d'urgence : toutes les lois de la législature du Manitoba, apparemment abrogées, périmées ou actuelles (à l'exception des lois récentes qui ont été adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues), sont et ont toujours été invalides et inopérantes, et la Législature est dans l'impossibilité d'adopter de nouveau immédiatement dans les deux langues ces lois unilingues. La Constitution ne permet pas qu'une province soit dépourvue de lois. La Constitution exige donc que les lois actuelles de la législature du Manitoba soient déclarées temporairement valides et opérantes à compter de la date du présent jugement et que les droits, obligations et autres effets découlant de ces lois et des lois de cette province abrogées ou devenues périmées avant la date du présent jugement, qui ne sont pas sauvés par l'application du principe de la validité *de facto* ou de quelque autre principe, soient réputés temporairement avoir été opérants et incontestables et continuer de l'être. C'est la seule manière d'éviter le chaos juridique et de préserver la primauté du droit.

En résumé, la situation de la province du Manitoba sur le plan juridique est la suivante. Toutes les lois adoptées dans une seule langue par la législature du Manitoba sont et ont toujours été invalides et inopérantes.

Toutes les lois de la législature du Manitoba qui seraient actuellement valides et opérantes, n'étaient-ce du vice dont elles sont entachées sur le plan constitutionnel, sont réputées temporairement valides et opérantes à compter de la date du présent jugement jusqu'à l'expiration du délai minimum requis pour les traduire, les adopter de nouveau, les imprimer et les publier. Les droits, obligations et tous autres effets découlant de ces lois actuelles, du fait que l'on se soit fié aux actes d'officiers publics ou à la validité juridique présumée de corps publics ou privés, sont exécutoires et à tout jamais incontestables par application du principe de la validité *de facto*. C'est également le cas des droits, obligations et autres effets qui ont découlé des lois actuelles et qui sont sauvés par l'application de principes comme ceux de la chose

du principe de la primauté du droit. La primauté du droit, qui constitue un principe fondamental de notre Constitution, doit signifier au moins deux choses. En premier lieu, que le droit est au-dessus des autorités gouvernementales aussi bien que du simple citoyen et exclut, par conséquent, l'influence de l'arbitraire. En réalité, c'est à cause de la suprématie du droit sur le gouvernement, établie par l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et l'art. 52 de la Loi constitutionnelle de 1982, que cette Cour doit conclure que les lois inconstitutionnelles du Manitoba sont invalides et inopérantes.

En second lieu, la primauté du droit exige la création et le maintien d'un ordre réel de droit positif qui préserve et incorpore le principe plus général de l'ordre normatif. L'ordre public est un élément essentiel de la vie civilisée. (...) C'est ce second aspect de la primauté du droit qui est en cause dans la présente situation. La conclusion que les lois de la législature du Manitoba sont invalides et inopérantes signifie que l'ordre de droit positif qui est censé avoir réglementé les affaires des habitants du Manitoba depuis 1890 se trouvera détruit et que les droits, obligations et autres effets découlant de ces règles de droit seront invalides et non exécutoirs. Quant à l'avenir, puisqu'il est raisonnable de présumer qu'il sera impossible à la législature du Manitoba de corriger *instantanément* ce vice d'ordre constitutionnel, les lois de la législature du Manitoba seront invalides et inopérantes jusqu'à ce qu'elles aient été traduites, adoptées de nouveau, imprimées et publiées dans les deux langues. Une telle conséquence serait certainement contraire à la primauté du droit. (...)

Le statut constitutionnel de la primauté du droit est incontestable. Le préambule de la *Loi constitutionnelle de 1982* déclare :

« Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit.

Il y a la reconnaissance explicite que [TRANSCRIPTION] « la primauté du droit [est] un des postulats fondamentaux de notre structure constitutionnelle ». (...) En plus de l'inclusion de la primauté du droit dans le préambule des lois constitutionnelles de 1867 et de 1982, le principe est nettement implicite de par la nature même d'une constitution. La Constitution, en tant que loi suprême, doit être interprétée comme un aménagement fonctionnel des relations sociales qui sert de fondement à l'existence d'un ordre réel de droit positif. Les fondateurs de notre pays ont certainement voulu, entre autres principes fondamentaux d'édification nationale, que le Canada soit une société où règne l'ordre juridique et dotée d'une structure normative : une société soumise à la primauté du droit. Même s'il ne fait pas l'objet d'une disposition précise, le principe de la primauté du droit est nettement un principe de notre Constitution.

Cette Cour ne peut interpréter la Constitution de façon étroite et littérale. La jurisprudence de la Cour démontre sa volonté de compléter l'analyse textuelle par une interprétation de l'historique, du contexte et de l'objet de la Constitution dans le but de déterminer l'intention de ses auteurs. (...)

2. *Application du principe de la primauté du droit*

Il ressort clairement de ce qui précède que (i) la règle de droit énoncée à l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et à l'art. 52 de la Loi constitutionnelle de 1982 exige que les lois invalides et inopérantes et que (ii), sans plus, un tel résultat trait à l'encontre de la primauté du droit. La Cour est appelée à reconnaître l'inconstitutionnalité des lois unilingues du Manitoba et le devoir de la Législature de se conformer à la

la primauté du droit.

Un certain nombre de parties et d'intervenants ont proposé que la Cour déclare invalides et inopérantes les lois unilingues de la législature du Manitoba et en reste là, en comptant sur les législatures pour mettre au point une modification constitutionnelle. Parce qu'elle dépend d'un événement futur et incertain, cette solution serait inadéquate. Une déclaration que les lois du Manitoba sont invalides et inopérantes priverait le Manitoba de son ordre sur le plan juridique et causerait un manquement au principe de la primauté du droit. En permettant à une telle situation de survenir et en omettant d'y remédier, cette Cour renoncerait à ses fonctions de protectrice et de gardienne de la Constitution.

Les autres solutions proposées par les parties et les intervenants ne sont pas plus satisfaisantes. (...) Pour statuer sur le présent renvoi, la Cour ne peut que faire son devoir en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et déclarer invalides et inopérantes toutes les lois unilingues de la législature du Manitoba et prendre ensuite les mesures nécessaires pour garantir la primauté du droit dans la province du Manitoba.

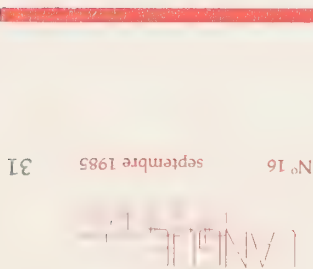
Il n'y a pas de doute qu'il sera impossible de traduire, d'adopter de nouveau, d'imprimer et de publier toutes les lois de la législature du Manitoba du jour au lendemain. Il y aura nécessairement un intervalle au cours duquel il sera impossible à la législature du Manitoba de se conformer à l'obligation constitutionnelle qui lui incombe en vertu de l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*.

La question épineuse qui se pose cependant est de savoir quelle sera la situation juridique de la province du Manitoba durant cet intervalle. Le problème auquel fait face la province du Manitoba est double : en premier lieu, tous les droits, obligations et autres effets découlant des lois abrogées, périmées ou actuelles de la législature du Manitoba seront susceptibles d'être contestés puisque les lois dont ils sont censés découler sont invalides et inopérantes; en second lieu, le système juridique de la province du Manitoba est invalide et donc inefficace jusqu'à ce que la Législature soit en mesure de traduire, d'adopter de nouveau, d'imprimer et de publier ses lois actuelles.

Quant à la première de ces difficultés, un certain nombre de parties et d'intervenants ont fait valoir qu'on pourrait décrire, obligations et autres effets qui sont censés avoir découlé des lois unilingues de la législature du Manitoba depuis 1890.

(...)

Il n'y a qu'une seule vraie condition préalable à l'application de ce principe : l'officier de *facto* doit occuper sa charge sous apparence d'autorité. Cela est conforme à la raison d'être du principe, savoir que les membres du public ayant traité avec l'officier se soient fies à son statut apparent. Implémentement, [TRADUCTION] « [l']officier de *facto* est celui qui a la réputation d'être l'officier qu'il prétend être, quoiqu'il ne soit pas vraiment officier aux yeux du droit ». (...) Le principe de la validité de *facto* n'a toutefois pour effet que de valider les actes posés en vertu d'une autorité invalide : il n'a pas pour effet de valider l'autorité en vertu de laquelle les actes ont été posés. En d'autres termes, le principe ne donne pas effet à des lois inconstitutionnelles. Il ne reconnaît et ne donne effet qu'aux attentes justifiées de gens qui se sont fies aux actes de ceux qui ont appliqué les lois invalides, ainsi qu'à l'existence et au fonctionnement des corps publics ou privés même irrégulièrement ou



pouvoir judiciaire d'interpréter et d'appliquer les lois du Canada et de chacune des provinces et il est donc de notre devoir d'assurer que la loi constitutionnelle a préséance.

(...) Depuis le 17 avril 1982, le mandat du pouvoir judiciaire de protéger la Constitution est enchaîné à l'art. 52 de la Loi constitutionnelle de 1982, qui se lit ainsi :

52(1) La Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law or any instrument having effect that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, void.

L'article 52 de la Loi constitutionnelle de 1982 ne modifie pas les principes qui, au cours des années, ont constitué le fondement du contrôle judiciaire. Dans un cas où on n'a pas respecté les modalités et la forme requises en matière constitutionnelle, l'invalidité continue d'être la conséquence de ce non-respect. Le mot « inopérantes » signifie qu'une règle de droit ainsi incompatible avec la Constitution est inopérante pour cause d'invalidité.

(...) En l'espèce, les textes législatifs adoptés dans une seule langue par la législature du Manitoba sont incompatibles avec l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba étant donné que les exigences constitutionnelles quant aux modalités et à la forme de leur adoption n'ont pas été respectées. Ils sont donc invalides et inopérants.

C) La primauté du droit

1. Le principe

Le problème que pose le fait que les lois unilingues de la législature du Manitoba doivent être déclarées invalides et inopérantes est, sans plus, le vide juridique que cela engendrera et le chaos qui s'ensuivra en la matière dans la province du Manitoba. Depuis 1890, la législature du Manitoba a adopté presque toutes ses lois en anglais seulement. Donc, conclure que les lois unilingues du Manitoba sont invalides et inopérantes signifierait que seules les lois adoptées dans les langues française et anglaise avant 1890 demeureraient valides et seraient toujours opérantes même si elles sont censées avoir été abrogées ou modifiées par une loi unilingue postérieure à 1890. Les matières qui n'ont pas été abordées par des lois adoptées avant 1890 ne seraient désormais régies par aucune loi à moins qu'une règle ne soit prévue par une loi antérieure à la Confédération ou par la *common law*.

La situation des diverses institutions du gouvernement provincial serait la suivante : les tribunaux administratifs ou judiciaires, les officiers publics, les municipalités, les commissions scolaires, les corps professionnels et tous les autres organismes créés par la loi, dans la mesure où ils doivent leur existence à des lois du Manitoba adoptées après 1890 en anglais seulement ou sont censés exercer des pouvoirs conférés par ces lois, agiraient illégalement. On pourrait également mettre en doute la validité de la composition actuelle de la législature du Manitoba. (...) Enfin, tous les droits, obligations et autres effets qui sont censés avoir découlé de toutes les lois adoptées par la législature du Manitoba depuis 1890 seraient susceptibles d'être contestés dans la mesure où leur validité et leur caractère exécutoire dépendent d'un ensemble de lois unilingues inconstitutionnelles.

En l'espèce, déclarer les lois de la législature du Manitoba invalides et inopérantes aurait pour effet, sans plus, de miner

français et en anglais, il sera nécessaire de déterminer ce que vise l'expression « actes de la législature » que l'on trouve à l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba.

A) Le sens de l'expression « actes de la législature »

Les exigences de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba concernent les « actes de la législature ». Cette expression est essentiellement identique à celle qu'emploie l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Comme nous l'avons déjà souligné, dans l'arrêt *Blakie* n° 2, précité, cette Cour a conclu que l'art. 133 s'applique aux règlements adoptés par le gouvernement du Québec, un ministre ou un groupe de ministres ainsi qu'aux règlements de l'Administration et des organismes parapublics qui, pour entrer en vigueur, nécessitent l'approbation de ce gouvernement, d'un ministre ou d'un groupe de ministres. Cette Cour a souligné que l'art. 133 vise uniquement les règlements qui constituent de la « législation déléguée » proprement dite et non pas les règles ou directives de régie interne. (...)

Dans les présents motifs, toute mention des « actes de la législature » est destinée à englober toutes les lois, tous les règlements et toute la législation déléguée adoptés par la législature du Manitoba depuis 1890, auxquels s'appliquent les arrêts *Blakie* n° 1 et *Blakie* n° 2 de cette Cour.

B) Les conséquences de l'omission de la législature du Manitoba d'une obligation constitutionnelle quant aux modalités et à la forme de l'adoption de ses lois. Cette obligation a pour effet de protéger les droits fondamentaux de tous les Manitobains à l'égard de l'accès à la loi dans l'une ou l'autre des langues française ou anglaise.

L'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba est une manifestation spécifique du droit général qu'ont les Franco-Manitobains de s'exprimer dans leur propre langue. L'importance des droits en matière linguistique est fondée sur le rôle essentiel que joue la langue dans l'existence, le développement et la dignité de l'être humain. C'est par le langage que nous pouvons former des concepts, structurer et ordonner le monde autour de nous. Le langage constitue le pont entre l'isolement et la collectivité, qui permet aux êtres humains de délimiter les droits et obligations qu'ils ont les uns envers les autres, et ainsi, de vivre en société.

L'enchaînement constitutionnel, à l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba, d'une obligation pour la législature du Manitoba de procéder à l'adoption, à l'impression et à la publication dans les langues française et anglaise a pour effet d'imposer au pouvoir judiciaire la responsabilité de protéger les droits corrélatifs que possèdent en matière linguistique tous les Manitobains, y compris la minorité franco-Manitobaine. C'est au pouvoir judiciaire qu'il incombe d'assurer que le gouvernement observe la Constitution. Nous devons protéger les personnes dont les droits constitutionnels sont violés, quelles que soient ces personnes et quelles que soient les raisons de cette violation.

La Constitution d'un pays est l'expression de la volonté du peuple d'être gouverné conformément à certains principes considérés comme fondamentaux et à certaines prescriptions qui restreignent les pouvoirs du corps législatif et du gouvernement. Elle est, comme le déclare l'art. 52 de la Loi constitutionnelle de 1982, la « loi suprême » de notre pays, qui ne peut être modifiée par le processus législatif normal et qui ne tolère aucune loi incompatible avec elle. Il appartient au

dans ces deux langues ».

Employé dans son sens grammatical ordinaire, le terme anglais « shall » [« doit »] est, par présomption, impératif. (...) Il incombe donc à cette Cour de conclure que le Parlement, lorsqu'il a employé le terme « shall » dans la version anglaise de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et de l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, voulait que ces articles soient interprétés comme étant impératifs, en ce sens qu'ils doivent être respectés, à moins que cette interprétation du terme « shall » ne soit absolument incompatible avec le contexte dans lequel il a été employé et ne rende les articles irrationnels ou vides de sens. (...)

Rien dans l'histoire ou le texte de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba ou de l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 n'indique que le mot « shall » n'a pas été employé dans son sens impératif ordinaire. Au contraire, la preuve est débellement que c'est de la conclusion que c'est délibérément et avec soin que le Parlement a choisi le terme « shall » dans le but expresse de rendre obligatoires les exigences de ces articles relatives à la rédaction, à l'impression et à la publication dans les deux langues. En particulier, le fait que le Parlement emploie de deux fois à l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et deux fois à l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 le mot « shall » qui est, par présomption, impératif, contraste fortement avec l'emploi qu'il fait à deux reprises dans ces mêmes articles du mot « may » qui, par présomption, exprime une faculté. (...)

Dans *Blakie c. Procureur général du Québec*, [1978] C.S. 37, à la p. 44, le juge en chef Deschênes de la Cour supérieure dit ce qui suit concernant la dichotomie *may* et *shall* à l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 :

Le Parlement impérial a rédigé l'article 133 avec, de toute évidence, un soin extrême et l'observance des modes d'expression qu'on y trouve au sujet tiré par l'alternance des modes d'expression qu'on y trouve au sujet de l'emploi des deux langues :

Première partie : *Either ... may*;
Deuxième partie : *Both ... shall*;
Troisième partie : *Either ... may*;
Quatrième partie : *Shall ... both*.

La Cour est tout à fait incapable de trouver dans la deuxième partie de l'article 133 la permission d'alternance ou de succession des langues que le Procureur général du Québec suggère d'y lire : ce n'est pas l'une ou l'autre langue au choix, mais les deux à la fois qui doivent être employés dans les Records and Journals de la Législature. (Tout soulignement dans le présent jugement est ajouté.)

(...) Il semble impossible d'échapper à la conclusion que les auteurs de la Loi constitutionnelle de 1867 ont choisi délibérément le terme impératif « shall » dans la version anglaise, et les termes « sera » et « devront » dans la version française, de préférence aux termes facultatifs « may » et « sera facultatif » ou « pourra ... à faculté », parce qu'ils voulaient que les garanties linguistiques de l'art. 133 soient exactement cela, des *garanties*. Et l'emploi par le Parlement, seulement trois ans plus tard, d'un langage presque identique dans l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba établit clairement une intention semblable à l'égard des dispositions en matière linguistique contenues dans cette loi. Les

(...)

Nulle jurisprudence canadienne ne permet d'appliquer à des dispositions constitutionnelles la théorie de la distinction entre ce qui est impératif ou directif. Nous sommes d'avis que cette théorie ne doit pas être appliquée lorsque la constitutionnalité d'une loi est en jeu. Il s'agit là de la position adoptée par le juge Monnin de la Cour d'appel du Manitoba, dissident sur ce point dans l'arrêt *Bilodeau*, précité, aux pp. 405 à 407 :

(TRADUCTION) Je ne vois pas la nécessité d'introduire dans cet argument la notion de loi directive par opposition à la loi impérative. Malheureusement, cette Cour l'a soulignée dans l'arrêt *A. G. Man. v. Forest*, précité, à la p. 247, mais je suis certain que cette théorie a été écartée par les deux arrêts de la Cour suprême du Canada sur cette question, en particulier l'arrêt *Blakie*, précité. La Cour suprême du Canada n'a pas fait appel à ces théories et a déclaré qu'en ce qui concerne la province de Québec toutes les lois doivent être publiées dans les deux langues.

[L]a loi est claire, elle dit « l'usage ... sera obligatoire » et « seront imprimés ». Il n'y a rien qui soit de nature directive dans ce langage. En outre, des droits linguistiques enclavés sont par nature impératifs, jamais directs. S'ils n'étaient que directs, il y aurait danger que les personnes auxquelles ils s'adressent ne puissent jamais en profiter ou les exercer. Si la loi était directive, elle traiterait à l'encontre de l'enclavement qui, de par sa nature même, est impératif. La jurisprudence qu'invoquent les avocats concernant la nature impérative ou directive de la législation ne s'applique pas à des droits enclavés. Les entorses à la Constitution ne peuvent être tolérées.

Les arrêts de cette Cour *Blakie* n° 1 et *Forest*, précités, que mentionne le juge Monnin dans l'extrait ci-dessus ne sont pas les seuls arrêts constitutionnels où l'on n'a pas appliqué la distinction entre ce qui est impératif ou directif. (...) Cependant, ce qui est plus important que l'absence de jurisprudence justifiant l'application de la distinction entre ce qui est impératif ou directif aux dispositions constitutionnelles, c'est le fait que la suprématie de la Constitution canadienne si un principe aussi vague était utilisé comme expédient pour l'interpréter. Ce serait une entorse grave à la Constitution que de conclure qu'une disposition en apparence impérative doit être qualifiée de directive pour le motif qu'une conclusion en sens contraire entraînerait des inconvénients ou même le chaos. Lorsqu'il n'y a aucune indication textuelle qu'une disposition constitutionnelle est directive et lorsqu'il ressort clairement de ses termes qu'elle est impérative, il n'y a pas lieu d'interpréter cette disposition comme étant directive.

En réponse à la question n° 1, l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 sont impératifs.

Questions nos 2 et 3

À la question n° 2, on demande si les lois et les règlements unilingues du Manitoba opérant de ces lois et de ces règlements dans l'hypothèse où ils seraient jugés invalides. Avant d'examiner les conséquences de l'omission

inconstitutionnelle : *Bertrand v. Dussault*, le 30 janvier 1909, Cour de comté de St-Boniface (non publiée), reproduite dans *Re Forest and Registrar of Court of Appeal of Manitoba* (1977), 77 D.L.R. (3d) 445 (C.A. Man.), aux pp. 458 à 462. Selon le juge Monnin dans l'arrêt *Re Forest* précité, à la p. 458, [TRADUCTION] « Cette dernière décision, non publiée, semble être passée inaperçue ou avoir été ignorée ».

En 1976, la Loi de 1890 fut attaquée pour une troisième fois et déclarée inconstitutionnelle : *R. v. Forest* (1976), 74 D.L.R. (3d) 704 (C. de comté Man.). Néanmoins, la Loi de 1890 est restée dans les recueils de lois du Manitoba, l'adoption, l'impression et la publication dans les deux langues des lois de l'assemblée législative du Manitoba n'ont pas été reprises. En 1979, la question de la constitutionnalité de la Loi de 1890 a été soumise à cette Cour. Le 13 décembre 1979, dans l'arrêt *Procureur général du Manitoba c. Forest*, [1979] 2 R.C.S. 1032, la Cour, dans des motifs unanimes, a déclaré que les dispositions de *The Official Language Act*, 1890 du Manitoba, précitée, étaient incompatibles avec l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et inconstitutionnelles.

Le 9 juillet 1980, après l'arrêt *Forest* de cette Cour, l'assemblée législative du Manitoba a adopté la Loi sur l'application de l'article 23 de l'Acte du Manitoba aux textes législatifs, 1980 (Man.), chap. 3. La validité de cette loi fait l'objet de la question n° 4 du présent renvoi.

Au cours de la quatrième session (1980) et de la cinquième session (1980-1981) de la trente et unième législature du Manitoba, la majeure partie des lois de la législature du Manitoba ont été adoptées, imprimées et publiées en langue anglaise seulement.

Depuis la première session de la trente-deuxième législature du Manitoba (1982), les lois de la législature du Manitoba sont adoptées, imprimées et publiées à la fois en langue française et en langue anglaise. Toutefois, les lois qui ne font que modifier les lois adoptées, imprimées et publiées en langue anglaise seulement et les lois d'intérêt privé sont, dans la plupart des cas, adoptées en langue anglaise seulement.

Dans l'arrêt *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba* [1981] 5 W.W.R. 393, la Cour d'appel du Manitoba a conclu que *The Highway Traffic Act*, R.S.M. 1970, chap. H60, et *The Summary Convictions Act*, R.S.M. 1970, chap. S230, étaient valides même si elles avaient été adoptées en langue anglaise seulement. Cet arrêt fait présentement l'objet d'un pourvoi devant cette Cour.

Le 4 juillet 1983, le procureur général du Manitoba a déposé devant l'assemblée législative du Manitoba une résolution visant à introduire une modification constitutionnelle en vertu de l'art. 43 de la Loi constitutionnelle de 1982. Cette résolution avait pour objet de modifier les dispositions en matière linguistique contenues dans la Loi de 1870 sur le Manitoba. La deuxième session de la trente-deuxième législature du Manitoba a été prorogée le 27 février 1984 sans que cette résolution ait été adoptée.

On pourrait également mentionner que, le 13 décembre 1979, dans l'arrêt *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1979] 2 R.C.S. 1016 (Blaikie n° 1), cette Cour a statué que la Charte de la langue française du Québec (Loi 101) adoptée en 1977 était contraire à l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. La Charte prévoyait le dépôt des projets de loi en langue française seulement à l'Assemblée nationale et l'adoption des lois en langue française seulement. Le lendemain de l'arrêt *Blaikie n° 1* de cette Cour, l'Assemblée nationale du Québec a adopté de nouveau dans les deux langues toutes les lois du Québec qui avaient été adoptées en langue française.

* Le jugement dans l'affaire *Bilodeau c. Procureur général du Manitoba* sera rendu en même temps que celui dans l'affaire *MacDonald c. Ville de Montréal*.

seulement. Voir : Loi concernant un jugement rendu par la Cour suprême du Canada le 13 décembre 1979 sur la langue de la législation et de la justice au Québec, 1979 (Qué.), chap. 61. Il découle de ces arrêts de cette Cour *Blaikie n° 1* et *Forest*, précités, que la législation provinciale adoptée conformément à ces lois inconstitutionnelles, c.-à-d. unilingue seulement, constituait elle-même une dérogation aux dispositions en matière linguistique enchaînées dans la Loi constitutionnelle de 1867 et dans la Loi de 1870 sur le Manitoba et était, par conséquent, invalide. Dans l'arrêt *Société Asbestos Ltée c. Société nationale de l'amiante*, [1979] C.A. 342, également rendu le 13 décembre 1979, la Cour d'appel du Québec a déclaré que deux lois qui n'avaient pas été adoptées en anglais, telles qu'étaient la conséquence de l'adoption unilingue et a annulé l'arrêt *Procureur général du Québec c. Blaikie*, [1981] 1 R.C.S. 312 (Blaikie n° 2), cette Cour a explicité la décision rendue dans l'arrêt *Blaikie n° 1* en statuant que les exigences de l'art. 133 s'appliquent aux règlements adoptés par le gouvernement du Québec ou soumis à son approbation, et aux règles des tribunaux. Elle a toutefois ajouté que les exigences de l'art. 133 ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par des organismes de compétence secondaire non gouvernementaux et non soumis à l'approbation du gouvernement du Québec, ni aux règlements des organismes municipaux ou scolaires.

Dans l'arrêt *Bilodeau*, précité, la Cour d'appel du Manitoba était saisie d'une contestation semblable d'une législation adoptée en une seule langue. Cette cour a décidé que la législation adoptée en une seule langue par la législature du Manitoba n'était pas invalide. Le juge en chef Freedman, au nom de la majorité, a statué que l'exigence de l'adoption dans les deux langues est directive plutôt qu'imperative et que, par conséquent, y contrevenir n'entraîne pas l'invalidité. Le juge Monnin a pour sa part exprimé l'avis que l'art. 23 est impératif, mais aurait appliqué le principe de l'état de nécessité (sur lequel nous revenons) pour ne pas prononcer l'invalidité de la législation.

IV

Question n° 1

LE CARACTÈRE IMPÉRATIF DE L'ART. 133 DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867 ET DE L'ART. 23 DE LA LOI DE 1870 SUR LE MANITOBA

La question n° 1 du présent renvoi est de savoir si les exigences de l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba portant sur l'usage du français et de l'anglais dans les archives, les procès-verbaux, les journaux et les lois du Parlement du Canada et des législatures du Québec et du Manitoba sont « impératives ». (...)

Aux fins des présentes, il semble évident que l'exigence, qu'imposent l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, de rédiger, d'imprimer et de publier dans les deux langues est impérative en ce sens que l'on entendait qu'elle soit respectée.

L'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba dispose que l'usage du français et de l'anglais « sera obligatoire » dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux de la législature du Manitoba. Il dispose en outre que « [l]es actes de la législature seront imprimés et publiés dans ces deux langues ». L'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 lui ressemble d'une manière frappante. Il dispose que « l'usage de ces deux langues [anglaise et française] sera obligatoire » dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs du Parlement et de la législature du Québec. Il dispose en outre que « [l]es actes du Parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimés et publiés

those Houses; and either of those languages may be used by any person, or in any Pleading or Process, in of Canada established under the Constitution Act, 1867, or in or from all or any of the Courts of the Province. The Acts of the Legislature shall be printed and published in both those languages.

L'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada, qui sont établis sous l'autorité de la Loi constitutionnelle de 1867, et par devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de la province, il pourra être également fait usage, à faculté, de l'une ou l'autre de ces langues. Les actes de la législature seront imprimés et publiés dans ces deux langues.

Les dispositions de l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 sont pratiquement identiques à celles de l'art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba. L'article 133 dispose :

Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

Les actes du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimés et publiés dans ces deux langues.

LÉGISLATION DU MANITOBA EN MATIÈRE

LINGUISTIQUE

L'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba fut

l'aboutissement de nombreuses années de coexistence et de luttes entre les Anglais, les Français et les Métis dans la colonie de la rivière Rouge qui est à l'origine de la province actuelle du Manitoba. Même si cette région fut d'abord revendiquée, en 1670, par la Compagnie anglaise de la Baie d'Hudson en vertu de sa charte royale, la colonie de la rivière Rouge fut, pendant une bonne partie de ses années d'existence avant la Confédération, habitée dans des proportions à peu près égales par des anglophones et des francophones. Le 19 novembre 1869, la Compagnie de la Baie d'Hudson transféra au Canada, par un acte de cession, les

journaux de l'Assemblée législative.

III

CONTESTATIONS JUDICIAIRES DE LA LÉGISLATION DU

MANITOBA EN MATIÈRE LINGUISTIQUE

Peu après son adoption, *The Official Language Act*, 1890 fut contestée devant les tribunaux du Manitoba. En 1892, elle

était déclarée inconstitutionnelle par le juge Prud'homme de la Cour de comté de St-Boniface, qui a dit : « Je suis donc

d'opinion que le c. 14, 53 Vict. est *ultra vires* de la législature du Manitoba et que la clause 23, de l'Acte de Manitoba, ne

peut être changée et encore moins abrogée par la législature de cette province » : *Pellant v. Hebert*, décision publiée à

l'origine dans *Le Manitoba* (un quotidien de langue française) le 9 mars 1892 et publiée dans (1981), 12 R.C.D. 242. Ce

jugement ne fut suivi ni par la législature ni par le

gouvernement du Manitoba. La Loi de 1890 est demeurée la même dans les refontes successives des *Statutes of Manitoba*,

le gouvernement n'a pas recommencé à publier dans les deu-

langues les archives, procès-verbaux et journaux de

l'Assemblée législative, ni les lois.

En 1909, la Loi de 1890 fut contestée de nouveau devant le

tribunaux du Manitoba et à nouveau déclarée

prévoyait :

[TRANSCRIPTION] 1) Nonobstant toute loi ou disposition contraire, seul,

la langue anglaise sera utilisée dans les archives, procès-verbaux et

journaux de l'Assemblée législative du Manitoba ainsi que dans toute

plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux de la province de

Manitoba ou émanant de ces tribunaux. Dans l'impression et la

publication des lois de la législature du Manitoba, l'usage de la langue

anglaise suffira.

2) La présente loi ne s'appliquera que dans la mesure où elle relève de

la compétence législative de la législature et entrera en vigueur le jour

de sa sanction.

Des l'adoption de *The Official Language Act*, 1890, la

province du Manitoba a cessé de publier les versions

françaises des lois ainsi que des archives, procès-verbaux et

journaux de l'Assemblée législative.

En 1890, *The Official Language Act*, 1890 (Man.), chap. 14,

52(2)b) de la Loi constitutionnelle de 1982.

enchassée dans la Constitution du Canada en vertu de l'al.

art. 53). La Loi de 1870 sur le Manitoba est maintenant

constitutionnelle de 1871 dans la Loi constitutionnelle de 1982,

l'Amérique du Nord britannique, 1871 (rebaptisée Loi

sur le Manitoba. En 1871, cette loi fut enchassée dans l'Acte de

Chambre. Ces clauses sont devenues l'art. 23 de la Loi de 187

Parlement sans opposition ni d'un côté ni de l'autre de la

déposé au Parlement. Le projet de loi fut adopté par le

de Sa Majesté à Ottawa et incluses dans un projet de loi

Ces clauses furent remaniées par les conseillers juridiques

Que le juge de la Cour Suprême partie le français et l'anglais.

Que les langues française et anglaise soient communes dans la

législature et les cours, et que tous les documents publics, ainsi que le

actes de la Législature, soient publiés dans les deux langues.

Ottawa, contenait les dispositions suivantes :

La version finale de la Liste des droits qui fut utilisée par

la convention de délégués dans leurs négociations avec

L'arrêt de la Cour suprême : en abrégé

DANS L'AFFAIRE de l'article 55 de la Loi sur la Cour suprême, S.R.C. 1970, chap. S-19 et ses modifications;
ET DANS L'AFFAIRE d'un renvoi adressé par le gouverneur en conseil au sujet de certains droits linguistiques garantis par l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et par l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, tel qu'énoncé dans le décret C.P. 1984-1136 en date du 5 avril 1984
CORAM : Le Juge en chef et les juges Beetz, Estey, McIntyre, Lamer, Wilson et Le Dain.
LA COUR :
1
LE RENVOI
Le présent renvoi allie des questions juridiques et constitutionnelles des plus subtiles et complexes à des questions politiques très délicates. Les procédures ont été engagées par le décret C.P. 1984-1136 en date du 5 avril 1984, conformément à l'art. 55 de la Loi sur la Cour suprême, S.R.C. 1970, chap. S-19. Ce décret dispose :
1. Qu'il importe de trancher dans les meilleurs délais possibles divers problèmes juridiques que soulèvent certains droits linguistiques garantis par l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et par l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.
Qu'il importe, pour régler rapidement les problèmes juridiques en question, d'obtenir l'avis de la Cour suprême du Canada sur les questions suivantes :
Question no 1
Les obligations imposées par l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et par l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba, relativement à l'usage du français et de l'anglais dans :
(a) les archives, procès-verbaux et journaux des chambres du Parlement du Canada et des législatures du Québec et du Manitoba, et
(b) les actes du Parlement du Canada et des législatures

du Québec et du Manitoba
sont-elles impératives ?
Question no 2
Est-ce que les dispositions de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba rendent invalides les lois et les règlements de la province du Manitoba qui n'ont pas été imprimés et publiés en langue anglaise et en langue française ?
Question no 3
Dans l'hypothèse où il a été répondu par l'affirmative à la question no 2, les textes législatifs qui n'ont pas été imprimés et publiés en langue anglaise et en langue française sont-ils opérants et, dans l'affirmative, dans quelle mesure et à quelles conditions ?
Question no 4
Est-ce que l'une ou l'autre des dispositions de la Loi sur l'application de l'article 23 de l'Acte du Manitoba aux textes législatifs, constituant le chapitre 3 des Statuts du Manitoba de 1980, sont incompatibles avec les dispositions de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et, dans l'affirmative, est-ce que les dispositions considérées sont, dans la mesure de l'incompatibilité, invalides et inopérantes ?
À ces causes, sur avis conforme du ministre de la Justice et en vertu de l'article 55 de la Loi sur la Cour suprême, il plait à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de soumettre à la Cour suprême du Canada, pour audition et pour examen, les questions énoncées ci-dessus.
(...)
L'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba dispose :
L'usage de la langue française ou de la langue anglaise sera facultatif dans les débats des Chambres de la législature, mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux, respectifs de ces chambres,

Lettres à la rédaction

La famille multilingue de demain

L'article intitulé « Les langues ancestrales mari et moi une famille qu'on pourrait qualifier de quadrilingue. Les petits (5 et 6 ans) apprennent le français et l'anglais à l'école, alors que leurs parents sont respectivement d'origine polonaise et allemande. J'ai donc toujours senti le besoin de rencontrer des enseignants qui aient à cœur de combler le fossé qui sépare la famille et l'école. Hélas ! mes recherches ont été vaines.

Nous formons mes deux enfants, mon mari et moi une famille qu'on pourrait

qualifier de quadrilingue. Les petits (5 et 6 ans) apprennent le français et l'anglais à l'école, alors que leurs parents sont res-

pectivement d'origine polonaise et allemande. J'ai donc toujours senti le

besoin de rencontrer des enseignants qui aient à cœur de combler le fossé qui

sépare la famille et l'école. Hélas ! mes recherches ont été vaines.

Notre expérience confirme par ailleurs votre affirmation que l'apprentissage hâti

des langues ancestrales favorise la maîtrise d'autres langues. Nos deux petits, par

exemple, ont grandement hâte d'apprendre l'italien. La nécessité de « peupler »

comme le disent si bien M. MacNamee et M^{me} White, chacun de nos univers

linguistiques de sujets de conversation, d'objets et d'événements de référence

vivants, nous tient, faut-il le préciser, fort occupés.

Hania M. Fedorowicz, MA
Chercheuse, Ottawa (Ontario)

Nouvelles de Finlande

Christine Saville
Alberta

Si je suis pour l'essentiel d'accord avec l'auteur, j'aimerais cependant préciser certaines choses en ce qui a trait aux possibilités d'accès à cet enseignement dans notre région, soit le centre de l'Alberta. Signalement d'abord qu'il n'est offert que dans une seule école élémentaire, celle de Red Deer, et que seuls les citoyens de cette ville peuvent s'en prévaloir gratuitement. Tous les autres parents doivent payer des frais de scolarité et se charger du transport de leurs enfants. Ce qui n'est pas à la portée de tous.

Le gouvernement albertain ayant entrepris de réexaminer la Loi scolaire de notre province, je me suis permise de lui

envoyer un mémoire sur la question (...)

Comme le bon vin
Comme vous le savez, l'école internationale de Bordeaux accueille chaque année pour des séminaires de perfectionnement plusieurs dizaines de cadres originaires des pays francophones membres de l'Agence de coopération culturelle et technique.

Nous avons connu votre publication *Langue et société* grâce au Consulat du Canada à Bordeaux, qui nous a offert, avant sa

fermeture, toute la collection en sa possession. Nous pensons que votre revue

intéresse le public de notre Centre de documentation et nous serions très

heureux de la recevoir régulièrement et d'être informé de vos autres publications.

Youssef Diauara
Directeur de l'Ecole internationale
de Bordeaux

Tuomo Grunström
Finlande

À titre d'espérantiste et de directeur du journal *Esperanto Finnlando*, je m'intéresse vivement à la politique et à la planification linguistique ainsi qu'au bilinguisme. Orthophoniste de profession, je travaille étroitement avec des enfants qui souffrent de troubles d'élocution parce que l'apprentissage de leur langue maternelle et d'une langue seconde ne s'est pas fait dans de bonnes conditions. Il s'agit dans la plupart des cas d'enfants de familles finlandaises qui sont revenues dans leur pays d'origine après avoir immigré en Suède. Si on les compare aux enfants de la minorité de langue suédoise habitant la Finlande, il est clair que leurs difficultés sont plus graves. Je veux également signaler aux dirigeants de *Langue et société* que des études ont été menées à l'Université de Göteborg sur les problèmes langagiers des Finlandais et d'autres groupes minoritaires vivant en Suède.

* Notre traduction

Un heureux hasard a voulu que les dernières vagues d'immigration déferlent principalement sur l'Ontario, dont les grandes villes sont maintenant aussi multiculturelles que les provinces de l'Ouest. Il y a 80 ans. Ainsi l'histoire s'emploie à créer des synergies comparables dans toutes les régions du pays, en même temps qu'elle en souligne les particularités. À l'avenir, l'Ontario sera mieux en mesure d'apprécier le défi que présente l'harmonisation du bilinguisme officiel et du multiculturalisme. Et l'unité nationale, tant à l'ouest qu'à l'est de Toronto, ne s'en portera que mieux.

la parfaite harmonisation. Les éléments. Mais cela n'en assurera pas et nationale et, partant, des sentiments. Mais cela n'en assurera pas convergence des histoires régionales devraient favoriser une certaine en partie à la crise manitobaine) de l'identité culturelle (attribuable en plus aigüe des aspects nationaux même qu'une conscience de plus droits en matière d'éducation, de l'article 23, l'exercice de nouveaux dans, la remise en vigueur de seront sans doute déçus. Cependant, la remise en vigueur de l'article 23, l'exercice de nouveaux droits en matière d'éducation, de même qu'une conscience de plus en plus aigüe des aspects nationaux de l'identité culturelle (attribuable en partie à la crise manitobaine) devraient favoriser une certaine convergence des histoires régionales et nationale et, partant, des sentiments. Mais cela n'en assurera pas la parfaite harmonisation.

Vers la convergence
des sentiments

autant amender la Constitution provinciale afin d'éviter un effet rétroactif tout à fait absurde. Il s'agit donc, pour l'ensemble des provinces de l'Ouest, d'étendre les droits du français pièce à pièce, à la manière de l'Ontario — autrement dit, de créer de nouvelles réalités qui renouent avec l'histoire. Il ne s'agit pas de céder devant l'intolérance, mais de tirer des leçons de l'expérience politique.

renforcée par les insinuations malveillantes de l'intelligentsia et des médias du Canada central, qui répandaient l'idée que le multiculturelisme à la mode de l'Ouest n'était que du racisme déguisé. (Pour les gens de cette région, le multiculturelisme « unilingue » n'a rien du racisme, alors que le favoritisme à l'endroit d'une minorité donnée en est.) Il y eut effectivement des manifestations d'intolérance, voire de racisme; et bien sûr des craintes injustifiées et de l'opportunisme. Mais essentiellement, il s'agissait peut-on dire d'un conflit de personnalité entre des groupes, et non de heurts entre des valeurs morales opposées. Par-dessus tout, c'est l'imagination qui a fait défaut.

L'arrêt de la Cour suprême (qui, par ironie, a permis à tous les intéressés d'échapper à un accord politique catastrophique conçu pour éviter le recours à ce tribunal) démontre qu'une question juridique peut toujours être résolue. Mais il n'y a pas de « solution » aux problèmes historiques.

Patience et longneur de temps...

On ne peut pas changer l'histoire, seulement y contribuer. Pour que le cadre dans lequel s'inscrit le multiculturelisme se bilinguise authentiquement (ce qui est tout à fait réalisable), il faudra apprendre à compter avec le temps. À l'instar de la souveraineté, à laquelle on ne peut prétendre de façon réaliste sans d'abord s'être imposé, le multiculturelisme tel que décrit dans la politique nationale de Pierre Trudeau doit devenir une réalité avant d'être consacré par la loi. Dans l'Ouest, on considère que la décision de la Cour suprême vient régler une querelle juridique ancienne; rares sont ceux qui y voient un précédent. Et nul n'est intéressé à lier de nouveau la question juridique à la question politique.

Cela suppose que l'on procède par étapes, en commençant par le rétablissement (à toutes fins pratiques la création) des droits linguistiques des Franco-Manitobains, sans pour

qu'un plaisir par la majorité, le sentiment de la justice l'emportait cependant sur les hésitations.

Dans ce climat d'incertitude, l'opportunisme que l'on prêtait à l'establishment du Canada central et la naïveté que l'on supposait aux instances provinciales alimentèrent des débats d'une rare violence en 1983 et 1984. Ce qui se voulait un effort pour redresser un tort historique, apparut comme une tentative déguisée d'étendre le bilinguisme officiel au-delà même des paramètres de l'article 23. Tout cela, comment s'en étonner, a mis le feu aux poudres. Non seulement mettait-on en danger le compromis Laurier-Greenway (fruit du réalisme), mais on renforçait le pouvoir de la Constitution aux dépens de l'Assemblée législative, et celui des autorités judiciaires au détriment des élus. En 1982, l'Ouest venait tout juste d'accepter, presque à son corps défendant, l'incorporation d'une Charte des droits dans la loi constitutionnelle du Canada. La reconnaissance officielle de droits encore plus controversés par le biais de ce qui était perçu comme des négociations secrètes équivalait à une provocation tant politique que culturelle.

L'opposition publique se trouva

entre les Anglais et les Français, une dualité, et l'autre qui considérait le Canada comme une mosaïque culturelle, sans doute une terre de diversité. » En fait, il n'y a pas deux conceptions différentes de l'histoire, mais plutôt deux vécus distincts, tous deux authentiques et de valeur égale, ce qui les rend d'autant plus difficiles à concilier.

Régler le problème en famille

En 1979, l'Ouest en était venu à reconnaître l'importance des droits linguistiques des Francophones, aussi restreints soient-ils, et à accepter la remise à l'honneur de l'article 23 de l'Acte du Manitoba. « Irrationnels » pour certains (vu l'évolution de la province depuis un siècle), ces droits, estimait-on, se justifiaient historiquement et avaient toujours force de loi. Il était possible d'envisager leur rétablissement sans qu'un pacte culturel étranger » vienne fausser l'histoire de la région. D'ailleurs, bien que tombé en désuétude, l'article 23 faisait toujours partie du passé manitobain. Du moins, sa remise en vigueur tiendrait compte des réalités de la région, sans négliger pour autant celles du pays. Bien qu'un tel geste était considéré comme un devoir plutôt



Jenkins, The Globe and Mail.

On ne peut changer l'histoire, seulement y contribuer.
Pour que le multiculturisme de l'Ouest en arrive à
s'accommoder vraiment du bilinguisme officiel, il faudra
savoir compter avec le temps.

De Sir Wilfrid Laurier à Pierre Elliott Trudeau

WILLIAM THORSELL

Né à Camrose (Alberta), M. William Thorsell a géré le Pavillon des provinces de l'Ouest à l'Expo 67, avant de se joindre tour à tour à l'Université de l'Alberta et à l'Université Princeton. Il a été rédacteur en chef adjoint du *Edmonton Journal* de 1977 à 1984 et siège maintenant au comité de rédaction du quotidien *The Globe and Mail*.

La création des provinces de l'Alberta et de la Saskatchewan en 1905 suscita bien des discussions enflévrées, à propos par exemple des ressources naturelles et du choix des capitales. Mais comme le souligne A.O. MacRae dans son *History of Alberta*, « le député F.D. Monk fit encore monter la tension de quelques degrés en proposant, le 30 juin, de faire du français et de l'anglais — comme au Parlement du Dominion — les langues officielles de l'Alberta et de la Saskatchewan. Sa motion fut rejetée par 69 voix contre 6, car même les parlementaires francophones s'y opposèrent* ».

Du pacte au compromis

On oublie généralement que le premier ministre Wilfrid Laurier fut le père et le défenseur du compromis Laurier-Greenway, qui consacrait le multiculturisme tout en reconnaissant la suprématie de la langue anglaise. Or la question manitobaine, ironiquement, est avant tout un conflit entre ce compromis et le pacte confédératif : situation que Laurier, Francophone du Canada central, chercha à tout prix à éviter, et que ses successeurs des temps modernes ont grandement contribué à envenimer.

La vague d'immigrants venus d'Europe donna très vite à la Prairie un caractère multiculturel, à tel point que Laurier s'ingénia à trouver une solution « heureuse » aux problèmes qu'avait causé l'adoption en 1890 d'une loi faisant de l'anglais l'unique langue officielle du

Manitoba et établissant un seul système d'enseignement public. Pragmatique et conciliant, Laurier cherchait à s'adapter à l'évolution rapide de l'Ouest — même, hélas, aux dépens de la Constitution — plutôt qu'à s'accrocher à l'histoire déjà ancienne de Kiel et du Canada central, qui ne correspondait plus à la nouvelle donne démographique entraînée par la politique officielle en matière d'immigration. Le conflit que Laurier s'employa à désamorcer au début du siècle n'a resurgi que dans les années 60, lorsque Ottawa décida d'imposer le bilinguisme officiel à Brandon, Saskatoon et Red Deer. Il ne devait éclater de nouveau qu'en 1983 et 1984 quand le Manitoba tenta de redresser un tort séculaire à la faveur d'une réorientation historique. Si les premiers ministres canadiens récents se sont employés à étendre tardivement l'accord biculturel du centre du pays aux provinces de l'Ouest, ils n'ignoraient pas la complexité de la tâche. « Il ne peut y avoir une politique culturelle pour les Canadiens d'origine française et britannique, une autre pour les Autochtones et encore une pour tous les autres » déclarait le premier ministre Pierre Trudeau au Parlement en 1971, ajoutant : « Car, bien qu'il y ait deux langues officielles, il n'y a pas de culture officielle... Le multiculturisme dans un cadre bilingue apparaît au gouvernement comme le meilleur moyen de préserver la liberté culturelle des Canadiens. »

M. Trudeau redéfinissait ainsi le cadre linguistique dans lequel s'inscrivait le multiculturisme afin d'accorder au français un statut égal à l'anglais, mesure que l'Ouest a immédiatement qualifiée de passe-droit fait à une minorité culturelle. M. Brian Mulroney a fort bien traduit ce sentiment dans une allocution prononcée à Winnipeg, le 29 mars 1984 : « Le grand défi qui se pose au Manitoba, et au Canada, c'est de concilier deux visions différentes de l'histoire — l'une qui considère le Canada comme le résultat d'un pacte

deux ans, il faudra que le Manitoba traduise toutes ses lois, « invalides et inopérantes ».

Un destin commun

Un siècle a été perdu. Depuis

longtemps la limite du tolérable a été franchie. Même si la minorité franco-manitobaine a été décimée

par la politique d'hégémonie culturelle et linguistique pratiquée par la

majorité et « que les choses apparaissent sans espoir », la

détermination des Québécois « à faire en sorte qu'il en aille différemment » semble de nouveau

solide et majoritaire. À l'échelle du pays, comme à celle

de la francophonie mondiale, le Québec renoue ainsi clairement et dans la quasi-unanimité avec sa

conviction historique. Il fait sien le destin des minorités francophones

du Canada et partage leurs espérances dans l'histoire, leur passion-

nante recherche des moyens de préserver et d'enrichir ce qu'elles

sont. Il sait que leur échec pourrait bien enclencher son propre déclin, et le pousser à son tour dans la

marginalité.

domaine est telle qu'il peut et doit se faire exigeant et même intransigeant en ce qui a trait notamment à la consécration du bilinguisme en Ontario et, dans le cas du Manitoba, au plein respect des exigences constitutionnelles. Les autres provinces et les Canadiens de toutes origines doivent saisir le sens véritable de la francophonie

canadienne. Le jugement que la Cour suprême

du Canada a rendu en juin dernier au sujet des droits linguistiques au

Manitoba rend inévitable un redressement dont l'ampleur apparaît à certains démesurée. Ceux-là

ont oublié l'énormité de l'injustice séculaire subie par la minorité franco-manitobaine. Mais l'arrêt de la Cour suprême est impératif. Le

plus haut tribunal du pays a déclaré « invalides et inopérantes »

toutes les lois unilingues adoptées par la province depuis 1890. Pour éviter le chaos juridique, les

juges ont toutefois reconnu à ces lois un caractère de validité « temporaire ».

À moins que le gouvernement du Manitoba et la minorité franco-

phone ne fassent un nouvel accord de modification constitutive

tionnelle sur le modèle de celui qu'une opposition raciste et violente a fait avorter il y a moins de

tion des Francophones hors Québec. » Tirée du document

Johnson, la phrase qui précède

'est pas née d'une générosité politique ou de calculs stratégiques

de l'intelligence souverainiste. Elle s'inspire des résultats d'un

sondage effectué à la demande du gouvernement Lévésque, lesquels

révélaient l'extrême sensibilité des Québécois aux questions soulevées

par le statut et le régime des droits des minorités francophones au

Canada. Ces résultats permirent

notamment de découvrir que près de 40 pour cent des Québécois

francophones avaient un lien avec une ou l'autre des communautés

canophones hors Québec.

Le qui précède démontre clairement la permanence du tissu

historique, social et politique qui relie le Québec aux minorités et, en

occurrence, à la minorité franco-manitobaine.

Sur ce qui est du respect des droits des minorités, le Québec n'a

rien à envier à ses partenaires du pacte fédératif. On peut

même dire qu'en certains quartiers des tergiversations, voire l'obscur-

antisme, président aujourd'hui encore aux rapports que les majorités anglophones entretiennent avec

leurs minorités respectives. La lenteur d'avance du Québec dans ce

La constance
populaire
Largement majoritaires, ces individus et ces groupes partagent — au-delà de leurs nombreux différends — la conviction que la protection et la garantie des droits linguistiques des minorités francophones, de toutes les minorités francophones, participent de la définition même du fédéralisme canadien. Venus de divers horizons politiques, tous sont conscients d'un état commun qu'on ne saurait altérer chez les uns sans que les autres n'en souffrent.

Sous la direction de M. Pierre Elliott Trudeau, le Parti libéral du Canada a fait faire d'importants progrès à la langue française à l'échelle fédérale. Le dossier n'a pas perdu, au contraire, de son importance pour le Parti conservateur que dirige maintenant M. Brian Mulroney. S'il en était autrement, les Québécois ne pardonneraient sûrement pas à l'une ou l'autre des grandes formations politiques fédérales qu'elles mettent au rancart — ne serait-ce que par indifférence — une politique vigoureuse d'affirmation des droits des minorités.

Depuis longtemps, le Parti libéral du Québec a été fort sensible à la question des droits des Franco-phones hors Québec. Le Livre beige qu'il a rendu public alors que M. Claude Ryan en était le chef le démontre clairement, en même temps qu'il reflète la profonde sympathie que ce dernier a toujours manifestée face au sort de ces minorités.

L'actuel gouvernement du Québec a récemment mis fin à sa désolante apathie à cet égard. Après huit années d'une politique à courte vue, d'une improvisation gênante et de propos souvent ineptes, M. Pierre-Marc Johnson formulait en mai dernier au nom du gouvernement Lévésque « une politique québécoise de la francophonie canadienne ».

Promue au rang de « préoccupation majeure », cette politique renouait

en des termes non équivoques avec un siècle d'histoire. En faisant de l'issue de la bataille pour la consolidation du français partout au pays une pièce majeure de l'enjeu plus large du maintien de cette langue dans le monde, M. Johnson repla- gait le problème dans une juste perspective et combattait enfin la brèche que son propre gouvernement avait ouverte. Le président de l'Association canadienne-française de l'Ontario n'exagérerait pas en décelant dans le document Johnson une nette volonté de réconciliation. Enfin, de l'Association canadienne d'éducation de langue française à l'Alliance Québec, de nombreux

groupements québécois, ou forte- ment marqués par la présence québécoise, ont maintenu en tête de liste de leurs priorités la défense des droits des minorités franco-phones au Canada.

L'étoffe du pays

Mais qu'en est-il des Québécois eux-mêmes ? Nous trouvons réponse à cette question dans la nouvelle politique de la francophonie canadienne du gouvernement du Québec. « Les Québécois ressentent comme une perte et un affaiblissement dangereux du cou-



ON VOUS
AIME
A MORT !

Une solide majorité de Québécois partagent la conviction que la protection des droits linguistiques des minorités francophones, surtout au pays, participe de la définition même du fédéralisme canadien.

Le devoir de présence

EAN-LOUIS ROY

On devrait pouvoir reconnaître que les choses sont dans espoir et être néanmoins déterminé à faire en sorte qu'il en aille différemment. » (F. Scott Fitzgerald, *The Crack Up*.)



M. Jean-Louis Roy a été nommé directeur du journal *Le Devoir* en janvier 1981. Ancien professeur d'histoire constitutionnelle et sociale à l'Université McGill, il a en outre publié plusieurs ouvrages sur l'histoire et la poésie canadiennes tout en étant fort actif au sein d'organisations sociales, culturelles et de défense des droits de la personne.

Les obligations constitutionnelles du Manitoba envers la langue française et la minorité franco-manitobaine, imposées par l'article 23 de l'Acte de 1870 créant cette province, sont limpides. Le libellé de cet article reprend en effet mot pour mot celui de l'article 133 de l'Acte de

Amérique du Nord britannique, qui crée pour le Québec des obligations semblables envers la minorité anglo-québécoise et la langue anglaise. Dans ce dernier cas, la parole a été tenue; dans celui du Manitoba, elle a été

Cette trahison ne fait pas de doute tant ses effets comparassent évidents et durables, tant l'injustice faite à la minorité franco-manitobaine est grossière et permanente. Faire cette faute commise en 1890 serait trahir à notre tour des générations de victimes et de combattants aussi bien franco-manitobains que québécois, car la lutte des uns et l'appui des autres constituent un seul et grand mouvement séculaire.

Le reniement des clercs

Mais qu'en est-il aujourd'hui de cette association entre la minorité manitobaine et la majorité québécoise? Le statut de la première intéresse-t-il toujours la seconde? Leurs malheurs et leurs espoirs sont-ils communs? La vieille relation s'est-elle relâchée au point de n'être plus significative?

Une lecture partisane de l'histoire récente du Québec

Pourrait sans doute accrédi-ter la thèse de la rupture. En effet, la façon dont le mouvement souverainiste a posé la question du statut politique du Québec dans les années 70; la polarisation qui a précédé, accompagné et suivi la tenue du référendum en 1980; la lutte qui a opposé le gouvernement Lévésque au gouvernement Trudeau au sujet du projet de loi constitutionnelle et du rapatriement de la Constitution, ont créé l'impression que la question du sort des minorités francophones au Canada n'occupait plus la place centrale qui avait été la sienne depuis un siècle dans la conscience politique des Québécois. Cette impression était renforcée par les déclarations nombreuses et convergentes de personnalités péquistes; déclarations empruntant tour à tour les registres du mépris, de l'indifférence ou du calcul politique le moins honorable.

Que, d'une part, certains intellectuels québécois, plus pressés de juger que de comprendre, aient renié ce passé et que, d'autre part, l'aile la plus doctrinaire du Parti québécois se soit fait une religion de ce désaveu, ne fait aucun doute. Mais il faut bien voir que cette répudiation a largement pour cause l'indifférence, sinon l'hostilité, que le Canada anglais n'a cessé de manifester envers les minorités francophones du pays; et cela d'Est en Ouest, y compris l'Ontario. De toute évidence, il s'agissait beaucoup plus d'un phénomène de réaction que d'affirmation, car à côté de ces « révisionnistes », on trouve quantité d'individus et de groupes — autant chez les souverainistes et les nationalistes que parmi les forces fédéralistes de toutes tendances — qui ont refusé d'écouter le chant des sirènes. C'est qu'ils n'avaient pas perdu de vue le sens de la complémentarité de toutes les communautés francophones au Canada, ni l'importance stratégique de leur solidarité et les exigences du devoir de présence.

du Manitoba. Tous les services sociaux fournis par les autorités fédérales, provinciales et municipales devaient y être offerts en français. Les institutions qui sont

réellement les besoins des Franco-Mantobains est d'abord le maintien et le développement de la base institutionnelle existante de la collectivité franco-mantobaine, si modeste soit-



Dale Cummings, Winnipeg Free Press

elle : Collège universitaire de Saint-Bonifac, Centre culturel franco-manitobain, Bureau de l'éducation française, Direction des ressources en éducation française, Caisses populaires.

Ensuite cette base devra être élargie pour comprendre les autres types d'institutions dont bénéficie la population anglophone du Québec : hôpitaux qui fonctionnent dans les deux langues, contrôle du système scolaire de langue française, garderies françaises, bibliothèques françaises, services gouvernementaux en français; coopératives; développement économique et touristique.

Les services
publics

En ce qui a trait aux services gouvernementaux en langue française, la Société Franco-Manitobaine a déjà fait connaître sa position à maintes reprises au cours des dernières années. En 1981 notam-

Tous les quotidiens, par exemple, qui ont suivi le déroulement du dossier, notamment le *Winnipeg Free Press*, le *Globe and Mail* et le *Winnipeg Sun*, sont unanimes à souligner la réparation des torts infligés tout au long de l'histoire par le gouvernement du Manitoba aux Francophones, mais recommandent l'adoption de solutions « contemporaines » susceptibles de satisfaire les besoins les plus urgents de la collectivité francophone en matière de lois et de services.

Les Franco-Manitobains, évidemment, appuieraient de telles initiatives à la condition d'y participer activement et que les droits existants fussent l'objet, non pas d'une abrogation, mais d'une interprétation contemporaine.

En l'absence de négociation, les Franco-Manitobains n'auront d'autre choix que d'insister sur l'application intégrale et littérale du jugement de la Cour suprême dans les mois et les années à venir.

Vivre en français

La question se pose alors : que désirent les Franco-Manitobains ?

Définissons d'abord *qui* ils sont. La collectivité franco-manitobaine est un ensemble d'individus franco-phones partageant une volonté de vivre en français au Manitoba. Elle comprend à la fois les descendants du peuple fondateur français (Métis compris) et les autres personnes qui partagent cette volonté de vivre en français. Ce n'est donc pas un groupe exclusif; au contraire, c'est un groupe qui bien

pas un groupe exclusif, au contraire, c'est un groupe qui, bien qu'habituellement bilingue, désire vivre le plus complètement possible en français. Il faut donc créer, ou souvent recréer pour ces personnes un « environnement français » partout au Manitoba où il est souhaitable et possible de le faire.

Idéalement, une communauté qui se dit « francophone » au Manitoba devrait pouvoir fonctionner entièrement en français. Elle devrait avoir une école française, selon les termes de la loi scolaire,

institutionnel.

De tels passages ont comme effet d'établir un parallèle rigoureux entre les droits constitutionnels des Anglophones au Québec et ceux des Francophones au Manitoba. C'est donc dire que la Cour suprême place la question des droits des Franco-Manitobains au cœur même du débat national sur l'avenir du Canada.

Le français et l'anglais, langues officielles du Manitoba

En quoi les Manitobains, aussi bien que les Franco-Manitobains, doivent-ils réévaluer leurs attitudes sur la question linguistique à la suite du jugement de la Cour suprême ? Les Manitobains anglophones doivent-ils cesser de croire qu'il y a une solution facile, rapide et peu douloureuse au « problème » du bilinguisme au Manitoba. Il n'y en a pas.

Les Franco-Manitobains pour leur part ont obtenu avec le jugement de la Cour suprême une grande victoire : la validation de leurs revendications historiques, et surtout l'affirmation par le plus haut tribunal du pays que leur langue a un statut égal à celui de l'anglais dans les institutions publiques les plus importantes de la province, soit l'Assemblée législative et les tribunaux. Sur ce plan, la Cour suprême n'hésite pas à parler du français et de l'anglais comme étant les « langues officielles » de la province.

Tous les premiers ministres manitobains, depuis les vingt-cinq dernières années, ont reconnu d'une façon ou d'une autre le caractère bilingue du Manitoba.

En annonçant de nouvelles initiatives sur le plan linguistique à l'assemblée annuelle de la Société Franco-Manitobaine (SFM) en 1982, le premier ministre du Manitoba les justifiait ainsi :

Une raison claire et fondamentale est que la langue française tient une place historique et constitutionnelle unique au Manitoba. La création du Manitoba en tant que province et son entrée dans la jeune Confédération-

Plus loin dans le même discours, il affirmait que :

tion ont été l'œuvre surtout des habitants francophones. En conséquence, notre province est officiellement bilingue, comme l'a récemment déclaré la Cour suprême.

Le Manitoba est la seule province qui soit à la fois officiellement bilingue et entièrement multiculturelle.

Le gouvernement progressiste-conservateur (1977-1981), pour sa part, reconnaissait dans sa Loi de 1980 (maintenant déclarée invalide et inopérante par la Cour suprême) que le français avait un statut officiel. Cette loi commençait par la déclaration suivante :

1. Dans la présente loi, « langue officielle » désigne le français ou l'anglais. (Art. 1, Loi sur l'application de l'article 23 de l'Acte du Manitoba aux textes législatifs, 1980, Manitoba, chap. 3)

À la suite du jugement Forest de la Cour suprême en 1979, le gouvernement avait également créé un bureau pour assurer la mise en place de services en langue française.

Les Franco-Manitobains peuvent donc aujourd'hui se réjouir du fait que leur foi en l'article 23 n'était pas mal placée, qu'ils ont des droits, que ces droits sont clairesment définis et que leur respect est assuré, du moins en partie, par les tribunaux.

Une interprétation contemporaine négociée

Cependant, l'histoire est loin d'être terminée. C'est que le jugement de la Cour suprême, par sa vigueur même, oblige le gouvernement provincial à entreprendre un programme de traduction beaucoup plus considérable qu'il ne l'avait envisagé. La Cour suprême est explicite : les archives, procès-verbaux, journaux et actes de l'Assemblée législative doivent être dans les deux langues officielles, et

ce, rétroactivement. Le processus même d'adoption doit se dérouler dans les deux langues, c'est-à-dire qu'une loi doit être « adoptée, imprimée et publiée dans les deux langues » pour être valide et opérationnelle. La raison en est, pour reprendre le texte déjà cité de la Cour suprême, que :

Cette obligation a pour effet de protéger les droits fondamentaux de tous les Manitobains à l'égalité de l'accès à la loi dans l'une ou l'autre des langues françaises ou anglaises. (pp. 26 et 27)

Les Franco-Manitobains comprennent que le principe de l'égalité de deux langues au Manitoba est fondamental à la protection de leurs droits. Par contre, ils ont besoin d'une interprétation réaliste et pragmatique de l'article 23 et du jugement pour se sentir « chez eux » dans leur propre province. Surtout, ils ont besoin de sentir, chaque fois qu'ils communiquent avec leur gouvernement, qu'ils sont les bienvenus dans leur langue. Encore une fois, ils reçoivent en cela un appui indéniable de la Cour suprême :

L'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba est une manifestation spécifique du droit général qu'ont les Franco-Manitobains d'exprimer dans leur propre langue. L'importance des droits en matière linguistique est fondée sur le rôle essentiel que joue la langue dans l'existence, le développement et la dignité de l'être humain. (p. 27)

Manifestement, cet objectif sera mieux atteint par l'adoption de lois conçues à cet effet que par la traduction des lois existantes. Les Franco-Manitobains sont les premiers à reconnaître qu'une bonne partie du travail de traduction ne leur sera pas directement utile. Par contre, les principes selon lesquels leurs droits ont été si clairement réaffirmés par la Cour suprême sont devenus dorénavant fondamentaux à leur existence au Manitoba.

Réparer le passé en préparant l'avenir

RÉAL SABOURIN

livre en français dans leur province, tel est le vœu des franco-Manitobains qui estiment, avec la Cour suprême, que « le langage constitue le pont entre l'isolement et la collectivité, qui permet aux êtres humains de délimiter les droits et les obligations qu'ils ont les uns envers les autres, et ainsi, de vivre en société. »

Né à Saint-Jean-Baptiste (Manitoba), et résidant présentement à Winnipeg, M. Réal Sabourin partage son temps entre les affaires et l'enseignement. Il occupa le poste d'agent de planification et de recherche à la Société franco-Manitobaine, organisation qui représente la collectivité francophone de la province, avant d'en assumer la présidence en mars 1985.



L'acte 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba (juin 1985) oblige tous les Manitobains à repenser leurs attitudes face à la position qu'occupe la langue française dans leur province, et la communauté franco-manitobaine en particulier à redéfinir ses besoins. Le jugement confirme en effet que les droits de cette minorité ont été profondément bafoués, et ce depuis des générations. La langue française, et a toujours eu, un statut égal à celui de l'anglais à l'Assemblée législative, devant les tribunaux et dans les lois. Ce statut est relié au rôle qu'ont joué les Français et les Métis dans la fondation du Manitoba. Le jugement de la Cour suprême le reconnaît d'ailleurs clairement :

L'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba fut l'aboutissement de nombreuses années de coexistence et de luttes entre les Anglais, les Français et les Métis dans la colonie de la rivière Rouge qui est à l'origine de la province actuelle du Manitoba (...) la colonie de la rivière Rouge fut, pendant une bonne partie de ses années d'existence avant la Confédération, habitée dans des proportions à peu près égales par des Anglophones et des Francophones. (pp. 5-6)

L'interprétation de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba doit donc se faire à partir d'une reconnaissance du rôle historique qu'ont joué les Francophones

dans la création de la province, et de l'ensemble des droits qu'ils possédaient lors de son entrée dans la Confédération.

Ainsi, la Cour suprême dégage une conclusion qui va bien au-delà de la simple traduction des lois, des règlements et des procès-verbaux.

Selon le tribunal, l'article 23 de l'Acte du Manitoba :

(...) impose à la législature du Manitoba une obligation constitutionnelle quant aux modalités et à la forme de l'adoption de ses lois. Cette obligation a pour effet de protéger les droits fondamentaux de tous les Manitobains à l'égalité de l'accès à la loi dans l'une ou l'autre des langues française ou anglaise. [Soulignement ajouté]. (pp. 26-27)

Il serait très difficile d'interpréter ce passage autrement qu'en y voyant la confirmation, pour les Franco-Manitobains, non seulement du droit de pouvoir lire leurs lois dans leur langue, mais aussi de celui de recevoir tous les services prévus par ces lois dans leur langue.

Egalement, la Cour suprême établit très clairement la similitude qui existe entre l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, comme on peut le voir entre autres par le passage suivant :

Vu la similitude de ces dispositions, la portée de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba doit correspondre à celle de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Toute législation déléguée qui, au Québec, serait assujettie à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, est, au Manitoba, assujettie à l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba. (p. 26)

Lettres à la rédaction

Chère « ennemie »

J'ai toujours eu énormément de respect pour les analyses à la fois éclairées et passionnées de M^{me} Solange Chaput-Kolland sur les problèmes de langue au Canada. Je dois avouer cependant que l'article intitulé « Le français 'coast to coast', qu'elle a fait paraître dans le numéro 15 (hiver 1985) de *Langue et société*, m'a quelque peu déçu. À mon avis, elle ne rend pas justice aux enfants qui fréquentent les classes immersives ni à leurs parents en disant d'eux qu'ils : « ...vivent comme si, dans les provinces où ils habitent et travaillent, les Canadiens français n'existaient pas. »

Partout au pays, on trouve aujourd'hui des parents anglophones (dont les enfants sont en « immersion » française) et des Francophones qui organisent ensemble des spectacles où se produisent des artistes de langue française, mettent sur pied des camps d'été linguistiques, présentent conjointement des pétitions aux autorités

scolaires et aux ministres de l'Éducation, partagent bureaux et installations et échangent idées et renseignements.

Voici à ce sujet quelques exemples, parmi bien d'autres :

- La section ontarienne de la Canadian Parents for French (CPF) a publiquement appuyé en 1983 la requête de l'Association canadienne française de l'Ontario demandant que l'Ontario devienne une province bilingue.
- La CPF du Manitoba s'est officiellement rangée du côté des Franco-Manitobains l'an dernier dans le débat qui les opposait au gouvernement de leur province.
- La CPF nationale et la Fédération des Francophones hors Québec ont rendu public conjointement l'autisme dernier un accord intervenu entre elles pour appuyer l'enseignement en français ainsi que d'autres droits des minorités

- La CPF nationale a aussi organisé cinq conférences sur le français au post-secondaire afin d'inciter les universités françaises pour répondre aux besoins des étudiants croissants des diplômés des programmes immersifs et des Francophones qui sortent du secondaire.

En tant que parents d'enfants qui fréquentent des classes immersives, nous sommes parfaitement conscients que notre propre vie, comme celle de tous les Canadiens, s'appauvrirait grandement si nous ne travaillions pas à l'épanouissement des communautés francophones hors Québec.

Stewart Goodings
Président national
Canadian Parents for French

Manitoba d'assurer des services en français, ce qui serait de loin plus onéreux que la traduction.

Notre position pour l'avenir demeure la même. Nous nous opposerons à la consécration cons-titutionnelle du français comme langue officielle du Manitoba. Nous appuierons l'extension des services dans la langue minoritaire dans la seule mesure où le besoin

et la demande en seront bien établis. Nous collaborerons pleinement aux efforts pour satisfaire les besoins juridiques légitimes de la population, qui ne comportent que la traduction, comme ce fut toujours le cas. Nous ignorons ce qu'il en coûtera, étant donné que l'éten-due de la tâche n'est pas encore connue. Nous souhaiterions toutefois que le gouvernement fédéral, qui était partie à l'accord de 1983 et

qui appuya financièrement ses pr-tagonistes, consente à fournir un appui financier et logistique imp-tant pour la traduction. Par-dessus tout, nous ferons de notre mieux pour rétablir la bonne volonté et l'harmonie qui ont régné dans notre province par le passé entre les membres de notre famille multiculturelle, mais qui ont été sapés par les malheureux événements des deux dernières années.

pas nécessairement le moyen le plus efficace pour protéger des droits. Elle entraîne manifestement un manque de souplesse, et peut limiter la capacité des représentants élus du peuple de résoudre des questions de langue sur lesquelles le corps électoral a toujours droit de regard.

Dans le cadre du présent article, je ne puis que mentionner de nouveau notre autre objection majeure à la législation du NPD : en procédant d'une façon aussi arbitraire et en tentant d'instituer une législation de cet ordre sans accorder d'importance à la consultation du public, le gouvernement Pawley faisait montre d'un mépris stupéfiant pour la relation normale entre dirigeants et dirigés dans une société démocratique. Les événements des deux dernières années ont eu pour effet, je regrette de le dire, de détériorer et de déstabiliser les relations jusque-là harmonieuses entre les principaux groupes linguistiques de la province. Comme nous en avons averti le NPD, ils ont fait reculer la cause de la minorité francophone pour longtemps.

Bien peu s'attendaient à ce que, du jour au lendemain, la Cour déclare inconstitutionnelle toute sa législation, privant le Manitoba de toutes lois et le plongeant dans un désordre juridique total.

Ce que réserve l'avenir

Quoi qu'il en soit, la Cour suprême a rendu son verdict. Contrairement à ce que redoutait le NPD, le Manitoba n'a pas été précipité dans le chaos juridique. Certes, la décision est allée plus loin que bien des gens ne l'avaient prévu. Nous sommes particulièrement déçus que la province soit tenue de traire certaines lois désuètes. Mais, comme nous l'avons prédit, la Cour suprême n'a pas créé l'obligation constitutionnelle pour le

des politiciens ambitieux et capables d'actions injustes et irréfléchies pour un avantage temporaire. Voici toutefois deux points à considérer pour ceux qui croient plus libérales et plus progressives les lois créées par un tribunal.

La Cour suprême des États-Unis, habitée depuis les premiers temps de la République à effectuer des contrôles judiciaires, n'a pas toujours agi, sans le respect qu'on lui doit, d'une façon conforme aux justes aspirations du peuple. Par exemple, depuis une génération, le désir légitime des Américains de donner à leurs enfants l'occasion de prier à l'école a été contrecarré par un tribunal qui avait interprété d'une façon plutôt rigide l'« établissement clause » du premier amendement à la Constitution. En outre, les diverses administrations de ce pays ont promu un grand nombre de lois ayant pour effet d'élargir les libertés individuelles, sans incitation de la part des autorités judiciaires. Citons, entre autres, la législation sur les droits de l'homme et la création du poste d'Ombudsman.

La constitutionnalisation n'est donc

able que ceux parlant l'allemand plus première, proportion plus

du Ukrainien.

Solution constitutionnelle ou législative

Conformément à la position de non parti sur la Charte canadienne des droits et libertés, d'abord proposée en 1980 par l'ex-gouvernement libéral, nous sommes réticents à l'idée de traiter cette question par voie constitutionnelle plutôt que par une simple loi. Les arguments contre le mécanisme de l'amendement constitutionnel sont nombreux, mais nous n'en mentionnerons que quelques-uns, faute d'espace.

On peut tout d'abord faire valoir qu'un tel procédé fige à jamais le consensus social et idéologique d'une époque, et retire ainsi aux représentants du peuple librement élus la marge de manœuvre dont ils disposent. La constitutionnalisation confère par ailleurs aux tribunaux le droit exclusif, dans la pratique, de légiférer sur une question. On pourra objecter que c'est justement le but de la chose : certains droits sont si précieux qu'il faut les mettre à l'abri



valides. Si d'autres étaient moins optimistes quant aux chances de la province de gagner sa cause, bien peu s'attendaient à ce que, du jour au lendemain, la Cour déclare inconstitutionnelle toute sa législation, privant le Manitoba de toutes lois et le plongeant dans un désordre juridique total.

Quoi qu'il en soit, le gouvernement NPD s'est laissé persuader qu'il perdrait en appel et que la province sombrerait effectivement dans le chaos. Aussi le gouvernement Pawley conclut-il un accord avec la Société Franco-Manitobaine (SFM) : celle-ci abandonnerait l'affaire Bilo-deau et accepterait que l'on ne traduise qu'un nombre déterminé de lois; en retour, le gouvernement accorderait au français, par voie constitutionnelle, un statut de langue officielle et garantirait au même titre des services étendus en langue française. Souignons que les arguments du NPD, à l'époque, n'avaient guère à voir avec les « minorités opprimées », les « droits historiques » ou l'« unité nationale », mais bien davantage avec l'opportunisme politique.

L'argumentation des

pressistes-conservateurs

Plusieurs aspects du projet suscitèrent alors notre opposition. Comme je m'en expliquerai plus loin, nous rejeteons l'idée de faire du français une « langue officielle » du Manitoba, et de garantir constitutionnellement l'expansion des services en langue française. Nous estimons en outre que le projet d'ensemble constituait une réaction manifestement excessive, et que la province en serait déchirée. Nous avions vu juste, puisque les rapports entre les Franco-Manitobains et le reste de la population ont été gravement altérés par cette initiative.

En outre, il nous paraissait pour le moins discutable que le NPD veuille modifier notre Constitution sans la moindre consultation publique, et sans détenir un mandat précis à cet égard. Il n'accepta qu'à contrecœur de tenir des audiences publiques, après s'y être

opposé. À la session de l'Assemblée législative de 1984, il tenta d'imposer la clôture pour mettre fin au débat. Ces manières d'agir, selon nous, sont contraires aux traditions démocratiques et libertaires qui protègent la liberté des Canadiens depuis des générations. Il est tout simplement inadmissible qu'un gouvernement responsable tente d'imposer une législation aussi lourde de conséquences sans solliciter les vues du plus grand nombre possible de citoyens. Nous déplorons en outre que la SFM fût seule à représenter les aspirations franco-manitobaines. Bien que sensibles au rôle de cette société dans la vie de notre province, nous ferons res-pectueusement remarquer qu'un bon nombre d'autres groupes — qui n'ont pas tous les mêmes vues — revendiquent un droit de parole sur la question.

Nous appuierons l'extension des services dans la langue minoritaire dans la seule mesure où le besoin et la demande en seront bien établis.

Le gouvernement Pawley présenta sa résolution à l'Assemblée législative, puis la modifia, mais sans renoncer au principe de la garantie constitutionnelle. Durant l'hiver 1984, les travaux de l'Assemblée furent paralysés lors de l'épisode des sonneries d'appel. Nous ne cherchions pas à faire d'obstruction. Pour nous, il s'agissait de défendre des principes de la plus haute importance et de nous opposer à l'attitude maladroite et cavalière qu'avait adoptée le NPD. Forcé de retirer son projet de loi, le gouvernement s'adressa à la Cour suprême, dont l'arrêt a été rendu, comme tout le monde le sait, en juin 1985.

Il y a lieu de souligner ici que le parti conservateur avait pris des mesures en conformité avec la décision de la Cour suprême de 1979.

Le français n'a pas été déclaré langue officielle du Manitoba en 1870, ni par la suite jusqu'au projet législatif du NPD de 1983. On ne peut donc justifier l'octroi d'un statut spécial au français sous le prétexte que des droits historiques auraient été abrogés arbitrairement. On ne saurait non plus invoquer la situation contemporaine. En effet, si l'élément francophone détenait la majorité en 1870, il l'a vite perdue. Britanniques, Ukrainiens, Mennonites d'origine germanique, Autochtones et gens de presque tous les pays du monde sont venus s'établir au Manitoba, faisant de la province une mosaïque culturelle. Aujourd'hui, seulement 5 pour cent de la population manitobaine déclare avoir le français pour lan-

Je rappellerai aux lecteurs, étant donné les critiques qui nous sont venues de diverses sources, que mon parti ne se compose pas de « dinosaures » qui ne sauraient tolérer l'usage du français. Sous les gouvernements conservateurs récents, notamment ceux de Duff Roblin et de Sterling Lyon, la place du français comme langue d'enseignement s'est accrue, ainsi qu'en témoigne l'essor qu'ont connu les programmes immersifs au cours des dix dernières années.

En 1983 et 1984, il ne s'agissait pas de « restaurer des droits », puisquela Loi de 1870 était d'une portée très limitée. Même aux premiers temps après l'entrée de la province dans la Confédération, à l'époque où la population francophone était encore majoritaire, l'article 23 a été plus souvent violé qu'observé. Aussi lorsque le gouvernement libéral l'abrogea en 1890, il y eut peu de protestations de la part des différents ordres de gouvernement.

Il ne s'agissait pas de « restaurer des droits historiques », mais bien de consacrer l'obligation de traduire un ensemble de lois.

elon l'auteur, « Le français n'a pas été déclaré langue officielle
du Manitoba en 1870, ni par la suite jusqu'au projet législatif
du NPD. On ne peut donc justifier l'octroi d'un statut spécial au
français sous le prétexte que des droits historiques auraient été
progrès arbitrairement. »

On a battu en brèche les traditions émocratiques et parlementaires

ARY FILMON



Né à Winnipeg, M. Gary Filmon est une figure bien connue dans le monde des affaires et de la politique au Manitoba. Élu à l'Assemblée législative en octobre 1979, il a été ministre dans le gouvernement Lyon, et a été élu chef du Parti conservateur du Manitoba en décembre 1983.

Canada, qui sont établis sous l'autorité de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et par devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de la province, il pourra être également fait usage, à faculté, de l'une ou l'autre de ces langues. Les actes de la législature seront imprimés et publiés dans ces deux langues.

Ce texte exigeait peu, à vrai dire, les obligations linguistiques qui en découlaient, soulignons-le, se limitaient aux tribunaux, au Parlement et à la législation. Néanmoins, le gouvernement Lyon, conformément à l'arrêt de la Cour, présenta en 1980 une loi abrogeant la législation de 1890, créa une cour entièrement francophone, prit des mesures pour que toutes les cours de la province soient à même de tenir des procès en français, équipa l'Assemblée législative d'un matériel de traduction simultanée, et développa son potentiel de traduction de façon à pouvoir établir des versions françaises et anglaises des lois et des journaux (anciens, actuels et à venir). Enfin, plutôt que de s'en tenir à la lettre du jugement, il en respecta l'esprit en consultant la collectivité francophone sur le développement des services en français.

Les faits saillants

En 1979, la Cour suprême du Canada déclarait inconstitutionnelle la loi de 1890 abrogeant l'article 23 de l'Acte du Manitoba. Cet article, rappelons-le, se lisait ainsi :

L'usage de la langue française ou de la langue anglaise sera facultatif dans les débats des Chambres de la législature, mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du

C'est la l'orientation à laquelle nous avons souscrit; c'est aussi celle qu'ont choisie quatre Manitobains sur cinq lors des référendums municipaux tenus à l'automne 1983. En outre, et ce point est important, de nombreux juristes — y compris le conseiller juridique officiel de la province — estimaient que les lois étaient

fin à la session afin que le gouver-
nement puisse s'occuper des
nombreuses autres questions éco-
nomiques et sociales importantes.

La fin de la session sonnait le glas
du projet gouvernemental et de
toute possibilité d'une solution
manitobaine. Après neuf mois de
débat et d'efforts incessants mais
vains, l'affaire Billodeau serait
déférée à la Cour suprême. Pen-
dant que cette cause était en
instance, le gouvernement adopta
de nouvelles règles touchant
l'Assemblée législative afin de ren-
dre désormais impossible à tout
parti d'entraver les travaux parle-
mentaires par les procédés des
conservateurs qui n'étaient pas
sans rappeler ceux des pirates de
l'air.

La décision de la Cour suprême

Quinze mois plus tard, soit le
13 juin 1985, la Cour suprême sta-
tua sur la question des langues au
Manitoba à la demande du gouver-
nement fédéral. La décision a été
conforme à ce qu'on avait prévu
durant 1983 et 1984 : toutes les lois
manitobaines étaient déclarées
invalides. Ainsi, la province doit
maintenant promulguer toutes ses
lois en français et en anglais, et
la Cour suprême au milieu de
novembre et nous indiquerons
alors au tribunal les délais requis
pour traduire les milliers de lois
adoptées en anglais uniquement
depuis 1890.

La décision de la Cour suprême,
nous l'avons tout de suite compris,
certains verrait une perte de
temps et d'argent dans la traduc-
tion de toutes les lois en vigueur et
bien davantage encore dans le cas
du tribunal est dur, mais, à mon avis,
les Manitobains peuvent s'y con-
former pourvu que la province
dispose du temps voulu. La plus

haute cour de notre pays a statué,
et nous nous conformerons à sa
décision. Celle-ci ne se répercuttera
nullement sur la vie quotidienne
des Manitobains. Elle ne change
rien, non plus, à la politique gou-
vernementale concernant les ser-
vices en langue française; le
programme que nous avons pré-
senté en mars 1982 vaut toujours et
sa mise en œuvre se poursuivra.
Bref, le gouvernement fera tout ce
qui est nécessaire pour se confor-
mer à la décision rendue.

*La décision ne change rien,
non plus, à la politique
gouvernementale concernant
les services en langue
française; le programme que
nous avons présenté en mars
1982 vaut toujours et sa
mise en œuvre se poursuivra.*

L'arrêt de la Cour montre à quel
point les conservateurs provinciaux
faisaient fausse route. Ils avaient
prédict que la Cour suprême ne
déclarerait jamais invalides toutes
les lois du Manitoba et qu'elle
n'obligerait pas la province à tra-
duire toutes les lois adoptées
depuis 1890, ce en quoi ils se
trompaient lourdement. La Cour a
en outre rejeté la Loi de 1980, que
les conservateurs avaient fait adop-
ter, déclarant qu'elle n'allait pas
assez loin pour satisfaire aux obli-
gations linguistiques d'ordre cons-
titutionnel et juridique.

Déjà, la province s'est attelée à
l'immense tâche de la traduction.
Grâce à notre travail ardu et à nos
préparatifs de l'année dernière, il
nous est plus facile de nous confor-
mer à la décision du tribunal.

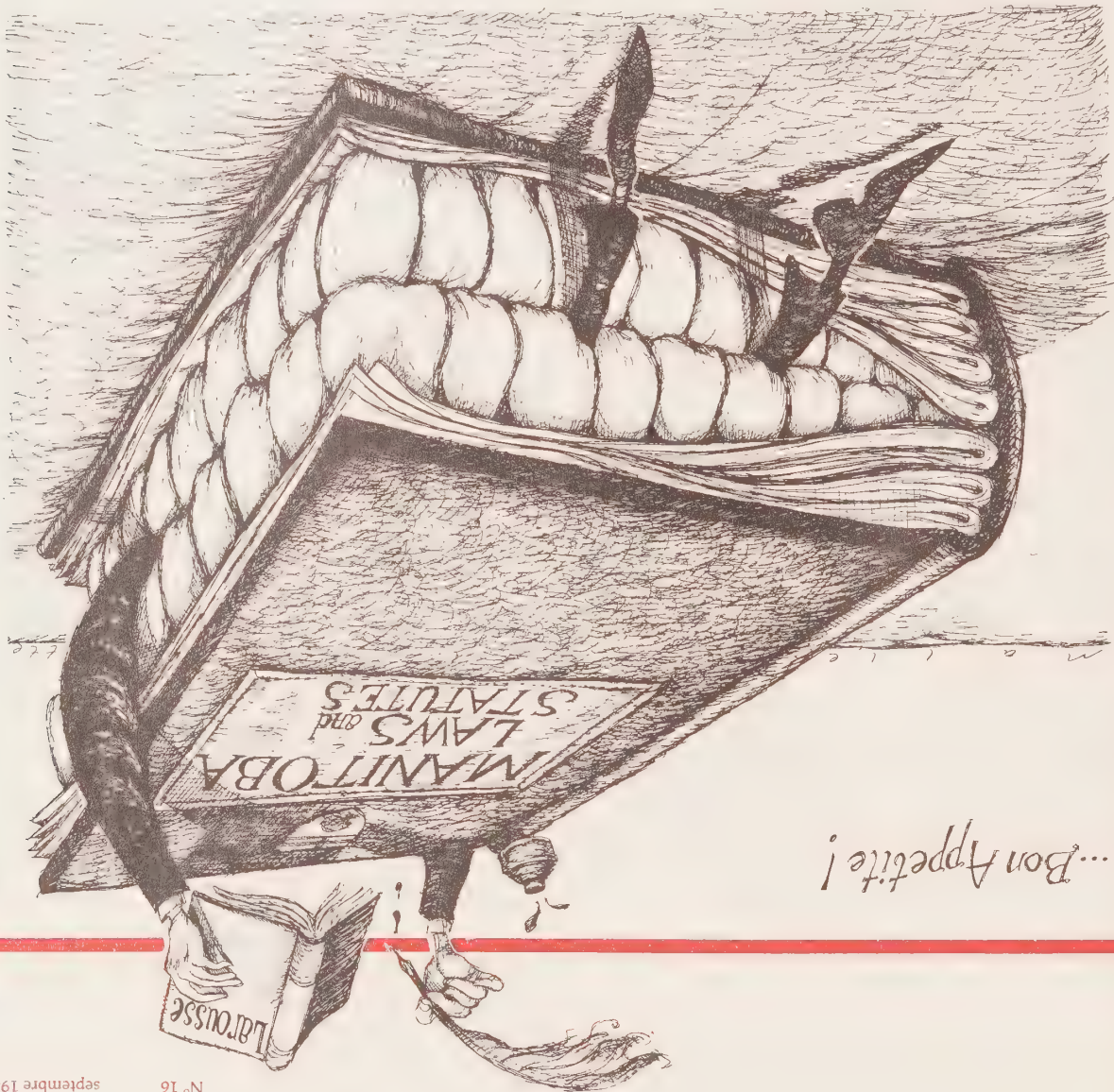
D'ailleurs, la traduction de nos lois
était en cours depuis quelques
années. Un bon nombre des plus
importantes sont déjà traduites et
prêtes à être promulguées de nou-
veau. Avec l'aide attendue du
gouvernement fédéral, on prévoit
qu'il sera possible d'observer les

exigences générales touchant la
promulgation des lois dans les
deux langues.

La décision de la Cour suprême
change rien, je le répète, à la
politique de services en langue
française. L'engagement du gou-
vernement NPD envers la com-
munité francophone, ainsi qu'en-
vers les autres minorités culturelles
du Manitoba, demeure aussi net qu'
lorsque nous avons été portés au
pouvoir en 1981.

Le débat récent sur la question
linguistique au Manitoba a sûre-
ment été pénible pour notre
province, comme le fut également
le problème des langues pour le
Manitoba mais dans tout le
Canada. Mais je suis persuadé que
nous en sommes sortis indemnes
avec une meilleure connaissance
d'une meilleure compréhension d'un
caractère particulier de notre
province.

La décision de la Cour suprême
fait franchir au Manitoba une étape
vers la solution définitive de cette
grande question historique. Que
que soit la décision ultime de ce
tribunal, j'ai bonne confiance que
les Manitobains sauront désormais
se montrer à la hauteur de leurs
obligations juridiques et constitu-
tionnelles. Les blessures du débat
linguistique de 1983-1984 ont eu
temps de se cicatriser. Avec le
retour de la tolérance et du resp-
mutuel, la société manitobaine
redéploie aux yeux de tous sa
richesse et sa diversité culturelle
linguistique. Les Manitobains
démontrent que leur province
demeure la clef de voûte du
Canada et qu'elle forme un mi-
cosme de notre grande patrie, o-
sens du bilinguisme et du multi-
turalisme représente un trésor
inestimable.



...Bon Appétite !

Mallette, Winnipeg Free Press

ent s'employa à pousser à la
tout en tenant compte des
occupations et des susceptibili-
des Manitobains, et en offrant
solution qui respecterait les
ts historiques et constitution-
des Franco-Manitobains.
es l'ajournement de l'Assem-
en août 1983, les réunions
iques et les consultations se
poursuivies jusqu'à la fin de
née, dans l'espoir qu'une parti-
tion publique accrue pourrait
tribuer à la solution du pro-
ne. À la suite de ces
ultations, le gouvernement
tina des modifications et pré-
a un accord révisé, reflet d'un
veau consensus manitobain,
un effort pour obtenir l'appui
opposition conservatrice.

Le Parlement Paralysé

plutôt que d'un amendement à la
Constitution. En outre, il était éta-
bli plus clairement cette fois, et
même garanti, que les conseils sco-
laire et les municipalités n'étaient
pas touchés; le gouvernement n'en
avait d'ailleurs jamais eu
l'intention, sauf si les municipalités
offraient d'elles-mêmes leur
participation.

la Chambre, laissant résonner les
sonneries et paralysant l'Assem-
blée législative. Malgré les invita-
tions de leur leader national et une
résolution en faveur de notre projet
adoptée au parlement fédéral par
tous les partis, les conservateurs
provinciaux ont persisté dans leur
résistance et leur obstruction,
empêchant toute délibération de la
Chambre sur les affaires courantes.
Le 27 février, après des semaines
d'une obstruction ponctuée par la
sonnerie d'appel, il fallut se rendre
à l'évidence : en aucun cas les
conservateurs ne se rallieraient au
consensus existant au Manitoba à
cette époque. Manifestement, ils
étaient prêts à laisser la sonnerie
résonner indéfiniment. Le gouver-
nement n'avait plus aucun choix, et
ne disposait d'aucunes règles ou
mesures lui permettant de con-
traindre la Chambre au vote; il
faisait donc face à une paralysie
complète des travaux parlementai-
res. Il ne restait plus qu'à mettre

mesure du possible, l'information publique. Plus de rapports avec le grand public.

Vers une solution

authentiquement manitobaine Tout en instaurant cette politique, le gouvernement tentait de parvenir avec les Franco-Manitobains à une entente hors cour qui permettrait l'abandon de l'affaire Billodeau devant la Cour suprême et ferait disparaître le risque très réel d'une invalidation de toutes nos lois. En somme, on cherchait une solution authentiquement manitobaine au problème historique particulier se posant au Manitoba. Le 20 mai 1983, après des mois de consultations avec le gouvernement fédéral et la communauté francophone, le procureur général, M. Roland Penner, faisait part d'un accord fédéral-provincial visant à écarter le risque d'une solution imposée par la Cour suprême.

Mon parti est entré en fonction en reconnaissant le statut particulier de la langue française au Manitoba, tant sur le plan historique que constitutionnel.

Au cours des mois et de l'année qui suivirent, l'opposition cons-tante et souvent bruyante des conservateurs provinciaux a embrouillé votre complètement occulté le caractère modéré et réaliste de cet accord. Etant donné les événements, il y a lieu aujourd'hui de rappeler en détail ce qui était proposé par mon gouvernement. Voici, en quelques mots, ce que comportait le projet d'accord déposé à l'Assemblée législative :

- une modification constitutionnelle à l'article 23 de l'Acte du Manitoba;
- une formule de partage des coûts de la traduction et des services

entre les gouvernements provincial et fédéral.

En échange, l'affaire Billodeau dont était saisie la Cour suprême serait abandonnée.

Nous formons un microcosme de notre grande patrie, où le sens du bilinguisme et du multiculturalisme représente une richesse à préserver avec le plus grand soin.

L'accord garantissait des services en langue française aux seules régions du Manitoba dites « désignées », qui avaient été définies un an plus tôt dans la politique adoptée par la province à cet égard. Les municipalités à forte population francophone pouvaient, à leur gré, demander une aide financière pour améliorer leurs services. Pour sa part, le gouvernement fédéral accorderait une contribution de 2,35 millions de dollars pour les frais de traduction. Dès 1986, toutes les lois et réglementations manitobaines devaient être promulguées dans les deux langues; en 1987, ceux qui le souhaiteraient pourraient se faire servir en français par les ministères et organismes désignés. Enfin, nous avons déterminé que les services en question pourraient être assurés par quelque 3 pour cent des fonctionnaires; or, une proportion notable de cet effectif était déjà en place.

Du point de vue du gouvernement, l'un des éléments les plus importants de l'accord était qu'il n'obligeait la province qu'à traduire 500 des principales lois, sur un total de 4 500. L'accord aurait donc eu l'avantage de réduire sensiblement le volume de traduction, tout en écartant les risques actuels ou futurs de procès concernant la validité de nos lois. L'accord devait être signé le 31 décembre 1983, faute de quoi la cause Billodeau serait maintenue devant la Cour suprême.

Bref, nous offrons, croyions-nous — et tel est toujours notre avis — une solution pratique à la question

Les foudres de l'opposition

du français, qui consistait à satisfaire les besoins concrets des Franco-Manitobains, sans imposer d'obligations ou de restrictions Manitoabains qui ne parlent pas cette langue. Il s'agissait d'une proposition rationnelle qui aura pu se traduire par une solution politique authentiquement manitobaine, par opposition à celle qui pourrait imposer la Cour suprême avec toute l'incertitude s'y rattachant.

Ces services pourraient être assurés par quelque 3 pour cent des fonctionnaires (...)

L'accord était impossible. Chose plus inquiétante encore, on a constaté que les procédés de l'opposition — exploitation de la peur et distorsion des faits — avaient alarmé à tort beaucoup de Manitobains. Lorsque la province entrait en juillet une série de réunions d'information publiques sur le projet en question, la réalité de ce que le gouvernement proposait se trouvait perdue sous une masse de faussetés et de mythes.

Alors que le débat se poursuivait à l'Assemblée législative, le gouver-

algré les secousses qui ont agité sa province à l'occasion du débat linguistique, le premier ministre, M. Howard Pawley, a bonne confiance en les Manitobains sauront désormais se montrer à la hauteur de leurs obligations juridiques et constitutionnelles en cette matière. Selon lui, la décision de la Cour suprême a fait franchir au Manitoba une étape vers la solution définitive de cette grande question historique.

La société manitobaine face à l'arrêt de la Cour suprême

Premier ministre du Manitoba, M. Howard Pawley siège à l'Assemblée législative de cette province depuis 1969. Ministre des Affaires municipales (1969-1976) et procureur général (1973-1977) dans le gouvernement Schreyer, il est élu chef du parti néo-démocrate le 13 janvier 1979, et devient premier ministre le 30 novembre 1981.



En 1870, le Manitoba se joignait à la Confédération en vertu de l'Acte du Manitoba. Son article 23 faisait du français et de l'anglais les langues officielles de l'Assemblée législative et des tribunaux. Mais en 1890, le gouvernement de la province adoptait l'Official Language Act et le *Public Schools Act* qui, en opposition totale avec l'article 23, imposaient l'emploi exclusif de l'anglais.

En 1979, appelée à statuer dans l'affaire Forest, la Cour suprême du Canada annulait les deux lois de 1890, affirmant ainsi la validité de l'article 23. En conséquence, toutes les lois manitobaines devaient être écrites et promulguées de nouveau dans les deux langues.

À la suite de cette décision, le gouvernement dirigé par Irving Lyon adoptait en 1980 la Loi sur l'application de l'article 23 de l'Acte du Manitoba aux textes législatifs; celle-ci surseait la validité de toutes les lois manitobaines permettant de respecter intégralement l'arrêt de la Cour suprême. Il se trompait, ainsi que les événements tarderaient pas à le démontrer. Peu après, le gouvernement créait un secrétariat des services en langue française et mettait en œuvre une politique visant à assurer certains services en français. Il s'agissait en outre l'immense tâche consistant à traduire toutes les lois de la province.

1981, M. Roger Bilodeau, accusé d'avoir contrevenu

au code de la circulation, a soutenu devant le tribunal qu'en vertu de la Constitution toutes les lois de la province étaient invalides, ayant été adoptées en anglais seulement, en dépit de l'Acte du Manitoba. Il est apparu aussitôt que la Cour suprême pourrait rendre une décision obligeant la province à traduire toutes ses lois, peut-être même dans des délais impraticables.

Alors que l'affaire était en instance, les élections de novembre 1981 ont porté au pouvoir le Nouveau Parti démocratique. Mon parti est entré en fonction en reconnaissant le statut particulier de la langue française au Manitoba, tant sur le plan historique que constitutionnel. Nous avons en outre accepté pleinement l'obligation dans laquelle se trouvait la province de donner suite à la décision rendue par la Cour suprême en 1979, et de s'attaquer immédiatement au problème des lois manitobaines mises en cause par l'affaire Bilodeau.

En mars 1982, après avoir consulté la communauté franco-manitobaine, j'ai fait connaître la politique de mon gouvernement à l'égard des services en français. Il s'agissait, dans un délai de quelques années et dans la mesure du possible, de les assurer dans les régions de la province à forte concentration francophone.

À la même époque, notre gouvernement a annoncé son intention d'instituer une politique parallèle pour le multiculturalisme. Dès lors, toutes les nouvelles lois ont été présentées et adoptées en français et en anglais, et nous avons installé l'équipement nécessaire pour l'interprétation simultanée, de sorte que les travaux de l'Assemblée législative puissent être menés dans les deux langues. De plus, notre politique exigeait de l'Administration qu'elle réponde en français ou en anglais à toute correspondance, selon la langue du destinataire, tandis que les documents officiels et les certificats devaient être bilingues. Et, toujours dans la

des communes approuva à l'unanimité, le 24 février, une résolution demandant que le projet linguistique soit mis aux voix.

Trois jours plus tard — après que les sonneries d'appel au vote eurent résonné pendant 263 heures d'affilée — l'Assemblée législative fut dissoute, amenant le retrait du projet linguistique. Les membres du gouvernement, déçus, et les conservateurs, triomphants, assistèrent à une cérémonie qui mettait fin en cinq minutes à une crise qui avait duré neuf mois. L'embrassement général fit place à quelques feux de broussailles.

Et la vie continue...

Le parti conservateur provincial et le parti conservateur fédéral tentèrent de se raccommoder. M. Mulroney se rendit dans l'autre du lion, à Winnipeg, où il prononça un discours fort courageux sur les droits linguistiques. Le chef et l'adjoint du leader provincial, Bud Sherman, convinrent de différer à l'amiable afin que celui-ci puisse présenter aux élections fédérales.

QUELQUES INTERVENANTS

Grass Roots : Organisation dirigée par Grant Russell (ex-membre de la GRC) et ancien agent de renseignements) et regroupant tous les opposants au projet du gouvernement néo-démocrate d'accroître les droits linguistiques des Franco-Manitobains; a aidé à organiser la campagne en faveur d'un référendum à Winnipeg et dans d'autres municipalités du Manitoba.

Russell Doorn : Ancien ministre sous le gouvernement Schreyer qui s'est

De son côté, le NPD entreprit de se reconstruire. Howard Rawley et le gouvernement, éprouvés, ne demandaient que de revenir aux questions économiques. Pendant les deux dernières sessions, le gouvernement s'était employé à remplir ses promesses électorales et à éviter toute controverse à l'approche du scrutin. Les derniers sondages montraient qu'il avait réduit considérablement l'avance que détenaient les conservateurs au début de 1984. Le gouvernement fut également amené, paradoxalement, à soutenir devant la Cour suprême un argument conservateur : le mot « shall », dans l'article 23 de l'Acte du Manitoba, était indicatif et non impératif. Les sept juges ont finalement rejeté, en juin 1985, le point de vue de la province par une décision avec laquelle le Manitoba doit maintenant composer. Selon les fonctionnaires, la situation est beaucoup plus difficile qu'on ne l'avait prévu. Somme toute, le Manitoba s'est fait dire que toute sa législation était invalide, et qu'elle devait être traduite. Sont également à traduire un nombre

ethniques qui se prononça en faveur des propositions linguistiques lors du référendum de Winnipeg.

Ancestral Languages : Organisation qui proposait que l'on modifie la Constitution provinciale de façon à garantir des droits à l'instruction dans leur langue pour les minorités linguistiques, et qui prônait un enseignement en français ou en anglais et dans la langue ancestrale, « là où le nombre le justifie ».

indétérminé de lois désuètes, n'visées par les principes juridiques que cite la Cour. Les juges ont toutefois statué que les lois unilingues seraient exécutées jusqu'à leur traduction, en autant que celle-ci soit effectuée promptement. La province attend aussi un jugement dans l'affaire Billodeau. La décision portera sur un renvoi du gouvernement fédéral sollicitant par cinq questions un jugement général et définitif. En prévision d'une décision « imputable » dans cette affaire, le gouvernement a déposé et adopté des versions bilingues des deux lois contestées par Billodeau.

Pour le reste, le Manitoba se fera entendre à la Cour suprême pour demander des délais; c'est qu'il s'agit d'un arrêt dont aucun gouvernement manitobain ne peut faire abstraction. Que ce soit la non la dernière scène de ce drame linguistique, la question reste ouverte. Etant donné l'histoire du Manitoba, il serait étonnant que dans l'immédiat les acteurs soient en mal de rappels.

opposé à Rawley pour la direction du parti; a effectué un sondage auprès de ses électeurs, par le biais des journaux, dont les résultats firent apparaître au grand jour l'opposition massive au projet gouvernemental; siège maintenant comme député indépendant à l'Assemblée législative

Manitoba 23 : Organisation (dont le nom fait référence à l'article litigieux de l'Acte du Manitoba) dirigée par Neil McDonald, professeur à l'université de Winnipeg; coalition de groupes

Les droits linguistiques nourrissent un débat incessant presque depuis l'entrée de la province dans la Confédération en 1870; et cela en vertu d'un acte qui avait entre autres pour objet de protéger les droits de la minorité anglophone.

rerait aucune opposition sur la question linguistique. M. Filmon nia l'existence de toute scission entre provinciaux et fédéraux, mais le parti national commença à prendre ses distances, pour éviter que la question manitobaine ne lui nuise au Québec.

Au début de février, le retentissement des sonneries était devenu banal à l'Assemblée. Anstett tenta de ramener les conservateurs à la Chambre pour qu'ils votent sur un projet visant à limiter à deux heures les sonneries. L'Opposition mit à profit la limite de deux semaines convenue l'éte précédent, et quitta la Chambre le 16 février.

Au cinquième jour de ce qui allait se révéler l'affrontement final, M. Pawley tenta de forcer la main au président de la Chambre Jim Walding pour qu'il décrète une mise aux voix, avec ou sans la participation des conservateurs. Il faisait valoir que l'abus des sonneries portait atteinte aux principes mêmes du Parlement ainsi qu'au droit d'action d'un gouvernement élu.

M. Walding administra un dernier camouflet à un premier ministre aux abois en rejetant l'action unitaire comme étant contraire, entre autres, à l'impartialité qui incombe au président.

La requête de M. Pawley représentait une tentative ultime de la part d'un gouvernement que de nombreux observateurs estimaient tout près de sa fin. Entre-temps, les conservateurs, peu touchés par la semonce du parti fédéral, restèrent inébranlables lorsque la Chambre

par Grant Russell, ancien fonctionnaire fédéral, amena huit cents partisans outragés à manifester leur opposition au gouvernement devant l'édifice parlementaire. Pendant que les orateurs se succédaient, quelqu'un cria : « Amenez-nous Anstett, nous voulons le pendre ». M. Pawley avait pour sa part révélé un peu plus tôt qu'il avait reçu des menaces de mort.

Les jours suivants, alors qu'un comité de l'Assemblée législative examinait le projet de loi sur les services, Grass Roots Manitoba présentait une pétition au lieutenant-gouverneur Pearl McConigal pour qu'elle dissolve le Parlement.

Un autre ralliement réunit 2 500 personnes. La pression publique mise en lumière par Grass Roots accablait au mur les deux partis. De toute évidence, l'opinion publique était contre le NPD, mais les conservateurs pouvaient craindre la puissance montante de Grass Roots et des groupements de droite. Pour conserver la faveur de ce corps électoral, ils ne pouvaient se permettre d'arrêter les sonneries.

L'arrangement avec la SFM était fort simple : l'État inscrivait dans l'Acte du Manitoba des garanties en faveur des droits de la minorité francophone, notamment en matière de services en français. En échange, Roger Bilodeau — qui n'était pas partie à l'entente — abandonnerait sa cause.

M. Filmon, de son côté, s'inquiétait des relations avec le parti fédéral. Comme les conservateurs provinciaux ne se montraient pas disposés à permettre l'adoption du projet linguistique, M. Mulroney répudia leurs tactiques. Il fit aussi comprendre aux récalcitrants du caucus fédéral, tel Dan McKenzie, député de Winnipeg, qu'il ne tolé-

décembre, le nouveau leader étenait avec Howard Pawley dy Anstett au sujet des nouvelles propositions du gouvernement; celui-ci, dans un effort acculaire pour résoudre la retranchait les services de isait l'objet d'un projet de loi. us, la résolution était uée, le terme « liberté » rem-

nt le mot « droit ». t M. Anstett, il s'agissait d'un promis raisonnable et juste. le 3 juin, deux jours avant la verture de la session, M. Fil-

nt les trois premières nes, l'Opposition quitta la ire à diverses reprises. Elle osa des sous-amendements au it linguistique, tactique qui valait à une obstruction systé-

re du projet de loi sur les ces. Il tint parole, et la clôture vint le lendemain (pour la nière fois en 54 ans à l'Assemblée législative de la province), le et de loi étant adopté au cours e séance qui se prolongea

ns en affirmant qu'il aurait s à la même tactique pour endement constitutionnel si les es ne suivaient pas leur cours al. Si les conservateurs envi-

rent jamais de renoncer à tution, les événements sur- n ont sûrement dissuadés. s partisans les invitaient à lais- es sonneries retentir. Le nvier, le comité de citoyens

de Grass Roots Manitoba, dirige

ajournée le 18 août après avoir duré le temps record de 134 jours.

Le fossé s'élargit encore...

Après la Fête du Travail, les députés reprirent le collier pour les audiences du comité, qui durèrent jusqu'au 4 octobre et eurent lieu dans huit villes du Manitoba.

À l'ouverture des audiences, M. Penner proposa les changements suivants à l'amendement constitutionnel : modification de l'introduction déclarative, exclusion des municipalités et des conseils scolaires, redéfinition de l'expression « demande importante », pour ce qui est de déterminer les services. La SFM, quoique mécontente, ne retira pas son appui au projet. Bien que la résolution ait été édulcorée, les audiences du comité firent ressortir l'ampleur de l'opposition aux projets du gouvernement. Les premières allégations de fanatisme firent surface, alors que tous ceux qui prenaient la parole, dont bon nombre de politiciens ruraux, condamnaient l'un après l'autre les propositions. Les principales objections avaient trait aux coûts et à la crainte que les municipalités ne soient éventuellement engagées malgré elles.

Trois jours plus tard — après que les sonneries d'appel au vote eurent résonné pendant 263 heures d'affilée — l'Assemblée législative fut dissoute, amenant le retrait du projet linguistique.

Le gouvernement et la SFM connurent un bon moment le 27 septembre : 2 100 Francophones se réunirent ce jour-là à Sainte-Anne, chantant et agitant des drapeaux. Ils étaient venus par autobus de toute la province pour manifester leur appui à la résolution et à Léo Robert, cet enseignant à la forte barbe, d'une politesse indéfectible, qui se tenait au premier rang depuis le début de la bataille.

De toute évidence, l'opinion publique était contre le NPD, mais les conservateurs pouvaient craindre la puissance montante de Grass Roots et des groupements de droite. Pour conserver la faveur de ce corps électoral, ils ne pouvaient se permettre d'arrêter les sonneries.

Les fédéraux s'en mêlent...

ébranler par les résultats.

Les fédéraux

Alors même que les audiences se déroulaient, le conseil municipal de Winnipeg débattait péniblement l'idée singulière d'un référendum sur les droits des minorités. Lancée par Patricia Mallman, elle avait obtenu l'appui de conseillers de toutes tendances, dont certains se prononcèrent sur la question du français en pleine campagne électorale.

Le référendum était loin de faire l'unanimité. En fait, le principe en fut approuvé le 14 septembre seulement, lorsque le maire, Bill Norris, mit à profit son droit d'exiger un second vote pour rompre l'égalité au conseil. Eût-il voté autrement, l'élection de Winnipeg n'aurait pas été plus marquante que n'importe quelle autre.

Manitoba 23, un des rares groupes à accorder un appui public au gouvernement mobilisa durant la campagne référendaire diverses minorités ethniques en faveur du non. (La question était libellée de telle sorte que les adversaires du projet devaient répondre par oui et ses partisans par non.)

Les efforts de Manitoba 23, qui incluaient notamment une campagne de publicité, s'accordaient bien aux activités de la SFM, qui organisa un mouvement très bien pensé pour inciter au vote ceux qui étaient favorables à ses positions. Des Francophones de toutes les régions du Canada se rendirent à Winnipeg pour participer à la campagne.

...et le débat s'emmêle

Les membres du gouvernement déconfits, et les conservateurs triomphants, assistèrent à une cérémonie qui mettait fin en quelques minutes à une crise qui avait duré neuf mois. L'embrasement général fit place à quelques feux de broussailles.

d'injustifiable.

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le 5 octobre, une

unirent leurs forces pour adop

sur la question linguistique mai

tion de la population canadien

Les référendums attirèrent l'att

s'en mêlent...

Les fédéraux

d'Ottawa, la qualifiant

fédéral et condamna l'intrusion

ments, il réprimanda le leader

M. Lyon. Pressentant les événements, il réprimanda le leader

position irrita considérablement

de l'Opposition, d'appuyer la

sion de Brian Mulroney, alors

du gouvernement Pawley. La

lution appuyant les propositions

l'unanimité, le

ne peuvent être arrêtées sans
ord des whips des partis. Cette
que permet donc à vingt-trois
ités conservateurs de tenir en
c les trente-deux députés
stériels.

'Raway eut également à subir la
llion de l'un de ses députés.
sell Doern, ex-ministre dans le
net de M. Schreyer qui avait
le publiquement son opposi-
au projet, quitta le caucus le
in, mais resta membre du
jusqu'en mars 1984.

Doern, qui avait fait la lutte à
ward Raway pour la direction
parti, donna à l'opposition
lique sa première tribune en
rant un vote d'essai par le biais
oupons dans les journaux, qui
olda par une réponse uniforme-
ti défavorable aux propositions
M. Raway. À la fin de juin, le
me des événements s'accéléra

et l'acrimonie s'intensifia de toutes
parts. Après avoir promis des
audiences exhaustives, M. Penner
déclara qu'il envisageait de modi-
fier le projet de résolution. C'était
reconnaître pour la première fois
que le gouvernement était en diffi-
culté. La déclaration de M. Penner
suscita une mise en garde de la
part du président de la SFM,
M. Léo Robert : son association
n'accepterait aucun changement
important.

En juillet, le climat à l'Assemblée
législative s'était aigri sensiblement;
il devenait évident que la question
linguistique allait entraîner des
déchirements. Un député conser-
vateur en vue fut expulsé le
19 juillet pour avoir déclaré que
M. Raway trompait la Chambre.
Le lendemain, un autre député
conservateur aurait appelé « Kermit
the Frog » un modeste député
ministériel francophone.
Le 22 juillet, le gouvernement sou-
mit son projet à un comité, mais
les conservateurs persistèrent à exi-
ger des audiences intersessionnel-
les. Pour montrer leur mécontente-
ment, ils laissèrent les sonneries
retentir toute la nuit du 28 juillet.
Ils usèrent du même procédé pen-
dant vingt heures lorsque M. Lyon
fut expulsé à la veille du long
week-end d'août. Le 12 du même
mois, huit jours après que les
sondages eurent révélé l'opposition
des municipalités à son projet, et la
Chambre étant paralysée, le gou-
vernement consentit à tenir des
audiences entre les sessions dans
tout le Manitoba. Cette décision
faisait partie d'un marché qui per-
mettait de poursuivre les débats
sur toutes les questions autres que
l'amendement constitutionnel, et
qui fixait une limite de deux
semaines aux sonneries d'appel
pour chaque vote. La session, qui
avait débuté en décembre 1982, fut

MANITOBA



En 1870, la majorité (francophone) a estimé normal d'assurer le respect des droits linguistiques de la minorité (anglophone). Vingt ans plus tard, la situation s'étant inversée, la nouvelle majorité choisit de révoquer les droits de la minorité. Après 95 ans d'une lutte opiniâtre, rien qu'inégale, la Cour suprême vient de rappeler à tous que la démocratie se fonde aussi sur le Droit.

I était une fois, au Manitoba...

RED YOUNGS



Chroniqueur politique au Winnipeg Free Press, M. Fred Youngs s'est particulièrement intéressé au dossier linguistique. Il a fait preuve en ce domaine d'un talent qu'on ne lui reconnaît pas au hockey. Sa femme Janet et son fils Kyle n'en demeurent pas moins ses fidèles supporters.

En déclarant invalide, en juin dernier, 95 ans de législation manitobaine rédigée uniquement en anglais, la Cour suprême du Canada ajoutait une nouvelle scène à la pièce qui tient l'affiche depuis près de cent ans au théâtre politique de la province. Curieusement, l'arrêt qui a amené le Manitoba au bord du chaos juridique peut-être de l'épisode tumultueux et déchirant qui a marqué l'évolution récente de la société manitobaine.

En fait, ce fut l'aboutissement d'une série d'événements qui avaient paralysé le gouvernement, ébranlé le système parlementaire, déclenché une opposition publique violente et suscité l'intervention de toute la classe politique, du premier ministre au simple député. De vieilles allégeances éclatèrent et la réputation de la province, qui se flâte de son ouverture envers les diverses communautés ethniques et culturelles, en fut ternie.

Les luttes politiques et la guérilla judiciaire

Le n'était pas la première fois, cependant, que la question linguistique déconcertait les hommes politiques manitobains puisque les droits linguistiques ont nourri un débat incessant depuis pourrait-on dire l'entrée de la province dans la Confédération en 1870; et cela en vertu d'un acte qui avait entre autres pour objet de protéger les droits de la minorité anglophone. En moins de vingt ans, l'élément francophone était

passé du statut de faible majorité à celui de minorité, au point qu'en 1890, l'Assemblée législative adoptait l'*Official Language Act*. Cette loi abolissait les garanties prévues à l'article 23 de l'*Acte du Manitoba* qui, tout comme l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, obligeait l'Assemblée législative à adopter et à publier ses lois ainsi que tous ses documents officiels dans les deux langues, et attribuait au français et à l'anglais un statut égal à l'Assemblée législative et devant les tribunaux. Un nouveau coup fut porté au statut du français au Manitoba en 1916, alors que l'Assemblée législative faisait de l'anglais la langue exclusive de l'enseignement, ce qui toutefois n'a pas empêché les enseignants et les élèves de continuer de faire usage du français, en secret et illégalement. Bien sûr, la communauté francophone s'éleva contre l'*Official Language Act*, estimant que cette loi était inconstitutionnelle. Celle-ci fut contestée deux fois devant les tribunaux manitobains (en 1892 et en 1909), et déclarée inconstitutionnelle à chaque fois. Pourtant les gouvernements successifs ne tinrent aucun compte de ces jugements et adoptèrent des lois qui contrevenaient à la Constitution de la province; on peut même se demander s'ils connaissent seulement l'existence de ces décisions.

Il s'écoulera soixante-sept ans avant qu'une nouvelle attaque soit portée contre la Loi de 1890 devant les tribunaux de la province. Leur jugement confirma les décisions antérieures, et fut encore une fois ignorée par le gouvernement. Cette fois-ci, Georges Forest, un agent d'assurances de Saint-Boniface, porta sa cause jusqu'à la Cour suprême qui, le 13 décembre 1979, déclara à l'unanimité que l'*Official Language Act* était invalide.

La contravention établie uniquement en anglais sur laquelle reposait la contestation de M. Forest est sans doute la plus onéreuse qui ait été infligée dans la province, car le gouvernement conservateur de Sterling

Note de la rédaction

En confirmant, en juin dernier, l'obligation constitutionnelle du Manitoba de faire usage du français et de l'anglais dans l'adoption, l'impression et la publication de ses lois ainsi que dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux de son Assemblée législative, la Cour suprême du Canada a crevé un abcès d'une gravité sans précédent dans l'histoire récente du pays. De par son intensité et sa véhémence, ce débat linguistique hautement politisé n'est pas sans rappeler les événements tumultueux de 1976, alors que le pays était aux prises avec la crise du « français dans l'air ».

Aussitôt le jugement rendu, nous avons invité les principaux intéressés ainsi que deux éminents observateurs de l'extérieur de la province à commenter les événements récents et à évaluer leurs répercussions à long terme. À notre avis, leurs articles réunis constituent un document précieux pour ceux et celles qui cherchent à comprendre les divers aspects de cette question fort complexe. Ce numéro spécial s'ouvre sur une chronologie préparée par Fred Youngs, chroniqueur politique au *Winnipeg Free Press*. Suivent des articles des principaux acteurs du drame : MM. Howard Pawley, premier ministre du Manitoba; Gary Filmon, chef de l'opposition; et Réal Sabourin, président de la Société franco-manitobaine. Leurs observations respectives offrent des vues fort différentes de la partie qui s'est jouée sur l'échiquier politique et juridique du Manitoba au cours des cinq dernières années.

Le dossier linguistique du Manitoba ayant incontestablement revêtu un caractère national, nous avons cru opportun de vous présenter deux autres commentateurs : l'un de M. Jean-Louis Roy, directeur du journal *Le Devoir* et personnalité très écoutée au Québec; l'autre de M. William Thorsett, un Canadien de l'Ouest qui a travaillé au *Globe and Mail*. Le tout est ponctué de caricatures qui ne craignent pas l'irrévérence.

En dernier lieu, nous tenons à souligner que notre décision de publier une version abrégée du jugement de la Cour suprême plutôt que le texte original de 88 pages repose sur des considérations d'espace, et ne vise pas au crime de *lèse-majesté*. Nous voulions tout simplement donner à nos lecteurs et lectrices un aperçu de cette décision historique, qui est le complètement des jugements rendus en 1979 dans les affaires Forest et Blaikie (*Langue et société*, no 2, été 1980).

Charles Strong

revue d'information et d'opinion, est une publication trilingue du Commissariat aux langues officielles, M. D'Jerville Fortier. Elle a pour objet d'alimenter la réflexion et de servir de tribune pour l'examen des grandes questions linguistiques qui se posent au Canada et à l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Comité consultatif

- Nick Ardanaz
Directeur, École primaire Richardson, Delta (Colombie-Britannique)
- Jean-Denis Gendron
Directeur, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Université Laval, Québec (Québec)
- John Godfrey
Recteur, l'Université de King's College, Halifax (Nouvelle-Écosse)
- John Gray
Rédacteur national, The Globe and Mail, Toronto (Ontario)
- Bernard Wilhelm
Directeur, Centre d'études bilingues, Université de Regina, Regina (Saskatchewan)

Langue et société est une réalisation de la Direction de l'information du Commissariat aux langues officielles. Directrice : Christine Sirois; rédacteur invité : Charles Strong; production : Thérèse Boyer, Patricia Goodman et Rozenn Guillemou.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commentaires et suggestions à la rédaction, à l'adresse suivante : Rédacteur en chef, *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717. Le Commissariat se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue.

Quiconque souhaiterait reproduire l'un ou l'autre des articles parus dans *Langue et Société* n'a qu'à en faire la demande au rédacteur en chef.



NUMERO SPECIAL

ANGLIC

Le Manitoba
et la question linguistique:
un conflit quasi séculaire

Les péripéties d'une saga politico-judiciaire

Fred Youngs

La position gouvernementale

Howard Pawley

Les vues de l'opposition

Gary Filmon

Les Franco-Manitobains: une solide constitution

Réal Sabourin

Les réflexions d'un Québécois

Jean-Louis Roy

Ce qu'en pense un fils de l'Ouest

William Thursell

Document: arrêt de la Cour suprême de juin 1985

CAI
DL
-L17

LANGUAGE

and Society

SPECIAL ISSUE

17 March 1986

THE MINORITIES: TIME FOR SOLUTIONS

Two million Canadians in search
of linguistic equality

- **Minority perspectives:
a matter of urgency** 7
- **Defining the problem:
principles for action** 13
- **Tackling the issues:
four workshops** 22
- **Charting a course:
future prospects** 57

is a quarterly magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier. It seeks to encourage a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Principal, Richardson Elementary School, Delta, British Columbia

Jean-Denis Gendron

Director, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec, Quebec

John Godfrey

Chancellor, University of King's College, Halifax, Nova Scotia

John Gray

National Editor, The Globe and Mail, Toronto, Ontario

Bernard Wilhelm

Director, Bilingual Program, University of Regina, Regina, Saskatchewan

Language and Society is prepared by the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Christine Sirois; Guest Editor: Charles Strong; Production: Thérèse Boyer, Patricia Goodman and Rozen Guillermou.

Letters may be sent to the Editor, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8 Tel.: (613) 995-7717.

Copies of *Language and Society* may be obtained free of charge from the above address.

Requests for permission to reprint articles appearing in *Language and Society* should be addressed to the Editor.



The Minorities: Time for Solutions

Proceedings of the Colloquium sponsored by the Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa and Hull, October 17, 18 and 19, 1985.

1	FOREWORD	
	D'Iberville Fortier	3
	MESSAGES	
	Brian Mulroney	4
	Jeanne Sauvé	5
2	MINORITY PERSPECTIVES	
	Alliance Quebec: Michael Goldbloom	7
	FFHQ: Gilles Le Blanc	11
3	DEFINING THE PROBLEM	
	Claude Ryan	13
	Joan Fraser	16
4	SIXTEEN YEARS AFTER	
	Gérard Pelletier	20
5	TACKLING THE ISSUES	
	• Federal programs	22
	• Judicial guarantees	29
	• Provinces and private sector	37
	• Case studies	43
6	THE QUEBEC GOVERNMENT'S ROLE	
	Élie Fallu	52
7	COMMON SYNTHESIS	
	Alliance Quebec and the FFHQ	55
8	FEDERAL COMMITMENTS	
	Benoît Bouchard	57
	List of participants	60

The minorities: time for solutions

Our colloquium was born of the realization that we are at a turning point in the history of the language reform effort in Canada. We can either stagnate or move forward with renewed vigour." D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages, explains the purpose of the colloquium and assesses its impact on two important aspects of Canada's language reform movement: a renewed effort to achieve linguistic equality and greater co-operation by all elements of society.

D'IBERVILLE FORTIER

This special issue of *Language and Society* contains the edited proceedings of a colloquium sponsored by my Office and held in Ottawa and Hull on October 17, 18 and 19, 1985. Entitled "The Minorities: Time for Solutions", the colloquium brought together for the first time French- and English-speaking minority representatives from across Canada, as well as federal and provincial politicians and senior officials, educators, lawyers, journalists and others interested in minority affairs.

In attempting to come up with a balanced assessment of what we achieved, I take to heart the challenge implicit in the words of Léo LeTourneau, former president of the Fédération des Francophones hors Québec and veteran of many minority language rights battles:

I'm wary of colloquia on official-language minorities; they tend to create expectations that go far beyond our ability to act. While they sometimes produce brilliant solutions to our problems, such solutions are rarely translated into concrete action. I dare to hope that this colloquium will be an exception to the rule.

In response to that challenge, and by way of introduction to this document, allow me to outline our reasons for organizing this colloquium, to analyse what it achieved and, lastly, to suggest what its outcome may be for the minorities themselves and for the various authorities that play key roles in furthering language reform in Canada.

The context: minorities at the breaking point

Our colloquium was born of the realization that we are at a turning point in the history of the language reform effort in Canada. As noted in my 1984 Annual Report

to Parliament, we can either stagnate or move forward with renewed vigour.

Some twenty years after publication of the B & B Commission's Report, the issue of providing protection for our official-language minorities is still unresolved. If, on the surface, it appears that their situation has improved, one need only look at the demolingistic analyses of the 1981 census to see that assimilation and linguistic polarization are rampant in today's Canada.

But a new breeze is blowing through our minority communities, a breeze that bears the seeds of a new militancy and a renewed determination not only to survive but to develop. Although their history and conditions differ, our two linguistic majorities have, over the last few years, found a new balance and our official minorities have established a new relationship. This shift could prove to be fundamental. Moreover, changes of attitude and a new climate of co-operation between the federal government and the provinces could lead to fresh solutions.

There can be no doubt, however, that our official-language minorities are close to breaking point. While French is doing well enough in Quebec, elsewhere the Francophone population is declining, a prey to assimilation. In our three westernmost provinces, for example, half of the 130,000 citizens who have French as their mother tongue no longer use mainly that language at home. Save a few commendable exceptions, these communities have little political weight and enjoy little government support.

The situation of the Anglophone communities in Quebec is also serious, with losses of 10 per cent in ten years, mostly among the young. Chiefly for demographic and administrative reasons, Anglophones in

Quebec — particularly those living in smaller communities — have lost ground. Even if the Quebec government has revised its stand on some issues and changed laws and regulations, English schools have continued to close and there is serious concern about the new social services regime.

The Canadian Charter of Rights and Freedoms proclaims, among other things, the equal status of English and French as the official languages of Canada, equal protection and benefit before the law, and the right to move freely to gain one's livelihood. However, it is imperative to create ways to enable our minorities to use their language in a broad range of circumstances and allow them to "feel at home" in their language virtually anywhere in Canada.

Unfortunately, most Canadians remain indifferent to these questions. Many have given up on official bilingualism and are baffled by its complexity. They simply feel that enough has been done now that a number of rights are enshrined in the Constitution.

But there is a world of difference between a right proclaimed and a right exercised. What our majorities must recognize is that respect for identity is central to the ethical fabric of Canada. How, then, can they dare ignore the fate of some two million fellow citizens who have a moral and legal right to live their daily lives in their own language?

It was thus my hope that our colloquium — by bringing together many of the key actors in this very

Message from the Prime Minister of Canada

It is with great pleasure that I extend this greeting to the participants of the conference on "The Minorities: Time for Solutions", organized by the Office of the Commissioner of Official Languages.

Even though the theme of these meetings is well chosen, and bearing in mind that our support for the linguistic communities has not come as quickly as it might have, it seems to me that the time for solutions began some years ago. We should recall that, at the time of the B & B Commission, a great deal was waiting to be done in all parts of Canada outside Quebec. The most pressing tasks were to increase the understanding of Canadians about the linguistic rights of official-language communities, to assure legislative protection for such rights, and to provide the federal government and its agencies with the means to serve the public in French as well as English.

While development of the country's linguistic infrastructure is by no means complete, a major milestone has been reached with the entrenchment of certain language rights in the Constitution and linguistic reform of the federal administration.

We are left with the formidable task of building a community life and cultural environment that will provide our linguistic communities with the desire to use their mother tongue in their daily life and to exercise effectively the rights they are guaranteed under the Constitution. Even though the federal government helps create that environment, it is the provinces, municipalities and the private sector that for the most part influence the day-to-day living conditions of our French- and English-speaking minorities. Therefore, what we need now is a truly joint endeavour on the part of all governments and private organizations in Canada.

For that reason, the Speech from the Throne on November 5, 1984 emphasized the need for close co-operation between the two orders of government in support of the learning and use of our official languages and in fostering Canada's multicultural character. As the Secretary of State, the Honourable Benoît Bouchard, will no doubt remind you, the co-operation of provincial governments remains essential for application of section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which guarantees official-language communities in all provinces the right to instruction in their own language.

In that regard, certain recent events bode well for the future. The openness of the Government of Quebec's recently announced policy concerning *la francophonie canadienne* seems promising to me, as does the open approach of the Government of Ontario to the French-speaking community in that province. Nor should we forget that, despite certain temporary tensions, real progress has been made in New Brunswick and Manitoba.

I see all this as a sign of the times. As was indicated in the last Speech from the Throne, the federal government intends to do its own part to support Canada's linguistic communities. I have therefore invited the Secretary of State to reconfirm at your conference the federal government's commitment to maintain and strengthen its support for your communities by reviewing its policies and programs to adjust them more fully to your needs, as well as our intention to work with the provinces and all interested organizations to encourage cultural and linguistic growth for Canada's Francophones and Anglophones.

Your conference could not be more timely. I trust that all of you will find the discussions fruitful so that "the time for joint solutions" may very soon be upon us.

Brian Mulroney

human drama — would pinpoint the kinds of common action that might lead us, if not completely out of the wilderness of discontent, at least out of the immediate quicksands. My colleagues and I viewed this conference as an opportunity to spark all kinds of ideas, suggestions and proposals consistent with a normal sense of justice; workable and worthwhile from the point of view of the minorities themselves; consistent with their desire for growth, development and mutual assistance; and beneficial from the standpoint of Canadian society as a whole.

The colloquium: a blueprint for action

We were not disappointed.

Our meeting brought together in an open forum the representatives of Canada's two-million-strong French- and English-speaking minority communities. Through a series of presentations, workshops and discussion periods, both groups explored and recognized the differences and similarities between their respective situations, laid to rest certain myths and misconceptions and developed a number of precise plans for future action. At another level, the special atmosphere created by this meeting enabled mere acquaintanceships to be transformed into friendships, formality into informality, blurred and tentative links into a more nearly forged sense of comradeship. In sum, the colloquium offered all present the opportunity to explore common interests and develop a greater solidarity of purpose.

As the following pages reveal, the meeting was anything but eclectic. The principal speakers as well as the intervenors from the floor cast their net wide over a range of political, social and legal issues that affect the official minorities. The debate was, for the most part, refreshingly to the point: here are the problems we face; here are the goals and reforms we wish to achieve; and here are the various ways in which we

might set about realizing them. Anticipating, perhaps, the thoughts expressed by the Secretary of State in his closing address, the assembly was clearly of the view that "fine speeches and encouraging words" no longer suffice; now is the time for solutions.

Evident too was the realization that such solutions should not be simplistic, not confined to one level of government, not universal in their application. Every minority community is different: Francophones outside Quebec face problems different from those of Quebec's Anglophones; and, within each of these large communities, specific groupings — whether Franco-Albertans or Anglophones in the Gaspé — encounter local deficiencies that affect them in a particular way. It is these regional particularities that all three levels of government as well as the voluntary and private sectors must respond to with greater openness and sensitivity.

Remedies and reforms: whither now?

What, then must be done to translate the dynamics of our colloquium into concrete action?

As a first step, we immediately set about getting the colloquium's message out to various key figures and groups: the Prime Minister, provincial premiers, leaders of the territorial governments and those of federal and provincial opposition parties; members of the Joint Committee; most federal ministers and heads of Crown corporations; the Federation of Canadian Municipalities; the national and provincial chambers of commerce; and many other interested parties across Canada. We also published and distributed the essence of the presentations, discussions and conclusions in over 30,000 copies of our news bulletin, *Special Edition*.

The response was very encouraging. Among the early correspondents, Judith Maxwell, Chairman of the Economic Council of Canada, expressed a keen interest

Message from the Governor General of Canada

The problem of Canada's minorities is a concern that cannot be addressed by legislation alone. It requires the consensus of Canadians and the will to devise solutions which will bring justice and fairness to this strategic area of our society.

This must be evidenced by more than simply words. What is needed is an awareness of the situation, a sincere desire to promote a spirit of openness throughout Canada, and the determination to give to each

minority group the portion of vital attention which is its due.

I offer my warmest congratulations and thanks to the Office of the Commissioner of Official Languages for organizing this colloquium. It will afford the participants an ideal opportunity to reflect and exchange opinions on a subject of vital importance, as well as provide an occasion for all those who are concerned with these matters to take stock of the accomplishments realized over the long years of patient and demanding effort.

In expressing my warmest greetings, may I extend my hope that all participants will be imbued with renewed confidence and commitment. I want them to be aware of my heartfelt support and appreciation for the work being done by so many forward-looking Canadians who are determined to show others the riches of their language and culture and pass on to our youth the heritage which has been so stoutly defended and preserved.

Jeanne Sauvé

in our deliberations, and the leaders of the Ontario Conservative and New Democratic parties advised us that the documents would be referred to their respective caucuses for discussion. In short, distribution of this information has given many key players a keener understanding of, and a more positive attitude toward, the situation facing our official-language minorities.

In terms of the role of my Office, I take very seriously the recommendation that we strengthen our contacts with, and our efforts on behalf of, Canada's official minorities. My staff and I are currently examining a number of ways in which we can, either through our mandate as defined in the Official Languages Act, or through what is usually termed "moral suasion" or our "good offices", exert pressure on the public and private sectors to enhance their responsiveness to minority needs. And we are encouraged by the federal government's examination of possible amendments to the Act and by its current review of language programs and policies. No one need fear that we shall flag in our efforts to achieve more meaningful reforms.

As for other players — the Department of the Secretary of State, the Joint Committee, various cultural agencies, the province and municipalities and the private sector — there is every reason to suggest that progress will be made. The messages from the Governor General and the Prime Minister read at our colloquium, and the Secretary of State's subsequent speech — together with the latter's more recently expressed commitments before the Joint Committee — serve to indicate that the Government is fully conscious of the various issues and is actively addressing them.

It is now up to us, and to our friends and allies in the minority communities, to continue to prod and push for action, to remind the authorities that a certain road is paved with good intentions and that urgent action is required. I, too, dare to hope that the efforts made at our colloquium will bear fruit and ensure for this and future generations a society in which English and French will enjoy true equality.

Minority perspectives: a matter of urgency

In their opening addresses, Michael Goldbloom and Gilles Le Blanc, presidents respectively of Alliance Quebec and the Fédération des Francophones hors Québec, outline the principal concerns and demands of Anglophone and Francophone minority communities in Canada.

MICHAEL GOLDBLOOM

This conference offers a unique and refreshing approach to the issue of language rights in Canada. The subject is reform, from the perspective of the linguistic minorities, those of us who live the minority-language experience from day to day.

The Commissioner's initiative bears not only mention but emulation; if language reform is to be meaningful and successful, it must include the direct participation of both linguistic minorities.

Canada's linguistic duality

The co-existence of our two linguistic communities symbolizes the society of freedom and tolerance, justice and compassion which we seek to build. An understanding and acceptance of our nation's duality can only engender greater respect for the rights of all minorities and for the ideal of an open, pluralistic society. Linguistic duality, therefore, far from being antithetical to a policy of multiculturalism, is a guarantor of pluralism and cultural diversity.

With Canada's linguistic communities are now heterogeneous and multicultural in nature. Language, opposed to race or culture, has become the common bond, the principal definitional characteristic of each linguistic community.

To some extent, the perceived difficulties between linguistic duality and multiculturalism stem from an inability to reconcile regional perspectives with a national view. Too often we are unable to see beyond the boundaries of our respective provinces and regions. We are unable to see small and isolated minority-language communities as integral parts of our national linguistic communities. We forget that whatever the dictates of regional demographics, we have a national commitment to respect and support the linguistic duality of Canada.

The reality of the constitutional division of powers is such that much of what directly affects a linguistic minority falls within provincial jurisdiction. Without the active involvement of provincial governments in the promotion of our linguistic duality, our national ideal will remain no more than an unfulfilled promise.

French-speaking communities outside Quebec are running out of time. So, too, are an increasing number of rural communities within English-speaking Quebec. If this is to be a time for solutions, we will require renewed and vigorous national leadership.

Quebec

Great strides have already been taken over the past 15 years to assert and protect the predominantly French character of Quebec. As a parallel to those recent changes, a renewed sense of confidence and security in the future of their language has developed among French-speaking Quebecers. This has been accompanied by a greater degree of openness and tolerance toward the English-speaking community of Quebec and toward its own claims for linguistic justice. Quebecers know that respect for the legitimate rights of the English-speaking community in no way impairs or diminishes the rights of French-speaking Quebecers. We have come to understand that minority rights are not a zero sum game in which recognition of the rights of one entails the loss of rights for the other. Consequently, on issues ranging from bilingual commercial signs and access to English schools to the right to government services in English, a significant majority of French-speaking Quebecers have indicated their support for the claims of the English-speaking community.

English-speaking Quebecers

The situation of English-speaking Quebecers is to some extent para-

doxical. We are a linguistic minority within a linguistic minority. Until recently, English-speaking Quebecers had perceived themselves and been perceived as an extension of Canada's English-language majority. However, with the rapid development of provincial government activity in Quebec society, the focal point for our definition of self as a linguistic community gradually became Quebec. Recently, English-speaking persons felt obliged to leave their home province; but those who remained rejected the idea that they were anything less than full-fledged Quebecers.

In 1871, English-speaking Quebecers comprised 20 per cent of Quebec's total population. That percentage has decreased over time to approximately 13 per cent today. Of the English-speaking persons who left Quebec between 1976 and 1981, one-third (31.4 per cent) were university educated, and slightly more than one-half (52.4 per cent) consisted of young or middle-aged adults. Hence, not only did the English-speaking community of Quebec lose nearly 11 per cent of its population between 1971 and 1981, it also lost many of its best educated people and much of its youth, including young workers, students and families.

Our rapid population decline has had major repercussions at all levels of our community. Our educational system is being seriously eroded by a rapid decline in enrolment and our health and social service institutions face reductions in their population base. The combination of these demographic trends and their impact on our institutional and social life are cause for disquiet. Thus, when we speak of the urgency of language reform, we do so not only out of empathy for the grave situation of French-speaking persons outside Quebec, but also from a sense of personal urgency. We know all too well the need for bold, creative national leadership in arresting such trends.

Our community has one of the highest levels of official bilingualism in Canada. In 1983, close to 70 per cent of English-speaking Quebecers indicated their ability to carry on a conversation in both English and French.

It is ironic that as our community adapts to the contemporary reality of Quebec and improves its proficiency in French, it is increasingly faced with the problem of assimilation through language transfers. The degree of language transfers in a number of our smaller, rural communities bears a haunting resemblance to that of some of the French-speaking communities outside Quebec, both in terms of the severity of the assimilation rate and the difficulty in coping with it in the absence of adequate institutional support.

Finally, the English-speaking community of Quebec is not only multicultural and multid denominational, but its members are also found at all levels of the social strata: some at the highest income levels, and far more among the most disadvantaged.

English Quebecers and Francophones outside Quebec

The presence of more than 800,000 English-speaking persons in a single province gives our community a greater depth of human and financial resources than is available to other minority-language communities. Moreover, we have had within Quebec a history of tolerance and mutual respect which, until recent times, had been unsurpassed in Canada.

Furthermore, the existence, primarily on the island of Montreal, of an English-language institutional network in the fields of education, commerce and health and social services is an invaluable asset. The importance of such institutions to our community can best be gauged by the difficulties that many of our rural communities face in trying to cope without such institutional support.

We have advantages which few French-speaking communities outside Quebec enjoy, just as we have specific problems which others do not face: sign legislation which denies us visibility and violates our freedom of expression; and legislation which denies access to English schools for English-speaking immigrants.

At the same time, a number of the problems facing our community bear a growing resemblance to those of French-speaking persons outside Quebec. Beside the problem of language transfers and assimilation in our rural communities, we too are faced with the problem of access to government services in our language. Recent actions by the Quebec government to decentralize the delivery of social services will undermine the principal English-language institution in this sector and jeopardize the delivery of social services in English. More generally, the problem in terms of access to provincial government services and documentation is one of inconsistency: while some services are offered in both French and English, many are not.

Other issues of common concern include access to justice, fair regional and local representation in the federal and provincial civil services and fair access to government support for minority-language economic development initiatives, an area in which we find not only that our concerns parallel those of many French-speaking communities outside Quebec, but also that we have much to learn from them.

As the nature of our problems evolve, our concerns are beginning to resemble more and more the kinds of issues and problems which currently preoccupy many French-speaking communities outside Quebec. Consequently, our view of the relationship between French-speaking persons outside Quebec and English-speaking Quebecers is founded on a recognition of the specificities of each community but also on an appre-

iation of problems of mutual concern and the mutual benefits to be derived from increased co-operation.

We stand in a unique position in Canada's linguistic framework. We are the only English-speaking community to live the minority experience and, as such, we are a natural bridge between the English-speaking majority and the French-speaking communities outside Quebec.

Objectives and Strategies

1. Linguistic duality

Quebec's linguistic duality should be recognized as an element of its distinctiveness. Recognition of Quebec's distinctiveness is, to some extent, a recognition that within our federal system, Quebec is the only province whose political institutions and provincial government are run by a majority of French-speaking persons. However, in the light of Canada's linguistic duality, Quebec's distinctiveness includes but is more than simply the fact of political control by a French-speaking majority. It is rather a focal point of Canada's linguistic duality, the home of the largest number of French-speaking Canadians and of Canada's only English-speaking minority. It is in this light that Quebec's distinctiveness must be understood.

2. Constitutional guarantees

The Government of Quebec's recent suggestion that only sections 3 to 5 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms should apply to Quebec on the grounds that Quebec's own Charter of Rights and Freedoms is a superior instrument is no argument for the exclusion of the Canadian Charter. The two instruments are not mutually exclusive; they are in fact complementary. If the history of Canada has taught the linguistic minorities in this country one thing, it is that we cannot entrust our rights to the safekeeping of any single legislature. The protection of minority-language rights must res-

ide in the most secure home available in a democratic society — in the Constitution, where such rights are beyond the reach of any single majority.

We cannot, therefore, accept the approach which would say that the situation of French-speaking Canadians in other provinces is so fragile that they must be protected in the Canadian Constitution, while the rights of English-speaking Quebecers should be defined and protected only in Quebec.

Canada's linguistic duality is a fundamental aspect of our country, and the protection of our minority-language communities is a constitutional responsibility. Rather than seeking to diminish minority-language rights in the Constitution, Quebec should be seeking to strengthen them for the benefit of the English-speaking people of Quebec as well as French-speaking people of the other provinces.

With reference to sub-section 23(1) of the Charter, there should be no restrictions upon the right of English-speaking people to send their children to English schools in Quebec. There has been much rhetoric but little demographic analysis of the potential impact of sub-section 23(1) on Quebec: the Government of Quebec owes it to Quebecers, French-speaking and English-speaking, to broach this issue in good faith and with an open mind, and to undertake a forthright and comprehensive demographic analysis of the matter.

3. Official bilingualism for Ontario

This is beyond any doubt a recommendation whose time has come. Ontario has recently made great strides in implementing functional, service-oriented bilingualism. In so doing, it has demonstrated that respect for the rights of its linguistic minority can be accomplished without impairing the rights of its English-speaking majority; it has prudently paved the way for a symbolic affirmation of its linguistic duality.

There comes a time, however, when prudence becomes intractability, when good faith "étapisme" becomes an excuse for lack of leadership. In the interests not only of its French-speaking minority but of all Canadians, Ontario should act now.

4. Public awareness

For language reform to succeed, it must have the broad support of the majority of Canadians. This we can only obtain by an ongoing effort to communicate our vision and our objectives in a positive, non-threatening fashion. We must lobby not only governments at all levels but the Canadian public itself.

Hence, an essential element in any program of language reform must be a large-scale public information and education effort. The good will that exists must be harnessed to further the process of language reform.

5. Federal-provincial co-operation

In the day-to-day life of a minority, community services falling largely within provincial jurisdiction, such as education and health and social services, are vital. Without provincial participation and support, the future of the official-language minority communities is bleak. Our provincial leaders must see beyond their local concerns and recognize the broader reality of our nation.

The Province of Quebec has a special role to play in promoting Canada's linguistic duality. As the home of Canada's largest French-speaking population, Quebec has a moral responsibility to assist French-speaking communities outside Quebec in their struggle to maintain a viable French presence in other provinces. As Quebecers we urge our government to continue its support for French-speaking persons outside Quebec.

6. Private sector involvement

If a minority language is to flourish, it must have its own "living

space", that is, as many opportunities as possible for its use in daily life. It cannot be confined to communications with government if it is to retain a healthy dynamism. At a minimum, private-sector institutions such as banks, which fall within federal jurisdiction, should be compelled to provide minority-language services and information where there is significant demand or where it is reasonable to do so.

7. *Fundamental rights*

We must identify and establish a common denominator of fundamental language rights which will exist across the country and thereby ensure that French- and English-speaking Canadians can feel at home wherever they choose to live in Canada through enjoyment of the following rights:

- the right to freedom from discrimination on the basis of language;
- the right to use French and English in dealings with the legislatures and public administrations of all provinces;
- the right of accused persons to be tried in the official language of their choice;
- the right to minority-language education, including not only access to English- and French-language schools but also the constitutional right of the linguistic minority to control and manage its own educational institutions;
- the right to receive health care and social services in French or English from an appropriately structured institution or agency;
- the right to be fairly represented at all levels of the federal and provincial civil services on national, regional and local bases;
- the right to fair access to economic development assistance in order to foster the economic development of minority-language communities.

Many obstacles lie between the enunciation of the foregoing principles and their actual achievement. There is organized opposition to our vision of linguistic duality and our ideals of tolerance and social justice. It can best be neutralized through concerted, long-term public information and education efforts.

However, greater obstacles to the realization of our objectives are inertia and apathy on the part of government. A governmental policy of benign neglect at this moment in our nation's history will be every bit as invidious as previous active attempts to undermine Canada's official-language minorities. The time for nation-building and far-sighted leadership is now.

In addition to apathy and inertia, we face an even greater obstacle in the heritage of mistrust and misunderstanding which has so often clouded the issue of language rights during our nation's history. The first step in building a new relationship, a new partnership between the linguistic communities, ought to be taken by ourselves, by the minority-language communities. Together we must set an example of mutual respect and support for the rest of the country to follow.

In its landmark decision in June of this year in the Manitoba Reference Case, the Supreme Court of Canada captured, in a few eloquent lines, the essence of our cause:

The importance of language rights is grounded in the essential role that language plays in human existence, development and dignity. It is through language that we are able to form concepts; to structure and order the world around us. Language bridges the gap between isolation and community, allowing humans to delineate the rights and duties they hold in respect of one another, and thus to live in society.

We, Canada's linguistic minorities who know best the wisdom of the Supreme Court's words, must work together to ensure that our linguistic duality remains at the forefront of our national consciousness.

Through our words and our actions before the courts and legislatures of New Brunswick, Ontario and Manitoba, the English-speaking community of Quebec has shown that it will stand up for the same rights for our French-speaking fellow citizens as we claim for ourselves.

I wish to assure our French-speaking colleagues from outside Quebec that we are prepared to join with them in identifying joint initiatives by which we may further our common objectives, thereby turning the ideals of co-existence, co-operation and mutual respect into a living reality.

VILLES LE BLANC

Twenty years after establishment of the B & B Commission, and fifteen years after adoption of the Official Languages Act, the 14th Annual Report of the Commissioner of Official Languages bears eloquent witness to the progress of official bilingualism since the turning point of the late 60s. But despite the improvements, we must agree with the Commissioner's assessment that the original policy objective for official bilingualism has by no means yet been achieved. Recently, the Report on the Economic Union and Development Prospects for Canada echoed the Commissioner's diagnosis, saying "much remains to be done if our performance is to catch up to our ideals." After analysing the evolution of official languages in Canada, my team and I were tempted to paint a bleak portrait of the past fifteen years of bilingualism. We found that linguistic equality, as understood by Francophones outside Quebec, has only with great difficulty become part of the vision of Canadian society. It is evident, and unfortunate, that this noble undertaking is now in trouble.

We must bear in mind that the Official Languages Act was intended to give greater protection to the language rights of section 133 of the Constitution Act, 1867 by recognizing the equal status of English and French in federal institutions. Members of the B & B Commission went beyond proposing a federal act; they also defined expectations. An excerpt from their report reads:

The Constitution formally recognized both French and English in 1867 in the federal field (and in Quebec). However, it has become evident to us that this recognition was incomplete in many respects and often disputed where the French language was concerned. If the principle of equality is accepted today, this situation must be

changed without delay, and the equal status of the two languages must be established without shadow of doubt. The implicit must become explicit.

The commissioners concluded: "The consequences of applying this principle at the federal level are substantial."

In the wake of the Act

While the Royal Commission was conducting its investigation, Canada was undergoing one of the most serious crises in its history. Today, we need no longer speak of crisis; the appropriate word is perhaps "malaise". In my view, two major obstacles currently inhibit implementation of official bilingualism. The first is the wording of the Act itself which is too open to arbitrary interpretation. It contains broad objectives of poorly-defined scope; it would be preferable for it to contain mechanisms for implementing such objectives. The second obstacle, not unrelated to the first, stems from the fact that the official bilingualism policy has never really gone beyond its legislative framework; the spirit of the Act has not penetrated political, geographic, cultural and economic domains, all of which are just as crucial as legal stipulations. Although bilingualism requires a constitutional framework and legislative measures, any interpretation of the Act is arbitrary without the support of genuine political will.

With respect to internal federal programs and services flowing from the Official Languages Act, Francophone participation in the federal public service has clearly increased, but not as expected: the "equitable participation" of both linguistic groups primarily results in Francophones occupying bilingual positions, their presence tending to diminish at senior levels. As for language of service, 64 per cent of bilingual positions are concentrated in the National Capital Region and 25 per cent in Quebec. The other 12 per cent or so are spread across the rest of the country. The situation is par-

ticularly alarming in Ontario and New Brunswick. Moreover, considerable sums are still being spent on language training for Anglophones, whose rate of appointment to bilingual positions is continuing to decline. Lastly, according to recent Translation Bureau statistics cited by the Commissioner of Official Languages, 90 per cent of documents for internal government use are drafted in English.

Confronted with this situation, how can we fail to conclude that there is an obvious discrepancy in the Public Service between principle and practice? The brutal truth is that official bilingualism is a Francophone concern, that the language of work is English and that French is the language of translation.

A disappointing situation

How have we let ourselves be led so far astray from the initial objective of having *both* language groups make the federal administration a bilingual workplace? Some will point to lack of motivation on the part of those concerned; others will say bilingualism is a difficult principle to implement and that such reform takes time. Still others will blame management, perhaps to ease their own conscience. Regardless of the explanation, we still have some way to go before we achieve an adequate balance between the country's two major language groups. Despite fourteen annual reports of the Commissioner of Official Languages revealing, year after year, virtually the same failings, the federal government still seems to attach less importance to its bilingualism policy than to other affairs of state. It should come as no surprise, then, that the provincial legislatures show so little interest in the language issue.

A few gains

Fifteen years after adoption of the Official Languages Act, Francophones outside Quebec are disappointed with the results. However, my intention is not to turn this colloquium into a wailing wall. I

continue to believe it is still possible to win a few rounds for bilingualism, especially since the context is not that of 15 or 20 years ago. And some progress has already been made. Consider, for example, New Brunswick; the generous interpretation of section 23 by the Ontario Court of Appeal; the reference case concerning language guarantees under section 23 of the Manitoba Act, 1870; the cautious but gradual development of French-language services in Ontario; and the amendment to the 1981 Nova Scotia Education Act enabling Acadians to receive primary education in French. Consider, as well, the growing popularity of immersion among Anglophones; the presence of Radio-Canada almost everywhere in Canada; the renewal of Secretary of State programs to promote the official-language communities; establishment of the Court Challenges Program under the Charter of Rights and Freedoms; and, lastly, the candid attitude of our new Prime Minister in the Throne Speech of last November 5. But even if such gains are helping to cement the concept of Canadian linguistic duality, much remains to be done.

Achieving a balance

What we must do is strike an even balance between majority and minority groups. Historically, Canada's majority population has granted Francophones outside Quebec little room, freedom or power to undertake initiatives. Like it or not, the quest for a new balance must be based on the Official Languages Act and the Charter of Rights and Freedoms.

I can assure you that Francophones outside Quebec have acquired the maturity and dynamism to provoke serious debate. It is important to try to implement the *spirit* of the Official Languages Act, to demystify the notion of bilingualism, to calm apprehensions and change mentalities. No law or court decision can replace such indispensable changes from within.

To succeed, implementation of official bilingualism must cause neither language group to lose sight of the deep-seated objectives which inspired it. The "why" of concrete measures is just as important as the "how". This assumes that each group involved negotiate in a peaceful and coherent manner, accommodate different opinions and display tolerance and understanding. Mutual respect will be one yardstick of success.

However, such an initiative will be futile without a national political will. To promote exchanges, the federal government must *quickly* establish a permanent mechanism to encourage dialogue between those involved and to plan, manage and monitor initiatives. Two objectives should underlie such action: 1) federal interdepartmental co-operation and, 2) co-ordination of federal, provincial and regional language objectives.

This said, Francophones outside Quebec expect the Prime Minister of Canada to:

- immediately convene a meeting between representatives of his Office, the Privy Council, Treasury Board, the Department of the Secretary of State and the Office of the Commissioner of Official Languages to discuss, in co-operation with the Fédération des Francophones hors Québec, the desired structure;
- renew his commitment to the official languages policy;
- make this policy a sufficiently firm political principle to have a concrete impact on federal departments and agencies, especially those with social, cultural and economic mandates; and
- lastly, have his Office pressure the provincial and territorial legislatures to grant their French-speaking citizens the status that is their due; this idea dates back to the B & B Commission.

In short, Francophones outside Quebec want to know the federal government's position and intentions on language issues, the principles it is prepared to defend and what it is prepared to do to achieve linguistic duality in Canada.

In fifteen years, we will be in the year 2000. I do not believe that by that time the two language groups will have reached a consensus. However, I dare to hope that we will have found common objectives to advance the course of bilingualism in Canada. I remain convinced that Canadians are still able to transform and improve their society.

Defining the problem: principles for action

Two well-known authorities on the language situation in Canada — Claude Ryan, MNA for Argenteuil, and Joan Fraser, editorial page editor of the Gazette — offer their views of the major issues confronting Canada's official-language minorities. Both emphasize the key role played by Quebec, the home province of Canada's only Francophone majority and Anglophone minority.*

CLAUDE RYAN

Let me begin by briefly describing the paradox that brings us together. Most regions of Canada, taken individually, could easily get by with being unilingual. The catch is that none of them is an independent political entity: together, they form a country, Canada. Experience has taught us that if this country is to prosper and survive, it must place the rights of its two major language communities on an equal footing. A clear acceptance of this duality is a fundamental premise of Canadian nationhood.

How, given their extremely unequal distribution across the land, do we ensure equality for Francophones and Anglophones? Our ancestors found the beginnings of an answer in section 133 of the British North America Act, but each generation of Canadians must find its own solution. But no solution can be viable unless it takes into account two essential aspects of the problem: the national and the regional.

The major concern of Quebecers The first observation concerns the very nature of our political system, simply in terms of its geography,

Canada required a federal system of government. However, our ancestors' choice of a federal system in 1864 was also strongly influenced by the determination of French-speaking Quebecers to secure a major political instrument that would at all times give them direct and effective control over their territory. Quebec's political clout was also decisive in the adoption of what is probably the most decentralized federal state in the world.

First and foremost, Quebecers want their government and National Assembly to have the power they need to discharge their responsibilities; in short, they want these instruments to be the key mediator in questions concerning the present and the future. From this perspective, the 1981 procedure to "repatriate" the Constitution and proclaim a charter of rights was perceived by thousands of Quebecers, myself included, as an unprecedented affront.

The status of Quebec and its government will always be the prime concern and major preoccupation of Quebecers. Nothing great or lasting may be accomplished in Canada unless Quebec is actively involved. This is particularly the case in the language field where

Quebec, apart from a few recent exceptions, has always pointed the way for the rest of the country.

Jurisdiction over language

If the geographic and demographic composition of Canada obliges us to adopt a federal political system, it follows that, failing constitutional provisions binding all parties or an explicit agreement between them, legislative responsibility for language should normally be excised according to the division of powers defined in the Constitution. The provinces, for example, are responsible for education, health and social services, local and regional business matters, the professions and municipalities: in each of these areas, it is up to them, not the federal government, to establish the language system best suited to the country's national objectives and the realities of their respective populations.

Minority communities differ considerably from one province to another. Their numerical strength, geographical concentration, professional, economic, cultural and social activities, and cultural needs are far from uniform. The most serious problems they face generally fall under provincial rather than federal control. To survive and develop, minority groups

* Ryan is now Quebec's Minister of Education.

need educational, social, cultural and health services, financial assistance, community centres and appropriate vehicles of self-expression. They also need to exercise a normal degree of influence over the organizations and establishments that provide such services.

While we have concentrated our attention over the past fifteen years on the individual aspect of language rights, the Commissioner of Official Languages has for some time been reminding us of the no less important collective aspect. This shift of focus is important and necessary. Language rights do not exist in a vacuum; normally, they should take root and grow in living communities equipped with certain essential services without which their existence is only embryonic or folkloric. Here again, we must emphasize the provinces' inalienable responsibility. Above all else, it is up to them to ensure the development of local communities and regional institutions.

Too often in the past, the provinces have ignored their language responsibilities. Even today, the range of services they provide to their official-language minority are drops in a bucket, wrung from them through constant pressure by the minorities concerned. Provincial inertia has time and again been used to justify direct federal involvement. This involvement has been so intense in recent years that some have suggested that the federal government be given exclusive constitutional power to protect minority-language rights. In my view, this idea is incompatible with the true spirit of federalism. I much prefer an approach that actively promotes provincial commitment to linguistic equality and more effective co-ordination between the two levels of government. I believe all parties should be invited to a national conference on these issues as soon as possible.

As the bastion of French life in Canada, Quebec has always demonstrated a lively interest in the fate of other provincial minorities

in addition to effectively fulfilling its duty to its own linguistic minority. It has often supplied other provincial minorities with generous technical and financial assistance. Quebec should continue to play an active role in this area. However, it is even more important that each province accept its own responsibilities.

The survival of Canada

Because neither the provinces nor the federal government were meeting their responsibilities to the language minorities, and because the issue was becoming increasingly associated with the very survival of Canada, it was deemed necessary to strengthen and broaden minority-language guarantees in the Canadian Constitution. Thus, in addition to existing constitutional provisions (i.e., sections 133 and 93), other extremely important provisions on bilingualism in federal institutions and educational rights were included in the Charter of Rights and Freedoms.

Except for the previously mentioned restriction concerning the need for Quebec's approval of any change that might affect its own status or the general balance of the federation, the trend toward constitutional entrenchment of certain fundamental rights, including certain language rights, is, I believe, entirely appropriate.

In light of this trend, I see no major problem with section 133 of the Constitution Act, 1867, which proclaims the equality of English and French in parliamentary and judicial procedures involving the federal government and that of Quebec. What I find unacceptable, however, is that the Constitution imposes this section only on Quebec and the federal government while Ontario, in particular, is exempt. The logic by which Ottawa was able to impose new constitutional obligations on Quebec under section 23 of the Constitution Act, 1982, when it did not dare subject Ontario to the more limited constraints of sec-

tion 133 of the Constitution Act, 1867, totally escapes me. I hope that the current government of Ontario will wish to remedy this unjust situation — a threat to Canadian federalism — as soon as possible.

A new language deal

Sections 16 to 22 of the Constitution Act, 1982, which entrench the constitutional obligations of Parliament, the federal government and New Brunswick toward the official languages, represent considerable progress. The Official Languages Act, adopted in 1969, was generally considered a fair and balanced model. I am delighted that its basic provisions were incorporated into Canada's Constitution. I also hope that in good time we will be able to use the experience of the past 16 years to adopt federal legislation providing more explicit and concrete language-of-work guarantees in the federal public service. As for New Brunswick's decision to give both languages equality of status, I believe it will be the only province to do so for many years to come.

Three observations concerning section 23 of the Constitution Act, 1982 are in order:

- Insofar as it establishes the so-called "Canada clause", according to the common definition ascribed to it in Quebec (i.e. the right to minority-language education for children whose parents received primary education in that language in Canada), this section is acceptable. Insofar as it departs from that definition (in the third sub-section which broadens access to English schools in Quebec to siblings of children of immigrants first settled in another province), it should be revised to be made acceptable to Quebec.
- A serious limitation is to be found in the "where numbers warrant" clause. Since 1867, Quebec has provided its English-language children with access to English-language schools. It has never felt the need to hide behind such an escape clause to

limit its obligation. This restriction should be removed from section 23.

The right of the linguistic minorities to manage their educational establishments is implicit in section 23, at least following an opinion brought down several months ago by the Ontario Court of Appeal. However, the wording of the sub-section leaves much to be desired. It should be clarified and strengthened.

In a more general vein, I should like to discuss the special role of the federal government in developing linguistic equality across Canada. The Parliament and Government of Canada should, needs to say, fully implement the specific language rights obligations incumbent upon them, either under the Constitution or acts of Parliament. As the Commissioner of Official Languages reminds us every year in his report, we are still some way from achieving the objectives set out in the legislation, even though the field may be. The government's prime concern should be to meet its responsibilities to the full.

Furthermore, by using its spending and discretionary powers, the federal government also plays a major role in providing financial support to various programs relating to second-language instruction and the provincial minority associations.

Support for official-language education, provided it is conducted with full provincial backing, should remain a national priority. We should ensure that all Canadians graduating from high school have a good understanding of the other official language. We should also ensure that knowledge acquired in primary school is maintained and developed at other levels. The importance of this objective is self-evident. Building a country founded on the equality of the two languages must remain a permanent objective for Canada.

I trust that, in future, federal assistance to various organizations will be better co-ordinated with the provinces, and designed and distributed in such a way as to encourage them to take greater charge of their responsibilities themselves. If we want government action in these areas to be precise and effective, it must be better co-ordinated.

Two become one

Before concluding, I would like to say a few words on two issues that often arise in discussions about the future of English and French in Canada.

The first deals with the relation between the official languages and multiculturalism policies. Unfortunately, there is much confusion in this area. Canada has two official languages which reflect the two major cultural communities that gave our country its original character. I do not think it possible, in the foreseeable future, to have more than two official languages in Canada. We have and shall continue to have special and important responsibilities to these two languages and cultures. Such is the vital foundation of our nationhood. Rather than competing with the official languages policy, the multiculturalism policy should draw its basis and support from it, since the principle of diversity is part of the principle of duality. If, for practical purposes, it is inappropriate for Canada to adopt more than two official languages, nothing prevents it from using every reasonable means at its disposal to maintain and develop the cultural values specific to the numerous ethnic families who have joined the Canadian population since Confederation. I cannot, however, see what is to be gained by having such policies compete one with the other.

The second issue relates to the 1981 census statistics on the development of language communities in Canada. Clearly, the relative size of the Francophone population out-

side Quebec is continually declining, and Anglophones in Quebec have suffered some set-backs. The brutal truth appears to be that we are moving toward linguistic polarization which, if left unchecked, will make all the Anglophone provinces more English — with the possible exception of Quebec's immediate neighbour, New Brunswick — while Quebec becomes more and more French. This can only revive the threat of political separation, a danger exercised by the 1980 referendum. The other route, that of equality, is exacting and painful. And it is by no means certain that Canadians will take that route when linguistic divorce makes things simpler and easier.

The future is ours to decide. If we opt for linguistic duality, we must accept its presence at all levels of the social pyramid. I have the impression that the decision we make will have to be made time and again by subsequent generations before it permeates the vast and complex national and regional reality of Canada.

JOAN FRASER

"The problem", from the point of view of Quebec's English-speaking minority, is relatively easy to define since it is the same everywhere in Canada: linguistic duality and the two great communities which constitute that duality are still not fully accepted, encouraged and celebrated as a national asset and a national glory.

English Quebecers know that in many ways we are blessed. And yet we have real, worrying problems that go well beyond the predictable difficulty that any minority will have meshing its affairs with the majority on a day-to-day basis.

A great many people outside our community, in both language groups, think there is no longer any problem, either because all English-speaking people have left Quebec or because those who remain are rich enough to cope with whatever happens.

That should be a discredited cliché by now. But it seems not to be. For example, of the 1,911 pages in the Macdonald Report, only one was devoted to English Quebec. Discussing our community's recent decline in population, the Report stated that our population "has been constantly decreasing for a hundred years." This is not true. Our population grew in absolute numbers for most of that time, though its share of the total Quebec population declined; only in recent years has the Anglophone population been declining in absolute numbers. A senior commissioner visited *The Gazette* and told us the commissioners thought English Quebec did not need particular attention because we were doing fine seeking recognition of our rights through the courts under the Charter of Rights and Freedoms. And yet, the Commission itself said "We believe that litigation, while generally useful, is not the proper tool for making improvements in [the]

direction [of language rights] since it is a lengthy and costly method of dealing with these problems".

If that's the best we can get from the eminent persons called to design Canada's future, it's a bit disheartening.

Another revealing exchange took place when Quebec's new Premier, Pierre-Marc Johnson, was sworn in. Asked by an Anglophone journalist what he intended to do to make Anglophones feel like first-class citizens he replied, in as-tounded tones, "Are you telling me that they don't feel like first-class citizens?"

The fact is that many of Quebec's English-speakers do not feel they are first-class citizens in their own province or their own country. For nearly a generation now, our community has been the focus of sustained, direct and too-often explicitly hostile pressure. We have had three or four vastly different fundamental language laws in the space of 16 years — each one presented as the final, definitive statement about us and our rightful place. More recently, some of the more glaring wrongs have been righted through the courts or legislation; but some requests which seemed most reasonable to us have been rejected as outrageous, or our rights have been deemed more negotiable than those of others.

Let me give some examples of what I mean — some important for real, practical reasons, some for their symbolic weight.

Education

English Quebec, more than any language minority in the country, has been blessed with a good school system, built initially by Anglophones themselves, and which Quebec governments of all parties, to their eternal honour, have treated with scrupulous equality in financial terms.

But despite the equal financial treatment, the Government of Quebec has legislated, first with

Bill 22 and then with Bill 101, to limit sharply the number of children who attend English schools. English-speaking Quebecers understand the concerns which lead to those limits; but we find it extremely difficult to accept the notion that not only should English schools stop increasing their share of the school population, but that their share should be dramatically decreased. The minister seemed to think that a reduction of nearly 50 per cent in a short span of years was appropriate. In the event, the reduction has been even greater; the Protestant School Board of Greater Montreal lost 60 per cent of its Anglophone students between 1970 and 1984, substantially more than the simple decline all schools suffered at the end of the baby boom.

Some school problems have been corrected by the arrival of the constitutional Charter of Rights; however, English Quebecers were excluded from the "mother tongue" half of the Charter's protection for minority-language educational rights.

Then the whole school system was thrown into turmoil again by the move to abolish confessional boards (Catholic as well as Protestant) and realign the system along linguistic lines. Understandably, many Anglophones strongly resisted losing the constitutional guarantee they now have for Protestant schools without gaining in return an equally strong constitutional protection for English schools as such. The courts are now studying this case. Meanwhile English schools continue to close or to be transformed into French schools.

Social services

Now there is a new problem area: social services. Here again, Quebec's English community originally created a substantial network of institutions and, in due course, the Government took over their control. But until fairly recently, it allowed them to keep functioning as English agencies serving

English-speaking people. There are some problems with Bill 101, specific francization requirements were softened somewhat for agencies recognized by the law as Anglophone.

part of a generally laudable attempt to bring social and health services closer to the people they serve, the Government is now merging large social service agencies to send up to a third of their staff to local community service centres. It is also bringing in a system whereby people are supposed to use the services located in their geographic area. The effects on Anglophones are twofold.

First, a number of the teams, notably at the Ville Marie social service agency, the main Anglophone one, are being broken up. Their members go to local centres where they are, in many cases, the only Anglophones on staff; thus, Anglophones seeking their help will not be able to get multidisciplinary backup. And since most of these local centres are not recognized in law as Anglophone institutions, there is no guarantee that when these people move on they will be replaced by Anglophones.

Second, Anglophones who live outside the west end of Montreal may be strongly discouraged or even forbidden to seek help in Anglophone institutions located in the west end, where most of the Francophone ones are to be found. A wide cross-section of Quebec society, including mayors of Francophone municipalities, has urged the Government not to proceed with these changes until mechanisms are in place to ensure that decent English services survive. The Government is pressing ahead anyway, and says if the changes don't work it will somehow fix things later. Meanwhile, some services may be irreparably damaged. And what about the damage to the people who use these services, the poor, the lonely, the disturbed, the aged, the children, the handicapped? These are the very people who need society's support most, and who

are least likely to benefit from help offered in a language not their own.

The Charter of Rights has so far not been of any help in protecting the people and institutions affected by this sort of change, something the Macdonald Commission seemed not to notice.

Nor did it seem to notice that the present Quebec government's constitutional proposals include exempting Quebec from almost the whole of the Charter. The Government promises some entrenchment of English rights to compensate for the loss of those now protected by the Constitution, but Quebec Anglophones — like Francophones elsewhere, long before us — have learned to be wary of depending on "protection" subject to the whims of a provincial legislature.

Public signage

One problem that may be on its way to resolution is the question of public signs. A landmark ruling in Quebec Superior Court last January held that to prohibit bilingual signs contravened the Quebec Charter of Rights. That ruling is now under appeal. Meanwhile, the law of the land still tells Anglophones that most public displays of their language, even when the display is bilingual, are offensive. What that says to non-Francophones is that to the extent they are visibly themselves, they are an offence to the eyes of Quebec's majority. The language of signs may not be the biggest thing in most people's day-to-day lives, but it is important on a symbolic level.

Job market

Then there are questions of economics which, at bottom, mean jobs. Here, all levels of government are at fault. In the provincial civil service, only about two per cent of jobs are held by non-Francophones and recruitment of non-Francophones is incredibly spotty; from September 1982 to September 1984, only four per cent of the Government's employment advertisements were placed in non-French media,

mostly in French. The situation is hardly any better at the municipal level, even in Montreal. And, appallingly, the same is largely true in federal institutions. Even in the regions defined as bilingual Quebec, only 7.3 per cent of jobs are held by Anglophones. It can be amazingly difficult for Anglophones to get jobs, even if they speak French. As for those who do not, one example may show the kind of barrier they face. At the CBC in Montreal, it is commonplace for unilingual French-speaking technicians to be assigned to the production of English programs. Yet it is virtually impossible for a unilingual English-speaking technician to be hired by the CBC in Montreal, even though the two English stations there clearly provide enough work to use the services of several full-time technicians.

Even for bilingual Anglophones, this pattern means that a huge proportion of the job market is in effect closed to them. Furthermore, those who do not speak French, or do not speak it adequately, have great difficulty in acquiring the language once they leave school. The provincial government is lavishly generous in providing French classes for immigrants, but not for native-born citizens.

Is it any wonder that the drift of people away from Quebec continues? Net emigration of English Quebecers was nearly 160,000 people between 1971 and 1981, and a National Assembly committee recently suggested that the net outflow of Anglophones is still between 15,000 and 20,000 every year. The flow has slowed, but it is still a major concern. I do not, however, share the view that it is inevitable, or natural. Montreal, in particular, is far more than a regional capital; it is not a one-dimensional city. Its principal language of work and of life is, and will remain, French. But the city and all Quebec will lose something positive and precious if they lose the extra dimensions that exist beside the mainstream French fact.

Changing Francophone attitudes

The good news is that a growing number of Francophones agree with what I have just said. For example, the *Chambre de Commerce de Montréal*, the senior Francophone business group in the city, sees Montreal's bilingual and cosmopolitan character as a key advantage, and concludes that Anglophones should feel a sense of pride and belonging, as Anglophones, to today's Quebec. That attitude is now growing, helped by the fact that a new generation of Anglophones is able and willing to participate in today's Quebec in French.

A growing number of Quebecers are realizing the profound truth of an observation that Cultural Communities Minister *Gérald Godin* made a couple of years ago: the threat to Quebec's Frenchness does not come from English Quebec; it comes from the English language, the language of the world's strongest military, economic and cultural power, the language which cannot be fenced out of any society which hopes to compete in the world. The realization is dawning that we cannot simply build dikes to keep out the flood; modern communications can leap over any dike. We must learn instead to be master mariners.

Shared responsibilities

The trick is to ensure that the practices and policies of the major

institutions in our country — public and private — work toward that goal, not against it.

There are sharp limits on what any of us can expect from provincial governments acting in isolation. The nature of provincial governments is that they respond to the majority of voters in their province, not to minorities. It may be wiser to get municipal governments (some of which have a lot of minority constituents) onside. At the other end of the scale, the federal government's role should go well beyond simply setting its own house in order. Ottawa should be exerting far more moral suasion than it has done, and more muscle too. For example, in its various cost-sharing programs: so many more millions if a province undertakes to maintain (or establish) minority-language institutions. And is it unthinkable that private companies with good language and minority hiring policies should get a certain specific preference in the awarding of federal contracts?

Why is there not a national outcry about the universities dropping second-language entrance requirements? Having members of the local majority learn the minority's language does not help the minority in the short term, but in the long term it makes the majority more aware of the minority's importance and needs, and of the forces that have shaped this country. It is an asset for any country to

have a large stock of citizens who speak more than one language and can go out into the international world that much better equipped to compete.

Let me conclude by trying to suggest ways in which the federal government can help us. The first thing it can do is remember us: improve its own hiring policies and bring in some incentive programs. But even more important, remember us when it is getting down to constitutional negotiations with the Quebec government. The last time we remade the Constitution, English Quebecers' rights were considered negotiable. The same thing should not happen this time. There is room for an overall approach that would suit the needs of both the majority and the minority in Quebec, for example on the question of linguistic rather than confessional schools. Changes should not diminish protection of the English fact; they should update it.

There is still, in some quarters, a certain sense that because English Quebecers have more than Francophones outside Quebec, a little injustice does not really matter. But injustice is contagious. The reverse is also, we may hope, true: that the greater the measure of justice done to minorities anywhere in Canada, the greater the pressure for full justice to be done everywhere.

Discussion Period — Opening Plenary

The discussion period following the opening plenary began with a New Brunswick Francophone objecting to comparing the situation of Francophones outside Quebec with that of Anglophones in Quebec. In his view, the threat facing the Francophone minorities was all the more insidious because it is often unperceived. Some Francophones even prefer to speak English and oppose measures to protect their language. For this reason, the "cure" for Anglophone and Francophone minorities cannot be the same, since Francophones are in a much graver situation.

The next speaker, a Franco-Albertan, commented on Mr. Ryan's remark that high school graduates throughout Canada should be functionally bilingual. He stressed that such a measure does nothing to ensure the survival of small Francophone communities, and that emphasis should perhaps be shifted from second-language instruction to helping

young Francophones outside Quebec maintain their own language.

Another speaker called for stronger federal intervention to force the provinces to act; their progress in this area has been so painfully slow that Francophone minority communities outside Quebec are in danger of disappearing before any effective policy is implemented. In response, Mr. Ryan warned against unbalanced federal involvement and suggested a national provincial conference on official languages to discuss such issues. In his view, such a conference would make it clear to the provinces that if vigorous action were not taken, we would witness more and more cultural separation, if not worse.

Another speaker asked how, if a person graduates with a relatively good knowledge of French, bilingual skills can be maintained in a basically English environment. The same applies to public servants

transferred to English-speaking areas and who subsequently lose their bilingual capacity. Miss Fraser responded that it was not serious if someone whose adult life does not demand two languages loses one of them. What is more important is that the person has, at some time, had the knowledge and experience of living in a second language and has thus developed an understanding and awareness of a second culture.

Some speakers also stressed the importance of dealing with the various minority communities in terms of their specific situations and not imposing simplistic solutions. By the same token, minority communities should draw the attention of the majority and the press to specific injustices, since reference to particular cases could help produce mutual understanding between the two language groups.

4. Sixteen years after

Former Secretary of State, Gérard Pelletier, one of the principal architects of the Official Languages Act, describes the linguistic climate of the late Sixties. The key to subsequent reform, he suggests, has been the tenacity of our official-language minorities.

GÉRARD PELLETIER

There comes a time in life when even your best friends want you to talk about the past rather than the future. That's what the Commissioner of Official Languages has asked me to do.

Compliant old soul that I am, I have graciously accepted. My interest in the Francophone communities outside Quebec began almost half a century ago when my involvement with La Jeunesse étudiante catholique (JEC), gave me the chance to meet young Francophones from across Canada.

It was inevitable, then, that their future, and later that of the Anglophone communities, was of major importance to me when I began my political career. I believed — as did my colleagues — that it would be extremely difficult to ensure a harmonious future for our country if something wasn't done about the equality of French and English.

Thus, the government of which I was a member decided in 1968 to take action. We began by announcing our intentions, inviting reaction and testing the waters. We then asked the communities themselves to specify their needs and expectations. For me, this was an extraordinary and unforgettable experience.

In general, the Francophone minorities, accustomed to fighting their heroic struggle for survival alone, were astonished by the federal government's desire to help them. They hadn't begun to define their real needs because they had never imagined such needs could be met. Over the years, they had come to feel abandoned.

And the astonishment of the Anglophone minority in Quebec was a different story altogether: "What?", they asked, "You consider us a minority? Where did you dig up that idea? We aren't threatened and we don't need you." However the rural English-language communities of the Eastern Townships, more isolated because of demographic factors, were more aware of their vulnerability.

Clearly, we were about to write a new chapter of history. When everything is new and nothing has been done, you can innovate; there are no traditions, precedents or established procedures to break.

A couple of points should be borne in mind here. First, Quebec, which had always shown concern for Francophone groups living outside Quebec — remember the Lesage government's Secrétariat des Francophones hors Québec — be-

gan to distance itself from these minorities, which one well-known Quebec politician described as "dead ducks". Was that indispensable solidarity among Francophones going to fall to pieces?

Second, on the English side, Anglophones in Toronto could not have cared less about the fate of Anglo-Quebecers who, as conventional wisdom had it, were all millionaires living in luxury in Westmount. No solidarity there either!

And, needless to say, the Francophone and Anglophone minority groups never discussed such matters with one another. Dialogue hadn't broken off; it simply had never existed. We thus had quite a job cut out for ourselves. We were diving head first into an undertaking that was going to demand a profound change in the mentality of Canadians and their perception of their country.

Faced with this situation, we felt it necessary, even urgent, to give formal recognition to the equality of French and English in Canada in an act of Parliament.

But how should we draft such an act? Fortunately, lawyers came to my rescue. But you know as well as

that jurists delight in complicating matters. I followed them through their maze of legal considerations, all the while keeping a firm grip on the fundamental political objectives we were seeking to achieve. With deep reluctance, I was forced to concede the "significant demand" clause to them, even though I was personally against it.

Despite its imperfections, the Official Languages Act is probably the cornerstone of our entire national language policy. Welcomed by some, it was criticized and denounced by others.

The Act alone was not enough. It is one thing to proclaim the equality of two official languages; it is quite another to give such equality concrete effect.

Thus, the official-language minority assistance program came into being. For the first time, I had to get funds approved, not an easy task. In this case, it was all the more difficult because I had to prove to everyone, including my

own government, that the minorities were in real need of assistance, and that it wouldn't be long before they came knocking at our door. And in fact, it wasn't long.

From this brief retrospective, I would simply say that working on behalf of linguistic minorities in Canada can sometimes put a person in the same position as Sisyphus; no matter how many times you push the rock to the top of the mountain, it always rolls back down before reaching the peak.

Returning to this country after a ten-year absence, I can see that progress has been made since the Act was adopted in 1969. Although the rock may roll downhill, it rolls a little less far each time. We are getting a little closer to our goal.

Some diagnoses of the health of linguistic communities remind me of the doctor attending Fontenelle on his death bed:

"I don't understand," said the doctor. "Your heart seems fine and your lungs are clear."

"Well then, doctor," Fontenelle replied, "I die a cured man."

I imagine that some minorities also feel they are dying "cured" by the care of government. This concerns me today as much as it did twenty years ago. On the other hand, I can't help but note how far we have come.

Mentalities have also undergone profound change. And more than anything, that's what counts. Who, for example, can fail to be impressed by the degree to which Anglophone Quebecers feel themselves to be as "québécois" as their Francophone fellow citizens?

In my view, we are beginning to reap the fruits of tenacity. As long as Canadians are able to compromise in a spirit of mutual respect, all is not lost.

5. Tackling the issues: four workshops

In a series of workshops, colloquium delegates had an opportunity to explore four major themes: an integrated approach to federal programs for the minorities; the broadening of judicial guarantees; the need to involve the provinces and private sector in language reform; and the results of self-help efforts by minority communities.

Workshop I: Federal programs

ROYAL ORR

Fifteen years after the Official Languages Act, Canada's official-language minority communities have cause for genuine alarm. Demographic trends toward assimilation and disintegration continue. Government action seems mired in ineffective and inefficient procedures and structures. Provincial and municipal governments, in large measure, choose to ignore any responsibility they have to support Canada's linguistic duality.

But worse than this is a simplistic yet potent vision of Canada's linguistic duality that seems to have draped itself over the nation's consciousness. According to this partial vision, Canada has two official languages; one is used in Quebec, the other is used in the rest of Canada. The two meet only in Ottawa where federal institutions in the National Capital Region are bilingual. This cannot be our vision.

Canada's official-language minority communities have a particular obligation to inspire and give focus to a renewed national approach to language reform. The last several years have witnessed the emergence of a new and creative force in Quebec society. Across the province, English-speaking Quebecers have awakened to the need for concerted action to prevent the disintegration of English-language communities. Efforts in the Gaspé, the Eastern Townships, Quebec City, the Châteauguay Valley and the Outaouais have been matched by a growing awareness that only co-ordinated action can begin to deal with the political, social and demographic pressures placed on English-speaking Quebecers. In responding to these pressures, we developed a new, linguistically-defined community identity and helped shape a new consensus on language matters in our province.

Misperceptions

Many of our experiences could be

instructive for all Canadians if they would let go of their outmoded ideas about Quebec and their stereotypical impressions of English-speaking Quebecers. Over the past two decades, while we were coming to terms with minority status, much of Canada's intelligentsia considered us a withering appendage of English-speaking Canada, a kind of social fossil taking afternoon high tea in our mansions in Westmount, clipping bonds to wile away the evening hours. At best, our presence was an anachronism, sure to be taken care of by the inevitability of historic social and demographic trends. At worst, we were a kind of cultural pollutant, a fifth column of North American culture and English linguistic imperialism in the bosom of our province.

These inaccurate and harmful perceptions still linger. National magazines like *Maclean's* and *l'Actualité* have suggested that the decline of English-speaking communities in the Gaspé, the Eastern Townships, the Quebec City region and along the North Shore is inevitable and irreversible. Our rural communities are a sort of folkloric diversion for their readers; they present us as out-of-step and ethnocentric, but diverting and colourful withal.

For another segment of opinion, the English-speaking community is of little consequence and possibly some danger to what they see as 'an island of French culture in a North American sea.' This particularly powerful image bedevils our community at many turns. Quebec government officials have often said, sometimes to explain why more government resources cannot be dedicated to improving English-language services, that their primary responsibility is to ensure survival of the French fact and not the continued existence of an outpost of English-speaking North America. The English-speaking community of Quebec cannot be in any danger of disappearance, they say, because it is part of the very powerful North American English-language culture.

A minority under siege

However, to deny citizens the services and support to which they are entitled because of some superficial view of the geopolitics of language on this continent goes beyond absurdity. In our day-to-day lives we do not live in "North America"; we live in a particular village, neighbourhood, region and province. When a senior citizen in my village needs nursing care in his home, he can't call on the Vermont authorities. When a battered wife in the Gaspé needs shelter, she can't get in a boat and head for Newfoundland.

Our situation as a minority within a minority leads to serious problems. Social service resources in English are virtually non-existent in most regions of our province. Health-care professionals and institutions are increasingly unable to render service in English outside of Montreal. Government offices, both federal and provincial, are increasingly staffed by unilingual French-speaking workers. As enrolments decline, our schools are forced to cut back on staff or close, and more parents consider the majority school system as the responsible option for their children.

The process at work here will be recognizable to French-speaking minorities outside Quebec. Slowly but surely, our ability to use our language is restricted to our homes. This situation is not the outcome of some grand, diabolical plot, but of apathy and neglect.

Federal responsibilities

As a community, we are having to face the question, "At what point does cultural and linguistic integration and support for the French language become assimilation?" Some of the challenges this question entails are well on the way to being met; others remain to be taken up. Our struggles of the past several years have given us an appreciation of the enormous impact that the federal government can have on minority-language communities, both directly and indirectly.

Take, for example, the reduced availability of services in many federal government departments. Consistent offenders in this regard are Canada Employment Centres, primarily in areas outside of Montreal. Like minority communities everywhere, we are particularly vulnerable to the ill effects of unemployment. When government structures designed to aid people in this fearsomely competitive climate simply cannot or will not help the minority in its own language, then the competition becomes downright unfair.

Furthermore, government statistics on equitable participation rates indicate that English-speakers make up only six per cent of federal public servants in Quebec, even though English-speaking Quebecers account for about 13 per cent of the provincial population. Outside of Montreal, the discrepancy is even worse.

The difference that just one job can make to a small community in rural Quebec is difficult for some people to understand. One job can mean that one family is able to stay in a village or town; it means two parents able to participate in local

volunteer activities as scout leaders, church elders or actors in an amateur theatre group; it means a couple of children for our struggling school system. In Ottawa, one job doesn't even make a dent in the statistics churned out by Treasury Board's computers. But in Hatley, or Stoneham, or Port Daniel, one job is a very different story.

Unlike 15 years ago, we now have organized representation from all of Canada's official-language minority communities; articulate, populist voices from these communities now participate regularly in conferences and meetings such as this one. Much of this critical organizing effort has been made possible through funds provided by the Official Language Communities Program of the Secretary of State that have given the people in our communities the resources to advance language reform regionally, provincially and nationally. It is a sterling example of combining public resources with private voluntary energies to achieve national ends.

As another example, federally sponsored regulations on commercial labelling also help to ensure that French and English have a presence in Canadian commerce and in our homes. Indeed, the government has many opportunities, in commerce, communications, the arts and public administration, to "create a living space" for Canada's two official languages.

If the minority-language communities are to survive and flourish, government assistance to help reinforce the reality of Canada's linguistic duality in the day-to-day lives of all Canadians must be a concern reflected at all levels and in all aspects of the federal government's myriad programs and policies.

Initiatives required

A few suggestions of specific initiatives to be undertaken or expanded include:

- *Advertising:* The federal government must continue to use its advertising resources to emphasize Canada's linguistic duality. Government advertising in official-language minority media not only supports essential local institutions like weekly newspapers, but conveys directly to members of our community the extent of the federal government's commitment to our existence.
- *Appointments:* The government should review the appointees currently serving on government agencies, boards and commissions to ensure that the minority perspective is represented.
- *Policy-making:* Concern for minority-language communities must be reflected at all levels of federal policies and programs. For example, in the Eastern Townships, where farmers make up about 10 per cent of the English-speaking community, language activism is inextricably linked to farm activism, and policies that affect farmers must be recognized as having an important impact on the linguistic balance of this country.

There are many institutions in this country for which the government has some responsibility and in which the profile of official-language minority communities can be heightened. To mention but a few:

- *CBC/Radio-Canada:* The availability of English-language radio and television programming to virtually all local English-speaking communities is commendable, but we need a commitment from both private and public broadcasters to maintain sufficient minority-language artistic and technical capacity and grant local artistic control over high-quality programming.
- *Funding bodies:* The Canada Council and the Social Sciences and Humanities Research Council must actively support our artists and scholars. The need for

artistic expression and intellectual analysis of the minority experience is urgent.

- *Federally chartered institutions:* While no one is advocating a "language bureaucracy" within our federally chartered banks, trust companies and insurance companies, reasonable provision of information and services in the minority official language of a region and bilingual commercial signage are not unreasonable expectations. The "public face" of these institutions should reflect the fact that their license to do business is granted by the bilingual Parliament of a bilingual country.

As we advance language reform in Canada and ponder renewed federal approaches to the issue, we must not accept the challenge grudgingly as some sort of unfortunate historico-political necessity. Rather, we must recognize that language reform in Canada will protect and encourage the creative co-mingling of peoples, cultures and languages.

We know, from hard and sometimes bitter experience, the fragility of minority-community life and the never-ending struggle to build and sustain a consensus on linguistic justice. We should not be made victims by this. Instead we must recognize the great insight these experiences have given us into the social and political essence of Canada.

MICHEL BASTARACHE

For at least the past eight years, concerted federal action has been recognized as a key factor for the successful promotion of official languages. Such action is based on the fundamental principle that responsibility for implementing the policy lies not only with the Department of the Secretary of State but with all federal departments, each of which should give consideration to this issue when developing its various plans and programs. For the past several years, it has also been suggested that a mechanism be established to provide for provincial participation in the development of French-speaking communities outside Quebec and in the promotion of bilingualism in general. To date, however, it must be recognized that very little has been achieved in this regard.

Effective co-operation: ways and means

It is generally agreed that the success of the federal government's language policy depends on the existence of a dynamic, coast-to-coast network of minority-language communities. However, there is less consensus on the need to have every federal department and agency participate in the growth of these minorities. The latter cannot live on cultural activities alone. They suffer from serious social and economic under-development, mainly because social- and economic-oriented federal and provincial departments have given little consideration to the particular needs of these groups when developing their programs. Even in the Department of the Secretary of State, the Official Languages Program Co-ordination Committee has existed for only two years. In this "department of the minorities", there is an urgent need to limit the number of objectives and priorities, eliminate duplication, increase managerial awareness of the various programs, limit the number of administrative "middle-men", co-ordinate research activities, facilitate consultation with national

associations and ensure effective liaison with provincial governments. Furthermore, the Department still has no centralized data bank on all the measures adopted or planned by each federal department and agency with respect to official-language minority development.

the federal role

Before it proposes concrete means of action, I believe the federal government should clarify its position in the following:

equality of status of French and English in Canada, the federal territories and every province;

equal opportunities for the official-language minorities to participate fully in Canadian life without sacrificing their cultural or linguistic identity;

the right of members of both official-language communities to obtain services in their language from federal, provincial and municipal governments;

the responsibility of governments to provide the official-language minorities with a basic socio-cultural infrastructure;

its intention to encourage the provinces to co-operate in establishing an overall minority development plan;

the political will to abandon a policy of cultural survival in favour of a policy of overall development;

the political will to differentiate between official-language minority objectives and programs and those relating to multiculturalism.

One might doubt that every department and agency is fully informed of the federal government's position in these areas. For example, the FFFHQ has often cited the conflicting positions of the Secretary of State and the Minister of Justice in court cases financed under the Court Challenges Program. Other examples include the CBC's regional programming policy; conditions imposed by the CRTC on

certain cable television operators; the status of French in the Canada Games Corporation; and, although it falls within its jurisdiction, the federal government's refusal to unilaterally promulgate part XIV.I of the Criminal Code to guarantee the right to a criminal trial in the language of the accused. Federal representatives are even known to have congratulated a provincial minister of education for amending his province's education act with respect to French-language education even though the new text was clearly unconstitutional under section 23 of the Charter of Rights and Freedoms.

A coherent policy

It is thus imperative that the Government of Canada adopt a coherent, clear and easily understandable official languages policy, whose implementation is the responsibility of all concerned.

This policy should, I repeat, be based on a clear affirmation of the status of the two official languages and the linguistic communities themselves. In this regard, it is gratifying to read the following passage in the Supreme Court decision on the Manitoba reference case concerning certain language rights:

Section 23 of the Manitoba Act, 1870 is a specific manifestation of the general right of Franco-Manitobans to use their own language. The importance of language rights is grounded in the essential role that language plays in human existence, development and dignity.

This quotation reflects the growing trend of the judiciary to consider language rights as an essential component of minority rights. It allows us to hope that the rights entrenched in the Canadian Constitution, particularly those in sections 16 to 23 of the Charter of Rights and Freedoms, will receive generous interpretation. If the Government of Canada wishes to embark in this direction, it should immediately change its position in

several cases before the courts. It should also take vigorous action to redress the situation in the Yukon and Northwest Territories, provide unequivocal support to New Brunswick where bilingualism is currently under attack, and lead Ontario to accept official bilingualism by negotiating a series of concrete measures instead of simply referring to the now dated and imprecise requirements of section 133 of the Constitution Act, 1867. Lastly, it should examine the possibility of redefining the status of French and English in Saskatchewan and Alberta in light of section 110 of the North-West Territories Act, so as to more fully meet the real needs of the minority communities.

However, language policy is not limited to language rights or to the fight against discrimination on the basis of language. Its purpose is to provide citizens of both major language groups with an opportunity to develop and participate in the life of the nation. This should be clearly spelled out in the preamble to the Official Languages Act, just as section 36 of the Charter of Rights and Freedoms provides for "equal opportunities for the well-being of Canadians" through public services of reasonable quality, regional economic development and equalization payments.

There are many mechanisms for maintaining cultural integrity: examples include elementary and secondary schools, colleges and universities, cultural organizations, communications systems, the press and community development bodies. To these should be added the right to government services in French, opportunities to join the Public Service and participation in French in the economic life of the nation.

Integration, not isolation

The goal of the development policy described above is to remove the three types of minority isolation: 1) the *psychological isolation* of those who feel almost guilty when they wish to be served in their own

language (even by a federal institution); 2) the *linguistic isolation* of those who have little contact with other Francophones in Canada because of the virtual absence of institutional exchanges and lack of media interest; and 3) the *cultural isolation* of those who live in an environment where French cultural life is nothing more than folklore. A genuine policy of minority development should be all-encompassing and modelled on the socio-political dynamics of each milieu — in short, social reform.

This fact was recognized by the federal government itself over eight years ago. The only plausible strategy is one that includes all elements of society. It is no longer enough simply to offer federal services; what we need are economic, social and cultural development programs and federal-provincial agreements. The minorities can no longer content themselves with services designed for the majority and poorly adapted to their needs.

The basic issues

Let us now ask some fundamental questions. Is government truly prepared to specifically target the official-language minorities and adapt federal services to their particular needs? In the cultural field, for example, are the Canada Council, the Department of Communications and the Social Science and Humanities Research Council prepared to review the eligibility criteria of their various programs and adapt them to the realities of the official-language minorities? Is government prepared to go beyond service in the minority language and create service centres or research units whose language of work is French?

Given the importance of provincial and municipal services, we should also ask ourselves to what degree the federal government is prepared to pressure other levels of government to actively offer services in French. We should not, of course, forget that the federal government participated in the translation of laws in New Brunswick, Manitoba

and Ontario, and has supported various language training programs for provincial public servants. But could it not take more effective measures? Is it prepared to make its subsidies for minority-language instruction contingent upon the provinces providing services guaranteed by the Charter of Rights? To put the funding of services essential to the minorities ahead of second-language instruction? To make health service subsidies subject to the active offer of such services in the minority language? To help translate laws provided both versions are published in the records and journals of the legislatures? To impose the requirement to re-broadcast on two or three French channels as a prerequisite to obtaining a cable television operator licence? And, lastly, is it prepared to bind assistance to the Olympic Games committees to the requirement that services be offered in both languages?

The Government of Canada has a great deal of leverage. It can also conclude federal-provincial agreements that oblige the provinces to increase their involvement in the overall development of official language minorities.

Early in his mandate, the Commissioner of Official Languages suggested that bilingual districts be replaced by multi-purpose service centres to ensure the development of small minority groups. This idea is a good one and could be given concrete expression in federal-provincial agreements. Nevertheless, it is essential that the Government of Canada commit itself to ongoing, direct assistance to the official-language minorities. These communities must be able to mobilize, develop a cultural and social identity and determine ways to guarantee their future. Above all else, they must not be passive, and must therefore not be deprived of their only effective means of self-assertion and initiative.

How to achieve co-operation

The Department of the Secretary of

State cannot achieve this goal alone. It is therefore urgent to ensure that every federal department and agency fully understands the minority experience and is reminded of the fact that the national official languages policy obliges them to offer services adapted to minority needs — services that help them develop, and services available in their language.

Because there are still no mechanisms for co-ordinating minority policies and programs, the first steps to be taken include the following:

- clearly define the responsibilities of departments and agencies to promote the socio-economic, cultural and linguistic development of official-language minorities;
- establish a permanent federal co-operation and control mechanism specifically designed to develop action plans tailored to the minority clientele;
- establish a list of priority measures to be taken with respect to the national minorities and develop a mechanism for evaluating their effectiveness;
- develop federal-provincial framework agreements for the promotion of official languages.

Consideration might be given to the following administrative co-ordination structures:

- a Ministry of State for Official Languages;
- an Official Languages Secretariat attached to the Privy Council;
- a standing committee of deputy ministers responsible for implementation of the official languages programs.

Framework agreements should enable the federal and provincial governments to:

- work in concert to develop

minority assistance objectives;
 establish a joint minority group planning and consultation mechanism, with appropriate priorities;
 establish a joint institutional project-funding plan;
 create a joint project-evaluation mechanism.

his approach — general, co-operative and flexible though it may be — nevertheless entails certain risks:

the federal government could be hamstrung by a sluggish and unco-operative partner responsible for implementing a given program;

the administrative process, already cumbersome, could become a source of alienation;

project start-up efforts would require a commitment from at least two governments, thereby increasing the danger of "false starts";

greater involvement of public servants in determining social needs and development priorities could produce conflicts with minority representatives.

Despite these risks, a first step might be to follow up on the demands minority groups consider most important. In particular, efforts should be made to:

bring about compliance with section 23 of the Charter of Rights and Freedoms by providing the minorities with educational institutions they can manage instead of continuing to fund second-language instruction through immersion programs or other means;

create a cultural environment designed to enable the official-language minorities to retain their language and culture;

provide these minorities with access to basic means of communication;

- promote the economic and social development of regions in which minorities live so that they can remain and even work there in their language.

Another possible type of co-operation would be with Quebec: an Ottawa-Quebec agreement designed to promote the development of Francophone communities outside Quebec through public and private Quebec institutions. A similar formula could apply to New Brunswick with respect to education projects in Prince Edward Island and Nova Scotia.

Basic institutions (schools, school boards, parishes, cultural centres and newspapers), public institutions (service centres, radio and television stations, research centres and hospitals), mixed institutions (amateur sports organizations, museums, art galleries, professional bodies), various types of associations (Scouts, Guides, theatre groups, women's groups, youth groups and service clubs), clearly require a great deal of initiative and co-ordination, and tremendous political will. For such involvement to be effective, it would have to be regional or even national in scope.

Conclusion

In the current context, I believe the Prime Minister himself should propose the new directions suggested above. Resistance within government departments and agencies is still strong; for this reason, the government should clearly restate its determination to use every means at its disposal to ensure the overall development of our national minorities.

In my view, before taking specific action, the Prime Minister should:

- clarify his government's language policy;
- clearly identify the language policy obligations of each department and agency;
- create a centralized management

and co-ordination mechanism for minority programs;

- specify his intentions with respect to federal-provincial agreements and discuss them with each provincial premier;
- have the president of Treasury Board issue a directive to deputy ministers specifying policy implementation mechanisms;
- determine the budget he is prepared to allocate to official languages programs.

Once these preliminary conditions have been met, it will be possible to implement an affirmative action program for our linguistic minorities, without which their very survival is in jeopardy.

Discussion Period — Workshop I

Many speakers applauded the Orr and Bastarache analyses and fully endorsed their proposals; the question was how to translate those proposals into action. Responding to the suggestion that minority-language associations and the Commissioner bring the issue directly to the Prime Minister, the Commissioner promised that his Office would make the views and plans put forward at the colloquium known not only to government but also to the public. Mr. Orr hoped that Alliance Quebec and the FFHQ could jointly approach the Prime Minister on this subject.

Another speaker expressed concern over the lack of coordination among federal departments. Without the Prime Minister's involvement, changes would be a long time coming. What we need is not only federal-provincial agreements, but agreements that include linguistic requirements to govern specific provincial departments. Mr. Bastarache thought specific official-language agreements were also needed to improve services and fund language training, trans-

lation and the construction of minority-language hospitals, for example. He also suggested that local service centres combining municipal, provincial and federal services in a single location would allow French to be used as the language of work.

A Franco-Ontarian representative expressed despair over the lack of true political will at the provincial and federal levels to improve the lot of minority-language communities. Past election promises remain unfulfilled; and politicians make idealistic speeches but fail to "deliver the goods". In response, Mr. Orr said that unless minority communities believe that they can change the political climate through concerted action, then they are hostages of groups beyond their control.

Other intervenors favoured holding a national conference, as suggested by Mr. Ryan, to review the constitutional entrenchment of certain minority rights and the delivery, by provincial governments, of services to the minorities. The Commissioner might act

as a non-partisan mediator between the federal and provincial authorities. If the provinces are not actively involved in official-language minority development, they will once more be on the receiving end of an order from "on high" rather than feel themselves in a position to contribute of their own free will.

One person warned that, no matter what administrative structures were established, they would be ineffective without grassroots support that constantly pressures the government to deliver. She expressed concern that an effort of such scope might sap the resources of minority groups and make them ineffective at local levels.

Another speaker suggested that while broad-based planning and high-level co-ordinating mechanisms are essential, particular community problems must be brought to light and resolved. In this respect, the Commissioner's Office could increasingly focus its annual reports on community-specific matters.

Workshop II: Judicial guarantees

STEPHEN A. SCOTT*

No chain can be stronger than its weakest link, no constitutional scheme more secure than its most vulnerable point. Let me begin, then, with some reflexions on fundamental guarantees of a general nature.

Fundamental constitutional guarantees

No scheme of constitutional guarantees can be complete unless it contains, at least implicitly, a general guarantee of the protection of the law against intrusions by the state, its officers or third persons. Section 7 therefore seems to me to be the linchpin of the Canadian Charter of Rights and Freedoms: Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice." All other rights in the Charter flow from, and could be derived from "life", "liberty", or "security of the person". Section 7 is therefore logically prior to the "Fundamental Freedoms" of section 2.

Section 2, in its turn, seems to me to secure rights and freedoms which are logically — or at least practically — prior to those created by ss. 16 to 22 ("Official Languages of Canada"), or by s. 23 ("Minority-language Educational Rights") or by s. 133 of the Constitution Act, 1867.

The essential freedom to use one's preferred language in Canada cannot be taken for granted as it continues to be under assault. Best known of the attacks, perhaps, is s. 58 of Quebec's Charter of the

French Language, which provides that "Public signs and posters and commercial advertising shall be solely in the official language" (i.e., French). There are other provisions on the statute book of Quebec even more drastic than the "sign law", — more drastic in their principle if not in their practical impact. Section 54 of the Charter of the French Language prohibits the offer to the public of toys and games using non-French vocabulary unless a French version is available on no less favourable terms; and the province's Cinema Act contains provisions designed to prevent public exhibition of non-French-language films unless versions dubbed or sub-titled in French are also made available.

The principle underlying these two provisions is that freedom to publish in various media in one language may be properly barred unless the publisher is both *willing* and *commercially able* to publish in another language, in this case French. If constitutionally permissible for toys, games and films, this principle seems equally permissible for books, periodicals and other printed publications. In theory, Quebec could prohibit distribution or even possession of *The New York Times* or *The Gazette* of Montreal unless and until a French version is made available. Similarly, Ontario or Manitoba could exclude *Le Monde* or *Le Devoir* unless and until an English version is made available. I can see no reason why, if a province can do these things, it could not insist that the translation be acceptable to it, and thereby control the substance of the publication.

I do not quarrel with the object of ensuring French-speaking citizens the widest variety of publications

in all media in their own language. It would seem to me legitimate to afford public assistance — by means of grants or tax concessions, for example — to publishing in French, or for that matter in other languages. The state itself could offer to dub or subtitle films, or subsidize, in various ways, the cost of so doing. Indeed, French-language publishing in Canada *outside* Quebec is particularly in need of assistance and encouragement. Within Quebec, the size of the Francophone population seems to have provided an adequate economic basis, with some state support, for lively and creative work in all media.

Prohibitory legislation, even if simply intended to "externalize" the costs of translation and impose them on the publisher, seems to me to affront our fundamental freedoms. Even if only owing to translation costs, it is clear that at least some toys, games and films will be effectively barred from Quebec. I cannot believe that a Francophone who believes in freedom of expression can simply shrug his shoulders and say "Tant pis!".

Those gathered here today are specifically concerned with what are commonly called "language rights". But we must secure the basic general rights which underlie them, or language guarantees will be built on a foundation of sand. This means, shortly and simply, outright repeal of s. 33 of the Constitution Act, 1982, which enables Parliament or a provincial legislature, subject to certain limitations, to override s. 2 or ss. 7 to 15 of the Canadian Charter.

However s. 33 is read, it will at all events ensure that the guarantees at the very core of the Charter will be unavailable when they are most needed. Section 33, by its very existence, creates easily the most serious deficiency and flaw in the whole scheme of the 1982 reform. Its repeal is essential and urgent.

Government services

So far as language rights are concerned, the largest gap in legal guarantees, — and more especially in constitutional guarantees — relates to the provision of government services at the provincial level. The exception is New Brunswick, which is bound, *inter alia*, by ss. 16(2) and 20(2) of the Canadian Charter. In certain other provinces, some services are available in the minority language, French or English.

At the federal level, sections 16(1) and 20(1) of the Charter provisions seem adequate to establish a constitutional basis for the provision of services in the minority language, even if the scope of the guarantees leaves something to be desired. The ill-fated Manitoba proposal, resulting from the May 1983 agreement, essentially follows the Charter provision (s. 20(1)) applicable to the federal government.

The basic difference between these two and the Charter provision applicable to New Brunswick (s. 20(2)) is that in New Brunswick there is an unconditional right to communicate with and receive services from provincial government institutions in French or English, whereas the existing federal and proposed Manitoba schemes confer an unconditional right to similar services only at the head or central office of a government institution. At other offices, the right is subordinate to one of two conditions: "significant demand for communications with, and services from, that office" in both languages; or the reasonableness, "due to the nature of the office", of the availability of services in both languages.

One would think that the wider scope of the New Brunswick constitutional guarantee is workable in some provinces at least. I am prepared to accept that circumstances of geography and population distribution will create legitimate concerns about the practicability of an unconditional obligation to

provide *all* services in *both* languages at *all* offices. But I do not think that the "federal formula", with its careful qualifications, would impose undue burdens on any province with a significant minority-language population. Quebec, Ontario and Manitoba are perhaps the first to come to mind, although other provinces could consider a similar guarantee.

The challenge for the draftsman of such a guarantee is, first, to find phraseology that embraces public but not private institutions (such as private corporations established by or under provincial laws); and second, to ensure that services provided at public expense will also be available in the minority language, even if not provided by public institutions. In other words, publicly-subsidized services provided by private institutions (hospitals, doctors and so on) must not escape the terms of the guarantee.

Language of legislation

Constitutional guarantees of legislative bilingualism include all constitutional provisions conferring certain rights or freedoms, and imposing certain requirements and obligations, on the use of English and French in the legislative process. These guarantees aim to *compel* bilingualism in legislative records, and in the enactment and publication of statutes, and to *permit* either language to be used in legislative proceedings.

Such guarantees apply to Canada and Quebec (under s. 133 of the Constitution Act, 1867); Manitoba (s. 23 of the Manitoba Act, 1870); and New Brunswick (ss. 17(2) and 18(2) of the Constitution Act, 1982).

Further legal consequences of these matters may flow from s. 16(1) of the 1982 Act — conceivably from its declaration that English and French are the "official languages of Canada", but more arguably from its pronouncement that they enjoy "equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament...".

The same is true for New Brunswick under s. 16(2).

Among other things, s. 18(2) provides that the "records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative". However, there is no explicit statutory dictate that the original transactions (bills and resolutions, for example) of the house be themselves bilingual, as s. 133 and s. 23 appear to require. Section 18(2) is addressed only to *printing and publication*, and not to the *keeping of records*.

It would affront the very principle of constitutional government to attribute the translations produced by third persons with anything more than a *prima facie* or presumptive authenticity. Some construction of s. 18(2) of the Constitution Act, 1982 must therefore be found which does not give third-persons' versions of the "records and journals" the authority of the originals produced by the New Brunswick house itself. We are, in sum, left to infer from s. 18(2) an implied requirement that the originals themselves be bilingual, by reasoning that what s. 18(2) literally requires is printing and publication, not of unofficial translations, but of the actual (i.e. original) "records and journals" in both languages, and that such is impossible unless originals do exist in both languages.

The Supreme Court's June 13, 1985 judgement in the Manitoba and Quebec Language Reference makes it clear that, federally and in Quebec and Manitoba, statutes must be simultaneously enacted in both languages because s. 133 of the 1867 Act and s. 23 of the 1870 Act require "use" of both languages in the legislative records and journals. The omission of this explicit language requirement from s. 18(2) of the 1982 Act in respect of New Brunswick is therefore not of merely academic importance; it is a serious deficiency in drafting.

may be added that, but for the saving clause in s. 21 of the Constitution Act, 1982, the provisions of s. 16 to 20 of the 1982 Act would have involved serious risk of impliedly repealing, in whole or in part, s. 133 of the 1867 Act. This is one example, among many in the 1982 reform, where attention to drafting is unequal to the importance of the task.

Quite apart from the substance of any gaps or deficiencies, the very fact that there is a series of overlapping provisions in itself gives the impression of a dog's breakfast. I would like to see a single, clear, comprehensive and coherent provision substituted for the existing collection of provisions to cover the federal authorities and, at least, the provinces of Quebec, New Brunswick, Manitoba and Ontario.

One startling oversight from the Constitution Act, 1982 is the absence of an explicit requirement of bilingualism in constitutional amendments made by proclamation under Part V. There does not seem to be anything to compel amendments under the new constitutional amendment process to be bilingual.

Language of the administration of justice

a) Constitutional guarantees:
Canada, Quebec, Manitoba
and New Brunswick

Constitutional guarantees applicable to language in the administration of justice are addressed to Canadian "federal courts" in virtue of s. 133 of the Constitution Act, 1867, which speak of "any court of Canada established under this Act", and s. 19(1) of the Constitution Act, 1982 which refers to "any court established by Parliament".

The difference in wording might conceivably be explained by a concern to ensure that territorial courts are subject to the guarantee. In Quebec (under s. 133 of the 1867 Act) and Manitoba (s. 23 of the Manitoba Act, 1870), the terms of the guarantee are indistinguishable in substance from those applicable

to the courts of Canada under s. 133.

In each of these instances, the guarantee provides that "either of those Languages (i.e., English or French) may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from" the Canadian federal or the relevant provincial courts.

For the purposes of s. 133 of the 1867 Act, the term "court" has been generously interpreted to include the "range of institutions which exercise judicial power, be they called courts or adjudicative agencies". These include "statutory agencies which are adjudicative, applying legal principles to the assertion of claims under their constituent legislation, rather than settling issues on grounds of expediency or administrative policy".

Whatever historical circumstances have produced a series of texts in slightly differing terms, it would clearly make good sense to replace them with a single one, covering the federal courts and the courts of those provinces where bilingualism is to be constitutionally guaranteed, and dealing with those particulars as to which the law is to be uniform. *Règles d'exception* can then be set out whenever desirable.

b) Statutory guarantees
in Alberta and Saskatchewan

Beyond constitutional guarantees, there are others of a statutory character worth noting.

Of these, the first is the portion of s. 110 of the North-West Territories Act, — as it stood when Saskatchewan and Alberta were established as provinces, — providing that: "Either the English or the French language may be used by any person (...) in the proceedings before the courts...". Whether this survives as part of the law in force in Saskatchewan or Alberta has lately become a matter of controversy in the courts of these provinces. After reading the relevant cases, my own opinion is that:

- the above-quoted statutory language guarantee survived the establishment of the two provinces and remained in force;
- it was, and still is, perfectly applicable to the courts of each province, just as much as to the territorial courts which preceded them;
- there is no statutory language in either province compelling the conclusion that its legislature has repealed it *even to the extent constitutionally open to it*.

c) Statutory guarantees
of the Criminal Code

Section 462.1 of the Criminal Code provides that an accused, "whose language is one of the official languages of Canada", has the right to an order "directing that the accused be tried before a justice of the peace, magistrate, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the accused's language or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada".

These statutory rights, unlike those of the constitutional guarantees or s. 110 of the old North-West Territories Act, are not a matter of free option on the part of an accused, but depend on objective fulfillment of the statutory conditions: what is, in truth, the language of an accused? Or, where the accused's language is neither English nor French, in what language (in the bench's opinion) can the accused best give testimony?

The terms of its enactment made the operation of section 462.1 dependent on proclamation in each province. So far, it has come into force *by proclamation* only in New Brunswick, the Yukon Territory, the Northwest Territories, Ontario and Manitoba.

After a review of the provisions concerning its coming into operation, Halvorson, J., in *Tremblay v. The Queen*, held that failure to bring it into force in Saskatchewan involved, for an accused in a crimi-

nal case in the province's Queen's bench, denial of the rights to "equal protection and equal benefit of the law", guaranteed by s. 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

In Quebec, unless and until s. 462.1 is in force, an accused is entitled, under s. 555 of the Criminal Code and provincial legislation, only in certain districts and at the Court's discretion, to a jury speaking his language; otherwise, in these districts, there will be a mixed jury.

d) Statutory guarantees of the federal Official Languages Act

Some provisions of the federal Official Languages Act pertain to the administration of justice. In instances where these provisions conflict with constitutional provisions, the Constitution prevails.

Section 5 of the Act must be read in light of s. 133 of the 1867 Act whose guarantees extend to members of courts and quasi-judicial tribunals of Canada, and afford them a freedom of choice of English and French which "extends to the issuing and publication of judgements or other orders."

Section 11 of the Official Languages Act is rather intricate and must be closely read. Sub-sections 11 (1) and 11 (2) deal with proceedings generally in federal courts and quasi-judicial tribunals. Sub-sections 11 (1) and 11 (3) — on the face of things — deal with certain criminal proceedings in all courts, federal or provincial.

e) The Ontario statutory guarantee

The Ontario Courts of Justice Act, 1984 announces that "The official languages of the courts of Ontario are English and French." Proceedings are to be in English unless otherwise provided. In general, non-English-language oral evidence and documents are respectively to be interpreted or translated into English. However, in designated courts, proceedings

must, at the request of "a party who speaks the French language", be conducted before a judge who speaks, or judge and jurors who speak, both English and French.

Where hearings take place in an "undesignated" court, or a "designated" court where the rights to a bilingual forum have not been exercised, the Court is obliged to provide an interpreter to translate into English the French-language submissions of parties acting in person, and French-language oral evidence.

Corporations, partnerships and sole proprietorships may exercise the relevant rights, subject to judicial discretion.

Reflections on the guarantees

To set out the various constitutional and statutory provisions on the use of language in the administration of justice is a lengthy undertaking. Various players appear on the judicial stage: the judge, jurors, court officers, parties and witnesses. No judicial forum in a civilized society, as a matter of practice, can refuse all forms of participation in languages foreign to the forum. Without interpretation, at a minimum, due process is impossible for those whose rights are at stake. Interpretation itself becomes a fundamental right, part of general due process.

In the bilingual or multilingual forum, where two or more languages are recognized as official languages of proceedings, *one* participant might be entitled to elect which language shall be used as the sole language of proceedings. His choice is thereby forced on all other participants who, if they do not speak or understand the chosen language, must communicate through interpretation of speech or translation of documents.

Sometimes this demand is made in a far-reaching form. In a claim made in Saskatchewan (*Tremblay v. The Queen*), Mr. Justice Halvorson found that the accused had the

right to use the French language in the Court of Queen's Bench but that the Crown was likewise entitled to present its case in English.

Clearly, the constitutional regimes applying to the courts of Canada, Quebec, Manitoba and New Brunswick give no basis for any claim by *one* participant in legal proceedings to force his choice of language on the other participants. It should be added that the constructive measures taken in the Criminal Code to ensure that the bench and jury understand the language of an accused, or both official languages, do not prevent any of the participants from using his own language. They do not mean that a criminal accused has been given, can constitutionally be given, or should be given the right to exclude the other official language from the courtroom.

The accused must clearly know what is happening and be able to communicate with the forum. But I would not accept an arrangement allowing the criminal accused to impose unilingual proceedings in an official language of his choice.

What, then, ought to be the characteristics of bilingual administration of justice?

The constitutional scheme applicable in the courts of Canada, Quebec, Manitoba and New Brunswick — and the statutory scheme (to the extent it applies) in the courts of Alberta and Saskatchewan — in essence confer upon "any person involved in proceedings", "the option to use either language". This seems to include judge and jury, parties, witnesses and even court officials.

The court, as an institution, is thus notionally bilingual; in principle, records, words and documents, if in English or French, are to be recorded in the language in which they are tendered.

But there are certain underlying assumptions at the root of such a

cheme. What these assumptions are, and how far they result in implied legal duties and rights, are questions now facing our courts.

In the first place, there is the question of the language capacities of the judge and jury. It is implied in s. 133 of the Constitution Act, 1867, in s. 23 of the Manitoba Act, 1870, and in s. 19 of the Constitution Act, 1982, that the judge, or both judge and jury, must be able to comprehend, or both comprehend and communicate in, the official language used in proceedings.

This question was recently raised in the Manitoba Court of Appeal in *Robin v. Collège de St-Boniface*, where a majority held that it was sufficient for the judge to understand the language used with the assistance of an interpreter. On the other hand, Mr. Justice Halvorson and Mr. Justice Sinclair of Saskatchewan and Alberta, respectively, found it necessary for the judge to at least be able to comprehend without interpretation.

Appeals now pending in the Supreme Court of Canada in *Blondeau v. Attorney-General of Manitoba*, and in *MacDonald v. City of Montreal*, should shed some light on the rights (under the relevant guarantees) of a party, — especially a provincial penal defendant, — to process in, or translations of processes into, — his own language. Standard-form process, such as summonses, could easily be provided bilingually, with administrative co-operation. However, in a freedom-of-choice scheme of judicial bilingualism, it is not easy to spell out any legal duty to do so. On the other hand, the right to court-provided translation on demand can more easily be found implied in the relevant constitutional and statutory guarantees.

Conclusion

Our recent constitutional history might suggest that designing new constitutional guarantees of fundamental rights, particularly language rights, is somewhat akin to building castles in the air. But if politics is the art of the possible, statesmanship surely consists in making possible that which is desirable. We must neither be distracted from our vision of a better country, nor deterred from our efforts to realize it.

PIERRE FOUCHER

Let me begin by saying that I believe language reform will not achieve its goal unless we devise more effective laws to broaden the range and scope of language guarantees.

First, let us examine current legislation and its influence on the language situation in Canada. In 1968, the B & B Commission recommended that the federal government adopt a comprehensive official languages act, amend the Constitution and establish mechanisms to achieve linguistic equality. Seventeen years later, the Commissioner of Official Languages has sounded a warning: existing mechanisms have failed to slow the rate of assimilation. In my view, this relative failure is largely due to weaknesses in the legislation.

Legislative measures

Quebec, New Brunswick and the federal government have been the major players in adopting language legislation. In Quebec, the Charter of the French Language, a comprehensive and straightforward law, created concrete obligations and established implementation bodies with well-defined mandates. Despite controversy, it is generally recognized that it has achieved its goal: to make the face of Quebec French.

New Brunswick's Official Languages Act has had virtually no impact. After drawing attention to its weaknesses, the Bastarache-Poirier report recommended a thorough revision. However, it appears that the necessary political will to do so has been lacking, notwithstanding the fact that language rights have been entrenched in the Constitution.

The federal Official Languages Act established the principle of equal status for French and English in Canada. The Act specifies the specifics of such equality in several areas including service to the public, and the language of legislation,

Parliament and the courts. It also created the position of Commissioner of Official Languages, responsible for investigating complaints from the public concerning the application of the Act, conducting investigations, and reporting to Parliament on the government's progress in meeting the objectives defined in the Act. Although all three Commissioners have discharged their responsibilities to the full, each soon discovered the narrow limitations of his mandate. The Commissioner, vital though his role may be, is only one of several players and mechanisms on which the progress of language reform depends.

Judicial measures

And what of the courts' role? The Joyal, Lang and Kelso cases clearly illustrate the major shortcoming of the federal statute: it contains no coercive implementation mechanisms. The courts cannot be blamed for their treatment of the Official Languages Act. It might have been possible to give it a "semi-constitutional" status, as certain Supreme Court judges wished for the Canadian Bill of Rights, but jurisprudence shows that the Act merely enunciated principles, not firm obligations.

Elements of the Constitution are more promising. In 1975, the Supreme Court noted that the minimal guarantees provided in section 133 of the Constitution Act, 1867 were merely a foundation to build upon, not an absolute, finished product. In 1979, the Court stated that these guarantees could not be unilaterally amended by the parties involved. And recently, in a decision remarkable for its firmness and judicial logic, the Court drew the only valid conclusion possible with respect to guarantees entrenched in the Constitution, i.e., the nullity of judicial acts that violate the Constitution.

To date, the courts have been asked to rule only on the constitutional validity of various laws. However, a new trend, by which constitutional texts are given concrete effect, is

becoming apparent. Thus, in the Lefebvre, Mercure, Robin, Tremblay, Paquette and SANB cases, the courts will have to rule on the issue of bilingualism in judicial proceedings and its concrete effects. In my view, this issue highlights the crucial role of the courts in determining the practical effects of constitutional obligations. Through their interpretations, the courts have considerable power to effect profound change in Canada's court system and public service.

Sections 16 and 20 of the Charter of Rights and Freedoms have remedied one weakness in the Official Languages Act: its declaratory and general status. The Charter, in section 16, reiterates the basic principle of linguistic equality as a cornerstone of Canadian unity. With this principle incorporated into the Constitution, any violation has a remedy. Section 20 guarantees the right to public services in French or English, but on a much broader scale.

One sector in which the Constitution will have significant consequences is education; two guarantees limit provincial jurisdiction in this area: section 93 of the Constitution Act, 1867, and section 23 of the Charter.

In the six provinces where section 93 has a real impact, the denominational school system is highly developed. However, only New Brunswick's Francophone minority has any solid guarantees to a minority-language school system. To have full force and effect, section 23 of the Charter must first be invoked before the courts. The courts' reaction highlights the balance of power between the legislator and judiciary. Although the courts have not hesitated to overturn education acts, or to oblige the provinces to amend their legislation to make it consistent with the constitutional right to French-language education, they have yet to issue injunctions or take similar measures to force educational authorities to act.

This subtle interaction between judicial and legislative power is becoming clearer. Constitutional experts want the courts to take an active role; the latter, however, prefer to let elected officials give concrete effect to minority-language educational rights. Of some two thousand precedents concerning constitutional rights, only three have a bearing on education (although other cases are being prepared). This fact illustrates another limitation of constitutional guarantees: they are only fully effective when brought before the courts. Ordinary citizens are reluctant to embark on this long, costly and uncertain process, and interest groups — without minimizing the importance of legal recourse — wish to make their efforts felt at the political and social levels as well.

Regional variations

The constitutional situation of language rights varies tremendously from one region to another. Quebec, Manitoba and the federal Parliament are required to give concrete expression to the right of individuals to use either official language. This right probably extends to Saskatchewan, Alberta and both territories, although it is not known for certain whether, under the Constitution, trials must be held entirely in the accused's language or whether the judge need only understand the language of the proceedings.

Only the governments of Canada and New Brunswick are required to offer services to the public in French and English. All provincial and territorial governments are obliged to provide the linguistic minorities with educational facilities they can manage themselves. However, this obligation has been upheld by the courts in only three provinces, none of which has yet enacted the appropriate legislative amendments.

By definition, all such constitutional texts are general. They create language rights for individuals, but do not define related obligations,

which follow automatically. In my view, it is obviously not enough to suggest that individuals or special interest groups may claim such rights for themselves alone and only in specific circumstances. Language rights are intended for society as a whole; the formal equality of both languages should lead to real equality for both language communities. Linguistic equality will never become a reality for Francophones outside Quebec without active government involvement that takes account of the actual situation and needs of each minority community.

Effective government involvement, aimed at strengthening linguistic community infrastructures and available services, should be based on legal instruments: laws first; regulations and internal directives second. We cannot ignore the deep rift between the Constitution and citizens. With the following rare exceptions, no adequate legislation has ever given concrete effect to the exercise of constitutional rights: amendments to the Criminal Code (the language of trials); education legislation in Quebec (Bill 3, withdrawn only temporarily so that its position vis-à-vis denominational rights may be clarified); and in Ontario, a bill respecting French-language school boards, currently being drafted. None of the other provinces has amended its education legislation since the adoption of the Charter and subsequent decisions; neither the federal Parliament nor the New Brunswick legislature have amended their official languages acts, even though they are less generous than the Charter. Ontario has legislated on the right to trials in French; and Manitoba is busy translating and adopting the laws found unconstitutional by the Supreme Court.

The obligation to legislate
The laws and regulations required to form a bridge between the Constitution and citizens are still lacking. If the authors of the 1867 and 1982 constitutions believed that entrenchment would ensure respect for language rights, I think

they were exaggerating the practical effect of constitutions. A constitution establishes principles, fundamental rights and authoritative guarantees; however, it does not, and should not, establish mechanisms for implementing such guarantees. With respect to language or other matters, the Constitution is a starting point, not an end in itself.

Broadening judicial guarantees calls for a consolidation of the rights set out in section 133 of the Constitution Act, 1867 and sections 16 and 20 of the Charter by extending the scope of these sections to the other Canadian provinces, irrespective of demographic realities. Some limitations are, of course, necessary; the principle of linguistic equality must reflect reality. However, reality is not a unilingual French Quebec within a unilingual English Canada. Reality is much more complicated and full of subtle distinctions. Reality is Acadians in New Brunswick demanding political institutions and a real share of power, establishing their own identity distinct from that of French-speaking Quebecers; Franco-Ontarians, organizing themselves and winning more and more rights; Franco-Manitobans, still proud despite many disappointments; Francophones in Western Canada, mobilizing for action; and an Anglophone Quebec community in a state of change.

Another reality is that Quebec has a distinct political and socio-linguistic identity and that the rights of official-language minorities are founded both on history and the Canadian constitution. We cannot turn a blind eye to assimilation or a deaf ear to the repeated demands of the minority-language communities who, if they are to survive, must have access to an adequate range of basic services. Lacking strength of numbers and political weight, the language minorities turn to the Constitution and the courts. Increased litigation may suit constitutional lawyers, but it drains the resources of the language communities when they should be

concentrating on current North American concerns: technology, the economy, communications.

It is too often forgotten that the constitutional entrenchment of language rights creates an obligation to implement such rights through legislation. The federal Official Languages Act should be revised to give effect to section 20 of the Charter and to correct weaknesses in government services through appropriate recruitment and regional policies. The Commissioner should be given greater powers so that his Office becomes a true regulatory body, similar to the Canadian Human Rights Commission. Provincial education laws should be reworded to create flexible but effective mechanisms for implementing section 23 of the Charter. Laws governing the judicial system should reflect the obligations imposed by section 133 of the Constitution Act, 1867 and similar constitutional documents, to guarantee bilingual capacity in the courts. Above all, the scope of official bilingualism should be broadened to encompass new sectors of activity, particularly work, radio, television, newspapers and technology.

Judicial guarantees alone cannot change the attitudes of Canadians; without them, however, constitutional rights are in danger of remaining pious wishes. The Constitution, legislation, administrative and judicial decisions are all that government needs to guide the course of history. Early in this century, Privy Council decisions on section 93 of the Constitution Act, 1867 had a decisive impact on demographic trends in Canada. However, these trends are not irreversible; the language minorities are not necessarily doomed to extinction. The Supreme Court of Canada performed its duty, by having these rights upheld. I dare to hope that law-makers will also do their share, and that the time for solutions has indeed arrived.

Discussion Period — Workshop II

Comments and discussion focussed chiefly on *how* to get federal, provincial, private and voluntary organizations to reflect the equality of our two official languages, each in its own sphere in the first instance but, wherever possible, as part of a concerted and people-oriented plan.

Speakers agreed that any integrated approach was heavily dependent on majority understanding and support. They urged the Commissioner's Office and the Joint Parliamentary Committee to help transmit the minorities' messages and to inform and educate

the general public on the benefits to Canada of just linguistic treatment for all.

Several speakers underlined the important role that municipal governments play in advancing the cause of language reform, not only as purveyors of service but as necessary allies able to provide significant moral support.

The audience was invited to put its faith in today's youth. The recent test in Manitoba showed how important it was to give young people the wherewithal to become active spokespeople for community values.

One speaker drew attention to the fact that the common demands of some two million people living in a minority-language situation constituted a "magnum force", especially if they could also draw upon the strength of Quebec's Franco-phone population.

It was also suggested that minority language groups might find ready allies in groups and associations, such as Canadian Parents For French, sympathetic to their ideals.

Workshop III: The provinces and private sector

Éo LeTourneau and Eui Malhotra are... guarantees alone can... about linguistic... Canada. They... The... and... are interpreted and applied by the courts and... of government...

ÉO LETOURNEAU

I'm wary of colloquia on official-language minorities: they tend to create expectations that go far beyond our ability to act. While they sometimes produce brilliant solutions to our problems, such solutions are rarely translated into concrete action. I dare to hope that this colloquium will be an exception to the rule.

I have entitled this presentation "Some thoughts on language issues in Canada — Stage II: Beyond the halls of justice". I speak of "Stage II" because a renewal of Canada's language reform program requires abandoning the ineffective methods used to date. We can no longer waste time on fruitless discussion, on increasing bilingualism in the Public Service or doing a little administrative tinkering. We must completely rethink federal government involvement in language matters.

The political route

In adding "beyond the halls of justice", I did not wish to minimize the contributions made by the courts. On the contrary, I recognize their capital importance. But relying on the judicial system to change attitudes and perceptions and alleviate fears would doom the official-language minorities to faster assimilation, partly because of the system's sluggishness but particularly because governments are slow to act on court rulings. I remain convinced that the political route is the key to success. But at a time when government is primarily concerned with the economy, unemployment and similar problems, arousing the necessary

political will is our greatest challenge.

I shall suggest three indivisible proposals that could form the basis of genuine renewal. These proposals are founded on two hypotheses. First, the Official Languages Act and the language provisions of the Charter of Rights and Freedoms together constitute a linguistic master plan. They contain all the legal elements we need to guarantee that official-language minority communities receive the services they require to live their language and culture on a daily basis. (Incidentally, the federal government has never publicly articulated such a master plan as a general policy.) Second, any national policy lacking provincial support is doomed to failure.

My proposals seek to fill three fundamental gaps in the federal government's language reform. If these gaps are not immediately repaired, they will dash the hopes of those who wish to experience the promises of the master language plan. In the current context of institutionalized assimilation, this is clearly a matter of urgency.

First proposal

The federal government has never created a single administrative body responsible for all language matters. This completely abnormal state of affairs is evidence of the lack of an overall policy. For sixteen years, we have witnessed a half-hearted, badly focussed and poorly managed effort, characterized by the creation of two administrative responsibility centres.

First, there is Treasury Board, responsible for developing a

bilingual public service, i.e. ensuring that departments have the bilingual capacity to serve Canadians in the language of their choice. The goal was to attain participation rates consistent with Canada's demo-linguistic make-up — 27 per cent Francophone — regardless of seniority.

Second, we have the Department of the Secretary of State which established an Official Languages Branch to stimulate and revitalize the official-language minorities through a collection of social and cultural programs. In addition to providing translation services, the Department has also become involved in the past few years with education (immersion and first language) as well as court challenges under the Charter of Rights and Freedoms — the latter, incidentally, not without some difficulty.

Lastly, the federal government created the position of Commissioner of Official Languages whose duties involve receiving complaints from people who feel their rights have been infringed by the government, and reminding the government of its obligations under the Act. For sixteen years, successive commissioners have repeatedly called attention to the inadequacy of government efforts in this area.

In general, the picture is not particularly scintillating; progress in translating internal work documents and bilingualizing the public service has been mainly limited to the National Capital Region. The chief goal with respect to the linguistic minorities, especially those outside Quebec, was to stimulate their pride in living in French. Well, we are extremely proud of our language and culture; but as for living in French, we still have some way to go.

Other than the CBC, the various federal departments and agencies have never concerned themselves with the official-language minorities, nor with implementing what I

have called the federal master language plan, except with respect to making public servants bilingual. The Department of Justice is a striking example. It has opposed the national interest for purely legal motives, and has displayed outrageous legalism without regard for socio-political realities. Clearly, lack of co-ordination at the most senior levels of the federal administration will continue to create ambiguity, even flagrant contradiction, and implementation of the language program will remain ill-founded and badly managed.

Second proposal

The second proposal deals with the shared responsibility of all departments toward the minorities. At the present time, only the Department of the Secretary State accepts such responsibility. In my opinion, this state of affairs cannot be allowed to continue.

Sixteen years of experience have shown us that the Department of the Secretary of State, despite its efforts, is unable to meet the many needs of the minorities in terms of the services they require to live a full life in their language and culture on a day-to-day basis. Two factors lead me to this conclusion: 1) the Department is unable to establish programs to be carried out by other departments; and 2) it has no jurisdiction over other departments.

There are many reasons why other departments do not play a major role in establishing equitable conditions for the official-language minorities, the one most frequently cited being that the federal government does not offer services as such (which is partially true), but only establishes national policies through framework-agreements and transfer payments to the provinces. Thus, federal departments need not concern themselves with language issues since services to the public are essentially provincial or municipal responsibilities.

In general, however, the provinces

and municipalities have not accepted the federal master plan. And failing any federal political or economic involvement, the provinces would quite simply reject any responsibility in the matter. "I fully agree with bilingualism at the federal level. However, I'm afraid it does not concern us at the provincial level." Such is the ultimate dodge. Everyone realizes that the daily lives of citizens are influenced to a much larger degree by dealings with provincial and municipal authorities than with the federal government. Nonetheless, such is the prevailing logic; the Secretary of State's Department subsidizes official-language minorities to enable them to voice their service needs but, ironically, is unable to offer the services. Year after year, millions of dollars are spent maintaining this vicious circle, which serves only to perpetuate assimilation — institutionalized assimilation.

I believe, then, that it is vital that the entire federal apparatus immediately accept responsibility for language reform well beyond a 27 per cent Francophone participation rate and translation. Assimilation rates prove that the methods used to date have borne no fruit and that the results do not match the investment.

Third proposal

My third proposal concerns federal-provincial relations. It is clear that any national policy is doomed to failure without the support of provincial governments, whether tacit, mitigated or, if need be, imposed. When I brought up this point with certain politicians, I was very quickly told that this was a question of division of powers — in other words, taboo. Now governments are, of course, sensitive to matters of jurisdiction; but this does not prevent them from concluding agreements in many areas such as education, manpower training, industrial development, tourism or fisheries. And yet, as soon as language issues are raised, the appearance of Canadian federalism betrays the reality.

Despite the various levels of jurisdiction, we have many framework agreements between the two levels of government. It is precisely this area of political and administrative co-operation that the language program must penetrate.

Conclusion

If the language program has to be renewed, federal government initiatives must be completely rethought. A division should be created in the Prime Minister's Office to develop a genuine master language plan and strategy for co-operation with the provinces. An administrative unit should also be established in the Privy Council to co-ordinate implementation of the plan at the federal level and with respect to federal-provincial agreements. In my view, these measures would create the vital, minimal conditions required for a genuine renewal whose objective is to provide quality services to the official-language minorities.

ERIC MALDOFF

examining the issue of an integrated approach to official languages, what does it mean when we say English and French are the official languages of Canada?

In my view, it means essentially three things: that they are languages in which Canadians can expect to participate in Canadian public life without embarrassment, discrimination or apology; that English- and French-speaking Canadians have a right to feel at home across Canada; and that the two languages stand on an equal footing throughout the country.

Two official languages does not mean one really official language, and another, tolerated second language; nor does it mean two or more regions each with its own official language, or that a Canadian should feel less than equal, less Canadian, because of the official language he or she speaks.

Some people may say my definition is utopian because it fails to take into account certain realities of history, demography or geography. I would respond that in the practical application of my definition, those factors must all be addressed. But at least as important as the practicalities is the attitude of Canadian individuals, organizations, institutions and governments toward the official languages. Ultimately, the development of an integrated approach to language reform is a matter of will and attitudes.

Constitutional authority

Any attempt to elaborate such an approach must begin with an examination of the Constitution, the source of legal authority with respect to language matters.

Canada has decided to embrace and foster regional diversity, particularity and specificity by recognizing that the provinces, with their own elected legislatures, are responsible for matters of a local

nature, property, civil rights within their territory, and services relating to health, education, the administration of justice and so on.

It has also been decided that matters of national importance, matters which sustain our ability to function effectively as one country, must fall within the jurisdiction of the federal government. In this regard, we perceive the national interest as not necessarily the sum of various regional interests.

Under the Constitution, jurisdiction over language is not the exclusive domain of either level of government. The only explicit reference to language rights in the Constitution, apart from the Charter of Rights and Freedoms, is found in section 133 of the Constitution Act, 1867 which offers only a very limited guarantee concerning certain specific operations of the courts and legislative bodies of the federal government and the Government of Quebec. A corresponding provision, section 23 of the Manitoba Act, 1870, embodies the same constitutional rights in Manitoba.

In addition, there are certain language matters for which the federal and provincial governments share jurisdiction and/or responsibility: federal jurisdiction in criminal proceedings and provincial jurisdiction in the administration of justice, manpower retraining, regional economic development and immigration. And, through its spending power, the federal government can influence certain policies of national interest which would otherwise fall within provincial jurisdiction.

Professor Peter Hogg has observed that the division of legislative power over language, "(...) by denying to either level of government full power over language, constitutes an indirect protection of minority-language rights." It is, he says, an insufficient but not insignificant form of protection. The constitutional reality of Canada, therefore, makes for a compelling

argument in favour of an integrated approach to official languages involving both the federal and provincial governments.

Rights and services

The question of official languages relates directly to the welfare of Canadians and to their ability to participate and enjoy opportunities throughout this country.

There must be an essential common denominator of basic rights and services which a Canadian, French- or English-speaking, should be able to have and enjoy anywhere in Canada.

The following rights and services are not being articulated for the first time in our history. Many were embodied in the Victoria Charter of 1971, others in the 1980 joint submission to the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on the Constitution, prepared by l'Association Canadienne-Française de l'Ontario and the Council of Quebec Minorities.

1. *Freedom from discrimination based on language*

The embodiment of this right at the federal and provincial levels across the country would be consistent with Canada's international legal obligations and the Universal Declaration of Human Rights. In addition, section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms should be given a broad and generous interpretation to proscribe discrimination on the basis of language.

2. *The right to use French and English in the legislative assemblies of all provinces.*

3. *The printing and publishing of all federal and provincial legislation in both English and French*

Only in the provinces of Quebec, New Brunswick and Manitoba is this right currently respected. For a nation which prides itself on the Rule of Law and its linguistic

duality, it is unforgivable that so many French-speaking communities outside Quebec should be denied access in French to such a significant portion of the laws of the land.

4. *The application of section 133 of the Constitution Act, 1867 or the equivalent thereof to the provinces of Manitoba, Ontario, Quebec and New Brunswick*

With the exception of Ontario, substantial progress has been made in this regard; even in Ontario there has been measurable, if insufficient, progress.

5. *The right of all English- or French-speaking persons to demand that a criminal or penal trial exposing them to possible imprisonment be held in their language*

In part, this right could be established by proclaiming into force Part XIV.1 of the Criminal Code for all provinces. To date, this has been done only in the provinces of New Brunswick, Ontario, Manitoba and the Territories. In practice, it also generally applies in the province of Quebec.

6. *Access to government services at the federal and provincial levels in French and English*

Today, only New Brunswick has constitutionally entrenched the right to provincial government services in the minority language. In Quebec, the availability of services in English from the provincial government is on the decline; in most other provinces minority-language services are minimal, if they exist at all.

7. *The right to access to minority-language education*

This right has been recognized in section 23 of the Canadian Charter of Rights. However, the continuing failure of provincial governments to move toward generous implementation of this right is disquieting. The Constitution is far more than simply a basis for citizens to challenge government action or inaction; it is a solemn commitment

and an undertaking by governments to uphold our basic societal values.

8. *The right of the linguistic minorities to control minority-language education*

A decision of the Ontario Court of Appeal in June 1984 concerning section 23 of the Canadian Charter of Rights opened the door to an interpretation of the section which would include some degree of control and management.

9. *The right to health and social services in English and French*

In Quebec, both major political parties have committed themselves to upholding this principle. In practice, however, problems remain; indeed, the delivery of English-language social services is now seriously threatened by a recent reorganization. In other provinces, progress in this area has been spotty or non-existent.

10. *The right of every French- and English-speaking person to demand access in every region of the country to radio and television services in their language*

It is essential that budget cuts not undermine regional programming and production and that there be greater minority-community participation in such programming.

Of the rights enumerated above, the great majority have been publicly supported in the past by many provincial governments. And yet, very little has been done to implement them.

The legitimacy of such claims has not diminished over time; indeed, in light of current demographic pressures, they have become even more pressing. The provincial governments cannot be allowed, through simple neglect, to renege on their commitments and on our shared vision of Canada.

The "renewal" embodied in the Constitution Act, 1982 may be a beginning, but the language rights

actually entrenched in the Charter of Rights fall far short of the bare minimum required for the future unity of Canada. However, the patriation of the Constitution with an amending formula has at least enabled us to complete the process of constitutional renewal and work toward linguistic equality.

Recognition of language rights and the provision of services is not dependent upon constitutional reform. On the contrary, rights and services may be provided now by both levels of government acting within their areas of responsibility.

Co-ordination and flexible implementation

While the basic rights and services I have mentioned must be assured to Canadians across this country, we should not ignore two Canadian constitutional realities. First, it is essential that federal and provincial governments act in a co-ordinated fashion. Second, in light of the value we attach to regional diversity and specificity, it is not expected or required that the implementation of these rights and services be identical or absolutely symmetrical across the country. What is important is that they should exist and be readily accessible to Canadians.

An integrated approach to official languages should also involve municipal and local government authorities. They are very often the most direct interface between the citizenry and the public functioning of this country and are often capable of greater responsiveness to the needs of local constituents.

Corporate-sector responsibilities

The private sector, too, has an important responsibility to give life and meaning to Canada's official bilingualism. Major national Canadian corporations do not reflect, in their operations and staffing, the reality of a Canada in which there are two official languages. The solution is not only the reorganization of such enterprises to create French-language

branch operations in the province of Quebec; this would ignore the reality of 1,000,000 French-speaking Canadians living outside of Quebec and approximately 800,000 English-speaking Canadians living in Quebec. It must be hoped that such national enterprises will, as good corporate citizens, voluntarily address the problem. Failing that, it is conceivable that the federal government may exercise some of its authority to encourage greater sensitivity.

Practical solutions

How does one begin to develop momentum toward an integrated approach?

The minorities themselves bear an important responsibility to take initiatives in this regard. They must find ways of opening constructive dialogue with members of the majority communities; a positive public attitude is an essential ingredient to the success of any effort to promote Canada's linguistic equality. A linguistic minority must not sit back and expect the federal government, a provincial government or any other institution or organization to spontaneously respond to their needs.

And the minorities must also open constructive dialogue with the cultural communities to help dispel the confusion over the way in which bilingualism relates to multiculturalism. They must distinguish between the fact that bilingualism pertains primarily to language, and multiculturalism primarily to cultural heritage. And, they must help promote understanding that the two official-language communities of Canada are, in themselves, multicultural.

Another initiative could be greater co-ordination and an increased number of joint endeavours among the French- and English-speaking minorities. While these communities have many differences in terms of history and current status, they also have certain shared values and concerns. English-speaking Quebecers may serve as useful allies in explaining the legitimacy of French-language minority concerns to Canadians in other provinces.

If language is a national issue, the official-language minorities must find ways to demonstrate, through their own actions, the national and linked nature of language matters across this country. A lobby composed of representatives of all the official-language minority and majority communities would be a valuable tool for the proponents of linguistic equality.

Provincial governments must recognize their enormous responsibility to build the national character and maintain unity in this country. In the period preceding the 1980 Quebec referendum, the province was visited by the premiers of many provinces. At that time they expressed an urgent concern about the destiny of Canada and the need for Canadians to stay together. Clearly, the provinces are capable of understanding their responsibilities and responding promptly. It is essential that they once again demonstrate the same urgency in ensuring that French- and English-speaking Canadians feel at home across this country and by fulfilling the promises, express or implied, of 1980.

Furthermore, in spite of relatively recent tension and difficulties, Quebec provides a shining example of a province capable of providing the minority with services and institutions. One of my most satisfying experiences was to have witnessed the interventions of the Government of Quebec and Alliance Quebec in the Manitoba reference case in favour of the rights of Franco-Manitobans. All of Quebec was acting together.

Lastly, the federal government has the responsibility to look to the national interest. Progress on official languages in Canada will not occur without courage and leadership. However peaceful linguistic détente may appear to be, it cannot be anything other than a fertile breeding ground for intense frustration so long as profound and legitimate grievances remain unaddressed and unanswered. It is within the means of the federal government to bring people together, to bring provincial representatives together and to bring representatives of industry together. It can lead by example in regulating federal sectors of activity, including federal institutions and federally chartered undertakings. Federal leadership, in a word, is essential.

Discussion Period — Workshop III

Opening comments focussed on possible ways of constitutionally entrenching bilingualism in Ontario. The advantages and disadvantages of proceeding through section 133 of the 1867 Constitution (bilingual courts and legislation) or sections 16 to 20 of the Charter (equal status of both official languages and bilingual federal services) were also discussed. Speakers examined the possibility of having Ontario pass an official languages act before further enshrining language rights in the Constitution, but some wondered whether it was not preferable first to establish *de facto* bilingual services.

The "where numbers warrant" clause sparked numerous comments and led to general agreement that it should be generously interpreted on a provincial rather than local basis. Mr. Foucher

pointed out the conflict between section 23 (minority-language education rights) and section 93 (denominational school boards) whereby organizing school districts along linguistic as opposed to confessional lines infringes the constitutional rights of Catholics in provinces to which that section applies. To solve this conflict, he suggested flexible mechanisms to give Francophones control of their own schools in co-operation with the public sector and, at a later date, amendment of section 93 to reflect this new reality.

Another speaker suggested that giving the minorities full control over their schools would allow the "where numbers warrant" clause to be stricken from the Constitution since the minorities themselves would have to determine where and what schools need to be established. This approach, she sug-

gested, would take the heat off politicians and fit in well with the new trend toward decentralization.

The last speaker asked what the role of the courts would be in the future with respect to interpretation of the current Constitution, and if they would create a homogeneous "judicial space", relatively uniform across Canada, to give Francophones outside Quebec the status that Anglophone Quebecers enjoy today. The panelists answered that although jurisprudence can clarify the content and scope of legislation, the law-makers themselves have the obligation to give it concrete effect. The courts, they said, must work with the provisions set out in the Constitution; although they may enlarge them and make them more flexible, the dispositions are what they are.

Workshop IV: Case studies

Although the problems facing non-official language minorities vary from community to community, individual success stories, particularly in such major problem areas as obtaining minority-language schools and institutions or securing local government from which often have far-reaching effects. The many experiences described by speakers are a tribute to the imagination and energy of minority communities across Canada.

PIERRE LAPOINTE

The purpose of my presentation today is to describe the economic development of the Francophone community of British Columbia over the past three years.

In 1982, the Fédération des Francophones hors Québec organized a colloquium entitled "Developing Our Economies". The organizers chose this theme to make Francophones outside Quebec aware of weaknesses in their economic institutions. The fifteen delegates from British Columbia were all business people.

The first stage of our economic strategy was to compile a computerized directory of all Francophone business people, managers and professionals (doctors, lawyers, dentists, and so on). Then, in May 1983, we established the Chambre de commerce franco-colombienne de Vancouver, of which these people became members.

Economic strength

In 1984, the Chambre felt the time was right to promote Francophone business interests in British Columbia. A delegation went to Quebec to meet with members of the Chambre de commerce industrielle du Québec métropolitain and several politicians including Mr. Johnson, Mr. Lamontagne and Mr. Peltier, the mayor of Quebec. Delegates took advantage of the opportunity to promote Expo 86 and the British Columbia tourist industry. Many people were impressed by the fact that Fran-

cophones would bother to travel outside the province to sell British Columbia's tourist attractions. Locally, it was a tremendous political coup for us.

The fall of 1984 saw the launching of the Avant-Garde company, a non-profit corporation wholly owned by the Fédération des Franco-Colombiens. Through income generated by this company, we hope to increase our financial independence from funding agencies, particularly the Department of the Secretary of State. Our goal is one that has become popular in our province: self-sufficiency.

In the same year, 25 presidents of British Columbia associations met and decided to make economic development the top priority of the Fédération des Franco-Colombiens. To the best of my knowledge, it was the first time a Francophone minority placed economic development ahead of cultural, educational and political goals.

Initiatives included establishment, in 1985, of the Société d'Habitation La Vérendrye, a private, non-profit organization providing shelter to elderly Francophones; the opening of the Kelowna Community Centre in the spring; and last summer's launching of the Fondation André-Piolat, which awards grants to top-ranking Francophone students from British Columbia, and funds cultural projects. Consideration is also being given to awarding grants to young Franco-Columbians to pursue university studies in Quebec, provided they return to work in British Columbia for at least three years.

A realistic action plan

The objectives of our plan are concrete, properly budgeted, and easy to assess and achieve. Management by objectives makes it easier to compare the results from year to year and between one association and another.

Our objectives are as follows: an annual 10 per cent decrease in our financial dependence on the Department of the Secretary of State; accumulating at least \$5 million in resources from the Franco-Columbian community (community centres, housing, foundations); job creation; doubling the listings in our business directory by 1986; and establishing business-oriented exchange programs between Quebec and British Columbia.

It is important, and in their interest, that Franco-Columbians become aware of their economic power. In 1982, I estimated the British Columbian Francophone market to be worth \$400 million; that of Francophones outside Quebec (approximately one million people) must surely represent millions and millions of dollars. How can any business person seeking to tap the entire Canadian market ignore the six million or more consumers in this country that "buy in French"? Although Franco-Columbians number only 45,000, I could give many examples of Francophones (lawyers, dentists, business people) who have decided to cater to Francophone clients since 1982. One such example is a dentist who opened his own practice barely six months ago, and whose clientele is now 80 per cent Francophone.

It is the Franco-Columbian élite that will gradually create the economic space we seek without lowering the quality of available services. They will also be invited to participate in Francophone community activities by lending their administrative expertise to various organizations and agencies.

Recruitment is difficult at first, but as time goes by, there is a chain reaction.

An original contribution

It is time that our community stopped making demands of others and started asking what contributions it can make itself.

In my view, Franco-Columbians can help develop tourism and increase access to Francophone markets in the rest of Canada. In short, we can break down British Columbia's isolation. Anglo-Columbians tend to focus their attention on Australia, Japan or the United States rather than the rest of Canada. As Francophones, however, our attachment is much stronger to our own country for historical reasons.

It is we, too, quite naturally, who are responsible for disseminating Francophone culture in British Columbia and for keeping the French-Canadian culture alive. Yet who invited André Gagnon to perform in British Columbia? It was not Francophone associations, but imaginative Anglophone agencies. Establishing our position in this area is another of our objectives.

In the future, our role will be to bring western and eastern Canadians closer together by supporting non-linguistic initiatives to consolidate the accomplishments of Francophones in the West and bilingualism in Canada. One issue is transportation. It costs less to travel from Vancouver to Los Angeles than from Vancouver to Toronto or Montreal, or to telephone New York as opposed to Montreal. The effects of this situation on the Francophone community and bilingualism are easy to understand.

Creating data banks with listings of Francophone specialists is also important. If someone needed to contact a marketing expert quickly, the bank would immediately produce a list of ten to twelve names.

In short, I am very optimistic about the future and convinced that we are on the right track. Our objectives are clear, concrete and realistic. Each and every day, we are creating our own economic space and, in so doing, strengthening the Francophone community of British Columbia.

MARJORIE GOODFELLOW

Despite the fact that American and British immigrants were the first to settle the area, the English-speaking community of the Eastern Townships has been a minority for over 100 years. Of the 60,000 people in the area in 1850, 64 per cent were English-speaking; by 1871, the majority were French-speaking.

The relative size of the English-speaking community has continued to fall in the 20th century; between 1971 and 1981 alone, the community experienced a six per cent decline in its numbers. The same period saw the English-speaking community fall from 9.7 per cent to 8.5 per cent of the total population.

The Townshippers' Association

The Townshippers' Association was founded in October 1979. It has 8,000 members and maintains active programs in the following areas: heritage and cultural affairs; health and social services; education; communications; and economic development, especially employment opportunities.

While one of the Association's aims is to promote the interests of the region's English-speaking community, it views full participation of the Anglophone community in the majority society as equally important.

Employment has been a concern from the beginning; without jobs, no community remains viable. A full range of employers operate in the Eastern Townships: the Public Service of Canada, the Quebec Civil Service, municipal governments, para-public institutions, and many commercial, industrial and professional establishments. Yet English-speaking people have seen their relatives, friends and neighbours leave, few Anglophone families come to settle in the area, and enrolment in local Protestant Board Schools is declining.

Getting the facts

The Association has worked on a number of fronts to gather the facts and figures it uses to plan its activities.

A 1984 study by sociologist Gary Caldwell on economic opportunities for English-speaking Townshippers showed that:

- English-speaking people had a bleak view of their future in the area;
- the community was aging twice as fast as the French-speaking majority;
- the community was lacking the traditional middle-class element;
- young Anglophones were leaving the Townships and those who stayed were not raising families;
- young people who left were twice as likely to find employment as those who stayed.

Involvement of the majority community

Taking up the challenge to change these attitudes, the Association released the Caldwell study at a news conference to which the media and leaders of both the French- and English-speaking communities were invited.

The French-speaking community reacted supportively. Media coverage was extensive and Francophone leaders asked how they could help. One step was to invite the President of the Townshippers' Association to sit on the influential economic and social planning council, the Conseil régional de développement de l'Estrie.

The region's Francophone leaders have always taken for granted that the presence of a vigorous English-speaking community with a strong institutional network of schools, churches and clubs was a distinct economic advantage.

No duplication of effort

This Association policy not to dupli-

cate services provided by others. However, we encourage other institutions and groups undertaking projects to help the community, and publicize their efforts through our newsletter and newspaper columns.

Four special initiatives

1. Job-search techniques

A job-search information meeting for young people, held in July 1984, set out to discover what Richmond, an economically depressed area, needed. The result was an employment and self-employment workshop in November, organized by the Job Opportunities Committee and co-sponsored by the Association and the Richmond Chamber of Commerce. The Committee followed up with a job-search techniques seminar for interested community members and then turned its attention to other communities that had experienced economic difficulties.

2. Employment with the federal public service

To try to increase the number of Anglophone federal public servants in the Eastern Townships, the Association organized public meetings in three communities (Sherbrooke, Cowansville, Richmond) in February 1985, at which representatives of the Public Service Commission explained the complexities of the government's hiring process. Meetings have also taken place with managers of local Employment Centres.

3. Tourism

The Association has joined the Association Touristique de l'Estrie and has formed a Tourism Committee which will improve participation of the English-speaking community in efforts to develop the region's tourist industry.

4. Small business

Economic experts predict that self-employment is the unemployment solution of the future. A Small

Business Committee has been formed to explore ways of encouraging members of our community to create their own jobs.

The first project has been the creation of a Future Millionaire's Club to acquaint young people in the Eastern Townships with potential areas of career development, and to foster development of a greater number of small enterprises to increase employment opportunities.

The Association has made a great deal of progress but its work is not yet finished. Our goals are to involve the English-speaking community at the local level; gather facts; keep the majority community informed and gain their support; take full advantage of existing resources to avoid duplication of services; and maintain strong volunteer involvement, backed up by staff support.

DENISE SAMSON*

I am disappointed to be unable to attend this national colloquium, but the gravity of the situation in Chéticamp leaves me no alternative. Acadians in Chéticamp, a town on Cape Breton Island, Nova Scotia, are currently fighting for their cultural survival, in particular the right to French-language education. This very day, in a referendum ordered by a municipal council consisting of eleven Anglophones and one Acadian, the majority will decide the fate of a right belonging to the official minority. Why, in 1985, must we endure such injustices and assaults on our fundamental rights?

Before addressing the topic, "Organizing and influencing", let me briefly describe the situation facing the Acadians of Nova Scotia. According to 1981 statistics, of the province's total population (847,445), French is the mother tongue of 36,030, 24,000 of whom speak French in the home. The rate of language transfer is 37.1 per cent.

The 1969 Official Languages Act, at least in principle, permitted Francophones to feel at home in Canada. Over the past five years especially, it has concretely encouraged establishment of the infrastructure they need to survive and develop, and has helped us found the *Fédération acadienne de la Nouvelle Écosse* to defend our interests.

Renewed confidence

After more than eleven years of struggle, we now have a provincial law that may well change the conditions in which our community lives. Bill 65, which guarantees the minority's right to French-language education where numbers warrant, has legitimized the existence of Nova Scotian Acadians. This government decision has given us a tremendous sense of pride. Gone

are the haunting days of deportation and the fear of ostracism; at last we have been granted the right to grow, flourish and take charge of our own development as a people.

After adoption of Bill 65 in June 1981, several Francophone interest groups were founded: la *Fédération des festivals*, l'*Association des femmes*, la *Fédération des parents*, l'*Association des enseignants* and an expanding young people's association. In this manner, a large number of volunteers were able to participate in public discussions affecting our future.

Basically, we have gone through three stages of development. First, we gained *awareness* of the dangers of assimilation through many socio-cultural, information and training programs, notably those for young people and women. We then entered the *organization* stage, which produced a variety of provincial and regional organizations. Born of the desire to participate and influence the course of events and decisions affecting us, these groups led us to the third stage, *vindication*. We wanted to take our future in hand and banish the spectre of assimilation by acquiring the rights and services basic to our Acadian identity.

Over the years, the *Fédération* has acquired a great deal of credibility with Acadians and the provincial government. Thanks to a clear vision of its development, the Acadian community was able to enter frank and meaningful discussions with its political leaders, and show them the value of the Acadian cultural and linguistic heritage, not only for the Acadian community but for the province as a whole.

The Acadian identity was strengthened further by the 1984 celebrations of the 100th anniversary of the Acadian flag and, more importantly, by the fact that it was hoisted at the Legislature. Our flag now flies permanently in Amherst, one of Nova Scotia's points of entry.

In addition, the Buchanan government is committed to drafting an official policy on bilingual services, particularly for the departments of Fisheries, Justice, Health and Social Services, and to appointing an Acadian advisor to the Policy Board.

The federal arena

Our efforts in the federal domain have focussed on the CBC. Its president, Pierre Juneau, has stated on several occasions that the tenacity of the Acadian community was responsible for sparing the Halifax station from cutbacks. This example illustrates the amount of energy required to obtain a service to which the official-language communities are *supposedly* entitled.

For more than a decade, we have been asking the CBC to establish a French-language radio station in Halifax to reflect the Nova Scotian reality. In May 1983, our patience was exhausted. Armed with a well-prepared brief, we insisted that the station begin operating in December 1985. The Acadian community also solicited support from the greatest possible number of individuals, groups, organizations, municipalities, public servants, provincial MLAs and federal MPs, both Anglophone and Francophone.

As for the media, a few meetings were enough to convince even Halifax's Anglophone daily to report our demands in a positive light. Everyone recognized our need for and right to French-language radio, including Premier Buchanan, whose support was clearly a key factor.

In June 1984, Mr. Juneau finally announced that a production centre would be established in Halifax in September 1985. You cannot imagine the enthusiasm this announcement produced among Nova Scotia's Acadian community: at last, government authorities were not only listening, but were going to act in support of our daily struggle.

*Presentation delivered by Ben Samson.

But our joy was short-lived. In October 1984, the Minister of Finance, Michael Wilson, announced cutbacks at the CBC. How were we to save our plan for basic services when other stations, whose political weight was perhaps greater, would fall victim to these cutbacks? Our dream threatened to disappear.

Despite our weariness, we took up the fight again. It was clear that the battle had to be fought in the political arena. An official delegation, strongly supported by Premier Buchanan and led by an Acadian MLA, Guy LeBlanc, met in Ottawa with Marcel Masse, Minister of Communications. The meeting was rather disappointing; Mr. Masse side-stepped the CBC issue and suggested new ways of meeting our needs — none of them concrete.

After seven long months of pressure and a variety of measures, the Crown corporation finally announced it was maintaining the project; however, no date was set for its implementation. Hope was kindled, but we remained skeptical. Even today, we do not know when the project will be implemented. Twelve years of effort and no concrete results!

The CBC case is just one example of the type of battle we are constantly forced to wage to obtain services already available in the western provinces, in a country that has been officially bilingual since 1969. The same situation prevails in other federal departments and agencies. How, then, can we hope to obtain rights and services from a province that is not itself officially bilingual?

Small and large minorities

We are beginning to wonder if this is not part of a plan to assimilate us in the quiet, claiming that we have everything we need to survive except the desire to succeed. People will then say, "governments did everything they could but the community itself lacked the will."

Meanwhile, small and large minorities receive different treatment. According to the "bilingual belt" theory, New Brunswick, Quebec, Ontario and possibly Manitoba warrant real assistance since their chances for survival are better. It is, of course, more advantageous to invest time and resources where there is a chance of success. But, does a family neglect a handicapped child to devote all its attention to the strongest? What kind of country are we building? What happened to the vision of Canada inspired by the 1969 Act? Does the present government still share this vision or does it prefer the "bilingual belt" theory?

If this colloquium reflects the government's current position, I have serious concerns for our future. Where do the "small" minorities of Atlantic and western Canada stand in relation to the "large" minorities of central Canada? The September 12 program of this gathering indicates no invitations were sent to the governments of British Columbia, Newfoundland and Prince Edward Island, or to Gérald Comeau, a Nova Scotia MP and member of the parliamentary committee on official languages.

Moreover, I strongly oppose this colloquium's attempt to compare the situation of Anglophone Quebecers with that of Francophones outside Quebec. This would suggest two similar realities, two minorities struggling for survival and development. I read the speech delivered by Alliance Quebec's president, Mr. Goldbloom, at the Alliance congress last June. We could almost have exchanged speeches! I do not blame him for trying to get as much as possible for his community. However, I would draw some fundamental distinctions between Anglophone Quebecers and Francophones living outside Quebec.

First, to compare Anglophone Quebecers and Francophones outside Quebec is to compare apples and oranges. We can compare the

two only when Nova Scotian Acadians have the same rights and privileges as Anglophone Quebecers; when we, like they, have our own economic, social, political, educational and religious institutions; and when the federal government recognizes that the French-language minority outside Quebec is in *double* the jeopardy of Quebec's Anglophone community. Currently, we are a minority in our province, in our country and in North America. Anglophone Quebecers are a minority in only one province.

If only this Colloquium had given us fair treatment! Yesterday morning, however, we were completely ignored in the discussion of the minority experience. The only speakers we heard were from Quebec, including young Anglophone Quebecers. Where were the young Francophones from outside Quebec? Is it because they have no youth centres that they are absent?

You may accuse me of cynicism, but I firmly believe that you have unconsciously revealed your attitude toward us. The troubled economy forces all of us to make choices, but need these choices threaten to compromise the very identity of Canada? We are not dealing with philosophical principles, but with men and women desperately struggling for their linguistic and cultural survival.

Over 200 years of struggle

To conclude, I should like to say to proponents of the "bilingual belt" theory and all decision-makers that it is *I* and *my people* who are at issue here. For the second time in our history, the authorities seem prepared to sound the knell for the Acadian people. *For 230 years*, we have struggled each and every day simply to speak our language freely and live our culture peacefully. And please do not try to pretend that we are responsible for the current assimilation rate in our community. *No one* can say we haven't tried. We continue to do more than our share. What are *you* doing to help?

JOE BORGIO

Alliance Quebec is actively campaigning for legal guarantees of health and social services in English throughout Quebec, and official recognition of the English-language institutional sub-network. Its goals include changing public opinion, social affairs planning, legislation and the current conceptual framework of health and social services.

Despite the efforts of thousands of individuals and hundreds of organizations over the past couple of years, Alliance Quebec has failed to prevent Quebec's Department of Health and Social Services from implementing service redistribution plans that ignore the principles of linguistic accessibility. However, regardless of the outcome, the experience has led us to a clearer definition of who we are, what we stand for, and our place in the larger Quebec community.

The government's position

The campaign developed from a common awareness among various local health volunteers and social service committees of gaps in service and inadequate policies and guidelines evident in all regions. A general consensus developed on the need for local initiatives, practical solutions, and a provincial campaign to redirect policy, planning and legislation.

The government's social affairs planners had decided to make primary social services more accessible and accountable to local communities. In the beginning, the Government tended to dismiss our concerns about the applicability of this approach to our particular community as a simple institutional self-interest or lack of understanding of how the system works.

The government's position was that health and social service institutions were public services that should be made available to everyone in a given area irrespective of

the clientele's language. As institutional managers became attuned to the needs of the population, they would do everything in their power to answer service demands in Spanish, Greek, Italian, Chinese or English, within the parameters of the collective agreement, the Charter of the French Language and the linguistic capacities of staff.

From our perspective, this approach posed three fundamental problems:

1. It did not incorporate the legal obligation to ensure accessibility to services in both French and English;
2. It considered social service agencies solely as delivery mechanisms for a given product, without taking into account the social role institutions play in the transmission and preservation of community values;
3. It attempted to ignore the distinction between national linguistic communities and ethnic or cultural communities by failing to distinguish between the legal obligation to provide service in a given language and the moral obligation to respond to cultural needs.

By treating the English-speaking community as simply another ethnic or cultural community within the Quebec mosaic, the Government claims it is displaying evenhandedness and respect for all citizens of the province. In its view, recognizing Anglophone minority rights somehow discriminates against the rights of the "other" ethnic communities and the majority. They thus perceive our demands as contrary to their sense of justice and the ethics of public administration.

Alliance Quebec's perspective

This perception stands in sharp contrast to our own; we see our existence as a minority official-language community not as a special privilege, but as a confirmation of the linguistic duality at the core

of our national and provincial identity.

Our challenge was to overcome the bureaucrat's perception of privilege while nurturing our community's sense of entitlement and identity. To do this, we had to try to persuade the authorities of the essential role played by our social service agencies as custodians of community values and our sense of self-definition. This we had to do, moreover, by enlisting the majority community's support.

Traditionally, the social service agencies of the English-speaking community have enjoyed a high level of support — financial and otherwise — from our members. The tradition of reciprocal involvement between our community and its institutions is immediately threatened by the Government's insistence on geographically-organized services.

Social service agencies constitute an indispensable element of our community's infrastructure. A community without institutions is nothing more than an amorphous mass, spineless and disorganized, without any effective means of collectively satisfying its needs. If we lost our institutions, we would exist not as a community, but as a mere conglomeration of individuals. As a result, our campaign included:

- presentation to Regional Council of a detailed document outlining six specific areas of recommendations;
- two briefs to parliamentary commissions on social affairs illustrating the need for linguistic guarantees of services for the mentally disturbed;
- three provincial seminars in which the volunteer network participated in two-day workshops to analyse interventions, plan subsequent action and ensure follow-up for maximum volunteer involvement;
- letter-writing campaigns

throughout the province aimed at media, local politicians, provincial representatives and the Premier;

efforts to have members of our community elected to the boards of newly-created CLSCs;

a series of 30-second radio spots and paid announcements in major dailies in both official languages to enlist the support of the linguistic majority and make them aware of our views;

attendance by over 600 members of our English-speaking community at our annual CRSSMM general meeting;

public and private meetings between Alliance Quebec and the Minister, the Department and social affairs officials to inform them of the profound concerns of the English-speaking community and recommend numerous models and mechanisms for securing practical and realistic solutions.

the establishment of various task forces, coalitions and work-groups to study and develop recommendations, and negotiate with local CRSSs the most effective methods of securing access to English-language services.

he outcome

As a result of our campaign, resolutions were passed by over 350 organizations, professional associations, churches, municipalities, schools, institutions and community groups to demand that the government of Quebec establish legislative guarantees for English-language health and social services and institutions.

Two separate polls have demonstrated the overwhelming support (90 per cent most recently) of French- and English-speaking Quebecers for our right to receive services in our language. We are convinced that such support would not have been possible if we had not worked with the majority community to ensure that our message was heard and understood.

We were successful insofar as we helped our community examine itself and understand the importance of its social service institutions to its survival. The social services issue has forced us to identify our community needs and articulate and defend them before the majority community.

Out of this process, we have come of age as a community with a clearer and more widely shared understanding of our values and priorities. Whether we eventually win this campaign or not, we are stronger for having taken up the banner.

JEANNINE SÉGUIN

May I thank the Commissioner for inviting me to describe the major events of what I call the "battle of Penetang", a dispute that hit the front pages of every newspaper in Canada. It involved Franco-Ontarians from Penetanguishene, a small town on Georgian Bay, and the region's Anglophone school board. The dispute centred on the board's stubborn refusal to establish a French-language high school.

These events took place in 1979. At that time, I was president of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) and, as such, was on the firing line. The situation was explosive because the issue had been dragging on for eight years.

A dramatic gesture

Canada's linguistic minorities have learned the virtues of patience. They have always been ready to compromise when they perceive that the majority and the leaders of its institutions have shown understanding and goodwill.

However, even a minority's patience has limits. There comes a time when drastic measures must be taken to push ahead and achieve certain worthy causes. For that reason, convinced that their fundamental rights had been infringed, the Francophones of Penetang decided to open their own school. Such an act was illegal and sparked an explosion.

The conflict soon took on national proportions. Penetang became a case study around which the minority-language rights debate crystallized. No one in Canada could remain impartial to the demands, frustrations and fears of this Franco-Ontarian community, nor to the daily worries of parents, students and ACFO leaders during the long weeks of crisis.

In large part, the scope of the conflict resulted from the active involvement of many groups, well-

orchestrated pressure tactics and a massive public information campaign. All the Francophone associations — national, provincial and local — joined ranks in an almost unprecedented show of solidarity.

The first to enter the fight were Penetang's senior citizen clubs. Their members offered encouragement to our young people and parents, who were determined to fight to the end. They also provided the rooms where the new school was set up. Their devotion, tenacity and courage set an example for all. Perhaps, in the back of their minds, they remembered Jeanne Lajoie, a courageous and determined woman who, fifty years ago, had illegally opened a parallel French-language elementary school in Pembroke.

The Association des enseignants franco-ontariens (AEFO), along with regional ACFO chapters, the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), the Conseil de la vie française en Amérique and the Fédération des Francophones hors Québec all played a decisive role. The support of these organizations gave hope to parents and students alike.

Two fronts

Our strategy was deployed on two fronts: provincial and local. Action committees were established for each. In this way, we were able to provide information to the public during the ACELF conference in Quebec. All the media were there, and we capitalized on their presence.

At the same time, eighty miles east of Quebec City at Pointe-au-Pic, a conference of provincial premiers was taking place. We grasped this golden opportunity — at the risk of being branded radicals and making enemies — to organize, in co-operation with all provincial minority representatives from outside Quebec, a demonstration outside the hotel where the meeting was in progress.

Very politely — minorities are

always polite — we asked for and were granted a meeting with Ontario's Minister of Intergovernmental Affairs, Mr. Wells. For months, we had been trying unsuccessfully to arrange an appointment with him.

The Penetang issue

We then arranged for all regional development officers and our regional councils to place the Penetang issue on their agenda. We wanted them to contact newspapers, form citizens' committees and supply information to teachers in every region.

The provincial action committee consisted of ACFO members, AEFO teachers, the Fédération des étudiants des écoles secondaires franco-ontariennes (FESFO), Direction-Jeunesse (which deals with young workers, particularly post-secondary level Francophones), Théâtre Action and the Fédération des API. Each of these associations focussed on a single issue, Penetang, held a board meeting in the town, and invited the media to attend.

We also organized a colloquium at Sturgeon Falls for students of French-language high schools and mixed schools (where part of the instruction is in French), to review the historic battles of Franco-Ontarians since Regulation 17.

We chose Sturgeon Falls because it was there, in 1972, that the first strike to obtain a French-language school took place. When they returned to their schools, the young people made other young Franco-Ontarians aware of the "Penetang issue".

We also involved groups in other provinces, including the New Brunswick Teachers' Association. I personally went to New Brunswick to give press conferences and raise funds. We visited Saskatchewan, at the invitation of Richelieu clubs, and Alberta and British Columbia. We also drew support from Quebec, then buoyed with enthusiasm over the referendum. We

monitored our politicians' statements closely to ensure that their descriptions of the Francophone situation in Ontario were accurate.

Lastly, I should mention the energetic support we received from the opposition parties. Their frequent and vigorous involvement, both at Queen's Park and in Ottawa, heightened our profile and helped further our cause.

Victory

On October 9, 1979, Ontario's Minister of Education, Betty Stephenson, announced her support for the construction of French-language schools by school boards. Her Ministry even made a commitment to assume all construction costs for such schools. This news was cause for celebration.

Despite this clear gesture of goodwill by the government, members of the Penetang school board, the majority (as almost everywhere else in Ontario) being Anglophone, became jealous of their board's independence of the Ministry, refused to change their position and, once again, denied the Francophones' demands.

However, this situation could not last. Pressure intensified from all directions and finally — I'll spare you the details — a regulation was introduced in March 1980. Le Caron School, a "homogeneous" French-language school, opened its doors in September of that year. At the opening ceremonies, I did not cut the traditional ribbon; instead, I split a log to symbolize the fact that we had had to sweat and toil to obtain this French school.

The effects of Penetang

The nation's awareness of minority rights was raised by this crisis; we were able to count on assistance and moral support from the Francophone and Anglophone print and electronic media, the *Globe and Mail* in particular. Such unanimity is without precedent. The Commissioner of Official Languages at that time, Max Yalden, was also openly and firmly on our side. When a

cause is just, supporters are plentiful. And our cause was just.

So much so, in fact, that it had an impact in other provinces. It was partially due to our victory in Penetang that Blind River, Iroquois Falls, Mattawa, Wawa and Kirkland Lake have French-language schools today.

The major lesson I learned from this experience was that minorities must occasionally take drastic measures to have their rights respected. During the Penetang crisis, they demonstrated their ability to mobilize quickly and effectively. Driven by their profound desire for equality, they maintained their tenacity and determination. It is thus

in the interest of all minorities to stand united: solidarity is the surest guarantee of our survival.

Discussion Period — Workshop IV

The successful establishment of a French-language school in Penetanguishene was hailed by all as a victory. One speaker who had participated in events leading up to the school's establishment attributed the success to community coordination, unity and confidence. The fight, he said, had been waged on the basis of obtaining rights to which Francophones were entitled and not in a spirit of vengeance for past wrongs. As a result, the objectives had been precise from the outset.

An Acadian representative noted that less than one-third of Prince Edward Island's 15 per cent Acadian population spoke French in the home. Requests that the provincial government conduct studies on the status of French in N.E.I. or establish a special bureau within the Department of Education had been flatly refused. The speaker warned of the urgent need for precise, concrete measures to counter the relentless assimilation of Francophones in the province.

Another speaker outlined the efforts of the Fédération des jeunes

Canadiens-français to establish French-language community radio stations in the nine provinces outside Quebec. By involving numerous government departments and adapting the objectives of the radio stations to the mandates of each, the Federation had gained their support for the project. The speaker stressed that the success of their efforts resulted from the fact that they could approach politicians with concrete, documented projects instead of vague, abstract demands.

A speaker from the Yukon told how Francophones in the territory finally obtained a French-language school after threatening to open a private one of their own. She agreed that Francophones outside Quebec had to concentrate on specific projects and mentioned that Francophones in the Yukon felt they had a role to play in promoting tourism and housing construction.

A member of the Townships' Association drew a distinction between the struggles of the Francophone and Anglophone

minorities. While Francophones outside Quebec are pressing for educational and social services institutions, Anglophones in Quebec are waking up to the fact that their own long-standing institutional network is being eroded. Many young people, she said, see efforts to change the system as futile, and have failed to acquire a vital sense of responsibility to their heritage. And many parents, perceiving French instruction in the English school system as inadequate, send their children to French schools instead. As a result, enrolment drops further and more English schools close. Thus, she stressed, although the demands of the Francophone and Anglophone minorities are different, they are equally legitimate.

Another speaker endorsed the concrete action taken by Francophones in British Columbia. He stressed that Francophones outside Quebec had to project themselves as first-class citizens, concerned with their own as much as with provincial development.

6. The Quebec government's role

Quebec's Minister of Cultural Communities and Immigration, Élie Fallu, whose responsibilities include application of the Charter of the French Language, presents his perceptions of Quebec's role in promoting the French fact and protecting the linguistic minorities.*

ÉLIE FALLU

The theme of this colloquium, "The minorities: time for solutions", reflects the basic objective which, for several years now, has guided the federal government in designing its ethno-linguistic policy.

However, the picture painted by Mr. Fortier in his invitation to this colloquium left me somewhat confused. He wrote:

Twenty years after the establishment of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism and fifteen years after adoption of the Official Languages Act, a general and objective evaluation shows that the results of the language reform effort are incomplete and that it has managed neither to ensure the development of a large number of Francophone communities in Canada nor to adequately protect the English-speaking community of Quebec.

This diagnosis presumes that the Official Languages Act is Canada's cornerstone legislation for development of the linguistic minorities and protection of their rights. In my view, many other factors, equally or even more important,

come into play in promoting the growth of Canada's English- and French-speaking cultural minorities.

His diagnosis also contains a value judgement on the quality of relations between the Government of Quebec and Anglophone Quebecers and Francophones outside Quebec. I should therefore like to take this opportunity to review the position of the Quebec government with respect to the cultural minorities in general and Quebec's attitude toward Anglophone Quebecers and Francophones in other provinces.

Quebec and its Anglophone community

For thirty years, Quebec has lived through a number of serious linguistic, social and political crises. We have seen an astounding upheaval in the balance that conditioned Quebec society for a century or more, an upheaval accompanied by profound changes in the attitudes of individuals as well as in those of linguistic and cultural groups. It was almost as though a people without a history suddenly discovered itself, first by becoming aware that its past was one of survival and, second, by announcing its determination to be recognized and to recognize oth-

ers. Our society, until then monolithic (at least in appearance), its social structure almost static, its culture and economy self-sufficient, suddenly, in barely one generation, became open and pluralistic. Over the past 25 years, Quebec has experienced phenomenal social, cultural and economic development.

In the sixties, heightened awareness of three factors gave rise to a deep feeling of insecurity: the spectacular drop in the birth rate, the inevitable invasion of Anglo-Saxon culture amplified by the media, and the attractiveness of English for immigrants.

Given the demographic situation of Francophones in North America (six million, or less than 2.5 per cent of the 257 million people in Canada and the United States), protecting French in all aspects of daily life called — and still calls — for vigorous and immediate measures. The preservation and development of the French language thus became Government's prime objective.

From a linguistic standpoint, Quebec society is remarkably complex: Francophones, a majority in Quebec, are a minority on this continent; Anglophones, a minor-

*Succeeded by Lise Bacon.

ity in Quebec, are part of the dominant language group in North America. This situation has been a source of conflict: it is still difficult for members of a minority to live within a majority, and for a majority to understand the legitimate aspirations of its minority.

Tabled in 1969, Bill 63 was an initial attempt to find a solution that allowed freedom of choice for access to schools. Its failure aggravated social tensions. In 1974, Bill 22 met a similar fate. Not until 1977, with the Charter of the French Language, was relative social harmony achieved in Quebec.

Through this legislation, Quebec society, primarily composed of Francophones, clearly affirmed its French identity, established clear rules governing access to English schools, gave Quebec a French face through unilingual signage, created the legal instruments to encourage the use of French in the workplace and, lastly, ensured that all citizens would receive services in French.

However, this revitalization of French did not cause the Government of Quebec to forget its responsibilities to its minorities. Today, Quebec is the only political entity in North America where the Anglophone minority can manage its own elementary and secondary school systems. English-language colleges as well as Concordia, McGill and Bishop's universities are eligible for funding on the same basis as Francophone establishments. In the primary, secondary and college sectors, in addition to English-language Protestant, Catholic and private school systems, there are bilingual schools in which subjects are taught in French and English. All told, the Anglophone system has 518 schools, including 330 public and 142 bilingual private schools. A student eligible for admission to English schooling can complete all levels of pre-university education in his own administrative region.

Health and social services are available in English and will remain so regardless of how the terms and conditions governing the provision of services may change. In Quebec, 29 hospitals, three CLSCs, two CSSs and 13 rehabilitation centres serve an Anglophone clientele. Furthermore, almost all services are offered in English throughout the public health and social services networks. Access to English-language legal services is provided and protected.

In the communications field, in addition to the two Anglophone dailies, there are 28 bilingual weeklies and 13 in English only. Numerous electronic media also serve the English-speaking population.

These, then, are the facts. They are part of a reality immeasurably more generous than that enjoyed by Francophones outside Quebec. The Government of Quebec has not been tight-fisted in recognizing its minority's rights; indeed, its example should be imitated. And yet, the Charter of the French Language, the basis of the "linguistic peace" now prevailing in Quebec, is mercilessly attacked before the courts. How ironical! The Canadian Charter of Rights and Freedoms, imposed on Quebec, denies the province linguistic sovereignty by placing it on the same footing as the other provinces. Is it not French, on a continent-wide basis, that should be protected? No wonder, then, that the Government of Quebec refused to sign the Constitution Act, 1982.

Quebec and its language demands

In this context, Quebec is entitled to demand that it be allowed to continue to play a dynamic role and take charge of its responsibilities in its area of jurisdiction, especially insofar as language rights and freedoms are concerned. The proposed constitutional agreement tabled by the Government of Quebec on May 17, 1985, takes this collective will into consideration.

If today, the Francophone majority in Quebec feels less threatened than before, the sense of security has not been achieved to the detriment of the Anglophone minority, which enjoys everything it needs for its own development. The French fact is recognized and the legitimacy of non-Francophone communities is not contested.

These, then, are the principal developments of the past ten years. Many other emotionally-charged issues have been resolved and dialogue continues in a climate of peace and mutual understanding. The debate now focusses on the long-term legal security of language rights as reflected in the spirit of the constitutional agreement proposed by the Government of Quebec.

Francophones are afraid of losing their linguistic sovereignty to the political institution in which they are a minority, i.e. the Canadian federation. How can we accept that Quebec must convince six other provinces and Parliament each time it wishes to change its language situation? The supreme authority on language issues in Quebec must reside with Quebec institutions.

Linguistic duality will always be a source of tension in Quebec. However, in the past ten years we have shown that a harmonious and enriching co-existence is possible when both of Quebec's language groups act together and when the Government of Quebec has legislative leverage in this area.

Quebec and Francophones outside Quebec

In addition to the constitutional measures briefly described above, the Government of Quebec has recently issued a document in which it sets out in detail its position toward Francophones outside Quebec. The new policy, adopted last spring, provides for more exchanges and co-operation between Quebec and Francophones in other provinces.

The Government's three major objectives are as follows:

The people of Quebec should:

- contribute to the development of Francophone communities throughout Canada, while taking into account their priorities and needs, and respecting their autonomy;
- create a network to strengthen economic ties between Quebecers and Francophones outside Quebec;
- increase the links and exchanges between Quebec, its institutions and other Francophone communities, to make Quebecers more aware of the minorities and vice versa.

To attain these objectives, the Government will encourage co-operation with Francophone associations, public and private institutions and agencies, and other provinces.

The development of *la francophonie canadienne* is one of Quebec's priorities and will remain so for as long as its survival is threatened

and until Quebec has the instruments vital to its own development.

Conclusion

Quebec welcomes others; it accepts all cultural communities and supports their development. Anglophones represent 11 per cent of the Quebec population and the Francophone majority has granted them rights and services far superior to those enjoyed by other Canadian and North American minorities.

This position flows from the cultural security that has begun to grow over the past ten years, thanks to the courageous action of the Government of Quebec which has been able to meet the aspirations of its citizens, regardless of their cultural background or language. If Quebec is to continue to safeguard the rights of its minorities and maintain its past record of generosity, it must be free to act in the vital area of language.

Although the rights of the Anglo-Quebec minority must continue to be respected, its situation is far different from that of Franco-

phones in the nine other provinces and two territories. The major obstacle to Quebec's signature to the 1982 agreement was the false equation it drew between the two groups and the threat it posed to the distinct character of Quebec and the fundamental duality of Canada.

The Official Languages Act has not achieved its primary objective: to protect and promote Francophone minorities outside Quebec. It has not even fully achieved its secondary objective, which is to ensure the balanced and equitable participation of Francophones in the federal public service. Quebec has shown ample proof of ability, open-mindedness and fairness to warrant it being given all the powers necessary for its linguistic sovereignty and relations with the minorities. Recognition of the distinctive character of Quebec requires that the Government of Quebec have exclusive right to legislate on language matters within its jurisdiction. The future of all Francophones in North America depends on it.

Common synthesis: Alliance Quebec and the Fédération des Francophones hors Québec

In their closing statement, the leaders of Canada's principal official-language minority associations summarize the points made at the colloquium, outline some common objectives and emphasize the need for the federal government to develop a more clearly defined and co-ordinated language reform program.

From its inception, this conference has provided an exceptional opportunity for Canada's minority-language communities. Through the good offices of the Commissioner of Official Languages, we have come, for the first time, from all ten provinces and the territories, to discuss issues of mutual concern. Never before have all our communities sat together at a common table and set out our hopes, our frustrations, our understanding of ourselves and our vision of Canada.

We have explored our differences. We have identified the unique problems, challenges and aspirations of the nearly 1,000,000 French-speaking Canadians living outside Quebec. And we have discussed the problems, challenges and aspirations of a nearly equivalent number of English-speaking Quebecers, who live as a linguistic minority within a linguistic minority.

At the same time, we have learned that we share a vision of this country, and of the vital and dynamic role of the minority-language communities in Canada. We have learned that we share the needs of co-existence, equality of our two languages and linguistic justice. We have also learned that,

despite our differences, we share a number of common problems, objectives and values. Notwithstanding the distances that separate us, we have a common ground.

We have spoken particularly of Quebec, of the special relationship between French-speaking Quebecers and French-speaking communities outside the province, and of the particular opportunity for English-speaking Quebecers to relate the concerns of a linguistic minority to the English-speaking majority in other provinces.

It is in the best interests of all our communities that we join together wherever our objectives and interests coincide, so that we may speak with the combined voices of the nearly two million Canadians who live the minority-language experience on a daily basis. Our purpose in so doing is not to diminish our individual voices or to ignore our differences, but rather to combine our efforts when it is in our respective best interests so to do. This is no more and no less than responsible, far-sighted leadership.

We are convinced that Canadians, whether English- or French-speaking, should be able to feel at home in either language wherever they have chosen to live in Canada.

For this idea to become a daily reality, it is imperative that our two communities have equal access in their own language to government services, health and social services, and economic development assistance programs.

It is essential that the provinces undertake, in good faith, the necessary steps to ensure that the right to minority-language education — enshrined in the Canadian Charter of Rights and Freedoms — can be exercised on a practical basis. It is also essential that legal services be available in both languages, that we be fairly represented in the public services of the various levels of government and that discrimination on the basis of language be prohibited.

Nevertheless, and above all else, it is up to the federal government to once again assume its role as leader, and to reaffirm the linguistic duality of the country. Our hopes and aspirations can only be attained if the federal government exercises vigorous leadership and acts as a catalyst for action by other governments.

As a first step and attainable objective, we call upon the Government of Canada to:

- establish mechanisms to co-ordinate the activities of all federal departments and agencies which ensure — or could ensure — services to the official-language minority communities;
- clarify the obligations of each government department and agency toward these communities;
- and, lastly, to develop methods for evaluating the impact of these measures on the life of minority communities in each of our regions.

To that end, we respectfully request a meeting with the Prime Minister of Canada. The Prime Minister has already granted an interview to representatives of the Fédération des Francophones hors Québec and to Alliance Quebec...

But now the time has come to discuss the particular initiatives we have identified and which represent only a strict minimum if we wish to achieve a new national agreement ensuring the equality of our two languages.

As an example, the FFHQ and Alliance Quebec could work together by participating in joint initiatives aimed at encouraging private-sector bodies, such as banks and large retail chains, to increasingly reflect Canada's linguistic duality in advertising and customer services.

The time has come, as the Commissioner of Official Languages has aptly stated, to give language reform a fresh start. Our proposal is a useful first step in the process of renewal and reform.

Discussion Period — Closing Plenary

The closing plenary heard many thoughtful and specific recommendations. Several speakers urged the Government of Quebec to renew its commitment to Francophone communities outside the province. One person regretted that Quebec had failed to act in a case currently before the Saskatchewan Court of Appeal concerning the use of French in judicial proceedings in that province. He suggested that Quebec and the Commissioner intervene on behalf of Francophones in Saskatchewan, as Anglophone Quebecers have already petitioned to do. He also mentioned that when Quebec strikes a constitutional deal with Ottawa that it can accept "with enthusiasm and honour", such a deal should also be acceptable, in terms of sections 16 to 20 of the Charter, to Francophones outside Quebec.

Another speaker criticized the statement by an Ontario government official to the effect that, although her government wanted to hire young Franco-Ontarians, it had difficulty finding many with the proper qualifications. The speaker, a member of the Fédération des Jeunes Canadiens-français, made four recommendations:

- that the federal government attach linguistic obligations to transfer payments to the provinces for post-secondary education, since it currently has little control over how such funds are spent;
- that, in light of the difference between the national average for participation in the post-secondary education system (8%) and that of Francophones outside Quebec (4.2%), the federal government establish an "enhancement" program of grants for Francophone students outside Quebec to enable them to achieve the national average;
- that young Francophones have access to a network of institutions from one end of the country to another in which they can create their own French identity; and
- that the Commissioner prepare regular follow-up reports on specific minority-language concerns and projects to ensure that they are given constant attention.

In the field of communications, an Acadian representative from Nova Scotia made three suggestions for action by the Commissioner:

- that he encourage each federal department and Crown corporation to publish its paid advertising in minority-language weeklies;

- that he continue to insist that the CBC provide radio services to all Francophones outside Quebec;
- that he issue a bi-annual progress report on the availability of communications services to Francophones outside Quebec.

An Anglo-Quebecer from the Gaspé reminded the audience that the English-speaking community of Quebec did not consist solely of Anglophone Montrealers, and that smaller concentrations of English-language minorities faced exactly the same problems as Francophones outside Quebec: obtaining services and institutions and having to travel long distances to centres where such services are available.

A final speaker stated that the federal government had to play a leading role in reaffirming Canada's linguistic duality and using its influence to get provincial governments moving on this issue. He recommended that the federal government establish a mechanism to co-ordinate the delivery of services to the official-language minorities in all federal departments; that each department clarify its obligations to the minorities; that the communities themselves evaluate the performance of federal departments; and that the role of federal institutions in promoting the delivery of services in both languages by the private sector be explored further.

3. Federal commitments

At the closing session, Benoît Bouchard, Secretary of State, provides assurances that "your message has been heard" and that the federal government is renewing its commitment to play a leadership role in language reform in Canada.

ENOÎT BOUCHARD

As soon as it came to power, the government of which I am a member expressed its profound desire to give French- and English-speaking Canadians an equal opportunity to live their lives in their own language. As the Prime Minister said in his address to you on Thursday, we are here "to reconfirm the federal government's commitment to maintain and reinforce its support for your communities by reviewing its policies and programs to adjust them more fully to your needs."

Equal partners

Having been appointed Secretary of State only recently, I cannot claim to know in detail all the needs and dreams of the communities you represent. But one thing is certain: I believe, as you do, in the equality of Francophones and Anglophones, and dream, as you do, of the day when it will become reality.

Much progress has been made since the promulgation fifteen years ago of the Official Languages Act, and the introduction, three years ago, of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Minority rights have been recognized and upheld in the courts, making way for some concrete achievements. Intolerance has gradually been

replaced by acceptance. I know much remains to be done. But I believe that the time has come to achieve equality between Canada's two linguistic communities: two communities enriched and strengthened over the years by new arrivals from many lands, who brought with them a diversity of languages and cultures; two communities that chose to look outward and in so doing became heterogeneous and multicultural, as we heard from Mr. Goldbloom, President of Alliance Quebec.

I was especially pleased to have been invited to this conference by the Commissioner of Official Languages, having discovered, from reading his annual report, that he is on the same wavelength as the government and myself. Like him, I also believe that the official bilingualism program is a "program of reconciliation and reform (that) is still a valid part of the nation-building process". Like him, I also believe that "the results so far warrant a renewed investment of our common resources."

And you will, of course, excuse me when I wholeheartedly endorse his statement that "there now exists a tremendous opportunity, with a new government, to forge ahead and make language reform truly irreversible."

This conference could not have taken place at a better time. At the Prime Minister's request, we, along with other interested departments, are reviewing all the federal official languages policies. This conference has given us an opportunity to conduct the review in light of your experiences and representations. If my Department has to some extent helped bridge Canada's two solitudes, it is especially thanks to you, who are both the *raison d'être* and culmination of the official languages policy.

Winds of change

For the past fifteen years we have focussed our efforts on affirming the legal equality of the two official languages and on having that equality recognized by the courts. But experience, as you know, has shown that legal equality is not everything, for it does not automatically imply *de facto* equality, equality in daily life. No charter, no law, however generous, can in itself erase the social, economic and cultural inequalities experienced in everyday life by a minority. In a context of national reconciliation and federal-provincial harmony, we must ask ourselves whether our policy orientations should be altered and new dimensions added.

What the minorities need are real equality of opportunity and equality of access to government services. Our shared objective is to give equal opportunity to French-speaking Canadians outside Quebec and English-speaking Canadians in Quebec. Whatever their home province, all Canadians should have equal access, in their own language, to federal, provincial and municipal services in education, health, justice, culture, recreation and assistance for business. Such services, while ensuring the minorities' quality of life and sense of belonging, are essential for true equality. Justice and respect for the linguistic history and reality of this country demand that we make every effort to guarantee such equality.

The campaign to achieve *de facto* equality presupposes a common effort and participation by all Canadians. Bilingualism is not the concern of governments alone. It requires a national consensus between individuals, groups, the private and public sectors, municipal, provincial and federal governments, all motivated by the same spirit of respect, compromise and co-operation. In short, it presupposes the "national political will" which Gilles Le Blanc, President of the *Fédération des Francophones hors Québec*, referred to on Thursday.

I would now like to outline certain concrete initiatives which I am contemplating and invite I you to share your reactions with me.

More vigorous and better co-ordinated federal initiatives

In the language field, as in many others, co-ordinating the vast machinery of federal government is not an easy task. We are facing a major challenge. You have told us that a mechanism must be found to ensure a coherent policy and effective government action. Prime Minister Mulroney, a man deeply committed to Canada's linguistic duality, is well aware of this problem. He has asked the three ministers most directly responsible

for language issues — Mr. Crosbie, the Minister of Justice, Mr. de Cotret, President of Treasury Board, and myself — to work together closely in the current review of federal official languages policies. He has also reconstituted the Deputy Ministers' Committee on Official Languages, which includes our respective deputy ministers, as well as representatives of the Privy Council Office and the Federal-Provincial Relations Office, to ensure that the efforts of the various government departments and agencies concerned are effectively co-ordinated.

This evening I am outlining for you the major elements as they affect the official-language communities. We want this review to produce results consistent with your needs. I assure you that your needs, aspirations and cries of alarm will not be met with indifference, the worst form of resistance. On the contrary, your message has been clearly understood.

More concrete co-operation with the provincial governments

Because of the division of powers in Canada, equality of opportunity cannot exist if the provincial governments do not do their part. Any increase in available services — whether in education, health or recreation — will demand real political will, and will depend on a close partnership between the two levels of government.

Provincial governments seem more inclined to work in this direction. New Brunswick and Ontario are more anxious than ever to improve services in French, and there are signs of renewed effort elsewhere. Canadians expect that all provinces will go ahead and abide by their constitutional commitments to ensure the same quality of life for both French- and English-speaking Canadians. The atmosphere of confrontation has faded. The political climate is more tranquil and more conducive to co-operation; politicians, like the electorate, are displaying greater maturity.

Of course, I am not so naive as to think that the doors are opened everywhere or opened completely. But they *are* opening and it is our intention to take advantage of every opportunity. Needless to say, closer co-operation with the provincial governments does not mean that we are abandoning our role as defender and prime promoter of the official languages throughout the country. We are not throwing the ball into the provincial government's court. Rather, we are inviting them to play with us, on the same team.

Closer association with the Government of Quebec

Quebec, needless to say, is the stronghold of the French language and culture in Canada. It has the demographic and institutional foundation needed to help provide communities outside Quebec with services in French. In May, the Government of Quebec announced its intention to offer assistance to French-speaking people in the rest of Canada. Its expertise and experience could help other provinces to improve existing services or to establish new ones without having to start from scratch. I am thinking, for example, of the plan to broadcast Radio-Quebec via satellite to the rest of the country, as discussed by Prime Minister Mulroney and Premier Johnson on October 10. It is my responsibility to consult with French-speaking communities outside Quebec and work out the details with my Quebec counterparts.

Participation of the private and voluntary sectors

Creating a society in which both official languages are firmly established is not simply a question of bilingual schools, courts and governments. Equal opportunity must be apparent in our daily lives, in the workplace, our leisure activities, and our cultural and community life. I have noted, for example, the suggestions made by Joan Fraser.

I also find particularly apt Léo LeTourneau's comments that

ter sixteen years of toil "we are extremely proud of our language and culture; but as for living in French, we still have some way to go." We must no longer delay in getting the private sector, the voluntary sector and the general population involved.

As Mr. Goldbloom said, "such measures cannot be undertaken in a vacuum. For language reform to succeed, it must have the broad support of the majority of Canadians. This we can only obtain by a continual effort to communicate our vision and our objectives in a positive, non-threatening fashion. We must lobby not only governments at all levels but the Canadian public itself".

Increased emphasis on second-language instruction
Education in the official language of the minority groups is an inalienable right. Without such instruction, everything else is illusory. This is why a large portion of our budget is earmarked for language in education. As long as the rights guaranteed in section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms are not respected, in their entirety and across the country, we cannot halt our efforts in this area.

What said, I believe there is another area we must explore more thoroughly: that of instruction in the second official language. The considerable interest in second-language courses is a sure sign of progress in our thinking and of increased awareness of the richness that bilingualism offers. But we must

cultivate it only to the extent that it does not hinder education in the *first* official language. Every child or adult who learns the other language helps break through the wall of misunderstanding and intolerance.

I intend to discuss with the provinces means of promoting second-language instruction and making it still more accessible at all levels of education. I would like to see every child and every student, from one end of the country to the other, have the opportunity to learn their second official language, the opportunity to become bilingual. Bilingualism is something more, and something better, than the meeting of two solitudes. All Canadians must be able to feel at home in their own language; this is the primary goal of the official languages policy, and it is a principle we support. But all Canadians should also be able to interact with others in their language, and this, I believe, is another goal toward which we must work.

Conclusion

This, then, is how I see things at present. I have been given an excellent opportunity, through this conference, to obtain an abundance of extremely valuable material. In a few hours, you have taught me what it would have taken me months to learn by myself. I thank you for your willingness to speak openly, and even bluntly. I have been struck by your ability to view the issues with detachment, even though you deal with them day in, day out.

After listening to you, it is clear to me that the time for analysis is over; now is the time for solutions. History, which has often been unkind to you, occasionally arranges things very well. I doubt whether the federal government has ever been as much in tune with your thoughts and ideas. I believe that we are now speaking the same language. We must strive for a national political and social will. We must involve the provinces and municipalities, Crown corporations and private business, in language reform. We must explain institutional and personal bilingualism to the people of Canada.

Mr. Bastarache and Mr. LeTourneau did not mince words in calling for concerted action, and for coherent and complementary efforts; I am grateful to them for their candour. As Mr. Mulroney did on Thursday evening, I would like to take this opportunity to renew our commitment to making Canada a land of equal opportunity, in law and in fact, for the members of your communities and for the communities themselves.

What has been accomplished to date will be protected. The consultation mechanisms which have been put in place will continue to function; indeed, they will be strengthened. The Government of Canada will continue to be the leader in the process of language reform. We will not stop at declarations of intent; at victories in the courts, necessary though they may be; at fine speeches and encouraging words. Our aim is to make equal opportunity a reality for all Canadians, wherever they live.

List of participants at the Colloquium on the Minorities, Ottawa (Ontario) and Hull (Québec), October 17, 18 and 19, 1985.

Roy Almond

President
Committee for Anglophone
Social Action

Edwin C. Aquilina

Deputy Secretary
Official Languages Branch
Treasury Board of Canada

Clinton Archibald

Professor
Faculty of Administration
University of Ottawa

Georges Arseneault

Professor
University of Prince Edward
Island

Michel Bastarache

Professor
Faculty of Law
University of Ottawa

Eddie Cormier

Acting Executive Director
Société Saint-Thomas
d'Aquin

Gérard A. Beaudoin

Professor
Faculty of Law
University of Ottawa

Mignonne Bélanger

President
Fédération nationale des
femmes canadiennes-
françaises

Roger Bilodeau

Professor
School of Law
University of Moncton

Anna Biolik

Special Assistant to Vincent
Della Noce
Member of Parliament for
Duvernay

Michael Binder

Assistant Deputy Minister
Department of
Communications Canada

Ronald Bisson

Executive Director
Fédération des jeunes
Canadiens-français

Céline Blais

Board of Directors
Association canadienne-
française de l'Ontario

Paul Blais

President
Fédération des jeunes
Canadiens-français

Casper Bloom

Lawyer
Ogilvy Renaud Avocates

Joe Borgo

Executive Director
Shawbridge Youth Centre

Benoît Bouchard

Secretary of State
Canada

Claude Bourque

Director of French Services
Atlantic Provinces
Canadian Broadcasting
Corporation

Lise Brisson-Noreau

Assistant Under Secretary of
State
Education Support
Department of the
Secretary of State
Canada

Omer Brun

Vice-President
Société nationale des
Acadiens

André Burelle

Assistant Secretary
Policy Development
Federal-Provincial Relations
Office
Privy Council Office
Canada

Charles Bury

Editor
The Sherbrooke Record

Rita Cadieux

Deputy Chief Commissioner
Canadian Human Rights
Commission

Jim Carter

Policy Advisor
Ville-Marie Social
Services Centre

Richard Casavant

Communications Director
Fédération des
Francophones hors Québec

Michael Cassidy

Member of Parliament for
Ottawa Centre

Laura Charron

President
Conseil des Affaires franco-
ontariennes

Egan Chambers

Conseil des Communautés
culturelles et de
l'Immigration Québec

Robert Cormier

President
Fédération des Francophones
de Terre-Neuve et du
Labrador

Arsène De Gangé

Executive Director
Ottawa City Hall

Paul Denis

Director
Le Franco-Albertain and
President Association de la
Presse francophone hors
Québec

Robert Desjardins

Acting Director
Liaison Division
Official Languages Branch
Treasury Board of Canada

Jean Desrochers

Policy Committee of the
Liberal Party of Quebec

Vaughan Dowie

Executive Director
Alliance Québec

Catherine Duff-Caron

Lawyer
Byers-Casgrain Advocates

Albert Dugas

Professor
Social Sciences and
Humanities Department
Université Ste-Anne

Forbes Elliot

Former member
Provincial Advisory Commit-
tee on Official Languages
New Brunswick

Pierre Foucher

Professor
School of Law
University of Moncton

Joan Fraser

Editorial Page Editor
The Gazette

Jean-Robert Gauthier

Member of Parliament for
Ottawa-Vanier

Jean-Denis Gendron

Director
International Centre for
Research on Bilingualism
Laval University

David J. Gibson

Senior Vice-President
Government Relations
The Canadian Chamber of
Commerce

Michael Goldbloom

President
Alliance Québec

Marjorie Goodfellow

Vice-President
Alliance Québec

Stewart Goodings

Past President
Canadian Parents for French

Della Goodsell

President
Townshippers' Association

Bernard Grandmaitre

Minister of Municipal Affairs
Minister responsible for
Francophone Affairs
Ontario

Warren Grapes

President
Quebec Farmers Association

Robert Graham

Senior Manager
Bell Canada

Irène Guérette

Co-Chairman
Provincial Advisory Commit-
tee on Official Languages
New Brunswick

Raymond Hébert

Professor
Collège Universitaire de St-
Boniface

Jonathan Herman

Student
McGill University

Maurice J. King

President
Chateauguay Valley English
Speaking Peoples Association

Johanne Kemp

Research Director
Fédération des Francophones
hors Québec

James Knight

Executive Director
Federation of Canadian
Municipalities

Huguette Labelle

Chairman
Public Service Commission

Trefflé Lacombe

Commissioner
Public Service Commission

Ginette Lafrenière

President
Association des étudiants
francophones
Laurentian University

Michel Lagacé

Chairman
Centre de recherche et
de consultation
(CERECO Inc.)

Roger Lalonde

President
Caltech Research Corporation

Alain Landry

Assistant Under Secretary of
State
Official Languages-
Translation
Department of the Secretary
of State
Canada

Pierre Lapointe

President
Fédération des Franco-
Colombiens

Robert Layton

Minister of State (Mines)
Canada

Gilles Le Blanc

President
Fédération des Francophones
hors Québec

Réjeanne Leblanc

President
Fédération culturelle des
Canadiens-français

Gérard Lécuyer

Minister of the Environment
and Workplace Safety and
Health
Manitoba

Paul Léger

General Manager
Community Improvement
Corporation
New Brunswick

Léo LeTourneau

Past President
Fédération des Francophones
hors Québec

Charles Lusthaus

Associate Professor
Administration and Policy
Studies Department
McGill University

Eric Maldoff

Past President
Alliance Québec

Gilles Marchildon

Student
University of Ottawa

Laurent Marcoux

Research Director
Alliance Québec

Roland Marcoux

Executive Director
Fédération des Francophones
hors Québec

Herbert Marx

Member of the Quebec
National Assembly for
D'Arcy McGee

Gail Hawley McDonald

Vice-President
Outaouais Alliance

Karen McDonald

President
Association of Quebec
Regional English Media

Frank McMahon

Professor
Faculté St-Jean
University of Alberta

Lowell Murray

Senator

Jean-Claude Nadon

Director
Operations Division
Official Languages Branch
Treasury Board of Canada

Alain Nogue

Vice-President
Association Canadienne-
française de l'Alberta

Royal Orr

Vice-President
Alliance Québec

Jocelyne Ouellette

Representative
Maison du Québec à Ottawa

Gérard Pelletier

Chairman of the Board of
Trustees
National Museums of Canada

Serge Plouffe

President
Association canadienne-
française de l'Ontario
and Vice-President
Fédération des Francophones
hors Québec

Bernard Poirier

Director
Official Languages Branch
Cabinet Secretariat
New Brunswick

Marie Poulin

Associate Vice-President
Regional Radio-Television
Canadian Broadcasting
Corporation

Vincent Prince

Editorialist
La Presse

René-Jean Ravault

Professor
Communications
Université du Québec à
Montréal

Gil Rémillard

Professor
Faculty of Law
Laval University

André Richard

Professor
School of Law
University of Moncton

Chantal Rivest

Director and Editor-in-Chief
L'Aurore Boréale, publication
of the Association des
Franco-Yukonnais

Wilfrid Roussel

Executive Director
Association de la Presse
francophone hors Québec

Guy Roy

Assistant Deputy Minister
Department of Education
Manitoba

Lorio Roy

President
Société des Acadiens du
Nouveau-Brunswick

Muriel K. Roy

Director
Centre d'études acadiennes

Paul Ruest

Rector
Collège Universitaire de St-
Boniface

Claude Ryan

Member of the Quebec
National Assembly for
Argenteuil

Réal Sabourin

President
Société Franco-Manitobaine

Ben Samson

President
Fédération acadienne de la
Nouvelle-Ecosse

Stephen Scott

Professor
Law Faculty
McGill University

Jeannine Séguin

Past President
Fédération des Francophones
hors Québec

Jean-Maurice Simard

Senator

Lloyd Smith

Co-Chairman
Provincial Advisory Commit-
tee on Official Languages
New Brunswick

Michel Sparer

Researcher
Conseil de la langue française
Quebec

Keith Spicer

Editor
The Citizen
and former Commissioner of
Official Languages

Myron Spolsky

Executive Director
Ukrainian Community
Development Committee

J.C. Tait

Assistant Deputy Minister
Department of Justice
Canada

Carole Theauvette

Policy Advisor
Prime Minister's office

Ed Trembath

President
Outaouais Alliance

Pierre Tremblay

Chief Editorialist
Le Droit

Christiane Tousignant

President
Association Franco-Ténoise

Anne Usher

Secretary
Alliance Québec

Norman Webster

Editor-in-Chief
The Globe and Mail

Richard Walling

Executive Director
Voice of English Quebec

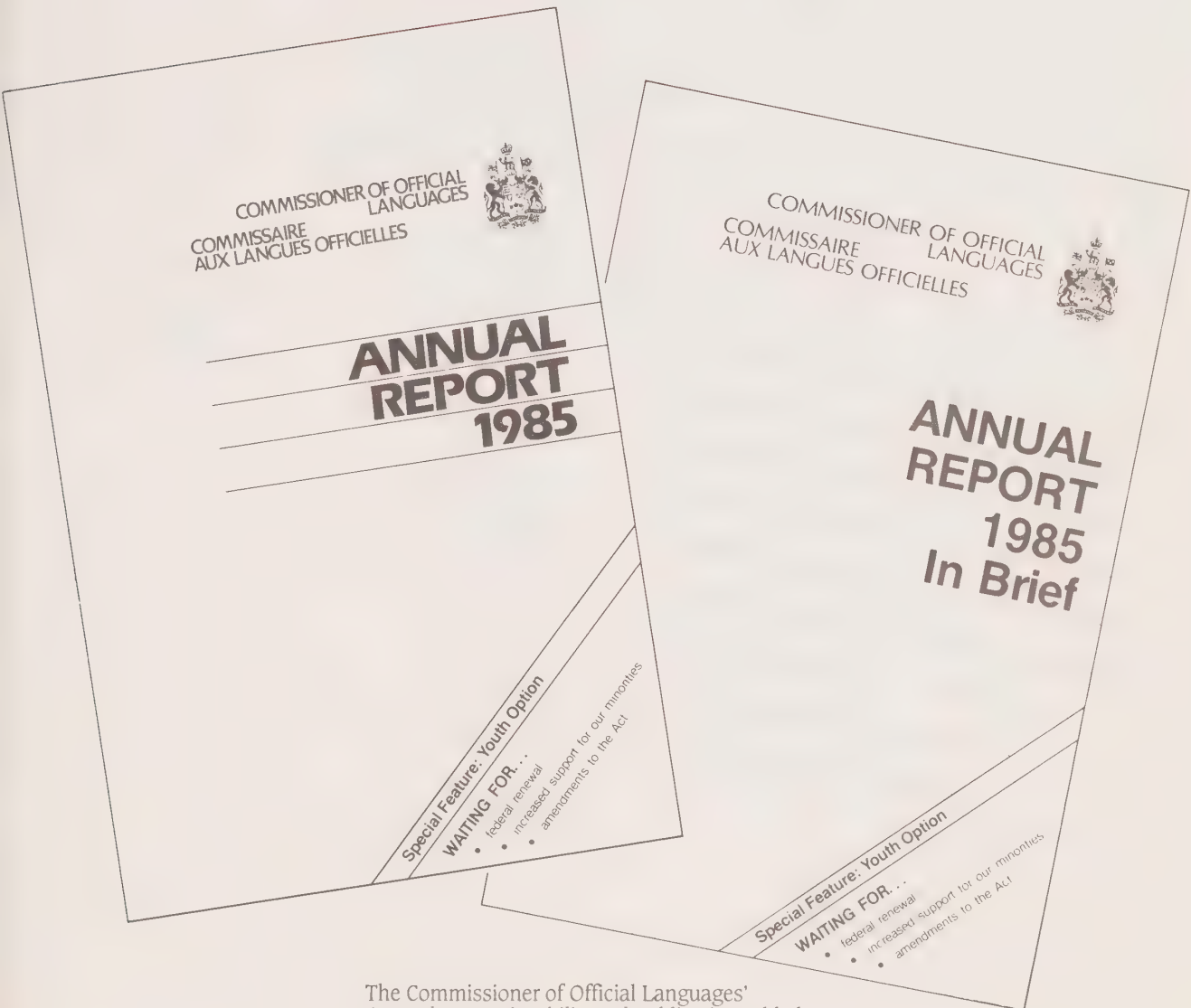
Bernard Wilhelm

Director
Bilingual Studies Centre
University of Regina

Maureen Woodrow

Prime Minister's Office

ANNUAL REPORT 1985



The Commissioner of Official Languages' Annual Report is a bilingual publication tabled in Parliament each spring. It provides Senators and Members of Parliament as well as the general public with a yearly assessment of developments in language reform across Canada. For copies of the *1985 Annual Report* (approximately 250 pages in each language) or of the *1985 Annual Report Summary* please write to:

Communications Branch
Commissioner of Official Languages
Ottawa, Canada
K1A 0T8

Past issues of *Language and Society*

No. 1 AUTUMN 1979
THE OFFICIAL LANGUAGES ACT
TEN YEARS LATER
Language reform: Debate and decision
David Lewis, Gérard Pelletier,
Robert Stanfield

The meaning of bilingualism: Getting back
to basics
Davidson Dunton

Bilingual districts: Facts and factions
Jean-Louis Gagnon

Public service bilingualism: The inside story
Tom Sloan

Plurilingualism: Here, there and everywhere
Jean-Guy Savard

A tale of two languages
Blair Neatby

A chronology from 1867 to 1979 in poster
form
Language over time
(Insert)

*No. 2 SUMMER 1980
Bilingualism in the U.S. melting pot
G. Richard Tucker and Tracy C. Gray

Summer language bursaries: A little help
from your friends
Boyd Pelley

Linguistic borrowing: A question of need
and interest
Louis-Paul Béguin

Supreme Court rulings on two provincial
language laws
Introduction by Eugene A. Forsey

*No. 3 AUTUMN 1980
OFFICIAL LANGUAGES AND THE
CANADIAN CONSTITUTION
Entrenching language rights: A
Gordian-knot?
Gerald A. Beaudoin

Bilingualism: Finland's experience
Christer Laurén

Multiculturalism: A way forward
Jaroslav Rudnycky

Language conflict in Quebec: The economic
stakes
Dominique Clift

Computers which translate: Will they take
over?
Marcel Paré

No. 4 WINTER 1981
OFFICIAL LANGUAGES
AND WESTERN ALIENATION
Attitudes towards bilingualism: Startling
changes
Stanley C. Roberts

The language of the mind: On finding
words for thought
Edward de Bono

The effects of mixed French-English
schools: Assimilation or bilingualism?
William F. Mackey

Language and population movements in
Canada: Gazing into the demographic
future
Jacques Henripin

The Spanish Basques: A lesson in survival
Maria-José Azurmendi

*No. 5 SPRING SUMMER 1981
Immersion schools and language learning
H.H. Stern

The francization of business in Quebec
Michel Guilloitte

Bilingual air traffic control
Sandford F. Borins

The language question in Belgium
Josiane Hamers

Passion, reason and Murphy's bridge
Allan Fotheringham

No. 6 AUTUMN 1981
Age, environment and second language
learning
Petar Guberina

Scientific journals: A preference for English
texts?
Yves M. Giroux

Languages in Africa: A question of identity
David Dalby

Learning French: Rewards and wrangles
Brian Moore

No. 7 WINTER SPRING 1982
The new Constitution and the Official
Languages Act
Robert I. Buchan

Canada's indigenous languages: present and
future
Michael K. Foster

National groups and linguistic rights
Albert Verdoodt

Canadian Studies programmes: both
languages essential?
James Page

No. 8 AUTUMN 1982
TWO PASTS IN QUEST OF THEIR
FUTURES
Anglophones in Quebec
Gary Caldwell

Francophones outside Quebec
Hubert Gauthier

Yugoslavia: a linguistic mosaic
Ilija Topalowski

The linguistic pendulum swings in
Vancouver schools
Eileen Yeung

Culture shock: more than words
Michael Argyle

No. 9 SPRING 1983
Australia: 140 Ethnic groups, 90 languages
and one cultural revolution
Albert Jaime Grassby

Second-language tests: do they measure up?
Raymond LeBlanc

The magnificent French of my country
Roch Carrier

Canada's Germanophones: struggles past
and present
Georg K. Weissenborn

No. 10 SUMMER 1983
THE LINGUISTIC CHALLENGE OF
THE '80s: ISSUES IN BILINGUALISM
Language reform: an overview
Maxwell Yalden

Language and the public sector: principle
and the art of the possible
Gordon Robertson

Language and business: the Achilles' heel of
bilingualism in Canada
Pierre Lortie

Language and education: full speed ahead,
apply the brakes, or change course?
Robin H. Farquhar

No. 11 AUTUMN 1983
Two decades later, nine commissioners
review key language issues in Canada
Charles Strong

Literary translation: more two-way traffic
needed
Philip Stratford

Linguistic patterns: an overview based on
1981 census data
Robert Bourbeau

Nigeria: a multiplicity of cultures, a wealth
of languages
Conrad Brann

No. 12 WINTER 1984
THE FRENCH IMMERSION
PHENOMENON
The immersion phenomenon
H.H. Stern

For my kids, it's French without tears
Ludy Gibson

A "first!" for a Toronto high school
Claire Mian

The teachers, key to the success story
André Obadia

A promising experiment at Ottawa
University
Marjorie Bingham Wesche

School systems make it work
W. Russell McGillivray

An example of double immersion
Ellen Adiv

Multilingual approach reflects Canadian
mosaic
James Jones

The quest for linguistic equality in
New Brunswick
Viviane Edwards

No easy road to bilingualism
Gilles Bibeau

Research update
Sharon Lapkin and Merrill Swain

How good is their French?
Birgit Harley

Immersion: why it works and what it has
taught us
Stephen D. Krashen

Towards the larger community
Dominique Clift

No. 13 SPRING 1984
The history of French in Manitoba: local
initiative or external imposition
Cornelius J. Jaenen

Retention of French among young
Franco-Ontarians
Raymond Mougeon

Learning the language: a critical hurdle for
the immigrant worker
Alison d'Anglejan

Distance education and language learning
John S. Daniel
Television — tool of the trade
Liam Ó Murchú

E.T. come home: communicating with the
extraterrestrial
John S. Davidson

*No. 14 AUTUMN 1984
OFFICIAL LANGUAGES:
A WESTERN PERSPECTIVE
Some basic issues
Maxwell Yalden

The art of the possible
Stanley Roberts

The challenge of linguistic pluralism
Lloyd Barber

Tolerance, balance and public choice
George Pedersen and Thomas Fleming

No. 15 WINTER 1985
Serving official bilingualism for half a
century
Jean Delisle

French from coast to coast
Solange Chaput-Rolland

Aboriginal languages in Canada
Gordon E. Priest

Heritage language in the preschool
Terence MacNamee and Hilary White

No. 16 AUTUMN 1985
MANITOBA AND THE LANGUAGE
QUESTION: A STORY OF
CONFLICT
From Riel to realpolitik: a review of events
Fred Youngs

The government perspective
Howard Pawley

The opposition view
Gary Filmon

The Franco-Manitobans: a minority
vindicated
Real Sabourin

A Western viewpoint
William Thorsell

A Quebecer's comment
Jean-Louis Roy

Document: Supreme Court decision,
June 1985

Copies of issues of *Language and Society*
are available upon request from the
Communications Branch, Office of the
Commissioner of Official Languages.

*These issues are no longer in print,
however photocopies of articles can be
provided

Liste des articles parus dans
Langue et Société

No 1 AUTOMNE 1979 LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES DIX ANS APRES Réforme linguistique : le temps retrouvé David Lewis - Gerard Pelletier Robert Stastfeld	La bilinguisme à la BB : peu ou pas compris ? Davidson Duntton	Districts bilingues : fictions et factions Jean-Louis Chapron	Fonction publique fédérale : de l'unilin- guisme au bilinguisme Tom Sloan	Le plurilinguisme: ici et ailleurs Jean-Cuy Savard	Secularisation des problèmes linguistiques Blair Sweathy	La question linguistique de 1867 à 1979 Deux langues, un passé Encauti	*No 2 ÉTÉ 1980 Une réalité américaine mal connue : l'enseignement bilingue G. Richard Tucker et Tracy C. Gray	Cours d'été de langue seconde : sans bourse de l'été Boyd Pelley	L'empunt linguistique : question de savoir- faire ... et de know-how Louis-Paul Bégin	Les jugements de la Cour suprême sur les lois linguistiques du Québec et du Manitoba Introduction d'Eugène A. Forsey	*No 3 AUTOMNE 1980 LES LANGUES ET LA CULTURE Les droits linguistiques : comment francher le noeud gordien ? Gerald A. Beaudoin	Le bilinguisme officiel : l'expérience de la Finlande Christine Lauren	Multiculturalisme et bilinguisme : deux notions à clarifier Ivanek Rudnacki	L'enjeu du conflit linguistique au Québec : le pouvoir économique Dominique Clift	La machine à traduire : ses possibilités et ses contraintes Marcel Paré	No 4 HIVER 1981 L'OUEST ET LA POLITIQUE NATIONALE DES LANGUES Le bilinguisme : une évolution des esprits Stanley C. Roberts	Au-delà des langues et des cultures : des modes de pensée à inventer Edward de Bono	La parité de jure en matière scolaire : voie royale vers l'assimilation ? William F. Mackey	L'évolution démographique au Canada : les avertis plausibles du français et de l'anglais Jacques Henripin	Le Pays basque espagnol : du fond des âges, une voix interpelle le présent Maria-José Azurmendi
--	--	--	---	---	---	--	--	--	---	--	---	--	---	---	---	---	---	---	--	---

No 5 PRINTEMPS/ÉTÉ 1981
L'immersion linguistique : une expérience
pedagogique fascinante
H.H. Stern La généralisation du français comme langue de travail au Québec Michel Guillote | La tour, prends garde... Sandford F. Bortins | Les tensions linguistiques en Belgique Josiane Hamers | Quand le bilinguisme risque de couper les ponts Allan Featheringham | No 6 AUTOMNE 1981 L'apprentissage d'une langue seconde : rôle de l'âge et du milieu Peter Guherina | Le français scientifique : une difficulté survécue Yves M. Giroux | Les langues de communications en Afrique David Daby | Pourquoi apprendre l'anglais? le propos d'un reporter bilingue Jean Pelletier | No 7 HIVER PRINTEMPS 1982 La nouvelle Constitution et Loi sur les langues officielles Robert J. Buchan | Les langues autochtones du Canada : un kaléidoscope extraordinaire Michael K. Foster | Les groupes nationaux et les droits linguistiques Albert Verdoodt | Le français et l'anglais : clés de la réalité canadienne James Page | No 8 AUTOMNE 1982 DEUX DESTINS QUI SE JOIENT La francophonie hors Québec Hubert Gauthier | L'anglophonie québécoise Gary Caldwell | La Yougoslavie : une mosaïque linguistique Ilija Topalowski | Le baltique linguistique dans les écoles de Vancouver Eliezer Yeuang | Le choc culturel : au-delà des mois Michael Artye | No 9 PRINTEMPS 1983 L'Australie : 140 ethnies, 90 langues et une révolution culturelle Albert James Grassby | Les tests de langue seconde : que mesurent-ils ? Raymond LeBlanc | Le magnétique français de mon pays Koch Carner | La germanophonie canadienne : 300 ans d'histoire Georg K. Weissenborn | No 10 ÉTÉ 1983 LE DOSSIER DU BILINGUISME : REGARD SUR LES ANNEES 80 La réforme linguistique : un survol Maxwell Yalden | La langue et le secteur public : les principes et l'art du possible Gordon Robertson |

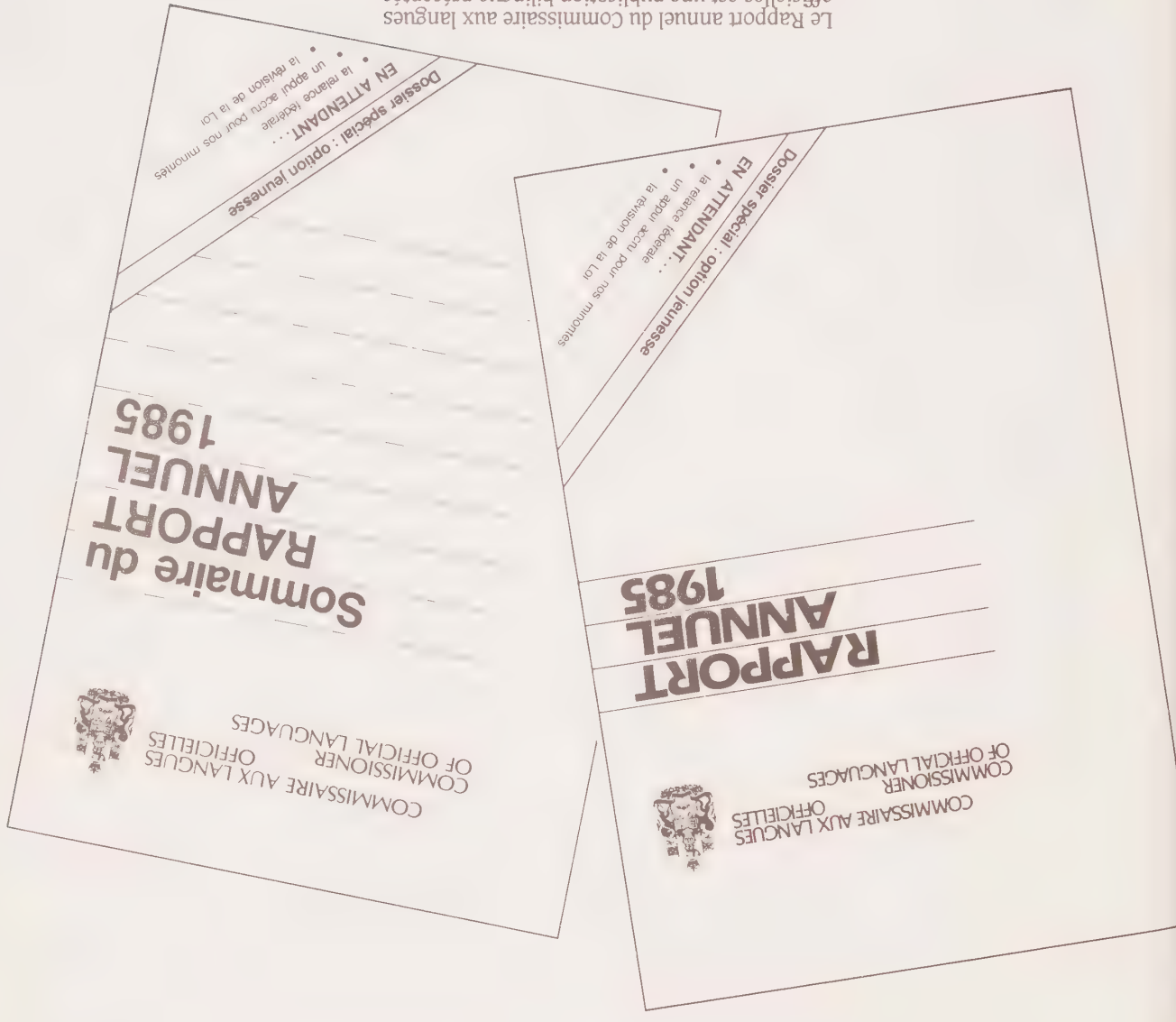
No 11 AUTOMNE 1983
Vingt ans après, neuf commissaires font un
tour d'horizon
Charles Strong La traduction littéraire : deux solitudes se font signe Philip Stratford | No 12 HIVER 1984 L'ENSEIGNEMENT IMMERSIF EN FRANCAIS L'immersion : une expérience singulière H. H. Stern | Une famille se bilinguise... Judy Gibson | L'enseignement immersif au secondaire Claire Mian | Les piliers du nouveau bilinguisme André Obadia | Et les universités alors ? Marjorie Bingham Wesche | Les systèmes scolaires mis au défi W. Russell McGillivray | Trois dans deux Ellen Ady | Un reflet de notre diversité culturelle James Jones | A la recherche de l'égalité linguistique Viviane Edwards | Tout ce qui brille... Gilles Bibeau | Faisons le point Sharon Lapkin et Merrill Swain | Mais apprennent-ils vraiment le français ? Birgit Harley | Le point de sa réussite Stephen D. Krashen | L'immersion et le pluralisme culturel Dominique Clift | No 13 PRINTEMPS 1984 Le français au Manitoba : fruit de l'histoire ou d'une contrainte extérieure ? Cornelius J. Jaenen | Le maintien du français et les jeunes Franco-Ontariens Raymond Mougeon | La langue : un obstacle majeur pour le travailleur immigré Allison d'Anglejan | L'enseignement à distance et l'apprentissage des langues John S. Daniel | La télévision au service de la langue Liam O Murchu | Appel interstellaire : la communication avec : exaltatrices John S. Davidson |

No 14 ÉTÉ 1984
LES LANGUES OFFICIELLES
L'OUEST ET SON VECU
Certaines questions clés
Maxwell Yalden L'art du possible Kevin H. Farquhar | La langue et l'éducation : vent arrière, vent debout ou vent de côté Koch Carner | No 11 AUTOMNE 1983 Vingt ans après, neuf commissaires font un tour d'horizon Charles Strong | La traduction littéraire : deux solitudes se font signe Philip Stratford | No 12 HIVER 1984 L'ENSEIGNEMENT IMMERSIF EN FRANCAIS L'immersion : une expérience singulière H. H. Stern | Une famille se bilinguise... Judy Gibson | L'enseignement immersif au secondaire Claire Mian | Les piliers du nouveau bilinguisme André Obadia | Et les universités alors ? Marjorie Bingham Wesche | Les systèmes scolaires mis au défi W. Russell McGillivray | Trois dans deux Ellen Ady | Un reflet de notre diversité culturelle James Jones | A la recherche de l'égalité linguistique Viviane Edwards | Tout ce qui brille... Gilles Bibeau | Faisons le point Sharon Lapkin et Merrill Swain | Mais apprennent-ils vraiment le français ? Birgit Harley | Le point de sa réussite Stephen D. Krashen | L'immersion et le pluralisme culturel Dominique Clift | No 13 PRINTEMPS 1984 Le français au Manitoba : fruit de l'histoire ou d'une contrainte extérieure ? Cornelius J. Jaenen | Le maintien du français et les jeunes Franco-Ontariens Raymond Mougeon | La langue : un obstacle majeur pour le travailleur immigré Allison d'Anglejan | L'enseignement à distance et l'apprentissage des langues John S. Daniel | La télévision au service de la langue Liam O Murchu | Appel interstellaire : la communication avec : exaltatrices John S. Davidson |

No 14 ÉTÉ 1984
LES LANGUES OFFICIELLES
L'OUEST ET SON VECU
Certaines questions clés
Maxwell Yalden L'art du possible Kevin H. Farquhar | La langue et l'éducation : vent arrière, vent debout ou vent de côté Koch Carner | No 11 AUTOMNE 1983 Vingt ans après, neuf commissaires font un tour d'horizon Charles Strong | La traduction littéraire : deux solitudes se font signe Philip Stratford | No 12 HIVER 1984 L'ENSEIGNEMENT IMMERSIF EN FRANCAIS L'immersion : une expérience singulière H. H. Stern | Une famille se bilinguise... Judy Gibson | L'enseignement immersif au secondaire Claire Mian | Les piliers du nouveau bilinguisme André Obadia | Et les universités alors ? Marjorie Bingham Wesche | Les systèmes scolaires mis au défi W. Russell McGillivray | Trois dans deux Ellen Ady | Un reflet de notre diversité culturelle James Jones | A la recherche de l'égalité linguistique Viviane Edwards | Tout ce qui brille... Gilles Bibeau | Faisons le point Sharon Lapkin et Merrill Swain | Mais apprennent-ils vraiment le français ? Birgit Harley | Le point de sa réussite Stephen D. Krashen | L'immersion et le pluralisme culturel Dominique Clift | No 13 PRINTEMPS 1984 Le français au Manitoba : fruit de l'histoire ou d'une contrainte extérieure ? Cornelius J. Jaenen | Le maintien du français et les jeunes Franco-Ontariens Raymond Mougeon | La langue : un obstacle majeur pour le travailleur immigré Allison d'Anglejan | L'enseignement à distance et l'apprentissage des langues John S. Daniel | La télévision au service de la langue Liam O Murchu | Appel interstellaire : la communication avec : exaltatrices John S. Davidson |

*Ces numéros sont épuisés. Nous pouvons
représenter les photos et les articles
municipaux. Commissariat aux langues
françaises

RAPPORT ANNUEL 1985



Le Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles est une publication bilingue présentée au Parlement, tous les printemps. Il fournit aux parlementaires et au grand public les données qui leur permettent de juger des progrès de la réforme du régime linguistique au Canada. Pour vous procurer des exemplaires du *Rapport annuel 1985* (environ 250 pages dans chaque langue) ou du *Sommaire du Rapport annuel 1985*, veuillez écrire à l'adresse suivante :

Direction des communications
Commissariat aux langues officielles
Ottawa, Canada
K1A 0T8

Guy Roy
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Éducation
Manitoba

Lorio Roy
Président
Société des Acadiens du
Nouveau-Brunswick

Muriel K. Roy
Directrice
Centre d'études acadiennes

Paul Ruest
Recteur
Collège universitaire de
Saint-Boniface

Claude Ryan
Député d'Argenteuil à
l'Assemblée nationale du
Québec

Real Sabourin
Président
Société franco-manitobaine

Ben Samson
Président
Fédération acadienne de la
Nouvelle-Écosse

Stephen Scott
Professeur
Faculté de droit
Université McGill

Jeanine Séguin
Ex-présidente
Fédération des Francophones
hors Québec

Jean-Maurice Simard
Sénateur

Lloyd Smith
Co-président
Comité consultatif provincial
sur les langues officielles
Nouveau-Brunswick

Michel Sparer
Juriste
Conseil de la langue française
Québec

Keith Spicer
Rédacteur en chef
The Citizen
et Ex-commissaire aux
langues officielles

Myron Spolsky
Directeur exécutif
Ukrainian Community
Development Committee

J.C. Tait
Sous-ministre adjoint
Ministère de la Justice
Canada

Carole Theauvette
Conseillère en politique
Cabinet du Premier ministre

Ed Trembath
Président
Outaouais Alliance

Pierre Tremblay
Editorialiste en chef
Le Droit

Christiane Tousignant
Présidente
Association franco-ténoise

Anne Usher
Secrétaire
Alliance Québec

Norman Webster
Rédacteur en chef
The Globe and Mail

Richard Walling
Directeur exécutif
Voice of English Quebec

Bernard Wilhelm
Directeur
Centre d'études bilingues
Université de Regina

Maureen Woodrow
Cabinet du Premier ministre

Robert Layton	Ministre d'Etat aux Mines	Canada
Jill Le Blanc	Président	Fédération des Francophones
Jill Le Blanc	Président	hors Québec
Jeanne Leblanc	Présidente	Fédération culturelle des
Jeanne Leblanc	Présidente	Canadiens-français
Jérard Lécuyer	Ministre de l'Environnement	et de la Sécurité et de
Jérard Lécuyer	Ministre de l'Environnement	l'hygiène au travail
Jérard Lécuyer	Ministre de l'Environnement	Manitoba
Jean Leger	Directeur général	Société d'aménagement
Jean Leger	Directeur général	régional
Jean Leger	Directeur général	Nouveau-Brunswick
Jean Leger	Directeur général	Ex-président
Jean Leger	Directeur général	Fédération des Francophones
Jean Leger	Directeur général	hors Québec
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Faculté des sciences de
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	l'éducation — Administration
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	et politiques
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Université McGill
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Ex-président
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Alliance Québec
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Etudiant
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Université d'Ottawa
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Directeur de la recherche
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Alliance Québec
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Voland Marcoux
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Directeur général
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	Fédération des Francophones
Charles Lushtaus	Professeur agrégé	hors Québec
Herbert Marx	Député de D'Arcy McGee à	Assemblée nationale du
Herbert Marx	Député de D'Arcy McGee à	Québec
Gail Hawley McDonald	Vice-présidente	Outaouais Alliance
Gail Hawley McDonald	Vice-présidente	Présidente
Gail Hawley McDonald	Vice-présidente	Association des médias
Gail Hawley McDonald	Vice-présidente	régionaux anglophones du
Gail Hawley McDonald	Vice-présidente	Québec
Frank McMahon	Professeur	Faculté Saint-Jean
Frank McMahon	Professeur	Université de l'Alberta
Lowell Murray	Sénateur	Jean-Claude Nadon
Lowell Murray	Sénateur	Directeur
Lowell Murray	Sénateur	Division des opérations
Lowell Murray	Sénateur	Direction des langues
Lowell Murray	Sénateur	officielles
Lowell Murray	Sénateur	Conseil du Trésor du Canada
Alain Nogue	Vice-président	Association canadienne-
Alain Nogue	Vice-président	française de l'Alberta
Alain Nogue	Vice-président	Royal Orr
Alain Nogue	Vice-président	Vice-président
Alain Nogue	Vice-président	Alliance Québec
Jocelyne Ouellette	Députée générale	Maison du Québec à Ottawa
Jocelyne Ouellette	Députée générale	Président du Conseil
Jocelyne Ouellette	Députée générale	d'administration
Jocelyne Ouellette	Députée générale	Musées nationaux du Canada
Gérard Pelletier	Président	Université d'Ottawa
Gérard Pelletier	Président	Etudiant
Gérard Pelletier	Président	Jill Marchildon
Gérard Pelletier	Président	Ex-président
Gérard Pelletier	Président	Alliance Québec
Gérard Pelletier	Président	Université d'Ottawa
Gérard Pelletier	Président	Directeur de la recherche
Gérard Pelletier	Président	Alliance Québec
Gérard Pelletier	Président	Voland Marcoux
Gérard Pelletier	Président	Directeur général
Gérard Pelletier	Président	Fédération des Francophones
Gérard Pelletier	Président	hors Québec
Serge Plouffe	Président	Association canadienne-
Serge Plouffe	Président	française de l'Ontario
Serge Plouffe	Président	et vice-président
Serge Plouffe	Président	Fédération des Francophones
Serge Plouffe	Président	hors Québec
Bernard Poirier	Directeur	Direction des langues
Bernard Poirier	Directeur	officielles
Bernard Poirier	Directeur	Secrétariat du Cabinet
Bernard Poirier	Directeur	Nouveau-Brunswick
Marie Poulin	Expert-conseil	Vincent Prince
Marie Poulin	Expert-conseil	Editorialiste
Marie Poulin	Expert-conseil	La Presse
Marie Poulin	Expert-conseil	René-Jean Ravault
Marie Poulin	Expert-conseil	Professeur
Marie Poulin	Expert-conseil	Communication-
Marie Poulin	Expert-conseil	Université du Québec à
Marie Poulin	Expert-conseil	Montréal
Gil Rémillard	Professeur	Faculté de droit
Gil Rémillard	Professeur	Université Laval
Gil Rémillard	Professeur	André Richard
Gil Rémillard	Professeur	Ecole de droit
Gil Rémillard	Professeur	Université de Moncton
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	Chel
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	L'Aurore Boreale, publication
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	de l'Association des Franco-
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	vikonnais
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	Wilfrid Roussel
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	Directeur général
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	Association de la presse
Chantal Rives	Directrice et rédactrice en	francophone hors Québec

Paul Denis
 Directeur
 Le Franco-Albertain et
 président Association de la
 presse francophone hors
 Québec

Robert Desjardins
 Directeur interrimate
 Division de la liaison
 Direction des langues
 officielles
 Conseil du Trésor du Canada

Jean Desrochers
 Commission politique du
 Parti libéral du Québec

Vaughan Dowie
 Directeur exécutif
 Alliance Québec

Catherine Duff-Caron
 Avocate
 Byers-Casgrain Avocats

Albert Dugas
 Professeur
 Département d'humanités et
 sciences sociales
 Université Sainte-Anne

Forbes Elliot
 Ancien membre
 Comité consultatif provincial
 sur les langues officielles
 Nouveau-Brunswick

Pierre Foucher
 Professeur
 Ecole de droit
 Université de Moncton

Joan Fraser
 Éditorialiste
 The Gazette

Jean-Robert Gauthier
 Député d'Ottawa-Vanier

Jean-Denis Gendron
 Directeur
 Centre international de
 recherche sur le bilinguisme
 Université Laval

David J. Gibson
 Premier vice-président
 Relations avec le
 gouvernement
 La Chambre des communes
 du Canada

Michael Goldbloom
 Président
 Alliance Québec

Marjorie Goodfellow
 Vice-présidente
 Alliance Québec

Stewart Goodings
 Ex-président
 Canadian Parents for French

Della Goodsell
 Présidente
 Townshippers' Association

Bernard Grandmaitre
 Ministre des Affaires
 municipales
 Ministère délégué aux affaires
 francophones
 Ontario

Warren Grapes
 Président
 Québec Farmers Association

Robert Graham
 Directeur
 Bell Canada

Irene Guérrette
 Co-présidente
 Comité consultatif provincial
 sur les langues officielles
 Nouveau-Brunswick

Raymond Hébert
 Professeur
 Collège universitaire de
 Saint-Boniface

Jonathan Herman
 Étudiant
 Université McGill

Maurice J. King
 Président
 Chateauguay Valley English
 Speaking Peoples Association

Johanne Kemp
 Directrice de la recherche
 Fédération des Francophones
 hors Québec

James Knight
 Directeur exécutif
 Fédération canadienne des
 maires et des municipalités

Huguette Labelle
 Présidente
 Commission de la Fonction
 publique

Trefflé Lacombe
 Commissaire
 Commission de la Fonction
 publique

Cinette Lafrenière
 Présidente
 Association des étudiants
 francophones
 Université Laurentienne

Michel Lagacé
 Président
 Centre de recherche et de
 consultation (CFRECO Inc.)

Roger Lalonde
 Président
 Caltech Research
 Corporation

Alain Landry
 Sous-secrétaire d'Etat adjoint
 Langues officielles —
 Traduction
 Secrétariat d'Etat
 Canada

Pierre Lapointe
 Président
 Fédération des Franco-
 Colombiens

liste des participants
u Colloque sur les
minorités,
Ottawa (Ontario)
et Hull (Québec)
les 17, 18 et 19 octobre
1985.

roy Almond
Président
Comité for Anglophone
Social Action

dwain C. Aquilina
Sous-secrétaire
Direction des langues
officielles
Conseil du Trésor du Canada

inton Archibald
Professeur
Faculté d'administration
Université d'Ottawa

georges Arsenault
Professeur
Université de l'Île-du-Prince-
Édouard

ichel Bastarache
Professeur
Faculté de droit
Université d'Ottawa

adie Cormier
Directeur général par intérim
Société Saint-Thomas-
d'Aquin

éard A. Beaudoin
Professeur
Faculté de droit
Université d'Ottawa

ignonne Bélanger
Présidente
Fédération des femmes
canadiennes-françaises

oger Bilodeau
Professeur
École de droit
Université de Moncton

Anna Biolik
Adjointe spéciale de Vincent
Député de Duvernay

Michel Binder
Sous-ministre adjoint
Ministère des
Communications
Canada

Ronald Bisson
Directeur général
Fédération des jeunes
Canadiens-français

Céline Blais
Conseil d'administration
Association canadienne-
française de l'Ontario

Paul Blais
Président
Fédération des jeunes
Canadiens-français

Casper Bloom
Avocat
Ogilvy Renaud Avocats

Joe Borgo
Directeur exécutif
Shawbridge Youth Centre

Benoît Bouchard
Secrétaire d'Etat
Canada

Claude Bourque
Directeur des services
français
Provinces de l'Atlantique
Société Radio-Canada

Lise Brisson-Noreau
Sous-secrétaire d'Etat adjoint
Aide à l'éducation
Secrétariat d'Etat
Canada

Omer Brun
Vice-Président
Société nationale des
Acadiens

André Burelle
Secrétaire adjoint
Orientation de politiques
Bureau des relations
fédérales-provinciales
Bureau du Conseil privé
Canada

Charles Bury
Rédacteur en chef
The Sherbrooke Record

Rita Cadieux
Vice-présidente
Commission canadienne des
droits de la personne

Jim Carter
Conseiller en politique
Centre de Services sociaux
Ville-Marie

Richard Casavant
Directeur des
communications
Fédération des Francophones
hors Québec

Michael Cassidy
Député
Ottawa Centre

Laura Charron
Présidente
Conseil des Affaires franco-
ontariennes

Egan Chambers
Conseil des communautés
culturelles et de
l'immigration Québec

Robert Cormier
Président
Fédération des Francophones
de Terre-Neuve et du
Labrador

Arsène De Cagne
Directeur général
Hôtel de ville d'Ottawa

La participation des secteurs privé et bénévole

La création d'une société où nos deux langues officielles auraient droit de cité ne repose pas uniquement sur la bilinguisation des écoles, des palais de justice et des services gouvernementaux. L'égalité des chances doit se manifester dans l'environnement quotidien, sur les lieux de travail, dans les loisirs, la vie culturelle et la vie communautaire. À ce propos, je prends bonne note des suggestions de Mme Joan Fraser.

Je trouve aussi très pertinente cette réflexion de M. Léo LeTourneau : « Pour ce qui est de la fierté oui, on peut dire que nous sommes très fiers de notre langue et de notre culture. Mais pour ce qui est de vivre en français, nous sommes encore bien loin du compte. » Il nous faut donc sans plus tarder solliciter la participation du secteur privé, des associations volontaires et de la population en général.

Pour reprendre les mots de M. Goldbloom, « Pour réussir, toute réforme du régime linguistique doit pouvoir compter sur l'appui de la majorité des Canadiens. Pour y arriver, il nous faut exposer notre vision et nos objectifs d'une façon positive et rassurante. Il faut aussi intervenir à tous les paliers de gouvernement et auprès du public canadien lui-même. »

Mettre l'accent sur l'enseignement de la langue seconde

L'enseignement dans la langue de la minorité officielle est un droit inaliénable. Sans cet enseignement, tout le reste devient illusoire. C'est pourquoi nous y consacrons une part importante de notre budget. Et nous ne cesserons pas nos ef-

forts en ce domaine tant que les garanties inscrites à l'article 23 de la Charte ne seront pas respectées intégralement dans tout le pays.

Cela dit, je crois qu'il est un autre domaine qui mérite notre attention, celui de l'enseignement de la langue seconde, qui connaît aujourd'hui un essor sans précédent. Cela témoigne de l'évolution des mentalités des Canadiens, qui ont pris conscience de la richesse que représente le bilinguisme. Mais celui-ci ne doit être cultivé que dans la mesure où il ne fait pas obstacle à l'enseignement dans la langue première. Un enfant ou un adulte qui apprend l'autre langue, c'est une nouvelle brèche dans le mur de l'incompréhension et de l'intolérance.

Je me propose de discuter avec les provinces des moyens de faire avancer l'enseignement de la langue seconde et de le rendre plus accessible à tous les niveaux scolaires. D'un bout à l'autre du pays, chaque enfant, chaque étudiant devrait avoir la chance d'apprendre l'autre langue officielle. Le bilinguisme, c'est plus que la superposition de deux unilinguismes. Que chacun puisse être lui-même dans sa propre langue, soit, c'est là le but premier de la politique des langues officielles, et nous y souscrivons. Mais que chacun puisse aussi s'ouvrir aux autres, dans leur langue, c'est là, à mon avis, un objectif qui vaut d'être poursuivi.

Conclusion

Voilà où j'en suis dans mes réflexions. Ce colloque m'a apporté un enseignement d'une grande richesse. Vous m'avez appris en quelques heures ce que j'aurais mis des mois à découvrir par moi-même. J'ai apprécié votre franchise

parfois brutale. J'ai surtout été frappé par votre capacité de recul devant une situation que vous vivez pourtant jour après jour.

À vous entendre, j'ai compris que le temps des diagnostics était terminé, et que s'ouvrait celui des solutions. L'histoire, qui vous a jusqu'ici si mal servis, fait parfois bien les choses : jamais le gouvernement fédéral n'aura été aussi disposé à vous écouter. Nous parlons, je crois, le même langage. Il faut viser une volonté sociale et politique nationale ; il faut associer à la réforme du régime linguistique des provinces et municipalités, entre-prises publiques et secteur privé ; il faut expliquer aux Canadiens ce qu'est le bilinguisme institutionnel et individuel ; il faut viser une action concertée, des efforts cohérents et complémentaires. Cette nécessité a été fortement soulignée par messieurs Bastarache et LeTourneau, et je leur en sais gré.

Comme M. Mulroney l'a fait jeudi soir, je veux renouveler notre engagement à faire de ce pays un lieu où les membres de vos communautés, et vos communautés elles-mêmes, auront des chances égales en droit et dans les faits.

Les acquis seront protégés. Les mécanismes de consultation déjà en place seront conservés, voire améliorés. Le soutien apporté au développement de vos communautés et à vos activités sera maintenu. Le gouvernement canadien continuera d'être le maître d'œuvre de la réforme du régime linguistique. Nous ne nous contenterons pas d'affirmations de principes et de beaux discours, ni de victoires, si nécessaires soient-elles, devant les tribunaux. Nous visons des chances égales pour tous, partout.

diens s'attendent à ce que les provinces aillent de l'avant et respectent leurs engagements constitutionnels en vue d'assurer aux Francophones et aux Anglophones une qualité de vie égale. À l'esprit d'affrontement a succédé un climat politique plus serein et plus propice à la concertation. À l'instar de leurs électeurs, les politiciens font preuve d'une plus grande maturité.

Bien sûr, je ne suis pas assez naïf pour prétendre que toutes les portes sont grandes ouvertes. Mais il y a des ouvertures, et nous avons bien l'intention de profiter de toutes les occasions possibles. Il va sans dire qu'une collaboration plus étroite avec les gouvernements provinciaux n'implique pas l'abandon de notre rôle moteur dans la défensive et la promotion des langues officielles partout au Canada. Nous nous inviterons les provinces à l'assumer avec nous.

Une association plus étendue

avec le gouvernement du Québec
Le Québec, faut-il le rappeler, est le château-fort de la francophonie canadienne. Il a les assises démographiques et institutionnelles pour aider les communautés hors du Québec à se doter de services en français. En mai dernier, le gouvernement du Québec annonçait d'ailleurs son intention de travailler en ce sens. Sans aucun doute, son savoir-faire et son expérience pourraient aider les autres provinces à améliorer les services existants ou à créer de nouveaux par satellite des signaux de Radio-Québec dans le reste du pays, dont se sont entretenus les premiers ministres Johnson et Mulroney le 10 octobre dernier. Il m'appartenait maintenant de consulter les communautés francophones afin de mettre ce projet au point avec mes homologues québécois.

fédéral ; il y a un défi essentiel à relever. Vous réclamez un mécanisme qui assure à la fois la cohérence politique et l'efficacité de l'action gouvernementale. Le premier ministre M. Mulroney, qui a cœur la question de la dualité linguistique du pays, est bien conscient de ce problème. Il a demandé aux trois ministres principalement responsables des questions linguistiques — soit le ministre de la Justice, M. Crosbie, le président du Conseil du Trésor, M. de Cotret, et moi-même — de travailler de concert à la révision de la politique fédérale des langues officielles. Pour mieux coordonner les efforts des ministères et organismes intéressés, il a reconstitué le comité des sous-ministres sur les langues officielles, formé de nos sous-ministres respectifs ainsi que de représentants du Bureau du Conseil privé et du Bureau des relations fédérales-provinciales.

Je vous livre ce soir les principaux éléments de notre réflexion en ce qui touche les communautés de langue officielle. Nous voulons que cette révision aboutisse à des résultats conformes à vos besoins. Soyez assurés que vos exigences, vos espoirs, vos cris d'alarme ne se buteront pas à l'indifférence, la pire résistance qui soit. Au contraire, votre message a été fort bien compris.

Une plus grande

collaboration avec les provinces
En raison du partage des compétences au Canada, il ne saurait y avoir égalité des chances sans l'apport des gouvernements provinciaux. Accroître les services, que ce soit en matière d'enseignement, de santé ou de loisirs, exigera une réelle volonté politique de leur part ainsi qu'une collaboration étroite entre les deux ordres de gouvernement.

Or les provinces semblent bien disposées à cet égard. Le Nouveau-Brunswick et l'Ontario sont plus désireux que jamais d'augmenter les services en français, et une nouvelle tendance en ce sens se manifeste ailleurs. Tous les Cana-

nationale en cette matière, lui donner un nouveau souffle.

Ce dont les minorités ont besoin, c'est d'une égalité concrète des chances, une égalité quant à l'accès aux services publics. Voilà notre objectif commun : donner des chances égales aux Francophones qui vivent hors du Québec, tout comme aux Anglophones qui vivent dans cette province. Quelle que soit leur province d'origine, tous les Canadiens devraient avoir accès, dans leur langue, aux services fédéraux, provinciaux et municipaux, et ce dans tous les domaines : éducation, santé, justice, culture, loisirs, aide à l'entreprise. De tels services, en assurant la qualité de vie et le sentiment d'appartenance des minorités, sont essentiels à une véritable égalité. La justice, le respect de l'histoire et de la réalité linguistique de ce pays commandent que l'on mette tout en œuvre pour garantir cette égalité aux Francophones et aux Anglophones.

Cette marche vers l'égalité *de facto* suppose un effort commun et la participation de tous les Canadiens à cette grande aventure. Le bilinguisme n'est pas l'affaire des seuls gouvernements. Il nécessite au contraire un consensus entre les individus, les groupes, les secteurs public et privé, les autorités municipales, provinciales et fédérales, dans un même esprit de respect, de compromis et de concertation. Il suppose en somme cette « volonté politique nationale » qu'évoquait l'ancien président de la Fédération des Francophones hors Québec, M. Gilles Le Blanc.

Le vous ferai part maintenant de certaines initiatives concrètes que nous envisageons, et je vous invite à me faire part de vos commentaires.

Des interventions fédérales plus vigoureuses et mieux coordonnées

Dans le domaine linguistique, comme dans tous les autres, il n'est pas facile de coordonner les innombrables rouages de cette grosse machine qu'est le gouvernement

8. Les engagements du gouvernement fédéral

Le Secrétaire d'État, M. Benoît Bouchard, a profité de la séance de clôture pour dire aux participants : « Nous avons compris votre message » ; et pour réitérer l'engagement du gouvernement fédéral à jouer un rôle de premier plan dans la réforme de notre régime linguistique.

BENOÎT BOUCHARD

Dès le début de son mandat, le gouvernement dont je fais partie a exprimé son profond désir de donner aux Francophones et aux Anglophones de ce pays une chance égale de s'épanouir dans leur langue. Comme le soulignait le Premier ministre dans le message qu'il vous adressait jeudi dernier, nous venons « confirmer l'engagement du gouvernement fédéral à maintenir et à renforcer son appui à vos communautés en révisant sa politique et ses programmes pour mieux les ajuster à vos besoins ».

D'égal à égal
Mon affectation au Secrétariat d'État étant toute récente, je ne prétendrai pas connaître dans tous leurs détails les besoins et les rêves des communautés que vous représentez. Mais chose certaine, je crois comme vous à l'égalité des Francophones et des Anglophones, et je rêve, comme vous, de la réaliser.

De grands progrès ont été accomplis depuis l'entrée en vigueur, il y a quinze ans, de la Loi sur les langues officielles, et l'adoption, il y a trois ans, de la Charte canadienne des droits et libertés. Les droits des minorités ont été reconnus, puis confirmés par les tribunaux, et ont donné lieu à certaines réalisations

concrètes. À l'intolérance a succédé l'acceptation. Je sais qu'il reste beaucoup à faire. Mais je crois que le moment est venu de réaliser l'égalité des deux communautés linguistiques du pays. Deux communautés enrichies au fil des ans par l'apport de nouveaux arrivants de langue et de culture diverses, deux communautés qui se sont ouvertes sur le monde et qui sont devenues, comme le soulignait le président d'Alliance Québec, M. Goldbloom, hétérogènes et multiculturelles. Je suis d'autant plus heureux d'avoir été invité à ce colloque que le Commissaire aux langues officielles, si j'en juge par son Rapport annuel, partage mes opinions et celles de mon gouvernement. Comme lui, je considère que le programme des langues officielles est un « programme de réconciliation et de réforme (qui) s'inscrit toujours dans une œuvre de consolidation nationale ». Comme lui, j'estime que « les résultats obtenus jusqu'ici justifient une nouvelle mobilisation de nos ressources ».

Et l'on me pardonnera bien sûr de partager tout à fait son « sentiment que l'arrivée d'un nouveau gouvernement nous offre une occasion extraordinaire d'aller de l'avant et de rendre irréversible la réforme du régime linguistique ».

En fait, ce colloque ne pouvait mieux tomber : à la demande du Premier ministre, et de concert avec les autres ministères concernés, le Secrétariat d'État est à revoir toute la politique fédérale en matière de langues officielles. Grâce à ce colloque, cette révision pourra se faire à la lumière de vos expériences et de vos commentaires.

Si mon ministère a joué un certain rôle dans le rapprochement des deux solitudes canadiennes, c'est avant tout grâce à vous, qui êtes à la fois la raison d'être et l'aboutissement de la politique des langues officielles.

Un nouveau souffle

Depuis quinze ans, nos efforts ont porté sur l'affirmation de l'égalité juridique et constitutionnelle des deux langues officielles et sur la reconnaissance de cette égalité par les tribunaux. Mais vous êtes bien placés pour savoir que l'égalité juridique n'est pas tout. Aucune charte, aucune loi, si généreuses soient-elles, ne peuvent effacer les inégalités sociales, économiques et culturelles dont souffrent quotidiennement les minorités. À l'heure de la réconciliation nationale et de l'harmonie fédérale-provinciale, il faut de toute évidence réorienter notre politique

Résumé des discussions — séance de clôture

Nombre de recommandations réfléchies et précises ont été formulées lors de cette dernière séance. Plusieurs intervenants ont exhorté le gouvernement du Québec à renouveler son engagement envers les francophones des autres provinces. L'un d'entre eux s'est dit déçu que le Québec ne soit pas intervenu dans une affaire présentée devant la Cour d'appel de la Saskatchewan concernant l'usage du français dans les tribunaux de cette province. Il a suggéré que le Québec et le Commissaire interviennent en faveur des Francas-kois, comme les Anglo-Québécois l'ont demandé. Il a également déclaré que lorsque le Québec en arrivera à une entente constitutionnelle qu'il puisse conclure avec « enthousiasme et honneur », cet accord devrait être acceptable, en ce qui a trait aux articles 16 à 20 de la Charte canadienne des droits et libertés, pour les Francophones des autres provinces.

Un autre intervenant a critiqué la déclaration d'une représentante du gouvernement de l'Ontario selon laquelle celui-ci était prêt à embaucher des jeunes Franco-Ontariens, mais avait de la difficulté à en trouver de suffisamment qualifiés. Membre de la Fédération des jeunes Canadiens-français, il a formulé quatre recommandations :

que les paiements de transfert aux provinces liés à l'enseignement postsecondaire soient assujettis à des exigences linguistiques, le gouvernement fédéral

- ayant actuellement très peu de pouvoir sur la façon dont les provinces dépensent ces fonds ;
 - que le gouvernement fédéral établisse un programme de bourses à l'intention des Francophones hors du Québec afin de supprimer l'écart entre le pourcentage de ceux-ci qui poursuivent des études postsecondaires (4,2 p. 100) et la moyenne nationale (8 p. 100) ;
 - que les jeunes Francophones aient accès à un réseau d'établissements couvrant l'ensemble du pays et qui leur permette de développer leur propre identité culturelle ;
 - que le Commissaire rédige régulièrement des rapports sur certains problèmes et projets précis des minorités linguistiques afin que ces questions reçoivent une attention soutenue.
- Au chapitre des communications, un porte-parole de la communauté acadienne de la Nouvelle-Ecosse a suggéré au Commissaire trois initiatives :
- encourager tous les ministères fédéraux et les sociétés de la Couronne à publier leurs annuaires dans les hebdomadaires minoritaires ;
 - continuer à faire pression pour que la Société Radio-Canada offre des services radiophoniques à tous les Francophones hors du Québec ;

- publier un rapport semestriel faisant état des services de communications offerts aux Francophones à l'extérieur du Québec.
- Un Anglo-Québécois de la Gaspésie a tenu à souligner que la communauté anglophone de cette province ne se limitait pas aux petites collectivités étaient aux prises avec des problèmes identiques à ceux des Francophones hors du Québec : obtenir des services et des institutions. Et lorsque des services leur sont offerts, ils doivent se rendre dans les grands centres pour y avoir accès.
- Le dernier intervenant a affirmé que le gouvernement fédéral se devait de prendre les rénes afin de consolider la dualité linguistique du pays, et d'user de son influence pour inciter les provinces à prendre les mesures qui s'imposent. Il a recommandé que soit mis en place un mécanisme destiné à coordonner la prestation de services aux minorités de langue officielle par tous les ministères fédéraux ; que chaque ministre établisse clairement ses obligations envers les minorités ; que les collectivités elles-mêmes apprennent le rendu fédéraux ; et qu'on étudie plus à fond la manière dont les organismes fédéraux peuvent inciter le secteur privé à fournir des services dans les deux langues.

ment dans les fonctions publiques des divers ordres de gouvernement et que nous n'y soyons victimes d'aucune discrimination linguistique.

Toutefois, et avant tout, il appartient au gouvernement fédéral d'assumer de nouveau un rôle de chef de file et de réaffirmer la dualité linguistique du pays. Nos espoirs et nos aspirations ne pourront être satisfaits que s'il exerce un leadership vigoureux capable d'entraîner les autres administrations publiques.

Dans un premier temps, et nous croyons que cela est facilement réalisable, nous demandons au gouvernement du Canada :

- d'établir des mécanismes de coordination des activités de tous les ministères et organismes fédéraux qui assurent ou pour-

raient assurer des services aux communautés minoritaires de langue officielle ;

- de clarifier les obligations de chaque ministère et organisme envers ces communautés ;

- et, enfin, de mettre au point des moyens d'évaluer les conséquences de ces mesures sur la vie des communautés de chacune de nos régions.

À cette fin, nous sollicitons respectueusement une rencontre avec le Premier ministre du Canada. Le Premier ministre a déjà accordé une entrevue à des représentants de la Fédération des Francophones hors Québec et d'Alliance Québec. Mais maintenant, pour donner suite au colloque, il nous faut discuter avec lui des initiatives que nous venons de suggérer et qui ne constituent qu'un strict minimum,

si nous voulons que soit pris un nouvel engagement national en faveur de l'égalité de nos deux langues. Par exemple, la FFHQ et Alliance Québec pourraient, en matière de collaboration, entreprendre des démarches communes auprès du secteur privé, notamment des banques et des grandes chaînes de vente au détail, pour que soit mise en valeur la dualité linguistique canadienne, tant dans la publicité que dans le service à la clientèle. Comme le Commissaire aux langues officielles l'a si justement exprimé, le temps est venu de porter un regard neuf sur la réforme de notre régime linguistique. Nous croyons que notre position est un premier pas utile vers le changement et le renouveau.

La synthèse commune : la Fédération des Francophones hors Québec et Alliance Québec

Dans une déclaration conjointe, les présidents des deux principales associations pour la défense des minorités de langue officielle ont récapitulé les délibérations du colloque, proposé quelques objectifs communs et souligné l'urgence d'une meilleure coordination et d'une définition plus claire du programme fédéral des langues officielles.

Le jour. Cette approche ne vise pas à atténuer nos forces individuelles ni à masquer nos différences, mais plutôt à unir nos efforts lorsque le meilleur intérêt de chacun l'exige. Il s'agit pour nous tous d'assumer ainsi un leadership responsable et généreux.

Nous avons la profonde conviction que les Canadiens tant d'expressions française qu'anglaise doivent se sentir bien et chez eux quand ils utilisent leur langue, où qu'ils aient choisi de vivre au Canada.

Pour que cette idée se matérialise dans le quotidien, il importe que nos communautés respectives aient un accès égal, chacune dans sa langue, aux services gouvernementaux, notamment aux services de santé et de bien-être ainsi qu'aux programmes d'assistance au développement économique.

Il est essentiel que les provinces prennent en toute bonne foi les mesures nécessaires pour que le droit à l'éducation dans la langue minoritaire — consacré par la *Charte canadienne des droits et libertés* — puisse vraiment s'exercer. Il est aussi essentiel que les services judiciaires soient accessibles dans les deux langues. Il faut également que nous soyons représentés équitable-

linguistiques au Canada. Nous avons appris que des idéaux

comme la coexistence, l'égalité des deux langues et la justice linguistique nous tiennent également à cœur. Nous avons aussi constaté que nous étions les uns et les autres en butte à des difficultés semblables et que, malgré nos différences, nous avions en commun nombre d'objectifs et de valeurs. Enfin nous avons pu nous rendre compte qu'en dépit des distances qui nous séparent, notre champ d'action était souvent le même.

Nous avons traité des particularités du Québec, notamment de la relation particulière entre les Québécois d'expression française et les communautés francophones hors Québec ainsi que de l'occasion unique donnée aux Québécois d'expression anglaise de faire comprendre à la majorité d'expression anglaise des autres provinces les difficultés d'une minorité linguistique.

Nos communautés respectives se doivent de faire front commun partout où leurs intérêts et leurs objectifs coïncident. Ensemble, elles représenteront, d'une seule voix, près de deux millions de Canadiens qui vivent l'expérience d'une minorité linguistique au jour

Depuis sa conception, cette conférence a offert une occasion exceptionnelle aux minorités linguistiques du Canada. Grâce aux bons offices du Commissaire aux langues officielles, nous nous sommes réunis, pour la première fois, à partir des dix provinces et des territoires canadiens pour discuter de nos préoccupations mutuelles. Jamais auparavant l'ensemble de nos communautés ne s'était réuni autour d'une même table pour exprimer leurs espérances, leurs frustrations, leur compréhension d'elles-mêmes et leur vision du Canada.

Nous avons examiné nos différences. Nous avons appris à mieux connaître les problèmes, les défis et les aspirations de près de un million de Canadiens d'expression française vivant en dehors du Québec. Et nous avons aussi discuté des problèmes, des défis et des aspirations d'un nombre presque équivalent de Québécois d'expression anglaise qui vivent l'expérience d'une minorité linguistique au sein d'une autre minorité linguistique.

En même temps, nous avons compris que nous partagions une même vision du pays et du rôle, vital et dynamique, des minorités

La dualité linguistique sera toujours une source de tension au Québec, mais, nous l'avons prouvé depuis dix ans, la coexistence harmonieuse est enrichissante et possible pour peu qu'il existe une volonté commune de la part des deux groupes linguistiques qui se côtoient au Québec et que l'État québécois dispose de leviers législatifs en la matière.

Le Québec et les Francophones hors du Québec

En marge de la démarche constitutionnelle brièvement décrite ci-dessus, le gouvernement du Québec, vient, dans un document récent, de préciser sa position à l'égard des Francophones à l'extérieur du Québec. La nouvelle politique, adoptée au printemps dernier, prévoit l'intensification des échanges et de la collaboration entre le Québec et les Francophones des autres provinces.

Le gouvernement a retenu les trois grands objectifs suivants :

- Le peuple québécois doit :
- contribuer au développement des communautés francophones partout au Canada en tenant compte de leurs priorités et de leurs besoins, et en respectant leur autonomie ;
- intensifier les échanges économiques entre les Québécois et les Francophones hors du Québec, en créant un réseau à cette fin ;
- multiplier les liens et accroître les échanges de toutes sortes entre le Québec et les autres communautés francophones, afin de mieux faire connaître les minorités aux Québécois, et inversement.

Pour atteindre ces objectifs, le gouvernement privilégiera la coopération avec les associations francophones et les organismes tant publics que privés, ainsi que la coopération interprovinciale. L'État québécois a fait du développement de la francophonie canadienne une de ses priorités. Il en

sera ainsi tant et aussi longtemps que sa survie sera menacée et que le Québec n'aura pas à sa disposition les outils indispensables à son développement.

Conclusion

Le Québec est une terre d'accueil ; il est ouvert aux communautés culturelles et favorise leur développement. Les Anglophones qui y vivent représentent quelque 11 p. 100 de la population québécoise, et la majorité francophone leur a accordé des droits et des services bien supérieurs à ceux dont jouissent les autres minorités canadiennes et nord-américaines.

Ces acquis découlent du sentiment de sécurité culturelle qui a commencé à s'instaurer depuis une dizaine d'années, grâce à l'intervention audacieuse du gouvernement du Québec qui a su répondre aux aspirations de ses citoyens, quelle que soit leur appartenance culturelle ou leur langue. Pour que le Québec puisse continuer à se porter garant des droits de ses minorités et à faire preuve d'autant de générosité que par le passé, il lui faut pouvoir agir en toute liberté dans ce domaine vital qu'est la langue.

Bien que les droits de la minorité anglophone du Québec doivent continuer d'être protégés, la situation de celle-ci est loin d'être comparable à celle des Francophones des neuf provinces et des territoires. Et, si le Québec n'a pas pu signer l'accord de 1982, c'est principalement parce que cet accord établissait un faux parallélisme entre les deux groupes. C'était nier le caractère distinct du Québec et le dualisme fondamental du Canada. Rien de moins.

La Loi sur les langues officielles n'a pas réalisé son principal objectif : protéger et favoriser l'essor des minorités francophones hors du Québec. Elle n'a même pas atteint complètement son objectif secondaire qui consistait à assurer une représentation juste et équitable des Francophones dans la fonction

publique fédérale. Le Québec a amplement fait preuve de compétence, d'esprit d'ouverture et d'équité pour, qu'au sein des institutions canadiennes, il jouisse de tous les pouvoirs que requiert sa souveraineté linguistique et ses relations avec ses minorités. La reconnaissance du caractère distinct du Québec exige que le gouvernement québécois détienne le droit exclusif de légiférer en matière linguistique dans les secteurs de sa compétence. Il en va de l'avenir de toute la francophonie d'Amérique du Nord.

continent ? Comment s'étonner alors que le gouvernement du Québec ait refusé de se rallier à la Loi constitutionnelle de 1982 ?

Le Québec et ses revendications linguistiques
Dans ce contexte, il est légitime que le Québec revendique la possibilité de continuer d'exercer un rôle dynamique et d'assumer ses responsabilités dans ses domaines de compétence, notamment en matière de droits et de libertés linguistiques. Le projet d'accord constitutionnel déposé par le gouvernement du Québec le 17 mai 1985 tient compte de cette volonté collective.

Si, dans le Québec d'aujourd'hui, la majorité francophone se sent moins menacée qu'auparavant, ce n'est pas au détriment de la minorité anglophone que cette sécurité a été acquise. Cette dernière jouit en effet des conditions nécessaires à son épanouissement. Le fait francis y est désormais reconnu, et la légitimité des communautés non francophones n'y est pas remise en question.

Voilà en bref les acquis des dix dernières années. De nombreuses questions dont la charge émotive était très forte ont été résolues, et le dialogue se poursuit dans la sérénité et la compréhension mutuelle. Le débat porte désormais autour de la sécurité juridique à long terme en matière de droits linguistiques, comme en fait foi l'esprit du projet d'accord constitutionnel du gouvernement du Québec.

Les Francophones, en effet, craignent de perdre leur souveraineté linguistique au profit de la fédération canadienne, au sein de laquelle ils sont minoritaires. Comment accepter que le Québec ait à convaincre six autres provinces ainsi que le Parlement canadien chaque fois qu'il sera question de modifier sa situation linguistique. L'autorité suprême en matière linguistique au Québec doit émaner des institutions québécoises.

sements francophones. Dans les secteurs primaire, secondaire et collégial, en plus du réseau d'écoles catholiques, protestantes et privées anglaises, il existe des écoles bilingues où les cours sont donnés en français et en anglais. Au total, le système scolaire anglophone comprend 518 écoles, dont 330 écoles publiques et 142 écoles bilingues privées. Il est possible pour un étudiant admissible à l'école anglaise de franchir tous les niveaux d'enseignement pré-universitaire dans sa propre région administrative.

Les services de santé et les services sociaux sont accessibles en anglais et le demeureront quelle que soit l'évolution des modalités de prestation des services. Au Québec, en effet, il y a vingt-neuf hôpitaux, trois CLSC, deux CSS et treize centres de réadaptation anglophones. De plus, des services sont offerts en anglais dans la presque totalité des réseaux de santé et de services sociaux publics. L'accès-bilité aux services juridiques en anglais est prévue et protégée.

Dans le domaine des communications, en plus des deux quotidiens québécois anglophones, il y a vingt-huit hebdomadaires bilingues et quinze unilingues anglais. Par ailleurs, les médias électroniques anglophones ne manquent pas. Tout cela, c'est la réalité, une réalité incontestable plus généralement incomparablement plus généreuse que celle dont jouissent les Francophones hors du Québec. Le gouvernement québécois n'a pas lésiné en ce qui concerne la reconnaissance des droits de sa

minorité. Son exemple serait même à imiter. La *Charte de la langue française* qui, pourtant et enfin, réunit les conditions d'un certain « calme linguistique » au Québec, ne cesse d'être l'objet d'attaques devant les tribunaux. Quelle ironie ! La *Charte canadienne des droits et libertés*, imposée au Québec, prive celui-ci de sa souveraineté linguistique en le plaçant sur le même pied que les autres provinces. Or n'est-ce pas le français qui doit être protégé à l'échelle du

quotidienne exigeait et exige toujours des mesures vigoureuses et immédiates. La préservation et l'épanouissement de la langue française deviennent donc l'objectif premier de l'Etat.

La société québécoise est, du point de vue linguistique, singulièrement complexe : majoritaires au Québec, les Francophones sont minoritaires à l'échelle du continent, alors que les Anglophones, minoritaires au Québec, naissent à leur aise dans le courant linguistique dominant. Cette situation a été une source de conflits : il est toujours difficile pour un membre d'une minorité de vivre au sein d'une majorité, et pour une majorité de comprendre les aspirations légitimes de sa minorité.

Une première tentative de solution a été le projet de loi 63 de 1969 qui accordait la liberté de choix pour l'accès aux écoles. Ce fut un échec qui exacerbait les tensions sociales. En 1974, le projet de loi 22 n'eut pas plus de succès. Il fallut attendre la *Charte de la langue française* de 1977 pour que le Québec retrouve une paix sociale relative.

Par cette Loi, la société québécoise, à majorité francophone, affirmait clairement son caractère ; établissait des règles claires concernant l'accès à l'école anglaise ; donnait au Québec un visage français par l'affichage unilingue ; créait les instruments juridiques pour la promotion du français en milieu de travail ; et enfin, assurait à tous les citoyens des services en langue française.

Cette revalorisation du français n'a cependant pas détourné l'Etat québécois de ses devoirs envers ses minorités. Aujourd'hui, le Québec est le seul territoire en Amérique du Nord où la minorité anglophone peut gérer son propre réseau d'écoles primaires et secondaires, réseau financé à même les deniers publics. Les collèges anglais, ainsi que les universités Concordia, McGill et Bishop bénéficient des mêmes modalités de financement public que les établissements

6. Le rôle des autorités québécoises

Le ministre des Communautés culturelles et de l'immigration du gouvernement du Québec, M. Elie Fallu*, à qui incombe la mise en œuvre de la Charte de la langue française, expose ses vues sur les responsabilités du Québec envers le fait français et les minorités linguistiques.

ELIE FALLU

Le thème de ce colloque, « Les minorités : le temps des solutions », rappelle l'objectif fondamental qui, depuis plusieurs années déjà, guide l'action du gouvernement dans la conception de sa politique ethnolinguistique. Ce thème suscite un vif intérêt au Québec.

Le tableau de la situation tel que l'a brossé M. Fortier en vous invitant à ce colloque, m'a toutefois laissé un peu perplexe. Il écrivait notamment ce qui suit :

Vingt ans après la mise sur pied de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme et quinze ans après l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, une évaluation globale et objective de la réforme du régime linguistique démontre qu'elle produisit des résultats incomplets et qu'elle ne parvint pas à assurer le développement de bon nombre de communautés francophones à l'intérieur du Canada ni à protéger de façon suffisante la communauté québécoise d'expression anglaise.

* Ce portefeuille est aujourd'hui détenu par Mme Lise Bacon.

Ce diagnostic laisse entendre que la *Loi sur les langues officielles* est la

législation clé au pays en ce qui a trait à l'épanouissement des minorités linguistiques et de la protection de leurs droits. J'estime, quant à moi, qu'une foule d'autres facteurs tout aussi importants favorisent autant, sinon davantage, l'essor des minorités culturelles d'expression française ou anglaise au Canada.

Ce diagnostic renferme également un jugement de valeur sur la qualité des rapports entretenus par le gouvernement du Québec avec les Anglophones québécois et les Francophones hors du Québec. Je me permets donc de vous rappeler les orientations québécoises à l'égard des minorités ou communautés culturelles en général, et l'attitude du Québec à l'égard des Anglophones québécois et des Francophones des autres provinces.

Le Québec et la communauté anglophone québécoise

La société québécoise a vécu, depuis trente ans, des crises linguistiques, sociales et politiques graves. On a assisté à un renversement spectaculaire de l'équilibre séculaire qui conditionnait la société québécoise, renversement qui s'est accompagné de changements profonds dans les attitudes tant des individus que des groupes linguistiques ou culturels. C'est un

peu comme si ce peuple qu'on a sans histoire se découvrirait lui-même. D'abord en prenant conscience que son passé en état un survivance, puis en affichant ave détermination sa volonté de s'affirmer et de se faire reconnaître. Cette société, jusqu'à monolithique — du moins en apparence — aux rapports sociaux quasi immuables, autarcique sur les plans culturel et économique, s'est soudainement, en une génération à peine, ouverte au pluralisme. Au cours des vingt-cinq dernières années, le Québec a connu un développement social, culturel et économique phénoménal.

Les années soixante furent marquées par une triple prise de conscience qui engendra un profond sentiment d'insécurité : la chute spectaculaire du taux de natalité, l'inévitable envahissement de la culture anglo-saxonne amplifié par les médias, la force d'attraction de l'anglais pour les immigrants.

Compte tenu de la situation démographique des Francophones d'Amérique du Nord (six millions sur les 257 millions d'habitants qui comptent le Canada et les États-Unis réunis, soit moins de 2,5 p. 100, la protection du français dans tous les aspects de la vie

Sommaire des discussions —
Atelier IV

la création d'une école de langue anglaise à Penetanguishene a été due à l'unanimité comme une victoire. L'un des intervenants, qui avait pris part à la lutte, en a attribué le succès au dynamisme et l'unité de la collectivité. Selon lui, il s'agissait de faire respecter les droits des Francophones et non de venger des injustices passées. C'est pourquoi leurs objectifs étaient précis dès le départ.

Il porte-parole des Acadiens a souligné que moins d'un tiers des Francophones de l'Île-du-Prince-Édouard, qui représentent 15 p. 100 de la population, parlent le français dans la maison. Les demandes déposées auprès du gouvernement provincial pour qu'il effectue des études sur le statut du français ou qu'il crée un bureau spécial au sein du ministère de l'Éducation, a-t-il appelé, ont été catégoriquement refusées. Il a conclu en insistant sur le besoin urgent d'adopter des mesures rigoureuses pour contrer l'assimilation galopante des Francophones de cette province.

Un autre intervenant a décrit les efforts de la Fédération des jeunes Canadiens-français pour établir des postes de radio communautaires français dans les neuf provinces

anglophones. En invitant plusieurs ministères à participer à ce projet et en adaptant les objectifs de la radio communautaire au mandat de chacun, la Fédération s'est assurée l'appui de tous les intéressés. L'intervenant a précisé que les efforts de la Fédération avaient été couronnés de succès parce qu'elle avait su présenter des projets concrets et bien préparés plutôt que des demandes abstraites.

Une participante du Yukon a expliqué comment les Francophones du territoire avaient réussi à obtenir leur propre école après avoir menacé d'en créer une. Elle s'est dit d'accord sur le fait que les Francophones hors du Québec doivent axer leurs efforts sur des projets concrets, précisant que la population de langue française du Yukon considérait qu'elle avait un rôle à jouer dans la promotion du tourisme et la construction de logements.

Un membre de la Townshippers' Association a tenu à souligner que les revendications des minorités francophones et anglophone étaient différentes. Alors que les Francophones hors du Québec cherchent à obtenir des établissements d'enseignement et de

service social, les Anglo-Québécois réagissent au fait que leur réseau institutionnel, établi de longue date, est en train de se détériorer. Nombre de jeunes, a-t-elle ajouté, estiment que les efforts pour changer le système sont futiles; manifestement la sauvegarde du patrimoine est une valeur qui leur échappe. En outre, un grand nombre de parents, insatisfaits de la qualité de l'enseignement du français dans les écoles anglaises, préfèrent envoyer leurs enfants dans des établissements de langue française, ce qui entraîne une baisse du taux d'inscription et la fermeture des écoles anglaises. Elle a terminé en soulignant que les revendications des minorités francophones et anglophone, bien que différentes, sont tout aussi légitimes.

Un autre intervenant s'est dit d'accord avec les mesures prises par les Francophones de la Colombie-Britannique. Il a fait valoir que les Francophones hors du Québec devaient s'affirmer comme des citoyens de premier ordre, qui se préoccupent de leur développement en tant que collectivité tout autant que de celui de la province.

des étudiants des écoles secondaires françaises et des écoles mixtes (celles où une partie de l'enseignement est dispensée en français). Les jeunes y ont revécu les luttes historiques des Franco-Ontariens depuis le Règlement 17.

Pourquoi Sturgeon Falls ? Parce que c'est là qu'en 1972 avait eu lieu la première grève pour l'obtention d'une école secondaire française. De retour dans leurs écoles respectives, les jeunes firent connaître à la jeunesse franco-ontarienne le « dossier Penetang ».

Nous avons aussi associé à notre lutte des regroupements d'autres provinces, dont l'Association des enseignants du Nouveau-Brunswick. Je me suis personnellement rendue dans cette province pour donner des conférences de presse et recueillir des fonds. Nous sommes aussi allés en Saskatchewan, à l'invitation des clubs wan, à l'invitation des clubs Richelieu, en Alberta et en Colombie-Britannique. Et au Québec aussi, qui était alors en pleine effervescence référendaire. Nous avons suivi à la trace nos hommes politiques pour nous assurer qu'ils décrivaient fidèlement la situation des Francophones de l'Ontario.

Je m'en voudrais, enfin, de ne pas mentionner l'appui énergétique que nous avons reçu des partis d'opposition qui, par leurs nombreuses et vigoureuses interventions, tant à Queen's Park qu'à Ottawa, nous ont donné beaucoup de visibilité,

ce qui n'a pas manqué de faire progresser notre cause.

Vers un dénouement

Le 9 octobre 1979, le ministre ontarien de l'Éducation, Mme Betty Stephenson, se déclara en faveur de la construction d'écoles françaises par les conseils scolaires. Son ministère s'engageait même à assumer la totalité des coûts de construction de ces écoles. C'était là une nouvelle de nature à nous réjouir.

Malgré cette marque évidente de bonne volonté de la part du gouvernement, le conseil scolaire de Penetang, à majorité anglophone comme le sont presque tous les conseils scolaires de l'Ontario, se montra jaloux de son autonomie face au Ministère, resta sur ses positions et rejeta, une fois de plus, la requête des Francophones.

Mais cette situation ne pouvait plus durer. Les pressions s'intensifièrent de toutes parts et, finalement, — je vous épargne les détails — un règlement est intervenu en mars 1980. L'école « homogène » Le Caron ouvrit ses portes en septembre de la même année. Lors de l'inauguration, je n'ai pas coupé le traditionnel ruban ; j'ai plutôt fendu une bûche dans un geste symbolique : pour obtenir cette école française, il nous avait fallu « bûcher ».

Les retombées de Penetang

Tout au long de cette crise qui

suscita une réflexion à l'échelle nationale sur les droits des minorités, nous avons pu compter sur l'appui et le soutien moral des médias écrits et électroniques francophones, et aussi anglophones, *Globe and Mail* en tête. Cette unité constitua sans doute un précédent. Le Commissaire aux langues officielles de l'époque, M. Max Valden, s'était aussi ouvertement et fermement rangé de notre côté. Quand une cause est bonne, elle trouve facilement des appuis. Et notre cause était bonne. Si bonne qu'elle a eu des retombées ailleurs dans la province. C'est en partie grâce à la victoire remportée à Penetang qu'il y a aujourd'hui des écoles françaises Blind River, Iroquois Falls, Mat-tawa, Wawa et Kirkland Lake. La grande leçon que je retire de tout cela, c'est que les minorités doivent savoir à l'occasion poser des gestes d'éclat pour faire valoir leurs droits. Elles ont admirablement prouvé lors de la crise de Penetang qu'elles sont capables de mobiliser rapidement et efficacement. Animées de la même soif d'équité, elles ne manquent ni de ténacité ni de détermination. Les minorités ont donc tout intérêt à se serrer les coudes : la solidarité est le plus précieux gage de leur survie.

Tous les médias y étaient, et nous

Simultanément se déroulait, à 80 milles à l'est de Québec, plus précisément à Pointe-au-Pic, une conférence de tous les premiers ministres des provinces. Nous avons de nouveau profité de cette occasion en or — au risque de passer pour des radicaux et de nous faire des ennemis — pour organiser, de concert avec tous les représentants provinciaux des minorités hors du Québec, une manifestation sur le parterre de l'hôtel où se tenait la réunion des premiers ministres.

Très poliment — nous sommes toujours polis, nous les minoritaires —, nous avons demandé et obtenu de rencontrer le ministre ontarien des Affaires intergouvernementales, M. Wells. Depuis des mois nous sollicitons en vain une entrevue avec lui.

Le dossier Penetang

Par la suite, nous avons pris des dispositions pour que tous les agents de développement des régions et nos conseils régionaux mettent le dossier de Penetang à leur ordre du jour. Nous voulions qu'ils contactent les journaux, créent des comités de citoyens et renseignent les enseignants de chaque région.

Quant au comité d'action provincial, il se composait de l'ACFO, naturellement, des enseignants de l'AEFO, de la Fédération des étudiants des écoles secondaires franco-ontariennes (FEFSO), de la Direction-Jeunesse qui s'occupe des jeunes travailleurs et surtout des Francophones du niveau post-secondaire, de Théâtre Action et de la Fédération des Associations des parents et instituteurs de l'Ontario. Chacune de ces associations diffusait un seul et même dossier, le « dossier Penetang », tenait son conseil d'administration à Penetang même et invitait les médias à couvrir l'événement.

Nous avons aussi organisé un colloque à Sturgeon Falls à l'intention

leurs craintes ainsi qu'aux tensions quotidiennes que vécurent les parents, les élèves et les responsables de l'ACFO durant les longues semaines que dura cette crise.

Si le conflit prit une telle envergure, c'est en grande partie grâce à la participation active de nombreux groupes, à une stratégie de pressions bien orchestrée et à une vaste campagne d'information menée auprès de l'opinion publique. Tous les organismes francophones tant nationaux, provinciaux que locaux ont resserré leurs rangs dans un élan de solidarité rarement vu.

Les premiers à se lancer dans la lutte ont été les clubs de l'âge d'or de Penetang. Leurs membres ont su prodiguer des encouragements aux jeunes et à leurs parents résoudant à aller jusqu'au bout. Ce sont d'ailleurs les gens de l'âge d'or qui ont mis à notre disposition les locaux où l'école parallèle fut amenée. Les aînés ont donné aux plus jeunes un bel exemple de dévouement, de ténacité et de courage. Gardaient-ils au fond de leur mémoire le souvenir de Jeanne LaJoie, cette femme courageuse et déterminée qui, il y a cinquante ans, avait ouvert illégalement une école primaire française parallèle à Pembroke ? Il est permis de le croire. « Je me souviens »...

L'Association des enseignants franco-ontariens (AEFO) a aussi joué un rôle décisif dans cette bataille, tout comme les ACFO régionales, l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), le Conseil de la vie française en Amérique et, naturellement, la Fédération des Francophones hors Québec. Tous ces organismes sont venus apporter leur soutien aux parents et aux élèves, ce qui leur a donné espoir.

Les deux fronts

Notre stratégie se déployait sur deux fronts : l'un provincial, l'autre local. Des comités d'action existaient pour chacun d'eux. C'est ainsi que nous avons sensibilisé l'opinion publique lors du congrès de l'ACELF qui se tenait à Québec.

] remercie le Commissaire de
] avoir invitée à venir vous décrire
] grandes étapes qui ont marqué
] que j'appelle la « bataille de
] netangishene ». On se souvien-
] a que le conflit, qui fit la une de
] les journaux du pays, opposait
] Ontariens d'expression fran-
] se de Penetangishene, petite
] le de la baie Georgienne, au
] conseil scolaire anglophone de la
] gion. L'objet du litige : le refus
] stine du conseil de créer une
] ole secondaire de langue fran-
] ise à Penetang.

n geste d'éclat

es minorités linguistiques au
anada ont acquis cette belle qua-
té de savoir cultiver la patience.
lles n'hésitent pas à se montrer
onciliantes et à faire des compro-
is quand elles sentent que la
majorité et les dirigeants de ses
rganismes font preuve de compré-
ension et de bonne volonté à leur
gard.

lais la patience, même d'une
minorité, a ses limites. Il arrive un
moment où il faut poser un geste
éclat pour faire avancer et aboutir
certaines causes justes. C'est pour-
quoi, convaincus d'être lésés dans
leurs droits fondamentaux, les
rancophones de Penetangishene
décidèrent-ils d'ouvrir une école
parallèle. C'était illégal. Ce geste
fit le feu aux poudres.

le conflit ne tarda pas à prendre
les proportions nationales. Penetang devint un cas type autour
duquel se cristallisa le débat sur les
droits linguistiques des minorités.
Personne au pays n'a vraiment pu
ester neutre ou indifférent aux
événements de ces Franco-
Ontariens, à leurs frustrations, et à

Le point de vue d'Alliance Québec

Une contradiction flagrante oppose cette conception à la nôtre. Selon nous, notre statut de minorité linguistique officielle ne constitue pas un privilège ; il est plutôt la confirmation de la dualité linguistique qui est au cœur de notre identité nationale et provinciale.

Notre défi était de combattre la conception des bureaucrates selon laquelle nos droits sont des privilèges tout en raffermissant chez notre communauté le sens de son identité et de ses droits. Pour y arriver, il fallait d'abord convaincre les autorités du rôle essentiel que jouent nos organismes de services sociaux à titre de gardiens des valeurs communautaires et de notre caractère propre. Le soutien de la majorité francophone nous était dès lors essentiel.

Les organismes anglophones de services sociaux ont toujours pu compter sur l'appui inconditionnel — financier et autre — de leurs bénéficiaires. Cette tradition d'échange entre la communauté anglophone et ses diverses institutions est directement menacée par la volonté obstinée du gouvernement d'organiser les services selon des critères géographiques.

Ces organismes constituent la pierre angulaire de notre infrastructure. Une communauté sans cadre institutionnel n'est qu'une masse sans caractère ni organisation, privée des outils nécessaires à son épanouissement. Dépourvues de nos institutions, nous cesserons d'exister en tant que communauté, pour n'être plus qu'un ramassis d'individus isolés.

Cette préoccupation nous a amenés à lancer une campagne qui comportait les volets suivants :

- la présentation au Conseil régional d'un mémoire détaillé concernant des recommandations dans six domaines distincts ;
- deux expositions destinées aux commissions parlementaires sur les affaires sociales illustrant la

nécessité de garanties linguistiques dans le cas des services destinés aux déficients mentaux ; trois séminaires provinciaux auxquels participa le réseau des bénévoles, et qui consistaient en ateliers de travail de deux jours visant à analyser les diverses interventions, à élaborer des plans d'action et à assurer une participation maximale des bénévoles ;

- une campagne de lettres à la grandeur du Québec, et destinée aux médias, aux conseils municipaux, aux députés et, bien sûr, au Premier ministre ;

- des efforts particuliers pour faire élire des représentants anglophones aux conseils des Centres locaux de services communautaires (CLSC) récemment créés ;

- des messages radiophoniques de 30 secondes ainsi que des annonces bilingues dans les grands quotidiens visant à solliciter l'appui des Francophones et à les sensibiliser à notre point de vue ;

- une forte participation de notre communauté à l'assemblée générale annuelle du Conseil régional de la santé et des services sociaux du Montréal métropolitain (CRSSMM), où plus de 600 membres étaient présents ;

- des rencontres publiques et privées entre Alliance Québec et le Ministère, de même qu'avec les cadres du Ministère, afin d'exposer l'inquiétude de la population anglophone et de proposer divers mécanismes et formules destinés à apporter des solutions pratiques et réalistes ;

- la mise sur pied de groupes de travail et d'ateliers dans le but d'étudier et d'améliorer nos recommandations, et de parvenir à des accords avec les Conseils régionaux de la santé et des services sociaux (CRSSS) locaux sur les moyens les plus efficaces de dispenser des services en langue anglaise.

Les résultats

Un des résultats les plus spectaculaires de notre campagne est le fait que plus de 350 organismes, associations professionnelles, écoles, institutions municipales, écoles, institutions municipales, ont adopté des résolutions demandant au gouvernement du Québec de consacrer par voie législative le droit des Anglophones à des organismes et des services sociaux et de la santé dans leur langue.

Deux sondages ont démontré l'appui massif (90 p. 100 pour le plus récent) des Québécois des deux groupes linguistiques à l'égard de notre droit à des services dans notre langue. Nous sommes convaincus que cet appui n'aurait pas été possible si nous n'avions pas tout mis en œuvre pour faire passer notre message auprès de la majorité.

Nous avons réussi dans la mesure où nous avons aidé notre communauté à mieux se définir et à comprendre l'importance, pour sa survie, d'avoir ses propres établissements de service social. Le problème des services sociaux nous a forcés à préciser nos besoins et à les défendre devant la majorité. En définitive, cette lutte nous a permis de nous affirmer en tant que communauté, de mieux comprendre nos valeurs et nos objectifs, et de les faire partager à un plus grand nombre. Que nous en sortions gagnants ou non, nous sommes unis pour défendre notre cause, et nous n'en sommes que plus forts.

Aux yeux du gouvernement, les services sociaux et de santé doivent être offerts à tous dans toutes les régions, sans égard à la langue du bénéficiaire. Au fur et à mesure que se préciseront les besoins de la population, les services en cause feront tout en leur pouvoir pour répondre aux demandes de services en espagnol, en grec, en italien, en chinois ou en anglais, sous réserve des dispositions des conventions collectives, de la *Charte de la langue française* et des capacités linguistiques du personnel.

À notre avis, cette attitude soulève trois problèmes de fond :

1. Elle ne tient aucun compte de l'obligation légale d'assurer l'accès à des services dans les deux langues.

2. Elle assimile les services sociaux à un simple mécanisme de distribution d'un quelconque produit, sans considérer le rôle social de ces services en matière de protection et de transmission des valeurs communautaires.

3. Elle ne distingue pas l'obligation légale d'assurer des services dans une langue donnée et l'obligation morale de répondre à des besoins de nature culturelle, ne tenant ainsi aucun compte de la distinction essentielle entre une communauté linguistique d'envergure nationale et une simple communauté culturelle ou ethnique.

JOE BORGO

Alliance Québec fait présentement campagne dans le but d'obtenir la consécration législative du droit des Anglophones à des services sociaux et de santé dans leur langue, et la reconnaissance officielle de leur propre réseau institutionnel. L'Association vise donc à faire modifier le système de planification, la législation et la conception actuelle du gouvernement touchant les services sociaux et de santé, ainsi que l'opinion publique en cette matière.

Malgré les efforts de milliers de citoyens et de centaines d'organismes au cours des dernières années, l'Alliance Québec n'a pu empêcher la mise en œuvre des plans de redistribution des services que le ministère des Affaires sociales avait établis sans tenir compte des principes d'accessibilité linguistique. Si nous n'avons pas atteint notre but, l'expérience nous a toutefois permis de mieux définir notre identité, de nourrir nos convictions et de préciser notre rôle dans la société québécoise.

Le point de vue gouvernemental

Notre campagne est née de la préoccupation des bénévoles et des divers comités œuvrant dans le domaine de la santé et des affaires sociales, qui avaient constaté des lacunes dans les services offerts à l'échelle du Québec et qui jugeaient inappropriées la politique et les principes directeurs du gouvernement à cet égard. Un consensus s'est formé sur le besoin de solutions pratiques et d'initiatives locales et, partant, d'une campagne provinciale visant à réorienter la politique, la planification et la législation en cette matière.

Les planificateurs du Ministère ont voulu faciliter l'accès aux services sociaux de base et accroître l'autorité des communautés locales. Au départ, le gouvernement attribuait à un certain égocentrisme, et à notre ignorance des rouages du régime, notre inquiétude de voir le programme en cause s'appliquer à notre communauté.

Le matin, de la discussion sur la problématique d'être minoritaire, il n'y a entendu que des confidences québécoises, en plus d'y faire une place à la jeunesse anglophone. Où sont donc les jeunes Francophones hors du Québec ? Est-ce parce qu'ils n'ont pas de centres pour jeunes qu'ils sont absents ?

us m'accuserez peut-être de snobisme, mais je crois fermement que c'est votre attitude inconsciente envers nous qui se manifeste ainsi. En sûr, la crise économique nous pousse tous à faire des choix. Mais encore faut-il que ces choix ne mettent pas en cause l'identité du Canada ! Nous ne parvenons pas ici de principes philosophiques, mais bien d'hommes et de femmes qui luttent avec acharnement pour leur survie linguistique culturelle.

us de deux cents ans de lutte

En terminant, je voudrais dire aux artisans du corridor joy et à tous s décideurs que c'est de moi, de mon peuple qu'il est ici question. Ce euplé acadien pour qui les autorités publiques semblent prêtes à jeter le glas pour la deuxième fois de son histoire. Depuis 230 ans, nous luttons quotidiennement dans le simple but de parler librement notre langue et de vivre aisiblement notre culture. N'avez-vous surtout pas de prétendre que nous sommes responsables du taux d'assimilation actuel de notre communauté. Personne ne peut dire que nous n'avons pas essayé. Nous continuons de faire plus que notre part. Et vous, que faites-vous pour nous aider ?

Du côté des médias, quelques rencontres ont suffi pour que même le quotidien anglophone de Halifax projette une image positive de notre requête. Tous ont reconnu notre besoin et notre droit d'obtenir une radio française, y compris le premier ministre Buchanan, dont l'appui a sans doute été déterminant.

En juin 1984, M. Juneau a finalement annoncé qu'un centre de production serait établi à Halifax en septembre 1985. Vous ne pouvez imaginer la joie qu'a ressentie cette annonce la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse. Enfin, non seulement les autorités publiques nous écoutaient, mais elles allaient nous aider concrètement dans notre lutte quotidienne. La joie fut de courte durée. En octobre 1984, le ministre des Finances M. Michael Wilson annonçait des coupures à Radio-Canada. Comment sauver notre projet de services de base alors que d'autres stations, dont le poids politique était peut-être plus important, allaient être victimes de ces coupures ? Notre rêve menaçait de sombrer.

Malgré la fatigue, nous avons repris la lutte. Il était clair que la bataille devait se faire dans l'arène politique. Une délégation officielle, forte de l'appui du premier ministre Buchanan et dirigée par un député acadien, M. Guy LeBlanc, s'est rendue à Ottawa pour rencontrer M. Marcel Masse, alors ministre des Communications. La rencontre fut plutôt décevante ; M. Masse évitait la question de Radio-Canada et proposait de nouvelles formules pour combler nos besoins — mais rien de concret. Il fallut sept longs mois de pressions et de démarches de toutes sortes pour que la Société d'État annonce enfin le maintien du projet, sans toutefois indiquer la date de sa mise en œuvre. L'espoir revenait, mais nous restions méfiants. Encore aujourd'hui, on ne sait toujours pas quand le projet sera mis en œuvre. Douze ans d'efforts,

et pas de résultats concrets !

Le cas de Radio-Canada n'est qu'un exemple pour vous permettre de saisir l'ampleur des combats pour obtenir un service dont toutes les provinces à l'ouest de nous disposent déjà, et ce dans un pays officiellement bilingue depuis 1969. La même situation prévaut en ce qui a trait aux autres administrations fédérales. Comment alors espérer obtenir des droits et des services d'une province qui n'est pas, elle, officiellement bilingue ?

Les petites et les grandes minorités

On en arrive à se demander si tout cela ne fait pas partie d'un plan pour nous assimiler en douce, tout en prétendant que nous disposons de tous les moyens nécessaires pour survivre, pour peu que nous le voulions vraiment. On dira ensuite : « Les gouvernements ont fait tout ce qu'ils pouvaient, mais, au sein de la communauté, la volonté n'y était pas. »

Entre-temps, on traite différemment les petites et les grandes minorités. C'est la théorie du « corridor Joy », selon laquelle seuls le Nouveau-Brunswick, le Québec, l'Ontario et la rigueur le Manitoba méritent d'être vraiment aidés, car leurs chances de survie sont meilleures. Bien sûr, il est plus rentable d'investir du temps et des ressources là où l'on a des chances de gagner. Mais dans une famille, néglige-t-on l'enfant handicapé pour concentrer tous ses efforts sur les plus vigoureux ? Quelle sorte de pays êtes-vous en train de bâtir ? Qu'est devenue la vision du Canada qui a inspiré la Loi de 1969 ? Le gouvernement actuel partage-t-il toujours cette vision, ou favorise-t-il le corridor Joy ?

Si ce colloque reflète la position actuelle du gouvernement, je m'inquiète profondément de notre avenir. Quelle place occupent les « petites » minorités de l'Atlantique et de l'ouest face aux « grandes minorités » du centre du pays ? Si l'on regarde le programme du 12 septembre, on a

l'impression qu'aucune invitation n'a été envoyée aux gouvernements de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, ni à M. Gérald Comeau, député de la Nouvelle-Écosse et membre du comité parlementaire sur les langues officielles. Voilà qui est éloquent.

Par ailleurs, je suis en profond désaccord avec l'esprit de ce colloque qui veut que l'on compare la situation des Anglo-Québécois avec celle des Francophones hors du Québec. On dirait qu'il existe deux réalités semblables, deux minorités luttant pour leur survie et leur développement. J'ai eu l'occasion de lire le discours présenté au congrès d'Alliance Québec, en juin dernier, par son président M. Goldbloom. On pourrait presque échanger nos discours ! Je ne le blâme pas d'essayer d'obtenir le plus possible pour sa communauté. Mais je me permets de faire certaines distinctions fondamentales pour nous Francophones vivant à l'extérieur du Québec.

Premièrement, je trouve que l'on compare des baleines et des harengs... Le jour où les Acadadiens de la Nouvelle-Écosse jouiront des mêmes droits et privilèges dont jouissent les Anglo-Québécois, nous pourrions nous comparer ! Lorsque nous disposerons comme eux de nos propres institutions économiques, sociales, politiques, éducatives et religieuses, nous pourrions nous comparer ! Lorsqu'il y aura un gouvernement fédéral reconnaissant la minorité de langue française hors du Québec est doublement minoritaire par rapport à la communauté anglophone du Québec, nous pourrions commencer à parler de comparaison. Pour l'instant, non seulement sommes-nous minoritaires dans notre province, mais nous le sommes également dans notre pays et encore plus à l'échelle nord-américaine, alors que les Anglo-Québécois ne le sont qu'à sur le plan provincial.

Si au moins ce colloque nous avait accordé une place équitable. Mais nous étions complètement absents

nauté acadienne a pu discuter franchement et en termes concrets avec ses dirigeants politiques, et leur démontrer la valeur de son héritage culturel et linguistique, tant pour elle-même que pour l'en-semble de la province.

Les fêtes entourant le 100^e anniversaire du drapeau acadien, en 1984, et surtout le fait qu'il ait été hissé à l'Assemblée législative, sont venus renforcer l'identité acadienne. Notre drapeau flotte maintenant en permanence à Amherst, une des portes d'entrée de la Nouvelle-Ecosse.

De plus, le gouvernement Buchanan s'est engagé à établir une politique officielle en matière de services bilingues, notamment pour les ministères de la Pêche, de la Justice, des Services sociaux et de la Santé, en plus de nommer un conseiller acadien au Policy Board.

L'arène fédérale

Du côté fédéral, c'est auprès de la Société Radio-Canada que nous avons consacré le plus d'efforts. Son président, M. Pierre Jumeau, a d'ailleurs affirmé à plusieurs reprises que c'était la ténacité de la communauté acadienne qui avait soustrait le poste de Halifax aux coupures budgétaires. Mais cet exemple illustre bien la somme d'énergie requise pour obtenir un service auquel les communautés de langue officielle ont *succès*.

Depuis plus de dix ans, nous de-mandons à Radio-Canada d'établir à Halifax une station de radio française qui refléterait la réalité néo-écossaise. En mai 1983, notre patience avait atteint ses limites. Armés d'un mémoire bien préparé, nous avons exigé que le poste soit établi en décembre 1985. La communauté acadienne, impatiente, a par ailleurs sollicité l'appui du plus grand nombre possible d'individus, de groupes, d'organismes, de municipalités, de fonctionnaires et de députés provinciaux ou fédéraux, tant francophones.

65, qui garantit à la minorité le droit à l'éducation en français là où le nombre le justifie, a eu pour effet de légitimer l'existence du peuple acadien néo-écossais. Ce geste, de la part des autorités provinciales, a suscité chez nous une grande fierté. Finies la hantise de la déportation et la crainte de n'être pas acceptés ! On nous reconnaît enfin le droit de nous développer, de nous épanouir, de prendre en main notre évolution en tant que peuple.

Après l'adoption de la loi 65 en juin 1981, on a vu naître en Nouvelle-Ecosse plusieurs groupes d'intérêts francophones, dont la Fédération des festivals, l'Association des femmes, la Fédération des parents, l'Association des enseignants ainsi qu'une association de jeunes qui a pris de plus en plus d'ampleur. Une foule de bénévoles ont pu ainsi prendre part aux discussions publiques touchant notre avenir.

Essentiellement, notre évolution a traversé trois étapes. Première-ment, nous avons pris conscience des dangers de l'assimilation, et ce grâce à toutes sortes de programmes d'animation socio-culturelle, d'information et de formation, notamment auprès des jeunes et des femmes. Nous sommes ensuite passés à l'étape de l'organisation, alors que des organismes provinciaux et régionaux de toutes sortes voyaient le jour. Nés du désir de participer, d'influencer le cours des événements et les décisions nous concernant, ces regroupements nous ont amenés à la troisième étape, celle de la *revendication*. Nous voulons prendre notre avenir en main et repousser le spectre de l'assimilation en obtenant des droits et des services qui soutiennent l'affirmation de l'identité acadienne.

Au cours des ans, la Fédération a acquis une grande crédibilité auprès des Acadiens, mais aussi auprès du gouvernement provincial. Grâce à une vision claire de son développement, la commu-

je suis désolée de ne pouvoir assister personnellement à ce colloque national, mais la gravité de la situation à Chéticamp exige ma présence là-bas. Chéticamp, au Cap-Breton, en Nouvelle-Ecosse, est en train de se battre pour sa survie culturelle, et en particulier pour le droit à l'enseignement dans la langue française. Aujourd'hui même, dans un référendum imminent, par un Conseil municipal composé de onze Anglophones et d'un Acadien, la majorité aura à se prononcer sur un droit de la minorité officielle. Peut-on croire qu'en 1985 nous subissons toujours de telles injustices et de telles atteintes à nos droits fondamentaux ?

Avant d'aborder l'essentiel du sujet que l'on m'a demandé de traiter, permettez-moi de décrire brièvement la situation des Acadiens de Nouvelle-Ecosse. Selon les statistiques de 1981, la population de langue maternelle française de la province qui compte 847 445 habitants, s'élève à 36 030, dont 24 000 parlent le français à la maison. Le taux de transferts linguistiques s'établit à 37,1 p. 100.

La Loi sur les langues officielles de 1969 a cependant permis aux Francophones, du moins en principe, de se sentir chez eux au Canada. Concrètement, elle aura favorisé surtout au cours des cinq dernières années, le développement de leur infrastructure nécessaire à leur survie et à leur développement. Elle nous a aidé notamment à fonder une association chargée de défendre nos intérêts, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Ecosse.

Un regain de confiance et de vie Après plus de onze années de lutte, nous avons obtenu une loi provinciale susceptible de changer les conditions de vie de notre communauté. On peut dire que la loi

JENISE SAMSON*

*Allocation présentée par M. Ben Samson.

relève, et les inscriptions ont considérablement baissé dans les conseils scolaires protestants.

Les faits

L'Association s'est employée activement à réunir faits et chiffres afin de mieux planifier ses activités.

Mentionnons notamment une étude réalisée en 1984 par le sociologue Gary Caldwell sur les perspectives économiques de la population anglophone de l'Estrie et qui a fourni les données suivantes :

• Les Anglophones considèrent que leur avenir dans la région est plutôt sombre ;

• Le vieillissement de sa population s'effectue deux fois plus vite que chez les Francophones ;

• La communauté se distingue par l'absence d'une classe moyenne ;

• Les jeunes Anglophones quittent l'Estrie et ceux qui y restent ne fondent pas de famille ;

• Les jeunes qui partent ont deux fois plus de chances de trouver un emploi que les autres.

Le rôle de la majorité francophone

L'Association s'est résolue à relever le défi et à corriger cette situation.

Lors d'une conférence de presse à laquelle assistaient les médias et les chefs de file des deux groupes linguistiques, elle rendit publiques les conclusions du rapport Caldwell. L'événement fut bien couvert par la presse et suscita la sympathie active des Francophones. On invita le président de l'Association à faire partie de l'organisme socio-économique le plus influent de la région, le Conseil régional de développement de l'Estrie. Les leaders francophones de l'Estrie ont tous jours reconnu que la présence d'une communauté de langue anglaise vigoureuse, dotée d'un réseau bien structuré d'écoles, d'églises et d'organismes sociaux apportait à la région un avantage économique certain.

Des efforts concertés

L'Association a pour règle d'éviter que ses services fassent double

emploi avec ceux qu'offrent les autres organisations. Nous aidons toutefois d'autres groupes à réaliser des projets utiles à la communauté, en plus de soutenir leurs efforts dans notre bulletin et dans nos journaux.

Programme d'initiatives en quatre points

1. Techniques de recherche d'emploi

Une séance d'information destinée aux jeunes et portant sur la recherche d'emploi s'est tenue en juillet 1984, dans le but de définir les besoins de Richmonde, région économiquement faible. Par suite de l'emploi et le travail autonome a été organisé en novembre par le Comité des perspectives d'emploi, sous le patronage de notre Association et de la Chambre de commerce de Richmonde. Le Comité a ensuite mis sur pied un séminaire sur les techniques de recherche d'emploi, puis s'est penché sur d'autres milieux également aux prises avec des problèmes économiques.

2. Emploi au sein de la fonction publique fédérale

L'Association a organisé en février 1985 des réunions publiques à Sherbrooke, Cowansville et Richmonde pour tenter d'accroître le nombre des fonctionnaires anglophones dans la fonction publique fédérale. Des représentants de l'Etat sont alors venus expliquer les rouages de la politique gouvernementale en matière d'emploi. Des rencontres ont également eu lieu avec les directeurs des Centres de main-d'œuvre locaux.

3. Tourisme

Devenu membre de l'Association touristique de l'Estrie, notre organisme a créé un comité du tourisme en vue d'améliorer la participation anglophone dans le développement du secteur touristique de l'Estrie.

4. Petites entreprises

Selon les économistes, le travail autonome est la solution de l'avenir

L'Association a déjà accompli beaucoup de choses, mais sa mission est loin d'être terminée. Elle vise encore à accroître la participation de la population anglophone à l'échelle locale, à réunir de l'information, à se faire connaître de la majorité francophone et à gagner son appui, à utiliser les ressources existantes de façon à éviter le double emploi, et à susciter la participation de nombreux bénévoles, que vient renforcer notre personnel permanent.

MARJORIE GOODFELLOW

C'est à des immigrants d'origine britannique et américaine que nous devons la colonisation de l'Estrie. Pourtant, depuis plus de cent ans, leurs descendants y sont en situation minoritaire. En 1850, les Anglophones formaient 64 p. 100 des quelque 60 000 habitants ; mais des 1871, les Francophones y devenaient majoritaires.

La communauté anglophone, déjà réduite, a continué de perdre du terrain tout au long du XX^e siècle. De 1971 à 1981 seulement, elle perdait 6 p. 100 de ses effectifs, si bien qu'à la fin de la décennie, elle ne représentait plus que 8,5 p. 100 de la population totale, contre 9,7 p. 100 dix ans plus tôt.

La Townshippers' Association existe depuis octobre 1979 et compte aujourd'hui 8 000 membres. Elle est particulièrement active dans les secteurs de la culture, du patrimoine, des services sociaux et de santé, de l'éducation, des communications et du développement économique, notamment en ce qui concerne les perspectives d'emploi.

Si son principal objectif est de promouvoir les intérêts de la population anglophone de l'Estrie, la participation pleine et entière de ses membres à la société québécoise revêt pour elle une importance égale.

L'emploi constitue, depuis sa fondation, une des préoccupations majeures de l'Association. Sans travail, une communauté ne peut survivre. La région compte de nombreux employeurs : la fonction publique du Canada et celle du Québec, les divers services municipaux, les organismes parapublics et plusieurs entreprises commerciales, industrielles et professionnelles. Pourtant, nos compatriotes anglophones ont assisté, impuissants, à l'exode de leurs parents, amis et voisins ; bien peu de familles anglaises ont pris la

manquent pas de flair. Aussi, un de nos objectifs est-il de nous affirmer dans ce domaine.

Notre rôle dans l'avenir sera de rapprocher les Canadiens de l'Ouest et ceux de l'Est en appuyant toute initiative à caractère non linguistique de nature à consolider les acquis de la francophonie de l'Ouest et du bilinguisme au pays. Un exemple : les transports. Il est moins coûteux d'aller de Vancouver à Los Angeles que de Vancouver à Toronto ou Montréal ; moins coûteux également de téléphoner à New York qu'à Montréal. On imagine facilement l'effet que cela peut avoir sur la francophonie et le bilinguisme.

Il sera également important de créer des banques de données sur les spécialistes francophones. J'ai besoin de consulter rapidement un expert en marketing ? Une telle banque m'indiquera sur le champ dix ou douze noms de personnes à contacter.

En somme, je suis très optimiste pour l'avenir, car je suis convaincu que nous sommes sur la bonne voie. Nos objectifs sont clairs, concrets et réalistes. Tous les jours, nous inventons notre espace économique et, ce faisant, nous consolidons la francophonie en Colombie-Britannique.

« achètent en français » ?
ême si l'on n'est que 45 000 anco-Colombiens, je peux citer 2 nombreux cas de Francophones vocats, dentistes, gens d'affaires) et, depuis 1982, ont décidé de courtiser » la clientèle franco-hone. Un dentiste, par exemple, ui a ouvert son propre cabinet il y six mois à peine, compte aujourd'hui une clientèle qui se compose à 80 p. 100 de francophones.

« sont les membres de notre élite anco-colombienne qui vont, petit petit, créer cet espace économique sans qu'en souffre la qualité es services offerts. Ils seront aussi invités à participer aux activités de ur communauté en faisant bénéficier les diverses associations et rganismes de leur compétence administrative. Bien sûr, le recrutement est plutôt difficile au début. ar la suite, il se produit une spécificité d'effet d'entraînement.

Un apport original
à où je veux en venir, c'est qu'il est temps que notre communauté esse de revendiquer et qu'elle se tienne plutôt qu'elle ne soit sa contribution originale à notre province.

mon avis, elle se situe sur le plan du développement touristique, de l'accès au marché francophone du reste du pays ; en un mot, nous pouvons briser l'isolement de la Colombie-Britannique. Les Anglo-Colombiens sont beaucoup plus tournés vers l'Australie, le Japon ou les États-Unis que vers le reste du Canada ; mais notre attache-ment à nous, Francophones, est, pour des raisons historiques, beaucoup plus fort envers notre pays.

est à nous aussi qu'il revient normalement de distribuer les produits culturels francophones en Colombie-Britannique et d'y maintenir bien vivante la culture canadienne-française. Qui invite André Gagnon à venir donner un spectacle en Colombie-Britannique ? Ce ne sont pas les associations francophones, mais des agences anglophones qui ne

Atelier IV : discussion de cas

PIERRE LAPOINTE

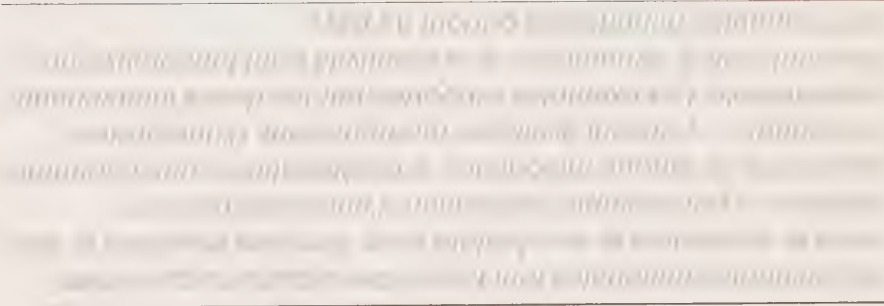
Dans le peu de temps qui m'est imparti, je vais tenter de brosser un tableau sommaire du développement économique de la francophonie colombienne au cours des trois dernières années.

En 1982, la Fédération des Franco-phones hors Québec a organisé un colloque dont le thème était « Un espace économique à inventer ». En choisissant ce thème, les organisateurs ont sans doute voulu faire prendre conscience aux Franco-phones hors du Québec de la faiblesse de leurs institutions économiques. Les quinze délégués de la Colombie-Britannique étaient des gens d'affaires.

La première étape de notre stratégie économique a consisté à entrer sur ordinateur le nom de tous les gens d'affaires francophones, y compris les gestionnaires et les membres des professions libérales (médecins, avocats, dentistes, etc.), afin de produire un annuaire. Puis, dans un deuxième temps, nous avons regroupé, en mai 1983, tous ces gens au sein d'un organisme que nous avons créé, la Chambre de commerce franco-colombienne de Vancouver.

Une force économique

En 1984, la Chambre de commerce a estimé que le moment était venu de faire la promotion des intérêts commerciaux des Francophones de Colombie-Britannique. Une délégation s'est alors rendue à Québec pour y rencontrer des membres de la Chambre de commerce indus-



trielle du Québec métropolitain et quelques personnalités de la scène politique dont M.M. Johnson, Lamontagne et Pelletier, maire de Québec. Les délégués ont profité de l'occasion pour présenter un kiosque de promotion d'Expo 86 et de l'industrie touristique en Colombie-Britannique. Que des Francophones prennent l'initiative d'aller vanter hors de la province les attraits touristiques de la Colombie-Britannique fut toute une révélation. Localement, nous en avons retiré un énorme capital politique.

À l'automne de la même année eut lieu le lancement de l'entreprise Avant-Garde. Il s'agit d'une société à but lucratif dont toutes les actions appartiennent à la Fédération des Franco-Colombiens. Grâce aux profits générés par cette entreprise, nous souhaitons accroître notre indépendance vis-à-vis de nos sources de financement, dont, en particulier, le Secrétariat d'Etat. Nous visons à l'auto-financement, thème à la mode chez nous.

Toujours en 1984, les 25 présidents d'associations de la Colombie-Britannique se sont regroupés et ont décidé de faire du développement économique la priorité de la Fédération des Franco-Colombiens. C'est la première fois, à ma connaissance, qu'une minorité francophone subordonne les aspects culturels, éducatifs et politiques au développement économique.

Parmi les initiatives de cette nature, citons la création, en 1985, de la Société d'Habitation La Verendrye, organisation privée à but non lucra-

tif et qui s'occupe de loger les personnes âgées francophones ; l'inauguration, au printemps, du Centre communautaire de Kelowna ; le lancement, l'été dernier, de la Fondation André-Piolat, deuxième initiative des gens d'affaires de notre communauté. Cette fondation attribue des bourses aux meilleurs étudiants francophones de la province et finance des projets à caractère culturel. Il est aussi question d'accorder des bourses à des jeunes Franco-Colombiens qui iraient faire des études universitaires au Québec et reviendraient ensuite travailler au moins trois ans en Colombie-Britannique.

Un plan d'action réaliste

Voici, en résumé, quels sont ces objectifs : diminution annuelle de 10 p. 100 de notre dépendance financière vis-à-vis du Secrétariat d'Etat ; création d'un actif d'au moins cinq millions de dollars au sein de la communauté franco-colombienne (centres communautaires, habitations, fondations) ; création d'emplois ; doubler d'ici 1986 le nombre d'inscriptions de notre annuaire des gens d'affaires mise sur pied de programmes d'échanges dans le domaine des affaires entre le Québec et la Colombie-Britannique.

Il est important que les Franco-Colombiens prennent conscience de leur force économique. Il y a de leurs intérêts. En 1982, j'avais estimé à 400 millions de dollars le marché francophone en Colombie-Britannique. Celui des Franco-phones hors du Québec — un million de personnes environ — représente sûrement des millions et des millions de dollars. Comment un homme d'affaires qui veut conquérir tout le marché canadien peut-il faire abstraction des sept millions de consommateurs au pa-

cations profondes et légitimes demeureront inassouvies. Le gouvernement central dispose de tous les moyens nécessaires pour rapprocher les Canadiens, et notamment les représentants des gouvernements provinciaux et ceux du secteur privé. Il peut donner l'exemple dans sa réglementation concernant ses propres secteurs d'activités, y compris ses ministères et organismes ainsi que les entreprises à charte fédérale. Bref, le leadership du gouvernement canadien est absolument essentiel.

québécois et d'Alliance Québec en faveur des droits des Franco-Manitobains. Tout le Québec faisait front commun.

Enfin, le gouvernement fédéral doit pour sa part se préoccuper de l'intérêt national. Il devra faire preuve de courage et de leadership s'il entend favoriser le progrès sur le plan des langues officielles. Si tout semble paisible sur le front linguistique, d'intenses frustrations continueront d'apparaître tant et aussi longtemps que des revendic-

giller, animées par le même sentiment d'urgence, à ce que les francophones et les Anglophones se sentent chez eux partout au pays, en respectant les promesses, implicites ou explicites, qu'elles ont faites en 1980.

De plus, malgré les tensions et difficultés récentes, le Québec démontre éloquentement qu'une province peut fournir à sa minorité des institutions et services requis. Ceci est absolument ravi des intentions du gouvernement

Résumé des discussions — atelier III

Cette séance s'est ouverte sur les différentes façons d'officialiser le bilinguisme en Ontario. On a discuté notamment des avantages et des inconvénients de recourir à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 (caractère bilingue des tribunaux et de la législation) ou aux articles 16 à 20 de la Charte canadienne des droits et libertés (égalité des deux langues officielles et services fédéraux bilingues). Les participants ont étudié la possibilité que l'Ontario adopte une loi sur les langues officielles avant que ne soient inscrits d'autres droits linguistiques dans la Constitution; mais certains se sont demandés s'il était pas préférable de commencer par établir des services bilingues.

Une clause restrictive « là où le nombre le justifie » a suscité de nombreux commentaires; on s'est entenu sur le fait qu'elle devrait faire l'objet d'une interprétation

généreuse à l'échelle provinciale plutôt que locale. M. Foucher a souligné le caractère conflictuel des articles 23 (droits à l'instruction dans la langue de la minorité) et 93 (commissions scolaires confessionnelles); l'organisation des districts scolaires selon des critères linguistiques plutôt que confessionnels porte atteinte aux droits constitutionnels des catholiques dans les provinces visées par cet article. Pour remédier à la situation, il a suggéré la mise en place de mécanismes souples permettant aux francophones de diriger leurs propres maisons d'enseignement de concert avec le secteur public et, ultérieurement, l'amendement de l'article 93 de manière à refléter cette nouvelle réalité.

Une autre participante a fait valoir qu'en donnant aux minorités pleins pouvoirs sur leurs écoles, on pourrait éliminer la clause en question puisque c'est à elles qu'il incombe de répondre à la demande de la population. Les tribunaux, estimant-on, doivent s'en tenir aux dispositions de la Constitution; tout au plus peuvent-ils en faire une interprétation large et souple.

Le dernier intervenant a demandé quel serait le rôle des tribunaux quant à l'interprétation de la Constitution, et s'ils créeraient une « sphère judiciaire » homogène dans tout le Canada, de manière à accorder aux francophones hors du Québec le même statut que celui dont jouissent actuellement les Anglo-Québécois. On lui a répondu que si la jurisprudence peut clarifier le contenu et la portée d'une loi, c'est aux pouvoirs publics qu'il revient d'en assurer l'application. Les tribunaux, estimait-on, doivent s'en tenir aux dispositions de la Constitution; tout au plus peuvent-ils en faire une interprétation large et souple.

Ces revendications n'ont rien perdu de leur légitimité au cours des ans ; bien au contraire, les pressions démographiques les ont rendues d'autant plus pressantes. On ne peut permettre aux gouvernements provinciaux de renoncer, par pure négligence, à leurs engagements et à notre vision commune du Canada.

L'esprit de renouveau que traduit la *Loi constitutionnelle de 1982* marque peut-être le début d'une ère nouvelle, mais les droits linguistiques qu'énonce effectivement même la Charte ne correspondent même pas au strict minimum nécessaire pour assurer l'unité future du Canada. Mais à tout le moins, le rapatriement de la Constitution assortie d'une formule d'amendement nous aura permis d'amorcer le processus de renouveau constitutionnel et de nous attacher à la réalisation de l'égalité linguistique.

La reconnaissance des droits linguistiques et la prestation de services ne sont pas tributaires de la réforme constitutionnelle. Au contraire, les deux ordres de gouvernement peuvent dès à présent, dans leurs domaines de compétence respectifs, mettre en œuvre ces droits et ces services.

Souplesse et coordination

S'il faut certes garantir à tous les Canadiens les droits et services décrits ci-haut, il faut toutefois garder à l'esprit deux réalités constitutionnelles. Premièrement, les gouvernements fédéral et provinciaux doivent absolument coordonner leurs démarches. Deuxièmement, compte tenu de la valeur que l'on attache à la diversité et à la spécificité régionales, il n'est pas obligatoire que les services soient assurés et les droits appliqués de façon absolument identique ou symétrique partout au pays. Il importe plutôt d'en assurer l'existence et l'accessibilité à tous les Canadiens.

Une approche globale ou intégrée face aux langues officielles suppose également la participation des autorités municipales et locales, qui

sont souvent le point de contact le plus direct entre les citoyens et les pouvoirs publics, et qui sont les mieux placées pour apprécier les besoins de leurs commettants.

Les responsabilités du secteur privé

Le secteur privé a aussi un rôle important à jouer pour faire du bilinguisme officiel une réalité vivante au Canada. Or les grandes sociétés nationales ne reflètent pas, dans leurs activités et leurs méthodes de dotation, la réalité du Canada et de ses deux langues officielles. Il ne s'agit pas seulement de réorganiser ces entreprises pour créer des unités opérationnelles francophones au Québec, puisque cela laisserait pour compte le million de Francophones habitant ailleurs qu'au Québec et les quelque 800 000 Anglophones qui vivent dans cette province. Nous devons espérer que les entreprises d'envergure nationale assumeront leurs responsabilités civiques et qu'elles s'attaqueront de plein gré au problème. Sinon, le gouvernement fédéral pourrait vraisemblablement exercer sur elles des pressions pour les inciter à tenir davantage compte du caractère linguistique du pays.

Solutions pratiques

Quelles mesures pourrait-on prendre pour favoriser l'élaboration d'une approche globale ou intégrée ?

Les minorités elles-mêmes ont un grand rôle à jouer et doivent prendre des initiatives en ce sens. Elles doivent trouver des moyens de susciter un dialogue constructif avec les membres de la majorité. Toute tentative de promouvoir la dualité linguistique du Canada doit nécessairement reposer sur une attitude positive de la part du public. Les minorités ne peuvent se contenter d'attendre que le gouvernement fédéral ou provincial, ou toute autre organisation, réponde spontanément à leurs besoins.

Les groupes minoritaires doivent aussi entamer un dialogue constructif avec les collectivités ethnotructif avec les collectivités ethnominoritaires.

culturelles afin de dissiper tous les malentendus auxquels donnent lieu les notions de bilinguisme et de multiculturelisme. Pour y voir clair, il faudrait d'abord s'entendre sur le fait que le bilinguisme est avant tout affaire de langue et que le multiculturelisme se rapporte essentiellement au patrimoine culturel. En particulier, les minorités doivent faire comprendre que les deux principales collectivités linguistiques du Canada sont elles-mêmes multiculturelles.

Une autre initiative que l'on pourrait envisager serait d'accroître la coordination et le nombre d'initiativess conjointes entre les minorités francophones et anglophones. Si leur histoire et leur situation actuelle diffèrent à bien des égards, elles ont aussi en commun certaines valeurs et préoccupations. Les Anglo-Québécois peuvent par exemple se montrer des alliés précieux en expliquant aux Canadiens des autres provinces la légitimité des revendications des minorités francophones.

Dans la mesure où la langue est véritablement une question nationale, les minorités francophones et anglophones doivent tenter de démontrer, par leurs propres actions, le caractère pancanadien et l'interdépendance des questions linguistiques. Un groupe de pression composé de représentants de tous les groupes minoritaires et majoritaires constituerait un outil précieux pour la défense de l'égalité linguistique.

De leur côté, les gouvernements provinciaux doivent reconnaître l'énorme responsabilité qu'ils ont de forger le caractère national et de préserver l'unité du pays. Juste avant le référendum de 1980, le Québec a reçu la visite des premiers ministres de plusieurs provinces, qui ont fait valoir leur préoccupation quant à l'avenir du Canada et la nécessité pour le pays de demeurer uni. Les provinces sont manifestement capables de comprendre leurs responsabilités et d'agir en conséquence. À nouveau, il leur est demandé de

7. Le droit à l'instruction dans la langue de la minorité

Bien que ce droit soit reconnu dans l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, on peut s'inquiéter qu'il n'ait pas été pleinement et généreusement appliqué par les provinces. La Constitution ne doit pas être uniquement un moyen pour les citoyens de contester les mesures ou l'inaction du gouvernement; plus que cela, elle est un engagement solennel de la part des pouvoirs publics à respecter et à défendre les valeurs fondamentales de notre société.

8. Le droit des minorités linguistiques d'avoir la mainmise sur leurs établissements d'enseignement

Un jugement rendu en juin 1984 par la Cour d'appel de l'Ontario a ouvert la voie à une interprétation de l'article 23 de la Charte qui trait dans le sens d'un certain pouvoir de contrôle et de gestion.

9. Le droit à des services sociaux et de santé en français et en anglais

Au Québec, les deux principaux partis politiques se sont engagés à défendre ce principe. Mais dans la pratique, certaines difficultés persistent. La récente réorganisation menace d'ailleurs grandement la prestation des services sociaux en anglais. Dans les autres provinces, les progrès sur ce plan ont été irréguliers ou inexistant.

10. Le droit de tout Francophone ou Anglophone d'exiger l'accès, dans toutes les régions du pays, à des services de radio et de télévision dans sa langue

Il est essentiel que les restrictions budgétaires ne minent pas la programmation et la production régionales, et que les groupes minoritaires participent d'avantage à cette programmation. Dans le passé, nombre de gouvernements provinciaux ont publiquement défendu la plupart de ces droits. Pourtant, on a bien peu fait pour en assurer le respect.

2. Le droit d'utiliser le français et l'anglais dans les assemblées législatives de toutes les provinces.

3. La publication de toutes les lois fédérales et provinciales en français et en anglais

À l'heure actuelle, seuls le Québec, le Nouveau-Brunswick et le Manitoba respectent ce droit. Dans un pays qui s'enorgueillit de la règle de droit et de sa dualité linguistique, il est inadmissible que tant de collectivités francophones hors du Québec soient privées de l'accès, dans leur langue, à un si grand nombre de lois canadiennes.

4. L'application de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, ou un équivalent, aux provinces du Manitoba, de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick

Des progrès importants ont été accomplis à cet égard, sauf en Ontario où il reste beaucoup à faire en dépit d'importantes améliorations.

5. Le droit de toute personne de langue française ou anglaise d'exiger qu'un procès au criminel l'exposant à une peine d'emprisonnement se déroule dans sa langue

Ce droit pourrait être partiellement établi si la partie XIV du Code criminel était mise en vigueur dans toutes les provinces. Jusqu'ici, cela ne s'est fait qu'au Nouveau-Brunswick, en Ontario, au Manitoba et dans les Territoires. Dans la pratique, ce droit est aussi reconnu d'une manière générale au Québec.

6. L'accès en français et en anglais aux services assurés par les gouvernements fédéral et provinciaux

À l'heure actuelle, seul le Nouveau-Brunswick a reconnu constitutionnellement le droit à des services provinciaux dans la langue de la minorité. Au Québec, le gouvernement offre de moins en moins de services en anglais, tandis que dans la plupart des autres provinces les services dans la langue de la minorité sont minimes, voire inexistant.

1. L'autre ordre de gouvernement plein pouvoir en la matière, s'otège indirectement les droits des minorités linguistiques. Selon l'article 14, il s'agit là d'une forme de protection insuffisante, mais non négligeable. La réalité constitutionnelle du Canada milite donc fortement en faveur de l'adoption, par les gouvernements fédéral et provinciaux, d'une approche intégrée en matière de langues officielles.

rois et services
La question des langues officielles des incidences directes sur le en-être des Canadiens et sur leur aptitude à saisir toutes les possibilités qui s'offrent à eux partout au pays.

doit y avoir un dénominateur commun aux droits et aux services fondamentaux dont tous les Canadiens, francophones ou anglophones, devraient pouvoir jouir, quel que soit leur lieu de résidence. Voici une liste des droits et services que nous estimons fondamentaux; n'est pas la première fois dans notre histoire qu'ils sont énoncés, par beaucoup d'entre eux étaient déjà inclus dans la Charte de Victoria de 1971 ou dans le même onjoint présenté en 1980 au Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la Constitution par l'Association canadienne-française de l'Ontario et le Conseil des minorités du Québec :

1. L'absence de toute discrimination fondée sur la langue
2. La consécration de ce droit aux échelons fédéral et provincial partout au pays serait conforme aux obligations juridiques internationales du Canada et à la Déclaration universelle des droits de l'Homme. Il faudrait en outre donner à l'article 15 de la Charte canadienne des droits et libertés une interprétation large et généreuse afin d'interdire toute discrimination fondée sur la langue.

coordonner la mise en œuvre de ce projet tant à l'échelon fédéral que dans le cadre des ententes fédérales-provinciales. Ces mesures constitueraient, à mon avis, les conditions essentielles et minimales d'une véritable relance ayant pour objectif d'offrir des services de qualité aux minorités de langue officielle.

Que peut bien signifier, dans une approche globale ou intégrée, la reconnaissance du français et de l'anglais en tant que langues officielles du Canada ?

ERIC MALDOFF

Selon moi, cela veut dire essentiellement trois choses : que tous les Canadiens doivent pouvoir participer à la vie publique du pays en français ou en anglais sans faire l'objet de discrimination, sans être embarrassés, ni avoir à s'excuser ; que les Francophones et les Anglophones ont parfaitement le droit de se sentir chez eux dans toutes les régions du Canada ; et que les deux langues jouissent d'une égalité de statut partout au pays.

Lorsqu'on dit qu'il y a deux langues officielles au Canada, cela ne signifie pas qu'il y a une langue « vraiment » officielle, et une seconde que l'on tolère ; ni qu'il existe au pays deux ou plusieurs régions ayant chacune leur propre langue officielle ; ni enfin qu'un Canadien doit se sentir « moins égal », moins canadien, à cause de sa langue officielle première.

Certains qualifieront peut-être ma définition d'utopique parce qu'elle ne tient pas compte de certaines réalités historiques, démographiques ou géographiques. Je leur répondrai que ces facteurs doivent assurément être pris en considération ; mais il est au moins aussi important d'agir sur les attitudes des Canadiens, ainsi que sur celles des organismes, des établissements et des différents pouvoirs publics à l'égard des langues officielles. En définitive, la formulation d'une approche globale de la réforme du régime linguistique est une question de volonté et d'attitudes.

Le pouvoir constitutionnel

Elaborer une telle optique suppose à prime abord que l'on examine la Constitution, source du pouvoir législatif en matière linguistique.

Nous avons décidé au Canada de défendre et de favoriser la diversité

et la spécificité régionales en reconnaissant aux provinces et à leurs assemblées législatives pleine compétence sur la propriété, les questions à caractère local, les droits civils dans leur territoire, les services de santé, l'enseignement et l'administration de la justice et ainsi de suite.

On a également établi que les questions d'importance nationale et celles qui déterminent notre aptitude à fonctionner efficacement et tant que nation, devaient relever la compétence du gouvernement fédéral. À cet égard, il nous apparaît que l'intérêt national n'est pas nécessairement la somme des divers intérêts régionaux. En vertu de la Constitution, aucun ordre de gouvernement ne jouit de la compétence exclusive en matière de langues. L'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 est le seul en dehors de la *Charte canadienne des droits et libertés*, où il est question de droits linguistiques, et encore n'offre-t-il qu'une garantie très restreinte en ce qui concerne les tribunaux et les organes législatifs des gouvernements fédéral et québécois. Les mêmes droits constitutionnels s'appliquent au Manitoba en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*. En outre, dans certains dossiers comportant un aspect linguistique les gouvernements fédéral et provinciaux partagent des compétences ou des responsabilités : c'est le cas notamment des poursuites criminelles, qui sont de compétence fédérale, et de l'administration de la justice, qui relève des provinces, ainsi que du recyclage de la main-d'œuvre, du développement économique régional et de l'immigration. Et par son pouvoir de dépenser, le gouvernement central peut exercer une influence sur certains domaines d'intérêt national qui relèveraient autrement de l'autorité des provinces.

Le professeur Peter Hogg souligne que le partage du pouvoir législatif en ce qui concerne les droits linguistiques, « ... en refusant à l'un

Enfin, il m'apparaît aujourd'hui un sentiment que l'ensemble de l'appareil fédéral fasse sien le projet linguistique — au-delà de la représentation francophone de 27 p. 100 et de la traduction. Manifestement, les moyens utilisés jusqu'ici n'ont pas porté fruit — les taux d'assimilation sont là pour le prouver — et les résultats obtenus n'ont pas été à la mesure des investissements.

Troisième proposition

Ma troisième proposition concerne les relations fédérales-provinciales. De toute évidence, toute politique à caractère nationale est vouée à l'échec sans l'appui des gouvernements provinciaux — fut-il tacite, mitigé ou à la rigueur forcé. Lors-que j'ai abordé cette question avec certains hommes politiques, on m'a vite fait comprendre qu'il s'agissait là d'une question de partage des pouvoirs, sujet tabou entre tous. Mais s'il est vrai que les questions de compétence, cela ne les empêche pas de conclure des accords dans de nombreux champs d'activités tels l'éducation, la formation de la main-d'œuvre, le développement industriel, le tourisme ou les pêcheries. L'image que l'on présente du fédéralisme canadien, dès lors qu'il s'agit de questions linguistiques, trahit la réalité. Malgré l'existence de divers domaines de compétence, de nombreuses ententes cadres interviennent entre les deux ordres de gouvernement. C'est précisément cette zone de collaboration politique et administrative que le programme linguistique doit pénétrer.

Conclusion

S'il doit y avoir relance du programme linguistique, il faudra repenser entièrement l'effort du gouvernement fédéral. Il faudrait créer au sein du Bureau du Premier ministre une division dont la mission serait d'élaborer un véritable projet linguistique ainsi qu'une stratégie d'intervention politique auprès des gouvernements provinciaux. Il faudrait également créer une unité administrative au sein du Conseil privé qui serait chargée de

ment leur langue et leur culture. Deux raisons m'amènent à cette conclusion : premièrement, le Secrétariat d'Etat n'est pas en mesure de mettre sur pied des projets dont la réalisation relèverait d'autres ministères ; et deuxièmement, il ne dispose sur eux d'aucun pouvoir.

On peut trouver de multiples raisons pour lesquelles les autres ministères n'auraient pas un rôle important quant à la mise en place de conditions équitables pour les minorités de langue officielle. Celle que l'on évoque le plus souvent est le fait que le gouvernement fédéral n'offre pas de services comme tels (ce qui est partiellement vrai), mais qu'il ne fait qu'établir une politique nationale par le biais d'ententes cadres et de transferts de paiements aux provinces. Les ministères fédéraux n'ont donc pas à se préoccuper des questions linguistiques, puisque les services au public relèvent principalement des autorités provinciales et municipales. Or celles-ci, dans une large mesure, n'ont pas accepté le projet linguistique fédéral. Sans interventions politiques ou économiques de la part du gouvernement central, les provinces rejettent purement et simplement toute responsabilité en cette matière. « I fully agree with bilingualism at the federal level. However, I'm afraid it does not concern us at the provincial level. » Faux-fuyant par excellence, puisque tous reconnaissent que la vie quotidienne se caractérise par des rapports beaucoup plus étroits avec les autorités provinciales et municipales qu'avec le gouvernement fédéral. C'est pourtant la logique qui prévaut en ce qui a trait aux langues officielles. En vertu de cette même logique, le Secrétariat d'Etat subventionne les minorités de langue officielle pour leur permettre d'exprimer leurs besoins en matière de services mais, ironiquement, n'est pas en mesure d'offrir ceux-ci. Année après année, on a consacré des millions pour maintenir ce cercle vicieux qui ne fait qu'entretenir l'assimilation. C'est ce que j'entends par l'assimilation institutionnalisée.

ont surtout limitées à la région de Capitale nationale, comme en témoignent les rapports des Com-missaires aux langues officielles. En ce qui concerne les minorités linguistiques et particulièrement les francophones hors du Québec, objectif premier était de stimuler chez elles la fierté de vivre en français. Pour ce qui est de la certé, oui, on peut dire que nous sommes très fiers de notre langue et de notre culture. Mais pour ce qui est de vivre en français, nous sommes encore bien loin du compte.

Mis à part Radio-Canada, les différents organismes et ministères fédéraux ne se sont jamais préoccupés des minorités de langue officielle, ni même de la mise en œuvre de ce que je tiens à appeler le projet linguistique fédéral, sauf en ce qui concerne la bilinguisation de leurs effectifs. Le ministère de la Justice en est un exemple éloquent. On l'a vu s'opposer aux intérêts nationaux pour des motifs purement juridiques, faisant preuve d'un légalisme outrancier, sans égard à la conjoncture politico-sociale. Il est clair qu'un manque de coordination au plus haut niveau de l'appareil fédéral conduira de créer des ambiguïtés, voire des contradictions flagrantes, et que la mise en œuvre du programme linguistique demeurera diffuse et mal dirigée.

Deuxième proposition

La deuxième proposition a trait à la part de responsabilité que devraient avoir tous les ministères fédéraux à l'égard des groupes minoritaires, comme je le mentionne ci-haut. À l'heure actuelle, seul le Secrétariat d'Etat assume une telle responsabilité. À mon avis, il s'agit là d'une situation injustifiable.

Seize années d'expérience nous ont démontré que le Secrétariat d'Etat, malgré tous ses efforts, est incapable de répondre aux multiples besoins des minorités quant aux services qui leur permettraient de vivre pleinement et quotidiennement

LÉO LETOURNEAU

Je me méfie des colloques portant sur les minorités de langue officielle : ils ont tendance à susciter des attentes qui vont bien au-delà de notre capacité d'agir. S'il en ressort parfois d'excellentes suggestions pour résoudre les difficultés que vivent les nôtres, celles-ci se sont rarement concrétisées. J'ose espérer que le présent colloque fera exception à la règle.

J'ai intitulé cette communication : « Réflexions sur la question linguistique au Canada — Phase II : Au-delà des cours de justice ». Si je parle d'une « phase II », c'est qu'une relance du projet linguistique au Canada suppose que l'on se démarque des méthodes inefficaces employées jusqu'ici. Il ne s'agit plus de perdre du temps en vaines discussions, de bilinguiser davantage la fonction publique ni de procéder à quelques réaménagements administratifs, mais bien de repenser globalement l'intervention du gouvernement fédéral en matière linguistique.

La voie politique
Si j'ai ajoutée « Au-delà des cours de justice », ce n'est pas pour minimiser l'apport de celles-ci. Je reconnais au contraire leur importance primordiale. Mais miser sur le système judiciaire pour transformer les attitudes, les perceptions, voire les craintes de nos concitoyens serait vouer les minorités de langue officielle à une accélération du processus d'assimilation, en raison d'une part de la lenteur du système même, mais surtout de l'inertie des gouvernements quant à l'application des jugements. Je demeure convaincu que la voie

politique est la clé du succès. À une époque où le gouvernement se préoccupe avant tout d'économie, de chômage et autres problèmes du genre, susciter la volonté politique nécessaire est notre plus grand défi.

Je formulerai ci-après trois propositions que je considère indissociables, et qui pourraient former la base d'une véritable relance. Ces propositions s'appuient sur deux hypothèses : la première est que la Loi sur les langues officielles et les dispositions linguistiques de la Charte canadienne des droits et libertés constituent dans leur ensemble un projet linguistique. C'est-à-dire qu'elles offrent tous les éléments juridiques qui devraient assurer aux minorités de langue officielle les services nécessaires pour vivre leur culture. J'ajouterais que ce projet linguistique n'a jamais été articulé publiquement sous forme d'une politique globale par le gouvernement fédéral. Ma deuxième hypothèse est que toute politique nationale est vouée à l'échec si elle ne bénéficie pas de l'appui des gouvernements provinciaux.

Première proposition

Le gouvernement fédéral ne s'est jamais doté d'une structure admi-

est évidente.

Les propositions que je vous présente correspondent à trois lacunes fondamentales dans l'effort du gouvernement fédéral en matière linguistique. Si ces lacunes ne sont pas corrigées incessamment, elles mettront fin aux espoirs de ceux et celles qui désirent vivre les promesses du projet linguistique.

Dans le contexte actuel d'assimilation institutionnalisée, l'urgence

nistrative responsable de l'ensemble du dossier linguistique. Cela m'apparaît tout à fait anormal, et prouve bien l'inexistence d'une politique globale en cette matière. Nous avons assisté depuis seize ans à un effort mitigé, diffus et dirigé, caractérisé par la création de deux zones administratives : le Conseil du Trésor, d'une part, se donne la responsabilité d'assurer la bilinguisation de la fonction publique, c'est-à-dire de voir à ce que les ministères se dotent d'une capacité bilingue permettant aux Canadiens de s'adresser à leur gouvernement dans la langue de leur choix. Le but était d'atteindre une représentation conforme à la composition démographique du Canada — soit 27 p. 100 de Francophones — sans égard à la position hiérarchique des intéressés.

Pour sa part, le Secréariat d'État s'est doté d'une Direction générale des langues officielles dont le mandat était de stimuler et de raviver les minorités de langue officielle par le biais d'un ensemble de projets à caractère social ou culturel. En plus d'assurer des services de traduction, il s'est également préoccupé, ces dernières années, de l'éducation (immersion et langue première) ainsi que des contestations judiciaires en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés — ce qui, soit dit en passant, ne s'est pas fait sans difficultés. Enfin, le gouvernement fédéral a créé le poste de Commissaire aux langues officielles, chargé de recevoir les plaintes de ceux et celles qui se sentent lésés dans leurs droits par le gouvernement et de rappelez à celui-ci ses obligations en vertu de la Loi. Depuis seize ans, les commissaires successifs n'ont cessé de signaler au gouvernement l'insuffisance de ses efforts dans ce domaine.

Dans l'ensemble, le bilan n'est pas très reluisant : en ce qui a trait à la traduction des documents de travail et à la bilinguisation de la fonction publique, les progrès se

Et surtout, la portée du bilinguisme officiel doit être élargie pour englober de nouveaux secteurs d'activité, et notamment le travail, la radio-télévision, les journaux et la technologie.

Les garanties juridiques ne peuvent changer à elles seules les attitudes des Canadiens ; mais sans elles, les droits constitutionnels risquent de demeurer des vœux pieux. Constitution, législation, décisions administratives et judiciaires, l'Etat dispose de tous les outils voulus pour infléchir le cours de l'histoire. Les décisions du Conseil privé sur l'article 93 de la Loi constitutionnelle de 1867, au début du siècle, ont eu un effet déterminant sur les tendances démographiques au pays. Mais ces tendances ne sont pas irréversibles ; l'extinction des minorités linguistiques est loin d'être inéluctable. La Cour suprême du Canada s'est acquittée de son devoir en faisant respecter ces droits, et continuera de le faire. J'ose espérer que les législateurs feront aussi leur part, et que le temps des solutions est bel et bien arrivé.

tourner vers les préoccupations actuelles de la société nord-américaine : la technologie, l'économie, les communications.

On oublie trop souvent que la Constitution, en consacrant des droits linguistiques, crée une obligation de légiférer pour mettre en œuvre ces droits. La loi fédérale sur les langues officielles doit être révisée pour donner effet à l'article 20 de la Charte, et pour corriger les faiblesses en matière de services gouvernementaux, ce qui suppose une politique de recrutement et de régionalisation appropriée. Les pouvoirs du Commissariat doivent être accrus pour qu'il devienne un véritable organisme de surveillance, telle la Commission canadienne des droits de la personne. Les lois scolaires des provinces doivent être reformulées pour créer des mécanismes souples mais efficaces visant l'application de l'article 23 de la Charte. Les lois sur l'organisation judiciaire doivent refléter les obligations découlant de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et des autres textes constitutionnels similaires afin de garantir la capacité bilingue des tribunaux.

action réelle au pouvoir, et qui se distinguent des Québécois ; les Franco-ontariens qui s'organisent en plus en plus reconnaitre les droits ; les Franco-ontariens qui conservent leur identité malgré leurs nombreux contacts ; la francophonie de l'ouest qui se mobilise, et la communauté anglo-québécoise qui se transforme.

réalité, c'est aussi que le Québec constitue un milieu sociolinguistique et politique distinct, et que les droits des minorités de langue officielle reposent à la fois sur l'histoire et sur la Constitution. On ne peut par ailleurs oublier les effets de l'assimilation, faire la sourde oreille aux appels des minorités qui pour vivre ont besoin d'avoir accès à un gamme suffisamment étendue de services essentiels. Sans le poids des-ci se tournent vers la Constitution et les tribunaux. La multiplication des litiges fait peut-être le bonheur des constitutionnalistes, mais draine les ressources communautaires linguistiques et même qu'elles devraient se

Somme des discussions —
Chapitre II

échanges de vues ont porté principalement sur la façon dont on pourrait forcer les organismes fédéraux, provinciaux, privés et scolaires à mieux refléter le statut d'égalité des deux langues officielles ; et ce non seulement dans leur sphère d'influence respective mais aussi, dans la mesure du possible, dans le cadre d'un programme concerté axé sur les besoins des minorités.

Les intervenants ont reconnu unanimement que l'adoption d'une approche intégrée dépendait largement de l'appui de la majorité. Ils ont exhorté le Commissariat et le Comité mixte permanent des langues officielles à faire connaître le

point de vue des minorités et à sensibiliser le public aux avantages d'un traitement linguistique équitable pour tous les Canadiens.

Plusieurs participants ont souligné le rôle de premier plan que joue le vent jouer les municipalités dans la réforme du régime linguistique, non seulement à titre de prestataires de services, mais également en tant que soutien moral.

Certains ont fait observer qu'il y avait manifestement lieu de miser sur les générations montantes. Les événements récents au Manitoba ont montré combien il est important de donner aux jeunes les moyens nécessaires de se faire

les porte-parole des valeurs communautaires.

Un intervenant a fait valoir que les quelque deux millions de personnes appartenant à des collectivités minoritaires constituaient une force énorme, qui serait plus grande encore si elles pouvaient compter sur les ressources de la population francophone du Québec.

On a également souligné que les groupes et associations telle la Canadian Parents for French, qui sont sympathiques à leur cause, pouvaient se révéler des alliés précieux pour les minorités de langue officielle.

ces derniers met en relief l'équilibre des forces entre le pouvoir législatif et le pouvoir judiciaire. Les tribunaux n'ont pas hésité à annuler des lois scolaires, et même à obliger les provinces à modifier leurs textes législatifs de façon à respecter ce droit constitutionnel à l'instruction en français. Ils ont toutefois refusé jusqu'à maintenant d'accorder des injonctions ou autres procédures semblables pour forcer les autorités scolaires à agir.

Cet équilibre délicat entre pouvoir judiciaire et pouvoir législatif commence à mieux se définir. Les constitutionnalistes prônent une attitude active des tribunaux, mais ceux-ci préféreraient laisser aux élus le soin de concrétiser les droits scolaires des minorités linguistiques. Il est intéressant de noter que la jurisprudence en cette matière ne compte actuellement que trois causes (bien que d'autres soient en instance), contre près de deux mille se rapportant aux autres droits. Cela illustre une autre limite des garanties constitutionnelles : elles ne sont pleinement efficaces que si elles sont invoquées devant les tribunaux. Or le simple citoyen hésite à se lancer dans une démarche longue, coûteuse et aux résultats incertains, et les groupes d'intérêts, sans négliger l'importance de ces recours, désirent aussi faire porter leurs efforts sur les plans politique et social.

Les variations régionales

La situation constitutionnelle en égard aux droits linguistiques est très différente d'une région à l'autre du pays. Ainsi, le Québec, le Manitoba et le Parlement fédéral sont tenus de concrétiser le droit donné aux individus d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle. Ce droit s'étend probablement à la Saskatchewan, à l'Alberta et aux deux territoires, quoiqu'on ne sache pas encore si, en vertu de la Constitution, les procès doivent s'y dérouler entièrement dans la langue de l'accusé, ou s'il suffit que le juge comprenne la langue des procédures.

En ce qui a trait au droit à des

services publics dans sa langue, seuls les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick sont tenus de le respecter. En matière de droits scolaires, tous les gouvernements provinciaux et territoriaux doivent fournir à leur minorité linguistique des établissements d'enseignement gérés par celle-ci. Mais seulement trois provinces ont vu cette obligation confirmée par les tribunaux, et aucune n'a encore apporté les changements législatifs qui s'imposent.

Tous ces textes constitutionnels sont, par définition, de nature générale. Ils créent des droits linguistiques en faveur des individus, mais aucun ne définit d'obligations corrélatives : celles-ci découlent automatiquement des droits conférés. Or si un individu, ou un groupe d'intérêts, peut revendiquer pour lui-même, dans un cas précis, l'exercice de ces droits, cela m'apparaît nettement insuffisant. Les droits linguistiques s'adressent à l'ensemble de la société ; l'égalité formelle des langues doit conduire à l'égalité concrète des communautés linguistiques. Et seule une intervention active de l'État, qui tienne compte de la situation réelle et des besoins de chaque communauté minoritaire, peut faire en sorte que l'égalité linguistique devienne réalité pour les Francophones hors du Québec.

Une intervention efficace de l'État, visant à renforcer les structures des communautés linguistiques ainsi que les services qui leur sont offerts, doit reposer sur des instruments juridiques : des lois d'abord, puis des règlements et des directives internes. Or, force nous est de constater le fossé profond qui existe entre la Constitution et le citoyen. Aucune mesure législative satisfaisante n'est venue organiser concrètement l'exercice des droits constitutionnels, sauf quelques rares exceptions : les modifications au Code criminel concernant la langue des procès ; en matière scolaire, le projet de loi n° 3, au Québec (qui n'a été retiré que provisoirement, le temps de clarifier le projet de loi n° 3, au

L'obligation de légiférer

fier son interaction avec les droits confessionnels) ; et en Ontario, un projet de loi en préparation sur les conseils scolaires de langue française. Aucune autre province n'a encore modifié sa loi scolaire depuis l'adoption de la Charte et les décisions judiciaires qui ont suivi ; ni le Parlement fédéral ni l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick n'ont amendé leur loi sur les langues officielles, pour tant moins généreuse que la Charte. L'Ontario a légiféré sur le droit à un procès en français, tandis que le Manitoba s'emploie à traduire et à adopter de nouvelles lois jugées inconstitutionnelles par la Cour Suprême.

Entre la Constitution et le citoyen, il manque toujours des lois et règlements efficaces. Les auteurs des constitutions de 1867 et de 1982 ont conféré aux lois constitutionnelles une valeur pratique qu'elles ne peuvent avoir. Une constitution établit des principes, des droits fondamentaux, des garanties prépondérantes ; mais elle ne contient pas et ne doit pas contenir de mécanismes d'application de ces garanties. En matière linguistique, comme dans d'autres domaines, la Constitution est un point de départ ; non pas une fin en soi.

L'élargissement des garanties juridiques passe d'abord par une consolidation des droits définis à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et aux articles 16 et 20 de la Charte. Il s'agit en fait d'étendre la portée de ces articles aux autres provinces canadiennes, sans égard à la situation démographique. Bien sûr, certaines restrictions s'imposent car le principe de l'égalité linguistique doit s'adapter à la réalité. Mais justement, la réalité ce n'est pas un Québec unilingue français dans un Canada unilingue anglais. Elle est beaucoup plus complexe et nuancée. La réalité, sont les Acadiens du Nouveau-Brunswick qui revendiquent des institutions politiques et une parti

Le point de départ de ma réflexion est que la réforme du régime linguistique ne saurait s'accomplir sans le support de textes législatifs efficaces, qui élargissent le champ et la portée des garanties en matière linguistique.

Elle précisait en outre les modalités de cette égalité dans divers domaines dont les services au public, la langue de la législation, du Parlement et des tribunaux. Enfin, elle créait le poste de Commissaire aux langues officielles, chargé d'ins-truire les plaintes du public relatives à l'application de la Loi, de conduire des enquêtes et de faire rapport au Parlement des progrès accomplis par l'administration fédérale dans la poursuite des objectifs définis par la Loi. S'ils ont scrupuleusement respecté leur mandat, les différents commissaires en ont vite atteint les limites. Le Commissaire, certes, joue un rôle essentiel ; mais le progrès de la réforme du régime linguistique dépend également de bien d'autres intervenants et mécanismes.

L'action judiciaire

Qu'en est-il du rôle des tribunaux ? Les affaires *Joyal, Lang et Kelso* ont clairement illustré la faiblesse manifeste de la loi fédérale : l'absence de tout mécanisme coercitif pour en assurer la mise en œuvre. On ne peut blâmer les tribunaux d'avoir traité la *Loi sur les langues officielles* comme ils l'ont fait. Il eut peut-être été possible de lui accorder un statut « quasi constitutionnel », comme certains juges de la Cour suprême ont voulu le faire pour la *Déclaration canadienne des droits*, mais la jurisprudence démontre que la Loi ne faisait qu'énoncer des principes, et non des obligations fermes.

Le dossier constitutionnel présente des éléments plus intéressants. Dès 1975, la Cour suprême rappelle que les maigres garanties prévues à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ne représentaient pas un aboutissement, mais plutôt un minimum qu'il n'était pas interdit de dépasser. En 1979, ce même tribunal signalait que ces garanties ne pouvaient être modifiées unilatéralement par les parties concernées. Et tout récemment, dans une décision remarquable par sa fermeté et sa logique juridique, la Cour a tiré la seule conclusion valable des garanties inscrites à la Constitution, à savoir la nullité des

examens d'abord la législation actuelle et son influence sur la vitalité linguistique canadienne. Dès 1968, la Commission Laurendeau-Dunton recommandait au gouvernement fédéral d'adopter une loi exhaustive sur les langues officielles, de modifier la Constitution et de mettre en place des mécanismes propres à réaliser l'égalité linguistique. Dix-sept ans plus tard, le Commissaire aux langues officielles lance un cri d'alarme : les mécanismes existants n'ont pas réussi à freiner l'assimilation. À mon avis, cet échec relatif est attribuable en grande partie à la faiblesse des textes législatifs.

L'action législative

Les principales interventions sur le plan législatif ont eu lieu au Québec, au Nouveau-Brunswick et à l'échelon fédéral. Au Québec, on a adopté une loi exhaustive et sans ambiguïté, la *Charte de la langue française*, qui créait des obligations nouvelles et institua des organismes d'application au mandat bien défini. Malgré les contestations dont elle a fait l'objet, on estime généralement qu'elle a atteint son but : franchir le visage du Québec.

La Loi du Nouveau-Brunswick sur les langues officielles est pratiquement inopérante. Après en avoir souligné les carences, le rapport Bastarache-Poirier a d'ailleurs recommandé qu'on la révise en profondeur. Mais il ne me semble pas y avoir de volonté politique en ce sens, malgré que les droits linguistiques aient été inscrits dans la Constitution.

Sur le plan fédéral, la *Loi sur les langues officielles* a consacré le principe de l'égalité de statut du français et de l'anglais au Canada.

actes juridiques posés en violation de celle-ci.

Jusqu'ici, les tribunaux n'ont été appelés qu'à statuer sur la validité de diverses lois au regard de la Constitution. Mais une nouvelle tendance se dessine, celle de contourner des effets concrets aux textes constitutionnels. Ainsi, dans les affaires *Lefebvre, Mercure, Robin, Tremblay, Paquette* et *SANB*, la Cour aura à statuer sur la question du bilinguisme dans les procédures judiciaires et sur ses implications concrètes. À mon avis, cette question met en lumière le rôle crucial des tribunaux dans la détermination des effets concrets d'une obligation constitutionnelle. Par leur interprétation, les tribunaux détiennent un pouvoir important sur la magistrature et l'appareil administratif du pays.

Les articles 16 et 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés* ont remédié à l'une des faiblesses de la *Loi sur les langues officielles* : son statut de loi déclaratoire et générale. La Charte reitere, à l'article 16, le principe de base de l'égalité linguistique comme fondement de l'unité canadienne. Mais ce principe étant désormais intégré à la Loi fondamentale du pays, toute violation pourra donner lieu à des recours. L'article 20, quant à lui, garantit le droit à des services publics dans sa langue, mais l'elargit considérablement.

S'il est un secteur où la Constitution aura d'importants retombées, c'est bien celui de l'éducation. Deux garanties viennent limiter la compétence des provinces en cette matière : l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, et l'article 23 de la Charte.

Le réseau scolaire confessionnel s'est bien développé dans les six provinces où l'article 93 s'applique réellement, mais seule la minorité francophone du Nouveau-Brunswick dispose de garanties véritables à cet égard. Pour être pleinement effectif, l'article 23 de la Charte doit d'abord être invoqué devant les tribunaux. L'attitude de

choisir la langue du procès. Il se trouve par le fait même à imposer son choix aux autres participants qui, s'ils ne parlent ni ne comprennent la langue en question, doivent s'en remettre à l'interprétation des échanges oraux ou à la traduction des documents.

Cela peut parfois prendre une forme inattendue. Dans une affaire instruite en Saskatchewan (*Tremblay c. La Reine*), le juge Halvorson a reconnu à l'accusé le droit d'utiliser le français à la Cour du Banc de la reine, mais aussi à la Couronne celui de faire valoir ses arguments en anglais.

Manifestement, les dispositions constitutionnelles s'appliquant aux tribunaux du Canada, du Québec, du Manitoba et du Nouveau-Brunswick ne permettent absolument pas à un participant d'imposer son choix de langue aux autres.

Ajoutons que les mesures pratiques que prévoit le *Code criminel* pour garantir que le juge et le jury comprennent la langue de l'accusé, ou les deux langues officielles, n'empêchent aucun participant d'utiliser sa propre langue. Elles ne signifient aucunement que l'accusé s'est vu accorder, peut constituer-nellement se voir accorder, ou devrait se voir accorder le droit d'écarter l'autre langue officielle des procédures en instance.

L'accusé doit pouvoir bien comprendre ce qui se passe et pouvoir communiquer avec les participants. Mais il serait inacceptable à mon avis qu'il puisse déterminer la langue des procédures.

En quoi doit alors consister le bilinguisme appliqué à l'administration de la justice ? Les dispositions constitutionnelles qui s'appliquent aux tribunaux du Canada, du Québec, du Manitoba et du Nouveau-Brunswick — ainsi que les dispositions statutaires qui s'appliquent censément aux tribunaux de l'Alberta et de la Saskatchewan — reconnaissent essentiellement aux « parties à des

procédures » « le choix d'utiliser l'une ou l'autre langue ». Apparemment, cela inclut le juge, les jurés, les parties, les témoins et même les officiers de justice.

En tant qu'institutions, les tribunaux sont donc théoriquement bilingues ; en principe, les comptes rendus, témoignages et documents, qu'ils soient en français ou en anglais, doivent être consignés dans leur langue d'origine.

Mais cela repose sur certaines hypothèses. En quoi celles-ci consistent-elles, dans quelle mesure supposent-elles des droits et devoirs légaux ? Il appartient désormais à nos tribunaux de le déterminer.

Tout d'abord, il faut se pencher sur les capacités linguistiques du juge et des jurés. L'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* et l'article 19 de la *Loi constitutionnelle de 1982* sous-entendent que le juge, et les jurés le cas échéant, doivent comprendre, voire savoir parler la langue officielle utilisée au cours des procédures.

Cette question a récemment été examinée par la Cour d'appel du Manitoba, dans l'affaire *Robin c. Collège de Saint-Boniface*, à la majorité des voix, on a trouvé suffisamment que le juge comprenne la langue utilisée avec l'aide d'un interprète. Les juges Holverson et Sinclair respectivement de la Saskatchewan et de l'Alberta, ont par contre déclaré que le juge devait au moins comprendre la langue sans l'aide d'un interprète. Les appels en instance devant la Cour suprême du Canada, dans les affaires *Bilodeau c. le Procureur général du Manitoba* et *MacDonald c. la ville de Montréal*, devaient éclaircir les droits (en vertu des garanties pertinentes) d'une partie — spécialement d'un accusé au criminel — devant une cour provinciale — d'exiger le déroulement des procédures ou la traduction de celles-ci dans sa langue. Les procédures

Conclusion

ordinaires, telles les assignations, pourraient facilement se faire dans les deux langues, pour peu que l'administration coopère. Mais lorsque l'exercice de la liberté de choix, il n'est pas facile d'annoncer les obligations en cette matière. Par contre, il est plus facile de déceler dans les garanties constitutionnelles et statutaires pertinentes le droit à la traduction sur demande assurée par le tribunal.

Compte tenu de notre récente histoire constitutionnelle, c'est peut-être jouer les Don Quichottes que de vouloir reformuler les garanties constitutionnelles relatives aux droits fondamentaux, particulièrement les droits linguistiques. Mais si la politique est l'art du possible en l'apptitude à rendre l'habileté politique consiste certainement en l'apptitude à rendre possible tout ce qui est souhaitable. Nous ne devons pas nous laisser détourner de notre vision d'un pays meilleur, ni de nos efforts en vue de la réaliser.

le français ». Sauf disposition contraire, les procédures doivent se dérouler en anglais. Généralement, les témoignages oraux et les documents qui ne sont pas en anglais doivent être traduits dans cette langue. Cependant, devant une cour désignée, « une partie qui parle français » a le droit d'exiger que l'audience soit présidée par un juge qui parle anglais et français et, le cas échéant, que les jurés parlent également les deux langues.

Lorsque l'instance se déroule dans un tribunal « non désigné » ou dans un tribunal « désigné » où le droit à une instruction bilingue n'a pas été exercé, le tribunal doit fournir un interprète qui traduira en anglais les pièces présentées en français par les parties qui agissent en leur nom propre ainsi que les témoignages oraux dans cette langue.

Une personne morale, une société en nom collectif ou une entreprise à propriété unique peut se prévaloir des droits pertinents, mais le tribunal exerce un pouvoir discrétionnaire à cet égard.

Quelques réflexions sur les garanties

Il n'est certes pas facile d'énoncer les diverses mesures constitutionnelles et statutaires relatives à l'usage de la langue dans l'administration de la justice. Les intervenants sont nombreux : juge, jurés, officiers de justice, parties et témoins. Dans une société civilisée, aucune instance judiciaire ne peut, dans la pratique, interdire à quiconque de participer dans une langue autre que celle de cette instance. Sans des services d'interprétation, à tout le moins, il est impossible d'assurer une juste procédure à ceux et celles dont les droits sont en jeu. Ces services deviennent en fait un droit fondamental, un élément de cette juste procédure.

Dans une instance bilingue ou multilingue, où deux ou plusieurs langues sont reconnues comme langues officielles des procédures, un participant peut être habilité à

Reine, que le défaut d'entériner cet article en Saskatchewan a pour effet de priver dans la province, un accusé au criminel du droit à « la même protection et au même bénéfice de la loi » garanti par l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Au Québec, tant et aussi longtemps que l'article 462.1 n'entrera pas en vigueur, un accusé a droit, en vertu de la loi provinciale et de l'article 555 du *Code criminel*, à un jury qui parle sa langue seulement dans certains districts et à la discretion du tribunal ; autrement, le jury sera mixte.

(d) Garanties statutaires de la Loi sur les langues officielles

Certaines dispositions de la *Loi sur les langues officielles* portent sur l'administration de la justice. Dans les cas où celles-ci contredisent la Constitution, c'est cette dernière qui a préséance.

Il faut interpréter l'article 5 de cette Loi à la lumière de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dont les garanties s'étendent aux membres des tribunaux et des organismes quasi judiciaires du Canada et leur donnent la liberté de choisir entre le français et l'anglais, laquelle liberté « s'étend au prononcé et à la publication des jugements ou ordonnances ». L'article 11 de la *Loi sur les langues officielles* est assez complexe et exige une lecture attentive. Les paragraphes 11(1) et 11(2) portent d'une manière générale sur les procédures engagées devant les tribunaux et les organismes quasi judiciaires créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, tandis que les paragraphes 11(1) et 11(3) ont apparemment trait à certaines procédures pénales dans tous les tribunaux, fédéraux ou provinciaux.

e) La garantie statutaire de l'Ontario

La *Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario* stipule que « les langues officielles des tribunaux de l'Ontario sont l'anglais et

l'établissement des deux provinces et est demeurée en vigueur ; elle s'appliquait et continue de s'appliquer aux tribunaux de chaque province, comme c'était le cas pour les tribunaux territoriaux qui les ont précédés ; aucune disposition législative de l'une ou l'autre province ne permet de conclure que l'assemblée législative a abrogé cette disposition, même dans la mesure où lui était constitutionnellement possible de le faire.

Garanties statutaires du Code criminel

elon l'article 462.1 du *Code criminel*, un accusé « dont la langue est une des langues officielles du Canada » a droit à une ordonnance à l'effet que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un magistrat, un juge seul ou un juge à un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada ».

Contrairement aux garanties constitutionnelles ou aux droits prévus dans l'article 110 de l'ancienne *Loi sur les tribunaux du Nord-Ouest*, ces droits statutaires ne permettent pas un libre choix de la part de l'accusé ; ils dépendent plutôt de la réponse objective à des conditions précises : quelle est, en réalité, la langue de l'accusé ? Ou, si la langue de l'accusé n'est ni le français ni l'anglais, dans quelle langue (de l'avis du tribunal) ce dernier est-il le plus apte à témoigner ?

L'article 462.1 ne peut être mis à exécution que s'il est proclamé dans chaque province. Or, jusqu'ici, il n'est entré en vigueur, par proclamation, qu'au Nouveau-Brunswick, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, en Ontario et au Manitoba.

Après examen des dispositions relatives à son entrée en vigueur, le juge Kenneth R. Halvorson a soutenu, dans l'affaire *Tremblay c. La*

présomptive ou à première vue. Il faut donc interpréter le paragraphe 18(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982* de manière à ne pas donner aux versions produites par des tiers des « archives, comptes rendus et procès-verbaux » la valeur des originaux produits par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick elle-même. Par conséquent, nous devons en déduire que le paragraphe 18(2) exige implicitement que les originaux mêmes soient bilingues, puisqu'il exige l'impression et la publication non pas de traductions officielles, mais bien des « archives, comptes rendus et procès-verbaux » véritables (originaux) dans les deux langues, ce qui est impossible si ceux-ci n'existent pas déjà en français et en anglais.

disparates relatifs aux autorités fédérales et à celles du Québec, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba, n'aurait-il pas été préférable d'avoir une seule disposition claire, complète et cohérente ?

La langue de l'administration de la justice

a) Les garanties constitutionnelles : toba et le Nouveau-Brunswick

On remarque par ailleurs dans la *Loi constitutionnelle de 1982* un oubli étonnant, soit l'absence d'une disposition exigeant explicitement que les amendements faits par proclamation en vertu de la Partie V soient dans les deux langues. En effet, la nouvelle procédure d'amendement semble être soustraite à l'exigence de bilinguisme.

Les garanties constitutionnelles s'appliquant à la langue de l'administration de la justice visent les « tribunaux fédéraux » en vertu de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, où il est question des « tribunaux du Canada établis sous l'autorité du présent acte », et du paragraphe 19(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, qui fait référence aux « tribunaux établis par le Parlement ».

Cette différence dans le libellé pourrait s'expliquer par un souci d'assujettir les tribunaux territoriaux à la garantie. Les conditions de la garantie s'appliquant au Québec (en vertu de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*) et au Manitoba (article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*) sont à toutes fins utiles identiques à celles qui touchent les tribunaux canadiens en vertu de l'article 133.

Dans chaque cas, il est stipulé que « dans toute plaidoirie ou pièce de procédure » devant les tribunaux fédéraux et les cours provinciales concernées, « il pourra être fait usage de l'une ou l'autre de ces langues » (le français ou l'anglais). Aux fins de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, le mot

Dans son arrêt du 13 juin 1985 au sujet des renvois du Manitoba et du Québec, la Cour suprême a clairement déclaré que les lois fédérales ainsi que celles du Québec et du Manitoba devaient être adoptées simultanément dans les deux langues parce que l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* exigent « l'utilisation » des deux langues dans les archives, comptes rendus et procès-verbaux de la législation. L'omission de cette exigence explicite dans le paragraphe 18(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982* concernant le Nouveau-Brunswick ne revêt donc pas uniquement une importance théorique : elle constitue une lacune majeure.

Ajoutons que, si ce n'était de la clause de sauvegarde de l'article 21, les articles 16 à 20 de la *Loi constitutionnelle de 1982* risqueraient implicitement d'entraîner l'abrogation, en tout ou en partie, de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Dans ce cas, comme dans bien d'autres, le législateur ne semble pas avoir été à la hauteur de la tâche.

Mis à part ses défauts ou ses lacunes quant au fond, la Loi est une véritable salmigondis du simple fait que plusieurs dispositions chevauchent. À la place des articles

« tribunal » a été interprété de façon assez large de manière à inclure « l'ensemble des institutions qui exercent un pouvoir judiciaire, qu'elles soient appelées tribunaux, cours ou organismes ayant pouvoir de rendre la justice ». Cela comprend les « organismes crées par la loi qui ont pouvoir de rendre la justice, qui appliquent des principes juridiques à des demandes présentées en vertu de leur loi constitutive et ne régissent pas les questions pour des raisons de convenance ou de politique administrative ».

b) Garanties statutaires en Alberta et en Saskatchewan

Au-delà des garanties constitutionnelles, il existe également des garanties statutaires qu'il convient de signaler.

Mentionnons, par exemple, l'article 110 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* — tel qu'il était libellé au moment de l'entrée de la Saskatchewan et de l'Alberta dans la Confédération — qui stipule : « Toute personne pourra faire usage soit de la langue anglaise, soit de la langue française (...) dans les procédures devant les cours... » La question de savoir si cette disposition est toujours en vigueur en Saskatchewan et en Alberta a été chaudement débattue dans les tribunaux de ces deux provinces. Après lecture des causes pertinentes, il m'apparaît que :

• cette garantie statutaire concernant la langue a survécu à

accordent certains droits et libertés et qui imposent certaines exigences et obligations en ce qui concerne l'utilisation du français et de l'anglais dans le processus législatif. Elles ont pour objet d'imposer l'utilisation du français et de l'anglais dans les registres et procès-verbaux législatifs et pour l'adoption et la publication des lois, et de permettre l'emploi de l'une ou l'autre langue dans les débats législatifs.

Ces garanties s'appliquent au Canada et au Québec (art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867), au Manitoba (art. 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba) et au Nouveau-Brunswick (par. 17(2) et 18(2) de la Loi constitutionnelle de 1982).

Le paragraphe 16(1) de la Loi constitutionnelle de 1982 pourrait entraîner d'autres conséquences à cet égard, éventuellement du fait de son énoncé que le français et l'anglais sont « les langues officielles du Canada », mais plus probablement à cause de la disposition qui suit, à savoir qu'ils ont « un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement... ». Il en va de même pour le Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe 16(2).

Le paragraphe 18(2) stipule entre autres choses que « les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celle des autres documents avant même leur ». Cependant, il n'existe aucune exigence explicite que les documents originaux de l'Assemblée législative (projets de lois et résolutions, par exemple) soient dans les deux langues, comme les articles 133 et 23 semblent le stipuler. Au paragraphe 18(2), il n'est question que de l'impression et de la publication, et non pas de la tenue des archives.

Il serait contraire au principe même d'un régime constitutionnel d'attribuer aux traductions produites par des tiers une authenticité autre que

l'administration centrale d'un organisme gouvernemental. En ce qui concerne les autres bureaux, ce droit est subordonné à l'une ou l'autre des deux conditions suivantes : « l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante », ou « l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau ».

On pourrait croire que la garantie constitutionnelle plus étendue visant le Nouveau-Brunswick serait applicable au moins dans certaines provinces. Mais je suis prêt à accepter que, en raison des contraintes géographiques et de la répartition de la population sur le territoire, il peut être difficile de mettre en œuvre une obligation inconditionnelle d'assurer tous les services dans les deux langues à tous les bureaux. Par contre, je ne crois pas que la « formule fédérale », compte tenu de ses réserves, imposerait un fardeau indu aux provinces qui comptent une population de langue minoritaire importante. Le Québec, l'Ontario et le Manitoba sont les premières qui nous viennent à l'esprit, mais d'autres pourraient sans doute envisager l'adoption d'une garantie similaire.

Le défi qui se pose en l'occurrence au législateur est de deux ordres : d'abord, il doit formuler les garanties de manière à ce qu'elles s'appliquent aux organismes publics mais non privées (telles les sociétés établies en vertu des lois provinciales) ; ensuite, il doit veiller à ce que les services fournis grâce aux derniers publics soient aussi offerts dans la langue de la minorité, même s'ils ne le sont pas par des organismes publics. Autrement dit, les services financiers par l'État mais assurés par des établissements privés (hôpitaux, médicaments, etc.) ne doivent pas être soustraits à l'application de la garantie.

La langue des lois

Les garanties constitutionnelles relatives au bilinguisme de la législation comprennent toutes les dispositions de la Constitution qui

instaurée en vertu duquel le Parlement ou l'Assemblée législative d'une province ou d'une province, sous certaines réserves, passer outre à l'article 2 ou aux articles 7 à 15 de la Charte canadienne des droits et libertés.

puelle que soit l'interprétation qu'on lui donne, l'article 33 signifie une définitive que les garanties qui ont au cœur de la Charte ne pourront être invoquées lorsque, précisément, le besoin sera le plus grand. L'existence même de l'article 33 constitue le défaut majeur de la réforme de 1982 ; son abrogation impose de toute urgence.

Services gouvernementaux

En matière de droits linguistiques, à plus grave lacune que présentent les garanties juridiques — et surtout les garanties constitutionnelles — a trait à la prestation de services publics par les provinces, la seule exception étant le Nouveau-Brunswick, qui est lié notamment par les paragraphes 16(2) et 20(2) de la Charte. Dans certaines autres provinces, quelques services sont offerts dans la langue de la

minorité.

À l'échelon fédéral, les paragraphes 16(1) et 20(1) de la Charte suffisent apparemment à constituer la prestation de services dans la langue de la minorité, même si la portée des garanties n'est pas à désirer. La malheureuse proposition du Manitoba, résultant de l'accord intervenu en mai 1983, suit essentiellement la prescription de la Charte (par. 20(1)) qui s'applique au gouvernement fédéral. La différence essentielle entre ces deux dispositions et celle qui s'applique au Nouveau-Brunswick (par. 20(2)) est que les citoyens de cette province jouissent du droit inconditionnel de communiquer avec les organismes du gouvernement provincial et d'en recevoir des services en français ou en anglais, alors que selon le régime fédéral existant ou celui proposé pour le Manitoba, ce droit « inconditionnel » d'exiger des services semblables ne s'applique qu'à

Atelier II : les garanties juridiques

Monde ou *Le Devoir* s'ils ne sont pas disponibles en version anglaise. Et si une province peut prendre des mesures de cet ordre, pourquoi ne pourrait-elle pas insister pour contrôler la traduction, et avoir ainsi le droit de regard sur le contenu de la publication?

Je ne remets pas en question l'obj-

ectif de ces dispositions, qui est d'assurer la plus grande variété française de publications de toutes sortes, dans leur propre langue. Il m'apparaît que l'État ne fournit pas une aide publique sous forme de subventions ou de dégrèvements fiscaux, par exemple — à la publication en français, ou dans quelque autre langue. L'État pourrait assurer le doublage ou le sous-titrage des films, ou subventionner cette opération de différenciation des manières. En fait, l'édition en langue française au Canada, en dehors du Québec, a véritablement besoin d'aide et d'encouragement. Dans cette province, il semble que la population francophone constitue un marché suffisant pour assurer, sous réserve d'une certaine aide publique, l'existence de médias dynamiques et créatifs.

Les lois prohibitives, même si elles ne visent qu'à faire assumer par les éditeurs ou les distributeurs les frais de traduction, me semblent enfreindre nos libertés fondamentales. Ce serait-ce qu'à cause de certaines, certains jeux, jouets et films seront indéniablement exclus du marché québécois. Je ne puis admettre qu'un Francophone qui croit en la liberté d'expression se contente de hausser les épaules et de dire « tant pis ».

Les participants à ce colloque se préoccupent avant tout de ce que l'on a convenu d'appeler les « droits linguistiques ». Mais pour que ceux-ci reposent sur une base solide, il importe d'abord d'affirmer les droits fondamentaux qui la sous-tendent. Autrement dit, il faut abroger purement et simplement l'article 33 de la Loi

On ne saurait considérer comme

acquise la liberté essentielle d'utiliser la langue de son choix au Canada puisqu'on lui porte encore atteinte. L'exemple le plus évident en est sans doute l'article 58 de la *Charte de la langue française* du Québec qui stipule : « L'affichage public et la publicité commerciale se font uniquement dans la langue officielle » (c'est-à-dire en français). Certaines dispositions de la Loi sont encore plus draconiennes, sinon dans leurs effets pratiques, du moins quant à leur principe. Ainsi, l'article 54 interdit d'offrir au public des jouets ou des jeux dont l'usage exige l'emploi d'un vocabulaire autre que français, à moins que ceux-ci ne soient également disponibles en français, à des conditions au moins aussi favorables ; la *Loi sur le cinéma* de la province interdit quant à elle la présentation de films qui ne sont pas en français à moins qu'ils ne soient également doubles ou sous-titrés en français.

Le principe sur lequel reposent ces deux dispositions est que la liberté de publier dans une langue donnée peut être supprimée si l'intéressé n'est pas disposé et commercialement apte à publier dans une autre langue, en l'occurrence le français. Si l'on considère cela constitutionnellement acceptable pour les jouets, les jeux et les films, pourquoi ne le serait-ce pas également pour les livres, les périodiques et autres publications ? En théorie, le gouvernement du Québec pourrait interdire la diffusion, voire la possession de journaux tels *The New York Times* ou *The Gazette* de Montréal, tant et aussi longtemps qu'il n'existe pas une version française. De même, l'Ontario ou le Manitoba pourraient s'opposer à la distribution des quotidiens *Le*

Tout comme la résistance d'une chaîne ne dépasse pas celle de son maillon le plus faible, de même la valeur d'une constitution se mesure à son élément le plus précaire. Aussi quelques réflexions sur les garanties fondamentales en général s'imposent-elles.

Des garanties fondamentales

Nul ensemble de garanties constitutionnelles ne saurait être complet s'il ne contient pas, au moins implicitement, une garantie générale de la protection de droit contre les ingérences de l'État, de ses représentants ou de tierces personnes. En ce sens, l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés* m'apparaît donc comme le pivot de notre Loi fondamentale : « Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne ; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale. » Tous les autres droits énoncés dans la Charte découlent directement ou indirectement de ces droits à « la vie », à « la liberté » et à la « sécurité de sa personne ». D'un point de vue logique, l'article 7 précède donc l'article 2 où sont énoncées les « libertés fondamentales ».

Quant à celui-ci, il me semble que les droits et libertés qu'il affirme sont logiquement — du moins dans la pratique — antérieurs à ceux que renferment les articles 16 à 22 (« Langues officielles du Canada »), l'article 23 (« Droits à l'instruction dans la langue de la minorité ») ou l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

* Synthèse du document présenté par Mc Scott (XIII).

- provinciales et communique avec chaque premier ministre provin-
cial à ce propos ;
 - l'assise émettre par le président du Conseil du Trésor une directive destinée aux sous-ministres et précisant les mécanismes de mise en œuvre de la politique ;
 - décide des crédits budgétaires
- qu'il est disposé à consacrer aux programmes de langues officielles.
- Une fois ces conditions préalables remplies, il sera possible d'appliquer le programme d'action positive à l'intention des minorités linguistiques sans lequel leur survie est compromise.

nales, comme le suggérerait M. Ryan, afin d'étudier l'opportunité de constituer les services pro-minorités à certains services provinciaux. Le Comité devrait agir à titre de médiateur entre les deux ordres de gouvernement. Si les provinces n'assurent pas de leur plein gré le développement des minorités de langue officielle, elles en seront réduites une fois de plus à recevoir des fonds de la

Une participante a fait valoir que sans des pressions populaires constantes qui poussent le gouvernement à tenir ses promesses, aucune fonction administrative ne pourrait être exercée. Elle a souligné qu'un effort d'une telle envergure ne mine les ressources des minorités, au détriment de leurs initiatives locales.

Tout en reconnaissant l'importance d'une planification globale et de mécanismes de coordination aux échelons supérieurs, le Comité intervenant a souligné que l'on devrait s'efforcer de régler certains problèmes communautaires. A cet égard, le Commissaire pour-rait accorder une plus grande attention à ce type de questions dans ses rapports annuels.

- précise les obligations de chaque ministère et organisme à cet égard ;
- crée un mécanisme centralisé de gestion et de coordination des programmes concernant les minorités ;
- précise ses intentions au sujet des ententes fédérales-

Résumé des discussions — Atelier I

Les analyses et les recommandations de MM. Bastarache et Orr ont recueilli l'adhésion d'un grand nombre de participants. Mais comment passer de la théorie à la pratique ? On a suggéré que les associations des minorités linguistiques et le Commissaire soumettent ces questions directement au premier ministre ; M. D'Amboise a répondu qu'il s'engageait à faire connaître les opinions et les projets mis de l'avant au cours du colloque non seulement au gouvernement, mais également au grand public. M. Orr a émis le vœu qu'Alliance Québec et la Fédération des Francophones hors Québec prennent des démarches conjointes auprès du premier ministre à ce sujet.

Un autre participant s'est dit préoccupé par le manque de coordination entre les ministères fédéraux, ajoutant que seule une intervention du premier ministre pouvait faire avancer les choses. Il soulignait par ailleurs que les ententes fédérales-provinciales devaient être complètes par des accords qui comprennent des exigences linguistiques visant certains ministères provinciaux. Selon M. Bastarache, il faudrait conclure

des ententes linguistiques visant spécifiquement à améliorer les services et à financer la formation linguistique, la traduction et la construction d'établissements fonctionnant dans la langue de la minorité, tels des hôpitaux. Il a également suggéré de mettre sur pied des centres locaux regroupant des services municipaux, provinciaux et fédéraux, ce qui favoriserait l'usage du français comme langue de travail.

Un porte-parole des Franco-Ontariens a exprimé son décontentement face au manque de volonté politique, tant à l'échelon fédéral qu'au provincial, pour améliorer le sort des minorités linguistiques. Les promesses électorales sont démentées sans suite, les politiques font de beaux discours mais ne livrent pas la marchandise... M. Orr a répondu en disant que si les minorités linguistiques ne sont pas convaincues qu'elles peuvent changer le climat politique par le biais d'actions concertées, elles continueront de servir d'otages à des groupes sur lesquels elles n'exercent aucun pouvoir.

D'autres intervenants ont souhaité la tenue d'une conférence natio-

- préciser les devoirs des ministères et organismes en matière de développement socio-économique, culturel et linguistique des minorités de langue officielle ;
 - établir un mécanisme permanent de concertation et de contrôle fédéral, celui-ci devant prévoir en particulier des plans d'intervention conçus en fonction de la clientèle minoritaire ;
 - établir un ordre de priorité des mesures à prendre à l'égard des minorités nationales et prévoir un mécanisme d'évaluation de leur efficacité ;
 - élaborer des ententes cadres fédérales-provinciales portant sur la promotion des langues officielles.
- Quant aux structures de coordination, on peut songer aux options suivantes :
- un ministère d'État aux langues officielles ;
 - un secrétariat des langues officielles ;
 - un comité permanent des sous-ministres responsables de l'application des programmes de langues officielles.
- En ce qui a trait aux ententes cadres, elles devraient permettre aux gouvernements fédéral et provinciaux :
- de définir de concert les objectifs de développement à poursuivre en matière d'aide aux minorités ;
 - d'instituer un mécanisme commun de planification, de consultation des groupes minoritaires et d'élaboration des priorités ;
 - d'établir un régime de financement mixte de projets institutionnels ;
 - de créer un mécanisme d'évaluation conjoint des projets réalisés.

- Cette formule, qui se veut une approche globale, concertée et soutenue, présente néanmoins certains dangers, dont les suivants :
- le gouvernement fédéral pourrait être paralysé par un partenaire peu dynamique et peu coopératif qui aurait la charge de mettre en œuvre un programme ;
 - le processus administratif, déjà lourd, pourrait devenir aliénant ;
 - le démarrage des projets nécessiterait un engagement d'au moins deux gouvernements, ce qui augmenterait les risques de « faux départs » ;
 - l'intervention accrue des fonctionnaires dans le processus de détermination des besoins sociaux et des priorités de développement pourrait occasionner des conflits avec les représentants des minorités.
- Malgré ces risques, il y a quand même lieu d'agir en commençant par donner suite aux revendications déjà jugées comme prioritaires par les groupes minoritaires. Il faudrait notamment :
- se conformer à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* en dotant les minorités d'établissements scolaires qu'elles pourront gérer, au lieu de continuer à financer des programmes d'enseignement de la langue seconde, par immersion ou autrement ;
 - créer un milieu culturel propice au maintien de la langue et de la culture des minorités de langue officielle ;
 - donner à ces minorités accès à des moyens de communication de base ;
 - favoriser le développement économique et social des régions où vivent les minorités afin que celles-ci puissent continuer à y vivre, et même pour qu'elles puissent y travailler dans leur langue.

Conclusion

Une autre forme de coopération serait possible avec le Québec, cette fois. Je songe à un accord Ottawa-Québec destiné à favoriser le développement des communautés francophones hors du Québec par le biais des institutions québécoises tant publiques que privées. Une formule semblable pourrait être appliquée avec le Nouveau-Brunswick en ce qui concerne la réalisation de projets de nature scolaire sur l'Île-du-Prince-Édouard et en Nouvelle-Écosse.

Si l'on se tourne maintenant du côté des institutions de base (économiques, scolaires, paroissiales, centres culturels, journaux), des institutions publiques (centres de services, stations de radio-télévision, centres de recherches, hôpitaux), des institutions mixtes (organismes de sport amateur, musées, galeries d'art, corporations professionnelles), des associations de toute nature (scouts, guides, troupes de théâtre, associations de femmes et de jeunes, clubs sociaux), il est clair qu'agir auprès de ces groupes exigera beaucoup d'initiative et de coordination, mais aussi une grande volonté politique. Pour être efficace, les interventions devront avoir une portée régionale et même nationale.

Dans le contexte actuel, il appartient, me semble-t-il, au Premier ministre lui-même de proposer les réorientations suggérées ci-dessus. Les résistances au sein des ministères et organismes gouvernementaux sont encore fortes, et c'est pourquoi le gouvernement se doit de réaffirmer clairement sa détermination d'utiliser tous les moyens à sa disposition afin d'assurer le développement global des minorités nationales.

À mon avis, avant de passer à l'action, il faut que le Premier ministre :

- clarifie la politique linguistique de son gouvernement ;

permis de télédistribution l'obligation de rétransmettre deux ou trois chaînes françaises ? Est-on prêt à lier l'aide aux comités des Jeux olympiques à l'obligation d'offrir des services dans les deux langues ?

Le gouvernement du Canada dispose de puissants moyens de pression. Il peut aussi conclure des ententes fédérales-provinciales en vue d'amener les provinces à intensifier leur participation au développement global des minorités de langue officielle.

Le Commissaire aux langues officielles a suggéré, au début de son mandat, de remplacer les districts bilingues par des centres de services multifonctionnels afin d'assurer le développement des minorités peu populeuses. Cette idée est très valable et pourrait se concrétiser par le biais d'ententes fédérales-provinciales. Il est primordial, cependant, que le gouvernement du Canada s'engage à maintenir son aide directe aux minorités de langue officielle. Celles-ci doivent pouvoir se mobiliser, s'identifier culturellement et socialement et déterminer les moyens d'assurer leur avenir. Elles doivent surtout éviter la passivité et, pour ce faire, il ne faut pas les priver de leur seul moyen efficace d'affirmation et d'initiative.

Comment réaliser la concertation

À lui seul, le Secrétariat d'État ne peut pas suffire à la tâche. Il m'apparaît donc urgent de faire découvrir à tous les ministères et organismes fédéraux la réalité vécue par les minorités et de leur rappeler que la politique nationale des langues officielles les oblige à offrir aux minorités des services à la fois adaptés à leurs besoins, de nature à faciliter leur développement et accessibles dans leur langue.

Étant donné qu'il n'y a pas encore, comme nous l'avons vu, de mécanisme de coordination de la politique et programmes concernant les minorités, les premiers

la majorité, car ces services sont mal adaptés à leurs besoins.

Les questions de fond

Mais posons-nous donc les questions de fond. Est-on réellement disposé à faire des minorités de langue officielle des groupes

cibles ? À adapter les services fédéraux à leurs besoins particuliers ?

Dans le domaine culturel, par exemple, le Conseil des Arts, le ministère des Communications, et le Conseil de recherches en sciences humaines sont-ils prêts à revoir les critères d'admissibilité à leurs divers programmes et à les adapter aux réalités des minorités de langue officielle ? Est-on prêt à aller au-delà du service dans la langue

minoritaire et à créer des centres de services ou des unités de recherche dont la langue de travail serait le français ?

Compte tenu de l'importance des services provinciaux et municipaux, il faut aussi se demander jusqu'où le gouvernement fédéral est prêt à aller pour promouvoir l'offre active de services en français par les autres ordres de gouvernement. Bien sûr, on a raison de rappeler la participation fédérale à la traduction des lois au Nouveau-Brunswick, au Manitoba et en Ontario, de même que son appui à divers programmes de formation linguistique des fonctionnaires provinciaux. Mais on peut songer à des mesures bien plus efficaces. Est-on prêt à lier les subventions destinées à l'enseignement dans la langue minoritaire à la mise en place par les provinces des services garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés* ? Est-on prêt à faire passer le financement des services essentiels dont les minorités ont besoin avant celui de l'enseignement de la langue seconde ? Est-on prêt à lier les subventions en matière de santé à l'offre active de services de santé dans la langue minoritaire ? Est-on prêt à lier l'aide à la traduction des lois à l'obligation de publier en regard l'une de l'autre les deux versions des lois dans les recueils législatifs ? Est-on prêt à imposer comme condition d'obtention d'un

la qualité des *lois et libertés* prévient l'égalité des chances des Canadiens « dans la recherche de leur bien-être » grâce des services publics de qualité, au développement économique régional et au système de péréquation.

La matière de sécurité culturelle, s'agit d'action sont aussi très nombreux : pensons, par exemple, les établissements d'enseignement primaire, secondaire, collégial et universitaire, aux organismes à l'occupation culturelle, aux moyens de communication, à la presse et aux instruments de développement communautaire. Ajoutons à cette liste le droit à des services publics en français, les chances d'accès à la fonction publique et la participation en français à la vie économique et collective.

Riser l'isolement

La politique de développement voquée ici vise à briser le triple isolement des minorités. L'isolement psychologique, d'abord, de ceux qui se sentent presque coupables de vouloir être servis dans leur langue (même dans un organisme fédéral) ; l'isolement linguistique, ensuite, de ceux qui manquent de contacts avec les autres Franco-phones du Canada, à cause de la quasi-inexistence des échanges institutionnels et du peu d'intérêt que leur accordent les médias ; l'isolement culturel, enfin, de ceux qui sont plongés dans un milieu où la vie culturelle française n'est que folklorique. Une vraie politique de développement des minorités doit être globale et se modeler sur le dynamisme socio-politique de chaque milieu ; elle exige rien de moins qu'une réforme sociale. Le gouvernement fédéral a reconnu lui-même, il y a plus de huit ans, la seule stratégie valable est celle qui englobera tous les domaines de la vie en société. Il ne faut plus se contenter d'offrir des services fédéraux, mais concevoir des programmes de développement économique, social et culturel et signer des ententes fédérales-provinciales. Les minorités ne peuvent plus se satisfaire de services conçus en fonction des besoins de

après des gestionnaires, de limiter le nombre d'interlocuteurs administratifs, de coordonner les activités de recherche, de faciliter la consultation des associations nationales et d'assurer une liaison efficace avec les gouvernements provinciaux. Au Secréariat d'Etat, il n'y a pas encore, non plus, de banque où serait centralisée l'information concernant toutes les mesures adoptées ou prévues par chaque ministère et organisme fédéral en matière de développement des minorités de langue officielle.

La mission du fédéral

Avant de proposer des moyens d'action concrets, il me semble que le gouvernement fédéral doit clarifier sa position sur les points suivants :

- l'égalité de statut du français et de l'anglais au Canada, dans les territoires fédéraux et dans chaque province ;
- l'égalité des chances à assurer aux minorités de langue officielle afin qu'elles participent pleinement à la vie de la nation sans avoir à renoncer à leur identité culturelle ou linguistique ;
- le droit des membres des communautés linguistiques d'obtenir des services publics dans leur langue de la part des autorités fédérales, provinciales et municipales ;
- l'obligation des gouvernements de doter les minorités de langue officielle d'une infrastructure socio-culturelle de base ;
- son intention d'amener les provinces à se concerter en vue d'établir un plan global de développement de ces minorités ;
- sa volonté d'abandonner la politique de surveillance au profit d'une politique de développement global ;
- sa volonté de ne pas confondre les objectifs et les programmes des minorités de langue officielle et ceux du multiculturalisme.

Tous les ministères et organismes connaissent-ils la position du gouvernement fédéral en ces domaines ? Je me permets d'en douter. La FFHQ, à titre d'exemple, a maintes fois cité les positions contradictoires adoptées par le Secrétaire d'Etat et le ministre de la Justice lors de procès financiers en vertu du programme de contestations judiciaires. Les exemples de ce genre ne manquent pas. Je pense à la politique de régionalisation de Radio-Canada, aux conditions imposées par le CRTC à certains télédiffuseurs, au statut du français à la Société des Jeux du Canada. Je pense au refus du gouvernement fédéral de promouvoir unilatéralement la partie XIV.I du *Code criminel* qui garantit le droit à un procès criminel dans la langue de l'accusé, alors qu'il s'agit pour tant d'un domaine de compétence fédérale. On a même entendu des représentants fédéraux féliciter le ministre de l'Education d'une province qui venait de modifier sa loi scolaire au chapitre de l'enseignement en français, alors que le nouveau texte législatif était manifestement inconstitutionnel en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Une politique cohérente

Il est donc primordial que le gouvernement du Canada adopte une politique cohérente en matière de langues officielles. Cette politique doit être claire et facile à comprendre, et sa mise en œuvre doit être l'affaire de tous.

Cette politique doit reposer, je le répète, sur l'affirmation claire du statut des langues et des communautés linguistiques elles-mêmes. Il est réconfortant, à ce propos, de lire le passage suivant du jugement de la Cour suprême dans l'affaire *du Renvoi concernant les droits linguistiques au Manitoba* :

[L'article 23 de la Loi de 1870 sur le *Manitoba* constitue] une manifestation spécifique du droit général qu'ont les Franco-Manitobains de s'exprimer dans leur propre langue... l'importance des droits en matière

linguistique [étant] fondée sur le rôle essentiel que joue la langue dans l'existence, le développement et la dignité de l'être humain (p. 27).

Cette citation laisse deviner la tendance de plus en plus évidente du pouvoir judiciaire à considérer les droits linguistiques comme une composante essentielle des droits des minorités. Elle permet d'espérer que les droits inscrits dans la Constitution canadienne, et particulièrement ceux des articles 16 à 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, recevront une interprétation généreuse. Si c'est dans cette voie que souhaite s'engager le gouvernement du Canada, celui-ci doit immédiatement modifier sa position dans plusieurs dossiers judiciaires. Il lui faut aussi intervenir vigoureusement afin de redresser la situation au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, apporter un appui non équivoque au Nouveau-Brunswick où le bilinguisme est vivement contesté, amener l'Ontario à accepter le bilinguisme officiel en négociant avec cette province un train de mesures concrètes au lieu d'évoquer simplement les exigences de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui datent et manquent de précision. Il lui faut, enfin, examiner avec la Saskatchewan et l'Alberta la possibilité de redéfinir le statut de langues dans ces provinces à la lumière de l'article 110 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* afin de mieux tenir compte des besoins réels des communautés minoritaires.

Pourtant, la politique linguistique ne se limite pas aux seuls droits linguistiques, pas plus qu'à la lutte contre la discrimination fondée sur la langue. Elle vise à donner aux citoyens des deux principaux groupes linguistiques la possibilité de se développer et de participer à la vie de la nation. Cela devrait être inscrit en toutes lettres dans le préambule même de la *Loi sur les langues officielles*, tout comme l'article 36 de la *Charte canadienne des*

La concertation de l'action fédérale apparaît comme un élément essentiel du succès de la promotion des langues officielles depuis au moins huit ans. Elle repose sur le principe fondamental suivant : la responsabilité de la mise en œuvre de la politique n'incombe pas au seul Secrétaire d'Etat, mais à tous les ministères fédéraux, qui doivent en tenir compte lors de l'élaboration de leurs orientations et de leurs programmes. Il est aussi question, depuis quelques années, d'établir un mécanisme permettant aux gouvernements provinciaux de participer aussi au développement de la francophonie hors du Québec et à la promotion du bilinguisme en général. Il faut reconnaître, cependant, que les réalisations, à ce jour, sont bien maigres.

Modalités

d'une concertation efficace
Le succès de la politique linguistique du gouvernement fédéral repose sur l'existence d'un réseau dynamique de communautés linguistiques minoritaires d'un océan à l'autre. Cela ne semble faire de doute pour personne. La où l'on ne s'entend pas, c'est sur la nécessité de faire participer tous les ministères et tous les organismes fédéraux à l'essor de ces minorités. Celles-ci ne vivent pas que d'activités culturelles. Elles souffrent d'un sous-développement important sur les plans social et économique, en raison, principalement, du fait que les ministères à vocation sociale et économique des deux ordres de gouvernement sont peu enclins à tenir compte des besoins particuliers de ces collectivités dans l'élaboration de leurs programmes. Même au Secrétaire d'Etat, le comité de coordination des programmes de langues officielles n'existe que depuis deux ans seulement. Au sein de ce « ministère des minorités », il est urgent de limiter le nombre d'objectifs et de priorités, d'éliminer les doublés, de connaître les divers programmes d'intervention, de mieux faire

féliciter du fait que la radio et la télévision en langue anglaise soient accessibles dans presque toutes les collectivités anglophones, il importerait par ailleurs que les télédiffuseurs privés et publics s'engagent à faire appel, équitablement, aux ressources artistiques et techniques de la minorité et lui accordent un droit de regard en matière de programmation de haute qualité.

- *Organismes de subventionnement :* le Conseil des Arts du Canada et le Conseil de recherches en sciences humaines ont pour mission d'aider les artistes et les universitaires. Il est urgent que l'expertise minoritaire soit l'objet d'une expression artistique et d'une réflexion intellectuelle.
- *Entreprises titulaires d'une charte fédérale :* bien que personne ne préconise la création d'une « bureaucratie linguistique » au sein des banques, compagnies de fiduciaire et d'assurances qui détiennent une charte fédérale, la diffusion de renseignements, la prestation de services et l'affichage bilingues sont des attentes parfaitement légitimes. Ces organisations ont le devoir de refléter le caractère bilingue des instances politiques auxquelles elles doivent leur licence.

Au fur et à mesure que progresse la réforme du régime linguistique et que de nouvelles approches sont explorées, le défi ne doit pas être perçu comme une tâche obligatoire. Au contraire, nous devons reconnaître que la réforme protégera et favorisera un échange créateur entre les gens, les cultures et les langues.

Nous avons appris à nos dépens que la vie des communautés minoritaires est fragile et que la route qui mène à la justice linguistique est longue et exigeante. Il ne faut pas se poser en victime. Reconnaître nous ont permis de mieux comprendre les fondements politiques et sociaux du Canada.

survie et l'épanouissement des minorités exigent que les nombreux programmes fédéraux continuent tous à sensibiliser les canadiens de tous les coins du pays à cette réalité fondamentale : la dualité linguistique fait partie intégrante de leur vie quotidienne.

Les mesures à prendre

Publicité : L'Etat fédéral doit continuer de recourir à la publicité pour mettre de l'avant la dualité linguistique canadienne. La publicité dans les médias des minorités linguistiques officielles ne vient pas seulement en aide à des organisations locales essentielles comme les hebdomadaires, mais démontre aux membres de notre communauté que le gouvernement n'est pas indifférent à leur sort.

Nominations : Il devrait passer en revue le profil linguistique du personnel de ses organismes, conseils et commissions afin de s'assurer que les deux groupes y sont équitablement représentés. *Politique linguistique :* Le souci d'aider les communautés de langue minoritaire doit se manifester dans toutes les lignes de conduite et dans tous les programmes fédéraux. Dans les Cantons de l'Est, par exemple, où les agriculteurs représentent quelque 10 p. 100 de la communauté anglophone, l'activisme linguistique est inextricablement lié à l'activisme agricole. Il convient donc de reconnaître que les mesures touchant les agriculteurs influent considérablement sur l'équilibre linguistique de ce pays.

Il existe de nombreux organismes d'obédience fédérale, où le taux de participation des deux groupes linguistiques gagnerait à être redressé. Pour n'en nommer que quelques-uns :

perçues par leurs lecteurs comme une curiosité folklorique, au demeurant divertissante et pittoresque.

Pour d'autres, la communauté anglophone serait une quantité tout à fait négligeable, si elle ne représentait pas quand même une certaine menace pour ceux qui habitent cet « îlot de culture française dans une mer nord-américaine ».

Cette image particulièrement puis- sante déconcerte notre commu- nauté à plusieurs égards. Les représentants du gouvernement du Québec ont souvent dit, parfois pour expliquer pourquoi ils n'af- fectent pas d'avantage de crédits à l'amélioration des services en lan- gue anglaise, que leur responsabi- lité première est d'assurer la survie du fait français, et non celle d'un avant-poste de l'Amérique du Nord anglophone. Selon eux, la collecti- vité anglo-québécoise ne risque pas de disparaître puisqu'elle constitue un élément de la puissante culture nord-américaine.

Une minorité en état de siège

Que l'on refuse, au nom d'une théorie de géopolitique linguistique aussi superficielle, à des citoyens les services et le soutien auxquels ils ont droit dépasse l'entende- ment. Notre quotidien, nous ne le vivons pas en « Amérique du Nord » mais dans un village, un quartier, une région ou une pro- vince donnée. Lorsqu'une per- sonne âgée de mon village a besoin de soins domiciliaires, elle ne peut pas s'adresser aux autorités du Ver- mont. Une femme battue à Gaspé ne peut pas prendre le bateau pour chercher refuge à Terre-Neuve.

Notre situation de minorité au sein d'une autre minorité entraîne de sérieux problèmes. Il n'existe, pour ainsi dire, pas de services sociaux en anglais dans la plupart des régions de notre province. À l'ex- térieur de Montréal, il devient de plus en plus difficile de se faire soigner en anglais dans les établis- sements de santé. Les services gouvernementaux, tant fédéraux que provinciaux, augmentent sans cesse leur personnel francophone

unilingue. À cause de la baisse des inscriptions, nos écoles doivent soit diminuer leur personnel, soit fermer leurs portes. Par ailleurs, un nombre croissant de parents anglo- phones optent maintenant pour le système scolaire de la majorité.

Les minorités francophones des autres provinces connaissent bien ce processus. Lentement mais sû- rement, la pratique de notre langue est restreinte à nos foyers. Cette situation n'est pas le résultat d'un complot diabolique, mais plutôt ce- lui de l'apathie et de la négligence.

Les responsabilités fédérales

En tant que communauté, nous avons à nous poser la question suivante : « À quel moment l'inté- gration culturelle et linguistique et l'appui accordé à la langue fran- çaise deviennent-ils de l'assimila- tion ? » Nous avons déjà répondu à certains des défis que soulève cette question, mais il s'en pose d'au- tres. Nos luttes de ces dernières années nous ont permis d'évaluer l'influence considérable que peut avoir, directement et indirecte- ment, le gouvernement fédéral sur les minorités linguistiques.

Prenons, par exemple, la disponibi- lité réduite des services en anglais dans de nombreux ministères fédé- raux. Dans ce domaine, les Centres d'emploi du Canada de l'extérieur de Montréal sont de plus en plus fautifs. Ainsi que partout ailleurs, les minorités, la nôtre comprise, sont particulièrement vulnérables aux méfaits du chômage. Lorsque des services gouvernementaux exprès- sément mis sur pied pour venir en aide aux citoyens se refu- sent ou sont inaptes à servir la minorité dans sa langue, la concu- rence, alors, devient purement et simplement déloyale.

En outre, les données gouverne- mentales touchant la participation équitable montrent que les Anglo- phones ne représentent que 6 p. 100 de l'effectif des bureaux fédéraux au Québec, alors qu'ils constituent 13 p. 100 de la popula-

tion. L'écart est encore plus grand à l'extérieur de Montréal. Certaines personnes ont de la diffi- culté à comprendre qu'en milieu rural, un seul emploi puisse faire toute la différence. Or, bien sou- vent, cet emploi permet à une famille de continuer de vivre dans son village ou dans sa ville. Cela signifie deux parents qui partici- pent à des actions bénévoles locali- en tant que chef scout ou cheffain- membres du conseil de fabrique d'une église ou comédiens dans une troupe amateur, etc. Cela signifie quelques enfants de plus pour notre système scolaire qui lutte pour sa survie. À Ottawa, un emploi ne pèse pas lourd dans la balance des statistiques débitées e- série par les ordinateurs du Conse- du Trésor. Mais à Haldy, Stoneha- ou Port-Daniel, un emploi, c'est une toute autre histoire.

À la différence d'il y a quinze ans toutes nos minorités de langues officielles sont maintenant repré- sentées par des associations qui s'ont leurs porte-parole à l'occasio- de conférences et de réunions comme celle-ci. Les fonds consen- par le biais du Programme des minorités de langues officielles di- Secrétaire d'Etat ont été éminem- ment utiles à cet égard, tout en permettant à nos collectivités de faire progresser la réforme du ré- gime linguistique sur la scène régionale, provinciale et nationale. Voilà qui constitue une très bon- illustration de ce qui peut être fait dans l'intérêt général, quand les ressources publiques viennent épauler les initiatives volontaires.

Un autre exemple en ce sens est l'régimentation fédérale en matière d'équipement qui favorise la pré- sence du français et de l'anglais dans le secteur des affaires et jus- que dans nos foyers.

La, comme dans les secteurs des communications, des arts et de l'administration publique, les au- rités fédérales ont de multiples possibilités d'assurer un « espace vital » aux deux langues officielles canadiennes.

Les ateliers : à l'assaut des problèmes

Les ateliers ont retenu l'attention des participants au colloque : la nécessité d'une approche intégrée en matière de programmes fédéraux visant les minorités ; l'extension des garanties juridiques ; la mobilisation des provinces et du secteur privé en faveur de la réforme ; les résultats des initiatives des minorités elles-mêmes.

Atelier I : les programmes fédéraux

bilingues. Nous ne partageons pas cette vision des choses.

Il faut donc que les minorités de langues officielles elles-mêmes s'emploient à insuffler un dynamisme nouveau à la réforme du régime linguistique et à la réorientation. Les dernières années témoignent de l'émergence d'une force nouvelle et créatrice au sein de la société québécoise. Dans toute la province, les Anglo-Québécois ont senti la nécessité d'une action concertée pour empêcher l'annihilation de leurs collectivités. À Gaspé, dans les Cantons de l'Est, dans la ville de Québec, dans la vallée de Châteauguay et dans l'Outaouais, tous ont compris que seule la coordination des initiatives pouvait contre les pressions politiques, sociales et démographiques qui s'exercent sur les Anglo-Québécois. Cette prise de conscience nous a permis de mieux saisir notre spécificité linguistique et de réaliser un consensus provincial en la matière.

Clichés et anachronismes
Plusieurs de nos expériences pourraient profiter à tous les Canadiens et Canadiennes, mais il faudrait avant tout qu'ils renoncent à leurs conceptions éculées du Québec ainsi qu'à leurs idées toutes faites sur les Anglo-Québécois. Pendant les vingt dernières années, alors que nous nous adaptons à notre statut de minorité, la majorité de l'intelligentsia canadienne nous considérait comme un membre atrophie du Canada anglais : une sorte de fossile social qui prend le thé de cinq heures dans son manoir westmonia et va classer ses titres et obligations pour occuper sa soirée. Au mieux, notre présence était un anachronisme historique, sociologique et démographique. Au pis-aller, nous étions une sorte de polluant culturel, une cinquième colonne de la culture nord-américaine et de l'impérialisme linguistique anglophone au sein de notre province.

Ces perceptions, fausses et domageables, subsistent toujours. Des revues comme *Maclean's* et *l'Actualité* ont insinué que la région des communautés anglophones en Gaspésie, dans les Cantons de l'Est, la région de Québec et celle de la Côte-Nord était inévitable et irréversible. Ainsi, nos collectivités rurales sont

plus grave encore est cette impression à la fois simpliste et rassurante dans laquelle se drape notre conscience nationale : une de nos deux langues officielles, le français, règne au Québec, alors que l'anglais est la langue du reste du Canada. Leur point de contact est à Ottawa et les organismes fédéraux de la région de la Capitale nationale sont

quinze ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, les minorités linguistiques du Canada ont encore toutes les raisons de flatter. Les tendances à l'assimilation et à la désintégration persistent. Les initiatives fédérales fonctionnent dans un boudier de procédures et de structures, alors que les autorités provinciales et municipales choisissent pour la plupart d'ignorer leurs responsabilités eu égard à la dualité linguistique du pays.

che. Nous nous lançons dans une entreprise qui allait exiger une transformation profonde des mentalités des Canadiens et de la perception qu'ils avaient de leur pays.

C'est alors qu'il nous est apparu nécessaire et même urgent de reconnaître par une loi l'égalité du français et de l'anglais au Canada.

Mais comment fabriquer une telle loi ? Heureusement, les avocats sont venus à ma rescousse. Mais vous savez comme moi que les juristes cultivent l'art de tout compliquer. Je les ai suivis dans le labyrinthe de leurs considérations juridiques, en gardant bien en main, toutefois, le fil des objectifs politiques fondamentaux que nous cherchions à atteindre. À mon corps défendant, j'ai dû leur concéder la clause du « nombre suffisant », même si j'y étais fermement opposé.

Si imparfaite soit-elle, cette loi est probablement la pierre angulaire de tout le système, de toute notre politique linguistique nationale. Bien accueillie par certains, elle fut vivement critiquée et dénoncée par d'autres.

Mais à elle seule, cette loi ne suffisait pas. C'est une chose de proclamer l'égalité de deux langues

officielles, c'en est une autre de la réaliser concrètement.

C'est alors qu'est né le programme d'appui aux minorités de langue officielle. Pour la première fois, je

pus faire approuver des crédits. Pas facile d'obtenir un premier budget. Dans ce cas particulier, ce fut d'autant plus difficile qu'il me fallut prouver à tout le monde, y

compris à mon gouvernement, que les minorités avaient réellement besoin d'appui et qu'elles ne tarderaient pas à frapper à notre porte. Et effectivement, elles n'ont pas tardé...

De cette bête rétrospective, je retiens les quelques points suivants. En travaillant en faveur des minorités linguistiques au pays, on peut avoir par moments l'impression d'être dans la situation de Sisyphe. On a beau pousser son rocher vers le haut de la montagne, il retombe inmanquablement avant d'atteindre le sommet.

Étant de retour au pays après une absence de dix ans, je suis à même de constater les progrès accomplis depuis l'adoption de la Loi de 1969. Si le rocher retombe, il ne roule jamais si bas que la fois précédente. Nous repartons chaque fois dente. Nous repartons chaque fois de moins loin.

À mon avis, nous commençons à récolter les fruits de la ténacité. Et tant que les Canadiens seront capables de compromi dans le respect mutuel, la partie ne sera pas perdue.

— Alors, docteur, je meurs guéri ? Je conçois que certaines minorités aient, elles aussi, le sentiment de mourir guéries par les soins du gouvernement. Cela me préoccupe autant qu'il y a vingt ans. Mais d'un autre côté, je ne peux pas m'empêcher de constater tout le chemin parcouru.

— Je ne comprends pas, dit le médecin. Votre cœur m'a l'air bien marcher et vos poumons sont dégagés.

son lit de mort :

guistiques me rappellent celui du médecin qui assistait Fontenelle

Il était une fois...

ancien Secrétaire d'État, M. Gérard Pelletier évoque avec la finesse qui le caractérise le climat linguistique des années 60, soulignant que sans la racité des minorités elles-mêmes, la réforme de notre régime linguistique eût sans doute fait long feu.

(GÉRARD PELLETIER)

arrive un âge dans la vie où
me vos meilleurs amis vous
mandent de parler du passé plu-
que de l'avenir. C'est ce que le
missaire aux langues officielles
a invité à faire.

« vieille colombe » que je suis va
on intérêt pour les communautés
ancophones hors du Québec
monte à près d'un demi-siècle,
rs que mes activités au sein du
ouvernement de la jeunesse étu-
ante catholique, la JEC, m'avaient
onné l'occasion de rencontrer des
unes Francophones de tout le

était donc inévitable que leur
rt, et plus tard celui des commu-
nités anglophones, fut au cœur
mes préoccupations lorsque
entrepris ma carrière politique.
ans mon esprit et dans celui de
es collègues, il paraissait extrê-
ement difficile d'assurer à notre
s un avenir harmonieux si quel-
re chose n'était pas fait au sujet
l'égalité du français et de
anglais.

e gouvernement dont je faisais
arte a donc décidé de passer aux
ces en 1968. Dans un premier
mps, nous avons annoncé nos
entions, suscité des réactions,
té des coups de sonde. Puis,

nous avons demandé aux commu-
nautés elles-mêmes de préciser
leurs besoins et leurs attentes. Ce
fut pour moi une expérience assez
extraordinaire, dont je garde un
souvenir impérissable.

Dans l'ensemble, les minorités
francophones, habituées à mener
seules leur lutte héroïque pour la
survivance, eurent une réaction de
vit étonnement devant le désir du
gouvernement fédéral de les aider.
Elles n'avaient pas commencé à
définir leurs besoins réels, parce
qu'elles n'avaient jamais encore
imaginé qu'on pût les combler.
Depuis longtemps, elles avaient
acquis le sentiment d'être livrées à
elles-mêmes.

L'étonnement de la minorité anglo-
phone du Québec fut d'un tout
autre ordre. Mais quoi, vous nous
prenez pour une minorité ? Où
avez-vous pêché cette idée-là ?
Nous ne sommes pas menacés et
nous n'avons pas besoin de vous.
Plus isolées par suite du jeu des
facteurs démographiques, les com-
munautés rurales de langue
anglaise des Cantons de l'Est
étaient, elles, plus conscientes de
leur fragilité.

Manifestement, nous allions écrire
l'histoire sur une page vierge.
Quand tout est nouveau et que

tout est à faire, il est possible d'être
novateur. On n'a pas à rompre avec
la tradition, ni à lutter contre le
poids des précédents, ni à briser
des modèles établis.

Deux observations s'imposent ici.
Le Québec, qui s'était toujours
préoccupé des groupes franco-
phones vivant en dehors de son
territoire — souvenez-vous du
Secrétariat des Francophones hors
du Québec du gouvernement Le-
sage — commençait à vouloir
prendre ses distances à l'égard de
ces minorités qu'un homme politi-
que québécois bien connu considé-
rait comme « finies ». L'indispensa-
ble solidarité entre Francophones
allait-elle s'effriter ?

Du côté anglais, je dirai, pour
parler sans détour, que les Anglo-
phones de Toronto se fichaient
éperdument du sort des Anglo-
Québécois, qui, selon l'imagerie
populaire, étaient tous d'opulents
millionnaires vivant dans la plus
grande félicité sur les hauteurs de
Westmount. La solidarité n'existait
donc pas de ce côté-là non plus.
Ajoutons à cela que les groupes
minoritaires francophones et
anglophones ne se parlaient pas.
Le dialogue n'était pas rompu, il
n'avait jamais existé. Nous avions
donc pas mal de pain sur la plan-

des langues officielles et de l'em-
bauche de minoritaires, se voient
accorder une certaine préférence au
moment de l'adjudication des mar-
chés fédéraux ?
Pourquoi n'a-t-on pas soulevé un
tollé national lorsque les universi-
tés ont décidé de ne plus exiger la
connaissance de la langue seconde
comme condition d'admission ?
Que les membres de la majorité
apprennent la langue de la mino-
rité n'aidera peut-être pas celle-ci à
court terme. À long terme cepen-
dant, cela permettrait de sensibili-
ser les premiers aux besoins et à
l'importance du groupe minoritaire
et aux forces qui ont façonné le
Canada. Tout pays à avantage à
compter dans ses rangs un nombre
important de citoyens qui parlent
plus d'une langue et qui sont ainsi

mieux préparés à affronter la con-
currence mondiale.
Un dernier mot
En guise de conclusion, j'aimerais
sugérer au gouvernement fédéral
quelques mesures qu'il pourrait
mettre en œuvre pour nous aider.
D'abord et avant tout, il doit tenir
compte de notre existence, en amé-
liorant sa politique d'embauche et
en adoptant des programmes de
stimulation. Plus important encore,
il doit penser à nous au moment
des négociations constitutionnelles
avec le Québec. La dernière fois,
les droits des Anglo-Québécois ont
été considérés comme « négocia-
bles ». Cela ne doit plus se
reproduire. Il est tout à fait possi-
ble d'adopter une optique globale
tenant compte aussi bien des be-
soins de la majorité que de ceux de

Un Francophone du Nouveau-
Brunswick a ouvert le débat suivant
la séance d'ouverture en faisant
valoir que la situation des Franco-
phones hors du Québec ne pouvait
être comparée à celle des Anglo-
Québécois. À son avis, la menace
qui pèse sur les minorités franco-
phones est d'autant plus insidieuse
que bien peu en perçoivent la
gravité réelle. Certains franco-
phones préfèrent même parler
l'anglais et s'opposent à toute
mesure visant à protéger leur
langue. Conséquemment, on
ne saurait appliquer le même
« remède » aux deux minorités de
langue officielle, la situation des
Francophones étant beaucoup plus
précaire.

Le deuxième participant, un
Franco-Manitobain, a commenté
la suggestion de M. Ryan selon
laquelle tous les diplômés des éco-
les secondaires du pays devraient
avoir une connaissance fonction-
nelle des deux langues officielles.
Il a affirmé que cette mesure ne

la minorité au Québec, notamment
en ce qui concerne la caractérisa-
tion des écoles selon la langue, et
non plus selon la religion. Les
changements ne doivent pas
réduire la protection accordée au
fait anglais ; tout simplement
l'adapter aux réalités de l'heure.
Dans certains milieux, on a ten-
dance à croire que la situation
privilegiée des Anglo-Québécois,
comparativement à celle des Fran-
cophones hors du Québec, excuse
en quelque sorte les petites injusti-
ces qui leur sont faites. Mais
l'injustice est contagieuse ; espé-
rons que l'inverse est également
vrai, et que plus on accordera un
traitement équitable à l'une ou l'autre
minorité, plus la justice sera
susceptible de régner dans l'en-
semble du pays.

Un autre intervenant a soulevé la
difficulté pour un jeune diplômé
ayant une maîtrise du français de
maintenir sa compétence linguis-
tique dans un milieu essentiel-
lement anglophone. C'est le cas
également des employés de la fonc-
tion publique qui sont mutés
à des régions anglophones. Mille
fraser a fait valoir qu'il ne tire pas
conséquence qu'un adulte œuvrant
dans un milieu unilingue perde sa
compétence de l'autre langue. Ce
qui importe vraiment, c'est qu'il ait
été exposé au rayonnement de la
langue seconde et, conséquem-
ment, qu'il ait été sensibilisé à une
autre culture.

D'aucuns ont insisté sur le besoin
d'analyser distinctement les pro-
blèmes des diverses collectivités
minoritaires plutôt que d'imposer
des solutions simplistes. De même
ces dernières devraient donner des
exemples précis des injustices don-
nées aux victimes tant à la ma-
jorité qu'à la presse, favorisant ainsi
une meilleure entente entre les
deux communautés linguistiques.

garantit nullement la survie des
petites collectivités francophones et
qu'il serait peut-être préférable
d'aider les jeunes Francophones
hors du Québec à conserver leur
langue plutôt que de favoriser l'ap-
prentissage de la langue seconde.
Un autre participant a exhorté le
gouvernement fédéral à intervenir
plus vigoureusement pour forcer
les provinces à agir ; au rythme où
vont les choses, les minorités fran-
cophones hors du Québec auront
eu le temps de disparaître avant
qu'une politique efficace n'ait vrai-
ment vu le jour. À cela, M. Ryan a
répondu par une mise en garde
contre une intervention fédérale
inconsidérée. Il a plutôt suggéré la
tenue d'une conférence nationale
où toutes les provinces seraient
invitées à réfléchir sur ces ques-
tions. Selon lui, une telle rencontre
leur ferait comprendre que sans
une intervention énergique, on
peut s'attendre à ce que le fossé
culturel se creuse de plus en plus,
et même à des conséquences plus
graves encore.

De plus en plus de Québécois se rallient à l'opinion de l'ex-ministre des Communautés culturelles du Québec, M. Gérald Godin, qui déclarait il y a quelques années que le fait français au Québec n'était pas menacé par les Anglo-Québécois, mais bien par la langue anglaise, la langue de la plus forte puissance militaire, économique et culturelle du monde, la langue avec laquelle toute société désireuse de faire face à la concurrence à l'échelle du globe doit composer. On se rend de plus en plus compte que les dignes, aussi hautes qu'on puisse les construire, ne peuvent rien contre les techniques modernes de communications, et qu'il vaut mieux apprendre à tenir sa barque à flot, sinon à nager.

Le partage des responsabilités

Il s'agit en somme de veiller à ce que les principaux organismes du pays, aussi bien publics que privés, contribuent par leur politique et leurs pratiques à la réalisation de ce but au lieu de l'entraver.

On ne peut guère attendre des gouvernements provinciaux s'ils agissent seuls. De par leur nature même, ils tentent de satisfaire la majorité de leurs électeurs, non la minorité. Peut-être serait-il plus sage d'essayer de gagner à notre point de vue les administrations municipales (dont certaines comptent beaucoup de citoyens minoritaires). À l'autre extrémité, le gouvernement fédéral ne devrait pas se contenter de mettre de l'ordre dans ses propres affaires. Il devrait exercer davantage son pouvoir de persuasion morale, et même peser de tout son poids le cas échéant en faveur de la réforme du régime linguistique. Dans ses programmes à frais partagés, par exemple, il pourrait s'engager à verser quelques millions additionnels à toute province qui veillerait au maintien (ou à la création) d'organismes assurant leurs services dans la langue de la minorité. Et est-il déraisonnable de proposer que les entreprises privées qui ont une bonne politique au chapitre

Même les Anglophones bilingues sont forcés de constater qu'une très large part du marché du travail leur est interdite. Quant à ceux qui ne parlent pas français, ou qui ne maîtrisent pas suffisamment la langue, ils ont beaucoup de difficulté à l'acquiescer après avoir quitté l'école. D'une générosité exemplaire pour ce qui est d'offrir des cours de français aux immigrants, le gouvernement provincial fait bien peu de cas des natifs de la province.

Faut-il s'étonner alors que les Anglo-Québécois continuent d'émigrer ? Entre 1971 et 1981, l'émigration nette de ce groupe a atteint presque 160 000 personnes, et une commission de l'Assemblée nationale a avancé récemment qu'elle se situait encore entre 15 000 et 20 000 personnes par année. Si la tendance s'est ralentie, le problème reste entier. Or je ne crois pas, comme certains, que ce mouvement est inévitable, voire normal. Montréal, en particulier, est beaucoup plus qu'une capitale régionale, une ville unidimensionnelle. Bien sûr, on y vit et on y travaille principalement en français, et cela ne changera pas. Mais cette ville, et le Québec dans son ensemble, perdront un atout précieux si tous les éléments qui existent parallèlement au fait français en viennent à disparaître.

Un changement de mentalité

Nous pouvons cependant nous réjouir du fait qu'un nombre croissant de Francophones partagent ces vues. La Chambre de commerce de Montréal, par exemple, un des piliers du milieu des affaires francophones de la ville, considère le caractère bilingue et cosmopolite de la métropole comme étant un de ses principaux avantages, affirmant que les Anglophones devraient être fiers d'appartenir à la société québécoise. Cette mentalité se répand, en partie grâce au fait que la nouvelle génération d'Anglophones est plus en mesure de participer en français à la vie du Québec, et qu'elle entend bien continuer dans cette voie.

claire que l'interdiction touchant l'usage bilingue était contraire à la Charte des droits du Québec. Ce gement est actuellement en application. Mais l'affichage public en anglais, même dans le cas d'écrits bilingues, paraît encore interdire à la loi du pays. Que nous en concluons les Anglophones, sinon que la seule vue de mots anglais offense la majorité ? La langue d'affichage n'est peut-être pas la plus grande préoccupation quotidienne des gens, mais en importance symbolique n'en est pas moins considérable.

Le marché du travail

ous en arrivons aux questions économiques, autrement dit aux questions d'emploi. À cet égard, nous les ordres de gouvernement ont à blâmer. Dans la fonction publique provinciale, seulement p. 100 environ des postes sont occupés par des Anglophones, et le recrutement de membres de ce groupe linguistique est très irrégulier, de septembre 1982 à septembre 1984, le gouvernement a fait varier à peine 4 p. 100 de ses offres d'emplois dans des journaux francophones, et en français dans la plupart des cas. La situation n'est guère meilleure à l'échelon municipal, y compris à Montréal, ni au palier fédéral. Même dans les régions du Québec considérées comme bilingues, les Anglophones n'occupent que 7,3 p. 100 des postes. Il peut être extrêmement difficile pour eux d'obtenir un emploi, même s'ils parlent français. Quant à ceux qui ne le parlent pas, un exemple suffira à démontrer de façon éloquente les obstacles auxquels ils se butent. À Radio-Canada, à Montréal, les techniciens unilingues français ont fréquemment affectés à la production d'émissions en anglais. Mais il est presque impossible pour un technicien unilingue anglais d'obtenir un poste, même si la quantité de travail aux deux stations de langue anglaise est suffisante pour justifier l'embauche de plusieurs techniciens à temps plein.

anglaise de ce secteur. Des Québécois de toutes les régions et de tous les milieux, dont certains maires d'arrondissement, ont été appelés à participer à la consultation. Les résultats de la consultation ont été présentés à la Commission Macdonald ne semble pas avoir remarqué.

Elle ne semble pas non plus s'être rendue compte du fait que dans ses propositions constitutionnelles le gouvernement péquiste prévoit soustraire la province à l'application de presque toutes les dispositions de la Charte. Certes, il promet de consacrer certains droits des Anglophones pour compenser la perte de ceux qui sont actuellement protégés par la Constitution. Mais les Anglo-Québécois comme les Francophones hors du Québec bien avant eux, ont appris à se méfier : ils craignent de voir la « protection » de leurs droits dépendre des humeurs d'une assemblée législative provinciale.

L'affichage public

Le problème de l'affichage public est peut-être sur le point de se régler. Dans une décision historique rendue en janvier dernier, la Cour supérieure du Québec a

transformer en établissements de langue française.

Les services sociaux

Un autre secteur est maintenant menacé : celui des services sociaux. Dans ce cas, également, la collectivité anglophone du Québec s'était dotée d'un important réseau d'établissements, dont le gouvernement a finalement pris le contrôle. Mais jusqu'à très récemment, ce dernier leur reconnaissait un statut d'organismes anglophones, autorisés à desservir la collectivité anglophone dans sa langue. La Charte de la langue française a, bien entendu, créé des difficultés à cet égard, mais les exigences relatives à la francisation ont été quelque peu assouplies par la suite.

Dans sa tentative, fort louable, de rapprocher les services sociaux et de santé de la population visée, voilà que le gouvernement ordonne aux organismes de services sociaux d'affecter jusqu'au tiers de leur personnel aux centres locaux de services communautaires, et qu'il adopte un régime selon lequel les citoyens sont censés utiliser les services situés dans leur secteur géographique. La collectivité anglophone en souffre de deux manières.

Premièrement, de nombreuses équipes seront démantelées — notamment au Centre de services sociaux Ville-Marie, le principal organisme anglophone dans ce domaine. Leurs membres se retrouveront dans des centres locaux où, dans bien des cas, ils seront les seuls Anglophone ; ce qui signifie que la clientèle de langue anglaise n'aura pas accès à des ressources multilinguistiques. De plus, comme la plupart de ces centres locaux ne sont pas considérés dans la Loi comme des organismes anglophones, rien ne garantit que ces employés, à leur départ, seront remplacés par des Anglophones.

Deuxièmement, les Anglophones qui n'habitent pas l'ouest de l'île de Montréal seront fortement dissuadés, voire empêchés, de recourir aux organismes de langue

eux-mêmes établi et que tous les gouvernements québécois ont traité, à leur plus grand honneur, dans un esprit d'équité scrupuleux sur le plan financier.

Cependant, le Québec a adopté le projet de loi 22 puis le projet de loi 101, afin de limiter le nombre d'enfants autorisés à fréquenter les écoles anglaises. Consents des préoccupations qui ont poussé les autorités à imposer ces contraintes, les Anglo-Québécois n'en ont pas moins énormément de difficulté à accepter que non seulement les écoles anglaises ne puissent plus accroître leur part de la population étudiante, mais que celle-ci soit en chute libre. Le Ministre semblait considérer comme normal qu'elle baisse de près de 50 p. 100 à brève échéance. En fait, cette décroissance a été plus marquée encore : la Commission des écoles protestantes du Grand Montréal a enregistré une baisse de 60 p. 100 de ses effectifs anglophones entre 1970 et 1984, proportion qui dépasse largement la perte qu'ont connue toutes les écoles par suite du vieillissement de la génération d'après-guerre.

L'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés a certes permis de régler certains problèmes, mais les Anglo-Québécois ont été privés de la protection accordée dans la Charte, au titre de la « langue maternelle », aux droits à l'environnement dans la langue de la minorité.

Par ailleurs, le système scolaire a été complètement bouleversé par la décision d'abolir les commissions scolaires confessionnelles (tant catholiques que protestantes) et de regrouper les écoles selon des critères linguistiques. Evidemment, nombre d'Anglophones se sont opposés à l'idée de perdre la garantie constitutionnelle qui s'attachait aux écoles protestantes sans avoir l'assurance que les écoles de langue anglaise jouiraient d'une protection égale. Les tribunaux sont actuellement saisis de la question, mais entre-temps, on continue de fermer nos écoles ou de les

que le recours aux tribunaux, si utile soit-il, n'est pas le mécanisme approprié pour réaliser des progrès sur ce plan (des droits linguistiques), étant donné les délais et les coûts qui y sont associés. »

Si ce groupe d'émigrants Canadiens chargé d'explorer l'avenir du pays n'a rien de mieux à nous offrir, il y a de quoi être découragé.

Autre fait révélateur : lors de l'assermement du premier ministre Johnson, un journaliste anglophone lui a demandé quelques mesures il entendait prendre pour aider les Anglophones à se sentir comme des citoyens de première classe. Etienne, il a répondu : « Vous voulez dire qu'ils ne se sentent pas comme des citoyens de plein droit ? »

Effectivement, beaucoup d'Anglo-Québécois n'ont pas l'impression dans leur propre pays. Depuis près d'une génération, notre collectivité a été la cible de pressions soutenues, directes et souvent hostiles. En seize ans, nous avons dû nous adapter à trois ou quatre nouvelles lois linguistiques fort différentes l'une de l'autre, chacune devant constituer le mot de la fin pour ce qui est de notre place légitime dans la société. Si les tribunaux et les législateurs ont réparé depuis peu les torts les plus flagrants, certaines de nos demandes, à nos yeux des plus raisonnables, ont été rejetées soit parce qu'on les jugeait excessives, soit parce qu'on estimait que nos droits à nous étaient plus négociables » que ceux de nos concitoyens.

Permettez-moi de vous donner quelques exemples. Certains sont importants pour des raisons concrètes, d'autres pour leur valeur symbolique.

L'enseignement

Plus que toute autre minorité linguistique au Canada, les Anglo-Québécois ont toujours joui d'un bon système scolaire, qu'ils ont

Le « problème » des minorités, aux yeux des Anglo-Québécois, est le même partout au pays : la dualité linguistique et les deux grandes collectivités qui en sont le fondement ne sont pas encore totalement acceptées, soutenues et reconnues comme étant l'une de nos richesses et de nos gloires nationales.

À bien des égards — et les Anglo-Québécois en sont conscients — nous jouissons d'avantages indéniables. Mais nous éprouvons aussi des problèmes très réels et même alarmants, au-delà des inevitables difficultés que toute minorité peut avoir à vivre quotidiennement aux côtés de la majorité.

Voilà un cliché qui ne devrait plus avoir cours. Hélas, il a la vie dure. Ainsi, sur les 2 115 pages du rapport Macdonald, une seule, ou à peu près, est consacrée au Québec anglais. Evoquant notre récente baisse démographique, la Commission affirme que la population anglophone « n'a cessé de décroître depuis une certaine d'années ». Rien n'est plus faux. Notre groupe s'est accru en chiffres absolus tout au cours de cette période, même s'il diminuait par rapport à l'ensemble de la population québécoise ; ce n'est que récemment qu'il a enregistré une baisse réelle. Lors d'une visite à la *Gazette*, un des principaux commissaires a déclaré que ses collègues et lui n'estimaient pas nécessaire d'accorder une attention spéciale au Québec anglais, sous prétexte que la *Charte canadienne des droits et libertés* nous offrait des recours juridiques efficaces. Pourtant, la Commission elle-même a affirmé : « Nous croyons

La seconde question est liée aux résultats du recensement de 1981 et l'évolution des communautés linguistiques au Canada. Il en résulte que l'importance relative des Francophones en dehors du Québec n'a cessé de diminuer et que le des Anglophones au Québec a connu un recul certain. La vérité fatale me paraît être que nous ne pouvons inévitablement vers une paritisation linguistique qui, si elle est pas contrée, rendra toutes les provinces anglophones de plus en plus anglaises — à l'exception tout-à-fait des parcelles de territoire de l'Ontario et du Nouveau- Brunswick qui avoisinent immédiatement le Québec — alors que le Québec deviendra de plus en plus anglais, ce qui ne pourrait que vivre le spectre de la séparation politique que le référendum de 1980 avait pourtant exorcisé. L'autre voie, celle de l'égalité, est éminente et pénible. Aussi, n'est-il pas assuré que les Canadiens accèderont de l'emprunt, quand il le clivage linguistique offre l'avantage de la simplicité et de la clarté.

nous de décider ce que nous voulons devenir. Si nous optons pour la dualité linguistique, nous aurons accepté que cette dualité se réalise non seulement au sommaire de notre vie collective. J'ai l'impression que le choix que nous aurons devra en outre être relayé par de nombreuses générations à venir avant qu'il ne s'inscrive dans toute réalité, vaste et complexe, nationale et régionale, de notre pays.

JOAN FRASER

été inscrites dans la Loi fondamentale du pays. Je souhaite également qu'il soit possible dans les meilleurs délais de profiter de l'expérience acquise depuis quinze ans pour inscrire dans la législation fédérale des garanties plus explicites et plus concrètes concernant la langue de travail dans les services fédéraux. Quant au choix qu'a fait le Nouveau-Brunswick en faveur de l'égalité des deux langues officielles, il semble devoir pour longtemps se limiter à cette seule province.

Au sujet de l'article 23 de la Loi constitutionnelle de 1982, trois observations me paraissent s'imposer :

1. Dans la mesure où il consacre la clause dite Canada, suivant l'acception courante que l'on en donne au Québec (c'est-à-dire droit à l'enseignement dans la langue minoritaire pour l'enfant dont les parents ont reçu leur formation primaire dans cette langue au Canada), cet article est acceptable. Dans la mesure où il s'en écarte (c'est le cas du troisième paragraphe, lequel élargit l'accès à l'école anglaise au Québec aux frères et sœurs d'enfants d'immigrants établis d'abord dans une autre province), il devra donner lieu à des retouches pour être acceptable au Québec.

2. Une réserve sévère s'impose au sujet de la clause dite « lorsque le nombre le justifie ». Le Québec, depuis 1867, a fourni à ses enfants de langue anglaise l'accès à des écoles anglaises. Il n'a jamais éprouvé le besoin de chercher refuge derrière une clause échappatoire comme celle-là pour se soustraire à ses obligations. Cette restriction devrait disparaître de l'article 23.

3. Le droit des minorités linguistiques d'assurer la gestion de leurs établissements scolaires est implicitement inscrit dans l'article 23, du moins suivant un avis émis il y a quelques mois par la Cour d'appel de l'Ontario. Mais la formulation du paragraphe

qui traite de ce sujet laisse beaucoup à désirer. Il y aurait lieu de l'éclaircir et de le renforcer.

De manière plus générale, je voudrais maintenant parler du rôle particulier du gouvernement fédéral dans le développement de l'égalité linguistique partout au pays. Le Parlement et le gouvernement canadiens doivent, cela va de soi, s'acquitter en plénitude des obligations qui leur incombent en propre au chapitre des droits linguistiques, soit en vertu de la Constitution soit en vertu des lois adoptées par le Parlement. Ainsi que nous le rappelent chaque année les rapports du Commissaire aux langues officielles, nous sommes encore loin, dans ce domaine pourtant restreint, de la parité réalisée des objectifs définis par le législateur. L'accomplissement plénier de ses devoirs propres doit demeurer le premier souci du gouvernement fédéral.

D'autre part, usant de son pouvoir de dépenser et de ses autres prérogatives, le gouvernement fédéral a aussi joué un rôle très important dans le soutien financier de divers programmes visant, par exemple, l'enseignement de la langue seconde et les associations représentant les minorités provinciales. L'appui à l'enseignement des langues officielles, pourvu qu'il soit réalisé avec le plein accord des provinces, devrait demeurer longtemps une priorité nationale. Nous devons voir à ce qu'au sortir de l'école secondaire, tout citoyen de ce pays possède une bonne maîtrise de sa langue maternelle ou principale — le français ou l'anglais —, ainsi qu'une bonne connaissance d'usage de l'autre langue officielle. Nous devons également viser à ce que les connaissances acquises au niveau primaire soient conservées et développées aux autres stades du système d'enseignement. L'importance de cet objectif ne saurait faire de doute. L'édification d'un pays fondé sur l'égalité de ses deux langues principales doit demeurer un objectif permanent pour le Canada.

De deux choses l'une

Quant à l'aide que le gouvernement fédéral accorde à divers organismes, je souhaiterais qu'à l'avenir, elle soit mieux coordonnée avec l'action des provinces et même qu'elle soit conçue et distribuée d'une manière à susciter davantage la prise en charge de leurs responsabilités prioritaires par les provinces elles-mêmes. Si nous voulons que l'action des pouvoirs publics dans ces domaines soit précise et efficace, il faudra qu'elle soit mieux coordonnée.

Avant de terminer, je voudrais dire quelques mots au sujet de deux questions qui reviennent souvent dans les échanges concernant l'avenir des langues au Canada.

La première a trait au rapport entre la politique des langues officielles et la politique du multiculturelisme. Il existe, hélas, beaucoup de confusion à ce sujet. Le Canada possède deux langues officielles, lesquelles sont le reflet des deux grandes communautés culturelles qui ont donné à notre pays sa configuration originale. Je ne pense pas qu'il soit possible, dans l'avenir, de prévoir, d'avoir plus de deux langues officielles au Canada. À l'endroit de ces deux langues et de nous avons et devons continuer d'avoir des responsabilités spéciales et prioritaires. Voilà un fondement essentiel de notre existence en tant que nation. Loin de s'opposer à la politique des langues officielles, la politique du multiculturalisme devra plutôt se fonder sur celle-ci, car le principe de la diversité est inscrit dans celui de la dualité. Si, pour des raisons pratiques, il ne convient drait guère que le Canada se donne plus de deux langues officielles, rien n'interdit de favoriser par tous les moyens raisonnables le maintien et l'épanouissement des valeurs culturelles propres aux nombreuses familles ethniques qui sont venues s'ajouter à la population de notre pays depuis la Confédération. Je ne vois pas cependant ce que nous pourrions gagner à opposer une telle politique

encore, c'est au compte-gouttes et non sans pression continue des minorités concernées qu'elles consentent à élargir quelque peu la gamme de leurs services à leur minorité de langue officielle. L'action des provinces a maintes fois servi de justification à des interventions directes du gouvernement fédéral en ce domaine. Ces interventions étaient devenues tellement fortes ces dernières années que certains esprits furent amenés à suggérer que la protection des minorités linguistiques soit placée sous la responsabilité constitutionnelle exclusive du pouvoir fédéral. Une telle conception me paraît incompatible avec le véritable esprit fédéral. Je préfère de beaucoup une approche qui viserait à favoriser l'engagement actif des provinces au service de l'égalité linguistique et une concertation plus efficace de leur action et de leur action du pouvoir fédéral. Il me paraît donc souhaitable qu'une conférence nationale réunissant tous les intéressés soit tenue à ce sujet dans les meilleurs délais.

À titre de foyer principal de la vie française au Canada, le Québec, en plus de s'acquitter efficacement de ses devoirs envers sa propre minorité linguistique, a toujours manifesté un vif intérêt pour le sort des autres minorités provinciales. Il leur a souvent fourni avec générosité une aide technique et financière appréciable. Le Québec doit continuer de jouer un rôle actif dans ce domaine. Mais il est encore plus important que chaque province assume ses responsabilités à cet égard.

La survie du Canada
Parce que ni les provinces ni le pouvoir fédéral ne s'étaient acquittés convenablement de leur rôle envers leurs minorités linguistiques, parce que cette question est apparue de plus en plus comme étant reliée à la survie même du Canada, il a été jugé nécessaire ces dernières années de renforcer et d'élargir les droits garantis aux minorités linguistiques par la Constitution canadienne. Ainsi, aux dispositions qui existaient déjà

dans la Constitution, tels les articles 133 et 93, on a ajouté, avec la *Loi constitutionnelle de 1982*, des dispositions très importantes traitant du bilinguisme des institutions fédérales et des droits en matière d'éducation. Saut la restriction formulée plus tôt quant au nécessaire acquiescement du Québec à tout changement pouvant altérer son propre statut ou l'équilibre général de la fédération, je souscris à la tendance vers l'enrichissement constitutionnel de certains droits fondamentaux, y compris de certains droits linguistiques. À la lumière de cette orientation, l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui affirme l'égalité du français et de l'anglais dans les procédures parlementaires et judiciaires intéressant l'État fédéral et celui du Québec, ne pose aucune difficulté insurmontable dans mon esprit. Je déplore cependant que la Constitution n'impose cet article qu'au Québec et au gouvernement fédéral et que l'Ontario, en particulier, en soit exempt. Je n'ai jamais compris en vertu de quelle logique Ottawa avait pu imposer au Québec de nouvelles obligations constitutionnelles en vertu de l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, tandis qu'il n'osait même pas astreindre l'Ontario aux contraintes, pourtant moindres, découlant de l'article 133 de la *Loi de 1867*. J'espère que l'actuel gouvernement de l'Ontario voudra remédier le plus tôt possible à cette situation injuste, et malheureuse pour la bonne santé du fédéralisme canadien.

Une nouvelle donne linguistique
Les articles 16 à 22 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, qui inscrivent dans la Constitution les obligations du Parlement et du gouvernement fédéral, ainsi que de langues officielles, marquent un progrès appréciable. Déjà, la *Loi sur les langues officielles*, adoptée en 1969, était généralement considérée comme un modèle d'équité et d'équilibre. Je me réjouis de ce que ses principales dispositions aient

enant le mieux à la fois aux besoins et aux réalités de leur population respective.

es communautés minoritaires aient considérablement d'une province à l'autre. Leur importance numérique, leur degré de concentration géographique, leurs modes d'implantation professionnelle, économique, culturelle et sociale, leurs besoins culturels varient beaucoup. Les problèmes les plus urgents auxquels elles font face dans leur lutte pour survivre sont toutefois, de manière générale, des problèmes qui relèvent davantage des provinces que du pouvoir fédéral. Pour survivre et s'épanouir, les communautés minoritaires ont besoin, entre autres, de services éducatifs, sociaux, culturels, de santé, d'entraide économique ainsi que de lieux de regroupement et de véhicules d'expression appropriés. Non seulement ont-elles besoin de ces services, il leur faut aussi exercer une influence normale sur les organismes et les établissements qui les dispensent. Alors que l'on a surtout insisté au cours des quinze dernières années sur la dimension individuelle des droits linguistiques, le Comité saurait aux langues officielles semble vouloir rappeler depuis quelque temps la non moins importante dimension collective de ces droits. Ce changement d'accent est important et nécessaire. Les droits linguistiques n'existent pas à l'état pur; ils doivent normalement prendre racine et s'épanouir dans des communautés vivantes, munies du minimum de services sans lesquels leur existence ne serait qu'embryonnaire ou folklorique. Ici encore, on est conduit à affirmer la responsabilité inaliénable des provinces, c'est à elles qu'incombe au premier chef le devoir d'assurer le développement des communautés locales et des institutions régionales sur leur territoire.

Trop souvent, dans le passé, les provinces ont été indifférentes à leurs responsabilités en matière de droits linguistiques. Aujourd'hui

3. Positions et propositions

Deux observateurs autorisés, M. Claude Ryan*, député d'Argenteuil à l'Assemblée nationale du Québec, et M^{me} Joan Fraser, rédactrice en chef du journal The Gazette, actualisent à notre profit leur perception des problèmes auxquels se butent nos minorités de langue officielle. À leurs yeux, le Québec, où cohabitent la seule majorité francophone et l'unique minorité anglophone du Canada, est un creuset d'où peuvent jaillir des solutions novatrices et contagieuses.

CLAUDE RYAN

Je commencerai par évoquer brièvement le caractère paradoxal de l'objectif qui nous réunit. Le Canada est un pays dont la plupart des régions — considérées isolément — pourraient fort bien se contenter d'être unilingues. Le hic, c'est qu'aucune d'entre-elles ne constitue une entité politique indépendante. Ensemble, elles forment un pays, le Canada. Or l'expérience nous a enseigné que ce pays, pour prospérer et survivre, doit faire une place égale aux droits des deux grandes communautés linguistiques qui l'habitent. L'acceptation lucide de cette dualité est l'une des assises du pays canadien. Comment assurer l'égalité entre Francophones et Anglophones en dépit de leur répartition très inégale dans l'ensemble du territoire ? Telle est la question à laquelle nos prédécesseurs ont déjà apporté un début de réponse par l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, mais que chaque génération de Canadiens doit résoudre à son tour. Aucune réponse, cependant, ne saurait être valable si elle ne tient pas compte des deux dimensions essentielles du problème : la dimension nationale et la dimension régionale.

* Aujourd'hui ministre de l'Éducation

La préoccupation majeure des Québécois

Ma première observation portera sur la nature même de notre régime politique. Au simple point de vue géographique, un système fédéral de gouvernement s'impose au Canada. Mais le choix que nos ancêtres ont fait en 1864 d'un système fédéral a aussi été fortement influencé par la détermination du peuple québécois de disposer sur son territoire d'un instrument politique majeur sur lequel il aurait en tout temps un contrôle direct et efficace. Décisif à cet égard, le poids du Québec l'a également été dans l'adoption d'un type de fédéralisme sans doute le plus décentralisé du monde.

C'est que la population québécoise veut d'abord et avant tout que son gouvernement propre, ainsi que son Assemblée nationale, jouissent des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter de leurs responsabilités ; bref, qu'ils soient un interlocuteur essentiel dans les questions qui intéressent son présent et son avenir. Dans cette perspective, la procédure suivie en 1981 pour « rapatrier » la Constitution et proclamer une charte des droits fut perçue par des milliers de Québécois — y compris l'auteur de ces lignes — comme un affront historique sans précédent.

Les compétences en matière linguistique

Le statut du Québec et de son gouvernement sera toujours pour la population québécoise son premier souci, sa préoccupation majeure. Il est également vrai que rien ne se fera de grand et de durable au Canada à moins que le Québec ne soit partie prenante. Cela me paraît particulièrement évident dans le domaine linguistique, où le Québec, sauf quelques exceptions récentes, a toujours été à l'avant-garde de tout le pays.

Une seconde observation vaut d'être faite. Si la configuration géographique et humaine du Canada impose à notre pays un régime politique de type fédéral, il en découle qu'à moins de dispositions constitutionnelles liant toutes les parties ou d'un accord explicite entre elles, la responsabilité législative en matière linguistique doit normalement s'exercer suivant le partage des compétences définies dans la Constitution. Les provinces, par exemple, sont responsables de l'éducation, des services de santé, des services sociaux, du commerce local et régional, des professions et des administrations municipales ; dans chacun de ces domaines, c'est à elles, non au pouvoir fédéral, qu'il incombe d'établir le régime linguistique

En somme, les Francophones hors du Québec désirent connaître la position et les intentions du gouvernement fédéral en matière linguistique, les principes qu'il est prêt à défendre et ce qu'il est disposé à faire pour poursuivre les objectifs liés à la dualité linguistique canadienne.

Dans quinze ans nous aurons atteint l'an 2000. Je ne crois pas que les deux groupes linguistiques puissent d'ici là en arriver à des consensus. J'ose espérer, toutefois, que nous pourrions atteindre des objectifs communs qui feront progresser la cause du bilinguisme au pays. Je demeure persuadé que les Canadiens sont encore capables de transformer et d'améliorer leur société.

- que le Premier ministre du Canada réaffirme sa volonté de poursuivre la politique des langues officielles ;
- que cette volonté devienne un principe politique suffisamment affirmé pour que ses effets se fassent sentir concrètement dans les ministères et organismes fédéraux, surtout ceux à vocation sociale, culturelle et économique ;
- enfin, que le Bureau du Premier ministre exerce son influence sur les assemblées législatives des provinces et des territoires afin que celles-ci élargissent l'espace social accordé à leurs citoyens de langue française ; cette idée date de la Commission Laurendeau-Dunton.

structure permanente favorisant la communication entre les intervenants, la planification, la gestion et le contrôle des initiatives, et ce, dans un double but : 1) assurer la concertation interministérielle fédérale et, 2) mieux coordonner les objectifs linguistiques nationaux, provinciaux et régionaux.

Cela dit, les Francophones hors du Québec s'attendent à ce que le Premier ministre du Canada :

convoque sans délai des représentants de son Bureau, du Bureau du Conseil privé, du Conseil du Trésor, du Secrétaire d'Etat et du Commissariat aux langues officielles afin d'entamer des discussions, en collaboration avec la Fédération des Franco-phones hors Québec, sur la structure désirée ;

volonté politique, toute interprétation de la Loi devient arbitraire.

En ce qui concerne les programmes et les services fédéraux internes découlant de la *Loi sur les langues officielles*, on constate que la participation des Francophones s'est

accrue au sein de l'administration fédérale, mais pas dans le sens prévu : la « représentation linguistique repose essentiellement sur la présence des Francophones dans les postes bilingues, et que cette

présence tend à diminuer aux échelons supérieurs de la hiérarchie. Quant à la langue de service, 64 p. 100 des postes bilingues sont con-

centrés dans la région de la Capitale nationale, et 25 p. 100 au Québec. Les autres postes bilingues, soit 12 p. 100, sont répartis dans le reste du pays. La situation est particulièrement choquante en

Ontario et au Nouveau-Brunswick. En outre, on consacre toujours des sommes importantes à la formation des Anglophones, alors que leur

taux de nomination aux postes bilingues ne cesse de diminuer. Enfin, selon les récentes statistiques du Bureau des traductions citées par le Commissaire aux lan-

gues officielles, 90 p. 100 des documents à usage interne au sein de l'administration fédérale sont

rédigés en anglais.

Compte tenu de cette situation, comment ne pas conclure qu'à la fonction publique il y a un décalage évident entre les principes et la réalité ? La réalité crue est celle-ci : le bilinguisme officiel est l'affaire des Francophones, la langue de travail est l'anglais, et le français y est langue de traduction.

Un bilan décevant

Comment se fait-il que nous soyons tellement éloignés de l'objectif initial qui était d'amener les deux groupes linguistiques à faire de l'administration fédérale un milieu de travail bilingue ? Certains évoqueront le manque de motivation des intéressés. D'autres diront qu'il n'est pas facile d'appliquer le principe du bilinguisme et qu'une telle réforme prend du temps.

D'autres encore lanceront la pierre aux gestionnaires, peut-être pour se donner bonne conscience. Quoi qu'il en soit, je suis obligé de constater que nous sommes encore loin d'avoir atteint un équilibre satisfaisant pour les deux principes aux groupes linguistiques du pays. Malgré les quatorze Rapports annuels du Commissaire aux langues officielles qui, d'année en année, portent plus ou moins sur les mêmes lacunes, le gouvernement fédéral semble toujours attacher plus d'importance aux autres affaires de l'Etat qu'à sa politique du bilinguisme. Il ne faut donc pas s'étonner que les assemblées législatives provinciales manifestent si peu d'intérêt envers la question linguistique.

Quelques acquis

Quinze ans après l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, les Francophones hors du Québec sont déçus des résultats. Mais comme je n'ai pas l'intention de transformer ce colloque en un Mur des Lamentations, je persiste à croire qu'il est encore possible de marquer des points au chapitre du bilinguisme, d'autant plus que la conjoncture politique n'est plus celle d'il y a 15 ou 20 ans. La cause du bilinguisme a tout de même progressé au pays. Je pense, par exemple, au Nouveau-Brunswick ; à l'interprétation générale de l'article 23 par la Cour d'appel de l'Ontario ; au renvoi concernant les droits linguistiques garantis par l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* ; au développement timide mais néanmoins graduel des services en français en Ontario ; à la modification de 1981 de la loi scolaire de la Nouvelle-Ecosse, afin de permettre aux Acadiens de recevoir l'enseignement primaire dans leur langue. Je pense aussi à la population croissante des cours d'immersion chez les Anglophones ; à la présence de Radio-Canada presque partout au pays ; au renouvellement des programmes du Secrétariat d'Etat en faveur des communautés de langue officielle ; à la création du programme de contestation judiciaire en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*

et, enfin, à l'attitude ouverte de notre nouveau Premier ministre lors du discours du Trône du 5 novembre dernier. Ce sont-là des acquis qui contribuent à consolider la notion de dualité linguistique canadienne. Toutefois, il reste encore beaucoup à faire.

A la recherche d'un équilibre

Ce qu'il s'agit de faire, en fait, c'est de trouver un juste équilibre entre les groupes majoritaires et minoritaires. Historiquement, la majorité au Canada a accordé peu de place aux minorités francophones hors du Québec, peu de libertés et de pouvoir d'initiative. Qu'on le veuille ou non, la recherche d'un nouvel équilibre doit s'inspirer de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Charte canadienne des droits et libertés*

Je crois pouvoir affirmer que les Francophones hors du Québec ont acquis assez de maturité et de dynamisme pour susciter de profondes remises en question. Il importe de chercher à appliquer *l'esprit de la Loi sur les langues officielles*, de démythifier le concept du bilinguisme, de calmer les appréhensions et de travailler à changer les mentalités. Aucun aménagement législatif ou juridique ne peut remplacer cette indispensable « conversion intérieure ».

Pour que l'entreprisse soit un succès, il faudra que les deux groupes linguistiques, en appliquant la politique du bilinguisme, ne perdent pas de vue les motifs profonds qu'il ont inspirés. Le « pourquoi » de mesures concrètes est tout aussi important que le « comment ». Cela suppose que chaque groupe concerne puisse négocier de façon sereine et cohérente, qu'il puisse composer avec ceux et celles qui pensent différemment et qu'il fasse preuve de tolérance et de compréhension. Le respect de l'autre sera un gage de progrès.

Mais cette démarche sera vaine sans une volonté politique nationale. Le gouvernement central doit, pour favoriser les échanges, mettre en place rapidement une

GILLES LE BLANC

Nous l'avons vu, l'anglais et le français ont reçu en 1867, dans le domaine fédéral (comme aussi au Québec), une reconnaissance formelle inscrite dans la loi fondamentale du pays. Mais nous avons en outre constaté que cette reconnaissance était incomplète à divers égards et souvent contestée quant à la langue française. Si le principe de l'égalité est accepté, alors cette situation doit être redressée sans retard et il faut affirmer sans ambiguïté l'égalité de statut pour les deux langues. Ce qui est implicite doit devenir explicite.

Et les membres de la Commission concluaient : « Cette égalité doit être incontestable, sans quoi nous retomberions dans les mêmes débats. La mise en application de ce principe au fédéral aura de profondes conséquences. »

Dans le sillage de la Loi

À l'époque de la Commission royale d'enquête, le Canada traversait l'une des pires crises de son histoire. Aujourd'hui, il n'y a pas lieu de parler de crise, mais on peut certainement parler de « malaise ». Selon ma perception de la situation actuelle, deux obstacles majeurs entravent la mise en œuvre du bilinguisme officiel. Le premier est le texte législatif lui-même. La Loi sur les langues officielles, en effet, laisse trop de place à l'arbitraire. On y énonce de grands objectifs dont la portée est mal définie, alors qu'il serait préférable d'y trouver des mécanismes d'application de ces objectifs. Le second obstacle, qui n'est d'ailleurs pas étranger au premier, résulte du fait que la politique de bilinguisme officiel n'a pas vraiment débordé son cadre législatif. Autrement dit, l'esprit de cette Loi ne s'est pas étendu aux domaines politique, géographique, culturel et économique... pour tout aussi cruciaux que les prescriptions législatives. L'encadrement constitutionnel et les mesures législatives sont nécessaires au bilinguisme, mais, sans l'appui d'une véritable

Vingt ans après la mise sur pied de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme et quinze ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, le quatrième Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles nous renseigne de façon éloquent sur le chemin parcouru depuis le virage linguistique de la fin des années 60. Malgré certains progrès, il nous faut reconnaître avec le Commissaire aux langues officielles que nous sommes encore « loin de l'objectif initial de la politique canadienne du bilinguisme officiel. Récemment, les auteurs du rapport Macdonald sur l'union économique et les perspectives de développement du Canada ont fait écho à ce diagnostic du Commissaire en reconnaissant eux aussi qu'« il reste beaucoup à faire si nous voulons être fidèles à nos idéaux ». Lorsque nous avons analysé, mon équipe et moi, l'évolution des langues officielles au pays, nous avons été tentés de brosser un tableau plutôt sombre de ces quinze dernières années de bilinguisme. Nous constatons que la dualité linguistique, telle qu'elle est comprise par les Francophones hors du Québec, n'arrive que très difficilement à se greffer au projet de société canadienne. Il saute aux yeux — et c'est regrettable — que cette noble entreprise est aujourd'hui en

Il faut se rappeler que la Loi sur les langues officielles voulait accroître la protection des droits linguistiques offerts par l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 en reconnaissant le principe de l'égalité de statut du français et de l'anglais dans les institutions fédérales. Qui plus est, les membres de la Commission royale d'enquête ne se sont pas contentés de proposer une loi fédérale sur les langues officielles, ils ont aussi formulé des attentes comme en fait foi cet extrait de leur rapport :

l'extérieur du Québec que nous sommes disposés à nous joindre à eux pour la réalisation de projets conjoints en vue d'atteindre nos objectifs communs. Ce faisant, l'idéal de coexistence, de collaboration et de respect mutuel que nous poursuivons deviendra peut-être un jour réalité.

l'éducation, la santé et les services sociaux, sont d'une importance vitale. Sans l'appui et la participation des provinces, l'avvenir de ces communautés est très précaire. C'est pourquoi nos leaders provinciaux doivent s'élever au-delà des préoccupations locales et reconnaître une réalité plus large qui englobe la nation toute entière.

- Le Québec a un rôle tout particulier à jouer en ce qui concerne la promotion de la dualité linguistique canadienne. Foyer de la plus importante population d'expression française au Canada, le Québec a la responsabilité morale d'aider les minorités francophones hors du Québec dans leur lutte pour maintenir une présence française viable dans les autres provinces. À titre de Québécois, nous demandons à notre gouvernement de maintenir son appui aux minorités francophones.

Le droit pour une minorité à l'enseignement dans sa langue ; le droit d'accès aux écoles d'expression française ou anglaise, que le droit doit inclure aussi bien le libre accès aux écoles d'expression française ou anglaise, que le droit constitutionnel pour une minorité linguistique de gérer son propre système scolaire.

- Le droit de recevoir des soins de santé et des services sociaux en français ou en anglais dans un établissement ou un service structuré en conséquence.
- Le droit d'être équitablement représenté à tous les échelons des fonctions publiques fédérales et provinciales sur le plan national, régional et local.
- Le droit à une assistance au développement économique afin de favoriser l'épanouissement des communautés linguistiques minoritaires.

Plusieurs obstacles rendent difficile l'application des principes exposés ci-dessus. Citons l'opposition systématique à la notion de dualité linguistique et à notre idéal de tolérance et de justice sociale. La meilleure façon de contrer celle-ci est de consentir des efforts concertés et durables à l'information et à la sensibilisation des citoyens.

Le plus grand obstacle à la réalisation de nos objectifs, cependant, réside dans l'inertie et l'apathie des gouvernements. À ce moment de notre histoire nationale, une politique de négligence serait tout aussi odieuse que les tentatives antérieures qui visaient à miner l'existence des minorités de langue officielle au Canada. Le temps est venu qu'un leadership prévoyant pose les fondements d'un nouveau contrat social.

- L'absence de discrimination fondée sur la langue.
- Le droit pour tout citoyen d'utiliser le français et l'anglais dans ses rapports avec les assemblées législatives et l'administration publique de toutes les provinces.

En plus de l'apathie et de l'inertie, nous faisons face à un danger encore plus grand : un legs de

En juin de cette année, dans un jugement historique relatif au rôle du Québec, la Cour suprême du Canada a exprimé de façon éloquente l'essentiel de notre cause. La Cour déclarait alors : L'importance des droits en matière linguistique est fondée sur le rôle essentiel que joue la langue dans l'existence, le développement et la dignité de l'être humain. C'est par le langage que nous pouvons former des concepts, structurer et ordonner le monde autour de nous. La langue constitue le pont entre l'isolement et la collectivité qui permet aux êtres humains de limiter les droits et obligations qu'ils ont les uns envers les autres, et ainsi, de vivre en société.

Conclusion

Par ses interventions devant les cours de justice et les assemblées législatives du Nouveau Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba, la communauté d'expansion anglaise du Québec a prouvé qu'elle était prête à défendre aussi bien les droits de ses citoyens que les droits de sa langue. En conclusion, je tiens à assurer nos amis d'expression française de

s'attendre à ce que le gouvernement du Québec procède en toute bonne foi à une analyse démographique honnête et exhaustive de cette question.

3. Le bilinguisme officiel en Ontario

Manifestement, le temps est venu de recommander que l'Ontario devienne officiellement bilingue. Cette province n'a pas ménagé ses efforts récemment pour mettre en œuvre un bilinguisme fonctionnel axé sur le service au public. Ce faisant, l'Ontario a montré qu'il est possible de respecter les droits de sa minorité linguistique officielle sans pour autant que les droits de la majorité d'expression anglaise soient menacés. L'Ontario a prudemment frayé la voie en vue d'une affirmation symbolique de sa dualité linguistique.

Il arrive un moment, toutefois, où la prudence devient de l'obstination passive, et où la bonne foi, sous des dehors « d'étapisme », peut devenir une excuse commode pour l'inaction. Aussi, dans l'intérêt à la fois de sa minorité d'expression française et dans celui de tous les Canadiens, l'Ontario doit agir dès maintenant.

4. L'appui du grand public

Pour réussir, toute réforme du régime linguistique doit pouvoir compter sur l'appui de la majorité des Canadiens. Pour y arriver, il nous faut exposer notre vision et nos objectifs d'une façon positive et rassurante. Il faut aussi intervenir à tous les paliers de gouvernement et auprès du public canadien lui-même.

C'est pourquoi toute réforme doit reposer sur une vaste campagne d'information et d'éducation publique, et mettre à contribution les gens déjà acquis à ce projet collectif.

5. Resserrement de la collaboration fédérale-provinciale

Dans la vie quotidienne d'une minorité linguistique, les services qui relèvent principalement de la compétence provinciale, comme

2. Les garanties constitutionnelles

Selon le gouvernement du Québec, seuls les articles 3 à 5 de la *Charte canadienne des droits et libertés* s'appliquent au Québec étant donné que la Charte québécoise est un meilleur instrument en cette matière. Rien ne justifie, quant à nous, la mise au rancart de la Charte canadienne. Ces deux documents sont, en fait, complémentaires. La grande leçon que les minorités linguistiques du pays ont retirée de l'histoire du Canada, c'est bien de ne jamais confier la sauvegarde de leurs droits à un seul corps législatif. Dans une société démocratique, les droits linguistiques d'une minorité doivent résider là où ils sont le plus en sécurité, c'est-à-dire dans la Constitution même de cette société, hors de la portée de toute majorité, quelle qu'elle soit.

C'est pourquoi nous ne pouvons accepter que les droits des Canadiens d'expression française des autres provinces soient protégés par la Constitution canadienne à cause de leur extrême fragilité, alors que ceux des Québécois d'expression anglaise ne seraient définis et protégés que par les autorités québécoises.

La dualité linguistique du Canada est un aspect fondamental de notre pays et la protection des minorités linguistiques relève d'une loi constitutionnelle. Au lieu de chercher à restreindre les droits prévus à cet égard dans la Constitution, le Québec devrait chercher à les renforcer tant au bénéfice de la population d'expression anglaise du Québec qu'à celui des Francophones des autres provinces.

En ce qui concerne, par exemple, le paragraphe 23(1) de la Charte, la population d'expression anglaise devrait avoir le droit d'envoyer ses enfants aux écoles anglaises du Québec sans aucune restriction. Ses effets éventuels sur le Québec ont donné lieu à bien des débats passionnés, mais à peu d'analyses démographiques. Les Québécois, tant d'expression française qu'anglaise, sont donc en droit de

aux régional et local dans les actions publiques fédérale et provinciales, et sur le plan strictement égal, un appui équitable du gouvernement aux initiatives de développement économique. En ce qui concerne ce dernier point, notre communauté a non seulement des occupations semblables à celles de plusieurs minorités francophones hors du Québec, mais elle a beaucoup à apprendre d'elles.

La situation évolue, plus nos occupations s'apparentent à celles des communautés francophones à l'extérieur du Québec. Par conséquent, notre vision des relations entre les Francophones du Québec et les Québécois d'expression anglaise s'articule autour de la reconnaissance de la diversité de chaque groupe. Nous sommes conscients du fait que nous faisons face à des problèmes communs et que nous avons tout intérêt à resserrer notre collaboration.

Nous sommes les seuls à pouvoir immuniser l'expérience d'une minorité d'expression anglaise à la majorité d'expression anglaise du Canada ; aussi sommes-nous bien accés pour faire le pont entre cette majorité et les minorités francophones hors du Québec.

Objectifs et stratégies

La dualité linguistique a caractères distinctifs de la société québécoise ne peut faire abstraction de sa dualité linguistique. Il repose, jusqu'à un certain point, sur le fait que le Québec est la seule province à l'intérieur de notre système fédéral dont les institutions politiques soient dirigées par la majorité de personnes d'expression française. Mais la réalité québécoise, c'est aussi que le Québec est le point de mire de la dualité linguistique canadienne, le foyer de la plus importante concentration de Canadiens d'expression anglaise et celui de la seule minorité d'expression anglaise du Canada. C'est dans cette perspective que la spécificité du Québec doit être comprise.

mentaux en anglais, une majorité de Franco-Québécois appuie les revendications de la communauté d'expression anglaise.

Les Anglo-Québécois

Les Québécois d'expression anglaise se trouvent dans une situation quelque peu paradoxale, puisqu'ils constituent une minorité linguistique au sein d'une autre minorité linguistique. Jusqu'à récemment, ils se considéraient comme partie intégrante de la majorité anglaise du Canada, et étaient perçus comme tels. Cependant, à mesure que l'État est intervenu de plus en plus activement dans la vie de la société québécoise, la communauté d'expression anglaise a dû se redéfinir en fonction de cette nouvelle réalité. Récemment, un grand nombre d'Anglophones se sont sentis forcés de quitter leur province d'origine ; mais ceux qui ont choisi d'y rester se considèrent comme des Québécois à part entière.

En 1871, les Québécois d'expression anglaise formaient 20 p. 100 de la population du Québec. Aujourd'hui, cette proportion est de 13 p. 100 environ. Parmi les personnes d'expression anglaise qui ont quitté le Québec entre 1976 et 1981, le tiers (31,4 p. 100) avait un diplôme universitaire, et un peu plus de la moitié (52,4 p. 100) étaient des jeunes ou des gens dans la force de l'âge. C'est donc dire que non seulement la communauté anglaise du Québec a perdu près de 11 p. 100 de ses effectifs dans une période relativement courte, mais elle a aussi perdu un fort contingent de ses membres les plus instruits, et une bonne partie de sa jeunesse, dont de jeunes travailleurs, des étudiants et de jeunes familles.

Cette rapide baisse démographique a eu de graves conséquences pour notre communauté. Notre système d'éducation en souffre en raison de la brusque chute des inscriptions et nos établissements de santé et de services sociaux voient se réduire le bassin de population qu'ils desser-

vent. Cette évolution est fort préoccupante. Aussi, lorsque nous parlons de l'urgence de la réforme, nous ne pensons pas seulement à la situation précaire des Franco-phones hors du Québec ; nous pensons aussi à nous. Ces tendances ne pourront être contrées, nous en sommes bien conscients, que par un leadership national dynamique qui sache faire preuve d'originalité.

La proportion des bilingues anglais-français dans notre communauté est l'une des plus élevées au pays. En 1983, près de 70 p. 100 des Québécois d'expression anglaise se déclaraient capables de tenir une conversation aussi bien en français qu'en anglais.

Il est ironique de constater qu'aujourd'hui, à mesure que notre communauté s'adapte à la réalité contemporaine du Québec et augmente sa capacité de communiquer en français, elle est aux prises avec le problème de l'assimilation par les transferts linguistiques. Le nombre de ces transferts dans plusieurs de nos petites collectivités rurales correspond dangereusement à la situation de certaines communautés d'expression française en dehors du Québec. Le taux d'assimilation et la difficulté d'y remédier sans un support institutionnel approprié y sont aussi comparables.

Enfin, non seulement la communauté d'expression anglaise du Québec est-elle multiculturelle et « multi-confessionnelle », mais ses membres appartiennent à toutes les couches sociales. Certains comptent parmi les mieux nantis de la société, d'autres, plus nombreux, parmi les plus défavorisés. Certains, parmi les plus défavorisés, sont des autres minorités linguistiques des autres provinces que les francophones hors du Québec. La présence de 800 000 personnes d'expression anglaise concentrées dans une même province fait en sorte que notre communauté dispose de ressources humaines et financières plus importantes que celles des autres minorités linguistiques.

Les Québécois d'expression anglaise et les communautés francophones hors du Québec

Plus que partout ailleurs au Canada, le Québec a une longue tradition de tolérance à l'égard des groupes minoritaires.

En outre, l'existence, surtout sur l'île de Montréal, d'un réseau institutionnel anglophone dans les secteurs de l'éducation, du commerce, de la santé et des services sociaux a constitué un actif social inestimable. L'importance de ces établissements et organismes pour notre communauté apparaît clairement quand on voit les difficultés qu'éprouvent plusieurs de nos communautés rurales pour trouver un tel appui.

Nous jouissons de plusieurs avantages que peu de communautés d'expression française en dehors du Québec connaissent, mais nous éprouvons aussi des difficultés qui nous sont particulières, notamment une législation sur l'affichage qui nous prive de notre visibilité et viole notre droit à la liberté d'expression, et une législation qui défend l'accès à nos écoles aux immigrants d'expression anglaise.

Un certain nombre de nos problèmes ressemblent de plus en plus à ceux des Francophones hors du Québec. Outre les transferts linguistiques et l'assimilation qui touchent nos communautés rurales, nous faisons face nous aussi à la difficulté d'être servis dans notre langue par le gouvernement. Certaines initiatives récentes du gouvernement du Québec visant à décentraliser la prestation des services sociaux ont pour effet de miner notre réseau de services sociaux et de rendre plus aléatoire la prestation de services en anglais. De façon plus générale, le problème de l'accès dans notre langage aux services du gouvernement provincial et aux documents publics découle d'un manque d'uniformité : certains services sont offerts en français et en anglais, d'autres non le sont qu'en français. Parmi les autres points communs citons l'accès à la justice, une représentation équitable aux ni-

Compagnes d'infortune, les minorités sonnent l'alarme

Le président de la Fédération des Francophones hors Québec, M. Gilles Le Blanc, et celui d'Alliance Québec, M. Michael Goldbloom, ont tous deux exposé à grands traits les inquiétudes et les besoins de nos minorités nationales.

MICHAEL GOLDBLOOM

Le colloque qui nous réunit donne une idée de la réflexion enrichissante sur les droits linguistiques au Canada. Son thème suppose en effet que nous posions ensemble des assises non seulement de la vie mais de l'épanouissement, dans leur vie quotidienne, de nos communautés respectives.

L'initiative du Commissaire doit servir d'exemple, car tout change-ment à cet égard, pour être significatif et fécond, nécessite la participation de nos deux minorités linguistiques.

La dualité linguistique canadienne

La coexistence pacifique de nos deux communautés linguistiques est une des assises de la société que nous cherchons à construire ; une société libre, tolérante, juste et généreuse. La compréhension et l'acceptation de notre dualité nationale ne peuvent qu'engendrer un grand respect des droits de toutes les minorités et favoriser la réalisation de notre idéal d'une société ouverte et pluraliste. La dualité linguistique n'est donc pas une antithèse du multiculturalisme ; elle est au contraire la meilleure assurance de notre volonté commune de respecter le pluralisme et la diversité culturelle.

Il importe aussi de reconnaître que les deux grandes communautés linguistiques du Canada sont maintenant hétérogènes et multiculturelles. La langue parlée, sans égard à la race ou à la culture, est donc devenue le lien commun ainsi que le trait distinctif de chacune d'elles.

Jusqu'à un certain point, l'antimie apparente entre la dualité linguistique et le multiculturalisme découle de la difficulté de concilier les points de vue régionaux avec une vision nationale. Trop souvent, nous sommes incapables de porter nos regards au-delà de nos frontières provinciales et de nos régions respectives, et de considérer les petites communautés minoritaires isolées comme faisant partie intégrante de nos collectivités linguistiques nationales. Nous oublions que, quelles que soient les particularités démographiques régionales, nous sommes engagés, sur le plan national, à faire nôtre l'idéal de la dualité linguistique.

Le partage des compétences en vertu de la Constitution fait en sorte que la plupart des domaines qui touchent directement les minorités linguistiques relèvent des provinces. Si les gouvernements provinciaux ne s'emploient pas activement à promouvoir la dualité linguistique, notre idéal national ne

sera rien d'autre qu'une promesse sans lendemain.

Les communautés francophones hors du Québec sont sur le point de déperir, tout comme un nombre croissant de collectivités rurales d'expression anglaise au Québec. Pour qu'on puisse véritablement parler du temps des solutions, il nous faudra compter sur un leadership national renouvelé et vigoureux.

Le Québec

Depuis quinze ans, beaucoup a été fait pour affirmer le caractère français du Québec. Parallèlement, les Québécois d'expression française ont acquis une nouvelle assurance et une plus grande confiance quant à l'avenir de leur langue ; ils se montrent plus ouverts et plus tolérants envers leurs concitoyens anglophones soucieux de veiller au respect de l'équité linguistique. Ils savent que le respect des droits légitimes de la communauté anglophone n'entraîne ni ne diminue d'aucune façon leurs propres droits. Nous avons fini par comprendre que la reconnaissance des droits d'une minorité n'entraîne pas une perte de droits pour l'autre communauté. Ainsi, sur des questions telles que l'affichage bilingue, l'accès aux écoles anglaises et la prestation de services gouverne-

Les réactions, toutes positives, ne se sont pas faites attendre. Ainsi, Mme Judith Maxwell, présidente du Conseil économique du Canada, nous a fait part du vif intérêt que ces documents avaient éveillé chez elle, et les chefs des partis conservateur et néo-démocrate ontariens nous ont écrit que l'examen de ces dossiers serait à l'ordre du jour d'une prochaine réunion de leur caucus respectif. À n'en pas douter, cela a permis à bien des personnalités et groupes clés de mieux apprécier la situation de nos minorités de langue officielle.

Pour ma part, j'attache la plus haute importance à la recommandation de nouer des liens plus étroits entre notre Commissariat et nos minorités nationales, et d'intensifier notre action en leur faveur. Déjà, j'examine avec mes collaborateurs les moyens de convaincre les secteurs public et privé — que ce soit en recourant à la *Loi sur les langues officielles*, en exerçant des pressions morales ou en offrant nos « bons offices » — qu'il leur faut être plus attentifs aux besoins des minorités. Nous nous réjouissons du fait que le gouvernement fédéral étudie présentement l'opportunité de modifier la *Loi sur les langues officielles* et réexamine sa politique et ses programmes linguistiques ; mais, chose certaine, nous

sommes quant à nous déterminés à poursuivre nos efforts en vue d'une véritable réforme. Quant aux autres intervenants — le Secrétariat d'État, le Comité mixte permanent de la politique et des programmes de langues officielles, les divers organismes culturels, les provinces, les municipalités et le secteur privé — tout porte à croire qu'ils se sont déjà engagés dans la bonne voie. Les messages du Gouverneur général et du Premier ministre qui nous ont été livrés lors du colloque, ainsi que l'allocation du Secrétaire d'État, à laquelle sont venues s'ajouter récemment ses déclarations devant le Comité mixte, indiquent clairement que le gouvernement connaît fort bien ces dossiers et qu'il y porte un très vif intérêt. Il nous incombe donc, ainsi qu'à nos amis et alliés des collectivités minoritaires, de talonner les autorités, de leur rappeler que les routes qui ne sont pavées que de bonnes intentions ne mènent nulle part et que le temps d'agir est arrivé. J'ose espérer que notre colloque portera fruit et que les réflexions et les projets auxquels il a donné lieu permettront aux générations actuelles et futures de vivre dans une société où l'égalité régira les rapports entre nos deux communautés linguistiques.

sentant peut-être les vues exprimées par le Secrétaire d'Etat dans son allocution de clôture, les participants étaient manifestement d'avis que « les affirmations de principes et les beaux discours » avaient fait leur temps et que le moment était venu de passer à l'action.

D'emblée, tous ont reconnu que les solutions simples, universelles et ne relevant que d'un seul ordre de gouvernement ne pouvaient être retenues, car la situation de chacune de nos minorités nationales diffère à bien des égards. Les Francophones hors du Québec n'ont pas les mêmes problèmes que les Anglo-Québécois ; et au sein de ces deux grandes collectivités, bien des groupes ont leurs difficultés propres — les Franco-Albertains ou les Anglo-Québécois de la région gaspésienne, par exemple. Aussi est-ce de ces réalités locales ou régionales que doivent se pénétrer les autorités fédérales, provinciales et municipales, ainsi que les associations volontaires et le secteur privé, pour ensuite travailler de concert à leur solution.

Remèdes et réformes : où en sommes-nous ? Comment faire en sorte que la dynamique de ce colloque se propage ?

Il nous est d'abord apparu indispensable d'en faire connaître la substance et les conclusions au plus grand nombre possible de décideurs et de groupes clés, notamment le Premier ministre du Canada, les Premiers ministres provinciaux, les dirigeants des administrations territoriales, les chefs des partis d'opposition à la Chambre des communes et dans les Assemblées législatives provinciales, les ministres fédéraux et les présidents des sociétés de la Couronne, la Chambre de commerce du Canada et ses homologues provinciales. Nous avons en outre consacré un numéro de notre bulletin d'information, *Edition spéciale*, à un survol des allocutions, des échanges de vues et des conclusions du colloque. Plus de 30 000 exemplaires en ont été distribués.

Le fait de l'identité constitue le fil de trame de la vie canadienne. Aussi leur indifférence au sort de la langue morale et légale de vivre dans leur langue est fort affligeant.

Le plus grand nombre possible d'intervenants dans ce dossier si profondément humain, s'espèrent, mes collègues et moi-même, que de ces idées jaillisse un plan d'action précis et certain pour sortir le chariot des minorités de l'orbite où il s'enlise. Nous pensions en effet qu'il en trait ressortir d'utiles suggestions, à la fois réalistes et marquées au coin de l'équité, susceptibles de servir par la coopération l'essor des minorités et de leur donner l'ensemble du pays.

Colloque : un plan d'action

En fait, je crois, se féliciter des résultats. L'exposé, les ateliers, les périodes de discussions permises aux représentants des deux millions de francophones et d'Anglophones minoritaires de mieux connaître leurs différences et leurs similitudes, de détruire les mythes et d'élaborer de concert une stratégie d'affirmation. En outre, le climat très particulier de cette rencontre a fait naître de nouvelles idées et raffermi des liens hésitants. Comme toute, le colloque a offert à tous les participants la possibilité de découvrir des intérêts communs et de développer un sentiment accru de solidarité.

Une fois le verre dans les pages qui suivent, la conférence a eu un caractère hautement équilibré. Les participants ont abordé un large éventail de questions techniques, sociales et juridiques touchant les minorités. Règle générale, les échanges ont porté sur des faits bien précis : voici nos problèmes, voici les solutions et les réformes que nous proposons. Pres-

Le problème des minorités au Canada demeure une question d'actualité que les mesures législatives ne peuvent à elles seules résoudre. Il y a le consensus des solutions qui permettent de régner dans ce domaine stratégique les règles de la justice et de l'équité.

Message du Gouverneur général Canada

d'une réalité et le désir sincère de promouvoir, à la grandeur du territoire, un esprit de franchise et la détermination de donner à chaque groupe minoritaire la part d'espace vital qui lui revient.

Je félicite avec chaleur les responsables du colloque sur les minorités et remercie le Commissariat aux langues officielles de l'avoir organisée. Il fournira aux participants l'occasion idéale de réfléchir et d'échanger sur un thème capital. Celui-ci continue de hanter ceux et celles qui sentent le besoin de dresser le bilan de longues années

d'un effort patient et exigeant. En leur exprimant mes sentiments d'amitié, je souhaite à tous les participants de raviver leur ferveur et leur confiance. Qu'ils sachent bien que je les appuie de tout cœur et que je demeure infiniment sensible au travail des Canadiennes et Canadiens qui, fixés sur l'avenir, entendent bien illustrer les richesses de leur langue et de leur culture et laisser aux jeunes l'héritage qu'ils ont fermement dévolu et conservé.

Jeanne Sauvé

leurs effectifs en dix ans, des jeunes surtout. En raison de cette saignée, et l'administration provinciale aidant, ils ont perdu du terrain, notamment dans les petites collectivités. Même si le gouvernement a assoupli sa position en certains domaines et amendé sa législation et sa réglementation, des écoles anglophones ferment leurs portes faute d'élèves et le sort des établissements de services sociaux suscite de vives inquiétudes.

Il est vrai que la *Charte canadienne des droits et libertés* consacre l'égalité de statut du français et de l'anglais en tant que langues officielles du Canada, et garantit notamment à tous les Canadiens (Francophones comme Anglophones) un même traitement et une même protection devant la loi, ainsi que la liberté de

Message du Premier ministre du Canada

C'est avec grand plaisir que je salue tous les participants et participants au colloque organisé par le Commissariat aux langues officielles sur le thème « Les minorités : le temps des solutions ».

Si bien choisi que soit le titre de ces assises, et si tardive qu'ait été notre action en faveur des communautés linguistiques, il me semble quand même que le temps des solutions a commencé il y a quelques années. À l'époque de la Commission Laurendeau-Dunton, il faut tout-

fois se rappeler que tout ou presque était à faire hors du Québec. Et les tâches les plus urgentes étaient d'éveiller la conscience des Canadiens et Canadiennes aux droits linguistiques des communautés de langue officielle, de fournir une base législative à ces droits, et de donner au gouvernement fédéral et à ses organismes les moyens de servir tous les citoyens en français comme en anglais.

La mise en place des infrastructures linguistiques du pays n'est certes pas terminée, mais avec l'inscription d'un certain nombre de droits linguistiques dans la Constitution et la réforme linguistique de l'appareil gouvernemental canadien, une étape décisive a été franchie.

Reste l'immense tâche de bâtir une

vie communautaire et un environnement culturel qui puissent donner à nos communautés linguistiques le goût de vivre dans leur langue et d'exercer effectivement les droits qui leur sont garantis par la Constitution. Et si le gouvernement fédéral contribue à façonner cet environnement, il faut bien avouer que ce sont davantage les provinces, les municipalités et les organismes privés qui conditionnent le milieu où vivent au jour le jour nos communautés franco-phones et anglophones. C'est donc à une entreprise vraiment commune que tous les gouvernements et organismes du pays sont désormais conviés.

Voilà pourquoi le discours du Trône du 5 novembre dernier soulignait la nécessité d'une étroite collaboration entre les deux ordres de gouvernement pour appuyer l'apprentissage et l'usage de nos deux langues officielles, et promouvoir le caractère multiculturel du Canada. Et comme vous le rappellerez sans doute le secrétaire d'État, l'honorable Benoit Duchard, la collaboration des gouvernements provinciaux demeure essentielle pour assurer l'application de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, garanti, dans toutes les provinces, le droit des communautés de langue officielle à l'instruction dans leur langue.

À cet égard, certains événements récents augurent bien pour l'avenir

s'établir n'importe où au pays pour y gagner leur vie. Cela dit, il nous faut absolument multiplier les occasions pour nos minorités d'utiliser leur langue dans la vie quotidienne et faire en sorte que, dans la mesure du possible, ils se sentent libres de la parler partout au Canada.

Malheureusement, une majorité de Canadiens et de Canadiennes, dérouter peut-être par la complexité du bilinguisme officiel, se désintéressent de ces questions. Pour eux, l'affaire est classée, maintenant que la Constitution offre certaines garanties aux minorités. Ils ne voient pas qu'entre la reconnaissance officielle et l'exercice d'un droit il y a tout un monde, ni que le

L'ouverture faite récemment par le gouvernement du Québec avec sa « politique de la francophonie canadienne » me paraît prometteuse de même que celle du gouvernement de l'Ontario envers sa communauté francophone. En outre, certaines tensions passagères ne devraient pas nous faire oublier les progrès réels accomplis au Nouveau-Brunswick et au Manitoba.

Pour ma part, je vois dans tout cela un signe des temps. Et comme le précisait le dernier discours du Trône, le gouvernement fédéral entend faire sa juste part dans cette action concertée en faveur des communautés linguistiques du pays. J'ai donc invité le Secrétaire d'État à confirmer, à l'occasion de votre colloque, l'engagement du gouvernement fédéral à maintenir et renforcer son appui à vos communautés en révisant ses politiques et programmes pour mieux les ajuster à vos besoins, et son désir de travailler avec les provinces et tous les organismes intéressés à l'épanouissement culturel et linguistique des Franco-phones et Anglophones de ce pays.

Votre colloque ne pouvait tomber plus à point, et pour qu'advienne au plus tôt « le temps des solutions communes », je vous souhaite à tous de fécondes délibérations.

Brian Mulroney

Les minorités : le temps des solutions

Que nous en soyons à un tournant ne fait aucun doute. Et comme nous le soulignons dans notre Rapport de 1984 au Parlement, ou nous nous appuyons à la roue avec une vigueur accrue, ou nous stagnons. » C'est cette constatation qui a inspiré au Commissaire aux langues officielles, M. D'Almeida Fortier, l'idée de ce colloque. Selon lui, cette rencontre historique donnera une impulsion nouvelle à la réforme du régime linguistique en mobilisant davantage de Canadiens en vue d'une action concertée.

YVERVILLE FORTIER

Ce numéro spécial de *Langue et société* résume les délibérations du colloque qui s'est tenu à Ottawa et à Hull les 17, 18 et 19 octobre derniers, sous les auspices du Commissariat aux langues officielles. Intitulé « Les minorités : le temps des solutions », il réunissait pour la première fois des représentants de nos minorités nationales, des hommes politiques, des hauts fonctionnaires des gouvernements fédéral et provinciaux ainsi que des enseignants, des avocats, des journalistes et divers autres intéressés.

À ce moment d'en dresser le bilan, les propos qu'avait eus l'ancien président de la Fédération des Franco-phones hors Québec, M. Léo LeTourneau, lors de la séance d'ouverture me sont revenus à l'esprit :

« Je me méfie des colloques portant sur les minorités de langue officielle : ils ont tendance à susciter des attentes qui vont bien au-delà de notre capacité d'agir. S'il en ressort parfois d'excellentes suggestions pour résoudre les difficultés que vivent les citoyens, celles-ci se sont rarement concrétisées. J'ose espérer que le présent colloque fera exception à la règle. »

Avons-nous relevé le défi qu'il nous lançait ? En guise de réponse, je rappellerai d'abord les motifs qui nous ont poussés à organiser cette rencontre, j'en supputerai ensuite les résultats, puis j'indiquerai les pistes qu'elle ouvre aussi bien pour les minorités elles-mêmes que pour ceux et celles qui ont un rôle clé à jouer dans la réforme de notre régime linguistique.

Les minorités à la croisée des chemins

Que nous en soyons à un tournant ne fait aucun doute. Et comme nous le soulignons dans notre Rapport de 1984 au Parlement, ou nous nous appuyons à la roue avec une vigueur accrue, ou nous stagnons.

Cela dit, il est également manifeste qu'un vent de militantisme anime aujourd'hui ces minorités, et qu'elles sont déterminées non seulement à survivre mais à s'épanouir. Si leur histoire et leur situation présente diffèrent, les deux groupes majoritaires ont, ces dernières années, mieux harmonisé leurs rapports mutuels, tandis que nos minorités établissaient entre elles un dialogue fructueux. Pareille évolution pourrait s'avérer déterminante. Il n'est pas interdit de penser par ailleurs que le climat de coopération qui préside maintenant aux relations entre l'État fédéral et les provinces pourrait bien faire éclore des solutions novatrices.

Près de vingt ans après la publication du rapport de la Commission B.B., les droits linguistiques de nos minorités nationales ne jouissent toujours pas de la protection voulue. Si leur condition semble s'être améliorée, les données démographiques du recensement de 1981 à leur sujet sont dramatiquement éloquents : l'assimilation et la polarisation linguistiques continuent de sévir.

Une chose est certaine, cependant, les minorités de langue officielle en sont à la croisée des chemins. Si le français se porte relativement bien au Québec, il n'en est pas de même dans les autres provinces où les francophones sont en proie à l'assimilation. Dans les trois provinces les plus à l'ouest, par exemple, seulement la moitié des 130 000 francophones utilisent leur langue maternelle la majorité du temps à la maison. À de rares exceptions près, le poids politique de ces collectivités est à peu près nul et leurs besoins sont le plus souvent laissés pour compte par les pouvoirs publics.

La situation des Anglo-Québécois est également préoccupante, eux qui ont perdu quelque dix pour cent de

reue d'informa-
tion et d'opinion, est une publication tri-
mestrielle du Commissaire aux langues
officielles, M. D'Iberville Fortier. Elle a pour
objet d'alimenter la réflexion et de servir de
tribune pour l'examen des grandes questions
linguistiques qui se posent au Canada et à
l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas néces-
sairement celles du Commissaire et n'engagent
que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanz
Directeur, Ecole primaire Richardson, Delta
(Colombie-Britannique)

Jean-Denis Gendron
Directeur, Centre international de recherche sur le
bilinguisme, Université Laval, Québec (Québec)

John Godfrey
Recteur, l'Université de King's College, Halifax
(Nouvelle-Écosse)

John Gray
Rédacteur national, The Globe and Mail, Toronto
(Ontario)

Bernard Wilhelm
Directeur, Centre d'études bilingues, Université de
Régina, Régina (Saskatchewan)

Langue et société est une réalisation de la Direc-
tion des communications du Commissariat
aux langues officielles. Directrice: Christine
Strois; rédacteur invité: Charles Strong; pro-
duction: Thérèse Boyer, Patricia Goodman et
Rozen Guillermon.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs
commentaires et suggestions à la rédaction, à
l'adresse suivante: Rédacteur en chef, Langue et
société, Commissariat aux langues officielles,
Ottawa, Canada K1A 0T8. Tél.: (613) 995-7717.

Le Commissariat se fera un plaisir de fournir
des exemplaires gratuits de la revue.
Quiconque souhaiterait reproduire l'un ou
l'autre des articles parus dans Langue et société
na qu'à en faire la demande au rédacteur en
chef.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986
Imprimé au Canada
ISSN 0709-7751

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES



Les minorités :
le temps des solutions

Actes du Colloque parrainé par le
Commissariat aux langues officielles, et qui
s'est tenu à Ottawa (Ontario) et à Hull
(Québec) les 17, 18 et 19 octobre 1985.

1

PROPOS LIMINAIRES

D'Iberville Fortier

MESSAGES

Brian Mulroney

Jeanne Sauvé

2

COMPAGNES D'INFORTUNE...

Alliance Québec : Michael Goldbloom 7
Fédération des Francophones hors
Québec : Gilles Le Blanc 11

3

POSITIONS ET PROPOSITIONS

Claude Ryan

Joan Fraser

4

IL ÉTAIT UNE FOIS...

Gérard Pelletier

5

À L'ASSAUT DES PROBLÈMES

• Les programmes fédéraux

• Les garanties juridiques

• Les provinces et le secteur privé

• Les dossiers clés

6

L'ACTION DU GOUVERNEMENT

QUÉBÉCOIS

Elie Fallu

7

SYNTHÈSE COMMUNE

Fédération des Francophones

hors Québec

Alliance Québec

8

LES ENGAGEMENTS DU

GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Benoît Bouchard

Liste des participants

LANGUE et société

NUMERO SPECIAL

17
Mars 1986

LES MINORITÉS : LE TEMPS DES SOLUTIONS

Deux millions de Canadiens
en quête de l'égalité linguistique

• Compagnes d'infortune...
les minorités sonnent l'alarme

• Positions...
et propositions

• Les ateliers...
à l'assaut des problèmes

• Les avenues...
de la Terre promise

60

23

14

7

CA1
ØL
-L17

LANGUAGE

and Society

8

September 1986

Focus on Youth

Linguistic duality and the year 2000

3

D'Iberville Fortier

The emerging consensus

5

Stacy Churchill and Anthony Smith

Youth speaks out

12

Kenneth McRae and Jean-Paul L'Allier

Beyond the two solitudes

20

Fernand Doré

Winning and runner-up entries to the creative writing contest, "Put It in Words" sponsored by the Commissioner of Official Languages to celebrate the International Youth Year.

is a magazine of information and opinion published three times a year by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier. It seeks to promote language reform in Canada by acting as a forum for informed debate and reflection on Canadian and international language issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Principal, Richardson Elementary School, Delta, British Columbia

Jean-Denis Gendron

Director, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec, Quebec

John Godfrey

Chancellor, University of King's College, Halifax, Nova Scotia

John Gray

National Editor, *The Globe and Mail*, Toronto, Ontario

Bernard Wilhelm

Director, Bilingual Program, University of Regina, Regina, Saskatchewan

Language and Society is prepared by the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Acting Director: Patrick Gaudreau; Editor: Fernand Doré; Coordinator: Thérèse Boyer; Translation-Revision: Quality Language Services; Production: Patricia Goodman.

Readers may send their comments and suggestions to the Editor, *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

Copies of *Language and Society* may be obtained free of charge from the above address.

Requests for permission to reprint articles appearing in *Language and Society* should be addressed to the Editor.

Editor's note

To mark the importance of International Youth Year (1985), the Commissioner's Office organized a nationwide contest in which it invited young people between the ages of 15 and 24 to make a personal statement about a Canada where English and French have enjoyed equality of status since the Official Languages Act and the Constitution Act of 1982 made the country officially bilingual.

Some 1,500 young Anglophones and Francophones responded to the invitation, submitting a rich collection of short stories, fictional letters, video scripts, poems, cartoon strips and serious or humorous essays. Since the Commissioner also wished to assess the impact of the Youth Option (see *Annual Report 1985*), he engaged Canadian Facts, a survey firm, to ask Canadians, particularly those in the 15 to 24 year age group, for their views on language reform.

This issue of *Language and Society* reports on these activities and shares with its readers the feelings and attitudes of youth toward Canada's linguistic duality, the needs and aspirations of our national minorities, and the learning of English and French.

In his editorial, D'Iberville Fortier stresses the importance he attaches to the youth option and, while noting with pleasure that a large majority of those under 25 years of age advocate linguistic harmony and justice in Canada, draws attention to his serious concerns about what the future holds for our minority youth.

The authors of the second article, social researchers Stacey Churchill and Anthony Smith, conclude from their analysis of the data collected by Canadian Facts that English Canada, led by its young people, increasingly recognizes the virtues of bilingualism.

Two prominent observers of our socio-political scene, Jean-Paul L'Allier and Professor Kenneth McRae, reflect on what they gleaned from a careful reading of the work submitted by these young authors.

Last but by no means least, we pay homage to International Youth Year by publishing the winning and runner-up entries in the "Put It in Words" contest. Our readers can thus share the problems, concerns, hopes and dreams of these young authors.



Linguistic duality and the year 2000

LIBERVILLE FORTIER

"The youth of a nation are the trustees of posterity."

BENJAMIN DISRAELI
Sybil

The Youth Option is one of the highest priorities for me, as it was for both my predecessors. The arrival of the International Youth Year in 1985 presented an ideal opportunity to build on 15 years of dialogue with young Canadians by holding a contest in which members of the 15 to 24 year age group were invited to submit works of fiction on the art of living in a bilingual country.

The purpose of the contest was two-fold: to give young people a chance to make a truly Canadian contribution to the celebration of "their" year; and to help my colleagues and me determine whether the good work undertaken across Canada, especially in our schools, had borne fruit. We wanted to see if Canada had indeed derived the "benefits which can result from solutions attacking, during childhood and youth, the root of the problem: intercultural misunderstanding, and involuntary unilingualism," to use the words of Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages and initiator of the Youth Option.

A number of developments in this direction are revealed by an analysis of a representative sampling of some 1,500 contest entries.

- In the overwhelming majority of cases, references to the two linguistic communities were sympathetic, and there were very few expressions of ill will.
- Young people living in minority situations — both Anglophone and Francophone — participated in numbers well in excess of the proportion of the

population they represent. It was evident that questions very much on their minds are bilingualism, relations with the majority-language group, official languages policy, and their own development and future as individuals.

- The many bilingual characters portrayed in their writings were shown in a better light than their unilingual counterparts.
- The most pessimistic and sometimes even downright defeatist views on the likelihood of their community's survival and the future of the French language in Canadian society came from young Francophones outside Quebec. Could it be that they, like many of their elders, have come to accept as inevitable the indifference and disdain in which their language and culture have so often been held in the past?

Realizing that only a handful of the four and a half million young people in Canada between the ages of 15 and 24 would participate in our contest, we decided to extend our investigation to the population at large by engaging a consulting firm, Canadian Facts, to conduct a nation-wide public opinion survey, with a special focus on young people.

The results of this survey are reported in greater detail in the following article. They show that an impressive proportion of Canadians readily accept the linguistic duality of their country, want young people to learn and master their second official language, and support the right of Francophone minorities to receive services in their language. Clearly, Canadians have taken to heart the B & B Commission's warning that their country was "passing through the greatest crisis in its history."

The findings relating to those between 15 and 24 years of age are particularly encouraging, especially when we see that a solid majority of young people in the English-speaking provinces, supported by their parents and grandparents, believe that the future of Canada depends on a generous and informed acceptance of its linguistic duality.

Has the Youth Option, to which we have devoted substantial funds and considerable effort over the years, been successful? There is much to suggest it has. As noted in Part V of our *Annual Report 1985*, there was a disappointingly small increase between 1971 and 1981 in the number of young bilingual Anglophones — Anglo-Quebecers excepted — between 15 and 24 years of age, and a regrettable decline in individual bilingualism among young Francophones outside Quebec, probably because some of them no longer consider themselves capable of carrying on a conversation in French. However, these observations apply only to individual bilingualism and cover only the first decade of language reform; they do not reflect the substantial changes in attitude which have taken place nor do they reflect the current climate of public opinion.

To my way of thinking, the findings of the Canadian Facts survey are far more meaningful: they reveal a more widespread concern than in the past for ensuring respect for minority language rights; broad acceptance of Canada's linguistic duality; and much greater public interest in effective teaching of the second official language.

All the evidence suggests that a major shift in beliefs and attitudes has occurred. To what may we attribute this change? One factor has undoubtedly been the effectiveness of official languages policy, which has made Canadians progressively more sensitive to the equality of our two official languages and to their importance for Canada. A second contributing factor has been the number of people who have fought on behalf of better second language teaching — school administrators, teachers and researchers, not to mention the thousands and thousands of parents who, through Canadian Parents for French and other groups, have not only worked tirelessly to promote immersion programs but have also supported the demands of Francophone minorities for French-language education consistent with their needs.

This is not to say that we can now afford to rest on our laurels. Today, even in areas where Anglophones and Francophones have lived side by side for generations, there is still conflict between various elements of the majority and minority over whether government services should be provided in both official languages and whether education should be made available in the language of the minority. Evidently, linguistic justice and equality do not figure in everyone's vision of Canada, but this is certainly not true of young people,

who are eagerly awaiting the arrival of such guarantees. If we are to meet their expectations, we must at very least continue to stimulate their interest in learning their second official language (especially when there is not always a pressing reason to do so) and increase the opportunities for exchanges between our linguistic and cultural communities.

On the whole, relations between our two majorities have vastly improved. But what of our minorities? Here we can glean a great deal from the entries submitted by young people belonging to minority groups. Anglo-Quebecers make frequent references to cultural tensions and sometimes perceive themselves as "anomalies", while young Francophones outside Quebec discuss the high price they have to pay in their daily lives as they do what they can to preserve their language and culture.

During our 1985 colloquium, "The Minorities: Time for Solutions" (see *Language and Society*, No. 17, March 1986), their elders repeatedly stated that in their eyes the linguistic partnership was an "undertaking in trouble". For their part, our young contestants tell of their uncertainty and often evoke the spectre of assimilation. And yet, was not one of the elements of the original language reform plan to encourage the development of our Francophone communities so that they might play a role in building an original and dynamic Canada?

I would therefore urge all governments (in particular the federal government), as well as those responsible for our school systems, educators, heads of voluntary associations, business leaders and all Canadian parents to listen to what these young people have to say and to work with them to achieve one of their most cherished hopes: to live in a country of linguistic peace, justice and equality.

I would also encourage all Canadians to personally support the right of our minority youth to a sound education in their mother tongue, and to help them become no less than full partners in our society and our workforce without having to compromise their linguistic and cultural identity. After all, one measure of a society's respect or contempt for democratic ideals is the treatment it accords its minorities.

It is rewarding to see that Canadian youth seems to be in the vanguard of language reform in Canada. On the other hand, it is unfortunate that so few young people have yet tasted the fruits of this progress. In the words of André Malraux: "The drama of this world is that it has no vision of itself that extends beyond five years hence." Canadians have successfully met many challenges in the past. I am confident that they will respond to this challenge by transforming International Youth Year into a National Youth Decade, to the benefit particularly of young people in our minority communities.

analysis of a recent national survey shows that support for bilingualism and minority language rights is increasing in English Canada. The challenge for public policy is now to keep pace with the changing climate of public opinion.

The emerging consensus

STACY CHURCHILL
ANTHONY SMITH



Stacy Churchill is a professor at the Ontario Institute for Studies in Education. He is the author of several studies dealing with the education of minority Francophones in different provinces of Canada, including most recently "Éducation et besoins des Franco-Ontariens" for the Council for Franco-Ontarian Education.



Anthony Smith was trained in Sociology at Leicester University in the United Kingdom and at Princeton, has taught at the University of Toronto, and has worked for the Ontario Institute for Studies in Education. He is president of Living Dimensions Limited, a company which designs and manages research evaluations and other social science projects.

A major shift in English-Canadian attitudes toward language reform is underway, led by the young. Compared with previous generations of Anglophones, the youth of English Canada now hold views of Canada's official languages which are much closer to the attitudes of Quebecers. Far more than their elders, they support the provision of minority-language services and are generally more sensitive to all aspects of language reform. This is the central conclusion derived from a national survey of public opinion prepared by Canadian Facts in September 1985 for the Office of the Commissioner of Official Languages.

The opinions of both language groups have always been an important point of reference for language reform in Canada. French-speaking Canadians have long been aware of the importance of language issues. While their faith in achieving progress has been hampered with skepticism, they have had a strong commitment to the linguistic duality of Canada, a commitment shaped by the perception that French was in an underprivileged position. Any steps towards

linguistic equality thus implied an advance for French. Non-Francophone Canadians, on the other hand, were generally far less concerned with language matters until the late 1950s and early 1960s, when opinion leaders became increasingly worried about the poor state of relations between the two language groups.

The Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism played a major role during the 1960s in communicating this concern to a broader public. By 1969, when the Official Languages Act was passed, public support was sufficient to permit a national commitment to a policy of offering federal services in both languages. However support was by no means universal, and it was unclear in which direction public opinion would move. Caution was the order of the day, particularly in view of the potential for a backlash in English Canada. Much of this caution has remained.

Twenty years have passed since the B & B Commission tabled its report. What has happened to public opinion in these two decades? Has it drifted away from the tacit consensus that allowed Canadian political leaders to institute the reforms embodied in the Official Languages Act? Perhaps more important, what does the future hold?

The national survey

In many respects, the under-25 generation has a crucial role to play in determining the shape of that future. The national survey conducted by Canadian Facts provides a strong indication of how positively they view the language duality of the country as well as a comprehensive basis for showing how their attitudes differ from those of older Canadians.

In September and October 1985, personal interviews were conducted with more than 4,000 Canadians. The

The national survey conducted by Canadian Facts provides a strong indication of how positively the under-25 generation views the language duality of the country.

The conclusion that non-Francophone youth outside Quebec are emerging as a major new force in Canadian opinion on language-related matters is an important finding, based on relatively unambiguous evidence.

interview covered some 31 items, providing a detailed profile of attitudes toward official languages and toward contact with, or training in, the minority official language of the respondent's province of residence.

The sample was designed to permit comparison of the views of Francophones with those of non-Francophones at a national level. Approximately 3,000 people were interviewed in English and 1,000 in French. We have used the term "Anglophones" or "English-speaking Canadians" to refer to those interviewed in English, while the term "Francophones" or "French-speaking Canadians" refers to those interviewed in French.

Although the survey included Anglophones within Quebec and members of the Francophone minorities outside Quebec, the numbers are too small either to permit inferences about the minorities or to significantly affect the national comparison between Anglophones and Francophones. Essentially, therefore, we have made a comparison between the French-speaking majority in Quebec and non-Francophones in what is traditionally, if incorrectly, called "English Canada".

For the authors, it was a rare surprise to see opinion data which reflect such remarkable consistency with respect to age and region of residence. True national patterns emerge and it is not difficult to account for the rare exceptions. The conclusion that non-Francophone youth outside Quebec are emerging as a major new force in Canadian opinion on language-related matters is an important finding, based on relatively unambiguous evidence.

Our analysis concentrates on age-related differences between those under 25 and older Canadians. The main topics covered are: differences in the language experiences of English-speaking and French-speaking Canadians, atti-

tudes about the usefulness of knowing and studying the two official languages, recognition of the term "official language", support for services to the official language minorities, and policy implications of recent attitude changes.

Regional language contexts

In discussing the attitudes of our young people, it is important to keep in mind the very different language experiences of the young Francophone and the young Anglophone in Canada. The Francophone, even in the most unilingual sections of Quebec, cannot ignore the fact that French is, on the American continent, a minority language. The world "outside" is English speaking. In contrast, the young Canadian outside Quebec who learns English as either a mother tongue or as the language of the surrounding community has far less awareness of the French language. With a few exceptions, notably in parts of New Brunswick, Manitoba and Ontario, French is not a fact of everyday life in most of English Canada.

Not surprisingly, the differences in exposure to the other official language are directly reflected in the data. Francophones report much greater levels of contact with English: 52 per cent said they heard the other language 'practically every day' or 'once or twice a week', compared with only 21 per cent of Anglophones (Table 1).

TABLE 1
Contact with the other official language: percentage within category responding "practically every day" or "once or twice a week"

	English	French	Total
15-24	26	64	
25-34	23	55	
35-40	21	53	
41-49	19	55	
50 +	16	37	
Total	21	52	

Question: About how often do you hear (other official language) spoken in your community — other than in (other language) classes at school?

At the same time, even in these data, signs of change are evident, particularly among Anglophones. Reported contact with the other language is highest in the 15 to 24 age bracket for both language groups, and, generally speaking, the younger the group, the greater the contact with the other language. The age effect among Anglophones is remarkably consistent. Compare any two adjacent age categories, and the younger one reports having more contact by two or three percentage points. Though small, there appears to be some systematic effect at work here. While the age effect is similar among Francophones, it is less systematic.

How can these trends be accounted for? The data themselves permit no simple explanation. Despite increased contact with French by younger Anglophones, the fact remains that only 26 per cent of those between 15 and 24 said they heard French in their community at least once a week, yet even the oldest Francophones reported considerably more contact than this with English. This would seem to confirm the received wisdom that Quebecers are obliged to cope with English on a regular basis.

The higher levels of contact by the youngest Francophones may be explained by life-style differences. It is well known that the younger group accounts for the bulk of cinema-goers and provides the most assiduous consumers of popular culture such as recordings and video productions, the overwhelming majority of which are in English.

Age-related differences within both the Anglophone and the Francophone groups may be explained by the number of years devoted to studying the second language in school. One could suggest as an initial hypothesis that "other-language awareness" — the tendency to notice the other language when it is spoken in the environment — is increased by having studied the second language in

school. This would be consistent with the data in both groups (not reported here). For Anglophones, the older the respondents, the less schooling in French they are likely to have had. For the French, the reported years of schooling in English are relatively constant for those under 50 but there is an abrupt drop for the over-50 group. A factor contributing to the substantial awareness of English by Francophones under 50 derives from the widespread use of English in the workplace in Quebec. The over-50 group, however, would include numerous pensioners who might be less exposed to English since they are no longer in the work force.

English and French vs. "Official Languages"

Public policies in the last two decades have dramatically affected Canadians' attitudes toward their official languages. This is clearly indicated by age-related differences in perceptions about the value of knowing the other language.

One can draw some interesting conclusions about how Canadians have reacted to official languages policy and its implementation by comparing the types of questions asked in the survey. When questions are formulated *in terms of abstractions* about government responsibilities with respect to official languages, the responses are reserved and sometimes negative. But when respondents are asked *in a personal, direct way* about the value of English or French as a second language, they are much more positive. On a personal level, Canadians of all ages appear to have accepted that Canada's future involves both English and French, although many remain confused about the meaning of "official language" in the abstract.

Perceptions as to the usefulness of knowing the other language seem to proceed from the realities of the language context. Francophones are more than twice as likely as Anglophones to reply (Table 2a) that speaking the other language is

'very' or 'quite useful' to them right now (69 per cent vs. 31 per cent). However, in both language groups it is the young who most frequently consider that knowing the other language is 'very useful' or 'quite useful'. The relationship to age is evident in both language groups but particularly marked among Anglophones. The younger the English-speaking interviewee, the more likely he or she is to consider a knowledge of French useful.

TABLE 2
Usefulness of speaking the other language

2a. Usefulness of speaking the other language *now*: percentage within category who say very or quite useful

	English	French	Total
15-24	44	82	53
25-34	33	72	43
35-40	34	60	39
41-49	27	68	39
50 +	20	59	29
Total	31	69	40

Question: How useful would it be to you *right now* to be able to speak (the other official language) or speak it better?

2b. Usefulness of speaking the other language *in the future*: percentage who say very or quite useful

	English	French	Total
15-24	58	90	66
25-34	46	80	55
35-40	46	70	51
41-49	35	75	47
50 +	22	61	32
Total	41	75	49

Question: Thinking ahead to the future — say ten years from now — how useful do you think it would be to be able to speak (other official language)?

If young people tend to see the future of Canada as bilingual, so also do their parents and grandparents. This becomes evident when young people are made the focus of the question. Eighty per cent of Anglophones and 99 per cent of Francophones feel that bilingualism is 'very' or 'moderately important' in helping a young person get ahead (Table 3a). Contrast these percentages with the 41 per cent of Anglophones and 75 per cent of Francophones who feel that speaking the other language will be useful to them personally in the future (Table 2b).

Parents and grandparents in both language groups are about as likely to endorse bilingualism for the young as are the young themselves.

Similarly, support for compulsory teaching of both languages is high. Sixty-six per cent of Anglophones and 94 per cent of Francophones agreed that English and French should be required subjects in all Canadian schools (Table 3b). Finally, and perhaps again an important effect of public policy, perceptions of the value of language learning for the young show no age effect. Parents and grandparents in both language groups are about as likely to endorse bilingualism for the young as are the young themselves. Thus, whatever their feelings about the importance of the other language in their own lives, Canadians of all ages appear to have accepted that Canada's future involves both languages.

Key attitudes about bilingualism and its usefulness can be summed up as follows. Quebec Francophones show more interest than Anglophones outside Quebec in knowing both languages. In Quebec, the interest is high across

TABLE 3
Usefulness, to the young, of speaking other language

3a. Usefulness of bilingualism in helping a young person get ahead: percentage within category saying very or moderately important

	English	French	Total
15-24	78	98	8
25-34	78	99	8
35-40	82	100	8
41-49	84	99	8
50 +	80	99	8
Total	80	99	8

Question: How important do you think the ability to speak English and French is in helping a young person to get ahead in Canadian life today?

3b. Compulsory teaching of both languages in school: percentage within category agreeing

	English	French	Total
15-24	70	93	7
25-34	67	93	7
35-40	69	91	7
41-49	63	95	7
50 +	63	95	7
Total	66	94	7

Question: French and English should be required subjects in all Canadian Schools.

all age categories. Young Anglophones show considerably more personal interest in learning French than their parents and grandparents. However, parents and grandparents strongly believe in second-language learning for the young. Given that the demographics of official languages have changed little, these signs of increasing Anglophone commitment to bilingualism are heartening.

One might expect to see these positive attitudes reflected in support for official-language policies. However, while the data clearly indicate that support exists for providing bilingual services to Canadians, they also suggest that the nature of the policy debate often makes it difficult to mobilize or even develop awareness of this support.

A good indication of the policy problem is provided by the responses to the first question (Table 4) asked in the survey — before the interviewees had been “primed” by other questions. It forced the respondent to supply an answer without prompting: “To which language or languages does the term ‘official language of Canada’ apply?” This is a question measuring raw ability to recognize the key term used in government publications to describe language policy. Faced with this abstraction, less than half (42 per cent) the English-speaking respondents identified both English and French as official languages. The figure for French-speaking Canadians (63 per cent) was higher but still disappointingly low. Decidedly, abstract policy debates have had little impact on public knowledge.

But the future looks brighter. The frequency with which both the English and French languages are identified is strongly related to age among Anglophones. Anglophones aged 15 to 24 are most often correct in this identification: 54 per cent name both English and French. This percentage decreases across age categories to a low of

TABLE 4
Naming both English and French as official languages: percentage within category saying “English and French”

	English	French	Total
15-24	54	69	58
25-34	45	67	50
35-40	42	61	46
41-49	39	62	46
50 +	33	55	38
Total	42	63	48

Question: To which language or languages does the term “official language of Canada” apply?

33 per cent for the group 50 and over, with the largest drop (9 percentage points) between the 15 to 24 and the 25 to 34 age brackets. However, the youngest Anglophones still make the correct identification only about as often as the oldest Francophones and far less often than their French-speaking contemporaries, 69 per cent of whom correctly identified both English and French as Canada’s official languages.

However, correct identification of official languages may be of little importance in the long run. Many Canadians remain confused about the precise meaning of the term “official languages”. Much more significant are the attitudes to the other language itself and to those who speak that language. Canadians do not have to understand the concept of “official language” to empathize with the minorities.

Support for minority-language services
 What do Canadians think about official languages as a matter of public policy? How do they respond when the topic is not language learning, but language rights? To judge from the attitudes portrayed by the survey data, a new consensus on matters of language policy is in the making, and the young are on its leading edge.

Historically, support for official-languages policy, particularly for minority linguistic rights, has been weaker in English Canada. Yet young English Canadians aged 15 to 24 now support minority linguistics

Historically, support for official-languages policy, particularly for minority linguistic rights, has been weaker in English Canada. Yet young English Canadians now support minority linguistic rights almost as frequently as do French Canadians of all ages.

tic rights almost as frequently as do French Canadians of all ages. They are much closer in their views to French-speaking residents of Quebec than to older Anglophones. In short, they are systematically different from their parents and grandparents.

The survey included two types of questions aimed at assessing support for services in the minority language of each province. Predictably, levels of support are generally lower when the question is phrased in terms of the more abstract concept of services provided by a particular sector, be it the federal government, the government of the province of interview, or business (Table 5). This contrasts with more positive responses when the issues are addressed in terms of the rights of the minority group to receive services in their own language from specific institutions such as the post office, hospitals and department stores (Table 6).

In general, for all seven questions reported on here, Francophones show much higher levels of support for service in the minority language than do Anglophones. As the national official-language minority, Francophones are supportive of the rights of Quebec Anglophones. Their support is consistent across all age categories and thus shows no sign of eroding across successive generations in Quebec.

Among Anglophones, on the other hand, there is a very strong relationship between support for minority rights and age on all seven questions. The youngest group shows the highest level of support and the differences between them and their elders are large: between 20 and 30 percentage points separate the 15 to 24 age group and those over 50 on all the questions. Indeed, young Anglophones seem to hold views very similar to those of Francophones. Comparing responses by those in the 15 to 24 age bracket on the three more abstract ques-

TABLE 5
Views of minority-language service by sector

5a. Service from the federal government: percentage within category saying English and French

	English	French	Total
15-24	84	88	85
25-34	74	87	77
35-40	65	91	70
41-49	64	89	71
50 +	57	87	65
Total	69	88	74

Question: In which language or languages should the federal government provide service to the public?

5b. Service from the provincial government: percentage within category saying English and French

	English	French	Total
15-24	68	71	69
25-34	57	70	61
35-40	49	72	54
41-49	45	66	51
50 +	42	73	50
Total	53	71	59

Question: In which languages should the government of (province of interview) provide service to the public?

5c. Service from business: percentage within category saying English and French

	English	French	Total
15-24	66	72	68
25-34	47	74	54
35-40	39	76	47
41-49	40	70	49
50 +	33	77	44
Total	46	74	53

Question: In which languages should business in (province of interview) provide services to the public?

tions (Table 5), the mean difference is only 4 percentage points, with young Francophones answering "English and French" slightly more often than do young Anglophones. The differences between young Anglophones and young Francophones may be greater when the questions deal with service in the language of the minority in particular institutions (Table 6), but the same general trends are evident.

What does the future hold?
Overall, then, this first review of data from the Canadian Facts survey yields a positive picture of attitudes to official languages. Although language policy has not

There is now general acceptance of the language duality of the country. Support among Francophones of all ages has been maintained at historic levels, while Anglophones have become more positive.

TABLE 6
Views of minority-language service by
institution

Education in minority language:
percentage within category saying yes

	English	French	Total
24	83	91	85
15-34	71	86	75
35-40	68	87	72
41-49	65	82	70
50+	56	88	64
Total	68	87	73

Question: Should (minority official-language) residents of
province of interview be entitled to have their children
educated in their own language?

Hospital service in minority language:
percentage within category saying yes

	English	French	Total
24	81	90	83
15-34	66	89	72
35-40	61	89	66
41-49	62	85	69
50+	53	90	62
Total	65	89	71

Question: Should (minority-language) residents of
province of interview be entitled to receive hospital
services in their own language?

Post Office service in the minority
language: percentage within category
saying yes

	English	French	Total
24	75	88	78
15-34	56	84	63
35-40	53	87	60
41-49	50	78	58
50+	41	83	51
Total	55	84	62

Question: Should (minority-language) residents of
province of interview be entitled to receive service in their
own language when they buy stamps at the Post Office?

Department store service in the minority
language: percentage within category
saying yes

	English	French	Total
24	58	83	64
15-34	40	82	51
35-40	37	83	46
41-49	32	72	44
50+	31	83	44
Total	40	81	51

Question: Should (minority-language) residents of
province of interview be entitled to receive services in
their own language in a department store?

altered the distribution of English and French as spoken languages in Canada, it has apparently had a substantial impact on public opinion. There is now general acceptance of the language duality of the country. Support among Francophones of all ages has been maintained at historic levels, while Anglophones have become more positive. To a remarkable degree, they now endorse the rights of Francophones to receive services from key institutions in French and they see the future of Canada as bilingual. The attitudes of young Anglophones in particular seem to have been strongly influenced by the main directions of Canada's official-languages policy since the mid-sixties: they have now embraced the country's linguistic duality wholeheartedly.

Of course, language policy must not be taken to mean only federal policy. Many of the majority English-speaking provinces have also carried out important programs to extend public services in French. In the educational field, federal-provincial co-operation has enshrined minority-language education in the Canadian Charter of Rights and Freedoms (despite the Quebec government's official decision to abstain from endorsing the form and content of the constitutional changes). By and large, public policies of all levels of government have given French a more significant role in the lives of Canadians throughout the country.

And, it would appear, young English Canadians are ready for even more. The youngest group in the survey (aged 15 to 24) has generally not participated in French immersion programs in the lower years of elementary school, since the expansion of these programs occurred in the late 1970s and early 1980s. Yet their attitudes towards the other official language are very favourable. There is every reason to expect that the attitudes of the next generation of Anglophones, those now under 15, will be still more favourable.

It is, of course, possible that the young may be enamoured with official languages only when they are young, and that the enchantment may fade. It is even conceivable that commitment may turn to disillusionment in the face of a prevailing unilingualism that is resistant to the good intentions displayed by the survey. Here, however, we are prepared to make that leap of faith that goes beyond what can be inferred strictly from the data. It seems very likely to us that young people's attitudes toward official languages will last into adulthood. There is much general evidence on attitude formation to suggest that the critical years are adolescence and early adulthood, and that experience erodes principles only very slowly. If this is the case, the question to be asked in the future may not be the fearful one that has haunted policy makers in the past: "Will there be a backlash?" Instead, the relevant question may be: "How can the implementation of policy keep pace?"

"On the whole, these young authors show a remarkable degree of unanimity as to goals: with virtually no exceptions, they seek peace, harmony, and linguistic equality. Even those who fantasize about a violent, strife-ridden future do not approve such a scenario."

Youth speaks out

KENNETH D. McRAE
JEAN-PAUL L'ALLIER

Our task was to analyse from a socio-political standpoint the 20 winning and 12 publishable entries together with selection of quotations drawn from a wider group of approximately 100 entries, to look at how these young people perceive and visualize their country, their fellow citizens, and especially their language milieu.

It soon became apparent that this material was not really a representative sample of the ideas of all young Canadians, and that it should not be analysed as if it were. For one thing, by entering the contest, the participant was showing a level of awareness of the language question that we could not assume was shared by all young people.

This was evident from the fact that both in Quebec and in the Anglophone provinces more entries were submitted in the minority language than would be expected in a normal distribution. From Quebec 31 per cent of entries were in English, while for the Anglophone provinces about 12 per cent of entries were in French. In some provinces the proportion of entries in French ran considerably higher: 15 per cent in Saskatchewan, 29 per cent in Manitoba, and 56 per cent in New Brunswick.

A further consideration was that our smaller group of winning and publishable entries was not necessarily representative — either in content or attitude — of the contest entries as a whole. What we were looking at in this group was a select sample of the work of some perceptive, motivated, articulate young people. While one could argue that these young writers may be among tomorrow's opinion leaders or intellectuals, it would be incorrect to take their views as representative of the ideas of young Canadians in general, or even of all the contest entrants as a group. After all, did not Jean-Jacques Rousseau emerge from obscurity to win the prize of the Academy of Dijon by directly challenging some of the most widely accepted ideas of his age?

In general, analysis of this material poses three major challenges. First, the unrepresentative nature of the winning and publishable entries makes any quantitative analysis of limited usefulness. Second, the subject matter in the essays is highly diversified, as multi-faceted as the Canadian scene itself, and this makes generalizations difficult. Finally, this was a *creative* writing contest. The imagination of the artist is not easily dissected by the analytical techniques of the social scientist. As one of the judges perceptively remarked, "the themes seemed clearest in the worst work ... since sophisticated prose tends to be ambiguous and works at a few levels at once." We concur in this view. In the best entries, the author's position is often unobtrusive or complex, and any direct didactic element is subtly camouflaged.

In spite of these difficulties, the thoughts, images, perceptions and ideas of young people in Canada can be extracted from these entries and analysed in terms of the perceptions and values they portray. Such analysis inevitably involves a subjective element, and at an early stage the two assessors agreed to look at these essays, independently, from their own personal standpoints, one Anglophone, the other Francophone. At this point we had no sense of the degree to which the two analyses might coincide or overlap.



Kenneth D. McRae is professor of political science at Carleton University in Ottawa. He has served as a research supervisor for the B. B. Commission, and his current research is on multilingual societies, including Canada.

Report of K.D. McRae

One should begin by complimenting these young authors on their achievements. In the entries we have examined, there is some good creative work: poems or lines of poems that touch us and stay in the mind, such as the rough but powerful imagery of Graham Finlay's *La langue québécoise*; characters in short stories that remain etched vividly long after the story is read, such as Darryl (Ieva Grants) or *Pépère* (Francis Thompson); amusing fables (such as Patrick Bronsard's *Au merveilleux pays des Shacks*), or serious essays that comment perceptively on the anomalies and asymmetries of the Canadian linguistic scene; and delightful tricks with words, as in Dean Hassan's sly reference to "These two enigmatic peoples of the Dysropean proto-culture."

One becomes increasingly aware of a simple, two-fold division of categories that serves to classify a large proportion of these works. One group is concerned primarily with the dilemma of the individual confronted with the need or opportunity to communicate in the other official language.

The second group is concerned with social settings that juxtapose differing or unfamiliar cultural and social values. The core issue for this group is often not so much language itself or formal communication as the cognitive or attitudinal change that results from contact.

Personal bilingualism

A good many of the authors bear witness to the difficulties involved in achieving personal bilingualism. The pain, the effort, the endless boring classroom hours spent in learning a second language, the memories of shame or ridicule after failure to meet a challenge — all these are feelingly depicted. Some of the characters carry lasting complexes from failure at a critical moment; others eventually succeed against earlier odds and triumph through persistence. These difficulties in coping with the second official language contribute to that much analysed phenomenon, the Canadian inferiority complex. They also tend to divert attention from the content of what is said to problems of its expression. By contrast, comfortable bilingualism is usually associated in these entries with self-confidence and social success.

In the fiction and non-fiction entries alike, the advantages of bilingualism are generally recognized and usually spelled out in economic terms. Virtually all of the writers view personal bilingualism first in instrumental terms, as an economic resource bringing tangible material gains. The message of the three gifts



Between 1970 and 1976, **Jean-Paul L'Allier** was a member of the Quebec cabinet, first as Minister of Communications, then as Minister of Cultural Affairs. He currently heads a consulting firm specializing in program and project evaluation.

Commentary by Jean-Paul L'Allier

In poems and stories, an impressive number of young Canadians responded to the Commissioner's invitation by openly expressing the fears, joys, uncertainties and hopes of life in a bilingual country.

They may have been guided by teachers, encouraged by parents, or simply attracted by the idea of entering a contest: nonetheless, these young authors show an exceptional awareness of the linguistic and cultural issues facing them and their country.

Although our analysis of even the best of their texts lacks the rigour of a truly scientific examination, it is undeniable that the situations these young people have depicted through a blend of reality and imagination bear a strange resemblance to the findings of serious, detailed studies and in-depth analyses.

Among the major aspirations expressed in their works, I would single out the following: a thirst for knowledge and discovery, a need for brotherhood and peace, a vague desire to do things differently from their parents, and an acceptance of their country's vastness and simplicity — a country that is basically made up of two major cultural entities pursuing parallel courses.

In their writings, these young people are more categorical than critical. They are prepared to hope for the best even as they state, with naive awareness, that there is little hope of achieving their personal goals or those they share with others.

Francophone perceptions

Francophones outside Quebec do not doubt the value of bilingualism: it must be encouraged and defended. But to them, being bilingual means more than simply learning English; it means taking pains to emphasize the French language, to remember it, and sometimes even to learn it all over again.

Our young authors hardly touch the political aspect of the problem, nor do they deal with the underlying causes of the obstacles they meet with every day.

With them as with their fellow Francophones in Quebec, bilingualism is essentially a matter of personal and economic growth — or, sometimes, of simple survival. Their texts, amply illustrating these themes, sometimes emphasize how the minority experience prevented their parents or close friends from obtaining their due. Obviously, they wish to avoid the same fate.

(K.D. McRae)

of the genie is instructive in this regard: palaces and gold may be destroyed or stolen, but the benefits of bilingualism are lasting and also bring handsome material rewards:

Je sais communiquer,
J'ai un poste régulier,
Je me fais bien payer,
J'ai été fortunée.
(Michelle Morra)

These lines are not untypical, and they speak volumes.

If the Francophone writers tend to emphasize the material benefits of personal bilingualism, this is a perception — and undoubtedly a correct one — of the differential opportunity structure of Canadian society. But the economic advantages of bilingualism are also recognized in a slightly different way by the Anglophone contestants, who tend to see it bringing wider and more interesting career opportunities at both the national and the international level. Beyond the economic factor, but with somewhat less emphasis, these young people see personal bilingualism as a cultural asset, as an aid to full development as a person, as an instrument for communication with fellow-citizens, as a world-wide passport for the international traveller, and as a path to amity among Canadians. For some Anglophones, personal bilingualism also eases the perennial problem of Canadian identity. A capacity to speak another language allows Canadians to feel distinct from — and even superior to — their American neighbours. On the other hand, those who are critical of official bilingualism ground their disapproval on a perception that personal bilingualism has become an increasing requirement in universities, government and the legal profession. When the authors depict immigrants of other languages, official bilingualism may be combined with retention of the immigrant language. Once again, the result is tangible material reward (Ingrid Mazzola's *Ils sont venus de loin* ...).

Some contestants, drawing upon a fertile imagination, reach out to resolve the central issue of language fluency by supernatural means. The genie that confers the gift of bilingualism (Michelle Morra), the book that contains the hidden key to all the world's tongues (Michel Desmarais), the gene of bilingualism introduced into the water supply (Rina Lee) — all these devices seem to acknowledge indirectly the burden and the difficulty of achieving personal bilingualism. Is it mere coincidence that these three entries were all submitted in French? Or is their resort to "magic" solutions an indication of a greater linguistic burden felt by young Francophones? The hypothesis of differential burden or differential language pressure is supported by other evidence. For Anglophones, personal bilingualism seems most often to be seen as an adornment, an enrichment, a cultural bonus (but also carrying economic benefits), while Francophones represent it as a burden, a hard reality, an economic price

(J.P. L'Allier)

But neither Canada's essential nature or Quebec's position within Confederation are called into question.

Rose-Marie Lafrance, a 22-year old teacher living in Quebec, went to teach French in Winnipeg for two years. Born in the Saguenay-Lac Saint-Jean region, she had always been able to ignore the problems arising from Canada's linguistic and cultural duality. As she freely admits, she really didn't care very much about the fate of Francophone minorities in Ontario and Manitoba.

Before her departure, she had only a vague idea of what it might mean to belong to a cultural minority. "Aujourd'hui," she writes, "je le sais et je constate, non sans tristesse, que les Francophones résidant à l'extérieur du Québec se dirigent lentement vers l'assimilation."

In Quebec, particularly in Montreal, she adds, "la minorité de langue anglaise se veut dynamique, visible et revendicatrice à ses heures. En comparaison, les Francophones de Saint-Boniface m'apparaissent discrets et effacés."

However, Rose-Marie writes without bitterness. She reports on what she has seen and perceived — a reality which many other young authors express, more or less clearly, each in his own way.

To belong to a Francophone minority outside Quebec, Northern Ontario or New Brunswick is to live a difficult life and pay a high price every day. A choice must be made between self-assertion and integration with the majority — while secretly hoping that our laws, Constitution, and governments will do their share to halt assimilation.

As for Francophone Quebecers, they march to the beat of a different drum from that of the previous generation. The vision of a Québécois nation is no longer their first concern.

Language and culture are not everything. In a consumer-oriented society, where the quality of life and the environment take priority, Quebec's young Francophones — just as their counterparts in the Anglophone provinces — are pragmatic realists. Without giving in to defeatism, they have chosen to live a more comfortable life rather than to defend positions and principles which "numbers no longer warrant."

To them, economic realities take top priority, and personal success requires a sound knowledge of the useful and unavoidable other language.

Anglophone views

By contrast, most young Anglophone participants see the value of learning French in cultural terms, as the source of the major difference between Canada and the United States and a means of developing better ties

(C.D. McRae)

to be paid for an elite career (but a price which most Francophones depicted in these entries nevertheless seem willing to pay).

Some contestants seek solutions in the realm of fantasy, others take refuge in romanticism. A common theme of the short stories and poetry alike is the ability of young people in particular to transcend the difficulties of bilingual communication through love, or sexual attraction, or even simple friendship. One can communicate in spite of language differences:

Words, we did not really need,
And yet, because we cared, we tried to learn.
(Shelina Kassam)

As has been said before, such situations are an incentive to enhanced personal bilingualism.

An extension of this view is that what really matters in human communication stands apart from language or speech and is more important. The medium is *not* the message. Karen Connely's Monsieur Nolan, teaching French verbs to an inattentive Anglophone class, has more important things to tell them, and the students discover this only after his departure. Some of the more reflective contestants dismiss bilingualism as superficial discourse, a barrier that obscures more meaningful levels of language.

Societal bilingualism

In many of the poems and short stories focus on personal bilingualism and problems of communication, others are concerned with the interaction of individuals, groups, and institutions in a plurilingual society. Most of the non-fiction entries also appear to fall within this second category. What stands out in the work of these young authors is an almost universal emphasis upon the cultural differences and distance between Anglophone and Francophone society in Canada. This is often most eloquently stated in the poetry:

Nos cours d'école sont parallèles...
Elles ne se rejoignent pas.
(Sylvie Frigon)

Further, cultural distance persists in spite of a recognition of the common Canadian environment:

We are different
In our same world.
(Nadene Sinclair)

This cultural distance is sometimes bridged or transcended, and sometimes not. But it never disappears altogether. From this we might conclude that Canada's underlying cultural duality, so often obscured by other aspects of cultural fragmentation, has come of age and is taken seriously by these young writers. No doubt Francophone Canadians have always been aware of

(J.P. L'Allier)

with other French-language communities throughout the world.

It is no exaggeration to say that Anglophone Canadians outside Quebec see French as something exotic. They speak French because one of their parents speaks it, because their family has frequently travelled abroad, or as the result of a cultural choice based on language-learning abilities. They never do it out of necessity. This point of view, which differentiates them from Francophone Canadians, will certainly influence their future behaviour.

Anglophone Quebecers see themselves both as an active minority within Quebec's Francophone majority and as an extension, in Quebec, of the Canadian majority.

Unlike Colin Lynch of Toronto, they do not say "quand je parle français et que j'entends ma voix et celle de celui qui me répond, je perçois un peu le mystère du moment, comme une chandelle qui s'allume dans une immense nuit." To them, being Anglophone in Quebec means living in an ambiguous situation: they are Quebecers, but not Francophones; they are Anglophones, but they come from Quebec.

However, they are optimistic because they see bilingualism gaining ground among Francophones at the same or even quicker pace as their fellow Anglophones are learning French.

Do they realize that, of the two linguistic minorities, they are the best organized, the best equipped and the most likely not only to survive but to flourish? Nothing is less certain.

A bilingual country? Well, everyone accepts bilingualism in principle and few oppose it in fact. However, the militancy of the '60s and '70s has vanished, at least in social and political terms.

Although older participants may use a slightly more political language than their juniors, it is nothing like what was heard in Canada only 10 or 20 years ago.

Shared Outlooks

Both Anglophone and Francophone young Canadians attach the most importance to personal values; they differ little in this regard from the youth of other Western nations with whom they form a true philosophical community. They all seek a better society, one without conflict, aggression, rigid borders or structures.

A recognition of Canadian duality, the need for friendly co-existence and the importance of human values are some of the broad principles which surface in most of the submissions. The younger generation focusses its attention on economic problems; the major

(K.D. McRae)

this cultural distance, but it seems unlikely that Anglophone young people of 20 or 30 years ago would have exhibited a similar level of awareness. In this respect the Quiet Revolution, the separatist movement, and the political tensions of the 1960s and the 1970s have had their effect on intellectual awareness, and the result has been positive for intergroup relations.

The situation portrayed by these writers is not, however, healthy in all respects. Beyond the recognition of cultural differences, there is a second theme that touches on inequalities between the two cultures, on the differential power relationships in Canadian society. Sometimes this theme is handled subtly and deftly, by an unobtrusive remark, a gesture, or attitude; sometimes it is portrayed brutally and directly, taking the form of raw power or even violence. The relationship can be discerned in both Anglophone and Francophone writers and in the characters they have created. In the Francophones, it often takes the form of pessimism, resignation, acquiescence, or passivity. In Anglophones, it may appear as a feeling of superiority, of belonging to the majority group ("This is an English country and English should be the one language used."), or as an expression of sympathy for the underdog.

One sub-theme that deserves mention is the position of the linguistic minorities in both cultures. Some authors who have themselves lived the minority experience or who have observed it at close quarters showed a literary sensitivity and craftsmanship far beyond their years. Among other things, their work shows us how the experience of the Francophone minorities can be different from that of Anglophones in Quebec. As one Francophone explains to his Anglophone friend, "Paul, when you're the only French family in town, you blend in or you move" (Michael O'Neill). For Anglo-Quebecers, on the other hand, the problem is not assimilative pressures, but rather non-acceptance by their Francophone neighbours. Some of these authors give us deep insight into the feelings of the minorities and the cultural tensions of their situation, but they tend to remain at a descriptive rather than a prescriptive level.

The entries in the fiction category are crowded with characters who feel or express prejudice, hostility or anger towards other ethnic or linguistic groups. The point of many a short story is how to cope with these feelings, or what events they lead to, or how the feelings are transmuted or softened by a critical event or incident. A few stories go beyond this level of hostility into active violence or murder, or into futuristic science-fiction scenarios of a nightmarish kind. Thus we have the licensed hunter and destroyer of Francophones in the Orwellian *Open Season*; the mass murderer Monika in *Private War*; or the atavistic violence — more chilling because it is so skillfully realistic and so plausibly universalist — in the untitled story by Ieva Grants on the fruit pickers.

(J.P. L'Allier)

cultural and political issues facing Canadians appear to be of less concern to it.

If we try to predict future trends from an examination of the submissions, we may expect that acceptance of a bilingual country will quickly gain ground among young people unless unforeseeable events aggravate latent oppositions and conflicts.

Evidently, the theme of the contest led most participants to write primarily about Anglophones and Francophones. In their definition of Canada, few included ethnic groups or new immigrants, who of necessity become members of one of the two official-language groups. Our young writers do not immediately associate immigrants with "the art of living in a bilingual country."

Nor is their definition the one put forth by men like Lester B. Pearson over a generation ago, by Pierre Trudeau later, or by Brian Mulroney today.

Canada, as seen through the eyes of these young people, is first and foremost a geographical entity: an immense country where brotherhood should prevail over conflicts of jurisdiction or organization; a poorly understood country, difficult to grasp as a whole except in terms of size.

To young people, bilingualism is an individual rather than an institutional issue. The country's existence does not require the two major language groups to integrate or fuse, but to co-exist in a spirit of self- and mutual respect.

To Quebecers, the inevitability of bilingualism could re-open the issue of Quebec being "as French as Ontario is English," as Gérard Pelletier once said. However, nothing expressed by today's youth and particularly by our participants, suggests that this controversy will be revived in coming years.

Young Canadians, regardless of their origin or linguistic allegiance, seem to have more in common than ever before, even though they still really know relatively little about one another. They feel the world is a harsh and pragmatic one, and dream of living according to humanistic values: kindness, beauty and love.

Improving their lot takes precedence, for them, over politics. The national issue seems to belong to another era, and cultural, even linguistic, concerns are only important insofar as they affect their existential concerns.

They do not think in terms of defending a political entity or building a nation, but in terms of inhabiting a territory that must be shared with others.

This acceptance of co-existence suggests — at least to young people — the possibility of taking bilingualism

(D. McRae)

is true that some form of redemption or retribution usually occurs in these stories, but that is not quite the point. No doubt it is a good thing for criminals to repent of their acts, but it would be better if their crimes did not happen in the first place. There is an appeal here for concern and study, for as these entries demonstrate, it is a simple, easy step from some of the everyday fare of television and cinema to imaginary projections of ethnic violence in Canada.

The contestants themselves do not address this problem directly. Their experience lies elsewhere, and the remedies for prejudice and conflict that they propose are of a somewhat different kind. The most important and most frequently mentioned remedy for prejudice and hostility for these writers is undoubtedly increased personal contact. The subject matter for a large number of these young people is student exchanges, visits to another language region for study or work, travel in general, and other forms of meetings. The beneficial effects of contact are frequently cited directly or developed implicitly, and indeed for the fiction entries this is quite often the main point of the story. The general assumption seems to be that with increased contact, fundamentally rational individuals will understand each other better and intergroup relations will improve.

Another remedy is faith in the values of youth. Frequently, for these authors, it is the young who teach the old the values of openness and tolerance, who open up channels of communication hitherto closed. The idea is hardly a new one. It is part of a myth shared by every generation as it contemplates the state of the world left by its parents, a myth unfailingly attacked in turn by the new generation's progeny. However, one can also discern here a certain process of intergenerational attitudinal change: the language policies that so perturbed the 1960s have won wide acceptance among these contestants and have become part of the accepted Canadian mythology.

A third remedy for intercultural conflict is sport. One short story uses teamwork and effort for a common cause as the cement to bring linguistically diverse protagonists together to produce a typically Canadian, quite-but-almost-winning effort (Ray Weremczuk). Another emphasizes the unifying effect of sport — in this case hockey — on mass audiences and on the Canadian population at large (Steve Bowden).

Finally, some find a remedy for conflict in humour, in the ability to cut through the tensions and difficulties of societal bilingualism with laughter. Humorous entries are not very numerous, but they include a variety of cartoons, comic strips, fables, satire, and short stories. Among the more imaginative entries in this category, the author develops two complete competing language systems from representations of animal noises and the sounds of nature (Patrick Bronsard), while another chronicles the adventures of *Bip, the Bilingual Worm*

(J.P. L'Allier)

further in each of the regions while making it more practical, the focus being on needs rather than constitutional rights.

Peace before confrontation is a catchword for today's youth, but it is more than that: it is a rejection of past quarrels on the grounds that they don't seem to have gotten us anywhere.

Yes, their imagination is sometimes limited by ignorance of reality, the "art of living" often boils down to personal comfort, and bilingualism is sometimes evoked without conviction merely to comply with the contest's theme, but none of this matters very much if the submissions are read in order to understand young people's motivations.

Is it a question of age or era? The writings of these young people show them to be serene, generous, naive and worried. They seem fragile and eager, displaying a great thirst for beauty, happiness and justice. Because they are unfamiliar with the actual situation, young people would rather err on the side of openness and generosity than believe bogeyman stories about the past.

Majorities and minorities

On rereading the texts, those of Francophones outside Quebec seem to be the saddest, sometimes the most tragic or even the most defeatist. Their authors give the impression that they have no illusions about the survival, let alone the growth, of the French language.

Nonetheless, they are ready to believe that things are better elsewhere and remain willing to defend bilingualism by protecting their mother tongue, since they have already mastered English.

Some may speak of two nations, two cultures and two peoples in images of two rivers, two mountains, two brothers or two families: such is not the case for Francophones outside Quebec, who wonder how they can possibly survive without sooner or later falling victim to assimilation.

It would thus be hazardous to assume that young Francophones outside Quebec defend their dignity any more than their language or culture, when the economic environment will not allow them to grow unless they confine their use of French to the home.

Most often, it is Anglophones who speak of duality, in generous and unbiased terms, without mentioning religion or even Canadian history — which, in any case, is different for Francophones and Anglophones.

Stéphane Larose, a 21-year old from Repentigny, Quebec, tells the story of twin brothers, one of whom is Francophone and the other Anglophone. Although it may not be the most elegant text I read, it is probably the one which best and most succinctly describes the

(K.D. McRae)

(Claudia Monsanto). Several others find humour in food labelling, making us aware that the country would be in even graver condition if it lacked bilingual cereal boxes.

On the whole, these young authors show a remarkable degree of unanimity as to goals: with virtually no exceptions, they seek peace, harmony, and linguistic equality. Even those who fantasize about a violent, strife-ridden future clearly do not approve such a scenario. On this point their attitudes appear to bear out the reputation of Canada as a peaceable kingdom. There are, however, varying degrees of optimism or pessimism concerning whether peaceful linguistic equality will prevail. My impression from this collection is that pessimism occurs more frequently on the Francophone side, but the sample, as noted earlier, is not necessarily representative of Canadian youth attitudes generally.

These young writers hold up a mirror for Canadian society to look at itself, and their work suggests to us questions about the fair treatment of minorities (linguistic and otherwise), or about the role of violence in society and in the media, that should be of concern for those involved in the education or socialization of young people. The problems we glimpse in this mirror are doubtless not burning issues at present. But the best time to work on attitudinal problems is when they are minor and manageable.

(J.P. L'Allier)

situation of the few young Quebecers who have thought on this subject. After a trying conversation with his English-speaking brother, the Francophone twin becomes absorbed in thought. He wonders: "Ma a-t-il raison de penser que le bilinguisme ne devrait s'appliquer qu'aux Francophones ? Pourquoi devrais-je savoir deux langues et mon frère seulement une ? Pourquoi ai-je ressenti cette bizarre impression qu'il voulait nous condamner, nous les Francophones, à une perpétuelle schizophrénie linguistique ou, pis encore, à une assimilation complète ? De toute façon, qu'est-ce qui est mieux : bien parler une langue ou mal en parler deux ?"

In a democracy, this is the eternal problem of balancing the power of majorities and minorities, of defining equality, and of exercising one's rights in spite of concrete, day-to-day obstacles.

In summary, regardless of the images they use, all the authors endorse one or the other of the following ideas: for young Anglophones, consciously trying to create greater openness across Canada, bilingualism is a "question of culture"; for Francophones, who see it more as a tool to work with, bilingualism is a "question of survival".

Conclusion

For young people, the main use of language and culture is interpersonal communication. They assume that anything likely to improve the quality of life, of the environment, or of economic conditions is worth consideration. On the other hand, anything that creates discord, conflict and antagonism should be avoided.

Will this country ever become truly bilingual? Is it now as bilingual as it ever will be? Is it becoming unilingual, although officially bilingual? Such questions currently of concern to politicians and language experts are not answered by young people. In fact, they hardly seem interested.

In general, the increased openness, most evident among young Anglophones across Canada, toward the French is a remarkable gain when compared to the situation only one or two generations ago. However, the relative deterioration of the position and importance of French, at least outside Quebec, is certainly not Canada's gain.

Young people of every region, whether Anglophone or Francophone, avoid facing the issue in terms of ethnicity or politics, that is, in terms of power. Yet, their writings reflect unequal access to power, organizations and even economic development. It would seem that for many Francophones and Anglophones, such inequality is simply a fact of life.

However, if it is true that bilingualism is vital to this country, that genuine and practical recognition of the cultures which must coexist is a fundamental Canadian characteristic, then surely it should be recognized that constant attention must be paid to protecting the political basics. Thus, should not the civic, political and social education of children and young people put more emphasis on such concerns?

Young people are not interested in this route; the thought of collective effort no longer mobilizes them. Two contradictory conclusions thus emerge: on the one hand, events of the past few years leave us pessimistic if we consider that the federal government's national project is now two or three generations old. On the other hand, in light of the generosity, openness and willingness of young people to see both linguistic groups co-exist peacefully in Canada, anything seems possible, provided that we agree to reshape our ideas instead of clinging to concepts and doctrines which may sound familiar to people over 40 but do not interest youth.

Now that the goal of bilingualism seems to be more generally accepted, we obviously must show greater flexibility and imagination in meeting its challenge, thus continuing to live up to our country's uniqueness.

What, at least, is what stays with us after analysing these texts from all over Canada. A close look at what the participants are saying about official languages shows that it is no different from what young people are saying about the economy, the job market, employers and unions; it illustrates the basic structure of the society in which they wish to raise their children, and which will contrast with our society as much as society today contrasts with that of the '40s or '50s.

Beyond the two solitudes

FERNAND DORÉ

In honour of International Youth Year, this issue of *Language and Society* focusses on Canadian youth by publishing the best of the 1,500 entries submitted to the "Put It in Words" contest. The following pages contain the 20 winning texts (five in English and five in French from each of the two age categories) as well as 12 other entries considered to be of publication quality. The winning texts were selected by panels of established writers brought together by the Canada Council.

Although entrants were asked to express themselves in the written word, the contest was not intended to be a literary one. Essentially, its purpose was to offer young people an opportunity to give their views and feelings about the linguistic duality of their country. On that score, the Commissioner's editorial and the remarks of Kenneth McRae and Jean-Paul L'Allier have already provided the reader with considerable insight.

The nine panel members, all of them writers, commented in some detail on the creative merit of the entries and the language in which they were expressed. The reason we mention this here is that parents, teachers and educational authorities, as well as the private and public sectors, are attaching increasing importance to this question, no doubt because they have once again become aware of the major role played by language in the cultural, political and economic life of society. After all, the interaction of our thought process and language are well-known: if one is disorganized, the other will almost inevitably also be disorganized.

Two of the three Francophone panelists deplored the fact that so many of the French-language entries were poorly expressed. In the words of Marie Josée Thériault: "Those who have best mastered French are not Franco-Ontarians, not Franco-Manitobans, not Acadians, nor even Québécois of purely French background. The texts that are best written, almost faultless, and in the clearest and most elegant language, come from young people of European or Asian origin, born abroad." By contrast, five of the six Anglophone panelists said they were agreeably sur-

prised by the high standard of English entries, with the exception of a number of poems.

These statements raise two questions. Were the demands and expectations of the Francophone judges higher than those of their Anglophone colleagues? And is there really a difference between the two groups in the level of language skills?

After reading a large number of the texts and the panelists' comments, Professor McRae noted that, if indeed young Anglophones have a better grasp of English than Francophones do of French, we should look into whether this is due to teaching methods, to less stringent academic standards or to sociolinguistic conditions prevailing in Canada and on the North American continent as a whole. In his view, the development of better teaching strategies and method would certainly remedy the situation.

That said, we should be heartened by the fact that so many young people contributed to the continuing debate about Canada's present and future linguistic situation. These many expressions of opinion, both coinciding and conflicting, tell of the distress of young Francophones living in a minority situation; the reservations, suspicions, even grievances of Anglo-Quebecers; the fears of Francophone Quebecers that bilingualism might further corrupt an already threatened mother tongue; and the sometimes veiled, sometimes open hostility of some English-speaking Canadians toward the French fact. They also point up the futility of past conflicts and the need to accept linguistic and cultural differences and turn them to advantage. Last, and most important, they reveal the passionate desire of many young people in both language groups to build better linkages between the two solitudes and to fulfill their dream of a country in which peace, mutual recognition and respect may reign supreme.

We are grateful to the many contestants for expressing themselves so openly; variety and contrast, after all, are what give depth and breadth to a concert.

And now ...



over to our authors!

Table of contents

English winners

TITLE	AUTHOR	PAGE
Waiting for Claudine	Caroline Adderson	1
The Unofficial Official Languages Act	Marisa Akow	2
Misinterpretations	Taran Boodoosingh	3
The Canadian Messiah	Steve Bowden	4
Learning the Language	Karen Connelly	5
Words Come After	Réal Robert Fillion	6
Complément	Anne Toner Fung	7
Private War	Katie Jaimet	8
The Language Barrier	Janet Munsil	9
The Nocturnal Parade	Emily Paradis	10

English runners-up

La langue québécoise	Graham Finlay	11
Boy!	Joel Giroux	12
Of Two Tongues: Three Poems	Naomi Guttman	13
(Untitled)	Kelvin S. Houston	14
Languages	Rob Kirbyson	15
Exile	Sara McDonald	16
The Weather North of Canada	Anna Quon	17

	TITLE	AUTHOR	PAGE
French winners	Te dire les mots	Sylvie Bérard	24
	Révolution tranquille	Yvan Bienvenue	24
	Au merveilleux pays des Shacks	Patrick Bronsard	25
	Le livre universel	Michel Desmarais	27
	Pomme de reinette et pomme d'api...	Alain Gauthier	29
	Le Canada et son étiquette de pays bilingue	Rose-Marie Lafrance	32
	Je parle français	Colin Lynch	34
	Le génie du bilinguisme	Michelle Morra	36
	Chère Yvonne	Jeff Staflund	37
	La voisine	Renée-Claude Tremblay	38
French runners-up	Une expérience du destin : le bilinguisme	Philippe Chartier	40
	Telle est la question	Denis Cormier	43
	Langlas et l'anglais	Line Lavoie	45
	BIL	Rina Lee	49
	Vivre le Canada bilingue	Denise Ouellette	52

Caroline Adderson

SHORT STORY

Waiting for Claudine

The glowing arrivals and departures screen gives me no hint that anything of significance will come out of this impending cultural liaison. I have reasons to be optimistic about Claudine, my English Immersion billet. But perhaps I have more reasons to be pessimistic. She won't be the first billet I will have met.

Fifteen years ago Solange came into my family's home in much the same way as Claudine will be entering mine. Then sixteen, a ball of frustration and anxiety, I gained no understanding of Solange, let alone the French culture.

My mother arranged that Solange would stay with us for six weeks while she took English classes at the university. My best and, I suppose, only friend, Beverly, was spending the summer in the Okanagan with her grandparents and my mother thought that Solange would be good for me. I knew immediately that she was medicine for my anti-social tendencies, so I was against her from the moment I heard her smooth and sensuous name.

And Solange was smooth and sensuous. I was smoking in my bedroom when my mother ushered her in. She was taller than I with black hair down to her waist and watery black eyes. Her clothes seemed strange. At that time I wore only T-shirts and jeans, but she wore what was taboo to me — a loose peasant skirt and a full blouse. She dropped her backpack on the floor and said 'Allo'.

'Hi.'

'My name is Solange.' She spoke with a strong accent, especially her 'i's'.

'Hi.'

'You are Judy?' She said: Joodee. That was one thing I liked. I felt like a different person.

'Yeah.'

She sat down on a chair opposite the bed and took off her cloth shoulder bag. Jumbling her hands

around inside for a moment, she pulled out a blue cigarette package. She pursed her red lips and inserted the cigarette, lighting it with a wooden match.

'I like smoking. It's funny.' (SmokING; funnY.)

Funny? In a moment the room was filled with a rank odour that stung my nostrils.

'What the hell are you smoking?'

'Gitanes,' she replied. 'You like it?'

I was speechless for a moment, incredulous that anyone would choose something so foul to give themselves cancer with. I shook my head. She motioned that I should try a puff. My eyes widened at the thought and I refused. Out of courtesy, I offered her a drag of mine.

'Oh, that's for the babies,' she said with a laugh, 'I smoke that when I was two.'

Up until this point I was simply dazzled by her appearance and slightly miffed by her criticism, but the next thing she did almost knocked me off the bed. Laying her still-burning cigarette on the desk, she stood up, removed her sandals and began undressing. She stood before me, her brown, bare breasts looking at me and saying 'you've never seen anything like this before, have you?'. My Anglo-Saxon pure and proper heritage suddenly descended upon me like an avalanche and my jaw dropped. A small gurgling noise escaped me and Solange looked up from where she was digging through her backpack, innocent as Eve herself. My expression must have startled her. She quickly explained she was changing and hastily threw on another rather wrinkled blouse. I was never confronted by those breasts again as, in the future, she changed her clothes in the bathroom.

Our first morning together was typical of all the mornings that followed. When I stumbled to the toilet I was shocked to see my father, who was usually

umbling in the kitchen over broken yolks, sitting at the table drinking coffee. I learned that Solange had risen at the same time and insisted that she prepare 'déjeuner'. My father, a lazy man at heart, was delighted. He casually informed me that they had been having a very 'charming' conversation on the changes that had happened to rue Ste-Catherine since my father frequented the smoked meat shops in his McGill days.

We were normally silent. Mom would read the paper and Dad would read a report and I was always reticent out of protest and grogginess. But throughout the meal Solange chatted and my father kept saying you should teach Judy to cook, she won't learn by herself. My mother nodded each time in agreement and remarked that it was a 'fabulous meal'. After the first ejaculation of this kind I had sufficiently lost my appetite and retired to my room to smoke.

At that point in my life I was experiencing all the common traumas of adolescence: estrangement from my parents, paranoia over my personal appearance and certainty that the entire world owed me something. And there was Solange, aggravating each of these conditions as a coarse cloth aggravates a sore. For I was always sore and, in her simplicity and straightforwardness, she was coarse. Where I loathed and resented all adult interference in my life, Solange spoke to adults on her own terms, like an equal. I was stout and red-headed with pudgy, insignificant features; she looked like a gypsy. And Solange seemed so sure of her place in the universe.

Once, in my absence, my mother arranged with Solange that I would take her to the beach. Basket in hand and unlit Citane hanging from her lips, Solange boarded the bus and I followed. Luckily for me she met a classmate; but together in that mish-mash of 'en ouis' and 'pis' she told lurid tales of horrible Judy and her ugliness and stupidity to this mop-headed French boy. I had no way of verifying if I had correctly interpreted their conversation, but that made no difference. I heard only what I wanted to hear, even if I couldn't understand a word of the language.

'Do you like French?' she asked as we reached the sand.

'How do I know? I can't understand it.'

'No. I mean do you like the *sound* of French?'

'No.'

'But why?' She was extremely surprised by my response.

'It's too fast. You run all your words together.'

'It's not true! French is beautiful. It is music. It's smooth.' (Smooth like the black-eyed Solange.) 'English is so...rough.'

'If you don't like English, why are you here?' I retorted, almost too quickly for my own liking.

'To be anyone in this world one must speak English. You are lucky to live here.'

I had never considered myself lucky before. 'Why don't you move here then?' The idea was distasteful, but I was her host, so I kept the conversation going, and asked.

'Oh, it's not my place, I'm French, not English.'

'What difference does it make?'

'All the difference. We are opposite.'

'Opposite?'

'Yes. You are on top and I am on the bottom. But we French make up for that in other ways.'

I was dumbfounded by her words. She, the raven, felt that I was on top. 'What are your ways?'

'We have our own dance and music. We have invented a unique language. On St-Jean-Baptiste Day we drink and eat tourtière and we praise the Virgin Mary that we are French and we are family.'

When it dawned on me that she was sharing something with me, I panicked. I took the basket from her and we ate lunch in silence. We went home in the same silence.

About a week later Solange began to get bored.

'Judy, don't you do anything?'

This was a sore point for me as my parents were always haranguing me over the same issue. I felt, however, that I did an amazing amount for one so young. Most of these activities, however, were acted out within the perimeters of my mind. 'No, I don't do anything.'

'In Montréal I like to go to cafés on rue St-Denis. This is a long street. Along each side are sidewalk cafés. At night there is music and in the morning there are fresh croissants. It's funny to go there.'

'Ha ha.'

Somehow I ended up in a Vancouver café with Solange. I felt that everyone was staring at how beautiful she was and the waiter, noticing her accent, spoke to her in French. We didn't talk. She just listened to the folk music (which I hated) and sipped her coffee. Obviously, she was in her milieu. I imagined her on rue St-Denis, a street that was surely lined with palm trees and coloured lights and people wearing peasant clothes. I felt very small.

'Let's go.'

'Hmm? Qu'y a-t-il?'

'I said, LET'S GO!'

There were no more cafés for Solange and I but we did go shopping. This was the Big Mistake for I knew the mere sight of a clothing store was enough to produce an anxiety attack. The trip, however, was on orders from my charmed father. We went to the Fourth Avenue second-hand stores.

Entering a rather run-down shop, Solange immediately gravitated toward what I considered the weirdest clothing: big skirts and blouses that were either faded or loud. Taking a handful of these motley garments, she disappeared into the fitting room. The smell of moth balls was suffocating. I began sweating. To calm myself I stood by the handbags and breathed deeply, pretending to be scrutinizing an Indian pattern stamped into the leather of a particularly hideous purse. Solange burst out of the changing room like a wildcat through a hoop. She was a panther hidden in the undergrowth of fabric.

'I don't like cats!' The store clerk heard my utterance and shot me a strange glance.

I went to the coats where I was more protected. The urge to stuff my head inside a coat was strong, but I would not suffer Solange's confused stare. I clenched my fists and shut my eyes, breathing with difficulty. Hours later, it seemed, Solange was whistling at me from the doorway.

When we arrived home, Solange made her big mistake. She had bought me a present.

'I don't want it,' I snapped.

'But I bought it for you.'

'Tough luck.'

'Here, I'll show it to you and if you don't like it, that's O.K.'

She couldn't see that I didn't want her ghosts in my house. 'NO!'

Out of the paper bag she pulled the purse with the Indian pattern. I felt a blast of flames roar from my lungs and out my throat. Solange dropped the purse and looked at me with terrified eyes.

'You cat. You devil. Are you trying to kill me? I can be you! Ever since you came here you've been tryin

'make me be you with your stupid cafés and your
damned breakfasts! I hate you!'

Then she surprised me. 'I know that. You hated me
from the beginning. You never gave me a chance.
But I hate this city and all you English who hate me
for being French. I hate the staring and the words on
the street.'

'You ask for it. You think you're better. You want
everyone to be bloody French.'

'I wasn't trying to make you French. I was trying to
help you. I know you feel bad. I was trying to make
you like yourself.'

'I would have preferred a slap to that comment.
LIES! LIES! I love myself, I'm beautiful and talented
and charming. I'm English. I'll be successful because
I'm English. You'll die in a ditch for being French.'

Solange lost control. She lost her English and she
lost her head. When my mother came bursting into
the room I was sobbing on the bed and Solange was
staring at her long black hair and screaming at the
ceiling in fast and furious French.

Solange went back to Quebec a week early, missing
her exams. My parents apologized for me and
begged her to stay, but she refused. A few days later
I went to the Okanagan to stay with Beverly.

•

Two years later I was preparing to go to university
in Alberta. My mother offered me some linens that
were stored in a trunk in the basement. Under the
linens I found the Indian purse. Inside was a note
that read: To Judy, I hope we can understand better
now, Love Solange. I folded the note and put it in
my wallet.

Solange, I hope we understand.



Caroline Adderson, 21, lives in Vancouver, B.C., comes from an English-speaking family and speaks both English and French. She attends the University of British Columbia where she is taking education and writing courses. She is a member of a number of citizens' groups, including Amnesty International, and works at a Vancouver community radio station.

(English 19-24)

Caroline Adderson, 21 ans, vit à Vancouver (Colombie-Britannique). Issue d'une famille de langue anglaise, elle parle les deux langues officielles. Elle poursuit actuellement des études en pédagogie et en rédaction libre à l'université de la Colombie-Britannique. Elle fait partie d'un certain nombre d'associations volontaires, dont Amnesty Internationale, et travaille à une station de radio communautaire à Vancouver.

(Anglais 19-24)

Marisa Akow
SATIRE

The Unofficial Official Languages Act

This Act, upon presentation by the Unofficial Commission of Official Languages, shall serve to define the status of the two established official languages of Canada. The Act is legal and binding, and applicable to all Canadians. No amendments shall be made simply because we don't *ever* want to have to write one of these things again.

Within the pages of this Act are the definitions of the terms Francophone and Anglophone as they apply to English- and French-speaking individuals within the bounds of the nation. These terms shall henceforth be used in reference to all Canadians, regardless of how silly they may sound.

We hope that this, The Unofficial Official Languages Act, will serve to clear up any and all questions in the minds of Canadians. We have a feeling, though, that it will, in reality, serve only to confuse them further.

The Unofficial Official Languages Act

Title	Title	
	1.	May it be known that this Act shall henceforth be referred to as the "Unofficial" Official Languages Act.
	Language Status	
Declaration of Status	2.(1).	The English & French languages shall henceforth be known as the official languages of Canada, with equal weight placed on each in the Parliament and Government of Canada and in certain subsidiary offices, the express purpose of which is to confuse the French, inconvenience the English and "tick off" all those seeking aid in said offices.
	(2).	"Franglais" or any derivative thereof will not be recognized by the Parliament or Govern-

Clarification

ment of Canada, as in subsection (1), and any individual caught attempting to converse in said language or languages will be apprehended and prosecuted for the cruel and disgusting use of the official languages of the nation.

Specifics

- (3). Phrases, such as "Le Big O" (referring to Le Stade olympique/Olympic Stadium) are not recognized under this Act, and are judged to be a poor reflection on the people of any county, district, city, town, or village in the province of Quebec. Individuals caught using said phrases in the stadium will be immediately prosecuted and forced to perform thirty consecutive "Waves" in the stands.

Enforcement

- 3.(1). From this moment onward, all store-front signs and street signs within the boundaries of Quebec, as designated by the Government of Canada, shall be expressed in French only; all names of places terminating in an apostrophe "s" in the English language shall immediately be changed in the province of Quebec by removing said ending, the eventual result of which shall be the complete elimination of the use of the apostrophe "s" from the province of Quebec; further acts regarding the aforementioned matter shall be scheduled for debate at a future date by the Government of the Province of Quebec when they have nothing

The
Apostrophe
"s"

better to do, which should be any day now.

- (2). All traffic regulations across the nation shall, from this moment on, be expressed solely by the internationally recognized symbol and colour; all written instructions shall be removed, the purpose of which is to prevent traffic offenders from claiming ignorance of either language by saying "But officer, I don't speak French" or "Monsieur, je ne parle pas l'anglais" or any version thereof in either language. Such excuses are tired and insulting, not to mention degrading to the offenders, yet somehow always manage to pan out in court, and we're pretty peeved about it!

- (3). The one you've been waiting for, right? Well, let it be known that employees of all government offices shall henceforth be fluent in both official languages to provide available services to both French- and English-speaking individuals. Any person not speaking one of the above languages will just have to wing it.

Federal Bilingual Districts

- 4.(1). Under and in accordance with this Act, the Governor in Council or any member of his family (i.e. his wife, children, cousins, grandchildren, nieces... well you get the point), may, whenever they get the urge, establish one or more bilingual districts if they so choose.

Designation

- (2). A bilingual district will be designated by the boundaries so imposed by the Governor in Council or any member of his family (as listed in major part in 4.(1) above) so long as the area complies with census regulations. Look them up yourself!

Alterations

- (3). Alterations of established districts shall be permitted for various and sundry reasons which we have yet to decide upon, so long as they are approved by the Governor in Council (his family has no say in this one). Once proposed, said alterations shall take immediate precedence as long as he doesn't get carried away: maps cost a bundle nowadays.

Status of Canadians

- 5.(1). Henceforth (or "from now on" — whichever you prefer), Canadians shall be divided into two general categories to be defined in subsections (2) & (3); the purpose of this division is to promote unity within the existing bounds of the nation. (Go figure that one out.)

Francophone

- (2). French-speaking residents living in the country known as Canada shall no longer be referred to as French-speaking residents, but shall instead be called "Francophones" as in the unofficial official definition which follows. Whether or not they like it means little to us. The definition of a "Francophone", as laid down by the Commission of Unofficial Official Languages, -

Anglophone

Definitions 6.

"Unofficial"

is, as mentioned above, as follows:
Francophone — (FRANK-O-FONE) n. pl. FRANCOPHONES — any French-speaking individual living within the confines of the country of Canada who is foolish enough to dignify the title with a response; **-phonic**, adj. pertaining or relating to a Francophone; **-phobe**, n. — one who lives in dread fear of the French language or those who speak it; **-phobia**, n. — the fear of the French language in whole or in part; **-Nero**, n. — an actor who, among other roles portrayed Lancelot in the film version of "Camelot".

- (3). English-speaking residents living in the country known as Canada shall no longer be referred to as English-speaking residents, but instead as "Anglophones", with the definition as follows:
Anglophone — (ANG-LOW-FONE) n. pl. ANGLOPHONES — any English-speaking individual living within the confines of the country of Canada who calls French-speaking residents Francophones.
— see definition of FRANCOPHONE for all derivatives thereof, substituting ANGLO wherever applicable.
N.B. to our knowledge, there has never been an actor named Anglo Nero.

Interpretation
Regarding this Act.

"Unofficial" is used to distinguish this act from the Official Languages Act as tabled by the Government of Canada and to protect the author from all charges of plagiarism;

"henceforth"

"Franglais"

"said"

Concluding
Statement

Further
Information

"henceforth" is used because it sounds better than "as of now" or "from now on"; in truth, we're not exactly certain what it means;

"Franglais" refers to that awful pseudo-language frequently used, most notably in the National Capital Region; we think it's ruddy awful;

"said" refers to "previously mentioned" and is used so that we don't have to write it out more than once.

Conclusion

- 7.(1). Let it be known that this concludes the "Unofficial" Official Languages Act. If we have offended anyone, well that's tough — you can't please everybody.
- (2). Further information regarding the "Unofficial" Official Languages Act cannot be obtained anywhere, so there is no point in looking.



Marisa Akow, 18, lives in Ottawa, Ontario, and speaks both English and French. She is enrolled in science at the University of Ottawa, and has been active in the organization of student conferences such as the Forum for Youth on Drugs and Alcohol.

(English 15-18)

Marisa Akow, 18 ans, habite Ottawa (Ontario), parle les deux langues officielles. Elle est actuellement inscrite à l'Université d'Ottawa où elle poursuit des études à la faculté des Sciences. Elle a une part active à l'organisation de conférences d'étudiants, dont le Forum pour la jeunesse sur la drogue et l'alcoolisme.

(Anglais 15-18)

Iran Boodoosingh

SCRIPT

misinterpretations

Characters: Husband — H.

Wife — W.

Interpreter — I.

Story: Totally English man living with his totally French wife and their interpreter somewhere in Canada...

Scene I

Round table in a small, bright kitchen, very clean. Wife seated at one side of table sipping coffee and reading paper. Interpreter seated next to her facing audience and staring straight ahead yawning every once in a while. Empty chair at end of table opposite wife. Light, contemporary background music playing.)

— (enters stage right straightening his tie) Good morning Honey. (H. sits)

— (to wife) Bonjour du Miel.

— (to husband) Bonjour ma Marmelade!

— (turns to husband) Good morning my marmalade.

— (helpfully) No, listen, honey is a term of endearment, like (pauses) "sweetheart" or "baby".

— (turns to wife) Du miel est une expression d'amour.

— (nodding head) Ah, oui.

— (to husband) Ah, yes.

— (to wife) Please pass the butter.

(butter is right in front of interpreter)

— (to wife) Passez le beurre s'il vous plaît.

— (reaching) Oh, ici. (passes it to interpreter)

— (passing it on to husband) Oh, here.

H. — (to wife) Thank you Sweetie. (starts to butter bread)

I. — (to wife) Merci, Bonbon.

W. — (to husband) De rien, mon Oeuf dur.

I. — (to husband) You're welcome my hard-boiled egg.

H. — (looks up surprised, then throws toast down) Okay, this has gone far enough. (to wife) Look, we've been married for three weeks and we've had to have *this* guy (indicates interpreter with a loaf of French bread) with us every dying minute of the day because we can't understand each other, and even with him here, I still don't think we understand. (pauses) He's costing me \$27.50 an hour and eating all our groceries. There must be an easier way to cope with this language barrier. Maybe I could take a course in French, or you could study English, I don't know. (throws down bread and stands up taking a final sip of coffee) Anyway, we'll have to discuss this tonight, I've got to get to work.

(entire time husband is carrying on monologue, interpreter is translating for the wife in a barely audible voice)

H. — (puts on suitcoat) Bye-bye. (starts to walk out of kitchen)

I. — (burps loudly) Excuse me. Bye.

(Husband comes back in kitchen)

H. — (to interpreter) What?

I. — (to husband) Excusez. Quoi?

W. — (to interpreter) Quoi?

I. — (to wife) Excuse me. What?

(this brief exchange is done very quickly, one line immediately following the next)

(Husband sighs and raises eyes skyward. He walks out.)

S.F.X. — (door slamming)

(wife keeps eating, interpreter reads paper).

END OF SCENE 1

(background music rises and falls as scene 2 fades in)

NOTE: Background music fades out completely at beginning of scene 1 as soon as husband enters the kitchen.

Scene 2

(A living room. Small and brightly lit. Two easy chairs quite close together face the audience. A T.V. set is in front of these and the wife and interpreter are seated in these chairs watching. The interpreter is translating for the wife inaudibly, using a lot of gestures. The background music fades to sound of T.V.)

H. — (entering door stage left. Takes off jacket) (sighs) Boy, what a day.

I. — (to wife) Garçon, quel jour.

W. — (looks concerned) Oh!, relâche mon mari.

I. — Oh, relax my husband.

H. — Yeah, I think I will, but I have to use the bathroom first. (then turns quickly to interpreter) AND you don't have to translate that.

(Interpreter looks disappointed and punches fist through air)

(husband walks to bathroom stage right and shuts door. Wife and interpreter continue watching T.V.)

H. — (calling from bathroom) Honey, where's the toilet paper?

I. — (to wife) Où est le papier de toilette?

(wife jumps up and pulls toilet paper out of cupboard at back of room and hands it to interpreter, who takes it right into the bathroom.)

(bathroom door flies open and interpreter stumbles out as if thrown. He regains his balance and his composure, straightens his tie and sits. Husband comes out of bathroom and walks across the room glaring at interpreter)

END OF SCENE 2

Scene 3

(Bedroom. Small bed. Bedside table on husband's side of bed with lamp on it. Husband on one side of bed sitting up against a pillow he is sharing with the interpreter, who is scrunched in between husband and wife. Husband has pyjama top on. Interpreter has three piece suit on. Wife wearing nightgown. All three sit propped up against one pillow staring straight ahead.)

H. — (turning toward other two) Are you comfortable Sweetie?

I. — (turning to wife) Est-ce...

(husband interrupts)

H. — (sweetly) I was talking to you. (rests his hand on interpreter's and blinks eyes rapidly)

I. — (eyes wide) What?!!!

H. — You look lovely this evening. You really do.

(Interpreter jumps up, steps confusedly all over bed then jumps off bed and exits stage right)

S.F.X. — (door slamming)

(Husband smiles, looks at wife who shrugs her shoulders, and turns off bedside lamp)

— background music rises: "Zappacosta" from the l.p. Zappacosta and "Start Again". Play entire song "Start Again" for ending while credits are rolling.

THE END



Taran Boodoosingh, 19, from Nappan, Nova Scotia, comes from an English-speaking family. He is a musician and also works as an announcer at a local radio station.

(English 19-24)

Taran Boodoosingh, 19 ans, de Nappan (Nouvelle-Écosse), est issu d'une famille de langue anglaise. Musicien, il travaille également en qualité d'annonceur à une station de radio locale.

(Anglais 19-24)

Steve Bowden

SHORT STORY

The Canadian Messiah

To some, the creation of the Canadian Messiah was thought to rank among the greatest of Canadian achievements, among which are numbered the Salk vaccine, igloos, and the rise of Dudley Doright to international fame. Many observers went even further, saying the coming of the Messiah was the most exciting thing in Canada since Anne Murray incorporated leather goods into her act.*

The Messiah's creation wasn't achieved by accident or on the spur of the moment. It was prompted by an onslaught of pessimistic articles in newspapers and magazines decrying a so-called lack of culture and inter-racial respect in Canada. One columnist denounced Canadian culture as pig slop, and went on to write that "...we possess a low self-esteem along with a great intolerance for the 'other' official language." Canadians were said to lack any entrepreneurial sense and were described as a class of people whose greatest ambitions could be realized with the addition of a second bathroom.

The country's despair became so pronounced that even the officials felt the pressure to put on an appearance of taking action. After much discussion, and a few secretaries, no conclusion was drawn. So they did the next best thing — they passed the buck. And in a big way.

The blank cheque (not a mere check, but a *cheque*) was officially mailed from Parliament Hill, addressed to a Special Joint Council formed from members of the Canada Council and the Canadian Research Council. Across town, eight weeks later, the cheque arrived. The work to create the Canadian Messiah could begin.

What was needed was an answer to all the pessimism and worry about Canada's culture. Since nobody could answer these doubts, the scientists decided that they had better design someone who could. That's where the artists came in. They told the scientists exactly what qualities the Messiah must possess if He were to be able to understand Canadian culture.

* This was simultaneous with the release of her album, 'Snowbird on a stick'.

To understand Canadian culture, He must be able to immerse himself into any part of it. He must be a natural chameleon, being able to look like an Indian (i.e. native Canadian) when on a reservation, to look Ukrainian in some parts of the West, and to be completely unintelligible when in Newfoundland. At His first conscious moment, He must have an equal knowledge of English and French pre-programmed into his brain. He must be able to read a book about life on the prairies without falling asleep before the dedication. He must also be able to eat a pound of flapjacks on a moment's notice.

The artists had given them a long list, but the scientists were the best genetic engineers that could be taken in on a scheme such as this.

One scientist, who had sworn his undying allegiance to his country and to a Queen who lived several thousand miles from it, ventured his opinion on the Messiah, who could be seen floating inside a plexi-glass casing, beside the machines that had helped create Him and were now keeping Him alive.

"He looks so goddamn pale," he said.

"That's to be expected," replied a colleague. "He'll need an almost colourless skin to serve as a base when He transforms Himself at will into any of the races that make up the wonderful cultural mosaic that is Canada."

"Well, no matter what happens, at least we can say we did better than the Americans."

Both scientists smiled at this, as would any two Canadians, after having done the Yanks one better. They had surpassed their counterparts in the United States, who had also tried to create a man to "explain the ultimate nature of our culture," as one haughty pencil pusher put it. But the American scientists had been forced by Congress to integrate a "melting pot" philosophy into their design. As Manifest Destiny would have it, their attempts resulted in terrible

acid-like creatures whose bodies dissolved the very ground that supported them, until they sank past the earth's mantle, creating volcanoes and disturbing fault lines in their wake. The only creature to maintain a stable constitution had to be destroyed when it was discovered it bore a distinct resemblance to Lyndon Johnson.

But the Canadian version did not possess these faults, and the great day for the Messiah's awakening approached quickly. The entire project was kept secret, however, since the scientists could not tell if He was truly the Messiah until they tested His reactions to some tried and true forms of Canadiana. His existence could not be made known to the public until He had been checked and double-checked. Canada could not afford to go through another disappointment at this stage.

The fluid that left Him suspended in the tank was slowly drained. The sensors on His body and head were removed, an injection was administered and He quickly reached consciousness.

"Where am I?" asked the Messiah.

"Can you say that in French?" asked a scientist.

"Où suis-je ?" demanda le Messie.

"My God! His accent is perfect!"

"Would you like something to drink?" enquired an attendant.

"I'd love a beer," was the Messiah's response.

A shiver of fear ran through them at this request. Although in itself it was a good sign, it meant that the Messiah would immediately have to go through one of His most difficult tests. The scientists had agreed that the first beer He should taste should be American. If He could not instinctively detect the inferior taste, then He was obviously not the Messiah.

The attendant delivered the 'beer', which was known south of the border as 'Pabst'.

The Messiah regarded the liquid with some suspicion, took one small sip, looked at the attendant with great annoyance and said:

"Excuse me, but I *did* ask for a *beer*, didn't I?"

And all the scientists gave a great cheer. And there was much partying and much patting on the backs and much beer was had.

And all beer, this time.



The Messiah had been informed of the press conference that would officially announce His coming. All the scientists and artists were gathered around a long table, blinded by the newsmen's cameras, surrounded by their microphones. He was a few minutes late, but the councilmen consoled themselves, arguing that, like most Canadians, the Messiah was showing up late for an important event. When the minutes of waiting turned into an hour, they sent someone to His room. He was not there. He had vanished. Just like maple syrup on the kitchen table at breakfast time.

The media got a lot of mileage out of it, with headlines raging "MESSIAH GOES AWOL" and the like. Eventually, it all died down and other things attracted the public's attention. News of Riel's rebellion had just reached Yellowknife, the Supreme Court had ruled that Canada's Constitution was invalid under the Charter of Rights, and there was an astonishingly good hockey player, emerging from the amateur ranks, who had never been drafted, and whom no one had heard of before.

There was no record of any of this player's previous accomplishments, not even in a House League. But he quickly surpassed all those around him, and as the draft had passed him by, many teams wanted to sign

him. The first to get to him were the Toronto Maple Leafs.

He played the first four games of the season with the farm club. He was not noticeable in his first game, but in the next three games he was the second star once and first star twice. It was then that he was promoted to the parent NHL club.

He started on the fourth line, seeing only spot duty. He did not appear to be anything outstanding at first, but he was steadily improving. He made regular duty on the team's third line and his play improved dramatically. He was averaging a point a game after a while, and he was moved to the second line. After twenty games he averaged two points a game. Finally, he made the first line of the Leafs, and people were speculating that he might reach an unheard of three points a game average before you-know-who.

He was constantly hounded by the press, who were trying to write 'Moses' stories, all about him and the Leaf resurgence. From the way he filled up the papers, you'd think no one else was involved in hockey. There was nothing but him and his exploits, and not a word about his boss. It was this that led to his demise.

Two minutes before the trading deadline he was traded to the Pittsburgh Penguins.

This hockey sensation was, of course, the Messiah. He retired rather than go to Pittsburgh, but the League Office held that the trade was still legal and so the Leafs got an aging veteran and a Junior with Teflon kneecaps in exchange for one of the best players in hockey, who would not now be playing hockey any longer.

The reason for all this? Well, as long as you're in Toronto, you may very well be the Messiah, but it doesn't stop Harold Ballard from playing God.

But what about the issue of Canadian Culture and Bilingualism? If you think He didn't teach us anything about ourselves and our culture, you're wrong.

The scientists all knew what He was doing. They recognized His face on those Hockey Night in Canada interviews. But they didn't do anything because they were Canadians, and therefore hockey fans. Besides, they knew you don't play hockey in English or French.

It wasn't that the Messiah didn't want to answer all these questions about culture or the question of two languages in one country. It was just that He, like all Canadians, knew that these things just aren't very important when there's a hockey game on.



Steve Bowden, 20, from Burlington, Ontario, has been writing seriously for about two years and hopes to complete a B.A. in English and later study law. In his leisure time he practices the ancient art of T'ai Chi.

(English 19-24)

Steve Bowden, 20 ans, de Burlington (Ontario), consacre beaucoup de temps à l'écriture depuis deux ans. Il espère obtenir un baccalauréat en anglais, puis poursuivre des études de droit. Dans ses loisirs il s'adonne au T'ai Chi.

(Anglais 19-24)

Karen Connelly FICTIONAL JOURNAL

Learning the Language

September 10, 1984

Monsieur Nolan is my French teacher. He's skinny, pale, and noisy as a paper bag, shaken constantly by a rough cough. His hair hangs across his forehead like charcoal splashed with silver paint. The crow Patches caught last summer reminds me of him: all-black, mournful eyes. He looks so old sometimes, when he nods his head in a certain way, when he folds his hands across his knees. But he isn't old. Mrs. Belton told us this is his first year teaching. It's not hard to tell. He can hardly speak English. His sentences come so slowly that the class turns to dissecting him.

Megan said to me today, "He wears platform shoes. And an undershirt." She suppressed a giggle. Jeff and Andrew caught the undershirt criticism and sputtered laughter out loud.

Monsieur Nolan looked confused. He's so innocent, that's the problem. "What is the ... difficulty?" he said, haltingly, the words catching in his throat like snags in nylon. His pause for the right English word had taken too long.

Jeff answered, "No ... dif-fi-cul-ty ... at all ... sir." His face reddened; his body shook with the giggles like rain puddles under wind.

Mom says it's cruel to treat anyone like that. What can I do? He's a teacher. Teachers walk all over us and we survive. Besides, they are supposed to be able to defend themselves.

November 14, 1984

I tried to get out of my French option. And I failed. After I waited to see her for half an hour, Mrs. Belton invited me into her rawhide office. (Anything that's upholstered in there is wrapped in genuine dead leather. I felt like I was in a saddle when I sat down on a chair.) When I asked about French, she said to me, slack-jawed and wide-eyed, as if it was the most shocking request she'd ever dreamed of hearing, "But why do you want to leave?"

cause I am not learning any French. Monsieur Nolan can only speak his language, he cannot teach me. I'm frustrated because I do not know how to conjugate reflexive verbs, and he can't even define them. He doesn't know the English words. Je suis fatiguée d'apprendre du français. I'm exhausted because of French. My school has taught me that it is better to know useless things than to know nothing at all, and I know that, in the French room, there are eighteen window panes, two hundred and sixteen tiles in the ceiling, and forty-eight light sections.

"Because French is boring", I said.

"h." Pause, a disappointed flatness slid over her face. Then out came the guilt tactic. "I don't think it's a very mature reason for refusing to be a productive member in Monsieur Nolan's class." She pronounced "mach-ure" *mat-ure*. Mom says people who do that should be fined; it's too snobbish. "Remember," Mrs. Belton continued, "French is very important in this country. Soon this entire school will be functioning bilingually..." She finished with a ominous prophecy, smiling.

Mrs. Belton is also called Madame Belton. She used to teach French.

January 7, 1985

Monsieur Nolan stood as straight as he could when he came into the classroom. He looked energetically determined, which was a change. "We are going to do something different," he said. He said it well, slowed only by his thick accent; there was no pausing for words.

"He probably practised last night in front of a mirror," Megan laughed. I refused to glance at her.

"I shut the door and walked to the back of the room. A slide projector was propped up on top of a stack of scruffy books. "Over the holidays, I was in Quebec," he said. "Maybe, I thought, you would be interested in these."

"That's a pretty hefty 'maybe'," someone whispered.

With the blinds down, the room darkened. Monsieur Nolan perched on a desk at the back of the room, clicking away the slides. They weren't what I expected. There were no photographs of Louis Riel-type monuments or Wilfred Laurier statues taken in writhing Montreal. There were no pictures of cities with their landmarks and their masses of people. A fox was caught in the camera, his legs thigh-deep in whiteness; he had a mouse in his mouth, its tail hanging between his teeth like a string of spaghetti. A herd of deer, each one in a different stage of bounce, was crossing the wind-rippled flatness of a lake. The frozen lake fringed into jagged evergreens. Spruce boughs were weighted with white, sagging to the ground. Every picture was like that, of animals or land. The wide grey wings of an owl flying at dusk up a pale-throated cutline spread across the screen. Everything glowed white and blue-shadowed snow, like paintings lit in a dark room.

The only picture of a human being was of a girl. She stood on cross-country skis, leaning on one of her poles. Near her stood a dog, sunk in snow, panting, his pink tongue and white canines bright against the fur of his dark muzzle. The girl had loose, long, black hair; she was smiling, perhaps laughing. Monsieur Nolan did not say who she was. I looked at him. He smiled, not to me, but to the girl on the screen; it was a flighty grin, momentary. Then his expression settled into its usual lines, but a different look, as light as gauze, covered his face. It was sadness. But he didn't look like an injured crow at all. He looked human this time, grey-faced, in some quiet pain.

January 18, 1985

I understand reflexive verbs.

February 4, 1985

The last ten minutes of class, he played us music written by a man named Gilles Vigneault. I'd never

heard of him until today, although everyone supposedly knows him in Quebec. It was all just a smooth blur of words that I couldn't understand because of language, my lack of it. Monsieur Nolan said that when he has the time, he will translate the words for us.

"Ha," said Megan, "he can't do it in English, the twit." That may or may not be true, I don't know. But even in French, the words had meaning. I'm just not sure what that meaning was, or of the importance of it. I only knew it was there. These are the words on the sheet he handed to us.

Mon Pays

Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
Mon jardin, ce n'est pas un jardin, c'est la plaine
Mon chemin, ce n'est pas un chemin, c'est la neige
Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver

...Où la neige au vent se marie/Dans ce pays de poudrerie
Mon père a fait bâtir maison/Et je m'en vais être fidèle
À sa manière à son modèle/La chambre d'amis sera telle
Qu'on viendra des autres saisons/
Pour se bâtir à côté d'elle...

Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
Mon refrain, ce n'est pas un refrain, c'est rafale
Ma maison ce n'est pas ma maison, c'est froideur
Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver

...Je crie.../À tous les hommes de la terre
Ma maison, c'est votre maison.

When the class finished, the halls spilled with talking people. It was like being clattered awake in the night by hailstones on the roof.

February 21, 1985

Mrs. Belton is sitting in on our classes, watching. She skulks at the back of the room sullen as a raven, periodically scratching down notes on a clipboard. We have our backs to her; we forget she's even there. But he's facing her while she looks him over, scanning him up and down like a horse at an auction. "What're his teeth like?" I can hear her say.

February 28, 1985

Worse things have happened, but not to me. Today was awful. We were supposed to have a dictation quiz, a dictée in French. Monsieur Nolan passed out papers and began rolling out French for us. Jeff whined. Jeff whined again, louder. "Monsieur, you're going too fast. I can't even write this fast in English which is probably true: he's too stupid. But his whining spread like an easily communicable disease. Andrew picked it up, gave it to his friends. Megan displayed agony and injustice all over her face.

At first, Monsieur Nolan wasn't sure of the complaints. He shook his head, then opened his mouth to talk. Instead of words, he coughed, started hacking away like a sick car engine. His back curled. With one hand, he covered his mouth; with the other he balanced himself. But his hand slid off the paper slick wood of his desk, knocking a stack of sheets into the air. He stretched to catch them, but they fanned out fast, everywhere, feathered and graceful, sliding away across the floor top. He still gagged as the last of the pile tipped off his desk in an avalanche of white.

It happened in less than a minute. It was only a chime of time, but it was an obvious mistake. And a teacher had made it, fallen down a level, clumsily. They witnessed it: he was as clumsy as themselves. The kids were laughing. They laughed and laughed, not even trying to hold it in their mouths.

Only when Mrs. Belton stood up did they remember she had again come to the class. She walked to the front, heels cracking on the papered floor. I thought she would drag us out individually to throttle us. She didn't. "Monsieur Nolan," she said quietly, "I'll see you outside."

March 4, 1985

The sub says he has pneumonia, he's very ill, he went back. Illness isn't the only reason, though.

Réal Robert Fillion

SHORT STORY

Words Come After

him, who never liked her either, says Mrs. Belton
ould be shot, put out of our misery.

room was empty of his books, the slide projector,
ainly all his papers. The blackboard had some
ting on it. Before he left us, he wrote out the
translation to "Mon Pays," that was all. And enough.

"My Country"

My country is not a country, it is winter
My garden is not a garden, it is the plains
My path is not a path, it is snow
My country is not a country, it is winter

...Where the snow marries the wind/
In this country of powder

My father built a house/And I will be faithful
his method and his model/The guestroom will be such
That other seasons will come/To build beside it.

My country is not a country, it is winter
My refrain is not a refrain, it is wind
My house is not a house, it is coldness
My country is not my country, it is winter

...I cry.../To all men of the earth
My house, is your house.



Karen Connelly, 16, lives in Calgary, Alberta, where she is in Grade 11. Looking forward to a career in journalism, she has already won a number of writing awards in Alberta and writes for the University of Calgary newspaper.

(English 15-18)

Karen Connelly, 16 ans, élève de 11^e année, vit à Calgary (Alberta). Se destinant à une carrière en journalisme, elle a déjà remporté plusieurs prix de rédaction et écrit pour le journal de l'université de Calgary.

(Anglais 15-18)

I was told that an old schoolmate of mine died recently in a head-on collision on some obscure, winding, and probably very pretty highway somewhere and nowhere in the Canadian Shield. This was my first encounter with death. He was only twenty-one.

The last time I saw him — which, much to my dismay, I cannot remember — was years ago. When I went off to the all-French high school, we lost track of one another. But by that time we had ceased to be buddies. The peak of our relationship was when we were in the sixth grade; we were eleven years old. We did everything together then. From street-hockey to bike-riding, to stealing a smoke behind his old man's garage. It was a special relationship as far as eleven-year-old kids go. Because aside from the usual rituals that must accompany the establishment of friendship: the shoulder-punching; the intimidating insults; the enumerating and comparison of "neat" possessions; the interminably long walk home after school — there was also the fact that he was a 6B student whereas I was a 6A student. This cattle brand-like distinction was a result of the separation into two distinct classes of those students who took all of their courses in French (except English, of course); that is, the "A" group, and those who took fifty per cent of their courses in French and the other fifty per cent in English. Place such a rigid classification on children and you have all the ingredients for a savoury civil war. (And the rather unwise labeling of "A" and "B" provided salt for the battle. It engendered the myth that the "A" group was more intelligent, since they were, after all, "A" students; and the counter-myth that the "B" group was stronger.)

However, for some unknown reason, Michel and I transcended the dichotomy, and became friends. It might have been because he lived near my place. It might have been that his toys complemented my stock of toys quite well. It might have been simply the fact that we were attracted to one another, in a way inexplicable, as is so much else in a child's life. Besides, children have no need for such explanations or reasons; they need only to feel recognized and accepted.

And our friendship was noticed, too. We were both known as traitors and were treated with disdain by both parties in question. Condemnation was not only confined to the irrational prejudices of children; parents also shared the same prejudice, and provided a whole arsenal of rational justifications to boot. Mine in particular.

Michel was not, of course, openly forbidden to play with me, because my parents, being grown-ups, knew that the distinction between "A" and "B" children was purely academic. There was no *real* distinction. After all, children are children. But the classification was there nonetheless, and not-so-subtle attitudes were adopted when Michel was over; not unobvious hints were dropped. In other words, disapproval was thick as fog whenever Michel was over.

But we were friends. And friends are what children are all about. But, I guess, even children are not invincible, though they would probably deny it if they understood the word. The point is that children do not deal with words (*sticks and stones will break my bones but words will never hurt me*), in whatever language. They deal in gestures. They deal with signs. Words come after. Always after. Anyway, in the end, we couldn't sustain our precarious, self-conscious relationship. Not with the events near the end of our sixth grade. For if friends are what children are all about, children are what families are all about. We were forced to choose.

To this day, I do not really understand what was happening that year. It was all so abstract and unrelated to my immediate concerns. There was a push by the "A" group (the parents, that is) to make our school a completely French school. It was argued that there were enough French-speaking families in the area to justify such an institution. It was argued that the school *must* follow completely the "A" program, for otherwise it would be impossible to preserve the French language and heritage. The opposition, that is the "B" program, argued that this was rather un-Canadian behaviour. Canada is a *bilingual* country, now. This is no longer 1759. The

battles are over. Canada is a peace-loving country. Let's try and accommodate everyone. Let's be friends. This latter position was, on the surface, much more acceptable, even to my immature mind. However, the former position was much more self-conscious, and appeared to stem from a deeper source, as my parents constantly reminded everyone. It could even take on poetic dimensions. You see, its proponents would say (their brows creased with firm intention and conviction), in the West, we are a minority. And as such we must struggle that much harder in order to survive as a living, breathing, historically-justified entity. We must demand our rights. We must preserve our culture. And to do this, we must adopt the means suitable to our end. We are like a small fire in the vast darkness of the English world. We must kindle that fire, we must blow continuously on its ever-diminishing coals, so that it may burn to warm the lives of our children and theirs after that. We must protect the flickering flame of our language against the tireless wind of the "majority". We must strive not to be assimilated, not to give up the soul of our ancestors. We must cohere into a solid unity, and not allow ourselves to be submerged into the immensity that surrounds us. We must not, like a helpless, flowing liquid, be immersed into the soil we have rightfully claimed as our own.

But not many people read poetry. On the other hand commonsense convinces quickly and effectively. It was a battle between the past and the future. And the winning argument was: the past is dead; Canada belongs to the future.

So much for words. After the poets come the activists, who take from the poets certain lines and turn them into slogans. Single lines. Preferably short ones, so that they can be placed on the face of an angry poster.

The "A" group, helpless in a dialogue of rationales and budgets, decided to strike. A peaceful enough revolution. But in the eyes of an eleven year old, a revolution all the same. My relationship with Michel frowned upon but tolerated, must come to an end.

could not ask why, because I was told that I had to
not to survive.

was given a poster on a stick; I was told not to go
classes; I was told to march up and down the
sidewalk in front of the school. With the poster and
my head held high.

Of course, I was thrilled. I had permission to miss
classes. There was actually something more impor-
tant than school. And most of all, I was sent on a
mission.

Though I don't even remember what was written on
the sign, it didn't matter, as long as I carried a sign.
Even if I didn't understand fully what it was the
sign meant, I knew what it meant to carry a sign.

As the sign got very heavy as the day wore on. I
was no longer happy that I was missing classes, and
could give anything to be able to put down my sign
and sit down, or run off and play.

The bell rang and all the "unchosen" raced out into
the sunshine, shouting and screaming and laughing,
making all the other sounds children make at the
end of the day.

We were told to march on. Now was the time to
display the most courage. So we shuffled along, our
signs held up crookedly, our faces grim, our feet
tired and sore.

And then I saw Michel. He was standing on the
corner across the street. His shoulders were slumped
over, his lunchbox hanging loosely in his hand. I
didn't see him in a long time, not even secretly,
during the preparations for the strike and all. My face
brightened up and I lifted my sign up high and tried to get his
attention by waving it at him like I was waving a
flag.

He just turned and walked away, his head hung low.
I had forgotten about the words on my sign.

When I was told that Michel had died on that distant
highway, this was the memory of him that presented
itself to my mind. After the initial shock of hearing a
familiar name associated with the word death, it was
the roundshouldered image of Michel walking away
that flashed in my mind. Once the unreality of the
news faded, once I had decided that I had no reason
to doubt the statement, sadness slowly fell over me
in splotches, like waterlogged snowflakes until I was
wet with emptiness. And I realized then that it was
impossible to walk away from one's past. A past, not
filled with words, not classified and categorized, not
a dead past; but a past alive with signs. Gestures and
signs. The words, in whatever language, always
come after.



Réal Robert Fillion, 21, from Winnipeg, Manitoba, comes from a French-speaking family. He speaks and writes both official languages. He has taken time off from his studies at the University of Winnipeg to write. He currently lives in France and is in the final stages of his first novel.

(English 19-24)

Réal Robert Fillion, 21 ans, de Winnipeg (Manitoba), est né de parents francophones ; il parle et écrit les deux langues officielles. Il a choisi d'interrompre ses études à l'université de Winnipeg pour se consacrer à l'écriture. Il vit actuellement en France où il termine son premier roman.

(Anglais 19-24)

Anne Toner Fung

POEM

Complément

*The English language is my Home —
By chance, and miles;
The place my parents came to stay was Anglophone:
So the English language is my home.*

*Its weathered brick knows well my gaze.
My rearranging touch is there:
An architect, I've altered lines;
Its walls have felt my paraphrase.*

*At night I sleep in English dreams.
Its colour decorates my thoughts.
I eat its food, I hear its rhyme.
I build my life with English beams.*

*But doorways opened wide upon,
Mere comfort of familiar words,
Need the final complément:
To touch, to know les autres gens.*



Anne Toner Fung, 23, lives in Markham, Ontario, and has enjoyed a multilingual family environment. Her mother speaks English, French and Hungarian, her father English and French and her husband English and Chinese. A mother of two children, she tutors on a part-time basis, occasionally writes for a local newspaper, and creates children's stories.

(English 19-24)

Anne Toner Fung, 23 ans, résidente de Markham (Ontario), a toujours vécu en milieu multilingue. Sa mère parle l'anglais, le français et le hongrois, son père, l'anglais et le français, et son mari, l'anglais et le chinois. Mère de deux enfants, elle donne des leçons particulières à temps partiel, écrit à l'occasion pour un journal local et crée des histoires pour enfants.

(Anglais 19-24)

Katie Jaimet

SHORT STORY

Private War

"Police have not yet released any information as to the identity of the person who has caused the deaths of seven people in Quebec City and the surrounding area. Sergeant Lacroix says that his deputies have been questioning neighbours of the victims, but no suspects have been arrested.

"Air Canada will raise the price..."

The emotionless voice continued its monologue to thousands of people across the country, but I turned it off from my private box and stared moodily down at my tablecloth.

Tonight I would cover the elementary school art show. Maybe tomorrow a survey on how much high-school kids were charging for lawn-mowing this year. I glanced out of my window, hoping to see a crime committed.

I inform the police, and they arrive in a flash, giving me just enough time to muffle myself in a trenchcoat and don my grey hat with the card in its band, bearing the insignia "PRESS". Intrepidly, I dash out to interview the foul criminal, when suddenly I realize I'm still wearing my fuzzy pink house slippers.

I slunk out of my dream and sighed. I was too tired to go to the art show tonight. The little monsters and their paintings would have to find someone else to harass. I started composing the article in my mind.

"The Lady Elizabeth art show displayed the works of many talented and enthusiastic young artists".

There is no freedom of the press where kiddie's art shows are concerned.

I was just beginning to enjoy the companionship of "Saturday Night At The Movies" (I think of Elwy as The Universal Grandfather), when my buzzer informed me that I had a visitor waiting in the lobby. I pressed the admittance button. I make it a policy never to ask who it is. A journalist's life is full of unexpected dangers.

Monika was an old school friend, so when she turned out to be the author of my unknown buzz, I left my TV to his old movies, put on some coffee, and got out a package of Matzos.

When she had first appeared, I had been too delighted to notice, but now I observed something in her ambience which puzzled me. Her eyes had a strange, restless look, the kind that Renaissance painters used to strive for in their portraits of nuns. Deep wrinkles and pores caricatured her face. Her body was slumped in the chair, motionless, her index finger not moving, like the tail of a waiting cat, drawing curved, tangled lines on the tablecloth.

"What would you do," she murmured, as I put down the coffee, "if I told you I was a murderer?"

"Interview you," I laughed, but her pervasive, melancholy silence was reply enough to cut my laugh short; my laughter seemed to echo, ghostly.

"Gilles Sarault was the first," she began, "and the easiest of course. I knew him. He used to teach me French, out of Tintin comic books. That was where I got my idea. It was not just a question of murder. It was a question of an unsolvable murder, which means complicating as many elements as you can, because if they can't figure out the Modus Operandi, you'll be dead of old age before they get around to figuring out the murderer.

In one of these comic books, there was a secret society of sheiks. They wore funny hats, and when someone was giving them trouble, they shot a dart at him. The dart had poison on it, poison which induces madness. Poison...I was always good at darts, and that form of death appealed to me.

I knew him. I knew where he would be at four in the afternoon. Or at four in the morning for that matter. He had an extension cord on his television, and he used to sit outside, watching football. At three o'clock, Sunday, I put on my track suit, hid my darts in the car, drove over and parked about ten blocks

from his place. Then I jogged over, hiding the darts in my K-way.

Do you know why no-one could identify the killer? Nobody looks at a jogger because if they do, that little jingle from the Participaction commercial starts nagging them, and they start feeling guilty. A jogger is a perfect disguise, because people try consciously not to notice joggers.

I had put a strong enough poison in the dart, and I aimed right for the back of the neck, right at the base of the skull. I saw him stiffen as the dart hit. It did not take long. The bloodstream took the poison immediately to the brain. The brain, that's where people die from. Not the heart, the brain. He tried to turn around and look, but I guess his neck muscles were paralysed. I think he knew who it was. I hope he did. When he was quite still, I went over, pulled it out, and swabbed the little blood off. That was the beauty. The hair covered the tiny hole the dart made, so I knew the police would never notice it unless they were looking specifically. Modus Operandi?" She smiled — it was almost sublime, calm; so discordant with the bizarre story.

"Why?" I breathed, demanding rationality of this mad situation.

"We were lovers. That is, I loved him. When he found out I was pregnant, he left. What happened to the love? I lost my naïveté. It's not love that gets you through those long days and years, trying to give a child a half-decent life. It's not faith in God either, because God seems so far away, and the cold, hard, stifling city so close. I said to myself, "Okay, you left me, but I'm going to prove I can live without you." Every day for two years I hated him for what he was.

"He left, and you had the courage to carry on." I said.

"No! How could I hate that, his callous struggle for independence? Perhaps I would have done the same myself if I could have. No, I hated him because he was an arrogant Québécois. And after his death, there were more."

She paused, and I tried to think of something to say. Then she continued, her voice a strange mixture of pride and self-disgust.

"It was my own private war, as justifiable and as unjustifiable as any war in history." The sound of approaching police sirens diverted her.

"They will be coming for me. I left the dart in last time."

"Why?"

"Do you remember when we were very little, and we used to cry because we didn't understand how Hitler could hate so many people?"

I nodded but could not make myself equate the gentle girl and this mad, haggard woman. Hate had altered her completely.

"Now I know," she whispered, "because it's happening in Canada now. Every little part struggling so hard for independence, blaming the others." She shook her head, drank cold coffee with her dry lips.

I waited silently for the police, disturbed by the amount of truth in what she had said.

They arrived with an anticlimactic tap on the door. Monika went, slouched and docile. At the request of the sergeant, I followed them, leaving my intrepid "PRESS" hat hanging in the closet.



Katie Jaimet, 15, lives in Ottawa, Ontario, speaks and writes both English and French and is in grade 11 at Lisgar Collegiate. Since her kindergarten ten days, she has been enrolled in French immersion classes. Most of her friends are bilingual.

(English 15-18)

Katie Jaimet, 15 ans, vit à Ottawa (Ontario), et parle et écrit les deux langues officielles. Elle est en 11^e année à l'école secondaire Lisgar. Elle est inscrite, depuis la maternelle, à des programmes d'immersion en français. La plupart de ses amis sont bilingues.

(Anglais 15-18)

anet Munsil

SCRIPT

The Language Barrier

A play for radio or stage)

CHARACTERS: Two young women. KATE is an Anglophone, CHÉRIE is a Francophone.

SETTING: The stage is bare. A white tape line runs down the centre of the stage floor, perpendicular to the audience. When the curtain opens, CHÉRIE is standing to the left of the line, KATE is standing to the right.

KATE: May I cross the line?

CHÉRIE: Non. Ne le fais pas.

KATE: I can't understand you.

CHÉRIE: (slowly) Je te parlerai plus lentement.

KATE: I still can't understand you.

CHÉRIE: Je te parlerai plus fort.

KATE: I still can't understand you.

CHÉRIE: I will speak your language. I am Chérie. Salut.

KATE: (with painful enunciation) Je m'appelle Kate. Enchantée de faire votre connaissance.

CHÉRIE laughs. KATE continues in frustration.)

KATE: Have I said something wrong?

CHÉRIE: Enchantée! Where did you learn this?

KATE: In my grammar book. Page 135, Chapter 2, Exercise 3. "Enchantée de faire votre connaissance."

CHÉRIE: C'est drôle. You are a funny girl, you know that?

KATE: (bewildered and defeated) But that's what I was taught. (pause) Then you don't say that in real life?

CHÉRIE: No. (shaking her head) Funny girl.

KATE: Then what do you say?

CHÉRIE: Salut.

KATE: Salut. Salut. That's all? Salut?

CHÉRIE: Of course.

KATE: And that means, "It's nice to meet you"?

CHÉRIE: Bien sûr. I am enchanted to make your acquaintance. (laughs) It also means hello, goodbye, have a nice day. Veux-tu un morceau de gâteau?

KATE: Non, merci.

CHÉRIE: Did you understand that which I just said?

KATE: (pause) Yes. Maybe.

CHÉRIE: What did I say?

KATE: (uncertain) You asked if I wanted a piece of cake?

CHÉRIE: Yes! Now, would you like a piece of cake?

KATE: (more forceful) No. Thank you. May I come closer?

CHÉRIE: I have told you. You may not cross the line. You are not ready. (pause) You will get skinny and die if you do not eat something.

KATE: I'm not hungry. (pause) Je veux comprendre ce que...(falters)

CHÉRIE: Do not worry. I have spoke English since I was a child. I will speak more loud and slow for you. I will make you understand. You do not have to speak my language.

KATE: But I want to. I want to learn!

CHÉRIE: But you already understand that which I say to you.

KATE: But only in my language. I want to learn. I have good marks. (correcting herself) J'ai de bonnes notes.

CHÉRIE: I'm here because my name was pulled out from a hat, and now it is my job to aid you. Would you like a pink towel or a green one with stripes?

KATE: I don't care. It doesn't matter to me.

CHÉRIE: I am trying to be nice to you. You accept my hospitality, if you please.

KATE: It's just a towel.

CHÉRIE: Which one do you wish?

KATE: The pink one?

CHÉRIE: Good. On it I will embroider your name in pearls. Do you like me?

KATE: You're very nice to me.

CHÉRIE: But do you like me? You don't like me much, I can tell.

KATE: Sure. Sure I do.

CHÉRIE: Now that we are friends, we must run to a photo booth to be photographed together. Would you be uncomfortable if I smoked?

KATE: Yes. Oui.

CHÉRIE: But you said you liked me. I thought we had made a friendship together.

KATE: But all I did was answer your question!

CHÉRIE: You must learn to say what you mean. Do you have a suitcase?

KATE: Yes.

CHÉRIE: What color is it?

KATE: Blue.

CHÉRIE: Bleu. May I get it for you? I insist.

KATE: It's all right. I can manage.

CHÉRIE: Okay. (pause) Is something wrong, funny girl?

KATE: No. I'm fine. I'm just a little tired. Je suis fatiguée. That's all.

CHÉRIE: You do not like it here, do you?

KATE: Sure, I like it. It's nice here.

CHÉRIE: Tell the truth to me.

KATE: Really, I'm having a wonderful time. May I cross the line?

CHÉRIE: No. Do not cross the line. I can tell that you do not like it here. (pause) Would you like to borrow my coat? As-tu froid?

KATE: Pardon me? Please speak louder.

CHÉRIE: As-tu froid?

KATE: Please speak slower.

CHÉRIE: Are you cold?

KATE: I wish you'd speak to me in French. The wind is pretty strong.

CHÉRIE: Would you like my coat to wear?

KATE: No, I'm fine.

CHÉRIE: Would you like to borrow my shoes?

KATE: No, my shoes are fine. Merci.

CHÉRIE: De rien. Are you afraid of me?

KATE: Of course not. But I don't understand everything you say. I can't tell if you're just making fun of me. Like I was walking around with a "Kick-me" sign on my back.

CHÉRIE: You do that, too?

KATE: What? Do what?

CHÉRIE: (pointing to her own back) "Kick-me".

KATE: Yes. I mean, no. A long time ago. You do that?

CHÉRIE: Of course. It's funny.

KATE: I don't think it's funny. I wouldn't take advantage of someone who didn't know what was going on.

CHÉRIE: (pause) You have had a sign on your back?

KATE: Yes. Oui. I feel so stupid. I practised everything I was going to say to you and now it's all gone.

CHÉRIE: You are uncomfortable here and you do not like me even when I am nice to you. That is why.

KATE: It has nothing to do with you.

CHÉRIE: Then what is it?

KATE: Your language. You really do speak another language, just like it said you would in my textbook.

CHÉRIE: It's not so unusual. Bus drivers, mailmen, mechanics, mothers, fathers, cousins, mothers-in-law, and babies speak it too.

KATE: Babies?

CHÉRIE: The tiniest tiny babies, from the moment they are born.

KATE: May I come closer?

CHÉRIE: Do not cross the line. Would you like some Chinese food? Would you like some maple syrup?

KATE: No. Please speak to me in French. I want to learn.

CHÉRIE: But you do not understand.

KATE: But I'm trying to understand. I'm trying to think in your language. Let me try.

CHÉRIE: Not until you understand. (pause) But you may ask questions from me. Ask one now.

KATE: But I don't have one right now.

CHÉRIE: Then why do you need my help? You are lucky. I speak your language. You do not speak mine.

KATE: But I want to. Here. How do you say, "I can't go now"?

CHÉRIE: Funny girl. C'est facile. "Je n'ai ni le temps, ni l'argent, pour faire un voyage en ce moment."

KATE: That was beautiful.

CHÉRIE: Yes.

KATE: And you have to say all that?

CHÉRIE: Yes.

KATE: I may never learn this language.

CHÉRIE: It does not matter.

KATE: It matters to me. Speak to me in French.

CHÉRIE: Oui? En français? D'accord...

KATE: (alarmed) No! Not yet. I'm not ready yet. Give me a minute. (glances over her shoulder) I want to be prepared for this. I have to make sure you're talking to me and not someone else. How will I know when I'm being spoken to?

CHÉRIE: You must understand first.

KATE: When will I understand?

CHÉRIE: When you cross the line.

KATE: May I cross the line?

CHÉRIE: No. You do not yet understand.

KATE: But how can I understand if I don't cross the line? (silence) What will I understand? The language? The people?

CHÉRIE: Would you like to watch television?

KATE: Please speak louder. I can't hear you.

CHÉRIE: Veux-tu regarder la télévision?

KATE: No. Non, merci. At home they call you frogs. What do you call us?

CHÉRIE: Blockheads. Would you like to listen to modern music? Would you like to read a good book?

KATE: No.

CHÉRIE: Say it in French.

KATE: Non.

CHÉRIE: See? You are now bilingual.

KATE: May I cross the line, then?

CHÉRIE: No. Do not cross the line. Would you like a tuna sandwich? A taxi? A bowl of pea soup? A megaphone? A red sports car? A new watch?

KATE: An understanding.

CHÉRIE: Speak slower. I cannot hear you.

KATE: I want to cross the line.

CHÉRIE: Do not cross the line. Would you like a marionette? Some chopsticks? A glass of rainwater?

KATE: No. No. No. Au revoir.

CHÉRIE: You are leaving?

KATE: Yes. Oui.

CHÉRIE: I cannot understand you. Speak louder.

KATE: Goodbye. Salut and au revoir.

CHÉRIE: I cannot understand you.

KATE: Then cross the line.

(blackout)



Janet Munsil, 18, is an English-speaking Canadian from Port Alberni, British Columbia. Currently in her second year of dramatic arts at the University of Victoria, she eventually would like to study oriental theatre in Japan. Like many young Canadians, she has participated in an exchange program, during which she visited Quebec. She has had several children's stories published.

(English 15-18)

Janet Munsil, 18 ans, est une Canadienne anglophone de Port Alberni (Colombie-Britannique). Actuellement en deuxième année d'art dramatique à l'université de Victoria, elle espère se rendre un jour au Japon pour y étudier le théâtre oriental. Comme de nombreux jeunes canadiens, elle a participé à un programme d'échange qui lui a permis de séjourner au Québec. Elle a publié plusieurs histoires pour enfants.

(Anglais 15-18)

Family Paradis

SHORT STORY

The Nocturnal Parade

live on Avenue Athene. It is an avenue of ornate one buildings. Black gates open into narrow green and grey courtyards; balconies with curlicued railings and leaded, thick-paned doors look out over the street. The street itself is almost always empty. It is the very heart of a turn-of-the-century area of the city. The neighbourhood is hexagonal, with straight, narrow avenues bordered with tombstone buildings — an old maze in a Victorian garden whose hedges are now apartment-houses.

The avenue is isolated. The rest of the city is invisible to us, except at night when its lights twinkle and we become a dusty satellite in a galaxy of vibrant stars. The neighbourhood, and especially this street, is a linguistic metery. The people never speak; they are divided by language. Those not divided by language are separated by something deeper. We are a colony of hermit-like families. We are only human.

It doesn't surprise me, then, on this rainy afternoon, that a few signs of life are visible on the avenue or in the buildings. Nor does it seem odd that a child plays alone on the street. But her game stirs something in me, some strange sense of recognition. She is a limping squirrel-like and silver, back and forth along the street, gathering streamers and trinkets that have fallen there by...? And then, like a forgotten dream, it is triggered in my mind — the nocturnal parade.

It began yesterday evening, a typically misty one. The sun disappears here early in the afternoon, because of the wall of buildings. It is rarely sunny anywhere, even during the day. Nevertheless, the only evidence that these buildings are not abandoned is that, at dusk, strangers emerge like the risen dead from behind the glass doors, and sit on their balconies.

At ritual we were repeating yesterday, in the damp, darkening air, when gay, bright music suddenly danced up from the street through the mist.

The dull cadavers could not, of course, prevent the music from reaching their balconies, from filling the air around them. Nor could they resist as it manipulated their feet with its lightness and drew them,

in small embarrassed groups, through the gas-lit corridors, down the dusky stairs, and out into the street.

I found myself there with the rest of them. Still, no one spoke, no one commented on the strangeness of the situation, no one questioned anyone else. The groups remained scattered. I was alone. The music continued, filling the small avenue.

For a moment, darkness was nearly complete, and then the streetlamps came on. The subtly multihued vaporous globes bathed the street in their gentle light. It was the first time I had witnessed this beautiful phenomenon.

Through the sudden light, I noticed an extraordinary form approaching me. It was a ragdoll clown, life-sized, wearing a fanciful violet outfit ringed in green, with ruffles and socks of lace. His face was very white. He spoke to me in French. "C'est la Veille de l'Unité", he cried. He produced some pots of paint and a brush. "Fardez-moi le visage, s'il vous plaît. Je dois me préparer. On commencera bientôt."

"Je suis anglaise", I said, unwilling to understand him. "Who are you, and what is going on? What is the music?"

"Paint my face, and I will explain", he replied.

He did not launch into a monologue, but only uttered sentences and phrases at random while I painted him. He would be completely silent, speak for a moment, and become once again expressionless. He spoke in English and French.

As I drew semilunar eyebrows,

"It is the Eve of Unity."

As I painted blue and black eyes,

"Nous demeurons tous ici. N'est-ce pas incroyable qu'on ne rencontre jamais d'autres dans la rue ou dans les ascenseurs?"

As I blackened a star on his cheek,

"A parade is planned. We need everyone's help. Tomorrow is the day, and we must announce it to the rooftops with our clarinets and flutes."

This last burst of poeticism gave me pause. He held up a gilt-backed mirror.

"As I feared", he sighed. "Pierrot."

He drew a playing card, the 10 of diamonds, from his sleeve.

"This will show that you've had a guide," he said. "Go and see what you can do to help. Perhaps you will lose such bias."

He turned abruptly and skipped away like a child.

For the first time, I looked all around me.

The sidewalks were empty, but the street was crowded with people. No, not only people — props of all kinds: wagons and floats, musical instruments, papier mâché pantomime heads. And people, people milling around all these: people standing alone (having just come from balconies); people speaking or listening to others (just learning to speak, perhaps); people dancing, singing, laughing, dressing, preparing, painting, creating, sparkling — the parade people. Nous demeurons tous ici. I thought of his words. How could these mausoleum walls have concealed such vitality?

All was awash in that glorious, gentle light. The colours had always been indistinct from behind my fortified French doors.

My passport, the card, in hand, I ventured forth.

I approached a magician robed in white and draped with a red cape. He was young; what seemed to be a band of pure light held his long hair back off his face. I was stricken by his grave beauty.

Our eyes met; I raised my card to him. He drew a purple carnation from a fold of his cape, and held it out to me. "Tenez ça, s'il vous plaît, pour un moment. Plus haut, plus haut," he commanded as I took it. He gestured with his hands. I raised the carnation above my head, and held it upright, the sanguine flower open to the murky sky. "Parfait", he murmured, and his voice strengthened, and he cried, "et, alors!"

With a sweep of his cloak, he released a white dove into the air. She flew to me, flapped and faltered about my head, seized the carnation in her beak, and returned to the magician.

"Bon, ma chérie, ma petite," he cooed to her as she perched on his shoulder and fondled his cheek. He took the carnation from her. "Ça signifie la paix," he told me solemnly and slowly. "Elle est la paix. Et la fleur est le sang. La paix enlève le sang. Vous comprenez? Le sang. Merci pour votre aide. Nous sommes prêts, maintenant. Nous avons pratiqué assez."

I was dismissed. As I turned to go, I saw him remove his belt (a blue snake swallowing its tail when clasped) and brush the dove with it. She vanished.

La paix, I thought. Peace.

I approached three laughing adolescents wearing enormous papier mâché masks. One was a lion, one a horse, and one a bear. Each carried a basket of chestnuts, jujubes, and slips of coloured paper. They obviously intended to toss these to the crowds that would line the streets.

They welcomed me with open arms; one, a young woman, the lion, embraced me. "Isn't it exciting!" she cried. "We're almost there!" She offered me her basket and I withdrew two slips of paper.

One was orange. It said:

UNITY IS NOT ASSIMILATION

the other, blue, was inscribed:

UNITY IS DUALITY IN HARMONY

appropriately radical thoughts for youth, I mused. I folded them carefully nonetheless and dropped them in my breast pocket.

turned and went towards a float. It was a wagon which was draped with heavy velvet, like a canopied bed. The fabric was midnight blue, embroidered with gold stars. At the back was a flap held open with black rope; candlelight flickered from the opening. I climbed in without a thought of what ideas awaited me, or what language would bring them. And, without permission.

"Who is that?" bellowed a man who seemed too obese to fit in the wagon, even alone. His shoulders filled the back, and the candle threw demonic light above his black eyes.

showed him my card, unable to speak at all.

"You wish to play?" he asked. "I need to work on my routine before we set off."

In front of him, on the table with the candle, was a gameboard. I recognized it from my childhood: Snakes and Ladders. The game pieces were more ornate, though — ivory and shaped like chessmen. We had always used pennies.

I rolled the dice a few times, but didn't get very far. Luck was against me. Snakes were everywhere. As I layed, the man, suddenly grown quite sociable, delivered a tourguide speech:

The Catholic Religion, with its near-pagan rituals, its cloak of forbidden mystery, and its worldly wealth and power, is the greatest contribution made by the French to our national heritage. Its burden and stigma has inspired many of our greatest writers. With it, the French brought the grand tradition of the Vatican, the great art of the world, and an

enormous ... (he faltered) ... um ... *chunk* of history." He paused, smiled, rubbed his vast stomach. "They also brought the Mardi Gras."

Oh, stupid fat man, I thought. I wish he'd stop. I was irritated at losing. I slid down a snake.

"I have to go," I interrupted him. "I know it's only child's play, but it's too difficult for me."

As I climbed out of the wagon I realized what that game had been, what I had done. I smiled to myself.

The evening wore on. I helped musicians to patch their clothes and pointed shoes. I gathered flocks of children together, and sang Franglais songs to keep them awake and occupied. I filled baskets with candy and canteens with tea. All around me, others helped in much the same way. Occasionally I would see a card or a carnation or some other such sign being brandished. People looked increasingly vibrant.

A woman about my age came towards me.

"Est-ce que je pourrais vous aider?" she asked musically.

I was taken aback. "No," I said. "I mean, I was going to ask if *you* need help."

"Ah!" she laughed. We both laughed.

"You seemed to be part of the parade," I explained.

"Vous aussi." She smiled. "Mon nom est madame Larivière."

"I am Miss Beecham," I replied.

In the earliest morning hours, the parade was finally all together. A cheer went up, the sweet music began, streamers and jellybeans and flower-petals flew. The parade moved up the street and disappeared around a corner of the maze.

Everyone went home to bed.

And now there is a girl on the street, picking up the remains. I suddenly long to speak to someone, anyone, who had been a part of the parade, who had seen it. I need to see if the unity still exists.

I walk down to the avenue and go towards the child. She turns an inquisitive mischievous face to me. She is about five years old.

"Are those your souvenirs from the parade?" I ask in an adult way. I am stricken by her answer.

"What parade?" she asks. "Je ne l'ai pas vue. Was there one? When? Est-ce que je l'ai manquée? Oh, non! C'est terrible! I thought I heard parade music in my sleep!" And, in her innocence, she weeps.

But, how can she? If only she realized. She is already far beyond the parade's desired effects. I comfort her as best I can, and turn away.

Just as I am thinking that I will forever be incapable of such duality, that it is the domain of innocent minds and dream-parades, I catch sight of Madame Larivière, bending graceful as a stream over her balcony railing. She is hanging laundry in the clearing air, from a line over a courtyard.

She catches sight of me. Our eyes meet. Sudden remembrance widens her eyes. She looks at me, and we say, yes, I was there. Yes, I recognize you. Yes, it's really true. Oh how wonderful!

We don't speak, or embrace, or even smile, but all of this passes between us.

Just as there are divisions deeper than language, there are also unions more powerful than words.

And the afternoon sun breaks for the first time in months on the walls of Avenue Athene.



Emily Paradis, 17, speaks and writes both English and French. Her home is in Orangeville, Ontario, but she is currently studying English and philosophy at St. Michael's College, University of Toronto. Her success in winning creative writing contests has fuelled her ambition to be a writer.

(English 15-18)

Emily Paradis, 17 ans, parle et écrit les deux langues officielles. Résidente de Orangeville (Ontario), elle poursuit des études d'anglais et de philosophie au collège St. Michael's de l'université de Toronto. Les prix littéraires qu'elle a remportés lui ont donné le goût de se consacrer à l'écriture.

(Anglais 15-18)

Graham Finlay

DEM

langue québécoise

ken with a growl, it carries
 le swearing of men held
 the magnet of the wilderness,
 le sound of ancient drums
 up rocky cliffs
 shed by sea and cannon;
 le creak of Riel's trap door and
 le scrape of Church and State;
 le tractor's grunting in hard spring soil;
 le growl of the drill in the mines,
 here the iron runs deep and red in the rock;
 le rasp of machines in the factory and
 le deep unison of a Latin response.
 le made of living rock,
 le worn away by time and nature:
 le this rock is built a culture.

English schools, French is laid out on the black slab,
 le well polished soapstone in highway boutiques,
 le without craft.
 le spoken once a day, slowly
 le a prayer or a spell.
 le why say it should be spoken
 le fier than it is. Do not believe it.
 le're this true, then we are better sculptors,
 le'er players in our chalk dust,
 le in God.

Graham Finlay, 18, comes from Toronto, Ontario, and is taking
 year Arts at the University of Ottawa. He speaks English,
 le French, and is working as a page in the House of Com-
 ns. He plans to major in philosophy and minor in English
 history.

Graham Finlay, 18 ans, vient de Toronto (Ontario) et est inscrit
 faculté des Arts de l'Université d'Ottawa. Il parle l'anglais et
 le certaine connaissance du français. Il travaille comme page
 Chambre des communes. Il entend se spécialiser en philo-
 nie tout en étudiant l'anglais et l'histoire en tant que matières
 ndaires.

Joel Giroux

SHORT STORY

Boy!

It was a hot day, and the awful stickiness of our wool suits was making us all irritable. I could see Uncle René in my head, laughing at us now, driving to his funeral over pock-marked and punctured country roads. Uncle René had never thought much of funerals. He had wanted to be cremated but Aunt Jacqueline decided he would be buried.

"Why waste money on me then? I'll be dead, fer chrissake!" he would spout. "You're going in de ground, you," she would argue. I would listen to them from their kitchen table, eating Aunt Jacqueline's famous coffee cake. I used to love going to Uncle René's place, if only for the food and the wonderful genial war between husband and wife. There weren't going to be any more of those, I thought selfishly.

"Jesus," said Michel, René's oldest son, "these roads are pretty bad, anh boy?" He looked back at me through the rearview mirror. I smiled and shrugged, then looked down at my knees. I was stuck in the back with Thislain, our legs pressing together at every turn. "Sorry," I mumbled. He nodded and turned to look out the window.

"Nice view eh?" I prompted. He clamped his knees firmly together like a vice, his hands planted at his sides. I sat there in silence, an undefinable hollow space opening up somewhere under my feet. I remembered a time ten years earlier I had spent a summer at Uncle René's. Thislain and I had been the closest of friends. I was the middle-class Anglo kid from Anytown, Ontario, and he was the French speaking rogue from Hull. We were attached to each other, not by choice, but by necessity.

All of Thislain's friends were off at summer camp, or on vacation, and Michel and Dominique were working on a construction team in Ottawa. So we stuck together like blood brothers, like Siamese twins, our peripheral vision catching each other's every move, speaking only to pass the time. After a while, though, our words began to mean more. We stopped watching each other and began to listen to what we were

saying. We held some small strand of understanding between the two of us, and we clutched it like it was some precious and fragile crystal. But now, watching Thislain with his face pressed against the window, a small, sad fog building up on the clear glass where his nose and mouth were, I could feel our glimmer of understanding becoming that cold abyss I had felt underneath me earlier.

Michel broke the silence. "Fait chaud, anh?" He began to tell jokes in French to the rest of us while gravel crackled beneath the wheels of the rented Cadillac. Thislain continued to stare stone-faced out the window.

"You OK?" I asked. Again he shrugged.

"You're getting good at that," I half chuckled, then realized it wasn't funny. Thislain looked pale and displaced. Michel's joking supplied a deadly background score for Thislain's brooding, making him more and more upset.

"Uh, guys," I mumbled, "Maybe we should stop. Thislain looks sick."

"What the hell is that boy mumbling about?" laughed Michel. Dominique joined in.

"Never could understand English that well, boy, and sure as hell you aren't helping me any, anh?"

"Thislain is going to throw up," I declared, loud enough to maybe startle them. Dominique turned to look at Thislain.

"He's alright," said Dominique solemnly. He looked at me and grinned sympathetically. "Don't worry, boy," he began, "as soon as we get off this bloody road, he'll be fine."

Michel and Dominique's jokes were getting louder. I could feel that dark, cold abyss opening up beneath my feet again, faster; this time, our fragile crystal

falling with me. I looked over at Thislain. He was crying. Now it was my turn to stare out the window.

The jokes grew quicker and cruder, their bulk a heaviness sinking me further into the abyss. I could hear Thislain's tears hit the plastic floor cover like crystal shards. I was falling without resistance now, a lead weight in water. I couldn't say anything. I couldn't say: 'Thislain, there's nothing more we can do; nothing more you can do'. And then I felt my whole head go under.

STOP!

Silence. I lifted my face slowly from the headrest in front of me, the separation making a sucking sound as I pulled away. I looked up. Michel and Dominique were staring at me. I turned my head to look outside. I jolted forward, expecting movement. We had stopped.

"You let out quite the bloody yell there, boy," said Michel, "I just about wet my Sunday pants fer chrissake!" Dominique was looking at me with a perplexed stare. I met his eyes and grinned sheepishly.

"I'm ...sorry," I mumbled. I began to cry. "Sorry," I said again. Dominique turned away. And then, just as I was beginning to feel the abyss sealing up over my head forever, Thislain began to laugh. Little hiccups at first, then a guffaw that began a steady crescendo into high-pitched yelps. Dominique and Michel stared at each other. I looked down at my feet to see if I might have wet myself; I hadn't.

The tears were still coming, either down my nose and into my mouth, or welling up in my eyes and staining the knees of my suit.

"I thing it's about time we got de hell outta here, eh boy?" asked Michel. Thislain broke in.

ey!" he cried. The three of us looked at him, his
and grasping Michel's shoulder. "He's no boy!" he
d. Before I could defend myself, he added: "Il est
on cousin."

And he's mine, too.

Il Giroux, 16, speaks English and a little French. A native of
arbot Lake, Ontario, he describes himself as a "lapsed
nationalist", writes poetry, plays and songs and believes that
best new writers hail from Canada and Australia.

Il Giroux, 16 ans, parle l'anglais et un peu le français. Origine
de Sharbot Lake (Ontario), il se décrit lui-même comme
«nationaliste non-pratiquant». Il écrit des poèmes, des piè-
de théâtre et des chansons, et estime que les meilleurs écri-
ns de l'heure sont d'origine canadienne et australienne.

Naomi Guttman

POETRY

Of Two Tongues: Three Poems

Bilingual

*In English we call it
French-kissing
two tongues in one mouth.*

*It's only a matter of time
before one's got to leave.
Then you're stuck*

*with a word that doesn't quite say
all you want it to. And the one
you're looking for*

is in someone else's mouth.

Tête à Tête

*I came to understand two people talking.
The twists of the tongue. The way you played
with meaning. This was an acquisition
of a sort.*

*But soon I said: "Ça ne va pas marcher."
Or words like that, in my broken
French. "Parce que," I ventured,*

"T'es roman-tale, et j'suis sentimen-tique."

*For the first time, for the last,
I saw silence stop your laughter
at the joke you had taught me
that we now both understood.*

Riposte

*Under your tongue
I'd often been speechless.*

*Now meet you tongue-ripe in the street;
eventually it comes around to me, this sidling
sliding of tongues:*

"Peut-être..." you say. "Maybe
we could get together."
"Pourquoi?" I ask, but think: *For what?*
You say it would be interesting
to meet for a beer.

*A sudden sour taste breaks unbeckoned
unbecoming off my tongue. Salty words
in your sweet language:
"J'en ai déjà eu assez."*

Naomi Guttman, 24, comes from a bilingual family and speaks both English and French. She is currently studying at Warren Wilson College in North Carolina where she is completing her master's degree in creative writing. Her home is in Montreal, Quebec.

Naomi Guttman, 24 ans, est issue d'une famille bilingue et parle le français et l'anglais. Elle étudie actuellement au collège Warren Wilson, en Caroline du Nord, où elle termine une maîtrise en rédaction libre. Elle réside normalement à Montréal (Québec).

Kelvin S. Houston

POEM

(Untitled)

*We, whose voices are bound
By rights, and Law, and Acts
Of Parliament, and who cling to words
And songs we think our own,
Should learn a lesson
From the Loon,
Who claims no right to sing,
But sings;
And cares not
That his song
Is heard,
But merely
That his place
Is understood.*

Kelvin S. Houston, 24, lives in Kelowna, British Columbia, and has studied at the University of Santa Clara, California, where he obtained a Montessori Competency Certificate. He has been writing and painting since the age of 10 and says that Canada has an abundance of wealth and beauty and "many sources of inspiration and creativity".

Kelvin Houston, 24 ans, vit à Kelowna (Colombie-Britannique). Il a étudié à l'université de Santa Clara, en Californie, où il a obtenu un certificat d'aptitude Montessori. Il écrit et peint depuis l'âge de 10 ans. Il affirme que le Canada offre de « très nombreuses sources d'inspiration et de créativité ».

Rob Kirbyson
COMIC STRIP
Languages



Rob Kirbyson, 15, lives in Winnipeg, Manitoba, and comes from an English-speaking family. An honour student, he enjoys mathematics and art. He eventually hopes to pursue a career in cartooning, a field he has been interested in for several years and in which he is already an award winner.

Rob Kirbyson, 15 ans, vit à Winnipeg (Manitoba), et vient d'une famille anglophone. Étudiant émérite, il aime surtout les mathématiques et l'art. Il souhaite éventuellement se consacrer au dessin humoristique, discipline qui l'intéresse depuis quelques années et dans laquelle il s'est déjà distingué en remportant un prix.

Sara McDonald

POEM

exile

*home from Montreal west
into the empty prairies
souvenirs in the bag beside me
and in my hand the book my friend
gave to me at the train station
Marie-Claire Blais poems
in French and English on facing pages*

*I want to crawl between the words
the French words only half
of which I understand
(when I spoke my French in Montreal
the answer always came in English)
I want to crawl between the words
feel them run languidly over me
like a slow moving river like this train
running headlong into the night*

*I want to read the poems in the original
the French words woven
from an unbroken skein of language
but my eyes stray to the English
I'm sure it's not the same
(when you are alone in a room full of strangers
why do you always feel they are speaking of you)
I sent postcards home in my high school French
the neat practiced phrases*

*I did not find what I came for the stories
I have read remain stories
the circle is closed to me
births and deaths prayers and passions
I was lost in the city of churches
with nothing to believe in or rebel against
I did not find what I came for*

Sara McDonald, 21, comes from Saskatoon, Saskatchewan, and is taking undergraduate studies in Arts, majoring in English, at the University of Saskatchewan. She has studied creative writing at the Saskatchewan School of the Arts and was the 1985 winner of the W.O. Mitchell Scholarship.

Sara McDonald, 21 ans, vient de Saskatoon (Saskatchewan). Elle étudie à l'université de la Saskatchewan en vue d'un diplôme en lettres et sciences humaines, avec spécialisation en anglais. Elle a étudié en rédaction libre à l'école des Arts de la Saskatchewan et a obtenu, en 1985, la bourse W.O. Mitchell.

Anna Quon

SCRIPT

The Weather North of Canada

(A very short play)

The following play, which has nothing at all to do with the title, involves five characters:

SIMON ARCHER:

a young Canadian civil servant who is dropped out of the sky onto the roof of a house belonging to some bizzare people. He dresses conscientiously so as not to make any kind of statement, which he finds annoying in others. At the beginning of the play, he is uneasy, because there is something strange about Isodora, and the house, and especially Pecker, when he finally appears. This feeling grows in him and he wants to run away from them, out into the snow, which would be a very silly thing to do. They are nice people, really. He tells them about Canada, and why the French- and the English-speaking Canadian have not killed one another off. He has a good time eating fish, then he disappears into the black of night.

PECKER:

a man of uncertain provenance who dresses like a parrot. He wears a green lab coat, a black felt hat, many scarves, and large boots. He is not as spooky as Dr. Who, nor as drunk as John A. Macdonald, but in bad light, he could pass for either. Pecker is warm-hearted, energetic, and sometimes forgets he is talking to human beings instead of to himself. He is probably mad, or maybe senile, as he is many hundreds of years old. He was last seen knitting in the middle of an ice flow.

ISODORA and ROMINKA:

two sisters, middle aged, not at all good-looking, very grouchy, and childish. They usually have their mutual back turned to the audience, as they busy themselves with washing dishes and cooking. They mumble loudly when they talk and scowl perpetual though they love Pecker dearly, they don't treat him very well. CHELLIA is far more mature, sweet, and unselfish; thank goodness she is the one Isodora and Rominka will emulate as they grow older, for it would be intolerable for her to share the same body with them. All three women are dressed identically.

When any one of them enters the action, the other two attend to the kitchen, standing with their backs to the audience.

The stage is dark except for a small, central area. Downstage centre there are three rough chairs, painted red, arranged around a small table. A door to the left is painted bright yellow; beside it is a coat rack; a door to the right is bright green. At right, downstage of the green door is a wood stove. In the background is a stand holding a large sink on its right side and a very old phonograph to the left. Music is soft, warm, waltz-like. Isodora is washing dishes, her back turned to the audience. Simon Archer is sitting easily in a chair facing the audience, drinking tea.

PECKER (entering through the yellow door in a swirl of green coat, unbuttoned, and multi-coloured scarves, obviously pleased with himself. Simon rises): Isodora, lady of my heart, Pecker is home! Look what I found lying in the snow. (He pulls a fish out of an inside pocket and presents it to her) For you, my lovely. (Sees Simon) My God, what's that?

ISODORA: Canajan

PECKER: A what?

ISODORA: Can-a-jan

PECKER: No!

SIMON: Yes,

PECKER: No, certainly not. I have known Canadians, and they dress much more warmly, and generally with more taste. They don't look at all like this man here.

ISODORA: Rude. (She turns off the phonograph.)

SIMON: Please, I'm Simon Archer, hello, I've just come from Ottawa—

PECKER: I avoid that sort of place.

SIMON: I've come to inform you of a change in government. The postal plane was not willing to stop.

PECKER: Have you really, well sit down then!

SIMON: That's all I've got to say.

ISODORA: Good-bye.

PECKER: Wait a minute! This is so very exciting; (Simon sits down) tell us, how did you happen to travel so far from your home country? I'm sure someone from the next town could have brought us the news; we're flattered of course—

SIMON: Excuse me, pardon me a moment. (scratches arm absent-mindedly) A little thing has been bothering me for a while.

PECKER: Bedbugs, perhaps? Fleas? Do you own a dog?

SIMON: Uh, no. Am I not in Canada this very moment, and are you not Canadians yourselves?

PECKER (amused): No.

SIMON: Please, just generally, what nationality are you?

PECKER (very amused): Oh, I don't know.

SIMON: You couldn't be Russian, could you?

ISODORA (snorts)

PECKER: Certainly not, I don't even know how to speak it. Isodora does, don't you Is? We are quite alone on this little island of ours. In fact, you are the first guest we've had for more than five years. The last one was a deluded seagull.

SIMON: I'm so relieved — you see, I saw smoke from your chimney and I told the pilot to drop me

off here. And he did; luckily you have quite a lot of snow on your roof. Your — wife heard the thump—

PECKER: My wife? Rominka? You silly ass, I couldn't marry such a wonderfully spiteful old woman. I'd ruin her. She is my friend.

SIMON: I thought her name was Isodora?

PECKER: What?

SIMON: Isodora?

PECKER: Oh, I see. Yes. She has three names, Isodora, Rominka, and Chellia. Lovely aren't they? Chellia hasn't appeared recently as the other two are not on speaking terms and she must keep one company while the other comes out and sulks. Now, if she came herself, Isodora and Rominka would tear one another to bits.

SIMON (by now confused, and a little frightened): Oh... how can you tell?

PECKER: Which one she is, you mean?

SIMON (dazed): I suppose so.

PECKER: Well that depends doesn't it? On the time of day, the weather, what she's had for lunch.

ROMINKA: Cod (Rominka sets about serving tea; she refills everyone's cups often.)

SIMON (suddenly believing he is in the presence not only of eccentrics but madmen): This is all terribly exciting, but I musn't stay — as you are obviously not voting Canadians, you won't be interested in what I was going to say anyway so I'll just go to the nearest town and wait for the plane—

ROMINKA: Have a safe trip.

PECKER: No, no, no, stay. I have a few things to ask about the state of the nation.

SIMON (desperately): Oh God.

PECKER: My brother's best friend's uncle was Canadian you see.

SIMON: How unusual—

PECKER: Yes, I think so; therefore, I have a personal interest. I should like very much to know how the French and the British are getting along.

SIMON: Well...

PECKER: Do they interbreed?

SIMON (aghast): Of course!

PECKER: Oh well, our brother's best friend's uncle was our last visitor before the seagull, and he didn't seem to consider them the same species. I thought that was rather odd; he was a Frenchman you know. I can't remember his precise words—

SIMON: That's really alright—

ROMINKA (mumbles)

PECKER: Yes that was it! Well there you go, no very couth man. But tell me, how do the French and the English get along? This sort of thing really interests me, as I collect stamps.

SIMON: What?

PECKER: What?

SIMON: Right. (He wants to answer politely but is not certain how to be polite to someone who is crazy, and slightly exasperated.) Well, the relationship is — I don't, uh — well, how do you describe a relationship between two very large groups of people, unless you're talking about a war or a hockey game?

PECKER: Oh, so it's not violent is it?

SIMON: No, not usually.

PECKER (disappointed): Oh. (hopefully) Perhaps it's like a bad marriage. (unwillingly) A good marriage?

SIMON: Well, just a plain marriage I should think. For better or for worse.

PECKER: That has a horribly final ring to it.

SIMON: What?

PECKER: I was hoping to start a collection of maps from the country of Quebec.

SIMON: I'm sorry but it's not as bad as all that.

PECKER: Ah well, everything in its own good time. (brightly) Would you like to see some home movies? Penguins, babies and Disney World, reassuring things like that. They always make me feel better when I've met with some disappointment.

SIMON: I really must be going—

ROMINKA (with plates in one hand and a pot of something in the other): Sit down please. Supper is served.

SIMON: But we've just had— (gestures at the tea cups.)

PECKER: Do sit down. Rominka is capable of the most mysterious things with fish.

SIMON: Alright

PECKER: Delicious as usual. Simon, you are a pleasant young man, but you don't talk much. Obviously you are not very French.

SIMON: I'm not at all, to my knowledge.

PECKER: Hmmm. Pass the salt please, Isodora.

SIMON (Realizing she has undergone another personality change, he moves his chair quickly away from her, agitated): I'm sorry, it's just a bit unnerving. I really shouldn't stay, I think.

PECKER (leaning towards him with mystically intense concentration): Relax, please.

SIMON (dazed. His attitude has visibly changed — he is puzzled and compliant): Alright.

PECKER: Now, tell us more about Canada. We live sheltered lives on this island of ours.

SIMON: Well... it is big... very large.

PECKER: Aha. Do the French and the English still live in two different parts of the country? Have they got a fence in between them or something?

SIMON: No, no. You don't seem to understand — it's all very civilized... people live where they want to. There are areas which are mostly French- or English-speaking but that's because of historical and cultural forces. Most people stay in the area they were brought up in out of convenience, or because they're more comfortable there.

PECKER: So they don't feel comfortable with one another? I don't blame them. A funny sort of nation that is, where half the people can't talk to the other half.

SIMON: But they do — I mean why not? Is it such a bad thing to have to learn another language? Everyone should — everyone in the world. And where I live, people make the effort — because they want to. They care to make Canada English and French both, not to submerge or destroy one another. That would just be useless. And not very happy.

PECKER: Look, I don't understand. For example, if I went to the Middle East and told people they'd be much happier and better off learning one another's language and respecting one another's cultures I

would meet with a horrible death. It would be true, but for them impossible to believe. The English and the French have been the same way throughout history. What has made the difference? I think you must give people pills—

SIMON: That's ridiculous. (tries harder) I mean, just because you are left-handed you wouldn't cut off your right hand, would you? And you wouldn't try to force other people to be left-handed, either. That would be highly unnatural — barbaric.

PECKER (admiring): That's very good — what?

SIMON: It's like this — I am not English or French — I am Canadian. I speak English, but I know a bit of French too, and I do not classify myself in terms of the sounds that come out of my mouth. I don't live where many people speak French, but when I go to those places, I don't feel like I am in a hostile country. I like it — it's exciting, and romantic. I like to walk down the street and not know what a sign says, but go into the shop anyway and find out. And it's not just novelty — I do like the French language, it's beautiful. And I like many people who speak it. I will be married to one next summer.

PECKER: Congratulations... but this must all be very modern, or you are broad-minded and ahead of your time. Does everyone in your country feel the same way?

SIMON: Well, evidently my fiancée does. It's so much more fun, and infinitely more practical to be bilingual in a country that's been built on two cultures, than to stubbornly go on in one language and be lost half the time. And even if it were more pleasant and economically beneficial to go our separate ways — we couldn't. Canada wouldn't exist anymore. I could talk all night about this you know — it's partly my job, when I am in Ottawa, to—

ISODORA: Fish good?

SIMON: Yes, lovely thank you.

ISODORA: Good.

SIMON (rises): Well, now I think I really should go. It's getting dark.

PECKER (also rises. Isodora clears the dishes): I'll accompany you, we'll go by snowmobile. The closest town is quite a ways away — ten miles, actually.

SIMON: Alright. (hesitates) But then why don't you have any visitors? Ten miles is hardly enough to isolate you from the rest of the world...

PECKER (handing Simon his coat and putting on his own): Oh, we go to town often enough, but not many people come here. I know it's probably a cliché by now, but we don't quite speak the same language.

SIMON (laughing): Oh, right.

ISODORA: Good-bye.

SIMON (outside the door): Good-bye, and thank you, the fish was very nice.

ISODORA (grumbles)

PECKER: I'll be back soon, Is darling.

(The door closes and the lights grow dimmer. Isodora suddenly stops washing the dishes and turns around to smile at the audience. She turns on the phonograph and starts to hum along. Pecker opens the door suddenly.)

PECKER: Hello, I forgot my hat, I — Chellia, is that you?

CHELLIA: Oh, hello Pecker. Yes it's finally me! Isodora and Rominka have decided that as long as they've got to share one head and one body for the rest of their lives, they'd better start getting along. I'm so relieved; they've been a pair of idiots for such a long time, I'm thoroughly sick of them both. It's nice to have someone else to talk to for once!

HECKER: I can well imagine. That reminds me, we've just had a visitor — a Canadian, if you'll believe it.

(HELLIA: I know. Impressive wasn't he? I hope he wasn't offended by the two babies, they were shockingly rude. I was cringing the whole time.)

HECKER: No; I'll explain to him on the way, though he knows more about that sort of thing than I do. In any case, I'm so glad you're back. You look well. See you in two hours. Oh yes, tell them both it was the best fish I've had in two hundred years. (He bows her a kiss and closes the door.)

(HELLIA: Fine, take care. (She dries her hands on her apron; to the audience) Oh, that's the end. Good-bye (exit through green door — lights out.)

Anna Quon, 16, is from Dartmouth, Nova Scotia, and speaks both English and French. Her father is of Chinese origin and her mother is an English-speaking Canadian. Active in letter-writing campaigns for Amnesty International, she also writes poetry and draws recreationally. After finishing secondary school, she plans to enroll in Arts at the university level.

Anna Quon, 16 ans, vit à Dartmouth (Nouvelle-Écosse), et parle les deux langues officielles. Son père est d'origine chinoise et sa mère est canadienne anglophone. Elle participe activement à des campagnes de rédaction de lettres pour Amnesty Internationale, écrit des poèmes et dessine pour son plaisir. Après avoir terminé ses études secondaires, elle souhaite étudier les lettres et les sciences humaines à l'université.

À bien y penser, le Canada bilingue, c'est surtout la découverte de femmes et d'hommes appartenant aux deux peuples fondateurs, et qui partagent le même rêve d'un Canada bilingue.

C'est voir des parents anglophones inscrire leurs enfants aux classes immersives puisque c'est leur ouvrir des horizons nouveaux.

Le Canada bilingue, c'est aller où l'on veut au Canada et choisir sa langue.

C'est la possibilité d'améliorer sa situation. C'est se faire des ami-e-s partout au Canada.

Le Canada bilingue, c'est se rendre compte que seul-e un-e candidat-e bilingue peut maintenant espérer devenir Premier ministre.

Vivre le Canada bilingue, c'est arriver un jour à se comprendre et à s'aimer comme des êtres humains ayant quelque chose à se donner mutuellement pour enfin atteindre l'unité sans faire de différences entre nous.

Parfois, je pense à lord Durham et à son rapport sur la nécessité d'assimiler les Francophones. Je me demande s'il comprendrait pourquoi nous ne sommes pas anglicisés. J'espère qu'il se retourne dans sa tombe chaque fois que le rêve du Canada bilingue devient réalité dans le quotidien de ses héritiers. Oui, un jour, nous le vivrons ce Canada bilingue.

Denise Ouellette, 24 ans, est bilingue. De mère anglophone et de père francophone, elle a grandi au Québec, mais habite présentement Calgary (Alberta). Diplômée en génagogie de l'Université du Québec à Trois-Rivières, elle travaille comme animatrice pour l'association Francophonie Jeunesse de l'Alberta et fait partie du conseil d'administration de Télé-Jeunesse Canada. Le goût d'écrire est présent chez elle depuis longtemps.

Denise Ouellette, 24, is bilingual, her mother being English and her father, French. Although raised in Québec, she currently lives in Calgary, Alberta. A graduate of the Université du Québec à Trois-Rivières, she now works as an organizer with Francophonie Jeunesse de l'Alberta and is a member of the board of Télé-Jeunesse Canada. She has had a taste for writing for many years.

le Canada bilingue, c'est savoir que chaque pas avant coûte cher à la minorité dont il faut soigner nombreuses blessures. Toutes les démarches boutissent pas à la victoire. Certaines tentatives échouent même et font faire un pas en arrière.

Le droit reconnu n'est pas pour autant acquis. Les politiques de notre pays, dit démocratique, nous incitent à rester vigilants car le droit d'aujourd'hui n'est que le droit d'hier.

Le Canada bilingue, c'est pour les Francophones, accepter la frustration car nous semblons être les seuls à ne pas avoir de concessions au nom de la bonne entente.

est entendre, nous, parents francophones, nous adresser à nous en anglais et parler cette langue entre eux en vue d'être acceptés de leurs amis anglophones.

Le Canada bilingue, c'est voir des parents francophones, dans une province anglophone, inscrire leurs enfants aux écoles anglophones parce qu'ils veulent pour eux le « meilleur ».

est se voir quémander un privilège, lequel en fait un droit dont nous pouvons exiger la reconnaissance. Le Canada bilingue, c'est se voir baisser le nez, accepter à titre de Francophone des mesures discriminatoires au lieu de se battre, de peur de provoquer la colère de l'autre peuple fondateur.

est sombrer dans une colère silencieuse lorsque l'élection de députés repose sur la promesse d'affaiblir les droits des Francophones au Canada.

Parfois, tard le soir, après une longue lutte, le désespoir nous prend à la gorge et au cœur. On ne peut plus que passer de « l'autre bord » en se disant qu'il n'y a rien à faire puisque de toute façon c'est là où l'on va finir un jour ou l'autre.

mais le rêve du Canada bilingue resurgit lentement et pleurs. Ce rêve revient toujours malgré la nuit et les blessures. Ce rêve reprend de plus en plus de place dans notre vie, s'impose à nous, et nous dicte gestes et pensées. Il souligne les heureux événements qui font date.

Vivre le Canada bilingue

Denise Ouellette
ESSAI

Au Canada, depuis plus d'une décennie, des efforts considérables ont été faits pour que devienne réalité le statut de pays bilingue.

Le gouvernement fédéral a mis au point plusieurs programmes à cet effet. Il offre, par exemple, à certains fonctionnaires la possibilité d'apprendre l'une des deux langues officielles. Il apporte une aide financière aux minorités officielles pour la protection de leurs droits et de leur langue.

Tout cela afin que tout-e Canadien-ne puisse vivre dans une des deux langues où qu'il-elle se trouve au Canada.

Cependant en dépit de tous ces efforts du gouvernement, nous, de la minorité francophone habitant les provinces dites anglophones, vivons le quotidien du Canada bilingue d'une autre façon.

Pour nous...

Vivre le Canada bilingue, c'est le vivre à force de luttes et de combats livrés par des hommes et des femmes qui ont cru au français et à sa survie et qui croient encore.

C'est comprendre que le combat est loin d'être terminé. Que le courage et la détermination des militants, quoique fermes, demandent à être nourris. De petites victoires ici et là, le long d'une route ardue où les haltes sont rares, seraient bien méritées.

Vivre le Canada bilingue, c'est plus qu'une question de langue. C'est cohabiter avec un peuple d'une autre culture sans y voir pour autant une menace pour notre propre culture. C'est surtout accepter de parler la langue d'un autre peuple, de la bien comprendre, avec tout ce que cela demande d'ouverture et de souplesse d'esprit face à une perception de la réalité différente de la nôtre. C'est pour cela que le bilinguisme au Canada prend les couleurs d'une lutte et d'un déchirement profond car cela signifie être *dérangé* et avoir à changer, donc une remise en question pour nous. Les victoires sont arrachées à coup de gestes et de démarches répétées avec persévérance, sans se lasser.

Quant au peuple, soucieux de sa survie, de son épanouissement, il accueillit Bil avec la plus grande joie. Depuis, mon pays est bilingue et biculturel. Le calme règne et la terre entière admire son ouverture d'esprit. Les Pat-en-glaise ont perdu leur influence, on ne les écoute plus.

Salut, Alexandre ! Cette histoire n'est pas de mon cru. Mon grand-père me l'a racontée, il y a longtemps. Il a bien connu Daniel Légère, pour avoir été son voisin. Si tu rencontres mon grand-père, demande-le-lui, il te répondra sûrement : « Daniel Légère, le garçon à Gaudiose ? Il les a bien eus, les Patenteux ! Surtout que Bil, entre vous et moi, c'était une blague ! »

Rina Lee, 20 ans, de Edmundston (Nouveau-Brunswick), parle et écrit les deux langues officielles. Elle termine un baccalauréat en sciences et en littérature française à l'Université McGill, et entend s'orienter l'an prochain vers l'étude de la médecine. Laureate de nombreux concours littéraires, elle se propose d'écrire bientôt son premier roman.

Rina Lee, 20, speaks and writes both official languages. She is completing a bachelor's degree in science and French literature at McGill University and intends to study medicine next year. Winner of a number of literary contests, she is hoping to begin her first novel in the near future. She is from Edmundston, New Brunswick.

Le lendemain, les clients attendirent leur avocat en vain. Personne ne le vit pendant une semaine. Où Daniel Légère était-il passé ?

Puis, un matin, sans transition, la face du monde changea. La science avait encore tout bouleversé. Les yeux rives au microscope depuis sept jours et sept nuits, le savant n'osait y croire. Avait-il trouvé la solution ?

Sur la lamelle, dans les méandres cellulaires, grouillait, s'entortillait, disparaissait pour aussitôt reparaitre, un amas de nucléoles fixé au noyau par un long cordon de RNA : Bil était né.

Théorie contestée, l'existence du gène de la langue était depuis longtemps une affaire classée. Les récents combats linguistiques, le dilemme qui guettait son pays, avaient ravivé l'intérêt de Daniel. Il s'était mis au boulot, cherchant dans le *génome* de Robert les déterminants linguistiques.

La crise qui secouait son pays s'apaiserait. Robert conserverait son emploi. Vite, il photographia le gène puis les yeux hagards, le souffle court, il enferma Bil dans une éprouvette, et courut le jeter dans le réservoir d'eau de la ville. Capté par un plasmide, il se reproduirait des millions de fois. Bientôt, tout le monde en bénéficierait. Le lendemain, il clama sa découverte. Bil, le gène du bilinguisme, nageait dans les eaux territoriales. Dans les vingt-quatre heures, les habitants du pays seraient tous bilingues.

Hélas ! Comme tu peux t'en douter, mon cher Alex, les choses ne furent pas aussi simples. Daniel avait compté sans le phénomène de rejet. Les bornés, les extrémistes, bref les Pat-en-glaise, ces dégoûtés de la noble cause, firent des réactions violentes. Jetés dans la confusion, ils perdirent leur langue maternelle, rejetèrent leur culture et adoptèrent celle de l'ennemi. Les Français devinrent des Anglais et les Français devinrent des Français. Tu m'entends bien, Alex ? The French became English and the English, French.

-Tu as des troubles d'élocution, oui ou non ? Ça s'agit simplement comme prêtre. Va voir le médecin, ton malaise est sûrement physique.

-Tu as peut-être raison. Enfin, je n'ai rien à perdre. (mbien je te dois ?

-Oh ! tu me régleras ça plus tard. Peut-être ferais-tu me donner quelques-unes de tes cellules ?

-Non, j'en ai encore manqué !

-Sacré farceur ! Avec des propos pareils, comment n'as-tu qu'on te prenne au sérieux ! Enfin, pourquo

-Qu'est-ce que je ne ferais pas pour la science, pour toi !

-Yeux pleins de mystère, Daniel l'entraîna dans le laboratoire. Le savant prit une seringue, la stérilisa. Le donneur s'allongea dans la demoiselle de plastique. On détecteur, le moule mesure l'intensité de l'influx nerveux. On peut donc faire un prélèvement au moment favorable.

-La musique aiguë, mais à peine perceptible, fit s'assillir Robert. Il sentit ses tempes s'alourdir, son ps se glacer mais il demeurait conscient. La langue s'approcha de la tête, la pénétra, puisant à terme la précieuse cervelle. Le temps de déposer les ules grises dans la vivectine, la musique s'arrêta. Robert éclata :

-Vieux-tu bien me dire quelle sorte de musique tu écoutes ! C'est à en perdre la tête !

-Ce n'est pas de la musique mais des ultrasons amplifiés. Ils engourdissent le système nerveux et je veux faire mon prélèvement sans perturber ton bilinguisme.

-Et ce, Robert se retira.

compte de leurs aînés. Certains préféraient se consacrer à leurs études. N'étaient-ils pas l'intelligentsia de demain ? Tels des Roger Bontemp, les autres se gavaient de l'instantané, des avantages faciles qu'offrirait cette nouvelle culture. « Pourquoi se battre ? », demandaient-ils tous.

Frustrés d'une bataille sans adversaires, les esprits échauffés s'entre-dévorèrent. L'humanité respira : beaucoup plus saine, cette vieille rivalité franco-anglaise !

En détail, que furent ces derniers combats linguistiques ? Nul n'en sait rien. La tournure des événements jeta l'Histoire dans un état de choc, les convulsions entraînant une amnésie bientôt fatale. Avant de s'éteindre, l'Histoire souffla à l'oreille de ses disciples : « Bil... » Elle n'acheva pas.

Bil ! Pendant des années on recensa le pays pour le retrouver. Peine perdue. Les pages des manuels d'histoire restaient blanches. Les historiens devinrent, comme tout le monde, « informaticiens » : c'était plus rentable. Alors qu'on s'y attendait le moins (l'Histoire presque oubliée), un dilettante savant élucida le mystère. Surpris ? Imagine, Alex, la tête que firent les « historiens-informaticiens ». On dit même que certains entrèrent en état de choc. Tu ne me crois pas ? Ecoute la suite...

Daniel Légère était un jeune avocat très estimé. À son bureau. Le résultat ? Il souffre d'insomnie, mal preuve les dossiers, la papeterasse qui encombraient chaque nuit, il refait le monde. L'univers rigide de la légalité se mue en microcosme turbulent. Le laboratoire loue les péripéties de la recherche de son maître. Face à son homologue de jour — l'étude, où pullulent les recueils de jurisprudence — le grand Vide se marre. « L'avenir m'appartient ! » clame-t-il. Les pionniers de l'industrie génétique se pavant sur ses murs, fiers de théories sans cesse rejetées.

— Mais je ne suis pas malade !

— Ça complique les choses, en effet. Ne t'en fais pas, tu ne peux pas perdre ton emploi pour de telles raisons. Demande simplement un congé de maladie, le temps de régler ton problème.

— Mes patrons sont unilingues. Ils se sentent menacés, tu comprends, Daniel. Depuis ses débuts, l'entreprise emploie deux personnes pour faire le même travail et en français et en anglais. Étant le seul bilingue, je suis leur épée de Damoclès. Mes problèmes linguistiques deviennent un prétexte. Une chose pire, mes patrons ont eu recours à la Pat-en-anglais. Avec l'influence de cette dernière dans tous les milieux, j'aurai de la difficulté à m'en sortir. La Pat juré d'éliminer tous les bilingues.

Un matin de cette époque mémorable, Daniel reçut la visite de Robert, un vieux copain. Depuis un certain temps, ce dernier se plaint de maux de tête et de troubles de comportement. Incohérent, il passe d'une langue à l'autre, empruntant la syntaxe de l'une pour s'exprimer dans celle de l'autre. Il n'arrive plus à se faire comprendre. Ses patrons menacent de le renvoyer. Les professeurs, les linguistes, les psychologues ont tout fait pour l'aider. En vain.

— Mes patrons sont unilingues. Ils se sentent menacés, tu comprends, Daniel. Depuis ses débuts, l'entreprise emploie deux personnes pour faire le même travail et en français et en anglais. Étant le seul bilingue, je suis leur épée de Damoclès. Mes problèmes linguistiques deviennent un prétexte. Une chose pire, mes patrons ont eu recours à la Pat-en-anglais. Avec l'influence de cette dernière dans tous les milieux, j'aurai de la difficulté à m'en sortir. La Pat juré d'éliminer tous les bilingues.

Le génome humain frétille sous l'oeil du chercheur. Derrière la lentille du microscope électronique, celui-ci scrute les racines de l'espèce. Un peloton d'enzymes détortille, cisaille, rallonge, ressoud la chaîne ADN. Thébâtre, l'activité cellulaire va son train, jouant au désordre. Le généticien, fasciné par cette mécanique, ne se lasse jamais. Il asperge de temps en temps sa lamelle de vivectine. Encore à l'état expérimental, cette solution bouleverse la science : elle garde la cellule en vie pendant quelques heures, le temps de l'étudier.

Malgré cette percée, les échantillons sont rares : les gens sont craintifs. S'ils savaient ! Que de maux, que de déceptions évités !

Horribles de l'assimilation progressive qui rongerait leur peuple, les commandeurs s'unirent : la Patente vit le jour. Invisible comme la toile de l'araignée, elle gagna du terrain dans tout le pays. Jacques-le-Grand, le commandeur suprême, exigea de ses compagnons une prudente réserve dans leurs propos. Français, les patriotes ne devaient-ils pas d'abord combattre la « maladie des palabres », ce fléau dont profitait l'ennemi ? Peu à peu, apparurent des écoles où l'enseignement était donné en français, des Caisses populaires auxquelles le peuple confiait ses épargnes. La Patente sut unir, resserrer, créer. Bientôt le peuple eut ses représentants à la Chambre des communes. Libérer, unifier, progresser pour exister, telle était la devise de ce groupe.

Dans le sillage du temps naquirent une université, des journaux, la radio et la télévision francophones. La Patente allait bon train, clamant haut le progrès : le peuple était sauvé. N'avait-il pas recouvré son identité ? La francophonie triomphait : elle existait, elle était reconnue !

Hélas ! Pendant toutes ces années, c'est en se repliant sur lui-même que le peuple s'était rebâti. La jeunesse maintenant trépidait, pressée de franchir de nouvelles frontières. La Patente, essouffée par un demi-siècle de lutttes, s'effola. Comment ? Les jeunes voulaient quitter le pays ? Apprendre l'anglais ? Les traitres !!!

Mais la jeunesse n'écoutait point. De retour, armée de l'anglais, de Burger King, de disco, de rock, de Hollywood et de touristes, elle portait aussi en elle le bilinguisme ! Le mot seul fit trembler le pays. Les francophones deviendraient bilingues, et raviraient tous les postes aux Anglophones ? « Nous, apprendre le français pour garder nos emplois ? Jamais ! » hurlèrent les Loyalistes. « C'est du sabotage ! » s'exclamaient les puristes francophones. Bientôt le pays se transforma. L'instinct de conservation eut raison de l'orgueil des deux partis. La Patente se rallia aux Anglais. Elle devint la Pat-en-glaise. Déclaration de guerre. Stupéfaction : des adultes se soulevaient contre les jeunes ! « Mais c'est un non-sens ! » On en resta à la déclaration : les jeunes ne tintrent aucun

M. Alexandre Cagnon, étudiant séparatiste à Montréal.

seras bien toujours le même, mon pauvre Alex !

ment ? On t'offre une bourse d'études à université McGill et tu as le culot de refuser... Mais garde-toi, malheureux péquiste ! Regarde ce génie du génie civil, assoiffé d'horizons nouveaux confiné au Québec ! Regarde cette tête intelligente, yeux aveugles qui crient à la liberté. Voilà ce t'ou t'a conduit la passion du Québec. Voilà ce t'ont valu dix ans de lutttes dans les rangs d'un ti dont se désintéresse le peuple. Réalises-tu, à la tout le retard que tu t'infliges ?

donc à McGill, imbécile ! Apprends l'anglais.

nds des forces. Tu convertiras le Québec ensuite e cœur t'en dit. Tu promèneras ton pays à travers monde, tu en auras alors les moyens.

n ? Tu ne veux pas ? Tu prétends être fidèle à ta ise... Avant d'aller voir ce film américain dont il a question l'autre jour, écoute donc un peu l'histoire Bil. Tu verras ce que l'on gagne à vouloir vivre.

tte société secrète d'élite regroupait des hommes des femmes de tous métiers, pour qui le fait unçais demeurait indiscutable, même après deux t 1604. Les Robichaud, Chiasson, Levesque — raquet, St-Quentin, Barachois — la rivière à la mmes, les villages et les rivières en témoignaient. ilas ! Wolfe et les siens avaient beau jeu. Tout ppeait un 1763 en puissance. Les MacDonald, ith, Johnson — Fredericton, la capitale, Moncton, thurst — le Long Lake, le Deer Lake, le Moose ke — les clans, les villes et les lacs proclamaient ns le pays le « one flag, one language, one religion » s conquérants.

L'ANGLAISE — I'd like to know where is the Rideau Canal.

PIERRE — Oh ! Un instant. (Il interpelle l'autre employé.) Viens ici. C'est une Anglaise et je n'ai pas le droit de lui répondre.

L'EMPLOYÉ — Yes !

L'ANGLAISE — I'd like to know where is the Rideau Canal.

PIERRE — Je crois qu'elle veut savoir où sont nos nouveaux rideaux.

L'EMPLOYÉ — Espèce d'imbécile ! Elle veut l'adresse du plus proche magasin de rideaux. (Il tend à la dame un bout de papier sur lequel il a inscrit l'adresse.)

L'ANGLAISE, lit le papier sans comprendre. — You are incompetent. (Elle sort en colère.)

PIERRE — J'imagine qu'elle portera plainte. Les Anglais sont si intolérants.

(Quelques instants plus tard le téléphone sonne. L'employé répond.)

L'EMPLOYÉ — C'est pour toi, Pierre.

PIERRE — Je le sais, je l'entends hurler.

DOLLARD — Passe immédiatement à mon bureau et ne compte plus trop sur ton emploi. Ton chef recevait tellement de plaintes qu'il est parti en voyage en me laissant tous les problèmes.

PIERRE — Voyons, Dollard ! Restez calme, s'énervier n'est pas bon pour le coeur. J'arrive à l'instant.

(Pierre entre sans se presser dans le bureau de Dollard après avoir frappé.)

DOLLARD — C'est bien la première fois que tu frappes avant d'entrer ici. Sûrement que tu as perdu ton emploi. Tu veux m'impressionner, hein ? Ça ne marche pas. D'ailleurs, ça demandera plus au du savoir-vivre pour conserver cet emploi. J'espère que tu comprends ce que je veux dire. Tu peux scoper ton portefeuille. Étant donné que tu l'as déjà en main, profite-en pour me lâcher 200 \$.

(Pierre montre à Dollard une carte et une plaque d'identité.)

PIERRE — I'm a federal inspector and you are under arrest.

DOLLARD, consterné. — Mais vous... vous... vous.

PIERRE — Eh oui ! Je parle très bien anglais. Vous savez, l'anglais est une langue non seulement répandue mais quand sa connaissance est obligatoire, il faut respecter la loi. (D'un ton solennel.) Pour avoir engagé des employés incompetents en anglais et pour avoir accepté des pots-de-vin, je vous arrête. Ne vous faites pas, vous irez dans une prison où l'on parle français !

Line Lavioie, 17 ans, est bilingue. Résidente de Saint-Mathias (Québec), elle étudie en sciences pures au Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu et prévoit de poursuivre des études universitaires en médecine.

Line Lavioie, 17, is bilingual. Living in Saint-Mathias, Quebec she is studying science at the Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu and intends to take medicine at university.

PIERRE — Non, non ! Vous êtes trop bon. Puisque j'ai un emploi c'est pour travailler, alors je retourne directement au poste.

DOLLARD — Je vous ai dit de rester chez vous aujourd'hui. Est-ce clair ? (D'un ton satisfait.) J'éviterai ainsi que le vieux pleurnicheur me chante sa rengaine au téléphone.

PIERRE, l'air songeur.
— Mais j'y pense ! Vous voulez que je laisse les autres employés répondre aux Anglais, mais si vous les avez engagés vous-même...

DOLLARD, prévoyant ce que Pierre va dire.
— Sortez. J'embauche qui je veux et ça ne vous regarde pas. Votre emploi ne tient qu'à un cheveu. Ne l'oubliez pas.

PIERRE, moqueur.
— Vous semblez toujours oublier que vous êtes chauve sous votre moumoute.
DOLLARD, furieux.
— Vous saurez, jeune effronté, que je ne porte pas de moumoute.

PIERRE — Joli ce petit chat à côté de votre chaise.

DOLLARD, blessé dans son orgueil, ramasse le postiche et le remet un peu de guingois.
— Espèce d'idiot, c'est une moumoute. Sortez d'ici et surtout, oubliez tout ce que vous avez vu. J'ai ma fierté tout de même. La prochaine fois, n'ouvrez pas la porte en coup de vent ! Et ma perruque ne s'envolera pas !

(Pierre se retrouve au centre de tourisme et suit à la lettre les instructions de Dollard. Une Anglaise entre.)
PIERRE — Bonjour, Madame. Que peut-on faire pour vous ?

ERRE, se parlant à lui-même.
Susceptibles, ces Américains. Il suffit de refuser une invitation à dîner et ils vous piquent une crise en une figure.

n peu plus tard, le même jour, le téléphone sonne.)
OLLARD — Allo, Pierre ?

ERRE — C'est moi, qu'y-a-t-il ?

OLLARD — Présentez-vous demain à mon bureau, c'est très urgent.

ERRE — Que se passe-t-il ?

OLLARD — Ne posez pas de questions et venez.

éclairage baisse. Le lendemain, Pierre entre en un coup de vent ou plutôt en tornade dans le bureau de Dollard.)
OLLARD — Depuis que vous travaillez au centre de tourisme, c'est-à-dire depuis hier, on se plaint de vous sans arrêt. Votre supérieur m'a téléphoné au moins dix mille fois pour me supplier de vous congédier. Je ne sais pas ce que vous avez dit à cet Américain, mais il vous en veut.

Pierre lui glisse un billet de 50 \$.)

OLLARD — Ce n'est pas suffisant pour avoir tout ce vieux radoteur et l'Américain se lamenter toute la journée.

Pierre lui glisse un autre billet de 50 \$.)
— C'est cher mais ça vaut la peine.

OLLARD — C'est beaucoup mieux. À l'avenir, chez de laisser les autres employés répondre aux Anglais, on évitera les doléances. Votre emploi ne tient qu'à un cheveu et c'est un des miens. Prenez un billet de 50 \$ pour le reste de l'après-midi.

DOLLARD, fouillant dans ses papiers.
— Je crois que nous avons un emploi disponible dans ce champ d'activités...

PIERRE, l'interrompant.
— Je possède un baccalauréat en français, un diplôme en sociologie, une maîtrise en russe...

DOLLARD — Mais savez-vous...

PIERRE, continue sans l'écouter.
— Un baccalauréat en chimie organique, une maîtrise en physique et un diplôme de l'École des Beaux-Arts. (Essoufflé, il s'arrête.)

DOLLARD — Parlez-vous l'anglais ?

PIERRE — Ah l'anglais ! La langue de Shakespeare, un poète dramatique célèbre qui sut créer des œuvres inoubliables. Pensez à Roméo et Juliette, à la Mégère apprivoisée, au Songe d'une nuit d'été. Quel poète, ce Shakespeare !

DOLLARD, excédé.

— Vous allez la boucler, oui ou non ? (D'un ton plus calme.) Alors, vous parlez l'anglais et s'il vous plaît, laissez Shakespeare se décomposer en paix cette fois ?

PIERRE — Eh bien ! Heu... non, pas vraiment. Vous savez, avec tous ces diplômes de français et de russe, il n'est pas nécessaire de connaître aussi l'anglais.

DOLLARD — Mais impossible d'obtenir l'emploi

d'agent de tourisme !

PIERRE — Écoutez, j'ai des diplômes et beaucoup de connaissances et de renseignements sur le pays. J'en connais tous les coins et recoins.

DOLLARD — Je présume donc que vous avez beaucoup voyagé.

PIERRE — Non, mais je possède la plus fararaineuse collection possible de livres sur le Canada.

DOLLARD — Je n'en doute plus ! Démonstrez-mo

vos talents.
PIERRE, glissant un billet de 100 \$ sur le bureau.
— Je parle très bien l'anglais, vous savez !

DOLLARD — Inutile d'insister. Au préalable, le candidat doit être bilingue et non une bibliothèque ambulante. J'admets que je ne suis pas vraiment d'accord avec ce principe, mais que voulez-vous ?

PIERRE — Hello, yes, no, goodbye.
DOLLARD — En effet, votre anglais est remarquable. Vous êtes l'homme de l'emploi.

(On éclaire maintenant l'autre partie de la scène. Pierre est derrière le comptoir d'un centre de touristes, situé à la frontière de l'Ontario et du Québec. Un touriste américain entre vêtu d'un chandail portant l'avant la tête du clown Ronald.)

L'AMÉRICAIN — Where could I get a quick lunch around here?
PIERRE — C'est gentil à vous de m'inviter à dîner, mais vous ne trouvez pas qu'il est un peu tôt. De plus, j'ai apporté mon lunch.

L'AMÉRICAIN — What are you saying?

PIERRE — N'ayez pas l'air si contrarié. On pourrait aller demain midi, si ça vous convient.

L'AMÉRICAIN, s'énerve et crie à tue-tête.

— You take me for a fool, don't you?
PIERRE, un peu embarrassé, tente d'utiliser ses quelques mots d'anglais sans toutefois comprendre la question.

— Yes!

L'AMÉRICAIN — Ill make a complaint against you you can count on me.



Line Larvoie SKETCH

Langlas et L'anglais

DOLLARD LAPIASSE : Dollard, homme d'âge respectable, dirige un centre de main-d'œuvre depuis déjà plusieurs années. Sous une apparence correcte, il cache son péché mignon : la malhonnêteté. Son amour excessif de l'argent le pousse souvent à poser des gestes compromettants. Il est toujours sorti vainqueur de son petit jeu dangereux. Cependant, tout finit par se savoir...

PIERRE LANGLAS : Ce jeune homme de bonne apparence affecte un air hautain pour impressionner Dollard. Ses nombreux diplômes le font parfois paraître ennuyeux et égocentrique à l'extrême. Il est si cultivé qu'on pourrait le qualifier de légume savant. Heureusement, il utilise cette façade uniquement dans le but d'obtenir un emploi.

(C'est dans le confort de son bureau particulier que Dollard effectue ses tractations. Pour l'instant, il somnole, les pieds sur sa table de travail et le crayon encore à la main. Pierre entre sans frapper comme s'il était chez lui.)

DOLLARD, vexé d'être surpris à dormir.
— Que puis-je faire pour vous, Monsieur ?
PIERRE — Je cherche un emploi.

DOLLARD, toujours vexé, tente de piquer le nouveau venu.
— Quelle coïncidence ! J'ai justement l'emploi qu'il vous faut. Il s'agit d'une place de concierge dans une institution pour fous... excusez mon lapsus, je voulais dire une polyvalente.

PIERRE — Vous m'offrez une place de quoi ?
DOLLARD — De concierge ou si vous préférez de pipelet.

PIERRE — Ah... maintenant, je pige. Non, non, c'est le domaine des relations publiques qui m'intéresse.

n'y pas de quoi rire ! » Mais elle riait également.
telle tempête ! »
fait évident que pour J.-B., le temps n'était pas si mauvais.

is Cormier, 22 ans. Né d'une mère québécoise et d'un acadien, il vit à Montréal et parle et écrit les deux langues officielles. Diplômé en lettres et sciences humaines du Cégep Maisonneuve, il a entrepris des études en linguistique à l'Université du Québec à Montréal. Il souhaite participer à la recherche universitaire dans le domaine de la traduction.

is Cormier is 22. His mother is a Quebecer and his father, Acadian. He lives in Montreal and speaks and writes in official languages. A graduate in arts from the Cégep Maisonneuve, he is studying linguistics at the Université du Québec à Montréal and hopes to carry out research in translation at the university level.

J.-B. rougit. Ses pages étaient vierges de la moindre trace d'encre. La jeune femme qui s'était rapprochée, s'en aperçut et sourit. J.-B. la dévisageait, médusé. Elle avait des traits asiatiques, très doux. Un sourire malicieux accentuait l'ovale de ce beau visage. Brisant un silence gênant, dans un français impeccable, teinté d'un léger accent, elle demanda : « Vous étudiez ici ? » « Auditeur libre », affirma-t-il pour justifier l'absence de notes.

La conversation engagée se poursuivait, amicale, à la cafétéria du pavillon. Tout cela lui semblait inexplicable, irrationnel. Nobuko, née au Japon, raconta sa venue au Canada à l'âge de sept ans, son adolescence à Toronto, son établissement récent à Montréal où elle désirait poursuivre ses études universitaires en français. Il l'écoutait attentivement, lui qui s'intéressait peu à la vie d'autrui, à moins bien sûr, qu'elle ne fût livresque, purement littéraire.

Le départ précipité de Nobuko rompit le charme ; une soirée de travail l'attendait. « Resplendissante », se dit J.-B. en la regardant s'éloigner. Combien de temps il resta là, paralysé sous l'effet d'un coup de foudre, au beau milieu de la cafétéria, il n'aurait su le dire. Il se secoua : ses réflexions incessantes sur l'Amour, cette fantaisie de l'esprit, cette vulgaire ébriété aboutissent sans appel à un état de fait.

Ce soir-là, J.-B. s'endormit doucement avec la vague intuition que le lendemain serait un jour important. Northrop Frye donnait une conférence à l'Université McGill. J.-B. y serait... ainsi que Nobuko, il en était sûr.

Deuxième jour

Les premiers mots prononcés par le Maître devant une salle pleine rompaient un silence de plomb. Tous sont venus communier avec ce génie analytique de la littérature au Canada anglais considérée comme thème liturgique. Amen.

J.-B. écoutait pieusement le professeur d'une oreille et de l'autre, le souffle léger de Nobuko, assise à sa droite. Totalemment présent, tous ses sens en éveil, il se sentait prêt à tout. Mais à quoi au juste ?

— Any questions ?

Silence mortel mais court. À l'autre bout de la salle, une main levée attira l'attention du vieux professeur. Longue question. Circonlocutions irritantes. Northrop Frye grimaca puis répondit à l'interlocuteur. J.-B. ne savait pas quoi exactement. Il n'écoutait plus. Il lutait farouchement contre une tentation diabolique. Il le ferait : une pure folie, un véritable suicide, et devant Nobuko en plus ! Comme s'il n'avait pas essuyé suffisamment d'humiliations ! Il se devait de le faire.

— Other questions ?

J.-B. leva sa main moite. La main d'un autre, pensa-t-il. Frye le désigna du menton. J.-B. ouvrit la bouche mais aucun son n'en sortit. Aphonie.

— I'm listening.

J.-B. déclama la question, longue mais pertinente. Dans un anglais coulant. Sans fautes. Sans accent. Plus tard, il pourra à peine se souvenir de sa question. Sa mémoire ne retiendra qu'une seule chose. Pour la première fois, pas de sables mouvants, qu'un pont, franchi sans défaillance. Aucun rire. Le professeur, visiblement ravi de la question, y répondit avec vivacité. J.-B. n'écouta pas la réponse. À dire vrai, il s'en foutait.

Nobuko regardait son compagnon avec curiosité. Le visage de J.-B. rayonnait de satisfaction malgré la sueur sur ses tempes. Northrop Frye se retira. Applaudissements. L'espace de deux secondes, J.-B. crut que c'était lui qu'on acclamait.

À la sortie de l'immeuble qui abrite l'Auditorium, d'ordinaire la Chapelle-aux-miracles dans l'esprit de J.-B., de violentes bourrasques de neige accueillirent les étudiants. J.-B. sentit Nobuko s'agripper à son bras pour éviter une chute sur la glace grislâtre. Il laissa échapper un rire venu de nulle part.

elle est la question

mier jour

professeur pèrorait en matière de littérature
radienne-anglaise sur le ton de Moïse promulguant
dix commandements. Tous les étudiants grif-
maient fébrilement. Sur les cahiers de notes, les
los oscillaient nerveusement, obéissant à cette
placable chorégraphie rectiligne que leur imposaient
disciples. Presque tous les stylos, car J.-B. machait
traitements le sien. Son esprit était nettement
eurs, obnubilé par les souvenirs, ou plutôt, par un
venir.

vait seize ans. Ce jour-là, lui et ses camarades de
role secondaire visitaient une « high school ». On
ait prévu différents jeux et divertissements,
textes à favoriser ou à forcer la communication
re adolescents de langues et de cultures diffé-
tes. Ah ! les nobles intentions pédagogiques !

3. lui, entra d'emblée dans le jeu avec
enthousiasme naïf de l'anthropologue débutant,
ieux de parler enfin un dialecte papou pénible-
ant appris en classe. Mort à la théorie ! Oie !

ne sait ce qu'il en fût pour les autres, mais il
nblait à J.-B. que cette journée serait à jamais
ssée dans la section « humiliations » de ses archives
personnelles, des souvenirs amers de la mémoire
rète. Navrant. Traumatissant. Ineffaçable.
-effet, les étudiants anglophones pouffaient de rire
chaque démarche désespérée de J.-B., à chacune de
tentatives pour formuler des phrases complètes
intelligibles. Balbutiements, bégaiements et lapsus
clenchaient l'hilarité générale. Il ne pouvait s'agir
e de surexcitation, d'un rire nerveux, se dit J.-B.,
jours bon joueur bien qu'il fût hypersensible.
néfice du doute. Il encaissa. En apparence. Mais
ce le recul...

ans plus tard, J.-B. ne parle ni anglais, ni aux
nglophones. « Je ne veux pas, ça ne m'intéresse
s », dira-t-il avec suffisance. « Je ne peux pas, j'en
is incapable », rétorquera sa conscience avec amer-
me. J.-B. ravalait la langue de Shakespeare au rang
guistique du balbutiement infantile. Syntaxe,

diphthongues et antépénultièmes de la langue anglaise,
autant de pièges tendus pour moi seul, pensait J.-B.
Infortune et paranoïa.

Tare incompréhensible et ironique. En réalité, J.-B.
avait de l'anglais une maîtrise exceptionnelle : il le
comprenait, le lisait et l'écrivait avec une aisance
déconcertante. En six ans et par un dur labeur soli-
taire, J.-B. a juxtaposé à sa vaste connaissance de la
littérature d'expression française une érudition
respectable pour ce qui est des œuvres littéraires
anglo-saxonnes. Dans l'intimité de sa salle de bain, il
récitait des vers de T.S. Eliot en se rasant et d'autres
de Shakespeare sous la douche. Bon nombre d'étu-
diants d'Oxford auraient pu lui envier son assurance
et sa mémoire textuelle.

Nul Anglophone ne pouvait soupçonner chez J.-B. ce
bilinguisme exemplaire mais refoulé, emprisonné,
mis en boîte. Crânienne. La sienne.

J.-B. était seul. Condamné au monologue d'Hamlet.
Seul.

Bien que résigné, J.-B. demeurait, malgré tout, avide
d'approfondir et de parfaire ses connaissances. Il
s'était donc inscrit à un cours de littérature
canadienne-anglaise. Ce jour-là, l'esprit absent, il
n'entendait même pas le professeur.
Une petite voix chantante vint l'arracher à son
brouillard intérieur. J.-B. sursauta. Le professeur
avait terminé son exposé, plusieurs étudiants avaient
déjà quitté la salle. La voix interrogative se fit
entendre de nouveau. J.-B. se tourna vers la rangée
du fond, le stylo toujours entre les dents.
— Pourrais-je emprunter vos notes ? Les miennes
sont incomplètes et...

anglicismes. N'est-ce pas bizarre qu'un pays dont la langue officielle est le français ait à affronter un problème de ce genre ? Solliciter un emploi ? J'ai la conviction qu'il faut le faire en anglais pour réussir à l'obtenir. Etant donné que la France voulait s'intégrer au Marché commun, elle a dû prendre les moyens nécessaires : apprendre l'anglais. Mais l'anglais est une langue sournoise. Une fois dans la place, elle l'occupe toute.

Comme l'anglais est la langue dominante, on doit s'adapter. Cela aurait pu être le chinois, l'arabe, le berbère ou l'allemand mais c'est l'anglais. Le problème qui se pose aux Anglophones et aux Francophones n'est nul autre que celui-ci : le français et l'anglais sont deux langues *différentes*.

— « Fin de l'enregistrement 15A, segment C. », dit la machine d'un ton monocorde en recrachant le loquace cristal.
 — « Alors XB53, qu'en pensez-vous ? » demande le Destin tout en rangeant la pensée tangible qu'est le cristal.
 — « Plein de sens, semble-t-il, mais ne croyez-vous pas certains points obscurs ? Qui soutient cette opinion ? », reprend son disciple.

— « Un individu de la race humaine, des descendants des primates. Lamusant au sujet de cette race, c'est la façon dont ses individus envisagent le temps. Si ceux qui se croient jeunes pouvaient saisir la brièveté de leur vie, par rapport à l'âge de l'univers, ils ne se tiendraient plus pour jeunes mais se verraient plutôt « instantanés ». Leur vie est à l'image de l'étoile : celle-ci jaillit, ils sont jeunes, elle s'éteint, ils sont morts. »

— « N'est-ce pas une durée de vie un peu courte pour accomplir quelque chose ? », demande le disciple.
 — « Que voulez-vous qu'ils accomplissent d'extraordinaire sur cette masse plus ou moins sphérique perdue dans l'immensité de la quatrième dimension ? »

— « Vous le savez mieux que moi... »
 — « Sans doute, sans doute... », répond l'Aiguilleur éternel.
 Alors que XB53 s'apprête à sortir du bureau, il se souvient du but de sa visite.
 — « Et à propos de la particule 54A77 ? »

— « Faites-la fondre au soleil et transformez la en neutrons et en axions. Et pendant que vous y êtes, rajoutez donc un milliard d'années à la planète Terre. Ses habitants auront peut-être le temps de découvrir l'imagination avant de s'entre-tuer d'ennui... »

Philippe Châtier, 16 ans, parle et écrit le français et l'anglais. Il vit à Dorion (Québec) et fréquente présentement l'école secondaire Vaudreuil. Il entend poursuivre des études en sciences pures au cégep puis à l'université. Il pratique le cyclisme et le ski de fond et adore lire, surtout des oeuvres de littérature fantastique.

Philippe Châtier, 16, speaks and writes both French and English. He lives in Dorion, Quebec, where he attends Ecole secondaire Vaudreuil. He intends to study science at the CEGEP and university levels. He enjoys cycling, cross-country skiing and of course, reading, especially works of fantasy.

Philippe Chantier

CONTE

Une expérience du destin : le bilinguisme

Dans les profondeurs noires de l'espace où les étoiles semblent épinglées sur la voûte céleste, il existe des endroits où l'Homme n'est jamais allé et où il n'ira jamais. Nuages de gaz mortels, nébuleuses, étoiles, trous noirs et autres phénomènes encore inexplicables constituent des environnements étranges où un cerveau humain serait immédiatement happé dans les filets de la Folie.

Au cœur de ce labyrinthe habite un être. Un être qui n'en est pas vraiment un, mais qui existe. Un être qui est surtout un concept. Cet être implore par toutes créatures et choses est appelé le Destin. Il est le Maître de vos vies, de vos corps et de vos pensées. Chaque geste que vous faites, il l'avait prévu et il l'enregistre. Il n'a point connu la naissance et il ne connaîtra jamais la mort. Lui seul connaît le but. Il fait partie du but mais il n'est pas le but. Il est le seul à ne s'être jamais posé la question sans réponse car il savait n'en pas connaître la réponse. Il commande la matière sur un vaste échiquier constitué de milliards de milliards de cases dont il sait le nombre et le contenu.

On ne sait pourquoi mais le Destin ne supporte pas la solitude. Sinon, pourquoi aurait-il donné la vie à des êtres comme la race humaine ? Pour l'explorer ? Pourquoi s'est-il entouré de collaborateurs pour diriger cet Univers, pour lui si petit ? Et c'est dans cet Univers que séjourne le Destin, dans un palais d'une immensité infinie d'où il contrôle tous les faits et détails de l'Univers : « À quelle fraction de seconde la supernova de la galaxie ZA338, région T52 explosera-t-elle, à quel moment l'ampoule de votre lampe de chevet brûlera-t-elle, à quel moment le trou noir V2348 absorbera-t-il le photon 910B54, en combien de nanosecondes la bulle de savon X71 éclatera-t-elle lorsque vous viderez votre baignoire ? » Le Destin est le maître du tout et du rien.

Et c'est à l'heure 13:2000:19:85:04:08 que XB53, le disciple du même numéro, franchit le seuil de l'incorporelle porte de l'Indélébile (celle que le temps n'efface pas).

— « Avez-vous prévu un dénouement pour la partie 54A77 se dirigeant vers la 3^e planète du système solaire T19 de la galaxie 274C ? » demande XB53. Question stupide à poser à celui qui avait prévu cette question, ayant lui-même fait l'ajustage nécessaire pour que cette question lui soit posée à ce moment précis. Le Destin a le droit de s'amuser, lui aussi.

— « La 3^e planète dont vous parlez, est-ce la planète appelée Terre par ses autochtones ? » demande son maître.

— « Vous y faites des expériences, si je ne m'abuse. — « Oui, une planète très intéressante. À la différence d'autres civilisations technologiques, à celle-ci, j'ai incorporé des centaines de langues différentes pour voir le résultat que ça donnerait. C'est vraiment très amusant ! »

— « Ah ? Et comment ont réagi les individus de cette planète ? »

— « De façons très différentes. Quelques langues ont disparu ou se sont fondues dans telle autre. Quelques pays, tel le Canada, se sont transformés en pays bilingues. »

— « Est-ce une bonne solution ? »

— « Très ambiguë cette situation. Il faut se mettre à la place d'un Canadien pour vraiment en comprendre la complexité. Voici un point de vue intéressant que j'ai noté, peut-être pas unanime, mais c'est une opinion valable. »

Le Destin prend derrière lui un cristal qu'il insère dans une lectrice laser. La machine se met en marche et les paroles s'écoulent lentement du gosier froid et artificiel.

Ce qui est bien avec Louci, c'est qu'elle est rousse et puis, elle parle anglais. Et, depuis qu'elle est là, dans la maison du grand vide, on invente toutes sortes de choses.

Quand on sera grand, on va se dire plein de choses. Elle, elle parlera français, et moi l'anglais, et quand elle me parlera anglais, je comprendrai tout ce qu'elle dit. Et, je crois que c'est bien de savoir deux langues. Parce que je peux parler à Louci et à tous ceux qui parlent comme elle.

Et Louci, c'est Lucie en français. Mais Jean-François, je ne sais pas. Peut-être John. En tout cas, Louci, elle, elle m'appelle Djan Franço.



Renée-Claude Tremblay, 17 ans, est issue d'une famille de langue française. Étudiante au Cégep de Valleyfield et résidente de cette ville, elle souhaite poursuivre des études universitaires en psychologie. Elle a fait partie de plusieurs comités culturels en milieu scolaire.

(Français 15-18)

Renée-Claude Tremblay, 17, comes from a French-speaking family. A student at the CEGEP in Valleyfield, Quebec, where she resides, she is planning to study psychology at the university level. She has participated in a number of cultural committees at school.

(French 15-18)

es », ça, je sais, c'est de l'anglais. J'avais raison de user qu'elle parlait anglais. « Base-ball », ça doit être mot anglais et français en même temps, parce elle a compris et moi aussi.

à joué au base-ball tout l'après-midi. Et je lui ai mandé son nom à ma voisine frisée. Elle n'a pas npris. Alors, je lui ai dit que je m'appelais n-François en lui faisant des signes et je crois que elle a compris parce qu'elle m'a dit « Louci » en riant de toutes ses dents. Elle est gentille, la sienne Louci. Et elle joue bien au base-ball.

école, on a des cours d'anglais. Moi, je suis bien tent d'apprendre à parler comme Louci. Parce que pourrai lui dire tous les mots que je voudrai. and je la verrai demain, je lui dirai : « Hi, Louci. It's ning today. » Ça veut dire : « Bonjour, Louci. Il out aujourd'hui. »

n'a pas plu. Comme je ne me rappelle plus les tres mots que le professeur nous a appris hier et e j'ai écrits dans mon cahier, celui qui est bleu avec s lignes rouges, on est allé jouer au base-ball. ais moi, je veux parler à Louci.

force de jouer avec Louci, on comprend. Elle nous contre des mots anglais. Et nous, on lui apprend des mots français. « Tree », ça, c'est un arbre. Puis rue, st « street » en anglais. Et pont, « bridge ». Ou ore, elle dit un mot et il faut deviner ce que c'est. u bien, elle mime quelque chose, et nous, il faut on trouve ce qu'elle veut nous dire mais en anglais. ne fois, on a décidé d'inventer une langue qu'on comprendrait tous. En inventant des mots, en parlant anglais et anglais en même temps. C'était drôle mais était trop compliqué. Alors, on a décidé que le eux, c'est de pouvoir parler français et anglais.

Renée-Claude Tremblay
CONTE
La voisine

À côté de chez moi, avant, il n'y avait rien. Rien. Un vide. Zéro. Et j'ai grandi avec ce grand vide zéro à côté de chez moi. J'ai grandi de six centimètres. Je le sais, c'est le médecin que je suis allé voir parce que j'avais un rendez-vous qui me l'a dit.

À côté de chez moi, maintenant, là où c'est vide, ils ont commencé à construire une maison. Moi, je suis bien content ; seulement il n'y aura plus ce vide où on allait tous jouer. Mais c'est pas grave, parce que ces amusant voir une maison grandir. On s'assoit et puis on regarde pousser la maison. Comme une plante mais en plus gros et pas verte. On a passé tout notre temps, quand on savait plus à quoi jouer, devant la nouvelle maison.

C'est une fille ! Elle est arrivée hier dans la maison et grand vide.

J'ai une voisine. Elle a les cheveux frisés et roux. Et puis, elle a un frère. Mais petit. Il est jeune. À quatre ans, c'est des bébés. Mais c'est pas grave. Parce que, quand il sera vieux, on va pouvoir jouer avec lui. Elle a des patins à roulettes et elle court vite. Je le sais parce que je l'ai vue. Elle reste juste à côté. Dans la maison du grand vide.

On est allé voir ma nouvelle voisine. Celle de la maison du grand vide. On voulait lui demander de venir jouer avec nous mais je crois qu'elle n'a pas compris. Je pense qu'elle ne parle pas français. Je pense même que c'est de l'anglais qu'elle parle. Mais je ne suis pas sûr. Je lui ai dit les mots que je connaissais pour voir :

« Aj owarjou ajmfajn tankiou. »

Et elle a ri. Et moi aussi j'ai ri. Mais je ne sais pas pourquoi. Et je pense que c'est de l'anglais. Puis, je lui ai dit en français, mais lentement pour qu'elle comprenne, que j'étais son voisin et qu'il nous manquait un joueur parce que moi et les amis on allait jouer au base-ball. Ce mot-là, elle l'a compris parce qu'elle a fait « oui » avec sa tête en disant « yes »

exemple, les écoles dites « bilingues » connaissent un succès sans précédent partout au Canada. Il y aura donc, dans un avenir prochain, beaucoup plus de personnes bilingues au pays. Cependant, ces écoles bilingues sont destinées aux Anglophones qui veulent apprendre le français. Donc, à mon avis, la qualité du français en est quelque peu amoindrie. Les élèves ne font que traduire en français le mot anglais tout en retenant la structure grammaticale anglaise. Tout ça contribue à la dégradation de la langue française. Ça va sans dire qu'il reste beaucoup à faire dans ce domaine.

Si je te parle de ce pays d'une manière plutôt négative c'est que ça me blesse au cœur tous ces conflits. Même si je ne suis pas né canadien, je sens grandir en moi une fierté et un amour pour cette nation. Je voudrais bien être capable de partager ces sentiments avec toi, ma chère.

Je dois maintenant te quitter. Je sors ce soir avec mes nouveaux amis et ils m'attendent au cinéma. Continue à me tenir au courant des développements là-bas. N'oublie pas de saluer tous mes amis. À la prochaine...

Je t'aime,
Alain



Jeff Stalfund, 17 ans. Né d'un père anglophone et d'une mère francophone, il a fréquenté l'école anglaise mais a appris le français de sa mère. Étudiant en 12^e année à l'école secondaire Bishop James Mahoney, il se prépare à une carrière de linguiste. Membre de l'Association jeunesse francophone, il souhaite également mettre sur pied un centre pour les jeunes Francophones. Il réside présentement à Lanigan en Saskatchewan.

(Français 15-18)

Jeff Stalfund, 17, has an English-speaking father and a French-speaking mother and, although he attended school in English, he learned French from his mother. Now in grade 12 at Bishop James Mahoney High School, he is contemplating a career in linguistics. A member of l'Association jeunesse francophone, he is hoping to organize a centre for young Francophones. He lives in Lanigan, Saskatchewan.

(French 15-18)

Lanigan, Sask.
le 27 mai 1985

Thère Yvonne,

ai hâte de te faire part de ce que j'ai découvert dans
« Nouveau monde » qu'est le Canada. En le par-
courant, j'ai rencontré beaucoup de monde. Il y a des
gens de toutes races, de toutes nations, de toutes
royances. Bref, c'est un pays d'une variété
extraordinaire.

Le premier aspect qui m'a frappé était l'unité
apparente des Canadiens. Ils s'entendent pas mal
bien les uns avec les autres, étant donné leur diversité
ethnique. Je me suis dit : « Eh bien ! enfin j'ai trouvé
une nation où le racisme ne règne pas ! » Hélas, plus
rencontre de personnes, plus je découvre leurs
réjuges. Plus je m'habitue au style de vie « canadien »
qui n'est pas vraiment canadien mais plutôt améri-
cain, plus je décelé la haine et l'ignorance qui rongent
le cœur de plusieurs habitants ici. Donc, j'ai été déçu
parce que j'avais cru avoir trouvé un pays parfait. Je
suis maintenant convaincu que cela est impossible, même ici.

Un des plus grands problèmes basés sur les préjugés
est le bilinguisme. Les deux peuples fondateurs sont
les Anglais et les Français. Ici, d'après ce que j'ai vu
en tant que visiteur, ces deux peuples se disputent
constamment. Il y a dix provinces et deux territoires
au Canada : une province officiellement bilingue
le Nouveau-Brunswick, une de langue française
(le Québec) et les huit autres provinces ainsi que les
deux territoires, officiellement anglophones. Le
Canada est censé être un pays bilingue où règne
l'égalité des deux langues mais il est assez difficile,
voire impossible, de constater la réalité de ce fait.
Les conflits de langue sont surtout évidents dans
l'Ouest du pays. Je dînais dans un restaurant de
Saskatoon, Saskatchewan (une jolie ville de cette
province anglophone) avec Jean-Paul Deschênes, dont
j'ai parlé dans ma dernière lettre. Comme nous
parlions français, les autres clients nous jetaient des
regards surpris, des fous, semblaient-ils penser.
C'était très gênant. Ici, les Canadiens français doivent
souffrir désespérément pour sauvegarder leur héritage

et leur langue. Ces Francophones, hors du Québec,
font injustement face à de nombreux obstacles qui
semblent parfois insurmontables. Dans le moment,
force leur est de recourir à des avocats pour faire
respecter leurs droits. Même si leurs droits sont
reconnus dans la nouvelle *Charte des droits et des libertés*
dont les Canadiens sont si fiers, les Francophones
rencontrent des difficultés considérables dans le
monde du travail anglophone. Si la minorité officielle
est traitée ainsi, qu'arrivera-t-il aux autres minorités
inférieures en nombre ?

Chose curieuse, le gouvernement encourage le
multiculturalisme. « N'oubliez pas votre culture
d'origine, vos traditions ! Mais faites-le en anglais ! »
Un pays démocratique ne devrait-il pas protéger ses
minorités ? C'est ce que je pensais, mais il paraît
qu'ici, le mot « démocratique » a un autre sens : c'est la
majorité qui importe et non pas les minorités.

Cependant si la province de Québec a réussi à
protéger sa culture, elle semble avoir négligé les
besoins de ses propres minorités. Le Québec est le
seul endroit en Amérique du Nord où l'on peut vivre
et travailler totalement en français. Vu les circons-
tances dans lesquelles se trouve le Québec, c'est
peut-être un peu plus compréhensible. Néanmoins, la
façon québécoise de traiter ses minorités n'est pas
toujours exemplaire.

Comme tu peux voir, ma chère amie, le Canada n'est
pas un pays sans problèmes. C'est un pays divisé. La
preuve : plusieurs partis politiques se sont formés
dans le but de se séparer du Canada, de devenir une
nouvelle nation. Prenons deux exemples concrets : le
Parti québécois qui veut la séparation du Québec et
le « Western Canadian Concept », un groupe formé
dans l'intention de se détacher de l'Est.
Le rêve de l'unité canadienne, jusqu'à aujourd'hui, est
justement ça — un rêve. C'est peut-être injuste de
ma part de juger si vite un pays que je ne connais
que depuis quelques mois. Je crois vraiment que le
Canada promet beaucoup. Mentionnons entre autres,
les tentatives admirables du gouvernement canadien
pour régler ce problème qu'est le bilinguisme. Par

Michelle Morra

POÈME

Le génie du bilinguisme

C'est samedi.
J'entends la pluie. J'ai des devoirs et je m'ennuie.
Il est midi.
Devoirs finis, je ferme les livres... J'entends un bruit.
Il vient de près
Ce bruit parfait... Voilà qu'apparaît UN GRAND GÉNIE !
Impossible, ça...
Mais oui, le voilà, barbu et gras ; il me sourit
et dit :
« Je t'offre trois vœux.
Dans une heure ou deux,
Tu me diras
Ce que tu veux. »

(POUF !)

Aussi drôlement qu'il est venu,
L'étrange génie est disparu !
Me recoit toute seule. Que faire ?
Il me faut apaiser mes nerfs.
Mais comment faire pour me calmer ?
Je décide qu'il faut me coucher.
Je rêve aux paroles du génie
Et en dormant, je réfléchis.
S'il revenait, que demander ?
Un grand palais, de l'or — oui ! — et...
Ce troisième vœu m'est important.
Je cherche un souhait différent,
Original et assez sage.
De mon Larousse, je feuillette les pages.
Je le consulte en quête d'idées.
J'ai quelque chose à essayer.
Je ferme les yeux, je choisis un mot :
« BILINGUISME ». Je lis comme il faut :
« Qualité d'une personne, d'une région bilingue »
... Parler deux langues, ce serait dingue ?!
Pourtant, quelle excellente idée !
Je serais, pour maman, une grande fierté.
Soudain apparaît le génie.
Je sursaute de peur. Il rit et dit :

« C'est un plaisir
De te revoir
Veux-tu me dire
Ce que tu désires ? »



(Français 15-18)

(French 15-18)

Michelle Morra, 17 ans. Issue d'un père anglophone et d'une mère francophone vivant à Oakville (Ontario), elle est actuellement en 12^e année à l'École Georges-P.-Vanier de Hamilton. Elle fait partie du « English Debating Club » et écrit des cartes de vœux comme passe-temps. Son ambition : devenir traductrice.

... C'est le deux mai.
Mon palais est brûlé. Mon or, volé... mais j'ai une fierté.
Car je sais parler.
Lire, écrire, écouter, en deux langues renommées. Je me sens cultivée.
Mes deux langues m'ont aidé !
Je sais communiquer. J'ai un poste assuré. Je suis bien payée.
J'ai été fortunée.
Ayant bien décidé : c'est mon troisième souhait qui m'a récompensée.

Tremblant un peu, j'annonce enfin :
« C'est décidé, monsieur le patrin,
Je veux de l'or, puis un palais.
Et le bilinguisme, s'il vous plaît. »
Mayant remerciée de l'accueil,
Le génie s'éclipse en un clin d'œil !
C'est le bruit « POUF ! » qui me réveille.
Je sors de mon profond sommeil.
Une fois que j'ai les yeux ouverts,
Ma chambre ne m'est plus familière.
Je me retrouve dans un palais
Décoré d'or... alors, c'est vrai !
Et toute folle de joie, je m'écrie,
« Merci mille fois, monsieur le génie ! »
Voilà qu'il me vient à l'esprit
Un brin de sagesse et de vie.
Je répète, tout haut, comme un traducteur,
« Thank you, mister genie, sir ! »

Ma décision n'est pas encore prise mais il me semble que je ne devrais pas rater une si bonne occasion.

Quitter mes parents et vivre au Québec demande- raient un peu de courage mais je pense que cela en vaudrait la peine. Si passer à une autre langue m'attire, imaginez un peu un changement de culture et de milieu ! La meilleure des choses au Canada est, selon moi, la diversité de ses groupes ethniques et le fait que c'est un pays bilingue. Un tel mélange de cultures nous offre à tous l'immense possibilité de connaître les coutumes et les manières de penser des autres. Celui qui connaît deux langues peut être l'initiateur d'un contact avec ces autres. C'est pour cela que je suis content de mon bilinguisme et de celui de mon pays.

Colin Lynch, 17 ans, habite Toronto (Ontario). Né dans une famille de langue anglaise, il a comme bien des jeunes de sa génération fréquenté des écoles d'immersion en français. Il n'a pas encore choisi le domaine auquel il aime- rait se consacrer, mais s'intéresse grandement à la politique.

(Français 15-18)



Colin Lynch, 17, lives in Toronto, Ontario. His par- ents are English-speaking and he, like so many of his generation, has been educated in French through an immersion program. Although he has not firmed up a decision on a future career, he is becoming increasingly interested in politics.

(French 15-18)

te affection pour le français est sans doute due, partie, au fait que ça me rappelle mon enfance is il y a plus. Ne parler qu'une seule langue empi- ne dans des habitudes qui affaiblissent notre ception des choses, notre manière de s'exprimer. a vue d'un objet usuel, une chaise par exemple, il probable qu'on ne remarque pas ses attributs inctifs — sa couleur, sa taille, sa forme — mais on la groupe avec les meubles semblables, sous le me « chaise ». Notre cerveau analyse, classifie sans ét.

même phénomène se répète quand il s'agit de amuniquer avec des personnes. Très souvent, on le sans réfléchir, d'une manière automatique et s vraiment écouter. En conséquence, on perd acoup de la magie, de la nature unique de ces versations qui deviennent banales et sans atification vraie.

and je parle français et que j'entends ma voix et de celui qui me répond, je perçois un peu le stère du moment comme une chandelle qui lume dans une immense nuit. Voir la beauté de omme et de ses actions sous un éclairage différent exaltant. Existe-t-il quelque chose de plus intéres- it que l'homme lui-même ? La communication, les anges avec les autres sont sans doute la plus cieuse des occasions de s'épanouir. Les langues nt nos moyens de contact, je crois que mes parents t agi avec la plus grande clarté en me faisant prendre le français. Cette décision a beaucoup tribué à mon épanouissement.

pense poursuivre mes études universitaires au Québec. Quitter Toronto, ma ville natale, me mettrait de goûter l'aventure de vivre dans un vel environnement. Je crois à l'importance de ger d'habitudes ; demeurer toujours dans un me lieu rend trop douillet, fait perdre le désir du que. Quelle chance donc de pouvoir parler nçais ! Cela m'offre un pays nouveau, une culture uvelle. Vivre au Québec serait d'autant plus un défi e je devrais changer non seulement mon environ- ment mais parler constamment une autre langue.

Bilingue, le Canada ? Peut-être mais c'est si peu évident que bon nombre de Canadiens ont tendance à l'oublier.



Rose-Marie Lafrance, 22 ans, parle et écrit le français et l'anglais. Francophone d'origine et résidente de Verdun (Québec), elle étudie en sciences politiques à l'Université de Montréal. Elle est également chercheuse à la pîge pour l'Union des écrivains québécois.

(Français 19-24)

Rose-Marie Lafrance, 22, comes from a French-speaking family and speaks and writes both French and English. A resident of Verdun, Québec, she is a student in political science at the Université de Montréal and also works as a freelance researcher with the Union des écrivains québécois.

(French 19-24)

Je parle français

Colin Lynch
ESSAI

Je parle français. C'est une chose dont je suis vraiment fier et dont je suis reconnaissant à mes parents. Ils sont anglophones mais ont voulu que mon frère et moi soyons bilingues.

Mes parents avaient à cœur que je participe à toutes sortes d'activités afin que j'aie la possibilité de développer mes dispositions naturelles. L'étude du français, mes leçons de musique, la pratique des sports, mon éducation en somme, je la dois à mes parents et à leurs conseils.

Ma mère a une connaissance assez bonne du français qu'elle a appris à l'école secondaire. Cela l'a poussé à vouloir que j'acquière cette langue comme langue seconde, que je puisse la parler et la lire couramment. J'ai donc eu le privilège d'aller, dès la maternelle, à une école française. Quelle merveille pour les enfants d'apprendre deux langues au lieu d'une ! Nos esprits cherchaient à comprendre, nos yeux clairs exploraient l'inconnu, une autre dimension s'ouvrait à nous : la communication en deux langues.

Je me souviens du directeur qui rôdait dans les couloirs et nous grondait lorsque nous parlions anglais. L'école était un nouveau monde : les professeurs et mes camarades étaient français, les leçons données en cette langue. À la maison, je passais facilement à l'anglais. Très vite, je pus parler, lire, penser, apprendre, désirer et même vivre en français aussi bien qu'en anglais.

Le temps passe et je deviens plus conscient de moi-même. Ce sont les moments troubles de l'adolescence. Le français fait toujours partie de moi-même car je continue mes études en français. Quand tout devient confus, je me plais à m'écouter parler français et à percevoir ces sons si doux et si différents de l'anglais. J'ai recours sans difficulté à cette présence continue en moi. C'est un apaisement, un moyen innocent d'échapper au quotidien



Professeur d'histoire, Stéphanie croit sincèrement que la Loi sur les langues officielles de 1969 et la Loi constitutionnelle de 1982 n'ont qu'une portée limitée. L'égalité du français et de l'anglais n'a de sens que sur papier et ne modifie guère la réalité quotidienne de certaines de Canadiennes et Canadiennes. Elle aime me rappeler que la lutte entreprise par les minorités francophones du Canada n'est pas née d'hier. En 1905, m'explique-t-elle, Wilfrid Laurier déposait le « bill d'autonomie » qui devait créer les provinces de l'Alberta et de la Saskatchewan et accorder aux minorités françaises le droit à des écoles distinctes où l'enseignement serait à la fois francophone et catholique. L'opposition farouche de l'Ontario obligea Laurier à reculer et les minorités francophones des deux nouvelles provinces durent se contenter d'un lamentable compromis. Compromis digne de l'actuel « là où le nombre le justifie ».

Ma copine envie le sort réservé à la minorité anglophone du Québec et refuse de croire qu'un jour, grâce à leur persévérance, les Franco-Manitobains jouiront d'un statut aussi favorable à leur épanouissement. Je ne réponds pas. Je pense à tous ces jeunes qui, jour après jour, m'écourent leur expliquer les règles de la langue française. J'aimerais pouvoir les secouer, dire que leur cause est légitime et qu'ils doivent endosser la lutte de leurs aînés. Je me tais, faute d'arguments valables.

« Vous ne comprenez rien, m'a poliment fait remarquer un adolescent à qui je parlais d'espoir et de lutte à finir. Le Québec reste le seul endroit en Amérique où l'on puisse travailler, étudier, vivre et s'amuser en français. Tout le reste tient du folklore. Les minorités francophones hors Québec ? Une abstraction représentée par des associations que plus personne ne se donne la peine d'écouter. Moi, mes enfants étudieront à l'école anglaise. Ils auront des ancêtres de langue française comme d'autres ont des ancêtres polonais ou suédois. C'est simple, quand la guerre est perdue, il faut se résigner et se ranger parmi les vainqueurs. »

voisine de palier, Stéphanie, a longtemps milité en faveur de la reconnaissance des droits des minorités francophones hors Québec. Québécoise, elle a usé un notaire de Winnipeg et vit à Saint-Boniface puis douze ans. Mère de trois garçons, elle a tenté de communiquer à ses enfants son amour de la langue française mais n'y réussit que partiellement. L'aîné, Benoît, huit ans, rechigne lorsqu'elle lit à parler français. « Tous ses camarades sont francophones, explique-t-elle. Il s'identifie à eux et j'ai me résigner à l'inscrire à l'école anglaise. »

Stéphanie avait fondé de grands espoirs sur la nouvelle Constitution. Elle avoue aujourd'hui que l'acte n'a changé et qu'elle a, comme nombre de ses concitoyens, accepté ce qu'elle juge pourtant acceptable. Elle me raconte avec quelle énergie et quelle détermination le tout Manitoba a combattu le projet de loi visant à accorder aux francophones des services complets en langue française, qu'elle considère comme un droit réel à l'existence. « À en croire ces gens qui participaient aux lignes ouvertes, le Manitoba était menacé d'être transformé en province bilingue française. C'était tout à fait aberrant ! »

Stéphanie en a gros sur le cœur. Elle accuse le gouvernement fédéral de jouer cyniquement double jeu. D'un côté, Ottawa épouse la cause des minorités francophones, subventionne les poursuites engagées par les Franco-Ontariens et les Franco-Manitobains. De l'autre, il ordonne à ses procureurs d'appuyer la défense et d'orienter la procédure de façon à ce que les groupements francophones n'aient aucun gain de cause devant les tribunaux.

lingue le Canada ? Où ça ? demande ma voisine avec un sourire désenchanté. À Montréal ? « Téléphone aux bureaux des services offerts par le gouvernement fédéral et dis-moi combien de francophones, de Charlottetown à Vancouver, seront capables de te renseigner convenablement en français. Probable pas que certains hommes politiques croient qu'il faut convenable de se présenter comme candidat à la direction de leur parti même s'ils ne s'expriment qu'en anglais. »

Rose-Marie Lefrançois

ESSAI

Le Canada et son étiquette de pays bilingue

Sept mois déjà que j'ai quitté Chicoutimi et le Saguenay pour venir m'installer à Saint-Boniface. Je savais déjà, en quittant le Québec, que la minorité francophone du Manitoba se trouvait dans une situation difficile et qu'elle se battait depuis des années pour qu'on lui reconnaisse un droit véritable à l'existence. Jusqu'à tout récemment, je n'avais qu'une vague idée de ce que pouvait signifier le fait d'appartenir à une minorité culturelle. Aujourd'hui, je le sais et je constate, non sans tristesse, que les Francophones résidant à l'extérieur du Québec se dirigent lentement vers l'assimilation.

Née au Saguenay-Lac-St-Jean, dans une région presque entièrement francophone, je ne me préoccupais guère des problèmes soulevés par la dualité canadienne. Le sort des minorités francophones de l'Ontario et du Manitoba m'importait peu. Friande d'informations, je suivais quelquefois, dans la presse et à la télévision les débats et les controverses soulevés par les revendications des diverses associations francophones. Comme nombre de mes collègues, je me suis indignée de l'attitude négative des conservateurs manitobains à l'égard du projet de loi qui devait assurer des services complets, en français, à la minorité officielle. L'obstructionnisme au Parlement de Winnipeg a malheureusement eu pour résultat de reléguer aux calendes grecques un projet de loi qui apparaissait aussi sensé que légitime.

Venue à Winnipeg pour enseigner le français, je n'y resterais que deux ans. Je pourrais me désintéresser de tout ce qui se passe autour de moi et me montrer fataliste en me disant que de toute façon, la minorité francophone hors Québec doit, tôt ou tard, rendre les armes et accepter de se perdre dans le grand ensemble anglophone d'Amérique du Nord. « Hors du Québec, point de salut », a écrit un auteur dont j'oublie momentanément le nom.

Au Québec, et tout particulièrement à Montréal, la minorité de langue anglaise se veut dynamique, visée et revendicatrice à ses heures. Par comparaison, les Francophones de Saint-Boniface m'apparaissent discrets et effacés. Bien sûr, le quartier possède des racines et noms français mais l'affichage commercial est presque exclusivement unilingue anglais. Rien, dans le milieu physique, n'indique que les Franco-Manitobains résistent et s'accrochent désespérément à leurs traditions.

En sept mois, j'ai eu le temps d'établir des relations dans mon nouveau milieu, de me faire quelques amis. Avec eux, comme avec mes étudiants, il m'arrive de discuter politique et réformes constitutionnelles. J'ai vite compris que l'importance accordée à la langue française varie sensiblement d'une génération à l'autre. Les parents de mes élèves tiennent à leur langue et luttent pour obtenir le contrôle de leurs établissements scolaires. Ils ont compris depuis longtemps que leur survie en tant que minorité distinguée passe par l'école. Ils savent également que le temps joue contre eux. Ils doivent faire vite car l'assimilation guette leurs enfants.

Qu'arrivera-t-il, je me le demande, lorsque la jeune génération sera appelée à poursuivre la bataille linguistique entreprise par ses aînés ? Ces jeunes, déjà, se désintéressent de la lutte menée par leurs parents. Ils sont las de toutes ces revendications inutiles, de ce débat stérile qui, disent-ils, ne les mènera nulle part. Ils ne croient pas à la victoire de David sur Goliath. Les emplois se font rares et chacun a tendance à penser d'abord à sa propre réussite. Et pour la majorité d'entre eux, il ne fait ni doute que la réussite se trouve du côté de la majorité anglophone du Canada.



Plan	Description	Bande Sonore
16	Plan sur la main droite de « A » qui tourne les pages du dictionnaire du A au C.	Sonate, de 125 à 129 sec.
17	Plan sur la main gauche de « B » qui tourne les pages du dictionnaire du F au C.	Sonate, de 130 à 134 sec.
18	Plan sur la main droite de « A » qui descend du mot « campus » à « camus ».	Sonate, de 135 à 137 sec.
19	Plan sur la main gauche de « B » qui remonte du mot « canadienne » à « canadien ».	Sonate, de 138 à 140 sec.
20	Gros plan sur la définition du mot CANADA (nom commun) : « n.m. Variété de pomme reineette ».	Sonate, de 141 à 145 sec.
21	Plan fixe sur la même pomme qu'au plan 2. Soudain, au ralenti, un couteau s'abat sur la pomme. Au moment où le couteau s'apprête à trancher la pomme, l'image devient fixe. « Le temps s'arrête et nous questionne. »	Recommencer le début de la sonate, donc de 0 à 16 sec.
22	Générique.	Sonate, de 17 à...

— FIN —

ibliographie

ILLON, Etienne et al. *Nouveau Petit Larousse*. Paris, Ed. Librairie Larousse, 1968.

DISCOGRAPHIE

CHOPIN, Frédéric. Sonate pour piano n° 2 en si bémol mineur op. 35, (1^{er} mouvement), tirée de l'album « Piano music of Chopin » interprétée par IVO POGORELICH sur étiquette Deutsche Gramophon Gesellschaft 2531346.



Alain Gauthier, 22 ans. Né de parents franco-phones, il parle et écrit le français et l'anglais. Il vit à Montréal où il étudie à l'Université du Québec en art dramatique. Il écrit depuis quatre ans tout en s'initiant aux divers aspects de la production théâtrale.

(Français 19-24)

Alain Gauthier, 22, comes from a French-speaking family and speaks and writes both French and English. He lives in Montreal where he studies dramatic arts at the Université du Québec. He has been writing for the past four years and is also involved in theatre productions.

(French 19-24)

Plan		Description	Bande Sonore
8	Même chose que le plan 4.		Sonate, de 43 à 45 sec.
9	Même chose que le plan 5.		Sonate, de 46 à 49 sec.
10	On voit, dans les mêmes couloirs qu'auparavant, une porte à la hauteur de la poignée.		Sonate, de 50 à 52 sec.
11	Même chose que le plan 10 sauf qu'on voit « A » et « B » entrer en collision, s'excuser, puis franchir tous deux la porte. Toute cette scène se passe au ralenti et doit se terminer au moment où la porte se ferme.		Sonate, de 53 à 85 sec.
12	Travelling sur la main de « A » qui avance entre les rayons d'une bibliothèque. « A » va de gauche à droite de l'écran. Toute cette scène est au ralenti.		Sonate, de 86 à 92 sec.
13	Travelling sur la main de « B » qui avance entre les rayons d'une bibliothèque. « B » va de droite à gauche de l'écran. Toute cette scène est au ralenti.		Sonate, de 93 à 99 sec.
14	Gros plan sur la main droite de « A » qui cherche un mot dans le dictionnaire. On voit le doigt suivre les définitions de « anglophile », « anglophile », « anglophobe », « anglophone », « anglo-saxon », « angloissant ».		Sonate, de 100 à 113 sec.
15	Gros plan sur la main gauche de « B » qui cherche un mot dans le dictionnaire. On voit le doigt suivre les définitions de « franc-parler », « francophonie », « francophone », « francophobie », « francophobe », « francophilie », « francophile », « franco- »...		Sonate, de 114 à 124 sec.

Jean Gauthier
SCÉNARIO DE FILM

Pomme de reinette et pomme d'api...

ici le synopsis, suivi du découpage scénique, de ce qui pourrait devenir un court métrage ou une vidéo. Le synopsis a pour but d'établir l'atmosphère du scénario, le découpage scénique, lui, est la description technique et matérielle de l'argument.

nots
image d'une pomme. Puis, celle de deux person-
ges, à la fois similaires et différents, qui marchent
dans les couloirs d'un immeuble. Anonymes, les
personnages, puisqu'on ne voit que leur main.
tonyme, l'espace, car tous les couloirs sont iden-
tiques. Sur l'air d'une sonate de Chopin, on sent le
mélange étrange du mystère et de l'urgence. Et
l'accord (celui du piano), survient le
saccord (celui des personnages) : ces deux êtres
anonymes se heurtent, en voulant entrer par la seule
porte visible de cette série d'innombrables couloirs.
conciliation, excuses, entrée par cette porte. Et

* Toutes les définitions sont authentiques (voir Bibliographie).

tousjours, l'interminable marche vers cette urgence
doublee de mystère. Les deux personnages avancent
mais des rayons de bibliothèque singulièrement
étroits ont remplacé les couloirs. On cherche. On
ouvre un dictionnaire. On cherche. L'un croise les
mots ANGLOPHOBIE, ANGLOPHONE,
ANGOISSE... On cherche. L'autre suit les mots
FRANC-PARLER, FRANCOPHOBIE,
FRANCOPHONIE... On cherche, cherche...
CAMUS : COURT ET PLAT EN PARLANT DU
NEZ. On cherche encore... CANADIEN : DU
CANADA... On trouve finalement, stupéfaction :
CANADA : VARIÉTÉ DE POMME REINETTE !*

L'image d'une pomme. Menace du couteau au-dessus
de la pomme. Inévitable tragédie, destin immuable.
Le temps s'arrête et nous questionne.

écoupage scénique

Plan	Description	Bande sonore
1	Noir. Apparition du titre : « Pomme de reinette et pomme d'api... » Disparition du titre. Noir.	Silence.
2	Plan fixe sur une pomme rouge posée sur une table. Cette image doit stimuler le désir et l'appétit.	Début de la Sonate (voir Discographie), de 0 à 16 sec.
3	Fondu entre les plans 2 et 4.	Sonate, de 17 à 19 sec.
4	Travelling sur la main d'un personnage (nous l'appellerons « A ») qui avance de gauche à droite de l'écran dans une série de couloirs.	Sonate, de 20 à 27 sec.
5	Travelling sur la main d'un personnage (nous l'appellerons « B ») qui avance de gauche à droite de l'écran dans une série de couloirs.	Sonate, de 28 à 34 sec.
6	Même chose que le plan 4.	Sonate, de 35 à 38 sec.
7	Même chose que le plan 5.	Sonate, de 39 à 42 sec.

Je cours dans l'autre pièce chercher mon bien le plus cher, un recueil de poèmes de Goethe, en allemand, annoté par l'auteur. Je cherchai ensuite dans le mystérieux manuscrit la page en allemand, me débattis avec les difficiles inflexions, respirai profondément puis tentai de lire le recueil.

Ma trouvaille me stupéfia. J'avais découvert à quoi servait l'incantation. La lecture d'une page, dans une langue ou l'autre, si difficile que ce fût, permettait par la suite de lire cette langue couramment.

Je pris une autre grande respiration et prononçai quelques mots.

Fantastique ! je parlais aussi allemand.

Je passai le reste de la matinée ainsi, laissant déambuler mon esprit au gré de la sombre poésie de Goethe. Puis, emporté par une impulsion soudaine, je relus la page en anglais et pris le chemin de la plus proche librairie anglophone.

Je m'y payai le luxe d'une longue conversation avec le vendeur que ma visite rendait particulièrement volubile. En effet, je venais d'acheter presque tout Shakespeare, en plus d'autres chefs-d'œuvre anglo-saxons.

Je téléphonai au bureau pour dire qu'une vilaine grippe me clouait au lit.

Les jours qui suivirent furent absolument fabuleux. Pouvoir lire Shakespeare, les Grecs anciens, la Bible dans le texte et même le Coran ! Avoir accès à toute cette culture, cette science ! Pouvoir piger constamment le dessus du panier ! Voyager sans quitter son fauteuil ! Je me payai aussi nombre d'escapades dans les quartiers chinois et italien, cherchant à lier conversation. La grippe devint pneumonie et je pus mettre à l'essai ma connaissance de la plupart des langages courants.



(Français 19-24)

Michel Desmarais, 22 ans, est bilingue. Né dans une famille de langue française, et vivant à Drummondville (Québec), il étudie à temps partiel en littérature. Depuis trois ans, il écrit de façon régulière et prépare un roman.

(French 19-24)

Michel Desmarais, 22, is bilingual. Born of French-speaking parents and living in Drummondville, Quebec, he is a part-time student of literature. For the past three years, he has been writing on a regular basis and is working on a novel.

ai toujours adoré ces petites boutiques poussiéreuses où l'on peut bouquiner à son aise sans avoir constamment un commis sur le dos. Ici, aucun esquisse ; le commis-propriétaire, un grand vieillard sec, apathique, semblait vissé à son comptoir. Il connaît un peu l'impression d'utiliser de patir la longue perche dont il se servait pour ouvrir les rands vasisas de la devanture, pour, clé au bout, errouiller et déverrouiller la porte d'entrée.

Pour moi, rien de plus grisant que la douceâtre odeur de papier et de l'encre. Le léger mois des livres depuis trop longtemps négligés. Le lent jaunissement de papier. Le sordide — l'élégance, des diverses élitures.

Le jour-là, courage en mains, j'entrepris le fouillis tassé dans l'arrière-boutique en quête d'un quelconque trésor qui viendrait augmenter ma précieuse collection.

J'y passai bien deux heures et j'allais quitter les lieux redoublée, quand j'entrevis, sous une impressionnante pile, presque au ras du sol, une encoignure véritablement piqua ma curiosité. Je dégageai le bouquin avec infinies précautions. C'était un fort ancien ouvrage dont la lourde reliure de cuir était ornée de curieux symboles. Je tentai de l'ouvrir mais le fermoir de cuivre résista. Nulle trace de la clé.

Quand j'interrogeai le propriétaire au sujet du livre, il se contenta de hausser les épaules, tout en meendant une mince clé-cœur. Ses yeux pétillaient de malice. J'en fus surpris, car jamais encore je ne l'avais vu manifester la moindre émotion.

La première page, formée d'une matière épaisse et extrêmement antérieure à l'invention du papier, était gravée des mêmes hiéroglyphes que ceux de la couverture. Avec chaque nouvelle page apparaissent des caractères différents, toujours manuscrits. Parmi eux, je crus reconnaître des signes orientaux, quelques langues slaves, de l'allemand (de cela, j'étais presque certain), puis du français. Les dernières pages étaient de papier d'impression, comme on peut en

voir aujourd'hui. En examinant attentivement la reliure, je découvris qu'elle était conçue en fonction d'ajouts ultérieurs. Pas de doute, je venais de mettre la main sur une véritable petite merveille.

Quand j'en demandai le prix, le marchand, laconique, déclara qu'il n'était point à vendre. J'insistai, proposant même une somme assez importante, mais il ne voulut rien entendre. Le mieux qu'il pouvait faire c'était de me le laisser pendant deux misérables semaines (il offrait aussi un service de bibliothèque de prêt). Comme il n'y avait rien d'autre à faire, je payai le prix de la location et emportai le livre.

Confortablement installé au coin du feu, calé dans un large fauteuil de cuir, je feuilletai l'étrange manuscrit. Mes connaissances linguistiques étant ce qu'elles sont, je passai à la page écrite en français.

Je ne tardai pas à comprendre qu'il s'agissait d'une obscure incantation, et malgré tous mes efforts, je dus avouer que sa signification m'échappait complètement.

Une page — une langue. Tournaient et retournaient dans ma tête cette énigme, j'échafaudai une hypothèse. Je me hâtai de trouver la page en langue anglaise, seule autre que je pouvais espérer déchiffrer et je comparai les deux textes : identiques. Mais à quoi pouvait bien servir cette mystérieuse incantation ?

Je laissai la cette énigme, elle attendrait bien jusqu'au lendemain.

Tôt levé pour un dimanche matin, un café à la main, je gagnais le salon, quand j'entendis le choc du journal contre la porte, indication certaine de beau temps.

J'ouvris et la lumière crue au dehors me repoussa bien vite à l'intérieur. Je dépliai le journal pour jeter un coup d'œil rapide aux manchettes, mais n'y compris rien. Que se passait-il donc ? En quelle langue était-ce écrit ? ... En français, pourtant. En bon vieux français... Et je saisis.

« Quoi ! », dit Toc Toc Toc, « mais ça ne va pas, j'ai moi aussi inventé des sons pour toutes ces choses. Les oiseaux font « cui cui », le caillou dans l'eau « plouf », les tambours « ra ra », le fusil « pan pan » et la fenêtre brisée « clic ». »

« C'est affreux, les gens du Sud ne comprendront pas les gens du Nord. J'imagine que tu as aussi donné des sons aux gens. »

« Bien sûr, voyons », dit Knock Knock Knock.

« C'est grave », fit remarquer Toc Toc Toc. « Main-

tenant au pays des Shacks, on entendra entre le

Sud et le Nord : Je ne te comprends pas, tu ne me

comprends pas, qu'avons-nous en commun ? »

« Voyons, voyons », dit Knock Knock Knock, « tu vois

tout en noir. Ils pourront s'amuser à découvrir leurs

différences, à s'émervueillir, à écouter et à comparer

tous ces sons et ces bruits que nous leur avons

donnés. »

« C'est vrai », reconnut Toc Toc Toc, « mais pour ça, il

faudrait que chacun éprouve la joie des enfants à

découvrir tout ce qui est nouveau. Malheureusement,

ce n'est pas le cas. »

« Alors ? », dit Knock Knock Knock, « faudrait-il faire

disparaître tous ces sons ? »

« Bien non, mon ami », répondit Toc Toc Toc, « j'irai

avec toi dans le Nord et nous donnerons à tous les

gens, à tous les animaux, à toutes les choses, les sons

que j'ai inventés pour le Sud. »

« Pourquoi ce serait moi ? », rétorqua Knock Knock

Knock. « Pourquoi ça ne serait pas mes sons qu'on

donnerait à tout le Sud ? »

« Bien... », dit Toc Toc Toc, « parce que les miens sont

les plus beaux. »



Patrick Bronsard, 15 ans. Né de parents bilingues, il parle et écrit les deux langues officielles. Réside à Aylmer (Québec), il poursuit actuellement ses études au Collège Saint-Alexandre. Pour l'instant, l'écriture est son passe-temps.

(Français 15-18)

Patrick Bronsard, 15, was raised in a bilingual family and speaks and writes both official languages. A resident of Aylmer, Quebec, he is studying at Collège Saint-Alexandre. For the moment, writing is a pastime.

(French 15-18)

La dispute ne faisait que commencer entre nos deux compères. Alors que chacun s'entêtait à vouloir que ses sons soient ceux de tout le pays, deux enfants, l'un du Nord et l'autre du Sud, jouaient ensemble et avaient beaucoup de plaisir à échanger leurs sons.

Patrick Bronsard

CONTE

Au merveilleux pays des Shacks

Il était une fois le pays des Shacks. Dans ce pays n'existait aucun bruit. Un jour, deux de ses habitants, Toc Toc et Knock Knock Knock, pour s'amuser, décidèrent d'en faire le tour et de doter tout ce qu'ils rencontraient de différents sons afin d'ajouter au plaisir des yeux celui des oreilles.

Pour exécuter leur projet plus rapidement, chacun partit de son côté, Toc Toc vers le sud et Knock Knock Knock vers le nord.

En traversant la campagne, Toc Toc donna le gazouillis aux oiseaux, « cui cui cui », un « croà » aux grenouilles, un « bzzz » aux insectes alors qu'il offrit le « meuh » aux vaches et le « bée » aux brebis. Il poursuivit son œuvre auprès des autres animaux, s'occupa des ruisseaux et de la rivière, des machines et du vent dans les arbres et octroya même un « tchou-tchou » au train qui passait.

Pendant ce temps, Knock Knock Knock n'avait pas chômé lui non plus. Dans la grande ville où il passa, les voitures reçurent le « vroum vroum », les portes le « slam », les piscines le « splash ».

À un spectacle de marionnettes, il offrit le « clap clap » et le « wow » aux enfants. Au zoo, il laissa le « quack quack » aux canards, le « roar » aux lions, le « woo woo » aux loups, le « sss » aux serpents et il fit de même pour les autres animaux.

Chacun poursuivit son voyage pendant des jours, des semaines, des mois. Ayant fait le tour du pays, ils se rencontrèrent un matin de printemps sans avoir oublié le « crunch crunch » des boîtes sur la neige, le « crac » de la glace qui se brise et le « ploc ploc ploc » des pluies d'automne.

« Bonjour, Knock Knock Knock », dit Toc Toc Toc. « As-tu fait bon voyage ? »

« Fantastique », répondit celui-ci. « J'ai inventé des sons pour tout. Maintenant les oiseaux font « twit twit », le caillou dans l'eau « splash », les tambours « boum boum », le fusil « bang bang », la fenêtre brisée « crash ». »

VI
Le Québec est un oasis noyée
Dans le tiraillement de sa langue
Le Québec n'aura pas de langue propre
Tant qu'il n'aura pas de voix
Un peuple ne peut avoir de langues propres
Ma langue c'est la poésie

VII
Le Québec est une terre sourde
À la voix des poètes
Il nous reste un langage à refaire

Yvan Bienvenue, 22 ans, est unilingue. Né de parents de langue française, il a vu son père militer pour la préservation du français au Québec. Malgré qu'il ait du interrompre ses études en arts d'interprétation, il s'occupe présentement de productions théâtrales. Il habite Saint-Hyacinthe (Québec).

(Français 19-24)

Yvan Bienvenue, 22, is unilingual French. His father actively worked for the preservation of the French language in Quebec. Although he has had to interrupt his studies in interpretative arts, he is currently involved in theatrical productions. He lives in Saint-Hyacinthe, Quebec.

(French 19-24)



Sylvie Bérard
POÈME

Te dire les mots

te dire les mots qui broient le cœur
te traduire les passions qui rident l'âme
l'induire les pulsions qui s'érigent en frontières
te suggérer les méandres qui épuisent les sens
oui te les dire ces mots
te murmurer le spectre qui hante l'échine
te crier les spasmes qui troublent le sang
te dire tous les mots qui me tuent chaque soir
te souffler l'étrave qui me traverse parfois
extirper de leur torpeur
ces moiteurs qui traquent mes fuites
te dire l'abîme qui creuse ma peau
apprends-les ces mots de misère
te dire les mots de torture de déraison les mots
de paix de pluie de peine de feu de ciel bleu
te dire aujourd'hui ces mots
les jeter à tes pieds comme une insulte amère
te les dire te les redire dans toutes les gammes
sur toutes les intonations sur tous les tons
et puis
incapable de les dire dans ta langue et me taire



Sylvie Bérard, 20 ans. Née de parents franco-phones, elle parle et écrit les deux langues officielles. Résidente de l'île Perrot (Québec), elle poursuit actuellement des études littéraires à l'Université du Québec à Montréal. Tout en se préparant à une carrière en littérature, elle collabore au journal de son module et s'intéresse au théâtre.

(Français 19-24)

Sylvie Bérard, 20, comes from a French-speaking family and speaks and writes both official languages. A resident of Ile Perrot, Québec, she is studying literature at the Université du Québec à Montréal. As part of her preparation for a literary career, she works on the faculty newspaper. She is also interested in the theatre.

(French 19-24)

Yvan Bienvenue
POÈME

Révolution tranquille

I
Je ne dis plus pays que pour parler de moi-même
Ma langue est celle de mes ancêtres
Une langue qui sert à faire la guerre
Une langue qui sert à faire l'amour
II
Un oiseau siffle en français
Dans le matin qui réveille
Mon peuple batailleur
Pour moi il n'y a déjà plus de langue créatrice (de création)
Il n'y en a qu'une de consommation
III
Le bilinguisme glisse sur les trottoirs givrés de Montréal
Dans la nuit des villes les femmes pleurent sans parole
La guerre est un combat de mots
Au milieu des langues froides
IV
Chaque printemps cicatrise
La carcasse enneigée de nos langues officielles
Tel un ouragan muqueux
Chaque naissance est un nouveau mot
Dans le multiculturelisme
Ma vraie langue
Parmi les peuples déchirés
Est la poésie
Le bilinguisme est un mensonge
Pour étouffer le langage de l'être
V
J'habite le corps « enculturé » de mes aïeux
La seule fierté que j'en ai est celle de l'être
Je ne rente pas mes racines
Je n'accepte que ce que je choisis

Table des matières — textes anglais (tête-bêche)

TITRE ALPHABÉTIQUE

Waiting for Claudine 24

The Unofficial Official Languages Act 28

Misinterpretations 31

The Canadian Messiah 33

Learning the Language 36

Words Come After 39

Complément 42

Private War 42

The Language Barrier 45

The Nocturnal Parade 49

La langue québécoise 53

Boy! 53

Of Two Tongues: Three Poems 55

(Untitled) 56

Languages 57

Exile 58

The Weather North of Canada 58

Textes anglais
autres oeuvres primées

Textes anglais
diplômes et lauréats

Table des matières

Textes français
lauréats et lauréates

TITRE AUTEUR(E) PAGE

Te dire les mots Sylvie Bérard 1

Révolution tranquille Yan Bienvenue 4

Au merveilleux pays des Shacks Patrick Bronsard 5

Le livre universel Michel Desmarais 7

Pomme de reinette et pomme d'api... Alain Gauthier 3

Le Canada et son étiquette de pays bilingue Rose-Marie Lafrance 2

Je parle français Colin Lynch 4

Le génie du bilinguisme Michelle Morra 3

Chère Yvonne Jeff Staflund 2

La voisine Renée-Claude Tremblay 3

Textes français
autres oeuvres primées

Une expérience du destin : le bilinguisme Philippe Chartier 1

Telle est la question Denis Cormier 3

Langlas et l'anglais Line Lavoie 4

BIL Rina Lee 1

Vivre le Canada bilingue Denise Ouellette 2

place aux jeunes !



Et maintenant ...

Par delà les « deux solitudes »

FERNAND DORÉ

En commémoration de l'Année internationale de la jeunesse, *Langue et Société* a voulu braquer ses feux sur les jeunes Canadiens et Canadiennes, notamment en publiant les plus méritoires des 1 500 œuvres dont le concours « La parole est à vous » a suscité la création. Vous trouverez donc, dans les pages qui suivent, les textes des vingt lauréats et lauréates, soit cinq par catégorie d'âge et par groupe linguistique, ainsi que douze autres œuvres estimées dignes d'être publiées. Le choix des gagnants a été fait par des jurys composés d'écrivains réputés, réunis par les soins du Conseil des Arts du Canada.

Sans doute y a-t-il lieu de préciser qu'il ne s'agissait pas d'un concours littéraire proprement dit, bien que les jeunes aient été invités à s'exprimer par écrit. Son objet, essentiellement, était de leur offrir une occasion de dire leurs sentiments, leurs perceptions et leurs réactions à l'endroit de la dualité linguistique de leur pays. À ce sujet, vous aurez sans doute déjà lu les réflexions, en page éditoriale, du Commissaire aux langues officielles, ainsi que les observations de Me Jean-Paul L'Allier et du professeur Kenneth McRae.

Écrivains, les neuf membres des jurys n'ont pas manqué pour leur part de commenter la valeur des œuvres et la qualité de la langue des auteur(e)s. Si nous en faisons état ici, c'est qu'il s'agit d'un problème auquel les parents, les enseignants, les autorités scolaires, les administrations publiques et les entreprises attachent une importance grandissante, en redécouvrant, peut-on penser, le rôle déterminant du langage et de la langue dans la vie sociale, culturelle, politique et économique d'une collectivité. C'est que, comme le souligne Ahmad Amin : « Il y a interaction entre langage et pensée. Un langage organisé agit sur l'organisation de la pensée, et une pensée organisée agit sur l'organisation du langage. »

Deux des trois juges francophones ont déploré la pauvreté des moyens d'expression d'un trop grand nombre de concurrents. Marie Josée L'hernault précisait pour sa part : « Ce ne sont pas les Franco-Ontariens, les Franco-Manitobains, les Acadiens, ni même les Québécois de pure souche francophone, qui maîtrisent le mieux le français... Non. Les textes les mieux écrits, presque sans fautes, proviennent de jeunes d'origine dans la langue la plus claire, presque élégante et

Cela dit, il y a lieu de se réjouir que tant de jeunes aient fait entendre leur voix dans le grand débat touchant le présent et l'avenir linguistiques du pays. Discordante et concordante à la fois, cette voix multiple nous dit la détresse des jeunes Francophones minoritaires, les hésitations, les tiraillements, voire les protestations des Anglo-Québécois, les craintes des Francophones du Québec que le bilinguisme ne corrompe davantage une langue maternelle déjà hésitante même l'agressivité larvée ou manifeste de certains Anglo-Canadiens à l'endroit du fait français. Mais elle proclame aussi la vanité des conflits du passé et la nécessité d'assumer les différences linguistiques et culturelles, et d'en tirer parti. Elle nous dit, enfin et surtout, l'ardent désir d'un grand nombre de jeunes des deux groupes linguistiques de multiplier les passerelles entre les « deux solitudes », et leur rêve d'un pays où règnent la paix, la reconnaissance et le respect mutuels.

Nous savons gré à tous les concurrents et à toutes les concurrentes de leur participation nombreuse et sincère à ce concours, car « plus se joignent de voix diverses et contraires, plus merveilleux aussi résonne le concert ».

chez les jeunes, la langue et la culture sont d'abord et avant tout des instruments de communication interpersonnelle. À priori, tout ce qui est susceptible d'améliorer le cadre de vie et la qualité de l'environnement, nous oublier les conditions économiques, mérite qu'on s'y attarde. Tout ce qui au contraire suscite la discorde, les conflits et les antagonismes doit être écarté.

Le pays sera-t-il un jour réellement bilingue ? Avons-nous déjà atteint les limites du possible à cet égard ? Est-il en voie de devenir unilingue dans les faits tout en demeurant officiellement bilingue ? À toutes ces questions que se posent la gent politique et les spécialistes des questions linguistiques, les jeunes ne répondent pas. En fait, ils ne semblent guère s'y intéresser.

En l'ensemble, l'ouverture plus marquée que l'on perçoit nettement chez les jeunes Anglophones de tout le pays par rapport à la réalité francophone est un acquis notable par rapport à ce que l'on pouvait constater ne paraît-ce qu'une génération ou deux plus tôt. Par ailleurs, la détérioration relative de la place et de l'importance du français, en dehors du Québec à tout le moins, ne constitue certes pas un gain pour le pays.

Les jeunes de toutes les régions, qu'ils soient Francophones ou Anglophones, évitent pour l'essentiel de poser le problème sur le plan ethnique ou politique, sur le plan du pouvoir. Pourtant leurs écrits reflètent l'inégalité d'accès à l'éducation, aux institutions et même au développement économique. Il semble même que pour bon nombre d'entre eux, pour les Francophones comme pour les Anglophones, cette inégalité soit inscrite dans les faits, réversible.

Mais s'il est vrai que le bilinguisme est essentiel à ce pays, si la reconnaissance effective des cultures qui doivent y habiter sans chercher à s'assimiler les unes les autres constitue un trait fondamental commun à tous ceux qui partagent le territoire canadien, il faut reconnaître l'importance d'une préoccupation politique constante pour envisager l'avenir. L'éducation civique, politique et sociale des enfants et des jeunes ne devrait-elle pas tenir davantage compte de ces préoccupations ?

Et, chez les jeunes, cette voie présente peu d'intérêt, l'effort collectif n'est plus mobilisateur. Aussi peut-on tirer de nos conclusions contradictoires : d'une part, l'évolution des dernières années nous conduit au pessimisme si l'on considère le projet de pays mis de l'avant par les autorités fédérales depuis maintenant deux ou trois générations. D'autre part, si l'on prend en considération la générosité, l'ouverture d'esprit et la disponibilité des jeunes par rapport à la cohabitation pacifique des deux groupes linguistiques au sein du Canada, tous les espoirs sont permis ; condition toutefois que l'on accepte de redéfinir nos conceptions en la matière plutôt que de rester attaché à des notions et à des doctrines qui sont peut-être familières aux plus de 40 ans, mais qui ne trouvent pas preneur au sein de la jeunesse.

L'objectif du bilinguisme semble aujourd'hui largement accepté, ils nous faudra manifestement faire preuve d'une grande souplesse et de plus d'imagination pour relever le défi qu'il représente, et ainsi continuer d'affirmer notre différence.

Il est en tout cas le message que nous retenons, après analyse de ces textes venus de partout. À la réflexion, il n'est pas différent de celui que la jeunesse exprime en ce qui a trait à l'économie, au marché du travail, aux patrons et aux syndicats. Il représente, pour l'essentiel, la façon dont les jeunes souhaitent voir s'organiser la société dans laquelle ils élèveront leurs enfants, et qui sera aussi différente de la nôtre que celle d'aujourd'hui peut l'être de la société des années 40 ou 50.

(J.R. L'Allier)

R.D. McKee

d'illusions quant aux chances de survie du français, sans parler de son épanouissement.

Ils sont néanmoins prêts à croire que cela va mieux ailleurs et restent disposés à défendre le bilinguisme, en protégeant d'abord leur langue, puisqu'ils maîtrisent déjà très bien leur langue seconde.

Si d'aucuns parlent de deux nations, de deux cultures, de deux peuples, en utilisant comme images deux rivières, deux montagnes, deux frères ou deux familles, ce n'est pas le cas des Francophones hors du Québec, qui se demandent comment ils pourront survivre sans un jour ou l'autre succomber à l'assimilation.

Aussi serait-il hasardeux de prétendre que les jeunes Francophones hors du Québec défendent davantage leur dignité que leur langue et leur culture, alors même que l'environnement économique les oblige, pour s'épanouir, à n'être Francophones qu'à la maison.

Ceux qui parlent le plus de dualité, ce sont les Anglophones. Ils en parlent généreusement, sans préjugés, sans y mêler les questions de religion et sans même évoquer cette histoire du Canada qui, de toute façon, n'est pas la même pour les Francophones et les Anglophones.

Âgé de 21 ans, Stéphane Larose, de Repentigny, au Québec, raconte l'histoire de frères jumeaux dont l'un est francophone et l'autre, anglophone. De tous les textes que j'ai lus, ce n'est peut-être pas le meilleur le plus beau, mais c'est sans doute celui qui décrit le mieux, et en si peu de mots, la situation que vivent les jeunes Québécois, relativement peu nombreux, qui réfléchissent à la question. Après une discussion difficile avec son jumeau de langue anglaise, le jeune frère francophone est songeur. Il s'interroge en ces termes : « Mais a-t-il raison de penser que le bilinguisme ne devrait s'appliquer qu'aux Francophones ? Pourquoi devrais-je savoir deux langues et mon frère Pourquoi devrais-je vouloir nous condamner, nous les Francophones, à une perpétuelle schizophrénie linguistique ou, pis encore, à une assimilation complète ? De toute façon, qu'est-ce qui est mieux : bien parler une langue ou mal en parler deux ? »

C'est l'éternelle question, en démocratie, des rapports de force entre majorités et minorités, de la définition de l'égalité, de la pratique des droits face aux exigences concrètes de la vie quotidienne.

Somme toute, quelles que soient les images qu'ils ont utilisées, les auteurs ont tous souscrit à l'une ou l'autre de ces conceptions : pour les jeunes Anglophones, qui l'ensemble du pays, le bilinguisme est une « question de culture » ; pour les Francophones, qui le perçoivent davantage comme un outil de travail, le bilinguisme est une « question de survie ».

Enfin, certains jeunes trouvent la solution au conflit dans l'humour, dans la capacité de surmonter par le rire les tensions et les difficultés inhérentes au bilinguisme social. Les œuvres humoristiques étaient nombreuses, mais variées : caricatures, bandes dessinées, fables, satires et nouvelles. Parmi les plus imaginatives, signalons l'œuvre d'un auteur qui compare deux systèmes linguistiques concurrents pour représenter les cris des animaux et les sons de la nature (Patrick Bronsard), et une autre qui relate les aventures de *Bip, The Bilingual Worm* (Claudia Monsanto). Plusieurs se sont moqués des étiquettes de produits alimentaires, faisant valoir que le Canada serait dans un état encore plus lamentable si ce n'était des boîtes de céréales bilingues !

Dans l'ensemble, ces jeunes auteurs paraissent étonnamment unanimes quant à leurs buts : presque sans exception, ils recherchent la paix, l'harmonie et l'égalité linguistiques. Quant à ceux qui imaginent un avenir de violence et de conflits, ils n'approuvent certes pas ce dénouement. Sur ce plan, l'attitude de nos jeunes auteurs semble confirmer la réputation du Canada d'être un royaume pacifique. Cependant, tout ne partagent pas le même optimisme quant à la possibilité d'atteindre à cette harmonie. Je suis porté à croire, d'après les textes étudiés, que le pessimisme est plus répandu parmi les Francophones, mais il faut rappeler que cet échantillon n'est pas nécessairement représentatif de la jeunesse canadienne dans son ensemble.

C'est un miroir que ces jeunes présentent à la société canadienne, leurs œuvres nous invitent à réfléchir sur le traitement accordé aux minorités (linguistiques et autres), ou encore sur le rôle de la violence dans la société et dans les médias. Tous ceux et celles qui œuvrent auprès des jeunes, notamment les éducateurs devraient manifestement s'intéresser à ces questions. Les problèmes évoqués par les jeunes ne sont peut-être pas urgents à l'heure actuelle, mais c'est justement lorsque des problèmes d'attitude sont encore mineurs et maîtrisables qu'on peut le mieux s'employer à les résoudre.

(J. R. L'Allier)

(R. D. McKee)

Des perspectives communes

Les jeunes Canadiens, qu'ils soient francophones ou anglophones, s'attachent d'avantage aux valeurs individuelles; ils diffèrent peu à cet égard des jeunes des autres pays occidentaux, avec qui ils forment une véritable communauté de pensée. Ils ont en commun de rechercher une société meilleure, qui n'en soit pas une de conflits, d'agressions, de frontières et de structures rigides.

La reconnaissance de la dualité canadienne, la nécessité d'une cohabitation fraternelle, l'importance prioritaire accordée aux valeurs humaines, autant de lignes de force qui se dégagent de la majorité des textes soumis. Alors qu'on s'intéresse aux problèmes économiques, les grandes questions culturelles et politiques qui se posent aux Canadiens ne semblent guère préoccuper la jeune génération.

Si l'on tente de dégager une perspective d'avenir de l'ensemble des œuvres, on peut croire qu'à moins d'événements imprévus qui viendraient exacerber les oppositions latentes et les conflits endormis, l'acceptation d'un pays bilingue progressera rapidement chez les jeunes.

Manifestement, le thème du concours a incité les jeunes à ne parler, pour la grande majorité d'entre eux, que des Francophones et des Anglophones. Dans leur définition du pays, rares sont ceux qui ont évoqué les groupes ethniques et les nouveaux arrivants, lesquels s'associent nécessairement à l'un ou l'autre des deux groupes de langue officielle. Les immigrants ne semblent pas constituer à leurs yeux une réalité associable à « l'art de vivre dans un pays bilingue ».

Leur définition du pays n'est pas non plus celle que voulaient promouvoir des hommes comme Lester B. Pearson, il y a déjà plus d'une génération, comme Pierre Trudeau plus tard, ou comme Brian Mulroney aujourd'hui.

Le Canada, vu par les jeunes, c'est avant tout un espace géographique. Un immense lieu où la fraternité devrait primer sur les conflits de compétence ou de structure; un lieu mal connu et difficile à imaginer globalement autrement que sur le plan physique.

Chez les Québécois, le caractère inévitable du bilinguisme pourrait soulever de nouveau la question de l'existence d'un Québec « aussi français que l'Ontario est anglais », comme le disait jadis Gérard Pelletier. Mais rien ne laisse croire, dans la façon dont s'expriment les jeunes d'aujourd'hui, notamment dans le

Qu'il soit possible ou non de franchir ou de transcender cette distance, celle-ci ne disparaît jamais. On pourrait en conclure que la dualité fondamentale du Canada, si souvent éclipée par d'autres considérations culturelles, est devenue un réel sujet de préoccupation pour ces jeunes auteurs. Les Canadiens français, manifestement, ont toujours été conscients de cette distance; mais on peut douter que les jeunes Anglophones d'il y a 20 ou 30 ans aient été aussi sensibilisés à la question. À cet égard, la révolution tranquille, le séparatisme et les tensions politiques des années 60 et 70 auraient donc touché la conscience intellectuelle du pays, et favorisé de meilleures relations entre les deux groupes linguistiques.

Mais la situation que décrivent ces auteurs est loin d'être parfaitement saine. Au-delà des différences culturelles, d'aucuns évoquent les inégalités entre les deux cultures, le déséquilibre des forces au sein de la société canadienne. Parfois ce thème est exploité fort subtilement, par une habile remarque, une attitude, un geste discret; parfois il est exprimé de façon plus directe, voire brutale, par le pouvoir brut et même la violence. Cette opposition se retrouve aussi bien dans les œuvres des Francophones que dans celles des Anglophones. Chez les premiers, elle mène au pessimisme, à la résignation, à l'acceptation, à la passivité. Chez les seconds, elle peut s'exprimer par un sentiment de supériorité, d'appartenance à la majorité (« This is an English country and English should be the one language used. »), ou encore de compassion pour l'opprimé.

Un thème secondaire qu'il faut signaler est celui de la position des minorités linguistiques dans les deux cultures. Certains auteurs qui connaissent bien le contexte minoritaire, parce qu'ils y ont vécu ou qu'ils l'ont observé de près, font preuve d'une sensibilité et d'un talent bien supérieurs à ce que leur âge permet d'attendre. Ils nous font voir notamment à quel point le vécu des minorités francophones est différent de celui des Anglo-Québécois. Comme l'explique un Francophone à son ami anglophone : « Paul, when you're the only French family in town, you blend in, you move » (Michael O'Neill). Pour les Anglophones du Québec, par contre, le problème n'est pas le danger de l'assimilation, mais plutôt le manque d'acceptation de la part de leurs voisins francophones. Certains auteurs dépeignent de façon pénétrante les sentiments de la minorité et les tensions culturelles auxquelles celle-ci est soumise, mais ils se contentent pour la plupart de décrire la situation, sans proposer de solutions concrètes.

Les œuvres d'imagination sont remplies de personnages qui ressentent ou expriment des préjugés, des sentiments d'hostilité ou de colère à l'égard des autres groupes ethniques ou linguistiques. Plusieurs nouvelles traitent des façons de faire face à ces sentiments des événements qu'ils peuvent provoquer, ou encore de la manière dont un incident critique peut transformer

leur eux, la dimension économique l'emporte; et le
accès individuel passe par une bonne connaissance de
autre langue, la langue pratique, la langue inévitable.

es vues des Anglophones

tr ailleurs, la plupart des jeunes participants anglo-
phones accordent à l'apprentissage de la langue
anglaise une valeur avant tout culturelle; ils y voient
un des principaux éléments qui nous distinguent des
États-Unis, en même temps qu'une possibilité d'établir
de meilleurs contacts avec d'autres communautés de
langue française ailleurs dans le monde.

n'est pas exagéré de dire que les Canadiens anglo-
phones vivant hors du Québec voient dans la langue
anglaise quelque chose d'exotique. S'ils parlent le
anglais, c'est que l'un de leurs parents le parlait ou
que la famille a beaucoup voyagé à l'étranger, ou
encore c'est un choix culturel correspondant à des
attitudes d'apprentissage linguistique; sans jamais être
nécessaire. Cette perception, qui les distingue de
leurs compatriotes francophones, marquera de toute
vidence leurs comportements futurs.

quant aux Anglo-Québécois, ils se définissent à la fois
comme minorité active au sein de la majorité franco-
hone du Québec, et comme prolongement, au
Québec, de la majorité canadienne.
s ne disent pas, comme Colin Lynch de Toronto :
« Quand je parle français et que j'entends ma voix et
elle de celui qui me répond, je perçois un peu le
système du moment, comme une chandelle qui s'al-
lume dans une immense nuit. » Pour eux, être
anglophone au Québec, c'est avoir à surmonter plu-
sieurs difficultés quotidiennes : celle d'être Québécois
mais de n'être pas francophone et celle, vue de
l'extérieur, d'être Anglophone mais de vivre dans un
Québec francophone.

ils sont cependant optimistes, car ils voient le bilin-
guisme progresser chez les Francophones à un rythme
égal ou même plus rapide que l'apprentissage du
français chez leurs compatriotes anglophones.
font-ils conscients d'être la minorité linguistique la
mieux organisée, la mieux équipée, la plus apte non
seulement à survivre mais à se développer ? Rien n'est
un pays bilingue ? Oui certes, tout le monde en
accepte le principe et très peu s'y opposent dans les
faits. Mais le militantisme qui caractérisait les années
60 et 70 a complètement disparu, à tout le moins sur le
plan social et politique.

Bien sûr, les plus âgés parmi les participants tiennent
un discours un peu plus politisé que leurs benjamins,
mais ce n'est rien en comparaison de ce qui se passait
au Canada il y a à peine 10 ou 20 ans.

un luxe, un enrichissement, une prime culturelle (qui
comporte en plus des avantages économiques); pour
les seconds, il représente un fardeau, une dure
nécessité, le prix à payer pour accéder à une carrière
d'élite (prix que la plupart des personnages franco-
phones présentes dans les œuvres semblent
néanmoins disposés à payer).

Si certains concurrents cherchent des solutions dans
l'imaginaire, d'autres se réfugient dans le romantisme.
Un thème fréquent dans les nouvelles et les poèmes
est la capacité, surtout chez les jeunes, de surmonter
les difficultés que pose la communication en deux
langues par le biais de l'amour, de l'attrait sexuel ou
simplement de l'amitié. La communication peut dès
lors s'établir, malgré les différences de langue :

Words we did not really need,
And yet, because we cared, we tried to learn.
(Shelina Kassam)

Pareilles situations, comme je le signalais précédem-
ment, mettent en relief l'importance du bilinguisme
individuel.

On en arrive à conclure que l'essentiel, dans la
communication humaine, dépasse la langue ou le
discours. Le médium *n'est pas* le message. Le Monsieur
Nolan de Karen Connelly, qui enseigne les verbes
français à une classe d'Anglophones inattentifs, a plus
important à leur dire, mais les élèves ne le découvrent
qu'après son départ. Certains auteurs poussent même
la réflexion jusqu'à rejeter le bilinguisme comme étant
un subterfuge, un obstacle qui occulte le sens véritable
de la parole.

Ce concours aura donc amené les jeunes à réfléchir,
entre autres choses, à la nature et à l'importance des
moyens de communication qu'ils utilisent chaque jour.

Le bilinguisme social

Si nombre de poèmes et de nouvelles portent sur le
bilinguisme individuel et les problèmes de communica-
tion, d'autres explorent, comme d'ailleurs la plupart
des essais, l'interaction entre les personnes, les grou-
pes et les institutions au sein d'une société plurilingue.
Ce qui ressort de la plupart de ces œuvres, ce sont les
différences culturelles et la distance qui séparent la
société francophone et la société anglophone au
Canada. Certains poèmes l'expriment avec beaucoup
d'éloquence.

Nos cours d'école sont parallèles...
Elles ne se rejoignent pas.
(Sylvie Frigon)

Même lorsqu'on reconnaît l'existence d'un pays
commun, l'écart culturel persiste :

We are different
In our same world.
(Nadene Sinclair)

(J. P. L'Allier)

quand ce n'est pas tout bonnement une question de survie. C'est ce qu'ils illustrent abondamment dans leurs textes, soulignant à l'occasion comment la situation de minoritaire a pu empêcher leurs parents ou leurs proches de prendre toute la place qui leur revenait. Manifestement, ils ne veulent pas avoir à subir le même sort.

Cependant, la nature même du Canada ainsi que la place du Québec dans l'ensemble du pays ne sont pas pour autant remises en cause.

Rose-Marie Lafrance, une jeune institutrice de 22 ans établie à Verdun, au Québec, est allée enseigner le français à Winnipeg pendant deux ans. Étant née dans la région du Saguenay - Lac-Saint-Jean, elle n'avait jamais eu à se préoccuper des problèmes soulevés par la dualité canadienne. De son propre aveu, le sort des minorités francophones de l'Ontario et du Manitoba lui importait peu.

Aussi n'avait-elle avant son départ qu'une vague idée de ce que pouvait représenter le fait d'appartenir à une minorité culturelle. « Aujourd'hui, écrit-elle, je le sais et je constate, non sans tristesse, que les Francophones résidant à l'extérieur du Québec se dirigent lentement vers l'assimilation. »

Elle ajoute qu'au Québec, et tout particulièrement à Montréal, « la minorité de langue anglaise se veut dynamique, visible et revendicatrice à ses heures. En comparaison, les Francophones de Saint-Boniface m'apparaissent discrets et effacés. »

Pourtant, les propos de Rose-Marie sont sans amertume. Elle rapporte ce qu'elle a vu, ce qu'elle a perçu, cette réalité que beaucoup d'autres jeunes ont expérimentée à leur manière, plus ou moins clairement.

Être Francophone minoritaire en dehors du Québec, du nord de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick, c'est vivre une vie difficile, c'est payer quotidiennement un prix élevé : choisir entre assumer ce que l'on est, ou alors s'intégrer à la majorité en espérant tout de même que les lois, la Constitution et les pouvoirs publics feront leur part pour freiner l'assimilation.

La langue et la culture ne sont pas tout. Dans une société qui pousse à la consommation, où les objectifs qui prévalent sont la qualité de la vie et celle de l'environnement, les jeunes Francophones du Québec, tout comme leurs homologues des provinces anglophones, sont pragmatiques et réalistes. Sans être défaitistes, ils font le choix de vivre convenablement plutôt que de défendre des positions et des principes que « le nombre ne permet plus ».

(R. D. Macrae)

ressource susceptible de rapporter des gains matériels. L'histoire des trois cadeaux du génie est fort révélatrice à cet égard : les palais peuvent être détruits, l'or volé, mais les avantages du bilinguisme sont nombreux et durables :

J'ai saisi communiquer,
J'ai un poste régulier,
Je me fais bien payer,
J'ai été fortunée.
(Michelle Morra)

Ces quelques lignes éloquentes ne sont qu'un exemple parmi bien d'autres.

Si les auteurs francophones accordent plus d'importance aux avantages matériels du bilinguisme, c'est qu'ils ont l'impression — tout à fait justifiée — que la société canadienne n'offre pas les mêmes chances à tous. Les Anglophones reconnaissent également la valeur économique du bilinguisme, mais d'une façon un peu différente; ils y voient une façon d'élargir leurs perspectives de carrière à l'échelon national et international. Outre l'aspect économique, mais à un degré moindre, les jeunes considèrent aussi le bilinguisme comme un atout culturel, un moyen d'épanouissement personnel, une façon de communiquer avec leurs concitoyens, un passeport international, une voie menant à l'amitié entre les Canadiens. Pour certains Anglophones, le bilinguisme individuel est aussi une solution au problème de l'identité canadienne; en parlant une autre langue, ils se sentent différents de leurs voisins américains, et même supérieurs à eux. En contre, ceux qui critiquent le bilinguisme officiel font valoir que la connaissance de l'autre langue est devenue pratiquement obligatoire pour entrer à l'université, dans la fonction publique ou en droit. Lorsqu'ils traitent des immigrants allophones, les auteurs considèrent que le bilinguisme officiel peut fort bien s'accommoder du maintien de la langue ancestrale. Ils évoquent encore une fois la possibilité de gains matériels (*Ils sont venus de loin...*, d'Ingrid Mazza).

Chez certains auteurs, d'une imagination fertile, la compétence linguistique est le fruit d'une intervention surnaturelle. Le génie qui confère le don du bilinguisme (Michelle Morra), le livre qui contient la clé secrète de toutes les langues du monde (Michel Desmarais), le génie du bilinguisme introduit dans le système d'approvisionnement en eau (Rina Lee), tout cela semble traduire indirectement la difficulté de devenir bilingue. Est-ce pur hasard si ces trois textes ont été présentés par des jeunes Francophones ? Qu'il recourent ainsi à des solutions « magiques » ne trahit-il pas leur sentiment de porter un fardeau linguistique plus lourd ? Bien d'autres éléments viennent confirmer l'hypothèse selon laquelle Francophones et Anglophones ne subissent pas la même pression sur le plan linguistique. Pour les premiers, le bilinguisme individuel apparaît le plus souvent comme

Le professeur **Kenneth D. McKae** enseigne les sciences politiques à l'Université d'Alberta à Calgary. Il se consacre maintenant à l'étude des sociétés multilingues, dont le Canada.



Commentaire du professeur McKae

Commentons par féliciter ces jeunes auteurs. Nous avons trouvé dans leurs textes d'excellents éléments : des poèmes ou des passages qui nous ont touchés et dont nous sommes restés imprégnés, comme les images peut-être un peu tristes mais puissantes de Graham Finlay dans *La Langue québécoise*, des poèmes qui ont continué à vivre bien longtemps dans notre esprit, comme *Darryl* (Ieva Grants) ou *Pépère* (Francis Thompson); des fables amusantes, telle *Au merveilleux pays des Shacks*, de Patrick Bronsard; des essais très sérieux qui jettent un regard pénétrant sur les anomalies et les déséquilibres de la scène linguistique canadienne; ou encore des jeux de mots savoureux, comme celui de Dean Hassan qui parle avec ironie de « These two enigmatic peoples of the Dysropean proto-culture ».

Plus on avance dans la lecture des œuvres, plus on se rend compte que la plupart d'entre elles peuvent se classer en deux grandes catégories. La première regroupe les textes où il est surtout question du dilemme de l'individu face à la nécessité ou à la possibilité de communiquer quand on maîtrise mal la langue de son interlocuteur. La seconde catégorie englobe les œuvres qui portent sur le milieu social et qui mêlent des valeurs sociales et culturelles différentes ou étrangères. Les auteurs de ces textes se préoccupent moins de la langue ou de la communication en soi que des changements d'opinions ou d'attitudes qui peuvent résulter des contacts humains.

Le bilinguisme individuel
Nombre d'auteurs ont fait état des multiples difficultés qu'il faut surmonter pour devenir bilingue. Ils évoquent de façon bien sentie la peine, l'effort, l'ennui interminable des cours de langue seconde, la honte ou le ridicule ressentis après un échec. Certains personnages, ayant échoué au moment critique, traitent des complexes insurmontables; d'autres réussissent en fin de compte à vaincre les obstacles, et triomphent à force de détermination. Manifestement, ces difficultés nourrissent et exacerbent le fameux complexe d'infériorité des Canadiens. Elles tendent aussi à détourner l'attention du contenu du message en faveur des problèmes d'expression. Par contre, la maîtrise des deux langues est habituellement associée dans ces textes à la confiance en soi et à la réussite sociale.

Aussi bien dans les œuvres de fiction que dans les essais, on reconnaît volontiers les avantages du bilinguisme, particulièrement sur le plan économique. Presque tous les auteurs voient le bilinguisme individuel comme un moyen plutôt qu'une fin, comme une

Ministre des Communications, puis des Affaires culturelles du Québec entre 1970 et 1976, **M^r Jean-Paul L'Allier** dirige présentement un cabinet d'experts-conseils spécialisé dans l'évaluation de projets et de programmes.



Commentaire de M^r Jean-Paul L'Allier

est manifestement en toute candeur qu'un nombre pressonnant de jeunes ont accepté, à l'invitation du commissaire aux langues officielles, de confier à des œuvres de fiction ou à des poèmes le soin d'exprimer craintes, les tiraillements, les joies et les espoirs qui accompagnent leur vie dans un Canada bilingue.

Ils aient été guidés par leur professeur ou encouragés par leurs parents à se mettre en valeur, ou encore ils aient simplement été attirés par l'occasion qui leur était offerte de participer à un concours, ces jeunes auteurs étaient à n'en pas douter plus sensibles que la majorité de leurs pairs aux questions linguistiques et culturelles qui se posent à eux et à leur pays.

Il ne faut pas accorder à l'analyse de leurs textes, même des meilleurs, la valeur d'une recherche scientifique ou d'un sondage, il faut cependant reconnaître que les situations que les jeunes ont dépeintes, mêlant réel et l'imaginaire, ressemblent étrangement aux réalités que décrivent avec précision les études les plus récentes et les analyses les plus poussées.

ans leurs propos, les jeunes sont plus catégoriques et sévères. Ils donnent la chance aux auteurs même lorsqu'ils constatent, avec une lucidité naïve, qu'il y a peu d'espoir de réaliser leurs objectifs personnels ou aux qu'ils partagent avec d'autres.

Les perceptions des Francophones
Pour les Francophones hors du Québec, la valeur du bilinguisme ne fait aucun doute; il mérite qu'on en fasse la promotion et qu'on le défende. Mais pour eux, anglais, c'est plutôt faire les efforts nécessaires pour mettre en valeur la langue française, pour ne pas oublier, voire même pour la réapprendre.

ans leurs textes, ces jeunes n'ont guère abordé la dimension politique du problème, ni même l'ensemble des contraintes qu'ils doivent subir quotidiennement. Pour eux comme pour leurs compatriotes francophones du Québec, le bilinguisme est d'abord une question d'épanouissement et de développement économique.

« Dans l'ensemble, ces jeunes auteurs paraissent étonnamment unanimes quant à leurs buts : presque sans exception, ils recherchent la paix, l'harmonie et l'égalité linguistiques. Quant à ceux qui imaginent un avenir de violence et de conflits, ils n'approuvent certes pas ce dénouement. »

Des jeunes de paroles

JEAN-PAUL L'ALLIER
KENNETH D. McRAE

On nous a demandé d'analyser, d'un point de vue socio-politique, les 20 œuvres gagnantes du concours, les 12 textes retenus pour publication ainsi qu'une sélection de citations tirées d'une centaine d'autres, afin de voir comment ces jeunes perçoivent leur pays, leurs concitoyens et spécialement leur milieu linguistique.

Nous nous sommes rapidement rendu compte que les textes en question ne constituaient pas vraiment un échantillon représentatif des idées de tous les jeunes Canadiens, et qu'il ne fallait pas les analyser comme tels. Tout d'abord, par le fait même de leur participation, les concurrents manifestaient un degré de sensibilisation à la question linguistique que ne partagent pas nécessairement tous leurs pairs.

La preuve en est que tant au Québec que dans les provinces anglophones, la proportion de textes soumis dans la langue de la minorité était supérieure à ce que la répartition démographique permettait d'attendre. En effet, 31 p. 100 des textes nous venant du Québec étaient rédigés en anglais, tandis que 12 p. 100 de ceux provenant des provinces anglophones étaient en français. La proportion des textes français était même nettement plus élevée dans certaines provinces : 15 p. 100 en Saskatchewan, 29 p. 100 au Manitoba et 56 p. 100 au Nouveau-Brunswick.

Autre aspect à signaler : les œuvres primées et celles choisies pour publication n'étaient pas nécessairement représentatives — quant au contenu et au point de vue de leur auteur — de l'ensemble des textes soumis. Il s'agissait donc d'une sélection d'œuvres de jeunes gens lucides, motivés et capables de s'exprimer avec aisance. D'aucuns prétendront que ces jeunes auteurs seront parmi les leaders d'opinion et les chers intellectuels de demain; aussi ne faudrait-il pas les considérer comme de fidèles porte-parole des jeunes Canadiens en général, ou même des participants au concours. Après tout, Jean-Jacques Rousseau n'a-t-il pas remporté le prix de l'Académie de Dijon précisément en remettant en question les idées de son époque ?

L'analyse de ces textes se heurte à trois grands obstacles. Premièrement, la non-représentativité des œuvres étudiées ne permet pas d'entreprendre une analyse quantitative valable. Deuxièmement, la grande diversité des sujets explorés, qui reflète la nature même du Canada, rend extrêmement difficile toute généralisation. Enfin, rappelez-vous qu'il s'agit d'un concours d'œuvres de *fiction*. Or l'appareil analytique de la sociologie est parfois impuissant devant l'imagination de l'artiste. Comme l'exprimait un des juges avec beaucoup de pertinence : « C'est dans les pires textes que les thèmes étaient présentés le plus clairement... une prose raffinée tend à être ambiguë et à jouer sur plusieurs niveaux à la fois. » Nous en convenons. Dans les meilleurs textes, très souvent, la position de l'auteur n'est ni simple ni évidente, tout élément didactique étant subtilement camouflé.

Malgré ces contraintes, il nous est possible d'extraire de ces textes les réflexions, les images, les perceptions de ce jeunes Canadiens, et de les analyser en fonction des vues et des valeurs qu'elles traduisent. Une telle analyse comporte inévitablement une part de subjectivité. Aussi avons-nous convenu dès le départ d'examiner les œuvres indépendamment l'un de l'autre, de notre point de vue personnel — celui d'un Francophone et celui d'un Anglophone — sans savoir jusqu'à quel point nos analyses allaient coïncider ou se chevaucher.

Services dans la langue de la minorité

Enseignement dans la langue de la minorité

morité : pourcentage des répondants

vorables.

Ensemble

-24	91	83	85
-34	86	71	75
-40	87	68	72
-49	82	65	64
+	88	56	70
oyenne	87	68	73

estion : Les (membres de la minorité de langue officielle) (la province de l'enquête) devraient-ils avoir le droit de inscrire leurs enfants dans leur propre langue ?

Services hospitaliers dans la langue de la minorité : pourcentage des répondants

vorables.

Ensemble

-24	90	81	83
-34	89	66	72
-40	89	61	66
-49	85	62	69
+	90	53	62
oyenne	89	65	71

estion : Les (membres de la minorité de langue officielle) (la province de l'enquête) devraient-ils avoir le droit de voir des services hospitaliers dans leur propre langue ?

Services des postes dans la langue de la minorité : pourcentage des répondants

vorables.

Ensemble

-24	88	75	78
-34	84	56	63
-40	87	53	60
-49	78	50	58
+	83	41	51
oyenne	84	55	62

estion : Les (membres de la minorité de langue officielle) (la province de l'enquête) devraient-ils avoir le droit de services dans leur propre langue lorsqu'ils achètent des timbres au bureau de poste ?

Services dans la langue de la minorité

us les grands magasins : pourcentage des répondants favorables.

Ensemble

-24	83	58	64
-34	82	40	51
-40	83	37	46
-49	72	32	44
+	83	31	44
oyenne	81	40	51

estion : Les (membres de la minorité de langue officielle) (la province de l'enquête) devraient-ils avoir le droit de services dans leur propre langue dans un grand magasin ?

L'écart moyen n'est que de 4 points entre les réponses des 15 à 24 ans des deux groupes linguistiques, les Francophones marquant une légère avance. Si les différences sont un peu plus prononcées dans le cas de services précis (tableau 6), la tendance générale reste la même.

Que nous réserve l'avenir ?

Dans l'ensemble, cette première analyse des données du sondage menée par Réalités canadiennes permet de dresser un bilan positif des attitudes à l'égard des langues officielles. Si la politique linguistique n'a pas modifié le poids relatif du français et de l'anglais au Canada, elle n'en a pas moins influencé sensiblement l'opinion publique. La dualité linguistique du pays est maintenant largement acceptée. Les Francophones de tous âges continuent d'appuyer le bilinguisme comme ils l'ont toujours fait, tandis que les Anglophones se font de plus en plus à cette idée. Dans une forte proportion, ils reconnaissent maintenant le droit des Francophones de recevoir les principaux services dans leur langue, et acceptent le fait que leur pays est appelé à devenir de plus en plus bilingue. En particulier, les grandes orientations de la politique linguistique au cours des vingt dernières années semblent avoir fortement influencé les attitudes des jeunes Anglophones : ils acceptent maintenant sans réserve la dualité linguistique du Canada.

Bien sûr, lorsqu'on parle de politique linguistique, on ne doit pas penser uniquement à celle du gouvernement fédéral. Plusieurs des provinces à majorité anglophone ont également mis en œuvre d'importants programmes destinés à accroître les services offerts au public en français. Au chapitre de l'éducation, la coopération fédérale-provinciale a permis d'inscrire le droit à l'enseignement dans la langue de la minorité dans la *Charte canadienne des droits et libertés* (et ce malgré la décision du gouvernement du Québec de ne pas souscrire à l'esprit et à la lettre des amendements constitutionnels). En

Il se pourrait bien sûr que l'engouement des jeunes pour les langues officielles ne soit que passager, et qu'il disparaisse avec l'âge. On pourrait même croire qu'un unilinguisme omniprésent, réfractaire à toutes les bonnes intentions révélées par ce sondage, transformerait leur enthousiasme en désillusion. Mais au-delà d'une interprétation stricte des données, nous ne pouvons nous empêcher de garder confiance. À notre avis, il y a de grandes chances pour que ces jeunes conservent en vieillissant les mêmes attitudes à l'égard des langues officielles. Il est généralement reconnu que les attitudes fondamentales se forment à l'adolescence et au début de l'âge adulte, et qu'elles ne changent que très lentement par la suite. Si tel est le cas, les dirigeants doivent cesser de craindre les retours de manivelle et s'employer à accélérer le rythme de la réforme de notre régime linguistique.

tout, il n'est pas besoin de comprendre pleinement cette notion pour sympathiser avec les minorités.

Appui aux services dans la langue minoritaire

Quelle est l'attitude des Canadiens face à la politique linguistique nationale ? Comment réagissent-ils lorsqu'il s'agit non pas d'apprentissage des langues, mais de droits linguistiques ? Si l'on en croit les conclusions du sondage, nous allons vers un nouveau consensus linguistique, dont les jeunes sont les premiers artisans.

Le Canada anglais a toujours été quelque peu réticent à accorder son appui à la politique linguistique, notamment en ce qui a trait aux droits des minorités. Pourtant, l'attitude des jeunes Anglophones à cet égard est presque identique à celle des Francophones de tous âges. En cela, ils se distinguent nettement de leurs parents et grands-parents.

Le sondage comportait deux types de questions visant à mesurer l'appui accordé aux services dans la langue de la minorité. Comme on pouvait s'y attendre, le soutien est généralement plus faible lorsqu'on évoque la question théorique du droit des minorités d'être servies dans leur langue par le gouvernement fédéral, le gouvernement de la province du répondant ou le secteur privé (tableau 5). Par contre, les réponses sont plus favorables lorsqu'il s'agit de services précis tels les bureaux de poste, les hôpitaux et les grands magasins (tableau 6).

En général, les Francophones sont beaucoup plus favorables aux services dans la langue de la minorité, comme en témoignent leurs réponses aux questions à ce sujet. En leur qualité de minorité linguistique nationale, ils n'hésitent pas à reconnaître les droits des Anglo-Québécois. Comme cet appui est constant dans tous les groupes d'âge, rien ne laisse supposer qu'il diminuera d'une génération à l'autre.

Le Canada anglais a toujours été quelque peu réticent à accorder son appui à la politique linguistique, notamment en ce qui a trait aux droits des minorités. Pourtant, l'attitude des jeunes Anglophones à cet égard est presque identique à celles des Francophones de tous

La dualité linguistique du pays est maintenant largement acceptée. Les Francophones de tous âges continuent d'appuyer le bilinguisme comme ils l'ont toujours fait, tandis que les Anglophones se font de plus en plus à cette idée.

TABLEAU 5

Services dans la langue de la minorité selon le prestataire de service.

5a. Services offerts par le gouvernement fédéral : pourcentage de répondants en faveur de services bilingues.

Ensemble	Anglais	Anglais des répondants
15-24	88	84
25-34	87	74
35-40	91	65
41-49	89	64
50 +	87	57
Moyenne	88	69

5b. Services offerts par le gouvernement provincial : pourcentage de répondants en faveur de services bilingues.

Ensemble	Anglais	Anglais des répondants
15-24	71	68
25-34	70	57
35-40	72	49
41-49	66	45
50 +	73	42
Moyenne	71	53

5c. Services offerts par le secteur privé : pourcentage de répondants en faveur de services bilingues.

Ensemble	Anglais	Anglais des répondants
15-24	72	66
25-34	74	47
35-40	76	39
41-49	70	40
50 +	77	33
Moyenne	74	46

Question : Lorsqu'il s'agit d'offrir des services au public, quelle est la langue, ou quelles sont les langues, que le gouvernement de (la province de l'entrevue) devrait utiliser ?

langue ou quelles sont les langues désignées par le terme "langue officielle du Canada" ? Il s'agit-
sait en fait de voir si les répondants reconnaissaient l'expression clé ser-
vant à décrire la politique linguis-
tique dans les publications gouver-
nementales. Devant cette notion
abstraite, moins de la moitié des
Anglophones interrogés (42 p. 100)
ont répondu correctement. Le taux
de réussite était plus élevé chez les
Francophones (63 p. 100), mais non
moins décevant. Manifestement, le
public canadien s'intéresse peu aux
grands débats théoriques.

L'avenir est cependant prometteur.
Chez les Anglophones, la propor-
tion de bonnes réponses est
étroitement liée à l'âge; dans le
groupe des 15 à 24 ans, 54 p. 100
ont correctement identifié le fran-
çais et l'anglais comme langues
officielles. Ce pourcentage décroît
avec l'âge pour atteindre un faible
33 p. 100 chez les plus de 50 ans.
L'écart le plus important (9 points)
se trouve entre les 15 à 24 et les 25
à 34 ans. Cependant, le taux de
réussite des jeunes Anglophones
rejoint à peine celui des Franco-
phones plus âgés, tandis qu'il
atteint 69 p. 100 chez les jeunes
Francophones.

TABLEAU 4

Désignation du français et de l'anglais
comme «langues officielles» du Canada :
pourcentage de réponses correctes dans
chaque groupe d'âge.

L'ensemble des répondants			
Anglais	Francsais	Anglais	Francsais
15-24	69	54	58
25-34	67	45	50
35-40	61	42	46
41-49	62	39	46
50 +	55	33	38
Moyenne	63	42	48

Question : Quelle est la langue ou quelles sont les langues désignées par le terme «langue officielle du Canada» ?

Mais que la population s'appréhende
bien ou mal la notion de « langue
officielle » n'a peut-être pas tant
d'importance à long terme. Les
attitudes à l'égard de l'autre langue
et de ses locuteurs sont des indices
beaucoup plus révélateurs. Après

TABLEAU 3
Utilité pour les jeunes de savoir parler
l'autre langue officielle.

3a. Rôle du bilinguisme dans la réussite
d'un jeune Canadien : pourcentage de
chaque groupe d'âge ayant répondu « très
important » ou « moyennement important »

L'ensemble des répondants			
Francsais	Anglais	Anglais	Francsais
15-24	98	78	83
25-34	99	78	83
35-40	100	82	86
41-49	99	84	89
50 +	99	80	85
Moyenne	99	80	84

Question : À votre avis, dans quelle mesure est-ce important
de pouvoir parler et l'anglais et le français pour un jeune
qui veut réussir au Canada de nos jours ?

3b. Enseignement obligatoire des deux lan-
gues officielles : pourcentage des répon-
dants de chaque groupe d'âge en faveur de
cette mesure.

L'ensemble des répondants			
Francsais	Anglais	Anglais	Francsais
15-24	93	70	76
25-34	93	67	74
35-40	91	69	73
41-49	95	63	72
50 +	95	63	71
Moyenne	94	66	73

Question : Le français et l'anglais devraient-ils être des
matières obligatoires dans toutes les écoles canadiennes ?

Étant donné que la répartition
démographique des deux groupes
linguistiques n'a guère changé, ces
signes d'un soutien accru au bilin-
guisme sont des plus prometteurs.

On pourrait s'attendre à ce que ces
attitudes se traduisent par un
appui à la politique linguistique.
Mais si les données indiquent clai-
rement que les Canadiens approu-
vent la prestation de services dans
les deux langues officielles, elles
laissent également entendre que la
nature même du débat ne contribue
guère à mobiliser, voire à sensibi-
liser la population.

Les réponses à la première ques-
tion posée (tableau 4) donnent une
bonne idée de la perception qu'ont
les Canadiens de la politique lin-
guistique nationale. Avant que les
répondants n'aient été influencés
par les autres questions, on leur
demandait d'entrer de jeu de
répondre à celle-ci : « Quelle est la

L'avenir de notre pays, mais nombre d'entre eux comprennent encore mal la notion de « langue officielle ».

Est-il utile de connaître l'autre langue officielle ? Les réponses à cette question semblent découler des réalités du contexte linguistique. Les Francophones sont deux fois plus nombreux que les Anglophones (tableau 2a) à répondre que cela leur est « assez utile » (69 p. 100 contre 31 p. 100). Mais c'est chez les jeunes, Francophones et Anglophones confondus, que ce pourcentage est le plus élevé. Encore une fois, la relation entre l'âge et le fait de reconnaître l'utilité de la langue seconde est évidente dans les deux groupes linguistiques, mais particulièrement chez les Anglophones.

TABLEAU 2

Utilité de parler l'autre langue officielle.

2a. Utilité de savoir parler l'autre langue officielle *présentement* : pourcentage de chaque groupe d'âge ayant répondu « très utile » ou « assez utile ».

l'ensemble
Français Anglais des répondants

15-24	82	44	53
25-34	72	33	43
35-40	60	34	39
41-49	68	27	39
50 +	59	20	29
Moyenne	69	31	40

Question : Dans quelle mesure le fait de parler (l'autre langue officielle) vous serait utile *présentement* ?

2b. Utilité de savoir parler l'autre langue officielle à l'avenir : pourcentage de chaque groupe d'âge ayant répondu « très utile » ou « assez utile ».

l'ensemble
Français Anglais des répondants

15-24	90	58	66
25-34	80	46	55
35-40	70	46	51
41-49	75	35	47
50 +	61	22	32
Moyenne	75	41	49

Question : En pensant à l'avenir, disons dans dix ans environ : selon vous, dans quelle mesure vous sera-t-il alors utile de savoir parler (l'autre langue officielle) ?

Les grandes tendances en ce qui concerne le bilinguisme et son utilité peuvent être résumées ainsi : les Francophones du Québec sont plus intéressés que les Anglophones des autres provinces à apprendre les deux langues ; au Québec, cet intérêt est marqué dans tous les groupes d'âge. Les jeunes Anglophones sont plus réceptifs à l'enseignement du français que leurs parents et grands-parents ; cependant, leurs aînés croient fermement en l'utilité pour les jeunes d'apprendre le français.

Les parents et les grands-parents des deux groupes linguistiques accordent autant d'importance au bilinguisme chez les jeunes que les jeunes eux-mêmes. Bref, indépendamment du rôle qu'ils attribuent à la langue seconde dans leur propre vie, les Canadiens de tous âges semblent avoir accepté que le bilinguisme fait partie intégrante de l'avenir de notre pays.

Les jeunes ne sont pas les seuls à considérer le bilinguisme comme un élément essentiel à l'avenir du Canada. Leurs parents et grands-parents sont manifestement du même avis, comme en témoignent leurs réponses aux questions concernant les jeunes eux-mêmes. En effet, 80 p. 100 des Anglophones et 99 p. 100 des Francophones estiment que le bilinguisme est « très important » ou « moyennement important » pour la réussite d'un jeune Canadien (tableau 3a). En comparaison, seulement 41 p. 100 des Anglophones et 75 p. 100 des Francophones croient que la connaissance de l'autre langue leur sera *personnellement* utile dans l'avenir (tableau 2b). Par ailleurs, les pourcentages de Francophones et d'Anglophones qui croient que le français et l'anglais devraient être des matières obligatoires dans toutes les écoles canadiennes sont très élevés, soit 94 et 66 p. 100 respectivement (tableau 3b). Enfin, les opinions quant à l'utilité de l'enseignement de la langue seconde ne semblent pas être fonction de l'âge, ce qu'on peut sans doute attribuer encore une fois à la politique linguistique nationale. Les parents et grands-parents des deux groupes linguistiques accordent autant d'importance au bilinguisme chez les jeunes que les jeunes eux-mêmes.

phones que chez les Anglophones, peuvent également être attribuées au nombre d'années consacrées à l'étude de la langue seconde. On pourrait poser comme hypothèse que la « sensibilisation à l'autre langue officielle », c'est-à-dire la tendance à remarquer l'autre langue lorsqu'elle est parlée dans un milieu donné, est proportionnelle à la connaissance de cette langue; cela correspondrait aux données recueillies dans les deux groupes (non reproduites ici). Tandis que le nombre d'années consacrées à l'apprentissage de la langue seconde décroît avec l'âge chez les Anglophones, il est relativement constant chez les Francophones de moins de 50 ans, mais il chute abruptement chez les plus vieux. L'usage répandu de l'anglais en milieu de travail au Québec a largement contribué à sensibiliser les Francophones de moins de 50 ans à cette langue. Par contre, nombre de retraités qui ont, de ce fait, moins de contacts avec l'anglais.

Le français, l'anglais et les « langues officielles »

Depuis une vingtaine d'années, la politique linguistique nationale a fortement influencé l'attitude des Canadiens à l'égard des langues officielles, comme l'indiquent clairement les divergences d'opinions entre les groupes d'âge quant à l'utilité de connaître l'autre langue. On peut tirer des conclusions fort instructives sur la réaction des Canadiens à la politique linguistique nationale et à sa mise en œuvre en comparant leurs réponses à diverses questions. Lorsqu'on leur demande, de façon abstraite, leur avis sur les responsabilités des pouvoirs publics en cette matière, ils se montrent plutôt réservés, voire même défavorables. Par contre, aux questions personnelles et directes sur l'utilité du français ou de l'anglais en tant que langues secondes, les réponses sont beaucoup plus favorables. Les Canadiens de tous âges semblent donc avoir accepté l'idée que le bilinguisme fait partie intégrante de

TABLEAU 1
Contacts avec l'autre langue officielle : pourcentage de chaque groupe d'âge ayant répondu « presque tous les jours » ou « une ou deux fois par semaine ».

Français		Anglais		des répondants	
Moyenne		15-24		25-34	
52	37	55	23	31	28
50 +	41-49	35	26	30	21
29	21	16	19	21	16

Question : Mis à part les cours de (l'autre langue officielle) à l'école, à peu près à quelle fréquence entendez-vous (l'autre langue officielle) autour de vous ?

lièrement marqué chez les Anglophones : si l'on compare deux groupes d'âge adjacents, on trouve immanquablement un écart de deux ou trois points au profit des plus jeunes. Bien que minime, cette différence n'en est pas moins révélatrice. La même chose se produit chez les Francophones, mais d'une façon moins systématique.

Comment expliquer ces tendances ? Les données brutes n'apportent aucune réponse simple. Si les Anglophones de 15 à 24 ans ont des contacts plus fréquents avec le français, il reste que seulement 26 p. 100 d'entre eux ont déclaré entendre parler français dans leur collectivité au moins une fois par semaine. Or, même chez les Francophones les plus âgés, les contacts avec l'autre langue sont beaucoup plus fréquents, ce qui semble confirmer l'opinion reçue selon laquelle les Québécois ne peuvent échapper à l'omniprésence de l'anglais.

Le fait que les jeunes Franco-phones aient des contacts plus fréquents avec l'anglais peut sans doute s'expliquer par leur style de vie. Il est bien connu que la majorité des cinéphilas se recrutent parmi les jeunes, qui sont également des consommateurs assidus des productions de la culture populaire, tels les disques et les vidéos, lesquels sont majoritairement en langue anglaise.

Les différences entre les groupes d'âge, aussi bien chez les Franco-

contacts avec l'autre langue plus fréquents chez les 15 à 24 ans, et ce dans les deux groupes linguistiques.

Canadiens de tous âges semblent avoir accepté l'idée que le bilinguisme fait partie intégrante de notre pays, mais l'avenir de notre pays, mais nombre d'entre eux comprennent encore mal la notion de « langue officielle ».

Le sondage national mené par
Réalités canadiennes montre
clairement à quel point les moins
de 25 ans sont favorables à la
dualité linguistique du pays.

Les enquêteurs ont rencontré plus
de 4 000 Canadiens en septembre
et en octobre 1985. L'entrevue por-
tait sur une trentaine de points, de
façon à fournir un tableau détaillé
des attitudes à l'égard des langues
officielles, notamment en ce qui a
trait aux contacts avec la minorité
linguistique de la province du ré-
pondant et à l'apprentissage de la
langue minoritaire.

L'échantillonage visait à établir
une comparaison entre les vues des
Francophones et celles des autres
Canadiens à l'échelle nationale.
Quelque 3 000 personnes ont été
interrogées en anglais et 1 000 en
français; les termes « Franco-
phones » et « Anglophones », ou
encore « Canadiens français » et
« Canadiens anglais », sont
employés ici en fonction de la
langue utilisée lors de l'entrevue.

Bien que l'échantillon comprenait
des Anglo-Québécois et des Fran-
cophones des autres provinces,
leur petit nombre ne nous permet
pas de tirer des conclusions en ce
qui a trait à l'attitude des minorités;
pour la même raison, leurs répon-
ses n'ont pas influencé l'ensemble
des résultats. Essentiellement,
nous avons donc comparé deux
groupes : la majorité francophone
du Québec, et les résidents de ce
qu'il est convenu d'appeler, peut-
être à tort, le « Canada anglais ».

Les auteurs du sondage ont cons-
taté avec surprise une rare
cohérence dans les réponses prove-
nant de chaque groupe d'âge et de
chaque région, ce qui permet de
dégager de véritables tendances
nationales, les quelques exceptions
étant facilement explicables. Ces
données relativement précises nous
permettent donc d'affirmer — et
c'est sans doute la conclusion la
plus marquante du sondage — que
les jeunes Anglophones de l'exté-
rieur du Québec sont les prin-
cipaux agents d'un profond change-
ment d'attitudes à l'égard des
questions linguistiques au Canada.
Notre analyse est essentiellement
axée sur les divergences d'opinions
entre les moins de 25 ans et leurs

*Une des conclusions les plus
marquantes du sondage, et qui
repose sur des données
relativement précises, est que les
jeunes Anglophones de l'extérieur
du Québec sont les principaux
agents d'un profond changement
d'attitudes à l'égard des questions
linguistiques.*

Contextes régionaux

ains. Les principaux sujets traités
sont les suivants : les différences
entre l'expérience linguistique de
Francophones et celle des Anglo-
phones; les attitudes quant à
l'utilité de connaître ou d'étudier
l'autre langue officielle; la comp-
hension du concept de « langue
officielle »; l'appui aux services
offerts dans la langue de la mino-
rité; et les conséquences sur le pi-
lotage de la politique linguistique du
récent changement d'attitudes.

Comme on pouvait s'y attendre, les
données du sondage reflètent fidèle-
ment la fréquence des contacts
avec l'autre langue officielle. Celle-
ci est beaucoup plus élevée chez les
Francophones : 52 p. 100 d'entre
eux ont déclaré avoir un contact
avec l'autre langue « presque tous
les jours » ou « une ou deux fois
par semaine », comparativement à
21 p. 100 chez les Anglophones (ta-
bleau 1).

Cependant, même à cet égard, on
distingue nettement des signes de
changement, notamment chez les
Anglophones. Ainsi, les contacts
avec l'autre langue sont plus fré-
quents chez les 15 à 24 ans, et ce
dans les deux groupes. En règle
générale, la fréquence des contacts
est inversement proportionnelle à
l'âge. Ce phénomène est particu-

analyse d'un récent sondage national montre que le Canada
anglophone est de plus en plus favorable au bilinguisme et aux droits
des minorités de langue officielle. Quand donc les autorités politiques
les décideurs cesseront-ils de craindre les retours de manivelle ?

vers l'unanimité... d'un pas plus assuré

ANTHONY SMITH
MAY CHURCHILL

Professeur à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, M. Stacy Churchill a publié diverses études portant sur l'enseignement dispensé aux minorités francophones dans plusieurs provinces, dont la plus récente, intitulée « Education et besoins des Franco-Ontariens », a été réalisée pour le compte du Conseil Franco-Ontarien de l'éducation.



Après des études en sociologie aux universités Leicesters, en Angleterre, et Princeton, aux États-Unis, Anthony Smith a enseigné à l'Université de Toronto et exerce des travaux pour le compte de l'Institut des études pédagogiques de l'Ontario. Il dirige présentement une maison de recherche qui œuvre dans différentes branches des sciences humaines.



là d'une chimère. Pour eux, l'état d'infériorité de leur langue était si manifeste que tout progrès vers l'égalité linguistique constituait une victoire pour le français. Les Anglophones, pour leur part, n'ont jamais fait grand cas de ces questions. Leur intérêt ne s'est éveillé qu'à la fin des années 50 et au début des années 60, lorsque les leaders d'opinion se sont mis à s'inquiéter sérieusement des piètres relations entre les deux groupes linguistiques.

Au cours des années 60, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme a largement contribué à la sensibilisation des Canadiens à cet égard. Lorsque la Loi sur les langues officielles fut promulguée, en 1969, le gouvernement jouissait donc d'un appui suffisant pour adopter une politique nationale de services dans les deux langues. Mais cet appui était loin d'être universel, et nul n'aurait pu prédire l'évolution de l'opinion publique. Aussi la prudence était-elle de mise, d'autant plus qu'on craignait une réaction défavorable de la part du Canada anglais. Cette prudence dicte encore la conduite des autorités.

Vingt ans se sont écoulés depuis le dépôt du rapport de la Commission B.B. Où en est l'opinion publique ? Le consensus tacite qui a permis aux dirigeants politiques de mettre en œuvre les réformes énoncées dans la Loi sur les langues officielles tient-il toujours ? Et surtout, que nous réserve l'avenir ?

Un sondage national

A bien des égards, l'attitude des moins de 25 ans sera déterminante. Le sondage national mené par Réalités canadiennes montre clairement à quel point ils sont favorables à la dualité linguistique du pays, et fournit de multiples indications quant à leur divergence d'opinions avec leurs aînés.

n'en pas douter, l'attitude des Canadiens anglais à l'égard de la réforme de notre régime linguistique se transforme rapidement; et cette évolution est particulièrement marquée chez la jeune génération. Contrairement à leurs aînés, les vues des jeunes anglophones en la matière s'apparentent étroitement à celles des Québécois. Ils sont beaucoup plus nombreux à appuyer la prestation de services dans la langue de la minorité, et sont généralement plus favorables aux diverses exigences de la réforme. Voilà ce qui ressort d'un sondage d'opinion national mené par Réalités canadiennes en septembre 1985 pour le compte du Commissariat aux langues officielles.

ans la poursuite de la réforme du régime linguistique, les opinions des deux groupes linguistiques ont toujours constitué un important point de repère pour les pouvoirs publics et les décideurs.

nsibilisés depuis belle lurette à ce problème, les Canadiens français ont toujours privilégié la dualité linguistique, tout en se disant qu'il s'agissait peut-être

L'option jeunesse, à laquelle nous avons toujours consacré beaucoup de crédits et d'efforts, aurait-elle réussi ? Certains signes nous permettent de le croire. Certes, dans la partie V de notre *Rapport annuel* 1985,

consacrée à ce dossier, nous n'avons pas caché notre déception devant la faible progression entre 1971 et 1981 du bilinguisme individuel parmi les jeunes Anglo-phones de 15 à 24 ans (à l'exception des Anglo-Québécois), ni notre désolation d'avoir à constater sa régression chez les jeunes Francophones minoritaires, vraisemblablement parce qu'un certain nombre d'entre eux ne s'estiment plus en mesure de soutenir une conversation en français. Mais ces données, qui ne portent que sur le bilinguisme individuel et n'embrassent que la première décennie qui a suivi le lancement de la réforme, ne rendent pas compte me semble-t-il de l'ampleur de l'évolution des mentalités, ni surtout des attitudes actuelles.

Ce que le sondage effectué par Réalités canadiennes met au jour m'apparaît en ce sens bien plus significatif : il révèle un souci beaucoup plus répandu que par le passé de veiller au respect des droits linguistiques des minorités, une large acceptation de la dualité linguistique du pays ainsi qu'un intérêt nettement plus marqué pour l'apprentissage effectif de la seconde langue officielle.

Tout porte à croire qu'une conversion des cœurs et des esprits s'est opérée. À quoi l'attribuer ? D'abord à l'efficacité de la politique des langues officielles qui, sans relâche, a sensibilisé les Canadiens à l'égalité de nos deux langues officielles et à leur importance dans la vie du pays. Ensuite, et sans l'ombre d'un doute, à tous ceux et celles qui se sont faits les champions de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue seconde, notamment l'élite de nos administrateurs scolaires, de nos enseignants, de nos chercheurs, sans compter les milliers et les milliers de parents qui, sous l'égide notamment de la Canadian Parents for French, ont travaillé sans répit à la promotion des programmes immersifs, et même appuyé les revendications des minorités francophones en faveur d'un enseignement dans leur langue plus conforme à leurs besoins.

Cela dit, ce n'est pas parce que la pâte commence à lever qu'on peut affirmer que le pain est cuit. Aujourd'hui encore, même dans les régions où la cohabitation entre Francophones et Anglophones a des racines lointaines et profondes, le torchon brûle entre divers éléments de la majorité et leurs minorités respectives, qu'il s'agisse de la prestation des services publics dans les deux langues officielles ou de l'enseignement dans la langue minoritaire. À l'évidence, pour certains, les notions d'égalité et de justice linguistiques ne cadrent pas avec leur vision du pays; ce n'est certes pas le cas pour les jeunes, qui souhaitent justement leur avènement. Si l'on veut répondre à cet appel, il nous faudra à tout le moins continuer de stimuler leur intérêt pour l'apprentissage de leur seconde langue officielle (notamment auprès de

linguistiques.

C'est pourquoi je prie tous les pouvoirs publics (en particulier les autorités fédérales), les responsables de nos systèmes d'enseignement, les éducateurs, les dirigeants d'associations volontaires, les chefs d'entre-prise et tous les parents canadiens d'écouter la voix de ces nombreux jeunes et d'œuvrer avec eux à la réalisation d'un de leurs rêves les plus chers : vivre dans un pays où règnent la paix, la justice et l'égalité.

Plus spécialement, j'invite tous les Canadiens et toutes les Canadiennes à se porter personnellement garants, du droit des jeunes minoritaires à une solide formation dans leur langue maternelle, et à faciliter leur intégration sociale et professionnelle dans le respect de leurs particularités linguistiques et culturelles. Disons-le nettement : c'est dans le traitement qu'elle réserve à ses minorités qu'une société témoigne de son respect ou de son mépris des idéaux démocratiques.

Canada ?

ceux qui n'ont pas de raisons pressantes de consentir cet effort), et multiplier les possibilités d'échanges interlinguistiques et interculturels.

Au total toutefois, il est évident que les rapports entre nos deux majorités se sont grandement assainis. Mais qu'en est-il du sort de nos minorités ? À ce sujet, les œuvres des jeunes minoritaires qui ont participé à notre concours donnent à réfléchir. Si certains Anglo-Québécois parlent de tensions culturelles et se perçoivent parfois comme une « anomalie », les jeunes Francophones hors du Québec, eux, font état du prix élevé qu'il leur faut payer quotidiennement pour préserver tant bien que mal leur langue et leur culture.

Alors que leurs aînés n'ont cessé de nous rappeler, lors du colloque « Les minorités : le temps des solutions » (voir *Langue et Société*, n° 17, mars 1986), que l'association linguistique restait à leurs yeux une « entreprise en difficulté », les jeunes auteurs, pour leur part, nous disent leur désarroi et évoquent bien souvent le spectre de l'assimilation. Or l'un des desseins originaux de la réforme de notre régime linguistique n'était-il pas de favoriser l'épanouissement des communautés francophones, afin qu'elles puissent participer à la construction d'un pays original et dynamique : le

Si nous nous réjouissons, quant à nous, de constater que la jeunesse canadienne semble en passe de devenir le fer de lance de la réforme de notre régime linguistique, nous déplorons le fait que beaucoup trop de jeunes n'en goûtent pas encore les fruits. Au moment de conclure, une réflexion d'André Malraux me revient à l'esprit : « Le drame du monde est que le monde n'a aucune vision du monde au-delà de cinq ans. » Les Canadiens, qui ont déjà relevé bien des défis, sauront-ils en suis convaincu tenir ce pari, et transformer l'Année internationale de la jeunesse en une Décennie nationale de la jeunesse, au profit notamment de nos jeunes minoritaires.

Une nation est une âme, un principe spirituel... Elle propose un passé, elle se résume pourtant dans le présent par un fait tangible : le consentement, le désir d'être exprimé de continuer la vie commune. L'existence d'une nation est un plébiscite de tous les citoyens.

ERNEST RENAN
Qu'est-ce qu'une nation ?, 1882.

Le capital de l'action de mes deux prédécesseurs, l'option jeunesse reste l'une de mes grandes préoccupations. Aussi est-ce avec enthousiasme que j'ai saisi, en dernier, l'occasion qu'offrait l'Année internationale de la jeunesse pour élargir le dialogue que nous entretenons depuis plus de quinze ans avec les générations montantes de Canadiens et de Canadiennes, en lançant à leur intention un vaste concours d'œuvres de fiction sur l'art de vivre dans un pays étranger.

l'intention était double : permettre aux jeunes d'apporter quelque chose d'authentiquement canadien à la célébration de « leur » année, nous permettre, à ces collègues et à moi-même, de déterminer si le bon grain qui avait été semé partout au pays, mais surtout dans les écoles, avait germé. Pour reprendre les termes de mon premier prédécesseur, M. Keith Spicer, père de l'option jeunesse, nous voulions voir si « les bienfaits qu'on pourrait découler de solutions s'attaquant, dès l'enfance et pendant la jeunesse, à la racine du mal : incompréhension entre les cultures [...] et l'unilinguisme involontaire », s'étaient faits sentir.

l'analyse d'un échantillon de quelque 1 500 œuvres que nous ont été soumises, je retiens les éléments ci-dessous.

- Dans la très grande majorité des cas, les allusions à l'une et à l'autre communautés linguistiques sont marquées au coin de l'empathie, alors que les propos malveillants sont rarissimes.
- La participation des jeunes vivant en situation minoritaire a été beaucoup plus élevée que ne le justifie leur importance numérique relative, aussi

bien dans le cas des Francophones que des Anglo-Québécois. Manifestement, le bilinguisme, les rapports avec leurs majorités respectives, la politique des langues officielles, leur épanouissement et leur avenir personnels sont pour eux des questions préoccupantes.

- Les personnages bilingues, relativement nombreux, sont présentés sous des traits plus avantageux que les unilingues.
- Les vues les plus pessimistes, parfois même carrément défaitistes, sur les chances du français au sein de la société canadienne et sur l'à-propos de la survie de leur communauté nous viennent de jeunes Francophones hors du Québec. En seraient-ils venus, comme bon nombre de leurs aînés, à interioriser l'indifférence et le mépris dans lesquels leur langue et leur culture ont trop souvent été tenues dans le passé ?

Nous savions, bien sûr, que seule une poignée de quelque 4 600 000 jeunes de 15 à 24 ans participerait à notre concours. Nous avons donc décidé d'élargir notre investigation à l'ensemble de la population en chargeant la firme Réalités canadiennes d'un sondage national, notamment auprès des jeunes.

Les résultats de cette enquête — dont nous rendons compte plus en détail dans l'article qui suit — indiquent sans ambiguïté qu'une proportion impressionnante de Canadiens et de Canadiennes accepte volontiers la dualité linguistique de leur pays, souhaite que les jeunes apprennent et maîtrisent leur seconde langue officielle, et appuie le droit des minorités francophones à des services dans leur langue. À n'en pas douter, les Canadiens ont pris au sérieux l'avertissement de la Commission B.B. que leur pays traversait la « crise majeure de son histoire ».

Les résultats intéressants les 15 à 24 ans sont particulièrement réconfortants, surtout quand on voit qu'une solide majorité de jeunes des provinces anglophones, appuyés en cela par leurs parents et leurs grands-parents, acceptent l'idée que l'avenir du Canada repose sur l'acceptation généreuse et éclairée de sa dualité linguistique.

Note de la rédaction

Le Commissariat aux langues officielles avait tenu à maquer d'une pierre blanche l'Année internationale de la jeunesse. C'est ainsi qu'il a organisé un vaste concours invitant les jeunes de 15 à 24 ans à raconter leur vécu ce Canada que la Loi sur les langues officielles et la Constitutionnelle de 1982 ont rendu officiellement bilingue en y consacrant l'égalité du français et de l'anglais.

Quelque 1 500 jeunes Francophones et Anglophones ont répondu à l'appel, faisant parvenir au Commissariat une riche moisson de contes, de nouvelles, de lettres imaginaires, de scénarios de vidéo, de poèmes, de bandes dessinées et d'essais sérieux ou humoristiques. Désireux par ailleurs de faire le point sur l'option jeunesse (voir *Rapport annuel 1985*), le Commissaire a aussi demandé aux Réalités canadiennes de sonder les reins et les cœurs des Canadiens, en particulier des jeunes de 15 à 24 ans, à sujet de la réforme de notre régime linguistique.

Le présent numéro de *Langue et Société* cherche à rendre compte des résultats de ces activités, et à éclairer nos lecteurs sur les sentiments et les attitudes de notre jeunesse face à la dualité linguistique de leur pays, aux besoins et aux aspirations de nos minorités nationales et à l'apprentissage du français et de l'anglais.

Dans son éditorial, M. D'Iberville Fortier nous dit l'importance qu'il attache à l'option jeunesse. Tout en rejoignant de constater qu'une forte majorité des moins de 25 ans préconise l'harmonie et la justice linguistique au Canada, il s'inquiète grandement du sort de nos jeunes minoritaires.

Pour leur part, les auteurs du deuxième article, Stagg Churchill et Anthony Smith, deux chercheurs en sciences humaines, concluent de leur analyse des données recueillies par Réalités canadiennes que le Canada anglais, aiguillonné par ses jeunes, reconnaît de plus en plus les vertus du bilinguisme.

Enfin, deux éminents observateurs de notre scène sociopolitique, Me Jean-Paul L'Allier et le professeur Kenneth McKae, nous livrent les réflexions que leur a inspirées une lecture attentive des œuvres de nos jeunes auteurs(e)s.

Pour compléter ce numéro, et en souvenir de l'Année internationale de la jeunesse, nous publions les œuvres gagnantes et les autres œuvres primées lors du concours. « La parole est à vous ». Nos lecteurs pourront ainsi partager les difficultés, les angoisses, les espoirs et les rêves de leurs auteur(e)s.

ch.

Canada et à l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas nécessairement les vues du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanaz

Directeur, école primaire Richardson, Delta (Colombie-Britannique)

Jean-Denis Gendron

Directeur, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Université Laval, Québec (Québec)

John Godfrey

Recteur, L'Université de King's College, Halifax (Nouvelle-Écosse)

John Gray

Rédacteur national, The Globe and Mail, Toronto (Ontario)

Bernard Wilhelm

Directeur, Centre d'études bilingues, Université de Regina, Regina (Saskatchewan)

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications du Commissariat aux langues officielles. Directeur interimaire : Patrick Gaudreau; rédacteur en chef : Fernand Doré; secrétaire de la rédaction : Thérèse Boyer; adaptation-révision : Les Productions Brabant et Métatext; correction : Patricia Morissette; production : Patricia Goodman.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commentaires et suggestions à la rédaction, à l'adresse suivante : Rédacteur en chef, *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada KIA 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

Le Commissariat se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue.

Quiconque souhaiterait reproduire l'un ou l'autre des articles parus dans *Langue et Société* n'a qu'à en faire la demande au rédacteur en chef.



Pleins feux sur la jeunesse

L'an 2000 et la dualité linguistique

D'Iberville Fortier

Vers l'unanimité... d'un pas plus assuré

Stacy Churchill et Anthony Smith

Des jeunes de paroles

Jean-Paul L'Allier et Kenneth McKee

Par delà les « deux solitudes »

Fernand Doré

Ouvrages des lauréats et lauréates et autres œuvres primées lors du concours d'œuvres de fiction « La parole est à vous », lancé par le Commissaire aux langues officielles à l'occasion de l'Année internationale de la jeunesse.

ANGLAISE et Société

9 avril 1987

**UNE VISION COMMUNE
DU PAYS**



André Laurendeau (1912-1986) et Davidson Dunton (1912-1987), premiers présidents conjoints de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. C'est avec une inlassable patience que ces deux hommes ont travaillé à l'avènement de la paix et de la justice linguistiques au Canada. Leurs écrits et leur action auront profondément marqué l'évolution à long terme de notre pays. Les Canadiens leur doivent une fière chandelle.

revue d'information et d'opinion, est publiée trois fois l'an par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier. Elle a pour objet de favoriser la réforme du régime linguistique canadien, en alimentant la réflexion et en servant de tribune pour l'examen des grandes questions linguistiques qui se posent au Canada et à l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas nécessairement les vues du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanaz

Directeur, école primaire Richardson, Delta (Colombie-Britannique)

Jean-Denis Gendron

Directeur, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Université Laval, Québec (Québec)

John Godfrey

Recteur, Université de King's College, Halifax (Nouvelle-Écosse)

John Gray

Rédacteur national, The Globe and Mail, Toronto (Ontario)

Bernard Wilhelm

Directeur, Centre d'études bilingues, Université de Regina, Regina (Saskatchewan)

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications du Commissariat aux langues officielles. Directeur : Anne-Marie D.-Sylvestre ; rédacteur en chef invité : Fernand Doré ; adjointe au rédacteur en chef : Wendy Johnson ; coordination et travaux de secrétariat : Darlene Amyotte et Thérèse Boyer ; adaptation-révision : Les Productions Brabant et Claude Major ; correction : Patricia Morissette ; production : Patricia Goodman.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commentaires et suggestions à la rédaction, à l'adresse suivante : Directeur *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

Le Commissariat se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue.

Quiconque souhaiterait reproduire l'un ou l'autre des articles parus dans *Langue et Société* n'a qu'à en faire la demande au directeur.



QUELQUE VINGT ANS PLUS TARD...

D'Iberville Fortier

3

LE MOMENT EST VENU...

Stacy Churchill et Anthony Smith

4

RÉACTIONS ET COMMENTAIRES

Pourquoi sommes-nous moins divisés ?

Gérard Pelletier

9

Regard neuf sur le bilinguisme

John Carson

12

Vers l'égalité linguistique

David Crombie

13

Entre l'espoir et le désenchantement

Yves Laurendeau

15

Au cœur de la vie canadienne

Norman Webster

16

L'univers politique et la réalité

Paul-André Comeau

18

Une profonde mutation

Ernie Epp

20

Le bilinguisme et la réalité canadienne

Jean-Robert Gauthier

21

RETOUR AUX SOURCES

Gilles Lalande

22

LA LANGUE ET LA TÉLÉDIFFUSION :

UNE ENTREVUE AVEC

GERALD CAPLAN

Wendy Johnson

25

L'AVENIR DES MINORITÉS DE

LANGUE OFFICIELLE

Joseph Eliot Magnét

29

UNE AFFAIRE PRESSANTE

Stuart Beaty

33

EMMANUELLE GATTUSO ET

SARAH HOOD ONT LU POUR VOUS...

Confidences publiques

Emmanuelle Gattuso

3

A la recherche de l'harmonie

Sarah Hood

37

Quelque vingt ans plus tard ...

D'IBERVILLE FORTIER

Le décès, en février dernier, de Davidson Dunton vient nous rappeler tout ce que le pays doit à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, et particulièrement à ses premiers présidents conjoints, André Laurendeau et Davidson Dunton. Qu'on nous permette de leur consacrer la présente livraison de *Langue et Société*.

Tout a commencé par la publication, le 20 janvier 1962, d'un éditorial à la fois sobre et dramatique d'André Laurendeau — alors rédacteur en chef du *Devoir* — réclamant la tenue d'une enquête sur le bilinguisme. Citons-le : « Je propose pour ma part un moratoire des miettes : pas de chèques bilingues, pas de nouvelles inscriptions bilingues, pas de concessions parcellaires pour un temps. En leur lieu et place, une enquête royale. » ajoutait en conclusion : « Paris allait bien une messe ; le Canada peut-être une enquête. « C'est de le piteux état des relations entre les francophones du Québec et le reste du Canada lui faisait paraître le pire pour l'avenir du pays.

Créée par les autorités fédérales en 1963, la Commission se met à l'œuvre dès l'automne suivant. Après des entretiens avec des centaines de personnalités de tous les milieux et de partout au pays, puis des rencontres avec de milliers de Canadiens lors de vastes consultations régionales, les commissaires s'étaient vus obligés d'affirmer : « Le Canada traverse actuellement, sans toujours en être conscient, la crise majeure de son histoire. »

Qu'en sommes-nous près d'un quart de siècle plus tard ? Manifestement, l'éclatement appréhendé au pays ne s'est pas produit, et le

séparatisme a perdu de son attrait. L'article de MM. Stacy Churchill et Anthony Smith (pp. 4-8), qui ouvre ce numéro, montre en effet que la question linguistique n'oppose plus aussi farouchement qu'hier francophones et anglophones. Mieux encore, leur analyse du sondage que nous avons commandé à la firme Réalités canadiennes en 1985 les amène à conclure que, d'un océan à l'autre, des majorités se dégagent en faveur de la dualité linguistique et de certains services publics dans la langue de la minorité provinciale. Mais comme ils le signalent eux-mêmes, les Canadiens, et notamment les responsables politiques, se doivent de pousser à la roue plus résolument que jamais sous peine de recul. C'est aussi l'avis de la plupart de ceux qui collaborent à cette livraison de *Langue et Société*.

Un deuxième volet regroupe les réactions aux données du sondage, ainsi qu'à l'article de MM. Churchill et Smith, de plusieurs personnalités qui s'intéressent de près au dossier linguistique. Ce sont : Gérard Pelletier, parrain de la *Loi sur les langues officielles*, John Carson, ancien président de la Commission de la Fonction publique, David Crombie, actuel Secrétaire d'État, Yves Laurendeau, fils d'André Laurendeau, Norman Webster, rédacteur en chef du *Globe and Mail*, Paul-André Comeau, rédacteur en chef du *Devoir*, Ernie Epp, député néo-démocrate, et Jean-Robert Gauthier, député libéral. Même les plus réticents ou les plus nuancés d'entre eux reconnaissent que l'optimisme est de mise.

Nos lecteurs ne manqueront pas de s'intéresser par ailleurs aux quatre articles qui clôturent l'essentiel de ce numéro. Pour sa part, Gilles Lalonde, ancien sous-commissaire

aux langues officielles, préconise à la fois un retour aux sources, c'est-à-dire aux réflexions et aux recommandations de la Commission B.B., et une vigoureuse relance. Interviewé par Wendy Johnson, Gérald Caplan, coprésident du Groupe de travail sur la politique de la radiodiffusion, décrit le rôle que les médias électroniques sont appelés à jouer dans l'édification d'un Canada bilingue. Selon le professeur Magnet, l'État doit aider les minorités à se doter des infrastructures économiques qu'exige leur épanouissement. Enfin, Stuart Beaty, de notre commissariat, nous parle des droits scolaires qui ont été conférés aux minorités en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et des obligations des provinces en la matière.

En terminant, je voudrais de nouveau rendre hommage aux membres de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, à son deuxième coprésident, Jean-Louis Gagnon, et spécialement aux regrettés André Laurendeau et Davidson Dunton en leur disant en votre nom et au mien : à vous tous, le pays reconnaissant !



D'Iberville Fortier

Dans l'ensemble, la situation nationale est favorable. La politique linguistique a manifestement porté fruit. S'il faudra du courage pour étendre le débat à de nouvelles sphères d'activité, les données indiquent cependant que les générations montantes appuieront largement les initiatives des pouvoirs publics.

Le moment est venu...

STACY CHURCHILL
ANTHONY H. SMITH

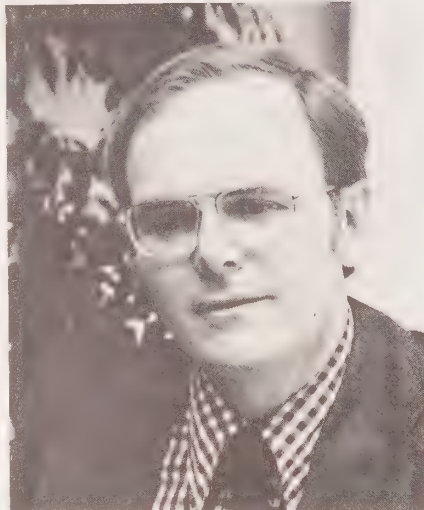
« Le moment est venu », dit le Morse,
« de parler de nombre de choses. »

LEWIS CARROLL
De l'autre côté du miroir

Le débat sur les langues officielles au Canada se poursuit toujours à l'abri d'un langage codé : on parle de *dualité* ou d'*égalité linguistique* ; le français et l'anglais sont dits *langues officielles*, et le tout s'appelle *bilinguisme*. Ce code, qui nous vient du passé, informe et déforme notre perception des problèmes linguistiques d'aujourd'hui.

Or des données récentes viennent indiquer que les schémas fondés sur les conflits du passé ne correspondent plus à l'état actuel des mentalités. S'il existe toujours des différences régionales, il ne s'agit plus de deux camps qui s'affrontent.

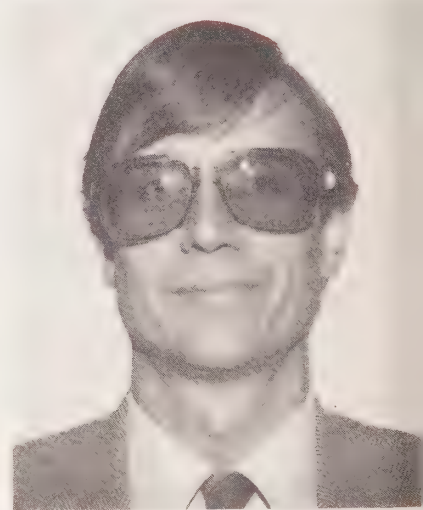
A l'évidence, il reste des francophones québécois hostiles à l'anglais, et des anglophones hors du Québec hostiles au français. Du reste, la persistance de certaines disputes linguistiques montre assez que l'opposition existe toujours. Mais ce qui compte vraiment, en définitive, ce sont les nombres : l'affrontement met-il en jeu une part importante de la population ou n'est-il qu'un résidu du passé ? A cet égard, il y a lieu de croire que les deux solitudes sont aujourd'hui bien plus proches qu'elles ne l'ont jamais été. La comparaison des extrêmes révélés par le sondage — les points de vue du Québec et ceux de la Colombie-Britannique — vient illustrer cette thèse.



Professeur à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, **Stacy Churchill** a publié diverses études portant sur l'enseignement dispensé aux minorités francophones.

Les attitudes des années 80
De nombreux Canadiens de langue anglaise seront peut-être étonnés d'apprendre que l'adhésion des Québécois au bilinguisme tant individuel qu'institutionnel est très marquée. Au Québec, le taux de bilinguisme élémentaire est de deux à trois fois plus élevé que dans les autres provinces. Près de la moitié des Québécois (47 p. 100) peuvent « soutenir une conversation, mais avec difficulté » dans l'autre langue ou la parler « sans aucune difficulté ». Si l'on mesurait le bilinguisme passif, qui consiste à savoir lire ou à pouvoir comprendre les émissions télévisées, il est probable qu'on obtiendrait un taux beaucoup plus élevé encore.

Fait stupéfiant, 99 p. 100 des Québécois estiment que la capacité de



Après des études en sociologie aux universités Leicester, en Angleterre, et Princeton, aux États-Unis, **Anthony Smith** a enseigné à l'Université de Toronto.

parler les deux langues est très importante, ou assez importante, pour l'avenir d'un jeune. Et 93 p. 100 d'entre eux approuvent l'enseignement obligatoire du français et de l'anglais à l'école.

Les Québécois sont presque aussi nombreux à soutenir les droits linguistiques de la minorité anglophone qu'à porter un jugement favorable sur l'apprentissage de l'anglais : 98 p. 100 des francophones du Québec souscrivent au droit des anglophones de leur province de faire instruire leurs enfants en anglais ; 89 p. 100 estiment qu'ils ont droit aux services hospitaliers dans leur langue. Enfin, 85 p. 100 appuient le service en langue anglaise dans les bureaux de poste, et 82 p. 100 dans les grands magasins.

Que dire maintenant du point de vue des Canadiens de langue anglaise ? Les recherches sur l'opinion confirment-elles l'hostilité de l'Ouest ? D'après les données du sondage, certaines idées préconçues correspondraient à la réalité. Toutes les questions du sondage portant sur l'attitude envers le bilinguisme montrent que la région de l'Atlantique est la plus favorable, suivie de l'Ontario, puis de la Prairie et de la Colombie-Britannique. Si l'on utilisait ces données pour faire le portrait du Canadien le moins susceptible d'appuyer le bilinguisme, il s'agirait d'un anglophone âgé de cinquante ans ou plus, qui n'a jamais appris le français, qui ne l'entend jamais parler, et qui vit dans l'Ouest.

Ce portrait semble confirmer le passé, ranimer les oppositions d'hier. Mais les chiffres comptent davantage, et ils sont éloquentes.

En Colombie-Britannique, 69 p. 100 de la population estime qu'il est important pour un jeune qui veut avancer dans la vie de parler l'anglais et le français ; 77 p. 100 estiment que ce serait une bonne chose si tous les Canadiens parlaient les deux langues, et 59 p. 100 appuient l'enseignement obligatoire des deux langues à l'école.

Si la présence francophone n'est guère marquée en Colombie-Britannique (à peine 2 p. 100 de la population au recensement de 1981), 57 p. 100 des Colombiens estiment pourtant que les résidents francophones de la province devraient avoir le droit de faire instruire leurs enfants en français. De même, une majorité (55 p. 100) croit que l'on devrait leur offrir les services hospitaliers dans leur langue.

Il est vrai que seuls 36 p. 100 des répondants nomment le français et l'anglais lorsqu'on leur demande dans quelles langues le gouvernement provincial devrait offrir ses services. Cependant, lorsque l'on pose la question des droits linguistiques eu égard aux services vitaux, leur prestation en français reçoit l'appui de la majorité. Il semble que les questions précises portant sur la satisfaction des besoins humains essentiels mettent au jour des attitudes sous-jacentes plus favorables que les questions de caractère abstrait sur les services gouvernementaux.

En exposant ainsi le contraste entre le Québec et la Colombie-Britannique, nous avons laissé de côté la description détaillée de la région de l'Atlantique et de l'Ontario — où l'appui aux services en langue française est important — ainsi que celle de la Prairie, où les réactions sont comparables à celles de la Colombie-Britannique. Les chiffres, là aussi, sont éloquentes.

Dans la région de l'Atlantique, c'est en réponse à toutes les questions du sondage que la majorité exprime son appui à la prestation de services en français, appui qui va de 62 p. 100 pour les services dans les grands magasins à 82 p. 100 pour ceux du gouvernement fédéral.

En Ontario, la majorité appuie les droits linguistiques pour toutes les questions touchant le secteur public. Pour celles concernant le secteur privé, l'appui se situe entre 40 et 50 p. 100.

La Prairie accorde également son appui aux droits linguistiques essentiels pour la minorité : les chiffres y sont comparables à ceux de la Colombie-Britannique.

Les données en provenance de l'Ontario et des Maritimes montrent que, pour de nombreuses questions, ces régions occupent le créneau entre le Québec et l'Ouest. Lorsque l'on additionne les résultats régionaux, la situation nationale, dans l'ensemble, est favorable. L'appui aux services dans la langue des minorités provinciales se chiffre à 50 p. 100 et plus pour toutes les questions intéressant aussi bien le secteur public que le secteur privé. Si l'on ne tient compte que de l'opinion des majorités anglophones, l'appui se situe à 50 p. 100 ou plus pour toutes les questions regardant le secteur public, tandis que l'appui aux services en français dans le secteur privé se situe entre 40 et 50 p. 100.

Les questions précises portant sur la satisfaction des besoins humains essentiels mettent au jour des attitudes sous-jacentes plus favorables que les questions de caractère abstrait sur les services gouvernementaux.

Les facteurs déterminants

Les données du sondage offrent des indices importants quant aux influences qui contribuent à déterminer les attitudes envers les langues officielles. Trois facteurs sont en corrélation étroite avec plusieurs attitudes exprimées par les

Le Québec et la dualité linguistique

est stupéfiant, 99 p. 100 des Québécois estiment que la capacité de parler les deux langues est très importante, ou assez importante, pour l'avenir d'un jeune. Et 83 p. 100 d'entre eux approuvent l'enseignement obligatoire du français et de l'anglais à l'école.

Les Québécois sont presque aussi nombreux à soutenir les droits linguistiques de la

minorité anglophone qu'à porter un jugement favorable sur l'apprentissage de l'anglais. Quatre-vingt-huit pour cent des francophones du Québec souscrivent au droit des anglophones de leur province de faire instruire leurs enfants en anglais. Quatre-vingt-neuf pour cent estiment qu'ils ont droit aux services hospitaliers dans leur langue. Quatre-vingt-cinq pour cent appuient le service en langue anglaise dans

les bureaux de poste, 82 p. 100 dans les grands magasins.

Le contact avec l'autre langue officielle a des effets très nets sur les réactions qu'elle inspire. Autant au Québec qu'au Canada anglais, ceux qui ont le plus d'occasions d'entendre l'autre langue sont les plus nombreux à appuyer les droits linguistiques de la minorité.



L'adhésion des Québécois au bilinguisme tant individuel qu'institutionnel est très marquée. Au Québec, le taux de bilinguisme élémentaire est de deux à trois fois plus élevé que dans les autres provinces.

répondants : ce sont l'âge, le nombre d'années consacrées à l'apprentissage de la langue seconde, et les contacts avec l'autre langue. L'âge et les années d'apprentissage sont particulièrement déterminants pour les Canadiens de langue anglaise, mais ces facteurs influent moins sur les points de vue des francophones québécois. Quant au contact linguistique, ses effets sont significatifs partout au Canada, mais là encore, c'est au Canada anglais qu'il compte le plus.

Le bilinguisme, un outil pour la jeunesse

Chez les Canadiens anglophones, les attitudes envers les langues officielles sont fortement déterminées par l'âge. Cette corrélation a fait l'objet, dans une livraison précédente (*Langue et Société*, n° 18, septembre 1986, pp. 5-11), d'une analyse dont nous rappelons ici les principales conclusions.

La valeur accordée par l'individu à la connaissance ou à l'emploi de l'autre langue est liée à l'âge, tant chez les francophones que chez les anglophones. Les jeunes sont plus nombreux à vouloir apprendre la langue seconde, l'intérêt diminuant avec l'âge. À la plupart des autres questions, les francophones québécois de tous les groupes d'âge apportent une réponse extrêmement favorable.

Il existe une perception qui n'est nullement influencée par l'âge : les Canadiens de toutes les générations estiment en effet que le bilinguisme est utile aux jeunes.

Même si les plus âgés n'accordent pas pour eux-mêmes une grande valeur à la connaissance de la langue seconde, ils sont en faveur de son apprentissage par leurs enfants et leurs petits-enfants.

D'autre part, l'appui aux droits linguistiques des minorités présente des caractéristiques différentes selon le groupe linguistique. L'appui des francophones aux droits des Québécois anglophones est manifeste dans toutes les catégories d'âge : grosso modo, il n'est pas influencé par l'âge. Par contre, chez les anglophones à l'extérieur du Québec, l'appui aux droits linguistiques des francophones est le plus fort chez les jeunes ; il diminue de façon spectaculaire avec la progression de l'âge.

Un plus grand respect des droits de la minorité

Les effets marqués de l'âge sur les anglophones se manifestent de façon soutenue pour toute la gamme des attitudes envers le bilinguisme et les droits linguistiques : ce sont toujours les jeunes qui y sont le plus favorables. Des résultats aussi nets et constants ne sont pas le fruit du hasard : manifestement, un facteur déterminé les provoque de façon systématique. Or, c'est l'apprentissage de la langue française qui constitue à cet égard la cause la plus probable. En plus de servir son objectif immédiat, celle-ci contribue aussi, semble-t-il, à accroître la sensibilité aux droits des minorités linguistiques.

Les données du sondage qui portent sur la relation entre les attitudes et le temps consacré à l'apprentissage de la langue seconde au Canada anglais viennent confirmer l'importance de ce facteur.

Il suffit pour s'en convaincre d'examiner les effets de l'apprentissage antérieur du français sur les attitudes des anglophones envers les services hospitaliers en français. Globalement, 65 p. 100 des anglophones de l'extérieur du Québec appuient de tels services. Soixante-dix-neuf pour cent de ceux qui ont étudié le français pendant cinq ans ou plus y sont favorables ; chez ceux qui ne l'ont jamais étudié, cette proportion tombe à 54 p. 100. L'apprentissage antérieur du français a un effet tout aussi déterminant sur les points de vue des anglophones quant à tous les autres droits linguistiques qui ont fait l'objet du sondage.

Les Québécois francophones, qu'ils aient étudié l'anglais pendant cinq ans ou plus ou qu'ils ne l'aient jamais étudié, sont également nombreux à soutenir les droits de la minorité. Au Québec, l'âge et l'apprentissage antérieur de l'anglais n'ont guère d'effet sur les attitudes en matière de langues. C'est le poids de l'anglais au Québec, plutôt que l'âge ou l'ins-truction, qui semble déterminant.

Le contact avec l'autre langue officielle a des effets très nets sur les réactions qu'elle inspire. Autant au Québec qu'au Canada anglais, ceux qui ont le plus d'occasions d'entendre l'autre langue sont les plus nombreux à appuyer les droits linguistiques de la minorité.

L'analyse des attitudes envers les droits linguistiques dans le secteur privé — droits pour lesquels l'appui global est le plus faible — illustre bien cette affirmation : 89 p. 100 des Québécois francophones qui entendent quotidiennement parler anglais estiment que les anglophones de leur province devraient recevoir des services dans leur langue dans les grands magasins. Par contre, chez ceux qui, à l'autre extrême, n'entendent jamais parler anglais, ce pourcentage se situe à 74 p. 100.



Colombie-Britannique, 69 p. 100 de la population estime qu'il est important pour un jeune de vouloir avancer dans la vie de parler le français et l'anglais.

es réactions des Canadiens anglophones de l'extérieur du Québec sont sensiblement les mêmes, mais les écarts sont beaucoup plus importants. Ainsi, 75 p. 100 de ceux qui entendent quotidiennement parler français sont en faveur des services en français dans les grands magasins pour la minorité de leur province, alors que chez ceux qui n'entendent jamais parler français, cette proportion chute à 3 p. 100.

Incidences sur la politique linguistique

Les différences aussi marquées entre les anglophones qui sont en contact avec le français et ceux qui ne le sont pas ont de quoi susciter l'inquiétude. En effet, le lien entre les opinions et l'aspect le plus inamovible de la situation linguistique au Canada — la répartition géographique du français — est manifeste. De telles données viennent confirmer la nécessité de montrer les effets de cette répartition par des mesures destinées à promouvoir, chez les anglophones, un plus vif intérêt pour la langue et la culture françaises ; soulignant une fois de plus l'importance de l'apprentissage de la langue seconde et des programmes d'échanges.

es réponses au sondage justifient, de façon générale, la politique et les programmes actuels du gouvernement. Si l'appui dont bénéficient à ce moment les minorités au

chapitre de l'accès aux services dans leur langue n'est pas suffisant pour que l'on puisse mener une action concrète dans toutes les régions ou dans tous les secteurs, l'état de l'opinion publique offre cependant d'importantes possibilités de progrès immédiats et autorise les plus grands espoirs en ce qui concerne l'élargissement des frontières de la politique linguistique.

Tout d'abord, la prestation de services dans les deux langues par le gouvernement fédéral est un fait accepté : fort de l'appui de la population, il pourra donc continuer de pousser à la roue en ce domaine.

L'opinion publique approuve aussi les garanties juridiques inscrites dans la *Charte canadienne des droits et libertés* au chapitre de l'enseignement dans la langue des minorités provinciales. Ces données devraient susciter un regain de courage chez les gouvernements provinciaux qui désirent s'atteler à la tâche d'offrir aux francophones hors du Québec un enseignement de qualité.

Le temps d'agir

Étant donné la faveur considérable dont jouit la prestation de services de santé en français et en anglais, on pourra s'attaquer en priorité à ce dossier et adopter des mesures importantes. Concrètement, il s'agira d'offrir, à l'extérieur du Québec, du Nouveau-Brunswick et

des quelques centres de l'est de l'Ontario où ils existent présentement, des services médicaux et hospitaliers en langue française.

Sans doute, le large appui du public à la prestation de services vitaux dans la langue de la minorité francophone ou anglophone a-t-il des incidences — que le sondage n'a pas élucidées — sur certains autres services qui ne sont offerts que dans la langue de la majorité, et dont bon nombre relèvent de la compétence des provinces (droit criminel et civil, assistance sociale, garderies, etc.).

Ventilées selon les catégories d'âge, les réponses donnent à entendre que l'appui à une gamme élargie d'initiatives se généralisera davantage au fur et à mesure que les jeunes anglophones d'aujourd'hui avanceront en âge. C'est qu'ils se disent déjà, avec l'accord de leurs parents, très intéressés à apprendre le français et qu'ils font preuve d'une grande ouverture d'esprit à l'égard des droits linguistiques.

Les irremplaçables programmes d'échanges

Les mesures en faveur de l'enseignement de la langue seconde et des programmes d'échanges ont semble-t-il été efficaces, et devraient continuer de l'être. A la longue, cependant, elles ne porteront fruit que si la présence et le statut de la langue française s'affirment dans les diverses collectivités à travers le pays. Il ne faut pas oublier que la valeur accordée au français par les anglophones sera fonction de son utilité. Ainsi, la politique linguistique de l'avenir pourrait avoir comme grand objectif d'accroître la part du français dans toutes les sphères d'activité au Canada, et notamment dans celle des affaires.

Les résultats du sondage semblent indiquer que l'appui des Canadiens à la prestation de services bilingues par l'entreprise privée est étonnamment fort. Globalement, 53 p. 100 des Canadiens se disent favorables à de tels services. Sur ce plan, il existe toutefois des différences importantes entre les francophones et les anglophones, la proportion de répondants favorables étant de 76 et 44 p. 100

respectivement dans ces deux groupes.

Une sensibilisation nécessaire

Le bilinguisme du secteur privé n'a pas vraiment fait l'objet d'un débat public, ou d'initiatives de politique, au cours des vingt dernières années ; c'est par osmose, apparemment, que l'idée d'un accès aux services de l'entreprise privée dans les deux langues aurait pénétré les esprits. Il faudra du courage pour amorcer semblable débat alors que l'on n'a guère proposé jusqu'ici de mesures à ce chapitre. Chose certaine, si l'on veut que de telles mesures portent fruit, il faudra notamment consentir de sérieux efforts pour sensibiliser les majorités anglophones à l'importance de ce volet de la réforme du régime linguistique canadien.

Les données du sondage donnent à penser que divers programmes, dont certains existent déjà, pourraient grandement favoriser cette nécessaire conversion. Les possibilités offertes aux jeunes, et surtout aux jeunes anglophones, d'étudier et d'utiliser leur langue seconde constituent la plus importante de

Comment se fait-il que l'on soit si peu enclin à poursuivre le débat sur les langues officielles en des termes que le public comprendrait ? Bien sûr, les politiciens ont toujours préféré se réfugier dans l'ambiguïté. Mais en matière de langues, la peur joue aussi un rôle. À différents moments, à différents endroits, les francophones et les anglophones se sont battus, se sont haïs. La question linguistique, serait notre boîte de Pandore : nous l'avons déposée dans la capitale, nous en avons doré le couvercle et, attentifs à la symétrie, nous y avons inscrit des phrases magiques dans les deux langues pour être sûrs qu'elles y soient sur le même pied. Nous réservons à ce grand symbole national une place d'honneur lors des cérémonies d'État où le bilinguisme se pratique tel un rite ; mais nous n'osons l'ouvrir de crainte que les maux du passé ne viennent menacer l'avenir.



En Ontario, la majorité appuie les droits linguistiques pour toutes les questions touchant le secteur privé.

ces mesures. Les programmes d'échanges multiplient les occasions de rapports entre francophones et anglophones. La création d'organismes qui fonctionnent dans les deux langues peut aussi accroître la fréquence des contacts et promouvoir les changements de mentalité. Enfin, la télédiffusion d'État, dans la langue de la minorité, permet aux francophones de se familiariser avec l'anglais et aux anglophones avec le français.

Il y a quelque vingt ans que le gouvernement fédéral proclame son bilinguisme. Si la confusion règne toujours quant au sens de certains termes, la majorité de la population appuie concrètement aujourd'hui l'idée d'enseigner le français et l'anglais aux jeunes et, sur le plan des principes, l'accès aux services vitaux dans les deux langues. La vigueur de cet appui à l'échelle du pays est telle qu'il est maintenant possible d'adopter une phraséologie nouvelle pour débattre la politique linguistique.

Au-delà des idéologies figées

En réduisant les possibilités d'affrontements à ciel ouvert, le langage codé des années 60 servait les besoins des responsables de la réforme de notre régime linguistique. Aujourd'hui, cependant, dans une situation plus favorable, il ne sert qu'à rappeler les idéologies

figées qui nourrissaient les querelles d'autrefois. L'opposition aux nouvelles initiatives est probablement inévitable ; sans doute la verra-t-on diminuer grâce à la volonté politique d'une nouvelle génération profondément acquise au bilinguisme. Un nouveau discours officiel favorisera sans aucun doute l'expression publique d'un appui incontestable, partout au pays, en faveur des droits linguistiques des citoyens canadiens. Les vieilles formules ne feront jamais que ranimer les vieux réflexes.

Le moment est donc venu d'abandonner le discours traditionnel et de parler en termes simples et clairs de besoins humains. Au lieu de « bilinguisme officiel » et d'« égalité linguistique », on ferait mieux désormais de parler de services offerts aux minorités d'expression française et anglaise dans leur propre langue.

N.B. Cet article s'appuie sur les données recueillies par Réalités canadiennes lors d'un sondage national effectué à l'automne 1985 auprès de quelque 4 000 Canadiens. Les tableaux regroupant les principales données sur lesquelles s'est fondée l'analyse des auteurs ont été réunis dans l'encart à la fin du présent numéro.

Nous avons crû que les lecteurs de *Langue et Société* aimeraient savoir ce que des gens qui ont été mêlés de près aux débats qui ont accompagné la mise en œuvre parfois houleuse de la réforme du régime linguistique canadien, pensaient des résultats du sondage effectué par la firme Réalités canadiennes et de l'interprétation qu'en font MM. Churchill et Smith. Il nous a également semblé opportun de solliciter les commentaires de représentants de nos principales formations politiques ainsi que des rédacteurs en chef du *Devoir* et du *Globe and Mail*.

RÉACTIONS ET COMMENTAIRES

Pourquoi sommes-nous moins divisés ?

GÉRARD PELLETIER

Commenter les résultats d'un sondage est toujours un exercice périlleux, surtout pour un commentateur qui éprouve une méfiance spontanée à l'égard de tous les sondages et de toutes les conclusions qu'on en tire. Que dire alors de la tâche qui consiste à commenter l'analyse d'un sondage, déjà effectuée par deux savants spécialistes en la matière ? Elle constitue un défi redoutable, une invite à la témérité. Si je me suis laissé convaincre que je devais l'entreprendre, c'est sans doute à cause de l'intérêt très vif que je porte depuis longtemps au sujet abordé.

Langue et Société me demande : « Comment expliquez-vous les changements majeurs révélés par le sondage et qui marquent une évolution extraordinaire de l'opinion canadienne anglophone sur les questions relatives aux langues officielles ? »

Je voici déjà bien embarrassé car je ne suis pas certain que ce sondage révèle une telle évolution. Les deux analystes n'en sont pas

certain eux non plus. Bien qu'ils le laissent clairement entendre, ils ne l'affirment nulle part. Leur réserve s'explique facilement : ils ne disposent en effet d'aucun point de comparaison. Pour tirer des conclusions fermes, il faudrait à tout le moins qu'un autre sondage comparable ait été pratiqué sur le même sujet vers 1969 puisqu'on fait débiter l'évolution présumée au moment de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*. Or nous ne disposons pas d'une telle étude, que je sache. Et s'il en existe une, MM. Churchill et Smith ne la citent nulle part dans leur analyse.

Pour laisser entendre qu'il y a progrès, sur quoi peuvent-ils donc se fonder ? Sur divers signes nombreux certes, mais plus ou moins probants.

Par exemple, ils font grand état du fait que l'Ouest se déclare majoritairement favorable à l'existence d'un enseignement et de services hospitaliers administrés en langue française aux francophones de ces provinces. Sans le dire clairement, ils nous donnent à comprendre qu'il s'agit là d'une nouveauté par rapport à 1969. En sont-ils bien certains ?

Ce qu'ils savent de 1969, c'est que dans tout le Canada nombre de politiciens anglophones, provinciaux et fédéraux, refusaient à l'époque toute idée de services en français. C'était bien connu. Je me souviens

pour ma part d'un ministre de l'éducation qui m'accueillit un jour à Halifax en me déclarant sur un ton offusqué : « *Something very sad took place this week in Nova Scotia. Unilingualism raised its ugly head again* ». Comme je n'avais jamais vu l'unilinguisme anglais de cette province incliner la tête, fût-ce d'un millièmme de degré, je me demandais bien comment il aurait pu la relever ! De quoi parlait donc le ministre ? C'est l'unilinguisme français qui troublait son sommeil parce qu'un groupe de parents francophones étaient venus demander pour leurs enfants une école où la langue d'enseignement fût le français. Or, à la même époque et dans la même province, des parents anglophones par milliers réclamaient déjà pour les leurs des cours de français par immersion.

Peut-être se souvient-on aussi qu'Allan Blakeney, alors premier ministre de la Saskatchewan, déclara à la télévision, au cours d'une conférence constitutionnelle : « Je suis disposé à mettre en œuvre quelques services en français. Cependant, que la minorité francophone de la Saskatchewan ne s'y trompe pas : ce n'est pas pour elle que je le ferais mais pour les francophones de passage dans nos grandes villes. » Il retardait singulièrement sur l'ensemble de la population de sa province qui se montrait bien incapable de distinc-

Quant aux politiciens fédéraux, les irréductibles du parti conservateur, ceux que Robert Stanfield, malgré son remarquable courage, n'arrivait pas à neutraliser, ceux-là sont bien connus. Ce qui l'est moins, c'est qu'au sein même du gouvernement libéral qui venait de faire adopter la *Loi sur les langues officielles*, bien peu de ministres anglophones acceptaient de se compromettre en public en faveur de cette mesure et quelques-uns s'y opposaient en privé avec une singulière ardeur.

Oui, dans le milieu politique couvaient les plus bas préjugés. Comme aujourd'hui. Mais dans la population en général, un sondage aurait-il révélé le même crypto-racisme ? Rien de moins sûr. Vancouver, par exemple, sous le gouvernement particulièrement coriace de W.A.C. Bennett, comptait un nombre étonnant de francophiles. Quand le premier poste français de radio voulut y célébrer son premier anniversaire de naissance en invitant ses auditeurs à lui rendre visite, les locaux exigus de Radio-Canada furent pris d'assaut par une véritable marée humaine.

Sans doute les provinces à majorité anglophone comptaient-elles chacune sa clique francophobe (comme le Québec sa clique anglophobe). Et l'opposition féroce des politiciens provinciaux à l'expansion du français fournissait sûrement des renforts aux troupes de choc de l'intolérance. Mais cela, que je sache, n'a guère changé depuis, sauf peut-être au Nouveau-Brunswick où la remontée du français était amorcée depuis 1960.

Le cas de l'Ontario présente un intérêt particulier. Pour cette province, nous disposons de sondages assez anciens qui disent substantiellement la même chose que celui commenté par MM. Churchill et Smith, à savoir que la majorité des Ontariens (comme la quasi-totalité des médias) sont prêts au changement depuis des années, en matière linguistique. Mais dans les faits, l'évolution s'opère avec une rapidité directement proportionnelle au courage politique des hommes au pouvoir, c'est-à-dire

qu'à peu près rien ne bouge. Si les dirigeants politiques étaient résolus à faire périr par asphyxie l'importante communauté francophone ontarienne, comme cela s'est fait dans l'Ouest, ils n'agiraient pas autrement. Nourrir de miettes une personne qui meurt de faim, c'est une façon sûre de la voir trépasser tôt ou tard sans effusion de sang. Je ne crois pas toutefois que la classe politique ontarienne entretienne d'aussi noirs projets ; je la crois dépourvue de *tout* projet cohérent en cette matière. Ce ne sont pas des intentions malveillantes qui l'empêchent d'agir : c'est tout bonnement la peur de son ombre.

MM. Churchill et Smith affirment avec raison, sur la foi du sondage, qu'il est possible d'adopter des mesures visant à assurer, à l'extérieur du Québec et du Nouveau-Brunswick, un minimum de services sociaux essentiels, car on a la certitude de bénéficier à cet égard de l'appui de la majorité anglophone. En Ontario, les hommes politiques savent cela depuis deux décennies. Mais où sont les services hospitaliers en langue française ? Même pas, me dit-on, dans les hôpitaux ontariens qui relèvent du fédéral. Les premiers que j'aie moi-même connus dans cette province remontent à la grande prospérité d'Elliott Lake, à la fin des années 50, alors que les mineurs québécois y affluaient par milliers pour travailler dans les mines d'uranium. Un obstétricien d'origine québécoise m'avait confié (je me trouvais là comme journaliste en reportage) : « A l'hôpital, on exige que mes patientes s'adressent en anglais aux infirmières, même quand celles-ci comprennent le français. Comme il s'agit de jeunes accouchées, des femmes en pleine santé, je les mobilise comme militantes. Je leur dis : « Demandez la bassine en français. Et si l'on refuse de vous l'apporter, souillez votre lit ». Mieux qu'une campagne d'opinion, cette stratégie produit sans délai d'étonnants résultats... »

Est-ce l'impatience ou le réalisme qui m'empêche de croire que le français a fait au Canada des progrès « extraordinaires », au cours des vingt dernières années ?

Une conclusion s'impose pourtant hors de tout doute, quand on a pris connaissance du sondage dont il est ici question : la vision d'un Canada profondément divisé, partagé entre francophones fanatiquement nationalistes et anglophones majoritairement racistes et intolérants, cette vision qui menaçait de s'imposer, jadis et naguère, ne correspond plus, de toute évidence, à la réalité contemporaine.

Une majorité de Canadiens paraît disposée, du moins en théorie, à prendre en compte la dualité canadienne. Chez les francophones du Québec, cette majorité est une quasi-totalité. Chez les anglophones des autres provinces (le sondage ne nous renseigne pas sur les sentiments des anglophones québécois), la tolérance est moins assurée, varie d'une région à l'autre, se révèle, sur certains points, minoritaire dans les plaines de l'Ouest et en Colombie où la majorité des citoyens ne sait même pas encore, en 1986, que le français est une langue officielle au Canada. Il reste donc une longue route à parcourir.

Mais enfin, les tendances révélées par le sondage montrent que dans leur ensemble, les Canadiens ne sont pas en état de belligérance linguistique. Au contraire, la connaissance et l'usage des deux langues officielles leur paraît désirable, même quand ils n'en connaissent eux-mêmes qu'une seule. La même majorité qui a laissé ses gouvernements déposséder les Métis et exécuter Louis Riel, imposer l'inique règlement 17 aux francophones de l'Ontario, violer la Constitution au Manitoba pendant quatre-vingt-dix ans pour se débarrasser du français, proclamer en Saskatchewan : « *The sole language of instruction shall be English* », etc. etc., cette même majorité reconnaît aujourd'hui comme une richesse que voisinent dans notre pays deux langues différentes. Elle n'approuverait probablement pas que ses représentants élus ravivent la persécution active, même si elle tolère assez passivement que deux poids et deux mesures continuent en pratique de s'imposer dans la vie quotidienne. Des milliers de parents anglophones inscrivent leurs enfants aux programmes immersifs, ce qui constitue une

nouveauté authentique, indiscutable. Pour briguer la direction d'un parti fédéral, il faut savoir au moins baragouiner le français, ce qui est également nouveau.

Comment expliquer ce cheminement ?

Pour ce qui touche les franco-phones, ils n'ont guère cheminé. Depuis longtemps, la nécessité les force à reconnaître l'importance de l'anglais. Depuis longtemps aussi les brimades subies aux mains de la majorité canadienne les ont rendus conscients des méfaits de l'intolérance ; ils n'ont jamais voulu faire subir à leur minorité le sort qu'on leur faisait à eux-mêmes. Aucun gouvernement québécois n'a jamais piétiné les droits linguistiques des anglophones avec l'application et la constance qu'ont mise les gouvernements provinciaux anglophones à combattre la survie du français sur leur territoire.

Au Canada anglophone, nous avons parcouru, selon toute apparence, une assez longue route. Et dans la bonne direction. Qu'est-ce qui explique ce changement de cap ?

Au risque d'étonner lectrices et lecteurs, j'attribuerai à l'influence américaine la responsabilité première de l'évolution qu'on observe, en matière linguistique, chez nos compatriotes de langue anglaise. Un diction français bien connu conseille : « Cherchez la femme ! » Quand il s'agit d'interpréter un phénomène culturel qui se produit chez les anglophones canadiens, il faut d'abord et avant tout « chercher l'Américain ».

Consciemment ou non, nos compatriotes de langue anglaise trouvent presque toujours leur inspiration outre-frontière. Or, nos voisins du sud ont redécouvert, depuis vingt ans, l'utilité, voire la nécessité de parler plus d'une langue. Le *New York Times* affirmait, dans un supplément sur l'éducation publié le 1^{er} janvier dernier : « Il y a des années que l'apprentissage des langues étrangères dans nos établissements d'enseignement n'a joué l'une telle faveur. C'est ainsi qu'au congrès annuel de la Modern Language Association à New York, on

apprenait il y a un mois la création de 777 postes d'enseignant dans le secteur collégial. Il s'agit là d'une augmentation de plus de 50 p. 100 en deux ans, et, en chiffres absolus, du plus grand nombre de postes jamais créés. Par ailleurs, en Caroline du Nord, l'Assemblée législative a ordonné à tous les districts de dispenser l'enseignement des langues étrangères de la maternelle au secondaire. Enfin, à partir de l'an prochain, le réseau de la California State University exigera de tous les candidats à l'admission en première année qu'ils aient poursuivi avec succès, pendant deux ans, l'étude d'une langue étrangère ».

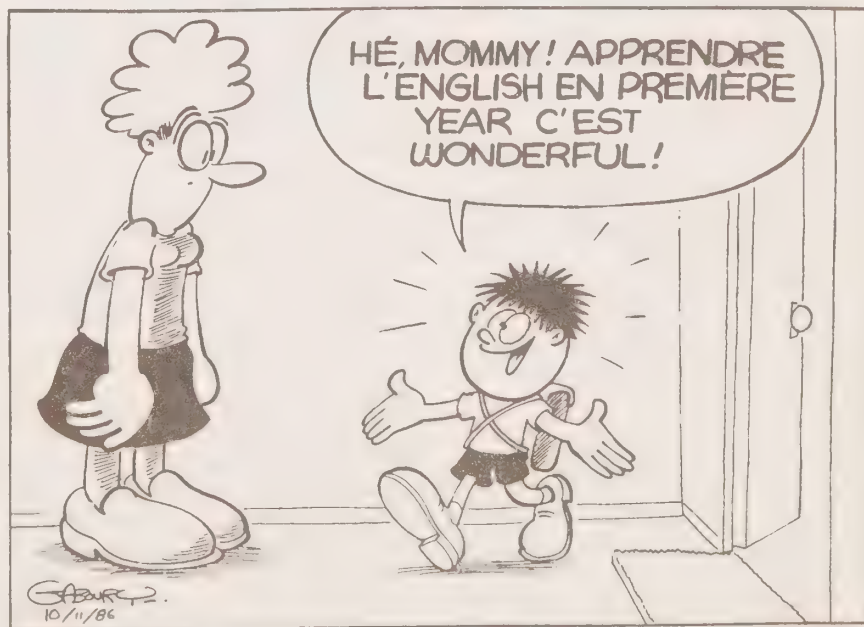
« Cette tendance n'est pas seulement le fait des gouvernements des États : elle se nourrit aussi de la volonté du Congrès et des milieux d'affaires. Dans un monde où la concurrence se fait de plus en plus forte, ceux-ci s'inquiètent en effet de ce que le pays ait souffert, sur le plan tant du commerce que de la stratégie, de l'incapacité de la plupart des Américains à maîtriser une autre langue ».

Voilà qui donne à réfléchir, surtout quand de tels propos nous arrivent d'un pays résolument unilingue...

Je mettrais sur le même pied comme facteur d'évolution l'adop-

tion de la *Loi sur les langues officielles* et la création du Commissariat. Jusque-là, le Parlement fédéral éprouvait un tel embarras à traiter de la question linguistique qu'il s'empressait, dès qu'elle était soulevée, de la balayer sous le tapis. La majorité parlementaire anglophone considérait même comme *divisive* et de mauvais goût qu'on y fit la moindre allusion. Or la Loi, d'une part, a dissipé ce brouillard et créé des obligations précises qui ont provoqué une véritable révolution (pas encore complétée) dans les pratiques du gouvernement fédéral. D'autre part, le Commissaire est là désormais pour tenir en éveil la conscience des gouvernants et pour empêcher que les problèmes linguistiques ne soient pas oubliés comme on les oubliait naguère si facilement.

Second facteur par ordre d'importance : le racisme a désormais très mauvaise réputation. Flagrant ou clandestin, conscient ou inconscient, économique ou culturel, il est discrédité. Jusqu'en 1945, on pouvait encore dire (et penser) tout haut : « *Speak white* » ou « Sale nègre » sans perdre l'estime normale qu'on se porte à soi-même. Mais à compter de cette date, avec les « découvertes » successives de l'holocauste, de la ségrégation aux États-Unis et de l'apartheid sud-africain, c'est devenu presque



impossible. Depuis 1960, les comportements racistes ne se rencontrent plus guère que chez les victimes de désordres psychiques. Ai-je tort de croire que le sondage reflète aussi cette évolution-là ? Même quand on éprouve de fortes pulsions racistes, on s'efforce désormais de les contenir.

Peut-être aussi certaines réponses au sondage sont-elles aujourd'hui différentes de ce qu'elles auraient été voilà vingt ans, parce que l'enseignement des langues s'est amélioré ? En ce qui concerne les cours d'immersion, le progrès est indéniable. De toute façon, cet enseignement ne pouvait guère régresser : il était, dans les années 60, au plus bas niveau imaginable. Je me souviens de l'aveu que me fit un soir Bill Davis, alors ministre ontarien de l'Éducation : « Tu sais à quel problème je dois faire face ? Mon ministère emploie six mille professeurs de français dont quatre mille ne parlent ni ne comprennent cette langue. » Autre exemple, celui d'un collègue, député néo-démocrate de la Colombie, qui tenait à s'asseoir près de moi, au comité des affaires culturelles, en 1966, parce qu'il avait besoin d'un interprète pour pallier les faiblesses de la traduction simultanée. A la moindre défaillance du système, il se trouvait complètement perdu, incapable de saisir le sens de la phrase française la plus simple. Je traduais pour lui seul, mot à mot. Le manège durait depuis des semaines et nous étions devenus de bons amis quand je m'avisai un jour de lui demander ce qu'il faisait « dans le civil », avant son élection. Il rougit, jeta autour de lui un regard circulaire pour s'assurer que personne ne nous écoutait puis : « Crois-le ou non, *my friend*, me dit-il, j'étais instituteur et j'enseignais le français ! » L'enseignement de l'anglais au Québec était-il meilleur ? Sans doute un peu... mais pas davantage !

Enfin, dernier facteur dont on mesure encore mal l'importance et les effets : la conscience plus aiguë que nous avons tous aujourd'hui de la fragilité canadienne. Avant 1960, les citoyennes et les citoyens de notre pays éprouvaient une solide confiance au sujet de la cohésion du Canada. Même les sécessionnistes qui entretenaient le

projet de découdre la fédération canadienne avaient l'impression de s'attaquer à un monolithe, une sorte de Gibraltar politique. La tâche leur paraissait redoutable. Arriveraient-ils jamais à inquiéter vraiment la majorité de leurs concitoyens ?

Il leur a fallu, pour y parvenir, une décennie à peine. Et comme le disait M. Joseph Clark, à la veille du référendum québécois de 1980 : « La victoire du *oui* ne signifierait pas la fin de la Confédération ; la victoire du *non* ne marquerait pas la fin du problème. » De cela même, une majorité de Canadiens a pris conscience. Ils savent que le référendum n'a pas tout réglé, que seul un profond changement de l'état d'esprit majoritaire pourrait rendre possible une éventuelle solution.

Si nous tenons à notre pays, se disent-ils....

Regard neuf sur le bilinguisme

JOHN CARSON

J'ai été très touché lorsque *Langue et Société* m'a demandé de commenter les résultats d'un récent sondage sur les attitudes des Canadiens à l'égard du bilinguisme, des langues officielles ou du dossier linguistique. A vous de choisir l'expression qui vous convient le mieux. Je n'ai rien écrit sur ce sujet au cours des dix dernières années, tentant de panser les blessures que m'avait values ma réputation d'« ombudsman » durant les onze années, 1965-1976, de mon mandat à la présidence de la Commission de la Fonction publique. Quitte à être accusé de clairvoyance, j'avais prédit ces résultats dans le dernier paragraphe de mon article de 1977. Depuis ce temps, les attitudes de certains de nos concitoyens et de leurs enfants à l'égard des questions linguistiques se sont transformées. Et nous ne pouvons que nous en réjouir.

Une langue, une religion

J'en parle avec émotion. Au cours des cinq dernières années, j'ai passé la majeure partie de mon temps dans un autre pays du Commonwealth, le Sri Lanka, dans le but de mettre en œuvre un programme de deuxième cycle en gestion des affaires et administration publique à l'Université de Sri Jayewardenepura. Les habitants de cette île enchantée, où pendant plus de deux mille ans le multiculturalisme et le bilinguisme ont coexisté tant bien que mal, sont maintenant engagés dans une guerre civile qui met en cause les Cingalais bouddhistes — dont le mot d'ordre est « une langue, une religion » — et une minorité militante de Tamouls hindouistes.

Sort qui aurait très bien pu être celui du Canada n'eussent été le courage et la lucidité des chefs successifs des grands partis politiques fédéraux depuis Lester Pearson.

Par bonheur, nous avons eu ces chefs qui ont pu compter sur le soutien de collègues fédéraux et d'homologues provinciaux non moins courageux. Ils ont refusé de faire des droits linguistiques une question partisane ou démagogique, assurant ainsi la survie de la Confédération et faisant du Canada un pays officiellement bilingue.

Lentement mais sûrement, nos compatriotes se font à l'idée de la dualité linguistique du pays, notamment la jeune génération.

On est loin de 1966, époque à laquelle certains « membres honorables » ont menacé de me démettre de mes fonctions parce que j'avais osé déclarer que le bilinguisme deviendrait un modeste facteur de mérite dans la nomination à certains postes de la Fonction publique. Sans l'intervention du premier ministre, le Parlement m'aurait remercié de mes services ! Les années qui ont suivi ont été marquées par des événements déterminants : le dépôt des premiers volumes du rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ; la tenue d'Expo 67, qui a su allumer les feux de la fierté nationale ; l'élection de Pierre Elliott Trudeau, le Canadien bilin-

gue et biculturel par excellence, au poste de premier ministre ; et l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*. Succès grisants qui, malheureusement, n'étaient pas goûtés par tous les Canadiens. D'ailleurs, nous ne sommes toujours pas venus à bout des réticences, et les sondages en témoignent.

Je me rappelle des allocutions que j'ai prononcées à l'époque dans ma province natale, la Colombie-Britannique, ainsi que dans la Prairie et les Maritimes. Dès que je faisais allusion au bilinguisme, les regards devenaient vitreux... je venais de perdre la majorité silencieuse !

Autres temps, autres mœurs. On ne peut que s'étonner du fort pourcentage de la population de la Colombie-Britannique qui s'est prononcée en faveur des services bilingues dans les secteurs de la santé et de l'éducation. D'autant plus que cette province compte un nombre élevé de personnes âgées. Mais ces questions suscitent moins de passion chez les gens de mon âge, parce que nous n'aurons vraisemblablement pas à payer la note. Par ailleurs, l'avenir de nos enfants et de nos petits-enfants nous tient à cœur.

Des craintes mal fondées

Je ne voudrais pas que mes remarques sur les attitudes de mes compatriotes anglophones à l'égard du bilinguisme apparaissent cyniques au lecteur. J'ai le sentiment qu'à un moment donné je partagerais ces vues. Au cours des deux Grandes Guerres, la majorité anglophone du pays avait l'impression de porter seule le fardeau de ces conflits. Conséquemment, elle méritait de se voir accorder des nominations privilégiées au sein de la fonction publique pour services rendus outre-mer. Quel choc pour ces fonctionnaires anglophones majoritairement unilingues d'apprendre, quelque vingt années plus tard, que ce privilège allait peut-être leur être retiré. Bien que sans fondement, ces craintes n'en étaient pas moins réelles.

Mais les Canadiens anglais ont parcouru un bon bout de chemin. La hantise historique du bilinguisme semble avoir fait place à un

désir de justice et d'équité. Progrès qui vaut d'être souligné et qui en dit long sur les sentiments généreux des Canadiens, tant francophones qu'anglophones. Il serait utopique de penser que le sectarisme a complètement disparu, mais ce sondage sur les attitudes des Canadiens à l'égard du bilinguisme montre que nous sommes incontestablement sur la bonne voie.

Oui au bilinguisme

Retiennent particulièrement mon attention les arguments des jeunes anglophones en faveur du bilinguisme. A leur avis, la dualité linguistique sert à la fois à renforcer leur sentiment d'identité nationale et à les distinguer de leurs cousins américains. Ce sont ces mêmes réflexions qui m'ont incité à épouser la cause du bilinguisme en 1965 à la suite de la publication du Rapport préliminaire de la Commission B.B. Que nous soyions d'expression française ou anglaise, nous avons besoin de tendre vers des objectifs altruistes, maintenant plus que jamais. Avant de conclure, j'aimerais faire le point sur la seule divergence d'opinions importante que j'aie eu avec Keith Spicer. Dans son rapport de 1975, le premier Commissaire aux langues officielles m'avait semblé renoncer au programme de formation linguistique au sein de la Fonction publique — auquel je participais activement — pour mettre tous ses œufs dans le panier « jeunesse ». Si l'on se fie aux résultats du sondage, il voyait manifestement plus loin que moi.

Cependant, à l'époque, j'étais convaincu que « l'option jeunesse », laissée à elle-même, ne donnerait pas les résultats escomptés et qu'il faudrait la compléter en multipliant les possibilités d'emploi, notamment dans le secteur public — voire même en mettant l'accent sur les occasions perdues. Ce qui s'est produit chez les francophones, comme en témoigne le sondage. A mon avis, leur attitude ne manquera pas d'influencer les anglophones réfléchis de toutes les régions du pays. Manifestement, ceux et celles qui aspirent à la direction du pays ont désormais compris qu'il leur fallait parler les deux langues.

Je demeure convaincu que le bilinguisme individuel ne s'imposera au Canada anglais que si on lui fait assidûment la leçon. Il y en a pour qui l'altruisme ne suffit pas !

Vers l'égalité linguistique

DAVID CROMBIE

Je suis heureux d'avoir l'occasion de commenter, dans la revue *Langue et Société*, le sondage mené par Réalités canadiennes et je veux remercier le Commissaire aux langues officielles de m'y avoir invité.

Je le félicite par ailleurs d'avoir commandé une enquête quant aux perceptions des Canadiens, notamment celles de la génération montante, sur un sujet aussi fondamental que notre dualité linguistique.

Quelle politique gouvernementale, quelle qu'en soit l'importance, peut avoir du succès si la population n'en partage pas l'esprit ? La démocratie repose sur des échanges multiples, et progresse grâce à la fermentation des idées ; aussi est-il important que ceux qui s'intéressent de près à la vie publique sollicitent et évaluent les perceptions et les valeurs de la société dans laquelle ils œuvrent.

En tant qu'homme politique nommé au Secrétariat d'État, ministre qui gère d'importants programmes voués au progrès de nos langues officielles, il va sans dire que les résultats de ce sondage m'ont intéressé au plus haut point. J'en ai aussi tiré une grande satisfaction puisque, comme le soulignent MM. Churchill et Smith, les données révèlent que la plupart des Canadiens, même ceux qui n'ont guère l'occasion d'entendre leur seconde langue officielle, croient à la dualité linguistique de notre pays. Ils souhaitent que l'on respecte les droits des minorités linguistiques et qu'on leur offre des services leur permettant de vivre et de s'épanouir dans leur propre langue.

Le sondage révèle aussi que la dualité linguistique semble être

acceptée partout au Canada et non plus seulement dans certaines régions ou par certains secteurs de la population. Comme l'affirmait le Commissaire dans le numéro précédent de *Langue et Société*, « tout porte à croire qu'une conversion des cœurs et des esprits s'est opérée ».

Cette constatation arrive à un moment très propice. Elle encourage notre gouvernement à poursuivre les initiatives déjà mises en chantier, dont plusieurs se concrétiseront au cours des prochains mois.

Il y a tout d'abord le renouveau de la politique des langues officielles que mes collègues du ministère de la Justice, du Conseil du Trésor et moi-même avons entrepris à la demande du Premier ministre. Ce renouveau se manifestera sous plusieurs formes. Nous mettrons à jour le cadre juridique en apportant des modifications importantes à la *Loi sur les langues officielles* de 1969. Nous prendrons en même temps des mesures pour raffermir la politique des langues officielles au sein de l'Administration fédérale.

De plus, en faisant appel, entre autres choses, à une collaboration fédérale-provinciale accrue, nous voulons donner une forte impulsion à la prestation de services fédéraux, provinciaux et municipaux dans la langue de la minorité. Nous voulons que les services financés par les fonds publics soient dispensés dans la langue officielle du contribuable. Pour assurer une égalité, dans les faits, des deux langues officielles, il est essentiel d'améliorer sensiblement la prestation de tels services dans la langue de la minorité dans des secteurs comme l'éducation et la santé.

Il s'agit là d'une des principales conditions du développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, auquel notre gouvernement accorde beaucoup d'importance.

Le fait que, selon le sondage, plus de 70 p. 00 des Canadiens — qui représentent une nette majorité dans chacune des cinq régions du pays — appuient l'enseignement et la prestation de services hospita-

liers dans la langue de la minorité, devrait nous inciter à réaliser rapidement des progrès importants.

La relance s'accompagnera aussi de mesures dans d'autres domaines, par exemple un accent plus marqué sur l'enseignement de la langue seconde, afin d'offrir des possibilités réelles à tous ceux et celles qui désirent devenir bilingues. La relance visera aussi une plus grande participation des secteurs privé et bénévole. Nous chercherons à améliorer cette participation grâce à divers moyens incitatifs, en nous fondant sur l'esprit de plus en plus réceptif que l'on retrouve dans ces milieux.

Il est heureux que ces mesures coïncident avec la célébration en 1987 du quarantième anniversaire de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*. Cette loi, comme la *Charte canadienne des droits et libertés*, fait partie des instruments qui servent à créer divers liens d'appartenance à la société canadienne. Il convient donc que cet anniversaire soit marqué dignement et de manière à souligner la contribution qu'apportent nos langues officielles à notre identité et à notre sens communautaire, lesquels sont fondés sur la pleine participation des citoyens et sur le respect de cette diversité qui fait la richesse de la nation canadienne. Enfin, nous préparons la tenue prochaine du Sommet francophone à Québec et de la réunion des pays du Commonwealth à Victoria. Ces deux événements, fort importants, nous fourniront l'occasion de tirer partie une fois de plus de l'énorme avantage que nous avons de posséder deux langues officielles d'usage international. Celles-ci nous donnent accès à plus de la moitié des pays du monde, avec les avantages que cela représente sur les plans politique, économique et culturel. La dualité linguistique inscrite au cœur de la citoyenneté de ce pays est aussi une double entrée vers une vie planétaire de plus en plus interdépendante.

En faisant état des progrès accomplis et des projets en cours, je ne voudrais pas laisser l'impression qu'à mon avis tout est parfait ni que tous les défis ont été relevés ou que tous les besoins ont été com-

blés. Mes voyages à travers le pays et mes discussions avec les représentants des collectivités minoritaires de langue officielle notamment m'ont fait voir au contraire l'écart encore trop grand qui existe entre les droits théoriques et leur concrétisation dans le quotidien.

Il est vrai aussi que l'avancement vers l'égalité se fait à un rythme inégal. Alors qu'à certains endroits des progrès remarquables ont été accomplis — je songe au Nouveau-Brunswick et à l'Ontario —, ailleurs on en est encore à établir les services scolaires essentiels dans la langue de la minorité. Bref, des défis importants se présentent dans plusieurs domaines : services accrus à différentes communautés de langue officielle afin qu'elles puissent se développer sur tous les plans et que leur vie communautaire s'épanouisse ; enseignement dans les deux langues au postsecondaire ; amélioration des programmes d'immersion, devenus si populaires. Et il ne faut pas se cacher par ailleurs que les progrès donnent souvent naissance à de nouvelles aspirations.

Ce qui me paraît primordial, c'est qu'il existe maintenant un consensus social indiscutable — tout l'intérêt du sondage est là — pour que les secteurs concernés (gouvernements, associations volontaires, milieux d'affaires) se concertent afin de faire passer la dualité linguistique à un autre stade. Nous assistons à une prise de conscience, pas entièrement cristallisée mais manifeste de différentes façons, qui a pour effet que les Canadiens voient de plus en plus la dualité linguistique comme un outil de développement, d'épanouissement et d'enrichissement plutôt que comme une source de malaise et de tensions.

Une autre des leçons que nous devons tirer du sondage, c'est qu'il importe de ne pas fonder le débat en matière de langues officielles sur des notions abstraites, qui ne font qu'alimenter les malentendus et les ambiguïtés.

Manifestement, les répondants s'y perdent lorsqu'on leur demande de préciser quelles sont les « langues officielles du Canada », expression couramment utilisées dans les

milieux gouvernementaux. Comme le signalent MM. Churchill et Smith dans le n° 18 de *Langue et Société* : « Le public canadien s'intéresse peu aux grands débats théoriques ».

Il paraît plus fructueux de discuter de la politique linguistique en l'abordant concrètement et en explorant des questions pratiques comme le droit à des services d'enseignement ou de santé. La bonne volonté et l'ouverture des citoyens se manifestent alors spontanément. C'est en faisant appel à des valeurs de tolérance et d'humanité, à des valeurs que je crois traditionnelles chez les Canadiens, que le consensus apparaît le plus clairement, et que se manifeste un goût de respecter et d'encourager notre diversité.

Le sondage qu'a commandé le Commissaire aux langues officielles vient donc corroborer les résultats d'autres sondages et de divers autres indicateurs de l'opinion publique. A la suite d'une importante évolution des sentiments et des mentalités, la dualité linguistique est maintenant perçue comme une réalité offrant des avantages personnels certains ainsi que la possibilité de s'ouvrir aux autres Canadiens et aux autres pays du monde.

C'est de cette tendance que compte s'inspirer notre gouvernement, alors que nous nous apprêtons à relancer la politique des langues officielles. Nous voulons soutenir les efforts et la volonté qui se manifestent au sujet de cet aspect fondamental de notre identité. Nous pouvons et nous devons faire progresser la dualité linguistique afin de démontrer encore une fois que notre pays est fondé sur la tolérance, le respect de la diversité et l'esprit communautaire. Il s'agit là de valeurs auxquelles je suis particulièrement attaché et qui continueront d'inspirer le Ministère dont je suis titulaire.

Entre l'espoir et le désenchantement

YVES LAURENDEAU

On me demande quelle serait, vingt ou vingt-cinq ans plus tard, la réaction d'André Laurendeau, mon père, devant les résultats du sondage exposés ailleurs en ces pages.

Une image me revient à l'esprit. La scène se déroule en 1964, peut-être — ma mémoire n'est pas très sûre — à Calgary, lors d'une audience de la Commission Laurendeau-Dunton. C'est un homme âgé qui parle, solennel et grave. Brandissant dans une main une version anglaise de la Bible et la désignant de l'autre, il conclut en lançant : « *If it was good enough for Christ, it is good enough for me !* »

Personne ne prétendrait résumer par ce seul fait vécu l'interprétation que le Canada anglais donnait à la question naguère fameuse : « *What does Quebec want ?* » La déclaration du vieux monsieur paraissait d'ailleurs tellement caricaturale que les commissaires ne l'ont pas citée dans leur Rapport préliminaire de 1965. Mais, frappé par les abîmes d'incompréhension qui régnaient entre les deux principales composantes du Canada, ainsi que par les passions soulevées par la Commission durant ses pérégrinations, André Laurendeau se plaisait parfois à raconter cette anecdote à ses proches.

On concevrait mal qu'une telle scène se reproduise aujourd'hui. Les passions, certes, pourraient renaître : que ce soit au Manitoba, en Ontario ou au Québec, comme le montreraient dans chaque cas des événements récents, il arrive encore qu'on marche sur des œufs quand on évoque les problèmes de langues. Mais les esprits sont maintenant moins exacerbés, ne serait-ce que parce que le spectre du séparatisme québécois paraît passablement amoichi. Et puis, comme le révèle le sondage, les mentalités ont évolué, la méfiance et l'ignorance réciproques tendent à se dissiper. Bref, même si les progrès sont lents, André Laurendeau ne pourrait pas ne pas reconnaître qu'il y a eu, justement, progrès, et progrès considérable, dans un domaine où il savait pertinemment que les changements sont toujours lents.

En un sens, donc, ma réponse pourrait s'arrêter là pour l'essentiel. Je rencontre d'ailleurs régulièrement des gens disposés à caresser l'illusion que les mânes de mon père se sont sans doute apaisés en se disant, depuis l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, ou devant l'état actuel de l'opinion : mission accomplie !

Mais s'en tenir là, ce serait méconnaître André Laurendeau, personnage complexe et nuancé, de même que les raisons profondes pour lesquelles il s'était engagé dans l'aventure de la Commission royale d'enquête.

Mon père, né en 1912, a été nourri dès l'enfance de l'idée, répandue très tôt dans l'élite nationaliste du Canada français, que la Confédération de 1867 était le produit d'un pacte entre les deux nations qui composaient alors l'Amérique du Nord britannique. Cette conception a laissé peu de traces dans les textes constitutionnels. Mais, qu'elle soit fondée ou non sur le plan juridique, elle n'en a pas moins une importance historique réelle, dans la mesure où elle a été perçue chez beaucoup de francophones comme le fondement moral du mariage de raison célébré en 1867.

Selon ce point de vue, la dégradation de la situation faite au français dans les écoles de l'Ouest, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario, la participation du Canada à la guerre des Boers, les conscriptions de 1917 et de 1944, la centralisation effectuée au profit du gouvernement fédéral à l'occasion de la crise économique de 1930 et surtout de la Seconde Guerre mondiale, la difficulté d'obtenir des services en français de la part de l'administration fédérale, tout cela avait paru autant de « trahisons » à l'égard du « pacte » originel : le Canada anglais ne respectait pas les « promesses » formulées par ses dirigeants politiques en 1865 pour arracher le consentement du Canada français, et tous les compromis, sans exceptions, avaient été le fait de la minorité, non de la majorité.

Imbu de ces idées, André Laurendeau n'était pas indépendantiste

pour autant. Il a flirté quelque temps avec cette perspective quand, au début de la vingtaine, il a milité au sein des Jeune-Canada, sorte de club d'étudiants nationalistes à caractère vaguement xénophobe et séparatiste. Mais un séjour de deux ans en Europe, au milieu des années 30, le mit plus directement en contact avec les méfaits de certaines formes de nationalisme, et lui permit de réfléchir plus froidement sur le destin des Canadiens français dans une Amérique du Nord anglophone. Il en revint convaincu à jamais que l'indépendance était une voie sans issue. Par la suite, sur ce plan, il consacra tous ses efforts à mousser la nécessaire modernisation du Québec, à défendre l'autonomie de sa province contre les empiètements fédéraux, à promouvoir la situation des francophones et de la langue française dans les institutions fédérales, et à se faire l'avocat des droits des minorités francophones l'extérieur du Québec.

Ce qu'il revendiquait ainsi, c'était la possibilité concrète pour les Canadiens français de se sentir à l'aise, comme francophones, dans la Confédération canadienne. Ce droit revêtait, dans son esprit, une dimension individuelle et institutionnelle. Tout individu, en effet, devrait avoir accès dans sa langue, le français aussi bien que l'anglais, aux services offerts par les organismes fédéraux et, dans la mesure du possible, par les organismes provinciaux. Mais la langue est l'expression d'une culture, qui est l'expression de tout l'être. Or, l'être humain est un être social ; il n'y a pas de culture purement individuelle, et on ne s'épanouit dans sa langue que si on a des interlocuteurs qui la parlent. La communauté canadienne-française existe, elle a le droit de conserver son identité, elle a celui d'affirmer son existence comme elle l'entend, tant que cette affirmation ne met pas en jeu le « pacte confédéral ». Sur ce point, la pensée d'André Laurendeau n'était pas tout à fait figée ; je la déforme sûrement en la résument de manière aussi rapide. Il est certain, en tout cas, que la dimension collective et constitutionnelle du problème était extrêmement importante à ses yeux, et que la solution passait par quelque chose comme un statut particulier

pour le Québec, seul État où les Canadiens français se trouvaient majoritaires.

En janvier 1962, André Laurendeau est rédacteur en chef du *Devoir* depuis quelques années. C'est la période d'effervescence et de remise à jour qu'on a appelée la Révolution tranquille. Il appelle cette renaissance de ses vœux depuis vingt ans. Il dispose dans son milieu d'une très grande autorité morale. Il se réjouit visiblement de tout cela. Ce n'est pas sans inquiétude, cependant, qu'il voit les éléments les plus dynamiques de la jeune génération québécoise balayer le fédéralisme avec le passé duplessiste. A Ottawa, le gouvernement conservateur, sous la férule de John Diefenbaker, ne cesse de jeter de l'huile sur ce feu par toutes sortes d'impairs et de refus obstinés.

C'est pourquoi, dans un éditorial retentissant, mon père propose la création d'une commission royale d'enquête chargée d'interroger les Canadiens sur ces problèmes et de « crever l'abcès ». Diefenbaker rejette sèchement la suggestion, mais elle sera reprise un an et demi plus tard par le gouvernement Pearson.

Tous ceux qui l'ont alors vu de près témoigneront que ce n'est pas sans effroi que mon père a fini par accepter la coprésidence de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. La tâche lui semblait dès l'abord colossale, peut-être démesurée, et la route entre l'incompréhension du Canada anglais et l'intransigeance nouvelle de la jeunesse québécoise, parsemée d'écueils. S'il plongeait tout de même, c'est avec le sentiment qu'une telle opération constituait probablement la dernière chance du Canada tel qu'il le concevait, et compte tenu de ce que le mandat même de la Commission — portant sur le biculturalisme autant que sur le bilinguisme — laissait suffisamment de marge pour lui permettre d'aborder toutes les dimensions de cette immense problématique qui lui tenaient à cœur.

On connaît la suite. Publication du Livre I du Rapport de la Commission royale d'enquête sur le

bilinguisme et le biculturalisme à la fin de 1967, mort de mon père en juin 1968, suivie de la publication du Livre II, adoption de la *Loi sur les langues officielles* en 1969, publication des autres tomes, puis sabordage en 1971 d'une Commission plus ou moins démoralisée et ayant perdu le souffle.

Mon père, s'il revenait parmi nous, constaterait que, sur le plan linguistique, les choses ont beaucoup avancé, et que les mentalités se sont mises à évoluer, encore que la *Loi sur les langues officielles* ne soit toujours appliquée qu'imparfaitement et que la Commission n'ait pas parcouru tout le terrain prévu. Mais il constaterait que sur l'autre plan, le plan collectif et constitutionnel, le Québec ne se trouve guère dans une meilleure position qu'en 1968. La Commission n'a pas pu réaliser l'objectif, qu'elle s'était fixé en 1967, de formuler dans un dernier tome des propositions sur ces questions. De toute manière, les conclusions de la commission Pépin-Robarts sur l'unité canadienne, qui sont ce qui se rapproche le plus de ce que j'imagine qu'eût été ce dernier livre si mon père avait continué d'animer la commission Laurendeau-Dunton, ont fait long feu dix ans plus tard.

C'est pourquoi je crois que la réaction de mon père se situerait quelque part entre l'espoir et le désenchantement. Mais sait-on jamais, avec une intelligence aussi subtile ? Il nuancerait sans doute les nuances que je lui prête !

Au cœur de la vie canadienne

NORMAN WEBSTER

Il y a une vingtaine d'années, alors que la mode du bilinguisme commençait à s'installer à Ottawa, un membre du Cabinet me livra le fond de sa pensée quant à l'utilité de connaître l'autre langue officielle du Canada. Il n'avait rien contre le français, admettait-il — si certains avaient le temps et le goût de s'y adonner. Il considérait néanmoins le bilinguisme comme un luxe, susceptible de polir l'image d'un

pays qui pouvait se le payer, certes, mais pas au point d'être pris au sérieux par les Canadiens...

Après réflexion, il ajouta : « C'est un peu comme des leçons de piano. » Inutile d'insister sur le caractère officieux de ce commentaire.

Les propos du ministre (qui malheureusement n'est plus des nôtres) me sont revenus en mémoire lorsque j'ai pris connaissance des résultats du sondage mené par Réalités canadiennes pour le compte du Commissariat aux langues officielles. En lisant les constatations de cette étude, la plus encourageante qu'il m'ait été donné de voir depuis fort longtemps sur la question très controversée du bilinguisme, j'ai pu mieux mesurer le chemin parcouru.

C'est l'analyse de Stacy Churchill et Anthony Smith qui résume le mieux la situation : les Canadiens, y compris ceux du Canada anglais, reconnaissent maintenant la dualité linguistique du pays et sont en faveur de l'apprentissage de l'autre langue officielle. L'époque des leçons de piano semble bien révolue.

En fait, c'est d'une véritable révolution qu'il s'agit ici. Les données du sondage indiquent que le bilinguisme fait désormais partie du quotidien des Canadiens, avec tout ce que cela implique sur le plan de l'apprentissage de la langue seconde et de la reconnaissance des droits des minorités. Les jeunes anglophones acceptent de bon cœur la dualité linguistique du pays, et tout porte à croire que la prochaine génération aura une attitude encore plus favorable.

La conclusion de Churchill et Smith est particulièrement percutante : « ... les dirigeants doivent cesser de craindre les retours de manivelle et s'employer à accélérer le rythme de la réforme de notre régime linguistique. » (*Langue et Société*, n° 18, Septembre 1986). A la bonne heure !

Trois points en particulier ont retenu mon attention. Premièrement, il apparaît que les contacts réels avec l'autre langue, qui débute généralement à l'école, ren-

dent plus sympathique le locuteur de « l'autre langue », et favorisent la reconnaissance de ses droits linguistiques. Après tout, cela n'a rien d'étonnant. Apprendre la langue de l'autre, c'est lever le voile du mystère qui l'entoure, c'est ne plus avoir peur de lui. Du coup, ses livres et ses films, ses villes et ses pentes de ski, son histoire et sa politique vous sont accessibles. Vous écoutez plus volontiers son point de vue. Le français cesse d'être un code indéchiffrable ou un complot, et devient plutôt un moyen parmi d'autres d'exprimer ses idées, ses craintes et ses aspirations. Il y a quelque chose d'ironique dans tout cela. Pendant des années, tout le monde s'accordait à dire, du bout des lèvres, que le bilinguisme devait commencer à l'école. Même les adversaires les plus acharnés de l'équité linguistique au Canada tempéraient parfois leurs attaques en avançant hypocritement que c'était là la seule bonne façon d'initier efficacement les enfants à la dualité linguistique du pays. Bien sûr, ils n'en croyaient pas un mot. Mais maintenant que cela s'est réalisé, ils doivent s'en mordre les pouces !

Le premier commissaire aux langues officielles, M. Keith Spicer, résuma adroitement la situation dans son rapport annuel de 1976 : « Des milliers de Canadiens moyens soutiennent depuis des années que les solutions à long terme aux tensions linguistiques du secteur public se trouvent principalement dans l'enseignement... Imposer le fardeau du bilinguisme à nos enfants plutôt qu'aux fonctionnaires reviendrait simplement à admettre, démocratiquement il va sans dire, que la population n'a pas toujours tort. » M. Spicer avait raison, tout comme ces Canadiens « moyens » dont la tolérance ne saurait être mise en doute. Et comme ont pu le constater les membres de l'association Canadian Parents for French au cours des dix dernières années, l'aventure du bilinguisme allait provoquer un véritable mouvement d'enthousiasme.

Le second point qui retient mon attention est que ceux et celles qui considèrent la connaissance de la langue seconde comme un luxe, voire une marque d'affectation, ne

constituent aujourd'hui qu'une infirme minorité.

On ne parle plus désormais que du caractère « utile » du bilinguisme. En effet, 80 p. 100 des anglophones (sans compter 99 p. 100 des francophones) estiment que le bilinguisme est important pour la réussite d'un jeune Canadien ; les résultats du sondage montrent en outre que plus le répondant anglophone est jeune, plus il reconnaît l'utilité de la langue seconde.

A mon avis, cette attitude est extrêmement révélatrice. Les parents d'adolescents savent très bien à quel point ceux-ci peuvent se montrer impitoyables dans leurs jugements. Or qu'ont-ils vu et entendu au cours des dernières années ? Trois premiers ministres anglophones s'exprimant avec aisance en français et voués à la cause du bilinguisme ; un essor des entreprises canadiennes-françaises qui a débordé des frontières du Québec ; dans l'Ouest, des parents inquiets se mettant en ligne tôt le matin pour inscrire leurs enfants à des programmes d'enseignement immersif ; et j'en passe. Manifestement, le message a été reçu cinq sur cinq : aujourd'hui, être bilingue au Canada, c'est partir gagnant.

Un troisième point se dégage des résultats du sondage. Si nombre de Canadiens saisissent encore mal la notion de bilinguisme officiel et d'autres grands concepts bureaucratiques, ils n'hésitent pas lorsqu'il est question de situations quotidiennes : ils appuient sans réserve le droit de leur compatriotes d'être servis dans leur langue. Les hôpitaux et les écoles offrent des services d'une importance primordiale pour toutes les familles canadiennes ; aussi les répondants de toutes les régions accordent-ils leur appui aux services dans la langue minoritaire au sein de ces établissements. Cette attitude est partagée même par la population des provinces de l'Ouest, où la population francophone est pourtant minuscule.

Une fois de plus, je crois que le Canadien « moyen » a opté, sans tambour ni trompette, pour l'équité. C'est d'ailleurs ce qu'il a l'habitude de faire, n'en déplaise à la minorité belliqueuse. Le mot de

la fin revient à Churchill et Smith : « Le bilinguisme officiel demeurera un symbole, vénéré pour les liens qu'il a tissé, mais redouté pour la discorde qu'il peut encore semer. Pourtant, cette crainte tient largement du mythe. » Soulignons-le : elle tient largement du mythe.

Le moment est venu de dissiper cette crainte et d'en venir aux faits : le bilinguisme — quand, comment et à quel prix, ajoutent-ils. Les auteurs semblent vouloir nous dire que la révolution est terminée, et qu'il faut maintenant s'employer à mettre de l'ordre. Les travaux ménagers n'ont jamais fait peur aux Canadiens, alors qu'attendons-nous ?

L'univers politique et la réalité

PAUL-ANDRÉ COMEAU

D'un état de crise grave à l'émergence d'un consensus social en matière linguistique : tel serait le cheminement d'un segment appréciable de la population canadienne depuis le cri d'alarme lancé par André Laurendeau dans les fameuses pages bleues du Rapport préliminaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, au milieu des années 60. Deux décennies de discours et de pratique d'une forme de bilinguisme institutionnel auraient amorcé un changement majeur dans les rapports entre les deux peuples fondateurs, selon le jargon officiel d'une certaine époque. C'est du moins la conclusion première qui se dégage d'un sondage d'opinions mené à l'automne 1985 à travers le Canada, à la demande du Commissaire aux langues officielles.

Ce changement d'attitudes, c'est essentiellement au sein de la majorité anglophone qu'il semble se concrétiser. Les francophones du Québec — et peut-être de l'ensemble du Canada, ce que ne permet pas d'affirmer le présent sondage — témoignent, tout au contraire, d'une constance impressionnante à ce chapitre. Peu importe l'âge, ils

adhèrent massivement à l'idéal d'une société qui aurait enfin intégré et assimilé la réalité d'une structure bilingue et biculturelle.

Les jeunes anglophones de 15 à 25 ans, nés au moment où André Laurendeau s'exaspérait de découvrir un pays unilingue, donnent la nette impression d'avoir épousé une vision plus ouverte et plus généreuse envers l'autre peuple fondateur. Il n'y a pas, dans le domaine des comportements collectifs, de métamorphose spontanée. Aussi n'est-il guère surprenant, en s'intéressant aux diverses strates d'âge, de mesurer le cheminement de ce changement. Au sommet de la pyramide, les préjugés, les clichés, les refus demeurent presque aussi tenaces. Ils permettent de mesurer le chemin parcouru, alors que la jeune génération paraît avoir intégré et assimilé valeurs et implications concrètes relatives au bilinguisme, à la coexistence de deux langues, de deux collectivités.

Ces constatations ne laissent pas de surprendre. Le pari du gouvernement fédéral aurait donc été tenu ? La texture sociale du pays, tissée au mépris, entre autres, des flux économiques élémentaires, aurait donc été modifiée de façon impressionnante ? Et peut-être définitive ?

Francophones et anglophones s'orientent désormais vers une forme de cohabitation qui transcenderait la simple coexistence imposée par l'Histoire qui s'écrivait à l'époque au rythme des rivalités européennes. C'est l'hypothèse que l'on peut logiquement dégager en poussant l'analyse des attitudes, sentiments et perceptions de cette nouvelle génération de Canadiens de langue anglaise. Au-delà de cette déduction politique, ces constatations soulèvent des questions intéressantes et stimulantes lorsqu'elles sont formulées en termes d'analyse sociologique.

Attitudes et représentations collectives

A compulser les données de ce sondage, les raisons de satisfaction se dessinent d'elles-mêmes aussi bien pour les dirigeants politiques que pour les simples citoyens. A la limite et pour le groupe d'âge visé,

le changement d'attitude, chez les Canadiens anglophones, supposerait ou entraînerait à l'égard de la question linguistique une modification des schèmes de perception de l'autre groupe, de l'autre collectivité. A défaut de données valables échelonnées au cours des dernières décennies, pareille hypothèse ne se justifie qu'en regard de la strate des 15-25 ans au Canada anglophone. Supériorité vague ou latente, hostilité inconsciente envers le groupe minoritaire qui dresse les obstacles sur la route de « l'unité nationale », ces clichés auraient donc été évacués du subconscient collectif ? Impossible, à l'aide des données de ce sondage, de supputer, encore moins de mesurer l'impact des deux dernières décennies chez les francophones du Québec. Impossible aussi de conclure à l'étiollement du sentiment de méfiance et d'hostilité envers le groupe majoritaire. En vertu de son économie générale, cette recherche ne permet de déceler le changement, l'orientation de ce changement qu'au sein de la majorité anglophone du pays.

A jongler avec tableaux et graphiques on voit effectivement se profiler un sous-ensemble d'anglophones nettement différent. En acceptant la réalité et le risque de la cohésion des deux langues officielles, les jeunes anglophones de moins de 25 ans se différencient nettement de leurs aînés. Et le changement est significatif, global. Au point d'épouser les mêmes attitudes, les mêmes conceptions que privilégie la majorité francophone du Québec, particulièrement homogène sous cet aspect. Cette coïncidence objective se vérifie dans une foule de domaines : depuis l'utilité de la langue seconde jusqu'à l'obligation d'assurer certains services publics à la minorité linguistique. Il y a donc lézardement de certains schèmes culturels au Canada anglais, alors que le Québec francophone ferait toujours preuve d'une certaine unanimité. La conclusion est rapide et boiteuse, mais elle n'est pas saugrenue. Elle mérite réflexion.

C'est en tentant d'expliquer la modification d'une certaine dimension de la culture politique des jeunes anglophones que surgissent

les difficultés les plus sérieuses. Adhérer aux canons du bilinguisme officiel, accepter les exigences et les implications de l'égalité des deux langues : s'agit-il d'une réelle transformation des attitudes ? Est-ce que cet idéal collectif de l'égalité linguistique et politique se serait véritablement inséré parmi les images et les mythes qui fondent attitudes et liens de connivence ? Il est encore trop tôt pour tenter une réponse à cette question qu'inspire une lecture sommaire des schèmes culturels de toute collectivité. Ainsi, la confusion entre le *bilinguisme* et les *langues officielles* laisse deviner la complexité, l'imprécision d'un processus enclenché à la suite d'une décision des autorités fédérales. De même, le décalage entre les ordres de gouvernement — fédéral et provincial — où pourrait se concrétiser une forme de bilinguisme incite à une prudence élémentaire. L'incertitude s'accroît lorsqu'on envisage, sous cet aspect, le secteur privé. Les mail-
lons de la chaîne ne paraissent pas encore soudées.

On peut postuler l'existence d'une certaine ambivalence, à tout le moins d'une articulation encore incomplète des différentes composantes, cognitives et affectives, d'une représentation mentale modifiée de l'autre collectivité ; de ce qui, en vérité, fonde un vouloir-vivre collectif et inspire ou motive des comportements précis. A ce stade du processus de redéfinition des relations entre les deux collectivités, cette ambivalence n'a rien de très surprenant. L'intégration des nouvelles valeurs identifiées par l'un des pouvoirs politiques suppose un certain mûrissement, nécessite un nouvel apprentissage, implique l'appropriation de règles de jeu hier encore inédites, à tout le moins méconnues.

Cette modification d'attitudes ou, plus exactement, l'adoption par une nouvelle génération de valeurs qui diffèrent de celles de la très grande majorité de la population de langue anglaise confirme certaines hypothèses bien connues en psychologie sociale. On découvre assez facilement la relation entre une certaine familiarisation avec l'autre univers linguistique (par voie d'échanges, en raison de l'apprentissage même de la langue,

etc.) et l'accession à une tolérance plus manifeste, puis à une reconnaissance explicite d'une autre collectivité. Le contact avec l'autre est une condition préalable à la remise en question des idées reçues, des préjugés forgés par une histoire, par une tradition orale ou écrite. A l'évidence, il n'y a pas eu modification substantielle de la distribution respective, à travers le pays, des deux « peuples fondateurs » durant la période sous observation. Les contacts entre les deux communautés n'ont sans doute pas subi d'impulsion majeure, ni connu de tournant décisif. Il faut donc chercher ailleurs une explication à la mise en place d'un réseau d'attitudes qui contredit deux siècles d'histoire.

Façonner des habitudes

C'est essentiellement en assimilant le discours politique, en intégrant les schèmes privilégiés par une partie de la classe politique, à l'échelon fédéral, que s'est effectuée cette transformation. Le message a été bien reçu. Sans doute par les aînés, par cette génération des 35 à 55 ans, obligée de prendre note du nouveau cours politique, bousculée quant à certaines certitudes, inquiète devant une possible transformation de l'appareil étatique.

Réaction de type alimentaire ? C'est sans doute trahir la réalité. Il y a manifestement plus que cela dans cette attention au discours officiel et dans sa traduction au chapitre de la socialisation politique.

Jusqu'à preuve du contraire, le postulat de causalité par le discours politique ne peut être écarté facilement. Le recours aux classes d'immersion, la fréquentation d'écoles de langue française, la valorisation du bilinguisme : tout cela relève de décisions mûrement arrêtées par les anglophones de 35 à 55 ans, génération qui n'a pourtant guère modifié ses schèmes de référence, comme le révèlent leurs réponses à presque toutes les questions de ce sondage d'opinions. Ces décisions, en matière d'éducation de leurs enfants, découlent d'une appréciation prudente des changements inévitables dans certaines sphères de l'existence, à commencer par les

institutions fédérales et certains services publics. Démarche typiquement rationnelle qui n'implique pas une transformation des attitudes, encore moins des comportements.

Si la nouvelle génération se retrouve dans un univers où les attitudes ont sensiblement évolué, si elle a intégré des valeurs différentes en matière linguistique, peut-on déduire, en inférer l'ébauche de nouveaux comportements ? De nouvelles habitudes qui concrétiseraient un style différent de relations au sein de l'ensemble fédéral ? A cet égard, le sondage demeure muet. C'est là que se profile la deuxième et nécessaire étape de la concrétisation d'une forme de bilinguisme en ce qui a trait aux institutions et aux transactions entre un pouvoir et ses commettants.

Une première certitude : le discours doit désormais se dégager de la seule dimension politique. Il doit englober un secteur beaucoup plus vaste et tenter de rejoindre divers aspects de la vie quotidienne. Ce postulat ne découle pas d'une démonstration théorique bien étayée. Il reflète une perception de niveau élémentaire qui dissocie l'univers politique des réalités concrètes, de la vie de tous les jours. A défaut d'une telle démarche, la politique de bilinguisme pourrait se voir reléguée au rang des mythes rarement remis en question, mais peu générateurs de comportements individuels ou collectifs. On peut ranger dans cette catégorie les affirmations traditionnelles voulant, par exemple, que le Canada soit le chef de file des puissances moyennes...

Depuis vingt ans, le chemin parcouru réjouirait sans doute les membres de la Commission Laurendeau-Dunton. Tout comme hier, les dirigeants politiques ont encore un rôle fondamental à jouer. Ils ont en effet provoqué une partie de la société anglophone, comme en témoigne l'apparition d'une génération libérée des perceptions traditionnelles. Au moment où l'idéologie à la mode préconise une diminution de la sphère d'influence du politique, leur démarche se complique singulièrement. Il leur faut imaginer

arguments et projections qui ouvriront la voie à des comportements généreux et novateurs. A répéter le même discours, le risque est grand d'enfermer dans l'univers clos des jeux politiques et des professions qui s'y rattachent une conception, une vision d'une société où les deux solitudes partageraient un pays et un futur.

Une profonde mutation

ERNIE EPP

Les lois ne modifient pas les attitudes, dit-on, alors pourquoi y recourir pour combattre les préjugés ? Pourtant, les analyses du sondage de la firme Réalités canadiennes auxquelles Stacy Churchill et Anthony Smith se livrent dans le numéro 18 de *Langue et Société* et dans le présent numéro prouvent le contraire de façon éclatante. Les espoirs qu'avait fait naître la *Loi sur les langues officielles* de 1969 sont en voie de se réaliser. Partout au pays, le concept d'un Canada bilingue recueille l'adhésion d'une large portion de la population.

Le sondage effectué en septembre et octobre 1985 révèle des attitudes qui auraient réjoui le regretté David Lewis. Dans le tout premier numéro de *Langue et Société*, publié à l'occasion du dixième anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, Lewis avouait qu'il ressentait une profonde « affliction devant le refus persistant d'un trop grand nombre de Canadiens d'accepter que le bilinguisme soit indissociable de la réalité canadienne ». A ses yeux, bien des Canadiens « tolèrent que la *Loi sur les langues officielles* fasse partie des Statuts du Canada, mais à la condition qu'on ne cherche pas à l'appliquer ; témoignage de leur esprit de générosité, la *Loi* ne remettrait aucunement en question leurs préjugés linguistiques ou raciaux ».

Mais Lewis contredit lui-même cette vision pessimiste de la réalité. « Mes voyages à travers le Canada, écrit-il, m'ont aussi appris qu'il existe maintenant une compréhension beaucoup plus générale et profonde de la dualité canadienne

qu'il y a dix ou vingt ans. Beaucoup plus nombreux sont ceux qui désirent apprendre l'autre langue officielle et voir s'apaiser les conflits linguistiques ».

Le sondage de 1985 vient confirmer ces observations qui remontent à la fin des années 70. Les Québécois sont quasi unanimes (99 p. 100) à penser que la connaissance du français et de l'anglais est importante pour que les jeunes réussissent dans la vie et plus des deux tiers (69 p. 100) des habitants de la Colombie-Britannique abondent dans le même sens.

Un changement historique

Comme on le voit, même dans la province la plus éloignée du Québec, cœur de la francophonie canadienne, les attitudes ont changé : en Colombie-Britannique, 77 p. 100 des gens estiment qu'il serait souhaitable que tous les Canadiens sachent parler le français et anglais et 59 p. 100 souhaitent que l'enseignement des deux langues soit obligatoire dans les écoles.

Ce revirement d'attitude a donné naissance à un phénomène spectaculaire au Canada anglais : les classes d'immersion française. Leur multiplication oblige même les commissions scolaires locales et les établissements où l'on forme les enseignants francophones à réaliser des prouesses d'imagination. L'existence même d'une association de parents en faveur du français (Canadian Parents for French) témoigne bien de cette évolution des mentalités chez les anglophones. Ce succès des classes d'immersion risque de provoquer une pénurie de professeurs de langue française, ce qui ne s'était jamais vu. Certains craignent que ce succès compromette l'excellence de l'enseignement réservé aux minorités francophones.

Il ne fait aucun doute que les gouvernements provinciaux devront tenir compte de ce changement historique d'attitude. Les signes de bonne volonté de leur part sont heureusement de plus en plus nombreux. Ainsi, à la suite d'un vote unanime des trois partis de l'Assemblée législative de l'Ontario, le gouvernement de cette province a entrepris d'accroître le

nombre de services offerts en français à sa minorité linguistique officielle. Les écoles françaises ont aussi acquis une autonomie accrue, ce qui devrait faciliter et accélérer leur développement. Ce vote unanime de l'Assemblée ontarienne reflète bien le nouveau consensus national. On peut se demander si le premier ministre Davis n'aurait pas pu, lui aussi, obtenir l'appui des libéraux et des néo-démocrates s'il avait réellement voulu étendre le bilinguisme en Ontario. Son successeur, David Peterson, aurait-il profité du renversement récent de l'opinion publique ? L'année 1984 marque peut-être aussi un tournant de ce point de vue.

Les derniers soubresauts

Au cours de l'été 1984, en effet, le premier ministre Pierre Elliott Trudeau a pris sa retraite. C'est sur sa personne que s'étaient cristallisées l'animosité et l'étrécissement d'esprit du Canada anglais. L'élection qui suivit porta au pouvoir un autre Québécois bilingue dont le caucus était composé aussi bien de représentants du Québec que du Canada anglophone. Le Canada anglais avait injustement blâmé Trudeau de lui avoir « enfoncé le français dans le gosier » ; mais la suite des événements donna raison à Trudeau : le parti progressiste-conservateur choisit Brian Mulroney comme chef et se retrouva à la Chambre des communes avec un caucus largement bilingue. Les députés conservateurs ne font plus écho aux préjugés qui ont jadis empoisonné la discussion publique touchant le bilinguisme officiel.

Le dernier soubresaut de ce vieux ressentiment a peut-être eu lieu au Manitoba lorsque le gouvernement de cette province a dû se soumettre au jugement de la Cour suprême qui l'a obligé à traduire ses lois. La question de la langue réglée, espérons que nous pourrions enfin consacrer nos énergies à servir nos compatriotes.

Les membres du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles n'ont pas été autorisés à voyager en 1985-1986. Ils n'ont donc pas pu aller constater sur place le nouveau consensus qui règne au Canada au sujet du bilin-

guisme. Ils peuvent quand même compter sur le soutien de l'ensemble de la population canadienne.

Plus personne ne s'oppose à ce que les services publics, tant provinciaux que fédéraux, soient accessibles dans les deux langues officielles. Il en est de même en ce qui concerne les services offerts par les grandes entreprises et l'ensemble des pouvoirs publics. Ce respect des minorités linguistiques officielles semble motivé par un sentiment de compassion. Les Canadiens n'acceptent plus que, dans les hôpitaux, les malades ne puissent pas s'adresser aux infirmières et aux médecins dans leur propre langue. Ils ont aussi acquis la conviction que les jeunes Canadiens doivent recevoir leur formation scolaire dans la langue qu'ils parlent à la maison.

Le respect de toute minorité

Cette compréhension accrue des besoins des minorités linguistiques de langue officielle est manifestement le reflet d'une sensibilité croissante envers les réalités multiculturelles et multiraciales. Pour ce qui est de l'attitude des Canadiens envers les « minorités visibles », il est trop tôt pour savoir si la *Charte canadienne des droits et libertés* favorisera pareille évolution. Mais cela est tout à fait vraisemblable.

Parallèlement, on peut s'attendre à ce que la *Loi sur l'équité dans l'emploi* fasse accepter par un nombre grandissant de Canadiens le concept d'un Canada multiracial. Le gouvernement fédéral devra souscrire pleinement à l'esprit de cette Loi, comme il l'a fait dans le cas de la *Loi sur les langues officielles*, pour que l'opinion publique évolue dans ce sens.

En somme, il est de plus en plus évident que l'on assiste actuellement à une mutation profonde au sein de la population canadienne : les deux principaux groupes linguistiques et les communautés ethno-culturelles voient de plus en plus dans le bilinguisme officiel un élément essentiel du multiculturalisme à la canadienne. En tant que législateurs, nous ne pouvons que nous féliciter que l'opinion canadienne ait évolué dans le sens du respect mutuel. Cette évolution

confirme le bien-fondé de nos politiques culturelles des vingt dernières années.

Le bilinguisme et la réalité canadienne

JEAN-ROBERT GAUTHIER

Au cœur du débat politique depuis bon nombre d'années, le bilinguisme officiel au pays est, il ne faut pas l'oublier, une conséquence de notre histoire. Le Canada, jadis colonie de la France, puis de l'Angleterre, se caractérise aujourd'hui par sa dualité culturelle et linguistique à laquelle s'est greffée une composante multiculturelle, grâce à l'apport des immigrants.

Les deux cultures principales ont réussi à se maintenir et à s'épanouir au cours des siècles ; les statistiques nous en fournissent la preuve. Ainsi, lors du recensement de 1981, 6,25 millions de Canadiens s'identifiaient comme francophones et 14,91 millions, comme anglophones, soit respectivement 26 et 61 p. 100 de la population. Par ailleurs, 3,17 millions de Canadiens sont des autochtones ou parlent une autre langue que le français ou l'anglais.

Compte tenu de ce tableau démographique, il ne faut pas s'étonner que les questions linguistiques occupent une si grande place en politique canadienne. Le respect de ces droits est même inscrit dans nos lois et modèle nos institutions. Songeons notamment à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* et, plus près de nous, à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi constitutionnelle de 1982*, qui ont précisé ces droits et les ont renforcés. Songeons aussi à tous les textes législatifs à caractère linguistique adoptés par les gouvernements fédéral et provinciaux en vue de préserver la richesse que représente la dualité culturelle et linguistique du pays.

Mais ce n'est pas du jour au lendemain que l'on atteint, dans le respect mutuel, l'égalité de fait en matière de langue. C'est une entre-

prise qui exige du temps et qui n'est pas l'affaire d'une seule génération. Les enquêtes récentes, cependant, sont très encourageantes à cet égard. L'attitude des jeunes envers les questions linguistiques a beaucoup évolué. On en relève un nombre grandissant qui, convaincus de l'importance d'être bilingues, s'inscrivent à des programmes d'immersion ou à des cours de langue seconde. L'enquête menée pour le compte du Commissariat aux langues officielles a fait clairement ressortir qu'une majorité de Canadiens, partout au pays, croit que la dualité linguistique est désormais indissociable de la réalité canadienne et qu'elle est même désirable.

Bien que l'étude révèle des écarts entre les régions, il reste que, même là où le taux de réponses favorables est le plus faible, une majorité de Canadiens souhaitent que les droits linguistiques des minorités soient protégés. Soixante pour cent des Canadiens sont favorables à ce que leur gouvernement offre des services dans la langue des groupes minoritaires, et plus de 70 p. 100 croient, en outre, que ceux-ci devraient aussi recevoir les soins hospitaliers dans leur langue. On voit donc que le principe du bilinguisme et le respect de l'autre groupe culturel ont fait un bond considérable au cours des dernières années. Les politiciens qui jusqu'ici se montraient réticents à protéger les droits linguistiques par voie législative, craignant de déclencher un ressac au sein de leur électorat, n'ont plus aucune raison d'avoir peur et de ne pas agir.

Il va de soi qu'un tel changement des mentalités doit se faire graduellement de manière à ce que la population ait le temps de s'y adapter. Il faut à tout prix éviter de brûler les étapes. En cette matière, une évolution est préférable à une révolution qui serait source d'antagonismes et de déchirements. La recherche du développement national dans l'harmonie est notre projet collectif, et c'est pourquoi nous misons tant sur le dynamisme créateur de la jeunesse canadienne. A nos yeux, les jeunes portent en eux l'espoir d'un Canada bilingue où chaque citoyen serait respectueux de la richesse linguistique et culturelle de ses compatriotes.

Il faut être aveugle pour ne pas constater que si l'égalité linguistique est acquise sur le plan juridique, elle est loin d'avoir été traduite dans les faits.

Retour aux sources

GILLES LALANDE

Ambitieuse, mais souhaitable et urgente. Difficile, mais réalisable et prometteuse.

Bien d'autres épithètes pourraient servir à qualifier la réforme de notre régime linguistique que la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, communément appelée la Commission B.B., a amorcée dans les années 60. Le train de mesures qui l'accompagna n'a d'ailleurs pas tardé à tester la générosité des Canadiens. Leur degré de tolérance aussi. Personne ne pouvait rester indifférent à ce projet d'une envergure sans précédent car la réforme secouait des habitudes solidement ancrées. Elle exigeait même une transformation radicale des mentalités.

Vingt ans plus tard, le feu est-il éteint ? Au fond de l'âtre national, ne reste-t-il que les braises refroidies d'un projet de société qu'on n'a pas su entretenir ? Est-il trop tard pour ranimer la flamme ? C'est à ces questions que tente de répondre le présent article.

Les grands objectifs de cette réforme sont bien connus : harmonisation des rapports entre francophones et anglophones ; reconnaissance de l'égalité de statut, de

droits et de privilèges du français et de l'anglais au sein des institutions fédérales ; affirmation du français au Québec ; protection et épanouissement des minorités de langue officielle partout au pays. Rappelons que ce noble plan d'action était porté par un fort courant patriotique : faire du Canada l'antithèse du *melting pot* américain en préservant son double héritage lin-

guistique et culturel légué par l'histoire.

En dépit des réserves des sceptiques et de l'opposition des éternels ennemis du changement et de la justice sociale, on peut dire que la réforme connut à ses débuts une impulsion assez vigoureuse. La dynamique du changement qui s'enclencha alors portait à l'optimisme. Ce fut le cas notamment au lendemain de la publication, en 1967, du Livre 1 du Rapport de la Commission B.B. : *Les langues officielles*. Le Parlement ne tarda pas à prendre diverses initiatives pour que les services fédéraux soient offerts en français et en anglais et que les francophones aient, au sein de l'Administration fédérale, une représentation au moins proportionnelle à leur poids démographique. Ils devaient en outre avoir la possibilité d'y travailler dans leur langue.

En ces divers domaines, il y a eu progrès, indéniablement. Le gouvernement fédéral, en tant que chef de file, a aussi contribué à l'essor des programmes d'enseignement de la langue seconde un peu partout au pays. Sous son impulsion, certaines provinces ont fini par offrir des programmes d'enseignement dans la langue de



Sous-commissaire aux langues officielles de 1980 à 1985, M. Gilles Lalande a été co-secrétaire de la Commission B.B. Il a aussi été ambassadeur et professeur d'université.

la minorité, au prix cependant de luttes épiques. En outre, les professions de foi répétées dans le bilinguisme de la part du gouvernement fédéral ont clarifié et bien ancré dans l'esprit des Canadiens les notions de dualité et d'égalité linguistiques. Enfin, il n'a pas ménagé son appui aux groupes minoritaires de langue officielle.

Malgré tout, la dynamique qui a inspiré ces changements n'est plus la même. On ne ressent plus, tant dans la population que chez les élus, le sentiment d'urgence qui sous-tendait initialement la réflexion sur le sens profond de la réforme et sur les façons concrètes de la traduire dans les faits. Signe d'un essoufflement passager ou symptôme d'un désintéressement profond ?

La tiédeur des provinces

Aux yeux des membres de la Commission B.B., il était indispensable que les provinces adhèrent à la conception d'un Canada officiellement bilingue. Selon cette vision du pays, les trois paliers d'administration (fédéral, provincial et local) devaient concerter leurs efforts en matière d'aménagement linguistique.

Sans opposer une fin de non-recevoir catégorique, la majorité des provinces n'ont guère au début montré d'empressement à collaborer à la réalisation de ce plan d'action commun. Les autorités fédérales ont alors naïvement pensé qu'en prêchant par l'exemple, elles entraîneraient nécessairement les provinces à leur suite. Or, seul le Nouveau-Brunswick a bougé en adoptant en 1969 sa propre *Loi sur les langues officielles* ; de toute évidence parce que sa minorité francophone représente près de 35 p. 100 de sa population.

L'Ontario, quant à elle, refusa carrément de faire du français et de l'anglais ses langues officielles, ses élus craignant les conséquences politiques autant que financières d'une telle décision. C'est pourtant dans cette province que l'on retrouve la plus importante minorité de langue française au pays. Ce refus a eu pour effet de mettre fin prématurément à l'espoir qu'avait enfin fait naître la Commission B.B. : en arriver à ce que les pro-

vinces regroupant les plus importantes minorités de langue officielle — le Québec, l'Ontario et le Nouveau-Brunswick traitent ces dernières avec un égal respect.

Et la solution des districts bilingues ? Elle apparaissait si séduisante au départ que les artisans du nouveau régime linguistique en avaient fait la pierre angulaire de la réforme préconisée. Mais en vérité, la création de ces districts n'a jamais fait l'objet que de vœux pieux et de quelques velléités d'application.

Les mandarins fédéraux justifient leur inertie à l'égard de l'application du principe de l'égalité en matière de langue de travail par la crainte de créer des injustices et des rancœurs.

Devant ce tableau assez peu reluisant, une double constatation s'impose. Premièrement, côté passif, la réforme linguistique telle que l'avaient envisagée les membres de la Commission B.B. n'a jamais eu lieu. Le français continue d'être en 1987 le parent pauvre, la langue laissée-pour-compte, la langue de traduction au sein même de l'Administration fédérale. Ce fait est indéniable, les statistiques, criantes. Deuxièmement, côté actif, les initiatives du gouvernement fédéral en matière d'égalité linguistique auront toutefois permis de désamorcer la crise politique qu'on appréhendait dans les années 60.

Les signes d'un essoufflement

Ce demi-échec est confirmé par le faible intérêt que suscite aujourd'hui la réforme de notre régime linguistique dans l'opinion publique. On sent une espèce de lassitude à l'endroit de cette question qui soulevait, hier encore, tant de débats passionnés. La population n'est pas la seule à avoir décroché ; nos dirigeants aussi se sont assoupis.

Les provinces, dans l'ensemble, n'ont pas emboîté le pas. L'application même de la *Loi sur les langues officielles* demeure fragmentaire et hésitante. L'Administration fédérale s'est vue accusée de manquer de « cohérence, d'imagination et de subtilité » (Max Yalden) dans la mise en œuvre de cette loi, clé de voûte de la réforme. Les mandarins fédéraux justifient leur inertie à l'égard de l'application du principe de l'égalité en matière de langue de travail par la crainte de créer des injustices et des rancœurs. Ces justifications ne sont que des faux-fuyants, qui nous reportent une vingtaine d'années en arrière. Le sentiment qui semble prévaloir au sein de la population est aujourd'hui celui-ci : le gouvernement fédéral, les dispositions constitutionnelles, les tribunaux, et les assemblées législatives provinciales — si pleines malgré tout de bonne volonté — veillent au chevet de la parturiente. Soyons patients, et laissons le temps et la nature faire leur œuvre.

Eh bien non, nous ne pouvons pas suivre cette pente de la facilité et risquer de compromettre vingt ans d'efforts. Il est urgent de secouer l'apathie qui semble vouloir s'emparer de la population et de nos hommes publics. Pour sortir les Canadiens de leur somnolence, qui à long terme risque de perpétuer inégalités et injustices, il faut reconnaître que nous avons peut-être collectivement péché par excès d'ambition et adopté une mauvaise perspective. De toute évidence, une correction de parcours s'impose.

Rectifier le tir

Les membres de la Commission B.B. ont l'insigne mérite d'avoir compris une vérité aussi fondamentale qu'universelle : langue et société sont indissociables. Une langue ne peut être viable que si elle est l'expression vivante d'une société, que si elle est un foyer de culture dynamique. Une langue est beaucoup plus qu'un simple instrument de communication. Je peux bien apprendre en 1987 à parler latin, mais il m'est irrémédiablement impossible de vivre en cette langue... La société, qu'il faut bien se garder de confondre avec le pays, l'État ou la nation, est l'assise indispensable d'une langue

vivante. L'assimilation galopante des francophones hors du Québec ne s'explique pas autrement. Il faut plus que des beaux sentiments pour préserver une langue. Il lui faut un terreau où s'enraciner et croître.

La Commission B.B. avait reconnu d'emblée « la responsabilité linguistique très particulière du Québec ». Le premier Commissaire aux langues officielles, Keith Spicer, a fait sien ce point de vue dans ses trois premiers rapports annuels. « La vitalité du français partout au Canada », écrit-il dans son premier rapport (1970-1971), « reposera sur le dynamisme, voir la prédominance du français dans le seul territoire où les francophones forment la majorité ». « Pour que le français soit une langue de travail de l'administration fédérale », écrit-il dans son troisième rapport, « il est indispensable que son assise soit solide et inébranlable, c'est-à-dire qu'en un endroit sa prédominance soit telle qu'elle ne laisse aucun doute quant à sa force et à son utilité ».

Jamais, malheureusement, les autorités fédérales n'ont voulu reconnaître le Québec comme le lieu privilégié du maintien et de l'épanouissement du français en sol canadien. Jamais on n'a voulu prendre en compte ce donné, qui n'exclut pas pour autant l'existence de foyers secondaires ailleurs au pays. Les rapports du Commissaire aux langues officielles postérieurs à 1977 vont même jusqu'à placer sur un pied d'égalité les diverses minorités provinciales de langue officielle et la minorité nationale de langue française. Désireux sans doute d'éviter la polarisation linguistique, on a cru, bien à tort, que le renforcement de la francophonie québécoise allait à l'encontre de la réforme du régime linguistique national.

On a agi ainsi pour des motifs évidents d'ordre politique : dans les années 70, on craignait de donner un appui implicite au vigoureux mouvement nationaliste québécois et, aussi étonnant que cela puisse paraître, on redoutait que la francophonie québécoise menace l'existence de la communauté anglophone du Québec... C'est

pourquoi les autorités fédérales se sont toujours abstenues d'évoquer publiquement la nécessité de consolider le statut du français au Québec. La situation ayant évoluée, il est temps que les mentalités en fassent autant.

Il faut plus que des beaux sentiments pour préserver une langue. Il lui faut un terreau où s'enraciner et croître.

Tout cela explique en partie l'impasse dans laquelle nous nous trouvons aujourd'hui : la réforme piétine parce qu'on a perdu de vue ses objectifs fondamentaux. « Le rôle des Québécois dans la vie française au Canada devra être reconnu bien plus qu'il ne l'est dans la pratique aujourd'hui. » Tel était l'esprit qui devait sous-tendre la réforme de notre régime linguistique selon les membres de la Commission B.B. Or, il faut être aveugle pour ne pas constater que si l'égalité linguistique est acquise sur le plan juridique, elle est loin d'avoir été traduite dans les faits.

Retourner à la case départ

Aussi, pour sortir de l'impasse et relancer la réforme, importe-t-il de revenir aux sources et de reconnaître concrètement que les droits linguistiques sont un domaine de compétence partagée entre le gouvernement fédéral et les provinces. « Chaque province est une autorité souveraine dans l'ordre qui lui est propre », rappelait à juste titre la Commission B.B. Il s'ensuit que la réforme de notre régime linguistique devra dorénavant passer par les autorités provinciales, et que le gouvernement canadien devra s'appliquer à mieux tenir compte de la volonté du Québec — qui s'est déjà prononcé sans équivoque dans trois lois retentissantes (22, 63 et 101) — de « faire du français la langue normale et habituelle du travail, de l'enseignement, des communications, du commerce et des affaires au Québec ».

Le gouvernement fédéral devra en conséquence obliger avec fermeté ses propres sociétés de la Couronne qui se soustraient encore aux obligations de la *Loi sur les langues officielles* de faire du français la langue interne de travail au Québec. Autrement dit, il est essentiel que les autorités fédérales reconnaissent à leur tour que le Québec doit assurer « un leadership pour la langue et la culture françaises au Canada ».

Si l'on veut revitaliser la réforme, il faudra aussi que les autorités fédérales tempèrent leur propension à accorder un traitement rigoureusement symétrique à tous les groupes minoritaires de langue officielle. Il ne s'agit pas de nier l'égalité de statut juridique des deux langues, mais de se rendre à l'évidence : l'anglais domine partout en Amérique du Nord, sauf au Québec où le gouvernement est le seul sur le continent qui soit élu par une majorité francophone. Le danger de la polarisation linguistique est un faux problème, car le Québec est, en vertu de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, officiellement bilingue.

En somme, ce dont la réforme de notre régime linguistique a besoin, c'est d'un ressourcement. En l'occurrence, il s'agit de revenir à l'esprit de la Commission B.B., dont le très grand mérite a été de comprendre que la francophonie québécoise doit être au cœur de toute la problématique de l'égalité linguistique au Canada. Qu'il y ait deux foyers linguistiques au pays ne signifie nullement qu'il y a deux pays à l'intérieur des limites territoriales canadiennes.

Symboliquement, du point de vue linguistique et culturel, le Canada est une ellipse. Et comme toute ellipse, il a deux foyers.

Gerald Caplan, coprésident du Groupe de travail sur la politique de la radiodiffusion, estime qu'il faut concilier les exigences de la politique linguistique et celles du système de télédiffusion. Le Rapport publié par le Groupe de travail en septembre 1986 constitue la première analyse des besoins du Canada en matière de télédiffusion bilingue depuis l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés.

La langue et la télédiffusion : une entrevue avec Gerald Caplan

WENDY JOHNSON

Le récent rapport du Groupe de travail sur la politique de la radio-diffusion aborde des questions d'une importance capitale en ce qui a trait aux langues.

Ses « Principes et objectifs » montrent clairement le soin et la minutie que les sept membres du Groupe de travail ont mis à examiner les liens étroits qui unissent la télédiffusion et la situation linguistique, et ce en vue de répondre aux besoins essentiels d'un Canada bilingue.

Les sections et les recommandations portant sur la programmation télévisuelle et radiophonique à l'échelle nationale, régionale et locale, sur les services offerts par la télédistribution, sur les innovations technologiques dans le domaine de la télédiffusion, sur la radio-télévision communautaire et sur les droits des Canadiens, multiplient les ordonnances linguistiques. Le Rapport consacre également des sections à la nature particulière du système de télédiffusion québécois et aux besoins des minorités nationales en matière de télédiffusion.

Sans doute le Rapport n'est-il pas à l'abri de tout reproche en matière

linguistique ; compte tenu cependant de ses 730 pages et de ses 180 recommandations, cela ne serait guère concevable. Cependant, au cours de l'entrevue qu'il accordait à *Langue et Société*, M. Gerald Caplan a souligné que le véritable défi qu'a dû relever le Groupe de travail consistait à aborder de façon constructive les problèmes tels qu'ils se posent réellement : « Cela n'aurait servi à rien de créer des illusions, de faire semblant que nous appuyions des choses que nous ne pouvions appuyer, ou de recommander des solutions qui n'avaient aucune chance d'être acceptées. Nous avons essayé d'éviter ce genre de sottise ».

Le rapport Caplan-Sauvageau constitue la première analyse de la politique de la télédiffusion depuis l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1982. Ainsi, rien d'étonnant à ce qu'il affirme : « Il nous importe par conséquent de vérifier dans quelle mesure le fondement constitutionnel du système s'en trouve modifié ».

Le droit aux services de télédiffusion en français et en anglais s'inscrivait dans la *Loi sur la radio-diffusion* de 1968, qui indique, au



Détentrice d'une maîtrise en journalisme de l'Université Carleton, à Ottawa, Wendy Johnson a aussi étudié à l'Université Rhodes, en Afrique du Sud.

paragraphe 3(e), « que tous les Canadiens ont droit à un service de radiodiffusion dans les langues française et anglaise, au fur et à mesure que des fonds publics deviennent disponibles ». Le Groupe de travail Caplan-Sauvageau recommande pour sa part qu'on ne se contente pas, lors de la refonte de la *Loi sur la radiodiffusion*, de réaffirmer ce principe, mais qu'on aille plus loin en faisant appel au besoin à « l'action systématique du secteur public » pour garantir le droit des

C'est à cause de l'histoire, de la culture et de la programmation actuelle du Québec, entre autres, que l'on doit reconnaître de façon officielle la différence qui existe entre son système de télédiffusion et celui de langue anglaise.

Canadiens à recevoir un service de télédiffusion dans les deux langues officielles.

Les particularités de la radio-télévision québécoise

Un autre principe dont le Groupe de travail recommande la consécration dans la nouvelle Loi témoigne également de l'importance qu'il attache à la relation étroite entre la langue et la télédiffusion. Dans sa recommandation sur la télédiffusion au Québec, il propose en effet la reconnaissance en droit du « caractère distinct de la radiodiffusion québécoise, en soi et comme point d'appui de la radiodiffusion en langue française partout au Canada. »

Cette recommandation a suscité la controverse parmi ceux qui estiment qu'une politique nationale de la télédiffusion ne doit pas accorder de privilèges à une province particulière, ni imposer aux Canadiens une conception de leur pays que tous ne partagent pas.

Pourtant, comme le Groupe de travail le souligne à maintes reprises, une politique de la télédiffusion qui se veut réaliste et efficace doit tenir compte des faits : c'est à cause de l'histoire, de la culture et de la programmation actuelle du Québec, entre autres, que l'on doit reconnaître de façon officielle la différence qui existe entre son système de télédiffusion et celui de langue anglaise. M. Caplan affirme que cette considération, mûrement réfléchie par le Groupe de travail, en était une d'ordre pratique plutôt qu'idéologique : « Nous avons fait tout ce que nous avons pu, dans le Rapport et aussi dans toutes les

entrevues, pour faire comprendre que la question québécoise n'était pas une question de principe... il ne s'agissait pas d'un jugement politique que l'on pourrait appliquer à d'autres sphères, à d'autres compétences. C'était purement le reflet de la réalité du système de télédiffusion québécois. Si on disait autre chose, comme le rappelait souvent Florian [Sauvageau], "on aurait l'air fou." »

Une politique nationale réaliste

Accepter cette recommandation, c'est accepter l'idée que la télédiffusion, la culture, la langue et la société québécoises « ont grandi ensemble ». La télédiffusion québécoise a toujours eu des besoins particuliers auxquels une politique uniforme pour le Canada français et anglais ne saurait répondre. « Le Canada français a su développer une radio-télévision autonome, inventive et populaire. C'est un acquis qu'il faut préserver... [le système] aspire, pour progresser, à un traitement sur mesure. »

M. Caplan explique : « Quand nous nous sommes penchés sur l'histoire de la télédiffusion, le rôle particulier qu'elle jouait au Québec, le public qu'elle rejoignait, la nature même de la programmation... il n'y avait aucun parallèle au Canada anglais. »

Le Canada français a su développer une radio-télévision autonome, inventive et populaire. C'est un acquis qu'il faut préserver...

Le Groupe de travail a identifié quatre facteurs qui témoignent de la spécificité du système québécois :

- Tout d'abord, la plus grande partie du marché de la radio et de la télévision francophones se trouve au Québec, et c'est pourquoi la production, les stations et les auditoires de la télédiffusion canadienne de langue française s'y trouvent également presque

tous : « Le contenu canadien y est, pour l'essentiel, un contenu québécois. »

- La nature de la programmation constitue une deuxième caractéristique propre au Québec. L'isolement linguistique a incité le Québec à chercher en son propre sein les talents et les ressources nécessaires à l'élaboration de sa programmation. Le Canada français n'a jamais bénéficié, comme le Canada anglais, d'une offre abondante d'émissions toutes faites aux États-Unis.

Le fonds commun à toutes ces œuvres, c'est la langue française... Les francophones connaissent bien le rôle que jouèrent la radio et la télévision dans le raffermissement de leur langue.

- En troisième lieu, il y a les habitudes du public : les productions de la télévision francophone ont toujours eu l'avantage d'un auditoire important. Fait significatif, au Québec, 9 productions originales sur 10 reçoivent la plus haute cote d'écoute, comparative-ment à 3 sur 10 pour le Canada anglais.
- Enfin, le contexte culturel du Québec est lui-même unique. « Le fond commun à toutes ces œuvres, c'est la langue française... Les francophones connaissent bien le rôle que jouèrent la radio et la télévision dans le raffermissement de leur langue ».

« La différence est là, à tous égards », dit M. Caplan. « Dire que le système de télédiffusion québécois n'est pas différent, ce ne serait tout simplement pas vrai. Je le répète donc, d'une part nous avons une solution qui demande un système distinct, particulier au Québec ; d'autre part, nous tenons à dire que cette affirmation ne comporte aucune implication générale au chapitre de la Constitution ».



Les coprésidents du Groupe de travail sur la politique de la radiodiffusion — Florian Sauvageau et Gerald Caplan. Leur rapport traite en profondeur du rôle de la télévision sans l'affirmation de notre dualité linguistique.

Au service de sociétés distinctes

Plusieurs recommandations du Rapport tiennent compte de la spécificité du Québec. Citons, parmi les plus énergiques, celle qui rejette la réorganisation effectuée à Radio-Canada en 1983. C'est à ce moment qu'on a instauré la centralisation, à Ottawa, des échelons supérieurs des réseaux tant francophone qu'anglophone, alors qu'au cours de la quinzaine d'années précédente, le service en langue française avait joui de l'autonomie qu'il méritait. « Il y eu dans les faits non pas une mais deux Radio-Canada au service de sociétés distinctes. »

Le Groupe de travail a conclu que ce changement n'était ni efficace, ni apprécié. Conférant, de force, aux deux réseaux un statut identique, il refusait de reconnaître le caractère unique du Québec à la télévision ou à la radio. Pour remédier à une situation où les décisions prises à Ottawa en fonction du Canada anglais sont alors imposées au réseau français, le Groupe de travail recommande : « Qu'on reconnaisse l'autonomie des services français (radio et télé-

vision) dans l'organisation de Radio-Canada ; que Radio-Canada français puisse se développer distinctement de CBC et que les deux secteurs, au service de sociétés distinctes, puissent poursuivre différemment les objectifs assignés à la radio-télévision publique, sans préjudice de la responsabilité ultime que la loi attribue à la société. »

Autre principe majeur à inclure dans une refonte de la *Loi sur la radiodiffusion* : la reconnaissance ouverte du droit de tous les Canadiens, y compris des minorités de langue officielle, c'est-à-dire les francophones hors du Québec, et les anglophones au Québec, à accéder au système de télédiffusion.

« Déjà défavorisés dans d'autres secteurs, les minorités risquent beaucoup en s'exposant à la standardisation culturelle des ondes. Si nous ne permettons pas que nos minorités participent activement et à part entière à notre système de télédiffusion, ce sont tous les Canadiens qui perdront une partie du caractère culturel et linguistique distinctif du pays ».

Les minorités et la télédiffusion

Au cours de son séjour dans chacune des provinces canadiennes, le Groupe de travail Caplan-Sauvageau a reçu, en tout, 253 mémoires, a entendu 267 dépositions et a eu des rencontres particulières avec plus de 170 personnes. Les collectivités de langue minoritaire étaient bien représentées aux audiences, et les groupes et associations ont tous fait entendre le même son de cloche : manque de choix dans la programmation de langue française, difficulté d'accéder au système de télédiffusion lui-même.

Les francophones de l'extérieur du Québec, « le plus souvent regroupés en de petites communautés géographiquement éloignées les unes des autres, baignées dans un milieu uniformément anglais où ne subsistent que peu de havres pour l'expression de leur culture », se sont exprimés avec passion devant le Groupe de travail. La programmation offerte à ces groupes est beaucoup plus étroite que celle qui existe au Québec ; en fait, « nombreux sont les groupes francophones à qui le télédiffuseur local offre peu ou pas d'émissions dans leur langue ». Le Rapport se montre, du reste, particulièrement sévère envers l'industrie de la télédistribution : d'après le Groupe de travail, celle-ci ne manifeste guère d'intérêt pour la programmation destinée aux minorités francophones, soit qu'on ne l'y oblige pas soit, comme l'ont déclaré les représentants de l'industrie, qu'elle n'en ait pas les moyens, notamment dans les régions où la population visée est trop petite pour soutenir les frais d'un tel service.

Conférant, de force, aux deux réseaux un statut identique, la réorganisation de Radio-Canada en 1983 refusait de reconnaître le caractère unique du Québec.

Les minorités francophones hors du Québec se plaignent en outre de ce que la programmation en langue française ne corresponde pas à leurs besoins : ils ne s'y retrouvent pas. Radio-Canada leur offre en effet des émissions conçues par des francophones du Québec, dont elles réfléchissent les goûts et les soucis. Comme le dit M. Caplan : « [pour les francophones hors du Québec,] Radio-Canada n'est pas un télédiffuseur canadien mais un télédiffuseur montréalais ».

Un reflet des cultures et des communautés

Le Groupe de travail en est arrivé à la conclusion que les minorités à travers le pays ne veulent pas seulement des services de télédiffusion dans leur langue. Le message qu'on lui adressait avec force était toujours le même : les groupes minoritaires ont besoin d'accéder à la radio et à la télévision pour pouvoir élaborer une programmation de qualité qui corresponde réellement à leur culture et à leur communauté.

C'est peut-être dans leurs contacts avec les groupes minoritaires que les membres du Groupe ont ressenti le plus vivement l'importance de leur mandat. M. Caplan explique : « ... en principe, ce n'était pas très difficile pour nous d'appuyer unanimement les minorités de langue officielle. Pourtant, lorsque nous avions à traiter de la question de la langue de la minorité, nous étions perplexes et tourmentés : nous nous sentions pris entre notre appui abstrait et notre sentiment des réalités politiques. » A titre d'exemple, il cite le cas de la minorité anglophone de l'Estrie, au Québec, qui était mécontente du service offert par la CBC. Attentif à ses soucis, le Groupe de travail ne pouvait cependant pas oublier que ce groupe disposait d'un bien meilleur service que celui offert à la plupart des groupes minoritaires à travers le pays : dans certains cas, le service était même meilleur que celui des francophones du Québec. « Les services en langue anglaise de Montréal sont remarquables », dit M. Caplan. « Ils sont infiniment meilleurs que ceux qu'on offre aux Montréalais d'expression française ».

Du rêve à la réalité

Le fait que le service français de Radio-Canada reflète, avant tout, le paysage québécois a suscité le même problème : d'après M. Caplan, le Groupe de travail a dû se résigner, une fois de plus, à ne rien offrir qu'une oreille attentive. Si les membres comprenaient, du point de vue intellectuel, les doléances présentées, ils ne voyaient pas de solutions faciles. « Radio-Canada ne peut être qu'un système avant tout québécois », affirme M. Caplan. « Ceux qui disent autre chose rêvent en couleur ».

Les minorités devront comprendre, et accepter, le fait que leur vie ne sera pas aussi satisfaisante qu'elles l'espèrent, du moins pour ce qui est de la télédiffusion.

Les membres du Groupe de travail s'étant imposé le défi de formuler des recommandations réalistes, M. Caplan a souligné qu'il y avait des limites à ce qu'ils pouvaient demander à Radio-Canada, même si la Société pourrait sous doute, en faisant certains changements, répondre aux exigences des groupes minoritaires. « Franchement, nous avons demandé la lune à Radio-Canada. Si nous l'obtenons, ce sera par un quasi-miracle politique. »

M. Caplan affirme que si la sympathie du Groupe de travail était entière en ce qui concernait certaines demandes des minorités, son accord était parfois mitigé. « Il eut été malhonnête de leur promettre la lune », dit-il. En dernière analyse, il estime que le Rapport du Groupe de travail sur la politique de la radiodiffusion est d'une parfaite candeur en ce qui a trait aux problèmes des minorités : « Il leur faudra comprendre et accepter le fait que leur vie ne sera pas aussi satisfaisante qu'ils l'espèrent... et il en sera toujours ainsi, du moins pour ce qui est de la télédiffusion ».

Malgré les questions apparemment insolubles que pose la complexité du système de télédiffusion canadien, le Groupe de travail Caplan-

Sauvageau a tenté de s'attaquer directement à tous les problèmes importants, et même à certains problèmes mineurs, soulevés par les Canadiens d'expression tant française qu'anglaise.

De nouveaux canaux

C'est la proposition audacieuse de nouveaux canaux de télévision publique, « Télé-Canada » et « TV Canada », qui constitue pour M. Caplan la recommandation la plus importante du Rapport. Ce canal offrirait à l'échelle du pays une programmation exclusivement canadienne et se chargerait de la retransmission des meilleures émissions produites au pays, en mettant l'accent sur les productions régionales, les arts de la scène, les émissions pour jeunesse et les documentaires. Le canal francophone chercherait à améliorer encore le service en offrant des bulletins de nouvelles et des émissions d'information.

La recommandation sur le renforcement de la télévision communautaire, à laquelle le Groupe de travail a consacré beaucoup d'efforts a, elle aussi, d'importantes incidences régionales et locales : « L'un des grands objectifs de notre rapport est l'accession des citoyens à l'usage des ondes, autant que possible : dans cette perspective, il importe de reconnaître que la radio-télévision communautaire représente un troisième secteur indispensable, qui complète les secteurs public et privé. »

Il est certain que l'application de bon nombre des recommandations du Groupe de travail serait coûteuse. La mise sur pied et le fonctionnement de Télé-Canada et de TV Canada exigeraient des investissements substantiels. Conscients de cette réalité, les membres du Groupe ont inclus dans le Rapport une section spéciale indiquant où l'on pourrait chercher les fonds supplémentaires. Mais l'objectif le plus important restait, pour eux, de déterminer comment en arriver à offrir aux Canadiens une télédiffusion de qualité dans son ensemble. Quelles que soient les dépenses d'investissement et de fonctionnement requises, en effet, le Groupe de travail estime que notre pays mérite les meilleurs services qui soient.

Jusqu'ici, les gouvernements n'ont guère soutenu le développement économique dans la langue de la minorité. Pourtant l'épanouissement des minorités linguistiques passe par le renforcement des réseaux d'organismes et de services leur permettant de vivre et de travailler dans leur langue.

L'avenir des minorités de langue officielle

JOSEPH ELIOT MAGNET

Adoptant un point de vue socio-linguistique, certains critiques ne s'émeuvent guère de l'extinction prévisible des minorités de langue officielle. Au Canada, disent-ils, c'est l'anglais qui domine, et le français y est en état d'infériorité.

Pour les minorités linguistiques, la seule chance de survie est de rester géographiquement concentrées, ne serait-ce qu'à l'échelle locale et municipale.

Alors que la connaissance de l'anglais est de règle dans l'élite québécoise, celle du français est l'exception dans les milieux canadiens-anglais correspondants. L'adoption du français auréole de prestige les Canadiens anglais qui font le pas. C'est le contraire qui est vrai pour les francophones. « L'adoption de l'anglais par un Canadien français », dit le professeur J.A. Laponce, « a de plus en plus de chances d'avoir des répercussions négatives sur le locuteur, en l'aliénant de sa personnalité et de son groupe culturel. » Il en conclut que la seule politique linguistique valable consiste à protéger la langue dominante dans un territoire donné. Il est aussi vain que préjudiciable de prévoir des garanties pour les langues minoritaires. Selon cette thèse, il est préférable que le Canada soit divisé en deux îlots linguistiques : le fran-

çais au Québec, l'anglais ailleurs. La politique canadienne devrait renforcer chaque langue dans le territoire qui lui est imparti, et il faudrait supprimer les mesures de protection accordées aux minorités linguistiques. Plus ces dernières disparaîtront vite, plus le système politique se stabilisera, plus les relations se normaliseront entre le Québec, Ottawa et le reste du Canada, plus la position respective du français et de l'anglais se consolideront.

Des solutions canadiennes aux problèmes linguistiques canadiens
Ce point de vue est conforté par la théorie générale de la planification linguistique qui pose « deux grands principes : ceux de la personnalité et de la territorialité », comme l'explique le professeur William F. Mackey, fondateur du Centre international de recherche sur le bilinguisme à l'Université Laval :

En vertu du premier (principe de la personnalité), c'est l'institution qui s'adapte à l'individu ; en vertu du second, c'est l'individu qui s'adapte à l'institution. Des pays comme le Canada, par exemple — où tout le monde a officiellement le droit de se faire servir par le gouvernement national dans sa langue officielle (d'après les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*) — appliquent le principe de la personnalité. Des pays comme la Suisse, où les rela-

tions des particuliers avec l'État se font dans la ou les langues du canton, sont régis par le principe de la territorialité qui est le suivant : *cuius regio, eius lingua*, la langue de la région est celle de ses gouvernants.

Les adeptes du professeur Laponce voient les options canadiennes en matière de planification linguistique comme un choix entre ces deux principes. Examinant l'expérience d'autres sociétés multilingues à travers le prisme de la théorie de M. Mackey, le professeur Laponce arrive à une conclusion inévitablement imprégnée de l'hypothèse des « deux



Joseph Eliot Magnet enseigne le droit à l'Université d'Ottawa. Il a été l'avocat de groupes minoritaires de langue officielle et d'associations autochtones.

grands principes » et de la nécessité de choisir entre les deux. Il est ainsi amené à déclarer : « Que j'extrapole à partir des situations canadienne, suisse et belge ou que je déduise d'après les lois de la spécialisation, je préconise la solution qui offrira des régions distinctes de sécurité monolingue à chaque groupe linguistique. » Autrement dit, laissons les minorités s'éteindre.

Commençons par dire que la scène canadienne n'a rien de commun avec celle de la Belgique ou de la Suisse. Cette dernière compte quatre langues principales et non pas deux ; les groupes linguistiques belges et suisses sont concentrés sur un territoire restreint, alors que nous devons répondre aux besoins de près d'un million de francophones éparpillés dans les provinces à majorité anglophone, et de plus de 700 000 Québécois de langue anglaise un peu plus concentrés. Cela fait beaucoup de gens à condamner à l'extinction contre leur volonté expresse parce qu'ils ne cadrent pas avec une théorie abstraite.

Il est regrettable que les associations de francophones provinciales aient éprouvé des difficultés à se mobiliser pour les défis juridico-politiques qui s'annoncent.

La théorie, au demeurant, est des plus simplistes. Chaque cas est en effet fort différent et les solutions doivent correspondre à la conjoncture locale. Je ne connais aucun pays qui ait exactement les mêmes problèmes que le Canada. A nos difficultés particulières, il faut donc des solutions sur mesure.

Pour clore cette discussion, j'ajouterai que la politique ne doit pas nécessairement se limiter au soutien des groupes linguistiques viables d'un point de vue purement démographique. Elle peut aussi bien s'attacher à redonner vie à des langues moribondes, mortes ou ancestrales. Le rétablissement

On ne peut s'empêcher de conclure que le ministère de la Justice oppose une résistance bureaucratique à la politique fédérale en matière de langues officielles.

de l'hébreu comme langue nationale en Israël est un cas exemplaire, puisqu'au début de l'entreprise personne ne le parlait au foyer. On peut citer d'autres exemples similaires en Irlande, au Pays de Galles et en Écosse (le gaélique), en France (le flamand) et en Hollande (le frison). De nombreux gouvernements nationaux ont encouragé un renouveau linguistique afin d'enrayer la montée des mouvements séparatistes ou de pacifier des minorités nationales.

Pour endiguer la vague

Mais les réussites que peuvent enregistrer à ce titre les gouvernements finissent toujours par se heurter à un obstacle de taille : l'impossibilité de changer les rapports de force. Le français restera donc toujours en position de faiblesse en dehors du Québec, puisqu'il côtoiera constamment l'anglais, langue dominante. Nos travaux sur les langues en contact sont probants : étant donné les conditions démographiques, économiques et culturelles qui prévalent, l'anglais attire irrémédiablement les francophones quand ils entrent à l'école, arrivent sur le marché du travail, se marient ou participent aux institutions sociales et économiques. Le pouvoir d'attraction du français comme langue dominante agit aussi sur les anglophones au Québec, mais à un degré moindre. Conscients de ce qu'en Amérique du Nord le français n'aura jamais la même force d'assimilation que l'anglais, reconnaissons néanmoins que les initiatives du Québec pour défendre la langue joueront un rôle appréciable. M. Trudeau se trompait lorsqu'il écrivait en 1965 : « Comme aux États-Unis, il y a lieu de passer de l'époque *separate but equal* à l'époque *complete integration* », l'intégration complète étant synonyme pour les minorités linguis-

tiques d'assimilation totale. Leur seule chance de survie est de rester géographiquement concentrées, ne serait-ce qu'à l'échelle locale et municipale.

D'un point de vue théorique, je me refuse catégoriquement à limiter à deux les formules valables pour la planification linguistique. La scène canadienne en suscite une troisième qui s'applique aux « deux grands principes » de cohabitation esquissés par le professeur Mackey. Il s'agit de modifier l'approche territoriale, ce qui oblige à rejeter les conclusions du professeur Laponce. Pour ce dernier, toutes les démarches de cette nature se valent et toutes comportent la suppression des appuis institutionnels aux minorités linguistiques en dehors du territoire protégé. Dans l'approche territoriale modifiée, les regroupements territoriaux sont vus comme de petits îlots linguistiques distincts reliés par un réseau d'institutions communes qui, tout en fonctionnant dans des régions ou des provinces données, se complèteraient et se renforceraient mutuellement. Ces îlots pourraient être doublement protégés si on mettait en place dans l'État fédéral des organismes de tutelle qui, pour les questions linguistiques, s'occuperaient des minorités suivant le principe de l'égalité entre collectivités nationales.

L'intérêt de cette théorie est qu'elle nous fait réfléchir sur ce qu'il faut pour encourager la survie et la prospérité des minorités. Deux conditions sont essentielles si l'on veut résister au pouvoir d'attraction de la langue dominante :

- que les collectivités linguistiques soient concentrées dans un territoire, quelle qu'en soit la superficie ;
- que les minorités bénéficient d'un solide réseau d'organismes et de services.

Avec le déclin des paroisses, les écoles deviennent le centre de la vie culturelle des francophones hors du Québec.

La première condition existe au Canada, qui compte de nombreux regroupements linguistiques. Mais comme la seconde n'est pas remplie, je veux approfondir la question des services. Chez nous, seuls les gouvernements fédéral et provinciaux et, dans une moindre mesure, les associations de la minorité linguistique, peuvent les assurer.

Les écoles mixtes : des voies royales vers l'assimilation

Le rôle des écoles est crucial. Comme les commissaires Symons et Mayo sur l'enseignement en français l'ont constaté : « ... avec le

Les enfants francophones sont embrigadés dans des « écoles mixtes » qui sont des foyers d'assimilation.

déclin des paroisses, les écoles deviennent le centre de la vie culturelle des francophones (hors du Québec). » Une cause primordiale d'assimilation est l'absence de mainmise effective sur l'enseignement en langue française et sur les établissements administrés par les minorités francophones. Les enfants francophones sont embrigadés dans des « écoles mixtes », principaux établissements d'enseignement en français au Canada anglophone, qui sont sans contredit des foyers d'assimilation. Après d'innombrables témoignages d'experts, les tribunaux, les assemblées législatives et les commissions ont constaté, chacun de leur côté, que l'amalgame d'élèves francophones et anglophones dans des « écoles mixtes » nuit aux enfants et à la collectivité minoritaire, et qu'elle conduit directement à l'assimilation.

Il y a pourtant une lueur d'espoir, puisque dans le *Reference re Minority Language Educational Rights*, la Cour d'appel de l'Ontario a statué que la *Charte canadienne des droits et libertés* avait été expressément conçue pour guérir ce mal. Il incombe aux assemblées législatives provinciales, a-t-elle dit, de créer des établissements scolaires qui peuvent être, disons, rattachés à la minorité linguistique parce qu'on peut les considérer comme faisant partie du tissu socio-culturel de la

minorité. Celle-ci doit bénéficier d'un enseignement de qualité égale à celui que reçoit la majorité. Il est douteux que les écoles mixtes survivent à cet arrêt, et que la majorité continue à utiliser son pouvoir sur les structures de gestion scolaire pour régler ce dossier contre la volonté de la minorité.

Les déclarations sont une chose, les actions en sont une autre. Dans quel sens les gouvernements provinciaux agiront-ils ?

Répercussions des événements au Manitoba

En dehors du Québec, les gouvernements provinciaux ont été forcément impressionnés par la crise des droits linguistiques qui a éclaté au Manitoba en 1983-1984. Menacé par une décision de la Cour suprême du Canada, le gouvernement de cette province avait prévu de respecter *en partie* ses devoirs constitutionnels en matière de bilinguisme institutionnel et d'étendre modérément les services en langue française, déclenchant ainsi l'hystérie de la population qui s'est livrée à des actes de violence contre la minorité francophone et à de nombreuses manifestations qui ont paralysé la Chambre et — fait significatif — supprimé tout soutien politique au gouvernement néo-démocrate. Le Nouveau-Brunswick pourrait se retrouver aujourd'hui dans une situation analogue. Sauf dans cette province, il est peu probable qu'un gouvernement provincial innove de son propre chef en faveur de la collectivité francophone hors du Québec... même dans le secteur de l'enseignement, où les garanties constitutionnelles pour le français restent floues. A plus forte raison, il est certain qu'aucun ne bougera pour les services gouvernementaux et la culture, domaines où les

garanties constitutionnelles sont, au mieux, implicites, et n'ont pas encore été mises à l'épreuve devant la Cour suprême.

Au chapitre de l'enseignement, on peut s'attendre à ce que les minorités francophones entament très vite des actions en justice. Il est regrettable que leurs associations provinciales aient éprouvé des difficultés à se mobiliser pour les défis juridico-politiques qui s'annoncent. Le jugement de la Cour d'appel de l'Ontario sur l'enseignement dans la langue de la minorité a été une première victoire, mais cette décision n'aura *de facto* aucun effet si d'autres causes ne viennent pas obliger les autorités à respecter leur promesse de nouvelles garanties scolaires dans toutes les provinces. Il ne faut pas longtemps pour comprendre que les associations francophones sont effrayées par les événements du Manitoba, qu'elles sont usées, qu'elles manquent de « leadership » et que leur volonté de lutter perd de son mordant.

Ottawa pourrait faire beaucoup pour aider les minorités en intervenant directement sur le plan économique.

Nombreuses sont d'ailleurs les collectivités linguistiques prêtes à collaborer avec les gouvernements qui se contentent de mesures palliatives pendant que les effectifs de la minorité continuent à fondre.

En ce qui concerne les services et la culture, il y aura sans doute des poursuites judiciaires — ce qui est probablement souhaitable — au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et au Québec, en vertu de diverses dispositions constitutionnelles. Le processus est déjà entamé, avec des résultats mitigés. Dans les affaires *MacDonald* et *Société des Acadiens*, la Cour suprême du Canada a clairement indiqué qu'elle n'avait pas l'intention d'assurer avec énergie, en vertu des garanties constitutionnelles, la protection des minorités de langue officielle. La Cour a affirmé que le sauvetage *in extremis* des minorités appartient aux législateurs.

Sauf au Nouveau-Brunswick, il est peu probable qu'un gouvernement provincial innove de son propre chef en faveur de la collectivité francophone hors du Québec.

Le seul autre moyen d'améliorer la situation serait qu'Ottawa défraie le coût de l'extension des services en langue française dans les domaines de compétence provinciale, ou qu'il fixe certaines conditions aux paiements de péréquation afférents. Avant la crise de 1983-1984, fort de l'engagement fédéral d'assumer 50 p. 100 de l'ardoise, le gouvernement du Manitoba avait consenti à améliorer les services municipaux essentiels en français. Compte tenu de la réaction négative du public à cette entente et des préoccupations d'Ottawa en matière de développement économique, de réduction du déficit et d'amélioration des relations fédérales-provinciales, on ne verra probablement pas de sitôt pareilles promesses.

Quand la bureaucratie regimbe

Certaines initiatives du gouvernement fédéral sont particulièrement difficiles à comprendre. Le ministre de la Justice est maintes fois intervenu en cour *contre* les efforts des francophones pour élargir les droits linguistiques. Cette attitude a été parfois expliquée comme une erreur et le Ministère s'est employé à revoir sa position. Mais dans l'affaire *MacDonald*, il a agi délibérément contre la minorité qui voulait une interprétation large des droits en matière de langues officielles. « On ne peut donner d'interprétation large et généreuse (des droits linguistiques) », a-t-il affirmé. Des membres de l'opposition ont posé des questions en Chambre au Premier ministre et demandé le retrait du *factum* du Ministère, ce qui n'a pas été fait. On ne peut s'empêcher de conclure que le ministère de la Justice, et peut-être d'autres administrations, opposent une résistance bureaucratique à la politique fédérale en matière de langues officielles. Les tribunaux ont fait des commentaires à ce sujet lors des actions du ministère de la Justice relatives aux autochtones. D'autres minorités auraient-elles eu la même expérience ?

Mais il y a plus grave. Ottawa n'exerce pas de façon intelligente ses pouvoirs constitutionnels en faveur des minorités de langue officielle dans deux domaines, la télédiffusion et la culture. Bien que la *Loi sur la radiodiffusion* garantisse des services en français et en

L'échec d'Ottawa le plus lourd de conséquences vise la langue de travail.

anglais à tous les Canadiens, sous réserve de la disponibilité de fonds publics, la réalité est tout autre. Radio-Canada refuse systématiquement aux francophones hors du Québec des émissions portant sur les questions qui les touchent directement. Peu intéressés par les grèves à l'Université Laval (information que leur offre le réseau de Radio-Canada), les francophones de Saint-Boniface veulent en savoir davantage sur les arrêts de travail au Collège de Saint-Boniface, ce qui les oblige à syntoniser des stations anglaises. Voilà pourquoi la Fédération des Francophones hors Québec se plaint violemment de Radio-Canada, qu'elle accuse de contribuer à « l'anglicisation des francophones hors du Québec ».

L'échec d'Ottawa le plus lourd de conséquences vise la langue de travail. Le gouvernement fédéral a en effet tout misé sur sa fonction publique, négligeant le secteur privé. Malgré la recommandation de la Commission Laurendeau-Dunton, il n'a pas non plus vraiment cherché à appuyer l'initiative québécoise de faire du français la langue de travail dans la province. L'absence de législation fédérale complémentaire pour les entreprises en dehors du Québec a miné les efforts de la province pour mettre le français en valeur sur la scène économique. Le Québec doit se défendre en érigeant des barrières linguistiques qui pourraient contribuer au ralentissement de son économie et à la transformation de son territoire en un ghetto linguistique.

Même les efforts pour renforcer le français dans la fonction publique fédérale ont donné des résultats modestes. De 1979 à 1983, seulement 17 p. 100 des postes bilingues ont été pourvus à titre « impératif ». Les anglophones qui ont suivi les cours de langue fédéraux n'utilisent leur français que

9 p. 100 du temps. Ce quasi-échec au chapitre de la langue de travail est pour le moins désolant.

Le développement économique dans la langue de la minorité

Ottawa pourrait faire beaucoup pour aider les minorités en intervenant directement sur le plan économique. Il pourrait notamment décentraliser des organismes de recherche et des services spécialisés francophones — laboratoires ou centres informatiques — au bénéfice d'endroits comme Saint-Boniface et Sudbury. On pourrait rattacher certains de ces organismes à des établissements francophones, à l'hôpital de Saint-Boniface ou à l'Université Laurentienne, par exemple. Le gouvernement fédéral pourrait aussi investir à grande échelle dans des établissements déjà bien rodés comme le Collège de Saint-Boniface. Avec les capitaux d'amorce voulus, celui-ci pourrait devenir un centre majeur de recherche, qui travaillerait en étroite collaboration avec d'autres établissements francophones de l'Ouest canadien. Bien orienté, le Collège pourrait s'autosuffire grâce aux contrats de recherche. Avec ce genre d'activité, les francophones hors du Québec trouveraient les débouchés économiques qui leur manquent tant, leur langue acquérant de surcroît une nouvelle dimension au-delà de la religion et de la famille. Les chances de survie à long terme des minorités de langue officielle en seraient augmentées d'autant.

Jusqu'ici, le gouvernement ne s'est guère occupé du développement économique des collectivités linguistiques, qui est pourtant un domaine essentiel. S'il y avait progrès à ce chapitre, tout le reste serait pardonné. Les tendances actuelles à la régression pourraient être freinées. En définitive, le développement économique est l'élément clé qui permettrait d'inverser le mouvement inexorable menant à la disparition d'une terre d'épanouissement des minorités linguistiques tel le Canada.

Stuart Beaty analyse le présent et l'avenir de l'enseignement dans la langue de la minorité. D'après lui, il est plus que temps de passer à l'action si nous voulons éviter la « faillite collective » à cet égard.

Une affaire pressante

STUART BEATY

*L'âme de la cité n'est rien
d'autre que la constitution,
qui a le même pouvoir que
dans le corps la pensée.*

— Isocrate,
Aéropagitique

Pour comprendre avec quelle acuité se pose aujourd'hui la question de l'enseignement dans la langue officielle de la minorité, il importe de bien définir ce concept, de réfléchir à ses objectifs et aux possibilités qu'il représente sur la scène canadienne. Rappelons d'abord que la plupart des pays, même ceux qui n'ont qu'une seule langue officielle, sont en réalité plurilingues, en ce sens qu'ils abritent plus d'une communauté linguistique. En général, l'une ou l'autre des langues parlées aura tendance à

dominer sur le plan officiel, soit dans une région donnée ou à l'échelle nationale. Cette langue dominante est dite « majoritaire », les autres langues étant considérées comme « minoritaires ».

Au Canada, on utilise chaque jour quelque soixante-dix langues, et chacune d'elles se trouve, quelque part, en position de minorité. Nos langues officielles, le français et l'anglais, ne font pas exception à cette règle. Elles diffèrent cependant des autres langues en ce que leur légitimité est beaucoup mieux établie, en droit comme dans les faits. Autrement dit, même lorsqu'elles sont en situation extrêmement minoritaire, elles n'en restent pas moins les *langues officielles du Canada*, ce qui leur confère par rapport aux autres langues un statut particulier.

Au sens large, l'enseignement dans la langue de la minorité, c'est la fréquentation par les membres d'une minorité linguistique d'établissements où une part importante de l'enseignement est dispensée dans leur langue. A ce titre, plusieurs des langues parlées au Canada servent à « l'enseignement dans la langue de la minorité », notamment certaines langues autochtones et un nombre croissant de langues patrimoniales tels l'ukrainien, le chinois ou l'hébreu.

Un engagement national

Mais le débat sur l'enseignement dans la langue de la minorité se

situe sur un tout autre terrain. Non pas que cet enseignement soit le seul qui vise à transmettre aux générations futures un précieux héritage linguistique. Mais l'enseignement dans l'une ou l'autre *langue officielle* a ceci de particulier qu'il constitue l'un des éléments d'un engagement national.

Si nous insistons sur cette vérité, ce n'est pas pour nier l'utilité ou la valeur intrinsèque des autres langues que le Canada a le privilège d'accueillir ; c'est plutôt pour souligner que la volonté d'assurer un enseignement valable à nos minorités de langue française et anglaise se fonde sur d'importantes considérations socio-politiques qui n'interviennent pas, sinon à un degré beaucoup moindre, lorsqu'il s'agit de l'enseignement en pilipino, en polonais, en japonais ou en grec.

Bref, la différence découle de l'importance à la fois symbolique et concrète du français et de l'anglais dans l'édification de la nation canadienne. Car si l'apport passé et présent des autres groupes linguistiques à notre projet collectif est d'une importance indéniable, on ne saurait nier le rôle prépondérant du français et de l'anglais dans l'histoire linguistique du Canada *en tant qu'entité nationale* : c'est la dette de notre pays envers ces « transmetteurs culturels » que reflète le statut particulier de nos langues officielles.



Diplômé de l'Université d'Oxford, M. Beaty est cadre supérieur dans la Fonction publique fédérale depuis 1967. Il s'est joint au Commissariat aux langues officielles en 1978.

La Commission

Laurendeau-Dunton

Dans son analyse de la nature et des objectifs de l'enseignement dans la langue de la minorité, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ne s'est pas contentée de faire l'historique du phénomène : elle a aussi démontré avec une clarté douloureuse son importance pour le devenir du Canada.

C'est pourquoi, avant d'aborder l'état de la question en 1987, il nous semble important de nous arrêter un instant au tableau brossé par les commissaires. Celui-ci peut se résumer en trois points :

- En tant que langues d'enseignement, que ce soit de la majorité ou de la minorité, le français et l'anglais ont connu des sorts très différents au Canada.
- Si l'anglais a pu s'enraciner solidement au Québec grâce à ses propres établissements d'enseignement, les efforts qu'on a consacrés dans les autres provinces à faire reconnaître le français comme langue d'enseignement ont connu une répression parfois sauvage ; on peut même penser qu'ils auraient complètement échoué sans le soutien imprévu qu'ils ont trouvé dans l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* garantissant le droit aux écoles confessionnelles.
- Résultat de cette situation, on s'est retrouvé au début des années 60 avec un système d'éducation anglophone remarquablement complet et vigoureux au Québec et, presque partout ailleurs, des réseaux — qu'on ne pourrait certes qualifier de systèmes — d'enseignement en français faibles et fragmentés.

Des conclusions d'une grande portée

De ce diagnostic révélateur d'un déséquilibre profond, la Commission B.B. a tiré des conclusions d'une grande portée et d'une sagacité profondes. Elle a d'abord noté que « le milieu est un facteur capital pour la conservation de la langue maternelle ; il se trouvera des situations où un enseignement complet dans la langue de la mino-

rité sera indispensable si l'on veut que l'école atteigne au moins un objectif limité : que les élèves de la minorité soient bilingues à la sortie de l'école ». Elle ajoutait plus loin : « Dans un pays où deux langues sont officielles, il faudrait offrir aux citoyens un enseignement qui leur permette de participer à la vie de la communauté linguistique de leur choix. »

On s'est retrouvé au début des années 60 avec, au Québec, un système d'éducation anglophone remarquablement complet et vigoureux et, presque partout ailleurs, des réseaux — qu'on ne pourrait certes qualifier de systèmes — d'enseignement en français faibles et fragmentés.

En d'autres termes, au moins deux conditions sont essentielles à l'efficacité de l'enseignement dans la langue de la minorité : 1° il doit être suffisamment complet et être offert dans un environnement approprié, de façon à contrer, dans toute la mesure du possible, la force d'assimilation de la langue majoritaire ; et 2° les membres des deux groupes linguistiques doivent être assez nombreux pour que le maintien et l'usage de la langue minoritaire gardent leur sens.

Depuis l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* en 1969, les initiatives des gouvernements fédéral et provinciaux en cette matière ont dû composer avec ces exigences. Il y aurait donc lieu de penser que l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, venu confirmer les droits scolaires des minorités linguistiques, a été le fruit d'une douzaine d'années d'expérience et de réflexion, et non le produit d'une fringale de constitutionnalisation.

Pourtant, si l'on observe l'évolution de l'enseignement dans la langue

de la minorité depuis 1982, rien n'indique, dans l'ensemble, que les gouvernements fédéral et provinciaux ont réellement compris et accepté les conditions nécessaires à la prestation d'un enseignement valable dans la langue de la minorité, selon l'esprit et la lettre de l'article 23.

Les obligations constitutionnelles

L'article 23 définit d'abord les conditions auxquelles un parent doit répondre pour que son enfant soit admissible à l'enseignement dans la langue de la minorité, puis détermine les modalités concrètes de l'exercice de ce droit. En bref, ce droit existe là où le nombre d'enfants admissibles est suffisant pour justifier la prestation, à même les fonds publics, de l'enseignement dans la langue de la minorité, et inclut « le droit de les faire instruire dans des établissements de la minorité linguistique financés sur les fonds publics ».

Nonobstant le style juridique de sa formulation, l'article 23 ne devrait pas poser de difficultés d'interprétation au lecteur moyen. Pourquoi donc l'application de cet article est-elle devenue un tel « problème » pour les gouvernements, les tribunaux, les communautés et les groupes d'intérêt concernés ?

Dans un pays où deux langues sont officielles, il faudrait offrir aux citoyens un enseignement qui leur permette de participer à la vie de la communauté linguistique de leur choix.

Il est impossible de répondre simplement à cette question. Toutefois, une analyse sommaire de ce dossier et du comportement des parties en cause révèle, chez les autorités publiques, une certaine tendance à se défilier, tendance qui s'accroît au fur et à mesure que les revendications des minorités se font plus précises. Il est difficile de ne pas en conclure que la plupart des provinces et des territoires à

majorité anglophone n'étaient pas très conscients de ce que signifiait l'engagement pris en 1982, et qu'ils cherchent à gagner du temps tout en se demandant comment remplir leur promesse avec un minimum d'efforts.

Dans une étude comparative des lois provinciales et territoriales en matière d'enseignement dans la langue de la minorité, et de leur conformité à l'article 23, le professeur Pierre Foucher de l'Université de Moncton n'a trouvé au pays aucun régime linguistique correspondant pleinement à ce qui lui semblait être une interprétation généreuse de la Charte. Les écarts qu'il a relevés sont de cinq types :

- trop de pouvoirs discrétionnaires entre les mains des conseils scolaires locaux, dominés par la majorité ;
- détermination arbitraire du « nombre suffisant » qui justifiera l'enseignement dans la langue de la minorité ;
- absence de distinction nette entre l'enseignement dans la langue de la minorité et les diverses formes d'enseignement bilingue ou d'immersion ;
- difficultés à définir les normes d'accès des enfants qui ne sont pas de la majorité linguistique aux écoles de la minorité ;
- absence presque totale de mesures visant à assurer la gestion par la minorité de ses établissements d'enseignement.

Les gouvernements et les communautés doivent s'entendre sur la manière de résoudre ces problèmes, d'autant plus difficiles que les autorités politiques et judiciaires ne cessent de se renvoyer la balle.

Depuis 1982, on a consacré de longues heures à débattre savamment de ces questions devant les

tribunaux : c'est à ceux-ci, en effet, que les minorités francophones, privées depuis longtemps de tout véritable choix en la matière, ont demandé de donner une définition précise de leurs droits scolaires et d'obliger les gouvernements provinciaux à les respecter. On a entendu de telles causes relatives à l'article 23 en Ontario, au Nouveau-Brunswick, en Alberta et au Québec, et d'autres se préparent à l'Île-du-Prince-Édouard ainsi qu'en Saskatchewan.

Les jugements prononcés à ce jour ne concordent pas tous, et on ne saurait du reste les tenir pour concluants. Il en ressort cependant deux choses :

- la mise en œuvre efficace de l'article 23 exige que l'on fasse preuve d'imagination afin d'inventer des solutions sur mesure à des problèmes d'éducation particuliers ;
- on ne trouvera guère de solutions tant que les gouvernements et les communautés ne s'entendront pas sur la manière de résoudre ces problèmes, d'autant plus difficiles que les autorités politiques et judiciaires ne cessent de se renvoyer la balle.

Un nouveau contrat social

A bien des égards, la situation actuelle devrait être inacceptable, voire choquante, pour la majorité des Canadiens. Elle ne peut qu'aggraver la situation des minorités, et par conséquent rendre difficilement crédible la notion de réciprocité du français et de l'anglais au sein d'un Canada bilingue. Si le bilinguisme officiel ne parvient pas à tenir ses promesses et à offrir un véritable choix entre le français et l'anglais à la grandeur du pays, les querelles byzantines sur le nombre de fonctionnaires bilingues à Ottawa et les miracles pédagogiques de l'immersion en français n'auront plus guère d'importance : l'une des principales raisons d'être du bilinguisme canadien aura disparu, sans doute à jamais.

Par ailleurs, l'impasse actuelle impose une épreuve de confiance cruelle et inutile aux minorités de

langue officielle et à tous ceux qui ont été amenés à croire, sinon que la *Charte canadienne des droits et libertés* était une panacée, du moins qu'elle représentait un nouveau départ pour les Canadiens, un nouveau contrat social sur lequel nous pourrions nous appuyer non seulement au moment des grands élans patriotiques, mais pour faciliter la vie de tous les jours.

Si le bilinguisme officiel ne parvient pas à tenir ses promesses, les querelles byzantines sur le nombre de fonctionnaires bilingues à Ottawa et les miracles pédagogiques de l'immersion en français n'auront plus guère d'importance.

Bien sûr, il ne faut quand même pas se leurrer : la croissance rapide d'un système d'éducation efficace, et correctement géré, dans la langue de la minorité, ne suffira pas en elle-même à contrer la tendance à la polarisation des deux communautés de langue officielle au Canada. Il s'agit cependant d'une condition *sine qua non* pour combattre cette tendance. Moralement, les Canadiens n'ont d'autre choix que d'accorder la priorité à cette question et de lui consacrer toute l'attention et les efforts qu'elle exige aujourd'hui.

Dans l'immédiat, la tâche qui nous attend est évidente. Nous devons faire appel à toutes nos capacités d'invention, aussi bien sur le plan politique que professionnel, pour nous attaquer aux problèmes graves, mais non insolubles, soulevés notamment par le professeur Foucher et par les tribunaux. Puisque l'hésitation des gouvernements provinciaux et territoriaux provient en partie, semble-t-il, d'un manque de données objectives sur les réalités fondamentales de l'enseignement dans la langue de la minorité, sur les attentes qu'il suscite et sur

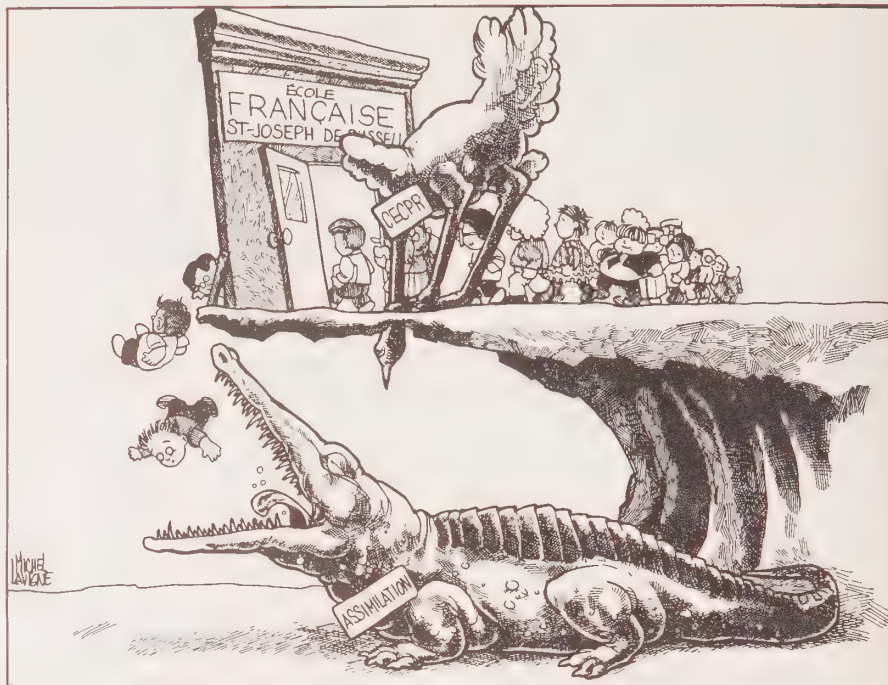
les solutions administratives susceptibles d'y répondre, notre premier souci doit être de mener à bien un travail de recherche éclairé et impartial.

C'est pourquoi le Commissaire aux langues officielles et d'autres intéressés ont voulu passer à l'offensive, pour ainsi dire, afin de clarifier la situation et de dissiper dans toute la mesure du possible, en faisant appel aux meilleurs experts, les craintes et la confusion qui entourent le sujet.

Au risque de simplifier le problème à l'excès, je dirais qu'il se résume à ceci : comment offrir à des communautés souvent petites et éloignées les unes des autres un enseignement dans leur langue alors qu'elles n'en ont jamais vraiment fait l'expérience, qu'elles ont à surmonter des craintes légitimes suscitées par la rupture avec le passé, et qu'elles ont encore beaucoup à apprendre quant à la gestion de leurs établissements d'enseignement ? En l'occurrence, s'il est une chose que les gouvernements fédéral et provinciaux doivent éviter, c'est bien de faire surgir d'autres obstacles devant eux.

Le problème se résume à ceci : comment offrir à des communautés souvent petites et éloignées les unes des autres un enseignement dans leur langue alors qu'elles n'en ont jamais vraiment fait l'expérience...

Mais c'est justement parce que les populations sont petites et très dispersées que les gouvernements se doivent de chercher, pour chaque communauté, la solution la plus efficace, au meilleur coût possible ; tenter d'appliquer aux minorités des systèmes tout faits pour la majorité, cela ne peut mener qu'à un « gaspillage » des deniers publics sans même assurer une protection adéquate de la culture minoritaire.



Par Michel Lavigne. Publié avec la permission du journal *Le Carillon*.

La recherche des données essentielles

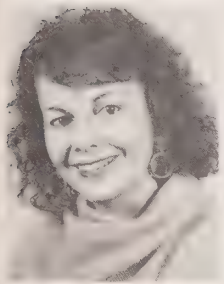
Quand nous aurons reconnu que nous sommes largement responsables de la situation dans laquelle nous nous trouvons, la chose la plus sage à faire sera certainement de chercher à nous entendre, tous ensemble, sur la meilleure façon d'en sortir. C'est pourquoi, avec le soutien des associations de parents des minorités linguistiques, le Commissariat demandera au Secrétariat d'État et au Conseil des ministres de l'éducation de financer conjointement une étude visant à recueillir les données essentielles sur les sujets suivants :

- la nature et les objectifs de l'enseignement dans la langue de la minorité officielle au Canada ;
- les concepts sociaux et pédagogiques qui sous-tendent la formulation actuelle, dans l'article 23 de la Charte, des droits scolaires de la minorité linguistique ;
- la conformité réelle à l'article 23 dans différents milieux, et particulièrement les méthodes novatrices utilisées pour adapter les lois et les structures administratives à la situation, comme on en a vu des exemples en Ontario ;

- les diverses structures, existantes ou possibles, qui pourraient faciliter l'application de l'article 23 en répondant à des besoins particuliers en matière d'enseignement.

En terminant, j'aimerais insister sur trois points. Le premier, c'est que nous ne pouvons plus remettre les choses à demain. Si nous n'agissons pas au plus vite, nous devrons dans quelques années déclarer notre faillite collective en ce domaine. En deuxième lieu, les éléments de solution ne sont pas si difficiles à trouver ou à inventer — pourvu, bien entendu, que nous soyons vraiment à leur recherche. Enfin, les pourparlers pour une nouvelle entente quinquennale entre les gouvernements fédéral et provinciaux, portant sur tous les aspects des langues officielles dans l'enseignement, commenceront très bientôt : n'est-ce pas l'occasion rêvée pour les responsables de l'article 23 d'invoquer ensemble, sans esprit partisan, « l'âme de la cité » ?

Emmanuelle Gattuso et Sarah Hood ont lu pour vous...



Attachée de presse du Commissaire aux langues officielles, **Emmanuelle Gattuso** a une très grande expérience des médias.

Confidences publiques

PELLETIER, Gérard, *Le temps des choix, 1960-1968*, éditions Stanké, Montréal, 1986, 379 p.

Dans son avant-propos, Gérard Pelletier nous prévient avec modestie : « Ce qu'on va lire, c'est ce que j'ai retenu et rien de plus. »

Pour ceux et celles qui, comme moi, étaient adolescents dans les années 60, *Le temps des choix* évoque non seulement des événements qui eurent lieu au cours de cette période, mais conduit le lecteur dans les coulisses de l'actualité.

L'auteur nous avait déjà donné *Les années d'impatience, 1950-1960*, ouvrage consacré à la fin troublée du régime Duplessis. Dans *Le temps des choix*, il poursuit son œuvre de mémorialiste et jette un regard neuf sur les événements de cette période déterminante. Sa double expérience de journaliste et d'homme politique lui inspire des réflexions et lui rappelle des anecdotes savoureuses.

Sur un ton intimiste, l'auteur nous raconte ce qu'il a vu, vécu et entendu quand, journaliste, il s'est rendu dans une base de missiles à Plattsburg, dans le Deep South américain, puis en Algérie pour l'émission « Premier plan ». Il fut ensuite invité à diriger le quotidien *La Presse*, tâche redoutable et ingrate. Puis, il a fait le saut en politique active... non sans hésitation.

En plus de nous permettre de suivre l'évolution d'un intellectuel aux prises avec les problèmes de son époque, le récit de Gérard Pelletier nous offre aussi le rare privilège d'assister aux rencontres hebdomadaires que celui-ci avait les vendredi soirs avec son groupe d'amis engagés dans l'action politique et sociale : Pierre Trudeau, professeur de droit à l'Université de Montréal, Jean Marchand, syndicaliste (CSN), André Laurendeau, journaliste, et René Lévesque, ministre des Richesses naturelles dans le gouvernement Lesage.

Ces hommes vont choisir des itinéraires politiques différents. Pour Gérard Pelletier, l'événement qui va marquer un tournant décisif dans sa carrière sera son renvoi de *La Presse*. C'est alors qu'il décide de s'engager en politique fédérale.

Élu en 1965, il se rend à Ottawa. A cette époque, pas si lointaine, les pièces de Racine y sont annoncées en anglais seulement. C'est dire le travail qui l'attendait. Un long combat va donc s'amorcer. Les « trois colombes » vont obtenir un succès inespéré. L'élection de Pierre Trudeau à la tête du Parti libéral et, le 25 juin 1968, comme premier ministre du Canada, n'est sûrement pas le moindre de ces succès.

Gérard Pelletier publiera-t-il une suite à son livre ? Nous le souhaitons vivement. Ce troisième tome pourrait couvrir, par exemple, la période comprise entre les débuts du régime Trudeau (1968) et l'élection du Parti Québécois (1976).

Sans être l'œuvre d'un historien, les récits-souvenirs de Gérard Pelletier nous aident à mieux connaître notre passé. Tout en nous faisant revivre une tranche d'histoire, ils nous font pénétrer dans l'intimité des hommes qui ont fait l'événement et modelé notre société.

EMMANUELLE GATTUSO



Spécialiste des langues anciennes, **Sarah Hood** est diplômée des universités Concordia et de Toronto.

A la recherche de l'harmonie

Conflict and Compromise in Multilingual Societies par Kenneth D. McRae. Volume I : *Switzerland*, Wilfrid Laurier University Press, 1983, 274 pages. Volume 2 : *Belgium*, WLU Press, 1986, 387 pages.

Dans les premiers chapitres d'une série de volumes en cours intitulée *Conflict and Compromise in Multilingual Societies*, le professeur Kenneth D. McRae examine les points de vue assez pessimistes des spécialistes contemporains quant à l'avenir des sociétés multilingues. Ceux pour qui les nations composées de plusieurs communautés linguistiques sont vouées au retard économique disposent d'arguments d'un poids considérable : en effet, parmi les pays qui abritent une importante minorité linguistique, il ne s'en trouve guère dont le produit national brut soit important. Les principales exceptions sont le Canada, la Belgique, Israël et l'URSS.

M. McRae n'en croit pas moins que « l'existence de deux, ou de plusieurs, communautés linguistiques importantes n'exclut nullement une économie et un régime politique avancés ». Comment les actions communes de groupes qui ne parlent littéralement pas la même langue peuvent-elles réussir ? McRae se propose de pénétrer les mystères du multilinguisme en analysant quatre sociétés qui se distinguent par la particularité de leur composition linguistique. Il s'agit de pays développés, dans la

tradition politique de l'Occident, qui « ont reconnu de façon officielle le plurilinguisme de leur structure sociale en conférant à leurs langues et à leurs collectivités linguistiques principales quelque chose qui ressemble à l'égalité devant la loi ». Les pays choisis sont, dans l'ordre, la Suisse, la Belgique, la Finlande et le Canada.

Deux de ces études ont déjà paru, et les deux autres, à paraître, suivront le même plan. McRae examine les sociétés en question sous quatre aspects : l'histoire, les structures, les mentalités et les institutions.

Lucide et sans prétention, le style des premiers volumes n'est jamais trop spécialisé pour le lecteur qui ne connaît pas le sujet. L'absence, chez M. McRae, des circonlocutions pompeuses si chères aux psychosociolinguistes, est particulièrement reposante.

Le volume I nous présente la Suisse comme le modèle par excellence du compromis prudent. Sa population se compose de quatre communautés linguistiques : près des trois quarts des citoyens parlent l'allemand, 20 p. 100 le français, près de 5 p. 100 l'italien et environ 1 p. 100 le romanche. Ces communautés sont naturellement groupées dans des zones géographiques dont l'homogénéité linguistique est forte.

La Confédération helvétique se montre soucieuse de respecter la souveraineté des cantons en matière de langue. On attend des nouveaux arrivants qu'ils apprennent la langue du canton, et les communications avec les gouvernements cantonaux, qu'elles soient amorcées par le gouvernement de la Confédération ou par un citoyen, se font également dans cette langue. Comme l'indique M. McRae, « les cantons n'ont pas l'obligation d'offrir des services dans une langue autre que la leur ».

La Confédération cherche, malgré les difficultés, à maintenir un juste équilibre de la représentation linguistique au sein de sa fonction publique. Le gouvernement émet ses textes dans les trois langues officielles (le romanche n'ayant que le statut de langue *nationale*), et il

existe un ministère de la traduction pour le français ainsi qu'un secrétariat pour l'italien.

Ces aspects, entre autres, de la culture suisse ne peuvent étonner les Canadiens. L'enseignement dans la langue de la minorité, l'affichage, l'apprentissage de la langue seconde : la Confédération helvétique s'est attaquée à tous ces problèmes qui ne paraissent pas, en général, susciter trop de tensions. Le plus grand conflit linguistique qu'elle ait connu — la revendication par la population du Jura, forte d'une solidarité culturelle avec la France, d'une séparation d'avec les Suisses allemands de Berne — avait des proportions relativement modestes.

La Suisse décrite par McRae se distingue du Canada par l'attitude de la majorité envers le multilinguisme. Les deux tiers de la population de langue allemande parlent le français, et d'après l'une des études citées, lorsque l'on demandait à des Suisses allemands de définir la vocation de la Suisse dans le monde, la réponse la plus fréquemment choisie invoquait l'exemple qu'elle offrait de coexistence linguistique et culturelle.

La Belgique, par contre, constitue depuis longtemps un champ de bataille linguistique. Au sud, la Wallonie est peuplée de francophones, alors que le nord — à l'exception de l'enclave bruxelloise — est habitée par une population d'expression flamande.

La réflexion de McRae porte sur l'hypothèse que les conflits linguistiques sont aggravés, en Belgique, par d'autres clivages sociaux et notamment par les clivages religieux et économiques, qui se trouvent à coïncider avec les différences linguistiques — à la différence de la Suisse, où l'on note la présence de protestants francophones et germanophones, de classes dirigeantes francophone et germanophone. Bref, les clivages de la société helvétique atténuent les oppositions linguistiques au lieu de les intensifier.

La Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL) constitue l'équivalent belge du Commissariat aux langues officielles

canadien. A l'instar du Commissariat, la CPCL reçoit les plaintes du public en ce qui a trait aux infractions aux lois sur les langues ; elle exerce un contrôle sur les organismes du gouvernement et effectue un certain nombre d'études spéciales. Elle surveille également les tests linguistiques donnés dans la fonction publique, tâche accomplie au Canada par la Commission de la Fonction publique.

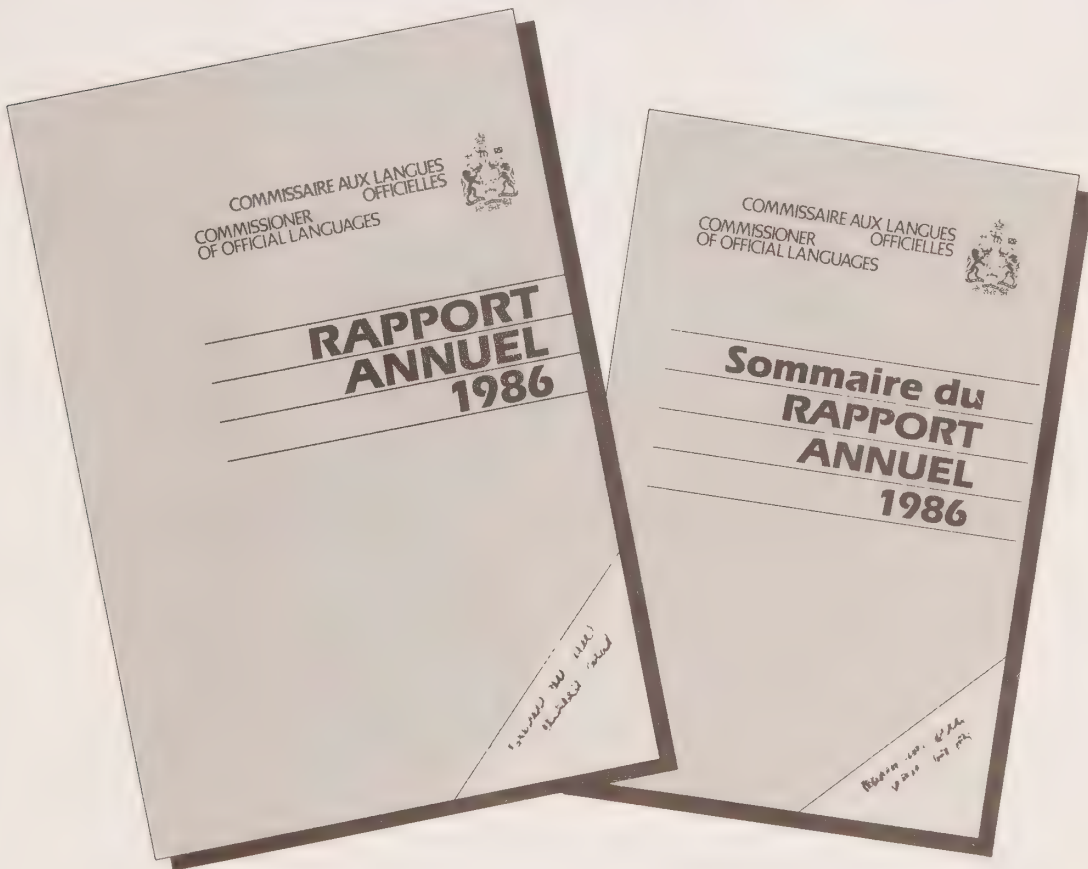
La législation belge en matière de langues est beaucoup plus détaillée que celle de la Suisse : c'est ainsi qu'elle régit, par exemple, la langue de travail dans l'entreprise privée. Toutes les questions linguistiques relèvent du gouvernement central, à la différence du système suisse qui laisse ce soin aux cantons.

De tels contrastes sont sans doute le fruit de la différence profonde qui existe entre les deux pays : ils n'en sont pas la cause. On attend avec intérêt l'application des mêmes principes d'analyse à la Finlande et au Canada.

Une fois terminée, cette série constituera sans doute une référence pour les chercheurs en ce domaine. Pour les Canadiens, elle présente un intérêt supplémentaire : M. McRae, qui a participé à la direction des recherches de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, est particulièrement conscient de la situation canadienne lorsqu'il examine les questions linguistiques à l'étranger. On peut ainsi espérer qu'après avoir aussi longuement étudié des problèmes familiers dans des contextes variés, il saura les éclairer, dans son dernier volume, d'un jour nouveau et impartial. S'il existe des règles de civilité gouvernant les rapports entre les langues, c'est à M. McRae, manifestement, qu'il reviendra de les formuler.

SARAH HOOD

UN PRODUIT DU PETIT PRINTEMPS



Le Commissaire aux langues officielles mettra d'ici peu son Rapport annuel au point de vue du bilinguisme canadien.

Le rapport (de quelque 200 pages dans chaque langue) se livre à une analyse en profondeur de la situation des langues officielles au Canada en 1986.

Vous pouvez également se procurer le sommaire de ce rapport, qui tient dans une petite brochure de quelques pages pour chaque langue.

Si vous êtes un leader d'opinion, ou un spécialiste, et n'êtes pas certain que votre nom apparaît sur notre liste de distribution, veuillez remplir la demande ci-dessous.

Je vous prie d'inscrire le nom ci-après sur votre liste de distribution :

Rapport annuel ☐
Sommaire du Rapport annuel ☐

NOM : _____

TITRE OU PROFESSION : _____

ORGANISME : _____

ADRESSE : _____
rue

ville province

code postal () téléphone

Prière de retourner cette demande à l'adresse suivante

Commissariat aux langues officielles, 110, rue O'Connor, OTTAWA, Canada, K1A 0T8

PARAÎTRA SOUS PEU



Directeur : Thomas Sloan



Je vous prie d'inscrire le nom ci-après sur votre liste de distribution de **Langue et Société** :

NOM : _____

TITRE OU PROFESSION : _____

ORGANISME : _____

ADRESSE : _____
rue

ville province

()

code postal téléphone

Prière de retourner cette demande à l'adresse suivante :

Commissariat aux langues officielles, 110, rue O'Connor, OTTAWA, Canada, K1A 0T8

Langue et Société, nouvelle série :

- Une conception et un style renouvelé
- Une présentation dynamique
- Un contenu diversifié et accessible

Dites-le à vos amis : **Langue et Société** sera désormais une revue d'information et d'opinion sur le monde des rapports entre les langues.

- Connaître les problèmes
- Exprimer son opinion
- Être à l'avant garde de l'actualité linguistique.

Si vous connaissez des responsables que cette revue intéresserait, faites-le nous savoir.

Données tirées du sondage effectué en septembre-octobre 1985 par Réalités canadiennes à la demande du Commissaire aux langues officielles



Proportion* de Canadiens de langue maternelle française
vivant dans les régions à majorité anglophone :

- 10 % et plus
- de 5 % à 10 %
- inférieure à 5 %

Proportion* de Canadiens de langue maternelle anglaise
vivant dans les régions à majorité francophone :

- 10 % et plus
- de 5 % à 10 %
- inférieure à 5 %

*Pourcentage de la population totale par division de recensement
Source : Statistique Canada, recensement de 1981

RÉGIONS MAJORITAIREMENT ANGLOPHONES

QUÉBEC

CANADA

ATLAN-
TIQUE

ONTARIO

PRAIRIE

C.-B.

LES 4
RÉGIONS

**1 CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU
DE L'ANGLAIS, ET APPUI À
L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE
SECONDE**

1.1 Compétence : % de ceux qui peuvent
«converser, mais pas très facilement», ou
«sans aucune difficulté»

20 %

23 %

13 %

13 %

19 %

47 %

26 %

1.2 Appui de principe au bilinguisme : % de
ceux qui sont d'accord avec l'affir-
mation suivante : «Ce serait une bonne
chose si tous les Canadiens savaient
le français et l'anglais»

92 %

83 %

75 %

77 %

81 %

97 %

87 %

1.3 Utilité pour les jeunes : % de ceux qui
considèrent la connaissance des deux
langues «très» ou «moyennement»
importante pour l'avenir des jeunes

93 %

82 %

74 %

69 %

79 %

99 %

84 %

1.4 Enseignement obligatoire : % de ceux qui
appuient l'enseignement obligatoire des
deux langues dans toutes les écoles
canadiennes

77 %

70 %

57 %

59 %

66 %

93 %

73 %

1.5 Signification personnelle : % de ceux qui
estiment qu'il leur serait «très» ou «assez»
utile de parler, ou de mieux parler, l'autre
langue

38 %

34 %

23 %

19 %

30 %

70 %

40 %

RÉGIONS MAJORITAIREMENT ANGLOPHONES

QUÉBEC

CANADA

ATLAN-
TIQUE

ONTARIO

PRAIRIE

C.-B.

LES 4
RÉGIONS

**2 LANGUES DANS LESQUELLES LES
GOUVERNEMENTS FÉDÉRAL ET
PROVINCIAUX ET L'ENTREPRISE
PRIVÉE, DEVRAIENT OFFRIR LEURS
SERVICES**

2.1 Services fédéraux : % de ceux qui ont
nommé le français et l'anglais

82 %

71 %

62 %

59 %

68 %

88 %

74 %

2.2 Services provinciaux : % de ceux qui ont
nommé le français et l'anglais

74 %

55 %

45 %

36 %

52 %

72 %

57 %

2.3 Services de l'entreprise privée : % de ceux
qui ont nommé le français et l'anglais

70 %

46 %

37 %

30 %

44 %

76 %

53 %

	RÉGIONS MAJORITAIREMENT ANGLOPHONES				QUÉBEC	CANADA
	ATLAN- TIQUE	ONTARIO	PRAIRIE	C.-B.	LES 4 RÉGIONS	
SERVICES DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ						
3.1 Écoles : % de ceux qui estiment que la minorité provinciale de langue officielle devrait avoir le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue	76 %	68 %	72 %	57 %	69 %	88 %
3.2 Hôpitaux : % de ceux qui estiment que la minorité provinciale de langue officielle devrait avoir droit aux services hospitaliers dans sa langue	78 %	69 %	56 %	55 %	65 %	89 %
3.3 Bureaux de poste : % de ceux qui estiment que la minorité provinciale de langue officielle devrait avoir le droit d'acheter des timbres dans sa langue	73 %	54 %	53 %	49 %	55 %	85 %
3.4 Grands magasins : % de ceux qui estiment que la minorité provinciale de langue officielle devrait avoir le droit d'être servi dans sa langue dans les grands magasins	62 %	41 %	36 %	29 %	41 %	82 %

FRÉQUENCE DES CONTACTS AVEC L'AUTRE LANGUE						
		TOTAL	JAMAIS	A L'OCCASION	1-2 FOIS PAR SEMAINE	TOUS LES JOURS
FRÉQUENCE DES CONTACTS DE LA MAJORITÉ AVEC L'AUTRE LANGUE ET APPUI AUX SERVICES POUR LA MINORITÉ DE LA PROVINCE						
4.1 Appui aux services hospitaliers	Anglophones hors du Québec	65 %	54 %	71 %	81 %	87 %
	Francophones au Québec	89 %	85 %	83 %	89 %	96 %
	Les 2 majorités confondues	71 %	57 %	75 %	84 %	92 %
4.2 Appui à l'enseignement	Anglophones hors du Québec	68 %	59 %	75 %	78 %	91 %
	Francophones hors du Québec	88 %	84 %	84 %	88 %	92 %
	Les 2 majorités confondues	73 %	61 %	77 %	82 %	92 %
4.3 Appui au service dans les bureaux de poste	Anglophones hors du Québec	55 %	43 %	63 %	72 %	81 %
	Francophones au Québec	84 %	77 %	79 %	84 %	92 %
	Les 2 majorités confondues	62 %	46 %	68 %	77 %	86 %

(suite à la page suivante)

FRÉQUENCE DES CONTACTS AVEC L'AUTRE LANGUE

		TOTAL	JAMAIS	A L'OCCASION	1-2 FOIS PAR SEMAINE	TOUS LES JOURS
4 FRÉQUENCE DES CONTACTS DE LA MAJORITÉ AVEC L'AUTRE LANGUE ET APPUI AUX SERVICES POUR LA MINORITÉ DE LA PROVINCE (suite)						
4.4 Appui au service dans les grands magasins	Anglophones hors du Québec	41 %	29 %	47 %	51 %	75 %
	Francophones au Québec	81 %	74 %	76 %	78 %	89 %
	Les 2 majorités confondues	51 %	32 %	56 %	62 %	82 %

ANNÉES D'ÉTUDE DE L'AUTRE LANGUE

		TOTAL	0	1-2 ANS	3-4 ANS	5 ANS ET PLUS
5 APPRENTISSAGE DE L'AUTRE LANGUE ET APPUI AUX SERVICES DESTINÉS À LA MINORITÉ PROVINCIALE						
5.1 Appui aux services hospitaliers	Anglophones hors du Québec	65 %	54 %	59 %	65 %	79 %
	Francophones au Québec	89 %	92 %	87 %	84 %	90 %
	Les 2 majorités confondues	71 %	60 %	63 %	69 %	83 %
5.2 Appui à l'enseignement	Anglophones hors du Québec	68 %	58 %	63 %	66 %	82 %
	Francophones au Québec	88 %	89 %	79 %	85 %	89 %
	Les 2 majorités confondues	73 %	64 %	66 %	70 %	85 %
5.3 Appui au service dans les bureaux de poste	Anglophones hors du Québec	55 %	41 %	49 %	55 %	73 %
	Francophones au Québec	84 %	86 %	80 %	77 %	87 %
	Les 2 majorités confondues	62 %	49 %	54 %	61 %	78 %
5.4 Appui au service dans les grands magasins	Anglophones hors du Québec	41 %	31 %	37 %	35 %	56 %
	Francophones au Québec	81 %	86 %	76 %	76 %	82 %
	Les 2 majorités confondues	51 %	40 %	44 %	44 %	44 %

FREQUENCY OF HEARING OTHER LANGUAGE SPOKEN IN THE COMMUNITY					
PAST STUDY OF OTHER LANGUAGE IN SCHOOL					
TOTAL					
NEVER					
OCCASIONALLY					
1-2 TIMES PER WEEK					
EVERY DAY					

4
MAJORITY CONTACT WITH THE
OTHER OFFICIAL LANGUAGE AND
APPROVING SERVICES FOR THE
PROVINCIAL MINORITY
(continuation)

4.4 Approving department store service	Anglophones outside Quebec	41%	29%	47%	51%	75%
	Francophones inside Quebec	81%	74%	76%	78%	89%
	Two majorities combined	51%	32%	56%	62%	82%

TOTAL					
NONE					
1-2 YEARS					
3-4 YEARS					
5 YEARS AND OVER					

5
MAJORITY PAST STUDY OF THE
OTHER OFFICIAL LANGUAGE AND
APPROVING SERVICES FOR THE
PROVINCIAL MINORITY

5.1 Approving hospital service	Anglophones outside Quebec	65%	54%	59%	65%	79%
	Francophones inside Quebec	89%	92%	87%	84%	90%
	Two majorities combined	71%	60%	63%	69%	83%
5.2 Approving education for children	Anglophones outside Quebec	68%	58%	63%	66%	82%
	Francophones inside Quebec	88%	89%	79%	85%	89%
	Two majorities combined	73%	64%	66%	70%	85%
5.3 Approving post office service	Anglophones outside Quebec	55%	41%	49%	55%	73%
	Francophones inside Quebec	84%	86%	80%	77%	87%
	Two majorities combined	62%	49%	54%	61%	78%
5.4 Approving department store service	Anglophones outside Quebec	41%	31%	37%	35%	56%
	Francophones inside Quebec	81%	86%	76%	76%	82%
	Two majorities combined	51%	40%	44%	44%	44%

ENGLISH CANADA

QUÉBEC CANADA

ATLANTIC ONTARIO PRAIRIES B.C. REGIONS

4

SERVICES IN THE MINORITY LANGUAGE

3.1 Schools: % agreeing that minority language residents of province should be entitled to have their own language

3.2 Hospitals: % agreeing that minority language residents of province should be entitled to hospital services in their own language

3.3 Post offices: % agreeing that minority language residents of province should be entitled to service in their own language when they buy stamps at the post office

3.4 Department stores: % agreeing that minority language residents of province should be entitled to service in their language in department stores

76%	68%	72%	57%	69%	88%	74%
78%	69%	56%	55%	65%	89%	71%
73%	54%	53%	49%	55%	85%	63%
62%	41%	36%	29%	41%	82%	52%

FREQUENCY OF HEARING OTHER LANGUAGE SPOKEN IN THE COMMUNITY

TOTAL NEVER OCCASIONALLY 1-2 TIMES EVERY DAY

MAJORITY CONTACT WITH THE OTHER OFFICIAL LANGUAGE AND PROVINCIAL MINORITY

4.1 Approving hospital service

Anglophones outside Quebec

65%

54%

71%

81%

87%

4.2 Approving education for children

Anglophones outside Quebec

68%

59%

75%

78%

91%

Francophones inside Quebec

88%

84%

84%

88%

92%

Two majorities combined

73%

61%

77%

82%

92%

4.3 Approving post office service

Anglophones outside Quebec

55%

43%

63%

72%

81%

Francophones inside Quebec

84%

77%

79%

84%

92%

Two majorities combined

62%

46%

68%

77%

86%

1
KNOWING, WANTING TO KNOW,
SUPPORTING LEARNING OF
THE OTHER LANGUAGE

1.1 Proficiency: % who can "carry on a conversation, but not very easily" or better
1.2 In-principle bilingualism: % who agree with statement "It would be a good thing if all Canadians could speak both English and French"
1.3 Usefulness to young: % who think that knowing both English and French is "very" or "moderately important" in helping a young person get ahead
1.4 Compulsory education: % who think English and French should be required subjects in all Canadian schools
1.5 Usefulness to me: % who say it would be "very" or "quite" useful to be able to speak the other language or speak it better right now

ENGLISH CANADA	ATLANTIC	ONTARIO	PRAIRIES	B.C.	QUEBEC	CANADA
20%	23%	13%	13%	19%	47%	26%
92%	83%	75%	77%	81%	97%	87%
93%	82%	74%	69%	79%	99%	84%
77%	70%	57%	59%	66%	93%	73%
38%	34%	23%	19%	30%	70%	40%

2
LANGUAGES IN WHICH FEDERAL
GOVERNMENT, PROVINCIAL
GOVERNMENT, AND BUSINESS
SHOULD PROVIDE SERVICE

2.1 Federal service: % naming English and French
2.2 Provincial service: % naming English and French
2.3 Business service: % naming English and French

ENGLISH CANADA	ATLANTIC	ONTARIO	PRAIRIES	B.C.	QUEBEC	CANADA
82%	71%	62%	59%	68%	88%	74%
74%	55%	45%	36%	52%	72%	57%
70%	46%	37%	30%	44%	76%	53%

Data taken from the survey conducted at the request of the Commissioner of Official Languages by Canadian Facts in September-October 1985.



Proportion* of people in Canada whose mother tongue is French and who live in areas where most people speak English:

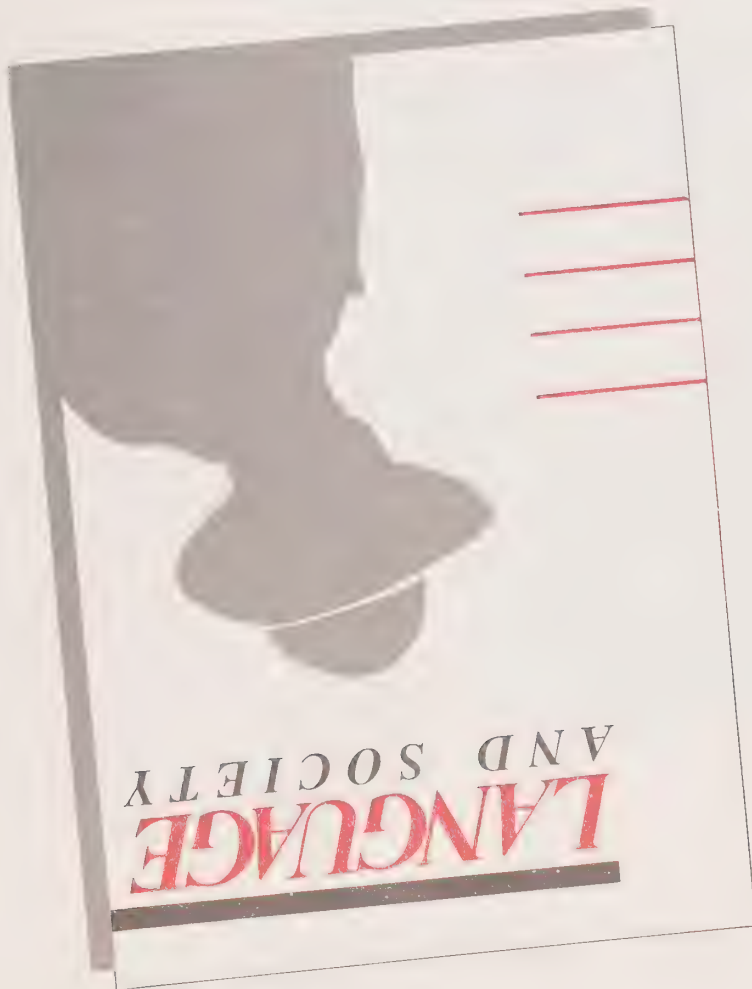
- 10% and over
- 5% to 10%
- less than 5%

- 10% and over
- 5% to 10%
- less than 5%

Proportion* of people in Canada whose mother tongue is English and who live in areas where most people speak French:

*Percentage of the total population in each census division.
Source: Statistics Canada, 1981 Census

COMING SOON



Director: Thomas Sloan

Please add the following name to your mailing list for the "new" Language and Society:



NAME: _____

TITLE OR PROFESSION: _____

ORGANIZATION: _____

ADDRESS: _____
street

city _____

province _____

postal code _____
telephone number _____

Return this order form to:

Office of the Commissioner of Official Languages, 110 O'Connor Street,
OTTAWA, Canada, K1A 0T8

A new Language and Society: a change of style!

- Smart new look
- Broader range
- Readability plus

Tell your friends about this exciting publication packed with information opinion on the world of language relat

- Know the issues
- Express your views
- Keep up to date

Do you know someone in a position of influence who should receive this magazine? If so, please fill in the coupon.

EARLY SPRING ARRIVAL



Please add the following name to your mailing list for:

- ☐ Annual Report
- ☐ Annual Report Summary

NAME: _____

TITLE OR PROFESSION: _____

ORGANIZATION: _____

ADDRESS: _____

street _____

city _____

province _____

postal code _____

telephone number _____

Return this order form to:

Office of the Commissioner of Official Languages, 110 O'Connor Street,
OTTAWA, Canada, K1A 0T8

ortly, the Commissioner of Official
languages tables his Annual Report in
riament.
is Report is an in-depth assessment of
language reform across Canada in 1986
approximately 200 pages in each lan-
age).
summary of the Annual Report is also
available in booklet form (approximately
pages in each language).
You are an opinion leader or a specialist
and are not already on our mailing list but
would like to be, please fill in the coupon
attached.

lingual social structure by placing all their major languages and language communities on a footing of approximate legal equality." The countries he has chosen are Switzerland, Belgium, Finland and Canada.

Each of the studies will follow the method of the first two books, in which four aspects of the societies under discussion are examined: history, structure, attitudes and institutions.

The style of the first volumes is lucid and unpretentious, never becoming too technical or specialized for the comfort of a reader new to the subject. McKae's writing shows a pleasing lack of those pompous and avoidable strings of compound and avoidable strings of hearts of many psycho-socio-linguistic scholars.

Switzerland is presented in Volume 1 as a model of prudent compromise. Its population is made up of four language communities; about three-quarters speak German, 20 per cent French, almost 5 per cent Italian and about 1 per cent Romansh. These communities are naturally grouped in geographical zones which are strongly homogeneous by language.

The Swiss Confederation is very respectful of the sovereignty of the cantons over language matters. Dealings with canton governments are carried on in their own languages, whether initiated by the Confederation government or by a private citizen. "The cantons have no obligation," as McKae says, "to provide services in languages other than their own." Immigrants are expected to learn the language of the canton.

The Confederation tries, against some difficulty, to maintain an equitable balance of linguistic representation in its public service. Government documents are produced in the three official languages (Romansh has only the status of *national language*) and there is a formal government translation department for French as well as a secretariat for Italian. In these and other areas of Swiss culture Canadians will find them-

selves on familiar territory. Minority language education, the language of signs, second language learning, all have been confronted in the Swiss Confederation, usually with a small amount of stress. Even the great Swiss language struggle, in which the pull of French cultural solidarity inflamed the population of the territory of Jura to seek separation from German-Swiss Bern, provoked only mild conflict, relatively speaking.

Switzerland, as described by McKae, differs from Canada in the extent to which the majority has responded to multilingualism. Two-thirds of the German-Swiss population speak French and, in one study cited, the most frequent choice of German-Swiss respondents as to Switzerland's mission in the world was to cite it as an example to the world of linguistic and cultural co-existence.

Belgium, on the other hand, has long been a battleground for language disputes. Outbreaks of animosity are frequent. The southern territory is the home of the Francophone Walloons, while the north is inhabited by Dutch-speaking Flemings, except for the intrusive peninsula which is Brussels.

McKae explores the notion that language differences in Belgium have been aggravated by other kinds of social "cleavages"; religious and economic ones, for instance, which split the population along the same lines as do the languages. In Switzerland, conversely, there are French Protestants and German Protestants, a French upper class and a German upper class; in short, Swiss "cleavages" distract from language differences rather than augment them.

Belgium has a body to deal with linguistic questions, the Commission permanente de contrôle linguistique (CPL). Like our Office of the Commissioner of Official Languages, the CPL receives complaints from the public about the violation of language legislation, monitors the behaviour of government agencies before the law and pursues some special studies. It also oversees public service

SARAH HOOD

language examinations, a job carried out in Canada by the Public Service Commission.

Belgium's language laws are much more detailed than those of Switzerland, covering, for instance, the language of work in private business. All language matters are handled by the central government, unlike the Swiss system which leaves the cantons in charge of their own affairs.

Such differences seem more like symptoms than causes of the utter dissimilarity between the two countries. Nonetheless, it will be most interesting to see the same process of analysis applied to Finland and Canada.

When the last two volumes are published, this series will no doubt take a place among the standard references for students of the field. The work will also be particularly valuable to Canadians, since McKae, who supervised research for the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, is very conscious of parallels to the Canadian situation in his analyses of foreign language issues. His final volume may well turn out to be a study of great freshness and impartiality born of this extended opportunity to study the familiar from varied and unusual angles. If there are rules for good behaviour between the languages, Professor McKae is surely on their trail.

McKae explores the notion that language differences in Belgium have been aggravated by other kinds of social "cleavages"; religious and economic ones, for instance, which split the population along the same lines as do the languages. In Switzerland, conversely, there are French Protestants and German Protestants, a French upper class and a German upper class; in short, Swiss "cleavages" distract from language differences rather than augment them.

Readings for You by Emmanuelle Gattuso and Sarah Hood



Emmanuelle Gattuso is now the Commissioner of Official Languages; press attaché. She has worked as a television producer and as a media consultant for a number of years.

Public Confidence

Le temps des choix : 1960-1968, Gérard Pelletier, 379 pp., éditions Stanké, Montréal.

In the foreword to his book, Gérard Pelletier modestly cautions the reader, "I can only tell you about what I remember, no more, no less." Yet for people like me who were adolescents in the 60s, *Le temps des choix* is more than an account of events; it is a behind-the-scenes look at history in the making.

The author has already given us *Les années d'impatience* : 1950-1960, in which he describes the troubled years at the end of the Duplessis régime. In *Le temps des choix*, he continues his journey down memory lane and casts new light on the events of a critical period. His dual background as a journalist and a politician provides the material for rich insights and many amusing anecdotes.

Writing in an intimate style, the author shares his observations and experiences as a journalist covering the Plattsburg missile base in the Deep South and then on assignment in Algeria for the television public affairs series, "Premier plan". Later he was invited to become editor of the Montreal daily newspaper, *La Presse*, a formidable and thankless undertaking. Finally, he made the leap into political life, although not without second thoughts.

EMMANUELLE GATTUSO

While allowing the reader to see how Pelletier, the intellectual, grappled with the problems of his times, *Le temps des choix* takes us into the Friday-night gatherings of a group of Pelletier's friends active in political and social causes: Pierre Trudeau, law professor at the Université de Montréal; Jean Marchand, Quebec union leader; André Laurendeau, journalist; and René Lévesque, Minister of Natural Resources in the Lesage government.

Each of these men chose a different political path. For Gérard Pelletier, dismissal from *La Presse* was a turning point, for it was then that he decided to enter federal politics. Elected in 1965, he went to Ottawa. At that time, not so long ago, Racine's plays were advertised only in English in the nation's capital. Pelletier had his work cut out for him: the battle was to be a lengthy one. The "Three Wise Men" would succeed beyond their greatest expectations. The election of Pierre Trudeau as Leader of the Liberal Party and then, on June 25, 1968, as Prime Minister of Canada, was not the least of their achievements.

Will Gérard Pelletier write a sequel to his book? We sincerely hope so. A third volume could continue the story, covering the period from the beginning of the Trudeau era (1968) to the election of the Parti Québécois (1976).

The present volume, while not the work of an historian, deepens our knowledge of Canada's past. Gérard Pelletier's memoirs bring to life a chapter of history and they offer private glimpses of newsmakers of the day who changed the shape of our society.

Sarah Hood holds a B.A. from York University and the University of Toronto in French language.



On the Trail of Harmony

Conflict and Compromise in Multilingual Societies, Prof. Kenneth D. McKae, Volume 1, Switzerland, 274 pp., Wilfrid Laurier University Press, 1983. Volume 2, Belgium, 387 pp., WLU Press, 1986.

In the first chapters of his series in progress, *Conflict and Compromise in Multilingual Societies*, Professor McKae discusses the none-too-sanguine views of modern scholars on the future of multilingual societies. There is a convincing school of thought which holds that those countries in which more than one language community is present are fated to hold a low position among the nations in terms of economic development. Few countries combine a high gross domestic product with a relatively large linguistic minority; chief among the exceptions are Canada, Belgium, Israel and the U.S.S.R.

McKae believes nonetheless that "high levels of political and economic development are compatible with the existence of two (or possibly more) significant language communities....". What are the keys to the success of ventures undertaken by groups which literally do not speak each other's languages? McKae proposes to pursue the mysteries of multilingualism by dissecting four societies notable for their linguistic composition. All are developed nations in the Western political tradition and all "have formally recognized their plurilingualism."

called a technical offensive to clear the air, as much as possible, of unnecessary fears and obfuscations and to bring to bear the best available professional advice.

At the risk of oversimplifying, I would suggest that the essence of the problem is how best to provide quality education in their language to often small and dispersed communities who have little enough experience of genuine minority language education, some under-standable misgivings of their own about breaking with the patterns of the past, and a great deal still to learn about managing their own educational affairs. The last thing that federal and provincial authorities should be doing, in the circumstances, is placing additional obstacles in their way.

But it is precisely because the numbers are small and the dispersion great that governments should be seeking the best adapted and most cost-effective solutions to those specific problems rather than trying to force these square minority pegs into pre-established majority holes, and in ways that could well prove more "wasteful" of public funds and certainly less effective as safeguards of minority language values.

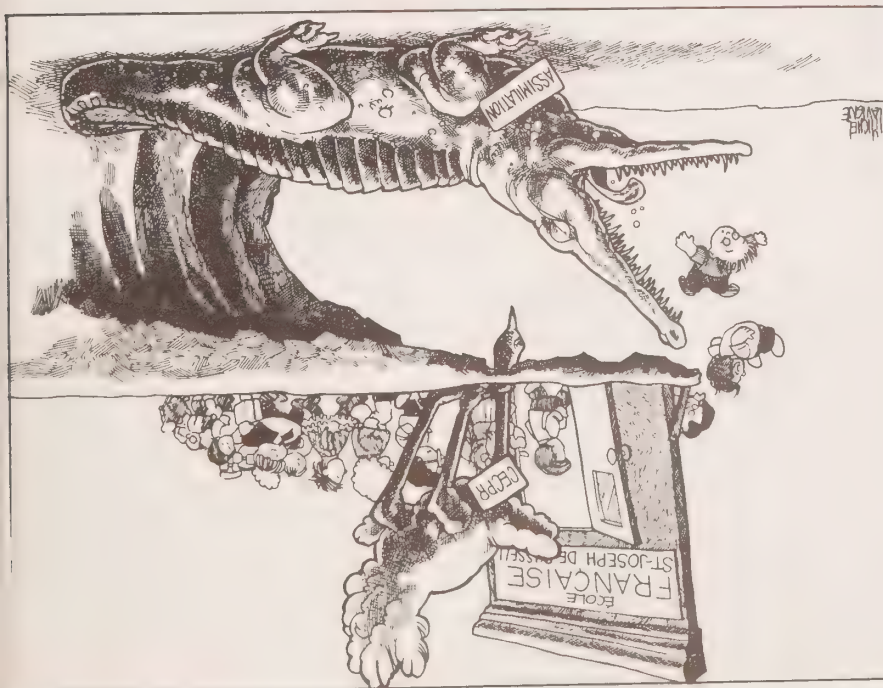
The essence of the problem is how best to provide quality education in their language to often small and dispersed communities who have little enough experience of genuine minority language education....

Once we have recognized that we are in a bind that is largely of our own making, the "beginning of wisdom" is surely to have all parties to the predicament agree to a process of resolution. So, with the backing of minority language par-

- the nature and purpose of minority official language education in Canada;
- the present state of practical compliance with s. 23 in various settings, with emphasis on any innovative approaches to remodelling legislative and administrative structures to fit the case, in Ontario for instance; and
- other available or plausible structural approaches to special educational needs which could be adapted to implementing s. 23.

There are just three points that I would like to leave with the reader in conclusion. The first is that we no longer have time to waste in prevarication: either we do what needs to be done within the next few years or we declare our collective bankruptcy on this issue. The

By Michel Lavigne. Reprinted with permission — Le Carillon.



second is that the material from which solutions can be tailored is not that difficult to find or develop, provided of course we really are looking for solutions. Last but not least, negotiations to put together a new, five-year, federal-provincial agreement covering all aspects of official languages in education will be under way very soon. One can imagine no better forum in which the co-guarantors of Section 23 could begin a joint and disinterested search for "the genius of the Constitution!"

it was to be a key instrument in establishing a new deal for Canadians, a made-in-Canada social contract that we could not only turn to in moments of high patriotic sentiment but to inform and ease our daily lives.

No one should be under any illusion, of course, that rapid development of effective and appropriately managed minority language schooling will, in and of itself, suffice to counter the polarizing trends in Canada's official languages environment. It does, however, constitute the necessary condition *par excellence*, and Canadians really have no moral alternative to giving it the priority and the practical attention which it now deserves.

The immediate task is abundantly clear. We must mobilize all our political and professional inventiveness to address the very real but not insuperable problems that have been identified by Foucher, among others, and by the courts. Insofar as the reluctance of provincial and territorial authorities no doubt stems in part from a lack of solid and objective information on the basic premises and expectations of minority language education and on the kinds of administrative solution that are most apt to meet the needs, the first requirement is for enlightened and impartial research.

If official bilingualism fails it will matter very little how many bilingual public servants can dance on the head of a pin in Ottawa or what pedagogical wonders are performed in French immersion.

That is why it has seemed necessary to the Commissioner of Official Languages and others concerned to launch what might be

• that effective implementation of Section 23 must set a premium on inventiveness, on devising special solutions for what are, by definition, special educational problems; and

• that few such solutions are likely to be forthcoming until the authorities and the communities concerned can agree on a common problem-solving approach to mon problem-solving approach to questions that are not made any easier by becoming politico-judicial footballs.

Authorities and communities need to agree on a common problem-solving approach to questions that are not made any easier by becoming politico-judicial footballs.

There are several aspects of the present dilemma which should, in my view, make it offensive and unacceptable to most Canadians. It can only do further harm to the linguistic health of the minority communities and, by so doing, render the credibility of English-French reciprocity in a bilingual Canada more precarious overall. If official bilingualism fails in its promise of providing basic and fair English-French choices across Canada, it will matter very little how many bilingual public servants can dance on the head of a pin in Ottawa or what pedagogical wonders are performed in French immersion: a major *raison d'être* of Canadian bilingualism will have gone, probably forever.

But the present impasse also imposes a cruel and unnecessary test upon the confidence of the official language minorities and on all those who have been led to believe, if not that the Canadian Charter of Rights and Freedoms would solve all their problems, that

were committing themselves to and are to some extent buying time while they try to figure out how to honour their commitment with a minimum of reorganization.

A comparative study by Prof. Pierre Foucher of Moncton University of the provincial and territorial legislation on minority language education and its compatibility with Section 23 of the Charter found virtually none of the 11 educational situations concerned to be totally consistent with what he judged to be a full and generous interpretation of the Charter. Prof. Foucher noted significant discrepancies of five kinds:

- too much discretionary power in the hands of (majority-dominated) local school authorities;
- arbitrary pre-determination of the numbers that would suffice to warrant minority language education;
- failures to discriminate adequately between minority language education and other forms of bilingual or immersion schooling;
- little or no provision for minority management of minority language education.

Since 1982 much court time has been logged in learned judicial debate over these issues as Franco-phone minorities who have long been starved of educational choices try to get the judiciary to spell out what minority language education comprises and to oblige provincial governments to bring it into being. Section 23 cases have already been heard in Ontario, New Brunswick, Alberta and Quebec, and others are in preparation in Prince Edward Island and Saskatchewan.

The judgments that have so far been handed down have not always agreed and cannot in any case be called conclusive. However, they do serve to underscore two things:

there is no gainsaying the fact that English and French have been by far the largest tributaries to our linguistic history as one nation, and the special status that they have received as Canada's official languages is, in good part, a measure of what this country owes to these particular cultural vehicles.

B and B Commission

When the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism explored the nature and purpose of minority language education, they not only provided a crash course in the history of this phenomenon, they also made it painfully clear that its present condition and future development would be central to what Canada itself might hope to become.

So it is worth taking a moment to summarize what the B and B Commission had to say, before going on to consider how things stand in 1987. Their analysis brings out three things:

- As languages of education in Canada, English and French have taken markedly different paths, both as majority and minority languages.

- Whereas English was able to establish and institutionalize itself as a powerful language of schooling in Quebec, efforts outside that province to afford French some reciprocal recognition as a medium of instruction were most often curbed, sometimes savagely, and might indeed have come to naught without the accidental shelter they found in the denominational school rights in Section 93 of the BNA Act.

- As a result, in the early sixties there was a remarkably full and flourishing English school system in Quebec and a generally feeble and fragmentary pattern (one could not call it a system) of French language education almost everywhere in the other provinces and territories.

Far-reaching conclusions

From this clinical diagnosis of a clearly asymmetrical situation, the B and B Commission drew several

far-sighted and far-reaching conclusions. First it noted that the language milieu of the school must be considered a vital element influencing language retention, and that there will be situations where an education wholly in the minority language will be required even to satisfy the limited objective of graduating bilingual students. It then went on to say that citizens of a country with two official languages should be provided with an education which allows them to participate in either society.

In the early 60s there was a remarkably full and flourishing English school system in Quebec and a generally feeble and fragmentary pattern of French language education in the other provinces and territories.

Roughly translated, this amounts to saying that at least two conditions contribute to effective minority language education: (1) that it be provided in sufficient quantity and in such an environment as to maximize its power to offset the worst acculturating effects of the majority language; and (2) that there be enough people of both language groups around to make the retention and use of the minority language meaningful.

From the time the Official Languages Act was passed in 1969 until this day, these have been cornerstone conditions for federal and provincial endeavours surrounding minority language education. One might therefore think that enshrinement of minority language education rights in Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms in 1982 was a considered consequence of at least a dozen years experience rather than a mere impulse to constitutionalize.

One might think so; but the experience of minority language education in Canada since 1982 does not,

Citizens of a country with two official languages should be provided with an education which allows them to participate in either society.

On the face of it and allowing for legal formulations, the plain meaning of Section 23 would hardly strike the average reader as obscure. Why, then, has the realization of Section 23 become such a "problem" for the various governments, courts, communities and interest groups who have become involved?

Responsibilities for Section 23

Section 23 first defines which classes of Canadian parents have the right to have their children educated in the minority official language and then goes on to the when, where and how of its application. Stated briefly, the right applies wherever the number of eligible children is sufficient to warrant minority language instruction paid for out of public funds and includes, subject to the same qualification, "the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds."

as a whole, reflect a well-considered acceptance by either the federal or the provincial authorities to meet the main conditions for providing effective minority language education within the letter and spirit of Section 23.

A full answer would no doubt be complex, but a general review of the issues and the behaviour of the parties involved suggests a certain "avoidance" pattern on the part of the authorities, a pattern which tends to become more pronounced as the demands of the communities become more specific. It is difficult, indeed, to avoid the conclusion, that most of the mainly English speaking provinces and territories had too little idea of what they

The present condition and future development of minority language education are explored in detail by Stuart Beaty, who warns that Canada must act swiftly if it is to avoid "declaring collective bankruptcy" on the issue.

What Are We Waiting For?

STUART BEATY

"I invoke the genius of the Constitution!"
— William Pitt, Earl of Chatham

To understand why the question of minority official language educa-

tion in Canada must be posed in terms as stark as those in my title,

it is necessary to step back a little and consider what is meant by

minority language education and what its purpose and potential are

in the Canadian context. We know that most countries are plurilingual

in the basic sense that, whether or not they have an official language

or languages, they are home to more than one language com-

munity. As a general rule, one of



Stuart Beaty has his degree from Oxford University. He occupied several Public Service positions before joining the Commission of Official Languages in 1978.

the languages spoken will tend to predominate for official purposes, either in the country as a whole or in a particular part of it. This may be called the dominant or "majority language", and all other languages spoken within that territory are, by the same token, "minority lan-

guages".

In Canada, where some 70 dif-

ferent languages are in daily use, every language has to be consid-

ered "a minority language" in one setting or another. Not even our

official languages, English and French, are immune from this lin-

guistic condition. Where they differ from our other minority languages

is that they have usually been granted, in law and/or in fact, a

degree of recognition or legitimacy which goes well beyond anything

afforded the others. In itself, then, the fact that English and French,

even when they are most com-

pletely in a minority situation, are nonetheless the official languages of

Canada, means that they have *ispo facto* a special standing relative to

other minority languages.

Minority language education may be taken in the broadest sense to

refer to schooling in which mem-

bers of a given minority language group receive a significant part of

their instruction in that language. In that sense, a number of Can-

ada's languages are the medium of "minority language education", including several Native languages

and a growing number of heritage languages such as Ukrainian, Chinese and Hebrew.

National purpose and commitment

However, when we come to speak of minority language education in

English or French, we are faced with something like a quantum

leap, not because it aims to trans-

mit a valuable linguistic property from one generation to the next —

that is true for a lot of our educational endeavours — but because

minority official language education is part of a larger national purpose

and commitment.

It is important that we grasp this

fact, not in any way to denigrate the intrinsic and functional value of

any other language that Canada is fortunate enough to possess, but to

underline for ourselves that there are some important socio-political

assumptions underlying Canada's quest for effective minority lan-

guage education in English and French which do not apply, at least

to anything like the same extent, when we talk of effective minority

language education in Filipino or Polish, Japanese or Greek.

Put at its simplest, this difference

hinges on the symbolic and practical importance of English and

French as part of Canada's national building process. Other language groups have made and continue to make great contributions to what

we most value in this country, but

and political challenges that lie plainly in view. The decision of the Ontario Court of Appeal was a significant initial victory for official language communities, but that ruling will become hollow *de facto* if further cases are not pursued energetically to implement the promise of new educational guarantees in all provinces. Nevertheless, one does not have to be in the trenches long to realize that Francophone associations are frightened by the Manitoba events, worn out, lacking effective leadership and losing their will to fight. Governments that resort to palliative measures while the shrinkage in numbers continues will find many linguistic communities willing partners in the enterprise.

Ottawa could do much to support official language minorities by intervening directly with French-language economic structures.

Litigation in support of official language minorities in the services and cultural sectors is possible and probably desirable in Manitoba, New Brunswick and Quebec under various constitutional provisions. This process has started, and has produced mixed results. In the cases, the Supreme Court of Canada delivered a clear message that it was unwilling to act energetically to protect official language minorities under existing constitutional guarantees. The Court stated that 'extreme condition must come from the legislatures.

The only other way to improve the situation would be for Ottawa to bear the cost of expanding French services in areas of provincial jurisdiction, or to attach appropriate conditions to transfer payments in this regard. Prior to the language rights crisis of 1983-84, the Manitoba government agreed to expand critically important French-language municipal services on Ottawa's promise to pay 50 per

governing structures to determine this issue against the linguistic minority.

Declarations are one thing. Actions are another. What are provincial governments likely to do?

Effects of the Manitoba events

Provincial governments outside Quebec cannot but have been impressed with the events of the Manitoba language rights crisis of 1983-84. The Manitoba government's plan, under threat of a Supreme Court of Canada ruling, to respect *partially* its constitutional obligations for institutional bilingualism and to expand modestly French-language services provoked hysteria in the population, violence against the Franco-phone minority, widespread demonstrations, paralysis of the legislature and — significantly — collapse of political support for the NDP government. A similar phenomenon is currently occurring in New Brunswick. With the single exception of New Brunswick, it is unlikely that any provincial government will voluntarily take significant initiatives to support the Francophones community outside Quebec. This is probably true even in the education sector, where there are as yet imprecise constitutional guarantees for French, but it is certainly true with respect to culture and governmental services, where constitutional guarantees are at best implicit, not express, and have not yet been tested before the Supreme Court.

Litigation in the education sector is inescapable for Francophone minorities in the near future. It is worrisome that provincial Franco-phone associations have had difficulties mobilizing for the legal

With the single exception of New Brunswick it is unlikely that any provincial government will voluntarily take significant initiatives to support the Francophone community outside Quebec.

Francophones watch their children being swept into the net of English in 'mixed schools'; cauldrons of assimilation.

Mixed schools: cauldrons of assimilation
Schools are crucial. As the Symons and Mayo Commission on French-language education found: "...with the decline of the parishes, the schools are now becoming the centre of cultural life for the French-speaking [outside Quebec]." A principal cause of assimilation is the lack of effective control of French-language education and facilities by French linguistic minorities. Francophones watch their children being swept into the net of English in 'mixed schools'. Mixed schools are principal institutions of French education in Anglophone Canada. They are cauldrons of assimilation. Courts, legislatures and executive commissions have found independently, on the basis of extensive expert evidence, that the grouping of Anglophones and Francophones together in mixed schools is harmful to the linguistic minority child and community and leads directly to assimilation.

There is reason for some optimism in the education sector. In *Reference re Minority Language Educational Rights* the Ontario Court of Appeal clearly declared that the Charter of Rights was specifically designed to cure this mischief. Provincial legislatures, the Court said, have the duty to design educational facilities which can be said to be of, or to appertain to, the linguistic minority in that they can be regarded as being part and parcel of the minority's social and cultural fabric. The minority educational system must provide education of equal quality to that given to the majority. It is doubtful that linguistic mixing in instructional facilities can survive this ruling, and equally doubtful that the linguistic majority can continue to use its control of school

clude in favour of the solution which seeks to give distinct areas of monolingual security to each linguistic group." In short, "let the minorities disappear".

The first point to note is that Canada's linguistic complexion is utterly different from that of Switzerland or Belgium. Switzerland has four principal languages, not two; Swiss and Belgian language groups are territorially compact, not territorially diffuse. Canada, by contrast, must accommodate a population of some 940,000 Francophones widely diffused outside Quebec, and the more than 700,000 Anglophones who are somewhat less diffused in Quebec. That is a lot of people to condemn to extinction against their strongly expressed will because they do not fit in with academic theory.

It is worrisome that provincial Francophone associations have had difficulty mobilizing for the legal and political challenges that lie plainly in view.

A final point must be made. Language policy need not be limited to support for demographically viable linguistic groups. Language policy may equally strive to revive dying, dead or ancestral languages. The revitalization of Hebrew as the national language of Israel is a spectacular case in point. At the time resuscitation attempts began, not a single person spoke Hebrew as a language in the home. Other revival efforts are being made in Ireland, Wales and Scotland (Gaelic), France (Flemish), Holland

It is difficult to resist the conclusion that the Justice Department has an institutionalized bureaucratic resistance to established federal official languages policy.

Measures governments

(Frisian) and elsewhere. Many national governments have implemented language revival policies in order to stem the rise of separatist movements, or otherwise to pacify national minorities.

However, there is an important limit to the achievements governments may expect with respect to official linguistic communities. Governments cannot dramatically increase the numbers of an official language community. The French language outside Quebec will thus remain in a relatively weak position, constantly in contact with the dominant English language. Our research experience with languages in contact is conclusive: in these demographic, economic and cultural circumstances, English will forcefully attract Francophones as they begin school, enter the work force, marry and participate in social and economic institutions. To a lesser extent the attractive power of the dominant French language will be exerted on Anglophones in Quebec. Although in the North American context French can never rival English for assimilating power, Quebec initiatives to defend French will make up much of the difference. Mr. Trudeau was quite wrong when he wrote in 1965: "Like the United States, we must move beyond 'separate but equal' to 'complete integration'." "Complete integration" for linguistic minorities means complete assimilation. Linguistic minorities can survive only if they remain territorially concentrated, albeit on a local and municipal level.

From the perspective of theory, I would disagree strongly that there are only two proper approaches to language planning analysis. Canadian circumstances suggest a third

With the decline of the parishes, the schools are

now becoming the centre of cultural life for the French-speaking outside Quebec.

The modified theory is useful because it allows us to ask what conditions are necessary to encourage the survival and prosperity of linguistic minorities. Linguistic minorities can resist the attractive power exerted by the dominant language on two conditions:

- that linguistic communities be territorially concentrated in large or small areas;
- that linguistic minorities be supported energetically by a meaningful network of institutions and services.

approach to the 'two main principles' of linguistic accommodation delineated by Professor Mackey. This third possibility is a modification of the territorial approach. It requires reversal of the institutionalized bureaucratic resistance to that all territorial approaches are the same, just as all require removal of institutional supports for linguistic minorities outside the protected territory. The modified territorial approach sees territorial groupings as small, separate linguistic islands, linked together by a network of common institutions which, while they may operate in particular regions or provinces, would complement and interact with each other. These islands could be made doubly secure by overarching institutions in the federal state that, on language matters, would deal with linguistic minorities on the basis of equality with other national communities. The modified theory is useful because it allows us to ask what conditions are necessary to encourage the survival and prosperity of linguistic minorities. Linguistic minorities can resist the attractive power exerted by the dominant language on two conditions:

Canadian circumstances suggest a modified approach to the principles of linguistic accommodation. Economic development in the minority language is the critical initiative so far lacking in governmental support. Linguistic minorities can be supported energetically by a meaningful network of institutions and services.

The Future of Official Language Minorities in Canada

JOSEPH ELIOT MAGNET

Some commentators view the portending disappearance of official language minorities with equanimity. They reason from sociolinguistics. English is the norm among the Quebec elite; knowledge of French the exception among its English-Canadian counterparts. A shift from English to French is associated with a rise in prestige for English Canadians. The reverse is true for French Canadians. "The shift of a French Canadian to English," argues Professor J.A. Laponce, "is increasingly likely to have negative effects on the speaker, alienating him from self and from his cultural group."

Linguistic minorities can

survive only if they remain territorially concentrated, albeit on a local and municipal level.

The conclusion drawn is that the only sensible language policy is one that protects the dominant language in a given territory. Guarantees for minority languages are ineffective and harmful. The argument is that it is preferable for Canada to divide into two linguistic islands: French in Quebec, English elsewhere. Canadian language policy should concentrate on reinforcements for French in Quebec, and English in the other provinces. Protections for linguistic minorities should be withdrawn. The faster linguistic minorities disappear, the better.

appear, the more stable our political system will be, the more Ottawa and the other provinces, the more secure the positions of the English and French languages.

Canadian language problems require Canadian decisions

require Canadian decisions This line of reasoning is buttressed by developments in the general theory of language planning. Language planning theory postulates "two main principles: the principle of personality and the principle of territoriality." As explained by Professor William F. Mackey, who founded Le Centre international de recherche sur le bilinguisme at Université Laval:

Université Laval:

According to the first [the personality principle], it is the institution which accommodates the individual; according to the second, it is the individual who accommodates the institution. Countries such as Canada, for example, where each person has the statutory right to be served by the government in the official language of preference (according to the provisions of the Official Languages Act), are governed by the principle of personality. Countries such as Switzerland, where the citizen's relations with the state are in the language or languages of the canton, are governed by the principle of territoriality according to which, *cuius*



Joseph Eliot Magnet is professor of law at Ottawa University. He has acted as counsel to official language minority groups and to aboriginal associations.

regio, eius lingua, the language of the region is that of its rulers.

not required to or perhaps, as representatives of the cable industry argued, because they cannot afford to, particularly in areas where the population is so small it is not economically feasible to provide such service.

Complaining of inappropriate programming, the Francophone minority groups outside Quebec say they do not see enough of themselves in the French-language schedule. Instead, they must rely on CBC programs developed by and reflecting concerns and tastes of the Quebec Francophone population. As Caplan says: "[they feel] the CBC is a Montreal broadcasting system, not a Canadian broadcasting system."

Finally, the Task Force concluded that minorities across Canada do not just want broadcasting services in their own language. The strong message repeatedly received by the Task Force was that minority groups require access to radio and television so they can develop good programming which truly reflects their own cultures and communities.

Reflecting cultures and communities

It was perhaps in their contacts with the minority groups that the Task Force felt the full import of their mandate. As Caplan explains, "...it was not very difficult in principle for us to agree among ourselves unanimously with the official language minorities. Yet when we dealt with the minority language question, we were vexed and disturbed, caught between our abstract support and our sense of political realism." Caplan cites only as an illustration the English-speaking minority in the Eastern Townships of Quebec, who were bothered by the level of service being provided by the CBC. While the Task Force listened carefully to their concerns, it had to reconcile these with the fact that this group has far better service than most minority groups across the country and in some instances even receives better service than Franco-phones in Quebec. "Montreal," says Caplan, "has superb English-language services. It's infinitely better than French-speaking Montrealers have."

Whistling in the wind

The Task Force faced a similar dilemma in the fact that the French-language CBC predominantly reflects the world of Quebec. Once more, Caplan says, the Task Force had to resign itself to being little more than sympathetic. While, intellectually, members understood the grievances being presented, they found there were no easy solutions. "Radio Canada will never be anything other than a predominantly Quebec broadcasting system," says Caplan, "and anybody who argues otherwise is simply whistling in the wind."

Already disadvantaged in other spheres, minorities have perhaps the most to lose through exposure to the homogenizing impact of most broadcast programming

New television channels

By far the most significant recommendation, in Caplan's mind, is a bold and imaginative proposal for a new public television channel to be called "TV Canada" and "Télé-Canada". The new channel would carry Canadian programming only across the country, and would rebroadcast the best Canadian programs, emphasizing regional productions, performing arts, programs for young people and documentaries. The French channel would seek further improvement of services by carrying news and information programs.

Another recommendation that has strong regional and local implications, and one the Task Force worked hard on, is the strengthening of community television:

Report.

"Community broadcasting, complementing the public and private sectors, must be seen as an essential third sector of broadcasting if we are to realize the objective of reasonable access to the system that is a central theme of the Report."

Clearly, many of the Task Force's recommendations, if acted upon, will be costly. The development and operation of the proposed TV Canada and Télé-Canada require substantial investment. Task Force members were well aware of this and even included a special section in the Report suggesting where the extra money might be found. However, the overriding consideration was to outline a way to provide Canadians with quality broadcasting across the board.

The Task Force rightly takes the view that our nation deserves the best that can be provided, even if that will mean a substantial capital and operating outlay.

our minorities are not given the opportunity to become full and active participants in broadcasting, all Canadians stand to lose much of what makes the cultural and linguistic fabric of this country distinctive."

Minorities need broadcasting access

Altogether, the Caplan-Sauvageau Task Force, which visited every Canadian province, received 253 briefs, heard 267 submissions and met privately with more than 170 people. Language minority groups across Canada were well represented at Task Force hearings. Over and over again, the Task Force heard the same concerns from minority groups and associations: insufficient choice of French-language broadcasting and insufficient access to the broadcasting system itself.

The Francophone groups outside Quebec, "...usually living in small communities geographically remote from one another and lost in a sea of English, with very few opportunities for them to express their culture", were passionate when they addressed the Task Force. These groups have a much more limited range of programming than their counterparts in Quebec, so much so that "there are many groups of Francophones in Canada who have no programs or very few programs available in French on cable television." Indeed, the report reserves some of its harshest criticism for the cable industry, which the Task Force says shows little interest in providing programs for Francophone minorities — perhaps because they are

The 1983 reorganization of the CBC forced the two networks to be treated as "identical twins" and ignored the special character of Quebec.



Task Force on Broadcasting Policy co-chairmen Florian Sauvageau, left, and Gerald Caplan — exploring the inseparable relationship between language and broadcasting in order to meet the needs of a bilingual Canada.

and television in strengthening the language."

"Everything about it is different," said Caplan. "To say that Quebec didn't have a different broadcasting system simply wasn't true. So I repeat, on the one hand we have a solution that calls for a specific, distinct Quebec system, on the other hand we insist that there are no larger constitutional implications in that assertion."

Serving distinct societies

Several recommendations in the Report take into account Quebec's special nature. Undoubtedly, one of the more forceful recommendations is that which rejects the 1983 reorganization of the CBC. Up until that reorganization, which centralized the senior levels of both English and French networks in Ottawa, the CBC French-language service had enjoyed for nearly 15 years the autonomy it deserved.

"There was in fact not one CBC, but two separate CBC networks at the service of distinct societies." The Task Force found the change was neither popular nor effective. It forced the two networks to be treated as "identical twins" and

ignored the special character of Quebec, both in television and radio. To correct the effects of English-oriented decisions being made in Ottawa and then imposed on the French network, the Task Force recommends: "The autonomy of French-language services (radio and television) within the CBC should be recognized, and French-language CBC should be allowed to develop distinctly from English-language CBC. The two sectors serving distinct societies should be allowed to take different approaches to meet the objectives assigned to public broadcasting, without prejudice to the ultimate responsibility of the Corporation under the Act."

Another main principle to be included in a new Broadcasting Act would be explicit recognition of the right of access to the broadcasting system by all Canadians, including official language minorities: Anglo-Francophones outside Quebec. Phones inside Quebec and already disadvantaged in other spheres, minorities have perhaps the most to lose through exposure to the homogenizing impact of most broadcast programming. If

The Caplan-Sauvageau Report was the first to examine broadcasting policy since the Canadian Charter of Rights and Freedoms was enacted in 1982. Little wonder that the Report should say: "...it is therefore incumbent upon us to examine the extent to which the Charter affects the constitutional basis of the broadcasting system."

Quebec's history,

development, culture, current programming and other needs dictate that its broadcasting system must be recognized, in law, as being different from its English-language counterpart.

The right to broadcasting service in English and French is already an integral part of the 1968 Broadcasting Act, which states, in Subsection 3(e), that "...all Canadians are entitled to broadcasting service in English and French as public funds become available." The Caplan-Sauvageau Task Force recommends that the new Broadcasting Act do more than simply reaffirm this earlier principle and, in fact, goes well beyond it by calling for "public sector concerted action", when necessary, to guarantee the right of Canadians to receive broadcasting service in both official languages.

Distinctiveness of Quebec broadcasting

Concern for the tightly-knit relationship between language and broadcasting is evident in another principle the Task Force wants incorporated in a new Act. This is the recommendation on broadcasting in Quebec which would recognize, in law, "...the special character of Quebec broadcasting, both in itself and as the nucleus of French-language broadcasting throughout Canada."

This recommendation has sparked debate among those who feel that a "national" broadcasting policy

should not single out any province for preferential treatment or force on Canadians a view of their country not shared by all.

However, as the Task Force repeatedly asserts, a realistic and effective Canadian broadcasting policy cannot ignore the facts — Quebec's history, development, culture, current programming and other needs dictate that its broadcasting system must be recognized, in law, as being different from its English-language counterpart. Caplan insists that this was not an ideological but rather a pragmatic consideration which was carefully thought out by the Task Force: "We tried as hard as we could in the Report and also in all of our interviews to argue that the Quebec situation was not a question of principle...it could be extrapolated into other spheres of interest or other jurisdictions. It reflected only the reality of the Quebec broadcasting system. If we had not argued it we would, as Florian [Sauvageau] used to say, 'look like the fool.'"

A realistic Canadian policy

To accept this recommendation is to accept that Quebec broadcasting "grew up together" with culture, language and society. It has always had special needs which a uniform broadcasting policy serving both English- and French-speaking Canada would fail to accommodate. "French Canada has been able to develop a separate, inventive and popular broadcasting system. This is an achievement which must be preserved...it is a system that needs its future development to take place within a framework that is made-to-measure for its aspirations." Caplan elaborates: "When we looked at the history of how broadcasting developed, the special

French Canada has been able to develop a separate, inventive and popular broadcasting system. This is an achievement which must be preserved....

In Quebec, the common denominator in all the arts was the French language...Francophones are well aware of the importance of radio and television in strengthening the language.

The Task Force identified four indicators of distinctiveness:

- First, most of the current and potential market for French-language radio and television is in Quebec, which means that production, stations and audiences for French-language broadcasting in Canada are also almost entirely in Quebec: "The Canadian content of programs is essentially Quebec content."

- The second indicator of Quebec's distinctiveness springs from the nature of its programming. Linguistic isolation led Quebec to look inward and to draw on its own talents and resources for the development of its programming. French Canada never had access to English Canada's ready-made and abundant supply of programs purchasable from the United States.
- The third indicator is in the viewing patterns themselves: French-language television has always enjoyed a large audience for its original productions. It is notable that in Quebec nine of 10 domestic productions get the highest ratings compared to three of 10 for English Canada.
- Finally, the cultural background of Quebec is itself distinctive. "The common denominator in all the arts was the French language... Francophones are well aware of the importance of radio

Gerald Caplan, co-president of the Task Force on Broadcasting Policy talks about reconciling linguistic and broadcasting needs. The Task Force Report of September 1986 is the first to examine our country's bilingual broadcasting needs in the light of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Language and Broadcasting: An Interview with Gerald Caplan

WENDY JOHNSON

Vital issues of language are dealt with in the recently released Report of the Task Force on Broadcasting Policy.

The "Principles and Objectives" of the Report make it clear that the seven-member Task Force explored conscientiously and fully the inseparable relationship between language and broadcasting in order to meet the vital needs of a bilingual Canada.

Prescriptions constantly recur in the sections and recommendations dealing with national, regional and local television and radio programming, cable television services, technological advances in broadcasting, community broadcasting and the rights of Canadians. The Report also devotes special sections

to the distinctive nature of the Quebec broadcasting system and to minority language broadcasting needs.

The Report may not be without fault in its treatment of language issues — no report that is 730 pages long with more than 180 recommendations can be. However, when I interviewed him for *Language and Society*, co-chairman Gerald Caplan told me that the challenge of the Task Force lay in dealing constructively with real problems: "There was no point in creating illusions and pretending we were for things we couldn't be for, or recommending solutions we knew had no chance of being accepted. We tried not to be silly about things like that."



Wendy Johnson has a Masters Degree in Journalism from the University of Guelph, Ontario, and has studied advanced Journalism at Rhodes University in Grahamstown, South Africa.

repeatedly in his annual reports. In his first report (1970-1971), he said that the vitality of French throughout Canada would depend on the dynamism, even the pre-dominance of French in the only area where Francophones constitute the majority. In his third report, he wrote that for French to be a language of work in the federal government, it would have to have a solid and unshakable base, that is, it would have to be so predominant in one part of the country that there would be no doubt as to its strength and usefulness.

Unfortunately, federal authorities have never been willing to recognize that Quebec offers the best soil for maintaining and developing the French language in Canada. Quebec's special role, which does not in any way preclude the existence of secondary centres elsewhere in the country, has never been taken into account. For example, reports by the Commissioner of Official Languages after 1977 equated the various provincial official language minorities and the national French speaking minority. The intention was no doubt to avoid linguistic polarization; it was wrongly believed that reinforcing Quebec's Francophone community would work against the national program of language reform.

The reasons for this position were obviously political. In the 70s, there was a fear of giving implicit support to the strong Quebec nationalist movement and, incredible as it may seem, Quebec's Francophone community was seen as a threat to the existence of the Anglophone minority in Quebec. That is why federal authorities so consistently shied away from publicly acknowledging the need to consolidate the status of French in Quebec. But the situation has changed, and it is time for attitudes to change as well.

The foregoing partially explains the predicament in which we find ourselves today. Reform has been marking time because we have lost sight of its fundamental objectives. "The role that Quebecers play in French life in Canada should be given much more recognition than

If reform is to be given new life, federal authorities will also have to control their tendency to give identical treatment to all official

Canada. French language and culture in play in providing leadership for to recognize the role Quebec must words, federal authorities will have work within Quebec. In other Act to make French the language of imposed by the Official Languages still try to evade the obligations the Crown corporations which fore have to be more insistent with The federal government will there-

*It takes more than
pretty sentiments to
preserve a language.
Language needs fertile
soil in which to take
root and grow.*

within its borders. nation, trade and commerce guage of work, education, commu- French the normal and usual lan- (Bills 22, 63 and 101) — to make unequivocally expressed in three attention to Quebec's desire — ment will have to pay more authorities and the federal govern- approached through provincial guage reform will have to be domain. It follows that future lan- sovereign authority in its own pointed out, each province has B and B Commission correctly ment and the provinces. As the responsibility of the federal govern- that language rights are the shared to basic principles and recognize and reactivate reform is to go back only way to get out of this impasse We have reached a dead end. The

Back to the basics

is the case today." That was the view of the members of the B and B Commission, and they felt it should be reflected in language reform. But today it is patently clear that while language equality may have been established in a legal sense, it is far from having been translated into a fact of everyday life.

language minority groups. It is no question of denying the equal legal status of both languages, but rather of recognizing an obvious fact. English is dominant everywhere in North America except Quebec, which has the only government on the continent elected by a Francophone majority. Linguistic polarization is an imaginary problem, since Quebec is officially bilingual under Section 133 of the BNA Act.

In conclusion, what language reform needs is to get back to basics, in this case to the spirit of the B and B Commissioners, who so wisely understood that French speaking Quebec must be at the heart of any solution to the problem of language equality in Canada. The existence of two official languages does not signify that there are two countries within our borders. Rather, it symbolizes the fact that Canada, from a linguistic and cultural perspective, is an ellipse. And like all ellipses, it has two focuses.

Back on course

present apathy — a state which is

To their undying credit, members

much more than a mere instrument

The B and B Commission recog-

What about the proposed bilingual

From this rather gloomy picture,

denied and the statistics confirm it

These reservations about the suc-

Signs of losing steam

By and large, the provinces have not played their part. Implementation of the Official Languages Act remains fragmentary and tentative. The federal government has been accused of lack of consistency, imagination and discernment (Max Valden) in its application of the Act, the keystone of the language

sing to catch their breath or

ile there was no out-and-out

...I am not sure that the majority accounted for almost

sed its own Official Languages

Today it is patently clear that while language equality may have been established in a legal sense, it is far from having been translated into a fact of everyday life.

Back to the B and B

GILLES LALANDE

Ambitious, but desirable and urgent. Difficult, but possible and promising.

These are only a few of the many

epithets that could appropriately be applied to the process of language reform that began in the 60s with

the appointment of the Royal Commission of Bilingualism and

Biculturalism, widely known as the B and B Commission. The series of

measures introduced at the same time soon tested the open-minded-

ness and tolerance of Canadians. No one could remain indifferent to

such a far-reaching program of reform, for it challenged deeply

ingrained habits and demanded radical changes in attitude.

What is the situation years later? Has the fire of reform burned out?

Are we left holding the dying embers of a national dream we did not know how to keep alive? Is it

too late to rekindle the flame? This article represents an attempt to

answer those questions.

The major objectives of the language reform program are well known: improved relations

between Anglophones and Francophones; recognition of the equal status, equal rights and equal privileges of English and French in federal institutions; affirmation of the position of French in Quebec; protection and encouragement of the official-language minorities



Gilles Lalonde was Deputy Commissioner of Official Languages from 1980 to 1985. He has been a Canadian Ambassador and was co-secretary of the B & B Commission.

throughout the country. Behind this goal lay a strong patriotic desire to make Canada the antithesis of the American "melting pot" by preserving its historical legacy of linguistic and cultural duality. In spite of scepticism and opposition from the perennial foes of change and social justice, language reform had a promising start. The initial changes created a mood of optimism, particularly following publication of Book I of the B and B Commission's Report, *The Official Languages*. Parliament acted promptly to ensure that federal services would be offered in English and French and that Francophones would be represented within the federal public service at least in proportion to their population. Francophones were also to be able to work in the public service in their own language. Undeniable progress was made on a number of fronts, with the federal government taking the lead. It not only contributed to the growth of second language instruction programs throughout the country but encouraged the

Canada's rich cultural and linguistic duality.

The objectives of true language equality and mutual respect cannot be attained overnight, however. It will take time and more than one generation to achieve this goal. But recent polls are encouraging in this respect. Young Canadians have made great progress in their attitudes toward language issues. An increasing number are convinced that bilingualism is important and are enrolled in immersion programs or second language courses. A survey carried out for the Commissioner of Official Languages found clear evidence that a majority of Canadians throughout the country believe that linguistic duality is now a fact of life in Canada and regard this as desirable.

Although the survey reveals regional differences, the fact remains that even in areas where the percentages are lower, a majority of Canadians support protection of minority language rights. Sixty per cent of Canadians are in favour of their government providing services in the language of the minority group and more than 70 per cent believe that the minorities should receive hospital services in their own language. It is clear, therefore, that the principles of bilingualism and respect for the other cultural group have made considerable inroads in recent years. Politicians who, until now, have been reluctant to legislate language rights for fear of provoking a backlash from the electorate no longer have any reason to be afraid or any excuse for inaction. It goes without saying that a change of this nature must be gradual so that people will have time to adjust. The process should not be rushed. A slow evolution is the best way of avoiding antagonism and rifts. We must seek to develop our nation together and in harmony. That is why we are counting on the creative energies of Canadian youth. For it is the youth of this country who represent our brightest hope for a bilingual Canada where every citizen would truly respect the cultural and linguistic value of his or her fellow citizens.

The fundamental change becomes more and more clear: there is a growing recognition of official bilingualism as a vital feature of Canadian multiculturalism among both official language groups and within other ethnic-cultural communities of Canada.

As legislators, we can take real pride in the compassionate development of Canadian opinion that has been produced by sound cultural policy over the past 20 years.

Bilingualism: A Canadian Reality

JEAN-ROBERT GAUTHIER

Official bilingualism in Canada, at the centre of political debate for many years, is a product of our history, and we should not forget this fact. A colony first of France and then of England, Canada is characterized today by its cultural and linguistic duality, to which a multicultural element has been added by those who immigrated to this country.

Over the centuries the two principal cultures managed to survive and flourish, as statistics prove. In the 1981 census, 6.25 million Canadians identified themselves as Native People or said they spoke a language other than English or French.

Given this demographic picture, it is hardly surprising that language issues occupy such an important place in Canadian politics. Respect for language rights is enshrined in our laws and shapes our institutions, as evidenced by the British North America Act or, closer to home, by the Official Languages Act and the Constitution Act of 1982, which set down and reinforce these rights. Moreover, a whole body of language legislation has been passed by federal and provincial governments to preserve

The reaction in Manitoba to the provincial government's attempt to meet Supreme Court requirements on bilingual legislation may have been the last outburst of the old feelings. Perhaps we can concentrate now on providing services to our fellow Canadians.

Although members of the Joint Standing Committee on Official Languages were not allowed to travel during 1985-86 and were thus prevented from forming their own impressions of the new consensus supporting a bilingual Canada, they can work in Ottawa secure in the knowledge that Canadians generally support their efforts.

There is significant support for provincial as well as federal government services being offered to citizens in both official languages. There is substantial support for service in both official languages as well as from the various levels of government.

Canadians appear to support this service to the official language minority from motives of humanity and compassion. They are clearly no longer ready to see persons suffering in hospitals unable to speak to nurses and doctors in their own language. They are clearly convinced that Canadian children should be educated in the language of their homes.

Respect for all minorities

This national response to the needs of official language minorities can be seen as part of a growing sensitivity to multicultural and multi-racial realities. It may be too early in the era of the Canadian Charter of Rights and Freedoms to obtain similarly happy readings on attitudes about "visible minorities" but large-scale shifts in public opinion can be anticipated.

It can be predicted that the Employment Equity Act will broaden Canadian support for a multiracial Canada. The Act must be given strong federal backing, however, like that the Official Languages Act received, if we are to achieve this development in Canadian public opinion.

1969 are being realized. Support for a bilingual Canada is strong in every region of the country.

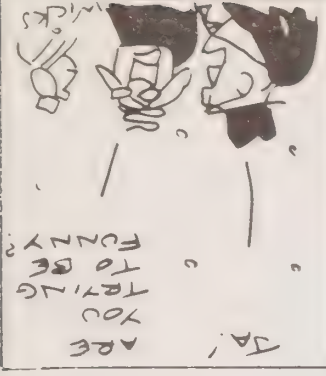
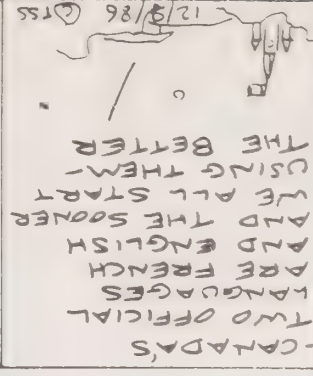
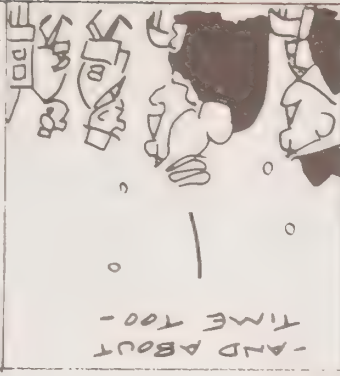
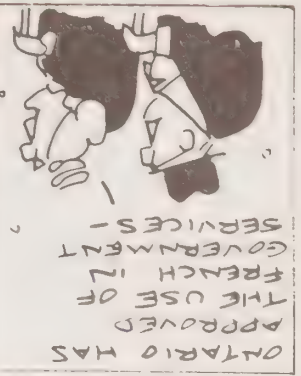
The Canadian Facts public opinion survey of September-October 1985 reveals attitudes that the late David Lewis would have found deeply satisfying. Writing in the first number of this journal on the tenth anniversary of the Official Languages Act, he referred to feeling "saddened by the fact that too many Canadians still refuse to accept bilingualism as an integral part of their country's being."

He suggested that many Canadians were "ready to tolerate the Official Languages Act on the statute books, so long as nothing, or little, is done to bring it to life; it could thus serve as testimony to their generosity of spirit without disturbing their linguistic or racial prejudices."

But Lewis provided his own contribution: "My travels across Canada also tell me there is now a much wider and deeper understanding of our country's duality than even one or two decades ago. Many more people are eager to learn the second language and to see an end to the linguistic conflict."

These observations of the late 1970s are confirmed by the public opinion survey of 1985. Quebecers are almost unanimous at 99 per cent in thinking knowledge of both English and French is important to a young person's success. And more than two-thirds of British Columbians (69 per cent) agree with them.

THE OUTCASTS



By Ben Wicks. Reprinted with permission — The Toronto Star.

Historic changes
Attitudes have clearly changed, even in the province furthest removed from the Francophone heartland of Quebec: 77 per cent of British Columbians think that it would be a good thing if all Canadians spoke both English and French and 59 per cent support the compulsory teaching of both languages in schools.

This shift in public opinion has produced a remarkable phenomenon in contemporary "English Canada": growing French immersion classes that challenge the resourcefulness of local boards of education as well as the training programs for Francophone teachers. The organization, Canadian Parents for French, testifies to the change of attitudes among Anglophones.

The success of these classes threatens an unprecedented crisis in Canadian education: a shortage of Francophone teachers. There is concern that the success of French immersion classes occurs at the expense of good education for the Francophone minorities.

Clearly, provincial governments will have to respond to this historic shift in Canadian attitudes. Fortunately, there is growing evidence that they are ready to do so.

The province of Ontario has decided by vote of all three parties in the Legislature to extend services in French to the official language minority. The local government of French-language schools is being strengthened and

their autonomy will lead to smoother and more rapid development.
The Ontario Legislature expressed the new national consensus in its unanimous vote. One may wonder of course, whether Premier William Davis might not have obtained similar support from both the Liberals and New Democrats for significant movement towards bilingual Ontario.
It is possible that Ontario Premier David Peterson is the political beneficiary of a recent shift in national opinion. It is quite possible that the year 1984 marked the turning point from the divisions of the past to a new national consensus.

English Canadian bigotry

Pierre Elliott Trudeau retired from the Prime Ministership that summer and, like a scapegoat, bore the animus of English Canadian bigotry into the oblivion of private life. The late summer general election brought another bilingual Quebecer to the Prime Ministership as leader of a caucus as it was strongly based in Quebec as it was in the rest of the country.
If Trudeau had been unfairly blamed for "ramming French down their throats" in English Canada, he had the last laugh when the Progressive Conservative Party chose Brian Mulroney as leader and thus found itself with a largely bilingual caucus in the House of Commons. Conservative Members of Parliament no longer voice the prejudices against official bilingualism that disfigured public life in earlier years.

country's institutions and into dealing between government and citizens.

One thing is certain: discourse on the subject can no longer be restricted exclusively to the political arena. We must reach a much wider cross-section of society and make deeper inroads into daily life; otherwise bilingualism may become just another myth that is seldom questioned but leads to few changes in individual or social behaviour (like time-worn references to Canada as the leader of the middle powers).

Members of the Laurendeau-Dunton Commission would undoubtedly be happy about the progress made in the last 20 years. Our political leaders must continue to play a key role as they have done in the past: their influence on a substantial portion of Anglophone society can be seen today in the emergence of a new generation free from traditional prejudices. But the current fashion of reducing the political sphere of influence will make their task vastly more complicated. They will have to supply new arguments and new aspirations to evoke generous and innovative behaviour on the part of Canadians, for, if they merely repeat the same lines, there is a great risk that the vision of a society where the two solitudes share one country and one future will stay forever locked in the closed world of political games.

A Remarkable Phenomenon

ERNIE EPP

It has often been said that laws don't change attitudes. The corollary of this "axiom" is that there is no point to fighting prejudice.

The public opinion polls analyzed by Stacy Churchill and Anthony Smith in this and the preceding number of *Language and Society* provide an exciting contradiction to these pessimistic principles.

The hopes which found expression in the Official Languages Act of

there has been any substantial change in the distribution of the two "founding nations" throughout the country in the last 20 years, nor has contact between the two communities, nor any decisive turning point. We will have to look elsewhere for an explanation of the emergence of a new attitudinal system at variance with two centuries of history.

That explanation is to be found in the assimilation of political discourse by those 35 to 55 years of age and their acceptance of ideas advanced at the federal level by one segment of the political class. Keenly aware of the new political currents, worried that the world they knew was being turned upside down, and concerned about possible changes in the government's administration, this generation of English Canadians was receptive to this line of political thought which has now found pride of place in political socialization.

The causal effect hypothetically attributed to political discourse cannot be lightly dismissed. Support for immersion courses and French-language schooling, like the value placed on bilingual ability, reflects a calculated assessment by a generation whose personal frame of reference remains essentially unchanged, as indicated by their answers to almost every question in the poll. Their decisions about their children's education are motivated by their recognition that change was inevitable in certain spheres, starting with federal institutions and certain public sector services. This is a typically rational approach which does not imply any change in attitude, much less behaviour.

If the younger generation now finds itself in an environment where attitudes have changed appreciably, if it has embraced new values in language matters, can we infer that new habits will lead to new relationships within the federation? The poll has nothing to say on this issue. But the question does point to the next stage of implementation, namely the extension of bilingualism across the

newly found respect for the principles of official bilingualism and acceptance of the obligations and implications of language equality really mean that their attitudes have changed? Has the collective ideal of linguistic and political equality been incorporated into the myths and images that shape attitudes and national bonds? It is still too early to attempt to answer these questions about group frames of cultural reference. The confusion between *bilingualism* and *official languages* suggests the complexity and uncertainty of a process set in motion by a federal government decision. The absence of a concerted approach by the federal and provincial governments — which would have to co-operate to make bilingualism a reality — rules out any definitive pronouncement on the subject. A glance at the private sector only increases the uncertainty. It seems that the links in the chain have not yet been forged.

It may be that there is a certain ambivalence, an as yet incomplete cognitive and affective articulation of a new mental image of the other community which could provide the basis for a new willingness to work together to build a bilingual nation. At this stage in the process of redefining the relationships between the two communities, such ambivalence would not be surprising. The assimilation of new values put forward by one political level is bound to take time. It is something like learning to play a new game whose rules we do not clearly understand.

Forming habits

The theories of social psychology can also help to explain the younger generation's change in attitude or, more precisely, its acceptance of values different from those of the vast majority of the English-speaking population. It is easy enough, for example, to find a correlation between exposure to the other language group (through exchanges, language study and so forth) and the trend to greater tolerance and then full-fledged acceptance of the other community. Contact with the "other" is the first step to questioning accepted ideas and the prejudices forged by history and tradition. Yet there has

message has been received loud and clear: in Canada, today, bilingualism gives you a head start.

A third point emerges from the data. This is that, while official bilingualism and other grand bureaucratic concepts leave many Canadians fuzzy, they are very much in favour of real people getting the real, human services they deserve. Hospitals and schools touch every family deeply, and people in every region of the country support minority language services in these vital institutions. This holds true even in western provinces where the Francophone community is tiny.

Once again, I think, 'average' Canadians have quietly made a decision in favour of fairness and decency. They usually do, whatever the screams of the bilious minority. As Churchill and Smith conclude, "Official bilingualism will remain a symbol, revered for the unity it has created, but feared for the discord it may still engender. Yet the fear of this discord is now to a large degree based on myth." Let's repeat that: based on myth.

"It is time to set aside this fear and get down to brass tacks of when, what, how and at what cost." What they seem to be telling us is, the revolution is over and it's time for the dull details of housekeeping. Canadians are pretty good at housekeeping. Let's get on with it.

Beyond the Closed World of Political Games

PAUL-ANDRÉ COMEAU

André Laurendeau first sounded the alarm in the mid-60s in the blue pages of the preliminary report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Since then Canada has seemed to have moved from a state of severe crisis to social consensus on language matters. Two decades of political discourse and practical experience with institutional bilingualism have appeared to have brought about major changes in the relationships between the two

"founding nations" (to use the language of the 60s). At least that is the preliminary conclusion suggested by an opinion poll undertaken in fall 1985 at the request of the Commissioner of Official Languages.

The principal change that has occurred is a shift in attitudes among the Anglophone majority. In contrast, Francophones in Quebec (and perhaps throughout Canada, although the poll does not provide this information) show a remarkable similarity in their attitudes: young and old alike espouse the ideal of a structurally bilingual and bicultural society.

Young Anglophones between 15 and 25, born at a time when André Laurendeau was discovering the depressing extent of resistance to bilingualism, have evidently adopted a more open and generous view of the other founding nation. A progression of attitudes can be seen between age categories — not surprisingly, for social behaviour does not change overnight. At the other end of the scale, among older Anglophones, the prejudices, clichés and negative attitudes are almost as persistent as ever. They provide a yardstick for measuring the progress of the younger generation, which seems to have accepted the value and understood the practical implications not only of bilingualism but of the coexistence of two languages and two language groups.

What is the meaning of this evolution? Have the federal government's initiatives been successful? Has the social fabric of the country, which runs counter to many currents, including economic ones, altered significantly — perhaps even definitively?

A logical hypothesis based on a further analysis of the attitudes, feelings and perceptions of the rising generation of English-speaking Canadians would be that Anglophones and Francophones are now seeking an accommodation that transcends the mere coexistence prescribed by historical rivalries transplanted from a European past. Apart from this conjecture, the survey also raises interesting sociological questions.

Collective attitudes and images

Political leaders as well as ordinary citizens can find reason for satisfaction in the survey data. One could go so far as to postulate a cause-and-effect relationship between the evolution in the opinions of Anglophone Canadians about linguistic duality and their perceptions of the other language group. Since valid time-series data for recent decades are lacking, such an assumption can only be justified for the 15 to 25 age group in English Canada. Does this mean that the old cliché about feelings of superiority and unconscious hostility towards a minority group perceived as creating obstacles to "national unity" have been erased from their collective subconscious? As far as Quebec Francophones are concerned, it is impossible to assess the influence of the last two decades on the basis of the survey data, still less to measure their impact. There is no way of knowing whether they are less distrustful of the majority group, or less hostile towards it. Because of the focus of the survey, changes and trends can only be detected in the country's Anglophone majority.

A closer look at the graphs and tables reveals a subset of young Anglophones distinguished by their very positive attitudes. Anglos under 25 are quite unlike their elders in their acceptance of the realities and risks of a bilingual country. A significant number of Anglophones in this age group now holds opinions almost identical to the nearly unanimous opinion of Quebec's Francophone majority. Similarities can be found across the board, from the perceived usefulness of the second language to recognition of an obligation to serve the minority group in their own language. From this it is clear that there is now a cleavage in English Canada's cultural frame of reference, whereas opinion in French Quebec has always been fairly uniform and can be expected to remain so. This is perhaps a sketchy conclusion, but it is far from absurd and certainly bears thinking about.

A number of problems arise, however, when one attempts to explain changes in the political culture of Anglophone youth. Does their

some irony to this one. For years, everyone mouthed agreement that we had to start in the schools. Even the fiercest opponents of language justice in Canada would temper their attacks with the hypocritical statement that the only right way was to teach the children. They didn't really want that to happen, of course — now that it has, it's delightful to see it come back and bite them.

The first Commissioner of Official Languages, Keith Spicer, put the whole proposition deftly in his Annual Report in 1976, when he wrote: "Thousands of 'average' Canadians have been saying for years that the long-term answers to our public service language tensions lie mainly in the schools... Putting the language priority on our children instead of on public servants would merely be a nice little democratic admission that the people are not always wrong." Keith was right; so were those tolerant, decent, 'average' Canadians. And, as Canadian Parents for French was to learn in the following decade, there was a remarkable well of enthusiasm out there for the bilingual adventure.

A second finding is that those who think a second language is just a luxury, a bit of frippery, are very much in the minority these days. That vital word 'useful' keeps popping up. Eighty per cent of Anglophones (not to mention 99 per cent of Francophones) say bilingualism is useful in helping a young person get ahead, while another question finds that the younger the English-speaking interviewee the more likely he or she is to consider a knowledge of French useful.

I think this is very significant. Any parent of young people knows how ruthless they can be in their judgments of practicality. And what have their own eyes and ears shown them in recent years? Three straight Anglophone Prime Ministers fluent in French and fully committed to bilingualism; a French-Canadian business surge that reaches well outside the borders of Quebec; lines of anxious parents standing in the early morning hours in western Canada to register their children for immersion schooling; and on and on. The

I remembered the minister (alas, with us no longer) when reading the results of the survey undertaken for the Commissioner of Official Languages by Canadian Facts. He provided a good reference point for the most heartening findings I can remember in years, maybe even, on the vexed issue of bilingualism.

Stacy Churchill and Anthony Smith sum it up best in their analysis of the findings. "Canadian," they say, "including those residing in English Canada, now believe in the linguistic duality of the country, support the learning of the other language." We've come a long way from piano lessons. It is, in fact, a revolution we're talking about here. The data indicate that bilingualism has become a central — and accepted — fact of Canadian life, with all that implies for second-language learning and support for minority rights. Young Anglophones have embraced our linguistic duality wholeheartedly, and there is every indication that the next generation will be still more favourable in its attitudes.

As Churchill and Smith ringingly conclude, "... the question to be asked in the future may not be the fearful one that has haunted policy makers in the past: 'Will there be a backlash?' Instead, the relevant question may be: 'How can the implementation of policy keep pace?' " (*Language and Society*, No. 18, September, 1986). Huzzah.

Some interesting points emerge from the data. Here are three that stand out for me. First is that real contact with the other language — which begins, for most, in school — produces more sympathy for the other guy and more willingness to see he gets a fair shake, linguistically speaking. When you think about it, this is not all that surprising. Learning another's language removes much of the mystery and threat from him. His books and films, cities and ski slopes, history and politics become accessible. You have more understanding for his point of view. French is no longer either impressive code or plot, but just another practical way of getting across ideas, fears and desires. There is

scuttling of a Commission that had become somewhat demoralized and had run out of steam.

If my father were to come back today he would see that language reform has made a great deal of progress and that attitudes are changing, although the Official Languages Act is still imperfectly applied and the Commission did not cover all the territory planned. But, on the structural and constitutional side, he would find that Quebec is essentially in no better position than it was in 1968. The Commission was not able to achieve the objective it set itself in 1967 of drafting a final volume containing its proposals on these issues. In any case, the conclusions of the Pépin-Robarts Commission on Canadian unity issued some 10 years later, which are the closest to what I imagine the last volume would have said if my father had continued as a driving force of the B and B Commission, have just been gathering dust on the shelf.

I suspect, therefore, that my father's reaction would be somewhere between hope and disenchantment. But can one ever really be sure with such a finely tuned intelligence? He would undoubtedly provide far more subtle insights than those I have ascribed to him!

A Central Fact of Canadian Life

NORMAN WEBSTER

Just about 20 years ago, when bilingualism was creeping into fashion in Ottawa, a Cabinet minister gave me his frank estimate of the value of Canada's other official language. French was okay, he conceded, for those with the time and inclination to indulge themselves. It was a luxury, an extra that added a little polish if a country could afford it, but hardly something Canadians should take seriously. He thought a bit more, then added: "It's sort of like piano lessons." It was not an opinion he cared to put on the record.

while mutual distrust and ignorance have tended to dissipate. In short, André Laurendeau would have to recognize that progress has been made, substantial progress, albeit slow, in an area where he knew only too well that change takes time.

My answer could almost stop there. I regularly meet people who harbour the illusion that my father's spirit has doubtless been appeased. After all, the Official Languages Act was passed and opinions have changed: therefore, mission accomplished!

But if you had ever really known André Laurendeau, a complex and multi-faceted personality, or understood his reasons for becoming part of the B and B Commission, you would realize that my answer cannot stop there.

My father, who was born in 1912, was brought up to believe — as most members of the French-Canadian nationalist elite had been for many years — that Confederation was the product of a pact between the two nations that formed British North America at the time. There are very few traces of this view in constitutional texts. Whether or not it is founded in law, the pact has great historical importance in that many Franco-phones regarded it as the moral basis of the marriage of reason celebrated in 1867.

For a person who thought this way, many subsequent developments appeared to be "betrayals": the deteriorating French school situation in the West, New Brunswick and Ontario; Canada's participation in the Boer War; the Conscription issue in 1917 and again in 1944; the centralization of government during the economic crisis of 1930 and more particularly during the Second World War which strengthened the hand of the federal government; the difficulty in obtaining federal services in French. It seemed clear that English Canada had not kept the "promises" made by its political leaders in 1865 to extract French Canada's consent, and that every single compromise over the years had come from the minority, not the majority.

Although he was imbued with these ideas, André Laurendeau was not a separatist. He had flirted with the idea of Quebec independence while working in his early twenties with Jeune-Canada, a kind of nationalist students' club with vaguely separatist and xenophobic tendencies. But a two-year stay in Europe in the mid-thirties gave him a first-hand appreciation of the damage that could be wrought by nationalism and made him think more calmly about the destiny of French Canadians in an Anglophone North America. He returned home permanently convinced that independence was a dead end. From then on, he devoted himself to bringing Quebec into the twentieth century, defending his province's autonomy from infringement by the federal government, improving conditions for Franco-phones and the French language in federal institutions, and advocating the rights of Francophone minorities outside Quebec.

His aim was to ensure that French Canadians could feel completely at home as Francophones within Confederation. In his view, this was a right that had both an individual and an institutional dimension. Every individual should have access in his or her own language, French as well as English, not only to federal services but as far as possible to provincial services as well. Language is the expression of a culture, which is the expression of one's whole being. Human beings are social beings; there is no purely individual culture and you cannot develop in your language unless there are other people who speak it. The French-Canadian community exists, it has the right to preserve its identity and to affirm its existence as it understands it, as long as this affirmation does not threaten the "Confederation pact". André Laurendeau's thought on this matter had not completely jelled and I am undoubtedly distorting it by this summary treatment. In any case, it is certain that the structural and constitutional dimensions of the problem were extremely important in his mind. His solution seemed to be something along the lines of special status for Quebec, the only

place where French Canadians were in the majority. In January 1962 André Laurendeau had been editor-in-chief of *Le Devoir* for several years. Quebec was then going through that period of effervescence and questioning known as the Quiet Revolution. He had been hoping and working for this renewal for 20 years. He had great deal of influence in his circle and he was visibly happy with these developments. He was somewhat perturbed, however, to see the most dynamic elements of the young generation of Quebecers sweeping federalism out with the Duplessis past. In Ottawa, the Conservative government of John Diefenbaker continued to pour fuel on the flames by a series of blunders and obstinate refusals.

That is why my father, in a landmark editorial, proposed the creation of a royal commission to hear the views of Canadians on these problems and to "lance the abscess." Diefenbaker curtly rejected the suggestion, but it was taken up a year and a half later by the Pearson government. Anyone close to the situation at the time can testify that it was not without trepidation that my father finally agreed to be Joint Chairman of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. The task seemed colossal to him from the outset, perhaps superhuman, and the path between English Canada's lack of understanding and the new intransigence of Quebec youth appeared strewn with pitfalls. If he went ahead despite his misgivings it was because he felt that such an undertaking was probably the last chance for Canada as he conceived it, and because the Commission's mandate, to deal with bilingualism as well as bilingualism, gave him enough leeway to examine all the dimensions of a problem he deeply cared about.

The rest is history: publication of the first volume of the Commission's Report at the end of 1967, the father's death in June 1968, appearance of the second volume, adoption of the Official Languages Act in 1969, publication of the other volumes, and then in 1971 the

munity spirit. These qualities are especially important to me, and they will continue to serve as an inspiration to my Department.

Between Hope and Disenchantment

YVES LAURENDEAU

I have been asked what the reaction of my father, André Laurendeau, would be to the survey results, reported elsewhere in these pages, with the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

A memory immediately comes to mind of an incident that happened in Calgary, I think it was in 1964, during one of the Laurendeau-Dunton Commission hearings. An elderly man was speaking, solemnly and gravely. Brandishing an English version of the Bible in one hand and pointing to it with the other, he ended his presentation by stating emphatically, "It is good enough for Christ, it is good enough for me!"

Of course English Canada's interpretation of the famous question, "What does Quebec want?", cannot be summarized by a single example drawn from personal experience. In fact, the old man's statement had enough of the caricature in it that the Commissioners did not quote it in their *Preliminary Report* of 1965. But André Laurendeau, struck by the abysmal lack of understanding between Canada's founding races and by the passions aroused by the Commission in the course of its travels, sometimes took pleasure in telling the story to those close to him.

effect is that Canadians increasingly see linguistic duality as a tool for development, growth and enrichment rather than a source of discontent and tension.

Another important lesson we should draw from the survey is that debate on official languages should not be based on concepts that are too abstract; all too easily, abstraction can give rise to misunderstanding and ambiguity.

Respondents appear confused when asked to recognize expressions that are current in government circles, such as the definition of "official language of Canada". To quote Stacy Churchill and Anthony Smith in the previous issue of this magazine: "Decidedly, abstract policy debates have had little impact on public knowledge."

It seems more productive to discuss language policy in concrete terms, exploring practical issues such as the right to education or health services in one's own language. Under these circumstances, Canadians' goodwill and openness to the fore. Consensus is best achieved, and the desire to respect and encourage our diversity is most readily tapped, when an appeal is made to tolerance and humanity. I feel these qualities are traditionally Canadian.

We can see that the survey authorized by the Commissioner of Official Languages corroborates the results of other surveys and indicators of public opinion. A major change in beliefs and attitudes means that linguistic duality is now seen to offer personal benefits as well as an opportunity to be receptive to other Canadians and other countries.

In preparing the renewal of official languages policy, our government intends to take its cue from this new trend. Through our policies and programs, we wish to support the efforts and the determination that have been displayed concerning this fundamental aspect of our identity. We can — and must — advance linguistic duality to demonstrate once again that our country is founded on tolerance, respect for diversity, and com-

Finally, we are preparing for the forthcoming Francophone Summit in Quebec and the meeting of the Commonwealth nations in Victoria. These two prestigious meetings are yet another example of our immense advantage in having two international official languages. These languages give us access to over half the world's countries and to related political, economic and cultural benefits. Receptiveness to our linguistic duality is a fundamental aspect of our citizenship; it also provides dual access to an increasingly interdependent world.

In noting progress made, ideas proposed, and positive developments, I would neither like to suggest that I believe everything is perfect nor that the official languages situation presents us with no more challenges or demands. In my travels and meetings, particularly with representatives of official language minority communities, I have seen that undue discrepancies still exist between formal legislation and its concrete application in daily life.

It is also true that progress toward equality has been uneven. While remarkable advances have been made in some regions, such as New Brunswick and Ontario, others are still setting up basic minority language educational services, for example. To summarize, there are major challenges in a number of areas: increased services for the various official language communities so that they may diversify their growth and round out their community life; post-secondary education in both official languages; improved immersion programs, which have become so popular, and still other opportunities that may stem from these developments themselves.

For me, the key element is that a significant social consensus now exists (and this is why the survey is so relevant), that all sectors involved — governments, voluntary organizations and the business community — collaborate in furthering the development of linguistic duality to a more advanced stage. We are witnessing an awareness, not yet fully awakened but evident in various ways, whose

first Commissioner of Official Languages. In his 1975 report, the Commissioner seemed to give up on the adult public service language training program (with which I was so heavily involved) and "put all of his eggs in the 'youth option' basket". From the result of this survey, he would seem to have been more prescient than I.

However, back then I was arguing that the "youth option" would probably not work very effectively if left to its own devices. I was convinced that it would need the positive reinforcement of greater and immediate job opportunities, particularly in the public service (and even the negative reinforcement of opportunities lost). This has certainly taken place on the Francophone side, as indicated in the survey under discussion. And I think it is starting to influence thoughtful Anglophones across the country as well. Certainly, the last sons of the Conservative Party's last leadership convention, when an otherwise bright and able candidate from Newfoundland went down to defeat on the issue of his unilingualism, were not lost on aspiring future leaders of this country.

Towards Linguistic Equality

DAVID CROMBIE

I would like to thank the Commissioner of Official Languages for inviting me to comment in *Language and Society* on the survey conducted by Canadian Facts. It is an opportunity I welcome.

The Commissioner is to be congratulated for having commissioned a survey on the perceptions of Canadians, particularly those of the

upcoming generation, on a topic as important as our linguistic duality.

No matter how important they may be, government policies that do not enjoy the support of the public are largely unsuccessful and achieve only limited results. Since democratic stems from numerous exchanges of opinion and depends on the evolution of ideas for its progress, it is important for those who have a direct interest in public life to ascertain and assess the perceptions and values of the society in which they work.

As Secretary of State and head of a department that administers important programs devoted to the advancement of our official languages, I was, naturally, most interested in the results of the survey. I was also very pleased with the outcome since, as Stacy Churchill and Anthony Smith point out, the data show that Canadians (even those with no frequent contact with the other official language) believe in our country's linguistic duality. They support second language instruction and agree that members of the other language community should have the rights and services that enable them to live and develop while using their own language.

The survey also indicates that linguistic duality appears to be generally accepted everywhere in Canada, not just in certain regions or levels of the population. As the Commissioner observed in the previous issue of *Language and Society*, "All the evidence suggests that a major shift in beliefs and attitudes has occurred."

These findings come at a most opportune time. They encourage our government to pursue a number of initiatives that have already been introduced and will be implemented in coming months.

First, there is the renewal of official languages policy which my colleagues at the Department of Justice and Treasury Board and I have undertaken at the Prime Minister's request. This renewal will take several forms. We shall update the legal framework by making major changes to the 1969 Official Languages Act. At the same time,

we shall reinforce official language policy within the federal administration.

In addition, by calling for enhanced federal-provincial co-operation (among other initiatives) we wish to give a major boost to the delivery of federal, provincial and municipal services in the language of the minority. We want public services, which are supported by public funds, to be provided in the official language of the taxpayer's choice. To ensure *de facto* equality of the two official languages, it is essential that the delivery of these services in the minority language be improved.

As Secretary of State and head of a department that administers important programs devoted to the advancement of our official languages, I was, naturally, most interested in the results of the survey. I was also very pleased with the outcome since, as Stacy Churchill and Anthony Smith point out, the data show that Canadians (even those with no frequent contact with the other official language) believe in our country's linguistic duality. They support second language instruction and agree that members of the other language community should have the rights and services that enable them to live and develop while using their own language.

This policy renewal will be accompanied by other actions, such as increasing emphasis on second language instruction to provide the necessary opportunity for people wishing to become bilingual. Renewal will also focus more on participation by the private and voluntary sectors. We shall strive to enhance the participation of these sectors through the use of incentives and by relying on their increasing receptiveness.

It is fortunate that these measures will coincide with the celebration in 1987 of the 40th anniversary of the Canadian Citizenship Act. Like the Canadian Charter of Rights and Freedoms, this Act helps create the bonds that make us feel we belong to Canadian society. We would mark this anniversary appropriately, to highlight the way our official languages contribute to our identity and our sense of community, both of which are based on the full participation of citizens and on the respect for diversity that gives the fabric of Canadian society its richly varied texture.

Columbia, even among older people my age, our passions seem to ease up on issues we can identify with, especially when they involve the future of our children and grandchildren. In any event, we probably won't have to pay for them.

Imagined fear

I don't want to sound cynical about my own English-speaking cohorts. At one time I suspect I shared those views. During World Wars I and II, the Anglophone majority of the country felt that it carried the burden of those two conflicts and deserved to be recognized through the "overseas veterans preference" in appointments to the public service of Canada. It was a great shock for this largely unilingual English public service population to discover some 20 years later that this privilege might possibly be replaced by another. That didn't actually happen, but the imagined fear was always there.

Well, we have come a long way in English-speaking Canada. The historic fear of bilingualism seems to have been resolved in favour of fairness and equity — and that is a great accomplishment. It is also a great tribute to Canadians' generosity of spirit, both in the English- and French-speaking provinces. Of course it isn't perfect, and we still see lots of bigotry on both sides, but this latest survey shows we are making progress.

Embracing bilingualism

I was fascinated by the English-speaking young people's motivation — that bilingualism would help to establish their Canadian identity and set them apart from their American cousins. I must admit that this became an element in my own motivation when I embraced bilingualism in 1965, following the release of the Preliminary Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Surely we all need a touch of this altruistic sense of purpose (both Anglophone and Francophone Canadians), even more today than ever before. But before leaving this issue, I want to re-examine my only major confrontation with Keith Spicer, the

If it were not for the wisdom of the leaders of all federal political parties since Lester Pearson this might have happened in Canada.

But fortunately we did have those courageous men, as well as some equally courageous federal and provincial colleagues. They refused to allow language rights to become a partisan or demagogic issue, and so the confederation survived and we ultimately became an officially bilingual country.

Slowly, but surely, our fellow citizens are growing to accept this, and apparently their children even more so.

Euphoric national pride

What a far cry from 1966 when I was threatened with dismissal by some "honourable" members for declaring that bilingualism would become a modest element of merit for appointment to some positions in the public service of Canada. (Fortunately for me, the then Prime Minister came to the rescue, and Parliament didn't fire me.)

During the next few years, the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism began submitting its reports, Expo 67 brought an euphoric sense of national pride to the country, Mr. Trudeau, our quintessential bilingual and bicultural Canadian, was elected Prime Minister, and the Official Languages Act was enacted by Parliament. These were heady events, but some parts of the citizenry were not amused and did not share in them. Of course some still don't, as reflected in the significant minority view just reported in the *Language and Society* survey.

I can recall addressing audiences in my native province of British Columbia, the Prairies and the Maritimes during the late 60s and 70s. Whenever I mentioned bilingualism, eyes would glaze over and I knew I had lost the silent majority.

Well, obviously that is changing. Witness the surprising statistics in support of bilingual services for health and education in British

It took less than a decade to reach that point. And as Joe Clark said the night before the Quebec referendum in 1980: "A victory for the 'Yes' side will not mean the end of Confederation; nor will a victory for the 'No' forces mark the end of the problem." A majority of Canadians are now aware of this fact. They know that the referendum did not settle everything and they realize that only a profound change in the attitude of the majority could provide the potential for change. If we love our country, they tell themselves....

Bilingualism — Once Again Revisited!

JOHN CARSON

I was flattered and pleased to be asked by *Language and Society* to comment on the recent survey of Canadian attitudes towards bilingualism, official languages, or "whatever you want to call it". It is 10 years since I last wrote on the subject — and then I was trying to exorcise myself of the battle wounds I had acquired as the alleged "enforcer", during my 11 years as Chairman of the Public Service Commission, 1965-76. At the risk of claiming clairvoyance, I did predict today's results in the closing paragraph of that 1977 article. What a really wonderful change has taken place in the hearts and minds of some of our fellow citizens and their children, as time moved on.

One language and one religion

I say this with feeling, because during the past five years, I have spent most of my time in our fellow Commonwealth country, Sri Lanka, trying to establish an MBA/MPA program at the University of Sri Jayewardenepura. In that jewel of an island, where multiculturalism and bilingualism did co-exist after a fashion for more than 2,000 years, there is now a civil war being fought by Singapore Buddhists, with their ill-advised battle cry of "one language and one religion", and a militant minority of Tamil Hindus.

gic position in an increasingly competitive world."

This is food for thought, especially coming from a resolutely unilingual country....

yet complete) in federal government practices. The Commissioner of Official Languages is now there to prick the conscience of those in power and to ensure that language problems are not forgotten as they were so easily in the past.

Second on my list would be the fact that racism became socially unacceptable. Flagrant or covert, conscious or unconscious, economic or cultural, it is now thoroughly discredited. Until 1945 you could still think, and say out loud: "Speak white" or "Dirty nigger" without any loss of self-respect. But this changed with the "discovery" of the holocaust, segregation in the United States and South African apartheid. In the past two and a half decades, racist behaviour has become almost unheard of except in people suffering from psychiatric disorders. Am I wrong to believe

If I were listing factors that contributed to the evolution of attitudes, I would give equal weight to passage of the Official Languages Act and the creation of the Office of the Commissioner of Official Languages. Parliament had previously been so embarrassed by the language issue that it quickly swept the subject under the carpet every time it was raised. The Anglo-phone majority in Parliament felt that it was divisive and in poor taste to make the slightest reference to language questions. The Official Languages Act cleared the fog and created specific obligations that started a real revolution (not



When the B and B Commission explored the nature and purpose of minority language education, they made it painfully clear that its present condition and future development would be central to what Canada itself might hope to become.

that the survey also reflects that evolution? Even when one feels strong racist impulses, one now tries to contain them. Another reason why certain answers to the poll are different than they would have been 20 years ago may be that language immersion courses are concerned, there has been undeniable progress. In any case, language teaching could scarcely have regressed: in the 60s it had hit rock bottom. I remember a confession that Bill Davis, then Ontario Minister of Education, made one night: "Do you know my problem? My ministry employs six thousand French teachers, of whom four thousand neither speak nor understand the language." Another example was afforded by a colleague, a New Democratic Party Member of Parliament from British Columbia, who used to sit next to me in the Cultural Affairs Committee in 1966 because he needed an interpreter to compensate for the flaws of simultaneous translation. At the slightest breakdown in the system he was completely lost, unable to grasp the sense of even the simplest French sentence. I translated just for him, word for word. After some weeks of this, when we had become good friends, I asked him one day what he did as a "civilian" before he was elected to Parliament. He blushed, looked around to make sure no one was listening and then replied, "Believe it or not, my friend, I was a teacher and I taught French!" Was the teaching of English in Quebec any better? Undoubtedly a little ... but not much!

One last factor whose importance is difficult to assess is the heightened awareness we all have of Canada's fragility. Before 1960, Canadians had complete confidence in their national unity. Even secessionists who entertained the idea of dismantling the Canadian federation felt they were attacking a monolith, a sort of political Gibraltar. It seemed to them to be an impossible goal. Would they ever manage to make the majority of their fellow countrymen take them seriously?

the language rights of Anglo-phones with the same unswerving determination as Anglophone provincial governments have shown in fighting the survival of French within their borders.

English Canada, on the other hand, appears to have travelled a long road — and in the right direction. To what can we ascribe this change of course?

At the risk of astounding my readers, I would attribute it primarily to the American influence. There is a French saying that a woman is always at the bottom of things — "Cherchez la femme!" When it comes to explaining new cultural phenomena among English Canadians, you can be sure that Americans have a lot to do with it — "Cherchez l'américain!"

Consciously or not, English-speaking Canadians almost always take their lead from trends south of the border. It so happens that, in the last 20 years, our American neighbours have rediscovered the usefulness, even the necessity, of speaking more than one language. In a supplement on education published January 4, 1986, the *New York Times* reported: "The outlook for foreign-language instruction in this good in years. When the Modern Language Association held its annual convention in New York last month, 777 new college-teaching positions had been listed, an increase of more than 50 per cent in the last two years, and the largest number of job openings ever. In North Carolina, the legislature has ordered every district in the state to offer foreign languages starting at the kindergarten level and continuing through high school. And beginning next year, the California State University system will require the successful completion of two years of language study as an admission requirement for all incoming freshmen.

"Beside state legislatures, the trend has been fueled by pressure from Congress and business leaders who are worried that the inability of most Americans to master a second language has undermined the nation's commercial and strategic

duality, at least in theory. Among Francophones in Quebec, the majority is so large as to be all-inclusive. When it comes to Anglo-phones outside Quebec (the survey provides no information on the opinions of Anglophone Quebecers), tolerance is less certain, varies by region and on some points is at low levels in the Prairies and British Columbia, where did not know that French is one of Canada's official languages. So there is a long way to go yet.

Overall, the survey findings show that Canadians are not at odds about the language issue. On the contrary, they agree that knowing and using both English and French is desirable, even if they personally know only one language. The same majority that in the past allowed governments to dispossess the Métis and execute Louis Riel, impose the iniquitous Regulation XVII on Ontario Francophones, violate the Manitoba Constitution for 90 years to repudiate the French language, proclaim in Saskatchewan "the sole language of instruction shall be English" and so forth, today regards the coexistence of two different languages in our country as an asset. It would probably not approve a resumption of active persecution by those in power, although it generally turns a blind eye to the continued application of two different yardsticks in day-to-day life. Today, thousands of Anglophone parents enrol their children in immersion programs — an indisputably new turn of events. To run as leader of a federal party, you must now be able to speak French, however hesitantly, and this too is new.

How can we explain this evolution?

As far as Francophones are concerned, there has been very little evolution. Necessity has long forced them to recognize the importance of English. And the harassments they have long suffered at the hands of the Canadian majority have made them aware of damage that can be done by intolerance: they have never been willing to subject their minority to the same treatment. No Quebec government has ever trampled on

have acted no differently. Feeding crumbs to the starving is a sure way to kill them, without spilling a single drop of blood. However, I do not believe that the governing class in Ontario has any such dark designs. On the contrary, I believe it is devoid of any coherent plan. What holds it back is not malice, but plain and simple fear of its own shadow.

Churchill and Smith are right to say on the basis of the survey that steps to ensure vital minimum social services in French, outside Quebec and New Brunswick, can be taken with the knowledge that a majority of non-Francophones is in favour of key services. Politicians in Ontario realized this two decades ago. But where are the hospital services in French? I am told that French-language service is not available in Ontario even in hospitals under federal jurisdiction. My own first contact with Ontario hospitals was during the prosperous days of Elliott Lake in the late 50s when Quebec miners went there by the thousands to work in the uranium mines. An obstetrician originally from Quebec confided to me (I was there as a reporter): "In the hospital my patients are required to speak English to the nurses, even those who understand French. Since they are young mothers in good health, I mobilize them to the cause. I tell them: 'Ask for the bedpan in French. If they refuse to bring it, soil the bed.' Better than any public awareness campaign, this strategy quickly brings amazing results!"

Why do I find it so hard to believe that French has made "extraordinary" progress in Canada in the last 20 years? Impatience, perhaps? Or realism?

Careful study of the survey in question leads to one inescapable conclusion. The vision of a deeply divided Canada, split between fanatically nationalist Franco-phones on the one hand and racist redneck Anglophones on the other — a vision that was very nearly indelibly imprinted on Canada — evidently no longer corresponds to contemporary reality.

A majority of Canadians now seems disposed to accept Canadian

time in the very same province, Anglophone parents by the thousands were already demanding French immersion courses for their children.

You may also recall Allan Blakeney, then Premier of Saskatchewan, say-

ing on television during a constitutional conference that he was inclined to establish a few

services in French, but the provinces' Francophone minority should not entertain any illusions

that he was doing it for them; he was thinking of Francophones who might be visiting the cities of Sask-

atchewan. He was certainly far behind the rest of the population in

his province, which showed that it was quite incapable of making such

subtle and petty distinctions. As for those Conservative Party

diehards in federal politics whom Robert Stanfield was unable to neu-

tralize despite his valiant efforts, they are well known. What is less

well known is that, even within the Liberal government that had just passed the Official Languages Act, very few Anglophone ministers were prepared to support the Act in public, and some of them opposed it in private with singular

ardour. Yes, political circles harboured the worst sort of prejudices, just as

they do today. But would a survey have found the same latent racism in the general public? It seems

unlikely. In Vancouver, for exam- ple, under the particularly thick-

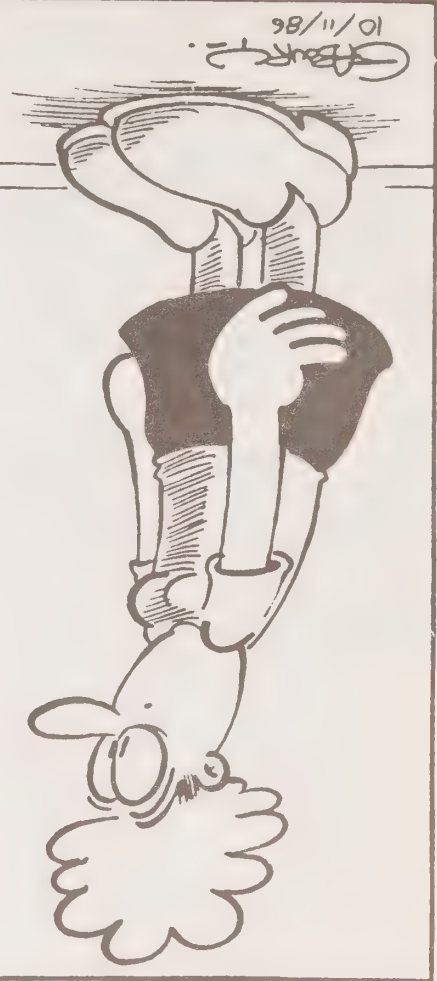
skinned government of W.A.C. Bennett, pro-French feeling was

astonishingly high. When the province's pioneer French radio

station decided to celebrate its first anniversary by inviting its listeners to drop in, the tiny quarters of

Radio-Canada were completely swamped with people. No doubt the provinces with an

Anglophone majority all have their



HE, MOMMY! APPRENDRE
L'ENGLISH EN PREMIERE
YEAR C'EST
WONDERFUL!

share of anti-French sentiment (un- ques) and the fierce opposition of provincial politicians to the spread of French certainly helped fuel the fires of intolerance. However, as far as I know, almost nothing has changed, except perhaps in New Brunswick where French has been making a comeback since 1960. The case of Ontario is particularly interesting. Fairly old opinion data are available for the province which say basically the same thing as the survey commented on by Churchill and Smith, namely, that the major- ity of Ontarians (like most of the media) have been ready for lan- guage reform for years. The fact is that the pace of change is in direct proportion to the political courage of the elected representatives, which is close to zero. If political leaders had been determined to asphyxiate the large French- speaking community in Ontario, as happened out West, they would

We asked a number of people to comment on the results of the Canadian Facts survey and on the Churchill-Smith analysis: first those who were involved in various ways in the debate that accompanied the sometimes stormy implementation of Canada's language reform program; and, second, representatives of our major political parties and the editors-in-chief of The Globe and Mail and Le Devoir.

REACTIONS AND COMMENTS

Why Are We Less Divided?

GERARD PELLETIER

Commenting on the findings of a survey is always a risky business, especially for someone who is instinctively suspicious of all surveys and of all conclusions drawn from them — doubly so when it involves commenting on an analysis by two experts in the field. This is an invitation to recklessness, a challenge not to be accepted lightly. It was only because of my long-standing interest in the subject that I was persuaded to take on the task.

Language and Society asked me: "How would you explain the major changes in attitude and the extraordinary evolution in English Canadian thinking on official languages revealed by the survey?"

My first problem is that I am not sure the poll does reveal such an evolution. Our two analysts are not sure either. Although they clearly imply that attitudes have changed, they do not say so anywhere. Their caution is justified: they have no point of comparison. In order to draw firm conclusions, there would have to have been at least one other comparable poll on the same subject around 1969, since the supposed evolution in attitudes is said to have started when the Official Languages Act was passed. As far as I know, no such study was ever done, and if it was, Churchill and Smith do not mention it anywhere in their article.

What grounds did they have, then, for implying that there has been progress? Signs of progress can certainly be found, although they are somewhat inconclusive.

Churchill and Smith make much of the fact that a majority of Canadians in the West came out in favour of education and hospital services delivered in French to French-speaking people. This is true, but it is also true that a majority of Canadians in the West came out in favour of education and hospital services delivered in English to French-speaking people. This is also true. The fact that a majority of Canadians in the West came out in favour of education and hospital services delivered in French to French-speaking people is not a new discovery. It has been known for a long time. The fact that a majority of Canadians in the West came out in favour of education and hospital services delivered in English to French-speaking people is not a new discovery. It has been known for a long time.

What they know is that throughout Canada in 1969 numerous Anglophone politicians — federal and provincial — refused to entertain any suggestion of French-language services. That was common knowledge. I remember a Minister of Education one time in Halifax who welcomed me by commenting in an injured tone: "Something very sad took place this week in Nova Scotia. Unilingualism raised its ugly head again." As I had never seen English unilingualism in that province lower its head even the slightest degree, I wondered how it could be raising it again! What was the Minister talking about? It turned out that it was French unilingualism that was giving him ulcers. A group of Francophone parents had come to him to ask for a school for their children where the language of instruction would be French. Yet at the very same

the survey. Overall, 53 per cent of Canadians said business should provide service in English and French. There are, of course, wide differences between Anglophones and Francophones, with those in favour running at 44 per cent and 76 per cent respectively.

Seeping into the public consciousness

Private sector bilingualism has, by and large, been neither a matter of public debate nor the focus of policy initiative in the past 20 years, yet the notion of access in both languages to the institutions of the private sector has seeped into the public consciousness by osmosis. It will require courage to enter arenas like this, where little policy discussion has taken place. If such initiatives are to succeed, a continuing effort will have to be made to promote the positive attitudes which are necessary to underwrite change, particularly in English Canada.

Data from the survey suggest that there are policy actions which can reinforce and develop positive attitudes towards language reform. The strongest card continues to be an emphasis on opportunities for the young — particularly young Anglophones — to study and use their second official language. Contact between Anglophones and Francophones can be enhanced directly through exchange programs. Creation of institutions that work in both languages can also increase contact and promote changes in attitudes, while public radio and television broadcasting in the minority languages can increase the opportunities for Anglophones to hear French and for Francophones to hear English.

The bilingualism of federal institutions has been publicly and symbolically on display for nearly 20 years. Even if confusion exists over the meaning of some terms, there is now widespread support for the practical matter of teaching the young to speak English and French and the principle of providing access to vital services in both languages. The strength of support across Canada is sufficiently large to rewrite the phrase book for policy discussion.

Reducing confrontation

The code words of the 1960s served makers by reducing opportunities for clear-cut confrontation. In today's more positive environment, they serve only to recall the fixed ideological positions of past disputes. Opposition to new initiatives is probably inevitable. While that opposition is most likely to change in response to the political

Why do those who discuss official languages policy seem so reluctant to talk in specifics which the public would consider intelligible? Some of the answer lies in the traditional reluctance of politicians to take explicit positions. But, with the English and French languages, another answer is fear. Anglophones and Francophones have, at various times and in various locations, fought and hated one another. Language is seen as our Pandora's box. We store it in the nation's capital. We have gilded the lid. We have inscribed magical phrases on it, in both languages, with a pleasing symmetry so that neither language appears superior to the other. It has become our most important national symbol, and we give it pride of place on state occasions when we practice bilingualism as a rite. Yet we fear to open the lid lest the ills of the past spill out to destroy the future.



In Ontario the support for language rights is at majority level on all the questions asked about the public sector

will of a new generation whose commitment to bilingualism is very strong, a new vocabulary can draw on the support for language rights that evidently exists across Canada instead of triggering responses based on past preconceptions. The time has come to abandon abstract expression and to find ways of speaking about human needs in human terms. The time has come to stop talking about "official bilingualism" and "language equality" and to start talking about institutions serving the English and French minorities in their own language.

N.B. Data on which this article is based are drawn from a national survey of some 4,000 Canadians conducted by Canadian Facts in fall 1985. The tables (at the end of this issue) consolidate the principal data found in the analysis.

for provincial governments as they move toward the task of making good quality schooling available to Francophone minorities outside Quebec.

Broad new initiatives

Overwhelmingly favourable responses to the provision of health care in English and French make this a prime target for broad new initiatives. In concrete terms, this will mean offering hospital and medical services in French outside Quebec, New Brunswick and the few centres (mainly in eastern Ontario) where they are now available.

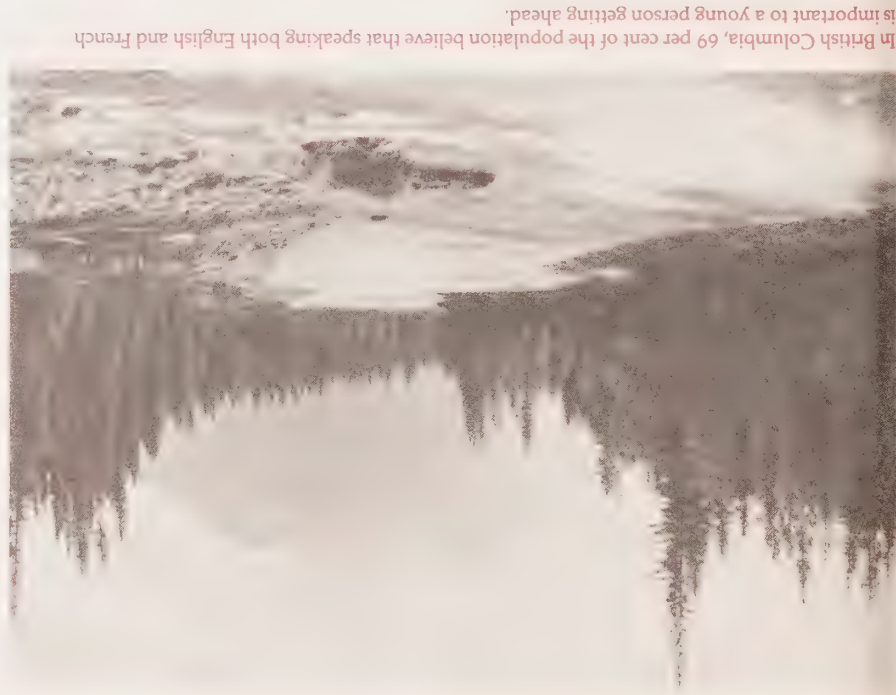
The obvious public interest in providing vital services to the English- and French-speaking population in their own language probably has implications (not tested in this survey) for other services that are currently available only in the language of the majority, including many under provincial administration — for example, criminal and civil justice, social assistance and even daycare.

Age patterns in the data suggest strongly that future support for a wide range of policy initiatives will increase, primarily as a result of the aging of young Anglophones. Young English-speaking Canadians have become interested in learning French, they have the support of their parents in this, and they are very positive in their attitudes towards language rights.

Language programs for children

The signs are that past policies of support for second language instruction and exchange programs have worked and can continue to work. But, in the long run, the success of such measures will also depend upon strengthening the French language and the status of French in communities across Canada. To an important extent French will be valued by English speakers for its utility. Giving French a larger role in all sectors of Canadian life, including business, would therefore make sense as a major aim of future language policy.

Surprisingly strong support for the provision of service in English and French by business was recorded in



In British Columbia, 69 per cent of the population believe that speaking both English and French is important to a young person getting ahead.

Contact with the other official language has a clear and direct relationship to attitudes towards it. Both within the province of Quebec and outside it, those who have most contact with the other language are most supportive of the language rights of the minority.

Private sector weaknesses

A telling illustration of this point comes from the area where support for language rights is weakest overall — the private sector. Eighty-nine per cent of Quebec Francophones who hear English spoken every day believe that Anglophones should receive service in English in department stores. At the extreme end of the scale, among those who never hear English spoken, 74 per cent believe that Anglophones should receive such service.

A similar picture emerges among English-speaking Canadians outside Quebec, but with much larger differences. Seventy-five per cent of those who hear French spoken every day support access in French to department stores for the provincial minority. Only 28 per cent of those who never hear French support such access.

The sharp differences between Anglophones who have contact with French and those who do not are cause for concern. Opinion shows a direct link to the least

tractable feature of the language map, the distribution of the French language in English Canada. The need to counter the realities of language distribution with policies which promote the contact of Anglophones with the French language and culture are reinforced by these findings. The importance of second language instruction and exchange programs is doubly emphasized.

Implications for policy

Responses to the survey generally endorse what is already being done by public policies. Although current levels of support for minority language access are not sufficient basis for concrete action in every region and every sector, public opinion offers strong areas for progress in the immediate future and considerable hope that the frontiers of language policy will expand.

First of all, the availability of federal government services in English or French is an accepted fact, which means that further steps in this area can be pursued with every expectation of popular support.

Public opinion also ratifies the legal guarantees written into the Canadian Charter of Rights and Freedoms with respect to education in the language of the English or French provincial minority. The data should be very encouraging



The commitment of Quebecers to bilingualism, both individual and institutional, is extremely high. The rate of basic bilingual proficiency in Quebec is two to three times that in other regions.

sector and those which deal with the private sector. If the focus is on opinions outside Quebec the support is at the 50 per cent level or better on all questions asked about the public sector. Overall support outside Quebec for access in French to institutions in the private sector was measured by the survey in the 40 per cent range.

Shaping language attitudes

The survey data offer substantial clues as to the forces that shape attitudes towards official languages. Three factors show strong relationships to many of the attitudes tapped by the survey: age; past study of the other language; and exposure to it, or language contact. Age and past study are particularly relevant to the attitudes of English Canadians. They are of limited relevance in explaining variations in the attitudes of Francophone Quebecers. Contact with the other language is relevant both inside and outside Quebec but, again, it makes the most difference in English Canada.

Useful skills for young people

Attitudes to official languages are strongly related to age among English-speaking Canadians. The relationships were examined in a previous article (in *Language and*

Support for minority language rights is also patterned quite distinctly for the two language groups. Among Francophones, support for the rights of English-speaking Quebecers is high across all generations and, by and large, unrelated to age. Among Anglophones outside Quebec, support for the language rights of Franco-phones is highest among the

The personal value of knowing or using the other language is age-related for both Anglophones and Francophones.

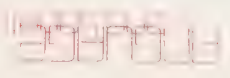
Compelling evidence of the relationship comes from examining the impact of prior study of French on the attitudes of English-speaking Canadians towards French-language hospital services. Overall 65 per cent of Anglophones residing outside Quebec favour such services. Among those who have studied French extensively (five or more years) the percentage in favour is 79, while among those who have never studied French it is 54. Past study of French is similarly important in shaping the views of Anglophones on all the other questions about language rights included in the survey.

The age effect on Anglophones is marked and it is consistent across the whole range of attitudes about bilingualism and language rights: the young have consistently more favourable attitudes. Patterning as strong and stable as this in survey data is not a chance occurrence. Some very systematic effect is at work to create it and the obvious candidate is French language instruction. In sum, French language instruction apparently not only serves its immediate purpose but also increases empathy for minority language rights.

The value of second language education is confirmed by the survey's findings on the relationship between attitudes and prior study of the second language in English Canada.

young and declines dramatically with age.

In contrast, Francophone Quebecers with five or more years past study of English and those who have never studied English are equally in favour of minority rights. In Quebec age and past study of English have little impact on attitudes towards languages. It is the situational importance of English, not age or education, which apparently shapes attitudes.



the survey. Support ranges from a low of 62 per cent approving service in French in department stores to a high of 82 per cent naming English and French as the languages in which the federal government should provide service.

In Ontario the support for language rights is at majority levels on all the questions asked about the public sector. It is in the 40 per cent range on questions asked about service in the private sector.

The Prairies are also supportive of key minority language rights, with figures broadly similar to those for British Columbia.

Questions about meeting basic human needs are more effective in tapping positive attitudes than more abstract questions about government services.

Findings for Ontario and Atlantic Canada are reported as illustrations that, on many questions, these regions occupy the upper half of the scale between Quebec and Western Canada. When the regional results are added up the national picture is a positive one overall. The levels of support for service in the language of the provincial minorities is at the 50 per cent level or better on all the questions asked, including both those which deal with the public

Canadians spoke both English and French and 59 per cent support the compulsory teaching of both languages in schools.

Although British Columbia does not have a strong French presence (not even two per cent of the population were Francophone at the time of the 1981 census), 57 per cent of the population believe that people who live in the province and speak French should be entitled to education for their children in French. Similarly, a majority (55 per cent) believes that hospital services should be available in French to Francophones.

True, only 36 per cent of the population name both English and French as the languages in which the provincial government should provide service. Yet when the issue of language rights is approached in terms of vital services, access in French receives majority support. Specific questions about meeting basic human needs are apparently more effective in tapping the positive attitudes that exist than are abstract questions about government services.

This portrayal of the contrast between Quebec and British Columbia leaves out detailed description of the Atlantic region and Ontario, areas where support for the right to French-language services is substantial, and the Prairies, where levels of support are comparable to those in British Columbia. Again, the numbers are striking.

In the Atlantic region there is majority support for services in French on every question asked in

Quebecers are almost as supportive of the language rights of the English-speaking minority as they are positive about the value of learning English. Eighty-eight per cent of Quebec's Francophones believe that Anglophones in Quebec should be entitled to education for their children in English. Eighty-nine per cent believe that English-speaking residents of Quebec should be able to receive hospital service in English. Support for service in English in the post office is 85 per cent, and for department stores, 82 per cent.

How do the views of English Canadians compare? Is there any basis in measured public opinion for the notion of a hostile West? The survey data do reflect some of the preconceptions. On all the measures of attitudes in the survey, the Atlantic is most positive, Ontario next, then the Prairies and British Columbia. If the data were to be used to create a profile of the Canadian least likely to support bilingualism, the profile would single out an Anglophone, 50 or over, with no past training in French as a second language, no current contact with the French language, living in Western Canada.

Such a picture might sound like a confirmation of the past, a re-affirmation of old divisions and old divisiveness. But it is the numbers that count and the numbers are striking.

In British Columbia, 69 per cent of the population believe that speaking both English and French is important to a young person getting ahead. Seventy-seven per cent think it would be a good thing if all

Quebecers and Linguistic Duality

An astounding 99 per cent of Quebecers consider the ability to speak both English and French to be very or moderately important in helping a young person get ahead. Fully 93 per cent of Quebecers believe in English or French should be required in school.

Quebecers are almost as supportive of the language rights of the English-speaking mi-

nority as they are positive about the value of learning English. Eighty-eight per cent of Quebec's Francophones believe that Anglophones in Quebec should be entitled to education for their children in English. Eighty-nine per cent believe that English-speaking residents of Quebec should be able to receive hospital service in English. Support for service in English in the post office is 85 per cent, and for department stores, 82 per cent.

Francophone Quebecers with five or more years' past study of English and those who have never studied English are equally in favour of minority rights. In Quebec age and past study of English have little impact on attitudes towards languages. It is the situational importance of English, not age or education, which apparently shapes attitudes.

The Time Has Come

STACY CHURCHILL
ANTHONY H. SMITH

The national picture is a positive one overall — past policies have had their effect. Though it will require courage to enter into arenas in which little policy discussion has yet taken place, the data strongly suggest that support for new initiatives will increase.

"The time has come," the Walrus said,
"to talk of many things..."
LEWIS CARROLL
Through the Looking-Glass

Discussions of Canada's official languages proceed in a kind of code, proclaiming *linguistic duality* or *language equality*, describing English and French as *official*, and labelling the entire package *bilingualism*. The code is one we have inherited, and it colours our views of today's language issues with the perceptions of past decades.

Recent opinion data show that inherited preconceptions of how opinions divide us are sadly out of date. Regional differences do exist, but they do not involve two groupings with totally opposed goals.

It is undoubtedly true that there are Francophone Quebecers who are hostile to English and people outside Quebec who are hostile to French. There are still many language-related disputes to sustain belief in the existence of opposition. However, the real question is only as a residue? There is reason to believe the two solitudes are closer together than ever before. Indeed, the best illustration of this point comes by comparing the



Stacy Churchill is a professor at the Ontario Institute for Studies in Education. He is the author of several studies dealing with the education of minority Francophones.

Attitudes of the 1980s
It may come as a surprise to many Canadians who speak English that the commitment of Quebecers to bilingualism, both individual and institutional, is extremely high. The rate of basic bilingual proficiency in Quebec is two to three times that in other regions. Almost half (47 per cent) of Quebecers can "carry on a conversation, but not

extremes in the opinion data: the views of Quebec and British Columbia.



Anthony Smith was trained in Sociology at Leicester University in the United Kingdom and at Princeton and has taught at the University of Toronto.

very easily" or speak the other language "without any trouble at all". More passive measures of bilingual ability, such as reading or following television programs, would likely show far higher levels of bilingualism. An astounding 99 per cent of Quebecers consider the ability to speak both English and French to be very or moderately important in helping a young person get ahead. Fully 93 per cent of Quebecers believe that English and French should be required in school.

Some Twenty Years Later . . .

D'IBERVILLE FORTIER

The death of Davidson Duntun in February stands as a reminder of how great a debt the country owes the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, particularly the original co-chairmen, André Laurendeau and Davidson Duntun. To their memory we dedicate this issue of *Language and Society*.

Anglophones at odds to the same extent it once did, as is clear from the lead article by Stacy Churchill and Anthony Smith (pp. 4-8). Their analysis of the Canadian Facts survey we commissioned in 1985 leads them to conclude that from coast to coast there is majority support for linguistic duality and the availability of certain public services in the language of the provincial minority. But as they themselves emphasize, Canadians generally and their political leaders in particular must put their shoulders to the wheel with more dedication than ever if they do not want to lose ground. This opinion is shared by most of the contributors to this issue of *Language and Society*.

A second section presents reactions to the survey data and to the Churchill-Smith article from a number of people deeply interested in language matters: Gérard Pelletier, father of the Official Languages Act; John Carson, former Chairman of the Public Service Commission; David Crombie, current Secretary of State; Yves Laurendeau, son of André Laurendeau; Norman Webster, editor of *The Globe and Mail*; Paul-André Comeau, editor of *Le Devoir*; Ernie Epp, New Democratic Party Member of Parliament; and Jean-Robert Gauthier, Liberal Member of Parliament. Even the most reserved and the most cautious among them recognize that optimism is nonetheless appropriate.

Set up by the federal government in summer 1963, the Commission began its work that fall. After discussions with hundreds of people from all sectors of society and all parts of the country, followed by meetings with thousands of Canadians in the course of extensive regional consultations, the Commission felt compelled to report that "Canada, without being fully conscious of the fact, is passing through the greatest crisis in its history."

Where do we stand nearly a quarter of a century later? The country did not break up as feared, and separatism has lost its appeal. In fact, the language question no longer sets Francophones and

Johnson, Gerald Caplan, co-chairman of the Task Force on Broadcasting Policy, outlines the role the electronic media should play in building a bilingual Canada. Professor Joseph Magnet makes a case for government assistance to help minorities establish the economic infrastructure they need to flourish. Finally, Stuart Beatty of the Office of the Commissioner of Official Languages discusses the educational rights conferred on minorities by Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and the obligations of the provinces in this respect.

On a closing note, I should like to express the enduring gratitude of all Canadians to the members of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism; to Jean-Louis Gagnon, co-chairman from 1968 on; and especially to the late André Laurendeau and Davidson Duntun.



D'IBERVILLE FORTIER

The reader will also be interested in the four articles that complete the substance of this issue. Gilles Lalande, former Deputy Commissioner of Official Languages, calls for a return to basics — a return to the spirit of the B and B Commission and its recommendations — accompanied by a vigorous new thrust. In an interview with Wendy

is a magazine of information and opinion published three times a year by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier. It seeks to promote language reform in Canada by acting as a forum for informed debate and reflection on Canadian and international language issues. The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanz
Principal, Richardson Elementary School, Delta, British Columbia

Jean-Denis Gendron
Director, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec, Quebec

John Godfrey
Chancellor, University of King's College, Halifax, Nova Scotia

John Gray
National Editor, The Globe and Mail, Toronto, Ontario

Bernard Wilhelm
Director, Bilingual Program, University of Regina, Regina, Saskatchewan

Language and Society is prepared by the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Anne-Marie D.-Sylvestre; Guest Editor: Fernand Dore; Assistant to the Editor: Wendy Johnson; Co-ordinating and secretarial: Darlene Amyotte and Therese Boyer; Translation-Revision: John Newlove and Diana Trafford; Production: Patricia Goodman.

Readers may send their comments and suggestions to the Director, Language and Society, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

Copies of Language and Society may be obtained free of charge from the above address.

Requests for permission to reprint articles appearing in Language and Society should be addressed to the Director.



SOME TWENTY YEARS LATER...

D'Iberville Fortier 3

THE TIME HAS COME

Stacy Churchill and Anthony Smith 4

REACTIONS AND COMMENTS

Why Are We Less Divided?

Gérard Pelletier 9

Bilingualism — Once Again Revisited!

John Carson 13

Towards Linguistic Equality

David Crombie 14

Between Hope and Disenchantment

Yves Laurendeau 15

A Central Fact of Canadian Life

Norman Webster 17

Beyond the Closed World of Political Games

Paul-André Comeau 18

A Remarkable Phenomenon

Ernie Epp 19

Bilingualism: A Canadian Reality

Jean-Robert Gauthier 21

BACK TO THE B AND B

Gilles Lalande 22

LANGUAGE AND BROADCASTING:

AN INTERVIEW WITH GERALD

CAPLAN

Wendy Johnson 25

THE FUTURE OF OFFICIAL LANGUAGE

MINORITIES IN CANADA

Joseph Eliot Magnet 29

WHAT ARE WE WAITING FOR?

Stuart Beaty

EMMANUELLE GATTUSO AND SARAH

HOOD — READING FOR YOU

Public Confidence

Emmanuelle Gattuso 37

On the Trail of Harmony

Sarah Hood 37

17-
7L
C41

CHINESE SOCIETY

No. 19 April 1987

A COMMON VISION OF CANADA



Andre Laurendeau (1912-1966) and Davidson Dunton (1912-1987)
Co-chairmen of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, they
worked relentlessly for linguistic justice and harmony in Canada. Canadians are
deeply indebted to them — their profound and enduring influence on our country
cannot be underestimated.

CAI
OL
-L17

LANGUAGE AND SOCIETY



Year of the Test: Pass or Fail?

FROM LAKE MEECH TO A NEW LANGUAGE LAW

DAVID PETERSON AND FRANCO-ONTARIANS

The Quebec Summit — Special Report

THE UNIVERSALITY OF FRENCH

**NEW
SERIES**

Number 20, Fall 1987

Letters from Our Readers

After some 30 years of experience in French studies and in organizing classes in French as a second language, I have to point out with some insistence that the expression of good will and concern is not the same thing as achievement. D'Iberville Fortier's article in *Language and Society* 18 (September 1986) acknowledges disappointment in the quantity of English speakers acquiring adequate French, and we have to ask why we have advanced so little in this regard. It may well be a mere decade since we had official languages legislation, but the B and B effort is much older than that, in its various forms. I can remember hearing the parents of today's youth uttering the same views and dreams, and visibly counting on their children to attain bilingualism on behalf of a better Canadian society. Those children, now young adults, are little further ahead. How long are we willing to delegate to the next generation the hard business of actually learning the language? Have we any reason to suppose the next generation will do any better?

A striking disparity in the response of your respondents suggests that the experience of bilingualism is very different according to the language of origin. A Francophone declares without ambiguity that competence in the two languages has been rewarded by employment and security. The Anglophones speak of love and friendship. If, as I suspect, they are a faithful reflection of common experience, these responses indicate a precise and factual aspect of the disappointing achievement mentioned above. Hard-earned skills that do not lead to jobs are not sufficiently attractive. The Public Service should be setting a lead in this respect, and large corporations should be encouraged to follow. If our young people were assured that language learning was not only honoured but actually rewarded, I am convinced we would make greater progress.

These problems are being eclipsed by a much more direct threat. Word processing techniques have quite rightly made enormous inroads into our daily life. What is Canada doing about it? Canadian institutions are buying software designed for American conditions. Our keyboards provide for Spanish diacritics, but not for French ones. Our computerized diction-

aries provide for usage which has official status in the U.S.A. but not here. If there are Canadian standard specifications for word processing, then I assure you that they are totally unknown in retail trade.

We urgently need Canadian standards, and legislation to ensure that all equipment (particularly keyboards and word processing discs) be prominently marked as either conforming or not conforming to those standards. I urge that all Canadian standard equipment be capable of producing both official languages according to the norms prescribed in our own government. Failure to recognize this enormous problem is like shooting away the fox while the wolf is at our back.

It is none the less important to continue the efforts so admirably shown in your special number, and it is heartening to see, among your respondents, a more subtle awareness of language than has been common in the past.

Jack Warwick, MA, Ph.D.
York University

There is no doubt that Canadians owe a debt of gratitude to Co-Chairmen André Laurendeau and Davidson Dunton of the original Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

A great many changes have taken place over the years. Perhaps the strongest memories are the years of the Parti Québécois government, which worked so devotedly to split our nation. However, I have to give credit to a number of ministers, and others of this party who worked so hard and so successfully to make the French language very important not only in Quebec but in the rest of the country.

All the writers selected to contribute their views in the recent issue of *Language and Society* [No. 19, April 1987] provided interesting reading. However, we were particularly impressed with the sincerity of the article submitted by David Crombie. The sentiments expressed in promoting linguistic equality brought home exactly our own feelings.

Recent weeks have provided the opportunity for people to express their innermost

thoughts about our country. We refer to the Meech Lake accord. A lot of what took place was purely political, so we have to sift through this and recognize what is important to us.

First, and most important, is what will make our nation stronger, and that is unity — no matter the cost. The decisions which were made may prove to be the right ones, but only time will tell.

In conclusion, we extend to you our sincere best wishes for the future of your publication and look forward to the next issue.

Mark and Marie Seguin
Strafford, Ontario

Official Languages Commissioner D'Iberville Fortier wants the government to use the power of the state (courts) to force French upon Canadians. The guise is to force bilingualism but in reality it is to force French. He also wants the right to personally lay charges and use the courts for forcing French.

When he talks of providing minority language education where numbers warrant it, he means for the French. He should mean for all languages and all language groups to have that option, i.e. Ukrainians, Poles, Dutch, Chinese, Italians, Greeks, Inuit, etc., where numbers warrant it.

James N. Clifford
Saint John, N.B.

Excerpts from a letter addressed to the Evening Times Globe, Saint John, New Brunswick.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



New Series, New Directions

Language and Society has a new look, as longtime readers will have noticed. The change in format goes hand in hand with a fresh approach to content. With this issue, readers can look forward to greater variety, a livelier style, and a more practical approach to the interests of those concerned about the present and future prospects for languages in Canada.

True to its original objectives, *Language and Society* will continue to carry a good proportion of analysis and opinion, but will devote more space to present and historical experiences of Canadians in the realm of official languages.

Language and Society will address itself to a larger audience, such as opinion leaders, MPs and Senators, journalists, religious authorities, civic and union officials, those concerned with education, minority groups and the private sector — dealing with their concerns and serving as a vehicle for the expression of their views. At the same time, the magazine will be directed to federal, provincial and municipal officials, whose co-operation is critical in improving conditions for members of Canada's two official language groups. With the help of all these groups, *Language and Society* will give new impetus to language reform in Canada.

The new mandate and new orientation set for *Language and Society* by the Commissioner of Official Languages reflect the need to explore new issues resulting from the gradual evolution of Canada's linguistic landscape.

- Public opinion, particularly among the younger generations, is increasingly supportive of the country's linguistic duality. Despite this, linguistic prejudice still raises its head from time to time in some parts of Canada.
- Plans to reform the Official Languages Act — covered in the first part of this number of *Language and Society* are intended to ensure a more generous and efficient application of the law; but the slow progress made thus far by federal departments and agencies clearly indicates that politicians and public servants will need a determination and firmness that have often been lacking during the Eighties.
- Our minority language groups are still in a precarious situation. Far too many Canadians still do not enjoy the linguistic

guarantees provided in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, especially in the educational area.

- Second-language teaching has made undeniable progress but its ultimate goals remain ill-defined and the resources are far from adequate.
- Although first ministers within the Canadian federation have made praiseworthy efforts to improve the climate for national reconciliation, and although Ontario has taken promising action on official languages, there are still enclaves in Canada where speaking French raises hackles.

There is every reason to believe that the Canadian public is dedicated to the ideals of harmony and linguistic justice. If this is true, then the existence of widespread indifference and pockets of recalcitrance only underlines the need for more open dialogue based on an informed understanding of the facts.

Language and Society invites Canadians from all regions and all parts of society to use its pages to debate the future of the country. And we promise to ensure the voices of opposition a place for legitimate expression in our columns.

Canada is far from being the only country in the world searching for wise and reasonable solutions to the kinds of conflicts that can set language communities at odds. We sincerely hope that foreign readers will share their thoughts and suggestions on, for example, language planning.

In this first issue of the new *Language and Society*, we are proud to present a special report on *la Francophonie* on the occasion of the Quebec Summit, which is the second to be held by heads of government of French-speaking countries. In our next issue we will feature a special report on the English language, marking the October meeting in Vancouver of heads of government from Commonwealth countries.

We would like to take this opportunity to express appreciation for the continuing support of our longstanding collaborators and readers, and we welcome those who now join us for the first time.

Fernand Doré

LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editors-in-chief

Fernand Doré

Hazel Strouts

Senior Writer

Stuart Beaty

Senior Editors

John Newlove and Thérèse Aquin

News Editor

Tom Sloan

Regional Correspondants

Translators

John March and Charles Strong

Editorial Co-ordinator

Denise La Rue

Research and Documentation

Thérèse Boyer

Administration

Chief of Publications

Hazel Strouts

Production

Patricia Goodman

Subscriptions

Hélène Léon

Artistic Editors

Caron Publicité et Marketing Inc.
and Acart Graphics

Language and Society is a publication of the Communications Branch: Emmanuelle Gattuso, Acting Director.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to Denise La Rue, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-0486

©Minister of Supply and Services
Canada 1987
Printed in Canada
ISSN 0709-7751

LANGUAGE AND SOCIETY

FALL 1987

Commissioner's
Editorial
**The Quest for
Linguistic Equality**

FEDERAL SCENE 7

Acts of Faith: 1969-1987

Stuart Beaty

The revisions to the Official Languages Act tabled June 25 are a reflection of one of Canada's fundamental realities.

A Distinct Society 11

Robert Décary

By bringing Quebec into the constitutional fold and proclaiming the dual nature of Confederation, the Meech Lake accord marks a major step forward for the country's official language minorities.

Parliament's Linguistic Guardian Angels 13

Michel Vastel

The Standing Parliamentary Committee on Official Languages has decided to press for linguistic justice in federal departments and Crown corporations.



THE REGIONS

French Services in Ontario 18

Adrien Cantin

In an exclusive interview, Premier David Peterson says Ontario has reached a point in its history where it can no longer continue to ignore the rights of its Francophone minority.

EDUCATION

Immersion 1987 26

Susan Purdy

Though it is not perfect, immersion has resulted in pressure being placed on educators to come up with a more effective core program.

Special Report LA FRANCOPHONIE

On the occasion of the Quebec Summit, the Commissioner of Official Languages salutes Francophones in Canada and throughout the world. Contributors: Lucien Bouchard, Paul-André Comeau, Bernard Descôteaux, Naim Kattan, Michel Tétu, Jean-Claude Corbeil, René de Chantal.

PRESS REVIEW 32

Tom Sloan

PRIVATE SECTOR

Brave New Breed 30

Lindsay Scotton

"What English-speaking businessmen are doing by not speaking French is forfeiting the market," says Peter White.



Welcoming Letters



On the occasion of the 20th issue of *Language and Society*, which is also the first one dedicated to its new approach, please accept my best wishes for your growing success.

The Standing Joint Committee on Official Languages performs a complementary role with the Commissioner's Office in promoting language reform, and it is self-evident that the more fully Canadians are informed as to the situation of linguistic duality in Canada — whether it is in terms of government services or conditions of employment in the public sector, in terms of our justice system or in education — the more likely the success of continuing reform will be. So it is that I especially welcome the advent of a new *Language and Society* aimed at a wider audience of thoughtful citizens and carrying news of the latest developments in the linguistic situation in Canada. The presentation of such matters may at times seem to be a complex thing to deal with; I am happy to hear that it will continue to be done in an accurate and informative manner.

Samuel Johnson once said that information is of two kinds. Either we know a subject ourselves, or we know where we can find information about it. It is a matter of congratulation that *Language and Society* not only is a source of relevant information, but that it will be disseminating that information in a very attractive form to a wider range of Canadians.

Senator Dalia Wood
Co-Chairperson
The Standing Joint Committee
on Official Languages



One of the slogans of our times is "the future is now". As Co-Chairperson of the Standing Joint Committee on Official Languages, I have taken this sentiment to heart in working with your office on the

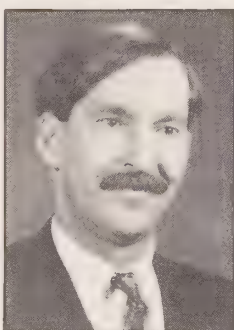
important task of reforming our language regime and examining proposals for

updating the Official Languages Act.

I am thus delighted to welcome the new *Language and Society*, a magazine of information and opinion on language issues that will strengthen in a tangible way the complementary roles of the Committee and your Office. The Committee, for instance, has dealt with a broad range of problems facing our minorities, and *Language and Society* will further discuss these vital concerns in future issues. Similarly, the Committee has emphasized the importance of renewing the official languages program by summoning representatives of federal institutions to explain their delay in complying with the Act, and by tabling a report on their weak performance (June 1987). Here, too, *Language and Society* will not only illustrate these weaknesses but will report on success stories in various parts of the federal administration.

My congratulations to you and your colleagues on this excellent initiative.

Charles Hamelin
Co-Chairperson
The Standing Joint Committee
on Official Languages



On behalf of our organization, may I first congratulate the Commissioner's Office and the editorial team of *Language and Society* on the new direction taken by their magazine. This publication is

clearly a major source of information for anyone interested in language issues in Canada.

In our view, the new format will enable the concerns of those affected by this, one of the most important issues for the future of Canada, to be expressed clearly and accurately. We are delighted with your initiative and offer our full support to all involved in producing the magazine. We sincerely believe the new approach will better meet the expectations of your readership.

We have recently seen the signing of a new constitutional accord which will give more explicit recognition to English- and French-speaking Canadians, and the tabling of a new Official Languages Act. There can be little doubt that *Language and Society* will provide useful insights into these new realities and help those involved

to better understand their implications and consequences.

Yvon Fontaine
President
Fédération des francophones hors Québec



The announcement of a new format for *Language and Society* is good news for all Canadians interested in the promotion of both official languages. In the past, your magazine has done yeoman service in

informing Canadians about linguistic matters. Your special issues on minorities and on French immersion demonstrate the contribution made by your quarterly to greater understanding of Canada's linguistic duality.

In the near future, several important challenges and opportunities will be faced. A revision of the Official Languages Act has been submitted to Parliament. In addition, Canadians will begin the process of refining the concept of linguistic duality included in the recent Constitutional Accord. In both cases it will be important to have the forum of *Language and Society* to help guide interested Canadians through these issues.

In the new format, the inclusion of regular sections that deal with regional and business developments will be helpful. "Regions" should prove to be an important source of information for members of minority linguistic communities, while "Private Sector" will open up new areas for reflection outside traditional discussions of public policy.

We also welcome the idea of a section focusing on the multicultural nature of both of Canada's linguistic communities. This is an area that will become increasingly relevant.

Finally, *Language and Society* should be congratulated for its editorial commitment to clarity and conciseness. You have managed to present complicated ideas in an accessible manner to your readers. Good luck with the renewal of *Language and Society*.

Royal Orr
President
Alliance Québec

Commissioner's Editorial

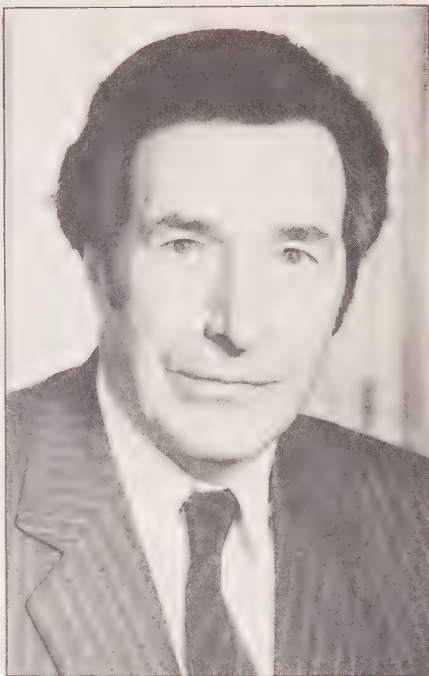
The Quest for Linguistic Equality

On June 25, 1987, the Government of Canada tabled its long-heralded Bill to update the Official Languages Act. The Bill came before Parliament at a time when the Prime Minister and the provincial Premiers had recently agreed on the terms of a constitutional amendment which would, if ratified, enable Quebec to become a signatory to the supreme law of Canada. The coming together of these two events is largely fortuitous. Each bespeaks in its own way, however, a great desire and determination on the part of our political leaders to reinforce the compact between Canada's two main language communities and to define the conditions which seem most likely to lead to a more trusting and productive relationship between them.

There is bound to be an element of risk-taking in any effort to turn our linguistic differences to better account. There are no iron-clad insurance policies against real or perceived antagonisms between language groups, even in a country like Canada which has shown a remarkable and growing maturity in these matters. But the alternative to a greater consensus on the linguistic ground rules is a kind of soul-destroying mutual suspicion or outright hostility which can reduce nations to political rubble.

Language tensions have become a world-wide constant of our political and personal landscapes. We simply cannot afford to allow injustices to poison and undermine our sense of a shared land and a shared purpose. Canada now has its own Constitution and the political wherewithal to adapt it more completely to our needs. What better time to be more specific about our other linguistic commitments as well?

It is nevertheless important to be clear that, while a still unratified political accord and a Bill which has just received first reading may converge as far as their overall purpose is concerned, they have their own separate spheres of operation. Much of the accord deals with aspects of constitutional power sharing which are not directly related to language issues and which are not for me to discuss. It also embodies, however, as "a fundamental characteristic of Canada", our country-wide language duality and the role of Parliament and the provincial legislatures in "preserving" it. The recognition of the duality and its importance to us all is clear and should signify an intention to fully apply and to go beyond the official



languages provisions that are already in the Charter.

The "distinctness" of Quebec, which was already obvious in the British North America Act, is also a given, both of history and of contemporary common sense. Even in Quebec, the heartland of the French language in Canada, that language needs continual care and protection just to hold its own against the immense and all-pervasive power of English in North America and around the world. But that is not to say that the protection of French in Quebec is incompatible with respect for the fundamental rights of its English-speaking communities. On the contrary, it seems that a better balance and a greater mutual respect between Anglophones and Francophones have been taking shape in Quebec in recent years. It is normal that the legislature and government of Quebec be assigned the role of "preserving and promoting" its own unique part of Canada's cultural ecology.

But why should the Constitution not also recognize that the Francophone communities outside Quebec, which have suffered so much neglect, need to be "promoted" by Parliament and the provinces as well? Provincial "reasons of state" appear to have prevailed on this point. But the argument has nevertheless been made, and convincingly, by representatives of the *Fédération des francophones hors Québec*, with the

support of Alliance Québec, which speaks for the English-speaking communities in that province. "If Canada's linguistic duality is to continue to be an essential facet of our country, our governments must commit themselves to an active role in promoting official language minority communities wherever they exist in Canada."

To those who argue that Canada's official languages can never be treated equally from coast to coast, I would reply that that entirely depends on how we choose to understand and apply the term "equally". There is no question that the real-life options of people who find themselves in a minority-language situation across Canada will differ very considerably and for a great variety of reasons. No sane person would suppose that the "institutional bilingualism" of a country can be uniform and undifferentiated. Life is not like that. But we can certainly aspire to a much better institutional approximation of that ideal than we do at present, and there are hopes that the legislative, and even constitutional, proposals will help in that direction.

Language and Society has already reported what seem to us more favourable and more realistic trends in Canadian opinion where notions of linguistic equality are concerned, and these trends have been extensively reported by the media. It is not simply that a large majority of Canadians now declare themselves well disposed towards the concepts of institutional and individual bilingualism in English and French, they also demonstrate a better understanding of what those concepts entail. The Official Languages Bill may in a sense be seen as a statement by the federal Parliament of the opportunities and responsibilities which, from the national standpoint, flow from that public understanding.

We have turned again to the comprehensive analyses of the Laurendeau-Dunton, or B and B, Report for our vision of Canada's potential both as an institutionally bilingual country and as a country where both English and French may flourish. The Official Languages Act of 1969 and the linguistic provisions of the Canadian Charter of 1982 are only the largest and most visible aspects of that earlier vision of language reform. Much has already been achieved in its name.

The Bill tabled last June is in a very important sense an attempt to complete the key features of that master plan for reconciling our language differences. Most noteworthy in this regard is its clear *promotional* commitment to enhance the vitality and support the development of the minorities and to foster full recognition and use of English and French throughout Canadian society. It should, above all, be recognized for its linguistic statesmanship,

and a special tribute is owed to the Prime Minister for insisting on this aspect of the Act's revision.

In the following article, we present a detailed analysis of the background and content of the Bill and some speculation on the likely repercussions of the revised law. Let me reflect here on the spirit which has brought us this important piece of legislation and on the marching orders which it provides. The Bill begins with a preamble setting out the cardinal assumptions about the nature of Canada's linguistic duality, as proclaimed in Section 16 (1) of the Charter, and what, from the federal standpoint, must follow from them when it comes to recognizing, applying and relishing the equality of English and French in Canada.

Though we are certainly not the first to suggest that fundamental and far-reaching legislation cannot be articulated purely in terms of administrative housekeeping, we have stuck to those guns and we feel rewarded by the results. Henceforth, when people speak of the official languages of Canada they will have no excuse for not knowing what those words mean or what responsibilities they lay on the Parliament and Government of Canada, on federal-provincial relations and on federal relations with other sectors of society, with the official languages minorities, and with the Canadian people generally.

What we have now is something much closer to a comprehensive blueprint of the federal contribution to official languages equality for Canadians in today's world. It speaks to all the main issues in language planning: it enunciates the democratic and law-based philosophy which guides our country; it identifies all the institutional sectors of society in which language equality must be pursued; it specifies those goals and activities of federal institutions which are essential to its fulfilment; it recognizes both the reforming and promotional aspects of what has to be done; and it provides for more effective mechanisms to evaluate progress and enforce solutions.

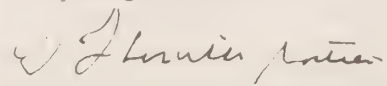
I will not dwell on specific improvements or the remaining reservations that I and others are bound to have about the Bill, except to say that it largely eliminates the ambiguities that have haunted linguistic equality *within* the federal administration. On the other hand, it leaves some important question marks against the influence of the federal authority over the language practices of Crown corporations that may be transferred to the private or local government sectors, and over mixed private and public enterprises generally. Win some, lose some, no doubt; but I think we may have to come back to this latter issue very soon, especially as the "privatization" process unfolds. These and other more or

less technical points will certainly come under scrutiny at the committee stage.

So much for planning our itinerary. It would not do to forget, however, that, even when policies and programs that, for the most part, already exist have been elevated to statutory rank in a new Act, much of the real journey still lies ahead. Nor, alas, can we be totally confident that the engine is in top shape or that the financial gas will see us through. It has become a truism of the official languages trade over the last five years that constitutional enshrinement of language rights in 1982 signalled a marked let-down in administrative enthusiasm. Not even the tantalizing prospect of a new law could blind us to that. Development of a new Act has of course absorbed much bureaucratic energy, but an important number of official languages projects are still in a critical condition, and we cannot wait much longer to reverse the trend towards stagnation. Three conditions will be essential to successfully restarting the application of the Act. Ongoing political attention to its goals; the real commitment of public servants of both language groups; and, most of all perhaps, the people's determination to take the greatest possible advantage of it.

By the time these words are published, some sobering statistics from the 1986 census will be staring us in the face. A cry will go up that the federal effort to contain the erosion of some official languages communities is an expensive exercise in wishful thinking. Unless the measures foreseen in the new Act are undertaken in an immediately practical, constructive and co-operative spirit and meet with truly complementary efforts on the part of the provinces, we could be fighting a rearguard action for decades to come, instead of consolidating and developing our new-found sense of interdependence and hope. With the greatest respect, we cannot help wondering whether an additional \$25 million over three years for federal-provincial co-operation to develop minority language services is quite up to that task.

One thing that does cheer us immensely is the generally favourable response the proposed Act has received from all three political parties and from a variety of interest groups. On behalf of my staff, I welcome the new Official Languages Bill and embrace the responsibilities both old and new that it would place on us. We intend to do our part to the full and cordially encourage every Canadian to join in the difficult but enthralling task of building a truly bilingual country.


D'Iberville Fortier

Acts of Faith

Stuart Beaty

What is the relation of the 'old' and 'new' Official Languages Acts to the fundamental political and linguistic nature of Canada? How are the proposals to amend the Official Languages Act tabled on June 25 to be interpreted, applied and enforced?

The Official Languages Act of 1969 was passed by the Parliament of Canada with the support of all political parties. Until now, it has remained unamended. In its present form, the law proclaims the equality of status of English and French as the official languages of the Parliament and Government of Canada and sets out some basic ground rules. It also establishes the position of Commissioner of Official Languages, with powers to investigate and resolve complaints and a general mandate to do everything else in his power to ensure that the spirit and intent of the legislation are fully respected.

The original task

Simple words to describe a formidable task. Commenting on it in his first Annual Report, the first Commissioner, Keith Spicer, noted that:

"The challenge of 'mediating' and 'auditing' language rights is greatly complicated by several factors: historical misunderstanding; controversy about the constitution; diversity of patriotic viewpoints in a multi-ethnic population; skepticism about the contemporary relevance of bilingualism; fears engendered by the very reforms Parliament deemed necessary. In short, the success of Canada's linguistic revolution seemed to depend first on cooling the climate of discussion on language, on transforming a debate into a dialogue."

It says a great deal for Canadians' willingness "to dialogue" that, as the often

▶
Stuart Beaty is an adviser, special projects, in the Office of the Commissioner of Official Languages.

difficult task of applying the Act in a spirit of reconciliation and good sense has gone on, the climate of discussion has become a lot more balanced and better informed. Diversity of viewpoints and occasional controversy are constants of any continuing revolution, but they need not become unmanageable if the effort is made to win together rather than to lose separately.

Mr. Spicer looked upon the 1969 Act and saw that it was "a bold and soundly constructed law." But while it was detailed on certain points, on others it left much to the discretion of the Commissioner and the

From the outset it was clear that the "regulatory text alone could not change the way Canadians deal with English and French.

makers of government-wide policy. From the outset it was clear that what we might call the "regulatory" text of the law alone could not bring about a revolution in the way in which Canadians are supposed to think about and deal with English and French in the last decades of the twentieth century. This obvious fact was underscored in several ways: by the early establishment of federal programs whereby the Secretary of State's Department could aid and encourage complementary activities in all the other sectors that affect the status and use of English and French in Canadian society; by laying out guidelines for their equal treatment within the federal administration; and by the Commissioner's work to broaden understanding and support among the general public.

Why this and why now?

Quite early there was some wondering out loud whether it might not be best to amend the Act to better reflect the entire spirit and intent of the national commitment to Canada's fundamental linguistic duality. In 1973 Parliament passed an all-party Resolution on the Official Languages in the Federal Public Service which, among other things, gave additional authority to two important propositions. The first was that, subject to necessary and reasonable limitations, public servants should be able to work in either language; the second, that language equality also presupposes the full participation of both language groups in the work of the national government.

Proposals to amend the Act itself have also been presented with some regularity over the years, by Members of Parliament, by all three Commissioners and by Parliament's own Joint Committee on Official



Languages, which submitted 19 recommendations on the subject in 1983. There have been differences of emphasis in each set of proposals, but there has also been a considerable consensus among them about the deficiencies of the present Act and the best ways of overcoming them. While there have been surprisingly few legal actions brought under the Act in the last 18 years,

The need to make the Act fully compatible with the Charter of Rights and Freedoms had become very urgent.

its day-by-day application had nonetheless brought to light a hard core of issues which need to be resolved.

- The law's relation to the fundamental political and linguistic nature of the country: its constitutional context, in short.
- The implications of this national commitment where other sectors of Canadian society are concerned.
- Its primacy over other federal legislation.
- The executory nature of the Act and the need to set out more clearly how it is to be enforced.
- Clarification of how bilingual services

are to be adjusted according to regional and other differences: this means, for instance, substituting a more workable concept for the "federal bilingual districts" which were never proclaimed.

- Building into the Act itself the language of work and full participation objectives found in the 1973 Parliamentary Resolution.
- Clarifying the roles of the main federal actors, including the Commissioner, in ensuring prompt and effective application of the Act.

One other overriding consideration in updating the Act has been the urgent need to make it completely compatible with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

A comparison of the two

Whereas the 1969 Act lacked a philosophical context of any kind, the present Bill contains a 10-point preamble which ties it unequivocally to its main constitutional and conceptual bases. The preamble not only sets the stage for the Act proper, it also provides a guide to the spirit of generosity and reform in which the new law is to be interpreted. For good measure, it is followed by a statement of purpose which enumerates the federal areas where official language equality must apply and affirms in ringing terms the federal commitment to promote as well as to preserve the English-

speaking and French-speaking minority communities across the country and to foster fuller recognition of the two languages in Canadian society as a whole.

The sheer bulk of the Bill is, in a sense, deceptive. The points which are really new, as distinct from raising existing articles of government policy to the status of legal requirements, are relatively few. The following are worth noting.

- The requirement that *all* federal statutory and other instruments must now be published simultaneously in both languages and with equal authority, a change from the days when the "urgency" of the public interest could authorize publication in English with "French to follow."
- If its substantive provisions are found to be inconsistent with other federal laws or regulations, the proposed Act will have primacy, except over the Canadian Human Rights Act.
- The President of the Treasury Board or any other designated Minister must consult representatives of both language communities or members of the public generally on proposed policies, directives or regulations to be made under the new Act.
- Its administration is to be reviewed on a permanent basis by a committee of the Senate and/or the House of Commons.
- As in the 1969 Act, Government retains the right to defer or suspend immediate application of the new Act for any period up to January 1, 1991, if such application is deemed to be against the interest of the public served or prejudicial to good government, good staff relations or effective management.

What will we have gained?

As proposed on June 25, the Bill manifestly addresses most but not all of the criticisms and suggestions that have been brought forward over the last 18 years. Among the proposals from the Commissioner, the Joint Committee or minority representatives that have not at present found their way into the legal text are:

- an overall co-ordinating function in the Privy Council Office with ready access to the Prime Minister;
- a requirement that federal official languages rules apply in mixed enterprises where the federal government has a majority holding;
- a provision whereby Crown corporations or federal facilities that are wholly or partly transferred to the private or other governmental sectors would acknowledge some legal obligation to maintain and promote their official languages goals and systems;

- the establishment of an autonomous official languages tribunal with power to make binding decisions on the basis of duly investigated complaints.

As against these and other question marks, however, there are some notable overall gains for the equality of the two languages. The best way to summarize them may be to group the proposed changes under four headings: consolidation, extension, promotion and enforcement.

Consolidation has been achieved by incorporating and detailing constitutional provisions, tying in amendments to other laws and expressing the policy principles of the 1973 Parliamentary Resolution as rights and obligations in law.

Extension is more marginal. It involves two main threads: the use of the official languages before federal courts or their equivalents and the degree of bilingual obligation, if you will, that can be legally transmitted to non-federal parties who have some business or regulatory relationship with Government.

Promotion is manifest throughout. It appears in the preamble, in the goals assigned to Treasury Board and the Secretary of State, and in their respective duties to consult the law's beneficiaries, notably the minorities.

Enforcement lies in the clearer articulation of the Board's and the Secretary of State's management, evaluation and reporting responsibilities, in the strengthening of the Commissioner's powers and in the court remedy provisions.

Starting afresh

Whatever it may lack on specific points, the proposed Act is a lot stronger for being a "package" of principles, goals, mutually reinforcing rights, duties and recourses. So much so, indeed, that the question is bound to occur whether the real revitalization of the official languages program that has been the driving force for a new Act for some years now can live up to such a comprehensive legal game plan. There will always be one key ingredient of effective language reform that cannot simply be legislated by a well-disposed Parliament, and that is a convincing and effective use of political and program resources.

A generally optimistic reception for the Bill is in itself a plus, but it is a little tinged by misgivings in case the real goals of these new legal provisions should get lost among conflicting priorities and excessive bureaucracy. The opportunities for putting language equality on a new footing are immense and exciting, and the 1987 Official Languages Bill looks like the green light we have been waiting for.

Comparison: 1969-1987

Preamble

The 1969 Act has no preamble. The Bill begins by recognizing:

- the basic principles of Canada's linguistic duality and the equal treatment of English and French *by* and *in* federal institutions;
- the national goal of respecting and advancing both official languages without detriment to the interests and aspirations of other linguistic and cultural groups;
- an undertaking to support the development of the English-speaking and French-speaking minorities;
- a federal commitment to work with other levels of government, business, labour and the voluntary sector in pursuing the equality of the two official languages throughout Canadian society.

Purpose

Whereas the 1969 Act declares the equal status, rights and privileges of English and French in the institutions of the Parliament and Government of Canada the Bill also:

- enumerates the main federal areas where official language equality is to be respected: in Parliament, courts and legislative instruments, in serving the public and within the federal administration; and
- makes a commitment to the preservation and development of the official languages minorities and to advancing the status and use of both languages in Canadian society.

Statutory and other instruments

The 1969 Act provides that, while federal rules, orders, etc. are to be published *simultaneously* in both languages, exceptions may be made if translation delays might prejudice the public interest. The Bill removes the exception: *all* such instruments are to appear simultaneously and with equal authority in both languages.

Whereas the Act requires federal official notifications to be printed in at least one English and one French publication in the National Capital Region and bilingual districts, the Bill requires them to be printed, with equal prominence, in at least one publication of each official language — or bilingually — in *every* region where the matter applies.

Administration of justice

The Act allows publication of final judicial decisions by federal bodies that are of



general public interest in one language *before* a translation. The Bill removes this exception. However, *oral* delivery of the decision in one language only is still permitted and is authoritative.

Where federal judicial or quasi-judicial bodies are now required to hear witnesses in either language and to use simultaneous interpretation if needed, the Bill requires *direct* understanding of witnesses by judges or the equivalent and that federal intervenors use the official language preferred by the other party or parties, or both if no one language can be agreed. Court documents, such as summonses, that are part of federal court proceedings are to be available in bilingual format.

The Act speaks of the *duty* of federal institutions to ensure that members of the public can be served by and communicate with federal bodies in their preferred official language under certain conditions (see below). To be consistent with the Canadian Charter, this institutional duty is now expressed as a public *right*.

Four main criteria for bilingual service are present in the Act. It must be available: in federal bilingual districts, of which the National Capital Region is a prototype; at head offices anywhere in Canada; wherever there is "significant demand"; or, in the case of the travelling public, unless the demand is "too irregular".

The "bilingual district" concept has been dropped from the Bill. To be consistent with the Charter, the following criteria are proposed instead. The public has a right to service in its own official language:

- from any head or central office;
- in the National Capital Region and at any other office or facility, in Canada or abroad, (a) where there is a significant demand or (b) wherever it is reasonable owing to the "the nature of the office";
- when travelling and when there is also a significant demand.

"Nature of the office" is to include such factors as public health, safety and security, the location of the office, or its "national or international mandate". More precise interpretation of this and other terms is left to Governor in Council regulations to be published after due consultation with the Commissioner and the communities concerned.

The Bill also proposes that federal bodies with regulatory powers affecting public health, safety and security use those powers, "wherever it is reasonable to do so", to help promote linguistic equality in the bodies they regulate.

Offices or facilities that are designated to provide bilingual service must give clear verbal and/or visual indications of their readiness to do so.

When communicating with the public,

federal institutions must use whatever media are necessary for effective and efficient communication.

Language of work

The principle that public servants should, subject to necessary limits, be able to work in either language is not explicit in the present Act, although it was a major component of the Parliamentary Resolution of 1973.

The Bill makes this principle explicit as a *right* from which the duties of federal institutions flow. They are to provide a work environment in which English and French can be used with as much fairness as factors such as public needs and relative numbers will allow, one where:

- personal and institutional services are equally available to both groups;
- widely and regularly used work instruments and automated data systems are equally available;
- both individual supervisors and management groups as a whole have an appropriate bilingual capacity in the more "bilingual" regions;
- in more "unilingual" situations, the treatment of one language group must be at least as good as it is for the other in comparable circumstances.

Full participation

The principle that both language groups be fairly represented and enjoy full participation in the work of Government was also not made explicit until the 1973 Resolution. It is now embodied in the Bill in terms of "equal access to appointment and advancement" for both groups and an appropriate "reflection" of their presence in Canada. The latter criterion, however, must also take account of differences in the mandate, location and clientele of each institution.

"Language of work" and "full participation" rules are also to be made administratively specific through Governor in Council regulations.

Roles and duties

The Act assigns duties to every department and agency of the Government of Canada and to all other federal bodies, with specific reference to serving and communicating with the public. No mention is made of any more general program management responsibility.

The Bill now identifies *Treasury Board* as overall manager and promoter of those principles and programs which affect the federal administration, including Crown corporations and wholly owned subsidiaries. The Board must publish directives, develop regulations, inform the public, evaluate outcomes and report annually to Parliament.

The Act makes no reference to complementary programs affecting other sectors, specific communities or Canadian society as a whole. The Bill assigns to the *Secretary of State* the duty to pursue all those official languages programs that it now manages as a matter of policy. The aim is to encourage the *recognition, learning and use* of English and French:

- by fostering the vitality and development of the minorities;
- by helping the provinces or other sectors to provide minority education or minority language services; and
- by providing suitable opportunities to acquire English or French as a second language.

Commissioner's duties and functions

Besides giving the Commissioner a general duty to ensure that its spirit and intent are observed, the Act stipulates procedures for carrying out complaint and other investigations and for reporting findings and recommendations to Government and Parliament.

The Bill confirms, expands and reinforces these roles. It makes the Commissioner general guardian of the Act and gives him or her a specific right to examine Governor in Council regulations before they are published. If an investigation ends in a deadlock and the Commissioner has to make a special report to the Governor in Council, Government must respond within a reasonable time.

Court remedy

As things stand, individuals or groups who think their official languages rights have been contravened may go to court under the Charter or seek a remedy through the Commissioner.

The Bill does not affect the right to seek redress under the Charter, but provides a new procedure whereby complainants can take their case to the Federal Court six months after the complaint is lodged with the Commissioner. It also provides that the Commissioner may, with the complainant's agreement, become a party to the case or act on his or her behalf before the Federal Court.

Other changes

Where the present Act requires only that its application not diminish the legal or customary rights of other languages, the proposed Act is also to be construed in a manner consistent with the preservation and enhancement of languages other than English and French, terms taken from Section 27 of the Charter.

The Bill also incorporates, as part of the consolidation process, consequential amendments to the Criminal Code and a number of other federal laws.



The makers of the Meech Lake accord

A Distinct Society

Robert Décary

By bringing Quebec into the constitutional fold and proclaiming the dual nature of Confederation, the Meech Lake accord marks a major step forward for the country's official language minorities.

Has the Meech Lake accord, reached by Canada's eleven first ministers on April 30, 1987, and ratified in its final version on June 3, altered the status of Canada's official language minorities?

The sole purpose of this constitutional exercise was of course to bring Quebec into the Constitution, not to meet the traditional demands of the Francophone minority or those, more recent, of the Anglophone minority. Quebec's objective was to reclaim its place in Confederation, and the socio-political context which Premier Bourassa found himself in forced him first to work toward "cultural security" for his home province.

Quebec's return to the constitutional fold after a five-year absence is good news indeed for Canada's official language minorities. (I assume, for the purposes of this article, that the Meech Lake accord will soon be part of the Constitution something which, unfortunately, has yet to

occur, as a result in part of the appearance of a number of bogeymen come to disturb the national reconciliation.) For what would become of the French fact outside Quebec and the English fact in Quebec if

In symbolic terms, now that Quebec's distinct character has been recognized as a rule for interpreting the body of the Constitution, the law has finally been brought into line with reality.

Canada continued to do without that province and if the independence which Quebec has experienced since 1982 became a fact of daily political life? Without Quebec in the national picture, there would be little salvation for the country's minorities.

Recognition of duality

The accord will bring about an important constitutional change. Canada's duality will now be entrenched in the Constitution far more explicitly than through simple recognition of our two official languages and of the right to education. Furthermore, that duality will be defined as "a fundamental characteristic" of Canada, in light of which the Constitution will be interpreted. This is an important step forward: it means that the *entire* Constitution, including the Charter, must be understood in such a way as to recognize that duality. The first ministers have thus corrected an unacceptable weakness of the 1982 Charter. Section 27 provides that the Charter is to be interpreted "in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians", but no mention is made in the document of

Robert Décary is a writer, lawyer and broadcaster.

Canadians' bicultural heritage. As a result of the accord, however, Section 23, for example, concerning minority language educational rights will now be interpreted more generously.

The symmetrical description of the official language minorities — "French-speaking Canadians, centred in Quebec but also present elsewhere in Canada" and "English-speaking Canadians, concentrated outside Quebec but also present in Quebec" — is felicitous. The Constitution will thus provide for a legal equality that obviously

As regards official language minorities, the Meech Lake accord maintains the status quo while establishing those minorities as fundamental components of Canada.

does not exist in fact, but in virtue of which Francophone minorities may, where their rights and guarantees are recognized, demand treatment equal to that received by the Anglophone minority in Quebec. The school management issue is a case in point. The fact that the terms "peoples", "communities", "collectivities" and "nations" have been abandoned in favour of "English- and French-speaking Canadians" is not significant, since what is described is the same in both cases. The new expression is less controversial and more likely to find unanimous support. It is a political compromise that appears to have no legal consequences, except that the emphasis is placed on the individual rights of members of minority groups rather than on collective rights, the approach used in the Charter.

Protecting and promoting

Much has been made of the fact that it is the role of the Parliament of Canada and the provincial legislatures to "preserve" this duality (whereas, under the agreement of April 30, they made a "commitment" to protecting it), but not to promote it (which, in light of the province's distinct nature, is Quebec's role). This appears to be a step backward, but it is nevertheless progress compared to the present Constitution, which contains no reference to the role of Parliament or the legislatures in linguistic matters. Compared with Section 16(3) of the Charter (which provides, "Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French", but does not encourage Parliament or the legislatures to do so), the protective role now assigned to those bodies appears to extend

beyond the field of official languages. It would have been preferable for the legislatures to be given the role of promoting Francophone minorities. That would have forced Quebec, however, to agree to promote the Anglophone minority, something which, in that province's context of cultural insecurity, is simply not possible.

Much has been said about the recognition of Quebec as a distinct society and the role of Quebec's government and legislature to protect and promote that distinct character. Yet much remains to be said.

In symbolic terms, now that Quebec's distinct character has been recognized as a rule for interpreting the body of the Constitution, the law has finally been brought into line with reality. There was something unrealistic and even unhealthy in the refusal of certain prominent figures, among others, to call a spade a spade. That we should now be crying victory because we have gained the obvious shows the inroads made by their stupidity.

In political terms, the recognition of a distinct Quebec and the new role of the Quebec government give the province the responsibility of establishing and maintaining its own cultural security. Quebec will no longer have to ask to be consulted; its power to demand consultation has now been recognized.

Quebec's language rights appear to signify that Quebec is solely responsible

The courts will certainly recognize Quebec's right to require that all signage be in French as well as English and that priority should be given to French in bilingual and multilingual signage.

for its language policy. That responsibility will naturally be subject to the guaranteed rights of the Anglophone minority (Section 133 of the Constitution Act, 1867, and Section 23 of the Charter), which the provincial government now has the role of protecting, and subject of course to the fundamental rights guaranteed for Quebec Anglophones, as for all other persons regardless of their language group, under the Quebec and federal charters. French unilingualism will remain as possible in the future for Francophone Quebecers as it is today, provided it does not violate the constitutional guarantees of non-Francophones. Those who demand total French unilingualism have yet to understand the nature of the regime and country in which they live.

Language of signage

Signage is an important secondary issue. In the private sector, the right to post signs in one's preferred language is part of freedom of speech, and nothing in the Meech Lake accord will change this situation. If Quebec wishes to ban private signage in English, it will have to invoke the override clauses of the provincial and federal charters. This danger existed before the Meech Lake accord; it is still present and remains a

If Quebec wishes to ban private signage in English, it will have to invoke the override clauses of the federal and provincial charters.

political issue. The Anglophone minority has lost no ground in all this. However, now that Quebec has been recognized as a distinct society, the courts will certainly recognize Quebec's right to require that all signage be in French as well as English and that priority be given to French in bilingual and multilingual signage. If the obligation to include French in all signage on a priority basis constitutes a limit on freedom of speech, that limit must surely be considered as reasonable and justified in light of Quebec's status as a distinct society.

Native people and cultural communities

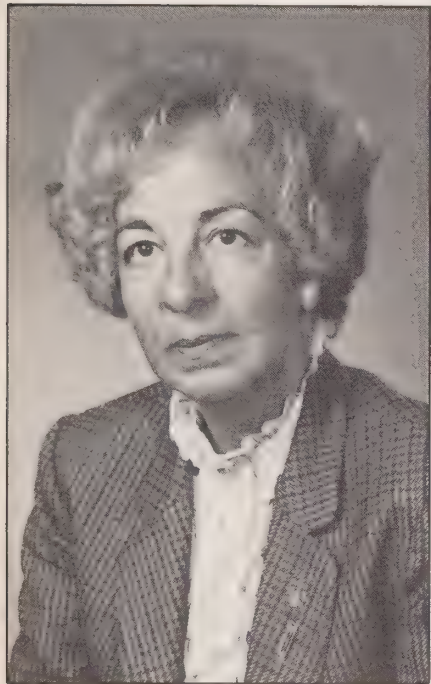
The clause stating that recognition of Canada's duality and of Quebec's distinct character does not infringe Sections 25 and 27 of the Charter (aboriginal rights and enhancement of multicultural heritage) in fact simply consolidates the gains made by the aboriginal peoples and other cultural groups in 1982 and in no way restricts the scope of the new rule of interpretation.

In conclusion, the Meech Lake accord preserves the status quo as regards the official language minorities while making them fundamental components of Canada and while opening the door to a more generous interpretation of their rights under the Constitution. Far from being a step backward, it offers hope of progress and, above all, confirms Quebec as a member of Confederation. The official language minorities should therefore rally around the accord. Consensus is a fragile thing, and rejection of the accord for any reason whatsoever would be perceived as a rejection of Quebec by English-speaking Canada. The official language minorities would thus be well advised to wait their turn rather than to stand in the way of Quebec's return by pressing their case unduly.

Parliament's Linguistic Guardian Angels

Michel Vastel

The Standing Joint Committee on Official Languages has decided to press for linguistic justice in federal departments and Crown corporations.



Senator Dalia Wood

Do contraventions of the Official Languages Act compromise safety on Via Rail trains? Are the police above the law? Do the largely unilingual operations of our Armed Forces endanger the security of Canada?

The Standing Joint Committee on Official Languages has been asking blunt questions like these for the past year. Its co-chairperson since March 1986, Charlevoix MP Charles Hamelin, does not mince words when dealing with recalcitrants. He represents the overwhelming Conservative majority in the Commons, enjoys the sympathy of his boss, Brian Mulroney, and receives quiet encouragement from the political minister for Quebec, Marcel Masse. Early in the Committee's second session last November, Petro-Canada dispatched an observer from Calgary who, with the help of simultaneous translation earphones, did his best to answer his president's anxious question about these Quebec activists: "What are they up to?"

A change in tactics

The Official Languages Act does, of course, have its watchdog, Commissioner

D'Iberville Fortier, who each year reports on the ne'er-do-wells of bilingualism. And since last fall its guardian angels have patrolled the corridors of departments and Crown corporations, seeking linguistic justice in public hearings. In the words of Jean-Robert Gauthier (Ottawa-Vanier), a Committee veteran since May 23, 1980, "The Committee has demonstrated that the Official Languages Act poses problems of implementation in terms of both method and scope. I think our work will persuade the government to give it some teeth."

It is not the first time that the linguistic performance of departments and Crown corporations has been closely scrutinized. In 1983, for instance, the predecessor of this Standing Joint Committee — a Special Joint Committee of the Senate and House of Commons — gave long and detailed attention to Petro-Canada. But the present Committee is different in two ways:

- it no longer simply grumbles about the bad faith of ministers and deputy ministers responsible for applying the Act; it now insists on their being accountable;
- the federal Conservative caucus is a veritable political hotbed in which — for the first time since official languages policy came into being — the English majority must learn to live with the duality of Canada as a whole and the distinct character of one region in particular.

The Committee's new strategy consists of asking "infringers" to present a plan for change and to return some six months later to report on progress. As D'Iberville Fortier puts it, "The experience of my Office is that if you want an organization to follow through on recommendations or commitments made over the years, an excellent way of getting results is to have a parliamentary committee conduct a *systematic and repeated examination* of what has been accomplished."

The results of this approach will not be known until Parliament sits again in the fall. However, the Deputy Minister of Energy, Arthur Kroeger, who suffered a somewhat brutal attack from Édouard Desrosiers (Montreal-Hochelaga), has already developed a plan for promoting Francophones to the senior echelons of his

department; the Solicitor General has re-introduced more generous Francophone participation objectives for the RCMP and has appointed a bilingual successor to Commissioner Simmonds; and the committee that oversees the activities of the Canadian Security Intelligence Service has dealt with the explosive situation of Quebec-based agents, and the Service has made its *mea culpa*.

By contrast, Petro-Canada is dragging its feet in the hope that privatization will



Charles Hamelin, MP

release it from the requirements of the official languages policy, and National Defence is retrenching behind the imperatives of military security to elude the Act. In other words, progress requires constant monitoring.

Provoking the dinosaurs

The political dimension of Parliament and its Official Languages Committee is thus of vital importance. By refusing the Committee permission to travel across the country, Parliament unwittingly did proud service to Quebec MPs, particularly the Conservatives, and made federal mandarins very nervous.

The Committee has 24 members, nine senators and 15 MPs. Their participation is very average, less than 50 per cent, and those whose attendance is regular fall into two categories:

- the "old hands", in particular Liberals such as Jean-Robert Gauthier, Warren

► Michel Vastel is head of the Ottawa office of Montreal's *Le Devoir*.

Allmand (Montreal-NDG) and Senator Dalia Wood; Conservative Senator Jean-Maurice Simard; and the former Liberal Premier of New Brunswick, Louis Robichaud. They are known for their experience, wisdom and quiet obstinacy;

- the "new gang", especially young Quebec Conservatives such as co-chairperson Charles Hamelin, Louis Plamondon (Richelieu), Anne Blouin (Charlebourg), François Gérin (Mégantic), Ricardo Lopez and Édouard Desrosiers — all impatient, all blunt speakers.

Once in Ottawa, Brian Mulroney's young MPs had to adapt to three types of culture shock: a political system they had never experienced prior to September 4, 1984; membership in the party of "les Anglais", heavily dominated by old Tories from Western Canada, some of them from the time of John Diefenbaker; and an administrative machine that was essentially English.

The shock was brutal and led to highly charged exchanges. To a degree, the Committee became a sort of outlet in which attacks were launched against deputy ministers not just because they refused to respect the official languages policy but because they also refused to be accountable to the elected representatives of the people. (Much the same situation prevailed with the Finance Committee in its hearings on bank failures in Western Canada and with the Consumer and Corporate Affairs Committee with respect to reorganization of Canada Post. Policy application was as important as teaching the minister and his deputy a lesson.)

Thus the situation with respect to the Official Languages Committee is not unique: but it results from the McGrath reforms. However, insofar as it deals with language and culture, it is more explosive and tends to attract greater attention from the media.

"No one is safe from the dinosaur mentality." With these words, Charles Hamelin has imposed a new style on the Committee. His statements, and those of his colleagues, are designed to provoke the "dinosaurs".

Why such activism?

There were many sound reasons to justify this type of political activism. A large number of these new Quebec MPs had barely recovered from the defeat they and other partisans of the YES faction had suffered in the referendum. Arriving in Ottawa less by design than by accident, they decided to take a chance on the Canadian federation and to push it to the

limits of its political commitments.

Furthermore, the party's leaders encouraged the militancy of their Quebec members. Taking a page from Quebec's long history of nationalist sentiment, Brian Mulroney and Marcel Masse took up the challenge and set about re-establishing the old coalition of English Canada's Orangists and Quebec's ultra-nationalists — the coalition which had kept John A. Macdonald and Georges-Étienne Cartier in power for 25 of the first 30 years following Confederation, which had defeated Wilfrid Laurier in 1911, and which had supplied the glue for the short-lived tactical alliance between John Diefenbaker and Maurice Duplessis.

Although the Official Languages Committee has pushed its powers to the limits, the operation has entailed some risk. The English media were strongly critical of the Deputy Minister of Energy's policy designed to promote Francophones (attributing it to Marcel Masse), and tensions mounted in the Conservative national caucus.

At a time when the Official Languages Act was being revised and when the Lake Meech accord called for historic compromises by some elements in English Canada, Brian Mulroney's 209 MPs became a kind of sounding-board for major national issues. (Such tensions were not to be found in the Liberal caucus, where Western Canada had so little representation.)

The debate over a new Official Languages Act has thus provoked tensions between Quebec MPs and those from southern Ontario. But this must be seen as a positive sign. Having survived the test of a truly national caucus, the Act will gain legitimacy throughout the country. In a way, this reminds one of the debate in Quebec over school reorganization on the Island of Montreal, which an Anglophone community leader, former provincial cabinet minister Victor Goldbloom, decided to defend.

By requiring deputy heads like Arthur Kroeger (a fluently bilingual Albertan) or ministers like James Kelleher (a unilingual from Ontario) to state their support for bilingualism, the Committee got from the political leaders of English Canada what Pierre Trudeau had failed to extract from them when the bilingualism policy was introduced. The Committee has thus conveyed more clearly the real expectations of Quebec vis-à-vis the bilingualism policy. Its major weakness, however — and this is typical of the 1987 constitutional debate — is to have relegated to second place the needs of Canada's linguistic minorities. The next major step would therefore appear to consist in authorizing the Committee to travel across the country.

A Hard-Hitting Report

The Essentials

The same day Government tabled its Bill to amend the Official Languages Act, the Standing Joint Committee on Official Languages presented its Fourth Report. The Committee had considered the works and testimony of 16 institutions over a six-month period and came out with a Report that was outspoken, hard-hitting and specific. Its overall conclusion was that "the official languages program within the federal public service is not being vigorously pursued and is not receiving the attention it merits...."

Treasury Board's responsibilities

The Committee laid much of this "serious lack of direction and follow-up" at the door of the Treasury Board, the agency which since 1973 has had the responsibility for applying the Act in the federal administration.

The Committee corroborates the view put forward in the Commissioner's 1986 Report that the Board's somewhat inattentive and hands-off style has been reflected in various forms of bureaucratic backslidings. What it comes down to is that when a department or agency is faced with some particularly difficult problem in applying the Official Languages Act, it will tend to do as little as it can get away with. The message is clear: since the official languages program is always going to have its share of difficult problems, the overall manager, Treasury Board, needs to be more systematic in its monitoring, more severe in its judgements and more supportive of constructive change to prevent undermining of the substantial achievements of the last 18 years.

Major problems

The Committee's Report zeroes in on the major outstanding problems and demonstrates their nature. Service to the public in English and French is marred by the performance

of a small number of federal institutions and by a tendency to become more and more patchy outside Ontario, Quebec and New Brunswick. The use of French as a language of work outside Quebec is stalled for lack of administrative realism and promotional drive from Treasury Board. Similar failings have affected the goal of achieving full participation of both language groups in the public service. Successes in some areas are offset by at least partial failures in others and it is still not totally clear what can reasonably and finally be achieved.

The Committee stresses the need for the Board to take a vigorous approach and to use the occasion of a new Act to put a lot more conviction, energy and forward drive into its management activities. Four of these are examined in more detail in the Report: identifying the language requirements of federal jobs; filling bilingual jobs; giving a bonus for bilingualism; and providing language training.

Bilingual jobs, unilingual personnel

The Committee's answer to the problem of "bilingual" managers and employees who turn out to be less bilingual than they ought to be is to phase out the elementary or A level second-language requirement and to make much greater use of the advanced or C level requirement in the upper reaches of the bureaucracy. The Report also recommends doing away with any rules that would allow unilingual people to be appointed to bilingual jobs. Instead of paying the bilingualism bonus to all qualified employees in bilingual jobs, the Committee proposes a cut-off that would limit the bonus to those who have at least an intermediate proficiency in their second official language. It is critical, too, of the rules for providing language training at public expense; it wants them to be clarified and applied in a uniform manner.

The Standing Joint Committee on Official Languages has begun to come into its own as Parliament's conscience on the way the federal law and programs are carried out. It concludes its Report by repeating its firm intention to play that role to the full.

A Man of Accomplishment

Tom Sloan

Jean-Marc Legros oversaw the provision of bilingual services by the Canadian Employment and Immigration Commission in the Metro Toronto area.

It will be a long time before Jean-Marc Legros forgets the first three months of 1982; and the same applies to the French-speaking community of Metropolitan Toronto.

It was during those months that, working against long odds, Mr. Legros — then a senior manager with Employment and Immigration Canada (CEIC) — was instrumental in creating a full range of bilingual services for a major federal government department in the area. He took up the challenge in December 1981; by April 1, 1982, a fully staffed French-language employment unit was open for business in central Toronto.

Where there's a will...

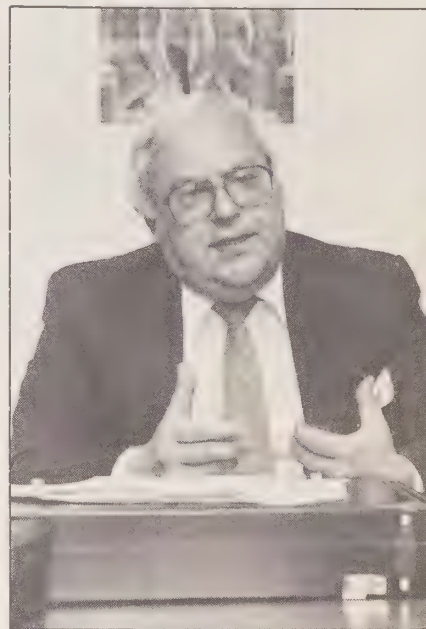
Strictly speaking, this particular success story may not have been a miracle; but it appeared as one to the leaders of Toronto's French-speaking community, who were used to promises, but never to such prompt and complete action on the part of federal authorities. Whatever else it was, the swift implementation of the CEIC bilingualism program for the area was a shining example of what can be done when the will is present.

A big, hearty, friendly man, Mr. Legros is proud of his Toronto accomplishment. As Director of Programs and Services for Metropolitan Toronto, he accepted the challenge of providing bilingual services in the region. It was not an easy assignment. "In terms of services," Mr. Legros recalls, "there was nothing bilingual in Toronto at the time — except for one clerk."

Little wonder that the leaders of the Francophone community, gathered under an umbrella group known as the Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain (COFTM), were sceptical. "They had heard it all before," Mr. Legros wryly comments; but little or nothing had ever been achieved.

The fact that the new office was scheduled to open on April Fools' Day presumably did little to inspire confidence.

Nevertheless, backed by a Treasury Board ruling that Metro Toronto's 225,000 Francophones deserved bilingual services, and strong support from the highest echelons of his own department, Mr. Legros plunged ahead.



Jean-Marc Legros

Scepticism and participation

In a real sense, one of his first major problems was to deal with the scepticism of the Francophones themselves. He accomplished that by first taking the time to listen to their needs and complaints and then by involving them closely in the decision-making process.

The next challenge was to find the people to staff a new French-speaking unit. To his astonishment, more than 50 French-speaking employees were already working in various positions throughout the Toronto area. It was not long before 24 volunteers, including four brought in from Quebec, were selected.

The staff was there, but not quite ready. "They were bilingual, but they had been working in English for so long they had forgotten a lot of technical terms in French," Mr. Legros explains. A training program during the winter months solved this problem, but others continued to crop up. A network of dedicated French-language phone lines had to be put in place as did direct lines from the other offices for Francophone clients. The procurement of bilingual signs might seem a simple matter in a bilingual country, but, as Mr. Legros discovered, the Department of Public

Works has its priorities, so CEIC made it its own. It also handled its own translation of office forms and other internal arrangements. The first bilingual typewriters ordered lacked, of all things, French accents.

A challenge met

The challenge was met and the office opened April 1, on schedule, with a tour by some leaders of the Toronto French-speaking community. They were impressed. Shortly thereafter, a bilingual component was added to the student employment service run by the CEIC, and the same happened in the Department's immigration office in the region. Whether or not it was a miracle, it was rapid progress.

There still, of course, remained problems to solve. One of the biggest was that, in the Toronto area, the translation of posted job offers would have required seven full-time translators. The solution was the development of an automatic translation program adapted to the Department's own computers, which went into full operation just one year later. Funding was always limited. "We had to scrounge around," Mr. Legros remembers. But the money was always found.

The provision of bilingual services in an operation of the importance of Employment and Immigration in Canada's largest metropolitan area is not, of course, simply a matter of hard- and soft-ware technology. It is, above all, a human story.

From the standpoint of the French-speaking community, there is no doubt about the success of the operation. Within a few months, the number of requests for French services had skyrocketed into the thousands. "When French services are properly offered to Franco-Ontarians, they use them," comments Mr. Legros.

As for the staff members, although many had signed on only for a transition period, 23 out of 24 were still on the job a year later, bolstered in their commitment by regular social contacts with the Francophone community.

And what about other departments of the federal government? Mr. Legros is reluctant to criticize others, preferring to look on the experience of his own Department as an example. "I'm very proud. We started with nothing, and I could feel the frustrations of the French-speaking community when we were getting under way. I think this experience was good for the federal government, because it showed what is possible. And if it's possible in Toronto, it's possible anywhere," he smiles.

Treasury Board

Of one thing, Mr. Legros is certain. Any

department that is serious about bilingualism must have senior executives who are committed to the process. "It isn't enough to have a junior employee, with no real authority, as the officer in charge of bilingualism." He has one specific suggestion: Treasury Board, which has the real authority over federal bilingualism programs, should have more people involved; and certainly it should have an office in a place like Toronto where there are many regional headquarters of federal departments and Crown corporations. "If the Office of the Commissioner of Official Languages has an office there to look into complaints, I don't see why Treasury Board shouldn't have one to make sure that bilingual services are available. A visit every two months isn't enough."

A New Identity

John Newlove

Fluently bilingual Anglophones in Canada's Public Service represent the trend in a maturing generation.

Fluently bilingual Anglophones — they're all around us, but sometimes they're hard to spot.

Scott Cooper, a career public servant working as an internal consultant with Transport Canada, says that as a fluently bilingual Anglophone he risks the resentment of other, unilingual, English-speakers. "It's not terribly obvious in most cases, but it happens," he says. English-speaking Canadians are not expected to be bilingual and sometimes they hide it — especially from other Anglophones. "Sometimes the older generation is more apprehensive than it needs to be when faced with fluently bilingual Anglophones."

Anglophone to anglophone — en français

When Cooper joined the Public Service he saw language learning as a wonderful opportunity; but, despite strong motivation, he had personal and systemic barriers to overcome before he was ready to make real progress in French. He found that at first he was in some ways a divided personality. "I was a different person in French, more expressive, less aggressive," but now he is rediscovering a new Canadian identity in himself. And he has found that as an Anglophone travelling in Europe he was identified in part as being uniquely Canadian because he spoke French, albeit

with an unusual accent. He considers his bilingualism to be for him an expression of his identity as a Canadian.

In his own work, Cooper says he has been able to create situations where French is used by both Anglophones and Francophones, even in technical meetings and presentations. But the language of work in the Public Service is still largely English. Even Francophones tend not to use French spontaneously. Cooper says, "Bilingual Anglophones and Francophones get jobs in which they then use English most of the time."

Being overtly bilingual

He believes that the attitude is often that "the only true bilingual is a Francophone." Cooper thinks that many Francophones may have become cynical about bilingualism, that the real energy for change must now be found among Anglophones. To him, bilingualism is "a real gift, a personal opportunity", and he says that the time must come when Anglophones will feel as comfortable speaking to each other in French when the situation calls for it as Francophones do speaking to each other in English. He says that the presence of overtly bilingual Anglophones seems to encourage Francophones to work more frequently in French.

As for managers in the Public Service, Cooper says that they can aid bilingualism best by the way in which they manage their staffs, not only by role modelling. He wants managers who don't try to fake bilingualism but instead will support him, and Francophones, in the use of French.

The new generation

"Managerial bilingualism does send out a few signals, but it doesn't result in cultural change. That's a longer process requiring more subtle and longer-term support." But Cooper is optimistic about the future. Though at the moment bilingual Anglophones may feel as if they are part of a misunderstood and undervalued minority — "We're quiet, we're not visible to other Anglophones, we feel we can't be outspoken about bilingualism," he says — change is coming. "I think it's a generational thing. As the baby boom generation matures, we're going to find a great surge forward in openness." When this happens, Cooper says, Anglophones will be learning to use French not so much as a tool on the road to faster promotion and more money, but because they see bilingualism as a chance for personal growth, for the broadening of their cultural horizons and the deepening of their sense of themselves as Canadians in the world at large.

"In the future, having more Francophones in the Public Service won't by itself

change our language of work." But as a new and expanding generation of fluently bilingual Anglophones emerges, paradoxically, the problem of equitable participation by both official language groups will become part of the past. But, says Scott Cooper, "We'll only get full participation once we get the language of work situation straightened out." And that can only happen, he firmly believes, once the presence of bilingual Anglophones has become the common and accepted norm in the Public Service of Canada.

Controlling Bilingualism

Tom Sloan

Fifteen years after the start of a protracted fight which won French-speaking pilots and air traffic controllers the right to use French as well as English under certain circumstances in Quebec, another dispute over bilingualism has broken out in Transport Canada.

This time the issue does not involve the professional use of French in air traffic control, but relations between Anglophone and Francophone controllers working together in western Canada.

Transport Canada is officially investigating complaints by eight French-speaking controllers-in-training alleging discrimination in three western airports, as a result of which all have permanently or temporarily abandoned their profession. The complainants have been supported by l'Association des gens de l'air du Québec, the association grouping Francophone pilots and controllers in Quebec.

The controllers involved in the dispute are all graduates of the air controllers school at Saint-Jean-sur-Richelieu, south of Montreal, founded in 1981 with the sponsorship of the federal and Quebec governments. The controllers were asked to relocate in the West following a finding by Transport Canada that there was an excess of controllers in Quebec and a shortage in other parts of the country. All had some training in English as part of their Saint-Jean course, as well as two final weeks of pronunciation drill at the Transport Canada Training Institute, a bilingual facility in Cornwall, Ontario.

In their complaints to the Office of the Commissioner of Official Languages and to Transport Canada, the trainees objected to what they described as a climate of hostility they said was common to airports in Whitehorse, Kamloops and especially Winnipeg. Harassment allegedly included



anti-Francophone signs on the noticeboard in one place, objections to their French accents and refusal to allow them to speak French to each other. In addition, they were told that the practice of simply saying "bonjour" to French-speaking pilots was no longer allowed.

The trainees involved suggested that the situation resulted, in some cases, from individual prejudice and in others from

concern that the presence of the bilingual trainees threatened the jobs of the English-speaking controllers.

As this issue of *Language and Society* goes to print, there are still several French-speaking trainees working in western airports. In the next issue of the magazine, we shall have an analysis of Transport Canada's report on its internal investigation into the matter.



Cheers

Via Rail has at last taken steps to allow the assignment of bilingual employees to its trains.

Transport Canada is planning to post more linguistically appropriate signs in Canadian airports. The Department now has a manual to govern standards.

Fisheries and Oceans opened the Maurice Lamontagne Institute in Mont-Joli, Quebec. Francophone researchers employed by the federal government in marine fisheries studies will be able to pursue their careers in their own language.

Tears

Defence — The Department has refused to include a recruiting ad for the primary reserve in a western French-language newspaper on the grounds that it would be too expensive.

Petro-Canada — The public relations branch in the company's Calgary headquarters was not able to supply a Francophone journalist with information in French about the Crown corporation's participation in the 1988 Olympics.

Environment — In the West, English-only posters announced Environment Week. Will the Department be ordering the use of posters in both languages in Western Canada?

At the same Department, 17 years after the Official Languages Act was proclaimed, one still cannot find signage in French at Banff National Park. Japanese, yes, but not French....

French Services in Ontario

An interview with David Peterson

by Adrien Cantin

According to Premier David Peterson, Ontario has reached a point in its history where it could no longer continue to ignore the rights of its Francophone minority.

On November 18, 1986, the Ontario legislative assembly unanimously passed a bill guaranteeing the Francophones of that province gradual access, in their own language, to all government services by 1990.

The French Language Services Act applies to the headquarters of all Ontario government departments and to their offices in 22 designated regions. Those regions include the cities of Toronto, Ottawa, Windsor and Sudbury, the Ottawa River Valley and northeastern Ontario.

Furthermore, by December 31, 1991, the Ontario government will be required to have translated all public and general provincial laws that will still be in effect on that date.

This is a major change of direction for the government of Ontario, which, to date, has provided, but not guaranteed, services in French to its official language minority.

Some 18 months after it came to power, the Liberal minority government has thus fulfilled one of its promises, one that caused considerable concern within the party itself during the election campaign. Readers will remember the impassioned and bitter debate on a similar bill tabled by Liberal Albert Roy in 1979 and subsequently rejected by the government of William Davis.

In an interview Mr. Peterson recently granted to *Language and Society*, the Ontario premier said that the province had reached a point in its history where it could no longer continue to ignore the rights of its Francophone minority.

Language and Society: Mr. Premier, how do you perceive the Franco-Ontarian community, and what is your government's policy with respect to that community?

David Peterson: We feel the Franco-Ontarian community is a dynamic community whose future is important to us. That community has always felt alienated; it has always felt it has not received a fair shake. Ontario is a province where the language issue has long been a source of political conflicts, sometimes subtly, sometimes openly, but I think that we (the new government) have changed that. At least I hope so because that is one of my greatest wishes. And if, as a result of my interven-



David Peterson

tion, young Franco-Ontarians feel a little more confident living here, while retaining their language and culture, I feel I will have accomplished something.

I want French-speaking Ontario to be completely integrated; I want it to participate fully in decisions and to be able to exert influence in all fields. That influence should not be limited to language and culture, but should extend to all aspects of Ontario life. I want Franco-Ontarians to sit on the boards of directors of universities and colleges, hospitals, the Liquor Control Board, everywhere where the Francophone perspective must be expressed. I think that once it is fully in effect, the French Language Services Act will be a major step forward.

Language and Society: Despite considerable political debate, much of it recent, Ontario had not previously guaranteed the province's Francophones the services they demanded in their own language. How do you explain the fact that you were able to obtain the unanimous agreement of the legislature on this issue?

David Peterson: First let me say that that doesn't surprise me. What was needed, I think, was the political will to do go after an agreement. And we did just that, by consulting and reassuring all parties concerned.

The leadership didn't come from me

alone; it came as well from people from all parts of the province. Look at the success of French immersion classes in Ontario and all the parents who want their children to learn the other language. I believe there is more generosity than bad faith here, and I think that the government was able to channel that generosity.

As in other endeavours, it all depends on how you deal with the issue. If political leaders fear a strong reaction and adopt a defensive attitude, they make it possible for that reaction to occur. For our party, though, the matter was ultimately not all that difficult because our position was clear from the outset.

Language and Society: Do you mean to say that Ontarians would have been prepared to provide guarantees earlier?

David Peterson: Yes, I think so, but earlier leaders were frightened by the idea. I think that serious errors of judgement were made concerning the generosity and open-mindedness of Ontarians.

Language and Society: But even so, don't you feel that you took a political risk?

David Peterson: During the last election campaign, some of my opponents began their speeches by saying, "I'm talking about jobs; Peterson is talking about bilingualism." Well, what I was talking about was my dream, this mutual understanding, this type of society that I wanted to see created. The public reacts to political leadership, and political leaders must take firm positions on such issues.

Language and Society: In a Canadian perspective, what are the consequences of Ontario's setting French-language rights down in the province's laws?

David Peterson: Canada has long experienced linguistic, cultural and political tensions, and the Quebec question has very often been at the center of those tensions. I hope that we were able to inspire a certain confidence in the other provinces regarding the way to treat their Francophone minorities fairly.

Language and Society: Will Ontario one day become officially bilingual?

David Peterson: There is no doubt about that. An agreement was reached 120 years ago between the two founding nations. The issue of the other ethnic minorities remains to be settled, but the original agreement was between Anglophones and Francophones. It is on the basis of that pact that we have been able to build a country of immigrants that is unique in the world.

Adrien Cantin is a news and current affairs reporter with Radio-Canada in Toronto.

Language and Society: If Quebec became officially bilingual, would that speed up the process in Ontario?

David Peterson: I don't see things in that light. I've often heard it said that Ontario should not adopt two official languages since Quebec chose not to do so. I find that argument offensive. I will never bargain with people's rights. That would be like taking hostages on both sides, and I'm not about to indulge in that kind of practice. Those are not the sorts of things one negotiates in secret. Rather I would hope that we will be able to appeal to people's generous side.

A Major Challenge

Bernard Grandmaître Speaks Out

Adrien Cantin



Bernard Grandmaître

According to Bernard Grandmaître, Ontario minister responsible for services in French, "The French Language Services Act, adopted in 1986, is a major challenge for the Government of Ontario because it is very rare that a piece of legislation affects all the activities of a government."

In less than three years, the headquarters of all provincial departments and their offices in 22 designated regions will be required to answer requests for service in French when that is the preferred language of the client. "However," Mr. Grandmaître hastens to point out, "a number of provincial government departments and agencies already offer a range of services in French."

"There are two areas where a very great effort will be required," Mr. Grandmaître says, "and they are social and community

services and the health sector." The minister admits that, for the moment, the province does not have, for example, all the doctors, social workers and psychologists it needs to provide adequate services to the province's Francophone population.

The problem of recruiting qualified personnel could also arise in other fields, and it is for this reason in particular that implementation of the French Language Services Act has been scheduled to phase in over three years, ending in 1989. "It may be stressing the system a bit to bring in the Act over three years," says Grandmaître. "It's impossible to train a psychiatrist, for example, in so little time. But we needed a plan, a program for the future, a point of departure."

The minister suggests that it was for that same reason French-speaking Liberal MLAs were embarrassed to demand official bilingualism. "It would have been totally unrealistic on my part," he says, "to demand that we be able to provide all those services to the Francophone population without having the tools and staff to do so."

Under the French Language Services Act, however, the government has no choice. Some Crown corporations and services may obtain temporary exemptions if they can justify delaying compliance with the Act. In most cases, however, offenders risk being dragged before the courts after January 1, 1990.

Mr. Grandmaître is counting on the French Language Services Commission to ensure that the Act is gradually implemented. "The Commissioners have been hand-picked," he says, "and we have selected them for their commitment to the Ontario Francophone community. The Chairman, Mr. Gérard Bertrand, was recruited in Ottawa, where he was Chief Legislative Counsel in the federal Department of Justice. He is also a former regional president of the Association canadienne française de l'Ontario, Ottawa-Carleton Section, a position he held for five years. Mr. Bertrand is an exceptional catch for the Government of Ontario, as indeed are all the other members of the Commission. We needed people of this calibre, because the Commission has a great deal of power, and Franco-Ontarians would have accepted no less."

Since the French Language Services Act was adopted, there has been much less talk within the government about official bilingualism for Ontario.

Once the Bill had passed second reading in the legislature, Mr. Grandmaître said, "I am convinced we have succeeded in providing solid guarantees for French-language rights and in designing a practical and realistic system to provide government services in French."

The Ontario French Language Services Commission set up shop a few months ago near Queen's Park in Toronto.

The Commission comprises five Commissioners, including the Chairman, Mr. Gérard Bertrand, who is a permanent employee of the agency. The Commission's mandate is to ensure that, by November 18, 1989, the Government of Ontario is capable of meeting its legal obligation to provide services in French to the general public.

By the end of the summer, all government departments, secretariats and Crown corporations concerned were expected to submit to the Commission a schedule for implementing the French Language Services Act in their respective areas. The Commission intends to discuss those schedules with the managers concerned to make any necessary recommendations and to give the green light for their implementation.

Michael Goldbloom

Lindsay Crysler

What does Michael Goldbloom, the retiring president of Alliance Québec, see as the advantages and disadvantages flowing from Meech Lake?

Michael Goldbloom was back in his law office. He had not been there recently. Intensive participation in Canada's language debates over the past five years has kept him away from his job.

After three years as vice-president and two as president of Alliance Québec — often described in the media as "the English-language lobby group" — he had passed the gavel to other hands the previous weekend. Now, surely, he could settle down to his practice of labour law in the Montreal firm of Martineau Walker.

Meech Lake and minorities

The day before this interview the country's first ministers had emerged from a marathon

Lindsay Crysler is director of the Department of Journalism at Concordia University in Montreal.

bargaining session to reach an agreement on amending the Constitution. Goldbloom has spent several hours of the night poring over the carefully-crafted paragraphs.

Goldbloom's quiet, open friendliness does not mask his concern, nor some disappointment. "One has to be pleased that Quebec is in," he says. "To have failed after the Meech Lake accord would have been disastrous." But, "it does not go as far as is required to protect linguistic minorities."

Then, in his typically moderate tone, he adds: "Potentially, it could do so — if Quebec plays the role of advocate. At Mont Gabriel [where the road to Meech Lake began for Quebecers a year ago], Rémillard [the province's minister for Canadian intergovernmental affairs] said Quebec wanted to work for the interests of Francophones outside Quebec. This," he says, indicating a heavily annotated copy of the new agreement on his desk, "does not meet the test."

He says it does not deal with the right of official language minority communities to control their own schools, nor with the need to remove the "where numbers warrant" criterion which limits the right to receive minority language instruction. It does not recognize that there are French communities in each province, a point which Mr. Goldbloom and the Alliance feel is extremely important. The amendment merely recognizes "the existence of French-speaking Canadians, centred in Quebec but also present elsewhere in Canada."

Another problem, indeed, perhaps the problem for members of the constituency for which he has laboured for 10 years, is that the amendment commits all governments to "preserve" duality in Canada, "but only Quebec," he says with some animation, "will preserve and promote that which makes it distinct....The role of Parliament in protecting minorities seems to be eroded — they could have done better for minorities." However, Mr. Goldbloom says the new amendment "is saying that Quebec's distinctiveness is not French alone — that is positive."

Individual rights

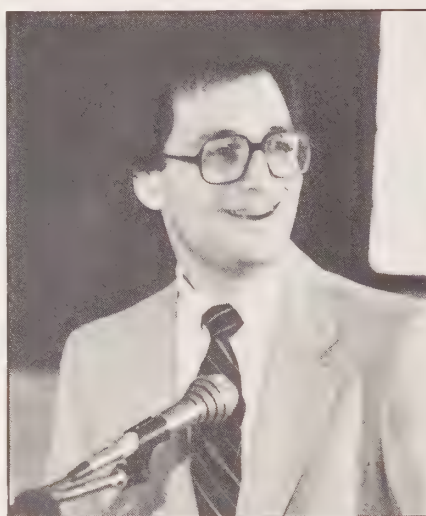
"There is one overriding problem," he continues, "and I don't want to be paranoid about this — I hope it will work out all right. They were careful to provide safeguards for government powers, the spending power, for instance, but they left out fundamental democratic rights, so the Charter of Rights is affected... maybe. We asked 'Don't leave out the rights of individuals.' Do the Charter rights of Canadians vary, according to who they are? If the answer is 'yes,' that is not fair. I am not saying that the sky is falling, [but]

we can protect the distinctiveness of Quebec and protect minority rights."

Mr. Goldbloom believes that limitations on rights did not begin at Meech Lake. "We have to concede that the problems began with the 'notwithstanding clause' in the 1982 Constitution. It should have been dropped this time. Otherwise, at any time, by any government, basic fundamental rights can be abrogated. It makes nonsense of the Charter."

Alliance Québec

Michael Goldbloom has spent much of his adult life at, or near, the forefront of Quebec's linguistic/cultural battles. He was there in 1977 when several disparate groups



Michael Goldbloom

and institutions — all claiming to speak for the English community — appeared separately before the National Assembly committee studying the Parti Québécois' proposal which became Bill 101.

As he recalled in his farewell address to members of Alliance Québec: "No two briefs were the same, and the English-speaking community paid a serious price for its inability to generate and present a consensus. Camille Laurin was given all the latitude he needed to demean and dismiss the concerns of our community."

It was that experience which drove him and a few other young Quebec Anglophones to organize Alliance Québec, determined it would speak for a whole community in all its diversity.

He is confident this community has now passed the test. As president, he was always "conscious of speaking for our chapters and the institutions — whether the teachers' union or Centaur Theatre." The battles of recent years, particularly that for the preservation of English-language social service institutions, and the right to such services in English, "was the most concerted effort ever made by the English community in

Quebec."

"It's rare there are clear victories. You never win one hundred per cent. But when was the last time a Quebec government passed legislation guaranteeing rights for Anglophones?"

Sign language

Mr. Goldbloom leaves some pieces of unfinished business. Chief among them is the awaited decision of the Supreme Court of Canada on Quebec's language of signs legislation. He is especially concerned that in appealing the Quebec Court of Appeal decision that it could not prohibit languages other than French on signs, the Quebec government relied not on technical legal reasons, but "on the argument that language rights are of lesser importance than other fundamental rights and therefore enjoy a lesser protection."

He becomes agitated talking of the current government's conduct on the sign legislation. He says the government promised changes during an election campaign but has backpedalled ever since. He uses words like "totally unacceptable" and "reprehensible".

Nevertheless, Michael Goldbloom preserves a balanced view: "English on commercial signs is not crucial to the survival of English in the province. But it is a very strong symbol of the kind of society it will be. I am confident the government will have the good sense to do what is right — and what Quebecers say is fair."

The past, the future

Goldbloom is proud of the fact that the Alliance has "acted consistently with its rhetoric across the country." He recalls "writing to Don Getty when Léo Piquette had his problems, or going to Manitoba two years ago when they were having their difficulties over language, or intervening in the Ontario debate over minority-language schools."

He is happy that "the Charter...has given the linguistic minorities a common ground of principle. There are some fundamental values that the English of Quebec and the French outside Quebec share. Minorities are an emerging force in the country."

No doubt if the coalition needs a hand in the foreseeable future, Michael Goldbloom would answer the call. "It's been a privilege to help shape, even in a small way, our society. It's been an intensive issue." Nevertheless, he would prefer now to step back a bit and practise some labour law.

"It would still interest me to play a role of some kind," but it won't necessarily be in politics.

Mr. Goldbloom is essentially a quiet, private person. "Public exposure has not been a drug," he says.

Bill 101: Ten Years Later

Two observers of the political scene in Quebec — Hal Winter, a former reporter for the Montreal Star and The Gazette, and Gilles Lesage, parliamentary correspondent for Montreal's Le Devoir in Quebec City — look back at 10 years of Bill 101.

Where the Wizards Went Wrong

Bill 101 has brought surprising success in areas where disaster had been predicted.

Hal Winter

Looking at life in Quebec as the Charter of the French Language celebrates its 10th birthday, a striking paradox emerges: where disaster had been foretold, it has brought surprising success; but it has failed sadly in those areas where it promised salvation.

Over the months of bitter debate before the legislation was adopted in August 1977, dire warnings were our daily fare. A massive exodus of capital, jobs and people was predicted...and with its economy crippled, Quebec would separate into the isolation of a North American cultural ghetto. Unmoved, the sponsors of the Bill reiterated that, come what may, the solemn first duty of the government must be to protect a threatened birthright, to ensure survival and development for French language and culture.

Today — after a full decade under the stringencies of the language law — Quebec

The groundwork for the emergence of today's Francophone business leadership was laid by the Quiet Revolution of the Sixties.

is thriving. The economy is strong and growth is good. The future is packed with promise for a dynamic new breed of bilingual, internationally-oriented entrepreneurs. Far from precipitating the province into separation, substantial evidence suggests the existence of the Bill was a

powerful factor for the victory of the federalists in the 1980 referendum.

On the debit side, however, apart from a cosmetic facelift for Montreal — and some dubious statistical gains — the basic language situation is little improved. Indeed, the savants seem united in deploring a decline in quality. There has been no real resurgence of pride in that cultural heritage the Charter was designed to enhance for the benefit of future generations.

Inevitably, of course, a question must arise about the extent to which this specific language legislation at a given moment of Quebec's history can be credited with the social peace, economic prosperity and political stability the province enjoys today. The answer is complex, involving a number of contributory factors spanning the past quarter century.

The Quiet Revolution

The original groundwork for the emergence of today's fresh wave of Francophone business leadership was laid by the Quiet Revolution government of Jean Lesage in the early Sixties. One of the architects of success was Quebec's first education minister — Paul Gérin-Lajoie — whose reforms brought schooling into line with the technological and management requirements of twentieth-century North America. At the same time, a new spirit of business and administrative competence was born.

Lesage, however, could not have introduced a Bill 101 without damaging his credibility on international money markets to the point where financing of economic development would have been ruinously

costly. Instead, his team prepared for the future with the setting up of the Caisse de dépôt et placement (Quebec's powerful deposit and investment institution) as a buffer against the bond market dictates. Meanwhile, this same era saw the language issue take the centre stage with the formation of the federal Bilingualism and Biculturalism Commission in 1963 and of Quebec's own Gendron Commission in 1968, after a language-based riot in the Montreal suburb of Saint-Léonard.

At the same time, passions were further inflamed when, in an attempt to avoid Saint-Léonard-type incidents, the Union Nationale government of Jean-Jacques Bertrand brought in Quebec's first language legislation — Bill 63. It purported to guarantee all language minorities access to English schools across Quebec. This was interpreted by an increasingly incensed French-speaking population both as an insult and a betrayal. Thus the scene was set for the social upheavals of the early Seventies.

The October Crisis

The new Bourassa government was barely in power when it faced the October Crisis of 1970. The province was shaken by the kidnapping of a British Trade Representative and by the murder of Labour Minister Pierre Laporte. Ottawa invoked the War Measures Act. Armed soldiers patrolled streets in Montreal. There were countless arbitrary arrests. Stunned Quebecers listened while a radio station broadcast a revolutionary manifesto from the Front de Libération du Québec. Trade unions got in the act with calls for the overthrow of the established system and the setting up of a new order. There was talk of establishing a "parallel government" and the province seemed headed for chaos.

What was behind all this unrest? Well, as the B and B Report and similar studies made abundantly clear, French-speaking Canadians were discriminated against for one basic reason: they spoke a language different from that of the majority. Though a host of other social and economic reasons were invoked for the wave of disturbances, it was apparent that everything revolved around this fundamental problem of language-based inequity.

Political solutions

Clearly, a solution to the language problem had to be political. Premier Bourassa intended to achieve this with Bill 22, a language law almost as sweeping as Bill 101. But, in the climate of the times, it was too little too late. The drive of discontent had already been channelled into a well-organized Parti Québécois. The rest

of Mr. Bourassa's support, which came from Anglophones representing some 20 per cent of the electorate, deserted en masse. Thus a combination of widespread language-based alienation and an ill-timed language law aimed at correcting this brought René Lévesque to power in 1976.

For all its independence ideology, the Parti Québécois recognized where its real power base lay, so the very first measure of its mandate was Bill One (which later became Bill 101). Knowing that passage of effective language legislation might mean defeat in the independence referendum three years later, Premier René Lévesque was adamant. "We knew we were probably sawing off the branch we were sitting on," says former Parti Québécois Finance Minister Jacques Parizeau. "But Lévesque insisted that this highly emotional language question be settled first... so that when the referendum vote came, the people could make a calm, rational choice."

For those dedicated to independence, Bill 101 has worked only too well.

Dignity and opportunity

Bill 101 worked and worked only too well for those dedicated to independence. Most thoughtful observers today agree that once dignity and opportunity were restored — once the solid symbolism of the official language was in place — there would no longer be much reason to seek political sovereignty. Subconsciously, it was recognition that the only real difference between Quebecers and other North Americans was language. If that could be secured by their own existing government, why cut other profitable ties?

Thus, at one stroke, the threat of separatism was headed off and social peace restored, paving the way for economic revival under the new Bourassa administration. "We've matured...achieved a genuine rapprochement," says Energy Minister John Ciaccia, "and the result is that the next decade belongs to Quebec." No one in the present government, therefore, wants to upset things with any real change to the existing language law. Cultural Affairs Minister Lise Bacon, nominally responsible in this field, would rather talk about the coming meeting of *la Francophonie* in Quebec City. Even traditional English education and business institutions do not really want a return to former days.

At McGill University's Education Faculty, Professor Morton Bain is enthusiastic about the changes in student quality wrought by Bill 101. Exposure to French, especially in immersion courses, has

brought about a "regeneration," he says, "and because of their sharpened minds, their special skills, our graduates are now in demand all across Canada."

The business world

English-language businessmen have also discovered the benefits of operating in a bilingual world. Those who could not adapt fled Quebec after the language law, taking along a number of jobs and special skills. "But those who survived," explains Montreal Board of Trade Vice-President Alex Harper, "have acquired a new self-confidence, a resiliency and ability to deal with other-language situations elsewhere." Even if Bill 101 were to be abolished tomorrow, he adds, the English business world in Montreal would keep on operating exactly as it does today.

In the French-speaking business community, results have been spectacular. The exodus of English management cleared the way for a rapid rise to the top of a whole new generation of MBAs who were formerly frustrated by the upper layers of established tradition. Where jobs and skills disappeared, they created new ones. The threatened investment boycott failed to materialize.

The quality of language

On the downside, this leaves the quality-of-language question which preoccupied Gérin-Lajoie two decades earlier as a lingering headache for his successor, Education Minister Claude Ryan. Bill 101 has not succeeded in making young French-speaking Quebecers speak or write with more clarity or precision. Nor does it appear to have improved the quality of instruction. There are more students of "ethnic" origin enrolled in French schools, of course, but too many of these opt for English at the college level, as the law permits. Even if more and more immigrant children are forced through the system, will this amount to preservation of language and culture? The average number of children in a Quebec family is today down to 1.4 — below the 1.7 Canadian average and far from the 2.1 average required to maintain existing population levels. Can Quebec's cultural heritage be carried on by relying on an influx of immigrant generations with no traditional ties to the language and who switch to English at every opportunity?

These are questions that no language legislation can resolve. Thus the failure of the Charter in such fields was preordained. Bill 101's spectacular, if unplanned, success in other areas, however, brings to mind the lines of Robert Browning: "For thence, — a paradox which comforts while it mocks, — shall life succeed in that it seems to fail...."

A Safety Net

Gilles Lesage

A decade after adoption, whole sections of the Charter of the French Language have been reduced to pulp. What little remains must be protected.

It was a long, hot summer — the summer of 1977. As that summer came to a close, the National Assembly passed the Parti Québécois' Bill One (Bill 101), known rather grandly as the Charter of the French Language. This major legislative Act reflected the anxiety of Francophone Quebecers about the future of their language: their intense need for cultural security and their desire for collective self-expression without excluding freedom or openness to others.

Uneasiness then and now

It was René Lévesque — a man who symbolized Quebec's frustrations and tensions — who, better perhaps than anyone else, expressed this uneasiness. He deplored the coercive and constricting aspects of the Parti Québécois' *pièce de résistance* — especially with respect to language of education, because the law emphasized the majority's collective aspirations rather than individual freedom. A number of people shared his concern and hoped that the government would be in a position to loosen the coercive screws after a few years.

Their expectations were fulfilled in part in December 1983. By then responsibility in the matter had passed from Camille Laurin, father of ethnocentric psychoanalysis in Quebec, to Gérald Godin, journalist and poet. More sensitive to minority complaints and less suspicious of the contribution of religious communities, Mr. Godin presided over the removal of a certain number of "irritants", such as obligatory bilingualism, which were often of particular concern to Anglophone Quebecers.

In spite of these welcome changes, tensions and suspicions remained. On the one hand, the pressure of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and various court decisions was reducing whole sections of the Charter of the French Language to pulp. On the other, nostalgic partisans of freedom at any price seemed

determined not to rest until they had succeeded in re-establishing the old order — even to the point of bringing back the infamous Bill 63.

Francophones, exhausted by continual struggles, had become less vigilant. They were also getting tired of the many restrictions — not only linguistic ones — imposed by a quasi-State of Quebec whose bureaucratic tentacles were reaching farther and farther.

Trying to tango

Back from his long voluntary “exile”, Robert Bourassa was well aware of this general disenchantment, which related not

December 1986 by Bill 142, which guaranteed Anglophones the right to health and social services in English. But, having underestimated the strength of an opposition fuelled by the Parti Québécois in the National Assembly, the government was forced to put Bill 140, which modified the linguistic structures created by Bill 101, on the back burner. The proposed reforms were modest enough and probably useful, if only to check bureaucratic proliferation.

More experienced this time, Mr. Bourassa needed no second warning. To head off the impending crisis, he decreed “social peace” and ordered his ministers to keep it. And, in spite of what he had said during the year,

still a very sensitive one, especially in the Montreal metropolitan area, where it really counts. A general lethargy may seem to justify the devastating title of a documentary on the 1980 referendum: “Materialism and Indifference”. But, in spite of undeniable progress and greater confidence in their future options, Francophones feel all too painfully the precariousness of their situation.

They are French-speaking North Americans and North American they intend to remain — but they are different and more watchful. They remember what has happened in Louisiana. Yes, it is true that the quality of written and spoken French should be improved, especially in educational institutions and in the media. No form of protection and promotion can be discounted. It is better to convince than to triumph by force. But the legislative arm is not superfluous. Quite the contrary. French-speaking North Americans, no matter how tolerant and conciliatory they are, know that they constitute a mere two per cent of the total population, and that this percentage is likely to diminish by the turn of the century. This means they are caught between the devil and an Anglophone sea.

Confidence conceals a hint of distress. The time has not come for relaxation. Quebecers do not reject openness or respect for cultural differences, but they want to experience this diversity in French. Walking the tightrope is dangerous, but it is also necessary and rewarding. In a sense, Quebecers have shifted from an ethnocentrism to a pluristic point of view. But their basic quest has not changed. It is a quest which, without bravado or stubbornness, excludes absolute freedom of choice.

The majority of Quebecers recognize federal responsibilities and respect the competence of judges. But orientations and outlines, parameters and boundaries must first be set by the elected representatives of the people — above all, by those in the National Assembly of Quebec.

Laws are not untouchable. Corrections, adjustments, adaptations are periodically desirable and even necessary. But dealing with the language question calls for extreme caution. Like Solange Chaput-Rolland (*Le Devoir*, 28 February 1987), I believe Bill 101 must stay in force for five more years. It has cost all Quebecers dearly; it should not be an electoral issue. It expresses the soul of Quebecers, who are as attached to justice as are their fellow Canadians elsewhere.

Do we have to fall back from Bill 101 to Bill 22 and then plunge into a legislative void?

No. Far better to keep our eyes fixed ahead on what matters most.



Bilingual signage

only to the pomp and vanity of the Parti Québécois but also to its best work — such as Bill 101, or what was left of it. The Liberal leader understood the situation so well that he became all things to all people. He promised Francophones he would maintain the essence of the Bill and he hinted to Anglophones — who had rejected him largely because of the adoption of Bill 22 in 1974 — that he would tone it down. He was believed by everyone, including those Quebecers who spoke other languages and found themselves, as usual, shunted aside by both groups.

Mr. Bourassa was trying to square the circle. As a result, his return to power was marked, throughout 1986, by ambiguity. He hesitated over enforcement or non-enforcement, over probes, tests and soundings. As he told radio host Pierre Bourgault, “It’s a hell of a problem.”

Awakened from their lethargy by cultural lightning rods for the collective consciousness such as Gaston Miron and Yves Beauchemin, Francophones began quietly repeating: “Don’t touch Bill 101!” Meanwhile, Alliance Québec and all those who had been champing at the bit for 10 years pressed the government to keep its promises.

These last were somewhat appeased in

the Court of Appeal’s judgment forbidding unilingual French public signs did not stir him to action. He would wait for the ultimate verdict, that of the Supreme Court, while hoping that time would do its work — that Quebecers would finally recognize the great and soothing virtues of his Bill 22, the law that had made French the official language of Quebec (or so its title said) while still recognizing the usage of two languages. The rest could be worked out: all sorts of heaven-sent compromises were possible. It was to be conciliation and persuasion instead of coercion and constraint, discreet surveillance rather than linguistic policing.

Mindful of those sounding the alarm — some from within his own caucus — and of others proclaiming the overriding importance of individual rights, Mr. Bourassa seeks “consensus” in the form of unanimity. But it is impossible to attain it. A third of the cabinet is now busy in committees and subcommittees trying to square the circle. Ministers are racking their brains to come up with linguistic amendments in the fall.

Closely-watched lives

Certainly, Quebec has changed a great deal in 20 years. Francophone nerves are not so highly strung — but the linguistic issue is

FFHQ

The FFHQ celebrated its 12th birthday this year by holding its annual general meeting in Quebec for the first time. The choice was one of several gestures which made it clear that the Association, under the dynamic leadership of a new president described by journalist Lise Bissonnette as "young and talkative", is looking to strengthen its ties with the province.

The task is not easy. FFHQ president Yvon Fontaine, an Acadian lawyer, is well aware that the Association has often had to navigate in cross-currents, some of them generated by the Quebec government. Nevertheless, the FFHQ is setting up an office in Quebec City and is trying to establish links by concentrating on non-divisive issues such as cultural and scientific exchange and business connections.

Fontaine is firm that he will not be dragged into an alliance with forces outside Quebec which oppose the new constitutional agreement. "The Toronto opponents of the accord are trying to lure us into participating in their coalition," he said, "but they are false friends."

They are "false friends" because the FFHQ applauds the recognition given Quebec as a distinct society in the new constitutional agreement. The FFHQ sees this as a belated but extremely welcome acknowledgement of an important fact — one which is fundamental to the survival of French culture in North America. "We will never want to oppose Quebec on this issue. We nevertheless feel cornered and hostages to both sides," added Fontaine. Events at this year's general meeting did little to dispel this sensation.

The waters of the Meech Lake accord began to look murky when Léo Piquette found he was not allowed to use French in the Alberta legislature. Instead of official support from Quebec, Mr. Piquette received only unofficial sympathy. This was not what Mr. Fontaine had expected.

He had heard Quebec Intergovernmental Affairs Minister, Gil Rémillard, tell the FFHQ general meeting, "In addition to the principle of duality, we in Quebec obtained a commitment [at the Meech Lake discussions] for legislative assemblies to protect their minorities."

By insisting on stronger ties with Quebec, by insisting on a rapprochement and refusing siren calls from a Toronto group, Fontaine is taking an independent and positive approach to a longstanding challenge.

L'affaire Piquette

Hazel Strouts

On April 7, 1987, Léo Piquette, NDP MLA for the Alberta riding of Athabasca-Lac la Biche, and resident of the small Francophone town of Plamondon, stood in the Legislature to ask a question in French.

That question was heard across the country and even across the Atlantic.

Mr. Piquette's question was about French-language schooling in Alberta. He had cleared it beforehand with Nancy Betkowski, Minister of Education and one of two bilingual members of Premier Don Getty's cabinet. She had agreed to answer in French.

The speaker stops a question

But the Speaker, David Carter, stopped Mr. Piquette from using his mother tongue, which is also one of Canada's official languages. Mr. Carter then referred the issue to a legislative committee.



Alberta bound

The Globe and Mail, Toronto

The advice of that Committee is that any member of the Alberta Legislature has the privilege, but not the right, to use any language when asking a question, provided that it is cleared beforehand with the Speaker and that the member provides translations. Commenting, Premier Getty is quoted as saying that though the Canadian Constitution gives French special recognition, the Legislature does not have to treat French any differently from Cree or Ukrainian.

As if this were not enough of a shock to members of one of the country's official language groups, the Committee also called on Mr. Piquette to apologize for showing

insufficient respect for the authority of the Speaker.

Asked to comment on this incident, the Commissioner of Official Languages said that if French can be treated the same as any language other than English, what was the significance of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which the Alberta premier signed and which recognizes English and French as Canada's two official languages.

The Piquette Affair has caused a furore. One of the most interesting results is that Mr. Piquette's support comes not only from French-speaking sources, but from almost all the leading English-language media. He is also supported by his counterparts in Quebec, the English-speaking minority led by Alliance Québec.

The French fact in the West

Another notable result of the Piquette Affair is the awakening of Canada's English-language press to the French fact in the West. Until now, the Prairies were generally perceived as a vast area where almost everybody spoke English, though perhaps with a Ukrainian or a German accent. Now, Canadians have discovered that this is not the case. They have learnt that although only five per cent of the Alberta population may be French-speaking, this five per cent is concentrated in some 40-odd villages where daily life is lived in French.

The experts argue

The constitutional experts and the lawyers continue to argue. Does an MLA have or not have the right to speak in either of Canada's official languages in Alberta, or indeed in any of the other provinces which do not explicitly permit French to be spoken (British Columbia, Saskatchewan and Newfoundland)?

The Alberta Legislature Committee summoned five witnesses to discuss the issue. All but one gave evidence which favoured Mr. Piquette's position. An argument put forward by witnesses, including former Senator Eugene Forsey and University of Alberta professor Ken Munro, supported Mr. Piquette by referring to the North-West Territories Act and the Alberta Act, which govern legislative proceedings in Alberta.

The North-West Territories Act, 1890, they testified, is still in force in Alberta. It was never repealed. This Act stipulates that the Territorial Legislature, its laws, courts and day-to-day legislative journals should all be bilingual.

The Alberta Act, passed in 1905 when Alberta became a province, did nothing to alter the language provisions of the earlier Act.

Meech Lake and the Minorities

Regardless of its final disposition, the Meech Lake constitutional accord has been subject to some criticisms from the two principal minority official language organizations in Canada, the Federation of Francophones outside Quebec (FFHQ) and Alliance Québec.

While expressing "relative satisfaction" with the terms of the agreement, the FFHQ said in a June statement that linguistic duality in Canada cannot be defined in terms of "a French-Quebec/English-Canada axis." Rather, the Federation said, it should be defined "according to an axis founded on the basic equality of the Francophone and Anglophone societies of Canada." Understood in this fashion, "Canadian duality is in no way opposed to the aspirations of Quebec. It completes and enriches it."

Specifically, the FFHQ objected to the term "not limited" to describe the situation of the French-speaking minority outside Quebec, preferring the word "present", which it considers less restrictive. The group also called for an explicit statement that both Parliament and the provincial legislatures have a duty to promote Canadian duality as well as simply to protect it.

Alliance Québec suggested the wording of the agreement should be made clearer in order to emphasize the historical presence of both English- and French-speaking minorities throughout Canada. With reference to English-speaking Quebecers, AQ said: "We are not an extension or intrusion of English Canada into Quebec. We are an integral, historic component of Quebec society. We are Quebecers, and this is our home."

Referring to the distinctiveness of Quebec society, the Alliance suggested that "part of what is truly unique and special to Quebec is the unfolding of cultural and linguistic diversity within a predominantly French-speaking society." The goal should not be a melting pot, the Alliance said.

There was agreement between the two minority groupings on the need to "promote" as well as to "protect" Canadian duality. Alliance Québec also asked for the inclusion of a final clause to the new Constitution Act: "Nothing herein shall derogate from any rights or freedoms accorded by or under the Constitution of Canada."

States General: Manitoba

"States General" is a term rich in historical meaning in France where, among other things, it conjures up scenes at the beginning of the 1789 Revolution. In French-speaking Canada, the symbolism is not quite so dramatic, but it does signify a meeting that is out of the ordinary.

The States General of French-speaking Manitoba will take place in Saint Boniface in March 1988. It will be an extraordinary meeting of an extraordinary people. Franco-Manitobans have fought through years of oppression and indifference to maintain their language, their identity and their dignity. They see the 1988 meeting as an important step in a struggle which appears to be approaching a successful conclusion.

There is little doubt that the Francophone community of Manitoba is undergoing a swift and profound change. From the constitutional and legal standpoint, it has made substantial progress in the past few years. On the institutional side, it has created, over the last 15 years, an important and dynamic infrastructure. And, in professional and financial terms, it is evolving rapidly.

There have been several factors which have helped to improve the position of Franco-Manitobans. Among them have been the tenacity and hard work of the leadership of the community. Outside factors include changes in the national mood. There is no doubt that the Official Languages Act of 1969 greatly improved the situation of Franco-Manitobans as well as that of members of other Francophone communities outside Quebec.

Now that Franco-Manitobans have finally started to reverse the long trend towards the abandonment of their language and culture, something else is happening. English-speaking Manitobans are discovering the advantages of learning French. The number of Manitobans whose mother tongue is English and who now say they are bilingual increased by 50 per cent between 1971 and 1981, to 29,000. Tens of thousands of Anglophones have also discovered in French immersion the ideal way of ensuring the bilingualism of their children.

This phenomenon of immersion, as well as that of the "bilingualisation" of the English-speaking population in general, poses a challenge to the Franco-Manitoban community for the 1990s and beyond. The thousands of Anglophone students now registered in French schools will, in the next 15 or 20 years, form a new élite

which might gravitate towards the French institutions of Manitoba. Those whose mother tongue is French will have no choice but to mix with their bilingual, but Anglophone, compatriots. The probable consequences for the Franco-Manitoban community, until now relatively homogeneous and inward-looking, merits special consideration.

The Franco-Manitoban community has every reason to congratulate itself on the legal, constitutional and institutional progress it has made over the last two decades. It can also rejoice at the quite dramatic and positive gains it has made in terms of jobs and revenue. As the year 2000 approaches, the French-speaking community of Manitoba continues to form a dynamic society, despite a century of serious difficulties. In order to fulfil itself in a society in constant change, Francophone Manitoba must adapt itself to new conditions and assure itself a certain level of control over its future.

That, as Franco-Manitobans see it, is the challenge and the opportunity they will be facing at the 1988 States General.

Franco-Columbians

The 1987 Congress of British Columbia Francophones was attended by representatives of 32 local and regional associations.

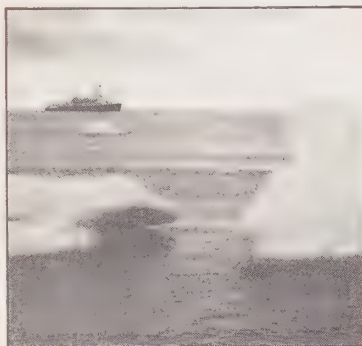
The theme was "Francophones in the year 2000" and participants reaffirmed their commitment to a very beautiful part of Canada and their determination to maintain their presence and to enlarge their community by the end of the century.

The Franco-Columbian community of some 48,000 people has access to two French-language schools, one in Vancouver, one in Victoria, and a third will open in North Vancouver this fall. It also has four community centres, in Powell River, Kelowna, Nanaimo and Prince George.

Representatives inspected a model of the community centre planned for Vancouver, on 16th Avenue in the parish of Saint-Sacrement, where the LeNormand and LaVérendrye apartment complexes already bear witness to a French influence.

Challenges

Basing his plea on the 1982 **Canadian Charter of Rights and Freedoms**, Daniel St-Jean has taken his case against the Yukon Territory's Automotive Vehicle Act before the British Columbia Court of Appeals, which acts as an appeals tribunal for the Yukon Supreme Court. The case, which goes back to 1983, involves a unilingual English ticket which, Mr. St-Jean asserts, should also be in French.



Mike Van Duffelen

Section XIV(1) of the Criminal Code, which guarantees a trial before a judge or judge and jury who understand the official language of the person accused, has been proclaimed in effect in New Brunswick, Ontario, Manitoba, the Northwest Territories, the Yukon and, most recently, in Prince Edward Island. Justice Minister Ray Hnatyshyn announced last April that Saskatchewan and Nova Scotia would soon join the list.

Did You Know?

- There are still some French-speaking British Columbians without access to Radio-Canada's French-language television service?
- All the guides at Expo 86's Canadian Pavilion in Vancouver were bilingual?
- According to the 1981 census the assimilation rate of the Fransaskois was 58 per cent?
- The Franco-Manitoban Cultural Centre is a Crown corporation?
- Franco-Manitobans have created more than 30 French-language groups and institutions since 1975?

Immersion 1987

Susan Purdy

Bilingualism in Canada will be a success, but it needs continuing commitment at all educational levels.

For those interested in the official languages of Canada, 1987 has become an eventful year. Given the Meech Lake constitutional agreement and a proposed new Official Languages Act, it may be useful to reflect on the past and to consider the future.

The national association of Canadian Parents for French (CPF), which I represent, continues to grow by leaps and bounds, as does the immersion phenomenon that it parallels and reflects. What started as an experiment in St. Lambert, Quebec, has now spread to every corner of the country and influenced all levels of education from pre-school to university. It has become very clear that Canadians outside Quebec want to have their children learn French and that some are making a concerted effort to master the second language themselves. This tells me very clearly that the dream of a bilingual country, where English and French are equally at home, is not pie in the sky, but a reality in the making.

Part of the dream

But immersion is only part of this dream. The positive results achieved through this method of teaching have resulted in great pressure being placed on educators to come up with a more effective core French program so that more children can benefit from effective opportunities to learn.

Regardless of the results of improved core French, one can hardly foresee a time when immersion will not be required.

The most important component in any classroom is the teacher. A prerequisite of good language teachers is fluency in the language, and it is reasonable to expect that immersion graduates will be the best source of candidates for fluent language teachers in the English school system in the future. Experience, particularly in the western provinces, has shown that imported first language teachers are not always successful. English-speaking communities lack social support networks for these teachers, who generally stay for only a limited time. Immersion graduates appear to be the answer to this sort of problem.

I do not say that the immersion program is perfect. Children starting in primary or elementary school achieve a high level of fluency by grade six with generally good proficiency in both official languages. Unfortunately, very often this proficiency

is not maintained because the amount of time spent working in French decreases very significantly in the higher grades. Late immersion students also achieve very good levels of fluency, but they too are confronted by the lack of French at the secondary level. The political reality in high schools has meant that there has been little of the flexibility required at the secondary level to introduce a program that generally requires new staff fluent in French.



Immersion students

Administrators have been faced with difficult situations and too often the solutions that are possible have not been in the best interests of students. Classroom situations exist at the secondary level in which students are more fluent than the teacher in front of them. It is no wonder, given these types of situations and very limited choices in subject matter, that immersion students opt out of French at the high school level.

The problems within the system have meant that maintenance and continued development of good French skills acquired at lower levels are very difficult when the time studying in French is limited. As well, success at the secondary level depends a great deal on the motivation of the administrators and the number of students involved. The challenge in the next decade will be at the secondary level.

Universities, for their part, are tackling the problem quite well. There seems to have been little reluctance to recognize the needs of the new French immersion students. Many institutions are scrambling to see that good programs are in place for immersion graduates. CPF likes to think that it has played an important role in alerting our higher educational establishments to the needs of their future students.

Susan Purdy, national president of Canadian Parents for French, lives in Fredericton.

The effect of immersion on Canadian education has been striking in two ways: it has allowed the public school to offer the student an additional skill and it has broadened the horizons of our children beyond their communities.

The bilingual dream

To those who say the bilingual dream has failed, I reply: Open your eyes and look around. English-speaking Canadians don't have wooden tongues. Given the opportunity, they can learn languages as well as anyone else in the world. The success of immersion, especially where it has the support of administrations, is wonderful!

Bilingualism in Canada will be a success, but it will need continued commitment at all levels. When young Canadians (40 years old or under) were asked if bilingualism would work in Canada, the polls showed that their overwhelming response was "Yes". Unfortunately, many of our politicians and educational leaders fall outside this age group, and they do not always share the same enlightened view of Canada. Often they cling to the past, desperately trying to turn the clock back to an English-only society. We must work tirelessly to convince these people that young Canadians have a different vision of their country.

Values and individuals

The Meech Lake agreement has drawn attention to the French fact outside Quebec. Our elected politicians have been made aware that there is increasing support for the French language and culture as a part of the Canadian mosaic that is not limited to Quebec. The amendments to the Official Languages Act recognize this fact.

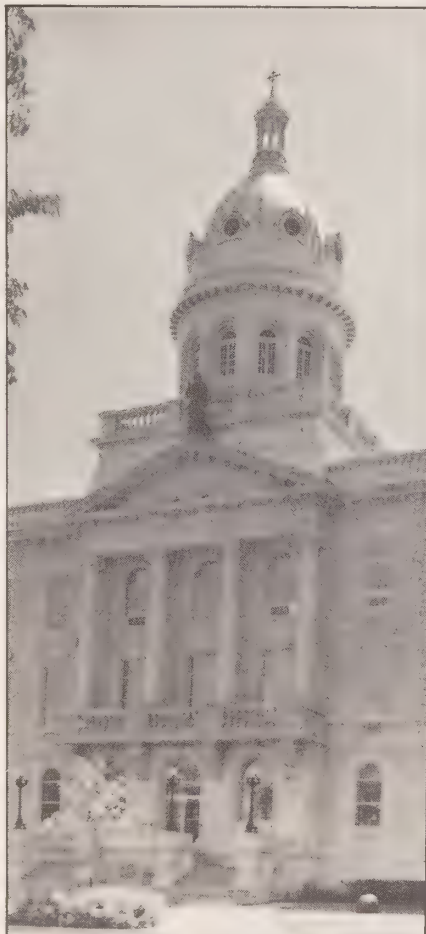
Canada is not just a northern extension of the United States. It is a unique community with a heritage of two founding nations, English and French, blended with the other cultures of the world. There is space for everyone in Canada, but there is neither room nor necessity for an introverted educational system that teaches children only one language and one culture. If we want young Canadians to grow up as enlightened and productive citizens of this country and the world, the time to start is now, and the easiest and best way to start is by learning a second language.

Politicians come and go. There are some great men and great women among them, but I suggest that what makes a country great is not just its individuals but its values as well — values such as tolerance and understanding. The challenge for all of us in the next decade will be to ensure that large numbers of Canadian children have the right and the opportunity to broaden their horizons by learning their second official language.

A Symbol of Leadership

Jean-Paul Molgat, with Thérèse Aquin

With quiet enthusiasm, Rector Paul Ruest traces the evolution and describes the future direction of the Collège de Saint-Boniface.



Collège de Saint-Boniface

For nearly 170 years students destined to become the leaders and defenders of Manitoba's French-speaking community have received their training and inspiration in the classrooms of the Collège de Saint-Boniface, the intellectual heart and soul of the French fact in that province.

Rector Paul Ruest described for *Language and Society* the Collège's position in today's French-speaking world and among the universities of Manitoba, as well as the role he intends it to play in relation to the Anglophone community. Dr. Ruest, who has a doctorate in education, has broad experience in the field. Prior to assuming his present duties in 1981, he had been a teacher, school principal and school board director. But his interest in the future of this institution flows from his roots as a Franco-Manitoban and his own years at the Collège,

from which he graduated with a BA in 1967. His words reflect an intimate understanding of those who have been moulded

The community draws on the Collège and the Collège on the community.

by the Collège and recognize its fundamental importance: "The community draws on the Collège and the Collège on the community. In other words, they have a symbiotic relationship. Without support from the community, the Collège would not exist; and this support is willingly given because the Collège is the symbol of Franco-Manitobans' vitality and of their will to survive."

The standard-bearer for la Francophonie

The Collège receives continued support from an impressive number of its graduates, who are deeply committed to ensuring that the type of education it offers shall continue. They are found on its Board of Governors and on the various bodies set up to help it carry out its work. These same people, trained to fight the good fight even as they learned to appreciate Racine and Molière, are also active members of groups battling to preserve the French language and culture in Manitoba. In Paul Ruest's words: "This particular fact distinguishes them from the graduates of English schools, many of whom are to be found in the Rotary or Lions clubs. Our Collège instilled in many of its students the will to identify strongly with the Franco-Manitoban community." Throughout its history, the Collège and its students and graduates have manned the barricades every time a threat was posed to the French language.

Changes over time

Ever since its foundation by Mgr. Norbert Provencher in 1818, the Collège de Saint-Boniface has provided Manitoba with an annual supply of well-educated young people. From its beginnings as a small *collège classique* that taught, among other

Jean-Paul Molgat is a journalist with St. Boniface's *La Liberté*.

things, Latin to young white and Métis boys of the Red River Colony, it was in turn run by the Oblates, the secular clergy, the Jesuits and, finally, lay teachers. In 1969 it became one of Manitoba's four university centres, and to this day it is the only independent French-language post-secondary institution in Western Canada.

In 1877, without abandoning its unique status, it and two English colleges together founded the University of Manitoba. To Mgr. Alexandre Taché, the Bishop of Saint-Boniface, one of its founders, the sole purpose of this university (based on the University of London system) was to award degrees. Only later did it become involved in teaching and assume a role parallel to that of the Collège. The two institutions still have a special relationship. The University of Manitoba validates the Collège's degrees by recognizing it as an affiliate, and gives its Rector the right to sit on its Board of Governors.

As Paul Ruest notes, "the term 'collège' should be taken in the American sense: an institution of higher learning equal to a university." In other words, the Collège de Saint-Boniface is as much a "university centre" as the University of Manitoba itself.

The curriculum

Until 1972 the Collège de Saint-Boniface restricted itself to offering programs leading to a BA or B.Sc. It then entered a period of growth, creating a teaching institute designed to serve Canada's West and North. This institute became its Faculty of Education and, along with the Arts and Sciences faculties, formed its "university sector". This large sector has an enrolment of some 600 students and includes programs leading to a master's degree in education and a diploma in translation. It also trains elementary and secondary teachers and specialists in the teaching of French as a mother tongue and as a second language. In recent years it has added a technical (community studies) sector and an adult education department. The community studies program, which has an enrolment of approximately 100 students, offers diplomas in bilingual secretarial skills, business administration, pre-school education and computer science. The adult education sector has over 1,500 students enrolled in a wide variety of courses. The majority of students in these three sectors are women.

A new challenge

The French immersion phenomenon has presented the Collège with a somewhat unexpected challenge. Without abandoning its principal goal, which is to train and educate future leaders of the Francophone community, it has gradually opened its doors to Anglophones capable of continu-

ing their studies in French. Today one in seven of its students is Anglophone, most of them graduates of immersion programs.

According to Paul Ruest, the Collège "is the very best place possible for Anglophones wishing to continue to study French and live the unique experience of daily contact with a minority." With quiet enthusiasm, he outlines the benefits they can draw from an exclusively French-language institution. He is sceptical of the value of courses offered here and there in French in bilingual universities. To truly improve their French English speakers must, in his words, "move from the protected hot-house environment of immersion to mature in the garden of a French-language university centre."

When asked if an influx of English-speaking students may not, over time, "bilingualize" the institution, the Rector's answer is categorical: "Out of the question! The Collège will remain a French-language university centre serving both Francophones and Anglophones."

Know thyself

Three years ago the Collège decided to get involved in ethnology studies and founded a research centre on Francophone minorities in Canada. Was this decision based on a desire to continue the humanistic tradition that had existed from the Collège's foundation — the "know thyself" of Socrates — or was it based on curiosity about what makes society tick? The centre specializes in issues relating to the Franco-Manitoban minority but takes an interest in similar research conducted at the universities of Ottawa and Moncton. To quote the Rector: "This subject lends itself to interdisciplinary studies."

Clearly, the Collège Saint-Boniface is consolidating its position in the university world while remaining faithful to its long-standing credo: to support and further the French fact in Manitoba.

Challenges

An evaluation report on the first 17 years of the **Official Languages in Education Program**, begun by the Secretary of State Department in 1970, has called for increased funding for the program and new efforts to deal with the needs still unmet in both minority language education and second-language instruction across the country. The program involves an annual federal disbursement of about \$200 million to the provinces.

The report, prepared by Peat, Marwick and Partners, was released in May. It had high praise for the achievements of the program in improving the availability and

the quality of minority education across the country, especially for Francophone students living outside Quebec. Nevertheless, because in many areas expectations were greater than the results achieved, it noted the existence of some dissatisfaction on the part of minority groups.

The principal needs identified in the report include the creation of services in under-populated regions where no service presently exists, reinforcement of provincial infrastructures, and promotion of applied research to judge the quality of official language programs.

* * *

The **Standing Joint Committee on Official Languages** has suggested the convening of a First Minister's Conference early in 1988 to discuss what it referred to as "persistent difficulties" in minority-language education at all levels. The recommendation was contained in a report tabled by the Committee in the Senate and the House of Commons in June. The report noted that official minority official-language education "has been, and continues to be, a subject of controversy in a number of provinces." The Committee said it had heard testimony that most provincial legislatures still do not comply with constitutional requirements regarding access to such education. It also heard from witnesses who claimed that federal financial assistance designed to support official languages in education is sometimes used for other purposes.

In Brief

Will the special problems of official language minorities in Canada be on the agenda of a national forum on post-secondary education to be held in Saskatoon, October 25-28? About 600 participants are expected to attend the event, sponsored by the federal government and the Council of Ministers of Education.

* * *

The annual symposium of the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) will take place in Quebec City on October 29-30, with about 300 teachers, school board members and interested parents expected to attend. The Society, which arranges cross-cultural exchanges for an estimated 10,000 English-and French-speaking elementary and secondary school students annually, is a non-profit group, receiving aid from both the federal and provincial levels of government.



Bilingual Business

John Newlove

Most private and voluntary associations want to set their own language policies and programs.

Service-oriented Canadian businesses are ready to lead the way in language.

The Institute of Association Executives, a 1,250-member organization, published a bilingualism policy for its members in August 1986. In October the Canadian Bankers' Association, with 71 chartered members, seven of which are major banks operating on a national basis, followed suit. The Canadian Life and Health Insurance Association had already established a policy for its 110 members in March 1986.

Services can be broadened through greater co-operation between the private sector and the federal government.

Other major associations and groups are considering issuing policies for their members. Typically, these policies assert three general principles:

- member organizations should be able to communicate with their national association in the official language of their choice;

- the public should be able to receive information from the national association in either English or French; and
- member organizations are encouraged to provide their services in both languages, where there is a significant demand or, in the cases of the Bankers' Association and the Life and Health Association, where it is reasonable to do so.

Policy statements go on to outline criteria and procedures for determining demand, for providing service to the public, for implementing particular aspects of the policy and for obtaining government assistance.

In the voluntary sector a similar process was followed by the Coalition of National Voluntary Organizations. The NVO, which represents 135 voluntary bodies, adopted an official languages policy in November 1986.

Federal assistance

Since 1970 a federal program to assist public, private and voluntary organizations in developing their bilingual capacity has been run by the Secretary of State's Department, with a budget ranging from an initial \$200,000 to \$1.9 million in 1985-86.

In 1977 and 1980 the program published "36 Ways to Put Bilingualism to Work for

You" and "Second Language Training in the Work World", but, aside from this, the main emphasis has been two-fold. There has been financial assistance to national voluntary organizations — in 1984 grants ranging from \$1,000 to \$20,000 were made to 130 volunteer organizations. And information, advice and technical assistance are given to private organizations on request.

Both the mandate and the funding priorities of this program were examined in 1986 as part of the federal government's larger official languages review.

The questions were:

- What is the best way to establish and maintain active co-operation between private sector representatives and government?
- What forms of technical and other government assistance would the private sector find most useful?
- What are the ways and means of providing the private sector with privileged access to government's official languages resources?

In brief, how can the private and voluntary sectors, working with government, meet the need of Canadians for service in the official language of their choice?

Private sector associations

Though the processes of sensitization, promotion and practical co-operation with government are still rudimentary, there is wide interest in improving them. The great majority of national associations are open to constructive suggestions for improving their bilingual capacity and that of their members.

Private sector representatives were particularly interested in ways of ensuring voluntary compliance to self-imposed standards and ready to commit themselves to structures which would make the most efficient use of information and of government and non-government resources.

The availability of services to Canadians in both English and French can be broadened and improved through greater co-operation between the private sector and the federal government. Private sector networks have a great potential to multiply initiatives. They offer a resourcefulness which government has hardly begun to tap.

Most private and voluntary associations approached have proven amenable to setting their own policies and programs. The national associations form a natural network for promoting further development. They can act as clearing-houses for other private sector initiatives that might be packaged and marketed with government assistance, though this assistance does not



necessarily mean more funds or government spending but rather a better use of available resources.

A more creative partnership

The main conclusion of a study conducted by the Office of the Commissioner of Official Languages in 1987 was that it is essential that the private sector and government enter into a more creative partnership if Canadians are to be offered a useful range of English-French choices.

Earlier, in a November 1986 speech to the Ottawa-Carleton Board of Trade, the Commissioner had said, "We all know that bilingualism is an expression that is easily stereotyped or misunderstood. It is certainly a lot more than two languages on postage stamps or reversible cereal boxes.

Business can be more inventive in finding the means to satisfy customers' linguistic needs.

"Perhaps the term becomes more concretely understandable when I say that one thing it surely means is a day-to-day requirement for service in one's own language, not someone else's. When I speak of service to business people, I am conscious of speaking about something that is very much part of their basic vocabulary.

"I am not here to advocate that the Official Languages Act be extended to the private sector.

"My basic assumption is that promoting language rights in the private sector makes sense from a business viewpoint. There is plenty of evidence that it does indeed make very good sense for business leaders not only to respond to a growing appetite for service in both English and French, but to apply their own entrepreneurial, leadership and 'can-do' skills to broadening the base for an effective and forward-looking language policy."

Mr. Fortier pointed out that a Canadian Facts survey has shown a positive change in attitudes to bilingualism at all levels of the Canadian population nation-wide, led by the young and particularly by young Anglophones. Two out of three Canadians between 15 and 24 said that official language minority groups should receive services from business in their own language. He asked: "Who are the principal consumers of services today and where is the demand most likely to come from in the future?"

Government, the Commissioner said, is ready to help business to develop and exploit the language skills that it will need and business, in turn, can be more inventive in finding better ways to satisfy customers.

Brave New Breed

Lindsay Scotton

Entrepreneurs who are comfortable and active in both the English- and French-speaking milieux are profiting from the best of both possible worlds.

Toronto businessman Peter G. White represents a brave new breed of Canadian entrepreneur. On one hand, he exemplifies the traditional English-speaking Canadian business establishment, on the other, a new wave of truly national corporate manager, equally at home in the offices and at the boardroom tables of Quebec as he is in the rest of Canada.

White, executive vice-president of Hollinger Inc., a holding company controlled by financier Conrad Black, is perfectly bilingual and comfortable with the nuances of both of Canada's founding cultures. With a foot in both Ontario and Quebec, White wears the traditional conservative blue business suit — but he celebrates St. Jean Baptiste Day with gusto.

Hollinger takes over

This linguistic and cultural duality will stand him in good stead. Hollinger Inc. recently acquired Unimedia Inc., which owns the daily newspapers *Le Soleil* of Quebec City, *Le Quotidien* of Chicoutimi, Ottawa's *Le Droit*, and several French-language weeklies in Quebec and Ontario.

The take-over was not without controversy, and the controversy was based on language and cultural identity.

Even though both Conrad Black and Peter White are bilingual and both were raised and educated in Quebec, the acquisition of a French-language media network by a company based in English Canada raised a tempest of concerned outrage in Quebec. The Parti Québécois opposition, the Quebec Federation of Professional Journalists and the Fédération nationale des communications — representing journalists' unions — all objected vigorously. Hollinger Inc. was referred to bitterly as "an Anglophone group".

In order to reassure those Quebecers worried about the sovereignty of their local press, White pledged in early June that neither *Le Soleil* nor *Le Quotidien* would be resold to buyers outside Quebec without the provincial government first having a chance to find a Quebec purchaser. In a letter to Quebec Communications Minister Richard French, White also promised that the head offices of the two newspapers would remain in Quebec City.

A necessary asset

So, for Peter White as for his boss and old friend Conrad Black, bilingualism is more than an asset — it is a necessity of his continuing business success.

"It's quite clear that we wouldn't have, and possibly couldn't have, bought



Peter White

Unimedia if Conrad and I couldn't speak French," White says simply. "There are lots of people who want to move into the newspaper and media community in Quebec. It just isn't possible for someone who speaks only English."

He points to the experience of Montreal *Gazette* publisher Clark Davey, who printed and distributed the fledgling Montreal French-language tabloid *Le Matin* under contract earlier this year. *Le Matin* printed only 38 issues before it folded.

"Clark Davey doesn't speak French — that's why he got his fingers burned so badly," says White.

A career begins

The 48-year-old Peter White was born in Brazil, but was raised and educated in Quebec. His English-speaking parents were far-sighted enough to send him first to Bishop's College and then to Switzerland

Lindsay Scotton is a journalist with the *Toronto Star*.

for his studies. White says his Swiss experience was very beneficial, since his school friends in Quebec were mainly English. "You can't really learn a second language when you're speaking the first language with your friends all the time," he admits.

After four years at McGill University, he went on to take his law degree at Laval University, graduating in 1963.

By the early 1960s, he and his old school chum Conrad Black had already started to establish the base for their multi-million dollar Quebec media and industrial interests.

There were investments in French-language newspapers in Cowansville and Baie Comeau — the home of another college friend of both Peter White and Conrad Black, Prime Minister Brian Mulroney — and in the English-language newspaper, *The Sherbrooke Record*.

White moved to Ontario in the early 1970s, living and working in London and Toronto and dividing his time fairly equally between politics and business. He had worked with Maurice Sauvé and Daniel Johnson, and soon he became heavily involved in Brian Mulroney's post-election transition team, helping to select and recruit political personnel for the Prime Minister's Office. Until just over a year ago, he worked in the PMO as a special assistant in charge of appointments.

His facility in French was a benefit in some circles, but it was a non-starter among his colleagues in the corporate world. "While French was definitely an asset in politics, in Ontario of the 1970s French was not an asset in business. There was no business being done in French in either London or Toronto — it simply wasn't an issue."

Peter White says he is "personally delighted that, now, at an advanced age, I am working with two languages," even though it did take some time for his ability to span two cultures to emerge as a corporate as well as a personal asset.

The new entrepreneur

"Today's entrepreneurs are a new breed," he says. "There are the native French speakers who are also moving into the English-speaking corporate world — and there are the young Anglophones in business who speak French in Quebec and love it. The fact is, today, if you want to do business in Quebec you have to speak French."

It is a far cry from the old days following the first election of the Parti Québécois to provincial power in 1976. In the hysterical months that followed, members of Montreal's business community — English-speaking almost by definition — moved in droves to Toronto under the perceived

threat that some of their operations might have to be carried out in the majority language of Quebec.

"That was a blind, ignorant reaction to the events of the time, and I think that there is not the same problem in the business environment in Quebec today," says White.

Lost opportunities

In fact, business opportunities are being lost today because some entrepreneurs who do not have good French-language skills do not even bother to attempt expansion into Quebec.

At Hollinger, Jack Boulton, financial vice-president and treasurer, is going back to school to learn French in his mid-forties. A chartered accountant, he says has had the desire to become bilingual for years, but he knows that without the impetus of his company expanding its Quebec holdings, he probably would not have found the time. Today, the time he spends learning a second language is time invested in keeping his career healthy.

"What I'd really like is to find a course that's 30 minutes to bilingualism," says Jack Boulton with a grin. "I know it's not going to be that easy to learn French, and if we hadn't acquired Unimedia, I never would... but I will now, because that's the only way to operate."

"What English-speaking businessmen are doing by not speaking French is forfeiting the market," Peter White says flatly.

It is not something he is likely to allow to happen to Hollinger Inc.

Two Tables

Francine Labrie

The Stone House, a restaurant in St. John's, Newfoundland, sets an example for a Crown corporation.



here is more to the French gastronomic experience than simply dining on palate-pleasing dishes. Equally important are prompt, impeccable service and the use of French to describe French cuisine.

Gastronomes in St. John's, Newfoundland, are no exception to the rule. They, as much as anybody, enjoy being served in the language of Brillat-Savarin.

Promises, promises

That seems to be the promise made by two of the best restaurants in the provincial capital. The first, the fashionable Cabot Club in the majestic Hotel Newfoundland,



The proprietors of the Stone House

is operated by its owner, Canadian National Railways. The second is the nearby Stone House, run by two young entrepreneurs, Kitty Drake and Penny Hansen.

The menus, in suitably bilingual format, make it difficult to decide between the two. Both offer impressive lists of the masterpieces that have made famous the names of France's great chefs. To all appearances, all the ingredients are there for a dining experience "à la française" worthy of the best French restaurants.

But there's a hitch. Diners at the Cabot House needn't try to order their meals in French. Although the restaurant belongs to a Crown corporation, which is required under the Official Languages Act to provide service in English and French, requests for "paupiettes de veau à la bordelaise" or "carré d'agneau aux herbes de Provence" will be greeted by maître d', waiters and hostesses alike with the standard, "Sorry, I don't speak French."

Although only a superficial bilingualism is in effect at the Hotel Newfoundland, things are entirely different at the Stone House. The owners and maître d' of that private business have long understood the importance — and rewards — of providing courteous service in Canada's two official languages. The Stone House is frequented by the city's Anglophone community, of course, but also by a large number of resident and visiting Francophones and Quebecois and Acadian public servants and businessmen passing through the province's capital.

Numbers warrant

The two young owners' original purpose in making the Stone House a truly bilingual establishment was to cater to the residents of Saint Pierre, many of whom are regular

► Francine Labrie is director of the Newfoundland journal *Le Gaboteur*.



The Cabot Club

visitors to Saint John's. But, aided and abetted by the Francophone community of the city, they soon realized how profitable it could be for them to serve this far from negligible clientele in French.

A few government departments, including Employment and Immigration Canada, consider Francophones living in Newfoundland numerous enough to warrant assigning bilingual staff to their regional offices. Every year, St. John's attracts a certain number of Francophone professionals, who would not hesitate to extend their stays if they could find more services in French. Of even greater impact, however, is the capital's annual invasion of tourists from Quebec (more than 12,000 Quebec visitors took the island ferry in 1986) and Saint Pierre and Miquelon (2,000 visitors).

How can the lack of French-language services at the Hotel Newfoundland be justified in these circumstances? Mr. Kevin R. Emblem, the hotel's director of human resources, says, "There are very few truly bilingual candidates here for the positions we offer."

It is more likely, though, that union contracts force managers to give current hotel staff precedence when vacancies occur. Since Francophone employees can be counted on the fingers of one hand, and

open positions require no special language skills, the linguistic imbalance constantly grows.

To correct the situation and to provide travelling Canadians with services in the language of their choice, it is important that CN adopt a true bilingualism policy, making knowledge of English and French a professional requirement, not simply an asset. Otherwise, it may lose some of its clientele to the private sector, which has understood that, in linguistic as in other matters, the customer is always right.

Press Review

Tom Sloan

The first press reactions to the amendments to the Official Languages Act, tabled by the federal government in June, showed a rare approach to unanimity on the part of some of Canada's newspapers, both English and French. The move was hailed in both official languages as a major step towards linguistic justice and the government was congratulated for its efforts.

Noting that the new law had, essentially,

been endorsed by both English- and French-language minority groups, Paul-André Comeau, director of *Le Devoir*, wrote: "The Conservative government can therefore claim, on this issue, 'promise kept'... to the satisfaction of everyone concerned."

The principal remaining question mark, according to Mr. Comeau, is the notion of "significant demand" for language services, which remains part of the Act. "Which criteria will guide the administrators in order to determine from what moment a demand becomes sufficiently important to justify the creation of services in the language of the minority in one particular region of the country? The leaders of the Francophone minorities in various provinces are right to be concerned about the looseness of this particular section." Despite this reservation, Mr. Comeau had high praise for the proposed new law, which he described as "enriched and expanded".

Under the title "An Excellent Reform", Pierre Tremblay of Ottawa's *Le Droit* stated that with the new law, "Brian Mulroney is well on the way to keeping his promise of 'national reconciliation'. The constitutional accord reached by the 11 [first ministers] legally establishes a new alliance between the two majorities; the reform of the law on official languages also legally reinforces the place of the minorities."

Mr. Tremblay gave special marks to the government for giving the language law precedence over other legislation, for strengthening the ombudsman role of the Commissioner of Official Languages, and for emphasizing the promotion of both official languages across the country.

There was full concurrence from the *Montreal Gazette*, for which "The Mulroney government is continuing the great enterprise of guiding this country, firmly and fairly, toward a linguistic balance that hardly seemed possible only a generation ago."

According to the *Gazette* editorialist, the law is both a welcome, if overdue, attack on longstanding injustice and a realistic preview of the future. "Perhaps the most satisfying element of the new Bill is its genuine commitment not just to protect official-language minorities throughout Canada, but to promote the vitality of their communities and to foster 'the full recognition and use' of the minority language in every province....in its essence the bill is a resolute attack on the injustices that for so long had been compromising Canada's future, and a noble successor to the 1968 bill."

As for *The Globe and Mail*, its editorial, titled "To Bilingual Cheers", noted approvingly that: "The bill to redesign the Official Languages Act has, in fact, inspired

hearty cheers even on opposition benches, where a certain amount of automatic carping might have been expected."

The Globe gave the final word to Language Commissioner D'Iberville Fortier's description of the Bill, along with its own imprimatur: "Mr. Fortier chose his word well. Magnificent."

In Montreal's *La Presse*, associate editor Michel Roy wrote: "Thanks to this new law, Canadians will eventually be able to communicate more easily with their federal institutions and obtain from them services in the official language of their choice."

Nevertheless, while giving the Bill high marks, Mr. Roy has a reminder for his readers: "Let us not forget that this progress is not due only to the government and politicians. It is above all to the evolution of Canadian public opinion that we must give the credit. What appeared inconceivable in 1969 has happily become possible and workable in 1987."

Writing in *Le Soleil* of Quebec City, columnist Vianney Duchesne has high praise for the government for promoting minority language rights, and thus strengthening and clarifying the Meech Lake agreements. Mr. Duchesne also had personal praise for Brian Mulroney: "The Prime Minister is respecting his 1985 promise by opening the door to linguistic equality."

Those efforts will, however, need the full support of others. "The Canadian population recognizes much more clearly the reality and the demands of bilingualism than it did at the moment of the definition of the goals in 1968. However, the pressure must continue... even in a province as Franco-phone as Quebec, where some businesses are returning to English unilingualism."

Full support for the proposed new law was also present in the editorial page of *The Ottawa Citizen*, which described it as "...a spirited and practical act of reform... a clear expression of political resolve to promote linguistic equality." *The Citizen* had no doubt that, in its practical reforms as well as in areas such as increased funding for second language training, the legislation will have popular support.

Despite *The Citizen's* optimism, unanimity was not complete. There were dissenting voices. One of them was that of Claire Hoy of the *Toronto Sun*. In a column titled "It's Unfair in Every Language", Mr. Hoy excoriates the proposed law as "this exercise of linguistic blackmail against the English-speaking majority." In Mr. Hoy's eyes, the stated goal of equality of opportunity is a smokescreen: "Problem is, they don't mean equality. This revised bill is designed not to facilitate both languages equally, but to further spread the mandatory use of French."

Other Languages, Other Lives

Margaret Negodaëff

Though events shaped Sarah Silou's destiny, it was her talent for languages and her will to succeed that led her to her present career.

Until Sarah Silou entered primary school she had neither spoken English nor lived in a town.

Born in 1950 in the Northwest Territories near Baker Lake, she lived in igloos in the winter, tents in the summer.

Now she is a scholar. She has mastered Inuktituk, English and French and has made valuable contributions to Canadian society. She has "dabbled" in Danish and is well on her way to becoming fluent in Russian.

One of seven children, at an early age ("far too young") she sat in on Bible classes in order to learn Inuktituk syllabics. At seven she entered elementary school and found the English language "very exciting — like a new toy to play with."

In those days, Baker Lake had neither a junior nor a high school. Teenagers were sent to Churchill, where they lived in dormitories until they graduated.

A different turn

Ms. Silou's life took a different turn when she was invited into the Edmonton home of Alice and Thomas Walker, whose grandchildren she had looked after in Baker Lake. Mrs. Walker, a teacher, encouraged the young woman to study and to excel.

Sarah Silou feels the Edmonton experience was invaluable in helping her later to clarify what she describes as the "Native-white encounter". In essence, she says, it provided her with a more balanced perspective on cultural issues which often erupted into conflicts. Being nurtured by a non-Native family, she adds, prevented any bitterness in the more political years that followed.

In Edmonton Ms. Silou won an award for a "very northern" story about a white fox which her father had caught and offered back to God in thanks. A second award, for a French *concours oratoire*, was bestowed on her by the University of Alberta in her final year of high school.

She had studied law at the same univer-

sity by correspondence during her last two years of high school, and just before she finished high school, she was sought out and recruited by the Indian-Eskimo Association of Canada (now the Canadian Alliance in Solidarity with the Native Peoples). A "very special man", Tagak Curley, recommended that she be sent to the University of Toronto's Osgoode Hall to collaborate in translating *Inuit and the Law* into Inuktitut.

Ottawa

By 1971 Sarah Silou had moved to Ottawa with the newly-formed Inuit Tapirisat of Canada. For a few years she edited and produced *Inuit Today* (now *Inuit*) magazine. She also prepared publications for the Arctic Ambassadors, a group which had been formed to help circumpolar youth share their cultures, problems and aspirations. Later, she moved to Eskimo Point as an Information and Public Relations Officer for the Inuit Cultural Institute, an organization created to retain and nurture the Inuit language and traditional culture.

In 1977 Ms. Silou returned to Ottawa as a social counsellor with the Inuit Education Branch of Indian Affairs and Northern Development. She began to feel the need for "something more" and decided to improve her French. "I had a sense that I had to develop myself further — to continue to learn more about Canada in general," she says.

With a grant from the government of the Northwest Territories, she enrolled in a second-language degree program at Laval University.

So many avenues to be explored

Ms. Silou felt it imperative to immerse herself not only in the French language but in the entire Quebec culture. It wasn't easy, she says. "Learning another language can be personally traumatic — a real strain. It's not just the language — it's a genuine cultural shock to live in such a different environment." Initially, she felt terribly isolated, not just from her Native associates but also from her Western Canadian background.

With the exception of some patients in local hospitals whom she visited from time to time, there were few Inuit in Quebec City. Later, Ms. Silou established more contacts by interpreting from French to Inuktitut and vice versa for provincial cabinet ministers on trips to northern Quebec. "It was very touchy, very political," she says. "Even with different accents and dialects, people were in essence saying, 'Are you with them, or are you with us?'"

► Margaret Negodaëff is an Ottawa public affairs consultant and free-lance writer who specializes in social issues.



Keewatin Sunset, Northwest Territories

Ms. Silou's relocation to Quebec entailed some natural misgivings, but she found the idea of becoming fluent in French exciting. She lived with a family which took in federal employees and diplomats learning French and then with relatives of Gérard Pelletier who helped clarify her understanding of the "French-Canadian perspective".

She submitted a formal proposal to the Quebec cabinet, suggesting that she prepare a study on that province's historical and political development. It became, she says, not just a provincial study, but a look at the entire Canadian developmental process. She eventually translated her work into Inuktitut.

A Quebec friend had suggested that she learn Russian. Canada and the U.S.S.R. were embarking on serious scientific and cultural exchanges, particularly in the Arctic regions. As a Northerner, he thought, Ms. Silou might find it useful to study the ensuing documentation in its original language.

At first, she didn't take the suggestion seriously, but the idea stuck with her. When she moved to Montreal with Radio-Canada's Service Québec Nordique, she

also enrolled in a Russian course.

Part of her Laval curriculum had required her to study in France. Her experience at l'Université de Provence (Aix-Marseille I) confirmed her conviction that multilingualism was nothing out of the ordinary and, in fact, was desirable. She continued both her French and Russian studies in Europe, and finished her Russian classes when she returned to Canada.

The U.S.S.R.

Ms. Silou is now planning a trip to the Soviet Union. Through the Canada-U.S.S.R. Program of Academic, Scientific and Cultural Exchanges and Co-operation, she hopes to study education and teaching methodology at both Moscow University and at the Gertzen Institute in Leningrad prior to submitting her MA thesis on the circumpolar north "from a Canadian perspective." Naturally, she wants to visit the Soviet north, which may be possible through the Canada-U.S.S.R. Arctic Science Exchange Program.

Ms. Silou would be an asset to the program, says an Indian and Northern Affairs official. With her facility in three

Canadian languages and her knowledge of Russian, she would be an ideal person to work with the recently-formed Inuit Circumpolar Conference. An advantage is that the Soviet Yuit people speak Yupik, a language closely resembling Inuktitut. Her latest venture is to see how quickly she can grasp the various Soviet dialects.

The Association of Universities and Colleges of Canada has given her a grant for a minimum stay of four months.

Canada's language policies

Ms. Silou admits to mixed feelings about Canada's language policies. "Unless English Canadians tell the Inuit that they themselves are comfortable with French, I don't think my people would accept it as another official language," she says.

She stresses that she cannot speak for the Inuit or for any other cultural group, but she does wish that there were "some way in which we could strike a balance on language and cultural issues. Now that I see things from a more global perspective, I realize we need more communication — there are so many avenues to be explored. I'd like to be part of the process."

SPECIAL

R E P O R T

LA FRANCOPHONIE



Michel Belley



Malak Photographers Inc.

THE UNIVERSALITY OF FRENCH

**A MESSAGE FROM
THE COMMISSIONER**

Lucien Bouchard
FROM PARIS TO QUEBEC

Paul-André Comeau
THE REASON WHY

Bernard Descôteaux
**JEAN-MARC LÉGER:
THE ORIGINS OF
LA FRANCOPHONIE**

Naim Kattan
**HERITAGE
AND PARTNERSHIP**

Michel Tétu
**INTERNATIONALISM AND
LA FRANCOPHONIE**

Jean-Claude Corbeil
ACCEPTING PLURALISM

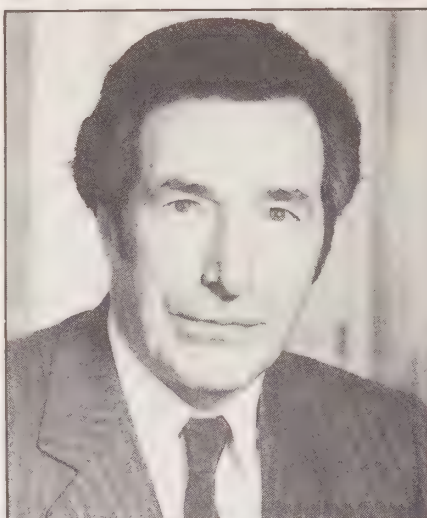
René de Chantal
**FROM FRANC TO
LA FRANCOPHONIE**

*This special report
was prepared
under the direction
of André Creusot.*

A Message from the Commissioner

"Promotion of international understanding is undoubtedly one of the missions of French civilization."

Cù Huy Càn, Head of the Vietnam delegation, Paris Summit.



on English in Canada and throughout the world.

The second Francophone Summit, taking place in the city founded by Samuel de Champlain, reflects the strong wish of French-speaking Canadians and the Canadian government to play an appropriate role in the Francophone world. Canadians have an innate interest in other French-speaking countries and regions. Our country fully accepts President Senghor's concept of a "cultural dialogue":

Canada's linguistic duality strengthens the country while offering Canadians two windows on the world.

This fall Canada hosts the summit of *la Francophonie* in Quebec City and, six weeks later, the Commonwealth Conference in Vancouver. These two events bring home the bilingual nature of our country, the equality of our two official languages and the links that this duality and this equality forge between us and two of the world's great language communities.

Canada's active participation in these two major cultural streams is part of an ongoing series of exchanges characteristic of our country's evolution.

Language and Society could not let this occasion pass without recognizing the Quebec Summit by publishing a supplement on *la Francophonie*. In honour of the Commonwealth Conference, our next edition will carry a similar supplement

Canadian Francophones are not interested in one-way relationships. Our linguistic connections allow us an approach to human affairs which respects differences.

Francophone communities across the world recognize aspects of themselves in each other, and they are seeking to establish a stronger international Francophone community through increased dialogue. We look for the active participation of all members of *la Francophonie*.

In this supplement to *Language and Society* we have focused on certain features of *la Francophonie* in Canada and the world, without attempting to identify all its properties or all its problems. We have discussed certain political, geographic, historic and linguistic aspects and we hope our readers will let themselves be enticed by these glimpses into exploring different horizons in the great Francophone world community.

May I take this opportunity to salute Francophones both in Canada and throughout the world, as well as Francophiles, and to express my strong wish that these exchanges will open up new avenues leading to deeper understanding.



D'Iberville Fortier

From Paris to Quebec

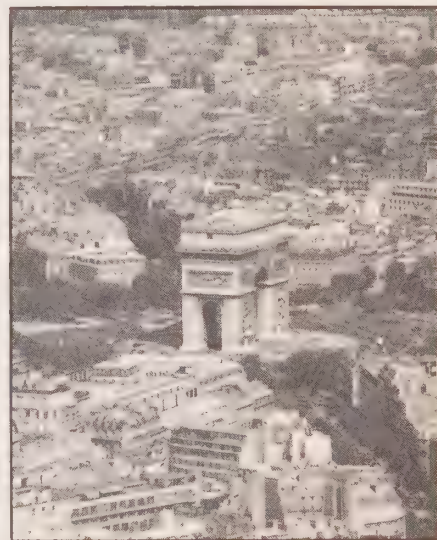
Lucien Bouchard

French-speaking countries are working together to build a strong international community. What has been done since the Paris Summit? What remains to be done?

The greatest success of the Paris Summit was that it took place at all. In spite of some scepticism, the encounter gave new impetus to *la Francophonie*, which, until then, had been largely a matter of hope and had caused great disappointment. The Paris Summit had not been expected to provide anything much in the way of concrete results, but, in fact, it reasserted the notion of solidarity between people sharing a language and a culture. It also gave the heads of state and government leaders who attended the opportunity to express themselves jointly on major topics such as the Middle East, southern Africa and the world economic situation. The dozens of projects

launched consequent to that Paris meeting gave new meaning to the concept of *la Francophonie*. And an important appointment was made: Quebec City in September 1987.

After the success of the first summit, this second meeting is critical. The Quebec Summit must not fail. It must offer answers to a number of fundamental questions raised in Paris and should redefine the Francophone community to include several states, such as Algeria, Egypt and Vietnam, which do not now recognize themselves as Francophone countries. The meeting's preliminary name — Summit of Heads of State and Heads of Government of Countries Using French as a Common Language —



L'Arc de Triomphe

does not have media appeal. We need a shorter and more lively formula. We also need to envisage the French-language

Lucien Bouchard is Canadian ambassador to France and head of the committee planning the Quebec Summit.



La porte Saint-Jean, Quebec City

community in more concrete terms, ones which allow for the growing importance of new technologies. Most importantly, the Francophone world must not take up a defensive attitude: the French language cannot be promoted from behind some sort of Maginot Line. It is not only a question of defining new objectives but also of finding new methods and new financial structures. The Quebec Summit must give shape to all of these concerns; a solemn declaration stating the goals and methods of future conferences might also be appropriate.

The Paris Summit set a number of wheels turning, including the development of a two-part agenda by the Sherpas' Committee, made up of the personal representatives of heads of state and government. The first part of this agenda focuses on defining the Francophone world's major objectives and on discussing international political and economic questions. Controversial issues brought up too early might lead to the splitting apart of the Francophone community that is being built, but overcautiousness is also dangerous. The new sense of solidarity must find significant expression. We must create a forum for discussion where leaders of French-speaking countries can take common positions on major current issues.

The second part of the agenda will be devoted to technical co-operation projects. Some may fear that in developing this kind of co-operation, the Francophone community will lose touch with its founding principles. These fears must be dispelled. French-speaking countries cannot afford to be inactive in areas which will be of critical importance in the future.

In Quebec, leaders will naturally be asking about the steps taken to implement decisions made in Paris. These steps have

been grouped by themes, each being entrusted to a flexible organization known as a "network". Each network has a director assisted by representatives of other governments to ensure that the projects carried out are truly international.

For instance, members of the energy network have written a handbook on energy use, created an Institut de l'Énergie, and worked with the University of Montreal to help train oil industry specialists from all Francophone countries.

Although leaders were less precise in their instructions for agriculture, the responsible network has prepared a number of stimulating recommendations for the Quebec Summit. Of particular interest are those dealing with the training of agronomists.

Members of the communications and culture network worked on a great number of projects; many of which have been completed. A new French-language television network is to begin operations in North America; it is hoped that a Francophone agency will create a French-language image data base; and two pilot projects using satellite transmission for remote training programs have been launched. Books are a thorny issue. As a first step, six or seven volumes will be distributed and sold at low prices in countries that lack books in French, and these might eventually form the basis of a series.

The Follow-up Committee created at the end of the Paris Summit has been concerned with the Francophone community's scientific and academic situation as well as its co-operative efforts; it has sought to create interconnections between computer programs and to make them more accessible. It will introduce the first museums inventory of Francophone countries, along

with a program for the dissemination of scientific works in French. A conference held in Paris at the end of June dealt with the use of French in international institutions. Finally, a fund has been set up to help finance the education of Francophone children.

Although it created networks and a Follow-up Committee, the Paris Summit did not indicate how these were to be financed. As a result, the structure of these groups, working empirically on a volunteer basis, has not been very clear. However, once joint efforts led to a better definition of Follow-up Committee procedures and network directors' mandates, the Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) began devoting 30 per cent of its budget to Paris Summit projects.

Without prejudging Quebec Summit decisions, we may predict that they will seek to clarify the ACCT's role. The Agency is a very important organization. Founded 17 years ago, it is one of the Francophone world's great accomplishments. It must therefore be maintained and developed. In Paris, leaders showed they were aware of this when they gave the ACCT wider responsibilities. Reform proposals — some of a purely administrative nature, some intended to increase its efficiency and some aiming at spending more on programs and less on the organization itself — will be submitted to leaders meeting in Quebec. As for the Canadian government, it hopes to maintain the present formula, at least during a transitional period.

For Canadians, the Quebec Summit has a symbolic value. It is the most important operation ever attempted jointly by the federal government and the governments of Quebec and New Brunswick. The task is a delicate one, but success will have major consequences for Canada both at home and abroad.

On the domestic scene, national reconciliation is a major political theme. Over the past two years the federal government has pursued a policy of co-operation with Quebec, allowing the Paris Summit to take place by accepting the presence of the Quebec premier, who does not represent a sovereign nation, at a gathering of heads of state. The New Brunswick premier was granted the same privilege. The federal government is also expressing its new attitude through financial support, raising its annual contribution to international Francophone activities from seven to \$19 million.

The summit will strengthen Canada's influence abroad. Our country belongs to the Commonwealth and the G-7. Membership in the Francophone community offers us a third opportunity to form natural and strategic alliances.

The Reason Why

Paul-André Comeau

The voices of Ottawa and Quebec have harmonized in the concert of French-language countries and governments.

Unlike Tennyson's Light Brigade, students of history like to examine The Reason Why. Hence the proposal that a cause-and-effect relationship is to be found between the rise of Quebec nationalism in the early Sixties and the subsequent Canadian foreign policy thrust toward *la Francophonie*. This hypothesis helps explain an important historical fact. Before French-speaking African countries began to win their independence, Canadian diplomats had little reason to bother with "States" that were, in fact, simply colonies raised to the rank of "members of the Francophone community" at the founding of the Fifth Republic by General de Gaulle. Some would argue that if the government of Canada had not been goaded by Quebec separatism, it would not — at least at that time and in that manner — have committed itself to the path leading to the second summit of *la Francophonie*. Others might disagree, while federalists would point out how quickly Ottawa discovered the virtues of joining *la Francophonie* in order to balance its role within the Commonwealth.

For Canada, this path to co-operation has been, to say the least, curious and complex. While the federal state and one of its member provinces have each at times cast spokes in the wheel, their fundamental support for this undertaking has never flagged. It would be pretentious to claim that the Ottawa-Quebec dialectic was the only impetus for an organization of Francophone nations that has now grown well beyond infancy. But it is impossible to unravel the intricate skein of events that served as markers in the short history of this close-knit group of Francophone nations without making repeated references to the early dialogue — often strained but at bottom fruitful — between Ottawa and Quebec City.

Francophone summit meetings, which are gradually becoming institutionalized events, developed from strong ties established between France, the other western Francophone countries and the 40 or so nations in which the French language and

culture have historical roots. But although the Quebec City summit draws its inspiration from the international relations, affinities and solidarity that unite Francophones throughout the world, and from the initiatives of governments and other bodies, these factors are not the only ones at play. We would be gravely mistaken in attributing this diplomatic structure simply to the Francophone policy objectives of the government of Canada. Nor should we ignore Quebec's contribution to this world-wide Francophone movement.



Paul Gérin-Lajoie

Trials and tribulations

Credit for the concrete translation into action in North America — if not the political concept itself — of an international *francophonie* goes to Paul Gérin-Lajoie, the Oxford-trained constitutional authority who was Quebec's first minister of education. The concept, which is in some ways analogous to that of the Commonwealth, took shape at a time when Mr. Gérin-Lajoie was seeking to establish the legal foundations for Quebec's first ventures onto the international scene. There is no point in dwelling here on the theoretical aspects of extending abroad certain powers over which Quebec, as a province, has exclusive jurisdiction. Suffice it to say that this concept — and, ultimately, this reality — played a key role in the transformation of Quebec. Some 20 years later, this movement can be seen as the beginnings of the "national affirmation" of a society emerging from splendid isolation.

Although early agreements and exchanges were negotiated with the government of the Fifth Republic, in concrete terms the focus of Quebec's interest in *la Francophonie* was not exclusively Paris. Fuelled by a nationalist movement that expressed itself in many ways, ties were

quickly established with other Francophone nations. The initial contacts between Quebec officials and certain newly independent African countries — in the guise of various forms of co-operation, particularly in education — produced a real sense of concern in the Department of External Affairs.

The Canadian diplomatic service first reacted by organizing a series of ostentatious field manoeuvres. It was only later that it created a real program aimed at French-speaking countries. In a joyful rush, diplomats and politicians discovered a Francophone Africa previously almost ignored by the Anglo-Saxon mandarins in charge of a Canadian foreign policy traditionally geared to close ties with Commonwealth countries.

Even before it developed a genuine development aid policy, Canada had been participating, through the Colombo Plan, in development efforts in certain English-speaking countries, including those of Africa. In no time at all, the federal diplomatic service invented a program of grants and subsidies, cobbled together aid mechanisms, and set up embassies in several countries of Francophone Africa. This was the period of goodies from Santa Claus.

Africa was also the scene of much wheeling and dealing over the creation of l'Agence de coopération culturelle et technique. In this period of fiery outbursts and declarations, tension mounted in the Paris-Quebec City-Ottawa triangle. With the benefit of hindsight and a cooler climate, we can now see the concrete results of quarrels over flags and hotly debated policy stances and — more importantly — appreciate the imagination of those involved. Thus was born l'Agence, harbinger of the Francophone summits.

Quebec was accorded the status of a participating government in this international organization, a major departure from convention and a precedent in international public law. It was a status that New Brunswick, too, would soon acquire. This precedent was to help create the protocol which, 20 years later, determined the meaning and nature of Quebec's participation at the Francophone Summit. Given the increased role that l'Agence is likely to play in following through on decisions taken at the Quebec City Summit, it is of some significance that the efforts and energy of two orders of government coexist in harmony within an international co-operative body.

Parallel activities

While progress was being made along this

Paul-André Comeau is editor-in-chief of Montreal's *Le Devoir*.



The Quebec National Assembly

bumpy path, other initiatives gave a wider meaning to the concept of Francophone solidarity. Governments built upon private sector initiatives, such as the creation of l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française, thanks largely to federal funding, and the birth of an impressive group of associations and international non-governmental organizations (NGOs). Thus, as a corollary to la Communauté radiophonique des programmes de langue française, a body composed of public radio stations in France, Belgium, Switzerland and Canada, federal officials were instrumental in establishing le Conseil international des radios et télévisions éducatives francophones, an organization that promotes exchanges and co-productions among all Francophone countries.

However, the efforts of *la Francophonie* in this initial stormy period were probably most evident in the field of co-operative development. An entire branch of the Canadian International Development Agency was soon devoted to Francophone countries. Co-operation, new programs and substantial budgets flowed from the political will to assume a new approach to diplomacy reflecting both cultural duality and a number of deeply rooted interests.

The road to the summit

Our analysis must not neglect the major events that marked relations between Ottawa and Quebec in the Seventies and early Eighties. The election of an independentist government in Quebec in 1976 not only increased tensions but gave the federal diplomatic service a sense of urgency. The real results of the clash of policies between the two capitals is not easy to assess objectively. While initiatives and projects designed primarily to "occupy" political ground were massively increased, negotiations for the Francophone Summit on which leaders of Francophone Africa had set their hearts came to a standstill.

In the fall of 1985, right in the middle of the Quebec election campaign, Paris, Ottawa and Quebec City finally reached an agreement. Politicians and diplomats managed to draw up a subtle protocol that united the recognition of a unified Canadian foreign policy and that of Quebec's indispensable contribution to a *Francophonie* that was developing institutional foundations. This opened the door to the Paris and Quebec City Summits.

The summits illustrate an aspect of federal policy towards the French fact throughout the world. This policy cannot ignore two components which, in different

ways, form its very foundation: the direction taken by consecutive Quebec governments; and the direct and impressive role played by private companies and NGOs in developing this age of *la Francophonie* evoked by poet-president Léopold Senghor.

The accession of African countries to independence, Ottawa-Quebec tensions, a change in mentalities, all these factors played a part in gaining full recognition for the French fact in federal diplomacy. In Quebec, obtaining such recognition was one of the reasons for the creation of the Department of Intergovernmental Affairs. From its early beginnings as an instinctive reaction, policy with regard to *la Francophonie* has become a more coherent activity based on the idea of Canada's duality for some, of Quebec's distinct character for others. Nothing is carved in stone.

The leap has been impressive for bilateral relations. Agreements among Francophone countries have led to the development of projects that should give new impetus to the North-South dialogue. And, going back to the beginnings of this adventure, the Francophones of Quebec and the rest of Canada can contribute to this undertaking while working for their own cultural development.

Jean-Marc Léger: The Origins of *la Francophonie*

Bernard Descôteaux

Quebec's Commissioner General for Francophone Affairs raises a cry of alarm over the future of the Francophone cause.

Jean-Marc Léger is no prophet of doom, but he is gloomy. "Something has to be done quickly," he says. "We don't have 50 years. If we can't establish something permanent in five or 10 years, then..."

The sentiment comes not from weariness, but rather because Mr. Léger, a veteran of the 30-year struggle for *la Francophonie*, foresees serious danger in the near future, something he thinks may even be "a catastrophe for humanity".

In an interview with *Language and Society*, Mr. Léger said that in his view history is speeding up, and that the driving force behind that acceleration is the dizzying rise of cultural and communications industries which will ultimately "standardize and sterilize most cultures and even creativity itself." The Francophone world, Mr. Léger says, must develop ways to ward off this danger, which threatens *la Francophonie* and other cultures as well.

A time for action

The challenge for the Francophone world has long been to create structures and institutions embodying the idea of *la Francophonie*. Although that process is well under way, the time for concerted action has come. A devotee to the cause from its inception, Mr. Léger knows that the greatest danger is the development of what he calls "a cocktail party Francophonie of speeches and receptions", and he believes the danger will be even greater if this grand scheme becomes the exclusive domain of governments and administrations, and lacks popular support.

Mr. Léger remembers that *la Francophonie* was not always a government issue. "One day, governments said: reality is there, it can't be denied. We now have to get together to develop, structure and consolidate it."

La Francophonie was originally the business of a number of non-government organizations (NGOs). From 1952 to 1970, Mr. Léger says, "It was they who kept the idea alive, who embodied and illustrated it." Those organizations include l'Association internationale des professeurs de français, le Conseil international de la

langue française, l'Association internationale des historiens et géographes, l'Association internationale des journalistes de langue française, l'Association internationale des parlementaires de langue française and l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF).

At its inception, then, the idea of a unified Francophone world was not something which governments had grafted artificially onto an existing situation. "It sprang from a deeply felt desire," says Léger, who would like matters to remain that way and governments not to be the only organizations carrying the torch.



Jean-Marc Léger

Early days

Mr. Léger has a personal commitment to *la Francophonie*, one which he developed as a journalist. After helping, in 1952, to found l'Association internationale des journalistes de langue française, he became president of the organization in 1960 and immediately opened it to African journalists. "Like Mr. Jourdain, I was working for *la Francophonie* without knowing it," he says.

Writing for *Le Devoir* at the time, Léger wondered whether an association of French-language universities similar to the organization already existing within the Commonwealth could be founded. The notion appealed to Mgr. Irénée Lussier, Rector of the University of Montreal, and in September 1961 he invited his counter-

parts from roughly 40 universities to Montreal to discuss it. The idea met with general approval and, on September 13, 33 universities which operated either partly or entirely in the French language signed the by-laws of AUPELF. Its headquarters were established in Montreal.

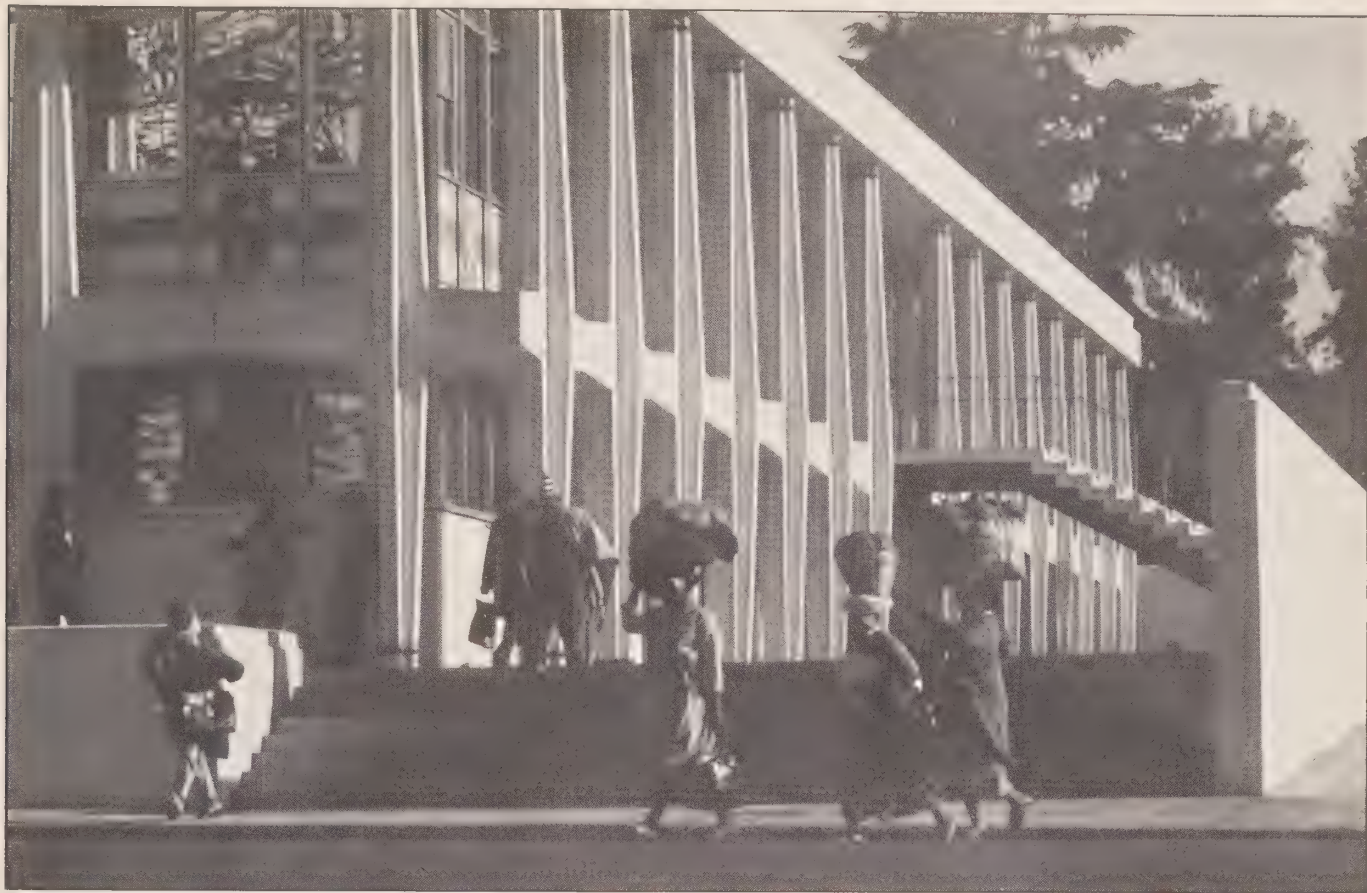
Though many of the universities already had bilateral relations with other universities in major cultural areas of the globe — the Arab world, the Caribbean, the West and the Far East — AUPELF very quickly became the most important Francophone association, opening a European office in Paris in 1965 and an African bureau in Dakar in 1972.

Quebec's role

Quebec played a central role in the Association. Mr. Léger, who was elected Secretary-General, recalls that while Quebec was in the throes of its Quiet Revolution a new generation of academics, in search of breathing room, reached out for contacts with foreign countries. AUPELF organized seminars to enable Quebec professors to forge ties with foreign colleagues and to take an active part in building the Association. Mr. Léger believes that during the first 15 years their intellectual contribution was a determining factor in AUPELF's development.

At the same time, the Quebec government began to develop an interest in things international. It was guided in this respect by Paul Gérin-Lajoie's theory that Quebec should seek relations beyond its borders in fields which, constitutionally speaking, were under provincial jurisdiction. Quite naturally, that interest led the province to give active support and financing to AUPELF. The Association extended invitations to its seminars to various governments, which in turn sent senior public servants and, from time to time, ministers, to attend them. As a result, when General de Gaulle arranged an invitation for Quebec to attend the Common Conference of Ministers of Education of France and

Bernard Descôteaux is a correspondent in Quebec City's press gallery for Montreal's *Le Devoir*.



Masterfile

Francophone Africa, in Libreville in 1968, the province's delegates found themselves on familiar ground.

The Libreville conference, which Mr. Léger attended, was a major turning point for *la Francophonie*. AUPELF had attended these conferences as observer since 1965, but Quebec was the first outside government to participate in the biennial conferences, which had hitherto been restricted to France and its former African colonies. "It was really quite moving to see our flag among those of 16 sovereign nations," Léger says, remembering the meeting at which Jean-Guy Cardinal, then Quebec's Minister of Education, was the object of particular attention from conference organizers.

The government of Canada reacted to what it viewed as a serious diplomatic incident by breaking its ties with Gabon. It also succeeded in obtaining an invitation to the following conference in Kinshasa and obliged the Quebec representatives to attend as part of the Canadian delegation. Referring to this compromise made by Quebec, Mr. Léger says, "We could not ask our African friends to make a greater sacrifice for our cause than we were prepared to make ourselves."

Quebec representatives nevertheless travelled to Niamey in 1969 to take part in a conference called by the president of Niger, Diori Hamani, in his capacity as

president of the Organisation commune africaine et malgache (OCAM). The purpose of the event was to discuss a plan submitted by Léopold Senghor in 1966 to institutionalize *la Francophonie*. At this meeting of ministers the idea of creating what was to become the Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) was accepted.

*"Something has to be done
quickly, we don't have
50 years... if we can't establish
something permanent in five or
10 years, then..."*

An interim committee was established to draft the by-laws of the future organization. The name of Jean-Marc Léger was naturally put forward as secretary to the committee, mainly, Mr. Léger says, because of the success achieved by AUPELF. For one year, Mr. Léger travelled throughout the French-speaking world obtaining support for the plan from Francophone countries and determining what they expected from it. In March 1970 delegates from all the countries contacted, except Algeria, Guinea, the Congo and Morocco, attended the Niamey II conference to launch the organization.

The main problem raised at the second conference was the status of Quebec, an issue involving Canada, Quebec and France. According to Mr. Léger, the Africans were at first surprised, then somewhat irritated by this dispute among "great white leaders" which threatened the whole project. France was loyal to Quebec and came up with a compromise that brought all three parties to an agreement. That compromise appears in Article 3.3 of the ACCT's charter: "In full respect of the sovereignty and international jurisdiction of member states, any government may be admitted as an active member of the institutions, activities and programs of the ACCT, upon approval by the member state" to which the government in question is subject.

The door was opened for Quebec, and the Canadian and Quebec governments were left to decide jointly on terms and conditions of Quebec's membership in the organization. Negotiations went on through 1971, but the Quebec government was unable to secure the full benefit of Article 3.3, to which Canada had agreed only half-heartedly. Mr. Gérard Pelletier, who represented the Canadian government, succeeded in convincing Ottawa that a refusal would have serious consequences, and the green light finally came late on the evening of March 19, when the conference was winding up and some delegations had

begun to leave Niamey. Mr. Léger recalls that gloom was in the air as participants awaited the response, without really expecting it to come. The next day, the Charter was signed by 21 governments, including those of Quebec and Canada. "Since then," says Mr. Léger, "Quebec has managed to improve its position," and has become, to all intents and purposes, a full-fledged member of the organization.

Making progress

Although the plan adopted at Niamey was a first step toward a united Francophone world, the actual situation was far from Léopold Senghor's dream of an organic, highly-structured Francophonie. The offspring of the Niamey conference was modest in scale and its resources — a secretariat of some 10 persons and a budget of \$2.5 million — paltry at best. Today, 17 years later, ACCT corresponds more closely to President Senghor's vision. The organization has 39 member countries and governments and is preparing to become the political and administrative arm of the biennial Conference of Heads of State and Government, which has been a regular event since 1985.

"The French language must be seen as a kind of guardian of the universal. Since it is in the front rank of those world languages competing with the influence of English, it will have a truly major historical role to play."

The modest nature of the undertaking was necessary in 1970. The time was not right, says Mr. Léger, who quite naturally became the first Secretary-General of the new organization. As Mr. Léger recalls, France, which a few years earlier had experienced the failure of the Communauté française, its attempt to renew ties with its former African colonies, wanted proof that the governments involved really intended to found an effective organization. It would certainly not be out of the question to consider supplementing this first experiment at a later date with periodic meetings with heads of state and government. "But we had to be realistic," says Mr. Léger.

France had always reacted with circumspection to calls from African countries for political institutions for the Francophone world. It had no wish to be in the vanguard of that particular movement. But Mr. Léger recalls that even the African countries felt the plan submitted to OCAM by the presi-

dent of Senegal in June 1966 was far too ambitious. The scheme involved major fields of human activity — science, economics and politics — and called for a summit meeting of heads of state and government. The plan was ambitious, Mr. Léger says, but Léopold Senghor "was a visionary. He wanted to give strength and authority to the community of Francophone countries."

In 1976, in an attempt to take *la Francophonie* another step forward, Léopold Senghor called for a summit of the heads of state of the world's Francophone countries. The issue of Quebec's status at such a meeting postponed matters until 1986, when Quebec and Canada reached an agreement on the subject.

If, after the second summit this September in Quebec City, these meetings occur regularly, it will, says Mr. Léger, bring about major and desirable changes to ACCT. That institution seems destined to become the secretariat for the summits, even though some have long hesitated on this point, feeling it would be preferable to have a parallel, political secretariat. However, Mr. Léger says, the Francophone world does not have enough resources to risk squandering them in this way.

To be or not to be

The Quebec Summit will be extremely important for the development of *la Francophonie* because, quite apart from the issue of structures, many projects await implementation. In response to the various dangers on the horizon, the structure must be unassailable, says Mr. Léger. He points to the need to ensure a strong Francophone presence in the audiovisual sphere, to introduce a common market for cultural products, and to awaken public opinion through the media and education.

The stakes are much greater than they appear at first glance. "The Francophone world is not the only one at risk," Mr. Léger says. "The French language must be seen as a kind of guardian of the universal. Since it is in the front rank of those world languages competing with the influence of English, it will have a truly major historical role to play. If Francophones are unable to aspire, on behalf of all cultures, to renewed creativity and a necessary minimum influence throughout the world, others will be even less able to do so."

In Mr. Léger's opinion, failure in this respect would be catastrophic. "We will all be victims of cultural impoverishment," Mr. Léger says. "For Quebec, there is even a risk of 'cajunization', as it were. Failure here will reduce us to fighting rear-guard actions and taking improvised measures. It will leave us blind and impotent in the face of assimilation."

Grand Prix de la francophonie

Lebanese poet and playwright Georges Schéhadé is the first recipient of the Grand Prix de la francophonie, created through a Canadian initiative. At the time of the first Francophone Summit, Canada set up a fund to be administered by the Académie française. Now enriched by contributions from two Canadian businessmen and the French government, the fund will also honour contributions to *la Francophonie* in the fields of science, technology and information technology. Also recognized this year was the research team of Martial Bourassa from Quebec and Jean-Paul Chachera from France, who received the Médaille de la francophonie for *La maladie coronaire*.

After TVFQ, TV5

For many years, the Communauté des télévisions francophones was responsible for occasionally bringing programs from the international Francophone community to Canadian TV screens. In 1979, a Franco-Quebec agreement gave birth to TVFQ, "the television of France in Quebec" — an entire channel devoted to programs from the three French public networks.

The idea of offering Francophone viewers productions from other French-language countries spread and in 1984 Belgium, France, and Switzerland joined to create a European network broadcasting programs from the public networks of each country. Canada and Quebec joined TV5 officially in 1986, but broadcasts remained limited to Europe.

Extending TV5 to North America, the last step required to make the exchange complete, is planned for early 1988. For TV5's Canadian première the Anik C-3 satellite will broadcast the five partners' programs to Manitoba, Ontario, Quebec and the Maritime provinces. Cable companies will then be free to transmit the programs to their subscribers. TV5 will carry a variety of Canadian and world features and a weekly African presentation.

It is to be hoped that this international network will continue to expand for the greater enrichment of French-language television.

Heritage and Partnership

Naim Kattan

Through its diversity, la Francophonie points the way to the future by exemplifying the need to respect the individuality of others.

The French fact in Canada has a long history and a promising future. To be born Francophone is to inherit a major civilization and, most important of all, an infinitely rich language. Like any language, French is both expression and substance; first, the expression of a people, today of a world community, and the substance of a culture. That culture is not limited to Molière, Racine, Descartes, Baudelaire and Bergson. It extends beyond France to the world at large, the world of Senghor, Cendrars, Grandbois and Maeterlinck: a vast and universal heritage reaching to the four corners of the earth.



Eastern Canada

Because of its population, France is the major centre, the original seed and root of *la Francophonie*, from Africa to the Americas. But France is no longer the only beneficiary of its heritage, no longer the producer or guardian of these multi-faceted riches. French today is no longer simply a European language, but one that finds currency in the Americas, in Asia, Oceania and Africa. It is both vehicle and instrument, modality and substance — a common legacy enriched and shared by the Francophone countries that have become a vast international family of nations.

The North American source

Canada's *francophonie*, as both beneficiary and donor, shares each of these dimensions. First there is the source itself, France — a country distant yet close, past yet present. Despite the vicissitudes of history, the brutality of events, and broken political

ties, the French settlers remained in Canada and made it their homeland. The link with France — that mix of disappointed love, resentment and sadness, nostalgia and anger — was maintained, charged with dreams, misunderstandings and expectations. New France became Quebec, a part of America. This new homeland for *la Francophonie*, the strongest and most extensive in North America, henceforth became the rallying point for Francophones scattered across the continent, particularly for those in Canada. Through its laws and policies, Canada is a country whose duality is, if not warmly embraced, widely accepted. And one fact is beyond question: the heritage of Canadian Francophones is a living one, and they have clearly expressed the will to preserve and enrich it. The vitality of a culture manifests itself in the manner in which those who embrace it meet its challenge. We need look no further than to those Acadians, Franco-Ontarians and Franco-Manitobans who, far from accepting atrophy and decline, have shown that they intend to flourish.

That, in fact, is the other dimension of Canada's *francophonie*. Our memory of the past must be faithful to the promise of a future if it is to act as stimulus for the present. It is this will to act today and to explore new horizons that creates new links. Even though there is no single centre through which they pass, the many Francophone communities scattered throughout the world are as one in their wish to assert their autonomy and together build a whole greater than the sum of its parts.

The manifestation of "Frenchness"

Through the English language, Canada has an uncertain, disquieting and unequal relation with the United States. As time goes by, its historical links with Great Britain are becoming loyal memories and, in the shadow of its gigantic neighbour, English Canada is now a minority threatened by absorption. However, by vigorously expressing their "Frenchness" in a bid to avoid assimilation, French Canadians give this English-language minority, itself a threat to them, the support it needs to avoid being swallowed up by the United States. Born of an alliance of two minorities, each striving to survive, Canada lives in a state of tense and fragile duality: thus the

unremitting need to re-express the bond that lies at its very foundation and which unites it in the face of danger.

By affirming its cultural and linguistic autonomy, Quebec gives every Francophone community in Canada, as well as Canada itself, the right to speak as part of *la Francophonie*, which includes France. Relations and exchanges among Francophone countries are built on the concept of liberty and thus equality. Each makes its contribution to, and draws support from, the whole. It is therefore essential for Canadian Francophones to belong to this whole and to establish direct communications with Europe — not just with France but with Belgium and Switzerland, too — and with Africa, Asia, Oceania and the Caribbean.



Central Canada

The influence of a language is not limited to those who learned it at their mother's knee but extends to all individuals and peoples who adopt it as an instrument of communication. This, indeed, is the yardstick for measuring its universality. And it is essential for Francophones themselves to recognize the universality of French in order to appreciate the place they and it occupy in the world at large.

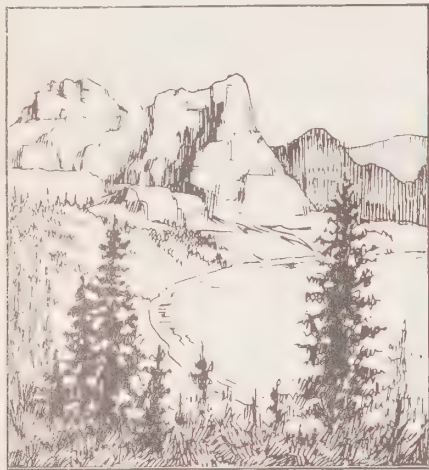
In a number of countries French co-exists with other languages. This, in addition to posing a threat and being the source of tension and conflict, offers obvious advantages. For instance, the Francophone heritage is enriched by Arab civilization in North Africa and the Middle East, by African cultures in the rest of Africa, by the link with German culture in Switzerland and Dutch culture in Belgium, and by a long association with the Anglo-Saxon culture in Canada.

The meeting of individual cultures

The most visible contacts between Francophone countries are the political and legal links. Essential though they may

► Naim Kattan heads the Writing and Publication Section of the Canada Council.

be, these elements should not obscure the fact that each participant uses the relationship to express its own essence: its history, perception of self and of others, expectations, understanding of the future — characteristics that distinguish it from others and reflect its own culture. It is at this more profound level that the most significant and durable ties are formed.



Western Canada

It is not utopian to dream of Canada as a meeting point for peoples and states of *la Francophonie*, the Commonwealth and English-speaking America, each recognizing and benefiting from the specificities and diversity of the others. This would be the starting point for a vision of world civilization that would preserve the authenticity of cultures and safeguard their specificity against the threat of empty, anonymous universalism posed by the power of new technologies. Viewed in this context, *la Francophonie* would exemplify the importance of diversity and the need to defend the personalities of nations and individuals. This is one of the future's most important challenges.

Antonine Maillet

In January 1987 Antonine Maillet became the fifth Canadian and the first Acadian to be named to the Haut Conseil de la francophonie. This international organization, headed by French President François Mitterand, is composed of 33 French-speaking public figures from the arts, letters and sciences, drawn from five continents. Antonine Maillet is the author of *La Sagouine* (1974) and *Pélagie-la-Charrette* (1979), which won the Prix Goncourt.

Internationalism and *la Francophonie*

Michel Tétu

Used by a multitude of cultures on five continents and adapted to Western science and technology, the French language is truly an international vehicle.

La *Francophonie* is carving out a place for itself on the international scene through meetings of heads of state, cultural exchanges and economic agreements. The very idea of *la Francophonie*, however, remains difficult to define, both because it is recent and because it refers to a complex reality. Some see it as a simple aggregation of the world's French-speaking inhabitants, others as an instrument of cultural and economic development. Still others detect vaguely dubious political intentions. The purpose of *la Francophonie*, they feel, is merely to act as a counterweight to the Commonwealth or as a front for efforts by France to keep its former colonies in a state of dependency.

This ambiguity was resolved in part by the first Francophone summit held in Paris in February 1986. When he came to power shortly afterwards, French Prime Minister Jacques Chirac immediately appointed a Secretary of State for *la Francophonie*, Lucette Michaux-Chevry, who told *Figaro Magazine*, "There is a growing awareness of *la Francophonie*. France has no monopoly on French."

Two obstacles nevertheless lie in the way of all attempts to define clearly what is meant by *la Francophonie*: its geographical boundaries and demographic size (which expands or contracts according to survey parameters and researchers' moods) and the wide diversity which is obscured by an appearance of sameness.

"There is a growing awareness of la Francophonie. France has no monopoly on French."

French in the world today

Determining the size of the world's Francophone population is no easy task. Sources give wildly differing figures, ranging from 100 million to 150 million and beyond. Simply adding up the populations of countries where French is spoken to some extent gives an impressive total of 380 million. The figure is deceptive, however, because, unlike South America, for example, where

most of the population speaks the same language, the so-called Francophone countries have widely varying percentages of Francophones. The correct figure would appear to be about 120 million.

Whatever the case may be, in the list of the world's major languages, French comes after Chinese (approximately 935 million native speakers), English (300 million), Spanish (266 million), Arabic (166 million), Bengali (160 million) and Portuguese (132 million, including 122 million in Brazil).

To a greater extent than most of these languages, however, French, like English, is an international language, for it is used on five continents. Chinese is spoken on one continent only, as is Bengali. Such is also the case of Malay-Indonesian (122 million native speakers), Japanese (121 million) and German (118 million).

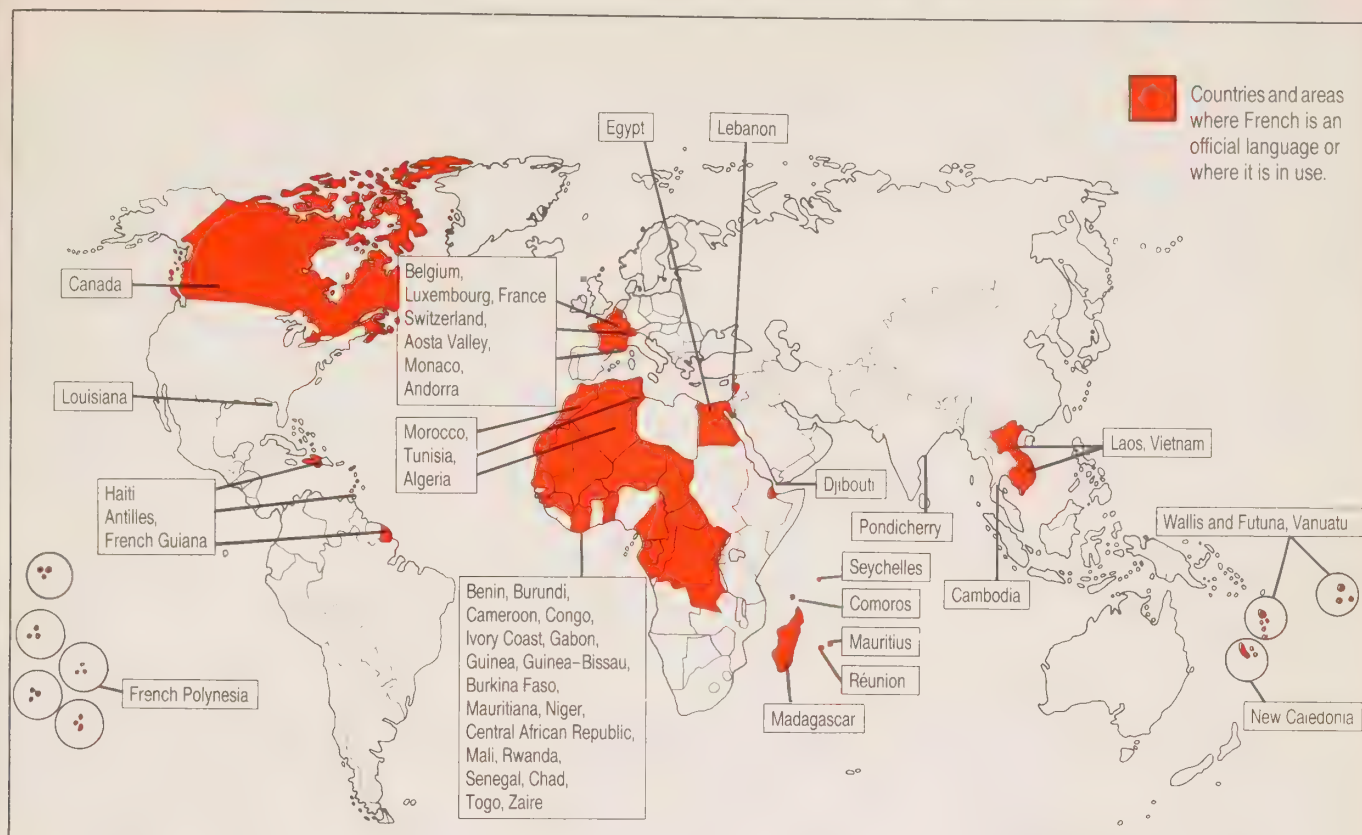
Francophone countries are traditionally classified according to the extent to which they use the French language.

The first category includes countries and regions where French is spoken as a mother tongue: France, parts of Belgium (Wallonia and Brussels), French-speaking Switzerland, Luxemburg, the Aosta Valley in Italy, Monaco, and the Channel Islands. In addition are French Canada — above all Quebec, but also other regions across the country — and small areas in the north-eastern United States and Louisiana.

The second group consists of countries where French is an official language or a language of usage. A distinction must be drawn here between Creole-speaking countries and overseas French departments where the inhabitants' mother tongue is very similar to French (Guadeloupe, Martinique, Haiti, French Guiana, Réunion, Mauritius and the Seychelles) and countries where French has come into contact with very different national languages (Madagascar, Algeria, Morocco, Mauritania, Tunisia and Lebanon).

The third category includes countries where, for historical and political reasons, French is still used in certain situations,

Michel Tétu is a professor of Francophone literature at Laval University.



French in the world

particularly at the United Nations and for international exchanges. These countries are Syria, Egypt, a number of Indo-Chinese states, Romania and Bulgaria.

The last category is that of countries where French is the major second language. These include a number of Latin American countries where the élite speaks French and the language is taught in schools and universities. Although these nations are not included in the figures on Francophone countries, it is estimated that 20 to 25 million of their inhabitants speak French or at least are capable of reading it.

As one may imagine, it is extremely difficult to calculate precisely the number of Francophones outside the first category. In fact, however, the universality of a language is not measured merely by the number of people who speak it. If the French language is universal, it is not, as Rivarol said, because it is "the only one that makes integrity part of its spirit," but rather because it is the vehicle for a host of living cultures.

Unity and diversity

Addressing the fifth Biennale de la langue française in Dakar, the late Maurice Piron said in 1973, "*La Francophonie* is a double-edged sword. It is a rallying point for French-speaking countries, but their meeting can give rise to either unity or diversity."

Demographic considerations aside, a more fundamental question remains: what kind of French do Francophones use as a vehicle for their culture? We often hear talk of a standard, supposedly universal French, a French common to all Francophones. But that is more wishful thinking than reality.

"Beyond economic and even political interests, French-speaking peoples feel a special bond that is both intellectual and emotional."

Georges Pompidou

The standards set by the Académie française and illustrated by France's writers were no doubt universally adhered to in the nineteenth century. It was not without reason that one West Indian early in this century lamented the fact that, after 100 years of independence, Haiti's literary world consisted solely of men who hoped the citizens of France could read their works without guessing the colour of their skin.

At the same period, Anglo-Saxons in the New World had distanced themselves from their mother country while in Spain, around 1870, the Royal Academy published a dictionary in which the origin of each word was indicated (Chile, Mexico,

Argentina, Castile). In French, on the other hand, local and regional characteristics were systematically suppressed unless they appealed to a certain taste for the exotic.

As a result of the Second World War and the era of decolonization, France's linguistic hegemony has been broken. Although it was a vehicle for ideas of freedom in the eighteenth century, the French language had very often become the language of colonization. To assert their freedom, former colonies had to speak Malagasy, Wolof or Arabic, or to adapt French to local experience in naming their countries, wildlife, plant life and culture.

Maurice Piron emphasized this fact in Dakar. "The more a language spreads, the more it tends to diversify. Physical distance from the guiding centre which is France acts as an accelerator in the process of linguistic evolution. The diversity which spoken French thus takes on in the various places where it is found is of course a disadvantage as far as communication is concerned. If those spoken forms continue to diverge, communication may, in certain instances, even become impossible." All of which explains Mr. Piron's proposal at the time to establish a general inventory of French language usage in the Francophone world.

Piron's ideas very soon came to fruition. In the early 1970s, the *Petit Larousse* dictionary contained only four words of African origin. Some 10 years later, the four

major dictionaries of the French language rivalled one another in their acceptance of Belgicisms, Helveticisms, Canadianisms, Africanisms, etc.

But, as the French language spreads and diversifies, one wonders whether its particular characteristics do not tend to diminish or even gradually disappear. "In this process," says linguist André Martinet, "the intrinsic qualities of the languages themselves appear to play a very limited role." The influence of a language or the disappearance of a dialect have nothing to do with the characteristics of that language or dialect. After all, a language, it has been said, is merely a dialect with an army.

French in the year 2000

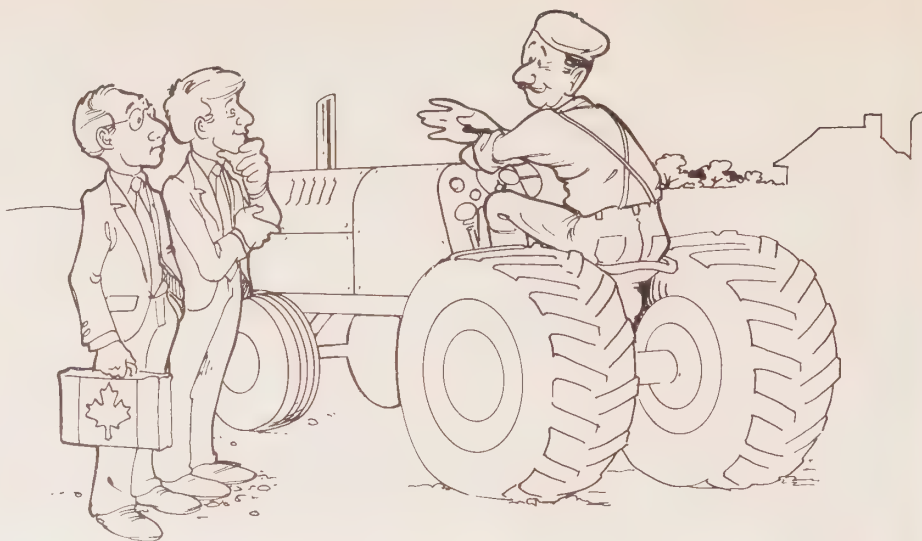
What will be the state of the French language in the year 2000? Will there be 240, 260, 300 million Francophones among the one billion speakers of Romance languages and the six billion inhabitants of the planet?

New technologies may alter the international linguistic balance.

Since it has evolved in such a way as to accommodate new cultures, in particular contemporary Western technological and scientific culture, French will very likely remain one of the world's two leading languages. After constantly losing ground over the past 50 years, it is today making considerable headway as a result of the African demographic explosion and current progress in teaching populations with little education. In addition, new technologies such as computer-assisted translation will certainly play a major role in the years to come and may even alter the international linguistic balance.

The French language has an advantage in all this in being firmly established on five continents and, consequently, of being used in almost all international organizations and of reflecting world cultural trends. However, Francophones will have to bring all their resources to bear and join with the speakers of the other Romance languages, to resist the pervasive influence of the English language.

As Thierry de Beaucé, former Director of the French External Affairs Department's Cultural, Scientific and Technical Relations Branch, said in an interview with *Le Point* on April 27, 1987, "French is now a universal language in that it expresses a plurality of passions, religions, cultures.... We must make French intellectuals realize anew that the survival of their words, and their possibilities for thought, are tied to the international audience created through the French-speaking world."



Accepting Pluralism

Jean-Claude Corbeil

The French language is "the common wealth of all those who speak it and we would be wrong to confine its defence and illustration to France."

Valéry Giscard d'Estaing

At a conference on French lexicography in Quebec, the relation between the usages of Québec and France, the forms under which Québec words should or should not appear in "French" dictionaries, had been hotly debated all day. As I left the room, I met a German colleague who asked me a very simple question: "Why isn't a Francophone allowed to come from wherever he comes from?" For the French-speaking world, this is a central issue.

Schools, dictionaries and grammars must express both the plurality and the equality of French usages if they are to give a true reflection of the French-speaking world.

Defining the problems

Because French is an international language used, for different historical reasons, in a number of countries, it cannot be viewed as "belonging" to France — nor, consequently, can French institutions be granted exclusive authority over it. When we speak of the French language today, we must carefully distinguish at least three different problems. First, the internal issue: French in France and the relation between

"normal" usage, regional usage, and regional languages such as Alsatian, Breton, Basque, Occitan. Secondly, the relation between the French of France and that of other countries that use it, particularly those where it is a native language: this is both an internal issue — since each country has a right to define its own French-language standards — and an external one, since the national standards in question must not be too different from those of other countries. Finally, the relation between French as a European language and the national languages of countries where it was introduced through colonization. At issue here is the definition of an acceptable and functional French/national language bilingualism, which in turn will determine the status of French in such countries.

Toning down the differences

French is a means of international communication for all those who use it, native speakers and others. There are considerable advantages, therefore, to maintaining a relative linguistic uniformity and reducing linguistic variation.

Why? There are many reasons. Most of them have to do with pronunciation and vocabulary, a very few with syntax and

Jean-Claude Corbeil is secretary-general of the Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée, Montreal.

almost none with morphology. In phonetic terms, the word "accent" vaguely denotes a number of phenomena related to pronunciation and intonation. One thing is sure: French is not spoken the same way by everyone, even in Paris, much less so in countries on the periphery of the Francophone world. I don't see how it could be otherwise; nor does there appear to be any reason to worry about it as long as differences of pronunciation or intonation are minimal.

Questions of vocabulary are more subtle and complex in that the gradation from necessary variation to stylistic variation is almost imperceptible. In order of decreasing necessity, we may distinguish:

a) Words applying to specific institutions — political, administrative, economic — of a country or a region. Thus, in Quebec the terms *cégep* (the educational institution between high school and university), *caucus* (strategic meeting of a party's elected representatives) and *caisse populaire* (credit union) are used; the *bourgmestre* (mayor) is purely Belgian, while *arrondissements* (administrative subdivisions), *cartes grises* (vehicle registration cards) and *syndicats d'initiative* (regional tourist bureaus) are to be found only in France.

b) Words applying to phenomena whose existence, or importance, is peculiar to a country or region. Many examples come to mind in the areas of flora (Quebec's *épinette*, North American spruce, or the African *baobab*), fauna (Quebec's *perchaude* or yellow perch, Senegal's *capitaine*), climatology (Quebec's *poudrerie* — windblown snow — or the Saharan *oueds*), cooking (*tourtières* from Lac Saint-Jean, Moroccan *couscous*), clothes, housing, etc. But the same process also occurs in specialized vocabularies where differences of equipment, production methods or administrative procedure give birth to different terms for different concepts. Since accounting, for instance, is not the same in Quebec, France or Belgium, in this field each country uses both a common terminology and a set of words and definitions of its own.

c) Synonymic variations as such, where two or more words refer to the same thing. A few examples: for weekend, France has *week-end* and Quebec *fin de semaine*; mitten is *moufle* or *mitaine*; wool cap is *bonnet* or *tuque*; fruit cake is *cake* or *gâteau aux fruits*; seventy is *septante* or *soixante-dix*; sock is *chaussette* or *bas*; eraser is *gomme à effacer* or *efface*; a battered old car is *tacot*, *clou* or *minoune*. Innumerable other variations are an endless source of jokes, confusion (*déjeuner* is lunch in France, breakfast in

Quebec) and, especially, arguments which all seem to follow the same script — "Who's right?" "Who's wrong?" "Where's the dictionary?" "Which dictionary?" "Here's a better one." "It's not in the dictionary!" "So what!" And so on.

Linguistic variation

Until now the French have had a tendency to impose their own usage — especially that of the urban bourgeoisie — as a common language, with the naive and somewhat insultingly simplistic view that they provide the pattern for the French language and that it is up to other people to follow it. I recall discussing politics with a French farmer. After a few minutes, he paused and said to me very seriously in his rich rural accent: "For a Canadian, you speak French very well." Interesting comment: it shows the man's deep sense of linguistic security, his complete certainty of being in the right; it is also disturbing, because it reveals a kind of spontaneous linguistic imperialism in someone who has no involvement in the matter.

French is not spoken the same way by everyone even in Paris, much less in countries on the periphery of the Francophone world.

It is my belief that our future as a linguistic community depends on the modification of this attitude. We must recognize the existence of accents and differences of vocabulary, stop dreaming of one French language that would be the same for everyone, and especially put an end to the irritating game of remarking on each other's speech mannerisms.

Instead of linguistic standardization, I believe the Francophone world should adopt a two-part strategy of communicating while allowing for linguistic variation. The first step is to favour the common language and thereby learn to neutralize variations. The second is to admit and accept differences, which implies a spirit of openness to whatever we find odd. Development of this strategy, minimizing differences on the one hand and perpetuating them on the other, depends on the relationship between the speakers involved, on their respective linguistic competence, in short, on the context of their conversation, including the subject being discussed. The strategy itself, based on flexibility and common sense, calls for good judgement from all parties. This is the only way of avoiding the two pitfalls that threaten us:

Parisian linguistic imperialism, which stunts the diversity of the Francophone world by impoverishing other regions or countries, and militant linguistic folklorism which is a menace to mutual understanding between Francophones. In fact, we have no choice. Our next step must be to change the ideology of linguistic unification and the institutions that derive from it and serve it. Schools, dictionaries and grammars must express both the plurality and the equality of French usages if they are to give a true picture of the French-speaking world.

As Quebecers, as Canadians, we are compelled to take up a strategy of linguistic variation in order to express our individuality and to maintain communications with others. We know the same is true for all those who, like us, are peripheral: we will follow our linguistic destiny alone, or with those who share it.

Voices from the Past

More striking than any linguistic treatise, the reconstructed voices of Louis XIV and Napoleon are a vivid reminder of how much French pronunciation has changed over the centuries. At the Pompidou Centre in Paris, the visitor travels back through time to hear Louis XIV rolling his r's and saying "moué" for "moi" while Napoleon speaks with a regional accent, his voice rising and falling in the rhythms of his native Corsica. Films have taught us to imagine these personalities and their contemporaries speaking the language of today. Of course, nothing could be farther from historical reality; language knows as much variety in time as it does in space.

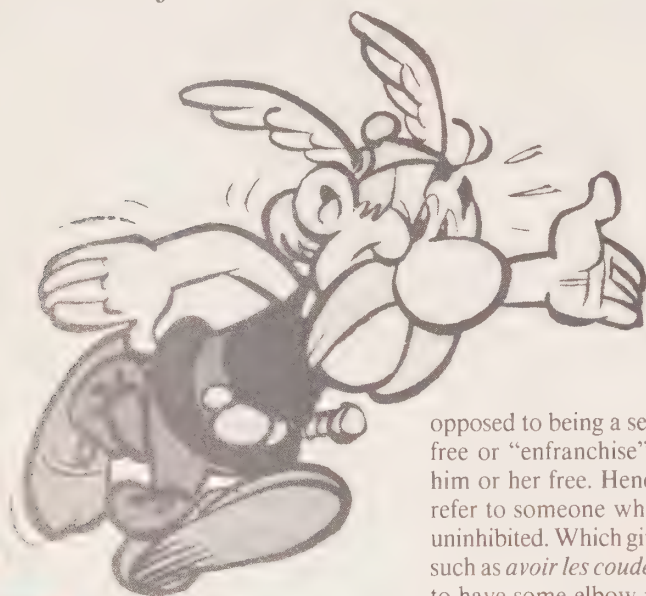
Ici on livre

A book collection program launched in France last spring is offering French novels, textbooks, science books and detective stories in good condition a second life. The aim of the project is to help stock library shelves in the world's most disadvantaged French-speaking countries. While the program's name plays on words ("Ici on livre"), its intention is serious, reflecting the emphasis placed on concrete action and co-operation by the heads of state of *la Francophonie*.

From *franc* to *la Francophonie*

René de Chantal

How wonderful it is to trace the evolution of words.



© 1987 Editions Albert René/Goscinny-Uderzo

First came Frankish or more precisely, the Franks, one of the many tribes which occupied the right bank of the Rhine. As early as the third century, some Franks had formed the habit of crossing the Rhine in order to pillage Roman Gaul. By the fifth century they had settled there permanently.

If the Franks on the right bank of the Rhine gradually became absorbed within other language groups, those on the left bank ultimately gave their name to all the subjects of the King of the Franks. Thus Gaul came to be known as France, a name which to this day in German is *Frankreich*, "The Kingdom of the Franks".

Rich as it is in things to teach us, let us trace the history of the word *franc*.

Following the track

To begin with, the words *Franc* and *Franque* or *Frank* and *Franke* described all the Germanic tribes that invaded Gaul. At the time of the Crusades, such was the prestige of this designation that Easterners called all Europeans *Franks*. One curious survival from that period is the use to this day of the term *Frank* to refer to any Western European living or trading in the Levant. *Langue franque* — for which English uses the Latin form *lingua franca* — is the name given to the jargon made up of Turkish, Arabic and Romance languages used by the sailors and traders who frequented the ports of the eastern Mediterranean coast.

Something like a mountain

The adjective *franc* has two sides. Its primary meaning is "one who is free" as

opposed to being a serf or a slave. Thus to free or "enfranchise" a serf means to set him or her free. Hence the word came to refer to someone who is free and easy or uninhibited. Which gives rise to expressions such as *avoir les coudées franches* meaning to have some elbow room or a free hand.

The same idea occurs in *corps franc*, a small relatively independent infantry unit specially trained to carry out difficult missions away from the main force. In other words, the *corps franc* or its members, the *francs-tireurs* or free-shooters, make up a commando, to use a word of Portuguese origin.

Language of yesteryear? Not in the least. In soccer, a *coup franc* or free kick is an unopposed shot. And as states have increased the tax load, a new shade of meaning has attached itself to the sense of unrestricted, the sense of "exempt from

*At the time of the Crusades,
the East used the word Frank
for any European.*

charges, interest taxes or duties". Thus we have *ville franche* (free city) and *franc de taille* (exempt from tallage); letters may be *franc de port* when no stamp tax is payable, and a duty-free port is a *port franc*.

The other side of *franc* carries the senses of "clear, unhesitating, true, complete or openly expressed". The notion of loyalty or of not being deceitful is common to the expressions *franc parler* (free speech) or *jouer franc jeu* (to play fair). Even animals share this admirable characteristic since a horse that pulls its weight without the need of a whip is said to be *franc du collier* (a hard-worker), and by a twist of natural justice, the same term can return from animal to humankind when the latter acts openly and unreservedly. And in Canada, we use *bois franc* to denote hardwoods.

Humble origins

One branch of *franc*, *Francia*, *France* leads to *français*, to mean not only of or belonging to France, but also its language, *le français* thanks to the spread of *le francien* — a humble dialect of Île-de-France — after political unification was achieved.

Now spoken world-wide, this language has picked up a number of amusing, even pejorative terms, according to the region, to refer to the person who speaks it. In the Midi, for instance, *franchicot*, *francimant* and *franciot* are applied to Frenchmen from the North or who do not understand Provençal, or even to Southerners who put on a Northern French accent. In Belgium, the word *fransquillon* has the same disparaging sense in the mouths of Flemish-speakers. *Frankaoui*, meanwhile, was used by the French settlers of Algeria to speak of metropolitan French people.

Usage has the last word

Let us leave aside the many other offshoots of that family tree and concentrate on two of its more recent flowerings: *francité* and *francophonie*.

The earliest attested use of *francité* goes back to 1943, when Henri de Ziegler, the Swiss writer, was looking for a term to express the kind of supranational homeland that is made up of all the French-speaking people in the world. He wrote: "I gradually arrived at the conception of an ideal nationality beyond my own native land, or rather both within and beyond it at the same time: the French language and culture, the *francie* or *francerie* or *francité*, call it what you will." The word recurs in the work of Roland Barthes in 1957, alongside *basquité* and *sinité*.

Attested uses of *francophonie* are rare before 1962, the year in which the magazine *Esprit* devoted an issue to "French: A Living Language", which launched the term *francophonie* as part of the vocabulary of a number of writers, notably Léopold Senghor. The magazine's editors, Jean-Marie Domenach and Camille Bourniquel, gave notice in their foreword of their intention "of taking the measure of *la Francophonie*, without confining it", as they put it, "to a national goal, without making it some kind of subtle revenge for frustrated imperialism."

If three of the authors who wrote in that issue of *Esprit* used the word to mean the community of French-speaking countries

René de Chantal is director of the Academic Relations Division of the Department of External Affairs in Ottawa.

which was struggling to be born at the time, Léopold Senghor's view of it was quite different. In a resounding address on "*La Francophonie as Culture*", delivered at Laval University in 1966, he made his position clear. After reminding his audience that *la Francophonie* was his initiative, he went on to define it as "a mode both of thinking and of action: a way both of formulating problems and of resolving them. Once again, it is a spiritual community, a 'noosphere' which encompasses the earth. *La Francophonie* goes beyond the language; it is French civilization or, more exactly, the spirit of that civilization, that is to say French culture or what I would call *francité*."

This was the first time the two terms, *francophonie* and *francité*, were compared. One has the feeling that, in bringing them together, Léopold Senghor is hesitating over the choice. His difficulty is understandable. Had he not, in 1962, used the word *francophonie* to signify a spiritual reality rather than a socio-cultural whole? For Mr. Senghor, *francophonie* is a humanistic spirit fed by French cultural values —



come to realise that the use of the same language produces a common state or frame of mind among its users. It is from this common spiritual inheritance that what we have called *la Francophonie* can come into being."

One might have thought that President Senghor had had the final word on *francité* in his 1966 speech in Quebec City and established its use for the future; indeed, a number of Canadians went to work in that direction. But it now looks as if actual usage, mistrusting the qualitative nature of *francité*, has finally settled on *francophonie*.

Borrowings

What are we to make of this hurried historical overview of the word *franc*? The first thing that comes to mind concerns the myth of the "purity" of the French language. At every point in its history, but especially in the seventeenth and eighteenth centuries, purists have come forward to denounce the danger, as they saw it, of using the old provincial or regional words that have stayed in use or of borrowing from other languages.

The first thing to remember, however, is that the idea of linguistic purity is no less misleading than the concept of racial purity. French, for instance, is founded on a form of primitive Romance which in turn is made up of a substratum of Gallic and a certain admixture of Germanic. It is thus a blend of the vulgar Latin or Roman vernacular brought by Roman legions, of the Celtic spoken by the Gauls and of the barbarian intruders from across the Rhine.

Languages are enriched by borrowing from other languages as well as by exploit-

ing their own resources. It is an illusion to think that it can be fixed once and for all in a single form which some would consider perfect because it was hermetically sealed; one might just as well try to embalm it. A living language has its own force and movement, an energy of its own, every bit as much as any other living organism. An organic form of this kind, sharing as it must in the great natural cycles, both responds to and works upon its given environment in a perpetual exchange of action and interaction.

This ecological view of language is particularly true of the lexicon. *Le français* originates as the language of *les Français*. But it has also become the language of millions of French-speakers outside metropolitan France. And since the contribution of Africans, Belgians, Swiss and Canadians to the definition and spread of *la Francophonie* is far from being insignificant (not to mention the support they have provided to the political concept of *la Francophonie* and its resources), it seems highly desirable that so-called "regionalisms" of every source and description should be considered part of the common wealth of the French language. It is in that light that we should interpret the wonderful formula that Léopold Senghor offered us in his Quebec City address when he invited Francophones around the world to "the rendez-vous of giving and receiving" which is what *la Francophonie* is all about.

Adapted from the French by Stuart Beaty.

The Assembly of Francophones

The 10th Assembly of Francophones of America took place in Quebec City in June. This mini-summit brought together 600 representatives of associations dedicated to the Francophone cause some two months before the Francophone heads of state were scheduled to meet. In honour of the occasion, a million and a half copies of a special publication on *la Francophonie* were printed and distributed as a supplement to North American French-language newspapers. Organized by the Secrétariat permanent des peuples francophones, the Assembly gave participants an opportunity to consider the Paris and Quebec summits in a North American context and to strengthen the sense of solidarity among North American Francophones.



francité, in fact; but after 1962 the term *francophonie* was no longer his alone. It had escaped, so to speak, as all human vocables do in time, and had quickly taken on the sense of "the totality of French-speaking countries."

Habib Bourguiba, President of Tunisia — *la Francophonie*'s other godparent expressed the wish in 1965 that "a sort of Commonwealth" be set up to comprise those countries which have French as an official language and those where it is a working language or language of use. This marks the point at which the "community" sense of the word began to gain the upper hand. Later, in February 1968 in Ottawa, President Bourguiba was to say: "We have

Out of Africa

"In my humble opinion...it is desirable that outside France itself there should be — I cannot call them 'French languages', but variations, Belgicisms, Senegalisms, and so on."

Léopold Sédar Senghor



Léopold Sédar Senghor

La Francophonie was born in Africa. Presidents Senghor of Senegal and Bourguiba of Tunisia offered, between them, the vision and authority needed to turn the dream of a Francophone community into reality.

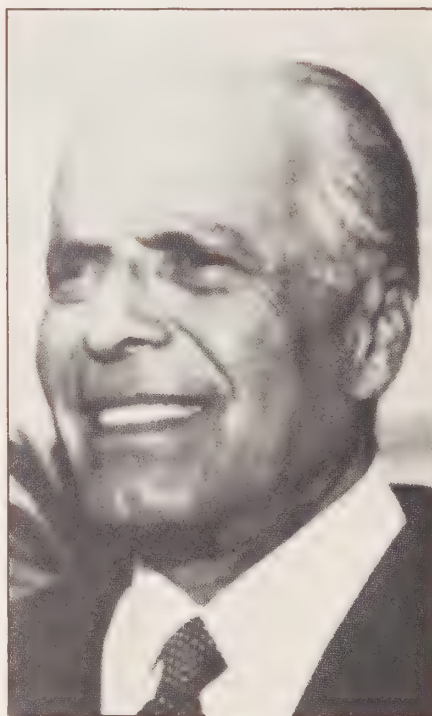
"I did not invent *la Francophonie*, it already existed," President Senghor once remarked with modest humour. In the early Sixties he described the French community as a "common linguistic space in which people and cultures come together," as an "intellectual and spiritual community whose national, official or working language is French," as a "dialogue of cultures". Léopold Senghor is the poet-prophet of *la Francophonie*.

"Despite fears to the contrary, *la Francophonie* is not a denial of national cultures, of Negritude or Arabism. It is a new element that has been grafted onto our culture.... We think in terms of symbiosis

and complementarity," he wrote in 1967. "*La Francophonie* is that essential humanism that is making its presence felt around the globe, a symbiosis of the dormant energies of all the continents, of all races that are now awakening to their need to draw closer together."

In 1969 Senghor described *la Francophonie* as "an expression of the human spirit endlessly striving to come together and constantly surpassing its limits to adapt to a constantly changing world."

The same ambitious vision, the same wide perspective is revealed in the words of President Bourguiba: "In Africa, *la Francophonie* represents a reality. Not only does it link together countries where French is the official language and countries where it is the language of work, but it also makes them participate in the same cultural universe, helps them discover what unites them beyond a common language. What I would like to see established among them is a sort of Commonwealth, a community that would respect national sovereignty



Habib Bourguiba

while harmonizing the efforts of all member countries," he affirmed in 1965.

This idea of an environment where liberty, co-operation and mutual assistance can flourish is not a vague abstraction. In Montreal in 1968, he said: "You may know that realism has always inspired my actions, from resistance to conducting the

affairs of my country. I can assure you that I would not spend my time promoting the concept of *la Francophonie* if I had not experienced its deep and compelling reality, an experience that must precede definitions."

On that occasion President Bourguiba said: "The power of French to instil a common way of thinking is so great that there is a community of spirit among people who speak the language. Given its 'structuring' power within a nation, why should French not have a similar effect among all the communities that speak the language, that use it in their daily lives and work and in their international relations as well — especially when the language has at one time or another served them as an instrument of protest and of self-affirmation, and especially when it has been the vehicle for so many hopes, dreams, fears and needs shared by these communities, these countries, these nations and the States of which they are a part."

Superfrancofête

In August 1974 Quebec City was chosen by the Agence de coopération culturelle et technique to host the international festival of Francophone youth better known as the "Superfrancofête". For a week the city was the focus of young Francophones throughout the world. Thousands of delegates from 25 countries participated in artistic, cultural and sports events, giving concrete expression, for the first time, to the infinite variety of the French-speaking family. The uncontested highlight of a week of fraternity was a concert by three world-famous Quebec *chansonniers*, Félix Leclerc, Gilles Vigneault and Robert Charlebois. They represented three generations of artists and offered three highly individual forms of expression, yet they struck a common chord, electrifying the crowd with their different rhythms and different kinds of artistic sensitivity.

Au commencement étaient Senghor et Bourguiba

« À mon humble avis (...) il est souhaitable qu'il y ait, je ne dis pas "des langues françaises", hors de l'Hexagone, mais des variantes, des "belgicismes", des "sénégalismes", et j'en passe. »

Léopold Sédar Senghor

La francophonie est née en Afrique et par l'Afrique. Grâce aux présidents Senghor et Bourguiba, prise de conscience, élan de solidarité et volonté d'accord ont fait que les possibles sont devenus des réalités.



Léopold Sédar Senghor

« Je n'ai pas inventé la francophonie, elle existait déjà », disait avec humour et modestie le président Senghor. Cet « espace linguistique commun pour la rencontre des hommes et des cultures », cette « communauté intellectuelle ou spirituelle dont la langue nationale, officielle ou de travail est le français », ce « dialogue des cultures », voilà — dès le début des années 60 — ce qui constitue aux yeux du politique visionnaire et du poète prophète, les éléments clés de la francophonie.

« La francophonie ne s'oppose pas, comme certains le craignent, aux cultures

nationales, à la négritude ou à l'arabisme. Pour nous, c'est une greffe sur notre culture (...) Nous pensons en termes de symbiose, en termes de complémentarité », précise-t-il en 1967. Il poursuit : « La francophonie, c'est cet humanisme intégral qui se tisse autour de la terre, cette symbiose des "énergies dormantes" de tous les continents, de toutes les races qui se réveillent à leur chateur complémentaire. »

En 1969, il affirme : « La francophonie est une volonté humaine sans cesse tendue vers une synthèse et toujours en dépassement d'elle-même pour mieux s'adapter à la situation dans un monde en perpétuel devenir. »

Même vision ambitieuse, même largeeur de vue chez le président Bourguiba : « La "francophonie" représente en Afrique une réalité. Non seulement parce qu'elle met en contact privilégié les pays où le français est langue officielle et ceux où elle est langue de travail, mais parce qu'elle rend les uns et les autres participants à un même univers culturel, parce qu'elle rend les uns et les autres plus à même de découvrir, même au-delà de la langue, ce qui les unit. C'est donc une sorte de Commonwealt que je voudrais voir s'établir entre eux, une communauté qui respecte les souverainetés de chacun et harmonise les efforts de tous », affirme-t-il en 1965.



Habib Bourguiba

La Superfrancofête

En août 1974, la Vieille Capitale avait été choisie par l'ACCT (Agence de coopération culturelle et technique) pour la tenue du Festival international de la jeunesse francophone, national de la jeunesse francophone, mieux connu sous le nom familial de Superfrancofête. À cette occasion, Québec avait été pendant une semaine le centre du monde de la jeunesse francophone. Des milliers de délégués venus de vingt-cinq pays ont participé à quantité de manifestations artistiques, culturelles et sportives, concrétisant ainsi pour la première fois la richesse et la diversité de la grande famille francophone. Le point fort de cette semaine de fraternité fut sans conteste le concert des trois bardes québécois de stature internationale. Leclerc, Vigneault et Charlebois. Trois générations artistiques, trois formes de « paroles » qui ont fait vibrer la foule par les accords de leurs sensibilités et de leurs rythmes.

Cet espace, où prospèrent « liberté, concertation, entraide », n'est pas une vague idée imprécise et abstraite : « Vous savez peut-être que la résistance à la conduite des affaires de mon pays. Je puis donc dire que je ne m'emploierais pas à promouvoir l'idée de francophonie, si je n'en avais pas puissamment et profondément éprouvé la réalité, une réalité qui précède toute formulation », déclare-t-il à Montréal en 1968.

Dans le même discours, le président Bourguiba dit du français : « Il est à ce point générateur d'une mentalité commune, que tous ceux qui le parlent habituellement se reconnaissent une communauté d'esprit. Comment, dès lors, la langue française, dont je soulignais le caractère "structurant" à l'échelle d'une communauté nationale, ne l'aurait-elle pas été à une échelle plus vaste : à l'échelle de toutes les communautés, ces pays, ces nations, ces Etats dans lesquels elles s'inscrivent, se reconnaissent tant d'aspirations, de perspectives, de besoins communs. »

Francophones d'Amérique

Le Xe Rassemblement des francophones d'Amérique s'est tenu en juin à Québec. Six cents délégués d'associations dévouées à la cause de la francophonie se sont ainsi retrouvés pour leur sommet, quel-que deux mois avant celui des chefs d'Etat. Ce Xe Rassemblement a été marqué par la publication d'un cahier spécial sur la francophonie, tiré à 1,5 million d'exemplaires et diffusé dans tous les journaux francophones d'Amérique. Organisées par le Secrétariat permanent des peuples francophones, ces assises auront permis aux participants de situer les enjeux des sommets de Paris et de Québec dans une perspective nord-américaine et de renforcer la solidarité des francophones d'Amérique.

S'ajouter un apport germanique. Le français est donc le mélange du latin vulgaire apporté par les légionnaires de Rome, du celtique gaulois et du franc parlé par des Barbares venus d'outre-Rhin. Une langue s'enrichit par l'exploitation de son propre fonds, mais aussi par l'emprunt aux langues étrangères. Il est donc vain de vouloir la figer dans un état que d'aucuns jugeraient parfait, parce que le système serait hermétiquement clos; autant vouloir l'embaumer. Une langue vivante est animée d'une pulsion, d'un mouvement, d'un dynamisme qui l'apparentent à un organisme vivant. Un organisme qui participe pleinement aux vastes cycles de la matière, qui est sensible à son milieu, mais qui l'influence à son tour dans un échange continu d'actions et de réactions.

Cette conception écologique s'applique surtout au lexique. Le français est à l'origine la langue des Français; mais elle est aussi la langue de millions de francophones hors d'Hexagone. Comme la contribution des Africains, des Belges, des Suisses et des Canadiens à la définition et au rayonnement de la *francophonie* n'a pas été négligée (sans parler de leur apport au concept politique de la francophonie et aux moyens dont elle dispose), il paraît éminemment souhaitable que des « régions nalisées » de tous horizons viennent s'ajouter au trésor de la langue française. C'est dans ce sens qu'on pourrait interpréter la séduisante formule que Senghor utilisait dans son discours de Québec, quand il conviait les francophones du monde au « rendez-vous du donner et du recevoir » que constitue la francophonie.



Le président de la Tunisie, Habib Bourguiba — l'autre parrain de la francophonie — avait émis en 1965 le vœu que s'établisse entre les pays où le français est langue officielle et ceux où il est langue de travail « une sorte de Commonwealth ». C'est en définitive cette notion d'une communauté des pays francophones qui allait s'imposer. Plus tard à Ottawa, en février 1968, il déclarait : « Nous nous sommes aperçus que l'usage d'une même langue est générateur d'une mentalité commune à tous ceux qui la parlent. C'est de cette communauté d'esprit que peut procéder ce qu'on a appelé la francophonie. »

Quant à *francie*, on aurait pu croire que le discours de Senghor à Québec en 1966 allait lui assurer la pérennité; plusieurs Canadiens s'y sont d'ailleurs employés. Mais il semble bien que l'usage, méfiant du caractère qualitatif de *francie*, ait tranché définitivement en faveur de *francophonie*.

Les emprunts

Quels commentaires peut-on tirer de ce rapide survol de l'histoire du mot *franc*? Le premier qui vient à l'esprit concerne le mythe de la « pureté » de la langue française. À toutes les époques de son histoire, mais plus particulièrement aux XVII^e et XVIII^e siècles, il s'est trouvé des puristes pour dénoncer avec énergie le danger que représentait à leurs yeux l'emploi de mots empruntés aux langues étrangères. Or, est-il besoin de le rappeler, parler de pureté en linguistique est aussi sujet à caution que parler de pureté quand il est question de races. Le français, par exemple, est issu d'un fonds primitif roman qui repose sur un substrat gaulois auquel est venu

« français, langue vivante », qui fait un sort à francophonie sous la plume de divers auteurs, parmi lesquels Senghor. Dès l'avant-propos, les éditeurs Jean-Marie Domenech et Camille Bourmiquel annoncent leur intention de « prendre la mesure de la francophonie, sans l'enfermer », croient-ils utile de préciser, « dans une visée nationale, sans en faire quelque habile revanche d'un impérialisme frustre ».

Si pour trois des auteurs de ce numéro d'*Esprit*, le mot sert à décrire cette communauté des pays de langue française qui essayait alors de se constituer, pour Senghor, la perspective était tout autre. Il précisait d'ailleurs sa pensée lors d'un discours retentissant qu'il prononça à l'Université Laval, en septembre 1966, sur le thème : « La francophonie comme culture ». Après avoir rappelé qu'il avait pris l'initiative de la francophonie, il la définit en ces termes : « C'est un mode de pensée et d'action : une certaine manière de poser les problèmes et d'en chercher les solutions. Encore une fois, c'est une communauté spirituelle : une *noosphère* autour de la terre. Bref, la francophonie, c'est, par-delà la langue, la civilisation française; plus précisément, l'esprit de cette civilisation, c'est-à-dire la culture française. Que j'appellerai la *francie*. »



Voilà donc la première fois que sont confrontés *francophonie* et *francie*. On a l'impression que Senghor, en les rapprochant l'un de l'autre, hésite devant ces deux mots. On comprend son embarras, lui qui avait employé le mot *francophonie* en 1962 dans le sens d'une réalité spirituelle, beau-coup plus qu'un ensemble socio-culturel; en d'autres termes, pour Senghor, *francophonie* désigne un esprit, un humanisme nourri de valeurs culturelles françaises — la *francie* en somme — alors que *francophonie*, depuis 1962, lui avait échappé et, conformément à la liberté qu'ont les vocabulaires d'évoluer, avait rapidement acquis le sens d'« ensemble des pays francophones ».

Du « franc » à la « francophonie »

René de Chantal

Quel spectacle captivant que l'évolution des mots à travers les âges !



A

u commencement était le Franc. Ou plutôt les Francs, l'une des nombreuses tribus qui occupaient la rive droite du Rhin. Dès le III^e siècle, certains de ces Francs avaient pris l'habitude de franchir le Rhin et de venir piller la Gaule romaine avant de s'y établir à partir du Ve siècle.

Si les Francs de la rive droite du Rhin furent progressivement absorbés, ceux de la rive gauche, au contraire, finirent par donner leur nom à tous les sujets du roi des Francs, de sorte que la Gaule fut désormais connue sous le nom de France, laquelle s'appelle toujours en allemand *Frankreich*, le « royaume des Francs ».

Suivons la piste

Au départ, *Franc*, *Frankue* ou *Frank*, *Frankie* désignaient l'ensemble des tribus germaniques qui envahirent la Gaule. Le prestige de ce nom était si considérable qu'au moment des Croisades, les Orientaux appelaient *Francs* tous les Européens qui y participaient. Un souvenir de cette époque a survécu jusqu'à nos jours, puisque *Franc* désigne depuis ce moment-là l'Européen occidental qui habite ou s'adonne au négoce au Levant. L'espèce de jargon composé de turc, d'arabe et de langues romanes qu'utilisaient les marins et les commerçants qui fréquentaient les ports de commerce situés sur les côtes orientales de la Méditerranée s'appelaient la *lingue franque* — que l'on retrouve en anglais sous la forme latine de *lingua franca*.

Telle une montagne

L'adjectif *franc* a deux versants. Il signifie en premier lieu « qui est libre », par opposition à *serf* ou *esclave*. Ainsi, *affranchir un serf*, c'est le rendre *franc*, c'est-à-dire libre. De là, le mot a désigné « ce qui n'a ni gène, ni entrave », d'où l'expression *avoir les coudees franches*. Cette idée se retrouve dans l'appellation *corps franc* : « Une unité légère d'infanterie dotée d'une certaine autonomie, spécialement entraînée pour exécuter isolément des missions délicates. » En somme, le *corps franc* (dont ceux qui en font partie s'appellent des *francs-tireurs*), c'est déjà, pour utiliser un mot portugais, un *comando*.

Au moment des Croisades, les Orientaux appelaient Francs tous les Européens qui y participaient.

L'acception d'absence de gène ou d'entrave s'est enrichie d'une nouvelle nuance à mesure que l'Etat multipliait ses exactions ; en effet, le mot a acquis le sens d'« exempt de charges, de droits, de taxes, d'impôts » ; ainsi de *ville franche*, *franc de taille*, on en est venu à parler de *franc de port* à propos des lettres, et de *port franc*, où l'on ne paie pas de droits.

Le deuxième versant de *franc*, c'est l'absence de loyauté, d'absence de dissimulation, est à la base de l'expression *franc parler*, ou *jouer franc jeu*. Même les animaux participent à cette belle qualité, puisqu'on dira d'un cheval qui tire de lui-même sans qu'il soit besoin de lui donner des coups de fouet, qu'il est *franc du collier*.

Une origine modeste

Un rameau issu de *franc*, *Francia*, *France* aboutit à *frangais*, pour désigner non seulement ce qui est de la France, mais aussi sa langue, le *frangais*, grâce à l'expansion d'un modeste dialecte de l'Île-de-France, le *francien*, qui finit par rayonner sur toute la France, une fois réalisée l'unification politique du pays.

L'usage a le dernier mot

Laissons de côté tous les autres surgons de la même souche pour arriver à ses deux plus récents fleurons : *francité* et *francophonie*.

La plus ancienne attestation de *francité* remonte à 1943, quand un écrivain suisse, Henri de Ziegler, cherchant à définir cette sorte de patrie supranationale constituée par les « parlants français » à travers le monde, écrivit : « Je devais peu à peu concevoir, en dehors de ma patrie, ou plus exactement en elle et en dehors d'elle à la fois, une idéale nationalité : la langue, la culture française, la "francité", comme on voudra. » On retrouve ensuite le mot sous la plume de Roland Barthes en 1957, à côté de *basquité* et de *sinité*.

Quant à *francophonie*, les attestations du mot sont rares avant 1962, année où la revue *Esprit* consacrait un numéro au

René de Chantal est directeur des relations internationales en matière d'éducation au ministère des Affaires extérieures à Ottawa.

Jusqu'à maintenant, les Français ont eu tendance à imposer leur usage comme

Accepter le pluralisme

naire ! Et puis après! Scénario connu). que celui-là. Ce n'est pas dans le dictionnaire, lequel, celui-ci est meilleur sion (qui a raison, qui a tort, où est le est à quelle heure ?) et surtout de discuter de blagues, de confusion (le déjeuner d'autres du même genre, source inépuisable minoune et clou ou taylor, et une foule et bas, efface et gomme à effacer, fruits, septante et soixante-dix, chaussette bonnet et tuque, cake et gâteau aux fin de semaine, moule et mitaine, même chose, par exemple week-end et de plusieurs mots pour désigner la ques, c'est-à-dire l'existence de deux ou (c) Les variantes proprement synonymiques en mots et en définitions.

commune et particulière à chaque pays, manière, d'où une terminologie à la fois en Belgique ne se fait pas de la même la comptabilité au Québec, en France et des différences de notions. Par exemple, différences de termes correspondant à cédures administratives entraînent des pement, de mode de production, de pro- de spécialités, où les différences d'équi- nomène existe aussi dans les vocabulaires à l'habitation, etc. Mais le même phé- les couscous du Maroc), aux vêtements, sine (les tourtières du Lac-Saint-Jean et Québec et les oueds du Sahara), à la cui- à la climatologie (la poudrière du à la faune (la perchaude ou le capitaine), nette du Québec, le bababab d'Afrique), pense immédiatement à la flore (l'épi- propre à un pays ou à une région. On dont l'existence, ou l'importance, est b) Les mots correspondant à des réalités syndicales d'initiative.

arrondissements, la carte grise ou les munes à facilité; en France, les Belgique, le boursmestre et les com- populaires (coopératives bancaires) : en stratégique à huis clos), les caisses députés d'un parti politique (réunion daire et l'université), le caucus des (niveau d'enseignement entre le secon- au Québec, les cégeps et les cégepiens ministères, économiques. Par exemple, région : institutions politiques, admin- particulières, propres à un pays ou à une a) Les mots correspondant à des institutions décroissant de nécessité, on peut distinguer : aux variantes stylistiques. En ordre doucement des variantes indispensables complexe, en ce sens qu'on passe tout En vocabulaire, c'est plus nuancé, plus minimes.

le ne suis pas certain qu'on doive s'en préoccuper beaucoup, du moins si les écarts ni pourquoi il pourrait en être autrement et

folklorisme linguistique militant qui, lui, vrissement de chaque région ou pays, et la richesse de la francophonie par l'appau- linguistique de Paris qui compromet la extrêmes qui nous guettent : l'impérialisme C'est la seule manière d'éviter les deux jugement de chacun est mis à contribution, gie de souplesse et de bon sens, où le l'objet de la conversation. C'est une strate- constances de la communication, y compris linguistique de chacun, enfin des cir- entre les interlocuteurs, de la compétence leur utilisation, dépendent des relations la neutralisation des variantes vers celui de mouvements de cette stratégie, du pôle de à l'égard de ce qui nous surprend. Les références, ce qui implique un esprit d'accueil second temps, admettre et accepter les dif- donc apprendre à neutraliser les variantes ; communication, en deux temps : premier linguistique, et donc une stratégie de cophonie une stratégie de la variation que, nous prôtons pour l'avenir de la fran- A la place de l'uniformisation linguisti- de parler de l'un et de l'autre.

ce jeu irritant des remarques sur la manière unique, le même pour tous, cesser surtout vocabulaire, cesser de rêver à un français

L'école, les dictionnaires, les grammaires devront tenir compte de la pluralité des usages de la langue française et de leur égalité.

Pour ma part, je suis aujourd'hui convaincu que notre avenir comme com- munaute linguistique exige le changement de cette attitude. Nous devons admettre l'existence des accents et des différences de

langue commune, surtout l'usage bourgeois urbain, et à considérer qu'ils étaient, en somme, les modèles de la langue française que les autres n'avaient qu'à parler comme eux. Simplification naïve et un peu outragante. Je me souviens d'une prome- nade dans la campagne française avec un collègue, linguiste lui aussi. Nous recon- trons un paysan (nous dirions un cultivate- leur), monté sur son tracteur, avec qui nous discutons politique. Après un moment, il s'arrête et me dit, très sérieusement, avec un magnétique accent du terroir : « Vous Canadien, vous ! » Sa réflexion est inté- ressante : elle marque un sens profond de la sécurité linguistique chez ce paysan, sûr de lui et de son droit ; mais elle est aussi inquiétante, parce qu'elle révèle une forme spontanée d'impérialisme linguistique, chez une personne qui, pourtant, n'a rien à y voir.

Des livres pour les francophones

Sous le titre accrocheur « Ici on livre » se cache une opération lancée en France au printemps dernier, et visant à collecter quantité de livres en bon état. Romans, livres éducatifs ou scientifiques, romans policiers et autres trouveront ainsi une deuxième vie dans les bibliothèques des pays francophones les plus démunis. Ce geste illustre la volonté des chefs d'Etat de la francophonie d'axer leurs actions sur le concret et la coopération.

Les voix du passé

La reconstitution de la voix de Louis XIV et de Napoléon soulève, de façon concrète et sans doute plus frappante que n'importe quel traité de linguistique, l'évolution phonétique du français. Le Centre Pompidou à Paris nous entraîne ainsi dans un voyage dans le temps où l'on retrouve par exemple le « r » roulé ou la prononciation « moué » pour « moi » dans la bouche de Louis XIV. Les accents régionaux sont illustrés par la voix de Napoléon, pleine des intonations de son île natale. Les films nous ont habitués à associer à ces personnages (et à leurs contemporains) une langue moderne — rien n'est plus faux, bien entendu, et l'histoire nous offre autant de variété linguistique que la géographie.

Comme Québécois et Canadiens, nous sommes contraints à une stratégie de la variation linguistique, pour exprimer ce que nous sommes et maintenir le contact avec les autres. Nous savons qu'il en est de même pour tous ceux qui, comme nous, sommes contraints à une stratégie de la variation linguistique dans le même esprit, seul ou avec ceux qui le partagent avec nous.

tendent-elles pas à se réduire, sinon à disparaître peu à peu ? Comme le soulignait le linguiste André Martinet : « Dans cette affaire, les qualités intrinsèques des langues en présence paraissent jouer un rôle fort limité. » Le rayonnement d'une langue ou la disparition d'un dialecte n'ont en effet rien à voir avec leurs qualités respectives. Ne dit-on pas qu'une langue, c'est un dialecte avec une armée ?

Les nouvelles technologies risquent de modifier l'équilibre linguistique à l'échelle mondiale

Le français de l'an 2000
Quelle sera la position du français en l'an 2000 ? Serons-nous 240, 260, 300 millions à le parler, parmi le milliard de locuteurs d'une langue latine et les 6 milliards d'habitants de la planète ?

Parce qu'il a évolué pour accueillir de nouvelles cultures, et notamment la culture technologique et scientifique de l'Occident contemporain, le français a de bonnes chances de demeurer l'une des deux principales langues internationales. Après avoir connu un recul constant pendant une cinquantaine d'années, il reprend aujourd'hui du terrain grâce à l'énorme poussée démographique africaine et aux progrès de l'enseignement au sein des populations peu scolarisées. Par ailleurs, les nouvelles technologies, telle la traduction informatisée, vont certainement jouer un grand rôle au cours des prochaines années, et risquent de modifier l'équilibre linguistique à l'échelle mondiale.

Il reste au français l'avantage d'être implanté sur les cinq continents, d'être par conséquent présent dans la plupart des organisations internationales et de suivre tous les mouvements culturels mondiaux. Mais il devra mettre tous les atouts de la francophonie dans son jeu, et faire front commun avec les autres langues latines afin de résister à l'envahissement de l'anglais. Comme le déclarait au *Point*, le 27 avril 1987, l'ancien chef de la Direction générale des relations culturelles, scientifiques et techniques du Quai d'Orsay, Thierry de Beauce : « Le français est aujourd'hui une langue universelle en ce sens qu'elle exprime une pluralité de passions, de régions, de cultures... Il faut réintéresser les intellectuels français à cette évidence que la chance de leurs mots d'exister, leur chance de penser, c'est justement qu'ils aient ce rayonnement international grâce à la nouvelle francophonie. »

Souvent français varie

Jean-Claude Corbell

La langue française est « le bien commun de tous ceux qui la parlent et nous aurions tort d'enfermer sa défense et illustration dans les limites de la France ».
Valéry Giscard d'Estaing

e titre de cet article me vient du souvenir d'une conversation avec un collègue allemand. Nous participions à un colloque sur la lexicographie du français au Québec. Bien entendu, il y était sans cesse question de la relation entre les usages propres au Québec par rapport au français hexagonal et de la manière dont les mots québécois devaient ou ne devaient pas apparaître dans les dictionnaires « français », avec force arguments à la défense de l'un ou de l'autre de la salle, je croise ce collègue qui me pose cette question toute simple : « Pourquoi un francophone n'a-t-il pas le droit d'être de quelque part ? » Tout le problème est là pour la francophonie.

Distinguer les problèmes

À partir du moment où la langue française est devenue une langue de diffusion internationale, partagée à des titres divers par plusieurs pays, on ne peut plus l'envisager comme si elle appartenait en propre à la France et était, conséquemment, sous le contrôle exclusif des institutions françaises. Dans le monde d'aujourd'hui, quand on discute de langue française, il faut distinguer soigneusement au moins trois problèmes différents. D'abord, le français en France et la relation entre l'usage admis comme norme, les usages régionaux, et les langues régionales telles que l'alsacien, le breton, le basque, l'occitan : c'est la question interne. Ensuite, la relation entre le français de France et celui de chaque pays qui en fait usage, notamment ceux où il est langue maternelle : c'est une question à la fois interne, puisque chaque pays est en droit de définir sa propre norme du français, et une question externe, puisque cette norme nationale ne peut pas s'éloigner

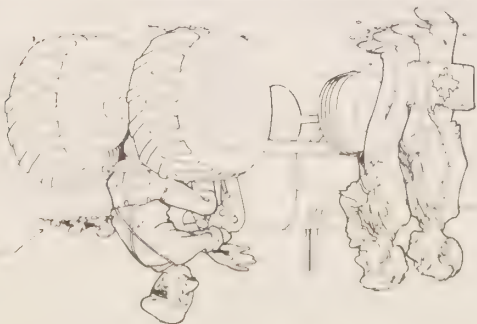
des pays où il a été introduit par la colonisation : donc une question de définition d'une forme acceptable de bilinguisme fonctionnel français/langues nationales et, par suite, de statut du français dans ces pays.

Atténuer les différences

Pourquoi ? Les raisons sont multiples et touchent surtout la prononciation et le vocabulaire, très peu la syntaxe, pour ainsi dire pas la morphologie. Sur le plan phonétique, le terme « accent » englobe d'une manière vague divers phénomènes de prononciation et d'intonation. Chose certaine, tous les francophones ne parlent pas français de la même manière, pas même à Paris, encore moins dans les pays à la périphérie de la francophonie. Je ne vois ni comment Jean-Claude Corbell est secrétaire général du Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée (Montréal).

Tous les francophones ne parlent pas français de la même manière, pas même à Paris, encore moins dans les pays à la périphérie de la francophonie.

trop de la norme des autres pays. Enfin, la relation entre le français comme langue européenne et la ou les langues nationales



Unité et diversité du français

Lors de la V^e Biennale de la langue française, qui se tenait à Dakar en 1973, le regretté Maurice Piron avait déclaré fort à propos : « La francophonie est une arme à multiples.

Comme on l'imagine, il est extrêmement difficile de procéder à un recensement précis en dehors du premier cercle. Peu importe d'ailleurs : l'universalité d'une langue ne se mesure pas au nombre de ses locuteurs. Si la langue française est universelle, ce n'est pas, n'en déplaise à Rivarol, parce qu'elle est « la seule qui ait une probité attachée à son génie », mais parce qu'elle véhicule des cultures vivantes multiples.

Enfin, le quatrième cercle est celui des pays non francophones où le français est la principale langue seconde. On compte parmi eux plusieurs pays d'Amérique latine, où l'élite parle le français et où cette langue est enseignée à l'école et à l'université. Bien qu'on ne les retienne pas dans le compte des pays francophones, on estime néanmoins que 20 à 25 millions de leurs habitants parlent le français, ou sont à tout le moins capables de le lire.

Le troisième cercle comprend les pays ainsi que le Liban. (Algérie, Maroc, Mauritanie et Tunisie)

Les normes définies par l'Académie française ou illustrées par les écrivains de l'Hexagone furent sans doute universelles pas sans fondement qu'un Antillais pouvait déplorer au début du XX^e siècle qu'après 100 ans d'indépendance, Haïti n'avait pour locuteurs que des hommes souhaitant qu'on puisse les lire en France sans deviner la pigmentation de leur peau.

Les normes définies par l'Académie française ou illustrées par les écrivains de l'Hexagone furent sans doute universelles pas sans fondement qu'un Antillais pouvait déplorer au début du XX^e siècle qu'après 100 ans d'indépendance, Haïti n'avait pour locuteurs que des hommes souhaitant qu'on puisse les lire en France sans deviner la pigmentation de leur peau.

« Les peuples d'expression française se sentent, par delà les intérêts économiques ou même politiques, unis par un lien spécial qui est intellectuel et aussi sentimental. »
Georges Pompidou

deux tranchants. Elle rassemble les pays de langue française, mais cette union peut dégager un facteur d'unité aussi bien qu'un facteur de diversité. »

Mais avec l'expansion et la diversification du français, ses qualités propres ne

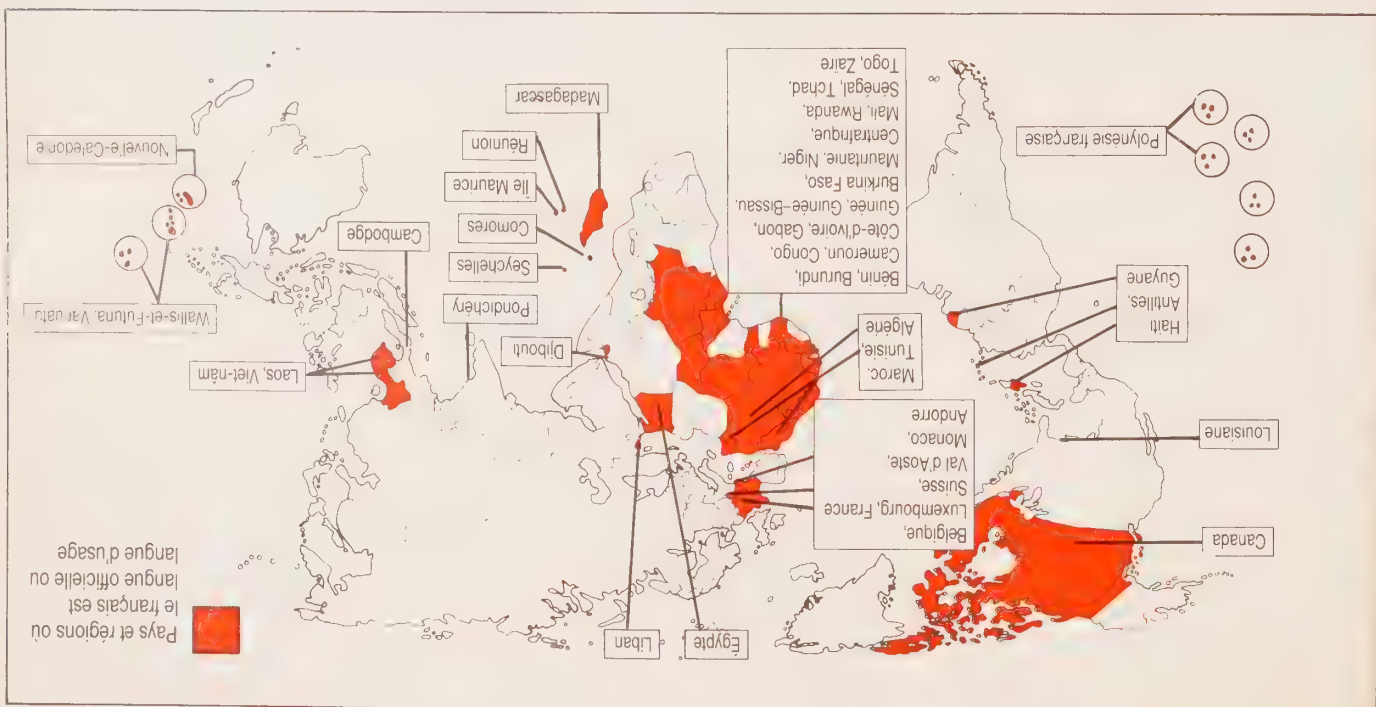
Ces idées portèrent leurs fruits. Au début de la francophonie.

C'est ce que soulignait Maurice Piron à Dakar : « Faut-il rappeler que plus une langue se répand dans l'espace, plus elle tend à se particulariser ? L'éloignement géographique par rapport au centre direct leur qu'est la France joue alors dans l'évolution linguistique un rôle comparable à celui d'un accélérateur... Cette diversité que prend ainsi le français parle suivant les lieux où il se parle est certes un inconvénient sur le plan de la communication, et si les divergences s'accroissent, elles risquent de créer des zones d'opacité. » D'où la proposition qu'il faisait alors d'établir un inventaire général des « usances » de la francophonie.

Avec la Seconde Guerre mondiale et l'ère des indépendances, l'hégémonie linguistique est battue en brèche. Véhicule des idées de liberté au XVIII^e siècle, la langue française était devenue très souvent la langue du colonisateur. Désormais, pour affirmer sa liberté, il fallait parler malgache, oulof ou arabe, ou encore adapter le français aux réalités locales afin de nommer le pays, sa faune, sa flore et sa culture.

nales étaient systématiquement refoulées, à moins de trouver grâce au nom d'un certain exotisme.

La francophonie mondiale



La francophonie mondiale

Michel Têtu

Universelle parce qu'elle véhicule sur les cinq continents une multitude de cultures, la langue française s'est mise à l'heure de la science et de la technologie occidentales.

utilisé peu ou prou, on atteindra le chiffre imposant — mais trompeur — de 380 millions : trompeur, car contrairement aux pays d'Amérique du Sud, par exemple, où la majorité de la population parle la même langue, les pays dits francophones comptent des proportions extrêmement variables de locuteurs francophones. Leur nombre s'élèverait en fait à quelque 120 millions.

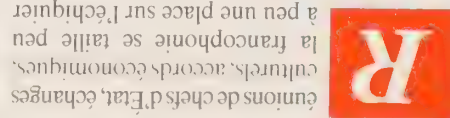
Quoi qu'il en soit, à l'échelle mondiale, le français se situe derrière le chinois (environ 935 millions de locuteurs), l'anglais (300 millions), l'espagnol (266 millions), l'arabe (166 millions), le bengali (160 millions) et le portugais (132 millions, dont 122 au Brésil).

Pourtant, plus que ces dernières langues, le français a un rayonnement international — au même titre que l'anglais — puisqu'il est répandu sur les cinq continents. Le chinois n'est parlé que sur un seul continent, tout comme le bengali. C'est le cas également du malais-indonésien (122 millions de locuteurs), du japonais (121 millions) et même de l'allemand (118 millions). On regroupe traditionnellement les pays francophones en cercles concentriques, selon la place qu'y occupe le français.

Le premier cercle est constitué des pays et des régions où le français est langue maternelle. Il s'agit de la France, d'une partie de la Belgique (Wallonie et Bruxelles), de la Suisse romande, du Luxembourg, du Val d'Aoste (Italie), de la principauté de Monaco et de quelques autres régions comme les îles anglo-normandes. À cela s'ajoutent le Canada français — largement concentré au Québec, mais présent presque partout au pays — et, pour une petite part, le nord-est des États-Unis et la Louisiane.

Le deuxième cercle regroupe les pays où le français est langue officielle ou langue d'usage. Il faut distinguer ici les pays et départements d'outre-mer créolophones, où la langue maternelle est très proche du français (Guadeloupe, Martinique, Haïti, Guyane française, Réunion, Maurice et Seychelles), des pays où le français est en contact avec une langue nationale beaucoup plus éloignée : certains pays d'Afrique noire (incluant Madagascar), le Maghreb

Michel Têtu est professeur titulaire, responsable des cours sur les littératures de la francophonie à l'Université Laval (Québec).



éunions de chefs d'État, échanges culturels, accords économiques, à peu une place sur l'échiquier mondial. Pourtant, la notion même de francophonie reste mal définie. C'est qu'elle est récente et qu'elle recouvre bien des réalités. Certains y voient un simple regroupement des habitants de la planète qui parlent le français, alors que d'autres la considèrent comme un outil de développement culturel et économique. D'autres encore croient y déceler des intentions politiques plus ou moins avouables : la francophonie n'aurait pour objet que de faire contrepois au Commonwealth, ou même cacheraient les efforts de l'Hexagone pour maintenir sous sa coupe ses anciennes dépendances.

Le premier Sommet de la francophonie, qui s'est tenu en février 1986, aura eu le mérite de dissiper en partie cette ambiguïté. Des son arrivée au pouvoir, peu de temps après, le premier ministre Jacques Chirac s'empresse de nommer une Secrétaire d'État à la francophonie. Mme Lucette Michaux-Chevry, qui déclara au *Figaro Magazine* : « Il existe une conscience croissante de la francophonie. Le français n'est pas le monopole de la France. »

Deux problèmes se posent néanmoins lorsqu'on tente de cerner avec précision la réalité que recouvre la francophonie : d'une part, sa délimitation géographique et son poids démographique (en expansion ou en régression selon les paramètres des sondages et l'humeur des chercheurs), et d'autre part, la grande diversité qui se cache sous son apparente unité.

« Il existe une conscience croissante de la francophonie. Le français n'est pas le monopole de la France. »

Le français dans le monde

Le recensement de la population francophone du globe donne lieu, selon les sources, à des relevés fort différents : 100 millions, 120, 140, 150 millions, qui dit mieux ? Si l'on additionne simplement les populations des pays où le français est

La rencontre des spécificités
Dans les relations entre pays francophones, ce qui est le plus visible, ce sont les dimensions politiques et juridiques. Quoique essentielle, cette composante ne saurait faire oublier qu'à travers ces échanges, chacun des participants exprime son être : une histoire, une perception de soi, une vision du monde, une attente, une appréhension de l'avenir qui le distinguent des autres et informent sa culture propre. Et c'est à cette profondeur que se tissent les liens les plus significatifs et les plus durables.



Le Centre

Il n'est pas utopique de rêver d'un Canada servant de lieu de rencontre des peuples et des États de la francophonie, du Commonwealth et de l'Amérique anglophone, chacun reconnaissant les particularismes et la diversité d'autrui et s'en nourrissant. Ce serait là le point de départ d'un projet de civilisation mondiale qui préserverait l'authenticité des cultures, sauvegarderait leur spécificité face à la menace d'un universalisme vide, prélude à l'anonymat que risquent d'imposer par leur puissance les technologies nouvelles. Vue ainsi, la francophonie serait un appel à la diversité, à la défense de ce qui caractérise les peuples et les personnes. C'est l'une des grandes voies de l'avenir.

Antonine Maillet

Nommée en janvier 1987 au Haut Conseil de la francophonie, Antonine Maillet est la cinquième Canadienne, et la première Acadienne, à s'être méritée cet honneur. Le Haut Conseil, dirigé par le président François Mitterrand, regroupe trente-trois personnalités francophones des arts, des lettres et des sciences, représentant les cinq continents. C'est l'Académie qui entre au Haut Conseil, de la *Sagouine à Pelagie-la-Charrette*. Ce dernier remporta le prix Goncourt en 1979.

La francophonie, de par sa diversité, est un appel au respect des spécificités. Elle montre à l'humanité l'une des voies de l'avenir.

La francophonie est au Canada une mémoire. Elle est aussi une promesse. Être né francophone, c'est être l'héritier d'une grande civilisation, et au premier chef d'une langue infiniment riche. Comme toute langue, le français est substance et expression. Expression d'un peuple, désormais d'un univers, et substance d'une culture. Et cette culture, c'est Molière, Racine et Descartes, Baudelaire, Bergson... C'est bien sûr la France, mais c'est de plus en plus un monde. C'est Senghor et Cendrars, Alain Grandbois et Maeterlinck. L'héritage est immense et il devient planétaire.



L'Est

La France demeure, vu sa population, le foyer principal de la francophonie. C'est elle qui, de l'Afrique à l'Amérique, a essayé et poussé des racines. Mais elle ne dispose plus seule du produit de son héritage ; elle n'est plus l'unique source ni l'unique dépositaire d'une richesse qui est devenue multiple. Le français est aujourd'hui une langue américaine, asiatique, océanienne et africaine aussi bien qu'européenne. Véhicule et instrument, mais aussi modalité et substance, legs commun que chacun des pays francophones à travers la planète enrichit et partage, et qui fait d'eux une vaste entité.

La source nord-américaine

Le fait francophone canadien, à la fois bénéficiaire et donateur, épouse chacune de ces dimensions. D'abord la source lointaine et proche, historique et présente ; la France. En dépit des vicissitudes de l'his-

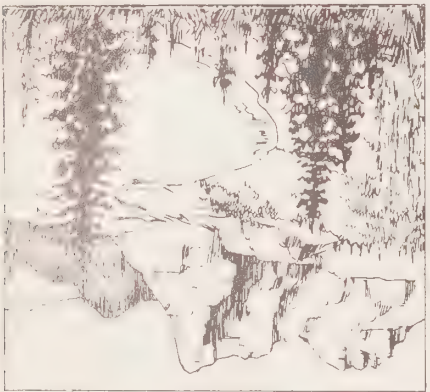
La manifestation de sa francité

Le Canada est lié par l'anglais aux États-Unis dans un rapport incertain, inquiet et inégal, et à la Grande-Bretagne dans une relation historique qui se mue en fidélité et mémoire. Face à son gigantesque voisin, le Canada anglophone ne représente plus qu'une minorité menacée d'absorption. Or, en manifestant vigoureusement leur francité dans le but de n'être pas assimilés, les Canadiens de culture française apportent à cette minorité de langue anglaise, qui tient à cette minorité de langue anglaise, un grand tout américain. Issu de l'alliance de deux minorités qui cherchent chacune à survivre, le Canada vit sa dualité dans la

toire, de la brutalité des événements, de la rupture politique, les Français qui sont restés ici ont fait de cette terre leur patrie. Le lien avec la France, amour déçu, dépit et tristesse, nostalgie et colère, s'est maintenu, chargé de rêves, de malentendus et d'attentes. Et la Nouvelle-France est devenue le Québec, c'est-à-dire une terre d'Amérique. Ce nouveau foyer de la francophonie, le plus fort et le plus ample de l'Amérique du Nord, est désormais le point de ralliement des francophones dispersés sur le continent, et en premier lieu, de ceux du Canada. Car ce pays se veut, par ses lois et sa politique, un pays double, vivant sa dualité dans l'accueil, l'acceptation, sinon loin d'accepter l'éthiollement et l'absence, qu'Ontariens, Manitobains et Acadiens, démontrent une volonté d'épanouissement. Et c'est là une autre dimension de cette francophonie : il faut que la mémoire soit en état d'attente et d'accueil de la promesse si l'on veut qu'elle féconde le présent. C'est dans cet esprit de disponibilité et d'exploration que se tissent des liens nouveaux. Sans passer par un centre unique, les diverses communautés francophones réparties ici et là dans le monde se rejoignent dans leur volonté d'affirmer leur autonomie, de la bâtir dans un ensemble conforté par la puissance de ses éléments.

tension. Et la fragilité. D'où la nécessité constante de redire le lien qui le fonde et l'unit devant le péril.

En affirmant son autonomie culturelle et linguistique, le Québec donne à toutes les communautés francophones du Canada ainsi qu'à l'Etat canadien lui-même le statut d'interlocuteur au sein de la francophonie mondiale, incluant la France. Les rapports entre les pays francophones consistent en des échanges fondés sur la liberté, et par conséquent sur l'égalité. Chaque partie apporte à l'ensemble sa richesse et y puise des ressources. Aussi est-il essentiel aux francophones du Canada d'être présents dans cet ensemble et d'établir des échanges directs avec l'Europe, la France bien entendu, mais aussi la Belgique et la Suisse, de même qu'avec le Maghreb, l'Afrique, l'Asie, l'Océanie et les Antilles. L'aire d'influence d'une langue ne se résume pas à ceux qui l'ont apprise dès leur enfance. Elle s'étend aussi à tous ceux, individus ou peuples, qui ont adopté cette langue et en ont fait un instrument de communication. C'est d'ailleurs ce qui



L'Ouest

présence dans le monde.

Or, dans un nombre de pays, le français partage le territoire avec d'autres langues. Il n'y a pas la que menace, tension et conflit ; il y a aussi avantages évidents. C'est ainsi que les pays du Maghreb et du Moyen-Orient introduisent dans ce fonds commun de richesses de la francophonie la civilisation arabe, les pays d'Afrique, les cultures d'un continent, la Suisse, un lien avec la culture germanique, la Belgique, un rapport avec la culture néerlandaise, et le Canada, une longue fréquentation de la culture anglo-saxonne.

Naim Kattan est directeur du Service des lettres et de l'édition au Conseil des Arts du Canada.

Le Grand Prix de la francophonie

« Nous serons tous victimes de la "clochardisation" des cultures. Pour le Québec, il y a le risque de la "cajunisation", prévient-il, ajoutant : « L'échec nous réduira à mener des combats d'arrière-garde, à colmater des brèches, à assister, impuissants et aveugles, à l'assimilation. »

Un échec serait à son avis catastrophique pour tout bien moins encore. »

blablement un rôle historique majeur jouer. Si les francophones n'arrivent pas à aspirer, pour l'ensemble des cultures, à un niveau de la créativité et à un rayonnement minimal nécessaire, les autres langues face à l'anglais, il a raison

C'est au poète et dramaturge libanais Georges Schéhade qu'a été décerné le premier Grand Prix de la francophonie créé à l'initiative du Canada. On se souvient que c'est à l'occasion du premier sommet de la francophonie que le Canada avait remis un fonds à l'Académie française. Enrichi depuis par deux industriels canadiens et par l'Etat français, ce fonds permettra également de souligner les contributions à la francophonie dans les domaines technologique, informatique et scientifique. C'est ainsi que l'équipe franco-canadienne des chercheurs Martial Bourassa et Jean-Paul Chachera s'est vu attribuer la Médaille de la francophonie pour l'ouvrage *La Maladie coronarique*.

Après TVFQ, TV5

Depuis de nombreuses années, la francophonie internationale se manifestait occasionnellement sur les écrans canadiens grâce à la Communauté des télévisions françaises : TVFQ. « La télévision de France au Québec » était née.

L'idée d'offrir aux téléspectateurs francophones des productions d'autres pays de langue française fit son chemin et, en 1984, la Belgique, la France et la Suisse unirent leurs efforts pour diffuser les émissions de leurs télévisions publiques : TV5 voyait le jour en Europe. Le Canada et le Québec se joignirent officiellement au groupe en 1986, mais la diffusion demeurait limitée à l'Europe.

Dès le début de 1988, TV5 pourra recevoir son véritable acte de naissance international, puisque les émissions des cinq partenaires, diffusées au Canada par le satellite Anik C-3, pourront être captées au Manitoba, en Ontario, au Québec et dans les provinces de l'Atlantique. Il reviendra ensuite aux télédistributeurs d'en faire bénéficier leurs abonnés. TV5 mettra l'accent sur une information variée, canadienne tout autant que mondiale, et elle ouvrira nos écrans à une présence africaine hebdomadaire.

Il ne reste plus qu'à souhaiter que d'autres pays entrent dans la ronde des ondes et enrichissent davantage l'espace télévisuel francophone.

Etre ou ne pas être

Le sommet de Québec sera capital pour l'évolution de la francophonie car, au-delà des structures, il y a des projets à réaliser. « Devant les dangers qui se profilent à l'horizon, il faut créer l'irréversible », dit M. Léger, qui évoque le besoin de créer un espace audiovisuel francophone, de mettre en place un marché commun des produits culturels, et aussi d'éveiller l'opinion publique au moyen des médias et de l'école.

L'enjeu est beaucoup plus grand qu'il peut sembler à première vue. « La francophonie n'est pas seule menacée, dit-il. Il faut voir le français comme une sorte de garant de l'universel. Comme il est en première ligne par rapport aux autres

première ligne par rapport aux autres affirmes-t-il.

Le projet retenu à Niamey donnait à la francophonie son premier rejeton. On était loin cependant du rêve senghorien d'une francophonie organique, fortement structurée. L'enfant de Niamey sera au contraire de très petite taille, et ses moyens, presque dérisoires : un secrétariat d'une dizaine de personnes et un budget de 2,5 millions de dollars. Dix-sept ans plus tard, l'Agence correspond un peu mieux à la vision senghorienne. Elle a fait le plein de membres avec trente-neuf pays et gouvernements participants, et se prépare à devenir le bras politique et administratif de la Conférence biennale des chefs d'Etat et de gouvernement qui depuis 1985 a entrepris de se réunir régulièrement.

Le temps de l'essor

des conséquences d'un éventuel refus. Le feu 19 mars, alors que la conférence était presque terminée et que certaines délégations avaient commencé à quitter Niamey. Tandis que tous attendaient cette réponse, qui ne semblait pas devoir venir, l'atmosphère était à la morosité, rappelle M. Léger. Le lendemain, 20 mars, la charte créant l'Agence put être signée. Vingt et un gouvernements y apposèrent leur signature. « Depuis, estime M. Léger, le Québec a su transformer son strapontin » pour occuper à toutes fins utiles la place d'un membre à part entière de cette organisation.

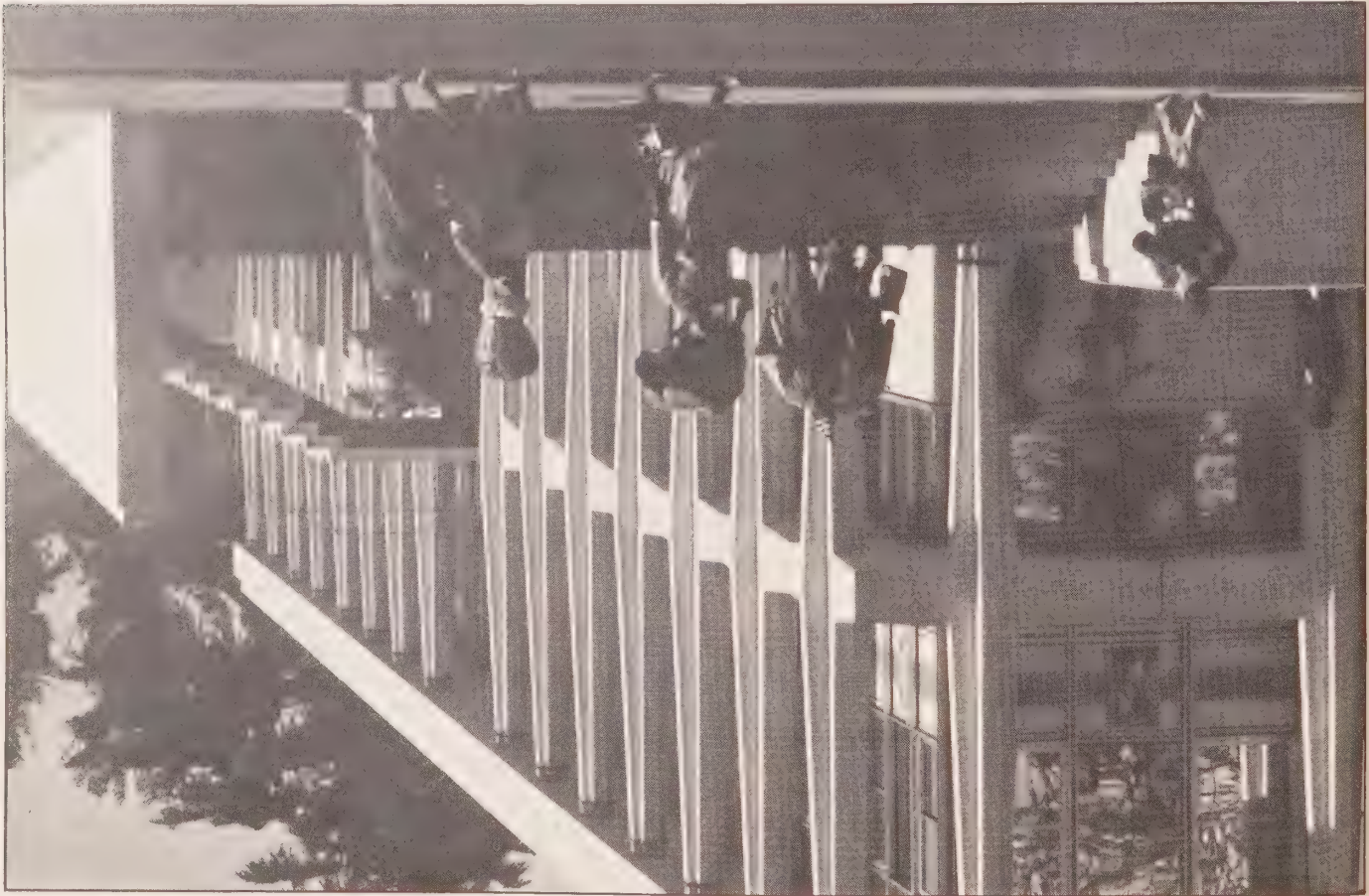
La France avait toujours réagi prudemment devant les appels des pays africains à donner à la francophonie des institutions politiques. Elle ne voulait pas être en première ligne. « Mais, se souvient M. Léger, même des pays africains jugés par trop ambitieux le projet soumis par le président sénégalais en juin 1966 à l'OCCAM », lequel couvrait presque tous les grands domaines de l'activité humaine — culture, science, économie et politique — ce qui impliquait la réunion au sommet des chefs d'Etat et de gouvernement. Le projet était ambitieux, mais Léopold Senghor « était un visionnaire. Il voulait donner force et autorité à

liste », convient M. Léger.

de gouvernement. « Mais il fallait être réaliste », convient M. Léger.

des réunions périodiques de chefs d'Etat et de gouvernement. « Mais il fallait être réaliste », convient M. Léger.

qu'ultérieurement on pourrait envisager de couronner cette première expérience par efficace. Rien n'interdisait de penser Etats de mettre sur pied une organisation qu'il fallait faire la preuve de la volonté des colonies d'Afrique croyait, rappelle-t-il, réunissant autour d'elle ses anciennes puissances de la Communauté française de la nouvelle agence. La France, qui, quelques années auparavant, avait connu le succès de la Communauté française naturellement le premier secrétaire général croit Jean-Marie Léger, qui deviendra tout 1970. « Les temps n'étaient pas mûrs », La modeste de l'entreprise s'imposait en pris de se réunir régulièrement.



vit à faire inviter le Québec à la conférence commune des ministres de l'Éducation de France et des pays francophones d'Afrique, en 1968, à Libreville, ses délégués se retrouvèrent en terrain connu.

Cette conférence de Libreville aura été un point tournant dans l'histoire de la francophonie. Jean-Marc Léger y était le représentant de l'AUFPELF qui, depuis 1965, participait à ces réunions à titre d'observateur. Mais le Québec était le premier État invité à élargir le cercle de ces réunions bisannuelles, réservées jusqu'ici à la France et à ses anciennes colonies d'Afrique. « C'était assez émouvant de voir notre drapeau flotter avec seize autres drapeaux, tous d'États souverains », dit M. Léger, en évoquant cette rencontre où le ministre québécois de l'Éducation, Jean-Cuy Cardinal, avait fait l'objet d'une attention particulière.

Le gouvernement canadien ne laissa pas passer sans réagir ce qu'il considérait être un incident diplomatique grave, et il rompit ses relations avec le Gabon. À la conférence suivante, à Kinshasa, le Canada obtint d'être invité, et les délégués québécois durent prendre place au sein de la représentation canadienne. Évoquant les compromis faits par le Québec, M. Léger note « qu'on ne pouvait imposer à nos amis africains des sacrifices que nous n'étions pas prêts à faire nous-mêmes pour notre cause ».

(ACCT). Un secrétariat provisoire sera formé pour définir les statuts de la future agence. Le nom de Jean-Marc Léger s'imposera comme secrétaire, « en raison surtout des succès de l'AUFPELF », dit-il. Pendant un an, M. Léger deviendra un « vagabond de la francophonie », visitant tous les pays francophones pour obtenir leur adhésion au projet et définir leurs attentes. À l'exception de l'Algérie, de la Guinée, du Congo-Brazzaville et du Maroc,

Il faut voir le français comme une sorte de garant de l'universel. Comme il est en première ligne par rapport aux autres langues face à l'anglais, il a vraisemblablement un rôle historique majeur à jouer.

Pourtant, le Québec se retrouvera à Niamey en 1969 à la conférence que le président du Niger, Diori Hamani, convoque à titre de président de l'Organisation commune africaine et malgache (OCAM) pour discuter du projet soumis en 1966 par Léopold Senghor d'institutionnaliser la francophonie. À cette rencontre ministérielle, on retient le principe de créer ce qui deviendra l'année suivante l'Agence de coopération culturelle et technique

tous participeront en mars 1970 à la conférence dite de Niamey. Il chargea d'adopter les statuts et de lancer l'Agence. Le principal problème qui se posait à cette deuxième conférence était le statut du Québec. C'était une question qui se jouait entre le Canada, le Québec et la France. Les Africains étaient « d'abord étonnés, puis un peu irrités par cette querelle de grands blancs » qui risquait de tout faire avorter, rappelle M. Léger. La France fut loyale envers le Québec et trouva le compromis qui permit à tous de se rallier. On le retrouve à l'article 3.3 de la charte de l'Agence énonçant que « dans le plein respect de la souveraineté et de la compétence internationale des États membres, tout gouvernement peut être admis comme aux activités et aux programmes de l'Agence sous réserve de l'approbation de l'État membre » dont relève le gouvernement en question.

Ce compromis ouvrait en sorte une porte au Québec tout en laissant les gouvernements québécois et canadiens régler entre eux les modalités de la participation québécoise. Cette négociation eut lieu en 1971 sans que le Québec fût capable de tirer tout le bénéfice de l'article 3.3 proposé par la France et accepté par le Canada à contrecoeur. Gérard Pelletier, qui représentait le Canada, réussit à convaincre Ottawa

Jean-Marc Léger :

les origines de la francophonie

Propos recueillis par Bernard Descôteaux

Le commissaire général à la francophonie au gouvernement du Québec lance un cri d'alarme.

Jean-Marc Léger ne veut pas jouer les prophètes de malheur, mais le cri vient spontanément, parti du fond du cœur : « Il faut faire vite. Nous n'avons pas cinquante ans pour agir. Si nous ne pouvons, d'ici cinq ou dix ans, créer l'irréversible, alors... »

Jean-Marc Léger, qui a derrière lui plus de trente ans de francophonie, de batailles et de luttes incessantes au service de cette idée, lance ce cri d'alarme, non parce qu'il manque d'énergie, mais parce qu'il voit se profiler à l'horizon — un horizon tout proche — un danger grave. Assez grave, selon lui, pour parler de « catastrophe pour l'humanité ».

« L'histoire s'accélère », dit-il dans l'entrevue qu'il accorde à *Langue et Société*. Le moteur de cette accélération est la montée vertigineuse des industries culturelles et des communications, avec en bout de piste, selon ses mots, « l'uniformisation et la stérilisation de la plupart des cultures et même de la créativité. Pour elle-même, comme pour les autres cultures, la francophonie doit développer des instruments pour pallier ce péril. »

Le temps d'agir

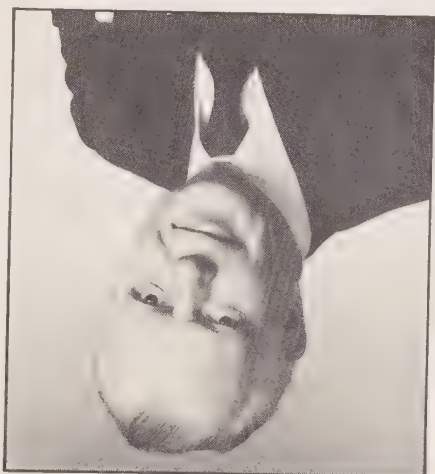
Pendant longtemps, le défi à relever était celui des structures, des institutions qu'il fallait créer pour donner corps à cette idée de francophonie. Aujourd'hui, alors que tout cela est bien engagé, l'heure de l'action a sonné. Cet apôtre de la première heure sait ce qu'il faut redouter au plus haut point à cet égard : la « francophonie des discours et des petits fours ». La menace est d'autant plus réelle que ce grand projet risque de devenir l'affaire exclusive des gouvernements et des administrations, sans apport de l'opinion publique, pense-t-il.

M. Léger rappelle que la francophonie n'a pas d'abord été l'affaire des gouvernements. « Un jour, les États ont dit : la réalité est là, qui s'impose à nous. Il faudrait que les gouvernements à leur tour se réunissent pour développer, structurer, affirmer cette idée. »

Au tout début, la francophonie était l'affaire d'organismes non gouvernementaux (ONG). Pendant presque vingt ans, de 1952 à 1970, « ce sont eux qui ont porté, incarné, illustré l'idée francophone », de

souligner M. Léger, qui cite l'Association internationale des professeurs de français, le Conseil international de la langue française, l'Association internationale des historiens et géographes, l'Association internationale des journalistes de langue française, l'Association internationale des parlementaires de langue française, l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française.

L'idée de la francophonie n'était pas, au point de départ, plaquée artificiellement par les gouvernements sur la réalité. « Cela a surgi des profondeurs », de dire M. Léger qui voudrait que cela reste vrai, que les gouvernements ne soient pas les seuls à incarner cette idée.



Jean-Marc Léger

La germination

La francophonie fut pendant longtemps pour M. Léger un engagement personnel. Il y avait été amené par son métier de journaliste, ayant été associé en 1952 à la fondation de l'Association internationale des journalistes de langue française. En 1960, il en devenait le président et en étendait l'entrée aux journalistes africains. « Comme M. Jourdain, je faisais de la francophonie sans le savoir », dit-il.

C'est à cette époque que Jean-Marc Léger, pour le compte du journal *Le Devoir*, une association d'universités francophones semblable à celle qui existait au sein du

Commonwealth. L'idée est reprise par le recteur de l'Université de Montréal, Mgr Irénée Lussier, qui en septembre 1961 invitera les recteurs d'une quarantaine d'universités à Montréal pour en discuter. Très spontanément, le projet sera retenu et, le 13 du même mois, trente-trois universités partiellement ou entièrement de langue française signeront les statuts de la nouvelle association, l'AUPELF, et en fixeront le siège à Montréal.

Beaucoup d'universités entretenaient déjà des relations bilatérales où toutes les grandes aires culturelles étaient présentes : le monde arabe, les Antilles, l'Occident, l'Extrême-Orient. Rapidement, l'AUPELF deviendra la plus importante des associations francophones, disposant d'un bureau européen à Paris en 1965, puis d'un bureau africain à Dakar en 1972.

La place du Québec

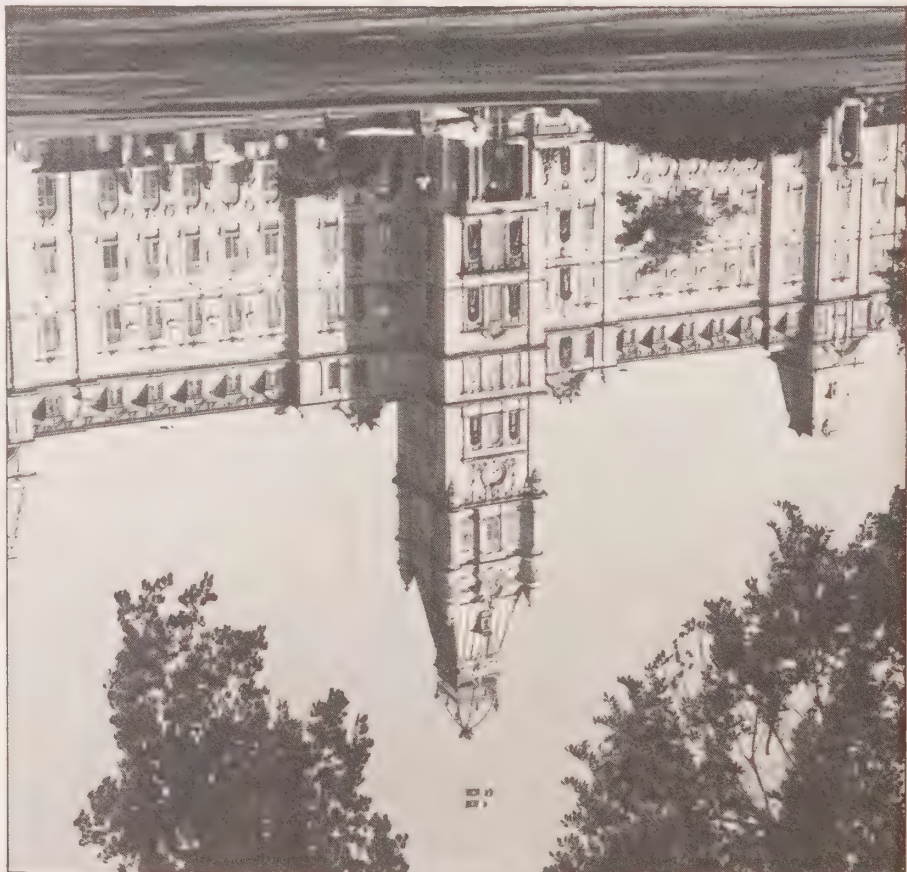
Le Québec devait jouer un rôle capital dans cette association. M. Léger, qui avait été choisi secrétaire général, rappelle que pendant que le Québec vivait la Révolution tranquille, une nouvelle génération d'universitaires, qui avait besoin d'air, besoin de ces liens avec l'étranger, joignait les rangs. L'AUPELF organisait des colloques qui permettaient aux universitaires québécois d'ailleurs et de participer activement à l'édification de l'Association. Pendant les quinze premières années de l'AUPELF, leur apport intellectuel a été déterminant. Au même moment, l'État québécois commençait à manifester son intérêt pour la chose internationale suivant la théorie, définie par Paul Gérin-Lajoie, du prolongement extérieur des compétences constitutionnelles du Québec. Cet intérêt a pu tout naturellement à donner un appui actif à l'AUPELF, notamment sur le plan financier. Celle-ci invitait toujours, en qualité d'observateurs à ses colloques, les hauts fonctionnaires, et à l'occasion, des ministres. Si bien que lorsque le général de Gaulle

Bernard Descôteaux est correspondant du journal *Le Devoir* de Montréal, auprès de la galerie de la presse à Québec.

relations entre Ottawa et Québec durant les années 70 et la première moitié de la décennie 80. L'élection d'un gouvernement indépendantiste à Québec en 1976 a non seulement accentué les tensions initiales, elle a installé au cœur de la diplomatie fédérale un sentiment d'urgence. Les résultats réels de ce heurt des visées entretenues dans les deux capitales ne se prêtent pas facilement à une appréciation objective. On a vu se multiplier initiatives et projets qui s'inspiraient surtout d'une politique d'« occupation » du terrain. On a assisté à l'enlèvement des pourparlers en vue de la convocation de ce fameux sommet de la francophonie vivement souhaité par certains leaders d'Afrique francophone. C'est finalement à l'automne de 1985, en pleine campagne électorale sur la scène québécoise, que l'accord se concrétise entre Paris, Ottawa et Québec. Politiques et diplomates réussissent à élaborer un protocole savant qui concilie une conception précise de l'unicité de la politique étrangère du Canada et l'apport indispensable du Québec à cette francophonie en voie d'institutionnalisation. La porte est ouverte aux sommets de Paris, puis de Québec.

La convocation de tels sommets fait ressortir une dimension de la politique fédérale en regard de la réalité francophone à travers le monde. Cette politique ne peut pas faire abstraction de deux composantes qui, à des titres différents, en forment le substrat. Il s'agit évidemment de l'orientation envisagée et maintenue par les autorités québécoises d'un gouvernement à l'autre. Il s'agit aussi de la participation directe et impersonnante des sociétés privées et des ONG dans l'avènement de cette ère francophone chantée par le poète-président Léopold Senghor.

La vague d'indépendance en Afrique, les tensions entre Ottawa et Québec, la transformation des mentalités : autant de facteurs qui se sont rapidement conjugués pour favoriser l'insertion du fait francophone au sein de la diplomatie fédérale. À Québec, pareille préoccupation constituait l'une des raisons d'être du nouveau ministère des Affaires intergouvernementales. D'une réaction instinctive, on a évolué vers une formulation plus cohérente qui prend appui, dans un cas, sur la dualité canadienne, dans l'autre sur la spécificité québécoise. Rien n'est définitivement structuré. En marge des relations bilatérales, le bond a été impressionnant. En regard du concert des États qui composent la francophonie, des projets s'élaborent, qui devraient donner une nouvelle impulsion au dialogue Nord-Sud et, point de départ de toute cette aventure, permettre aux francophones du Québec et du Canada de verser leur contribution à cette entreprise tout en assurant leur propre développement culturel.



L'Assemblée nationale du Québec

efforts d'imagination des divers acteurs. L'Agence est née, qui préfigure la mise en place des sommets de la francophonie. Innovation de taille, qui fait d'ailleurs figure de précédent en droit international public, le Québec se voit doter d'un statut original au sein de cette organisation internationale, celui de gouvernement participant, qui sera également attribué au Nouveau-Brunswick. Ce précédent facilitera d'ailleurs la mise au point du protocole qui établira, vingt ans plus tard, le sens et la forme de la participation du même gouvernement du Québec au sommet de la francophonie. En raison du rôle accru qui devrait incomber à cette agence par suite des décisions éventuelles du sommet de Québec, ce n'est pas un mince succès que d'avoir harmonisé, dans une entreprise de coopération internationale, les efforts et les énergies des deux ordres de gouvernement.

Un parallélisme actif

En marge de ces mouvements tortueux, d'autres initiatives permettent d'occuper le champ plus global des solidarités francophones. Aux interventions du secteur privé, qui bénéficient de précieuses subventions gouvernementales — telles la création de l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française, large-ment financée par Ottawa, ou la mise en place d'un ensemble impressionnant d'asso-

ciations et d'organismes non gouvernementaux (ONG) à vocation internationale — les gouvernements imaginent des prolongements institutionnels. Ainsi, à côté de la Communauté radiophonique des programmes de langue française regroupant les radios publiques de France, de Belgique, de Suisse et du Canada, on voit apparaître le Conseil international des radios et télévisions éducatives francophones, structure ouverte à l'ensemble des pays francophones imaginée par des fonctionnaires fédéraux pour favoriser échanges et coproductions. Mais c'est probablement en regard de la coopération au développement que l'attribution d'une francophonie turbulente fait guillon d'une francophonie turbulente fait le plus rapidement sentir ses effets. Au sein de l'Agence de coopération et de développement international du Canada (ACDI), les pays francophones ont rapidement droit à une Direction. Les efforts de coopération, la mise en place de programmes, l'attribution d'enveloppes substantielles découlent d'une volonté politique qui entend assumer ce nouveau volet d'une diplomatie où se reflètent, et la réalité d'une dualité culturelle, et la profondeur de certains intérêts.

La route vers le sommet

Cette schématisation ne doit pas reléguer au rang de simples péripéties les événements majeurs qui disent la chronologie des

Ottawa- Québec et la francophonie

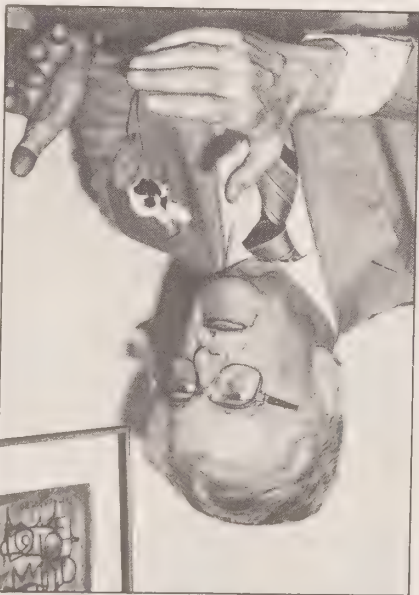
Paul-André Comeau

Dans le concert des pays et
gouvernements de langue
française, les voix
d'Ottawa et de Québec
s'harmonisent...

Histoire, dit-on, ne s'écrit pas
avec des « si ». Et pourtant,
on peut légitimement s'inter-
roger sur la concomitance de
deux phénomènes : la mise en œuvre d'un
volet « francophone » de la politique étran-
gère du Canada, et la montée du nationa-
lisme québécois du début des années 60.
Concomitance, le terme n'est pas gratuit. Il
tient compte d'un fait historique important.
Avant la vague d'accessions à l'indépen-
dance en Afrique francophone, la diplo-
matie fédérale ne ressentait guère d'incita-
tions à s'intéresser à des « États » dotés du
statut de simple colonie, hisses, au moment
de la fondation de la Ve République par le
général de Gaulle, au rang des membres de
la « communauté française ». Mais, s'il n'y
avait pas eu l'aiguillon du séparatisme
québécois, le gouvernement fédéral cana-
dien se serait-il engagé — du moins à ce
moment-là, et de la même façon — dans la
voie qui mène à la convocation du
deuxième sommet de la francophonie ?
D'aucuns diront que non, pendant que les
fédéralistes feront remarquer qu'Ottawa a
bien vite découvert que sa participation à la
francophonie était un pendant indispen-
sable à son rôle au sein du Commonwealth.

Il est curieux et complexe ce chemine-
ment vers la mise en place d'une concerta-
tion internationale où un État fédéral et
l'un des États membres de cette même
fédération ont joué, à certains moments, les
empêcheurs de tourner en rond et, de façon
soutenue, les promoteurs de parité entre-
prise. Il serait prétentieux d'attribuer à la
seule dialectique des relations Ottawa-
Québec l'impulsion fondamentale d'une
francophonie qui dépasse heureusement le
stade des premiers balbutiements. Il est
impossible de démentir l'écheveau des évé-
nements et péripéties qui ont jalonné la
brève histoire de ce concert des nations
francophones sans référence constante au
dialogue original, souvent tendu mais
fondamentalement fécond, entre la capitale
fédérale et les autorités québécoises.

Le sommet de la francophonie, en voie
d'institutionnalisation, s'inscrit dans le
rapport plus global entretenu entre la
France, les autres pays francophones du
monde occidental et une quarantaine
d'autres États où la langue et la culture
françaises ont, à la faveur des mouvements
de l'Histoire, trouvé droit de cité. Il ne
résume pas, bien qu'il s'en inspire, le réseau
des relations, des connivences et des solida-
rités que les francophones ont tissé par-



Paul Gérin-Lajoie

dessus les continents, parallèlement aux
initiatives étatiques ou en marge de celles-
ci. Aussi se tromperait-on sérieusement en
ramenant à cette seule construction diplo-
matique l'objectif de la politique franco-
phone du gouvernement canadien. Ce
serait également faire injure à la réalité que
de ne pas tenir compte des activités menées
par le Québec au sein de cette francophonie
mondiale.

Heurts et tâtonnements

Sur le continent nord-américain, la notion
politique, à tout le moins son évocation,
d'une francophonie internationale revient
au premier titulaire du ministère de
l'Éducation du Québec. C'est M. Paul
Gérin-Lajoie, constitutionnaliste formé à
Oxford, qui peut en revendiquer la paternité.
Cette construction, dans laquelle on
pouvait déceler une certaine analogie avec
le Commonwealth, s'est imposée au
moment où M. Gérin-Lajoie cherchait à
établir les fondements juridiques des
premières interventions du gouvernement
québécois sur la scène internationale. Il est
inutile de revenir sur cette théorie du
prolongement vers l'extérieur des compé-
tences exclusives détenues par le système
politique québécois. Il faut souligner
l'imbrication de cette notion, ultérieure-

ment de cette réalité, dans le processus d
transformation, de modernisation d
Québec. Au risque de commettre un ana-
chronisme, on pourrait même parler, à mi-
ans plus tard, du début de l'« affirmation
nationale » d'une société qui émergeait d'un
splendide isolement.

De façon concrète, ce regard québécois
vers la francophonie ne s'est pas fixé uni-
quement sur Paris, bien que les premiers
accords, les premiers échanges aient eu lieu
avec le gouvernement de la Ve République.
Rapidement, sous l'impulsion d'un mou-
vement nationaliste qui s'affirmait de
multiples façons, des liens ont été établis
avec d'autres pays francophones. Les pre-
mières démarches des fonctionnaires du
Québec, effectuées sous le couvert de
diverses formes de coopération, dans le
domaine de l'éducation notamment, auprès
de certains États africains fraîchement
dotés de leur indépendance, ont suscité une
réelle inquiétude au sein du ministère des
Affaires extérieures du Canada.

En réaction, les responsables de cette
diplomatie ont d'abord imaginé une
parade sur le terrain, avant de pouvoir
dessiner un véritable programme d'action
destiné aux pays de langue française. Dans
une joyeuse chevauchée, diplomates et poli-
tiques découvrent une Afrique jusque-là
ignorée. Des raisons évidentes qu'expli-
quent une tradition bien ancrée et une non
moins évidente hégémonie des mandarins
anglo-saxons avaient facilité la mise en
place de relations étroites avec les pays du
Commonwealth.

Avant même la définition d'une authen-
tique politique de coopération au dévelop-
pement, le Canada participait, notamment
grâce au plan de Colombo, à l'effort de
développement de certains pays anglo-
phones, dont beaucoup étaient en Afrique.
En un rien de temps, la diplomatie fédérale
invente des programmes de subvention,
ficelle à la hâte des mécanismes d'aide,
installe des ambassades dans plusieurs États
d'Afrique francophone : c'est l'époque
quelque peu débridée des « missions de
père Noël », pour reprendre l'expression
utilisée vers la fin des années 60.

C'est également en terre africaine que
s'engagent tractions et manœuvres au
sujet de la création de l'Agence de coopé-
ration culturelle et technique. La période est
fertile en coups d'éclat, en déclarations
fracassantes. La tension s'installe dans les
relations triangulaires entre Paris, Québec
et Ottawa. Le recul du temps et un certain
apaisement permettent maintenant de
dégager les résultats concrets de ces que-
relles de drapcaux, de ces prises de position
enflammées, mais peut-être davantage des

rique et bénévoles. Grâce à un travail de concertation, on est parvenu à établir un modèle de fonctionnement pour le Comité du suivi et à définir les mandats des chefs de réseaux. L'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) a ensuite affecté 30 p. 100 de son budget à la réalisation de projets du sommet de Paris.

Sans préjuger des décisions du sommet de Québec, on peut prévoir qu'il s'attachera à préciser le rôle de l'ACCT. L'Agence est un organisme très important : c'est une grande réussite de la francophonie — peut-être la seule sur le plan international — puisqu'elle fonctionne depuis dix-sept ans. Elle doit donc être préservée et développée : c'est le vœu même des chefs d'Etat et de gouvernement, puisqu'ils ont décidé, lors du sommet de Paris, que des réformes devaient la rendre apte à assumer de plus larges responsabilités. A Québec, des propositions de réforme seront présentées, dont les unes ont un caractère purement administratif, certaines tendant à accroître son efficacité et les autres visant à affecter une plus grande partie des fonds disponibles au financement des programmes plutôt qu'au fonctionnement de l'organisme lui-même. Les chefs d'Etat et de gouvernement se pencheront donc, à Québec, sur les progrès de cette réforme. Le gouvernement canadien, quant à lui, souhaite que la formule actuelle soit maintenue au moins pendant une période de transition.

Le sommet de Québec constitue pour les Canadiens un symbole. C'est la première fois que le gouvernement fédéral, en coopération avec les gouvernements du Québec et du Nouveau-Brunswick, entreprend une opération d'une telle envergure. La démarche est délicate, mais sa réussite aura des conséquences importantes pour le Canada, autant sur la scène nationale qu'internationale.

Au pays, c'est la réconciliation nationale qui est en jeu. Une politique de coopération avec le Québec s'est engagée depuis deux ans, qui a déjà permis la tenue du sommet de Paris où le premier ministre québécois, représentant d'un gouvernement non souverain, a pu prendre place au sein d'un aréopage de chefs d'Etat. Il en a été de Brunswick. Cette nouvelle attitude du gouvernement fédéral a eu, d'autre part, des conséquences financières : ce sont désormais 19 millions au lieu de 7 qu'il affecte annuellement à la francophonie internationale.

Sur le plan international, la réunion d'un sommet renforce l'influence du Canada. Pour celui-ci, déjà membre du Commonwealth et du Groupe des Sept, la francophonie ouvre une voie d'accès à la scène internationale qui lui est à la fois naturelle et vitale.

Par exemple, le réseau « énergie » aura quant à l'agriculture, les chefs d'Etat et les nations francophones.

Quant à l'agriculture, les chefs d'Etat et les nations francophones.

Quant à l'agriculture, les chefs d'Etat et les nations francophones.

Le Comité du suivi s'est préoccupé de l'état de la francophonie dans les milieux scientifiques et universitaires autant que dans les milieux de la coopération ; il a cherché à établir des interconnexions entre logiciens et à en faciliter l'accès. Pour la première fois, un inventaire des informations muséographiques des pays francophones sera présenté, en même temps d'ailleurs qu'un programme de diffusion scientifique en français. Un colloque a eu lieu à la fin de juin à Paris sur l'usage du français dans les institutions internationales. Un fonds a été institué pour favoriser la scolarisation d'enfants francophones.

Si le sommet de Paris a mis sur pied un Comité du suivi et des réseaux, il n'a pas prévu de financement. Ces structures très floues ont donc fonctionné de façon empirique.

La deuxième partie de l'ordre du jour sur quelques grands problèmes de l'heure, pourront adopter des positions communes pays ayant en commun l'usage du français ou les chefs d'Etat et de gouvernement des sommets, il s'agit de créer un véritable forum de l'affirmer de façon significative. En timide : cette nouvelle solidarité, il convient Mais il ne faut pas non plus se montrer trop cophone qu'on s'emploie à construire. faire éclater le début de communauté française éclairer les sujets trop exposés risquerait de nuire à la discussion de questions politiques et économiques.

La première concerne la définition des grands objectifs de la francophonie et la discussion de questions politiques et économiques.

La première concerne la définition des grands objectifs de la francophonie et la discussion de questions politiques et économiques.

Le sommet de Paris a déjà provoqué une grande effervescence. Le comité des chefs d'Etat et de gouvernement, a élaboré un projet d'ordre du jour en deux parties.

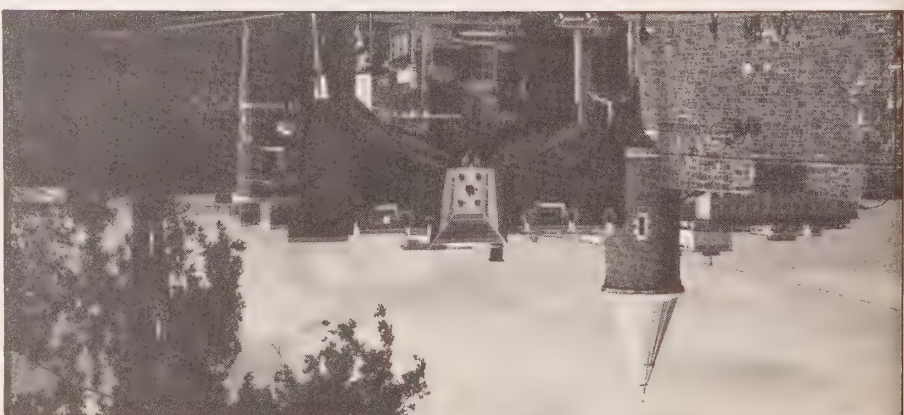
La première concerne la définition des grands objectifs de la francophonie et la discussion de questions politiques et économiques.

La première concerne la définition des grands objectifs de la francophonie et la discussion de questions politiques et économiques.

Le Comité du suivi s'est préoccupé de l'état de la francophonie dans les milieux scientifiques et universitaires autant que dans les milieux de la coopération ; il a cherché à établir des interconnexions entre logiciens et à en faciliter l'accès. Pour la première fois, un inventaire des informations muséographiques des pays francophones sera présenté, en même temps d'ailleurs qu'un programme de diffusion scientifique en français. Un colloque a eu lieu à la fin de juin à Paris sur l'usage du français dans les institutions internationales. Un fonds a été institué pour favoriser la scolarisation d'enfants francophones.

Si le sommet de Paris a mis sur pied un Comité du suivi et des réseaux, il n'a pas prévu de financement. Ces structures très floues ont donc fonctionné de façon empirique.

A Québec, les chefs d'Etat et de gouvernement voudront, tout naturellement, s'enquérir des suites données à leurs décisions de Paris. Ces dernières ont été regroupées par thèmes auxquels correspondent autant d'organisations souples appelées « réseaux ». Afin de garantir le caractère international de l'action, chaque réseau est placé sous la direction d'un responsable assisté de représentants d'autres gouvernements.



La porte Saint-Jean, à Québec

Message du Commissaire

« La promotion de la compréhension mutuelle entre les peuples est sans nul doute une des vocations de la culture française. »

Cù Huy Càn, Chef de la délégation du Viêt-Nam, sommet de Paris.

La dualité linguistique du Canada renforce son identité tout en assurant d'une double ouverture au monde.

Jamais les rapports réels entre la dualité et l'égalité linguistiques canadiennes et ses deux grandes communautés de langue officielle n'auront été mieux illustrés que par la tenue, à six semaines d'intervalle, en sol canadien, du Sommet de la francophonie et de la Conférence du Commonwealth. C'est avec fierté que je salue, en tant que Commissaire aux langues officielles, les assises de ces deux grandes familles linguistiques.

La participation active du Canada à ces deux courants de civilisation et d'humanisme se situe dans le cadre des échanges continus entre les cultures, échanges qui caractérisent l'évolution de notre pays.

La francophonie des sommets

Lucien Bouchard

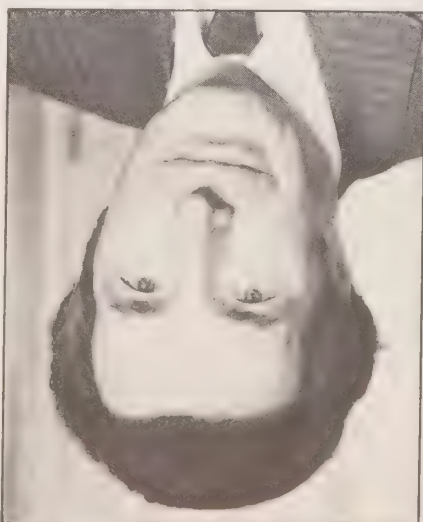
Le sommet de Québec nous dira si les promesses faites au sommet de Paris ont été tenues.

Le sommet de Paris a été une réussite, c'est d'abord qu'il a eu un certain scepticisme, il a donné une nouvelle impulsion à la francophonie. Jusqu'alors, celle-ci avait suscité beaucoup d'espoirs, mais elle avait aussi beaucoup déçu et l'on attendait peu de résultats concrets de ce sommet de Paris. Or cette conférence a relancé l'idée d'une solidarité spécifique entre des peuples qui partagent une même langue et une même culture. Elle a même permis aux chefs d'Etat et de gouvernement de s'exprimer, ensemble, sur des sujets aussi importants que le Proche-Orient, l'Afrique australe et la situation économique mondiale. Elle a amorcé une nouvelle définition de la francophonie à travers la conception d'une

centaine de projets et nous a, enfin, conviés à un important rendez-vous, à Québec, en septembre 1987.

Le sommet de Québec ne doit pas décevoir. Après le succès du premier sommet, il se situe à un moment redoutable. Il doit apporter des réponses à plusieurs questions fondamentales qui ont été posées à Paris. Il se doit de proposer une nouvelle définition de la francophonie; l'actuelle conception présente l'inconvénient d'exclure un certain nombre de communautés — c'est ainsi que l'Algérie, l'Egypte et le Viêt-Nam ne se reconnaissent pas comme pays francophones.

Le titre qui a été donné provisoirement à cette réunion — Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français — n'a rien



Le fait que le deuxième sommet de la Conférence du Commonwealth, au Canada et dans le monde à l'occasion de consacrer un dossier à la langue anglaise au Canada et dans le monde à l'occasion de la Conférence du Commonwealth.

Canada et de l'Etat canadien de jouer un rôle à la mesure de leur pays au sein de la francophonie. Il se situe dans le droit fil de leur intérêt à l'égard des autres pays et régions du globe où l'on parle ou utilise le français. Le Canada ne voudrait pas de

L'Arc de Triomphe



D'Iberville Fortier

Qu'il me soit permis de saluer ici les francophones du Canada et du monde entier, sans oublier les francophiles, et de former des vœux pour que les échanges effectués dans le cadre de la francophonie débouchent sur une compréhension mutuelle approfondie.

Dans ce dossier de *Langue et Société*, nous avons voulu rappeler certains aspects de la francophonie, aussi bien au Canada que dans le monde, sans chercher à cerner toutes les composantes de sa réalité et de sa problématique. Nous en évoquons certains volets politiques, géographiques, historiques et linguistiques, et nous souhaitons que les lecteurs se laisseront entraîner vers tel ou tel horizon du grand espace francophone.

L'égalité dans la différence, telles sont les leur participation.

que les francophones du Canada envisagent cultures ». C'est sous forme de réciprocité francophonie qui soit « un dialogue de ne ment la notion senghorienne d'unit

de partitculièrement médiatique. Il faudra trouver une formule à la fois plus concise et plus vivante. La notion de francophonie doit elle-même trouver un contenu plus concret et davantage axé sur les technologies nouvelles. Surtout, la francophonie ne doit pas se confiner dans une attitude défensive; ce n'est pas derrière une Ligne Maginot que se fera la promotion de la

Lucien Bouchard est ambassadeur du Canada en France et président du Comité d'organisation du sommet de Québec.

DOSSIER SPÉCIAL LA FRANCOPHONIE



Michel Bailey

LE FRANÇAIS, LANGUE UNIVERSELLE

MESSAGE

DU COMMISSAIRE

Lucien Bouchard

LA FRANCOPHONIE

DES SOMMETS

Paul-André Comeau

OTTAWA-QUÉBEC

ET LA FRANCOPHONIE

Bernard Descôteaux

JEAN-MARC LÉGER :

LES ORIGINES

DE LA FRANCOPHONIE

Naim Kattan

HÉRITAGE ET PARTAGE

Michel Têtu

LA FRANCOPHONIE

MONDIALE

Jean-Claude Corbeil

SOUVENT

FRANÇAIS VARIE

René de Chantal

DU « FRANÇ »

À LA « FRANCOPHONIE »

Ce dossier a été
élaboré sous
la direction
d'André C. Renaud.

Echos de la presse

Tom Sloan

l'hôtel Newfoundland ? « Il n'y a peu près pas de candidats véritablement bilingues ici pour les postes que nous offrons », répond laconiquement le directeur des ressources humaines de l'établissement, M. Kevin R. Emblem. En réalité, il est permis d'imputer cette lacune à des impératifs syndicaux qui imposent au personnel de l'hôtel pour tout poste vacant. Comme on compte les employés francophones sur les doigts de la main, d'une part, et que les emplois affichés n'exigent aucune compétence linguistique particulière, d'autre part, le déséquilibre s'accroît constamment.

Pour redresser cette situation et assurer aux voyageurs les services dans la langue de leur choix, il importe donc que le CN adopte une véritable politique de bilinguisme faisant de la connaissance du français et de l'anglais une exigence professionnelle et non pas seulement un « atout ». Sinon, il risque de se faire damer le pion et rater une partie de sa clientèle par l'entrepris en guidant ce pays, d'une main ferme et juste, vers un équilibre linguistique qui ne paraissait guère possible il y a à peine une génération.

D'après l'éditorialiste de la *Gazette*, le projet de loi est également une offensive bienvenue, bien que trop longtemps attendue, contre une injustice de longue date, et représente une vision réaliste de l'avenir. « L'aspect le plus satisfaisant de ce projet de loi est peut-être l'engagement sincère qu'il représente, non seulement de protéger les minorités de langue officielle dans l'ensemble du Canada, mais aussi d'en promouvoir la vitalité et de favoriser le plein respect et l'usage de la langue minoritaire dans chaque province... Le projet de loi constitue essentiellement une attaque résolue contre les injustices qui, depuis si longtemps, compromettent l'avenir du Canada ; il est, à ce titre, un digne successeur du projet de loi de 1968. »

Quant à *The Globe and Mail*, son éditorial intitulé « Un grand bravo dans les deux langues » souligne avec approbation que : « La refonte de la Loi sur les langues officielles, en fait, déclenche des acclamations sincères même sur les bancs de l'opposition, dont on aurait pu attendre certaines réactions malveillantes. »

The Globe laisse le mot de la fin à la description que donne du projet de loi M. D'Iberville Fortier, Commissaire aux langues officielles, et lui accorde du même coup son propre imprimatur : « M. Fortier a bien choisi ses mots. Absolument remarquable. »

Notant que, pour l'essentiel, le projet de loi a reçu l'aval des groupes minoritaires francophones et anglophones, Paul-André Comeau, rédacteur en chef du *Devoir*, peut donc affirmer, à ce chapitre, « promesse tenue »... à la satisfaction générale.

Toujours selon M. Comeau, le principal point d'interrogation demeure la notion de « demande importante » de services linguistiques, qui a été conservée dans le projet de loi. « Quels critères guideront les administrateurs pour déterminer à partir de quel moment une demande devient suffisamment importante pour justifier la création de services dans la langue de la

citée de ses efforts.

linguistique, et le gouvernement a été félicité comme un grand pas sur la voie de la justice a été salué dans les deux langues officielles de plusieurs journaux canadiens, tant rare exemple de quasi-unanimité de la part nement fédéral en juin, ont constitué un officielles, déposé par le gouver-

es premières réactions de la refonte de la Loi sur les langues

presse à l'égard du projet de

retonde de la Loi sur les langues

officielles, déposé par le gouver-

nement fédéral en juin, ont constitué un

rare exemple de quasi-unanimité de la part

de plusieurs journaux canadiens, tant

francophones qu'anglophones. Ce projet de loi

a été salué dans les deux langues officielles

comme un grand pas sur la voie de la justice

linguistique, et le gouvernement a été félicité

citée de ses efforts.

Notant que, pour l'essentiel, le projet de

loi a reçu l'aval des groupes minoritaires

francophones et anglophones, Paul-André

Comeau, rédacteur en chef du *Devoir*,

peut donc affirmer, à ce chapitre, « promesse

tenue »... à la satisfaction générale.

Toujours selon M. Comeau, le principal

point d'interrogation demeure la notion de

« demande importante » de services lin-

guistiques, qui a été conservée dans le projet

de loi. « Quels critères guideront les

administrateurs pour déterminer à partir

de quel moment une demande devient suf-

fisamment importante pour justifier la

création de services dans la langue de la

remarquable. »

a bien choisi ses mots. Absolument

coup son propre imprimatur : « M. Fortier

langues officielles, et lui accorde du même

M. D'Iberville Fortier, Commissaire aux

description que donne du projet de loi

The Globe laisse le mot de la fin à la

ractions malveillantes. »

sincères même sur les bancs de l'opposition,

dont on aurait pu attendre certaines réac-

cielles, en fait, déclenche des acclamations

« La refonte de la Loi sur les langues offi-

lignes » souligne avec approbation que :

« Un grand bravo dans les deux

Quant à *The Globe and Mail*, son édito-

seur du projet de loi de 1968. »

Canada ; il est, à ce titre, un digne succes-

longtemps, compromettent l'avenir du

résolue contre les injustices qui, depuis si

loi constitue essentiellement une attaque

taire dans chaque province... Le projet de

plein respect et l'usage de la langue minor-

promouvoir la vitalité et de favoriser le

l'ensemble du Canada, mais aussi d'en

les minorités de langue officielle dans

qu'il représente, non seulement de protéger

de loi est peut-être l'engagement sincère

représente une vision réaliste de l'avenir.

due, contre une injustice de longue date, et

projet de loi est également une offensive

bienvenue, bien que trop longtemps atten-

D'après l'éditorialiste de la *Gazette*, le

une génération.

qui ne paraissait guère possible il y a à peine

ferme et juste, vers un équilibre linguistique

entrepris en guidant ce pays, d'une main

nement Mulroney poursuit sa grande

est également sans réserve : « Le gouver-

L'approbation de la *Gazette* de Montréal

l'ensemble du pays.

promotion des deux langues officielles dans

officielles, et pour avoir mis l'accent sur la

d'ombudsman du Commissaire aux langues

autres lois, pour avoir renforcé le rôle

à la Loi sur les langues officielles sur les

gouvernement pour avoir donné préséance

M. Tremblay loue particulièrement le

statut des minorités. »

officielles renforce juridiquement aussi le

rites ; la réforme de la Loi sur les langues

une nouvelle alliance entre les deux maïo-

convenue par les onze établis juridiquement

« nationale ». L'entente constitutionnelle

réaliser sa promesse de « réconciliation

l'initiative ». Brian Mulroney est en bonne voie de

d'Ottawa déclare que grâce à cette initia-

Pierre Tremblay du journal *Le Droit*

Sous le titre « Une réforme excellente »,

lui paraissait avoir été « enrichi et étoffé ».

« En dépit de cette réserve, M. Comeau

de s'inquiéter du laxisme de cette disposi-

phes dans diverses provinces ont raison

pays ? Les leaders des minorités franco-

minorité dans l'une ou l'autre région du

Dans *La Presse* de Montréal, Mich

Roy, éditeur adjoint, affirme : « Grâce

cette nouvelle loi, les Canadiens pourront

éventuellement avec les institutions fédérales

obtenir des services dans la langue officiel

de leur choix. »

Néanmoins, tout en donnant une bon

note au projet de loi, M. Roy adresse un

mise en garde à ses lecteurs : « Ce progrès

ne nous y trompons pas, n'est pas le seu

fait du gouvernement et des hommes poli

tiques. C'est à l'évolution de l'opinio

publique canadienne qu'il faut avant tou

l'attribuer. Ce qui paraissait inconcevable

en 1969 devient heureusement possible e

réalisable en 1987. »

Dans sa rubrique du journal *Le Soleil* de

Québec, Vianney Duchesne couvre de

louanges le gouvernement pour vouloir

assurer la promotion des droits linguistiques

des minorités et, de ce fait, renforcer et

préciser les accords du lac Meech.

M. Duchesne se montre également élogieux

à l'égard de Brian Mulroney : « Le Premier

ministre respecte sa promesse de 1985 en

ouvrant la porte à l'égalité linguistique. »

Ces efforts demeureront cependant lettre

morte sans le soutien total des autres. » La

population canadienne reconnaît beaucoup

plus la réalité et les exigences du bilin-

guisme qu'au moment de la définition des

objectifs de 1968. Mais les pressions doi-

vent demeurer... même dans une province

aussi francophone que le Québec où des

entreprises commerciales retournent à

l'unilinguisme anglais. »

Un éditorial du journal *The Ottawa*

Citizen est, lui aussi, totalement favorable

au projet de loi qu'il décrit comme « un acte

de réforme pratique et courageux... claire

manifestation de la volonté politique de

Citizen ne doute pas que, sur le plan des

réformes concrètes comme l'augmentation

de l'aide financière à l'enseignement d'une

seconde langue, la loi sera favorablement

accueillie par la population.

Cependant, en dépit de l'optimisme du

Citizen, l'unanimité n'est pas totale, et

quelques voix discordantes se sont fait

entendre, notamment celle de Claire Hoy,

du *Toronto Sun*. Dans un commentaire

intitulé « L'injustice dans toutes les

langues », M. Hoy cloue au pilori le projet

de loi dans lequel il voit « un exercice de

chantage linguistique à l'égard de la maïo-

rité anglophone ». À ses yeux, l'objectif

déclaré d'égalité des chances est une dupe-

l'égalité qu'ils recherchent. Ce projet de loi

est conçu, non pour donner les mêmes

possibilités d'utilisation des deux langues,

mais pour étendre encore plus l'usage obli-

gatoire du français. »

Langue et Société



land qui affiche les couleurs de son propriétaire, les Chemins de fer nationaux du Canada. Puis le Stone House, que tiennent deux jeunes femmes d'affaires, Kitty Drake et Penny Hansen, non loin du premier.

Au menu, respectant le bilinguisme de convenance, trônent les chefs-d'œuvre qui ont fait la renommée des grands cordons-bleus français. Décidément, tout semble en place pour faire vivre à l'amateur bonne chère une expérience « à la française », digne des meilleurs relais gastronomiques de France.

Mais il y a un hic. Ne vous avisez surtout pas de commander vos paupiettes de veau à la bordelaise ou votre Château-Lafite en français au garçon du Cabot House. Bien que l'établissement appartenant à une société de la Couronne soit tenu d'offrir des services en français et en anglais confortablement à la *Loi sur les langues officielles*, personne, du maître d'hôtel à l'aide-serveur en passant par la réceptionniste, n'aura

Le nombre le justifie

C'est d'abord en pensant aux Saint-Pierrais qui visitent nombreux la capitale voisine que les deux jeunes propriétaires du Stone House ont voulu doter leur établissement d'un véritable caractère bilingue. Puis, la complicité des francophones de Saint-Jean et d'ailleurs faisant son œuvre, elles ont vite

trouvé mieux à vous répondre que le classique « *Sorry... I don't speak French!* » Si le Newfoundland n'affiche qu'un bilinguisme de façade, la réalité est tout autre au Stone House. Les propriétaires et la maître d'hôtel de cette entreprise privée ont vite compris l'importance — et l'intérêt — d'offrir un service courtois dans les deux langues officielles du pays. Au Stone House viennent s'attabler des anglophones, bien sûr, mais aussi nombre de francophones, fonctionnaires ou hommes d'affaires québécois et acadiens de passage dans la capitale terre-neuvienne.

constaté à quel point il était avantageux de pouvoir répondre en français aux besoins de cette clientèle qui est loin d'être négligeable.

Quelques ministères, dont Emploi et Immigration Canada, jugent d'ailleurs le nombre de francophones habitant Terre-Neuve suffisamment important pour doter leurs bureaux régionaux d'un personnel bilingue. Il faut avouer que la capitale de l'île attire chaque année un certain nombre de professionnels de langue française, qui ne craindraient pas d'y rester plus longtemps s'ils y trouvaient davantage de services en français. Plus important encore est le fort contingent de touristes qui envahissent chaque année la capitale en provenance du Québec (plus de 12 000 visiteurs 1986) ou de Saint-Pierre-et-Miquelon (2 000 visiteurs).

Comment, dans ces circonstances, justifier l'absence de services en français à

Deux tables...

Dans la capitale terre-neuvienne, un restaurant, le Stone House, donne l'exemple à une société de la Couronne.

Francine Labrie

La gastronomie française ne limite pas à nous proposer des plats qui chatouillent agréablement le palais. Elle exige aussi bien un service impeccable et empreint des accents de cette langue onctueuse qu'elle excelle à mettre l'eau à la bouche rien qu'en nommant les mets les plus exquis. Dans une ville aussi résolument anglophone que Saint-Jean (Terre-Neuve), l'expérience linguistico-culinnaire qu'est la recherche du francophone ou du francophile qu'on lui aura fait miroiter la possibilité d'être servi dans la langue de Brilhat-Savarin.



Les propriétaires du Stone House

Lequel choisir ?

C'est du moins la promesse que font deux des meilleures tables de la capitale provinciale. D'abord le chic Cabot Club, restaurant niché au majestueux hôtel Newfoundland. *Francine Labrie est directrice du bimensuel Le Gaboteur (Terre-Neuve).*

Sa maîtrise du français l'a servi dans certains milieux, mais ne lui a été d'aucune utilité dans ses contacts avec ses collègues du secteur privé. « Si la connaissance du français constituait indiscutablement un atout en politique, dans l'Ontario des années 70, elle était inutile dans le monde des grandes sociétés. Absolument rien ne se traitait en français à London ou à Toronto. La question ne se posait même pas. » Peter White dit qu'il est ravi de pouvoir aujourd'hui travailler dans les deux langues, en dépit du fait qu'il lui a fallu attendre un certain temps avant que sa connaissance des deux cultures devienne pour lui un atout dans le monde des affaires comme sur le plan personnel.

L'entrepreneur « nouvelle vague »

« Aujourd'hui, nous avons affaire à une nouvelle race d'entrepreneurs, dit-il. Il y a les francophones de naissance qui sont en train de se faire une place dans le monde anglophone des grandes sociétés, mais il y a aussi les jeunes anglophones du monde des affaires qui parlent le français au Québec et en sont ravis. En fait, aujourd'hui, si vous voulez faire des affaires au Québec, il faut parler le français. » Nous sommes bien loin de l'époque qui a suivi l'arrivée du Parti québécois au pouvoir en 1976. Au cours des mois d'hystérie qui ont suivi, on a assisté à un véritable exode des gens d'affaires de Montréal — anglophones presque par définition — vers Toronto, poussés par la crainte de devoir mener certaines de leurs activités dans la langue majoritaire du Québec. « C'était là une réaction aveugle aux événements de l'époque, dit M. White, motivée par l'ignorance, et je crois que ce problème n'existe plus aujourd'hui dans le secteur privé au Québec. »

Les marchés perdus

En fait, bien des occasions sont perdues aujourd'hui parce que certains entrepreneurs qui ne maîtrisent pas le français ne songent même pas à tenter leur chance au Québec.

Chez Hollinger, le vice-président chargé des finances et trésorier, Jack Boulbee, qui est dans la quarantaine, retourne à l'école pour y apprendre le français. Comptable agréé, il se promettait depuis des années de devenir bilingue. S'il n'était pas poussé par l'accroissement des investissements de sa compagnie au Québec, il ne trouverait sans doute pas le temps de le faire. Celui qu'il consacrerait à l'apprentissage d'une seconde langue sera profitable à sa carrière. « Les hommes d'affaires anglophones qui ne parlent pas le français se coupent tout simplement du marché », déclare Peter White sans ambages. Cela ne risque pas d'arriver chez Hollinger.

Il y a des déclarations tout simplement White. « Il y a des tas de gens qui veulent se faire une place dans le secteur des journaux et des médias au Québec, et cela, c'est exclu pour qui-conque ne parle qu'anglais. » Il rappelle l'expérience de Clark Davey, l'éditeur de la *Gazette* de Montréal, qui a assuré sous la distribution du tout nouveau tabloïd en français *Le Matin*. Trente-huit numéros plus tard, *Le Matin* somrait corps et biens. « Clark Davey ne parle pas le français, c'est pourquoi il y a perdu sa chemise », dit White.

Les débuts d'une carrière

Peter White, qui a aujourd'hui 48 ans, est né au Brésil, mais il a grandi au Québec et y a étudié. Ses parents anglophones ont choisi de l'envoyer étudier d'abord au collège Bishop, puis en Suisse. Selon White, son séjour en Suisse lui a été très profitable, car la plupart de ses camarades d'école au Québec étaient anglophones. « Vous ne pouvez pas vraiment apprendre une autre langue lorsque vous parlez tout le temps la première avec vos amis », admet-il. Après quatre années à l'Université McGill, il va poursuivre des études de droit à l'Université Laval où il obtient son diplôme en 1963.

« Les hommes d'affaires anglophones qui ne parlent pas le français se coupent tout simplement du marché. »

Au début des années 60, son vieux camarade d'étude Conrad Black et lui avaient déjà commencé à jeter les bases d'un empire québécois fondé sur les activités industrielles et les médias, qui représenterait un jour des millions de dollars. Ils investissent alors dans des journaux de langue française à Cowansville et à Bate-Comau, la ville natale d'un autre de leurs camarades de collège, le premier ministre Brian Mulroney, ainsi que dans le *Sherbrooke Record*. White va s'installer en Ontario au début des années 70. Il vit et travaille à London et à Toronto, et partage à peu près également son temps entre la politique de Maurice Il avait été déjà le collaborateur de Mulroney, et ne tarde pas à jouer un rôle important après les élections au sein de l'équipe de transition de Brian Mulroney, où il participe au choix et au recrutement du personnel politique du cabinet du Premier ministre. Jusqu'à l'an dernier, il y était chargé des nominations à titre d'agent spécial.

Une nouvelle race d'entrepreneurs

Lindsay Scotton

Ils maîtrisent parfaitement le français et l'anglais. Sur l'échiquier canadien des affaires, cette qualité leur donne l'avantage.

Journalistes — ont tous vigoureusement réagi. Amers, certains ont traité Hollinger de « groupe anglophone »



Peter G. White

Pour rassurer les Québécois inquiets quant à la souveraineté de leur presse, Peter White a pris l'engagement au début de juin de ne revendre ni *Le Soleil* ni *Le Quotidien* à des acheteurs de l'extérieur du Québec sans donner tout d'abord la possibilité au gouvernement provincial de trouver un acheteur québécois. Dans une lettre au ministre québécois des Communications, M. Richard French, M. White promettait également le maintien du siège social de ces deux journaux à Québec.

Un atout nécessaire

Pour Peter White et pour son patron et vieil ami Conrad Black, le bilinguisme est donc plus qu'un atout, c'est une condition nécessaire du succès de leurs entreprises. « Il est tout à fait clair que nous n'aurions pas acheté Unimédia, et que nous n'aurions peut-être d'ailleurs pas pu le faire, si Conrad et moi-même ne parlions pas le français ».

Lindsay Scotton est journaliste au *Toronto Star*.

homme d'affaires de Toronto Peter G. White représente une nouvelle race d'entrepreneurs canadiens. D'un côté, il est un parfait spécimen de la classe possédante anglophone au Canada, et de l'autre, l'incarnation d'une nouvelle vague nationale de gestionnaires d'entreprise qui se sentent aussi à l'aise dans les bureaux et les salles de conférence du Québec que dans le

M. White, vice-président administratif de la société de portefeuille Hollinger inc. — dont le financier Conrad Black est l'actionnaire majoritaire — parle parfaitement le français et l'anglais, et aucun aspect de la culture de nos peuples fondateurs ne lui échappe. Un pied en Ontario et l'autre au Québec, son complet marine classique ne l'empêche pas de savoir fêter joyeusement la Saint-Jean-Baptiste.

C'était là une réaction aveugle aux événements de l'époque, motivée par l'ignorance.

Prise de contrôle par Hollinger
Cette « bivalence » linguistique et culturelle lui sera fort utile. Hollinger a récemment acquis Unimédia, propriétaire des quotidiens *Le Soleil* de Québec, *Le Quotidien* de Chicoutimi, *Le Droit* d'Ottawa, et de plusieurs hebdomadaires francophones du Québec et de l'Ontario.

Cette prise de contrôle ne s'est pas faite sans résistance, résistance fondée sur l'identité linguistique et culturelle. Bien que Conrad Black et Peter White soient tous deux bilingues, qu'ils aient été élèves au Québec et y aient fait leurs études, l'acquisition d'un réseau de médias en français par une société ayant son siège social au Canada anglais a soulevé une tempête de protestations dans la belle province. Le Parti québécois, la Fédération québécoise des journalistes professionnels et la Fédération nationale des communautés — qui représente les syndicats de

Office d'agence centrale pour la diffusion d'initiatives privées susceptibles de bénéficier de l'aide du gouvernement, sans entraîner l'accroissement de celle-ci, mais en faisant un usage plus rationnel.

Une association dynamique
élon une étude effectuée en 1987 par le commissariat aux langues officielles, seule une association dynamique entre le gouvernement et le secteur privé permettra aux Canadiens d'accéder à une gamme large de services bilingues.

S'adressant aux membres de l'Ottawa-Tarleton Board of Trade en novembre 1986, le Commissaire a déclaré : « Nous avons tous que le bilinguisme est une notion qui se prête facilement aux idées reçues ou aux malentendus. Le bilinguisme, c'est sûrement beaucoup plus que deux langues sur des timbres-poste ou des boîtes de céréales.

« Cette notion prendra peut-être un sens plus concret si je vous dis qu'un de ses aspects essentiels est le besoin quotidien d'être servi dans sa langue, et non dans une autre. Quand je parle de service à des gens d'affaires, je sais bien que c'est un des mois de leur vocabulaire.

« Je n'ai pas l'intention de préconiser que l'on étende la Loi sur les langues officielles au secteur privé.

« Je pars du principe que sur le plan des affaires, il est logique de promouvoir les langues officielles dans le secteur privé. Mes contacts avec les consommateurs montrent bien que les chefs de file du milieu des affaires ont toutes les raisons non seulement de répondre à la demande croissante de services en français et en anglais, mais aussi de mettre à profit leur propre talent d'entrepreneur, leur sens du leadership et leur savoir-faire pour élargir la base de façon à favoriser une politique linguistique efficace et progressiste. »

M. Fortier a souligné que d'après un sondage mené par Réalités canadiennes, les Canadiens sont de plus en plus favorables au bilinguisme. Cette évolution est particulièrement marquée chez la jeune génération, notamment chez les anglophones. Deux Canadiens sur trois âgés de 15 à 24 ans ont indiqué que les entreprises devraient offrir leurs services dans la langue de la minorité. « Qui sont les principaux consommateurs de services aujourd'hui et qui seront vraisemblablement ceux de demain ? » a demandé le Commissaire à ses auditeurs.

Il a insisté sur le fait que le gouvernement est disposé à aider les entreprises à améliorer leur compétence sous le rapport de la langue de service. Celles-ci pourront, à leur tour, aider le gouvernement à trouver des solutions novatrices aux problèmes qui se posent.



Le bilinguisme et l'entreprise

John Newlove

Les organismes privés et bénévoles qui désirent offrir des services bilingues tiennent à fixer eux-mêmes les règles du jeu.

Les entreprises canadiennes de services sont prêtes à collaborer à la réforme du régime linguistique.

C'est en août 1986 que l'Institut des directeurs d'association, organisme regroupant 1 250 membres, faisait connaître sa politique de bilinguisme. Au mois d'octobre de la même année, l'Association des banques canadiennes, représentant 71 banques à chartre dont sept géants couvrant à l'échelle du pays, lui emboîtait le pas. L'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes avait déjà fait part de sa politique linguistique à ses 110 membres au mois de mars 1986. D'autres associations et groupements songent à les imiter.

Trois principes généraux sous-tendent les mesures qui ont été adoptées jusqu'ici :

- les organismes membres doivent être en mesure de communiquer avec le siège social de leur association dans leur langue officielle d'élection ;
- le siège social de l'association doit être en mesure de répondre aux demandes de renseignements du public dans les deux langues ;
- les membres sont encouragés à offrir leurs services dans les deux langues chaque fois que la demande le justifie ou, dans le cas de l'Association des banquiers

canadiens et de l'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes, lorsqu'il est raisonnable de le faire.

On établit également les critères et la marche à suivre en matière d'évaluation de la demande, de service au public, de mise en œuvre de certaines dispositions de la politique et de l'obtention de subventions gouvernementales.

Dans le secteur du volontariat, d'autre part, la Coalition des organisations bénévoles, la Coalition des entreprises peuvent trouver des solutions novatrices au problème de la langue de service.

volés nationales, qui représente 135 organismes, a jugé opportun d'adopter une politique des langues officielles en novembre 1986.

Subventions fédérales

Depuis 1970, le Secrétaire d'Etat administre un programme d'aide aux organismes publics, privés et bénévoles bilingues. De

200 000 dollars qu'il était au départ, le budget est passé en 1985-1986 à 1,9 milliard. C'est dans le cadre de ce programme que le Secrétaire d'Etat a publié deux brochures destinées aux entreprises : 36 façons de mesurer le bilinguisme à votre service (1977) et La formation en langue seconde dans le monde du travail (1980). Le programme lui-même comporte deux volets. En premier lieu, il accorde une aide financière aux associations volontaires nationales. C'est ainsi qu'en 1984, quelque 130 organismes ont reçu des subventions allant de 1 000 à 20 000 dollars. En second lieu, il offre un service d'expert-conseil d'assistance technique aux organismes privés qui en font la demande.

En 1986, le mandat et les dépenses du programme à effectuer en priorité ont été examinés dans le cadre de la révision de la politique fédérale des langues officielles. Trois questions ont été soulevées :

- Quel est le meilleur moyen d'établir une coopération soutenue entre les représentants du secteur privé et le gouvernement ?
- Quelles formes d'aide gouvernementale — technique ou autre — seraient les plus utiles au secteur privé ?
- Comment offrir à ce dernier un accès privilégié aux ressources linguistiques du gouvernement ?

En somme, comment les secteurs privé et volontaire peuvent-ils servir les Canadiens dans la langue de leur choix avec le soutien du gouvernement ?

Associations du secteur privé

Si les programmes de sensibilisation, de promotion et de coopération avec le gouvernement sont encore rudimentaires, leur amélioration suscite pourtant beaucoup d'intérêt. La vaste majorité des associations nationales sont ouvertes aux suggestions novatrices visant à accroître leur compétence et celle de leurs membres sous le rapport du bilinguisme.

Les représentants du secteur privé sont particulièrement intéressés à se conformer à des normes volontaires et à adopter des structures permettant l'utilisation optimale des ressources gouvernementales et privées. Une coopération plus soutenue entre le secteur privé et le gouvernement fédéral contribuerait à élargir la gamme de services bilingues offerts aux Canadiens. En effet, les réseaux du secteur privé offrent de grandes possibilités que le gouvernement commence à peine à exploiter.

La plupart des associations volontaires et privées que l'on a pressenties n'ont aucune objection à mettre sur pied leurs propres programmes linguistiques. Ces associations constituent des réseaux capables de rendre de grands services à la réforme du régime linguistique. Elles peuvent également faire

Le Collège de Saint-Boniface :

l'accueil dans la fidélité

Jean-Paul Molgat, en collaboration avec Thérèse Aquin

Discret mais vibrant, Paul Ruest retrace l'évolution et indique les voies de l'avenir de l'établissement de haut savoir qu'il dirige à Saint-Boniface, au Manitoba.



Le Collège de Saint-Boniface

que Franco-Manitobain et l'un de ses diplômés — en 1967, le Collège lui décernait un baccalauréat ès arts — qu'il est intéressé à l'avenir de l'établissement. Ses mots traduisent la connaissance intime de ceux qui y ont été formés et qui savent quel point son existence est vitale. « Le Collège nourrit la communauté. Il existe une espèce de symbiose entre les deux. Sans l'appui de la communauté, le Collège n'existerait pas, et cet appui-là lui est donné parce que le Collège est le symbole de la vitalité, de la volonté de survivre de Franco-Manitobains. »

Le porte-drapeau de la francophonie Un nombre impressionnant d'anciens soucieux de voir se perpétuer le genre d'enseignement qu'ils ont reçu, soutiennent le Collège. Ces anciens, on les retrouve, à la fois, dans le conseil d'administration et les divers organismes mis sur pied pour lui venir en aide. Mais vu la formation d'un combattant qu'ils ont reçue en même temps qu'ils apprenaient Racine et Molière, ils sont actifs dans tous les groupements qui œuvrent à la conservation de la langue et de la culture françaises au Manitoba. « Cette particularité, affirme Paul Ruest, les distingue des diplômés des écoles anglophones qui militent, eux, dans le club Rotary ou dans les Lions, et permet d'affirmer que le Collège a transmis à beaucoup de ses élèves la volonté de s'identifier à la collectivité franco-manitobaine et les a préparés à y jouer un rôle de chef de file. » En fait, depuis qu'il existe, le Collège a été de toutes les luttes et ses enfants sont montés à l'assaut à chaque fois que le français était menacé.

Les métamorphoses

Bon an, mal an, depuis sa fondation en 1818 par Mgr Norbert Provencher, le Collège de Saint-Boniface déverse dans la population manitobaine sa tournée de jeunes têtes bien faites. De petit collège classique qu'il était, destiné à enseigner, entre autres choses, le latin aux jeunes garçons blancs et mûts des colons de la rivière Rouge, dirigé à tour de rôle par les oblates, le clergé séculier, les jésuites, et

Le recteur, M. Paul Ruest, cerne pour nous la place que le Collège occupe aujourd'hui dans le monde francophone et universitaire du Manitoba, et le rôle qu'il entend lui faire jouer de plus en plus auprès des anglophones. M. Ruest connaît à fond le domaine de l'enseignement. Docteur en éducation, il a été tour à tour enseignant, directeur d'école et directeur d'un conseil scolaire avant d'assumer ses fonctions actuelles en 1981. Mais c'est aussi en tant

gardien de la vie française dans cette province. Près de 170 ans, forme les chefs de file et les de Saint-Boniface car c'est lui qui, depuis convient le mieux pour désigner le Collège francophone manitobain. On ne sait lequel de ces termes principal ou haut lieu de la épinière, vivier, germe, foyer



bilinguisme ne s'est pas réalisé, je réplique : voyez ce qui se passe autour de vous. Si on leur en donne l'occasion, les Canadiens de langue anglaise peuvent apprendre une langue étrangère aussi bien que n'importe qui d'autre dans le monde. Le succès de l'enseignement immersif, en particulier là où il bénéficie du soutien des administrateurs, est tout simplement fantastique ! Le bilinguisme réussira certainement à s'implanter au Canada, mais il faudra compter sur un engagement soutenu de tous les intéressés. Quand on a demandé à des moins de 40 ans s'ils estimaient que leur pays pouvait devenir bilingue, une majorité écrasante a répondu oui. Malheureusement, bien des élus, au sein des gouvernements ou des conseils scolaires, n'appartiennent pas à ce groupe d'âge, et ne partagent pas la même vision éclairée du Canada. Beaucoup d'entre eux s'accrochent désespérément au passé, tentant de faire revivre une société à prédominance anglophone absolue. Nous ne devons ménager aucun effort pour convaincre ces gens que les jeunes Canadiens ont une vision différente de leur pays.

Des valeurs essentielles

L'accord du lac Meech a attiré l'attention sur le fait français en dehors du Québec. On a fait valoir que la mosaïque canadienne ne se limitait pas au Québec, et que la langue et la culture françaises jouissent déjà, à travers le pays, d'un soutien croissant. Le projet de refonte de la Loi sur les langues officielles tient compte de cette

réalité. Le Canada n'est pas une excroissance nordique des États-Unis, mais bien une communauté unique qui bénéficie de l'héritage de deux nations fondatrices, la France et l'Angleterre, et de l'apport d'autres cultures. Il y a de la place pour tout le monde au Canada, mais il n'y a ni place, ni nécessité pour un système scolaire introverti qui n'enseigne aux enfants qu'une seule langue et une seule culture. Si nous voulons que les jeunes Canadiens deviennent des citoyens éclairés de notre pays et du monde, il faut y voir des maintenant ; et la meilleure façon d'y arriver est d'apprendre une deuxième langue.

On compte parmi les politiciens des hommes et des femmes remarquables, mais ils ne sont que peu de temps en scène. Il me semble que ce qui fait la grandeur d'un pays, ce n'est pas seulement les individus qui le composent, mais aussi les valeurs qu'ils chérissent, des valeurs telles que la tolérance et l'ouverture d'esprit. Le défi que nous aurons à relever au cours de la prochaine décennie sera de faire en sorte qu'un grand nombre de petits Canadiens aient le droit et la possibilité d'élargir leurs horizons en apprenant une deuxième langue officielle.

Jean-Paul Molgat est journaliste à l'hebdomadaire *La Liberté* de Saint-Boniface.

L'enseignement immersif en 1987

Susan Purdy
Le bilinguisme réussira certainement à s'implanter au Canada, mais il faudra compter sur un engagement soutenu de tous les intéressés.



Les enfants de l'immersion

our qui s'intéresse à la question des langues officielles au Canada, l'année 1987 se révèle riche en événements. À l'heure de l'accord constitutionnel du lac Meech et du projet de loi sur les langues officielles, il est peut-être opportun de réfléchir sur le passé et sur ce que nous réserve l'avenir.

L'association nationale Canadian Parents for French, dont je suis la porte-parole, a toujours été associée de près au phénomène de l'enseignement immersif ; comme celui-ci, elle continue de connaître un essor remarquable. Ce qui fut au départ un simple essai à Saint-Lambert, en ban-lieu de Montréal, est maintenant répandu dans tout le pays, et ses effets se font sentir à tous les échelons du système d'enseignement, de la maternelle jusqu'à l'université. Il ne fait plus de doute aujourd'hui que les Canadiens hors du Québec veulent que leurs enfants apprennent le français, et qu'un certain nombre font eux-mêmes un effort résolu afin de maîtriser leur seconde langue officielle. À mon avis, on peut en conclure sans risque d'erreur que le rêve d'un pays bilingue, où le français et l'anglais seraient traités partout de manière équitable, est bel et bien en train de se réaliser.

Une partie du rêve

Bien sûr, l'immersion en français n'est qu'un élément de ce rêve. Face au succès de cette méthode d'enseignement, les éducateurs n'ont eu d'autre choix que d'améliorer les programmes cadres de français, afin d'offrir au plus grand nombre de jeunes Canadiens des possibilités réelles d'apprendre cette langue. Mais quelle que soit l'efficacité de ces nouveaux programmes cadres, il est difficile d'imaginer que les programmes immersifs puissent un jour devenir désuets. Une école ne peut fonctionner sans professeurs, et il va de soi qu'un bon professeur de langue se doit de maîtriser celle qu'il enseigne. Or il est raisonnable de penser que les diplômés des classes immersives constitueront la meilleure source de candidats pour des postes de professeurs de langue. L'expérience a démontré, en particulier dans les provinces de l'Ouest, que le recours à des professeurs « étrangers » n'était pas toujours la solution idéale. En effet, ces derniers ne trouvent pas dans les communautés de langue anglaise le réseau social qui leur permettrait de s'intégrer, et ne restent généralement qu'un temps limité. Les diplômés de l'immersion en français

apparaissent comme la solution à ce problème. Je ne prétends pas que ces programmes sont parfaits. Les enfants qui s'y inscrivent dès le primaire peuvent généralement, lorsqu'ils atteignent la sixième année, s'exprimer aisément dans les deux langues officielles. Malheureusement, la diminution importante des heures de cours en français aux niveaux supérieurs ne leur permet pas de conserver leur acquis. Les élèves en immersion courte sont également victimes de ce phénomène. Le système scolaire n'a pas su faire preuve de la souplesse nécessaire pour introduire un tel programme au niveau secondaire — ce qui exige généralement l'embauche de personnel qualifié en langue française.

Face à des situations difficiles, les administrateurs ont souvent adopté des solutions qui n'étaient pas à l'avantage des élèves. Au niveau secondaire, il arrive que certains d'entre eux maîtrisent mieux le français que leur professeur. Etant donné ce genre de situations et le choix limité de matières, il n'est guère surprenant que les élèves des classes immersives laissent tomber le français lorsqu'ils arrivent à l'école secondaire.

En limitant le temps destiné à l'étude du français, le système scolaire ne permet pas aux élèves de maintenir et d'accroître leur connaissances sous ce rapport. En outre, le succès du programme au niveau secondaire dépend beaucoup de la motivation des administrateurs et du nombre d'étudiants qui y participent. Bref, le défi de l'enseignement immersif au cours de la prochaine décennie sera de s'imposer à ce niveau.

Les universités, pour leur part, s'en tirent en général assez bien. Elles n'éprouvent aucune réticence à reconnaître les besoins des diplômés de l'immersion en français et, dans bien des cas, elles s'efforcent de mettre en place des programmes appropriés à leur intention. J'aime à penser que la Canadian Parents for French a joué un rôle important en sensibilisant les établissements d'enseignement supérieur aux besoins de leurs futurs étudiants.

Le système d'enseignement canadien s'est enrichi de deux façons grâce à ces programmes : d'une part, les jeunes Canadiens peuvent désormais acquérir de nouvelles compétences ; d'autre part, l'apprentissage d'une autre langue et d'une autre culture leur permet d'élargir leurs horizons au-delà de leur communauté respective.

Le rêve du bilinguisme

À ceux qui prétendent que le rêve du

Susan Purdy est présidente nationale de la Canadian Parents for French (Sackville, Nouveau-Brunswick).

Etats généraux — Manitoba

Les états généraux : en France, c'est la un terme riche de signification historique qui rappelle notamment les premiers moments de la révolution de 1789. Au Canada français, il n'a sans doute pas tout à fait la même portée, mais il n'en dénote pas moins une rencontre qui sort de l'ordinaire. C'est en mars 1988 que se tiendront à Saint-Boniface les Etats généraux de la francophonie manitobaine, rencontre extraordinaire de gens tout aussi extraordinairement. Les Franco-Manitobains ont lutté pendant des années contre l'oppression et l'indifférence pour maintenir leur langue, leur identité et leur dignité. À leurs yeux, la réunion de 1988 est une étape importante vers l'aboutissement prochain et victorieux de cette lutte.

Les changements que vit la communauté francophone du Manitoba sont, à n'en pas douter, rapides et profonds. Du point de vue juridique et constitutionnel, des progrès importants ont été accomplis au cours des dernières années. Au chapitre des institutions, on a su créer, depuis quinze ans, une infrastructure solide et dynamique. Enfin, la collectivité avance rapidement sur le plan professionnel et financier.

On peut citer, parmi les facteurs qui ont contribué à l'amélioration du sort des Franco-Manitobains, la persévérance et les efforts des dirigeants de la communauté, à l'extérieur, l'évolution du climat national. En effet, la Loi sur les langues officielles de 1969 a été un grand bienfait pour les Franco-Manitobains comme pour tous les francophones hors du Québec.

Aujourd'hui, alors que les Franco-Manitobains ont enfin commencé à renverser la longue tendance à l'assimilation, les Manitobains de langue anglaise ont découvert, pour leur part, les avantages du français. En 1981, le nombre de Manitobains de langue maternelle anglaise qui se disaient bilingues atteignait 29 000, soit une augmentation de 50 p. 100 par rapport à 1971. Des dizaines de milliers d'anglophones ont également découvert l'impression en français, moyen rêvé d'assurer le bilinguisme de leurs enfants.

Ce dernier phénomène, et celui plus général de la « bilinguisation » de la population anglophone, constituera le défi des années 90 et du siècle à venir. En effet, les milliers d'élèves anglophones inscrits dans les écoles de langue française formeront,

Les Franco-Colombiens

Le congrès de 1987 des francophones de la Colombie-Britannique a réuni des représentants de leurs trente-deux associations locales et régionales. Sous le thème « Les francophones de l'an 2000 », ils ont raffirmé leur appartenance à ce magnifique coin de pays et leur détermination à y être toujours présents et même plus nombreux à la fin du siècle.

Bien qu'elle ne compte que quelque 48 000 âmes, la communauté franco-colombienne s'est déjà dotée de deux écoles de langue française, l'une à Vancouver, l'autre à Victoria, et se propose d'en ouvrir une troisième à North-Vancouver cet automne. Elle dispose également de quatre centres communautaires à Powell River, Kelowna, Nanaimo et Prince George.

Les congressistes ont eu l'occasion d'admirer la maquette du futur centre communautaire de Vancouver qui sera érigé sur la 16^e Avenue, dans la paroisse de Saint-Sacrement, à laquelle les ensembles d'habitation Le Normand et La Vérendrye donnent déjà un visage français.

dans quinze ou vingt ans, une nouvelle élite francophone du Manitoba, et les Manitobains de souche francophone n'auront d'autre choix que de se mêler à leurs compatriotes bilingues, mais anglophones. Les conséquences probables d'un tel phénomène pour la communauté francomanitobaine, à ce jour plutôt homogène et repliée sur elle-même, méritent une attention toute particulière.

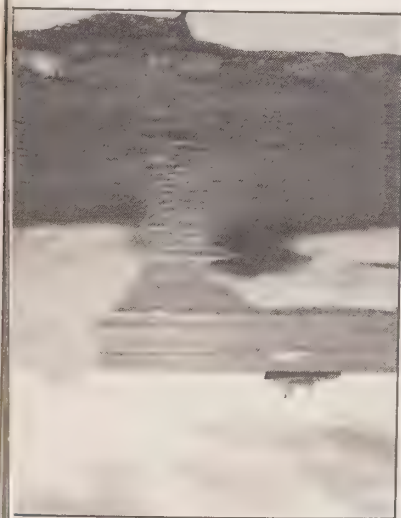
Les Franco-Manitobains ont tout lieu de se féliciter des progrès accomplis depuis vingt ans sur le plan des lois, de la constitution et des institutions. Ils peuvent également se réjouir de pertes assez spectaculaires au chapitre de l'emploi et du revenu. À l'orée du XXI^e siècle, malgré 100 ans de graves difficultés, ils forment toujours une communauté dynamique. Mais pour s'épanouir au sein d'une société qui se transforme sans cesse, il leur faut s'adapter aux conditions nouvelles et s'assurer un certain pouvoir sur leur avenir. C'est là, pour eux, le défi et la possibilité que représentent les Etats généraux de 1988.

Saviez-vous que...

- Certains Franco-Colombiens n'ont toujours pas accès à la télévision de langue française de Radio-Canada ?
- A Expo 86, à Vancouver, tous les guides du pavillon canadien étaient bilingues ?
- D'après le recensement de 1981, le taux d'assimilation des Fransaskois était de 58 p. 100 ?
- Le Centre culturel franco-manitobain est une société de la Couronne ?
- Les Franco-Manitobains ont créé, depuis 1975, plus de trente groupements et organismes de langue française ?

de même.

L'article XIV(1) du Code criminel assure à l'accusé un procès devant un jury comprenant sa langue officielle d'élection. Il a été adopté au Nouveau-Brunswick, en Ontario, au Manitoba, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon et, tout dernièrement, à l'Île-du-Prince-Édouard. Le ministre de la Justice, Ray Hnatyshyn, a annoncé au mois d'avril que la Saskatchewan et la Nouvelle-Écosse feraient bientôt



M. St-Jean, est censé être bilingue. En se fondant sur la Charte canadienne des droits et libertés de 1982, Daniel St-Jean a porté sa cause relative au code de la route du Yukon devant la Cour suprême du Yukon. Cette cause, qui date de 1983, concerne une contravention unilingue anglaise qui, selon

Défis et réalisations

L'affaire Piquette

Hazel Strouls

L député NPD de la circonscription la-Biche, qui vit dans la petite ville francophone de Plamondon, se lève en pleine séance de l'Assemblée législative en français pour poser une question

Ses paroles auront eu un retentissement considérable dans tout le pays et même de l'autre côté de l'Atlantique. La question de M. Piquette avait trait à l'enseignement en français en Alberta. Il l'avait fait approuver auparavant par la ministre de l'Éducation, Nancy Betkowski, un des deux membres bilingues du cabinet du premier ministre Don Getty, qui avait accepté de répondre en français.

Un privilège, dit-on Mais le président, David Carter, ne permet pas à M. Piquette d'utiliser sa langue maternelle, qui est également une des langues officielles du Canada ; après quoi, il renvoie la question à un comité législatif.

Selon l'interprétation de ce comité, c'est un privilège, mais non un droit, pour un membre de l'Assemblée législative albertaine, d'utiliser la langue de son choix lorsqu'il pose une question, à la condition d'y avoir été autorisé auparavant par le président et d'en fournir la traduction. Le premier ministre Getty aurait déclaré que bien que la Constitution canadienne donne une place privilégiée au français, l'Assemblée législative provinciale n'est pas tenue de lui accorder un traitement différent de celui auquel ont droit le cri ou l'ukrainien.

Déjà abasourdis par le choc, les francophones — qui forment pourtant l'une des deux communautés de langue officielle du pays — ont en outre appris que le comité exigeait de M. Piquette qu'il présente des excuses pour avoir manqué de respect envers le président.

Lorsqu'on lui a demandé son avis sur cet incident, le Commissaire aux langues officielles a fait remarquer que l'Alberta avait bel et bien signé la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il se demandait donc ce que peut bien signifier le fait que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada si le français est traité comme n'importe quelle autre langue.

L'affaire Piquette a provoqué une véritable levée de boucliers. Il est intéressant de noter que le soutien accordé à M. Piquette n'émane pas seulement des francophones. Il bénéficie également de l'appui de la plupart

La loi du ballon



The Globe and Mail, Toronto

des grands médias anglophones, et surtout, de celui de ses homologues québécois et de la minorité anglophone représentée par l'Alliance Québec.

Le fait français dans l'Ouest

L'affaire Piquette a également eu une autre conséquence importante, celle de rappeler l'existence du fait français dans l'Ouest à la presse anglo-canadienne. Jusqu'à présent, celle-ci considérait en général la Prairie comme une vaste région où presque tout le monde parlait anglais, bien que parfois avec un accent ukrainien ou allemand. Les Canadiens découvrent aujourd'hui qu'il n'en est rien. Ils ont appris que même si les Franco-Albertains ne représentent que 5 p. 100 de la population de la province, il existe une quarantaine de villages où la vie quotidienne se déroule en français.

Querelles d'experts

Les experts constitutionnels et les avocats n'ont pas fini d'argumenter. Un député a-t-il ou non le droit de s'exprimer dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada à l'Assemblée législative de l'Alberta, ou d'ailleurs dans laquelle des autres provinces qui n'importe l'usage du français sent pas explicitement l'usage du français (Colombie-Britannique, Saskatchewan et Terre-Neuve) ?

Le comité des privilèges de l'Assemblée législative albertaine a convoqué cinq témoins pour discuter de cette question. Leurs dépositions, à l'exception d'une seule, étaient favorables à M. Piquette. L'un des arguments que ces témoins, notamment le sénateur Eugene Forsey et le professeur Ken Munro de l'Université de l'Alberta, ont fait valoir en faveur de M. Piquette s'appuyait sur la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* et la *Loi sur l'Alberta* qui régissent la procédure législative en Alberta. *La Loi de 1890 sur les territoires du Nord-Ouest*, ont-ils déclaré, est toujours en vigueur en Alberta. Elle n'a jamais été abrogée et énonce que l'Assemblée législative territoriale, ses lois, ses tribunaux et ses comptes rendus législatifs quotidiens doivent tous être bilingues.

La Loi sur l'Alberta, adoptée en 1905 lorsque l'Alberta est devenue une province, ne prévoyait aucune modification des dispositions linguistiques de la loi antérieure.

Tout en se disant « relativement satisfait » des conditions de l'entente, la FFHQ a déclaré en juin que la dualité linguistique du Canada ne peut pas se définir en fonction d'un axe Québec français — Canada anglais. « Il conviendrait plutôt, a-t-elle dit, par l'égalité fondamentale des sociétés francophone et anglophone au Canada. Ainsi comprises, la dualité canadienne n'entraîne en rien les aspirations du Québec. Elle les complète et les enrichit. » Plus exactement, la FFHQ a protesté contre l'utilisation du terme « non limitée » pour décrire la situation de la minorité francophone hors du Québec, préférant le mot « présente ». Elle a également demandé qu'il soit clairement énoncé que le Parlement et les assemblées législatives provinciales ont le devoir de promouvoir la dualité canadienne, en plus d'en assurer la protection.

Alliance Québec a recommandé de préciser le libellé de l'entente afin de ressortir la présence historique des minorités francophone et anglophone du Canada. « Nous ne représentons pas », a-t-elle dit à propos des Québécois anglophones, « un prolongement ou une intrusion du Canada anglais au Québec. Nous faisons partie intégrante depuis toujours de la société québécoise. Nous sommes des Québécois et sommes ici chez nous. »

En évoquant le caractère distinct de la société québécoise, l'Alliance Québec a déclaré que « ce qui fait en partie le caractère original et particulier du Québec, c'est l'épanouissement d'une diversité culturelle et linguistique au sein d'une société majoritairement francophone ». Ce n'est pas l'assimilation qui devrait être l'objectif, estime l'association.

Les deux groupes minoritaires étaient d'accord sur la nécessité de « promouvoir en plus de « protéger la dualité canadienne ». Alliance Québec a également réclamé l'inclusion d'une clause finale dans la Constitution : « Rien de ce qui précède ne devra réduire les droits et libertés accordés par la Constitution du Canada. »

L'accord du lac Meech : des réactions des minorités



quel que soit le sort qui lui sera réservé, l'accord constitutionnel du lac Meech a fait l'objet de critiques de la part des deux principales associations représentant les minorités de langue officielle au Canada, la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ) et l'Alliance Québec.

Le retour de flamme
La Charte a si bien réussi qu'aujourd'hui, la plupart des analystes estiment qu'elle a contribué largement à la défaite des indépendantistes lors du référendum en montrant qu'au fond, la seule différence qu'il y a entre le Québec et le reste de l'Amérique du Nord est la langue. À quoi bon opter, en effet, pour une souveraineté qui signifierait la rupture de liens qu'on juge utiles si le gouvernement veille à protéger la langue et redonne aux Québécois leur dignité perdue ?

Il faut chercher la clé de la renaissance à laquelle on assiste, dans le monde francophone des affaires, dans les réformes de l'économie et de l'éducation des années 60.

D'un seul coup, donc, la Charte a refoulé la vague indépendantiste tout en rétablissant la paix sociale, remplissant de la sorte la promesse économique que l'on observe aujourd'hui. Selon le ministre de l'Énergie John Ciaccia, « nous avons mûri et nous nous sommes rapprochés, si bien que la décennie à venir appartient au Québec ». Dans les circonstances, personne au sein du gouvernement actuel ne songe à toucher à la Charte. La responsabilité dans ce domaine, la ministre des Affaires culturelles Lise Bacon, préfère ne pas aborder la question et parler plutôt de la réunion de la communauté des pays francophones, à Québec, en septembre. Même dans le milieu anglophone des affaires et de l'éducation, personne ne semble souhaiter un retour au passé. À l'Université McGill, par exemple, le professeur Mort Bain du Département de l'éducation ne cache pas son enthousiasme devant les effets bénéfiques que la Charte a eus sur la formation de ses étudiants. « Le fait d'avoir été exposés très jeune à une autre langue et une autre culture, surtout par les programmes immersifs, dit-il, les a enrichis à tel point qu'on fait maintenant appel à leurs talents partout au pays. »

Au jeu de qui perd gagne
Pour les hommes et les femmes d'affaires de langue anglaise, il y a quantité d'avantages à traiter dans une autre langue que la leur. Ceux qui étaient incapables de supporter le joug de la Charte sont partis depuis longtemps, emportant avec eux, il est vrai, des emplois et un savoir-faire précieux. Mais à ceux qui sont restés pour s'y adapter, la Loi a donné une assurance et une ouverture d'esprit qui les servent à

La FFHQ

La Fédération des francophones hors Québec a souligné cette année le douzième anniversaire de sa fondation en convoquant pour la première fois son assemblée générale au Québec. Ce choix fait partie d'un ensemble de gestes qui montrent que l'association, sous la direction énergique de son nouveau chef, cherche à resserrer ses liens avec la province.

L'entrepris s'annonce difficile. Le président Yvon Fontaine, cet avocat d'origine académique que la journaliste Lise Bissonnette a décrit comme un leader jeune et volubile, sait fort bien que la Fédération a souvent eu à affronter des forces contraires, dont quelques-unes émanaient du gouvernement du Québec. La FFHQ n'en ouvre pas moins un bureau dans la capitale provinciale d'où elle compte examiner en priorité des questions telles que la culture, les échanges scientifiques et les liens commerciaux. M. Fontaine entend bien ne pas se laisser entraîner, au nom de l'association, dans une alliance avec ceux qui, en dehors du Québec, rejettent l'amendement constitutionnel. « Le clan torontois des opposants, dit-il, recherche notre appui, mais ce sont de faux amis. » Ils le sont, à son avis, parce que la FFHQ souscrit entièrement à la reconnaissance explicite du caractère distinct du Québec contenue dans l'amendement. Cette reconnaissance d'un fait important et fondamental pour la survie de la culture française en Amérique du Nord, bien que tardive, n'en est pas moins la bienvenue dans l'opinion des membres de la FFHQ : « Nous ne nous opposerons jamais au Québec sur ce point. Nous nous sentons pris au piège, pourtant, quel que soit le parti que nous adoptons », ajoute M. Fontaine.

Les événements dont il a été question à l'assemblée générale n'ont pas aidé à dissiper cette pénible impression. Les eaux du lac Meech se sont agitées lorsque Léo Piquette s'est vu refuser le droit de parler français à l'Assemblée législative de l'Alberta. On s'attendait par la suite à ce que le Québec se porte officiellement à la défense de M. Piquette, mais celui-ci n'a reçu qu'un appui officieux de la part du gouvernement québécois. M. Fontaine en a été déçu, car il venait d'entendre le ministre des Affaires gouvernementales du Québec, M. Gil Rémillard, affirmer à l'assemblée générale qu'« en plus du principe de la dualité, le Québec avait obtenu [lors des discussions du lac Meech] l'engagement des assemblées législatives de protéger leur minorité ».

En voulant nouer des liens encore plus solides avec le Québec, en insistant sur un rapprochement et en refusant de se laisser séduire par un groupe d'opposants de Toronto, M. Fontaine fait montre d'indépendance et adopte une attitude positive face au défi déjà fort ancien qu'il attend.

La qualité de la langue

Il y a cependant une ombre au tableau : la question de la qualité de la langue qui avait tant préoccupé Paul Géri-Lajoie demeure le problème majeur du ministre actuel de l'Éducation Claude Ryan. La Charte n'a pas passé aux actes.

Les investisseurs qui menaçaient de se retirer ne sont pas passés aux actes. En outre, les investisseurs qui menaçaient de se retirer ne sont pas passés aux actes. En outre, les investisseurs qui menaçaient de se retirer ne sont pas passés aux actes.

rien fait pour amener les jeunes francophones à écrire avec plus de précision et s'exprimer avec plus de clarté.

Il est vrai qu'aujourd'hui, on compte d'élèves d'origine « ethnique » dans écoles françaises. Mais beaucoup d'entre eux optent pour l'anglais dès leur entrée au collège. En continuant d'obliger un nombre croissant de ces enfants à passer par l'école française, va-t-on réussir à préserver la langue et la culture ? Le taux de natalité au Québec est tombé à 1,4 enfant par famille, le plus bas au Canada, loin derrière le chiffre de 2,1 qui représentait le seul remplacement. Peut-on songer à sauvegarder le patrimoine en se fiant aux futurs immigrants, indifférents au départ à français et empressés d'apprendre l'anglais ? Ce sont là des questions auxquelles nul loi sur la langue ne saurait répondre. Mais si, grâce à la Charte de la langue française, les Québécois de demain héritent d'une société saine dans une économie forte, ce adoption n'aura pas été vaine.

Les devins se sont trompés

Hal W'inter

Survie assurée du français disaient les uns, désastre inévitable disaient les autres. Tous ont eu tort.

L

a Charte de la langue française, 101, est entrée en vigueur il y a dix ans. Lorsqu'on tente d'analyser ses effets sur la vie québécoise, on est frappé de constater que là où elle était censée sauver la langue, elle semble avoir échoué, mais qu'en revanche, elle s'est avérée une réussite éclatante, justement dans le domaine où les prophètes annon-

gaient le plus grand désordre.

On se souviendra des longs débats qui ont précédé l'adoption de cette loi au mois d'août 1977. Les « spécialistes » ne se lassent point de nous servir les prédictions les plus sombres : ce sera le désastre économique, la perte massive d'emplois, la fuite des capitaux, un Québec économiquement estropié, enfermé dans son ghetto.

Dix ans après l'adoption de la loi 101, le Québec se porte à merveille.

culturel, isolé des grands courants de l'Amérique du Nord. A quoi les défenseurs de la Charte ne faisaient que réitérer que, malgré tout, le devoir primordial du gouvernement était de veiller à la protection et à l'épanouissement de la langue et de la culture françaises.

Pourtant, dix ans après l'adoption de la loi 101, le Québec se porte à merveille. L'économie est saine, son taux de croissance, excellent, ce qui permet d'augurer un avenir des plus favorables pour toute une nouvelle génération de gens d'affaires dynamiques, ouverts, progressistes et actifs sur la scène internationale. De plus, loin d'avoir isolé le Québec, la Charte de la langue française a contribué largement à la victoire fédéraliste lors du référendum de 1980.

Par contre, le but pour lequel elle avait été adoptée n'a pas été atteint, et la situation de la langue au Québec, sauf peut-être en ce qui concerne le visage français de Montréal et quelques gains dans le domaine scolaire dont il est permis de douter, ne s'est pas améliorée. Rien en somme qui représenterait un progrès véritable. La plupart des spécialistes s'entendent pour déplorer une détérioration dramatique du français ainsi que l'absence de cette fierté linguistique que les partrains de la Charte avaient tant souhaitée.

Il y a lieu, toutefois, de se demander si la paix sociale et la stabilité politique qui soutiennent la prospérité économique actuelle du Québec découlent de l'imposition de la Charte. La réponse est complexe et exige un survol du dernier quart de siècle dans cette province.

Les forces vives à l'œuvre

À notre avis, il faut chercher la clé de la renaissance à laquelle on assiste, dans le monde francophone des affaires, dans les réformes de l'économie et de l'éducation des années 60. Au début de la Révolution tranquille, c'est le ministre de l'Éducation du Québec, Paul Gérin-Lajoie — le pré-

mier à occuper ce poste — qui en jeta les bases en procédant à la réforme de l'instruction publique de sorte qu'elle répondit aux exigences technologiques et gestionnelles du siècle. En même temps naissait un intérêt nouveau pour tout ce qui concernait l'économie et la gestion, et la volonté d'y exceller.

Le contexte empêchait toutefois l'équipe de Jean Lesage de songer à faire adopter une loi telle que la loi 101 sans s'aliéner ses bailleurs de fonds : les maîtres du marché international des obligations sans lesquels elle ne pouvait réaliser son programme économique. Rien, cependant, ne la retenait de préparer l'avenir et de créer, comme elle le fit, la Caisse de dépôt et placement pour affranchir le Québec de la dictature des marchés financiers.

À cette époque également, la question linguistique commençait à réclamer l'attention de tous les Canadiens avec la formation, par le gouvernement fédéral, de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, et par Léonard, de la suite de l'éméute à Saint-Québec, de la Commission Gendron sur la langue. Entre-temps, les positions se durcissaient avec l'adoption de la loi 63 visant à assurer aux minorités l'accès à l'école anglaise partout au Québec. Ainsi se préparaient les grands bouleversements sociaux des années 70.

Fraîchement installé au pouvoir, le gouvernement Bourassa dut faire face à la crise d'octobre. Des événements à la chaîne venaient secouer le Québec : l'enlèvement de James Cross, l'assassinat de Pierre Laporte, l'imposition des mesures de guerre, le déploiement de l'armée dans les rues de Montréal, une vague d'arrestations arbitraires et la diffusion du manifeste du

Le point sensible
Y avait-il une raison fondamentale à ces désordres ? Les enquêtes démontrent nettement qu'à la base de cette discrimination flagrante, il y avait une seule cause, toujours la même : la population d'expressions françaises s'entêtait à parler une langue qui n'était pas celle de la majorité nord-américaine. Donc, malgré tous les mobiles additionnels invoqués pour expliquer les injustices dont elle était victime, il était clair que le malaise, en dernière analyse, découlait de la question linguistique.

Si, grâce à la Charte de la langue française, les Québécois de demain héritent d'une économie forte, son adoption n'aura pas été vaine.

À la recherche de la solution politique qu'exigeait le règlement de ce problème primordial, le gouvernement Bourassa réagit par la loi 22. C'était emprunter un moyen presque aussi draconien que la Charte de la langue française, mais l'heure exigeait des mesures beaucoup plus générales pour soustraire les contestataires à l'ensorcellement du Parti québécois ; et puisqu'en même temps, la loi 22 retirait aux libéraux l'appui traditionnel des anglophones, le chemin était grand ouvert à René Lévesque.

1976, le Parti québécois, reconnaissant que sa véritable puissance électorale tenait au règlement du malaise linguistique, acceptait de remettre à plus tard la réalisation de la souveraineté tant souhaitée et proposait l'adoption du projet de loi 1, qui allait devenir le projet de loi 101 : la Charte de la langue française. Que l'adoption de la Charte, trois ans avant le référendum, risquât de saborder le projet de la souveraineté, les péquistes en étaient conscients, mais le premier ministre refusait de transiger. « Le parti savait bien qu'il sciait la branche sur laquelle il était assis, avoue l'ancien ministre des Finances Jacques Parizeau, mais Lévesque tenait absolument à ce que cette question explosive soit réglée d'abord, afin de permettre aux Québécois de faire leur choix dans une ambiance saine et calme. »

sont les poètes, tel Gaston Miron et les écrivains, tel Yves Beauchemin, les francophones se surprennent à scandier doucement, sans fanfaron : Ne touchez pas à la loi 101 ! Cependant qu'Alliance Québec et tous ceux qui rongent leur frein depuis dix ans pressent le gouvernement de respecter ses engagements.

Ces derniers seront quelque peu apaisés, en décembre 1986, avec le projet de loi 142, qui consacre pour les anglophones le droit à des services de santé et à des services sociaux dans leur langue. Mais, ayant mal mesuré la résistance de l'opposition, alimentée par le PQ à l'Assemblée nationale, le gouvernement doit mettre en veilleuse son projet (n° 140) de réforme des structures linguistiques issues de la loi 101 ; le projet était somme toute modeste, et probablement utile pour freiner quelque peu des organes devenus pléthoriques.

Mûri par l'expérience, M. Bourassa saisit vite la leçon. Pour tout offrir une crise latente, il impose à ses ministres la « paix sociale », à conserver à tout prix. Et, contrairement à ce qu'il avait dit durant toute l'année, le jugement de la Cour d'appel, qui interdit l'unilinguisme français dans l'affichage

La loi 101 : dix ans plus tard

Deux observateurs de la scène politique québécoise — Gilles Lesage, correspondant parlementaire à Québec du journal Le Devoir de Montréal, et Hal Winter, ex-journaliste au Montreal Star et à The Gazette — retracent les dix ans d'histoire de la Charte de la langue française.

Le filet du funambule

Gilles Lesage

Depuis son adoption il y a dix ans, la Charte de la langue française a été amputée de chapitres entiers. Ce qui en reste ne doit pas disparaître.

Bienvenu, ce lest n'a fait disparaitre ni les tensions, ni la méfiance. D'un côté, sous la pression de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des jugements des tribunaux, des chapitres entiers de la « charte » linguistique étaient charcutés, bousillés, écrabouillés. De l'autre, on avait l'impression que des tenants nostalgiques de la liberté à tout prix n'auraient de cesse qu'au retour de l'ancien ordre des choses. Presque au projet de loi 63 de sinistre mémoire. Las des luttes incessantes, moins vigi-

Il suffit d'une alerte pour que les francophones ressentent, douloureusement, la précarité de leur situation.

L'impossible pas de trois
De retour d'un long « exil » volontaire, M. Robert Bourassa a bien perçu ce désenchantement qui s'étendait à toutes les œuvres et les pompes péquistes, les mille-
leures y compris, telle la loi 101 ou la peau
de chagrin qu'elle était devenue. Le chef
libéral l'a si bien compris qu'il s'est fait tout
à tous. Aux francophones, il promet de
maintenir l'essentiel de la loi 101. Aux
anglophones (qui l'ont rejeté en bonne par-
tie à cause de sa loi 22 de 1974), il laisse

I fut long et lourd cet été de 1977 au
terme duquel l'Assemblée nationale
adapta le projet de loi 1 (devenu
101 en cours de route) du gouver-
nement du Parti québécois. Affublé pom-
peusement du titre de *Charte de la langue
française*, ce grand dessein législatif reflétait
l'inquiétude des Québécois francophones
quant à l'avenir de leur langue, un vif besoin
de sécurité culturelle et un vouloir-vivre
collectif qui n'exclut pas la liberté et l'accueil
des autres.

Malaise il y avait, malaise il y a encore
Autant, sinon plus que quiconque, M. René
Lévesque — ce pur produit des frustrations
et tensions québécoises — s'en est alors fait
l'écho en déplorant les aspects contrai-
gnants et coercitifs de la pièce de résistance
péquistes ; surtout en matière de langue
d'enseignement, elle mettait l'accent sur les
aspirations collectives de la majorité plutôt
que sur la liberté individuelle. Plusieurs
partageaient sa gêne et espéraient qu'après
quelques années, le gouvernement desser-
rerait la vis de la coercition.

Ce fut d'ailleurs fait, en partie, en
décembre 1983. Entre-temps, le dossier
était passé des mains du Dr Camille
Laurin, le père de la psychanalyse ethno-
centriste québécoise, à celles du journaliste
et poète Gerald Godin, plus sensible aux
dolances des minorités et moins méliant
envers l'apport des communautés reli-
gieuses. Sous sa gouverne, un certain
nombre d'« irritants » furent levés —
la communauté québécoise de langue
anglaise.

d'appel québécoise — qui énonçait qu'il ne
pouvait pas interdire l'utilisation de langues
autres que le français dans l'affichage —, le
gouvernement québécois s'est appuyé, non
sur des raisons juridiques d'ordre tech-
nique, mais sur « l'argument selon lequel
les droits linguistiques ont moins d'import-
tance que les autres droits fondamentaux et
jouissent donc d'une protection moindre ».
La où il est le plus près de perdre son
calme, c'est lorsqu'il parle de l'attitude du
gouvernement actuel à l'égard de la langue
de l'affichage. Il lui reproche en effet d'avoir
promis des changements pendant la cam-
pagne électorale et d'avoir toujours fait
marche arrière depuis, et il utilise des
termes tels que « tout à fait inacceptable »
ou « répréhensible » pour décrire ce
comportement.

Le passé et l'avenir
Michael Goldbloom s'enorgueillit du fait
que « l'Alliance a toujours utilisé les mêmes
arguments dans tout le pays — qu'il se soit
agi d'écrire à Don Getty lorsque Léo
Biquette éprouvait des difficultés, ou de se
rendre au Manitoba, il y a deux ans, au
moment des conflits sur la question linguis-
tique, ou encore d'intervenir dans le débat
ontarien sur les droits scolaires de la
minorité ».

Il se réjouit que « la *Charte canadienne
des droits et libertés* ait donné aux minorités
linguistiques une base commune sur le
plan des principes ». A son avis, les anglo-
phones du Québec et les francophones
hors du Québec ont en commun un certain
nombre de valeurs fondamentales et
constituent une force nouvelle au pays.
Si cette coalition a besoin d'aide dans un
avenir prévisible, Michael Goldbloom
répondra certainement à l'appel. « Je
considère, dit-il, que j'ai eu beaucoup de
chance d'avoir pu contribuer, si peu que ce
soit, à modeler notre société. Cela a exigé
un engagement total de ma part. » Voilà
pourquoi il aimerait maintenant prendre
un peu de recul et revenir au droit du travail.
« Cela m'intéresserait encore de jouer
un rôle quelconque », confie-t-il. Mais ce
ne sera pas nécessairement en politique.
Michael Goldbloom est quelqu'un qui
apprécie avant tout la tranquillité et pour
qui la vie privée compte beaucoup. « La
vie publique, dit-il, n'a jamais créé chez
moi d'accoutumance. »

toujours considérée comme le « lobby des anglophones » par les médias —, il venait de passer le flambeau à son successeur. Il pouvait donc retourner à la pratique du droit du travail au prestigieux cabinet montréalais Martincau Walker.

Le lac Meech et les minorités

Pas tout à fait ! La veille, les premiers ministres du Canada avaient émergé d'une séance marathon de négociationnelle de 1987, entérinant ainsi l'accord du lac Meech. Michael Goldbloom a passé une partie de la nuit à en étudier les paragraphes fignolés.

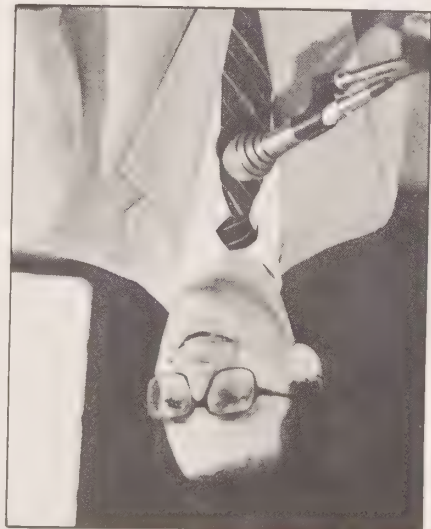
Son attitude amicale et ouverte ne réussit pas à masquer ses inquiétudes, ou plus exactement, une certaine déception. Trois jours direct, il déclare qu'« il faut se réjouir que le Québec soit entré dans le jeu. Un échec après l'accord du lac Meech aurait été catastrophique, mais pour assurer la protection des minorités linguistiques, il aurait fallu aller plus loin ».

« Nous sommes capables de protéger à la fois le caractère distinct du Québec et les droits des minorités. »

Puis, d'un ton qui traduit la modération doublée de résolution tranquille qui le caractérise, Michael Goldbloom ajoute : « Ce serait cependant possible — si le Québec prenait l'initiative dans ce domaine. » Au mont Gabriel (point de départ, il y a un an, du cheminement qui a amené les Québécois au lac Meech), Gil Rémillard (le ministre des Affaires intergouvernementales canadiennes de la province) avait déclaré que le Québec voulait défendre les intérêts des francophones hors du Québec. « Ceci », dit Michael Goldbloom en montrant sur son bureau une copie de l'accord sur laquelle il a gribouillé une foule de notes, « ne fait pas l'affaire ».

En ce qui concerne le droit des minorités de langue officielle de gérer eux-mêmes leurs écoles, « il n'y a rien » ; « il n'y a rien non plus » sur la suppression du critère qui limite le droit à l'instruction en langue minoritaire « lorsque le nombre le justifie ». Ce document ne reconnaît pas l'existence de collectivités francophones dans chaque province, distinction que M. Goldbloom et l'Alliance jugent importante car elle va plus loin que les amendements qui se contentent de reconnaître l'existence de « Canadiens d'expression française, concentrés au Québec mais présents aussi dans le reste du pays ».

Il existe un autre problème ; peut-être le problème essentiel des membres du groupe



Michael Goldbloom

Droits de la personne

« Il existe cependant », nous souligne Michael Goldbloom, « un problème qui éclipse tous les autres... Je ne voudrais pas tout finir par s'arranger. Ils ont bien pris soin de prévoir des garanties pour les autorités politiques, le pouvoir d'engager des dépenses, par exemple... mais ils ont omis des droits démocratiques fondamentaux : cela compromet donc peut-être la Charte canadienne des droits et libertés. Nous leur avons demandé de ne pas oublier les droits de la personne. La Charte varierait-elle selon le Canadien à qui l'on a affaire ? Si la réponse est oui, c'est injuste. Certes, ce n'est pas la fin du monde, mais nous sommes capables de protéger à la fois le caractère distinct du Québec et les droits des minorités. » Il ajoute cependant que les restrictions imposées aux droits ne datent pas de l'accord du lac Meech et qu'« il faut reconnaître que les problèmes ont commencé avec la clause monobloc dans la Constitution de 1982 ». Il est d'avis qu'il aurait fallu l'éliminer cette fois, sinon, abroger les droits fondamentaux de la personne lorsque bon lui semble. Cela enlève toute signification à la Charte. »

Alliance Québec

Michael Goldbloom a toujours été à point des luites linguistiques et culturelles du Québec. Il était présent en 1977 lors de plusieurs groupes et organisations dispersées — prétendant tous parler au nom de la collectivité anglophone — ont comparé individuellement devant le Comité d'Assemblée nationale chargé d'étudier la proposition du Parti québécois qui devait devenir le projet de loi 101, la Charte de la langue française.

Dans ses adieux aux membres de l'Alliance, il rappelait qu'il n'y a pas de colles exposés qui se ressemblent, et que la collectivité anglophone a chèrement payé son incapacité à présenter un front uni. Cela donne à Camille Laurin, ajoutait-il, toute la latitude voulue pour faire passer pour négligeables les préoccupations de notre collectivité.

« Il n'est pas absolument crucial pour la survie de l'anglais dans la province que l'affichage commercial utilise cette langue, mais c'est un symbole très frappant de ce que sera la société de demain. »

Langue et affichage

C'est cette expérience qui l'a poussé, avec quelques autres jeunes anglophones québécois, à fonder l'Alliance Québec et à en faire l'organe d'une collectivité dans toute sa diversité. Il est convaincu que celle-ci s'est acquittée de sa tâche. À chaque fois que son rôle de président l'amène à prendre la parole, il avait le sentiment de parler au nom de toutes les sections et de tous les organismes : syndicat des enseignants, Centaur Theatre, etc. Les luites qui ont marqué ces dernières années, en particulier les efforts de préservation des organismes anglophones de services sociaux, et le droit de dispenser ces services en anglais sont selon lui, « le plus bel exemple d'efforts concertés jamais déployés par la collectivité anglophone au Québec. Les victoires sans appel sont rares, mais tout ce que l'on veut. Mais dites-moi, rappelle-t-il. On n'obtient jamais absolument tout ce que l'on veut. Mais dites-moi, tissant les droits des anglophones ? »

Un certain nombre de questions demeurent en suspens, dont la plus importante est la décision de la Cour suprême du Canada concernant la législation du Québec sur la langue de l'affichage. Ce qui inquiète le plus Michael Goldbloom, c'est qu'en interjetant appel de la décision de la Cour

Selon le ministre onarien responsable des services en français, Bernard Grandmatre, la Loi 1986 constitue un défi magistral pour le gouvernement de l'Ontario, parce qu'il est rare qu'une loi touche ainsi à l'ensemble des activités d'un gouvernement. Dans moins de trois ans, les administrations centrales de chacun des ministères ainsi que leurs bureaux dans vingt-deux régions désignées devront être en mesure de répondre en français à toute demande de service. « Cependant, s'empresse de préciser le ministre, plusieurs ministères et



Bernard Grandmatre

Un défi magistral

— Cela ne fait aucun doute. L'ne entente a été conclue il y a quelque 120 ans entre les deux nations fondatrices. Il reste bien sûr à régler la question des autres ethnies minoritaires, mais l'entente originale a été conclue entre francophones et anglophones. C'est à partir de ce pacte que nous avons pu construire un pays d'immigrants unique au monde.

— S... Les services officiels en français... cela nous a coûté cher.

— Je ne vois pas les choses de cette façon. J'ai entendu souvent affirmer que l'Ontario ne devrait pas adopter officiellement les deux langues, tant que le Québec s'y refuse. C'est argument me répugne. Je ne marchanderai jamais le droit des gens. C'est équivalent à des piques d'images de part et d'autre, et je n'ai pas l'intention de m'engager dans de telles prauques. Ce ne sont pas là des choses que l'on marchandait en secret. J'espère plutôt que nous allons faire appel à ce qu'il y a de généreux en nous.

C'est sur la Commission des services en français que le ministre Grandmatre compte surtout pour assurer la mise en oeuvre graduelle de la Loi. « Les commissions ont été mises sur le pied, précise-t-il, et pour les années à venir pour leur engagement envers la communauté francophone de l'Ontario. Son président, Bernard Bertrand, a été recruté à Ottawa (où il était le premier conseiller législatif du gouvernement fédéral au ministère de la Justice, en plus d'avoir été pendant cinq ans président régional de l'Association canadienne-française de l'Ontario, section Ontario-Canadien). C'est une réaction exemplaire pour le gouvernement de l'Ontario, comme tous les autres membres de la Commission, d'ailleurs : il nous fallait des gens de cette envergure, car la Commission a énormément de pouvoirs, et les Franco-Ontariens n'auraient accepté rien de moins.

Quant au bilinguisme officiel pour l'Ontario, on en parle beaucoup moins au

Quels sont, aux yeux de l'ex-président d'Alliance Québec, le pour et le contre de l'accord du lac Meech ?

Propos recueillis par Lindsay Cryslar

Michael Goldbloom

— Le ministre Grandmatre déclarait, après que le projet eût franchi l'étape de la deuxième lecture : « Je suis convaincu que nous sommes parvenus à garantir solidement les droits de la langue française et à concevoir un système pratique et réaliste de prestation des services du gouvernement en français.

— Il y a deux secteurs qui exigent de très grands efforts, de dire M. Grandmatre. Une gamme de services en français. — Il y a des secteurs qui exigent de très grands efforts, de dire M. Grandmatre. Ce sont les services sociaux et communautaires, et le secteur de la santé. Le ministère du Travail ne dispose pas pour l'instant, par exemple, de tous les médecins travaillant dans ce secteur. — Le ministère du Travail ne dispose pas pour l'instant, par exemple, de tous les médecins travaillant dans ce secteur. — Le ministère du Travail ne dispose pas pour l'instant, par exemple, de tous les médecins travaillant dans ce secteur.

Ainsi de nouveau Michael Goldbloom dans le cabinet d'avocat qu'il avait quelque peu délaissé pendant ses vingt années de participation très active aux débats linguistiques du Canada. Après trois ans à la vice-présidence et deux à la présidence d'Alliance Québec.

Lindsay Cryslar est directeur du département de journalisme de l'Université Concordia (Montréal).

David Peterson et le fait français

Propos recueillis par Adrien Cantin

Selon le premier ministre de l'Ontario, la province ne peut plus continuer d'ignorer les droits de sa minorité francophone.

Le 18 novembre 1986, l'Assemblée législative de l'Ontario adopte à l'unanimité un projet de loi garantissant aux francophones de cette province l'accès graduel dans leur langue à tous les services gouvernementaux, d'ici 1990.

La Loi sur les services en français s'applique aux administrations centrales de tous les ministères du gouvernement ontarien ainsi qu'à leurs bureaux dans vingt-deux régions désignées. Celles-ci incluent les villes de Toronto, Ottawa, Windsor et Sudbury, la vallée de l'Outaouais et le nord-est de l'Ontario.

De plus, le gouvernement ontarien doit traduire, d'ici le 31 décembre 1991, toutes les lois provinciales à caractère public et général qui seront encore en vigueur à cette date.

C'est un changement de direction important du gouvernement de l'Ontario qui accorde jusqu'à maintenant des services en français à sa minorité de langue officielle, mais sans en donner la garantie.

Dix-huit mois après son arrivée au pouvoir, le gouvernement libéral ministériel remplit donc une de ses promesses électorales, promesse qui avait semé l'inquiétude au sein même du parti au cours de la campagne — on se souvenait du débat passionné et acrimonieux qui avait entouré un projet de loi semblable présenté par le libéral Albert Roy en 1979, et qui avait été rejeté par le gouvernement de William Davis.

Dans une entrevue qu'il accordait récemment à *Langue et Société*, le premier ministre David Peterson déclarait que l'Ontario était arrivé à un moment de son histoire où il ne pouvait plus continuer d'ignorer les droits de sa minorité francophone.

Langue et Société : Monsieur le Premier ministre, comment percevez-vous la communauté franco-ontarienne, et quelle est la politique de votre gouvernement à son endroit ?

David Peterson : La communauté franco-ontarienne est pour nous une collectivité dynamique dont l'avenir nous importe. Il existe depuis toujours un sentiment d'attachement au sein de cette communauté, la conviction qu'elle n'a pas reçu sa juste part. L'Ontario est une province où pendant longtemps la question linguistique a été



David Peterson

source de conflits politiques. Parfois subtilement, parfois ouvertement. Mais je pense que nous (le nouveau gouvernement) avons modifié cela. Du moins je l'espère. car c'est là un de mes desirs les plus profonds. Et si, par mon intervention, le jeune Franco-Ontarien se sent un peu plus confortant de vivre ici, tout en conservant sa langue et sa culture, j'aurai accompli quelque chose.

Je veux que l'Ontario français soit complètement intégré, qu'il participe pleinement aux décisions, qu'il puisse faire sentir partout son influence. Que cette influence ne se limite pas à la langue et à la culture, mais qu'elle embrasse tous les aspects de la vie ontarienne. Qu'on retrouve les Franco-Ontariens dans les conseils d'administration des universités et des collèges, des hôpitaux, à la Régie des alcools, enfin, partout où la perspective francophone doit être exprimée. Je pense que lorsqu'elle sera entièrement en vigueur, la Loi sur les services en français sera un pas important dans cette direction.

— Malgré de nombreux débats politiques, dont certains sont encore récents, l'Ontario n'avait pas encore garanti aux francophones de la province les services dans leur langue qu'ils réclamaient. Comment expliquez-vous que vous ayez réussi à obtenir l'unanimité de l'Assemblée législative sur cette question ?

— L'Ontario est journaliste aux nouvelles et aux affaires publiques à Radio-Canada (Toronto).

— L'Ontario deviendra-t-il un jour officiellement bilingue ?

— Le Canada a connu pendant très longtemps des tensions linguistiques, culturelles et politiques, et la question du Québec était bien souvent au cœur de ces tensions. J'espère que nous avons pu inspirer une certaine confiance aux autres provinces quant à la façon de traiter équitablement leur minorité francophone.

— Dans la perspective canadienne, quelles sont les conséquences du geste qu'a posé l'Ontario en inscrivant les droits des francophones dans les lois de la province ?

— Pendant la dernière campagne électorale, certains de mes adversaires commentaient leurs discours en disant : « Je vous parle d'emplois : Peterson, lui, vous parle de bilinguisme. » Eh bien, ce dont je parlais c'était de mon rêve, de cette compréhension mutuelle, de ce type de société que je voulais voir naître. La population réagit au leadership politique, et les chefs politiques se doivent de prendre position fermement sur de telles questions.

— Avez-vous quand même l'impression d'avoir pris des risques politiques ?

— Oui, je le pense. Mais les dirigeants qui m'ont précédé étaient effrayés par cette idée. J'estime qu'on a commis de graves erreurs de jugement quant à la générosité et l'ouverture d'esprit des Ontariens.

— L'Ontario dit que les Ontariens ont le droit de choisir la langue qu'ils veulent pour leurs affaires officielles. Mais comment faire pour que les services en français soient offerts dans les autres régions de la province ?

— Comme pour toute chose, cela dépend de la volonté politique. Mais, il y a une chose que je tiens à souligner : il y a une grande différence entre une province qui ne veut pas offrir de services en français et une province qui veut offrir de services en français mais qui ne veut pas offrir de services en français à sa minorité francophone. C'est la différence entre une province qui ne veut pas offrir de services en français et une province qui veut offrir de services en français à sa minorité francophone.

« Pour changer notre langue de travail, leur identité de Canadien dans le monde. »

« Pour changer notre langue de travail, la fonction publique. » Paradoxalement, l'accroître le nombre de francophones dans la fonction publique. »

En effet, d'après Scott Cooper, « la participation ne sera véritablement assurée que lorsqu'on aura résolu le problème de la langue de travail ». Or il reste convaincu que c'est au moment où la présence d'anglophones bilingues sera devenue la norme au sein de la fonction publique canadienne que cela sera possible.

Question de contrôle

Tom Sloan

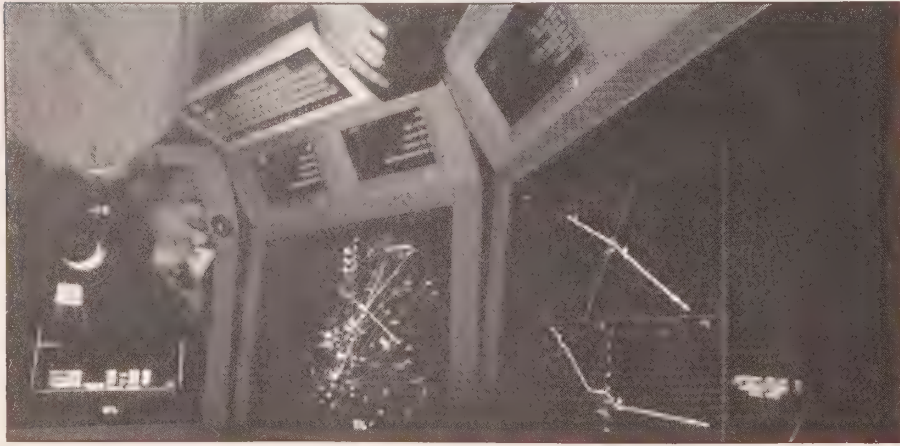


quinze ans après le début d'une lutte prolongée à l'issue de laquelle les pilotes et les contrôleurs aériens de langue française avaient obtenu le droit d'employer non seulement l'anglais, mais aussi le français dans certaines circonstances au Québec, Transports Canada doit régler une autre dispute portant sur le bilinguisme dans l'air.

Il ne s'agit pas cette fois de l'utilisation du français dans le contrôle de la navigation aérienne, mais des rapports entre contrôleurs francophones et anglophones travaillant ensemble dans l'ouest du pays.

Le Ministère a ouvert une enquête officielle après avoir reçu des plaintes de huit stagiaires francophones qui affirment avoir été victimes de discrimination dans trois aéroports de l'ouest et qui ont tous abandonné leur métier depuis, de façon permanente ou temporaire. Les plaignants ont reçu l'appui de l'Association des gens de l'air du Québec, organisme regroupant les pilotes et contrôleurs aériens francophones du Québec.

Les contrôleurs en question sont diplômés de l'école des contrôleurs aériens de Saint-Jean-sur-Richelieu, au sud de Montréal. Cette école a été créée en 1983 grâce à l'appui des gouvernements fédéral et québécois. Le ministère des Transports, s'étant aperçu qu'il y avait surplus de contrôleurs aériens au Québec et pénurie dans d'autres régions, a demandé aux stagiaires d'aller travailler dans l'ouest, après leur avoir dispensé une solide formation en anglais à Saint-Jean, et deux semaines d'exercices de prononciation à l'Institut de formation bilingue du Ministère, à Cornwall (Ontario).



Les plaintes déposées devant le Comité-Canada aux langues officielles et Transports Canada font état d'hostilité à leur égard dans les aéroports de Whitehorse, de Kamloops et surtout, de Winnipeg. Parmi les actes de harcèlement, les stagiaires citent la présence de messages anti-français sur un panneau d'affichage, des propos malveillants au sujet de leur accent et l'interdiction de parler français entre eux. On leur a même interdit de dire « bonjour » aux pilotes de langue française. Selon eux, il faut en attribuer la cause dans certains cas, à des préjugés individuels, et dans d'autres, à l'inquétude des contrôleurs de langue anglaise qui voient dans les stagiaires bilingues des rivaux qui risquent de leur enlever leurs emplois.

Au moment de mettre sous presse, il y a encore des stagiaires francophones dans les aéroports de l'ouest et Transports Canada vient tout juste de publier les résultats de sa propre enquête. Nous en traiterons dans notre prochaine livraison.



Bravos

Via Rail — Enfin, la Société a pris des dispositions pour permettre l'affectation systématique d'employés bilingues à bord des trains.

Transports Canada — On peut désormais s'attendre à un affichage plus convenable dans les aéroports canadiens. Le Ministère vient de se doter d'un manuel de normalisation à cet effet.

Pêches et Océans — Inauguration de l'Institut Maurice-Lamontagne à Mont-Joli, au Québec. Les chercheurs francophones travaillant pour le compte du gouvernement fédéral dans le domaine de la pêche marine auront la possibilité de poursuivre leur carrière dans leur propre langue.

Tolles

Défense nationale — Le Ministère a refusé de faire paraître un texte publicitaire dans un journal de langue française de l'ouest en vue d'attirer des recrues dans la réserve, sous prétexte qu'il en colporterait trop cher.

Péto-Canada — La direction des relations publiques, au siège social de Calgary, ne peut fournir de renseignements en français à une journaliste francophone relative-ment à la participation de la société d'Etat aux Olympiques de 1988.

Environnement — Dans l'ouest canadien, les affiches de la Semaine de l'environnement ne sont exposées qu'en anglais. Le Ministère aurait-il peur de s'afficher dans les deux langues dans cette partie du Canada ? Au même ministère, dix-sept ans après la proclamation de la Loi sur les langues officielles, on ne trouve pas encore dans le parc de Banff de panneaux en français. Mais on en trouve en japonais.

Contre vents et marées

Le 1^{er} avril, l'impossible avait été accompli. Les dirigeants de la communauté francophone de Toronto, fort impressionnés, faisaient le tour des nouvelles installations. Peu de temps après, le Centre d'emploi pour étudiants se dotait d'une section francophone, et le Bureau régional de l'immigration eut vite fait de lui emboîter le pas. Miraculeux ou non, l'exploit était remarquable.

Pourtant, il restait encore des problèmes à régler. Ainsi, la seule traduction des offres d'emploi affichées sur les tableaux du centre aurait exigé l'embauche de sept traducteurs à temps plein. Le Ministère a jugé plus opportun d'élaborer un programme de traduction automatique spécialement conçu pour ses ordinateurs. L'année suivante, le programme était pleinement opérationnel. Forcé de composer avec les restrictions budgétaires, le centre ne disposait pas tous les jours des ressources financières voulues. « Nous étions sans cesse à quémander », rappelle M. Legros. Mais on arrivait tous les jours à trouver les fonds.

La prestation de services bilingues dans un grand ministère comme celui de l'Emploi et de l'Immigration, et ce dans le centre urbain le plus important du pays, n'est pas une simple question de matériel et de logiciels. C'est d'abord et avant tout une expérience humaine.

Du point de vue des francophones, son succès ne fait aucun doute. En quelques mois seulement, les demandes de services en français avaient augmenté d'une manière spectaculaire, se chiffrant désormais par milliers. « Quand on offre vraiment des services en langue française aux Franco-Ontariens, ils y ont recours », de dire M. Legros.

Si bon nombre des employés n'avaient accepté de travailler au centre que pour la période de transition, tous saut un s'y trouvaient toujours un an plus tard, les rapports quotidiens avec la collectivité francophone y étant certainement pour quelque chose. Que dire des autres ministères fédéraux ? M. Legros se refuse à les critiquer, préférant souligner la valeur d'exemple de son expérience. « Je suis très fier de ce que nous avons fait. Nous sommes partis de zéro et j'ai vraiment senti à ce moment-là la frustration des francophones. Je crois que cette expérience profitera au gouvernement fédéral en ce sens qu'elle servira à montrer les possibilités qui sont là. Et si l'entrepris a réussi à Toronto, elle peut réussir ailleurs », ajoute-t-il en souriant.

Le Conseil du Trésor

M. Legros demeure convaincu qu'aucun ministère ne peut mettre en œuvre un programme de bilinguisme efficace sans l'action déterminée de ses cadres supérieurs.

deux mois, ce n'est pas suffisant. »

« Il n'est pas sérieux de confier cette tâche à un cadre moyen ne jouissant d'aucune autorité réelle. » Il propose donc que le Conseil du Trésor, l'unique autorité en matière de programmes fédéraux de bilinguisme, obtienne la participation du plus grand nombre. En outre, il devrait ouvrir un bureau à Toronto, siège de l'administration centrale régionale de plusieurs ministères fédéraux et sociétés de la Couronne. « Si le Commissariat aux langues officielles a jugé opportun d'installer un bureau chargé d'examiner les plaintes, il me semble que le Conseil du Trésor pourrait suivre son exemple afin de s'assurer que les droits linguistiques de la minorité sont respectés. Une visite aux

es anglophones qui parlent couramment le français ? Ils sont là, autour de nous, mais nous ne les voyons pas toujours.

Scott Cooper, fonctionnaire de carrière travaillant comme conseiller interne auprès de Transports Canada, dit éprouver, en tant qu'anglophone bilingue, l'animosité de certains de ses collègues unilingues anglais. « Il n'est pas toujours manifeste, mais le sentiment existe », dit-il. On ne s'attend pas à ce que les Canadiens d'expression anglaise soient bilingues, et il leur arrive de cacher — surtout aux autres anglophones — qu'ils le sont. « Les anglophones d'un certain âge, confie-t-il, éprouvent parfois des craintes injustifiées face à ceux qui parlent couramment le français. »

Une nouvelle identité

John Newlove

La nouvelle génération des fonctionnaires anglophones accepte de vivre le bilinguisme.

À son arrivée dans la fonction publique, Scott Cooper voyait la formation linguistique comme une chance extraordinaire. Pourtant, malgré sa grande motivation, il a dû franchir des obstacles d'ordre personnel et s'opposer au système avant de pouvoir faire de véritables progrès en français. Au début, il a ressenti quelque chose comme un dédoublement de personnalité : « J'étais un autre en français, plus communicatif, moins agressif. » Aujourd'hui, cependant, c'est une nouvelle identité canadienne qu'il se découvre. Ainsi, lors d'un voyage en Europe, il s'est aperçu qu'en dépit de son accent, sa maîtrise du français était perçue

Une minorité invisible

parlent couramment le français. »

« Le bilinguisme des cadres, note Scott Cooper, peut montrer la voie dans une certaine mesure, mais il ne provoque pas de changements culturels. C'est là un mouvement plus lent dont le soutien à long terme doit s'exprimer par des mesures plus subtiles. » Notre interlocuteur est pourtant optimiste. Si les anglophones bilingues se sentent aujourd'hui une minorité invisible et mal aimée — une mutation s'annonce prise et mal aimée — ils se taisent et cachent leur bilinguisme — une mutation s'annonce à son avis : « Je pense que c'est une affaire de générations. À mesure que les enfants de l'après-guerre vieillissent, le mouvement vers l'ouverture prend de l'ampleur. » Il pense que les anglophones apprendront à voir dans le bilinguisme non pas tant le moyen d'avancer rapidement et d'obtenir un salaire plus élevé, mais un outil d'enrichissement personnel leur permettant d'élargir leurs horizons culturels et d'appro-

La nouvelle génération

parlent français.

Quant aux gestionnaires de la fonction publique, il affirme qu'ils peuvent favoriser le bilinguisme non seulement par l'exemple qu'ils donnent, mais par la façon dont ils encadrent leur personnel. Il veut des gestionnaires qui ne cherchent pas à feindre le bilinguisme, mais qui sachent appuyer tous ceux, francophones et anglophones, qui parlent français.

Quant aux gestionnaires de la fonction publique, il affirme qu'ils peuvent favoriser le bilinguisme non seulement par l'exemple qu'ils donnent, mais par la façon dont ils encadrent leur personnel. Il veut des gestionnaires qui ne cherchent pas à feindre le bilinguisme, mais qui sachent appuyer tous ceux, francophones et anglophones, qui parlent français.

Afficher son bilinguisme

« On croit souvent, dit-il, que seuls les francophones sont vraiment bilingues. Mais il lui paraît que le scepticisme à l'égard du bilinguisme s'est répandu auprès des francophones : aux anglophones, donc, de donner l'élan à la réforme. Pour lui, le bilinguisme est « une occasion en or, une possibilité d'enrichissement personnel », et le moment doit venir où les anglophones pourront aussi facilement utiliser le français pour communiquer entre eux, lorsque la situation l'exige, que les francophones utilisent l'anglais dans la situation inverse. D'autre part, la présence d'anglophones qui affichent leur bilinguisme semble encourager l'emploi du français chez les francophones.

général à parler anglais. »

Dans son travail, il dit avoir pu créer de nombreuses occasions où francophones et anglophones emploient tous le français, même lors de rencontres ou d'exposés techniques. Mais l'anglais prédomine toujours comme langue de travail dans la fonction publique. Malgré les francophones n'ont guère tendance à employer spontanément le français : « Une fois le poste obtenu, les francophones et les anglophones bilingues se mettent à général à parler anglais. »

Un homme d'action

Tom Sloan

À Toronto, un haut fonctionnaire de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada a remporté avec une rapidité étonnante une bataille mémorable.

Jean-Marc Legros et la communauté francophone du Toronto métropolitain conserveront longtemps en mémoire les trois premiers mois de 1982.

L'histoire commence lorsque M. Legros, alors cadre supérieur à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (CEIC), décide en décembre 1981 de tenter l'impossible et de développer une gamme complète de services bilingues dans ce secteur. Le 1^{er} avril 1982, le centre de service de Toronto inaugure une section exclusivement francophone.

Quand on veut on peut

À proprement parler, cette histoire n'a rien d'un miracle. Mais pour les dirigeants de la collectivité francophone de Toronto, plus habitués aux promesses qu'aux réalisations, une telle célérité de la part des autorités fédérales n'était rien de moins que prodigieuse. Prodiges ou miracle, cette mise en oeuvre rapide du programme de bilinguisme est un témoignage éloquent des progrès qui peuvent être accomplis en la matière lorsque les intéressés font preuve de bonne volonté.

Robuste gaillard à l'humour joviale, M. Legros peut à juste titre s'enorgueillir de son exploit. C'est en sa qualité de directeur des programmes et services du Toronto métropolitain qu'il a accepté de relever le défi d'assurer des services bilingues dans cette région. La tâche n'était pas facile : « Le personnel bilingue du centre de Toronto à l'époque, c'était, dit-il, un comitis. »

Il n'est donc guère étonnant que les dirigeants de la communauté francophone, représentés par le Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain, se soient montrés sceptiques. « L'histoire, ils la connaissent par cœur », souligne M. Legros avec une certaine ironie désabusée. En effet, c'était un domaine où les réussites étaient rarissimes. Et la date d'ouverture du nouveau bureau avait été fixée au 1^{er} avril...

Fort d'une décision du Conseil du Trésor reconnaissant aux 225 000 francophones de la région métropolitaine le droit à des services dans leur langue, ainsi que de l'appui des hauts fonctionnaires de son

adéquats au public dans les deux langues officielles. À cet égard, la situation, en dehors de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick, est de plus en plus aléatoire. L'usage du français comme langue de travail en dehors du Québec souffre du manque de réalisme et de dynamisme du Conseil du Trésor. La pleine participation des deux groupes linguistiques au sein de la fonction publique connaît les mêmes difficultés. Les succès remportés dans certains secteurs se trouvent neutralisés par des échecs, au moins partiels, dans d'autres ; si bien qu'on ne sait vraiment pas à quoi s'attendre dans ce domaine.

Le Comité insiste sur le fait que le Conseil du Trésor devrait adopter une démarche plus rigoureuse et profiter de l'adoption d'une nouvelle loi pour apporter beaucoup plus de détermination, d'énergie et d'allant à sa gestion. Le rapport en examine plus en détail quatre volets : la définition des exigences linguistiques des emplois fédéraux, la dotation des postes bilingues, la prime au bilinguisme et la formation linguistique.

Postes bilingues et personnel unilingue

La solution que propose le Comité au problème des gestionnaires et des employés « bilingues » qui s'avèrent être moins qu'ils le devraient, consiste à éliminer progressivement le niveau élémentaire (A) dans la langue seconde et d'exiger beaucoup plus fréquemment le niveau avancé (C) aux échelons supérieurs. Le rapport recommande également d'éliminer les règlements qui permettent aux unilingues d'être nommés à des postes bilingues. Au lieu de verser la prime au bilinguisme à tous les employés admissibles qui occupent un poste bilingue, il propose de fixer un seuil à partir duquel seuls la toucheraient ceux qui ont au moins atteint une compétence « intermédiaire » dans leur seconde langue officielle. Le rapport critique également les règlements qui veulent que la formation linguistique se fasse aux frais de l'État ; il voudrait qu'ils soient précisés et appliqués de manière uniforme.

Le Comité mixte permanent des langues officielles commence à s'imposer comme la conscience du Parlement et à définir, en son nom, l'application de la Loi et des programmes fédéraux. Il conclut son rapport en confirmant sa ferme intention d'assumer pleinement son rôle.



Jean-Marc Legros

ministère. M. Legros voulait cependant tenter l'aventure.

La course aux obstacles

À vrai dire, le scepticisme affiché par les francophones fut pour lui l'un des premiers grands obstacles. Il sut pourtant obtenir rapidement leur collaboration en les invitant à lui faire part de leurs besoins et de leurs griefs, puis à participer directement aux décisions.

Il dut résoudre ensuite le problème posé par la dotation de ce nouveau service francophone. À son grand étonnement, plus de cinquante employés de langue française occupaient déjà des postes dans la région de Toronto. C'est ainsi qu'il eut vite fait de s'assurer les services de vingt-quatre volontaires, dont quatre recrutés au Québec.

La bataille n'était pas gagnée pour autant, le français des nouveaux employés étant un peu rouillé. « Ils étaient réellement bilingues. Mais habitués à travailler en anglais, ils avaient oublié beaucoup d'expressions techniques », explique M. Legros. Un programme de formation offert au cours de l'hiver apporta une solution à ce problème. Cependant, le centre n'était pas au bout de ses peines. Restait à installer un réseau de liaisons téléphoniques spécialisées et de lignes directes avec d'autres centres à l'intention de la clientèle d'expression française. Quant à l'affichage dans les deux langues, on pensait que ce serait simple dans un pays bilingue : c'était oublier que les Travaux publics avaient leurs propres priorités. Qu'à cela ne tienne, la Commission prépare ses propres affiches. Elle se charge également de la traduction des formules et de la documentation interne. Et elle commande des machines à écrire dites « bilingues »... qui n'ont pas d'accents.

Points saillants d'un rapport percutant

Le jour même où le gouvernement déposait son projet de loi modifiant la *Loi sur les langues officielles*, le Comité mixte permanent des langues officielles a soumis son quatrième rapport. Après avoir examiné pendant six mois les activités et les témoignages de seize ministères et organismes, le Comité a présenté un rapport vigoureux et précis dans lequel il ne mâche pas ses mots. Sa principale conclusion est que « le programme des langues officielles au sein de la fonction publique fédérale est mollement appliqué et ne bénéficie pas de l'attention qu'il mérite... ».

Responsabilités du Conseil du Trésor

Le Comité estime qu'un des grands responsables de ce « sérieux manque d'orientation et de suivi » est le Conseil du Trésor, organisme qui, depuis 1973, est chargé de l'application de la Loi dans l'administration fédérale.

Le Comité confirme le point de vue exprimé dans le Rapport 1986 du Commissaire selon lequel le manque de souci du détail et le détachement qui caractérisent le style du Conseil ont entraîné diverses formes de laisser-aller au sein de l'appareil fédéral. En effet, lorsqu'un ministère ou un organisme est aux prises avec un problème particulièrement difficile d'application de la *Loi sur les langues officielles*, il a tendance à en faire le moins possible. Le message est clair : étant donné que la mise en œuvre du programme des langues officielles se heurtera toujours à des difficultés, il est essentiel que le Conseil du Trésor, qui est responsable de sa gestion d'ensemble, exerce une surveillance plus sévère dans ses jugements, et soutienne mieux les changements utiles afin d'éviter que les résultats importants obtenus ces dernières années ne soient compromis.

Les grands problèmes

Le rapport du Comité met l'accent sur les problèmes endémiques et en explique la nature. Un petit nombre de ministères et d'organismes fédéraux n'offrent toujours pas des services

et de la pousser au pied du mur de ses engagements politiques.

Et surtout, les dirigeants du parti ont encouragé le militantisme de leurs députés québécois : en retournant au discours nationaliste du Québec, Brian Mulroney et Marcel Masse prenaient le parti de reconstruire la vieille coalition des orangistes du Canada anglais et des ultra-nationalistes québécois, celle qui maintient John A. Macdonald et Georges-Etienne Cartier au pouvoir pendant vingt-cinq des trente premières années de la Confédération, celle qui défrit Wilfrid Laurier en 1911, celle qui souda brièvement l'alliance tactique de John Diefenbaker et de Maurice Duplessis. Si le Comité des langues officielles a pu ainsi aller à la limite de ses prérogatives, l'opération ne fut pas sans risque : la presse anglaise a fort mal réagi à la politique de promotion des francophones du sous-ministre de l'Énergie (en l'attribuant à Marcel Masse), et les tensions ont monté à l'intérieur du caucus national conservateur.

Au moment où on révisait la *Loi sur les langues officielles*, alors que l'entente du lac Meech exigeait des compromis historiques de certains éléments du Canada anglais, les 209 députés de Brian Mulroney sont en quelque sorte au banc d'essai de l'examen des grandes questions nationales. (Ce genre de tensions ne pouvait se produire dans le caucus libéral d'où l'Ouest était absent.)

Le débat autour du projet de refonte de la *Loi sur les langues officielles* a ainsi provoqué des tensions entre députés québécois et sud-ontariens, mais il faut y voir un signe positif : ayant subi le test d'un caucus vraiment national, la Loi y gagnera en légitimité à travers le pays. (Cela rappelle, en un sens, le débat au Québec sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal dont le ministre Victor Goldbloom, leader de la communauté anglophone, avait décidé de prendre la défense.)

En obligeant des sous-ministres comme Arthur Kroeger (Albertain d'origine et parfaitement bilingue) ou des ministres comme James Kelleher (unilingue ontarien) à professer leur foi dans le bilinguisme, le Comité a obtenu des leaders politiques du Canada anglais ce que Pierre Trudeau n'a pas pu leur arracher au moment de l'implantation de la politique du bilinguisme. Il leur aura ainsi permis de comprendre les attentes réelles des Québécois face à la politique du bilinguisme. Sa grande faiblesse cependant, et c'est typique de tout le débat constitutionnel de 1987, aura été de repousser au second rang les besoins des minorités linguistiques du pays. Le deuxième volet de cet exercice consistait donc à autoriser enfin le Comité à voyager à travers le Canada.

Le taux de participation est très moyen, inférieur à 50 p. 100, et les membres assidus représentent deux catégories : les « anciens », surtout des libéraux comme Jean-Robert Gauthier, Warren Allmand (Montréal-N.-D.-G.), la sénateur Dalia Wood, ou le sénateur conservateur Jean-Maurice Simard et l'ancien premier ministre libéral du Nouveau-Brunswick, Louis Robichaud : ils ont pour les servir l'expérience, la sagesse et une obstination tranquille ; les « nouveaux », surtout de jeunes conservateurs québécois comme le coprésident Charles Hamelin, ou Louis Plamondon (Richelieu), Anne Blouin ((Charlebourg), François Gériin (Mégantic), Ricardo Lopez, Edouard Desrosiers, Rives à Ottawa, les jeunes députés de Brian Mulroney ont dû y vivre un triple choc culturel : adaptation à un système politique dont ils ignoraient tout jusqu'au 4 septembre 1984, adaptation au parti « des Anglais » fortement dominé par de vieux *toros* de l'Ouest, dont certains étaient des coéquipiers de John Diefenbaker, et essentiellement anglaise.

Le choc a été brutal et les séances de défoulement d'autant plus animées. Jusqu'à un certain point, le Comité est devenu une sorte d'exutoire où on s'en est pris aux sous-ministres non seulement parce qu'ils refusaient de respecter la politique des langues officielles, mais aussi parce qu'ils refusaient de rendre des comptes aux élus du peuple. (Le Comité des finances, dans l'affaire des banques de l'Ouest, et celui de la Consommation et des Corporations dans l'affaire de la réorganisation de la Société des postes, ont dû franchir les mêmes étapes ; on se préoccupe autant de faire appliquer la politique que de faire la leçon au ministre et à son sous-ministre.)

La situation n'est donc pas propre au Comité des langues officielles et procède surtout de la réforme McGrath. Mais, traitant de langue et de culture, elle est plus explosive et attire davantage l'attention de la presse canadienne.

« Personne n'est à l'abri des réactions dinosaïriques », affirme d'ailleurs le président Charles Hamelin qui a imposé un nouveau style au Comité. Et il faut reconnaître que tant ses déclarations que celles de ses collègues ont cherché à provoquer les « dinosaures ».

L'activisme à ses raisons

Il y avait bon nombre d'excellentes raisons pour justifier un tel activisme politique. À peine remis, pour la plupart, de la défaite OUI, conscrits à Ottawa presque par hasard, les députés québécois ont décidé de

Les « justiciers » de la langue

Michel Vastel

Le Comité mixte permanent des langues officielles a décidé de faire régner la justice linguistique au sein des ministères et sociétés d'Etat fédéraux.



Dalia Wood, sénatrice

Les langues officielles inobservance de la Loi sur compromettre-elle la sécurité dans les trains de Via Rail ? La police est-elle au-dessus des lois ? Les militaires mettent-ils la sécurité du pays en péril parce qu'ils pratiquent l'unilinguisme anglais ?

Le Comité mixte permanent des langues officielles pose des questions directes depuis un an, et son coprésident, le député de Charlevoix Charles Hamelin, qui remplit cette fonction depuis mars 1986, ne mâche pas ses mots à l'adresse des délinquants. Il représente l'écrasante majorité conservatrice aux Communes, jouit de la sympathie de son chef, Brian Mulroney, et du discret encouragement du ministre politique pour la province de Québec, Marcel Masse. Dès la deuxième séance du Comité, en novembre dernier, Pétro-Canada dépêchait spécialement de Calgary un observateur qui tentait, à travers les écouleurs de la traduction simultanée, de répondre à l'angoissante question de son président sur ces activistes québécois : « *What are they up to ?* »

La tactique change

La Loi sur les langues officielles avait, bien sûr, son policier, le Commissaire (D'Iberville Fortier), qui distribue d'année en année une série de procès-verbaux aux récalcitrants. Elle a, depuis l'automne dernier, ses « justiciers » qui hantent les couloirs des ministères et sociétés de la

Couronne et mettent les délinquants au pilori. « Ce comité », constate Jean-Robert Gauthier (Ottawa-Vanier), le vétéran du groupe qui en a vu d'autres depuis le 23 mai 1980, « a mis en évidence le fait que la Loi sur les langues officielles pose un problème d'application et de moyens autant que de portée... J'imagine que cela va inciter le gouvernement à lui donner des dents. »

Ce n'est pas la première fois que ce qui n'était à l'origine qu'un comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes, devenu comité mixte « permanent » en mai 1984, se penche ainsi sur la performance des ministères et sociétés d'Etat fédéraux. Pétro-Canada en particulier avait déjà fait l'objet de longs débats en 1983. Mais la situation est doublement nouvelle : le Comité ne se contente plus de gémir sur la mauvaise volonté des ministères et des sous-ministres responsables de l'application de la Loi, il exige des comptes ; le caucus national conservateur constitue un véritable creuset politique à l'intérieur duquel, fait sans précédent depuis l'existence d'une politique des langues officielles, la majorité anglaise doit apprendre à vivre avec la dualité du pays et le caractère distinct d'une région.

Quant à la stratégie du Comité, elle était nouvelle et consistait à inviter les « contre-venants » à présenter un plan de redressement et, surtout, à revenir quelque six mois plus tard pour faire le point sur les progrès accomplis. « L'expérience du Comité-sariat a démontré, rappelle D'Iberville Fortier, que si l'on veut qu'un organisme donne suite aux recommandations qui lui sont faites ou aux engagements qu'il a pris au fil des ans, l'examen systématique et répété, par un comité parlementaire, des mesures adoptées est un excellent moyen d'obtenir des résultats. »

On ne saura qu'à la reprise des travaux parlementaires de l'automne si le Comité a obtenu quelques résultats. Déjà, le sous-ministre de l'Energie, Arthur Kroeger, qui avait eu droit aux attaques un peu brutales d'Edouard Desrosiers (Montréal-Hochelaga), a mis au point un plan de promotion des francophones aux échelons supérieurs de son ministère ; le Solliciteur général a rétabli des objectifs plus généreux de participation des francophones à la Gendarmerie royale du Canada

Charles Hamelin, député



et a remplacé le Commissaire Simmonds par un collègue bilingue cette fois ; le comité de surveillance du Service canadien du renseignement de sécurité s'est penché sur la situation explosive des agents de filature québécois, et le Service a fait son mea-culpa.

Par contre, Pétro-Canada se traîne les pieds en espérant que sa privatisation la libérera des exigences de la politique des langues officielles, et la Défense nationale se retranche derrière les impératifs de la sécurité militaire pour se soustraire à la Loi. Bref des progrès sans cesse à reconfrimenter.

Les députés québécois ont décidé de prendre le « beau risque » de la fédération et de la pousser au pied du mur de ses engagements politiques.

Rouges et bleus font verdir les mandarins

La dimension politique du Parlement et de son Comité des langues officielles a donc une importance vitale. En refusant à ce dernier de sillonner le pays, le Parlement a, sans le savoir, rendu un fier service aux députés québécois, en particulier les conservateurs, et a rendu les mandarins fédéraux très nerveux.

Le Comité comprend vingt-quatre membres, soit neuf sénateurs et quinze députés. Michel Vastel dirige le bureau d'Ottawa du quotidien *Le Devoir* de Montréal.

m'apparaît fort heureuse. Est ainsi inscrite dans la Constitution une égalité de droit qui, à l'évidence, ne se retrouve pas dans les faits et sur laquelle pourraient s'appuyer les minorités françaises pour revendiquer, là où des droits et des garanties leur sont reconnus, un traitement égal à celui que reçoit, au Québec, la minorité anglophone. Je pense, en particulier, à la gestion scolaire. Le fait qu'on ait abandonné les expressions « peuples », « communautés », « collectivités », « nations », et qu'on utilise plutôt « Canadiens d'expression française et anglaise » ne me paraît pas significatif, la réalité décrite étant, à mon avis, la même dans tous les cas. L'expression retenue prête

L'entente du lac Meech, en ce qui a trait aux minorités officielles, préserve le statu quo tout en les consacrant comme composantes « fondamentales » du Canada.

moins à controverser et est susceptible de rallier l'unanimité sans trop d'effort : c'est là un compromis politique qui ne me paraît pas avoir de retombées juridiques, si ce n'est qu'il met l'accent sur les droits (individuels) des membres des minorités plutôt que sur les droits (collectifs) des minorités elles-mêmes, approche déjà retenue par la Charte.

On a fait grand état de ce que le Parlement et les assemblées législatives « ont le rôle de protéger » la dualité (tandis que dans l'entente du 30 avril, ils prenaient « l'engagement de protéger » la dualité), et qu'ils n'ont pas, en plus, le rôle de la promouvoir (rôle que le Québec a, relativement à son caractère distinct). Il y a, ce me semble, un recul quand, au lieu de « prendre l'engagement », on se contente d'« avoir le rôle », surtout si le rôle est de protéger mais non de promouvoir. Ce qui est cependant un recul par rapport à l'entente originale n'en représente pas moins un progrès par rapport à la Constitution actuelle — c'est elle qui doit servir de point de comparaison — laquelle ne renvoie aucunement à « rôle » du Parlement et des assemblées législatives en matière linguistique. Lue avec le paragraphe 16(3) de la Charte (qui « ne limitait pas le pouvoir de favoriser la progression vers l'égalité de statut », mais n'incitait aucunement à le faire), l'attribution du « rôle de protéger » paraît aller plus loin et déborde le seul cadre des langues officielles. J'aurais souhaité, pour les législateurs aient le rôle de les promouvoir mais je suis conscient que cela aurait exigé du Québec qu'il acceptât de promouvoir la

minorité anglophone, ce qui, en pleine crise de sécurité culturelle, n'est tout simplement pas possible. En ce qui a trait à la reconnaissance du Québec comme société distincte et au rôle donné au gouvernement et à l'assemblée législative du Québec de protéger et de promouvoir ce caractère distinct, tout a été dit et tout reste à dire.

Sur le plan symbolique, la reconnaissance de la spécificité québécoise, et ce dans le corps même de la Constitution, comme règle d'interprétation, raccorde enfin le droit aux faits. Il y avait quelque chose d'irréaliste et de malsain dans cette obstination de plusieurs, et pas des moindres, à ne pas appeler les choses par leur nom. C'est montrer à quel point leur bêtise avait fait du chemin, que de devoir critiquer victorieusement pour avoir obtenu ce qui était l'évidence même.

Sur le plan politique, cette reconnaissance d'un rôle au gouvernement même du Québec en font le maître d'œuvre principal de sa « sécurisation » culturelle. Il n'aura plus à quémander qu'on le consulte, il se voit reconnaître le pouvoir de l'exiger. Sur le plan juridique, cette reconnaissance, combinée à la clause qui préserve les pouvoirs du Québec en matière de langue, me paraît signifier que le Québec reste seul responsable de sa politique linguistique, sous réserve des droits garantis par ailleurs à sa minorité anglophone (art. 133 de la

Sur le plan symbolique, la reconnaissance de la spécificité québécoise, et ce dans le corps de la Constitution, comme règle d'interprétation, raccorde enfin le droit aux faits.

Loi constitutionnelle de 1867, art. 23 de la Charte) qu'il a dorénavant le rôle de protéger, et sous réserve, bien sûr, des droits fondamentaux que garantissent aux Québécois de langue anglaise, comme à toute personne, quelle que soit sa langue, tant la Charte québécoise que la Charte canadienne. L'unilinguisme français au Québec demeurera possible autant qu'aujourd'hui pourvu qu'il ne viole pas les garanties constitutionnelles des non-francophones. Ceux qui réclament un unilinguisme français total se trompent de régime et de pays.

La langue d'affichage

J'ouvre ici une parenthèse qui me semble importante. En ce qui a trait à la langue de l'affichage privé, le droit d'afficher dans la langue de son choix découle, à mon avis, de la liberté d'expression, et je ne vois rien dans l'entente du lac Meech qui vienne

Il m'apparaît certain que les tribunaux vont reconnaître au Québec le droit d'exiger que tout affichage se fasse aussi en français et que priorité soit donnée au français dans un affichage bilingue ou multilingue.

existait avant le lac Meech, il existe encore et se situe au même niveau qu'auparavant soit au niveau politique. La minorité anglophone n'a donc rien perdu sur le plan. Par contre, avec la reconnaissance de la société distincte, il m'apparaît certain que les tribunaux vont reconnaître au Québec le droit d'exiger que tout affichage se fasse aussi en français et que priorité soit donnée au français dans un affichage bilingue ou multilingue. Il n'est qu'à voir l'obligation d'afficher aussi et prioritairement en français soit une limite à la liberté d'expression, cette limite, sûrement, doit être considérée comme raisonnable et justifiable dans le cadre de cette société distincte que constitue le Québec.

Le sort des autochtones et des communautés culturelles

Quant à la clause qui énonce que la reconnaissance de la dualité canadienne et de la spécificité québécoise « n'a pas pour effet de porter atteinte aux articles 25 et 27 de la Charte » (droits des peuples autochtones et promotion du patrimoine multiculturel elle ne fait à mon avis que consolider le acquis obtenus en 1982 par les autochtones et les « multicultures » et ne réduit en rien la portée de la nouvelle règle d'interprétation. Somme toute, l'entente du lac Meech en ce qui a trait aux minorités officielles préserve le statu quo tout en les consacrant comme composantes « fondamentales » du Canada et en ouvrant la porte, ce faisant, à une interprétation plus généreuse des droits que leur reconnaît la Constitution. Il n'y a pas de recul, il y a espoir de progrès et surtout, le Québec est de retour... Les minorités officielles se doivent en conséquence de se rallier à l'accord du lac Meech. Le consensus est fragile. Le rejet de l'accord pour quelque cause que ce soit, serait perçu comme un rejet, par le Canada anglais, du Québec. Les minorités officielles seraient bien avisées d'attendre leur tour, plutôt que d'empêcher, par leurs exigences, le retour du Québec.

Les artisans de l'accord du lac Meech



Langue et société... distincte

Robert Décarv

L'entente du lac Meech, en ramenant le Québec dans le giron de la fédération canadienne et en consacrant la dualité de celle-ci, constitue un gain important pour les minorités officielles.



entente dite du lac Meech, conclue le 30 avril 1987 et ratifiée dans sa version finale le 3 juin 1987, a-t-elle modifié le statut des minorités officielles au Canada ?

Précisons au départ que l'exercice constitutionnel des onze premiers ministres avait pour but, et pour seul but, de « rapatrier » le Québec. Il eût été naïf d'y rechercher quelque satisfaction aux revendications traditionnelles des minorités francophones et à celles, toutes récentes, de la minorité anglophone. Le Québec cherchait à reprendre sa place dans le Canada, et le contexte socio-politique dans lequel opérait le premier ministre Bourassa exigeait de ce dernier qu'il s'affairât d'abord à obtenir une « sécurité culturelle » pour le Québec.

Le fait que le Québec rentre au bercail

La reconnaissance de la dualité

Le fait que la reconnaissance de la dualité de salut pour les minorités. depuis 1982 ? Sans Québec canadien, peu du salut pour les minorités. hors du Québec et le « fait anglais » au Québec si le Canada continuait de se passer du Québec et si se perpétuait, dans la réalité politique quotidienne, cette indépendance dans laquelle s'est retrouvé le Québec depuis 1982 ? Sans Québec canadien, peu du salut pour les minorités. Que deviendrait, en effet, le « fait français » majeur pour les minorités officielles. chose faite — constitue en soi un gain la réconciliation nationale, n'est pas encore se sont dressés tardivement dans le ciel de ment, à cause de certains épouvantails qui de la Constitution, ce qui, malheureusement, du lac Meech fera partie, un jour prochain, acquis, aux fins de cet article, que l'entente après cinq ans d'absence — je tiens pour

Robert Décarv est avocat, écrivain et chroniqueur à la radio et à la télévision.

canadienne soit enfin consacrée par la Constitution — autrement que par la seule reconnaissance des deux langues officielles et du droit à l'instruction —, que cette dualité soit définie comme une « caractéristique fondamentale » du Canada et que la Constitution doive désormais être interprétée à la lumière de cette caractéristique fondamentale, constitue, là encore, un gain important. Il faut, en effet, comprendre que c'est toute la Constitution, donc la Charte aussi, qui devra être interprétée de manière à reconnaître cette dualité. Cela comble une lacune, inacceptable me semble-t-il, de la Charte de 1982, laquelle devait être interprétée de manière « à promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel » (article 27), mais ne faisait pas état du patrimoine biculturel. Dorenavant, par exemple, l'article 23 (droits à l'instruction) devra être interprété avec plus de générosité encore. La symétrie des termes utilisés pour décrire les deux minorités officielles — « Canadiens d'expression française, centres au Québec mais présents aussi dans le reste du pays » et « Canadiens d'expression anglaise, concentrés dans le reste du pays mais aussi présents au Québec » —

certaines conditions (voir ci-dessous). Conformément à l'esprit de la Charte, cette obligation institutionnelle devient un droit du public.

À l'heure actuelle, la prestation de services dans les deux langues officielles est obligatoire dans quatre cas : dans les districts fédéraux bilingues, dont la région de la Capitale nationale est le meilleur exemple ; aux administrations centrales partout au pays ; « là où la demande le justifie » ; et, à moins que la demande soit « trop irrégulière », dans les services aux voyageurs.

Le concept de « district bilingue » est abandonné. S'inspirant de l'esprit de la Charte, le projet de loi définit de nouveaux critères. Le public aura le droit de recevoir des services dans sa langue officielle d'élection ;

- de la part de tous les sièges sociaux et d'administrations centrales des ministères et organismes fédéraux ;
- dans la région de la Capitale nationale et dans tous les bureaux et autres points de service au Canada et à l'étranger ; a) là où il existe une demande importante, et b) là où la « vocation du bureau » le justifie ;
- partout où des services sont assurés aux voyageurs, si la demande le justifie.

La notion de « vocation du bureau » a été introduite pour tenir compte de facteurs tels la santé et la sécurité publiques, l'emplacement du bureau, ou encore le caractère « national ou international » de son mandat. Après avoir dûment consulté le Commissaire et les représentants des minorités de langue officielle, le Gouvernement en conseil émettra un règlement précisant l'interprétation de ces critères.

Par ailleurs, le projet de loi recommande que les organismes fédéraux dotés de pouvoirs de réglementation dans des secteurs touchant la santé et la sécurité publiques utilisent ces pouvoirs, « si les circonstances le justifient », de façon à promouvoir l'égalité linguistique.

Les bureaux et points de service désignés « bilingues » seront tenus d'offrir activement leurs services dans les deux langues officielles, notamment par le biais de l'accueil et de l'affichage.

Lorsqu'ils communiquent avec le public, les ministères et organismes fédéraux devront recourir aux médias les plus appropriés pour rejoindre efficacement les intéressés.

Langue de travail

Le principe voulant que les fonctionnaires puissent travailler dans leur langue officielle d'élection, sous réserve des exigences du service au public, n'est pas énoncé explicitement dans la loi actuelle, bien qu'il fasse partie intégrante de la Résolution parlementaire de 1973.

Pleine participation

- La notion de pleine participation des francophones et des anglophones au sein de la Fonction publique n'a également été introduite que dans la Résolution parlementaire de 1973. Le projet de loi réaffirme ce principe, précisant que les deux groupes linguistiques doivent avoir « des chances égales d'emploi et d'avancement » et que leur taux de participation doit tendre à « refléter » leur poids démographique respectif. Cependant, dans ce dernier cas, on tiendra compte du mandat, de l'emplacement des bureaux et de la clientèle de chacun des ministères et organismes.
- Le Gouvernement en conseil établira des règlements précisant la portée des dispositions relatives à la « langue de travail » et à la « pleine participation ».

Attributions et obligations

La Loi actuelle définit les obligations des ministères et organismes fédéraux en ce qui a trait à la langue de service et de communication avec le public. Cependant, elle ne fait aucune mention de la responsabilité en matière de gestion des programmes linguistiques.

Le projet de loi confie au *Conseil du Trésor* la responsabilité globale de la gestion et la promotion des principes et programmes intéressant l'administration fédérale, y compris les sociétés de la Couronne et les filiales en propriété exclusive. Le Conseil devra émettre des directives, établir des règlements, informer le public, évaluer l'efficacité des programmes et faire rapport annuellement au Parlement. De même, la Loi de 1969 ne fait aucune mention des programmes complémentaires touchant divers secteurs en dehors de

Mandat du Commissaire

- À l'heure actuelle, le Commissaire est chargé de veiller à ce que l'esprit et la lettre de la Loi soient respectés. Celle-ci établit en outre les procédures visant l'instruction des plaintes, la tenue des enquêtes ainsi que les rapports et recommandations au gouvernement et au Parlement.
- Le projet de loi élargit considérablement la portée de ce mandat. Il confère notamment au Commissaire le droit d'examiner tous les règlements que le Gouvernement en conseil se propose de publier. Si l'instruction d'une plainte aboutit à une impasse et que le Commissaire juge opportun de déposer un rapport spécial auprès du Gouvernement en conseil, le gouvernement devra y donner suite dans un délai raisonnable.

Recours en justice

À l'heure actuelle, les particuliers ou les groupes qui estiment que leurs droits linguistiques n'ont pas été respectés peuvent soit faire appel au Commissaire, soit s'adresser à un tribunal en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*. À ce recours, le projet de loi ajoute la possibilité de saisir la Cour fédérale d'une plainte six mois après son dépôt auprès du Commissaire. Celui-ci peut également comparaitre à titre de témoin ou agir au nom du demandeur, avec le consentement de ce dernier.

Généralités

La Loi actuelle prescrit que son application ne doit pas porter atteinte aux droits — de loi ou de coutume — des langues autres que le français et l'anglais. S'inspirant du libellé de l'article 27 de la Charte, le projet de loi précise qu'il doit être interprété de façon à assurer « le maintien et la valorisation des langues autres que le français et l'anglais ». Le projet de loi prévoit également des amendements au Code criminel et à plusieurs autres lois fédérales.

totalité, des critiques et des suggestions exprimées depuis dix-huit ans. Un certain nombre de propositions du Commissaire, du Comité mixte ou de représentants des minorités n'ont pas, pour l'instant, été prises en considération. Ce sont :

- la création d'un groupe de coordination au Bureau du Conseil privé, qui serait en contact direct avec le Premier ministre ;
- l'obligation d'appliquer les règles fédérales relatives aux langues officielles au sein des entreprises mixtes où le gouvernement fédéral possède des intérêts majoritaires ;
- une disposition prévoyant que les sociétés d'Etat ou autres entreprises fédérales totalement ou partiellement transférées au secteur privé ou à d'autres secteurs gouvernementaux soient tenues légalement de promouvoir les objectifs et les programmes déjà adoptés en matière de langues officielles ;
- la création d'un tribunal des langues officielles autonome habilité à prendre des décisions exécutoires à la suite de plaintes ayant fait l'objet d'une enquête en bonne et due forme.

Si certaines interrogations demeurent, on peut dire que dans l'ensemble, des progrès notables ont été réalisés sur la voie de l'égalité entre les deux langues. Le meilleur moyen de les résumer consiste peut-être à classer les changements proposés sous quatre rubriques : rationalisation, extension, promotion et application.

La rationalisation a été réalisée en incorporant et en précisant les dispositions constitutionnelles, en liant les modifications à d'autres lois et en élevant les principes directeurs de la Résolution parlementaire de 1973 au rang de droits et d'obligations consacrés par la loi.

L'extension a un caractère plus marginal et prend deux formes principales : elle concerne l'utilisation des langues officielles devant les tribunaux fédéraux ou leurs équivalents, et la nature des obligations linguistiques qui peuvent être imposées aux parties qui font affaire avec le gouvernement ou qui sont assujetties à sa réglementation.

La promotion est l'une des idées-forces du projet de loi ; elle apparaît dans le préambule et inspire les objectifs qui sont fixés au Conseil du Trésor et au Secrétaire d'Etat ainsi que l'obligation qui leur est faite de consulter tous les intéressés, plus particulièrement les minorités.

L'application trouve son expression dans une définition plus claire des responsabilités du Conseil du Trésor et du Secrétaire d'Etat — gestion, évaluation et présentation de rapports au gouvernement —, dans le renforcement des pouvoirs du Commissaire ainsi que dans les dispositions relatives aux recours en justice.

La Loi de 1969 reconnaît au français et à l'anglais un statut, des droits et des privilèges égaux au sein de toutes les institutions

Objet

Alors que la Loi de 1969 ne comporte pas de préambule, le nouveau projet de loi en comprend un qui énonce ce qui suit :

- la reconnaissance officielle de la dualité linguistique du Canada, et du droit des francophones et des anglophones de traiter avec les ministères et organismes fédéraux, et d'y travailler, dans leur langue officielle d'élection ;
- l'objectif national d'assurer le respect et la promotion des deux langues officielles, sans porter préjudice aux intérêts et aux attentes des autres groupes ethniques ;
- un engagement à adopter des mesures favorisant l'épanouissement des minorités de langue officielle ;
- un engagement du gouvernement fédéral à collaborer avec les provinces, le secteur privé, les syndicats et les associations volontaires dans le but d'atteindre l'égalité linguistique au sein de la population canadienne.

Etat comparatif : 1969-1987

L'accueil généralement chaleureux réservé au projet de loi est en soi encourageant, mais un danger subsiste : on peut craindre en effet que les priorités contradictoires et les lourdeurs bureaucratiques nous fassent perdre de vue les objectifs réels de ces nouvelles dispositions. En offrant une chance exceptionnelle à l'égalité linguistique, le projet de loi sur les langues officielles répond manifestement aux attentes des Canadiens et donne à tous le signal d'une véritable relance.

Un nouveau départ

Quelles que soient ses lacunes, le projet de loi marque un progrès important en ce qu'il constitue un ensemble cohérent de principes et d'objectifs, de droits, de responsabilités et de recours s'étayant mutuellement. Maintenant que nous disposons de l'instrument législatif que nous appelons de nos vœux, on peut se demander si nous saurons en tirer pleinement parti pour assurer la véritable relance du programme des langues officielles. Le succès de la réforme du régime linguistique sera toujours tributaire d'un élément qui échappe à la législation d'un Parlement, si bien disposé soit-il : l'utilisation judicieuse et efficiente des ressources du programme.

La Loi de 1969 définit l'obligation qu'ont les ministères et organismes fédéraux de servir le public et de communiquer avec lui dans les deux langues officielles, dans

Communications et services

À l'heure actuelle, les décisions définitives d'intérêt public rendues par des tribunaux fédéraux peuvent être publiées dans une seule langue sans attendre qu'une traduction soit établie. Le projet de loi élimine cette possibilité. Cependant, ces décisions pourront être rendues de vive voix dans une seule langue officielle sans être infirmées. Les organismes judiciaires et quasi-judiciaires sont actuellement tenus de respecter les préférences linguistiques des témoins, en recourant au besoin à un service d'interprétation simultanée. Désormais, les juges et les présidents d'audience devront être en mesure de comprendre les témoignages sans l'aide d'un interprète. En outre, les intervenants fédéraux devront utiliser la langue officielle choisie par la ou les autres parties, ou les deux si celles-ci ne s'entendent pas. Les sommations à comparaitre et autres documents judiciaires devront être bilingues.

Administration de la justice

En vertu de la Loi de 1969, toutes les lois ainsi que les règlements, décrets et autres textes législatifs fédéraux doivent être publiés simultanément dans les deux langues, à moins que leur traduction n'entraîne un retard préjudiciable à l'intérêt public. Le projet de loi ne prévoit aucune exception : tous ces documents devront être publiés simultanément, et les deux versions feront également autorité.

La Loi actuelle exige que, dans la région de la Capitale nationale et dans les événements distincts bilingues, les avis et annonces du gouvernement fédéral paraissent dans au moins une publication de chaque langue officielle. Le projet de loi étend cette obligation à toutes les régions visées par un avis ou une annonce donnée, et précise que les deux versions doivent se voir accorder une égale importance.

Textes législatifs

du Parlement et du gouvernement du Canada. En plus de réaffirmer ce principe, le projet de loi :

- énumère les secteurs où l'égalité linguistique est garantie : le Parlement, les tribunaux, les textes législatifs, le service au public et les communications au sein de l'administration fédérale ;
- formule un engagement à favoriser l'épanouissement des minorités de langue officielle et à promouvoir l'égalité et l'usage du français et de l'anglais à l'échelle du pays.

« dialogue » des Canadiens car, alors que la tâche souvent difficile d'application de la Loi dans un esprit de réconciliation et de bon sens se poursuivait, le climat des débats, alimenté par des sources d'information plus fiables, devenait plus serein, et les acteurs, mieux informés. Certes, la diversité des points de vue et les controverses occasionnelles sont les constantes de toute réforme, mais elles n'empêchent pas nécessairement le dialogue si l'on recherche l'union dans la victoire plutôt que l'isolement dans la défaite.

De l'avis de M. Spicer, la Loi de 1969 était hardie et judicieuse dans son ordonnance. Toutefois, bien qu'elle ait été détaillée sur certains points, elle laissait une grande liberté d'interprétation au Commissaire et aux grands fonctionnaires de l'administration fédérale.

Il apparaît immédiatement que ce que l'on pourrait appeler le contenu « réglementaire » de la Loi serait impuissant, à lui seul, à modifier la façon de faire et de penser des Canadiens à l'égard du français et de l'anglais avant la fin du XX^e siècle. Une fois ce fait reconnu, plusieurs mesures furent prises : on créa très tôt des programmes fédéraux qui permettaient au Secréariat d'Etat d'encourager des activités complémentaires dans tous les autres secteurs qui influent sur le statut et l'usage des deux langues officielles dans la société canadienne ; on fixa des lignes directrices destinées à assurer leur égalité de traitement au sein de l'administration fédérale, et le Commissaire entreprit de sensibiliser le grand public aux questions linguistiques et de mobiliser son soutien.

Une refonte opportune

Très tôt certains soulevèrent la question : ne vaudrait-il pas mieux modifier la Loi pour qu'elle traduise plus fidèlement la lettre et l'esprit de l'engagement pris par le Canada d'affirmer sa dualité linguistique fondamental ? En 1973, le Parlement adopta à l'unanimité une résolution sur l'usage des langues officielles dans la fonction publique fédérale. Entre autres choses, cette résolution donnait plus de poids à deux grands principes : selon le

La mise à jour de la Loi fait intervenir une considération de toute première importance : l'urgence nécessaire de la rendre compatible avec la Charte canadienne des droits et libertés.

premier, sous réserve de certaines exigences, les fonctionnaires allaient pouvoir travailler dans la langue de leur choix ; selon le second, l'égalité des langues pré-

supposait aussi la pleine participation des deux groupes linguistiques au fonctionnement de l'administration fédérale. Au fil des années, les propositions de modification de la Loi elle-même revinrent avec une certaine régularité : elles émanaient de députés, des trois commissaires successifs et du Comité mixte des langues officielles, lequel avait soumis dix-neuf recommandations sur la question en 1983. Chaque série de propositions mettait l'accent sur des points différents, mais elles étaient à peu près toutes d'accord sur les lacunes de la loi actuelle et sur les meilleures façons de les combler. Si le nombre des actions en justice intentées en vertu de la Loi, depuis dix-huit ans qu'elle existe, furent étonnamment peu nombreuses, son application quotidienne a cependant fait ressortir un certain nombre de problèmes tenaces qui demandent à être réglés. En bref, les voici :

- le rapport entre la Loi et la nature politique et linguistique fondamentale de notre pays : en un mot, son contexte constitutionnel ;
- les incidences de cet engagement national sur les autres secteurs de la société canadienne ;
- sa primauté par rapport aux autres lois fédérales ;
- la nature exécutoire de la Loi et la nécessité de préciser son mode d'application ;
- des précisions sur la manière d'adapter les services bilingues en fonction des différences régionales et autres : cela signifie, par exemple, le remplacement par une formule plus pratique des « districts bilingues fédéraux », qui n'ont d'ailleurs jamais été proclamés ;
- l'intégration à la Loi elle-même des objectifs relatifs à la « langue de travail » et à la « pleine participation » figurant dans la Résolution de 1973 ;
- une meilleure définition des rôles et des responsabilités des principaux intervenants fédéraux, y compris le Commissaire, en ce qui concerne la prompte application des dispositions de la Loi.

La mise à jour de la Loi fait intervenir une autre considération de toute première importance : l'urgence nécessaire de la rendre totalement compatible avec la Charte canadienne des droits et libertés.

L'ancienne et la nouvelle loi

La Loi de 1969 était dépourvue de tout contexte philosophique, alors que le projet de loi actuel comporte un préambule en dix points qui le lie irréductiblement à ses fondements constitutionnels et conceptuels. Ce préambule ne se contente pas de donner le ton, il est également très révélateur de l'esprit de générosité et de réforme qui doit inspirer l'interprétation de la Loi. Pour en préciser la portée, il est suivi d'une déclara-



ration d'intention qui énumère les domaines fédéraux dans lesquels l'égalité des langues officielles doit jouer, et qui affirme l'engagement pris par le gouvernement fédéral de favoriser le développement des collectivités francophones ou anglophones minoritaires et l'épanouissement des deux langues dans l'ensemble de la société canadienne. Il ne faut toutefois pas se laisser tromper par le volume imposant du projet de loi. La Loi ne fait pas confondre avec la promotion d'éléments existants de la politique gouvernementale au rang d'exigences légales — surtout relativement peu nombreux. Les suivants méritent qu'on s'y arrête :

- La publication simultanée dans les deux langues de tous les textes législatifs réglementaires et autres, les deux versions faisant également autorité, alors qu'habituellement, on pouvait invoquer l'intérêt public pour autoriser leur publication immédiate en anglais avec la mention « traduction française » ;
- S'il s'avère que ses dispositions essentielles ne concordent pas avec d'autres lois ou règlements fédéraux, la loi proposée primera, sous réserve de la Loi canadienne sur les droits de la personne.
- Le président du Conseil du Trésor ou tout autre ministre désigné devra consulter des représentants de deux groupes linguistiques ou des membres du grand public afin d'obtenir leurs réactions aux mesures, directives ou règlements proposés en vertu de la nouvelle loi.
- La mise en œuvre de la loi sera suivie et permanente par un comité du Sénat et de la Chambre des communes.
- Comme le prévoyait cependant la Loi de 1969, le gouvernement se réserve le droit de reporter ou de suspendre l'application immédiate de la loi pour une période de son choix, d'ici le 1^{er} janvier 1991, si son application va à l'encontre de l'intérêt public ou si l'on estime qu'elle est préjudiciable au bon fonctionnement du gouvernement, à de bonnes relations de travail ou à une gestion efficace.

Quelques gains manifestes

Le projet de loi présenté le 25 juin répond manifestement à la majorité, mais non à la

Deux actes

de loi

Stuart Beatty

Le projet de loi sur les langues officielles déposé le 25 juin dernier au Parlement du Canada reflète — tout comme la Loi de 1969 — la réalité fondamentale du pays. Quelle en est la portée concrète?

La Loi sur les langues officielles a été adoptée par le Parlement du Canada avec

un appui de tous les partis politiques. Depuis lors, elle est demeurée inchangée. Sous sa forme actuelle, la Loi proclame l'égalité des deux langues officielles du Parlement et du gouvernement du Canada, le français et l'anglais, et elle établit quelques règles fondamentales. Elle crée également le poste de Commissaire aux langues officielles, confiant à ce dernier l'autorité pour faire enquête sur les plaintes et voir à ce que la cause en soit corrigée. Ainsi que le mandat de faire tout ce qui est en son pouvoir pour s'assurer que la lettre et l'esprit en soient pleinement respectés. Des mots bien simples pour décrire une formidable entreprise.

Nature de la tâche

Lorsqu'il examinait la nature de son rôle dans son premier rapport annuel, le premier Commissaire, Keith Spicer, notait ce qui suit :

« Se faire "médiateur" et "vérificateur" en matière de droits linguistiques, c'était la une nécessité, mais aussi une gageure rendue très difficile par des malentendus d'ordre historique, la controverse constitutionnelle, la diversité des sentiments patriotiques dans une société pluri-ethnique, le scepticisme devant l'a-propos, dans le contexte du moment, de toute politique de bilinguisme, sans compter les craintes engendrées par les réformes mêmes que le Parlement avait jugées nécessaires. Bref, la révolution linguistique au Canada réussirait, semblait-il, dans la mesure où l'on parviendrait au préalable à apaiser les polémiques sur la langue et à transformer le débat en dialogue. »

Cela nous en dit long sur le désir de Stuart Beatty est conseiller, projets spéciaux, auprès du Commissariat.

Ce n'est un secret pour per-carburant ? Ce n'est un secret pour per-somme que la réforme est en perte de vitesse et cela, ironiquement, depuis la consécration des droits linguistiques par la Charte en 1982. L'adoption d'une nouvelle loi, malgré ce que cela a d'enthousiasmant, ne devrait pas nous aveugler à ce sujet. Son élaboration a beaucoup accaparé l'attention des fonctionnaires, et un nombre important d'initiatives en matière de langues officielles se trouvent dans une situation critique. Nous devons sans tarder renverser cette tendance à la stagnation. Trois conditions sont nécessaires à l'application efficace de la Loi : une vigilance politique quant à ses objectifs, un engagement réel de la part des fonctionnaires des deux groupes linguistiques et, par-dessus tout, la volonté de la population de se prévaloir de ses droits linguistiques.

Au moment où vous lirez ces lignes, diverses données du recensement de 1986 nous auront renseignés sur l'évolution, du reste prévisible, de la situation linguistique au pays. D'aucuns clameront qu'il en coûte très cher au gouvernement fédéral de prendre ses rêves pour la réalité en ce qui a trait à la sauvegarde de certaines collectivités minoritaires de langue officielle. Il est capital que les mesures prévues par la nouvelle législation soient mises en œuvre sans délai, dans un esprit pratique, constructif et coopératif, et qu'elles soient dûment complétées par des initiatives provinciales. À défaut de quoi, nous pourrions être appelés pendant des décennies à mener des combats d'arrière-garde au lieu de consolider et de développer notre nouveau sentiment d'interdépendance et d'espérance. Sans vouloir manquer de respect, force nous est de nous demander si des crédits additionnels de 25 millions de dollars, sur une période de trois ans, consentis à la coopération fédérale-provinciale au titre du développement des services aux minorités, ne sont pas tragiquement insuffisants. Cela dit, nous nous réjouissons vivement de l'accueil favorable qu'ont réservé au projet de loi les trois partis politiques fédéraux, plusieurs associations ainsi que les médias. Au nom de toute mon équipe, j'applaudis à la refonte de la Loi sur les langues officielles et j'assumerai volontiers les responsabilités anciennes et nouvelles qui en découlent. Nous avons l'intention de participer pleinement à sa mise en œuvre et nous invitons tous les Canadiens et les Canadiennes à joindre leurs efforts aux nôtres pour l'édification difficile mais exaltante d'un pays authentiquement bilingue.

D'Iberville Fortier

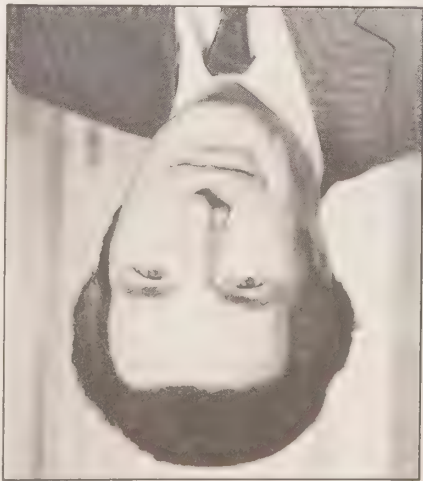
nouvelle législation. Permettez-moi de retarder ici sur l'esprit qui a inspiré cet important projet de loi et sur le schéma directeur qu'il nous fournit. Le préambule expose les principes de base de la dualité linguistique du pays que proclame le paragraphe 16(1) de la Charte, et ce qui doit s'ensuivre en matière de reconnaissance, d'application et de jouissance de l'égalité du français et de l'anglais. Comme d'autres l'ont fait valoir avant nous, une loi aussi fondamentale et d'une telle portée se devrait de déborder le simple cadre administratif : cet objectif n'a pas été perdu de vue et nous nous en réjouissons andement. À l'avent, nul ne pourra prétendre ignorer la notion de « langues officielles » ou ce qu'elle entraîne comme responsabilités pour le Parlement et le gouvernement du Canada, et comme effets sur les relations de celui-ci avec les provinces et les divers secteurs de la société, les minorités de langue officielle et l'ensemble de la population.

Le projet de loi constitue en quelque sorte « cahier des charges » des responsabilités du gouvernement fédéral en matière d'égalité linguistique au sein de la société canadienne. Il traite de tous les aspects principaux de l'aménagement linguistique : principes démocratiques et juridiques régissant notre société, les secteurs institutionnels où l'égalité linguistique doit être assurée, les buts et les activités essentielles à l'implémentation, les secteurs où la réforme impose, l'importance de la promotion, la mise en place, enfin, de mécanismes efficaces pour en mesurer les progrès et édicter solutions.

Je ne m'étendrai pas sur les améliorations précises que comporte le projet de loi, sur certaines lacunes que je ne serai pas en mesure de lui trouver. Je dirai cependant qu'il s'agit presque d'une ambiguïté qui tourmentait la notion d'égalité linguistique au sein de l'appareil fédéral. Par contre, les importants doutes subsistent quant à l'autorité que pourrait avoir le gouvernement fédéral sur le régime linguistique des sociétés de la Couronne susceptibles d'être cédées au secteur privé ou aux entreprises locales, et sur les entreprises mixtes en particulier. Certes, on ne peut gagner sur tous les tableaux. Nous serons cependant appelés à nous pencher de nouveau sur cette question, le processus de privatisation en tant que tel n'est pas la fin d'un des aspects techniques qui seront examinés avec nous lors de l'étude du projet de loi en comité parlementaire.

Voilà notre itinéraire tracé. Mais nous ne pouvons pas que l'incorporation dans la loi de mesures et de programmes dont la portée existe déjà ne résout pas tous les problèmes. Le moteur tournera-t-il à plein régime ? Aurons-nous suffisamment de

L'éditorial du Commissaire En quête de l'égalité linguistique



T du Canada déposait son projet tant attendu de refonte de la *Loi sur les langues officielles*. Le Premier ministre et les dirigeants des provinces venaient alors de s'entendre sur les clauses d'un amendement constitutionnel qui, s'il était ratifié, permettrait au Québec de parapher à son tour la loi fondamentale du pays. Si la concomitance de ces deux événements est en grande partie le fruit du hasard, chacun pourtant témoigne à sa façon de la volonté de nos dirigeants politiques de renforcer les liens entre les deux grandes collectivités linguistiques et de définir les conditions susceptibles de favoriser une association encore plus cordiale et plus productive.

Mieux harmoniser nos différences linguistiques comporte bien entendu des risques. Malgré sa remarquable et croissante maturité en cette matière, le Canada ne dispose pas de recette magique lui permettant de faire disparaître l'antagonisme, réel ou apparent, entre les groupes linguistiques. Pourtant, en l'absence d'une meilleure entente sur les principes fondamentaux en matière de langues officielles, c'est la méfiance réciproque, voire une franche hostilité qui risque de s'installer à demeure et de miner le pays. Nous assistons, à travers le monde, aux tensions politiques et personnelles que font naître les questions linguistiques. Nous ne pouvons nous permettre de laisser subsister des injustices qui menacent notre sens d'appartenance au Canada et le Canada s'est doté d'une constitution et d'instruments politiques pour l'adapter à ses besoins. Le moment est on ne peut plus propice à la réitération de nos engagements linguistiques. Il importe cependant de souligner que si les objectifs globaux d'un accord qui n'a pas encore été ratifié et d'un projet de loi qui vient de passer l'étape de la première lecture convergent, leur portée diffère. Ainsi, l'accord régit plusieurs aspects de la répartition des pouvoirs constitutionnels qui ne sont pas directement liés aux langues officielles et, partant, qu'il ne m'appartient pas de commenter. Reste qu'il tient la dualité linguistique pour « une caractéristique fondamentale du Canada » et qu'il confie au Parlement et aux assemblées législatives des provinces la mission de la protéger. Cette reconnaissance, dont l'importance n'aura échappé à personne, doit encore se traduire par une application qui aille au-delà des dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* visant les droits linguistiques.

Le « caractère distinct » du Québec, déjà reconnu dans la *Loi constitutionnelle de 1867*, est une réalité que l'histoire et le bon sens interdisent de nier. Or, même au Québec, qui est le cœur du Canada français, la langue française a besoin d'être protégée contre l'envahissement de l'anglais non seulement en Amérique du Nord, mais partout dans le monde. Nous n'entendons ce que cela signifie. Dans une certaine mesure, on peut considérer que le projet de refonte de la *Loi sur les langues officielles* ne fait que traduire la volonté populaire, en définissant les possibilités et les obligations qui en découlent.

Dans son analyse approfondie de la question, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme nous a proposé une vision d'un Canada aux institutions bilingues, où les collectivités tant francophones qu'anglophones auraient la possibilité de s'épanouir. La *Loi sur les langues officielles* de 1969 et les dispositions linguistiques de la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982 constituent les deux manifestations les plus visibles de cette conception initiale de la réforme du régime linguistique, dont les réalisations sont déjà nombreuses.

Le projet de loi déposé en juin tente de compléter cette stratégie globale visant à accorder nos différences linguistiques. Or, remarque à cet égard une nette volonté de promouvoir l'épanouissement des minorités de langue officielle ainsi que le respect et l'usage du français et de l'anglais au sein de la société canadienne. Ce volet du projet de loi témoigne d'une grande lucidité politique et, pour cela, il nous faut tout particulièrement rendre hommage au Premier ministre.

Vous pourrez lire dans les pages qui suivent une analyse détaillée du projet de loi et du cadre dans lequel il s'inscrit, ainsi qu'un aperçu des résultats probables de la question des langues officielles ne peut être à ceux et celles qui soutiennent que la *Charte canadienne des droits et libertés* au Canada.

A ceux et celles qui soutiennent que la question des langues officielles ne peut être



À l'occasion de la parution du numéro 20 de *Langue et Société*, qui coïncide avec la relance de la revue, permettez-moi de vous présenter mes vœux de succès.

Le Comité mixte permanent des langues officielles joint ses efforts à ceux du Commissariat afin d'accélérer la réforme du régime linguistique. De toute évidence, mieux les Canadiens seront informés sur tous les aspects de la dualité linguistique du pays — qu'il s'agisse des services gouvernementaux, des conditions d'emploi au sein du secteur public, de l'appareil judiciaire ou de l'éducation —, plus les chances de succès de la réforme seront grandes.

J'applaudis donc au lancement de *Langue et Société* nouvelle formule qui permettra à un public élargi de demeurer à la pointe des dossiers linguistiques. Je me réjouis d'apprendre que malgré la complexité des dossiers traités, le contenu de *Langue et Société* continuera d'être à la fois informatif et accessible.

Samuel Johnson a dit un jour qu'il y avait deux sortes d'information : celle que nous possédons, et celle que nous savons où trouver. *Langue et Société* est une source d'information des plus utiles et sera désormais accessible à un plus grand nombre de Canadiens. Nous ne pouvons que nous en réjouir.

Dalia Wood, sénatrice

Coprésidente du Comité mixte permanent des langues officielles



Dans *L'Homme révolté*, Albert Camus écrivait que la « vraie générosité envers l'avenir consiste à tout donner au présent ». En tant que coprésident du Comité mixte permanent des langues officielles, c'est dans cet esprit que j'ai abordé, en coopération avec le Commissariat, le travail essentiel de la réforme de notre régime linguistique et l'examen des propositions visant la mise à jour de la Loi.

Je me réjouis donc de la parution de *Langue et Société*, nouvelle série, car cette revue d'information et d'opinion sur les questions linguistiques vient renforcer de façon tangible la complémentarité entre les rôles du Comité et du Commissariat. Par exemple, le Comité parlementaire s'est penché sur l'ensemble des problèmes des communautés minoritaires. *Langue et Société*, au fil des numéros, fera écho à ces préoccupations vitales. En faisant connaître des représentants d'organismes fédéraux pour qu'ils s'expliquent sur leur peu d'empressement à se conformer à la Loi et en déposant un rapport sur la faiblesse de leur rendement (juin 1987), le Comité a insisté sur l'importance de la revitalisation des programmes des langues officielles. Dans ce contexte, *Langue et Société* non seulement fournira des illustrations des lacunes, mais fera également état des réussites dans les divers secteurs de l'activité fédérale.

Je ne peux que féliciter le Commissaire et son équipe de cette belle initiative.

Charles Hamelin, député
Coprésident du Comité mixte permanent des langues officielles



Premièrement, nous tenons à féliciter le Commissariat aux langues officielles et l'équipe de *Langue et Société* de la nouvelle formule de leur revue, publication qui est sans contre-dit un véhicule d'information très important auprès des différents intervenants directement intéressés par la question des langues officielles au pays.

Nous sommes persuadés que la nouvelle formule permettra d'exprimer de façon claire et précise les préoccupations des milieux concernés par ce sujet des plus importants pour l'avenir du Canada. La Fédération des francophones hors Québec se réjouit de cette initiative ; elle tient à assurer aux artisans de la revue son entière collaboration. Nous croyons que cette nouvelle approche rencontrera davantage les attentes des lecteurs et lectrices.

À l'heure d'un nouvel accord constitutionnel qui reconnaît d'une manière plus explicite un Canada francophone et anglophone, et du dépôt d'un projet de refonte de la Loi sur les langues officielles, il est certain que cette initiative permettra



Yvon Fontaine
Président de la Fédération des francophones hors Québec

de mieux refléter ces réalités et d'informer davantage les intervenants des conséquences et de la pertinence de ces nouveaux développements.

Vos numéros thématiques consacrés aux minorités et à l'enseignement immersif témoignent éloquemment de l'apport de cette publication à une meilleure compréhension de la dualité linguistique de notre pays.

Dans un avenir rapproché, des possibilités et des défis importants se présenteront à nous. Le gouvernement a déposé un projet modifiant la Loi sur les langues officielles. En outre, les Canadiens entreprendront d'affiner le concept de dualité linguistique contenu dans le récent accord constitutionnel. Dans les deux cas, *Langue et Société* contribuera largement à alimenter la réflexion des Canadiens que ces questions préoccupent.

Les nouvelles rubriques sur les développements régionaux et les initiatives du secteur privé seront certainement des plus utiles. Ainsi, « Régions » constituera une source d'information de toute première importance pour les membres des collectivités minoritaires ; « Secteur privé » portera la réflexion au-delà du simple cadre de la politique d'intérêt public.

Nous applaudissons également à l'idée d'une rubrique qui mettra en lumière le caractère multiculturel des deux grandes communautés linguistiques du Canada — une question qui ne manquera pas de susciter un intérêt croissant.

Enfin, nous tenons à souligner la clarté et la concision des articles publiés dans *Langue et Société*. Vous avez réussi à rendre accessibles des dossiers très complexes. Nous vous souhaitons de réussir votre relance !

Royal Orr
Président d'Alliance Québec

L'éditorial
du Commissaire
En quête de
l'égalité linguistique

SCÈNE FÉDÉRALE

Deux actes de loi : 1969-1987
Stuart Beary

Le projet de loi sur les langues
officielles déposé le 25 juin
dernier au Parlement du Canada
reflète l'une des réalités
fondamentales du pays.

Langue et société...

distincte

Robert Décar

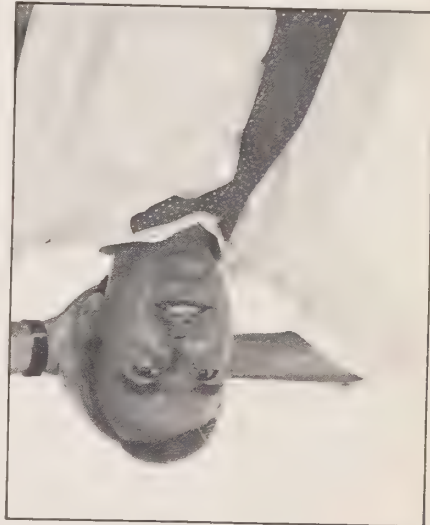
L'entente du lac Meech, en
ramenant le Québec dans le
giron de la fédération canadienne
et en consacrant la dualité de
celle-ci, constitue un gain
important pour les minorités
officielles.

11

Les «justiciers» de la langue

Michel Vastel

Le comité parlementaire des langues
officielles a décidé de faire régner
la justice linguistique au sein des
ministères et sociétés d'Etat fédéraux.



RÉGIONS

David Peterson et le fait français 18

Adrien Cantin

Dans une interview exclusive, le
premier ministre de l'Ontario déclare
que la province est arrivée à un
moment de son histoire où elle ne
peut plus ignorer les droits de sa
minorité francophone.

EDUCATION

L'enseignement immersif

en 1987

Susan Purdy

L'amélioration des programmes
cadres de français était une nécessité.
Même perfectionnés, il est cependant
douteux qu'ils rendent désuet
l'enseignement immersif.

Dossier spécial
LA FRANCOPHONIE/
LE FRANÇAIS,
LANGUE UNIVERSELLE

À l'occasion du sommet de Québec,
un hommage aux francophones du
Canada et du monde entier. Des
textes signés Lucien Bouchard,
Paul-André Comeau, Bernard
Descôteaux, Naim Kattan, Michel
Tétu, Jean-Claude Corbeil, René
de Chantal.

ÉCHOS DE LA PRESSE

Tom Sloan

34

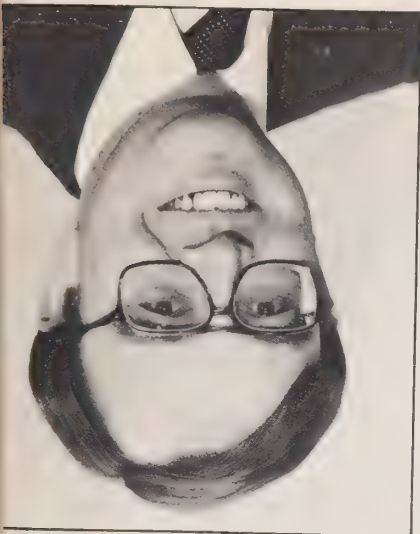
SECTEUR PRIVÉ

Une nouvelle race

d'entrepreneurs

Lindsay Scotton

«Les hommes d'affaires anglophones
qui ne parlent pas le français se
coupent tout simplement du
marché», déclare Peter White.



La nouvelle série : réflexions et reflets

LANGUE ET SOCIÉTÉ

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par ses collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteurs en chef conjoints

Fernand Dore

Hazel Strous

Rédacteur spécial

Stuart Beatty

Rédaction et révision

Thérèse Aquin et John Newlove

Entretiens et reportages

Tom Sloan

Correspondants régionaux

Traduction

Jean Dugas et les Productions Brabant

Coordonnatrice de la rédaction

Denise La Rue

Recherche-documentaliste

Thérèse Boyer

Administration

Chef des publications

Hazel Strous

Production

Patricia Croodman

Abonnement

Historie L'ion

Conception et réalisation graphiques

Caron Publicité et Marketing inc.

et Acart Graphics

Langue et Société est une réalisation de la

Direction des communications : Emmanuelle

Gauthier, directrice intermédiaire.

La reproduction totale ou partielle des textes

de la revue peut être autorisée sur demande.

Prière de s'adresser à Denise La Rue,

Commissariat aux langues officielles, (Ottawa)

(Ontario) K1A 0T8. Tél.: (613) 995-0486

©Ministère des Approvisionnement et

Services Canada 1987

Imprimé au Canada

ISSN 0709-7751

• La situation de nos minorités reste alarmante ; trop d'entre elles ne bénéficient pas encore des garanties que leur donne la *Charte canadienne des droits et libertés*, particulièrement en matière d'éducation.

• L'enseignement des langues secondes a sans conteste progressé, mais son grand dessein reste flou et ses ressources trop limitées.

• Enfin, s'il faut applaudir aux efforts de plusieurs des chefs de gouvernement de la fédération canadienne pour donner une meilleure chance à la réconciliation nationale, et se réjouir des démarches extrêmement prometteuses de l'Ontario en matière de langues officielles, il est

des enceintes provinciales où l'emploi du français est encore aujourd'hui perçu comme un affront.

Bref, si le pays réel aspire en grande partie à l'harmonie et à la justice linguistiques, l'indifférence de plusieurs et la hargne de quelques-uns mettent en lumière la nécessité d'un dialogue plus ouvert, fondé sur une connaissance éclairée des faits.

Aussi invitons-nous les Canadiens de tous les milieux et de toutes les régions à pousser résolument à la roue et à participer, par l'entremise notamment de *Langue et Société*, à une discussion franche sur l'avenir de notre pays. Cela suppose, bien entendu, que la voix de la contradiction trouve dans nos pages un écho légitime.

Mais le Canada n'est pas le seul pays du monde à chercher des solutions sages et réalistes aux conflits qui opposent parfois les communautés linguistiques, loin de là. Aussi tenons-nous à dire à nos lecteurs de l'étranger que nous accueillerons avec intérêt leurs réflexions et leurs suggestions en matière, par exemple, d'aménagement linguistique.

Nous sommes heureux de présenter dans cette première livraison de *Langue et Société*, nouvelle manière, un dossier sur la francophonie qui souligne la tenue à Québec du deuxième sommet des pays entièrement ou partiellement de langue française. Dans le prochain numéro, nous publierons un autre dossier spécial, cette fois sur la langue anglaise dans le monde, à l'occasion de la rencontre à Vancouver des pays du Commonwealth.

Aux collaborateurs et aux lecteurs qui nous ont tant appuyés dans le passé, nous disons : merci et restez des nôtres. À ceux et celles qui se joindront à eux, nous souhaitons la plus cordiale bienvenue.

Fernand Dore

Langue et Société non seulement fait peau neuve — comme ses fidèles lecteurs l'auront constaté du premier coup d'oeil — mais

morice dès cette livraison une vigoureuse élance. Plus variée, plus dynamique, elle entend refléter davantage les préoccupations concrètes de ceux et celles qu'intéressent, passionnément ou perturbent le présent et l'avenir linguistiques du Canada.

Dans la fidélité à ses objectifs initiaux, toujours actuels, elle fera bon accueil à l'analyse et aux opinions, mais accordera une place plus large à l'information sur le vécu actuel et historique des Canadiens et des Canadiennes en matière de langues officielles.

Soucieuse d'élargir l'éventail de ses lecteurs, elle s'efforcera notamment de parler et de donner la parole aux leaders d'opinion que sont les parlementaires, les syndicalistes, les autorités religieuses, civiles et journalières, ainsi qu'aux chefs de file du monde de l'enseignement, des collectivités minoritaires et du secteur privé. Elle visera parallèlement à intéresser les fonctionnaires fédéraux, provinciaux et municipaux, et à s'assurer de leur collaboration — eux qui, chaque jour, peuvent faire tant pour améliorer le sort des membres de nos deux principaux groupes linguistiques. De concert avec tous ces partenaires, *Langue et Société* s'emploiera à donner une impulsion nouvelle à la réforme du régime linguistique canadien.

Au fur et à mesure que se transformait le paysage linguistique canadien, l'idée de redéfinir la vocation et l'orientation de *Langue et Société* s'est peu à peu imposée au Commissaire aux langues officielles. Le chemin parcouru était certes impressionnant, mais de nouveaux défis se profilaient à l'horizon.

• A n'en pas douter, l'opinion publique, tout particulièrement chez les générations montantes, est de plus en plus favorable à la dualité linguistique du pays. Il n'empêche qu'en bien des endroits, les préjugés linguistiques connaissent un regain de vie.

• Le projet de refonte de la *Loi sur les langues officielles* — que nous analysons dans la première section du présent numéro — devrait en permettre une application plus généreuse et plus efficace ; mais les retards accumulés dans tant de ministères et d'organismes fédéraux exigeront des responsables politiques et administratifs une détermination et une rigueur qui ont fait souvent défaut au cours des années 80.

Paroles de lecteurs

Quelque trente ans d'expérience des programmes d'études françaises et dans l'organisation de cours de français langue seconde me permettent d'affirmer que la bonne volonté et l'intérêt ne se traduisent pas nécessairement par des réalisations concrètes. Dans son éditorial du numéro 18 de *Langue et Société* paru en septembre 1986, M. D'Iberville Fortier déplore le faible nombre d'anglophones ayant acquis une connaissance fonctionnelle du français. Pourquoi avons-nous si peu progressé en ce domaine ? Si la législation en matière de langues officielles est relativement récente, il y a quand même près d'un quart de siècle que la Commission B.B. donnait le coup d'envoi à la réforme du régime linguistique du pays. Je me souviens fort bien que les parents de la jeune génération accueillie partageaient les mêmes vues et ambitions linguistiques, s'en remettant manifestement à leurs enfants pour servir la cause du bilinguisme. Ces enfants ont grandi, et se retrouvent pourtant à peu près au même point que leurs aînés. Quand cesserons-nous de confier à la prochaine génération la difficile tâche d'acquiescer une maîtrise fonctionnelle de la langue seconde ? Qu'est-ce qui nous permet de croire qu'elle réussira là où nous avons échoué ?

Une disparité frappante apparaît dans les résultats du sondage mené par Réalités canadiennes : il semble que l'attitude face au bilinguisme soit tributaire de la langue d'origine du répondant. Ainsi, le francophone déclare sans ambages que la connaissance des deux langues officielles accroît les possibilités d'emploi et la sécurité, tandis que l'anglophone parle d'amour et d'amitié. Si, comme je le pense, ces réponses sont le reflet fidèle d'une expérience commune, elles expliquent en partie le rendement déplorable dont il est question plus haut. À quoi bon acquiescer une compétence qui n'accroît pas les possibilités d'emploi ? La Fonction publique devrait s'imposer comme chef de file à cet égard, et on devrait inciter les grandes entreprises à lui emboîter le pas. Si les jeunes avaient la certitude que leurs efforts linguistiques seraient récompensés, je suis convaincu que nous marquerions d'importants progrès.

Cependant, ces problèmes sont relégués au second plan par une menace beaucoup plus directe. La bureaucratie fait désormais partie intégrante de notre quotidien. Comment le Canada réagit-il à ce phénomène ? Les organismes canadiens achètent

des logiciels conçus en fonction du marché américain. Nos claviers comportent les signes diacritiques de l'espagnol, mais non ceux du français. Nos dictionnaires informatisés satisfont aux normes américaines et non canadiennes. S'il existe des normes canadiennes en matière de traitement de texte, je peux vous affirmer que les détaillants en ignorent tout.

Nous devons sans délai établir des normes nationales et adopter des mesures législatives obligeant les fabricants à identifier clairement le matériel informatique qui s'y conforme (notamment les claviers et les logiciels de traitement de texte). Tout le matériel canadien devrait pouvoir être exploité dans les deux langues officielles, selon des normes établies par notre propre gouvernement. Fermer les yeux sur ce grave problème équivaut à chasser le renard quand on est poursuivi par le loup.

Il faut néanmoins reconnaître que des efforts remarquables sont consentis, comme l'illustre si bien votre dernier numéro, et qu'il importe de continuer dans cette voie. Je trouve très encourageant l'attitude plus ouverte manifestée à l'égard des questions linguistiques.

Jack Warwick, professeur
Université York

De toute évidence, les Canadiens ont une dette de reconnaissance envers les premiers coprésidents de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le multiculturelisme, André Laurendeau et Davidson Duntun.

Les choses ont beaucoup changé au fil des ans. L'époque où le gouvernement péquiste s'efforçait de désunir le pays a sans doute été l'une des plus marquantes. Nous devons toutefois reconnaître les mérites de certains ministres et membres de ce parti qui se sont employés avec succès à donner au français la place qui lui revient, non seulement au Québec mais dans le reste du Canada.

Tous les collaborateurs du dernier numéro de *Langue et Société* ont présenté des points de vue des plus intéressants. Cependant, nous avons été particulièrement impressionnés par la sincérité de l'article de David Crombie. Nous partageons pleinement son avis quant à la promotion de l'égalité linguistique.

Paroles de lecteurs

Au cours des dernières semaines, les Canadiens ont eu l'occasion d'exprimer leurs pensées les plus intimes sur leur pays. Nous parlons bien entendu du débat qui a entouré l'accord du lac Meech. Bien que cette rencontre ait été pour l'essentiel purement politique, il nous appartient de retirer les éléments dignes d'intérêt.

En tête de liste se trouve ce qui fera l'objet qu'il faudra réaliser à tout prix. L'objectif qu'il faut atteindre est simple : cette occasion était si opportune. En terminant, nous vous souhaitons succès le plus grand et attendons avec impatience votre prochain numéro.

Mark et Marie Seguin
Stratford (Ontario)

Le Commissaire aux langues officielles M. D'Iberville Fortier, voudrait que le gouvernement utilise son pouvoir (au moyen des tribunaux) pour imposer le français à l'ensemble de la population canadienne. Sous prétexte d'instaurer le bilinguisme, il entend prescrire l'usage du français. Il désire également être habilité à inculper les « contrevenants » et à recourir aux tribunaux pour arriver à ses fins.

Lorsqu'il invoque le droit à l'instruction dans la langue de la minorité, là où le nombre le justifie, c'est aux francophones qu'il songe. Il devrait plutôt veiller à ce que cette règle s'applique à tous les groupes minoritaires : Ukrainiens, Polonais, Hongrois, Chinois, Italiens, Grecs, Inuits, etc.

James N. Clifford
Saint-Jean (Nouveau-Brunswick)

Extrait d'une lettre adressée à l'Evening Times Globe de Saint-Jean (N.-B.)

AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger. Notre adresse : *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OFFICIAL LANGUAGES



NOUVELLE
SÉRIE

LE FRANÇAIS, LANGUE UNIVERSELLE

DAVID PETERSON ET LES FRANCO-ONTARIENS

LE FRANÇAIS, LANGUE UNIVERSELLE



ET SOCIÉTÉ
LANGUE

CP1
OL
-L17

LANGUAGE AND SOCIETY



OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION

THE ANGLOPHONES OF THE EASTERN TOWNSHIPS

PRIVATIZATION

Special Report

CANADA AND THE COMMONWEALTH OF ENGLISH

NEW
SERIES

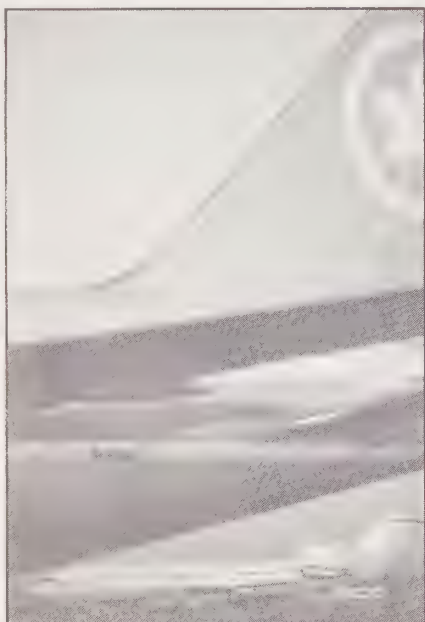
Number 21 Winter 1991

LANGUAGE AND SOCIETY

WINTER 1987

Commissioner's Editorial
The Canadian Agenda —
Paradoxes and Convergences

4



FEDERAL SCENE

The Language of Privatization
Marjorie Nichols

5

Privatization of Crown corporations poses an inherent policy conflict with the promotion and delivery of bilingualism policies.

Bilingual Energy
Tom Sloan

8

Energy, Mines and Resources is proud of what appears to be a new leadership role in bilingual policies. From all indications, they have every right to be.

The Commissioner's Travels
Sarah Hood

12

In 1987 the Commissioner visited virtually all of the provinces: a glimpse of his contacts and activities.

French as a Language
of Science

13

Too few French-speaking scientists and too little on-the-job use of French adversely affect linguistic equality among those who are making their scientific careers in the Public Service.

The Evolution of a Law
Jean Pelletier

7

The Critical Time

9

Canadians and the Rights
of Minorities

10

Under Control?

10

Cheers and Tears

11

THE REGIONS

The Determination
of the Fransaskois

14

Thérèse Aquin

To the Fransaskois, the greatest concern is education. The Saskatchewan Act extends the language rights given in the North-West Territories Act.

Exodus and Equality

16

Hal Winter

The English-speaking communities of Quebec's Eastern Townships have been self-sufficient for a long time, but now they need support to survive.

The Garden of the Gulf
Tom Sloan

18

Prince Edward Island has much to contribute to research into Canadian linguistic problems. Solutions are possible and the Island's Acadians have tradition and tenacity on their side.

Bill 8

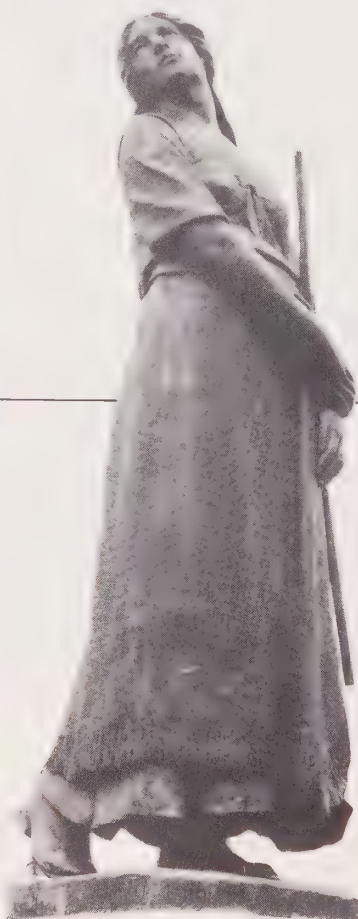
19

Welcome to Grand Pré
Muriel K. Roy

20

Clément Cormier, Builder
Jean Cadieux

22



LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-chief
Fernand Doré

Associate Editor-in-chief
John Newlove

Senior Writer
Stuart Beaty

Senior Editor
Thérèse Aquin

News Editor
Tom Sloan

Regional Correspondants
Monique Cousineau, Sarah Hood, Hal Winter

Translators
Alan Brown, John March, Charles Strong, Diana Trafford

Editorial Co-ordinator
Denise La Rue

Research and Documentation
Thérèse Boyer

Administration

Director, Communications Branch
Emmanuelle Gattuso

Production
Patricia Goodman

Subscriptions
Hélène Léon

Graphics
Acart Graphics

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to Thérèse Boyer, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-0651.

©Minister of Supply and Services
Canada 1987

Printed in Canada
ISSN 0709-7751

EDUCATION

Official Languages in Education: The Way Ahead 23

Stuart Beaty

It is impossible to provide adequate incentives for all aspects of official language education with the present budget. The federal and provincial governments must improve the effectiveness of their relationship.

Telephonic Higher Education 25

Denis Carrier, Pierre Pelletier, Don McDonnell and Sylvain Leduc

The University of Ottawa has been co-ordinating an information exchange and training program by long distance telephone.

Parents Join Forces 24

From Student to Teacher 27

The Spirit of Meech Lake 28

PRIVATE SECTOR

Corporate Language Policies 29

Sarah Hood

Well Canada in Ontario has tried to identify areas of high demand for bilingual services. Particular needs of Francophones in different regions of the province are taken into consideration.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
DES LANGUES OFFICIELLES



PRESS REVIEW

Tom Sloan 30

ANALYSIS

Surveying the Francophone Summit 31

Michel Roy

Long before the Paris and Quebec Summits, the spirit of *la Francophonie* was abroad in the world.



Special Report CANADA AND THE COMMONWEALTH OF ENGLISH

To mark the Commonwealth Conference held in Vancouver, the Commissioner of Official Languages salutes Anglophones in Canada and throughout the world. Contributors: David Dalby, Stuart Beaty, Clyde Sanger, T.K. Pratt, Norman Snider, Charles Haines, Sarah Hood, Lyn Howes.

The Canadian Agenda — Paradoxes and Convergences

D'Iberville Fortier

Canada is probably no more paradoxical than most countries. It only seems so because of its size and its diversity, and because of its ambition to build a single nation out of a multiplicity of cultural and other interests. It appears to be Canada's destiny to live its paradoxical nature to the full and to make a virtue of turning its divergences into convergences.

Seldom can this have been more true than in 1987, which might be remembered as a year when such important efforts at national reconciliation as the Meech Lake accord, a new Official Languages Act and a Multiculturalism Bill coincided with a Francophone Summit in Quebec City and a Commonwealth Conference in Vancouver. It was a heady brew, and one in which Canada's linguistic duality was a significant ingredient and brought visible benefits in terms of our influence in the world.

Nothing distracts us from our domestic shortcomings like the desire to look well on some larger stage. But there are other reasons to rejoice at the coming together on Canadian soil of leaders from two of the world's great cultural communities. It seems clear to us that the bridge position which Canada's English-French bilingualism helps bestow on it enables us — or entitles us — to promote, with proper modesty, our particular blend of tolerance and pragmatism in a world which has great need of both.

Canada's bilingual and multicultural heritage keeps us sensitive to issues in the North-South dialogue which dominate the global debate. The grassroots skills which we earn through internal efforts at national reconciliation are no less marketable in the difficult field of international co-operation. An innate command of two world languages — not to mention many other linguistic accomplishments — an openness to dozens of cultural traditions, experience of diverse technologies, a deserved image as an honest broker between conflicting interests and ideologies, all add up to a powerful package of resources which serve us and the world community well.

However, 1987 should also be remembered, if in a less spectacular fashion, as the

year when the renegotiation of an important federal-provincial agreement on official languages in education was initiated against a backdrop of some troubling language statistics. A major component of federal strategy for reconciling our linguistic differences has been the premise that if English and French enjoyed equal treatment in our educational system their equality as the official languages of Canada would follow more naturally. It is in our schools that Canadians begin to discover the practical values of belonging to two great language traditions. It is certainly one of the positive aspects of my position to encourage this process of self-discovery. It is also my duty to ask whether convergences of educational interests for our English and French communities — majorities and minorities — are destined to produce an optimum harvest of good will.

Since 1970, when the federal government began its Bilingualism in Education program to help the provinces provide young Canadians living in a minority situation with education in their own official language and their majority counterparts with more effective second language instruction, opportunities have increased remarkably. The pay-off in mutual understanding among young Anglophones and Francophones has carried over into Canadian society as a whole, as opinion polls testify. But a closer look suggests we may be winning some battles while losing others. A recent evaluation of the Official Languages in Education program (see p. 23) confirms our anxious warnings about expanding demand, dwindling funds and potentially divisive conflicts between priorities. Meanwhile the latest census data confirm that Canada's two main language groups are still being polarized along territorial lines: French is somewhat stronger in Quebec, but English is much stronger elsewhere.

The question arises whether the bridges of official and personal bilingualism will succeed when English and French majorities are concerned and fail when it comes to ensuring a healthy life for the minorities. That is the paradox. A major aim of the

Youth Option was to forestall such a trend. If its purpose was clear 10 years before Canada's leaders enshrined minority education rights in the Charter of Rights in 1982, it must be doubly so now. The challenge to official bilingualism in education in the next decade is bound to be decisive. Many Canadians have begun to embody in their own behaviour the kind of increasingly bilingual Canada we aspire to, but it looks as if they are sometimes woefully short of the political, financial and planning support needed if the obvious convergences of interest are to materialize. To an inexcusable extent, we are still flying by the seat of our pants.

The test of Canada's will-to-be lies in the quality of the relationship between its two main language groups and in its treatment of its minorities. The educational infrastructure for many Francophone minorities in particular is, despite the progress of the last 17 years, a long way from satisfactory. Only an intelligent sympathy from provincial governments and English-speaking Canadians can give it the boost it needs to put it on a solid footing. Constitutional guarantees are only a means to an end: an appeal to human understanding and good government. So long as federal and provincial investment in official languages education remains stuck at its present level, it is virtually impossible to offer effective minority language schooling and decent English or French second language instruction at the same time.

The priority of minority language education is self-evident. Viable linguistic minorities are crucial to Canada's pluralistic purpose. But providing the best possible second language learning for majority youngsters is much more than just a *quid pro quo*. Beyond enabling them to compete effectively for truly bilingual jobs, majority bilingualism is important to the linguistic self-respect of their minority brothers and sisters. All Canadians should be lobbying their governments very hard right now to achieve a new federal-provincial agreement on official languages in education which is both richer in itself and much more focused on the aspirations and the needs of today's Canada. ■

The Language of Privatization

Marjorie Nichols*

The role of Crown corporations in national language policy will be a critical factor when decisions are made for or against their privatization.



If there is a lesson in the debate about privatization of Air Canada, Petro-Canada and the other national Crown corporations, it is that no government policy is an island.

The government's unspoken dilemma and the factor that forced a wholesale review of plans to sell the nationally-owned airline and oil company has little to do with economics or even partisan politics.

It is, rather, the inherent policy conflict that privatization poses with the promotion and delivery of national bilingualism policies.

Targets

Air Canada and Petro-Canada, as well as several of the other privatization targets, including the Post Office, serve not only as important national symbols and conduits for economic development. They provide

the federal government with its only significant delivery system for the national language policies that are the glue of the Canadian culture.

No government policy is an island.

The Prime Minister and his cabinet have had long and agonizing debates about these dilemmas, though they have refrained from expressing them publicly.

The government has, in fact, never specifically spelled out the weight that is attached to language promotion in making the judgements about which Crown corporations "no longer serve national policy objectives", and therefore should be privatized.

Political problems

A compounding political problem for the government is that the constituency from which it is receiving most pressure to

proceed with privatization is the same constituency that has traditionally expressed the least sympathy for bilingualism objectives. That constituency is, of course, Western Canada.

For many Westerners, and indeed for other Canadians living outside Quebec, the Crown corporations that Ottawa is now contemplating selling provide rare and therefore significant exposure to the French language.

Several privatization targets serve as significant delivery systems for national language policies.

The joint Commons-Senate committee on official languages has expressed repeated frustration with the pace of bilingual policy implementation by several Crown corporations. Foremost on that list is Petro-Canada, the Calgary-based oil behemoth with 4,000 service stations from coast to coast.

Petro-Canada

At his last appearance before the committee in March, Petro-Canada Chairman William Hopper defended his company's bilingual achievements. He said about 12 per cent, or 469, of all service stations had bilingual signage and that about 11 per cent of all employees had French as their first language.

Hopper reiterated Petro-Canada's commitment to eventually having bilingual signs on all stations located on the Trans-Canada Highway; and he said consideration was being given to installing bilingual signage in areas where 5 per cent of the population speaks the minority second language, rather than the 10 per cent rule that it now applies.

The Petro-Canada chief raised committee hackles when he said that he doubted the Crown-owned oil company would ever have a Francophone component equivalent to the country as a whole. MPs and Senators also had difficulty with Hopper's arguments against bilingual stations in Calgary, which is, after all, the head office of a Crown corporation.

Jean-Robert Gauthier, the veteran Liberal MP from the Ottawa area, finally erupted in frustration: "For God's sake, do something! Try and set an example for Calgary. It will help Francophones as well as Anglophones. It does not take anything away."

"Whether you will see bilingual service stations in Calgary or not, I do not know,"

Marjorie Nichols is a columnist with the *Ottawa Citizen*.



Hopper replied. "But we may get up our courage and do that."

The revealing part of that exchange was Hopper's suggestion that it would require "courage" to put the French language on service station signs in Calgary.

Negative reactions

The Petro-Canada chairman does not exaggerate. There are communities across the Prairies, and in Alberta especially, where a Petro-Canada sign is reviled because of the political-economic philosophy that it represents. To add French to that sign doubtless would, as Hopper intimated, provoke additional hostility.

It is obviously depressing to those who care about bilingualism that almost 20 years after the passage of the first Official Languages Act, there is still such negative reaction and resistance to a policy that the Canadian mainstream accepts as an established fact of national life.

But the most sobering note is the certain knowledge that if Petro-Canada were not a Crown corporation, there probably would not be any bilingual signs on the Trans-Canada Highway west of Winnipeg and no effort in the Calgary oil patch to recruit French-speaking professionals into the industry in the West.

As Language Commissioner D'Iberville Fortier so accurately put it in his summation to the committee following Hopper's testimony:

If fairly rapid progress is not made in some of the areas that were mentioned here, one may wonder if any regulatory agency will ever be strong enough to ensure that Petro-Canada sees to the safety and comfort of all the

Canadians it serves along the Trans-Canada Highway or in the main urban centres after it is privatized, if that cannot even be done now, before privatization.

Control and influence

What can be said of Fortier's observation, except *Amen*? While the form of privatization would bear directly on Ottawa's continued ability to exert control or influence over a privatized Petro-Canada or Air Canada, there can be little argument about one thing: That control and influence would be diminished.

Instead of simply selling the public

interest outright, the federal government could offer a limited number of shares to the public and maintain effective corporate control. Still, even a partly privatized company with, say, 49 per cent of shares remaining in government hands would remove that company from direct parliamentary scrutiny.

*"For God's sake,
do something!"*

In early September Deputy Prime Minister Don Mazankowski confirmed that privatization of both Air Canada and Petro-Canada was still on the government's priority agenda, though he would not speculate on timing.

At mid-summer when the powerful Inner Cabinet, the planning and priorities committee, met in Edmonton, the sale of Air Canada was the lead topic of debate.

While ministers declined to publicly discuss the cabinet arguments that concluded with a decision to place Air Canada privatization on hold, they privately confirmed that it was the Crown-owned airline's role as a vehicle for national language and development policies that was the critical factor.

It is impossible to determine which policy, privatization or bilingualism, will be awarded priority when the Prime Minister and his government make their choice.

Suffice it to say that the delay is comforting confirmation that the decision is being mulled over with care for the enormous consequences. ■



The Evolution of a Law

Jean Pelletier*

The Official Languages Act of 1969 has become a permanent fixture in Canadian life. The 1987 Bill to amend the Act removes it from the realm of mere rules and regulations.

It is 18 years now since the Official Languages Act was adopted in 1969, the culmination of a long and difficult birth of awareness.

Opponents of the Act in those early days never expected it to last. They really believed that once another party came to power, once the West woke up, once the courts had declared the Act discriminatory, everything would return to normal and the federal Public Service would settle down again to Anglophone unilingualism. But here we are in 1987 and the Official Languages Act is still going strong. What is more, in June this year a Conservative government, under the leadership of a Quebec-born bilingual Prime Minister, introduced legislation to give the Act even more muscle.

The Official Languages Act is still going strong.

Altered ideas

Looking back over the years, it is clear that despite the rough going it has encountered, and although it can be criticized, the Official Languages Act of 1969 has profoundly altered the mental landscape of federal politicians and public servants and has become a permanent fixture in Canadian life. That, ultimately, is its greatest achievement.

The experience of the Conservative leader in the last provincial elections in Ontario is a measure of the Act's acceptance. His campaign appeal to anti-bilingualism sentiment completely backfired. A further measure is the fluent French spoken by the Premier of Ontario and the leader of the provincial New Democratic Party. Who would ever have believed it in 1969? Who would have imagined that an Act about "official

languages" could produce such a radical transformation? At most, only a few idealistic dreamers....

Many changes had to take place for this metamorphosis to occur, each one blazing the trail a little further.

The 1987 preamble

Some of the most striking changes are reflected in the preamble of the Bill to amend the Official Languages Act. Even the presence of a preamble is striking, for the 1969 Act had no such introduction.

The preamble officially recognizes Canada's linguistic duality and the necessity of promoting the two official languages. It also contains a commitment to enhance the vitality and support the development of the English and French linguistic minorities in Canada.

As well, it binds the federal government to work with the other levels of government, the business community, labour organizations and the voluntary sector in fostering linguistic equality throughout Canadian society.

These additions to the text remove the Act from the realm of mere rules and regulations and elevate it to the status of a law that takes precedence over other legislation and can serve as an inspiration for the day-to-day political life of this country. The adoption of a new Canadian Constitution in 1982 undoubtedly had much to do with the inclusion of these broad horizons in the Bill. But it is equally true that, without the major political upheavals of the 1970s, federal language legislation would have simply been left on the back burner.

The political upheavals of the 1970s forced language reform.

The 1970s

Election of a separatist government in Quebec in 1976 had a profound effect on the entire country. In response to charges

by the Parti Québécois that Francophones had no future in Canada, the federal government made determined efforts to apply the Official Languages Act in all federal institutions. These efforts were not always crowned with success. In 1977, for example, eight years after the Act was passed, French-speaking pilots still found it virtually impossible to use French in the airspace over the Ancienne-Lorette and Bagotville airports.

Speaking of which, the air traffic control crisis would probably never have gotten out of hand had Ottawa not been precipitated into action by a Quebec electorate that despite its federalist leanings enthusiastically supported Bill 101, the Quebec National Assembly's law making French the official language of Quebec.

In fact, most of the early achievements of the 1969 Act can be attributed to the impact that political events in Quebec had on the federal scene. In 1976, when Joe Clark became leader of the Conservative party, what did it matter if his command of

Bilingualism is more than a luxury.

French was not the greatest? That at least was the attitude of his advisers. One of his closest aides earnestly confided to me at the time (in English, of course), "Our leader is surrounded by Francophones, and he has to concentrate on reorganizing the Party." But this was not the way the Conservative leader saw things. By the time he became Prime Minister in 1979, he spoke a very respectable French. In contrast to too many of those around him, Joe Clark realized that bilingualism had become one of the requirements of Canadian political life.

What makes us different?

Quebec's influence notwithstanding, the Official Languages Act would have long been consigned to oblivion if the debate on national identity during the 1970s had not impelled us to seize on mastery of the other language as one answer to the question: What distinguishes Canadians from Americans? French thus became an unexpected lifeline in the face of a danger far worse than Quebec separatism — the threat of American assimilation.

If thousands of children from coast to coast have been enrolled in French immersion programs, this is no mere yuppie luxury or passing fad. Rather, it is the nation-wide expression of a deep awareness that bilingualism, apart from its practical value, is the best guarantee of making it in this country. ■

Jean Pelletier is a reporter for the *Journal de Montréal*.

Bilingual Energy

Tom Sloan

Energy, Mines and Resources, a federal department with special scientific and technical needs in the field of official languages, finds solutions to its problems.

Arthur Kroeger, Deputy Minister of the Department of Energy, Mines and Resources (EMR), has a good many things to think about, and one of them is bilingualism.

In most ways, his Department is probably reasonably typical of federal ministries. It has a few thousand employees, it has the usual echelons of authority, it has a demanding clientele to serve, and it has had problems over the years in working out methods to achieve the effective bilingualization of its own operations required by the Official Languages Act.

Where it is somewhat different from many departments is in the peculiar difficulties with which it has had to cope and the determination with which it is now facing up to the bilingual challenge.

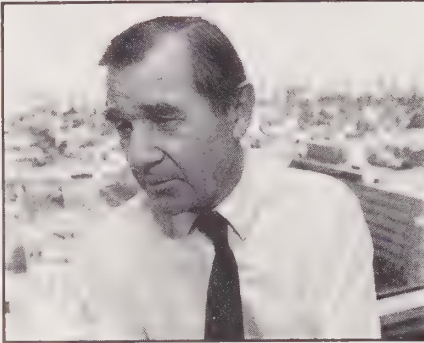
The march towards fruitful linguistic co-existence in the federal government has in some cases been relatively smooth, if not entirely uneventful. But one of the areas in which it has had some particularly difficult terrain to cross is that of scientific and technological operations, of which EMR is a prime example.

Cosy unilingualism

A major reason for this has been that for most of this century, the realm of science and scientific research has been considered, rightly or wrongly, as virtually the exclusive turf of English-speaking graduates from English language (or sometimes German) institutions, either here or abroad. In the case of EMR, it was precisely from these sorts of institutions that most of the geologists, physicists, chemists and scientific researchers on which it depends came.

While for many years such a perception was probably not inaccurate, the educational explosion in Quebec over the past few decades has clearly rendered it obsolete, and, in any case, the passage of the Official Languages Act left EMR with no choice. It had to act. A cosy unilingualism was coming to an end.

For most of the past two decades, the Department has been struggling to combine its scientific vocation and its duty to give more scope for bilingualism in its operations. In some areas, it has had consider-



Arthur Kroeger

able success; but much less so in the key sectors of management and science research, where the proportion of Francophone participation was noticeably less than the population would warrant. As a result, the Department has for some time found itself in the position of being politely knocked on the head by a succession of Commissioners of Official Languages. In his 1986 report the Commissioner noted that, while the Department had made some "timid advances", it still "has a long way to go and a serious effort is required, mainly with regard to language of work and the balanced representation of both language groups."

The bilingualism process

No one took that advice more seriously than the man at the centre of the administrative apparatus, Deputy Minister Arthur Kroeger, a 29-year veteran of the Public Service, who moved to EMR in August 1986, after having served as a deputy minister in four other departments in recent years.

A native of Alberta, Mr. Kroeger studied French language and literature at the University of Alberta before joining the Public Service shortly after graduation.

"As soon as I arrived, I knew we had problems," Mr. Kroeger says. But the outlook was not entirely bleak. Already installed, even if only briefly, was the new Minister, Marcel Masse, a firm proponent both of bilingualism in general and the rights of French in particular within the federal structures. In addition, there already existed a strong bilingual component at the

senior staff level — a fortunate circumstance, since the new Minister asked that meetings between himself and senior staff take place essentially in French. In an almost unbelieving tone, Mr. Kroeger recalls that "in EMR, of all places, we were actually able to do it." He has no problem placing the credit for the situation. The whole bilingualism process within the public service was set in motion by Lester Pearson in 1965. Mr. Kroeger describes the program succinctly as "an impressive success story in public policy in Canada."

The new push for a more bilingual Department was not confined to ministerial meetings. At a hearing of the Standing Joint Committee on Official Languages in November 1986, Mr. Kroeger assured sceptical Francophone members that plans were in the works to improve the language situation.

The promise was followed, in December, by the creation of a special advisory committee on Francophone participation in the Department. "It was a first," says Mr. Kroeger, in bringing in people from the private sector to advise on language issues. The committee included high officials from universities and from private companies, including Domtar and Bell Canada.

In a report submitted last May, the committee pinpointed two basic problems. Francophone participation in the science and management sectors was too low (15.5 per cent and 10.5 per cent respectively) and the use of French as a language of work was insufficient.

Setting an objective of a 26 per cent proportion of Francophones at the end of a five-year period, in accordance with their place in the population, the report suggested several means for achieving it. Among them, one-third of all candidates for relevant positions should be French-speaking, moves should be made to improve EMR's image in French-speaking areas and contacts with Francophone institutions should be increased.

The report was quickly adopted by the Minister, and it is now in the process of being implemented, Department officials say.

Obstacles

This does not mean that all obstacles have been removed. According to Mr. Kroeger and Jacques Ranger, the Assistant Deputy Minister in charge of human resources, the two principal ones are the major staff reductions still taking place as a result of government financial constraints and the low rate of staff turnover, now in the range of between 2 and 3 per cent annually. These are serious difficulties, Mr. Kroeger concedes, but, as some hirings continue to

be necessary, they will not compromise the program.

While rejecting calls from some MPs for freezing the hiring of all non-Francophones, the Deputy Minister also says that "we'll have to make a real effort to search for candidates." He has no doubt that "Just like women, Francophones can win open competitions fair and square."

The search for candidates will not be easy. With only 100 out of 5,000 employees working in Quebec, the Department has relatively few regular contact points in that province. And, Mr. Kroeger adds, "we have to realize that there's competition for French-speaking scientists from Hydro-Quebec and others." That is part of the challenge. "We have to make it look like a welcoming environment."

One aspect of that, the Deputy Minister notes, is to achieve a "critical mass" of Francophones at senior levels so that French will automatically become a normal language of work along with English. This has already occurred at the most senior level, where executive committee meetings, once exclusively in English, are now regularly bilingual. One beneficiary is Mr. Ranger, with 30 years in the Public Service. "It's only very recently that I've been able to speak French normally in such situations," he comments.

Solutions

In its drive towards bilingual operations, EMR has also embarked on an experiment in the realm of translation services. While it still follows the century-old tradition of having a central translation pool on loan from the Secretary of State's Department, it has also, with the approval of the Secretary of State, set up a special team of translators assigned to particular areas within the Department. There they can develop expertise in specific subjects and work closely with those whose words they are translating. "Everyone concerned is happy with this arrangement, and the translators are delighted," says Mr. Ranger.

While there is no doubt that the arrival of Marcel Masse on the scene provided a real impetus, Mr. Kroeger emphasizes: "This is a departmental program." Adds Mr. Ranger, "I've never before seen the depth of commitment that I have to this."

Other departments, especially those with a considerable scientific component, are taking notice. Both Agriculture and National Defence have sent officials to study what is happening in EMR, and others are showing interest. Needless to say, Mr. Kroeger and his colleagues are delighted and proud of what appears to be a new leadership role for their Department. From all indications, they have every right to be. ■

The Critical Time

John Newlove

Despite the strengths of the federal government's language training program, new Anglophone graduates still need assistance when they return to the workplace. They don't receive it.

Robert Hart is a consultant with the Social Service Programs Branch of Health and Welfare Canada who has just taken his recertification for B (intermediate) level French competency.

He believes that the Canadian government probably has "one of the best language education systems for adults in the world." He is impressed with the quality of the staff and with the thought behind the curriculum. But he worries that the hard-won gains of the system are often lost when employees return to the workplace.

This is the critical time for the program — the time when it usually fails. This is the time, Hart says, when the employee needs the most assistance and receives none.

"One of the best language education systems for adults in the world."

The fear of looking foolish

One of the hardest things in adult language training is to overcome the feeling of looking foolish in front of peers. During instruction, Hart says of his 1981 language training, "I don't think they had anything at that time built into the program. I think all of the instructors were aware that in adult education that was a factor they had to deal with. Some chose to ignore it and some dealt with it very conscientiously. One particular instructor we had told us point-blank: 'Listen, I realize it's a problem for you. Try to ignore it. The more you can get over being self-conscious and speak, speak, speak, the faster you're going to be comfortable in the language. I'm not going to be annoyed at any amount of mistakes that you make, but I will consider that there's a problem here if you're hesitating to speak, if you're not opening your mouth.' So he met it head on. People saw that those who spoke progressed more easily than others."

Returning from language school

Hart talks about what happens when the employee returns from language training. "The problem comes back, and it comes back with a particular force. The whole teaching environment is geared to helping the individual. That's the whole purpose. The work environment does not have that at all. It's not even a secondary purpose of the work environment. You may have controlled your self-consciousness while you were learning because it's a more effective way to learn a language, but the attitude hasn't gone away. When you come back and you're working with your peers and your friends and your colleagues, then the emotional stakes are higher. Especially because you've come back certified. You're expected to perform at a certain level. So obviously everyone is waiting for you to start performing, and you're on stage and the lights are on you. There's a certain amount of tension. One thing that the formal language training probably hasn't taught you is the vernacular of your workplace, so all the professional words that you need to pick up weren't taught, and the support isn't there. It's not that people are not supportive, it's just that the teachers were *trained* to be supportive. People's work has the priority and this isn't their work. I think people's language skills when they return to work are still tender, they're still formative, and that's where they can run into real difficulty, because the sociology of the workplace has been ignored."

"The support isn't there."

Polite reversions

Robert Hart's experience is that Franco-phone co-workers are only too happy to begin speaking French with a colleague newly returned from language training. Conversations begin and continue in French until the new graduate hits a difficulty, often with the technical language of the workplace, and switches to English.

Appointment to the Standing Joint Committee on Official Languages

The Member of Parliament for Témiscamingue, Gabriel Desjardins, was appointed October 8 as co-Chairperson of the Standing Joint Committee on Official Languages. Mr. Desjardins, whose Vice-Chairperson is Alex Kindy, MP for Calgary East, will represent the House of Commons, while Senator Dalia Wood continues as co-Chairperson representing the Senate. Mr. Desjardins succeeds Charles Hamelin, MP for Charlevoix, who presided with great tenacity over the questioning of federal departments and organizations invited to appear before the Committee, and who through his efforts contributed to the tabling of Bill C-72 on the Official Languages.

Mr. Desjardins has been a member of the Committee since 1986 and has always shown a strong interest in promoting the equality of the two official language communities of Canada and in the progress of linguistic reform. ■

This reversion to English would be all right, Hart says, if the Francophone colleague continued to speak in French. Unfortunately, out of politeness, most will automatically switch to English as well, and the conversation will end in that language.

Hart knows that everyone needs to slip back into the mother tongue occasionally. But the graduate's greatest need is continual exposure to French, both practising it and hearing it spoken. He says that if policy called for French to be spoken to graduates of language training for at least the first several months back on the job, chances of their becoming more confident and more fluent in their language skills would increase considerably.

The sociology of the workplace

As much attention, Hart says, should be paid to the sociology of the workplace as to the dynamics of adult learning in the classroom if the program is to succeed to a much greater degree than it has in the past. He even suggests that language bonuses that are presently being paid to Anglophone employees could be transferred to Francophones to encourage them to speak French to newly-returned language school graduates. "You're asking French-speakers in effect to be part-time instructors, to go a little slower, to sometimes explain, and that's not their job," says Hart, who thinks that this use of the incentive would be much more effective. ■

Canadians and the Rights of Minorities

Monique Cousineau*

Does the Canadian Charter of Rights and Freedoms have the approval of all Canadians? Is there unanimous support for its provisions on the equality of the two official languages (Section 16) and minority official language education rights, as set forth in Section 23? Five years have gone by since the adoption of the Constitution Act, 1982, and it is time these questions were asked. The task was undertaken by a team of researchers, who presented the results of their national survey in Chicago on September 6, during the annual meeting of the American Political Science Association.

The team consisted of Joseph F. Fletcher and Peter H. Russell of the University of Toronto, Paul M. Sniderman of Stanford University and Philip E. Tetlock of the University of California in Berkeley. They carried out a telephone survey of 2,000 respondents, more than a thousand of whom filled elected positions or were decision makers.

The study, *Unanimity and Dissidence: The Charter of Human Rights*, reveals that Canadians are relatively tolerant in matters of rights and liberties. They readily accept the guiding values of democracy, particularly the linguistic rights of minorities, and accept the objective of equality of Anglophones and Francophones.

However, when it comes to controversial situations, their support for those same values turns out to be rather moderate, which is, after all, not too surprising. If they feel themselves threatened, both Anglophones and Francophones are less inclined to support minority rights.

The interest of this study lies in part in the fact that leaders in our society were interviewed, as well as ordinary citizens. It appears generally that the former are more concerned about rights and freedoms. For example, 87.9 per cent of leaders were in favour of freedom of speech, even for those with radical opinions, as against only 60.4 per cent of ordinary citizens.

The gap, however, is much narrower when we come to language rights: 78.2 per cent of Anglophones in elected

positions feel that it is important to maintain bilingualism, compared with 72.6 per cent of citizens in the same language group. In the case of Francophones, this gap is almost nonexistent. Elected representatives and ordinary citizens expressed support for bilingualism in far greater numbers (96 per cent and 95 per cent respectively).

On the question of services in the minority language, Francophones again showed the higher degree of support: 90.3 per cent of them thought that Anglophones in Quebec have a right to federal government services in their own language, as against 63.1 per cent of Anglophones who would give the same right to French-speaking citizens outside Quebec. As for education, 79 per cent of Francophones support the minority's right to an education in its own language, as compared with 59 per cent of Anglophones.

The data compiled by Professor Fletcher and his team confirm that the objective of bilingualism is increasingly accepted in Canadian society. This confirms the results obtained in the survey done by Canadian Facts in 1985.

Professor Fletcher pointed out that this was only the first stage in a study that will be carried on for a number of years. Later information will allow us to measure the progress made and to obtain more insights into public opinion on a variety of subjects such as programs initiated by the provinces to increase the range of services available to minorities. ■

Under Control?

In our last issue we reported that Transport Canada was officially investigating complaints by eight French-speaking air traffic controllers, who alleged that language discrimination was practised against them at airports in Whitehorse, Kamloops and Winnipeg.

That investigation has been completed. The Commissioner of Official Languages received a copy of the Transport Canada report in late September and it is being studied. The association Les Gens de l'Air is also following the situation. We will report further developments.

*Monique Cousineau has headed the Toronto office of the Commissioner of Official Languages since its opening in April 1987.



Cheers

Petro-Canada is the first major corporation to give financial support to the training program in journalism and communications offered by the Association de la presse francophone hors Québec, donating \$30,000 for the purpose this year.

Environment — After a July visit to Kouchibouguac, Fundy, Prince Edward Island and Cape Breton Highlands National

Parks and the Fortress of Louisbourg, members of a Franco-phone family said they were very satisfied with the quality of service they received in French.

Canada Post — From now on, Canada Post will clearly identify wickets where service is available to the public in both official languages.

Tears

Language and Society — We cast aspersions on Environment Canada by reporting in our last issue that French signage cannot be found at Banff National Park, which is not true. The Department's only sin was to have allowed some signs which were unilingually English.

Energy, Mines and Resources — The Department's Moncton office contracted with private industry to organize an information session on energy efficiency. Invitations and documentation were produced in English only.

Petro-Canada — A brochure sent to all the company's credit card holders offering Canadian coin collections was illustrated by a presentation certificate which was in English only.

National Defence — Confusion reigns supreme on the subject of outside courses in French given by companies such as Bell Canada. Just ask the Francophone employee who was offered a course in English but later found out he could have taken it in French.

Statistics Canada — At Ottawa headquarters, a unilingual English-speaking employee was assigned to the visitor's parking lot. Supposedly the job involves "no contact with the public" — but it does include giving out parking tickets!

Canada Post — Seventy per cent of the population of Dieppe, New Brunswick, speaks French — but at the Place Champlain Post Office, only two of five clerks serving the public are bilingual. Add the effects of shift work, and you have Canada Post's own special linguistic roulette, the biggest game of chance in town.

Employment and Immigration — Three senior officials of the Department gave a press conference in Halifax, Nova Scotia, to explain the situation with regard to 174 Asian immigrants. None of the officials was able to answer in French when questioned by reporters from the two French television networks and the numerous French-language radio stations and newspapers covering the event. ■

Brief

A first

In the wake of the new Official Languages Act and the Meech Lake accord, Secretary of State David Crombie and former New Brunswick Premier Richard Hatfield initialled a framework agreement on the official languages program that defined the objectives and mechanisms for co-operation between the federal government and the province. In close consultation with the most directly affected groups, the two levels of government will work together to provide the public with services in the language of their choice and to promote the full participation of English- and French-speaking communities. ■



David Crombie

Brief

Options

The new Official Languages Act makes the Secretary of State responsible for taking measures he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society and to encourage and co-operate with the business community to provide services in both languages. His Department, which is intensifying its research, consultations and initiatives in this regard, has recently published a very interesting bilingual brochure entitled "Options". In it, representatives of several private sector corporations confirm the fact that bilingualism is good for business. ■



Roger Fréchette, David Russell, D'Iberville Fortier and Nancy Betkowski

The Commissioner's Travels

Sarah Hood

The existence of regional offices does not make it less important for the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, to meet with Canadians all across the country. By talking with them it is possible not only to learn what Canadians have on their minds, but to gather impressions of and promote their receptiveness to bilingualism. In 1986, for example, Mr. Fortier travelled more within Canada than most Canadians do in a lifetime. He visited seven provinces, and travelled not only to major centres like Winnipeg, but also to smaller cities like Paspébiac in the Gaspé region of Quebec, where there is a sizeable proportion of Anglophones, and Kapuskasing, a largely French-speaking town in Northern Ontario. Yellowknife and Whitehorse were on his agenda for 1985.

In 1987 he visited virtually all of the provinces. Let's accompany him on one of these trips to see what happens.

This September Mr. Fortier spent four days in Alberta, beginning at nine o'clock on a Monday morning when he met David Russell, Deputy Premier and Minister of Advanced Education, and Nancy Betkowski, Education Minister, in Edmonton. They discussed the 1,500 French-speaking students enrolled in French schools in Alberta, as well as such subjects as the matter of the École Georges-et-Julia-Bugnet, in which parents asked the courts to define their right to have a say in the management of the school.

At ten-thirty the Commissioner checked in with his employees at the regional office on Jasper Avenue, which covers Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories. Then he saw repre-

sentatives of Francophonie Jeunesse de l'Alberta, who told him that young Francophones find it difficult to obtain services in French from the federal government in Alberta.

In the afternoon, Mr. Fortier spoke with Léo Piquette, the Francophone MLA who inadvertently caused a furor in the Legislature by asking a question in French last April. Next, Mr. Fortier found himself at CHFA radio for the program "Première Page". He spoke about his trip and about the recent history of bilingualism in Canada, telling listeners how to approach his Office if they feel that their language rights have not been respected.

That evening the Commissioner addressed members of Edmonton's Francophone community and of the media, dealing with the new Official Languages Act and its implications. Afterwards he fielded a flurry of questions from his audience, the last duty of a gruelling day.

By ten after nine Tuesday, Mr. Fortier's first meeting was already over, this one with Georges Arès, president of l'Association canadienne-française de l'Alberta (AFCA), the lobby group which represents Alberta's French-speaking minority. Mr. Fortier spent the next hour and a half with employees of the Association, discussing the Official Languages Act and the Francophone community.

The Commissioner then attended a meeting of his colleagues, making a presentation at the Ombudsman's Conference before attending a luncheon with Amy Zelmer of the administration of the University of Alberta and Jean-Antoine Bour, Dean of the Faculté Saint-Jean. They spoke about post-secondary opportunities

for French-speaking students and the future of the French-language faculty.

Before the day was over, the Commissioner also met with students and teachers at a French-language school and participated in the launching of a business course at the Alberta Vocational Centre.

Wednesday morning brought more interviews with journalists, a second meeting with the ombudsmen and a trip to Calgary, where Mr. Fortier met representatives of the Fédération des parents francophones de l'Alberta, who told him of their concerns, particularly regarding the financing of French-language schools in Alberta.

That evening the Commissioner took part in the launching of Contact-Calgary, a committee made up of federal government representatives and members of ACFA, which will promote bilingualism at the Calgary Olympics. Members of the media, the French-speaking community, City Hall, the Olympic Organizing Committee and local business turned out for the event. The Commissioner spoke briefly, saying that Calgary has changed a great deal since his first official visit two years ago. "It's remarkable," he said, noting the French signs and other information which are now available. "I humbly suggest that such improvements...will pay off abundantly from a business point of view in the long run."

Early the next day, time was spent with members of the Olympic Organizing Committee under less hectic circumstances. Mr. Fortier was interested in their plans for the Games. Will the programs and announcements for the ceremonies be bilingual? Will there be any French-speakers among the volunteers who work at the Olympics? French is one of the official languages of the Olympics, and it would be odd if Canada were to come up short.

The Commissioner managed to squeeze in a visit to the Calgary Tower, a quick tour of the Olympic Centre and a brief look in at the Court of Queen's Bench, where the first proceedings ever to use a French jury in Alberta were in process, before addressing about 40 invited guests at the Palliser Hotel, including politicians and business people. He followed the speech with another series of interviews at three television stations, two newspapers and a radio station.

In mid-October Mr. Fortier made his first official visit to Newfoundland, then touched base with the English-speaking Quebecers organization Alliance Québec in Montreal and completed his travels for the year with a four-day trip to Manitoba and Saskatchewan in early November. ■

French as a Language of Science

Thérèse Aquin

Those who aspire to the world of science — a kind of international club — soon discover that today's password is generally English. French, one of the great languages of science over the centuries, has suffered an obvious decline in the global village.

What is the situation in Canada? Is the status of French guaranteed by the presence of French-speaking scientists in scientific departments and agencies of the federal government? Or is that going downhill too, declining from the already low level revealed by statistics compiled in 1982 by a Treasury Board Task Force? The Public Service Commission's Annual Report 1986 notes that the percentage of French-language scientists working in the Public Service has actually increased slightly, suggesting that prospects for the increased use of French are looking up. Francophones now occupy 21.8 per cent of the positions in the Scientific and Professional Category.

The Commissioner begs to differ

But in the opinion of the Commissioner of Official Languages, the picture is not as rosy as might appear at first glance. Closer examination of the Public Service Commission's report reveals, for example, that in chemistry, physical sciences and scientific research — three fields in which the 1982 study noted an almost complete absence of Francophones — participation levels are still low. French-speaking scientists represent only 14.2, 13.5 and 9 per cent of these occupational groups.

The Commissioner lamented these shortcomings in a speech to the Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS) in May this year. "These figures do not even give a true picture of the situation," he said. "They do not include the scientific personnel employed by the National Research Council (of whom only 13 per cent are Francophones) or the various other scientific councils, nor those working for Crown corporations such as Petro-Canada, Air Canada and Atomic Energy of Canada. We know for a fact that, in some of these organizations, the participation rates of Francophone scientists do not even reach 13 per cent."

Nor is the picture any brighter where French as a language of scientific work is

concerned. For example, a study conducted by the Treasury Board in 1984 found that in one particular science department that shall remain nameless to spare it further ignominy, the use of French increased only marginally, from 3 per cent of working time in 1978 to 5 per cent in 1983 — a small step, agreed, but hardly a giant leap for mankind.

Research by the Commissioner's own office indicates that the overabundance of managers with inadequate second language skills in bilingual positions is a systematic impediment to the increased use of French.

Too few French-speaking scientists and too little on-the-job use of French — these are the two greatest continuing obstacles to linguistic equality among the ranks of those who have chosen to make their scientific careers in the federal government.

Time is passing

The first factor was carefully investigated by a Treasury Board Task Force set up in 1982. Its report, *Francophone Participation in the Scientific and Professional Category*, concluded that the French presence in scientific occupations — inordinately low in some groups — should be increased but that first Francophone scientists would have to be given a real opportunity to use French on the job. The problem could not be resolved simply by recruiting, the study noted.

The Treasury Board's response to the Task Force study was a circular dated November 19, 1982, urging departments, agencies and Crown corporations to make scientific, technical and professional publications available to the public simultaneously in both official languages "where significant demand exists."

Five years later, new elements appear to have set the scene for substantive change. In reaction to the Commissioner's May speech, and confronted by statistics difficult to deny, the Secretary of the Treasury Board established another task force, composed of representatives of science-oriented federal departments and agencies. This time, however, these representatives directly informed Mr. Fortier in writing of their intention to follow up on his recommendations. Many of them — 25 to be exact — promised their full support and mentioned specific ways in which they

plan to promote the advancement of French in their respective area; examples included the appointment of a Director at the Economic Council of Canada; presentations in French by Environment Canada at international conferences; and the participation of Francophones in Petro-Canada's sponsorship of management training programs designed for oil-producing countries of Africa.

This reaction was exactly what the Commissioner had hoped for. The fact is, he said, that the federal government should be "more forceful with regard to French as a language of science, and in particular should step up its efforts to recruit French-speaking scientists and improve their work environment." Mr. Fortier added that he hoped the new Official Languages Act would act as a catalyst in this regard.

On the international scene

The future of French as a scientific language in Canada is inextricably bound up with what happens internationally. This point also came through loud and clear in the Commissioner's speech. Mr. Fortier stressed the urgent need to "gradually develop a network of high-quality French-language scientific journals in order to encourage publication of communications and research in French." With regard to oral communication he said, "French should be used wherever possible, and simultaneous interpretation made available so that non-Francophones can understand."

Last year, Quebec's Commissioner General for Francophone Affairs, Jean-Marc Léger, identified three major factors he believed would determine the future of French: scientific research, technological innovation and communications. The status of French in North America as a language of advanced science and technology received a major boost from the member nations of *la Francophonie*, including Canada, when they recently approved a Quebec proposal advanced two and a half years ago at the Paris Summit to locate the headquarters of an energy institute serving the entire French-speaking world at Cape Diamant near Quebec City. The upper echelons of Canada's Public Service must now do their part in recognizing the scientific merits of French in all disciplines. For, while forward-looking policies can set the scene, it is ultimately only the personal choices of individual scientists and the senior officials who hire them that can reverse the slow decline of the language of such eminent twentieth-century scientists as Jacques Monod, Louis de Broglie and Hubert Reeves and such great scientists of the past as Antoine Lavoisier and Blaise Pascal. ■

The Determination of the Fransaskois

The Fransaskois have a 200-year-old history on the Prairies. They remember the leading role they played before and after the creation of Saskatchewan.

The Francophones of Saskatchewan have a problem. Although numerous enough to people a city of 25,000 inhabitants, they do not form the kind of compact, organic community that would ensure their collective survival.

There has been an alarming decline in the Fransaskois population.

The Fransaskois have lived in isolation from one another since settling on Saskatchewan's open southern plains and wooded northern regions in the eighteenth century. Today, though scattered over more than 40 towns and villages around the province, they are as active as any community four times their size.

Never has such a small minority, besieged on all sides by the forces of assimilation, created so many organizations to defend its language and culture. Every aspect of community is covered by one of a number of institutions, which include the Association culturelle franco-canadienne, Commission des écoles fransaskoises, Conseil de la coopération de la Saskatchewan, Fédération des aînés fransaskois, Association jeunesse fransaskoise, Société historique, Fédération des femmes canadiennes-françaises and the Commission culturelle fransaskoise, which itself consists of 17 committees and societies.

Figures from the last census show there has been an alarming decline in the Fransaskois population. Only 2 per cent of Saskatchewan's inhabitants claim French as their mother tongue. Despite this trend, the province's remaining Francophones, whether from St-Denis, Gravelbourg, Saskatoon, Ferland, Prince Albert, Prud'homme, Regina or Ponteix, refuse to admit defeat and defend their language and culture with admirable energy.

History

This dynamic approach stems from the Fransaskois' 200-year-old history in this region of the Prairies and is fuelled by their memories of the leading role they played before and after the creation of Saskatchewan. The Fransaskois remember that the pioneers who built the region's schools and

One hundred years later, French-speaking Belgians and farmers from the Ardennes, Ardèche, Brittany and other regions of France came to cultivate the land in Saskatchewan. Then followed the Franco-Americans, Quebecers who had earlier left Canada to settle in the United States, but who were ultimately enticed by the colonizing efforts of the Oblate missionaries. Last came the French-Canadians of Quebec, who, despite the entreaties of their clergy and political leaders, travelled westward in search of a better life. In 1931 the Fransaskois numbered more than 50,000. However, they have never represented more than 6 per cent of the province's population.

The Métis

Saskatchewan Francophones have never forgotten the humiliation of Batoche. It was there that Louis Riel became leader of the Métis, whom Dominion authorities had unjustly dispossessed of their land, and proclaimed a provisional government. In



Saint-Vital Convent, North Battleford, 1898

hospitals spoke French and long controlled the province's economic, religious and political life.

The West was explored in the 1740s by La Vérendrye and his sons, who opened the region for French-speaking traders and settlers. The Francophone voyageurs and commercial travellers who soon followed often took Indian wives, and it was in this way that the Francophone Métis nation was born. In 1770 the first acre of wheat was harvested downstream from La Fourche on the banks of the Saskatchewan River.

the ensuing struggle, the Métis forces were defeated at Batoche and Riel himself was hanged in Regina in 1885.

The Métis, those half-brothers to whom the French-Canadians gave their language and religion, were never very well received in the Francophone family. And the great reunion which this heritage could have brought about was prevented by contrasting ways of life. Today, a few old Métis still speak French and are on friendly terms with their Fransaskois contemporaries.

The Association culturelle franco-canadienne (ACFC), the leading defender

of Fransaskois interests, this year celebrated the 75th anniversary of its founding at Duck Lake, where it was created, in Prud'homme and in Saskatoon. The ACFC was established to a large extent to oversee the creation of French-language schools, a cause it continues to promote today. The Bureau de la minorité de langue officielle, which was set up as part of the Department of Education, is one of ACFC's achievements.

French-language schools

At the Association's prompting, Franco-phone parents founded the Commission des écoles fransaskoises, which petitioned the Court of Queen's Bench in 1984 to grant the Fransaskois the right to administer their own schools. Provincial law currently grants Saskatchewan Francophones French-language schools which are designed A and B. In the former, all courses are given in French. In the latter, 50 to 80 per cent are taught in English. At present, category A comprises nine elementary schools, although well-informed teachers feel there are really only three — in Prince Albert, Saskatoon and Regina — and one secondary school. Category B consists of 64 schools at both levels. Since Anglo-phones are permitted by provincial law to attend French-language schools, those schools have enabled English-speaking students to acquire a second language. But they have also made it easier for young French-Canadians to lose their mother tongue. Provincial law also grants regional school boards, which are mainly directed by Anglophones, the power to determine which schools will be classified A or B.

Collège Mathieu in Gravelbourg is the only completely French secondary school in Saskatchewan.

Collège Mathieu

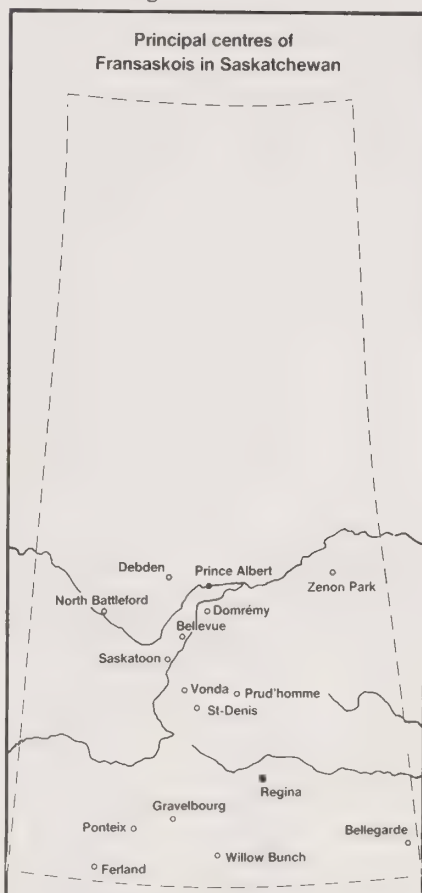
While the Commission des écoles fransaskoises continues to press the Court to introduce the model separate school board it wishes to establish for the province's French-language schools, the Collège Mathieu, in Gravelbourg, the only completely French secondary school in Saskatchewan, has moved into the field of post-secondary education by founding its Centre fransaskois d'éducation permanente (Fransaskois Continuing Education Centre). Since 1986 the Collège has provided, in addition to the regular program it offers its 130 students, 80 popular training courses in 14 municipalities and one course by telephone from the Faculté Saint-Jean

at the University of Alberta.

The Collège Mathieu selected the name Centre fransaskois d'éducation to emphasize its determination to enter the university field. The Centre fransaskois de ressources culturelles et pédagogiques was added last year to provide French-language schools with teaching materials.

The North-West Territories Act

Saskatchewan's French-language minority achieved a major victory on July 27 of this year. The Saskatchewan Court of Appeal ruled unanimously that the Saskatchewan Act does in fact extend the language rights granted under the North-West Territories Act, thus entitling Francophones facing criminal charges to a trial in French.



Cultural initiatives

To help maintain their French roots, Fransaskois in 14 locations throughout the province enjoy services provided by the Commission culturelle, another agency which, like ACFC, is subsidized to a large extent by the federal Secretary of State Department. The Commission is set up to promote the arts in general and theatre in particular. Saskatchewan's Francophones have always loved the stage and frequently produce the works of their playwright, Laurier Gareau.

In addition to the French-language weekly, *L'Eau vive*, which with a circulation of 2,000 is concerned about its future,

the publishing house Éditions Louis-Riel was established in 1985. Its founder, René Rottiers, proudly lists the titles of the 11 works he has published since that time, most of which are poetry and novels, but makes no attempt to hide the fact that he has set his marketing sights on the schools.

But all is not well in the land of the Giant Beupré (Édouard Beupré, born in 1881 in Willow Bunch). These cultural initiatives are not enough to counter the attraction of English-language radio and television. As a last resort, the Fransaskois have demanded that the federal Department of Communications force cable television companies through legislation to offer a few French-language channels with their services. Radio-Canada is received everywhere and in Zenon Park viewers can also watch Radio-Québec and TVA.

The greatest concern is education.

Sons and daughters

What French is still spoken in Saskatchewan homes is due in large part to Fransaskois women. They run the parents' committess and, in 1981, established a network of French-language pre-schools, which are now attended by 250 children. Although their greatest concern is education, since that is ultimately what will determine the fate of the Francophone community, they are also active in the cultural sector, and some have gone into politics.

Most Fransaskois live in small towns and villages and earn their living from the land. They are no longer the die-hard Liberals they used to be and now vote for the party that seems to serve their interests best. Their faith is still strong, as is their love of family, families usually with three or four children.

As their sons and daughters grow up, a problem arises for Fransaskois parents. If they encourage their children to learn English, the schools and television make short work of assimilating them. If they insist on having their children educated in French and succeed in instilling in them their attachment to their mother tongue, the children ultimately leave Saskatchewan to continue their studies in St. Boniface, Ottawa or Moncton. It is distressing for the parents because they know they will probably not return.

The Fransaskois minority is thus gradually losing ground and each year finds it in a weaker position. Community leaders nevertheless hope within 15 years they will be able to summon the resources and the strength to reverse this trend. ■

T.L.-A.

Exodus and Equality

Hal Winter

For a long time, privilege, protection and prosperity had favoured the English-speaking communities of Quebec's Eastern Townships. Then their world began to change....

Against the summer sky, the wooden steeples of the white churches are silent symbols of Sundays past.

"It used to be full house for every service," recalls 90-year-old William Holmes, joining the handful of worshipers in Ways Mills United Church. "But the young folk are mostly gone," explains his wife Gladys. "And those of us left are getting older...."

Inside, Rev. Diane Blanchard prays for Parliament and tells the faithful of the Children of Israel in the wilderness. The text is from Exodus. And exodus is very much on everyone's mind as this scene is repeated in scores of hamlets across the some 15,000 square kilometres of Quebec's Eastern Townships.

The exodus

In Lennoxville, Editor Gladys Beattie and her part-time staff struggle to meet the publication deadline for their monthly community newspaper, the *Townships Sun*. "There was a dramatic decline in the English population after Bill 101 [the 1977 Charter of the French Language]," she says. "Morale was very bad. So many decided there was just no future here."

It's milking-time at nearby Fairview Farms, which has stood over the valley since 1803. Brian and Vicky Herring still get help from 70-year-old Gordon Herring who was born in the century-old house and worked the 800-acre farm all his life.

The family — now the seventh generation on the land — has seen a host of friends depart over the past decade.

Today, their forceful determination to stay and bring up their children in their homeland reflects a growing sentiment across this entire region, once the most vibrant English-language community outside of Montreal.

But to survive, all agree, they must have support.

Facile judgement might suggest that stringent language laws sparked the exodus sapping this 50,000-strong Anglophone population, centred on the city of



Sherbrooke, 150 kilometres southeast of Montreal, stretching south to the U.S. border and east from the Richelieu River to the Beauce country.

Reality is more complex. It involves subtle interactions of economic, political and social forces over the past half-century, with Bill 101 providing the last, most visible straw.

Rise and fall...

The uniqueness of the Eastern Township area can be understood only in its historical context. The basis for the prosperous Anglophone community came first from south of the border. When the American colonists broke with the Crown in 1776, the segment rejected the Republic and migrated north in search of a new home under British rule. The United Empire Loyalists found the Townships area some of Quebec's finest farmland and scenic beauty.

The uniqueness of the Eastern Townships area can be understood only in its historical context.

Already an elite before leaving the United States, the privileged position of these settlers received a further boost in 1867. To protect Protestants from being swamped electorally, the English community leader Alexander Galt managed to get Section 80 written into the British North America Act, creating 12 predominantly English "protected" ridings — eight within the Townships — which could never have their constituency boundaries altered by any Quebec government without the consent of a majority of the sitting members of the ridings. This powerful political cloud persisted for over a century, often with the connivance of premiers who enjoyed the support of their rural, conservative vote.

Their forceful determination to stay and bring up their children in their homeland reflects a growing sentiment across this entire region, once the most vibrant English-language community outside Montreal.

The Townships English-speaking community prospered, its numbers swelled by other migrations. Coexistence with French was taken for granted. With English institutions — such as Bishop's University — available, there was no real need to learn the other language, no incentive to integrate with the larger Quebec reality. It had the hallmarks of a golden ghetto.

Serious harbingers of economic distress came after the Second World War with a decline in resource industries and the manufacturing sector. In the mid-60s, social pressures were added with "Maîtres Chez Nous", Quebec's Quiet Revolution



and emphasis on the "French Fact" across Canada. Job competition grew tougher as language ability became a factor of competence. Old values were crumbling.

In 1970 the newly-elected Bourassa government dealt a death-blow to political privilege with abolition of the protected ridings. Over the years, distortions to the electoral process had become flagrant. In the 60s some 6,000 votes were cast in the Townships riding of Huntingdon, 100,000 in Montreal's Laval.

Electoral reform undercut political power in the Townships. This translated into less attention to the mounting economic plight of the population. Then came the election of René Lévesque's Parti Québécois and declaration of a unilingual Quebec. Ottawa and the Official Languages Act seemed remote. The exodus, which had been a trickle, became a flood as youth sought opportunity elsewhere.

The remaining population is aging. Estimates are that the elderly — age 60 and

over — make up some 20 per cent of the English community. Many of these move when they can. In a Sherbrooke suburb, 68-year-old Ruth George recently bade farewell to her last English neighbour. But has the exodus peaked? Is a stabilizing trend in the offing? The consensus seems to be a cautious "maybe".

Dedicated to a turnaround is the 8,000-member Townshippers Association, set up in 1979 to act as a sort of ombudsman helping people deal with the government. Thanks to federal funding, this non-profit volunteer organization publishes a newsletter and sponsors a range of activities designed to foster a sense of community. Over recent years, briefs have been prepared on several crucial areas.

But the larger goal, explains past president Della Goodsell, is to break the barrier to equitable participation in the civil service by persons whose mother tongue is not French. "We must somehow change the traditional perception that

these people cannot function effectively in French. Our people face an identity crisis. They need to know where they can fit in."

Individuals such as 29-year-old entrepreneur Peter Bishop are also taking steps to check the exodus. Establishment of a forum where speakers tell young Townshippers why they ought to stay is among his initiatives. He believes "we've turned the corner....But reality today dictates that we can operate fully in French."

At the *Townships Sun* Gladys Beattie agrees that "the worst is over" and there's a "new understanding and respect now" between the former language solitudes.

Down on the Fairview Farms the perception is the same. "Some English are coming back," says 39-year-old Bruce Herring. "The new generation can all speak French." Brian Herring plans to send his children to a French school "at least part of the time. I figure it's an advantage...almost a luxury."

Back at Ways Mills, William Holmes's 52-year-old son Stanley is also taking French courses. "I'm not going to turn against lifelong neighbours just because of Bill 101. Those who wanted to stay in Quebec stayed. It's our home too."

Thus, more than two centuries after the first Loyalists moved here, Quebec's Eastern Townships promise a viable bilingual lifestyle to those determined to survive.

They know that, in addition to economic relief, their future depends on the development of language skills. Committed to the concept of a bilingual Canada, they view with dismay recent English-only trends in some parts of Ontario.

They know that, in addition to economic relief, their future depends on the development of language skills. Committed to the concept of a bilingual Canada, they view with dismay recent English-only trends in some parts of Ontario.

"Those unwilling to pay the price," comments Ways Mills observer George Hayes, "have already departed on a sort of second diaspora along [highway] 401." But today there is a fresh resiliency, a new optimism growing among those who have decided to stay.

In the meantime, while waiting for some friendly signals of understanding from Quebec, this minority community is hungry for support and encouragement from fellow citizens across the nation. ■

The Garden of the Gulf

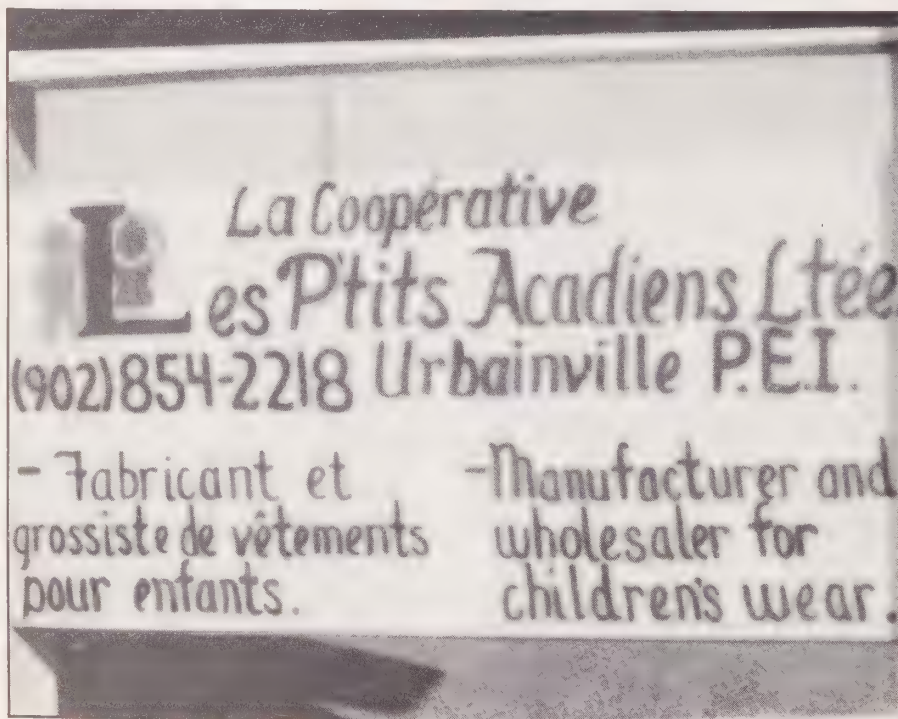
Prince Edward Island's minority language problems are not unlike those of other provinces, but research has shown that a proud Acadian community has reason for optimism.

Prince Edward Island has much to contribute to research into Canadian problems, as an investigative team from the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) has discovered.

Since starting work last January, the four-person team from OCOL's Ottawa and Moncton offices has made several visits to the Island, producing a report which deals with some of the issues raised and the challenges posed by the existence of a minority official language community.

The federal government cannot by itself solve the problems of Canada's minority language groups, but it can set an example and, within its own jurisdiction, make their lives and their prospects for survival a little better.

Prince Edward Island has a language situation that is not unlike that of several other provinces. The minority community is a small one, but it has tradition and tenacity on its side. Despite its small numbers it has refused to disappear, and it has no intention of doing so in the future.



The Acadians

The study will serve as a prototype for similar projects involving all Canada's provinces over the next few years. More immediately, it is of great importance to the Acadians of Prince Edward Island, who make up about 5 per cent of the province's population. The figures are not large — about 6,000 people in all but the heritage is long, the community and its problems are real, and, according to the team's report, solutions are realistically possible, at least in terms of the federal government's role.

These are Acadians, with a long history of survival in the face of an equally long history of obstacles in their path, including exile in the eighteenth century and outside neglect and indifference since.

A vibrant community

What the OCOL team found was a vibrant, optimistic community, basically at peace with their Anglophone neighbours but determined to remain themselves. "Acadians are not complainers," the report says. They are used to the predominance of English in most spheres of life outside their

own group, but, given the opportunity, they would jump at the chance to receive more and better French-language services from any level of government.

There is one basic factor that favours the Acadians in their struggle. This is a certain geographic concentration of the Francophone population in one area of the province — the appropriately named Évangéline region of Prince County where Acadians make up about three-quarters of the total population. It is not a huge number — about 2,000 people. But it is enough to set a certain tone. There, on the southwest tip of the Island, is the only French-language school board and several other Francophone institutions. In addition, the area sends an Acadian Francophone member to the Prince Edward Island Legislative Assembly. This is not to say that the reality is confined to one place. "Of course, things are best in Évangéline for Francophones," says the report's author, Jan Carbon, "but everywhere in the province there's a good deal of vitality evident."

Throughout the province the backbone of Acadian life is the Société Saint-Thomas-d'Aquin, which works in several fields, including culture and education, to further the interests of the community.

Another factor helping the Acadians has been what the report describes as "a mechanism of self-defence rooted in their heritage." This is the co-operative movement, involved in purchasing, production and services on behalf of its members. Now, however, the tradition is threatened by several trends, including an accelerating move to the cities, media influence, and a greater emphasis on individual rather than collective aspirations.

Reasons for optimism

One result has been that, to a considerable extent, federal government services are more and more important, replacing reliance on mutual help mechanisms. "Federal institutions on the Island therefore have an increasingly crucial role to play," the report says. It also suggests that federal structures are too inflexible, too concentrated in Charlottetown and, in their bilingual component, too fragile — a total of 66 bilingual posts in all government departments — to give adequate service to Prince Edward Island Francophones. Despite the problems, the OCOL team did not come away discouraged. There were several reasons for quiet optimism.

One of them is psychological. There appears to be no reason to fear an Anglophone backlash to the prospect of more French-language services. In Prince Edward Island, French immersion courses are very popular — courses which have

brought English- and French-speaking parents as well as children more closely together — and the province has also, in recent polls, shown itself to be overwhelmingly supportive of the provision of French-language services to its Francophone population.

Part of this may be due to the fact that there is no perception of a threat to the predominance of English in the province. But there is also apparently a real reservoir of good will remaining between the Island's two language groups.

The Island supports French-language services.

Small is beautiful

The recommendations of the OCOL team are unlikely to endanger that climate. Rather than suggesting any massive increase in bilingual capacity on the part of federal government staff on the Island, it tries to follow its own perceptions: "Any attempt at a solution must be in keeping with the context of the Island...where small is beautiful."

In that context, the report suggests the creation of a few regional offices, staffed by small bilingual teams capable of giving advice to, and if necessary interpreting for, those having dealings with federal government departments.

The idea is modest, involving the hiring and training of perhaps fewer than a dozen people and the installation of a toll-free telephone number to serve all parts of the Island. And, while the staff would be bilingual, its services would be open to all Islanders, not Francophones alone. It would, to a large extent be modelled on similar offices already set up by the provincial government, including a bilingual one in Evangéline.

A testing ground

The proposers and backers of the recommendations hope that the very modesty of the ideas presented — including a project to simplify federal forms and documents — will recommend them. According to team members, the response of the province's Acadians has been enthusiastic.

For all its practicality at the Prince Edward Island level, the report recognizes that implementation of a similar program at a national level would necessarily be much more ambitious. Therein might lie the significance for the future. "The Island would be an ideal testing ground for concepts that might later be introduced nationally," the report says. ■

T.S.

Bill 8

When the Ontario Legislature unanimously passed the French Language Services Act in November 1986 there was relatively little reaction from the public. Over the year that followed, however, a small but vocal resistance has been making itself heard, causing some to wonder whether the Act, known as Bill 8, is on the endangered list.

The Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC) has become active in southeastern Ontario, trying to persuade municipalities to voice displeasure with Bill 8, to officially declare themselves unilingually English and to call for a provincial referendum on the subject.

When questioned on the matter, Bernard Grandmaître, Minister for Francophone Affairs, points to some of the indications that APEC's views are not widely held, mentioning a motion by the Association of Municipalities of Ontario in favour of entrenching the rights of French-speaking Ontarians in the Constitution. He also speaks of a survey conducted in February 1984 which showed that 72 per cent of Ontarians were in favour of enacting a law to guarantee the availability of French language services in areas where numbers warrant. "In my view, such facts should be interpreted as the result of significant social and attitudinal changes on the part of Ontario's population," he says, adding: "I deeply believe that respect between English- and French-speaking Canadians is of fundamental importance to our life as Canadians."

"One Language Unites, Two Divide"

But APEC, like the fabled Missouri resident, is hard to convince. "One Language Unites, Two Divide" is its motto. Although it has only recently become the subject of widespread media attention, the group is not a new one. It was founded some 10 years ago by Thornhill, Ontario, resident Ronald Leitch, who is still active in the field and who is frequently heard on radio talk shows and in other public forums expounding his vision of an English-only Canada.

One of the most energetic new members is Faye Garner, a Brockville resident who took action after losing out in a competition for a job in the local office of the Ontario Ministry of Correctional Services, believing that the position had unjustly been given to a Francophone. The matter has been the subject both of an appeal and of an investigation by the Ontario Human Rights Commissioner, but the decision has been upheld.

Garner helped found a branch of APEC in Brockville. The location was tinder to her spark — Brockville and the surrounding area take pride in the United Empire Loyalist tradition and have one of the smallest Francophone populations of any part of Ontario. Brockville is also the home of a number of disaffected English-speaking former Quebecers and one of APEC's most frequently-cited arguments is that Francophones outside Quebec deserve no improvements to their situation as long as Quebec's Bill 101 is in effect.

The main worry of APEC supporters is that Bill 8 is the "thin end of the wedge". They believe that Ontario will eventually be declared officially bilingual and that this will put an end to the employment chances of unilingual Anglophones.

Autonomy of municipalities respected

That fear is based on misunderstanding. Most of the area that has reacted so strongly has no obligation at all to conform to the French Language Services Act, precisely because of the low proportion of French speakers among the population. Bill 8 only applies in areas where Francophones represent a significant number of the population — as in the Ottawa area, in Sudbury and in Windsor. Furthermore, municipalities are not bound by the Act unless they choose to be, a choice that 25 municipalities have made so far.

According to Grandmaître, "The Act doesn't impose — as some people have contended recently — any obligation on municipalities to offer any of their services in French, even in the 22 designated areas. In fact, when the legislation was being drafted we went to great lengths to ensure that we didn't infringe upon the traditional autonomy municipalities enjoy."

In late August the cities of Cornwall and Brockville, apparently satisfied that English speakers within their boundaries are not threatened, turned down all of APEC's proposals. The results of Ontario's election on September 10 have certainly shown that the most voters are not of APEC's mind about the dangers of extending more rights to Francophones. It would seem that most Ontarians agree that recognition for the Francophone community is the way of the future.

S.H.

Welcome to Grand Pré

Muriel K. Roy*

Though half the parks and historic sites in the Maritimes commemorate the French and Acadian presence, the presence of Acadians in the National Parks system there is minimal.

In February 1987 the Société nationale des Acadiens and the Acadian Advisory Committee on National Parks in the Atlantic Region presented a brief to the Minister of the Environment calling for rectification of a situation which they considered unacceptable as far as the Acadian population was

The Acadian presence

The brief also reminded the Minister that Acadians had participated in the founding of this country; colonized and populated the Maritimes for a century and a half before being sent into exile; and later returned to settle once again in the Maritimes. Their survival has been

appointment of a new director of Grand Pré National Historic Park. The park is a reminder of the life of the early Acadian settlers and of the events leading up to the deportation and displacement of this people. It was not unreasonable to expect that management of this historic site would be entrusted to an individual whose language, cultural background and professional training ensured an intimate knowledge of the history and aspirations of the Acadian people. But this was not the way it worked out, despite the Committee's recommendations. The selection process brought home to Acadians once again that they have absolutely no say in decisions at the Parks Service on important matters of concern to them. The Department based its justification of this appointment on compliance with staffing procedures and

Acadians participated in the founding of the country.

the competence of the candidate selected, effectively diverting attention from the real issue: the need for equitable participation by Acadians and Francophones in the Atlantic parks system and the need to recognize the special requirements affecting management of a unique commemorative site.

This is not the first time that there have been rumbles of dissatisfaction in the Acadian community nor is it the first time there have been complaints about the way parks are managed. The case of Grand Pré is one of a number of sore points. The memorial church erected there by the Acadians in the 1920s in memory of their ancestors was turned into a joint museum featuring not only the Acadians but also the Planters, who took over their homelands after they were expelled. Publicity material about Grand Pré and comments by ill-formed park guides contained interpretations of Acadian history that were simply unacceptable. There has been a long history of complaints about poor service in French in national parks throughout the Atlantic and at regional headquarters, which the Commissioner of Official Languages has also noted, commenting in his Annual Report as far back as 1980 that bilingualism is remarkable by its absence in the Atlantic regional operations of Environment Canada.

Considerable progress has been made since then. There have been improvements both in bilingual services for visitors to the national parks in the Maritimes and in the management of the memorial church at Grand Pré, which has been returned to its original role with décor and surroundings conducive to reflection on the fate of the Acadians.



Environment Canada/Parks Services

Fortress of Louisbourg, Cape Breton Island

concerned. The brief documented the poor representation of Francophones and Acadians in the federal parks system in the Maritimes: no Acadians in administrative jobs at regional headquarters, none engaged in research or interpretation of Acadian history, and none serving as directors of any of the main Acadian historic parks.

recognized by the Canadian government as a fact of national historic importance and today half the parks and historic sites in the Maritimes commemorate the French and Acadian presence. Finally, the brief pointed out, Acadians feel they should be directly involved in the decision-making process and in the promotion of their historical resources.

Grand Pré

What triggered the Acadian decision to present a brief to the Minister was the

*Muriel K. Roy is co-Chairperson of the Acadian Advisory Committee on Atlantic Parks.



Environment Canada/Parks Services

Grand Pré, Nova Scotia

Parks personnel

But there is still a long way to go to achieve an equitable Acadian and Francophone presence in the Parks Service's Atlantic region. The linguistic profile of Parks personnel reveals an organization that makes little room for Francophones. As of summer 1987 Francophones accounted for only 8.3 per cent of the 866 permanent and seasonal employees, concentrated mainly in New Brunswick and assigned primarily to support positions. At the regional office, the nerve centre of Maritime operations, the imbalance is even more blatant: only five Francophones out of a total of 127 employees, all relegated to the lowest levels. In the entire Atlantic region there are only two Francophones in the middle ranks: one manager of a conser-

vation park and one district manager of historic sites in New Brunswick.

Acknowledging the validity of our demands, the Minister has called for a remedial action plan to increase the bilingual capacity of Atlantic regional staff, particularly those in the regional office. We can only endorse this step: adequate service in both official languages is an obvious necessity. But we also consider it important — and this is the crux of our demands — to achieve a more equitable level of participation by Francophones and Acadians in positions of responsibility in the regional office and in the Parks system as a whole.

We realize this will not be easy. The present state of the economy has led to staff cuts, a slow turnover of personnel and tight

budgets that rule out the possibility of creating new positions. In these circumstances, the prospects of any significant change are dim even in the medium term. Clearly, there will be very few positions to be filled and the replacement of staff will proceed at no more than a snail's pace. The few Francophones who might be appointed in any category run the risk of being engulfed and assimilated in short order by the strongly anglicizing atmosphere of the Halifax regional office.

*Grand Pré is a reminder
of the life of Acadians before
the Expulsion.*

If the object is to ensure that Francophones and Acadians achieve a significant presence in the system, an environment will have to be created in which communication in French is the norm. To this end we recommended that an Acadian section be set up within the regional organization, where the language of work would be French. Creation of such a unit would meet a second equally important objective: it would focus professional resources — historians, interpretation and planning staff — on the goal of developing and promoting the Acadian sites. At the same time, it would guarantee genuine recognition of the Acadian and French facts in the Parks Service's Atlantic Region on a continuing basis.

The Minister tells us, however, that this would run counter to the established objective of integrating Canada's two linguistic groups in departmental operations across the country. What a dream! The experience of Francophones in New Brunswick, where their strong numbers make them an important segment of the population, has proven that integration of Anglophones and Francophones is a one-way street that leads to assimilation. Evidently an approach based on duality is the only hope for a language that is fighting for its very life outside Quebec.

We will therefore continue to press our demands in keeping with the spirit of the words voiced last summer at Grand Pré by the president of the Société nationale des Acadiens, Father Léger Comeau: "Will we ever see the day in Canada when human rights are duly respected without interminable discussions, without countless procedures and complaints, without having to resort to legal proceedings like common criminals? A Canada worthy of the name should not oblige its citizens to rise up in arms to ensure their right to live in dignity." ■

Clément Cormier, Builder

Jean Cadieux*

The Rev. Father Cormier, who died recently, was the initiator and heart and soul of the Université de Moncton, and its first rector. He has left behind him an imperishable memory, not only throughout Acadia but in the country as a whole, as is eloquently shown by testimony in every Canadian newspaper, Anglophone and Francophone.



Université de Moncton

Clément Cormier

He was born in Moncton in 1910 at a time when that city had only a small Acadian minority, one which as yet had no influence, nor any means of safeguarding its culture. In 1940, when he was 30, after studying social science at Laval University, he was appointed Vice-Principal of the Université Saint-Joseph, where he had

obtained his B.A. From that time on, Father Cormier's life was totally dedicated to the survival and promotion of the French fact in New Brunswick.

In 1953 he became Rector of the Université Saint-Joseph at its newly-created Moncton campus which, in 1963, became the nucleus of the Université de Moncton.

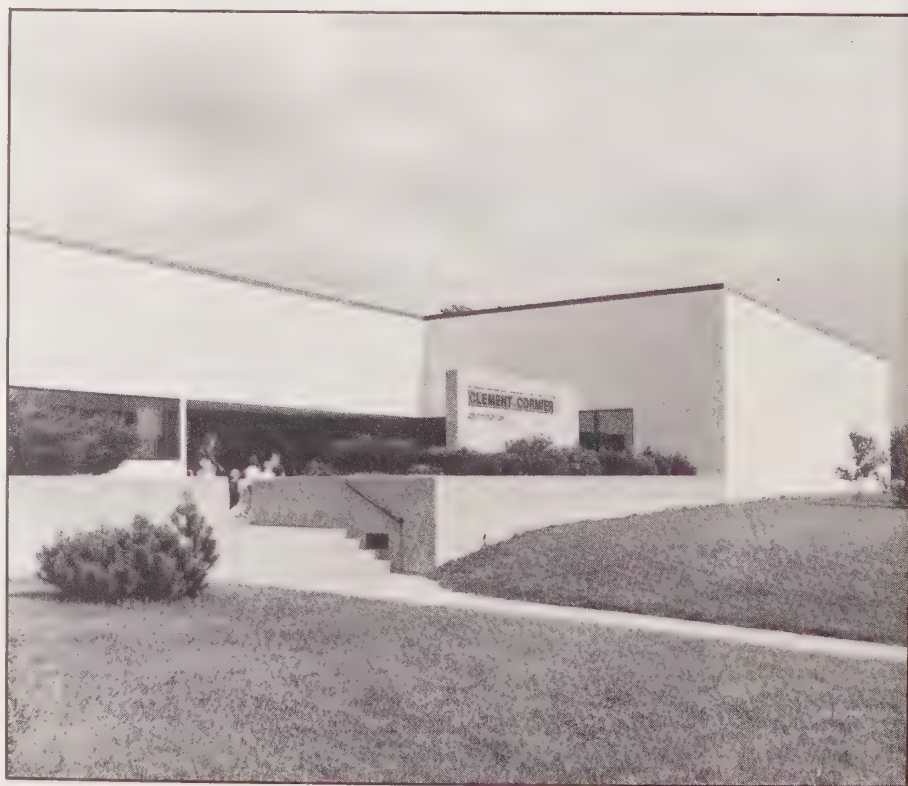
The name Moncton, given to a new university that was basically Francophone and intended to enable Acadians to partake of higher education, was controversial for some. Moncton was the name of an English General who made war on the Acadians at the time of the Deportation, but for Clément Cormier it was a symbol of the renaissance of the Acadian people. Setting up an institution of higher learning in Moncton, a city with an Anglophone majority, meant for him the possibility that the two linguistic groups could live in harmony and accept cultural duality, thus permitting the French population to emerge from a certain ghetto and receive its rights

as citizens. In a way, the name Moncton took on a French flavour.

When the Laurendeau-Dunton Commission was created, the Prime Minister of Canada, Lester Pearson, invited Father Cormier to take part in it. Here again he put his distinctive mark on the undertaking: that of a man who has reflected long on the crucial problem of the Canadian adventure.

Clément Cormier was a diplomat. In 1956 he managed to win acceptance for the idea that the Moncton Public Library should become bilingual. He wrote the proposals which led to the building of the first Francophone secondary school in Moncton. The School Board, with its large Anglophone majority, acceded to the demands of the Acadian parents.

He was a born nationalist, but of a very special type. Above all he was a Canadian. In a Radio-Canada broadcast in 1970 he said: "I am in favour of Quebec separatism as long as there is no separation." President of the Association canadienne d'éducation en langue française, he always lived on good terms with the Anglophones of his region. He was director of an institution which was the key to the progress in Acadia, and at the same time was a militant in many Associations outside the province. An Acadian who was fiercely committed to the cause of the French language and French culture, Father Cormier's discreet nationalism matched the dimensions of the country. Above all he was a pacifist. ■



Université de Moncton

*Jean Cadieux, whose career brought him close to Father Cormier from 1948 onward, was Rector of the Université de Moncton from 1974 to 1980.

Official Languages in Education: The Way Ahead

Stuart Beaty

In 1986 the Secretary of State asked a team of independent consultants to evaluate its Official Languages in Education Program (OLE). Originally known as Bilingualism in Education, OLE was created in 1970. Realizing that English and French in Canada could never be equal if access to education in those languages was very unequal, the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism had urged the federal government to bear the additional costs of enabling each province and territory to provide effective education in its minority official language and better instruction in English or French as a second language. In 15 years the program has transferred more than \$2.5 billion to the provinces and territories.

It is impossible to provide adequate incentives for all aspects of official languages education with the present budget.

The program so far

The original intent was to help bring official languages education programs closer to the ideal. The principal means was a formula funding approach, with the federal government contributing an agreed portion of the average cost per student. The program also funded specific initiatives.

The original agreement ran from 1970-71 to 1973-74. It was renewed in 1974-75 for five years and then extended on an interim basis until 1982-83. In 1979 funding was reduced by 20 per cent and frozen at \$140 million. In 1983 a new three-year protocol made it possible to better focus federal contributions on additional costs and to direct more of the money to provinces with greater needs. Provinces could choose to use the so-called "Basic Option" (enrolments formula) or negotiate a separate deal. In either case, the costs had to be demonstrated and justified. In 1985 this arrangement was extended to March 31, 1988, and is now being renegotiated.

Tale of the data

The report warns that the effects of the program are not statistically separable from the effects of other factors, but there is broad agreement that the overall impact has more than justified the investment.

The study considers the following statistical trends particularly relevant.

- School enrolments have fallen across Canada, but there has been a greater decline in minority than in majority enrolments in most provinces, including Quebec.
- Except in Ontario and Nova Scotia, the proportion of eligible minority children in minority language education is lower than that for the majority.
- The language retention rate for English-speaking Quebecers remained very high between 1971 and 1981, but the rate for French-speaking minorities declined in most provinces.
- From 1980 to 1984 enrolment in French immersion roughly doubled at the elementary level and tripled at the secondary level.
- Public support of minority language education appears to have grown since the late 70s, particularly among younger Canadians, and support for second language learning and the compulsory teaching of both official languages has remained high.

Other indications

The good news is that all provinces with Francophone minorities now provide some French programs for them. Mixed schools or classes are becoming fewer and the availability of appropriate curriculum materials and support services has also

The availability of French immersion has not kept pace with demand.

increased. The bad news is that the network of classes and schools for minority Francophones is incomplete and some children have no access to education in their own official language. Programs offered in

nominally French schools are often taught only partially in French and some school jurisdictions still do not recognize or apply the distinction between minority French schooling and French immersion for Anglophones. Even the improvements in French second language teaching are offset by low participation rates. Nor has the availability of French immersion kept pace with demand. The average weekly quantity of second language instruction also remains quite low.

Anomalies

The report describes a number of important anomalies in the program.

- For the first 12 years a disproportionate amount of federal money supported established minority and second language programs, notably in Quebec, rather than developing new opportunities for those more in need, particularly among the Francophone minorities.
- The 1983 protocol made it possible gradually to correct this imbalance, but the expansion in second language instruction has also increased its share of the total budget relative to that of minority language education, even though the needs of the latter are more urgent.
- Since 1978-79 real program dollars have dropped sharply while demands have been mounting.

User reactions

OLE users generally applauded the overall purpose of the program and tried to offer constructive suggestions, but there was dissatisfaction about the way in which both levels of government had listened and responded to needs and fear of what might happen if the federal commitment was further diluted.

Among others, the study underlines these problems.

- French minority language programs are sometimes seen as competing with second language programs.
- The relationship of core French to French immersion remains uncertain.
- The incomplete availability of appropriate French schooling is a handicap to Francophone minorities.
- French speakers outside Quebec do not participate adequately in post-secondary education.

It is rightly emphasized that the fruitfulness of the program first requires that "the two levels of government address seriously the issue of improving the effectiveness of their relationship."

Options

The OLE program has made an important contribution to the goals of federal bilin-

gualism by enlarging opportunities, building up the educational infrastructure and increasing awareness of Canada's fundamental language duality. It has not always been efficient or responsive to changing public expectations and needs. This is apparent in uncertainties about how best to distribute federal support and in conflicts among program priorities.

A strong argument is made for increasing the federal investment in this critical component of Canada's nation building and for realigning funding to meet the most pressing needs first. How federal contributions are calculated and accounted for in particular the difficulty of deciding what are or are not *additional* costs (for new schools, classes, teachers, programs, materials, etc.) — remains something of an irritant between governments and a source of scepticism among clients.

All our governments face tough choices. It is impossible to provide adequate incentives to all aspects of official languages education with the present budget; the urgency of Francophone needs would virtually dictate cuts in support to second language instruction, perhaps even to minority Anglophone education. On the other hand, federal incentives to meet Anglophone needs are widely seen as "shaping English-speaking opinion in favour of progress for the [Francophone] minority." The authors argue that: "The only apparent means to avoid such an unfortunate choice is for the Government of Canada to devote substantially greater support for the entire OLE program, increasing it to real levels of support greater than those of the period before the 1978-79 budget cuts."

The original intent was to help bring official languages education programs closer to the ideal.

It is clear from reading the report that money is not the only need. The context of federal-provincial negotiation has not always led to well co-ordinated educational planning. Key problems have now been identified, but they still have to be fully addressed. Interested parties should insist that governments use the present more enlightened climate to break out of the band-aid mould and design an OLE strategy for a new decade and a new century. The potential crises which this report describes demand more than periodic financial finagling; they call for a full-scale and continuing effort of projection and adjustment. A renegotiated agreement that disregards that need would seriously miss the boat. ■

Parents Join Forces

A "complete education system" conforming to the requirements of Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms must be defined for each province.

By and large, the education provided to minority Francophone communities falls well below the requirements of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. This has just been confirmed — if any doubt existed — by a study entitled *Profil des systèmes éducatifs pour minoritaires* carried out by the Centre de recherche sur les minorités francophones, Collège de Saint-Boniface. This study was the major subject of discussion at a conference held in Montreal in November by the Commission nationale des parents francophones (CNPF).

Created in 1978 at a convention of the Association canadienne d'éducation de langue française, CNPF consists of parents' associations from all provinces with an Anglophone majority. These associations joined forces to struggle for an education in French for their children and for the right to administer their own educational institutions. The Fédération des comités de parents du Québec also belongs to CNPF and lends its moral support to the cause.

The study done by the Collège de Saint-Boniface gives an overall view of the Canadian educational system, and points out certain marked inconsistencies. Much remains to be done if Francophones outside Quebec are to enjoy an education in their own language comparable in quality to that provided for the English-speaking majority.

This study is the first in a decade to draw up an exhaustive inventory of educational resources — networks, equipment, staff — available to Francophone minorities. The last report of its kind, *Deux poids, deux mesures*, was published in 1978 by the Fédération des francophones hors Québec, which explains the importance this evaluation held for the leaders and militants who had come to the conference to bring their information up to date.

For the 130 delegates from the various federations, the study provided a basis for plans for action put forward by their workshops, allowing for the different conditions in each province. CNPF, for its part, has drawn up its annual national plan and has drafted a five-year plan. While member

groups will act on the provincial scene, addressing the provincial authorities, CNPF will put pressure on representatives of the federal government. It will repeat the request made last year to the Prime Minister of Canada for a conference of provincial premiers on the application of constitutional rights in educational matters. According to CNPF, only a conference of this kind can induce governments to formally undertake the entrusting of Francophones with administration of their schools, or (as in many cases) to establish such schools where none exists. "Did our federal and provincial governments not undertake with one accord last June to protect us — the most threatened French-speaking groups?" Raymond Poirier, the chairman of CNPF, asked.

Poirier feels that CNPF should be able to provide better support and co-ordination for the legal battles of the parents' groups. But much more than that is needed, he stated, to overcome governmental inertia. For example, a "complete educational system" conforming to the requirements of Section 23 and to the needs of the minority official language must be defined for each province. Pointing out the urgency of the situation, Mr. Poirier noted that parents are at the same time beneficiaries of constitutional rights in educational matters and essential partners in their implementation, and that the Secretary of State Department should allot to Francophone parents' groups at least the equivalent of 2 per cent of the annual budget of its program dealing with the official languages in education.

Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms expresses a constitutional undertaking by Canada and the provinces. Its implementation can be ensured only by a federal-provincial program designed to meet the challenges it creates and carried out in concert with those most closely involved. In the process of bringing about a renewal of the national program dealing with official languages in education, will our governments this time adopt the means that are necessary to allow them to carry out their undertakings in an honourable fashion? ■

Telephonic Higher Education

Denis Carrier, Pierre Pelletier,
Don McDonnell and Sylvain Leduc*

The long distance telephone and related equipment can link teachers and students with classrooms far away.

The University of Ottawa has been providing regular extramural courses since the 1950s. In 1987-88 it expects to give more than 150 such courses, some of them for Francophones.

This sector began to make great strides in 1981, when a telephone network was set up to supplement correspondence courses and courses offered extramurally. More than 75 courses in many subjects — anatomy, microbiology, physiology, business administration, education, English literature, history, nursing, philosophy, psychology, sociology, religious knowledge — were offered by phone over this Ontario network of 23 reception and transmission stations.

The University of Ottawa has been co-ordinating an information exchange and training program by long distance phone.

A few years ago, the University of Ottawa, along with other Francophone institutions, launched the idea of a regular exchange of courses in order to create a national network of post-secondary studies via telephone for French-speaking Canadians. Under this pilot project, financed by the Secretary of State, four "live" courses were provided by the University of Ottawa to the Faculté Saint-Jean in Edmonton, the Collège Universitaire de Saint-Boniface, the Université de Moncton (in Moncton and Richibouctou), and the Université Sainte-Anne (in Pointe-à-l'Église and Dartmouth).

Denis Carrier is a Vice-Rector of the University of Ottawa, where Pierre Pelletier, Don McDonnell and Sylvain Leduc are the pillars of the Service for Continuing Education.

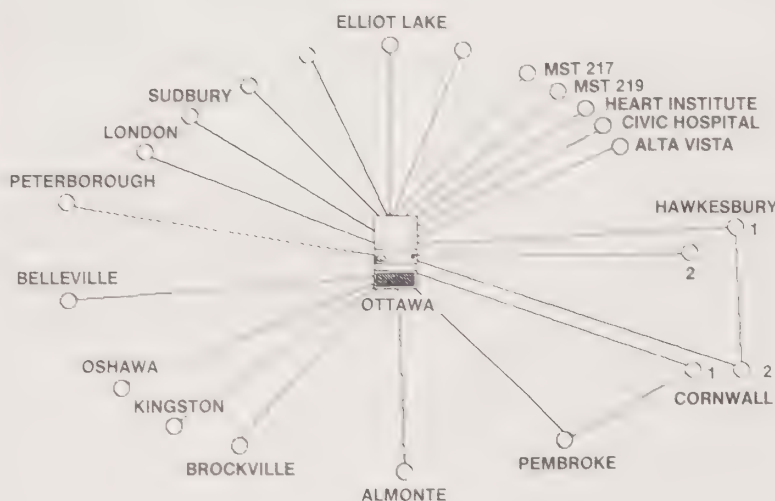
200 stations) to the hospitals of the West Indies.

The University of Ottawa acts as well as a consultant for the Confederation of Central-American Universities, which will set up a similar network for training and for the exchange of scientific information by long distance. The Confederation at present consists of seven Central American universities.

The technology

For its telephone teaching network the University of Ottawa uses three pieces of

UNIVERSITY OF OTTAWA NETWORK 1987



An international link

Since January 1987 the University of Ottawa has been co-ordinating an information exchange and training program by long distance phone, linking its university hospital, the Children's Hospital of Eastern Ontario and the Children's Hospital in Kingston, Jamaica. This linkage provides two-way technical or clinical information at times, at others, lectures and training courses. From the hospital in Jamaica, via the West Indies long distance teaching network, information is fed to five other islands in the region. The University of Ottawa also transmits programs from the Ontario telemedicine network (with over

equipment: telephone, switchboard and electronic display board.

The transformation of an ordinary phone receiver into loudspeaker and microphones makes it possible for groups in different locations to communicate with each other directly. The classroom originating the course and the receiving classroom are both equipped with a loudspeaker and several microphones — usually one for three students. A normal call is placed, the loudspeaker and microphones are connected, and the course can begin. To speak to the teacher or to another classroom a student need only press the microphone button.

When more than two locations are linked they must pass through a switchboard. This nerve-centre of the network connects all in and out calls to a single line. The switchboard at the University of Ottawa can link 40 classrooms at any time in any part of the world.

The electronic display board, its surface touch-sensitive, fulfills the function of a traditional blackboard.

The electronic display board, its surface touch-sensitive, fulfills the function of a traditional blackboard. When pressed, it simultaneously transmits a signal by phone to all receiving locations. Data written on it appear on all connected screens so that classrooms equipped with an electronic board and a screen can exchange written information.

This basic equipment can be complemented by devices that make teaching and learning more efficient, economical and attractive. Examples: slow-scan television, the computer-assisted electronic overhead projector for projecting on a wall, or the electronic graphics projector.

The basic concept

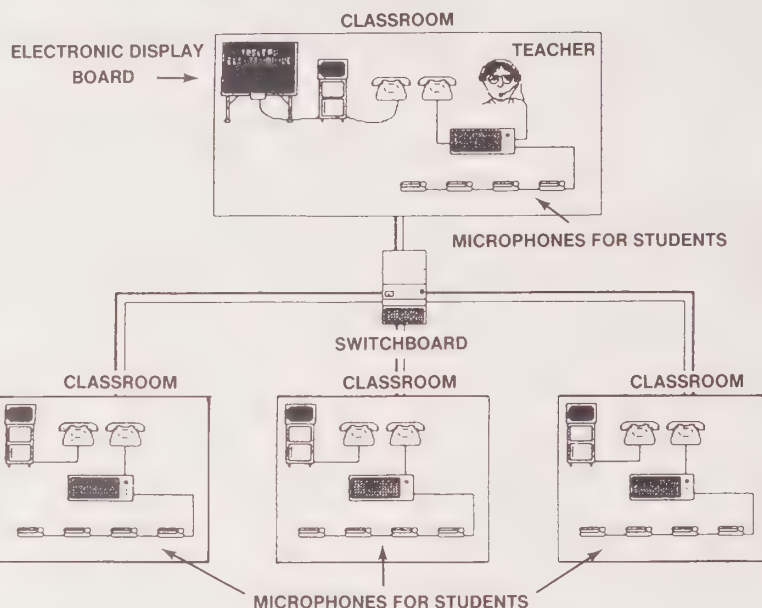
The conception and expansion of the telephone teaching network are conditional on fundamental considerations related to the organization and practice of the university, the degree of interest in the project, and the existing possibilities. Teaching by phone has undeniable advantages both for the professor and the student. Essentially, it reproduces the normal conditions in which the professor teaches, and it allows for instant communication between teacher and audience at any point in the course.

The equipment was chosen primarily to make teaching and learning easier, but it also facilitates participation by extramural students.

Most courses given over the network originate in classrooms with a group of students instead of a studio or office. While the professor cannot see the reactions of the distant group, there is an audience by which performance can be gauged. This approach ensures that students at the receiving station are getting a normal university course. Their learning is also stimulated by the fact that they "receive" as a group.

SYSTEM CONFIGURATION

AUDIO NETWORK AND ELECTRONIC DISPLAY BOARD — 2 TELEPHONE LINES



The equipment was chosen primarily to make teaching and learning easier, but it also facilitates participation by extramural students. The microphones and the electronic board are easy to manipulate, are simple to use, and their operation does not delay the progress of the course. They are light and can be installed quickly in many different kinds of location: community colleges, secondary schools, hospitals, and so on. This makes it possible for students to set up equipment themselves without the help of a technician, thus reducing the costs.

From one regional network to another

The telephone network lends itself to transmitting a course from one university to another. What has been accomplished to date gives us reason to believe that the various institutions of learning, Franco-phone and bilingual, will be able not only to exchange courses, complementing each other in a two-way process, but also to provide better access for the French-speaking minorities across the country to a greater number of university programs.

The University of Ottawa is working together with Laurentian University to set up a similar network. The former, in collaboration with the latter, would offer master's degrees in education and doctorates in psychology to northeastern Ontario.

There will be an exchange of undergraduate courses in five subjects: psychology, history, mathematics, computer science and geography. The experiment is already under way and the master's degree in education has already been awarded in Sudbury and Elliott Lake (since September 1986), and in North Bay, Timmins and Kapuskasing (since September 1987). Achievement of the other phases of this project should be possible starting in 1987-88 if the necessary funding can be found. Consideration is being given to admitting other institutions to the network and to expanding the activity to include other subjects.

In the long term, the establishment of a network offering more complete and more numerous programs in French could help to bring about an increase in the registration rate of Franco-Ontarians for higher education.

Cross-Canada network for Francophones

The successes already achieved in this sector lead one to think of the creation of a cross-Canada network of post-secondary teaching via telephone, destined for French-speaking communities and based on local or regional networks that already exist. ■

From Student to Teacher

A new immersion teacher finds that her own experience in the language-learning system allows her to anticipate problems.

Shauna Petrie is the first graduate of the Carleton (Ontario) Board of Education's French immersion program to begin teaching French in one of the Board's schools. The 22-year-old graduate of the immersion system — she started in kindergarten — York University and teacher training at the University of Ottawa began teaching French to grade sixers at Dunning-Foubert School in Orleans, Ontario, this fall.

The pioneers

Petrie, of nearby Nepean, was a member of the first French immersion class given by the Carleton Board. "We were the pioneers," she says. "It was a really interesting experience because I went through public school and junior high with the same bunch of kids. It's interesting to see who continued with their French. I've a lot of friends who got summer jobs by having French skills, and my summer jobs were related to my French skills."

Parents were sceptical

When her parents enrolled her in the immersion class, Petrie says, many people feared the effect on pupils' ability to retain their native English. "When I started French immersion it was something new and there was a lot of talk that my English was going to suffer. Parents were sceptical. But now they've seen it work."

Shauna Petrie continued in the immersion program through grade ten when, at the age of 16, she had a skydiving accident that put her in hospital for the summer. She carried on her schooling with tutors until Christmas, after which she went to a school equipped with ramps and elevators. There she enrolled in the Core French program, since her original school was still the only one offering immersion French.

After graduation she attended York University in Downsview, Ontario. "It was my first time away from home. York has a campus with underground tunnels. In winter I never saw the sunlight. I was inside all the time." She majored in French, graduated with a B.A., took her year's teacher training at the University of



John Newlove

Ottawa, and began her career teaching French immersion.

Emphasis on communication

"There's a lot less emphasis on teaching grammar and the written part in the early grades. We're trying to put the emphasis on oral communication. We find it's important to get to the point where the students can communicate. The writing will come in time, but if they can't communicate, the writing's not going to be there. Then you have to continue, to get your grammar down pat."

"When I went, it was an all-English school and we were in a French class. This is a French immersion centre. It's better in an immersion school simply because the whole school speaks French, not just one class.

"Teaching French is harder than I expected. I'd done about two months of practice teaching. You go into a school for about two weeks at a time, and I did two of my sessions here. But practice teaching is an unreal situation because you've got a teacher there watching and the kids have been told to take it a little easy. When

you're their teacher all year it's harder to keep their attention. Almost all the kids here are Anglophone, bused in from everywhere in the area. They start in kindergarten and by grade six they're quite fluent in French. In the beginning there's a lot more French. For the first few years they take almost everything in French, and then by the time they reach grade six it's more of a fifty-fifty split," Petrie says.

It's working

"We try to get away from the traditional way of teaching, sitting at the front of the room and giving step-by-step grammar lessons. We're trying to make it more of a hands-on experience and we use more visual aids. We try to integrate it with our other classes rather than have French as a separate class. I use French with my Science class. Why not learn the vocabulary that goes along with the science instead of learning words randomly? When the kids come in, they ask, 'Is this French or is this Science?' It's everything all together. It's working." ■

J.N.

Challenges

Brossard, Quebec

The often complex questions of language, geography and group cohesion have been exercising the minds of the members of the Catholic School Commission of the town of Brossard, near Montreal, over the past several months.

Problems began in the fall of 1986, when the Commission decided, after considerable shifts in population and rates of growth, that pupil redistribution was necessary.

According to the original plan, the Anglophone children, concentrated in one school — Good Shepherd — would have been particularly affected. Following strong protests from both Anglophone and some Francophone parents, the Commission ended by accepting recommendations made in a report by a provincially-appointed conciliator suggesting that the English-speaking pupils be divided between two schools and that both schools be divided into self-contained English- and French-language teaching units.

The English-speaking parents association, insisting that the Good Shepherd School was an integral part of community life, have asked for a declaratory judgment from the Quebec Superior Court.

The Spirit of Meech Lake

Could it be that the spirit of Meech Lake is spreading across the country, as Michel Vastel of *Le Devoir* suggests? Certain improvements in the provision of French-language services at the provincial level appear to support his view.

Newfoundland — The Minister of Education has approved in principle the report of the Policy Advisory Committee on French programs, a comprehensive review of all aspects of such programs in Newfoundland, giving formal recognition to the right of Francophones to be taught in their own language and to its use in the administration of schools and of French teaching programs. The first French school will open in Newfoundland in the fall of 1988.

* * *

Prince Edward Island — In October, Premier Joe Ghiz instructed Léonce Bernard, Minister Responsible for Acadian Affairs, to conduct a detailed examination of the needs of the Island's Francophones with a view to developing a clear action plan.



Joe Ghiz

* * *

New Brunswick — Newly-elected Premier Frank McKenna will certainly wish to follow up on his campaign promises regarding official languages. Those concerned are expecting progress to be made on forming closer ties with Acadian representatives, regionalizing and improving the quality of provincial services, and on developing genuine equality for English and French and both language communities.

* * *

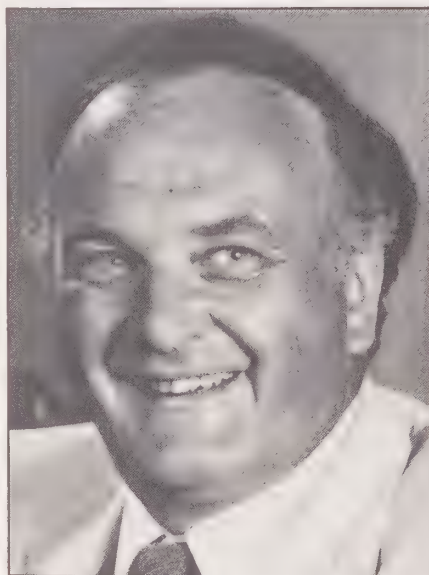
Manitoba — The Government of Manitoba appears firm in its resolve to extend and improve provincial French-language services. It has created an interdepartmental committee for this purpose and has appointed Gérard Lecuyer to head it.

* * *



Frank McKenna

Saskatchewan, Alberta — Only weeks apart, two criminal trials in French — a first for both provinces — were conducted in Saskatchewan and Alberta. ■



Howard Pawley

Community Centres

A decade after completion of the first French-language school and community centre (Centre scolaire communautaire) in the Atlantic region, the idea continues to spread. Based on the example of the Centre culturel franco-manitobain, the centres will provide facilities for regular school classes and for adult activities.

There are three school and community centres in the region at present, all in New Brunswick. The first was opened in 1978 in Fredericton, followed by similar facilities in St. John and Newcastle, the latter

completed in 1986. Together they offer regular school courses for about 1,100 pupils as well as cultural and social activities for adults.

The next centre, to be completed in September 1988, will be in the village of Mainland (Grand'Terre) on Newfoundland's Port-au-Port peninsula — the original home of the province's Francophone community. Designed for about 100 pupils, the school will cost an estimated \$2,283,000, 75 per cent paid for by the federal government, 25 per cent by the province.

A federal-provincial agreement has been signed to permit the construction in the Halifax-Dartmouth area of the first such complex in Nova Scotia, scheduled for completion in September 1989, and the Prince Edward Island Francophone community is pressing for a similar centre. ■

Challenges

Eastern Ontario

A dispute erupted earlier this year between parents in the eastern Ontario town of Russell over the character of a local 'separate school'. The school is attended by both English- and French-speaking children in a community that is one of the most bilingual in the province.

The controversy arose from allegations by a group of French-speaking parents that too many English-speaking children were attending Saint-Joseph's School, a French-language institution in which all classes are given in that language. The presence of the Anglophone pupils was diluting the French character of the school, the parents claimed. Another much larger group of parents, including both English- and French-speaking residents of the town, rejected the allegations and asked that the status quo continue.

Caught in the middle was the Prescott-Russell Separate School Board, which at first decided to tighten up requirements for pupils attending the school and to correspond with parents in French only. It later reversed itself and, at last word, the school retained its mixed character insofar as the children attending it are concerned. One of the factors involved was a general impression in the community that by the time they arrive in grade one the children even of Anglophone parents are, as a rule, sufficiently bilingual to participate in the whole range of school activities at that level.

Corporate Language Policies

Bell Canada puts the emphasis on customer service — in both official languages.

Bell Canada in Ontario is putting a lot of effort into improving service for its French-speaking customers this year. It would be hard to name another private business in the province which has gone to such lengths to make sure that its customers — both English and French — are served in their preferred language.

Bell and the ACFO

Bell Canada has put together a committee with the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), the provincial lobby group which defends the interests of French-speaking Ontarians. Three ACFO delegates and three Bell employees met for the first time in May 1987 to discuss ways in which Bell could expand its capacity to give Franco-Ontarians high-quality service in their own language. Committee members come from Ottawa, Sudbury and Toronto so that the particular needs of Francophones in different regions of the province will be taken into consideration.

ACFO is optimistic that Bell's move is a sign of a real improvement in the attitude of Ontario residents. "If private enterprise goes bilingual, then I think that the Francophone community has got it made," said an ACFO representative.

One of the events that brought about the committee idea was Bell's recent change in billing format. Individual customer accounts were produced in either English or French, instead of in the earlier, pre-printed bilingual format, but, due to coding errors, some customers were sent bills in the other language. Bell heard from its subscribers.

The company was quick to recognize the practicality of ACFO's suggestion of a joint consultative project which would cover not only billing, but the full range of services. The final report of the committee will examine all aspects of Bell's dealings with the public. Suggestions will be made for permanent changes which will take a number of years to implement, and short-term steps will be recommended to make sure customers don't have to wait too long.

One of the three Bell representatives is responsible for network services — the entire system of operators. The second

handles client services, which include installation, repairs and billing. The co-ordinator of Bell's efforts, Denyse Houde, has been freed from other duties so she can work full-time on the French language services project.

Intentions and guidelines

"This is not new for us," says Houde. "Since we're a service company we decided back in 1978 that we should have a policy on language, in response to the federal Official Languages Act. It takes the form of a statement of intent, and says that subscribers should be able to receive services from Bell and communicate with us in their

we may decide to add some areas to our list." In fact, Bell's efforts to provide service in both languages have already drawn commendation. Bell's positive attitude and its official languages policy were mentioned in the report "Official Bilingualism and the Private Sector" issued by the Office of the Commissioner of Official Languages in March 1987.

The committee members are careful to keep their ideas solidly pragmatic, making sure their suggestions take into account constraints such as costs and human resources. Their report will probably be presented formally to ACFO in the spring of 1988, about a year after the committee's inception.

Follow the leader

Unfortunately, the program won't benefit all Ontario residents. Bell shares Ontario with Northern Telephone and Thunder Bay Telephone. However, a serious effort like this by a concern with Bell's prestige will certainly have effects in the business world beyond the services French-speaking customers receive. It will be evidence of the common sense inherent in recognizing



own official language, wherever there's sufficient demand."

She explains that, like those who administer federal language policy, Bell has tried to identify geographical areas where the demand for bilingual service is high. Of some 1,240 telephone exchanges in Ontario, about 170 are considered "bilingual" exchanges. Customers in these areas can request billing in English or French and telephone directories are bilingual.

"We see this as a review of our guidelines in the light of Bill 8," says Houde. "Because of the new French Language Services Act,

the French-speaking market in Canada.

"Bell is known as a leader; other big companies that offer essential services will just have to follow suit," says ACFO's representative, adding that many members of the public believe that Bell Canada is a Crown corporation and so they automatically think they have a right to use either English or French in their regular dealings with the company.

It seems appropriate that the company whose business is putting people in touch with one another should be taking such positive action in the area of French language services. ■

S.H.

Press Review

While press opinions differed on the Quebec Summit of *la Francophonie*, there was general agreement that, on balance, the effort was both worthy and successful.

Among the more enthusiastic was the director of Montreal's *Le Devoir*, Paul-André Comeau, who commented: "As the heads of state and government return to their respective capitals, there are reasons for satisfaction that permit us already to draw up a clearly positive balance sheet." Nevertheless, there were still things to be done. "It remains now to bring together the Francophones from here and elsewhere for the building of a community, which, although it is not yet a blazing presence on the world scene, nevertheless allows us to glimpse an interesting future."

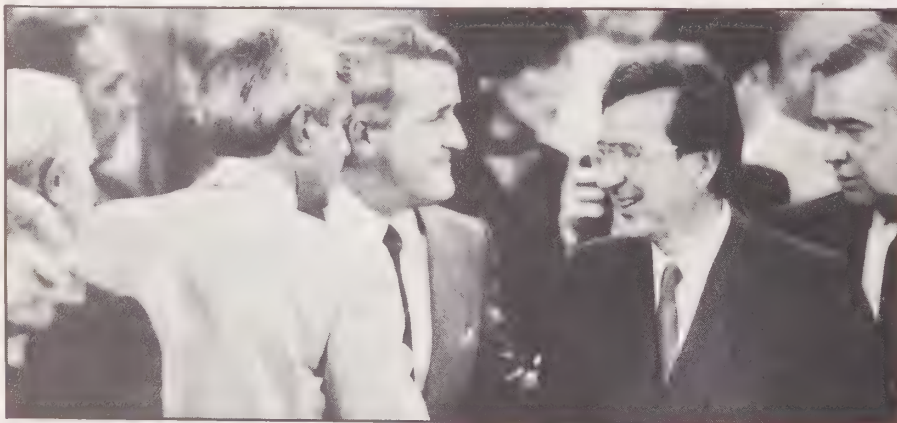
A similar note was struck by Michel Roy, associate editor of *La Presse*: "With a success that no dared predict, *la Francophonie* has met the formidable challenge of its second summit. This community of the countries that have in common the use of French, still somewhat fragile and uncertain at the beginning of the week, is now more

and thanks to *la Francophonie*, Canada can walk on two legs."

Another positive view came from Raymond Giroux, editorialist at *Le Soleil* in Quebec City. "Even the Anglo-Canadian élites, who were expecting the worst after the strange remarks of [French Prime Minister] Jacques Chirac on General de Gaulle and the NDP, had to admit that everything worked out well. Quebec committed no indiscretions, and...no one can now question its active participation in the new international scene. It has been awaiting this result for 25 years."

From New Brunswick came a similar conclusion. Writing in *L'Acadie Nouvelle*, Nelson Landry said that for Acadians their own process of "internationalism" was well under way. "The door is now wide open to Acadians. We've had our foot in the door for 10 years. But now the Quebec summit has opened it for good."

While they did not give the extensive coverage to the event that their Franco-phone colleagues did, the English-language commentators did not ignore it; and, in general, their coverage was sympathetic, if not uncritical.



David Peterson, Brian Mulroney, Robert Bourassa and Richard Hatfield

assured, and ready to become an important international forum for co-operation, solidarity and political harmony."

For editorialist Pierre Tremblay in Ottawa's *Le Droit*, the meeting's importance was that "...slowly, before our eyes, a forum is being created in which important things are being said...*la Francophonie*? — a humble foundation on which to build a greater humanism, an almost infinite process." He also saw benefits closer to home. "Paradoxically, Canada is among those that can profit the most from this institution to enrich its international personality. With the Commonwealth,

To the *Ottawa Citizen*, although there was "some Commonwealth-style blowing off of hot air," the results were positive. "Measured by its decisions and announcements, *la Francophonie* delivered about the usual mix of good works and swagger. Better still, the conference concentrated the minds of leaders from vastly different countries on the critical issues of poverty, debt and development."

While it saw membership of both *la Francophonie* and the Commonwealth as beneficial to Canada, the *Toronto Star* was worried about what it called "Confusion in Quebec" resulting from the high profile of

Quebec at the conference: "...could anyone fail to be confused about the nature of Canada when Mulroney and Premier Robert Bourassa shared the host's spotlight, leaving the impression that Canada and Quebec are equal players on the international scene?"

Taking a slightly different approach was Montreal *Gazette* columnist William Johnson. "At this summit, Canada is proving that French-speaking Canadians can have more impact on the world — including the construction of a network of French-speaking nations — in association with Canada than through Quebec alone."

A minority view within the French-language press was presented by *La Presse* columnist Lysianne Gagnon. Her criticism was not directed towards the institution, but towards the conference itself, which she noted had not stirred a great deal of interest among ordinary Quebecers. "At the root of this lack of interest is what constitutes the principal failing of the summit: the lack of inspiration, the incapacity to move hearts and minds....This summit has been an affair mainly of civil servants....The only thing lacking was the most important: An idea, an inspiration."

Ms. Gagnon was joined in this criticism by Hubert Bauch of the Montreal *Gazette*, who referred to "...a fair of elitist sterility...". Both he and *Globe and Mail* columnist Jeffrey Simpson, while generally treating both the meeting and the institution with sympathy, remarked on what Mr. Simpson described as "an inevitable artificiality" involved in gatherings where there is such a disparity of wealth and development among the countries involved.

Mincing no words in its contempt for the whole event was the *Toronto Sun*. "We liked it better when we did not have Francophone summits because France balked belligerently at any meeting that did not treat Quebec as a nation....These summits are nothing more than ticking bombs since they flaunt special status for Quebec. It does not help when visiting firemen such as French Prime Minister Jacques Chirac fan rhetorical flames, following in the steps of that well known arsonist, Charles de Gaulle and his 'Vive le Québec libre' speech." The title of the *Sun* editorial was "Francophony".

Meech Lake

Since it was signed, subsequently revised, and then made the subject of hearings by a Parliamentary committee, the Meech Lake constitutional agreement has called forth a barrage of editorial opinion, ranging from strong support to fierce condemnation. The debate continues. ■

T.S.

Surveying the Francophone Summit

Michel Roy*

La Francophonie was not motivated by aspirations to cultural imperialism. Instead, it has the potential to serve as a prestigious channel for political action and a useful counterpoise to the present balance of world power.

dialogue, development and innovation". Later in the text they referred to the "consolidation of a sphere in which the use of a common language fosters the free circulation of cultural goods, the exchange of scientific knowledge, the transfer and adaptation of new technologies".

Having avoided any reference to the grandeur of French culture and the greatness of the French language — which would only have lent support to the unfounded supposition that *la Francophonie* was motivated by aspirations to cultural imperialism — the leaders of the Francophone community put the emphasis on co-operation and aid to development in their Declaration. At the same time, they were not unaware that the end result of using French for exchanges of knowledge, sharing of information and transfers of technology would inevitably be to enhance

Years of patience, years of disappointment. Then a bright ray of promise. It is February 1986. The first conference of Francophone countries takes place in Paris, raising hopes that an international community of French-speaking peoples can one day become reality.

A second summit in September 1987 sees the heads of state and government from 30 countries meeting in Quebec City. Now this summit too is history. But it has left an impressive record of achievements, pointing to a conclusion that is a matter of fact rather than conjecture. Although *la Francophonie* is a fledgling organization that has yet to make its mark, the peoples of its member countries, through their leaders, have reaffirmed their will to create a community uniting them for mutual benefit, and are committed to pursuing the key objectives of co-operation, exchange, development and joint political action through solidarity and co-operation.

Abstract words, and ones that may prompt an indulgent smile. Yet they convey not just pious hopes but a reality that has been gaining substance since the Paris conference.

Dispelling misconceptions

It is time to dispel one misconception about that reality that clings like a burr. This new family of nations with its great diversity of cultures, languages, geography, resources and social conditions — differences even more pronounced than within the Commonwealth — was not created in order to defend the honour or promote the glory of the French language. Any such ambition would in fact be foreign to the spirit of the founders, the most famous of



whom came from Africa — presidents Léopold Senghor, Habib Bourguiba and Hamani Diori. Those early leaders, humanists first and foremost, were concerned with fostering a dialogue of cultures, a free exchange of ideas, a marriage of technologies, the well-being of peoples.

Nonetheless, it is true that the use of French is the only common denominator in such a heterogeneous group that is capable of nourishing the new international community through the phases of growth and development.

The Francophone heads of state and government, in the Declaration of Solidarity they adopted (at the suggestion of Canada and Quebec) at the conclusion of the September summit, recognized that their common venture was "inspired by the use, to varying degrees, of the French language as a source of knowledge,

the status of this language, already understood and spoken by some 150 million people around the world.

Early organizations

Numerous specialized organizations and associations established since the Second World War have pursued this objective in their own areas and their own ways: the Union internationale des journalistes et de la presse de langue française (1950), the Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (1961), the Association internationale des parlementaires de langue française (1967), and the Conseil international des radios-télévisions d'expression française (1964) among others. Then, in 1970 at Niamey, the intergovernmental Agence de coopération culturelle et technique was founded.

*Michel Roy is associate editor of Montreal's *La Presse*.



The last press conference of the Quebec Summit: Abdou Diouf, François Mitterrand, Brian Mulroney and Robert Bourassa.

Public opinion at that point, however, was preoccupied with the political squabbling between Ottawa and Quebec and its ramifications for Quebec's status within the new organization and did not pause to consider the higher ideals of Francophone solidarity.

From these examples it is evident that long before President Mitterrand convened the first Francophone summit in 1986, the spirit of *la Francophonie* was abroad in the world and was taking concrete form in the work of various non-governmental associations and organizations, in ministerial conferences on cultural affairs, education and communications, and in a variety of international meetings. Niamey represented a critical stage in the early history of *la Francophonie*, 17 years ago. After that, it was just a matter of waiting for the right moment to hold the first summit and begin the task of building a real community with a wide range of programs that would be carried out in French.

Potential and prestige

This community in the making originally saw the light of day because the countries and peoples that comprise it had in common the use of French — an official language in some cases, a secondary or

marginal language in others. But for all its member countries, especially those in the Third World, *la Francophonie* is proving that it has the potential, a potential increasingly realized since the Quebec Summit, to serve as a respectable and even prestigious channel for political action and a useful counterpoise to the present balance of world power. For the disadvantaged countries of Africa, it is another door to the northern hemisphere, giving them access to a share in the wealth of Europe and North America. This is the essential purpose of *la Francophonie*.

The implications for French

But what are the implications for the wider use of French? It is clear that solidarity among French-speaking countries will promote and foster use of the language, since French will be the language of technology transfer and the vehicle for cultural and technical exchange among the 40 countries and territories of *la Francophonie*.

What this means in concrete terms can best be understood from a few examples: creation of a Francophone agency for TV production to counter the world-wide predominance of American and British programming; extension of the TV5

network to the Middle East, North Africa and Europe; application of new technologies to the use and teaching of the French language; establishment of an open university or "university without walls", with headquarters in Montreal, to ensure a continuing exchange of Francophone researchers and professors between North and South; development of French-language software for use in distance learning, data banks and computers.

As an instrument of learning and development, French will thus permeate the French-speaking world and its use will gradually be extended to countries that have traditionally been locked into American technology and the language of their supplier in the absence of alternative French-language aid programs.

French is not really in retreat today, to borrow the words of Claude Hagège, it is just that English is forging ahead more quickly. The logical approach, Hagège suggests, is to maintain the international status of French, not to seek a victory over English.

The results of the September summit show clearly that *la Francophonie* can be counted on to do just this and to ensure that French will advance at a faster pace in future. ■

TO MARK THE SUMMIT OF THE COMMONWEALTH HEADS
OF GOVERNMENT HELD IN VANCOUVER
OCTOBER 13-17 1987:

SPECIAL REPORT

CANADA AND THE COMMONWEALTH OF ENGLISH

MESSAGE FROM
THE COMMISSIONER

David Dalby
ENGLISH, THE NEW
LINGUA FRANCA

Stuart Beaty
THE COMMONWEALTH
IDEA

Clyde Sanger
THE COMMONWEALTH
IN CANADA:

MORE THAN POLITICS
THE COMMONWEALTH
WAY

T.K. Pratt
DO WE KNOW SOMETHING?

Norman Snider
O CANADA REVISITED

Charles Haines
ANTIC FANTASTICOES

Lyn Howes
ENGLISH FOR EXPORT

*This special
report was
prepared under
the direction
of Stuart Beaty.*

Message from the Commissioner

D'Iberville Fortier

Unlike *la Francophonie*, which celebrated its second summit in Quebec only last September, the more established Commonwealth club rarely puts its English language link front and centre. That it is something other than an association of countries where English is used is obvious. Not only is its membership list more limited, but one of the world's most prestigious English-speaking nations, the United States, has never been part of the Commonwealth company. But if it is not a collective love affair with the English tongue that explains the historical phenomenon that is the Commonwealth, nor indeed any other single thread from the Queen to the game of cricket, it is still possible to detect some subtle but important association between the English language, those nobler human values with which it is best associated and the principles of internationalism and

negotiation which inspire the modern Commonwealth. Volumes have been written about "the genius of the French language" as an instrument of human civilization; the genius of the English language and its traditions is so pervasive in our world that we are in some danger of taking it for granted.

In our previous issue *Language and Society* published a special supplement on *la Francophonie* to coincide with the Quebec City Summit. While recognizing the differences between the two associations, we felt that the Vancouver meeting of Commonwealth leaders last October was another suitable occasion to reflect on the unique access which Canada's language duality gives us to these vital international networks, and on some of the other riches and opportunities which we have inherited through "The English Connection".

The new Official Languages Act speaks

for the first time of the Government of Canada's commitment to "fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society." Foster means both cherish and encourage. Canadian society is therefore to be considered in the enviable position of being able to enjoy, if it chooses to, *both English and French* with all that those two great languages entail. In this special feature, we will be looking at the unparalleled position of English in today's world and at just a few of the many ways that enhances the enjoyment of Canadian society.

As we salute the Commonwealth leaders in their endless task of reconciling human differences in an often violently divided world, we must give thanks that fortune has favoured our country with a language potential that is second to none and with enough wit to turn our good luck to account. As a French-speaking Quebecer, I am probably sticking my neck out in also avowing a lifelong admiration for the English language. But I have no such difficulty in proclaiming myself privileged to share in the work of national and international dialogue with which our official languages are unashamedly and inextricably linked. ■



Canada Place, where most of the Commonwealth meetings were held.

Tourism British Columbia

English, the New Lingua Franca

David Dalby*

Webster thought American English would be to England's English what Dutch is to German. He did not reckon on modern telecommunications.

Language is not only a matter of practical communication. It is also a means of social and cultural identification. Each of us needs to relate to a specific community, and particularities of language form one of the most fundamental and emotive means by which this identification is achieved. When a language expands, there is pressure for local and social differences to be maintained or created, whether as different languages or as variations within the same language. The forces of linguistic divergence thus balance the forces of convergence, as in the colonial expansion of Latin, which left behind a network of differentiated Romance idioms, or in the world-wide spread of Western European languages, which gave birth to a rich variety of "pidgins" and "creoles". The forces of divergence are also evident in the survival against all odds of two Celtic languages, Welsh and Breton, only a few hundred miles from London and Paris.

Spoken English has never existed in a common unified form.

Of dialects and idioms

It is common to speak of "dialects" within a language, but the term has pejorative overtones. We can best redefine the subdivisions of a language in terms of its constituent "idioms", often more numerous than traditional "dialects". Each idiom of a language is distinguishable from the others by its particularities of pronunciation or "accent", and often of vocabulary and grammar. Our emotional attachment is commonly to the idiom spoken around us in our childhood, even in our mother's womb, and only subsequently to our native language as a whole.

In recent centuries, many languages have also evolved a more or less standardized

written idiom, which is accepted as a norm for harmonizing existing spoken idioms. This process of harmonization has been furthered by mass education, and as a result many of the regional idioms of the British English are now converging, in terms of vocabulary and grammar, in the direction of written Standard English. There is still resistance, however, among speakers of some other regional and social idioms, to the so-called "received pronunciation" of Standard English.

An eclectic tradition

Spoken English, including British English, has *never* existed in a common unified form. The wide range of regional and social idioms of British English does not represent divergencies from some ancient norm, but results from the mingling of a variety of Germanic idioms brought across the North Sea, from the fifth century onwards, by the Saxons, Jutes and Angles, and later by the Danes and Norwegians. Subsequently, the French-speaking invasion after 1066 had two effects which were to prove useful in preparing English for its future role as a world language. By hastening the end of an early written tradition in the idiom of Wessex, it paved the way for the development of a new written idiom, based especially on the spoken idioms of London and the adjacent Midlands. In the process, English was freed of many of its former grammatical complexities. The second advantage was that the English language was opened to massive influence from French, a linguistic gateway to the civilisations of France and the Mediterranean. This led not only to a great enlargement of English vocabulary, but also created an important eclectic tradition. The English language, spoken and written, has since continued to borrow words without constraint, and now has the largest recorded vocabulary of any language in the world.

How has it come about that this language, once limited to an archipelago off the coast of Europe, should now be the principal medium of world-wide communication? It is obvious that *one* language was bound to find itself increasingly in this role as barriers

to international communication were progressively eliminated. The processes determining which language has been like a game of chance, however, and the rise of English is to be analysed in terms of a long sequence of disparate historical events, from the martyrdom of Joan of Arc in 1431 to the victory of the Allies in 1945.

Colonizing languages

Five centuries ago, historical and geographical factors placed world-wide exploration, colonization and trade in the hands of the maritime peoples of Western Europe. Their languages went with them. Spanish, Portuguese and Dutch were each

Vast opportunities in the Americas came just when the energies of England had turned away from Europe.

carried to three or four "new" continents, but by the eighteenth century it was English and French which found themselves most widely distributed in the world. The long-standing rivalry between England and France led to their pursuing each other in every continent. Ironically, the factor which tipped the balance most decisively in favour of England (and of English) in the world was its exclusion from the mainland of Europe. Events at the end of the fifteenth century were of particular significance for the future of the English language. Joan of Arc's life and death accelerated the final exclusion of the English from France (apart from Calais) in 1475; the first printing-press in England was set up by Caxton in 1476; English replaced French as the language of parliamentary record in England in 1489; and the New World was "discovered" in 1492. So it was that the vast opportunities opened up in the Americas came at the very moment when the energies of England were turned away from Europe, after France had completed its liberation from the English, and after England had completed its own liberation from the domination of the French language.

The major world language

The main outlines of the subsequent expansion of English are well known — its extension as a native language to North America, Australasia and South Africa, its establishment as an official and/or second language in Southern Asia and in many parts of Africa and the Pacific, and its adoption as the first foreign language studied in most other countries of the world. Also obvious is the dual base which

*David Dalby is Director of Observatoire linguistique/Language Watch in Cressenville, France.



The death of King Harold at the Battle of Hastings, 1066. From the Bayeux Tapestry.

the English language acquired for its expansion throughout the world: the British Empire and the United States. By the early twentieth century, the English language was already rivalling French as the language of international diplomacy, and since the Second World War its position as the major language of world-wide communication has not been seriously challenged.

After 1945, some believed that the English language might decline with the British Empire. In India, it was hoped after independence that English would cease to act as an official language by the 1970s but rivalries between Indian languages rendered that forecast unrealistic. The role of English has in fact been reinforced since independence in many multilingual, formerly British-ruled countries in Southern Asia and Africa. The latter continent — with its multitude of languages — is now largely covered by a patchwork of states using either English or French as their official language. In the Philippines, English has actually replaced the former colonial language, Spanish, as a means of inter-ethnic communication, and it is clear that the attraction of English to many multilingual states is its unrivalled use for international communication.

In considering the forces which have projected English into the lead we should not overlook the counter-forces encouraging divergence among its far-flung idioms. Their implantation around the world reflects the regional idioms, or combinations of idioms, brought by speakers from different parts of the British Isles. For example, the spoken idioms of Newfoundland still have clear links with those of Ireland and southwest England, whereas those of Australia are linguistically close to the idioms of southeast England.

A revolution which unites

But for the revolution in telecommunications and air travel, distinctive idioms of English already established around the world would have continued to draw apart. Books, letters and sea travel might have slowed the process, but early last century it was still realistic for the American lexicographer, Noah Webster, to anticipate the day when the languages of North America and England would be as different from each other as Dutch, Danish or Swedish are from German. Radio, the cinema, television, the telephone and the airplane have arrested this process, and the forces of convergence among the idioms of English in the world now outweigh the forces of divergence. Americanisms once unfamiliar elsewhere are now commonly used throughout the English-speaking world, and North America is currently the most prolific source of new vocabulary for the English language.

Formal Standard English, as written and studied throughout the world, can thus be regarded today as a single written idiom, with a huge stock of common vocabulary and with relatively minor divergencies between its epicentres in Britain and North America. Colloquial Standard English, on the other hand, is still represented by different spoken idioms in different countries, each distinguished by its own accent, colloquialisms and local vocabulary. So-called "Oxford English", which served to identify members of an élite, has been losing some of its more "affected" features and been merging into an idiom not only widely spoken by the British middle classes, particularly in southeast England, but also frequently used in the world as a model for the pronunciation of Standard English. Although a generalized American idiom ("Network Standard") is also often used for this purpose, the distance between these alternative models is decreasing. We are

witnessing the emergence of an internationalized *spoken* idiom of Standard English.

But there is still a centrifugal force away from Standard English, especially at the social level. Examples of popular idioms thriving alongside local idioms of Standard English are provided by Cockney in the London area, Glaswegian in Scotland, Strine in Australia, and by Singlish in Singapore. During this century, the working-class Cockney idiom has been spreading outwards from London almost in defiance to the parallel spread of Standard English. Another rich source of continuing variation is in the idioms evolved by speakers from Africa, or of African descent. Influenced by the languages which so many Africans were forced to abandon in slavery, the idioms of Black English share much in common, especially among the so-called "pidgins" and "creoles" on both sides of the Atlantic. Jamaican and Nigerian idioms are likely to be the most influential of these in the future, particularly through the medium of popular music.

Planning creatively

Language evolves naturally, and language-planning should be a sympathetic response to observed trends and situations. No language, and no idiom of any language, is inherently superior to any other, even if it may offer different opportunities. In the case of English, we should encourage a healthy balance and mutual respect among its diverse idioms. It is in the interests of world-wide communication to support the trend towards a more harmonized and internationalized Standard English, spoken as well as written. But it is in the interests of communal identity and individual creativity, and of cultural and ethnic expression, to support also the less conventional idioms of English, to encourage that vigorous outer fringe of the language we might best describe as "Free English". For the purposes of education, especially in communities where Standard and Free English idioms are in contact, it is important that teachers and pupils should be aware of — and able to operate — both forms.

Finally, a word about the relationship between English and other languages in the world. If the rest of the world has decided to give priority to the learning of English, then it is more important than ever that English-speaking countries and communities should place the study of other languages high on their own educational agenda. Here as elsewhere, Canada's complex linguistic heritage equips it well to encourage a creative balance between the convergent and divergent forces which are constantly at work in the field of language. ■

The Commonwealth Idea

Stuart Beaty*

The Commonwealth has emerged out of shared experience and interests. Today it is a loosely structured, voluntary organization of 49 independent states.

The Commonwealth has come into being through a succession of compromises and adjustments which sometimes made it easier to say what it was *not* than what it was. At the turn of the century, barely 12 per cent of the subjects of the British Empire were European, let alone English-speaking. It contained such largely self-governing white settlements as Australia, Canada and the Cape, the Indian sub-continent, largely under direct rule by Britain, and a long and exotic list of other colonies and possessions acquired over several centuries.

The Commonwealth's membership represents about a quarter of the world's population and about the third of the membership of the United Nations.

In the twentieth century, the Commonwealth has emerged, albeit in fits and starts, out of a shared experience and shared interests. As the new century progressed, dreams of an ongoing imperial federation gradually gave way to the realities of mutual defence and trade preferences. Indian Prime Minister Nehru once pointed out that the Commonwealth "seems to prosper most in adversity", and it must be granted that some of the bonds that have held the Commonwealth together were forged in two world wars in which Africans and Australians, Indians, Canadians and Fiji Islanders fought and died for the same cause.

It was at the height of the Second World War that Winston Churchill took the opportunity when receiving an Honorary Degree from Harvard University to muse about the shared heritage of law, language and literature which, for him, underlay the

Anglo-American alliance and the entire "fraternal association" of the emerging Commonwealth. He saw 'basic English' (on which much work was then being done at Harvard) as "the head-stream of what might well be a mighty fertilizing and health-giving river...an advantage to many races, an aid to the building up of our new structure for preserving peace." Churchill had long anticipated a time when the need for world security would call for new forms of international co-operation and a greater readiness to subordinate national interests to those of "a larger synthesis". The Commonwealth is one such synthesis.

The modern Commonwealth

The Commonwealth today is a loosely structured, voluntary association of 49 independent states, consulting and co-operating through largely informal governmental and non-governmental networks. These are based on the use of English as a common working language and on similar administrative, legal, governmental, educational and other practices. The Statute of Westminster of 1931 gave legal expression to the independence of Canada, Australia and New Zealand

Dreams of an imperial federation gave way to the realities of mutual defence and trade preference.

and to their equal status with Britain within the "British Commonwealth". In 1949, on achieving independence, India chose to become a republic but nevertheless to retain the Commonwealth link. This marked the beginning of the modern Commonwealth, and the number of member states grew

Canada and the Commonwealth

Development of the Commonwealth has been a vital part of the Canadian experience. It has eased the change in our post-imperial relationship with Britain; it has given Canada partners in Asia and Africa with whom it shares a heritage of British political and legal traditions and with whom it can communicate through the English language; and it has strengthened our historical ties with the English-speaking Caribbean and the Pacific. Above all, perhaps, the Commonwealth has introduced Canada to the problems of developing countries and has given it the opportunity to make an important contribution to technical and development assistance. Most recently, it has provided inspiration for Canada to seek similar institutional ties with the French-speaking world.

Canada and Canadians have played a major role in Commonwealth affairs from the beginning, and what the Commonwealth has become owes much to the policies of Canadian decision-makers. The evolution of the association and of Canada's own political independence are closely related. It has even been suggested that the fountainhead of the Commonwealth idea lies in Lord Durham's 1839 Report on the causes of discontent in the Canadian colonies. Canada certainly set the example in the nineteenth century in achieving representative government and widening colonial autonomy. Of particular note were Robert Borden's successful bid, in 1919, for separate representation at the Versailles Treaty negotiations and Mackenzie King's insistence on a declaration of full autonomy, which resulted in the Statute of Westminster in 1931.

Canada welcomed the development of the modern Commonwealth. Prime Minister John Diefenbaker's condemnation of apartheid in South Africa in 1961, which prompted that country's withdrawal from the Commonwealth, encouraged other African members to remain in the Commonwealth or to join it as new states. Canada gave strong support to the creation of the Secretariat in 1965 and nominated one of our diplomats, Arnold Smith, to be its first Secretary-General. It was Canada, too, which proposed important transformations of the style and format of Heads of Government meetings in the 1970s, to help keep them informal yet relevant, while making sure they were well backed up by meetings of senior officials.

*Stuart Beaty is an adviser, special projects, in the Office of the Commissioner of Official Languages, and editor of this special report.



The Commonwealth

1 Antigua & Barbuda	6 Britain	15 Ghana	22 Lesotho	29 New Zealand	36 Sierra Leone	43 Trinidad & Tobago
2 Australia	9 Brunei	16 Grenada	23 Malaw.	30 Nigeria	37 Singapore	44 Tulavu
3 Bahamas	10 Canada	17 Guyana	24 Malaysia	31 Papua New Guinea	38 Solomon Islands	45 Uganda
4 Bangladesh	11 Cyprus	18 India	25 Maldives	32 St Christopher-Nevis	39 Sri Lanka	46 Vanuatu
5 Barbados	12 Dominica	19 Jamaica	26 Malta	33 St Lucia	40 Swaziland	47 Western Samoa
6 Belize	13 Fiji	20 Kenya	27 Mauritius	34 St Vincent and The Grenadines	41 Tanzania	48 Zambia
7 Botswana	14 The Gambia	21 Kiribati	28 Nauru	35 Seychelles	42 Tonga	49 Zimbabwe

quickly from the late 1940s into the 1960s as many Asian and African countries also became independent. In more recent years, many small Caribbean, Indian Ocean and Pacific Island countries have taken their place in the association. About half the present members are small states with populations of under one million, but total membership represents about a quarter of the world's population and about a third of the membership of the United Nations.

Jawaharlal Nehru pointed out that the Commonwealth "seems to prosper most in adversity".

The biennial meeting of Heads of Government is at the pinnacle of the group's consultative process, but there are many programs of ongoing co-operation which are assisted by the Commonwealth Secretariat. Unlike the United Nations, the Commonwealth has no written charter or constitution and does not conduct its business by means of votes or binding decisions. Views are exchanged between equals, freely, informally and confidentially, to avoid as much as possible the kind of posturing which can hamper dialogue on the international scene.

Above all, the Commonwealth is a means of pooling experience and arguing divergent viewpoints. A Commonwealth consensus can provide both moral and practical leadership on some of the major issues of the day: the condemnation of racism; a more equitable sharing of economic resources; the security of small states; and the integration of women as full partners in the social and developmental process. The Commonwealth contributed to large scale decolonization into the 1960s and today it is at the forefront of international efforts to end apartheid and to bring about non-racial, representative government in South Africa.

Even where concerted Commonwealth action has not been possible, however, consultations often have a moderating influence. The Commonwealth has been described by its Secretary-General, Mr. Shridath Ramphal, as "a facility for harmonizing differences, even contrariness, within the framework of community". Through the accident of history, Commonwealth members have enough in common for dialogue to be fruitful, but enough diversity to reflect many points of view and to set up a creative quest for solutions. It is this capacity for "bridge-building" which gives the Commonwealth its importance and its continuing potential.

The Commonwealth of peoples

Beyond the official organization is the very active "unofficial" Commonwealth of non-governmental organizations, a vast international network of professional, service and cultural organizations, the real lifeblood of the Commonwealth. There are some 200 of them associated with the Commonwealth. They include the Commonwealth Association of Architects, the Commonwealth Engineers Council, the Commonwealth Legal Bureau, and so on, covering virtually every field of human endeavour. The Association of Commonwealth Universities and the Commonwealth Parliamentary Association provide obvious institutional links. The Commonwealth Foundation encourages and supports these professional and other associations with bursaries and grants. No less importantly, the Commonwealth Games, held every four years, and the Commonwealth Arts Festivals which accompany them demonstrate the spirit of Commonwealth friendship and multi-racialism in ways that are visible, popular and entertaining. In fact, the Commonwealth idea takes many useful forms and its less than formal ties can be a powerful force for cohesion when the whole structure shows signs of becoming politically unglued. ■

The Commonwealth in Canada

Member states of the Commonwealth met in Vancouver from October 13-17. Clyde Sanger, former Director of the Commonwealth's Information Division and now an Ottawa-based writer and journalist, surveys the results and explains the workings of the organization.

More than Politics



Tourism British Columbia

Vancouver skyline

From the newspaper accounts, one would have thought the issue of sanctions on South Africa preoccupied the Commonwealth leaders in Vancouver to the virtual exclusion of all other business. In fact, they debated the subject for only four and a half hours in their executive sessions, even if journalists concentrated on this question during many press conferences. Likewise, the unique case of Fiji's membership — or, as it was eventually agreed, lapsed membership — was discussed and decided mostly in small groups and with senior Secretariat staff.

A glance at the 118 paragraphs in the conference communiqué gives a better idea of the extraordinarily wide range of

activities in which the 49 countries have co-operated and some inkling of the many issues on which they have tried (with success in most cases) to find common ground.

Four issues

It is interesting to look at four examples from the Vancouver Summit.

First, the Commonwealth leaders agreed on a crisp one-page Declaration on World Trade, which indicates a close identity of views as they move into the first stages of the "Uruguay Round" of GATT negotiations. It deplores the rising spiral of protectionist measures and, in particular, calls for the "reform of all trade-distorting agricultural policies, both domestic and interna-

tional". The leaders want early action on agriculture in the GATT negotiations, which is not the sort of criticism aimed at Europe's Common Agricultural Policy which France would find it easy to approve.

Second, they decided to set up an expert group to study the Impact of Structural Adjustment on Women. The Commonwealth now holds meetings every three years of Ministers Responsible for Women's Affairs. These ministers have felt that the stern measures which many developing countries are having to take, under pressure from the International Monetary Fund, to devalue their money and to cut social services will fall especially heavily on women. The expert group will circulate its findings, first to these ministers and then to Finance Ministers, for comment before a report comes back to the Heads of Government when they meet in Kuala Lumpur in 1989. It is likely to be a thorough investigation which will carry weight.

They also looked at developments since 119 countries signed the Law of the Sea Convention five years ago. Progress has certainly been made on the remaining problem area of seabed mining, India has registered its stake as a "pioneer investor" in a seabed site, and "most Heads of Government [appealed] to all states to sign the Convention and proceed with the ratification process without delay". It requires ratification by 60 states before the Convention comes into force, and so far only 32 states have done so. Canada, after playing a leading role in the negotiations up to 1982, has been less vigorous in completing the process, even though we gain tremendous benefits from the treaty, which covers everything from Arctic pollution to the management of East Coast fisheries and special arrangements for salmon.

The final example is the enthusiastic reception the Commonwealth leaders gave to the Briggs Report (see page 41), proposing a small agency to organize co-operation between the many groups engaged in distance education (in Canada, TVOntario, Athabasca University and the British Columbia Knowledge Network). They found it, in Rajiv Gandhi's phrase, "both imaginative and far-sighted". Commonwealth Education Ministers had already called the Briggs proposal "practical and likely to be effective"; and the Canadian government suggested refinements and offered \$12 million seed-money for the network's first five years. At least nine other countries (including Brunei, whose Sultan is the world's richest individual) promised to contribute; so money is no problem. The Canadian plan for five regional units was adopted, and Vancouver was picked as headquarters for the central co-ordination unit. A cheerful Flora



MacDonald said she hoped the network would produce materials not only in English — but also in French for the half-dozen Commonwealth states with large French-speaking populations.

Beyond language

A joyful innovation at Vancouver was the series of cultural events that was organized around the conference. Journalists and visitors were cheered that the customary hour of waiting in their seats for the Heads of Government to arrive for opening ceremonies was softened with a recital by the Vancouver Chamber Choir.

Some of these events went beyond any spoken language. In the glorious setting of the Museum of Anthropology a Commonwealth photographic exhibition — *Images* — was hung. The theme of the 260 photographs was “Life in the Commonwealth” and, perhaps typical of the crosscultural contributions, the winner was an Englishman, Paul Trevor, with a set of black-and-white photographs of pilgrims at a Hindu shrine in Tamil Nadu.

But the most remarkable, most joyous, event was the Drum Festival with some 75 master drummers and percussionists, dancers and singers from 10 countries. The inspired idea of the Canadian artistic director, John Wyre, was to avoid a series of separate performances and to have the music flow continuously between all the groups who remained on stage for two memorable hours. To see Colin Offord of Australia, ingenious maker of mouthbows, move forward with anklets jingling for a shuffle dance opposite the fluid figure of the Ghanaian drummer Abraham Adzinyah; above all, to hear the Indian tabla player Pandit Sharma Sahai “talking” back and forth to two Sri Lankan drummers, and then have the beat picked up and enlarged by steel drums from St. Lucia and Antigua, was an unforgettable sun-burst of cultural harmony.

Finally, there was the Small States Exposition, in which two dozen countries filled booths with samples of their export products and held two days of conferences on investment and on tourism. There was a technological gap between, say, Vanuatu with only its pink sea shells and Jamaica with fashionable garments and pewter moulded after the 300-year-old style retrieved from the Port Royal earthquake; but bonhomie helped to bridge it.

This exposition, the Drum Festival, a Commonwealth film festival and the Briggs Report did not capture the headlines during the Vancouver Summit. But they tell you more quietly what, despite the frustrating differences over South Africa, helps to hold this quarter of humanity together in pleasing friendship. ■

The Commonwealth Way

The Vancouver meeting was another illustration of how, even in politically trying times, the Commonwealth continues to work. In part this is because Commonwealth summits have a well-established structure. After an open plenary meeting and the preliminary courtesies, the leaders begin a series of closed sessions to discuss the world political situation. This is followed on another day by a discussion of the economic situation. Talks then move on to the bread-and-butter subjects of various Commonwealth programs. Meanwhile, senior officials are meeting to expand, delete or clean up phrases in a comprehensive communique which has been drafted in advance by old hands at the Commonwealth Secretariat.

The opening moves

Like the producer of a play, the Secretariat is not visible on stage during a summit meeting, except for the Secretary-General sitting quietly beside the chairman from the host country. But it can influence to a considerable extent the line of discussion, although not determine the precise lines spoken. It matters greatly, for instance, which leaders are invited to make public speeches during the plenary session on the opening day, because these will be reported fully in the newspapers and can set the agenda and the tone for later discussion. Again, it matters which leaders are asked to make opening statements in the political and economic debates, because

“blest is he who has his quarrel just,
but twice blest he who gets his blow
in fust.”

Months before a Commonwealth Summit, earnest consultations go on in Marlborough House, the London headquarters of the Secretariat, about the list of opening speakers. In 1979 at the Lusaka Summit, when the Rhodesian issue came to a climax, Malcolm Fraser, the Australian prime minister, was chosen to be among the four speakers at the open plenary. He not only made an influential speech but became a pivotal figure in the negotiations that followed. Again, Michael Manley of Jamaica was asked to speak at the start of the economic debate that year, and his eloquent exposition of the problems of a developing country dependent on a few products for foreign exchange had a real impact on the discussion.

If this sounds like manipulation, it is certainly kept within limits. The list of opening speakers has to be agreed with the chairman and in practice is mostly restricted

to veterans, unless a newcomer hails from one of the larger countries. Vancouver saw 12 new heads of government, compared with the Nassau Summit in 1985; but they all came from smaller countries and were not expected to play major roles on this occasion.

*A permanent Secretariat marks
the Commonwealth as a
different structure from
la Francophonie.*

The Secretariat

The existence of a permanent Secretariat marks the Commonwealth out as a quite different structure from *la Francophonie*. Canada and Quebec (or Canada-Quebec) provided the secretariat for the Francophone Summit in Quebec City this year, and presumably the Senegal government will do the same for the next meeting of Francophone states. Between summit meetings co-operation among Francophone countries has been achieved by four “network groups”, which were given some 90 tasks at the 1986 Summit in Paris. Significantly, most of these tasks were in the areas of culture and communications, language industries, and scientific and technical information.

In contrast, the Commonwealth Secretariat contains several divisions, dealing with health, law, education, rural development and half-a-dozen more subjects in which member states have a mutual interest in functional co-operation. The basic structure of these divisions was built during the 10 years from 1965 when Canada's Arnold Smith was Secretary-General, and the Commonwealth Fund for Technical Co-operation (CFTC) was also launched. Another Canadian, Jean-Marc Léger, was the first Secretary-General of l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), created in 1970. There were good relations between the two, but their organizations took different directions: l'Agence focused on cultural and linguistic subjects, while the Commonwealth Secretariat and CFTC concentrated on functional co-operation and technical assistance.

In the Legal Division, for example, a small staff under New Zealander Jeremy Pope has tackled many tasks. A far-reaching one has been the program, started in 1974, of training drafters of legislation in many Commonwealth countries. Over the years more than 300 have been trained, often at regional courses in Africa, Asia and the

South Pacific. For the smallest countries, as in the eastern Caribbean, a regional legal unit has been set up to give expert advice. It is an area where a common language and shared traditions open the way for co-operation. The Legal Division also has its own Commercial Crime Unit, to help in the fight against international fraud. The growing problem of the abduction from one country to another of children by a parent is another of its concerns.

The Secretariat, with a staff of about 420 drawn from some 30 countries, is a small body to carry out all the jobs assigned to it by the Heads of Government and the Health, Law, Finance, Agriculture and Industry Ministers at their periodic meetings. The practice has grown of bringing in experts from various countries to study current problems and to write, by the standards of other international organizations, very frank reports. The candour, as well as the consensus, in these reports is possible because of familiarity with a common working language and similar ways of thinking. I have never heard of semantic arguments over definitions.

Under the present Secretary-General, Shridath Ramphal, the Commonwealth has come together to produce some imaginative reports on economic issues. One of the earliest was on the feasibility of a Common Fund to support buffer stocks of a number of primary products. Another team under Dudley Seers mapped out plans for the rehabilitation of Uganda after Idi

There is a particular emphasis on the young people who will determine the future.

Amin's horrific era. In 1983 Professor Gerald Helleiner of Toronto, who had also been on the Seers mission, headed a group which recommended ways to reform the international financial and trading system in its report *Towards a New Bretton Woods*. And in 1984 a group under Lord Lever produced a well-regarded document on debt problems a year or more before the subject was being widely discussed.

The Kirby Report

This useful work, exploiting some of the best brains and most relevant experience in the Commonwealth, puts a particular emphasis on youth. For a year an expert group under Australian Peter Kirby studied the problems of youth unemployment. Two Canadians, André Juneau and Carl Wright, were on his team. Their report, recommending structural adjustment in developing countries to remove, for example, the urban imbalance that has

discouraged young people from staying in farming, was discussed at Vancouver.

The Briggs Report

In arguing that practical education — literacy, numeracy and problem-solving — is as crucial as life-skills are to making young workers more adaptable, the Kirby Report complements a report dealing with the needs of students at a higher level, which is the work of a team under Lord Asa Briggs. As I already noted, the Briggs Report recommends an ambitious scheme of co-operation in distance learning and suggests creating a University of the Commonwealth for this purpose. It stops short of recommending a university which would enrol and teach individual students, and proposes only a small professional and administrative staff of about 60 after five years and a budget of about \$17 million.

A common working language and similar ways of thinking make for candour and consensus in reports.

With what may sound a modest proposal, it may seem odd that Mr. Ramphal in his introduction is fired "with a sense of excitement" and exclaims: "Seldom has a group of the great and the wise produced a Report which is so visionary as well as practical." The reason is that the Briggs Report builds on so much solid experience in Commonwealth countries. It gives plenty of examples, including Britain's Open University, Canada's Athabaska University, the satellite work done in the Caribbean and South Pacific and the radio schools of Australia. It argues convincingly that the various media — printed modules, audiotapes, video techniques (TVOntario gets a good mention) — are converging. And it recommends a partnership between universities, since they know local needs best, rather than a large central institution.

Young leaders

Canada made its own contribution to the preparations with the Young Leaders conference that took place in Ottawa for a week in September. It was an original idea to invite a group of under-35s who had already shown leadership qualities in every sector from business to religion from 36 Commonwealth countries. The proof of success will only be seen if such a network survives and expands, but it was clearly a lively attempt to make the Commonwealth attractive and relevant to the young people who will determine its future. ■

Commonwealth Principles

On the Fortieth Anniversary of the United Nations in 1985, the Commonwealth leaders meeting in Nassau issued a declaration based on the following principles.

- We commit ourselves and our nations to work tirelessly in the pursuit of a world marked not by disorder and the use of competitive power but one governed by the principles of collective international co-operation and respect for the rights of all nations and peoples as the necessary foundation for lasting peace and assured economic and social development.
- We reaffirm our commitment to the principles and precepts of the Charter of the United Nations and to the goal of strengthening the United Nations system as the central instrument of peace, security and co-operation among nations. As we ourselves categorically reject the use or threat of force as a means of settling disputes, we appeal to all governments to work to strengthen the institutions which contribute to orderly resolution of differences between nations and which sustain peace.
- We rededicate ourselves to the principles of self-determination, non-racialism, human freedom and equality, and co-operation between nations in the service of international understanding, development and world peace, which have guided the Commonwealth throughout its evolution.
- We pledge ourselves to play a full part in revitalizing international co-operation for development and concerted action to confront the crucial issues of international economic inequality.
- We call upon the world community to construct a framework of collective security based on mutual trust and shared interest. All nations have a stake in disarmament. We therefore look for urgent agreement in reversing the arms race and on significant reductions, and eventual destruction.
- We invite all peoples and nations to join in a universal effort to fulfil these objectives.

Do We Know Something?

T.K. Pratt*

Canadian English will persist and even flourish, though some regional dialects may go under.

Recently I had to move my office. "What's this?" said the friend who was helping me. He picked up Avis and Kinloch's bibliography, *Writings on Canadian English*, and then Ruth McConnell's textbook, *Our Own Voice: Canadian English and How It Is Studied*. "Canadian English?" he said as he dropped these and other such books into a box. "There's no such thing!"

I knew what he meant. Other English speakers in the Commonwealth — hearing our "r" after vowels and our flat "a" in words like *dance*, *half* — usually take us for Americans. Americans themselves only occasionally spot the tight Canadian vowel of *out*, *shout*, *house* and similar words. Mostly, though, they assume we're from another state.

Wouldn't it be truer to the facts just to talk about "North American English"? Within which, we could say, there are regional dialects — whether from the Deep South, or Boston or Newfoundland. Actually, I don't think it would. Because Canadians themselves know that, in this as in other matters, they are not American. The differences between Canadian and American English are subtle, but they add up. The total will vary, naturally: not every Canadian has every feature. But Americans must live in this country for many years before they stop drawing attention to the way they speak. Which means we Canadians *know* something.

Canadian raising

A prominent piece of knowledge, though usually unconscious, concerns that vowel "ou" that Americans do sometimes recognize in our speech, along with its sister, "i". Most Canadians will make a tighter sound for the "i" of *wife* than for the "i" of *wives*. The tendency is so widespread in this country that even though it is found elsewhere, scholars call it "Canadian Raising", a reference to the raised position of the tongue needed to produce the more constricted vowel.

*T.K. Pratt, author of the forthcoming *Dictionary of Prince Edward Island English*, is an Associate Professor in the English Department at the University of Prince Edward Island, Charlottetown.

Another vowel sound that very often sets Canadian English apart is "ah". Neither Commonwealth nor American speakers rhyme *pod* and *pawed*, *cot* and *caught*, *coffee* (first syllable) and *cough*. We do — and this especially contrasts with the more open American sound in the first word of each pair.

This is nooz to us.

Then again, for Americans but not most Canadians, the "y" sound is missing in some words before "u", so that *news* sounds like *nooz*. In this respect we talk like the British. Which we also prefer to do in *-ile* words like *sterile* (not "sterill") and *-ti* words like *anti* and *multi* (the last syllable is "ee" not "ay"). And in some individual words too — *lieutenant*, *lever*, *ration*, *route*, *zebra* — Canadians prefer the British over the American model.

In vocabulary too Canadians show that their link to the British Isles is stronger than that of their southern neighbours. We take out a *bag*, not a *sack*, of apples, wash the fruit under the *tap*, not the *faucet*, sit down to eat it with the *blinds*, not the *shades*, up, and reflect how nice it is that this is *Boxing Day*, not *the day after Christmas*. Of course we have sometimes changed British usage to suit our own purposes, which is the case with a number of political terms like *reeve*, *riding* and by *acclamation*.

The English language in this hemisphere went to America first.

Still other words and phrases — like *baby bonus* and *sleeper pass*, a football term — are Canadian inventions. The *Dictionary of Canadianisms* is a hefty collection of these. It includes Canadian-born words that are now world English, like *portage* and *cache*, both of which, of course, reflect the French influence in Canadian life. That influence can give quite a different flavour at times to our native English. Names like *Revenue Canada* and *Theatre New Brunswick*, for

example, are deliberately constructed to produce a kind of bilingual sound.

Down the Trans-Canada

If we can call *eh* a word — as in "Nice day eh?" — then it, too, readily distinguishes the Canuck. Not that the Americans or the Commonwealth don't use this handy interjection. They do, but not so often, especially

Can we call 'eh' a word?

to punctuate narratives: "We was bootin' 'er down the Trans-Canada, eh, when I look in the mirror, eh, and I sees this flashing red light, eh, and she was gainin', eh?" In this last example and others, we see it is not so much that Canadians do this while Americans do that, it is a case of more versus less. *Pop* is a universal drink in this country, but only a regional one in the United States. Similarly, *cupboards* has a wider range here, often including what Americans would only call a *closet*. There is no doubt about it, the English language in Canada is basically American. But it has something added to change the flavour.

A lot of people assume that English came to Canada in much the same way that it came to the rest of the Commonwealth, directly through British conquest and settlement. In fact it was usually an indirect, two-stage process. The English language in this hemisphere went to America first, to the east coast colonies of the seventeenth and eighteenth centuries. There it started at once to diverge from its parent, becoming both innovative (creations like *backwoods*) and conservative (failing to participate in pending British innovations like the dropping of "r" after vowels). It was also greedy. Indiscriminately it soaked up words from other languages: *moose* from the Indians, *prairie* from the French, *mosquito* from the Spanish, *cookie* from the Dutch, *semester* from the Germans. In this melting pot the various British dialects of the settlers swirled into a new amalgam, one that gradually split to form three broad new American dialects, now called Northern, Midland and Southern.

Loyalists

It is the general Northern and north Midland dialect of American English that interests Canadians, for this is the speech that is the foundation of English in this country. It came here in the late eighteenth century with the many Loyalists who did not want to be part of the American Revolution. This was the second stage in the production of Canadian English. These Loyalists, about 30,000 in all, settled both in the Maritimes and in what is now

My bunk was next to Gerald Gidge's and it was built of board and one end fastened to the wall of the camp.

canada *n* also **canady**. Cp *DC* ~ *n* 1-5 for sense 1.

1 The areas of mainland North America located esp near the St Lawrence River; the Dominion of Canada excluding Newfoundland and Labrador; the MAINLAND.

[1583] 1940 *Gilbert's Voyages & Enterprises* ii, 404 [Hayes' narrative] That which we doe call the Newfoundland, and the Frenchmen Bacalaos, is an Iland, or rather (after the opinion of some) it consisteth of sundry Ilands and broken lands, situate in the North regions of America, upon the gulf and entrance of the great river called S Laurence in Canada. 1708

OLDMIXON 6 Thus they who are Intruders, by their Industry, and the Convenience of their Neighbourhood with *Canada*, the Counry, such as it is, of the French Dominions in *America*, have got the better Part of this Island, and have a more numerous Colony and better

hibition of export from Canac Prince Edward's Island. 1850 ernment is divided from that stream. . . which I [as Bishop] 1933 GREENLEAF (ed) 314 M Canady; / Love Sally, we must leave my blue-eyed girl, / All face cold-hearted strangers / . 1916 GRENFELL 44 They say I Canady to get his sight cured Introduction 3 On December of Canada and Newfoundland in the Senate Chamber at Ott of Union between the two col Telegram 12 Jan, p. 3 And th a 'frigid air mass' was moving Canada—leaving us to wonder cal weather we've been havin weeks.

2 Attrib **canada board**: rial made of compacted cl 1973 WADEL 62 Inside the

from southwest England, both different from the London standard. Add to that almost 400 years of relative isolation, and we truly have a regional speech that differs markedly from general Canadian.

Even Newfoundland grammar stands out. It includes older past tense forms (*clom* for *climbed*), possessives with *n* (like *hishn*), the verb *be* for continuous activity (*I be watching*), and the Irish *after* to indicate completion (*I'm just after finishing my dinner*). But chiefly it is the Irish and West Country sounds that catch the ear. As for Newfoundland words, they can be very old — like *bavin* 'kindling' — or quite recent, like the well-known *screech*.

Compared to Newfoundland and the Maritimes, then, there is not a lot of what could be called "regional" dialect in Canada. It is often tied solely to different regional occupations rather than to linguistic history: lumbering in British Columbia gives *highrigger*, farming on the prairies gives to *sodbust*. But in any language there are *other* kinds of variation. Scholars are looking at these now in Canadian English with increasing interest.

They have found, for example, that there is a much greater difference between female and male speech than was previously supposed. Several researchers are examining the prevailing hypothesis that, faced with a choice between standard and non-standard Canadian English, women choose the standard much more than men do. Similarly, a recent study of Ottawa speakers has thrown into relief the relationship between several speech habits and the speaker's social class. Matching studies in Toronto and Vancouver, meanwhile, reveal that "Canadian Raising" is increasingly unstable among young people. In other words, Canadian English is changing.

Will our regional dialects persist?

What will happen next? Will our regional dialects persist? I suspect that most of Maritimes English will go under, while even that of Newfoundland will be greatly diluted. I will not say *when*, but every study of the language in these regions points to the remorseless encroachment of general Canadian. And how will the national dialect itself fare against American? My guess is that Canadian English will, in fact, persist and even flourish, though not in the same form, beyond the foreseeable future. Why? Simply because English-speaking Canadians do not wish to be any more American than they already are. And speech follows attitude, consciously or unconsciously. It always has. ■

Ontario and Quebec. Either they founded new settlements or tended to become leading citizens of the old ones. A generation or two later, at least 80,000 "Late Loyalists" moved into Ontario.

These loyal speakers of English had strong political and economic ties with their British "home", and standard British English was for them the prestige form. But in fact their speech was already *basically American*; it was the northern American English of the late eighteenth century. Later immigrants assimilated to this model, even the large new waves from the British Isles, whose numbers soon swamped those of Loyalist stock. It was a remarkable example of "When in Rome, do as the Romans do."

The differences between Canadian and American English are subtle.

When, still later, the West began to be opened, the settlers were in the first instance speakers from Ontario and the northern United States. Once again there was a base line, the *same* base line, to which later immigrants would conform. Hence the extraordinary uniformity of Canada's standard English, over the vast distance from Quebec to Vancouver Island. It is a homogeneity of a size unparalleled by any dialect or language in the world.

Sugar and spoice

In the Maritimes the tale has a different twist. Although Loyalists came here too, they were not so many and they were different. They came mainly from New England, where the original dialect mix

from Britain contained more of the south-east than did the mix that went to Quebec, Ontario, and the West. Above all, Scotch and, to a lesser extent, Irish dialects entered the Maritimes in greater proportion, and so remained less diluted.

The Maritimes dialect is not, in fact, nearly as divergent from the national standard as some English dialects can go around the world. In the cities it is hardly to be found. On the other hand, there are still interesting things to watch for. There are common Scottish words like *storm-stayed* 'forced to stay at home by a snow-storm' and unusual Irish ones like *clart* 'a bad housewife'. There are words from the Micmacs (*pung* 'a kind of horse-drawn sleigh'), from the Acadian French (*aboiteau* 'dike with a sluice gate') and from the Loyalists (*double runner*: variously a child's sleigh, a bobsled, a sled for hauling logs). As one might expect, there are many dialect words to do with fishing: *fiddler* 'a small salmon', *flake* 'drying platform', *lolly* 'mushy ice'. The folk speech of the Maritimes is often colourful and earthy, with phrases like *flying axehandles* 'diarrhea', and *poor man's fertilizer* 'late spring snow'.

Special pronunciations, meanwhile, would include *aunt* as "ont", *calm* as "cam", *vase* rhyming with "face", *wash* as "warsh", and the letter *H* as "haitch". And a hint of a real accent can be found running through words with *o* said like the "oo" in "good" (*once, lovely, does*), or with a sort of double "ss" sound in *present, result, position*. On Prince Edward Island, and Cape Breton, a prevalent vowel is "oi" for "i": "A good woife is sugar and spoice."

Some of these features are also shared by Newfoundland. But here the story must be retold from the beginning. Newfoundland speech is fed by a unique confluence of two streams, one from Ireland and one

O Canada Revisited: A Cultural Update

Norman Snider*

English Canadian literature: the local has found an international audience. Cinema and television production may lag a little, but it's never over if those interested in English Canadian culture work to ensure that there is no return to the wilderness.

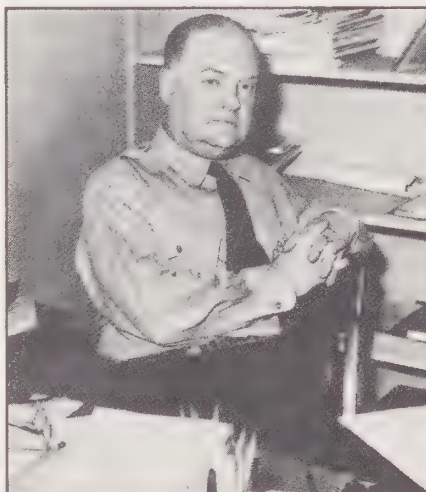
English Canada as an international cultural entity was "discovered" by Edmund Wilson in 1965. At the time, Wilson was perhaps the foremost American man of letters and arbiter of taste, working a vein of criticism that made strong connections between literature and society. It also happened that Wilson had for some years neglected to file income tax returns and was in severe difficulties with the IRS, a situation which necessitated his taking refuge in Canada.

The result was a classic work titled *O Canada: An American's Notes on Canadian Culture*. The book not only served to present what Wilson considered an impressive cultural achievement to the rest of the English-speaking world, it analyzed it in terms of the society from which it sprang. Wilson concentrated almost entirely on the literary scene, ignoring film, theatre, the visual arts and dance. It is interesting to compare what Wilson found here in 1965, in terms of Anglophone literary culture, with what has developed since. (This essay will also touch on developments in the English Canadian cinema and television.)

Strange fugitives

Although Wilson found much to admire in this country, it seemed to him that Canada's cultural growth faced a considerable difficulty. There was, for one, a peculiar social climate that, despite the achievement of writers like Stephen Leacock and Bliss Carman, discouraged artistic expression. What's more, Canada was culturally remote from the rest of the world: for English-speaking readers of other countries the Canadian background was not just indifferent to the arts; it was hostile. In the estimation of the Calvinist burghers of English Canada, according to Wilson, the

chief aim in life was to work very hard and make money; the artist was a weakling and a trifler — a man without a regular job. Nor was he the only outside observer to detect a grim cultural landscape: that ferocious soul, Wyndham Lewis, painted an equally bleak picture in *Self-Condemned*, his account of artistic Toronto in the 1940s.



Edmund Wilson

However, against this unpromising backdrop Wilson found many encouraging signs. There were two major novelists: Morley Callaghan and Hugh MacLennan; on the criticism front there was Northrop Frye; in poetry there were Irving Layton, F.R. Scott and Douglas LePan. (Wilson, for all his perspicacity, seems to have missed such accomplished poets as Earle Birney and A.M. Klein.) His enthusiastic appreciation of Callaghan, whom he compared to Chekhov and Turgenev, served to reintroduce that author to the United States, where he had been read in the 20s and 30s, and to re-establish his reputation here at home.

A fine and private place

There can be little doubt that Morley Callaghan was the first modern Canadian novelist in English, but his true posi-

tion, despite its relevance to the development of literary culture in this country, is sorely misunderstood. A friend of Ernest Hemingway and Scott Fitzgerald, and belonging stylistically to the 1920s, he is mistakenly compared to those more cosmopolitan authors. Seen on his native ground, Callaghan more closely resembles a novelist like Theodore Dreiser, the lonely talent erecting a considerable body of work in an uncomprehending wilderness. Although Callaghan's novels and stories are leaner and more austere than Dreiser's, they share a similar raw quality, a sense that their work has been torn from the untutored provincial life around them. Although their own books are very different from Callaghan's, Canadian novelists of succeeding generations like Mordecai Richler and Margaret Atwood have paid tribute to his example as proving it was possible to remain in this country, write about Canadians and still enjoy a wider readership.

Close to the sun again

The situation described by Wilson in 1965 has changed: English Canada has a literary scene that is notable for its vitality and, given the relatively small size of the country's population, exceptional in its accomplishment. Novelists like Richler and Atwood, Timothy Findley, Robertson Davies, Robert Kroetsch, W.P. Kinsella, Brian Moore and the late Margaret Laurence; short story writers like Alice Munro, Norman Levine and John Metcalf; poets like Leonard Cohen, Michael Ondaatje and Susan Musgrave. The best Canadian writers, like Callaghan, tend to be robust and individualistic artists.

These writers are avidly read in New York and London — not to mention Rome, Tokyo or Stockholm — not because they are Canadian but because their way of writing about the human condition is compelling in itself. Marshall McLuhan's concept of the global village might seem to have been tailored to Canada's cultural self-interest: if, by virtue of electronic communications, we are living in a smaller planet, English Canada has become that much less remote from the rest of the world.

Yet, paradoxically, the work of these writers is also intensely local. The small town Ontario of Alice Munro, the Montreal of Mordecai Richler, the West of W.P. Kinsella or the Toronto of Margaret Atwood are minutely particularized. Where the work of Morley Callaghan, concentrating on personal individual destinies, often seemed to take place in an undifferentiated North American setting, Davies, Richler, Atwood and Munro sometimes seem to indulge in orgies of local colour.

*Toronto-based Norman Snider is the author of *The Changing of the Guard*, several screenplays and many articles for major magazines and newspapers.

It is probably no accident that these authors emerged at a time when Canada was coming of age in a political sense. Stimulated by the ebullient rise of cultural nationalism in Quebec, English Canadian writers gained more confidence in the artistic validity of their own experience. It is a testament to the maturing of Canada that so many good books by so many authors have emerged. English Canadian literature no longer requires Wilson to come here and make his "discovery": the books speak for themselves. Richler's *Joshua Then and Now*, Kroetsch's *Studs*, *Man*, Moore's *Black Robe*, Atwood's *Life Before Man*, all are unique individual achievements of the highest calibre.

They shall inherit the earth

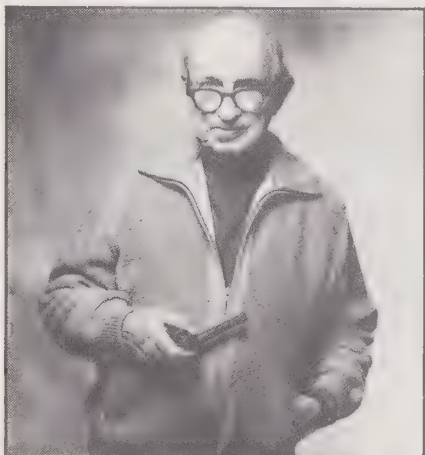
The climate has changed too. With the support of the Canada Council, provincial arts councils, creative writing programs in an expanded university system, a burgeoning publishing scene, and a greatly expanded media world, a literary milieu has arisen which is far more hospitable. One reason for this more satisfactory state of affairs is undoubtedly a publishing industry subsidized by the state. For critical observers it may be a question of writerly honour that no credit for this progress be given to governments, no matter how many millions they pump into the arts, and despite the fact that many a talented scribbler has been encouraged with the taxpayer's cold cash. In reality, except for the occasional blunder by ministers or bureaucrats, the "arms-length" relationship between writers and the state has been observed with exacting scrupulousness. While the achievement of Canadian writers is all their own, and while it is clear that writers of such calibre would have emerged in any event, the state has undeniably provided a nourishing milieu. Blessed with thousands of readers, the English Canadian writer of accomplishment is no longer an oddball but a national hero, at least on a par with other professional celebrities.

A broken journey

The English Canadian cinema was still in its infancy in 1965. It has since grown apace. It may still suffer today in comparison with its Australian counterpart, but it has succeeded in producing many talented directors — Don Owen, Allan King, Ted Kotcheff, Don Shebib, Norman Jewison, Philip Borsos — and one film *auteur* of international stature, David Cronenberg. Films such as *The Fly*, as well as Borsos' *Grey Fox* and Kotcheff's *The Apprenticeship of Duddy Kravitz*, have played around the world to enormous critical and commercial acclaim. What is unique about Cronenberg's career is that it flourished

almost in spite of an official Canadian Film Development Corporation and Telefilm policy which initially resisted the conventions of cinematic science fiction (a staple from *Nosferatu* to *2001*) in favour of a parochial reliance on the Canadian documentary tradition and the embalming of literary classics such as MacLennan's *Two Solitudes*.

Instead, Cronenberg, in films like *Scanners*, *Videodrome* and *Rabid*, has elaborated a vision that combines the shock tactics of a dark romantic like William Burroughs with the detachment of a director like Stanley Kubrick. Acceptance of Cronenberg's films was slow in Canada. Establishment critics were unwilling to believe in the legitimacy of science fiction as a cinematic genre or countenance



Morley Callaghan

Cronenberg's near-medical investigations of disease. If he at first seems to be a sport of nature in the realistic, documentary milieu of English Canadian cinema, his work too bears a distinctive local stamp. His concerns with electronic technology directly parallel those of McLuhan, Gould, Innis and Grant. His cities are clearly northern; the light in his work is not the Italianate glow that bathes the work of contemporary Americans from Coppola to Cimino, but hard, clear, crisp: observably Canadian.

The loved and the lost

The documentary tradition, a part of the Canadian scene since John Grierson's founding days at the Film Board, has continued strong at the Canadian Broadcasting Corporation. With its special mandate to present Canadian subjects to a Canadian audience, CBC's cinematic achievements tend to be limited, but its co-production of Robert Collison's television film about the charismatic union leader Bob White was in the best tradition of King's *Warrendale* and Beryl Fox's *Mills of the Gods* — full-length documentaries — a tradition that in recent

years had been badly neglected. In drama, the successes of the CBC have often used historical subject matter: Martin Lavut's film, *Charlie Grant's War*, about a Canadian's involvement in the European holocaust, or the Canadian-English co-production, *Going Home*, about disturbances among Canadian troops stationed in Wales after the First World War.

Cronenberg is a film auteur of international stature.

If the promise that Edmund Wilson saw in English Canada in 1965 has to a large degree been fulfilled, difficulties remain. The climate for literary and cinematic culture is more hospitable. Successful festivals and readings lend excitement to the life of many cities. But the continued existence of a vital literary and cinematic culture depends not only on the emergence of talented artists and continued government support but also on enthusiastic country-wide involvement.

The language barrier between Quebec and English Canada can sometimes seem insuperable. While the rest of the country has been responsive to Quebec films like *Decline of the American Empire* and Quebec novels like *The Alley Cat*, Quebecers seem largely impervious to the achievements of English Canada. Now that Quebec has emerged from its period of introspection and is looking less to Europe and more to the United States for cultural models, it would be ironic beyond measure if what it discovered there was the art of English Canada.

Of things to come

The arts in English Canada, as elsewhere, depend on a committed audience. Progress since 1965 is easily measurable and must be considered one of our national achievements. However, the Money Society of the 1980s at times threatens a throwback to the hostile conditions of which Edmund Wilson complained. The early years of this decade, with their cutbacks in public support, were bad for the arts in this country. The achievement of English Canada in literature, film and television has been hard won, the result of many solitary struggles and heroic individual victories. In the Information Culture of the industrialized West a great deal of a country's prestige depends on the stature of its artists. It is up to those with a committed interest in the culture of English Canada to ensure there is no return to the wilderness of the past. ■

Antic Fantasticoes

Charles Haines*

Clarity of language is essential if we are to express our thoughts and feelings accurately and truly. If we love our language, we will want to use it well.

There are a number of possible replies to the purists that say English is not going to the dogs any more because it is already there. One is that there is simply more English around, spoken and written, its warts, scars and swollen joints plainly in evidence. Radio and television spew language 24 hours a day. Public announcements in airports and supermarkets are constant and inevitable. Magazines, newspapers and books are big business. A greater percentage of the population today than a century ago has a chance to use language publicly. More people, more mistakes.

Some mistakes — if they are mistakes — seem more offensive than others. “Between you and I”, “there’s four people in the room” and “if he would have told me” are detested by all good purists; but a few of even the exigent have given up the struggle against “hopefully”.

Ours is not the first generation of language vipers.

Some of the jargon, endlessly repeated, is depressing at first and finally numbing; for instance: *bottom line, scenarios, closure, prestigious, shelf-life, state of the art* and “Don’t pit bull me!”. Only foolish purists, though, think mistakes and ugliness of this kind are new, that ours is the first generation of language vipers. Romeo’s friend Mercutio, the day before he died, inveighed against Tybalt for his flowery jargon:

The pox of such antic, lispings, affecting fantasticoes, these new tuners of accent! “By Jesu, a very good blade! a very tall man! a very good whore!” Why, is this not a lamentable thing... we should be thus afflicted with these strange flies, these fashion-mongers....

*Charles Haines, the author of a book on usage, *English Is Chaos*, lectures on English literature at Carleton University in Ottawa. For two years he was the ‘language judge’ on CBC’s “Morningside”.

A chair is not a table

A useful over-simplification suggests two broad divisions of language: vocabulary, or choice of word, and syntax, or arrangement of words. People that want to campaign against language misuse can then decide whether the chief enemy is *infer* for *imply*, *flaunt* for *flout*, *whose* for *who’s*, *it’s* for *its*; or *is different than*, *the reason is because*, and *to boldly go*.



Charles Haines

Perhaps the division ought to be expanded immediately to take note separately of spoken and of written English. There are, after all, offensive mispronunciations that are heard but rarely written: *nucular, Febuary, libary, and twelf* are particularly annoying, but many discriminating ears prefer *applicable, despicable, exquisite*, and a few more, with the accent on the first syllable. Worse, though, than even mispronunciation is the aimless interjection of useless sounds and information, most often these days of “you know” and “like”: “How’s the weather?” “It’s you know like raining.”

If it can be agreed that there is finally good language and bad, wrong English and right (and finally there must be: a chair is not a table, a cow is not a bull, though

Orwell’s war-is-peace, freedom-is-slavery idea touches the point where political policy, psychology, philosophy and language meet), not only the purists, but teachers, journalists, students and people who write airport announcements must be interested in finding out where the bad and the wrong have come from and how they can be banished or corrected.

Description, prescription

It is not essential for immediate corrective purposes to look very far for the sources of language weakness. In North America, at least, 1961 was for some people the first year of the current decline. That was the year *Webster’s New International Dictionary* (Unabridged), Third Edition, came out, published by G. & C. Merriam, edited by Philip Gove, and compiled as a descriptive rather than a prescriptive work of lexicography. People cannot turn to Webster’s 3rd to find out infallibly what is right in English and what is wrong, and

“Speak — that I may see thee!”
Ben Jonson

they are not supposed to be able to. They go to it to find out what is being said and written by the majority — or was about 1960. Webster’s 3rd does not declare by any means that whatever is, is right, but many users of it have inferred that it does.

The descriptive dictionary may have helped to open the gates to “It’s better to speak and write badly than to keep yourself bottled up”; and, partly because one of the five Gove dictionary-making principles was “The spoken language *is* the language” — a principle that seems to make short unpleasant work of much of literature, not to mention most memos — grammar, in the sense of Latin grammar, and Latin too (“Who speaks Latin?”), was dropped from the curricula of many schools and universities. Now, 25 years later, it is not unusual for a university instructor who suggests to a student “Cut down on the number of your adjectives” to be asked “What’s an adjective?”

To defend the release from Latin and prescriptive grammar by saying that languages are living things and will grow as they will grow is all very well, and the parallel with plants and beasts and humans is a pretty one and not unrefreshing; but there is the question, too, of pruning branches, smoothing fur, trimming nails and hair. It is one thing to read and hear in Europe about “Passport Control”. It is quite another to say seriously, “If he’d pulled the trigger, he may have killed me.”

Carleton University Information Services

That is not growth. It is pernicious sprawl.

Growth and change must be watched and regulated. The questions are "How much?" and "By whom?" Which is not to argue covertly in favour of a language academy masquerading as a prescriptive dictionary. It is perhaps to heed Confucius:

If language is not correct, then what is said is not what is meant; if what is said is not what is meant then what ought to be done remains undone; if this remains undone, morals and art will deteriorate; if morals and art deteriorate, justice will go astray; if justice goes astray, people will stand about in helpless confusion.

*When people love language,
they will use it well.*

The well-turned phrase

How is language to be made correct? The short, simple, effective answer to that question comes in two words: Love language.

If users of English loved it, loved the feel and the sound of a well-turned phrase, loved fine speech in the mouth as they love the consistency of a good steak, the coldness of a good glass of beer on a hot day; loved English and took care of it as some people love and care for their cars, wardrobes, coin collections, their health, the problem would not be hard to solve. The thing to do is to induce love. Language use, it must be taught from elementary school to Ph.D. exams, is more a matter of pleasure and beauty than it is of rules and strictures.

*Language use is more a matter
of pleasure and beauty than it is
of rules and structures.*

In any English-speaking nation there can grow up a healthy form of national pride that centres on language. *Fair dinkum, metal surface, good as gold* are phrases the meaning of which may at first escape Canadians. That does not make them wrong or bad English. New Zealanders and Australians may have trouble with *screech, grits* and *reserve*, none of them bad English.

Eh?

The competition set up by different flavours of these kinds in a language is a healthy one. Flavours are not right or wrong, but only appropriate or not, or to risk a pun, in good or bad taste. As a chair is not a table, a Canadian is not an Australian. To com-

plain about the constant "—eh?" in parts of Canada is perhaps justifiable but also not pedagogically welcome, or even necessary. "Eh?" is a sort of badge, while the "like" in "like raining" is a wart.

It is partly a question of pride, and of not only national pride. Ben Jonson said, "Nothing so shows a man as language." (The whole question of sexism in English is a large one not susceptible of quick and easy answering). "It is a glass wherein he stands revealed. Speak — that I may see thee!"

Not to be giddy about this thing, but finally people do what they want to do. They go to war and fight and kill because

they want to go to war and fight and kill. Otherwise, they would not. When people, encouraged, induced, taught to do so, love language, they will use it well, express their feelings and thoughts exactly and truly, and go a long way toward clearing up the helpless confusion we are standing about in right now. The true arbiters of usage are people who love language, because most often what people love they know and understand. Love has its rights and privileges, and its obligations.

If we really want to use language well, we will.

It's as simple as that. ■

D is for Dictionary

Sarah Hood

In a few small offices at the University of Toronto one man's vision is producing a research tool to affect the work of scholars around the world.

In the late 1960s Angus Cameron, then an assistant professor of English, became frustrated with the reference books available and organized two international conferences to discuss the feasibility of producing a completely new dictionary of Old English. In addition to consulting older dictionaries, Cameron used microfilm and photocopies to assemble the entire canon of Old English texts and entered it all into a computer.

"Because computer time was so expensive, we couldn't key in our material directly. We therefore had to choose between optical scanning and punch cards, which gives you an idea of how early we got started," said Antonette Healey, the present co-editor. "As we were entering the material, the three optical scanning companies we used went out of business one after another — but we got it finished in time." Computer sorting produced a concordance, published on microfiche. The packet of fiches, small enough to fit in a desktop file box, is equivalent to 126,876 pages, and illustrates each word with a full sentence.

The first part of the dictionary itself, Fascicle D, has just appeared, also on microfiche, and C will soon follow. The whole collection, which will contain some 40,000 head words, will take about 15 more years' work. The final paper version will incorporate comments and corrections from scholars around the world. "The beauty of microfiche," says Healey, "is that we can make corrections and republish as we proceed. Besides, even a student can easily afford it."

Unfortunately, Angus Cameron died young in 1983, but he has left his project in good hands. The Dictionary of Old English now employs 11 staff members at the University of Toronto, including Healey and co-editor Ashley Amos, and is funded by, among others, the Social Sciences and Humanities Research Council, the University, the Andrew W. Mellon Foundation (U.S.A.) and the Xerox Corporation. An international advisory board and the contributions of specialist readers keep the project firmly in touch with the rest of the academic world.

Scholars from as far away as New Zealand visit to consult the world's only complete collection of Old English texts. Linguists and computer specialists are as much interested in the project as are students of Old English; furthermore, since the dictionary extends to 1150 A.D., it dovetails with the Oxford English Dictionary, which excludes all words that fell out of use before then. This date is important in the history of English, since it took about a hundred years for the effects of the Norman Conquest to become evident in the recorded language.

(The Microfiche Concordance to Old English and Fascicle D of The Dictionary of Old English are available from the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto.)

English for Export, Canadian Style

Lyn Howes*

It is true that our world is a global village, then the language of the village market place is largely English. As more countries participate in international exchanges, so the demand for good teachers of English as a foreign language (EFL) increases. For over a century Canada has contributed to the supply of English teachers abroad, and Canadian teachers have earned a reputation much greater than their numbers would suggest.

Missionaries

The story began in the mid-nineteenth century when advances in transportation made foreign travel easier. Canadian missionaries found their way into all corners of the world. Many of them took on the role of teachers, and language was often the first thing they taught. These were the first Canadians to be involved in EFL. A decline in missionary work has coincided with the rise of international aid. Since 1945, and in developing countries has become one of the most industrialized nations and organizations such as the American Relief Corps, the British Volunteer Service Overseas and Canadian Community Services Overseas (CUSO) have their origins in this concern. The Canadian International Development Agency (CIDA) manages Canadian aid resources both directly through its own projects and indirectly by subsidizing non-government organizations involved in development. Whether the projects are in agriculture, sanitation, education, trade development, environmental protection or medical assistance, to be most effective they will often require some preliminary instruction in English. Today many Canadian EFL teachers are involved in one way or another with an aid or development project.

Convolutions

Happily, as the demand for well trained teachers has increased, so has the supply. Immediately after the Second World War Canada faced a crisis in the area of language training. This was due to increased immigration and to an awakening of our

responsibility to teach our official languages well and thus live up to the vision of a bilingual Canada. Universities as well as local and federal government agencies met the challenge and developed excellent training for teachers and language programs designed to meet Canadian needs. Indeed these initiatives have proved so successful that now, 20 years later, we have more qualified EFL teachers than we need, which leaves an ample surplus to meet the increasing demand from abroad.

Less happily, the current network of Canadian EFL programs abroad is so complex it is difficult to understand. CIDA, for instance, provides large sums to support projects in developing countries in Asia, Africa and Latin America. But CIDA officers tend to be assigned to a country for a specific developmental purpose and work on their projects in relative isolation. This results in projects that are sensitive to local cultures but, as far as language programs are concerned, to almost no sharing of expertise and knowledge across projects. There is no centralized assessment of CIDA's language training needs. For each new country targeted for large human development projects the training process is reinvented: the expense of developing teaching materials, the setting up and planning of teaching centres, the recruitment of teachers, the evaluation of the project and placement of trainees in Canadian institutions — all tend to be duplicated.

Many such projects are subcontracted to non-government organizations such as CUSO, World University Services of Canada, the Canadian Bureau of International Education, the Association of Canadian Community Colleges and refugee organizations such as Oxfam and Save the Children Fund. It is difficult to know for sure exactly what goes on in these organizations when it comes to language training. What is known is that lack of co-ordination results in periods of inferior service as each project learns anew how to establish and conduct suitable language programs.

A lot of Canadians have simply answered advertisements in newspapers to teach at universities or language schools in the People's Republic of China or for private schools in Japan and the Arabian Gulf states. The teaching situations they encounter may range from basic blackboards and overcrowded classrooms to air-

conditioned facilities, small enrolments and all the latest in equipment and materials. Salaries too vary from bare survival rates to fees which actually allow for savings. There are also opportunities for the wandering teacher who arrives in a country and answers local ads. Most of these jobs pay poorly because the teachers are often working without professional credentials and employers can take advantage of them. This is particularly true in Europe where Canadians do not have the benefits of Common Market status and corresponding work permits.

The demand abroad for good EFL teachers has increased.

But wherever the Canadian EFL teachers teach, they will find that their government provides too little in the way of support services. American and British missions and offices quite often offer libraries with everything from instructional material to audio-visual aids. Canadians must rely on the material they bring with them or on the generosity of their British and American cousins. Students may not even realize that their teacher is a Canadian. Many a Canadian teacher abroad could find a ready use for National Film Board films, CBC videos and a wealth of other fine Canadian materials, but no one is minding the shop. A commercial as well as cultural opportunity is being missed.

EFL Canadians

When Canadians go abroad to teach English, they bring an expertise enhanced by cultural sensitivities that increase their effectiveness. Canada has lived the colonial experience, but not as the imperial power. To that extent Canadians can avoid some of the stigma which may attach to citizens of other countries. They generally also know firsthand how difficult it is to learn another language. They understand the problem intimately from their own plurilingual situations and in the light of the country's officially bilingual status. It helps them to carry both empathy and an informed respect into the classroom.

Canadians do not make up a large proportion of EFL teachers abroad, but the quality of their contribution is significant. It is twofold: a contribution to world development certainly, but no less to the image of Canada in that world. It is, alas, a resource that is under-utilized. It brings neither the cultural nor the commercial rewards it could in a world hungry for English-language instruction and increasingly geared to service industries. ■

*Lyn Howes is Co-ordinator of Special Programs at the English Language Institute of the University of British Columbia, Vancouver.

L'anglais, bien d'exportation

Lyn Howes*



ans le village planétaire que nous habitons, l'anglais est sans conteste le produit le plus répandu sur la place du marché. Le nombre de pays participant à des programmes internationaux d'échange augmente sans cesse, et avec lui la recherche de bons professeurs d'anglais à l'étranger. Voilà plus de cent ans que le Canada envoie ses professeurs d'anglais de par le monde. Quoique leur nombre demeure restreint, ces enseignants se sont taillé une réputation enviable.

Tout a commencé au milieu du XIX^e siècle, lorsque le développement des transports a permis aux missionnaires canadiens de s'établir un peu partout sur la planète. Nombre d'entre eux se sont consacrés à l'enseignement, la langue venant il va sans dire en tête des matières. Ils furent donc les premiers Canadiens à enseigner l'anglais à l'étranger. Puis, l'aide internationale s'est progressivement substituée à l'œuvre missionnaire. Depuis 1945, la plupart des pays industriels ont adopté une politique d'aide aux pays en développement, donnant naissance à divers organismes tels que le Peace Corps américain, le British Volunteer Service Overseas et le Service universitaire canadien outre-mer. Pour sa part, l'Agence canadienne de développement international (ACDI) administre les ressources canadiennes à la fois directement, au moyen de ses propres programmes, et indirectement, en finançant des organismes non gouvernementaux œuvrant dans le même secteur. Quel que soit le domaine visé, la réussite de ces programmes exige très souvent de la part des bénéficiaires une connaissance élémentaire de l'anglais.

Des ressources éparpillées

Fort heureusement, il se trouve suffisamment de professeurs compétents pour répondre à l'accroissement de la demande. À la fin de la Deuxième Guerre mondiale, le Canada se trouva forcé de réévaluer ses programmes de formation linguistique, d'une part à cause de l'immigration massive que l'on connaissait, et d'autre part parce que l'on prenait conscience de la nécessité d'assurer un enseignement de qualité supérieure des deux langues officielles. Les

**Lyn Howes est coordonnatrice des programmes spéciaux à l'English Language Institute de l'Université de la Colombie-Britannique (Vancouver).*

universités, tout comme les organismes gouvernementaux, se montrèrent à la hauteur de la situation en mettant au point des programmes bien adaptés aux besoins des Canadiens. Ces initiatives portèrent des fruits. Le nombre de professeurs d'anglais au Canada dépasse maintenant largement nos besoins, ce qui nous permet de répondre à la demande croissante provenant de l'étranger.

Ce qui est moins heureux, c'est que le réseau des programmes canadiens d'anglais s'étendrait d'une complexité déconcertante. L'ACDI affecte d'importants crédits à des projets de développement en Asie, en Afrique et en Amérique latine. Cependant, ses agents se voient confier un mandat précis et travaillent pour ainsi dire isolément. Si cela leur permet de s'ouvrir à l'avantage à la réalité culturelle de ceux qu'ils aident, ils n'ont guère la possibilité de partager leur expérience et leur connaissance pour ce qui est des programmes linguistiques. L'ACDI n'effectue pas d'évaluation globale de ses besoins en matière de formation linguistique. Ainsi, à chaque projet d'envergure, on doit établir un nouveau programme de formation. On se trouve donc à multiplier indûment les efforts et les dépenses en ce qui a trait au matériel didactique, à la mise sur pied des centres de formation, au recrutement des enseignants, à l'évaluation des programmes et au placement des stagiaires dans des établissements canadiens.

Beaucoup de ces projets sont confiés en sous-traitance à des organismes non gouvernementaux tels que le Service universitaire canadien outre-mer, l'Entraide universitaire mondiale au Canada, le Bureau canadien de l'éducation internationale et l'Association des collèges communautaires du Canada, de même qu'à des organismes d'aide aux réfugiés comme Oxfam et l'Aide à l'émancipation. Il est clair que le manque de coordination sur les programmes de formation linguistique au sein de ces organismes. Cependant, il est clair que le manque de coordination influe sur la qualité du service.

Nombre de professeurs canadiens ont obtenu des postes dans des universités ou des écoles de langues en République populaire de Chine, ou encore dans des écoles privées au Japon et dans les Émirats arabes unis, simplement en répondant à des offres d'emploi parues dans les journaux. Les conditions de travail varient grandement d'un établissement à l'autre : ici des classes

surchargées munies d'un simple banc et d'un espace étroit, ailleurs des locaux spacieux et climatisés. Cependant, la majorité de la presse locale, et même la majorité de la presse internationale, qui paraissent dans les journaux, ne possèdent pas les certificats requis. Les employeurs privilégient donc la situation, notamment en Europe où les Canadiens ne bénéficient pas des privilèges accordés aux ressortissants des pays de la Communauté économique européenne.

Mais peu importe le pays étranger où enseignent les Canadiens, les services d'enseignement offerts par leur gouvernement laissent à désirer. Les bureaux américains et britanniques y sont généralement pourvus de bibliothèques où l'on trouve quantité de matériel didactique et audio visuel. Les Canadiens, eux, doivent se contenter de leur propre matériel, ou encore s'en remettre à la générosité de leur collègues britanniques et américains. Il arrive même que les étudiants ne puissent pas compter que leur professeurs canadiens. Nombre de nos enseignants à l'étranger se rejoignent d'avoir accès à des films de l'ONF, à des émissions de la CBC ou à quelque autre matériel canadien de qualité. Malheureusement, personne ne s'occupe, et le Canada rate une excellente occasion d'exporter sa culture.

L'expérience canadienne

La compréhension des différences culturelles jointe à leur excellente formation fait des professeurs canadiens à l'étranger des maîtres efficaces. Le Canada ayant été lui-même une colonie, ses citoyens sont souvent jugés plus favorablement que les ressortissants des anciennes puissances impérialistes. En outre, ils connaissent généralement bien les difficultés liées à l'apprentissage d'une langue seconde. Leur expérience linguistique de même que leur appartenance à un pays officiellement bilingue les aident à s'identifier à leurs élèves et commandent le respect en classe. Quoique les Canadiens ne représentent qu'un faible pourcentage des professeurs d'anglais à l'étranger, leur apport n'en est pas moins important. Ils ont un double mandat : contribuer au développement international, bien sûr, mais aussi à la réputation du Canada dans le monde. Malheureusement, cette ressource est fort mal exploitée. Le Canada ne retire aucun bénéfice culturel ou commercial d'un marché où pourtant la demande de cours d'anglais est très élevée, et où les entreprises de services sont appelées à jouer un rôle prépondérant. ■

La croissance et le changement doivent indubitablement être régis. Il faut simplement savoir dans quelle mesure, et par qui. Il ne s'agit pas, sous couleur de réclamer un dictionnaire normatif, de prôner la création d'une académie. Il s'agit plutôt d'écouter Confucius :

Si les mots ne sont pas corrects, on ne dit pas ce qu'on veut dire ; si on ne dit pas ce qu'on veut dire, on ne fait pas ce qu'on ne fait pas ; si on ne fait pas ce qu'on ne fait pas, la moralité et l'art se dégradent ; si la moralité et l'art se dégradent, la justice ne s'y retrouve plus ; si la justice ne s'y retrouve plus, les gens vivent dans une grande confusion.

C'est l'omniprésence de la langue qui rend les tares linguistiques si visibles aujourd'hui.

L'expression juste

Comment en arriver à rendre les mots corrects ? La réponse est simple : par l'amour de la langue.

Si les locuteurs de l'anglais aimaient

leur langue, s'ils aimaient l'expression juste comme ils aiment le goût d'un bon bifeck ou la fraîcheur d'un verre de bière par une chaude journée d'été, s'ils en prenaient soin comme certains prennent soin de leur voiture, de leur garde-robe, de leur collection de timbres ou de leur santé, la difficulté disparaîtrait d'elle-même. L'amour est le garant du bon usage. L'emploi de la langue — il faut insister sur cette vérité de l'école primaire au doctorat — est affaire de joie et de beauté plutôt que de restrictions.

C'est d'ailleurs la langue qui incarne l'une des formes les plus saines de la fierté nationale. Si les Canadiens ne comprennent pas du premier coup *fair drinkum, metal surface et good as gold*, cela ne signifie pas pour autant que ces expressions soient fautes, pas plus que ne sont fautes les termes *screech, grits et reserve*, dont le sens échappe peut-être aux citoyens de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande.

Eh ?

C'est une saine concurrence que suscite cette variété de saveurs linguistiques. Une saveur, en effet, n'est ni correcte ni fautive, mais seulement, si l'on ose dire, de bon ou de mauvais goût. Pas plus qu'une chaise n'est une table, un Canadien n'est pas un Australien. Sans doute peut-on critiquer l'emploi perpétuel du *eh* ? dans certaines régions

D comme dans dictionnaire

Sarah Hood

Dans de modestes bureaux de l'Université de Toronto, le rêve d'un homme se matérialise petit à petit en un instrument qui servira aux chercheurs du monde entier.

À la fin des années 60, un professeur d'anglais, Angus Cameron, insatisfait des ouvrages de référence qui existaient dans son domaine, organise deux conférences internationales pour discuter de la possibilité de créer un nouveau dictionnaire d'ancien anglais. Il consulte non seulement les dictionnaires existants, mais il a aussi recours au microfilm et à la photocopie pour réunir la totalité des textes écrits de cette période. Puis il les confie à la mémoire d'un ordinateur.

« Parce que le prix d'utilisation de l'ordinateur était très élevé, nous ne pouvions entrer directement nos données », raconte la corédactrice Antonette Healey. « Il nous a fallu choisir entre la lecture optique et les cartes mécanographiques. Cela nous donne une idée de l'époque où tout cela a commencé. Nous avons même vu disparaître au fil des ans les trois entreprises de lecture optique avec lesquelles nous faisions affaire, mais nous avons fini à temps. »

Le triage informatisé permet d'établir l'index alphabétique des mots contenus dans les textes. Cette concordance est reproduite ensuite sur microfiches. La série, qui tient dans un fichier de table de format standard, contient l'équivalent de 126 876 pages, et chaque mot y est illustré par une phrase complète.

Les microfiches du chapitre D viennent de sortir et le chapitre C suivra sous peu. L'ouvrage complet, qui contiendra environ 40 000 entrées, exigera encore une quinzaine d'années de travail. La version finale sur papier comprendra les corrections et les commentaires apportés par les chercheurs du monde entier. « L'avantage des microfiches, dit Mme Healey, c'est qu'elles nous permettent de les corriger et d'offrir la dernière version. Sans compter que le prix est abordable, même pour un étudiant. » Au moment de sa disparition prématurée, en 1983, Angus Cameron laissait son œuvre en bonnes mains. Onze personnes, dont Mme Healey et le coauteur Ashley Amos, travaillaient aujourd'hui à la rédaction de ce dictionnaire à l'Université de Toronto. L'entreprise jouit notamment de l'appui financier du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, de l'Université, de la fondation américaine Andrew W. Mellon et de la société Xerox. Par l'entremise de son conseil consultatif international et de ses lecteurs, il maintient des liens étroits avec le reste du monde universitaire.

Les chercheurs viennent d'ailleurs loin que la Nouvelle-Zélande pour consulter cet ensemble unique au monde de vieux textes anglais. L'entreprise suscite autant d'intérêt chez les linguistes et les informaticiens que chez les étudiants. De plus, du fait que le dictionnaire « Cameron » commence en 1150, il rejoint le Dictionnaire anglais d'Oxford qui exclut tout mot tombé en désuétude avant cette date. Ce point de départ coïncide à peu près, dans l'histoire de la langue anglaise, avec l'apparition, dans les textes, des effets de la conquête normande de 1066.

(On peut se procurer la concordance sur microfiches et le chapitre D du dictionnaire de l'ancien anglais de l'Université de Toronto en s'adressant au Pontifical Institute of Mediaeval Studies de Toronto.)

actes. Si personne ne voulait faire la guerre, il n'y en aurait pas. Lorsque les gens apprennent, à aimer la langue, ils en feront bon usage ; en s'exprimant avec exactitude, ils nous permettront de sortir de la « grande confusion » qui règne en ce moment. Ceux qui aiment la langue en sont les véritables arbitres, car ce que l'on aime, le plus souvent, on le comprend ; l'amour a ses droits, ses privilèges, et ses obligations. C'est très simple : si nous voulons bien employer notre langue, nous le ferons. ■

du Canada, mais cela ne s'impose pas sur le plan pédagogique. Si *like* fait parfois songer à une verve, *eh* ? constitue un emblème.

Il s'agit en effet de fierté, et pas seulement de fierté nationale. « Rien ne montre mieux l'homme que sa langue », nous dit Ben Jonson (c'est en profondeur qu'il faut examiner l'immense question du sexisme linguistique, à laquelle il n'existe aucune réponse immédiate). « Parle, que je te voie ! »

Au bout du compte, les êtres humains sont responsables de leurs

Les accordeurs du bon ton

(Charles Haines*)

Aimer sa langue, c'est s'efforcer de l'employer correctement.

*Charles Haines est professeur à l'Université Carleton (Ottawa). Il a été pendant deux ans l'« arbitre de la langue » à l'émission « Morningside » de la CBC.

Le pestes soit de ces grotesques zéayants qui posent à l'excentricité, de ces accordeurs du bon ton ! « Par Jésus, voilà une fine lame ! un vaillant homme ! une bonne putain ! » Allons, n'est-il pas lamentable que nous soyons ainsi affligés de ces mouches étrangères, de ces gens à lancer la mode....

le parler extravagant de Tybat : Mercutio, l'ami de Roméo, dénonçait déjà Roméo et Juliette, de Shakespeare, rismes sont nés de la dernière pluie. Dans naitis pensent que les fautes et les barba- par nous hébété. Pourtant, seuls les puristes de la pointe », tout ce jargon affligeant finit « longuevie » [d'un produit], « [technologie] « scénario », « fermeture », « prestigieux », (c'est-à-dire, en français : « résultat net », *Bottom-line, scenario, closure, prestigious, shelf-life et state of the art* que », est souvent tenu pour une faute).

de *hopefully* pour *it is hoped*, « on espère renonce à la lutte contre *hopefully* (l'emploi tous les bons puristes ; mais quelques-uns, m'aurait dit «) suscitent la réprobation de correspond à peu près en français à « *s'il me (erreurs grammaticales dont la dernière people in the room et if he would have told* Ainsi *between you and I, there's four* nous paraissent plus barbares que d'autres. Certaines fautes, s'il s'agit bien de fautes, plus il y a d'erreurs.

en public. Et plus il y a de gens qui parlent, n'étaient pas aussi nombreux à s'exprimer commerciale. Il y a cent ans, les gens livres représentaient une immense activité de mots ; les revues, les journaux et les ports et les supermarchés, nous abreuvent sans répit : les annonceurs, dans les aéro-d'hui. La radio et la télévision bavarde les tares linguistiques si visibles aujourd'hui. L'omniprésence de la langue qui rend bas. Peut-être faudrait-il leur rappeler que plète. Impossible de tomber plus la déchéance actuelle est com- anglaise ? Pour certains puristes, quel est l'état de la langue



Aux fins d'une correction immédiate, il n'est pas essentiel de remonter très loin pour trouver l'origine de nos maux linguistiques. Certains estiment qu'en Amérique du Nord, tout au moins, c'est en 1961 que le déclin a commencé. Cette année-là, en effet, G. & C. Merriam fit paraître la troisième édition de son *Webster's New International Dictionary (Unabridged)*, oeuvre de lexico-graphie descriptive et non normative com-

La langue en récréation

le mauvais usage et comment l'enrayer. que les auteurs des textes diffusés dans les aéroports avaient intérêt à savoir ce qu'est un bœuf ? Cela étant dit, on peut penser n'est pas une table et qu'une vache n'est pas liberté c'est l'escavage », qu'une chaise d'Orwell : « La guerre c'est la paix, la la langue convergent dans la formule politique, la psychologie, la philosophie et faut-il pas reconnaître, en effet, même si la un anglais correct et un anglais fautif. Ne Admettons qu'il y ait, en fin de compte, fait-il ? — Tse, j'veux dire, il pleut »).

vous *know like raining* » (« Quel temps aujourd'hui ! ») « *How's the weather?* » « *It's les you know et like* qu'on entend si souvent jecton au hasard de mots inutiles, comme non la première. Et il y a pis encore : l'inter-lorsqu'on accentue la deuxième syllabe et autant d'*applicable, despicable et exquisite* Mais les oreilles délicates s'offusquent tout (*twelfth*) sont particulièrement exaspérants. *nuclear (nuclear), library (library) et twelf* on ne trouve pas d'équivalents dans l'écrit : compte des erreurs de prononciation, dont Sans doute faudrait-il également tenir *because et io boldly go*.

comme *is different than, the reason is* exterminer les fautes de construction neutre au génitif), ou chercher plutôt à quer », ou le son *it's*, « c'est », et *its*, pronom *et its (infer, « déduire », et imply, « impli- et imply, flaut et flout, whose et who's, it's* s'attaquer en priorité aux erreurs de vocabulaire telles que la confusion de *infer* abus de langage peuvent ainsi choisir de Ceux qui veulent faire campagne contre les et la syntaxe, selon laquelle on les agence. lexique, au sein duquel on choisit les mots, En simplifiant à l'excès, on dira qu'il existe Une chaise n'est pas une table

Charles Haines



Le dictionnaire descriptif a contribué à conclusion. les utilisateurs qui en ont tiré cette ce qui existe est bon, mais nombreux sont troisième édition ne prétend pas que tout ce qu'elle disait autour de 1960. Bien sûr, la pour savoir ce que dit la majorité, ou plutôt anglais et ce qui ne l'est pas ; on s'y reporte de façon infatigable ce qui est correct en la troisième édition du Webster pour savoir répandre l'idée qu'il valait mieux mal s'exprimer que ne pas s'exprimer du tout. En effet, d'après l'un de ses cinq principes lexicographiques, c'est la langue parlée qui constitue l'essence même de la langue (ce principe n'élimine pas seulement les œuvres littéraires, mais même les notes de service). La grammaire, plus précisément la gram-maire latine, et le latin lui-même, sous-pretexte que personne ne le parle, ont donc été écartés il y vingt-cinq ans du programme des écoles et des universités. Résultat : quand un professeur d'université conseille aujourd'hui à un étudiant

d'employer moins d'adjectifs, il arrive souvent qu'on lui réponde : « C'est quoi un adjectif ? » Sans doute justifie-t-on l'abandon du latin et de la grammaire normative en affirmant que la langue est un organisme vivant dont on ne peut contrôler la croissance, et sans doute la comparaison établie avec les plantes, les animaux et les humains est-elle d'une fraîcheur désarmante ; mais encore pourrait-on ajouter quelques réflexions sur l'émoussage des arbres, le brossage du poil, l'entretien des ongles et des cheveux. Que l'on emploie en Europe des expressions comme *Passport Control*, passe encore. Mais quand on se prend à dire sérieusement : « *if he'd pulled the trigger, he may have killed me* » (littéralement : « s'il avait tiré, il m'a peut-être tué »), il est temps de comprendre qu'il ne s'agit pas là de croissance, mais de tumeur maligne.

que *Warrendale* de King et *Mills of the Gods* de Beryl Fox, de longs métrages documentaires dont la réalisation, ces dernières années, avait été grandement négligée. Dans le domaine des émissions dramatiques, les succès de la CBC ont souvent été inspirés de sujets historiques. C'est le cas du film de Martin Lavut sur le rôle du Canada dans l'holocauste européen, *Charlie Grant's War*, ou de la coproduction canadienne-anglaise *Going Home*, sur l'agitation des troupes canadiennes, au pays de Galles, après la Première Guerre mondiale.

Quoi que le Canada anglais ait réalisé en grande partie les promesses qu'Edmund Wilson voyait en lui en 1965, bien des difficultés subsistent. Certes, les festivals et les lectures publiques qui ajoutent à l'animation de nombreuses villes viennent témoigner d'un nouveau climat plus favorable à la littérature et au cinéma. Mais l'apparition de nouveaux talents et l'appui soutenu du gouvernement ne peuvent suffire au maintien de cette vitalité culturelle, qui exige également un soutien enthousiaste à l'échelle du pays.

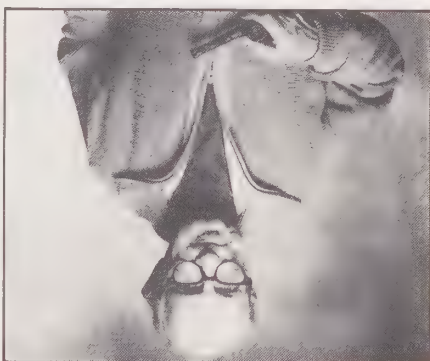
La barrière linguistique entre le Québec et le Canada anglais semble parfois insurmontable. Alors que le reste du pays réagit favorablement aux productions québécoises, qu'il s'agisse de films comme *Le Déclin de l'empire américain* ou de romans tels que *Le Maïou*, les Québécois, eux, restent en général indifférents aux succès du Canada anglais. Maintenantant que le Québec s'intéresse davantage aux modèles culturels américains et délaisse quelque peu ceux d'Europe, il serait on ne peut plus cocasse qu'il découvre au sud de nos frontières l'art du Canada anglais.

Et l'avenir

Au Canada anglais comme partout ailleurs, la vie artistique repose sur l'engagement du public. Il est facile de mesurer les progrès accomplis depuis 1965; on peut même affirmer qu'il s'agit là d'une de nos réussites nationales. Toutefois, la société mercantile des années 80 laisse craindre un retour aux conditions hostiles que déplorait Edmund Wilson. Au début de la présente décennie, les coupures dans les subventions publiques ont été dououreusement ressenties par le milieu artistique canadien. Les réalisations du Canada anglais dans les domaines de la littérature, du cinéma et de la télévision sont le résultat d'une dure lutte, de maints combats solitaires et de victoires individuelles héroïques. À l'ère de l'information, le prestige d'un pays repose en grande partie sur celui de ses artistes. C'est à tous ceux et celles qui ont à cœur la culture du Canada anglais qu'il appartient de s'assurer qu'il n'y aura pas de retour au désert du passé. ■

cinématographique, et acceptaient mal le regard clinique que Cronenberg posait sur la maladie. Si, au départ, ce dernier a pu apparaître comme une « erreur de la nature » au sein du milieu cinématographique canadien-anglais, son œuvre n'en porte pas moins la marque de ses origines. Ainsi ses préoccupations concernant la technologie informatique rejoignent celles de McLuhan, de Gould, d'Innis et de Grant. Ses villes sont, de manière évidente, nordiques, et la lumière qui éclaire son œuvre n'est pas la lumière italienne qui baigne les œuvres de cinéastes américains contemporains tels que Coppola ou Cimino, mais bien une lumière dure, claire, vive, incontestablement canadienne.

La tradition documentaire, bien implantée au Canada depuis les beaux jours de John Grierson, pionnier de l'Office national du film, s'est perpétuée à la CBC, le réseau anglais de Radio-Canada. Les réussites cinématographiques de cette dernière ont été quelque peu limitées, vu son mandat qui est de présenter des sujets canadiens à un public canadien. Cependant, son film sur le chef syndical Bob White, qu'elle a produit en collaboration avec Robert Collison, était de la même facture



Morley Callaghan

Ngel Dickson

a poursuivi sa carrière presque en dépit de la politique adoptée par la Corporation de développement du film canadien et Téléfilm Canada. Les deux organismes ne voulaient rien entendre du fantastique et de la science-fiction (qui ont pourtant inspiré des films tels que *Nosferatu* et *2001*), leur préférant, avec un bel esprit de clocher, la bonne vieille tradition canadienne du film documentaire, et l'adaptation respectueuse de classiques de la littérature comme *Two Solitudes* de MacLennan.

Au lieu de cela, Cronenberg, dans des films comme *Scanners*, *Videodrome* et *Rabid*, a développé un style qui combine les tactiques de choc et le sombre romantisme d'un William Burroughs au détachement d'un Stanley Kubrick. Le public canadien mit du temps à l'accepter. Les bonzes de la critique doutaient de la légitimité de la science-fiction comme genre

Le Canada à l'écran

En 1965, le cinéma canadien-anglais en était encore à ses balbutiements. Il a connu depuis une croissance remarquable. S'il ne peut encore soutenir la comparaison avec le cinéma australien, par exemple, il a néanmoins produit de nombreux réalisateurs de talent tels que Don Owen, Allan King, Ted Kotheff, Don Shebib, Norman Jewison et Philip Borsos, ainsi qu'un auteur de stature internationale, David Cronenberg. Des films tels que *La Mouche*, de même que *Grey Fox* de Borsos et *L'Apprentissage de Duddy Kravitz* de Kocheff ont connu à travers le monde un succès considérable, tant auprès de la critique que du grand public. Il faut souligner ici que Cronenberg

maturité politique. Stimulés par la montée du nationalisme canadien-anglais se persuadèrent encore plus de l'intérêt de transposer sur le plan littéraire leur expérience. De toute évidence, tant de bons livres par tant d'auteurs ne peuvent qu'attester la maturité artistique du Canada anglais. Sa littérature n'a plus besoin d'être « découverte ». Les livres partent d'eux-mêmes. *Joshua Then and Now* de Richler, *Studsor Man* de Kroetsch, *Black Robe* de Moore, *Life Before Man* d'Atwood : autant de réussites individuelles de très grand calibre.

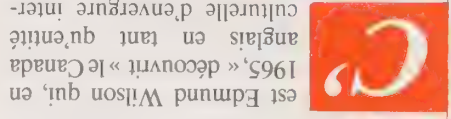
Prophètes en leur pays

Le climat a bien changé depuis l'époque de Wilson. Un milieu littéraire beaucoup plus ouvert s'est développé, grâce notamment au soutien du Conseil des Arts du Canada et des organismes provinciaux similaires, aux cours de création littéraire offerts par un réseau universitaire plus complet, à une industrie de l'édition en plein essor, à l'éclatement des médias. Si la situation s'est à ce point améliorée, c'est en grande partie grâce aux subventions que l'État accorde à l'édition. Voulaient préserver l'honneur de nos écrivains, d'aucuns refusent d'attribuer ce progrès aux gouvernements, nonobstant les millions que ceux-ci ont injecté dans les arts, et le fait que plus d'un écrivain talentueux a été encouragé à même l'argent des contrivables. En réalité, bien que tel ministre ou fonctionnaire ait pu commettre des impairs, on a toujours veillé scrupuleusement à ce que l'écrivain exerce son métier en toute liberté. Certes, la réussite des écrivains canadiens n'est due qu'à eux-mêmes, et il est clair que, vu leur grand talent, ils se seraient manifestés de toute façon. Il n'en reste pas moins que l'État leur a fourni un milieu propice. Combien par des milliers de lecteurs, l'écrivain canadien-anglais n'est plus un excentrique mais une personne illustre, au même titre que les autres célébrités de son pays.

Le Canada anglais et la culture au fil du temps

Norman Snider*

Il a suffi d'un climat propice pour que les arts et les lettres rendent généreusement et voient leurs produits se répandre hors de nos frontières.



est Edmund Wilson qui, en 1965, «découvrit» le Canada anglais en tant qu'entité nationale. A l'époque, Wilson était peut-être l'homme de lettres américain le plus en vue. Son œuvre critique s'appuyait largement sur les liens entre littérature et société. Il se trouva également que Wilson avait négligé pendant des années de déclarer à l'Etat ses revenus. Poursuivi par le fisc, il chercha refuge au Canada.

Ainsi naquit un ouvrage désormais classique : *O Canada: An American's Notes on Canadian Culture*. Non seulement Wilson y présentait-il à tout le monde anglophone ce qu'il tenait pour une réussite culturelle impressionnante, mais il analysait cette culture en fonction de la société dont elle était issue. Détaillant le cinéma, le théâtre, les arts visuels et la danse, il se concentra presque uniquement sur la littérature. Or depuis ses observations de 1965, que de chemin parcouru par la littérature canadienne-anglaise, à laquelle cinéma et télévision ont fini par emboîter le pas. Nous reviendrons sur ce dernier point.

La traversée du désert

Quoique Wilson trouvât beaucoup à admirer au Canada anglais, il fut frappé des difficultés considérables qui entravaient le développement culturel. Ainsi, malgré la réussite d'écrivains tels que Stephen Leacock et Bliss Carman, il lui sembla que le climat social décourageait l'expression artistique. En outre, le Canada était culturellement isolé du reste du monde. Pour les lecteurs anglophones des autres pays, il n'était pas seulement indifférent aux arts, il y était hostile. Wilson voyait dans les bourgeois calvinistes du Canada anglais

*Norman Snider, de Toronto, est l'auteur de *The Changing of the Guard*, de plusieurs scénarios de film et de nombre d'articles de revue et de journal.

des gens pour qui le but principal de la vie était de travailler dur et de gagner de l'argent. Les artistes? Des mauviettes et des fuministes, des gens sans travail régulier. Wilson ne fut d'ailleurs pas le seul observateur à remarquer ce paysage culturel rebutant. Wyndham Lewis en dressa également un tableau sombre dans *Self-Condemned*, qui relate la vie artistique dans le Toronto des années 40.



Edmund Wilson

Pourtant, dans cette terre en apparence inculte, Wilson trouva une récolte peu négligeable : deux romanciers importants, Morley Callaghan et Hugh MacLennan, Northrop Frye dans le domaine de la critique, et en poésie, Irving Layton, F.R. Scott et Douglas LePan (malgré sa perspicacité, Wilson semble avoir oublié des poètes aussi accomplis qu'Earle Birney et A.M. Klein). Son appréciation enthousiaste de Callaghan, qu'il compara à Tchekhov et à Tourgueniev, relança la carrière de cet auteur aux Etats-Unis, où il avait connu un certain succès dans les années 20 et 30, et raffermi sa réputation au Canada.

Du terroir à la scène internationale

On ne peut guère douter du fait que Morley Callaghan fut le premier romancier canadien moderne de langue anglaise. Toutefois, bien qu'il ait sans contredit participé à

l'essor de la culture littéraire du pays, sa place véritable est grandement ignorée, cause de son style caractéristique des années 20, il fut comparé à tort à ses amis plus cosmopolites : Ernest Hemingway et Sco Fitzgerald. Dans une perspective canadienne, Callaghan ressemble davantage à un romancier Theodore Dreiser, écrivain qui produisit un œuvre considérable dans l'isolement et l'incompréhension. Bien que les romans et les récits de Callaghan soient plus dépouillés et austères que ceux de Dreiser, les deux auteurs partagent ce lot naturel des œuvres arrachées à un milieu provincial et illettré. Très différents de Callaghan, les romanciers canadiens de générations suivantes tels que Mordecai Richler et Margaret Atwood lui ont rendu hommage en prouvant qu'il était possible de vivre au Canada, d'écrire à propos de Canadiens et de jouer pour autant d'un large public.

La situation décrite par Wilson en 1965 a évolué. La scène littéraire canadienne-anglaise déborde de vitalité et compte des réussites exceptionnelles si l'on considère la population relativement restreinte du pays. Citons chez les romanciers, outre Richler et Atwood, Timothy Findley, Robertson Davies, Robert Kroetsch, W.P. Kinsella, Brian Moore, et la regrettable Margaret Laurence. Chez les auteurs de nouvelles, Alice Munro, Norman Levine et John Metcalf. Chez les poètes, Leonard Cohen, Michael Ondaatje et Susan Musgrave. A l'instar de Callaghan, les meilleurs écrivains canadiens font preuve d'une puissance et d'une indépendance d'esprit remarquables.

Si ces écrivains sont lus avec grand intérêt à New York ou à Londres, et même à Rome, Tokyo ou Stockholm, ce n'est pas parce qu'ils sont Canadiens, mais bien parce que leur façon d'aborder la condition humaine est attrayante en soi. L'abolition actuelle des frontières par les télécommunications sied particulièrement bien aux intérêts culturels du Canada anglais et favorise son rapprochement avec le reste du monde.

Or, paradoxalement, le travail de ces écrivains est également profondément ancré dans leur milieu. La petite ville d'Ontario d'Alice Munro, le Montréal de Mordecai Richler, l'Ouest de W.P. Kinsella ou le Toronto de Margaret Atwood sont dépeints en détail. Tandis que Morley Callaghan s'intéresse à la destinée individuelle, et situe souvent son œuvre dans un lieu indifférent de l'Amérique du Nord, les Davies, Richler, Atwood et Munro donnent fréquemment, et presque à outrance, dans la couleur locale.

Ce n'est sans doute pas par hasard que ces auteurs se sont révélés au moment même où le Canada atteignait une certaine

after finishing my dinner, j'achève de dîner). Mais ce sont les sons de l'Irlande et du sud-ouest de l'Angleterre que l'on remarque en premier. Quant au lexique, il comprend des mots très anciens tels que *bavin*, bois d'allumage, et des créations récentes comme *screech* (varété de rhum embouteillé à Terre-Neuve).

Avant que s'estompent les différences Ainsi, à l'exception des dialectes des Maritimes et de Terre-Neuve, le Canada n'offre guère de parlers « régionaux » ; les particularités régionales dont on peut constater l'existence proviennent souvent de métiers propres à la région plutôt que de l'évolution interne de la langue. C'est le cas de « highrigger », mot de l'industrie forestière désignant, en Colombie-Britannique, l'ouvrier qui travaille au faite des arbres, et du verbe « sobust » qui dénote, dans la Prairie, l'exploitation agressive. Cependant, il existe des variations qui ne sont pas géographiques, et les chercheurs s'intéressent de plus en plus, aujourd'hui, à celles qui marquent l'anglais canadien. Ainsi on a constaté, par exemple, que les différences entre le parler des femmes et celui des hommes sont beaucoup plus importantes qu'on ne l'aurait cru. Les chercheurs tentent aujourd'hui de vérifier une hypothèse largement répandue selon laquelle les femmes, lorsqu'elles ont à choisir entre l'anglais courant et les formes divergentes, sont beaucoup plus enclines que les hommes à choisir la norme. D'autre part, une étude menée récemment dans la région d'Ottawa est venue souligner la relation entre certaines habitudes linguistiques et la classe sociale du locuteur. Enfin, deux études de même type, effectuées l'une à Toronto, l'autre à Vancouver, ont indiqué que le « haussement vocalique » propre aux Canadiens se fait de plus en plus incertain chez les jeunes. Autrement dit, l'anglais canadien se transforme.

Que nous réserve l'avenir ? Nos dialectes régionaux survivront-ils ? Je crois, pour ma part, que la plupart des traits distinctifs des Maritimes disparaîtront, et que même ceux de Terre-Neuve se feront beaucoup moins marqués. Je ne saurais attribuer une date à ce changement, mais tous les travaux portant sur la langue de ces régions font état d'une poussée irrésistible vers l'homogénéisation de l'anglais. Quant à notre dialecte national lui-même, qu'advient-il de lui face à l'américain ? Je pense que l'on peut escompter, au-delà de l'avenir immédiat, la survie et même l'épanouissement de l'anglais canadien. Pourquoi ? Tout simplement parce que les Canadiens de langue anglaise ne désirent pas s'américaniser, et que la parole, de façon consciente ou non, sera toujours l'expression d'une mentalité. ■

Le dialecte de cette région comprenait plus d'éléments typiques du sud-est de l'Angleterre que le parler des Loyalistes installés ailleurs au Canada. Mais c'est surtout l'influence des dialectes écossais, et dans une moindre mesure, irlandais, qui a donné à l'anglais des Maritimes son caractère distinctif.

En réalité, ce dialecte offre moins de variations par rapport à la norme que les dialectes qu'on trouve dans d'autres pays anglophones ; de plus, il est à peu près absent des villes. Mais il n'en présente pas moins de nombreux traits intéressants. Il contient notamment des expressions courantes en Écosse telles que *stormstayed* (retenu à la maison par une tempête). D'autres, plus inusitées, d'origine irlandaise comme le mot *clart* (mauvaise météo). Certains mots viennent des Micmacs (*pung*, sorte de traîneau tiré par un cheval), des Acadiens (*aboteau*, digne comportant des vannes), des Loyalistes (*double runner*, mot désignant différents types de traîneau). Rien d'étonnant, par ailleurs, à ce que quantité de mots se rapportent à la pêche : *fiddler* (petit saumon), *flake* (plateforme de séchage), *lolly* (glace molle). Le parler populaire offre aussi de nombreuses images savoureuses et crues : diarrhée se dit *flying axehandles* (manches de hache volants), une neige tardive, *poor man's fertilizer* (l'engrais du pauvre). Certains mots, *aunt*, *calm*, *vase*, *wash*, comportent dans les Maritimes une prononciation particulière qui n'est pas loin, dans certains cas, de constituer un véritable accent régional. De même le « o » se dit « ou » dans *once*, *lovely*, *does*, et le son « z » devient parfois « ss » dans *present*, *result*, *position*. À l'île-du-Prince-Édouard et au Cap-Breton, le « i » se prononce souvent « oi » : *A good woiife is sugar and spoice* (« une bonne épouse est un grand bienfait »).

Si la langue de Terre-Neuve comprend quelques-unes de ces caractéristiques, il faut néanmoins reprendre l'histoire à partir du début pour comprendre sa formation. L'anglais y provient en effet de deux dialectes, l'un irlandais, l'autre du sud-ouest de l'Angleterre, qui s'écartaient au départ de l'anglais londonien, et les 400 ans d'isolement relatif qu'il a connu ont créé un parler régional très différent de l'anglais canadien courant.

L'anglais de Terre-Neuve se distingue par sa grammaire même. Signifions notamment la présence de formes de conjugaison archaïques (*clom* pour *climbed*, passé de grimper), de possessifs comportant un *n* final (*hisn*, son ou sa) ; de l'emploi de *be* pour une action continue (*I be watching* au lieu de *I am watching*, je suis en train de regarder) ; de l'emploi d'*after* pour indiquer l'accomplissement d'une action (*I'm just*

Dans les Maritimes, les choses se sont passées de façon un peu différente. Les Loyalistes y sont venus moins nombreux, et avant tout, de la Nouvelle-Angleterre.

Le fruit de l'exogamie

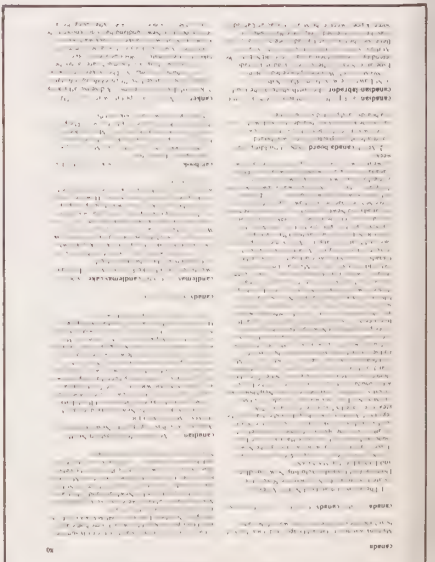
L'assimilation s'est poursuivie lors de la colonisation de l'Ouest. Entreprise par des colons originaires de l'Ontario et du nord du même modèle qui devait susciter l'adhésion des immigrants arrivés par la suite. C'est ce qui explique l'extraordinaire uniformité de l'anglais canadien à travers l'immense territoire qui va du Québec à la Colombie-Britannique, uniformité d'une extension sans parallèle dans le monde.

Le dialecte américain du Nord et du Sud. Nord, du Centre et du Sud. distinguer trois grands dialectes, ceux du

centre nord est d'un grand intérêt pour les Canadiens, car il constitue le fondement de l'anglais parlé dans notre pays. Son expansion au Canada date de la fin du XVIII^e siècle, lorsque quelque 30 000 Loyalistes se sont installés après 1776 dans les Maritimes, en Ontario et au Québec, fondant de nouveaux villages ou assumant un rôle important dans ceux qui existaient déjà. Puis, quelque vingt ans plus tard, une seconde vague d'environ 120 000 Loyalistes a déferlé sur l'Ontario.

Ces anglophones loyaux à la Couronne entretenaient d'importants liens politiques et économiques avec leur mère patrie, et l'anglais des gens cultivés de ce pays était pour eux auréolé de prestige. Mais leur langue, déjà, était américaine. C'était l'anglais parlé dans le nord des États-Unis à la fin du XVIII^e siècle. Tous les immigrants venus par la suite au Canada, et même ceux d'origine britannique ou irlandaise dont le nombre a vite dépassé celui des Loyalistes, se sont conformés à ce modèle en un remarquable exemple d'assimilation culturelle.

Le dictionnaire «Newfoundland English»



L'anglais canadien

T.K. Pratt*

Ce n'est plus le parler de la mère patrie. Ce n'est pas non plus celui des Américains.



ai dû récemment changer de bureau. « Qu'est-ce que c'est ? » dit avec mépris l'ami qui m'aidait à déménager, désignant la bibliographie d'Avis et Kinloch, *Writers on Canadian English*, et le manuel de Ruth McConnell, *Our Own Voice : Canadian English and How It Is Studied*. « L'anglais canadien », dit-il, en laissant tomber ces livres dans une boîte, « ça n'existe pas ! »

Je le comprenais. Les autres anglophones du Commonwealth, lorsqu'ils nous entendent prononcer le « r » après une voyelle ou donner un « a » ouvert aux mots comme *dance* ou *half*, nous prennent d'habitude pour des Américains. Les Américains eux-mêmes ne remarquent pas toujours la voyelle tendue de notre *out*, *shout* ou *house*. Ils voient en nous des compatriotes originaires d'un autre Etat.

Ne serait-il pas plus exact, alors, de parler d'« anglais de l'Amérique du Nord », au sein duquel on distinguerait les dialectes régionaux du Sud américain, de Boston, de Terre-Neuve ou d'ailleurs ? Les Canadiens eux-mêmes savent bien qu'à ce chapitre comme à bien d'autres, ils ne sont pas Américains. Les nuances entre l'anglais américain et l'anglais canadien sont subtiles, mais elles constituent une somme qu'on ne peut négliger.

La prononciation canadienne des voyelles de *out* et de *dive* constitue l'une des variations auxquelles nous sommes le plus sensibles, de façon consciente ou non. Il arrive aux Américains de la remarquer. Ainsi la plupart des Canadiens, s'ils ouvrent la voyelle de *wife*, ils lui donnent une prononciation plus tendue dans le pluriel *wives*. Ce trait, qui existe dans d'autres pays, est si répandu dans le nôtre que les linguistes l'ont appelé le « haussement vocalique

*T.K. Pratt est professeur au Département d'anglais de l'Université de l'Île-du-Prince-Edouard (Charlottetown).

canadien » (allusion à la position élevée de la langue qu'il implique).

L'anglais canadien se distingue également par sa prononciation de certains mots en « a ». Ni les anglophones du Commonwealth, ni ceux des Etats-Unis ne font rimer, comme nous, *pod* et *pawed*, *col* et *caugh*, la première syllabe de *coffee* et de *cough*. Les Canadiens se démarquent particulièrement, ici, des Américains qui émettent un son très ouvert dans les premiers mots des paires en question.

De même, les Américains omettent-ils en général le « y » qui précède le son « ou » dans certains mots. Ainsi *news* se prononce pour eux « nouze », et non « nyouze ». A cet égard, les Canadiens parlent comme les Britanniques, et le maintien de la prononciation de l'Angleterre se manifeste également dans les terminaisons en *île* (*sterile* se termine en « -il ») plutôt qu'en « -il »), les syllabes en *ti* (*anti* et *multi* se terminent en « i ») plutôt qu'en « aille »).

Les liens étroits de l'anglais canadien avec l'anglais des îles Britanniques apparaissent aussi sur le plan du lexique. Ainsi le Canadien n'ouvre pas un *sack* de pommes mais un *bag* ; il lève le fruit sous le *lap* (robinet) et non sous le *faucet* ; les stores qu'il ouvre ne sont pas des *shades* mais des *blinds*, et le lendemain de Noël ne s'appelle pas, pour lui, *the day after Christmas* mais *Boxing Day*. D'autre part, les Canadiens ont tout naturellement adapté des mots britanniques à leurs propres besoins : tel est le cas de termes politiques comme *reeve* (président d'un conseil municipal), *riding* (circonscription électorale) et *by acclamation* (qui se dit d'une élection sans concurrent).

Les Canadiens ont eux-mêmes inventé un certain nombre d'expressions dont *baby* (terme de football désignant l'envoi du ballon à un joueur qui s'est employé à passer inaperçu. Certains des termes cités par le *Dictionary of Canadianisms* font aujourd'hui partie de l'anglais interna-

tionnal : ainsi *portage* et *cache*, reflets de la présence française au Canada. Cette présence donne parfois une saveur tout particulière à l'anglais de notre pays. Certains noms propres, par exemple, sont expressément conçus de façon à convenir aussi au français par inversion de l'ordre habituel des mots : *Revenue Canada* *Theatre New Brunswick*.

Le mot *eh* — mais s'agit-il vraiment d'un mot ? — est caractéristique, lui aussi de l'usage canadien-anglais. « *Nice day eh ?* » dira-t-on (ce qui pourrait se rendre en français : « Fait beau, hein ? »). Bientôt, Américains et locuteurs du Commonwealth emploient aussi cette utile interjection, mais ils y ont moins souvent recours que les Canadiens, notamment pour la ponctuation d'un récit : un Canadien dira, par exemple : « *We was bootin' er down the Trans Canada, eh, when I look in the mirror, eh, and I sees this flashing red light, eh, and she was gamin', eh ?* » (l'équivalent québécois de cet exemple à peu près intraduisible serait une phrase entrecoupée de « tsé ? »). Dans cet exemple et dans beaucoup d'autres, on constate que les différences entre l'anglais canadien et l'anglais américain sont plutôt affaire de quantité que de qualité. Le *pop* (boisson gazeuse) est universel au Canada, régional aux Etats-Unis ; le mot *cupboard* a un sens plus large ici, englobant souvent ce que les Américains appellent *closet*. A n'en pas doubter, l'anglais du Canada est essentiellement de l'américain ; mais il possède néanmoins des traits qui lui donnent une saveur propre.

L'apport loyaliste

On pense souvent que l'introduction de la langue anglaise au Canada remonte uniquement, comme ce fut le cas dans le reste du Commonwealth, à la conquête et à la colonisation britanniques. En fait, elle s'est effectuée de deux façons. C'est d'abord aux Etats-Unis, dans les colonies de la côte atlantique, que l'anglais s'est répandu au XVIII^e et au XIX^e siècles. Les divergences par rapport à l'anglais britannique s'y manifestèrent aussitôt : dans certains cas, l'américain se montrait novateur (création de mots comme *blurb*, prière d'insérer) dans d'autres, conservateur (absence des modifications qui allaient toucher l'anglais britannique, par exemple la chute du « r » après une voyelle). Il se montrait également capable d'assimiler avec enthousiasme les mots d'origine étrangère : *amérindienne* (*moose*, orignal), française (*prairie*), espagnole (*mosquito*, moustique), hollandaise (*cookie*, biscuit), allemande (*semester*, semestre). La fusion des différents dialectes britanniques des colons, et de tous ces éléments disparates, a formé un nouveau parler où l'on a pu, peu à peu,

Nassau, 1985

- Nous (membres du Commonwealth) nous engageons, ainsi que les nations que nous représentons, à travailler sans relâche à l'avènement d'un monde qui ne sera plus marqué par le désordre et le recours à la puissance comme instrument de concurrence, mais qui obéira aux principes de la coopération internationale et du respect des droits de tous les peuples et de toutes les nations, fondement nécessaire d'une paix durable et du développement économique et social.
- Nous réaffirmons notre engagement aux principes et aux préceptes de la Charte des Nations unies et à l'objectif de renforcer de cet organisme afin d'en faire l'instrument central de paix, de sécurité et de coopération entre les nations. Comme nous rejets des différends, nous demandons instamment à tous les gouvernements de s'employer à renforcer les institutions qui contribuent au règlement pacifique des différends entre nations et qui sont les défenseurs de la paix.
- Nous réaffirmons notre fidélité aux principes de l'autodétermination, de l'absence de racisme, de la liberté et de l'égalité des êtres humains, ainsi que de la coopération entre les nations au service de l'entente, du développement et de la paix dans le monde, qui ont guidé le Commonwealth pendant toute son évolution.
- Nous nous engageons à participer pleinement aux efforts destinés à donner une nouvelle impulsion à la coopération internationale en matière de développement ainsi qu'aux efforts concertés pour régler les problèmes cruciaux de l'inégalité économique dans le monde.
- Nous invitons la communauté mondiale à élaborer un cadre de sécurité collective fondé sur la confiance mutuelle et la communauté des intérêts. Toutes les nations ont un enjeu dans le désarmement. Nous croyons donc à l'urgence d'un accord en faveur du renversement de la course aux armements et souhitions une réduction importante de ceux-ci et leur destruction ultime.
- Nous invitons tous les peuples et toutes les nations à s'unir dans un effort universel pour atteindre ces objectifs.

plus remarquables du Commonwealth, s'intéresse particulièrement à la jeunesse. Pendant un an, un groupe de spécialistes, placé sous la direction de l'Australien Peter Kirby, a étudié les problèmes du chômage chez les jeunes. Deux Canadiens, André Juneau et Carl Wright, en faisaient partie. Discuté à Vancouver, ce rapport recommande certains aménagements de structure dans les pays en développement pour mettre fin à une urbanisation déséquilibrée qui incite les jeunes à abandonner la ferme familiale.

Le rapport Briggs

De son côté, le rapport d'une équipe dirigée par lord Asa Briggs, qui s'est intéressée aux besoins de la jeunesse étudiante, recommande un programme ambivalent de coopération dans le domaine du télé-enseignement et propose à cette fin la création d'une université du Commonwealth. Il ne va cependant pas jusqu'à recommander une université qui recruterait des étudiants et assurerait leur formation ; plus modestement, il propose la constitution d'un petit personnel professionnel et administratif — une soixantaine de personnes au bout de cinq ans — et la mise en place d'un budget d'environ 17 millions de dollars.

Il semble étrange qu'une proposition aussi modeste ait inspiré à M. Ramphal la déclaration suivante : « Il est rare qu'un groupe de grands et de sages de ce monde présente un rapport manifestant à la fois tant d'imagination et de sens pratique ». La raison en est que le rapport Briggs est fondé sur une expérience considérable des pays du Commonwealth. Il fournit un grand nombre d'exemples, y compris l'« université sans murs » en Grande-Bretagne, l'université de l'Atahabaska au Canada, le travail par satellite effectué aux Antilles et dans le Pacifique sud, et les classes par radio d'Australie. Il démontre, de manière convaincante, la convergence des divers médias — imprimés, bandes magnétiques, techniques vidéo (TV Ontario a droit à un satisfecit), et recommande une association entre universités, puisque ce sont elles qui connaissent le mieux les besoins locaux.

Jeunes leaders

À l'invitation du Canada, des jeunes de moins de trente-cinq ans, représentant trente-six pays du Commonwealth, qui s'étaient déjà signalés dans diverses sphères d'activité — affaires, religion, etc. — se sont réunis à Ottawa en septembre dernier. Il s'agissait manifestement d'une initiative intéressante destinée à donner un sens au Commonwealth et à le rendre attrayant pour les jeunes qui seront appelés à modeler son avenir. ■

internationale. Elle s'occupe aussi du problème croissant des rapt d'enfants amenés par un parent dans un autre pays. Avec ses quelque 420 employés, originaux d'une trentaine de pays, le Secréariat est un bien petit organisme pour accomplir toutes les missions qui lui sont confiées par les chefs de gouvernement et les ministres de la Santé, de la Justice, des Finances, de l'Agriculture et de l'Industrie, lors de leurs réunions périodiques. On a donc pris l'habitude de faire appel à des spécialistes de différents pays à qui l'on confie l'étude des problèmes courants et la rédaction de rapports qui, d'après les normes d'autres organisations internationales, sont d'une très grande franchise. Si ces rapports font l'unanimité et si leurs auteurs peuvent se permettre d'être aussi francs, c'est parce qu'ils utilisent la même langue de travail et ont une même tournure d'esprit. À ma connaissance, jamais les définitions ne donnent lieu à des discussions d'ordre émanantique.

Le Secréariat du

Commonwealth comprend plusieurs sections qui s'occupent de santé, de droit, d'éducation, de développement rural, et d'une demi-douzaine d'autres volets autour desquels s'articulent les programmes de coopération entre pays membres.

Sous l'autorité du secrétaire général actuel, Shridath Ramphal, le Commonwealth a su présenter des rapports originaux sur des questions économiques. L'un des premiers traitait de la possibilité de créer un fonds commun pour constituer des réserves d'un certain nombre de produits de base, en cas d'urgence. Une autre équipe, dirigée par Dudley Seers, a conçu les plans de redressement de l'Ouganda après les horreurs du règne d'Idi Amin. En 1983, le professeur Gerald Helleiner de Toronto, qui avait également fait partie de la mission Seers, à la tête d'un autre groupe, a recommandé une réforme du système monétaire et commercial international dans un rapport intitulé *Towards a New Bretton Woods*. En 1984, une équipe dirigée par lord Lever soumettait une étude d'urgence excellente sur les problèmes de l'endettement, au moins un an avant que la question ne commence à être largement discutée.

Le rapport Kirby

Cette étude fort utile, œuvre de quelques-uns des cerveaux et des compétences les

La voie du Commonwealth

des orateurs de la séance inaugurale doit être approuvée par le président, et dans la pratique, seuls y figurent les anciens, à moins qu'un nouveau venu n'appartienne à l'une des grandes nations présentes. Vancouver a accueilli douze chefs de gouvernement qui n'étaient pas présents au sommet de Nassau en 1985, mais tous représentaient de petits pays.

Le Secrétariat

Ce qui distingue le Commonwealth de la francophonie, c'est l'existence d'un secrétariat permanent. Le Canada et le Québec (ou le Canada-Québec) ont assuré, cette année, le secrétariat du Sommet de la francophonie à Québec, responsabilité qui incombera probablement au gouvernement du Sénégal à la prochaine rencontre des Etats francophones. Entre les sommets, la coopération entre pays francophones a été assurée par quatre « réseaux », qui ont été chargés au sommet de 1986 à Paris de quelque quatre-vingt-dix dossiers. Il est intéressant de noter que la plupart de ces dossiers relevaient des domaines de la culture et des communications, des industries de la langue, et de l'information scientifique et technique.

En revanche, le Secrétariat du Commonwealth comprend plusieurs sections qui s'occupent d'une foule de domaines : droit, santé, etc. La structure de ces divisions a été élaborée de 1965 à 1975, alors que le Canadien Arnold Smith occupait le poste de secrétaire général : c'est d'ailleurs à la même époque que le Fonds du Commonwealth pour la coopération technique a été constitué. Un autre Canadien, Jean-Marc Léger, a été le premier secrétaire général de l'Agence de coopération culturelle et technique créée en 1970.

La section juridique, par exemple, malgré un personnel peu nombreux dirigé par le Néo-Zélandais Jeremy Pope, s'est attaquée à de multiples tâches, notamment au programme de formation de rédacteurs juridiques lancé en 1974 dans de nombreux pays du Commonwealth. Au fil des ans, plus de 300 personnes ont été ainsi formées, souvent dans les régions, en Afrique, en Asie et dans le Pacifique sud. Pour les petits pays, ceux de la mer des Antilles par exemple, une unité juridique régionale a été créée pour conseiller les participants. C'est un domaine où une langue commune et des cultures diverses ouvrent la voie à la coopération.

La section juridique comprend également un sous-département affecté au crime commercial et à la lutte contre la fraude

La réunion de Vancouver a montré une fois de plus comment, même dans des circonstances politiques difficiles, le Commonwealth poursuit sa marche, en grande partie parce que la structure de ses sommets est bien établie. Après une réunion plénière publique et les échanges d'amabilités préliminaires, les chefs d'Etat et de gouvernement entreprennent une série de séances à huis clos au cours desquelles ils discutent de la situation politique mondiale. Ces séances sont suivies, plus tard, d'un débat sur la situation économique, après quoi, on passe à l'examen des questions principales des divers programmes du Commonwealth. Entre-temps, les hauts fonctionnaires se rencontrent pour remanier et polir le texte d'un communiqué général déjà rédigé par les scribes chevronnés du Secrétariat du Commonwealth.

Le Secrétariat est comme le metteur en scène d'une pièce de théâtre. Il n'est jamais sur les tréteaux pendant une conférence au sommet, sauf en la personne du secrétaire général, sagement assis à côté du président du pays hôte. Il peut cependant exercer beaucoup d'influence sur l'orientation des discussions, sans pour autant déterminer le contenu précis des déclarations. Le choix des chefs d'Etat et de gouvernement invités à s'adresser aux délégués lors de la séance plénière, le premier jour, est, par exemple, de la plus haute importance : comme leurs déclarations feront vraisemblablement la manchette des journaux, elles risquent d'influer autant sur la détermination de l'ordre du jour que sur le ton des débats.

Des mois avant le début d'une réunion du Commonwealth, Marlborough House, le siège londonien du Secrétariat, est le cadre d'actives consultations en vue de l'établissement de la liste des orateurs de la séance inaugurale. En 1979, au sommet de Lusaka, à un moment crucial de l'affaire de la Rhodésie, le Premier ministre australien, Malcolm Fraser, avait été l'un des quatre hommes d'Etat invités à prendre la parole à l'assemblée plénière publique, ce qui lui avait valu de devenir l'un des acteurs importants des négociations qui suivirent. La même année, le Jamaïcain Michael Manley avait amorcé officiellement le débat économique, et l'éloquence avec laquelle il avait exposé les problèmes d'un pays en développement ne disposant que d'un nombre réduit de produits pour obtenir des devises étrangères, avait eu un effet réel sur les discussions.

Si cette stratégie fleur la manipulation, elle ne dépasse pas certaines limites. La liste

et qu'elle serait probablement très utile. Quant au gouvernement canadien, il a proposé quelques améliorations de détail et a offert 12 millions de dollars pour constituer le fonds de lancement nécessaire pour les cinq premières années du réseau. Neuf autres pays au moins (y compris le Brunei, dont le sultan est l'homme le plus riche au monde) ont promis de contribuer ; ce n'est donc pas l'argent qui manque. L'assemblée a adopté le plan canadien de création de cinq équipes régionales, et Vancouver a été choisie comme siège de l'équipe de coordination. Optimiste, Flora MacDonald a déclaré qu'elle espérait que les émissions produites par le réseau seraient également en français afin de répondre aux besoins de la demi-douzaine d'Etats du Commonwealth où vivent un grand nombre de francophones.

Au-delà des barrières linguistiques

Les manifestations culturelles organisées à l'occasion de la conférence de Vancouver ont été une heureuse initiative. Au lieu de passer, comme d'habitude, une heure à attendre l'arrivée des chefs d'Etat aux cérémonies d'ouverture, journalistes et visiteurs ont eu l'agréable surprise d'un récital du Vancouver Chamber Choir. Certaines de ces manifestations transcendaient les barrières linguistiques. Une exposition-concours de 260 photographies sur la vie dans le Commonwealth, *Images*, a été présentée au superbe musée d'anthropologie. Le lauréat de cette exposition, l'Anglais Paul Trevor, y présentait des photographies en noir et blanc de pèlerins dans un sanctuaire hindou de Tamil Nadu. On peut voir là un bel exemple d'osmose culturelle.

La manifestation la plus remarquable et la plus joyeuse a sans doute été le festival des percussionnistes auquel participaient en plus de quelque soixante magnifiques exécutants, des danseurs et des chanteurs de dix pays. Le Canadien John Wyre, chargé de la direction de ce concert, avait en l'heureuse idée de créer un dialogue musical ininterrompu entre les formations, lesquelles sont demeurées sur scène pendant deux heures mémorables. Voir l'Australien Colin Offord, l'ingénieur créateur de guimbarde, s'avancer d'un pas lent et rythmé, les chevilles garnies d'anneaux cliquetants pendant qu'il agitait, en contrepoint, la souple silhouette du joueur de tambour ghanéen Abraham Adzinyah, et surtout entendre le joueur de tabla indien Pandit Sharma Sahai « converser » avec deux joueurs de tambour du Sri Lanka, jusqu'à ce que, tout à coup, ces tempos soient repris et magnifiés par les tambours métalliques de Saint-Lucie et d'Antigua, tout cela fut un spectacle inoubliable. ■



Le Commonwealth au Canada

Les pays membres du Commonwealth se sont réunis à Vancouver du 13 au 17 octobre. Clyde Sanger nous dit ce qui en est ressorti et nous explique le fonctionnement de l'organisation. Autrefois directeur du Service d'information du Secrétaire du Commonwealth, M. Sanger poursuit aujourd'hui à Ottawa une carrière d'écrivain et de journaliste.

Au-delà de la politique



Vue de Vancouver

graphes — permet de se faire une meilleure idée de la remarquable diversité des activités auxquelles les quarante pays ont participé et donne un aperçu des nombreuses questions à propos desquelles ils ont cherché (la plupart du temps avec succès) un terrain d'entente.

Quelques moments saillants des débats

Au cours de la conférence de Vancouver, les chefs de gouvernement du Commonwealth se sont mis d'accord, entre autres, sur une déclaration d'une page au sujet du commerce mondial, qui témoigne de vues identiques face aux négociations du GATT. Ils y déplorent la spirale ascendante de mesures protectionnistes et réclament en particulier une réforme de toute la politique agricole, génératrice à leurs yeux, de

distorsion commerciale, tant sur le plan intérieur qu'international. Ils veulent que des mesures soient prises dans le domaine agricole. Cette critique de la politique de la Communauté économique européenne dans ce domaine n'est pas de nature à plaire à la France.

L'une des décisions du sommet a été de confier à un groupe de spécialistes l'étude des effets des réformes de structure sur les femmes. Le Commonwealth tient maintenant des réunions triennales des ministres de la Condition féminine. Ceux-ci estiment que les mesures draconiennes que de nombreux pays en développement sont obligés de prendre, par suite des pressions exercées par le Fonds monétaire international pour dévaluer leur monnaie et réduire les services sociaux, seront particulièrement préjudiciables aux femmes. Le groupe dont ils ont retenu les services leur fera part de ses conclusions, puis les communiquera aux ministres des Finances, avant de soumettre son rapport aux premiers ministres lorsqu'ils se réuniront à Kuala Lumpur en 1989. Il s'agira probablement d'une enquête approfondie qui pèsera lourd dans la balance.

Il a été aussi question à la conférence de Vancouver de l'évolution de la situation depuis que 119 pays ont signé la Convention sur le droit de la mer, il y a cinq ans. Dans le cas notamment du problème de l'exploitation minière du fond des mers, les progrès sont évidents : l'Inde a annoncé officiellement son intention d'être « premier investisseur » d'un gisement sous-marin, et la plupart des chefs d'Etat ont demandé à tous les pays de signer la convention et de procéder sans tarder à sa ratification. Pour pouvoir être appliquée, la convention doit en effet être ratifiée par soixante Etats ; or, jusqu'à présent, il n'y en a que trente-deux qui l'ont fait. Après avoir joué un rôle important dans les négociations jusqu'en 1982, le Canada a poursuivi l'affaire avec plus de mollesse, en dépit du fait qu'il ait d'énormes avantages à retirer de ce traité, lequel couvre absolument tout, depuis la pollution de l'Arctique jusqu'à la gestion des pêches de la côte atlantique et aux mesures concernant le saumon.

Autre point marquant de la réunion : l'accueil enthousiaste réservé au rapport Briggs (voir page 41) qui propose la création d'une petite agence chargée de réunir les nombreux organismes qui s'occupent de télé-enseignement au Canada : (TVOntario, l'Université d'Alberta, le British Columbia Knowledge Network). Rajiv Ghandi a qualifié ce rapport de lucide, et ajouté qu'il dénotait beaucoup d'imagination. Les ministres de l'Education du Commonwealth avaient déjà dit de la proposition Briggs qu'elle était « pratique

en croire les journaux, la question des sanctions à l'égard de l'Afrique du Sud a accaparé toute l'attention des chefs des pays du Commonwealth réunis à Vancouver. En fait, ceux-ci n'ont consacré que quatre heures et demie de leurs séances de travail à la discussion de ce sujet, ce qui n'a pas empêché les journalistes de s'attacher à cette question lors des nombreuses conférences de presse. De la même manière, le cas tout à fait particulier de l'appartenance des îles Fidji — ou plus exactement, comme il en fut finalement convenu, de leur exclusion du Commonwealth — a surtout été discuté et réglé en petits groupes, avec le concours des cadres supérieurs du Secréariat.

Un simple coup d'œil au communiqué de la réunion — il comportait 118 para-



devenaient également indépendants. Ces dernières années, plusieurs petits pays de la mer des Antilles, de l'Océan indien et du Pacifique ont pris leur place au sein de l'association. Environ la moitié des membres actuels sont de petits Etats dont la population est inférieure à un million d'habitants, mais au total, le Commonwealth représente à peu près le quart de la population mondiale et le tiers des membres des Nations unies.

Les réunions biennales des chefs de gouvernement marquent le point culminant du processus de consultation, mais il existe également de nombreux programmes de coopération permanente qui bénéficient de l'aide du secrétariat du Commonwealth. A la différence des Nations unies, le Commonwealth n'a pas de charte ou de constitution écrite et ne fonctionne pas à coup de votes ou de décisions qui lient les participants. Tout se passe sous forme d'échanges de vue entre égaux, dans une atmosphère de liberté et de détente, afin d'éviter dans la mesure du possible la tentation de plastronner qui nuit parfois au dialogue sur la scène internationale.

Par-dessus tout, le Commonwealth est un moyen de mettre en commun l'expérience de chacun des membres et de discuter de points de vue divergents. Un consensus au sein du Commonwealth peut créer le leadership moral et pratique qu'exige le

réglement des grands problèmes de notre époque : la condamnation du racisme, un partage plus équitable des ressources économiques, la sécurité des petits Etats, et l'intégration des femmes comme membres à part entière de la société et de son développement. Le Commonwealth a joué un rôle important dans les vastes efforts de décolonisation entrepris dans les années 60, et il est, aujourd'hui, le fer de lance des efforts internationaux déployés pour mettre fin à l'apartheid et pour amener l'avènement d'un gouvernement représentatif et non raciste en Afrique du Sud.

Lorsqu'une action concertée du Commonwealth s'est avérée impossible, le jeu des consultations a souvent eu un effet de modération. Le secrétaire général, Shridath Ramphal, a dit du Commonwealth que c'était « une organisation dont la mission était de créer l'harmonie là où existaient les différences et même les oppositions, dans le cadre de la communauté ». Les avatars de l'histoire veulent que les membres du Commonwealth aient assez de points communs pour que leur dialogue soit fructueux, tout en étant suffisamment divers pour pouvoir exprimer de nombreux points de vue et susciter une quête créatrice de solutions. C'est cette capacité de « favoriser les rapprochements » qui donne au Commonwealth son importance et son dynamisme.

Le Commonwealth des peuples

Au-delà de l'organisation officielle, il existe un Commonwealth « non officiel » extrêmement actif d'organisations nationales d'environ 200 organisations professionnelles, culturelles et de service, qui sont l'âme véritable. Citons, entre autres, le Commonwealth Association of Architects, le Commonwealth Engineers Council, le Commonwealth Legal Bureau, qui couvrent pratiquement tous les domaines de l'activité humaine. L'Association of Commonwealth Universities et la Commonwealth Parliamentary Association créent des liens institutionnels manifestes. La Commonwealth Foundation encourage ces associations professionnelles et autres et leur accorde bourses et subventions. N'oublions pas non plus les Jeux du Commonwealth, qui ont lieu tous les quatre ans, et les Commonwealth Arts Festivals qui les accompagnent et qui illustrent l'esprit d'amitié et le caractère multiracial du Commonwealth sous des formes visibles. En fait, l'esprit du Commonwealth revêt des formes aussi nombreuses qu'utiles et les liens qui unissent ses membres peuvent avoir une puissante force de cohésion dans les périodes de grande tension. ■

Le Commonwealth

1	Antigua, Barbuda	8	Grande-Bretagne	15	Ghana	22	Lesotho	29	Nouvelle Zélande	36	Sierra Leone	43	Trinité Tobago
2	Australie	9	Brunéi	16	Grenade	23	Malawi	30	Nigéria	37	Singapour	44	Tulavou
3	Bahamas	10	Canada	17	Guyana	24	Malaysia	31	Papouasie-Nouvelle Guinée	38	Salomon	45	Ouganda
4	Bangladesh	11	Cyprus	18	Inde	25	Maldives	32	Saint-Christophe-Nevis	39	Sri Lanka	46	Vanuatu
5	Barbade	12	Dominique	19	Jamaïque	26	Malte	33	Saint-Lucie	40	Swaziland	47	Samoa occidentales
6	Belize	13	Fidji	20	Kenya	27	Maurice	34	St-Vincent Grenadines	41	Tanzanie	48	Zambie
7	Botswana	14	Gambie	21	Kinballi	28	Nauru	35	Seychelles	42	Tonga	49	Zimbabwe



Jn tout plus grand que la somme de ses parties

uart Beaty*

uarante-neuf États indépendants œuvrent le concert à l'accroissement de la sécurité internationale.

Commonwealth est né d'une suite de compromis et d'arrangements qui ont fait qu'il était parfois plus facile de dire ce qu'il

'était pas que ce qu'il était. Au tournant

du siècle, 12 p. 100 à peine des sujets de

l'Empire britannique étaient européens,

et même parler d'anglophones. Il s'agit

essentiellement de colonies blanches

autonomes telles que l'Australie, le Canada

et le Cap, le sous-continent indien tout

entier, placé sous l'autorité directe de la

Grande-Bretagne, et une multitude d'autres

colonies et possessions aux noms exotiques,

Le XX^e siècle a été marqué par

l'émergence, d'ailleurs laborieuse, d'un

Commonwealth fondé sur une commu-

auté d'expérience et d'intérêts. Au fur et à

mesure que le siècle nouveau avançait, les

évolutions ont progressivement cédé le pas aux

exigences de la défense mutuelle et des avan-

tages commerciaux. Le Premier ministre

indien Nehru a déclaré un jour que le

Commonwealth semblait « surtout pros-

érer dans l'adversité », et force est de

reconnaître que certains des liens qui

unissent les membres du Commonwealth

ont été forgés au cours de deux guerres

mondiales pendant lesquelles Africains et

Australiens, Indiens, Canadiens et habitants

des îles Fidji ont combattu et sont morts

pour la même cause.

C'est en pleine Deuxième Guerre mon-

diale, lors d'un discours d'acceptation d'un

doctorat *honoris causa* de l'Université

Harvard, que Winston Churchill s'est laissé

aller à quelques réflexions sur le patrimoine

commun dans le domaine du droit, de la

langue et de la littérature qui, pour lui,

nous tendait l'alliance anglo-américaine et

« association fraternelle » toute entière

du Commonwealth qui commençait à se

dessiner. À ses yeux, « l'anglais de base »

qui faisait alors l'objet de nombreux

travaux à Harvard) constituait « la source

au Commissariat aux langues officielles. Il a

Stuart Beaty est conseiller, projets spéciaux,

dirige la publication de ce dossier.

Le Canada et le Commonwealth

La vie du Canada a été profondément influencée par le développement du Commonwealth. Celui-ci nous a aidés à nous adapter aux nouveaux rapports avec la Grande-Bretagne que créait la disparition de son empire ; il nous a donné des associés asiatiques et africains avec lesquels nous partageons les traditions politiques et juridiques héritées des Britanniques et avec qui nous pouvons communiquer en anglais ; il a renforcé nos liens historiques avec les Antilles et les pays anglophones. Chose peut-être plus importante encore, le Commonwealth a révélé au Canada les problèmes des pays en développement et lui a offert la possibilité d'un apport important sur le plan de l'aide technique et de l'aide au développement. Tout récemment, c'est lui qui a inspiré au Canada l'idée de chercher à établir des liens institutionnels analogues avec le monde francophone.

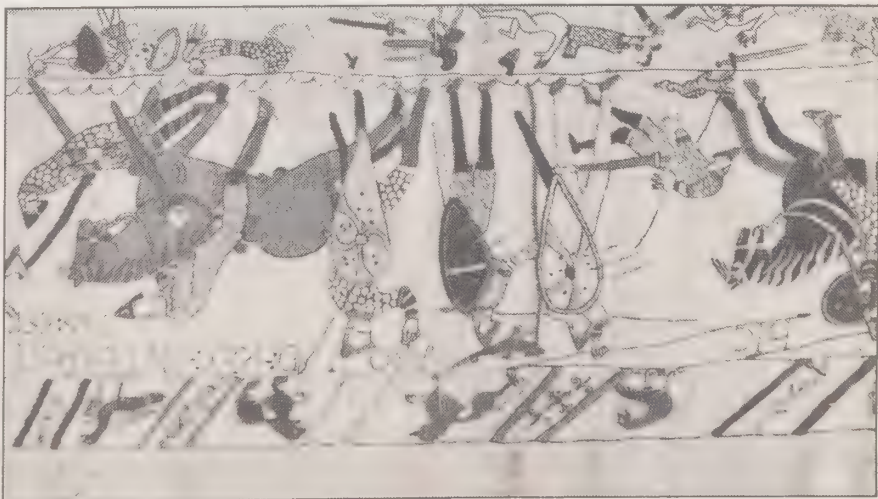
Le Canada et les Canadiens ont joué un rôle majeur dans les affaires du Commonwealth depuis ses débuts, et ce qu'est aujourd'hui le Commonwealth, il le doit beaucoup à la politique des décideurs canadiens. L'évolution de l'association et celle de l'indépendance politique de notre pays sont intimement liées. On a même dit que l'idée du Commonwealth est née du rapport de 1839 de lord Durham sur les causes du mécontentement des colonies canadiennes. En se dotant d'un régime parlementaire et en élargissant son autonomie coloniale, le Canada a indubitablement donné l'exemple au XIX^e siècle. Il convient tout particulièrement de souligner le succès des efforts de Robert Borden, en 1919, pour obtenir une représentation distincte aux négociations du traité de Versailles, et l'insistance avec laquelle Mackenzie King réclama une déclaration de pleine autonomie, qui devaient déboucher sur le Statut de Westminster en 1931.

Le Canada s'est toujours montré partisan du développement du Commonwealth moderne. La condamnation de l'apartheid en Afrique du Sud prononcée par le Premier ministre John Diefenbaker en 1961, qui devait pousser ce pays à se retirer du Commonwealth, a encouragé d'autres membres africains à continuer à en faire partie ou à y entrer. Le Canada a vigoureusement appuyé la création du Secrétariat en 1965 et c'est un de ses diplomates, Arnold Smith, qu'on a désigné pour occuper le poste de premier secrétaire général. C'est également le Canada qui a proposé d'importantes modifications au style et à l'organisation des réunions des chefs d'Etat et de gouvernement au cours des années 70, afin qu'elles demeurent sans formalisme excessif et conservent leur utilité, tout en étant solidement étayées par des réunions de hauts fonctionnaires.

de ce qui pourrait fort bien être un fleuve puissant, apportant fertilité et santé à ses rivières... un avantage pour de nombreuses races, et une aide à l'édification de notre nouvelle structure de défense de la paix. »

Churchill savait depuis longtemps qu'un jour viendrait où la sécurité mondiale exigerait de nouvelles formes de coopération internationale et plus d'empressement à subordonner les intérêts nationaux à ceux d'un « tout plus grand ». Ce tout existe aujourd'hui : c'est le Commonwealth.

Le Commonwealth moderne Le Commonwealth d'aujourd'hui est une « association volontaire », souplesment structurée, de quarante-neuf États indépendants, qui se consultent et coopèrent par l'entremise de réseaux gouvernementaux et non gouvernementaux en majorité sans caractère officiel. Ceux-ci s'appuient sur l'usage de l'anglais comme langue de travail commune et sur des méthodes administratives, juridiques, gouvernementales, éducatives et autres, similaires. Le Statut de Westminster de 1931 a concrétisé en droit l'indépendance du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, pays auxquels il accordait un statut égal à celui de la Grande-Bretagne au sein du « Commonwealth britannique ». En 1949, en accédant à l'indépendance, l'Inde a décidé de devenir une république tout en conservant ses liens avec le Commonwealth. Cette décision a marqué le début du Commonwealth moderne dont le nombre des États membres a crû rapidement de la fin des années 40 aux années 60, alors que de nombreux pays asiatiques et africains



Mort du roi Harold.
Tapisserie de Bayeux.

sa place comme première langue de communication mondiale n'a pas été sérieusement contestée.

Après 1945, d'aucuns s'attendent à ce

que le déclin de l'anglais accompagne l'éclipse de l'Empire britannique. En Inde, on espère qu'il aura cessé d'être langue officielle autour de 1970, mais la rivalité qui règne entre langues indiennes rend cette

prévision vaine. En fait, depuis leur indépendance, beaucoup d'Etats multilingues autrefois britanniques ont vu le renforcement de l'anglais chez eux, surtout en Asie

australe et en Afrique. Ce dernier continent, avec sa multiplicité de langues vernaculaires, est aujourd'hui recouvert presque

entièrement par un échiquier d'Etats, dont les uns utilisent l'anglais comme langue officielle, et les autres, le français. Aux

Philippines, l'anglais a même remplacé l'ancienne langue coloniale, l'espagnol, comme moyen de communication entre

ethnies, et il est évident que l'attraction de l'anglais pour beaucoup d'Etats multi-

lingues tient à son utilité sans pareille dans les communications internationales.

En considérant les forces qui ont propulsé l'anglais en avant, n'oublions pas les

tendances contraires à l'œuvre qui ont encouragé la différenciation de ses idiomes dispersés. L'implantation mondiale de ces

idiomes traduit l'apport de locuteurs venant de différentes parties des îles Britanniques. Les idiomes parlés à Terre-Neuve, par

exemple, ont des liens apparents avec ceux d'Irlande et du sud-ouest de l'Angleterre, tandis que ceux d'Australie sont linguisti-

quement proches des idiomes parlés dans le sud-est de l'Angleterre. D'autres influences proviennent de locuteurs qui ont abandonné leur propre langue en faveur de l'anglais, comme l'influence des immigrants allemands sur les idiomes américains, par exemple.

Une révolution qui réunit

Sans l'avènement des télécommunications

et du transport aérien, les différents parlers anglais déjà implantés autour du monde auraient continué de se différencier. Les

livres, la correspondance et le transport maritime auraient ralenti le processus, mais au début du siècle dernier, il était tout

à fait réaliste pour le lexicographe américain Noah Webster d'imaginer qu'un jour l'anglais de l'Amérique du Nord et celui

d'Angleterre seraient aussi différents l'un de l'autre que le néerlandais ou le danois de l'Allemagne. La radio, le cinéma, la télé-

vision, le téléphone et l'avion ont arrêté ce processus, et la tendance à converger des dialectes anglais dans le monde est maintenant plus forte que leur tendance à diverger.

Des américanistes autrefois inconnus anglais sont aujourd'hui utilisés à travers le monde anglophone, et l'Amérique du Nord est actuellement la source la plus

prolifique de mots nouveaux pour la langue en général.

En conséquence, l'anglais « correct » écrit peut être considéré aujourd'hui comme un seul idiome qui se caractérise par

un énorme vocabulaire commun et par des différences relativement minimes entre ses foyers de Grande-Bretagne et d'Amérique

du Nord. L'anglais « correct » parle, par contre, comprend toujours différents

idiomes, variant d'un pays à l'autre, chacun se caractérisant par l'accent, des expressions familières ou des mots particuliers. Le

soi-disant *Oxford English*, qui a servi pendant longtemps à identifier les membres de l'élite, est en train de perdre son caractère affecté pour se fondre dans un idiome

non seulement parlé par la bourgeoisie britannique, surtout dans le sud-est de l'Angleterre, mais aussi adopté largement dans le monde comme modèle de pronon-

ciation. Un idiome américain sans caractère régional (*Network Standard*) est également utilisé à cette fin, mais les différences qui le

séparent du modèle britannique vont cer-

La planification créatrice

que prendront ces divers idiomes.

Les langues évoluent naturellement, et la planification linguistique devrait répondre

aux tendances et aux situations que l'on observe. Aucune langue (ni aucun dialecte

ou parler) n'est fondamentalement supérieure aux autres. Chacune présente

des avantages différents. Dans le cas de l'anglais, nous pouvons encourager l'équi-

libre et le respect mutuel des divers idiomes. Il y a de l'intérêt des communications

mondiales de soutenir la tendance vers un anglais correct parlé, plus international.

Mais il y a aussi de l'intérêt de l'identité régionale, de la créativité individuelle et de l'expression culturelle de soutenir

également les idiomes moins « conven-

tionnels » et d'encourager une fertilité linguistique périphérique qu'on pourrait

appeler « l'anglais libre ». Dans l'intérêt de l'enseignement, surtout dans les commu-

nautés où l'anglais correct et l'anglais libre se côtoient, il est important que les profes-

seurs et les élèves sachent que les deux formes existent, et qu'ils soient capables de

les utiliser séparément.

Pour ce qui est de la relation qu'il y a

entre l'anglais et les autres langues, si le reste

du monde a décidé de donner la priorité à

l'apprentissage de l'anglais, les pays et

les communautés anglophones se doivent

d'accorder une place importante à l'étude

des autres langues dans leurs programmes

d'enseignement. Ici comme ailleurs, l'héri-

tage linguistique multiple du Canada le

dispose à soutenir un équilibre propice à la

création des tendances centripètes et des

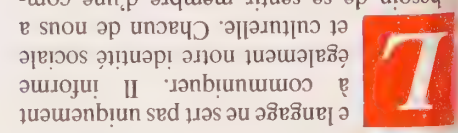
tendances centrifuges qui sont au cœur de

l'évolution naturelle des langues. ■

La nouvelle lingua franca

David Dalby*

L'anglais, ce rameau de l'arbre germanique, sert aujourd'hui de langue de communication partout dans le monde.



Le langage ne sert pas uniquement à communiquer. Il informe également notre identité sociale et culturelle. Chacun de nous a besoin de se sentir membre d'une communauté, et les traits propres à une langue contribuent à cette identification de façon on ne peut plus fondamentale. Quand une langue étend son aire de diffusion, elle est poussée vers le maintien de ses caractéristiques propres ou vers la création de différences régionales et sociales, que ce soit sous forme de langues différentes ou de variétés à l'intérieur de la même langue. Les forces de divergence linguistique font ainsi contrepois aux forces de convergence, comme dans l'expansion coloniale du latin, qui a laissé derrière lui un réseau de différents idiomes romans, ou dans l'expansion mondiale des langues de l'Europe de l'Ouest, qui ont donné naissance à une riche variété de créoles. La tendance à se ramifier d'une langue est également apparente dans la survie inattendue de deux langues celtiques, le gallois et le breton, à quelques centaines de kilomètres seulement de Londres et de Paris.

Dialectes ou idiomes

Nous avons l'habitude de parler de dialectes ou même de patois à l'intérieur d'une langue, mais ces termes ont une connotation péjorative. Nous pouvons arriver à une meilleure redéfinition des subdivisions à l'intérieur d'une même langue en leur donnant le nom d'« idiomes constitutifs », souvent plus nombreux que les « dialectes » au sens traditionnel du terme. Chaque idiome d'une langue peut être distingué des autres par la façon de prononcer les mots, c'est-à-dire par l'accent, et souvent par le vocabulaire et la grammaire. Nous nous attachons habituellement en premier lieu à l'idiome parlé autour de nous pendant notre petite enfance, voire à celui que nous entendons avant même de naître, et par la suite à notre langue en général.

*David Dalby est directeur de l'Observatoire linguistique/Language Watch, Cressenville, France.

Une tradition éclectique

L'anglais parlé, y compris l'anglais britannique, n'a jamais existé sous une forme commune et unique. La grande diversité des idiomes parlés dans les régions ou par certaines classes de la société dans les îles Britanniques ne provient pas des divergences d'une ancienne norme quelconque, mais du mélange d'idiomes germaniques variés apportés d'au-delà de la mer du Nord par les Saxons, les Jutes et les Angles dès le Ve siècle, et plus tard par les Danois et les Norvégiens. Ensuite, l'invasion normande à partir de 1066 a deux effets bénéfiques sur l'anglais en le préparant à son rôle ultérieur de langue mondiale. En accélérant la fin d'une tradition écrite ancienne de l'idiome de Wessex, elle débâta le terrain pour la création d'un nouvel idiome écrit, reposant surtout sur les idiomes parlés à Londres et dans les Midlands. Au cours de ce changement, l'anglais se trouve déchargé de la plupart de ses anciennes complexités grammaticales et subit massivement l'influence du français, portait linguistique des civilisations française et méditerranéenne. Il en résulte non seulement l'accroissement énorme du lexique anglais, mais aussi un éclatisme important. Qu'elle soit écrite ou parlée, la langue anglaise n'a pas cessé d'emprunter des mots étrangers sans contrainte et possède aujourd'hui le plus grand vocabulaire connu de toutes les langues du monde.

Comment cette langue, autrefois limitée à un archipel, au large de l'Europe, a-t-elle pu devenir le principal moyen de communication mondiale ? Il est évident que la suppression graduelle des barrières qui

Langues de colonisation

Il y a cinq siècles, pour des raisons historiques et géographiques, le monde s'ouvre à l'exploration, à la colonisation et au commerce des peuples d'Europe occidentale vivant en bordure des mers. Leur langue, il va de soi, voyage elle aussi. L'espagnol, le portugais et le néerlandais s'installent chacun dans trois ou quatre « nouveaux » continents, mais déjà au XVIII^e siècle, le français et l'anglais l'emportent sur les autres et seront les deux langues les plus largement diffusées autour du monde. La rivalité qui oppose depuis toujours la France et l'Angleterre les pousse à se poursuivre sur tous les continents. Par une ironie du sort, le facteur décisif qui fait pencher la balance en faveur de l'Angleterre (et de la langue anglaise) dans le monde est l'exclusion des Anglais d'Europe continentale. Les événements qui ont lieu à la fin du XV^e siècle seront déterminants pour l'avenir de l'anglais. La vie et la mort de Jeanne d'Arc accélèrent l'expulsion définitive des Anglais de France en 1475 ; l'imprimerie est introduite en Angleterre par Caxton en 1476 ; l'anglais remplace le français comme langue des archives du Parlement anglais en 1489 et le Nouveau Monde est « découvert » en 1492. Ainsi les deux Amériques offrent-elles d'immenses débouchés au moment même où les énergies de l'Angleterre sont détournées de l'Europe, après que la France se fut libérée, enfin de l'occupation anglaise, comme l'Angleterre, de la domination linguistique française.

La première langue mondiale

Les grandes lignes de l'expansion ultérieure de l'anglais sont bien connues : son extension comme langue maternelle en Amérique du Nord, en Australie et en Afrique du Sud, son établissement comme langue officielle ou seconde dans le sud de l'Asie et dans différents pays d'Afrique et d'Océanie, et son adoption comme première langue étrangère dans la majorité des autres pays du monde. Également évidente est la double base de son expansion mondiale : l'Empire britannique et les États-Unis. Au début du XX^e siècle, l'anglais rivalise déjà avec le français dans son rôle de langue diplomatique, et depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale,

An aerial photograph of a large, modern architectural complex. The main building is a long, multi-story structure with a prominent curved facade and extensive glass windows. It is surrounded by other smaller buildings and greenery. The image is in black and white, with a slightly grainy texture.

Idherville Fortier



outil de la civilisation, a inspiré des milliers d'ouvrages ; le génie de la langue anglaise, pour omniprésente qu'il soit, risque, quant à lui, de passer inaperçu.

À l'occasion du sommet de Québec, *Langue et Société* offrait dans sa dernière livraison un dossier spécial sur la francophonie. Bien que nous soyions conscients des différences entre les deux organismes, il nous a semblé que la rencontre des dirigeants du Commonwealth à Vancouver en octobre dernier pouvait susciter une réflexion comparable sur l'accès privilégié dont bénéficie le Canada, en raison de sa dualité linguistique, à deux grandes collectivités internationales, et sur les richesses de l'héritage dont nous pouvons nous réclamer en vertu de la « filière anglaise ».

La projet de refonte de la *Loi sur les langues officielles*, présentement devant le Parlement, reconnaît pour la première fois l'engagement du gouvernement canadien à

POUR SOULIGNER LA TENUE DE LA CONFÉRENCE
DES CHEFS D'ÉTAT ET DE GOUVERNEMENT DU
COMMONWEALTH À VANCOUVER,
DU 13 AU 17 OCTOBRE 1987

DOSSIER SPÉCIAL

LE COMMONWEALTH — L'ANGLAIS DANS LE MONDE

LE MOT DU COMMISSAIRE

David Dabiy

LA NOUVELLE
LINGUA FRANCA

Stuart Beatty
UN TOUT PLUS GRAND
QUE LA SOMME DE
SES PARTIES

Clyde Sanger
LE COMMONWEALTH
AU CANADA :

AU-DELÀ DE
LA POLITIQUE

LA VOIE DU
COMMONWEALTH

T.K. Pratt
L'ANGLAIS CANADIEN

Norman Snider

LE CANADA ANGLAIS ET
LA CULTURE AU FIL
DU TEMPS

Charles Haines

LES ACCORDEURS DU
BON TON

Lyn Howes
L'ANGLAIS, BIEN
D'EXPORTATION

Ce dossier a été
élaboré sous la
direction de
Stuart Beatty.

française (1967), Conseil international des radios-télévisions d'expression française (1964), etc. À l'échelon des États et des gouvernements devait naître l'Agence de coopération culturelle et technique des pays de langue française, fondée à Niamey en 1970, à une époque où nos opinions publiques étaient moins attentives aux idéaux de solidarité francophone qu'aux querelles politiques entre Orléans et Québec quant au statut qui serait fait à celle-ci dans l'ACCT.

C'est dire que la francophonie, par ses associations et organismes non gouvernementaux, par des conférences ministérielles sur la culture, l'éducation et les communications, par des rencontres internationales de toute nature, existait déjà et s'exprimait sous diverses formes bien avant que ne soit convoquée en 1986 par le président Mitterrand la première grande conférence de la francophonie. Celle-ci avait franchi une étape capitale à Niamey, il y a dix-sept ans. Il aura fallu attendre ensuite une conjoncture propice à la réunion du premier sommet pour entreprendre l'édification d'une véritable communauté dotée de programmes dont la mise en œuvre sera assurée en français dans plusieurs champs d'activité.

Cette communauté en cours de structuration a vu le jour parce que les pays et les peuples qui la composent ont en commun l'usage d'une langue, officielle pour les uns, seconde sinon marginale pour les autres. Pour tous ces États, en particulier ceux du tiers-monde, la naissance d'un lieu politique appelé francophonie peut offrir, une voie respectable, tout à l'heure prestigieuse peut-être, et d'utiles contrepois sur l'échiquier des forces en présence dans le monde. Quant aux pays démunis du continent noir, ils trouvent là un autre comptoir de l'hémisphère nord qui consent à partager avec eux une partie des richesses de l'Europe et de l'Amérique. Tel est le dessein essentiel.

Mais en quoi, peut-on demander, l'emploi du français sera-t-il alors valorisé ? Il est évident que ce nouvel espace de coopération en favorisera la diffusion et la promotion puisque les transferts de technologie envisagés seront opérés en français qui est appelé à constituer, parmi les quarante pays et territoires de la francophonie, le véhicule obligé de la transmission des connaissances et des techniques. Il suffit de mentionner, pour mieux comprendre le phénomène, la création d'une agence

françophone d'images télévisées (dans un monde où elles demeurent massivement américaines et britanniques), l'extension du réseau TV5 au Moyen-Orient, en Afrique et en Europe, les technologies appliquées à l'emploi et à l'enseignement de la langue, l'université sans mur qui aura son siège à Montréal et grâce à laquelle son siège à Montréal et grâce à laquelle de chercheurs et de professeurs entre le Nord et le Sud, l'enseignement à distance (à l'aide d'une technologie qui parlera français) et les banques de données et les ordinateurs.

Outil de connaissance et de développement, le français imprègnera ainsi l'espace francophone et s'imposera graduellement dans des pays qui, faute de coopération dans notre langue, étaient restés tributaires de la seule technologie américaine dans la langue du fournisseur.

« Aujourd'hui, écrit Claude Hagège, la vérité n'est pas que le français recule, elle est que l'anglais avance plus vite que lui. C'est le maintien du français à un bon niveau international qui apparaît comme un dessein rationnel, et non sa « victoire » sur l'anglais ».

Le français avancera un peu plus vite désormais. ■

La dernière conférence de presse du Sommet de Québec : Abdou Diouf, François Mitterrand, Brian Mulroney et Robert Bourassa.



Conclusions du Sommet de Québec

Michel Roy*

Les pionniers de la francophonie recherchaient avant tout le dialogue des cultures, la mise en commun des idées, la conjonction des techniques, le mieux-être des peuples.

comme favorisera la libre circulation des biens culturels, l'échange des connaissances scientifiques, le transfert et l'adaptation des nouvelles technologies. »
Voilà donc l'aspect novateur de la démarche. Les pères de la communauté, ayant éliminé toute référence à la grandeur de la culture et à la richesse de la langue françaises, ce qui eut accredité l'hypothèse fâcheuse d'une volonté d'impérialisme culturel, ont tout naturellement choisi de motiver l'accent prioritaire sur la coopération et l'aide au développement sans pourtant perdre de vue le fait que



Canal Morel

l'accumulation des échanges, des partages et des transferts, dès lors qu'ils s'accomplissent en français, contribuera nécessairement à la promotion de cette langue. C'est une langue que connaissent et qu'utilisent encore à travers le monde quelque 150 millions de personnes.
Ce sont des objectifs analogues que poursuivent, chacune dans son domaine et à sa manière, de nombreuses organisations et associations créées surtout depuis la Deuxième Guerre mondiale : Union internationale des journalistes et de la presse de langue française (1950), Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (1961), Association internationale des parlementaires de langue

français constitue la seule caractéristique commune grâce à laquelle peut naître et se développer la communauté dite francophone.
À cet égard, signalons que les chefs d'Etat et de gouvernement, dans la Déclaration de solidarité qu'ils ont adoptée (à la suggestion du Canada et du Québec) au terme de leur conférence de septembre, jugent opportun de rappeler au passage, qu'ils seront, dans leurs entreprises futures, « inspirés par l'usage, à des degrés divers, de la langue française comme outil de connaissance, de dialogue, de développement et d'innovation ». Plus loin, dans cette même déclaration, les signataires reconnaissent que « l'usage d'une langue

aris, février 1986 : la première conférence des pays de la francophonie, venant après des années de patience et de déception, avait ouvert de généreuses perspectives et suscité l'espoir de la création éventuelle d'une communauté internationale des peuples de langue française. Le deuxième sommet qui vient de réunir à Québec les chefs d'Etat et de gouvernement de trente pays présente un bilan imposant dont il est au moins permis de tirer sans présomption une conclusion ayant valeur de constat : les peuples de cette francophonie incertaine et mal connue, par l'entremise de leur gouvernement, confirment la création d'un espace commun qui les regroupera désormais et se fixent quelques grands objectifs — coopération, échange, développement, conjonction politique — qu'ils comptent atteindre par les voies de la solidarité et du partage.
Ces mots abstraits font sourire, peut-être, mais recouvrent en fait, plus qu'une simple vocation de vœux classiques, une réalité qui prend forme depuis le coup d'envoi de Paris.
Toutefois, sur le chantier du travail commencé, il importe de dissiper unequivoque aussi tenace que les vieilles légendes : cette nouvelle famille à l'intérieur de laquelle règne une foisonnante diversité de cultures, de langues, de géographies, de richesses et de contextes sociaux, plus accentuée encore qu'au sein du Commonwealth, n'a pas été fondée pour assurer la défense et promouvoir l'illustration de la langue française. Au vrai, cette réoccupation est étrangère à l'esprit des pionniers dont les plus célèbres se recrutent en Afrique (songeons ici aux présidents Bheingor, Bourguiba et Hamani Diori) et au dialogue des cultures, la mise en commun des idées, la conjonction des techniques, le mieux-être des peuples.
Il est vrai cependant que, de cet ensemble hétérogène, l'usage plus ou moins répandu

La Presse, de Montréal.

Michel Roy est éditeur adjoint du quotidien

Bell vous écoute Franco-Ontariens, ne quittez pas...

Le réseau ontarien de Bell Canada ne ménage aucun effort cette année pour améliorer le service qu'il offre à ses abonnés de langue française. On trouverait difficilement en Ontario, une autre entreprise du secteur privé qui se donne autant de mal pour servir les deux collectivités linguistiques dans la langue de leur choix.

La collaboration de l'ACFO

Une section ontarienne de Bell a mis sur pied un comité de six personnes au sein duquel siègent trois délégués de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), le groupe de pression qui défend les intérêts de plus de 400 000 Franco-Ontariens. Ce comité s'est réuni pour la première fois en mai 1987 pour discuter des mesures qui permettraient d'accroître les services offerts aux abonnés de langue française. Étant formé de représentants d'Ottawa, de Sudbury et de Toronto, il est à même d'examiner les besoins de la population francophone des différentes régions de la province.

Selon l'ACFO, l'initiative de Bell dénote que les Ontariens ont modifié leur attitude à l'égard des langues officielles. « Si le secteur privé devient bilingue, la collectivité francophone n'a plus à s'en faire », de dire l'un des représentants de l'Association au sein du comité.

Le nouveau libellé des factures est l'une des raisons pour lesquelles le comité a été créé. Les factures ont cessé d'être bilingues, et sont maintenant disponibles en français ou en anglais. À cause d'un code erroné, de nombreux clients ont reçu une facture dans la langue qui n'était pas la leur. Aussi se sont-ils plaints à Bell.

Bell a eu vite fait de s'entendre avec l'ACFO sur la création d'un comité mixte qui se pencherait non seulement sur la facturation, mais aussi sur l'ensemble des services offerts aux abonnés. Le rapport final du comité traitera de tous les aspects des relations avec la clientèle et proposera des modifications à court et à long terme. Un des représentants de Bell est responsable de l'exploitation du réseau, c'est-à-dire de l'ensemble des téléphones; le deuxième est chargé du service à la clientèle, qui comprend l'installation, les réparations et la facturation. La coordonnatrice, Denyse Houde, a été affectée à temps plein aux travaux du comité.

Déjà branchée « Le bilinguisme, ce n'est pas nouveau chez Bell Canada », dit Mme Houde. « Parce que nous sommes une entreprise de services, nous avons décidé en 1978 de nous doter d'une politique linguistique qui corresponde à la Loi sur les langues officielles. Cette politique a pris la forme d'une déclaration de principe selon laquelle Bell communiquera avec ses abonnés dans la langue de leur choix là où le nombre le justifie. »

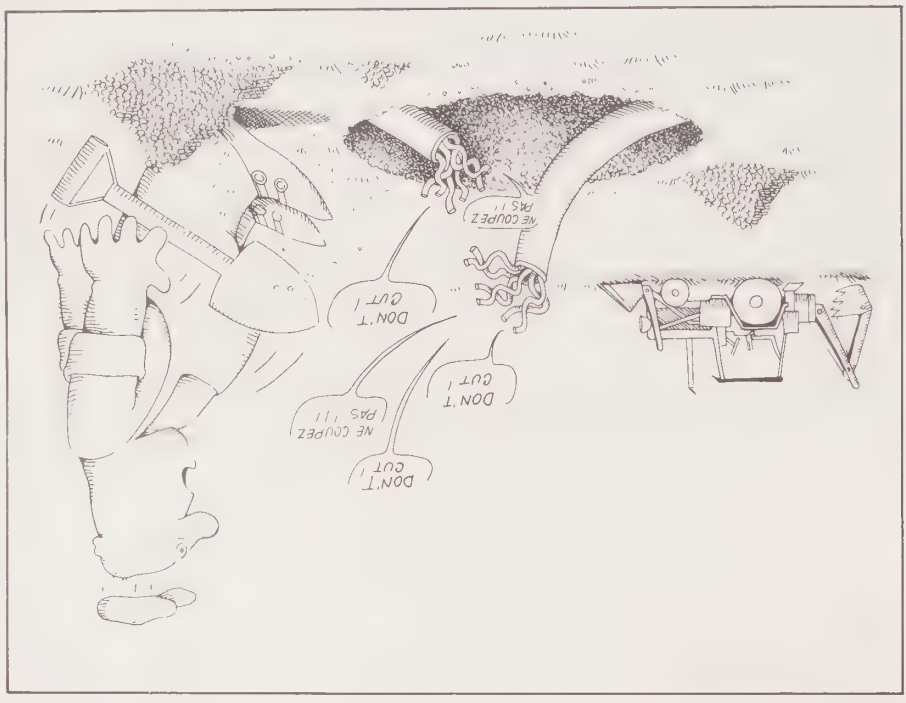
Elle ajoute qu'à l'instar des responsables de l'organisme fédéral responsable de la politique du bilinguisme au Canada, Bell a tenté de cerner les régions où la demande de services dans les deux langues est élevée. Des 1 240 circonscriptions téléphoniques de l'Ontario, quelque 170 sont désignées « bilingues ». Dans ces régions, la facture est rédigée dans la langue choisie par l'abonné, et les annuaires sont bilingues. « Notre travail actuel consiste en fait à revoir notre politique à la lumière de la Loi sur les services en français de l'Ontario, explique Mme Houde. Cette loi, poursuit-elle, nous incitera peut-être à ajouter des régions à notre liste. » D'autre part, les efforts de Bell pour servir ses abonnés dans leur langue ne sont pas passés inaperçus. Dans un rapport publié en mars 1987 et intitulé *Le bilinguisme et le secteur privé*, le

Commissionariat aux langues officielles analysait la politique linguistique de la Société et soulignait son ouverture d'esprit. Le comité Bell-ACFO tente de trouver des solutions pratiques qui tiennent compte, entre autres, des contraintes financières et de personnel. Ses dernières recommandations seront vraisemblablement présentées à la direction de l'ACFO au printemps 1988, soit un an après sa formation.

La voix dominante

Malheureusement, ce programme ne profitera pas à toute la population ontarienne, Bell partageant le territoire avec les sociétés Northern Telephone et Thunder Bay Telephone. Cependant, une telle initiative de la part d'une entreprise de l'envergure de Bell aura certainement des conséquences sur l'ensemble du secteur privé en montrant

qu'il est sage de reconnaître la clientèle francophone au pays. « Bell est perçue comme un chef de file. D'autres grandes entreprises offrant des services essentiels ne pourront que lui emboîter le pas », affirme l'un des délégués de l'ACFO, en faisant remarquer que nombre d'abonnés ne font pas la différence entre Bell Canada et une société de la Couronne. C'est pourquoi, d'ailleurs, ils estiment avoir le droit d'être servis par elle dans la langue officielle de leur choix. Enfin, il semble parfaitement logique qu'une entreprise qui assure les liaisons téléphoniques, donc qui de par sa fonction relie les gens les uns aux autres, prenne des mesures énergiques pour que ses clients francophones soient servis en français. ■ S. H.



Bell Canada — Télé Direct

L'esprit du lac Meech...

L'esprit du lac Meech soufflerait-il à travers le pays comme semble le croire Michel Vastel du quotidien *Le Devoir*, de Montréal ? En matière de services en français aux minorités provinciales, en tout cas, divers événements lui donnent raison.

Terre-Neuve — Le ministre de l'Éducation a donné son accord de principe au rapport d'un comité consultatif sur les programmes de français, rapport qui constitue un réexamen en profondeur de ces programmes à la grandeur de la province. On reconnaît ainsi formellement le droit des francophones à l'enseignement dans leur langue, et à son emploi dans l'administration des écoles et des programmes français. Une première école franco-terreneuvienne ouvrira ses portes à l'automne 88.

Île-du-Prince-Édouard — Le premier ministre de la province, M. Joe Ghiz, a chargé en octobre dernier son ministre des relations avec les Acadiens, Léonce Bernard, d'un examen approfondi des besoins de la population francophone de l'Île en vue de l'élaboration d'un plan d'action précis.



Joe Ghiz

Nouveau-Brunswick — Maintenant qu'il est à la tête de sa province, M. Frank McKenna s'emploiera sûrement à donner suite à ses promesses électorales en matière de langues officielles. Qu'il s'agisse de collaboration avec les porte-parole acadiens, de régionalisation et de qualité des services provinciaux, d'égalité concrète entre le français et l'anglais et entre les deux communautés linguistiques, la plupart des intéressés s'attendent à des progrès.



Frank McKenna

Manitoba — Le gouvernement du Manitoba semble bien résolu à étendre et à améliorer les services en français offerts par la province. À cette fin, un comité inter-ministériel a été créé dont la présidence a été confiée à M. Gérard Lecuyer.

Saskatchewan et Alberta — À quelques semaines d'intervalles, deux procès en matière criminelle ont pu être instruits en français respectivement en Saskatchewan et en Alberta. Il s'agissait dans chaque cas d'une première dans les annales judiciaires de ces provinces.



Howard Pawley

Centres communautaires
Dix ans après le parachèvement du premier complexe regroupant une école de langue française et un centre communautaire

La cohabitation

(Centre scolaire communautaire) de la région de l'Atlantique, l'idée continue de gagner du terrain. S'inspirant de l'exemple du Centre culturel franco-manitobain, les nouveaux centres seront à la fois le cadre d'activités scolaires et d'activités destinées aux adultes.

Il existe actuellement trois de ces centres scolaires communautaires dans la région. Ils sont tous au Nouveau-Brunswick. Frederickton a ouvert le premier en 1978 et a été suivie par Saint-Jean puis par Newcastle en 1986. À eux trois, ces centres offrent un programme scolaire régulier environ 1 100 élèves et des activités socio-culturelles aux adultes.

Le prochain centre, qui sera achevé en septembre 1988, sera situé à Mainland (Grand-Terre), dans la péninsule terre neuve de Port-au-Port, berceau de la collectivité francophone de la province. Conçue pour accueillir une centaine d'élèves, l'école coûtera environ 2 283 000 \$ dont 75 p. 100 seront payés par le gouvernement fédéral, et le reste par la province.

À la suite de la signature d'une entente fédérale-provinciale, le premier centre de ce genre en Nouvelle-Écosse sera construit dans la région de Halifax-Dartmouth ; il est censé être terminé en septembre 1989. C'est maintenant au tour de la collectivité francophone de l'Île-du-Prince-Édouard de réclamer le sien.

La cohabitation

Un conflit à éclat au début de l'année entre les parents de Russell, ville de l'est de l'Ontario, au sujet du caractère particulier d'une école séparée. Celle-ci est fréquentée par des enfants francophones et anglophones.

La controverse a été déclenchée par un groupe de parents francophones qui prétendaient que trop d'enfants anglophones fréquentaient l'école Saint-Joseph, établissemment où tous les cours sont donnés en français. Un autre groupe de parents francophones qu'anglophones, regrettait ces allégations.

Le Conseil scolaire a tout d'abord décidé de durcir les critères d'accueil des élèves et de ne correspondre avec les parents qu'en français. Il est par la suite revenu sur sa décision et, aux dernières nouvelles, la fréquentation de l'établissement conserve son caractère mixte. Un part des citoyens estimaient que, même lorsque leurs parents sont anglophones, les enfants qui arrivent en première année sont en général suffisamment bilingues pour participer à toute la gamme des activités scolaires de leur classe.

De l'apprentissage à l'enseignement

L'expérience d'une diplomée de l'immersion en français lui permet de mieux assumer les fonctions de l'enseignante.

L Ontario, a embauché pour la première fois l'une des diplômées de son propre programme d'immersion en français pour assurer l'enseignement au sein de ce programme. Âgée de vingt-deux ans, Shauna Petrie, qui a bénéficié de l'enseignement immersif dès la maternelle, a étudié le français à l'Université York et a reçu sa formation d'enseignante à l'Université d'Ottawa. C'est aux élèves de sixième année de l'école Dunning-Robert d'Orléans qu'elle enseigne le français depuis cet automne.

Les pionniers

Originale de Nepean, Mille Petrie a fait partie de la première classe d'immersion au conseil scolaire de Carleton. « Nous étions les pionniers, dit-elle. L'expérience était formidable parce que j'ai eu les mêmes compagnes de classe à l'élémentaire et au début du secondaire. C'est intéressant de voir qui a continué en français. J'avais beaucoup d'amis qui obtenaient, comme moi, des emplois d'été parce qu'ils parlaient en français. »

Le scepticisme des parents

Au moment où ses parents l'ont inscrite au programme d'immersion, nous confie Shauna Petrie, la crainte de voir les enfants perdre leur anglais était fort répandue. « Quand j'ai commencé, c'était quelque chose de nouveau et on disait souvent que mon anglais en souffrirait. Les parents étaient sceptiques. Aujourd'hui, ils constatent que ça marche. »

Mille Petrie est allée en immersion jusqu'à l'âge de seize ans. C'est alors qu'en faisant du parachutisme, elle a subi un accident qui l'a forcée à passer l'été à l'hôpital. Des professeurs l'ont aidée à poursuivre ses études jusqu'à Noël, puis elle a fréquenté une école où il y avait une rampe d'accès et un ascenseur. Elle a dû s'inscrire, d'autre part, à un programme cadre de français, puisque l'école qu'elle fréquentait auparavant était la seule à offrir l'immersion. Ses études secondaires terminées, elle est allée à l'Université York de Downsview,



John Newlove

en Ontario. « Je quittais la maison pour la première fois, raconte-t-elle. Les pavillons de York sont reliés par des couloirs souterrains. L'hiver, je ne voyais jamais le soleil. Je passais mon temps à l'intérieur. » Après un baccalauréat en français, elle étudie la pédagogie à l'Université d'Ottawa pendant un an avant d'entreprendre sa nouvelle carrière.

L'importance de la communication

« Avec les plus jeunes, nous n'insistons pas trop sur la grammaire et l'écriture, et mettons l'accent sur la communication orale, poursuit Shauna Petrie. L'écriture vient ensuite. Si on ne réussit pas à parler, on ne communiquera que difficilement. Puis il faut continuer, maîtriser la grammaire. » De mon temps, c'était une école anglaise, même si on parlait français en classe. Aujourd'hui, j'enseigne dans un établissement d'immersion en français. Une école d'immersion est plus efficace parce que c'est toute l'école qui parle français. » L'enseignement est plus difficile que je ne pensais », affirme Mille Petrie. « J'avais eu à peu près deux mois de formation pédagogique, dont deux stages d'environ quinze jours chacun à Dunning-Foubert. Mais il s'agissait de conditions artificielles

Défis et réalisations

L'affaire Bugnet

Dans l'affaire Bugnet, la Cour d'appel de l'Alberta en est arrivée à des conclusions qui différencient légèrement de celles du juge de première instance. Elle reconnaît explicitement que l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantit (lorsque le nombre le justifie) un système d'éducation offrant non seulement la même qualité d'enseignement que les autres systèmes, mais aussi un système géré par la minorité. Cependant, c'est à la province qu'il revient de choisir les moyens institutionnels de mettre en œuvre les droits ainsi garantis. Or, les requérants, selon la Cour d'appel, n'ont pas réussi à faire la preuve que le nombre d'élèves francophones à Edmonton pouvait justifier l'établissement, à un coût raisonnable, d'un système d'écoles primaires autogérées.

Shauna Petrie cherche comme d'autres à s'éloigner de la façon traditionnelle d'enseigner. « Nous essayons d'animer autrement les leçons, nous confie-t-elle, et nous avons recours au matériel visuel. Nous tentons d'intégrer le français aux autres matières au lieu d'en faire une matière à part. Moi, par exemple, j'emploie le français dans mon cours de science. Pourquoi ne pas apprendre le vocabulaire de la science au lieu de mots choisis au hasard ? Quand les enfants arrivent, ils demandent : Est-ce que c'est un cours de science ou de français ? Et je réponds : C'est les deux la fois. Et ça marche ! »

On disait souvent que mon anglais en souffrirait. Les parents étaient sceptiques. Aujourd'hui, ils constatent que ça marche.

parce que le professeur était là, dans la classe, et qu'il avait demandé aux enfants de bien se tenir. Quand on leur enseigne toute l'année, c'est plus difficile de capter leur attention. La plupart des enfants sont des anglophones qui viennent en autobus de toute la région. Ils commencent en maternelle, et en sixième année, ils parlent couramment le français. Au cours des premières années, presque toutes les matières sont enseignées en français, mais en sixième, c'est plutôt moitié anglais moitié français. »

l'essour ou avec une autre salle, il suffit de presser le bouton du microphone.

Lorsque plus de deux centres sont reliés entre eux, chacun doit se rattacher à un tableau de commutation. Véritable centre nerveux du réseau, cet appareil raccorde sur une même ligne téléphonique tous les appels reçus et acheminés. Le commutateur de l'Université d'Ottawa peut relier en tout temps et dans toutes les directions à la fois quarante salles de classe de par le monde.

Le tableau électronique constitue un complément visuel à la transmission de la voix. Ce tableau, qui ressemble au tableau de classe traditionnel, est muni d'une surface sensible au toucher. Il suffit de le presser pour émettre un signal transmis simultanément par voie téléphonique à tous les points de réception ; les données écrites sur le tableau apparaissent alors sur tous les écrans. Les salles équipées d'un tableau électronique et d'un écran peuvent ainsi échanger des renseignements écrits.

Au besoin, on peut ajouter à l'équipement de base des dispositifs qui rendent l'enseignement et l'apprentissage plus efficaces, rentables et attrayants. C'est le cas, entre autres, de la télévision à balayage lent, du retroprojecteur électronique assisté par ordinateur pour la projection sur un mur et du projecteur électronique de graphiques.

La conception de base du réseau

La conception et l'expansion du réseau reposent sur un certain nombre de considérations fondamentales qui ont trait à l'organisation et aux usages de l'établissement, à l'intérêt et aux possibilités du milieu. L'enseignement par voie téléphonique comporte des avantages indéniables pour le professeur et l'étudiant. Il reproduit pour l'essentiel les conditions habituelles dans lesquelles le maître dispense son enseignement et permet la communication instantanée entre lui et son auditoire, et ce à n'importe quel moment du cours.

La plupart des cours offerts par le réseau sont donnés dans des salles de classe, devant un groupe d'étudiants, plutôt qu'à partir d'un studio ou d'un bureau. Comme il ne peut pas voir la réaction du groupe éloigné, le professeur qui a devant lui un auditoire peut mesurer ainsi la façon dont son enseignement est reçu ailleurs. Cette approche assure, par ailleurs, aux étudiants du poste de réception le même enseignement que celui qu'il dispense dans sa salle. Le fait aussi que ceux-ci soient nécessairement regroupés stimule leur apprentissage.

L'équipement a été choisi en premier lieu pour faciliter à la fois l'enseignement et l'apprentissage de même que la participation optimale de l'auditoire extra-muros. Les microphones et le tableau électronique sont par conséquent peu encombrants ; leur

fonctionnement est simple et leur emploi n'entraîne pas le déroulement du cours. À cause de leur légèreté, on peut les installer rapidement dans toute sorte d'endroits : collèges communautaires, écoles secondaires, hôpitaux, etc. L'étudiant peut donc monter et démonter lui-même l'équipement sans l'aide d'un technicien, ce qui réduit d'autant le coût de fonctionnement du réseau.

D'un réseau régional à l'autre

Il ressort de ce qui précède que le réseau téléphonique se prête bien à la présentation de cours d'une université à l'autre. Les réalisations actuelles nous permettent d'imaginer qu'un jour, les divers établissements d'enseignement aussi bien francophones que bilingues pourront non seulement échanger des cours et se compléter mutuellement, mais aussi faciliter l'accès de la minorité de langue française partout au Canada à un plus grand nombre de programmes universitaires.

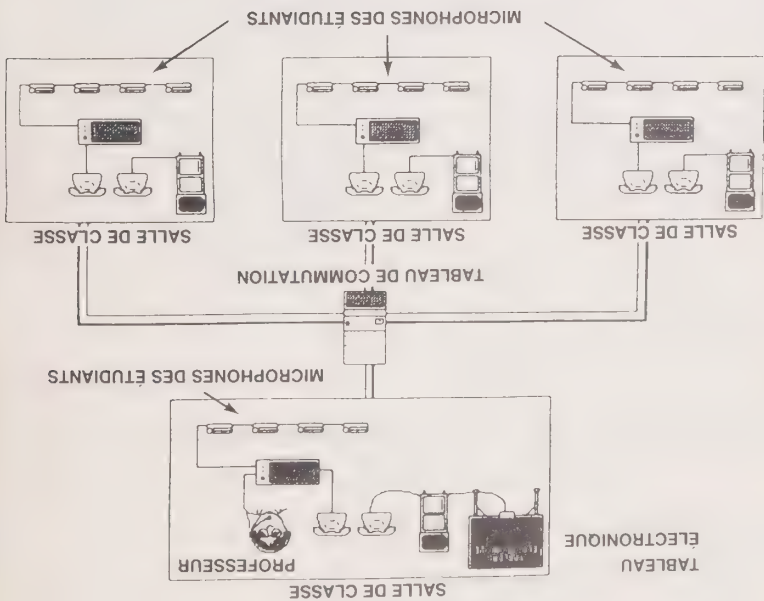
L'Université d'Ottawa travaille de concert avec l'Université Laurentienne à mettre sur pied un tel réseau par lequel la première dispensera, en collaboration avec la seconde, la maîtrise en éducation et le doctorat en psychologie professionnelle dans le nord-est de l'Ontario. Il y aura

Un réseau pancanadien

Dans une perspective plus globale, l'acquisition des réalisations dans ce secteur laisse entrevoir la création d'un réseau pancanadien d'enseignement postsecondaire à distance par voie téléphonique pour les collectivités francophones à partir des réseaux locaux ou régionaux qui existent déjà. ■

A plus long terme, la mise sur pied d'un réseau servant à dispenser des programmes plus complets et en plus grand nombre et du taux d'inscription des Franco-Ontariens français pourrait favoriser l'accroissement dans la ronde d'autres établissements et dégages les ressources financières nécessaires. Il est aussi question de faire entre 1988, à la condition que puissent être effort concerté serait possible dès 1987/1988. La réalisation des autres volets de ce Timmins et Kapuskasing, depuis septembre 1987, et à North Bay, déjà reçue à Sudbury et à Elliott Lake en cours, la maîtrise en éducation et en mathématiques, histoire, mathématiques, psychologie, histoire, mathématiques, infor cycle dans cinq disciplines différentes également échange de cours du premier

CONFIGURATION DU SYSTÈME
RÉSEAU AUDIO ET TABLEAU ÉLECTRONIQUE —
2 LIGNES TÉLÉPHONIQUES



L'enseignement supérieur par voie téléphonique

Denis Carrier, Pierre Pelletier, Don McDonnell et Sylvain Leduc*

L'enseignement à distance facilitera l'accès de la minorité de langue française partout au Canada à un plus grand nombre de programmes universitaires.

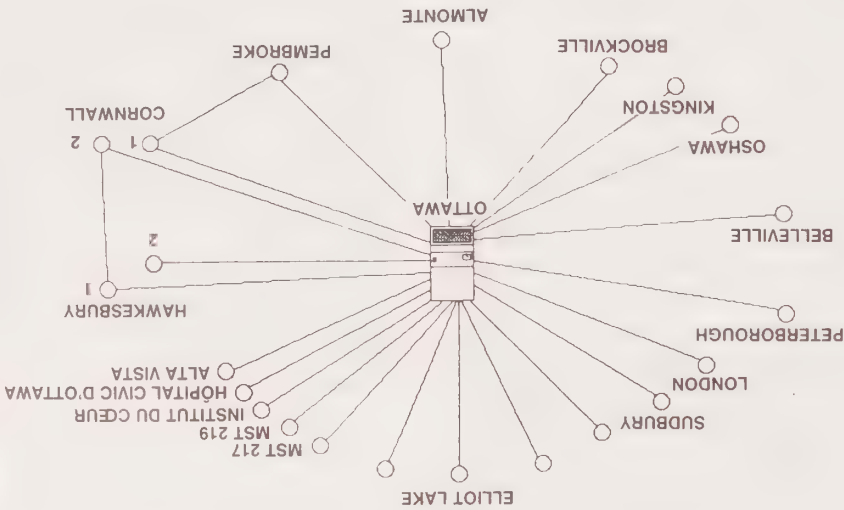
L'Université d'Ottawa offre hors de ses murs des cours réguliers depuis les années 50. Durant l'année universitaire 1987-1988, elle compte dispenser ainsi plus de 150 cours, dont une partie aux francophones.

L'essor de ce secteur a débuté en 1981 avec la mise sur pied d'un réseau par voie téléphonique qui est venu s'ajouter aux cours par correspondance et à ceux dispensés par ses professeurs en dehors de son enceinte. Plus de soixante-quinze cours, participant de disciplines nombreuses — anatomie, microbiologie, physiologie, administration des affaires, éducation, littérature anglaise, histoire, sciences infirmières, philosophie, psychologie, sociologie, sciences religieuses — ont été offerts par voie téléphonique grâce à ce réseau à vingt-trois postes de réception et d'émission de l'Ontario.

Il y a quelques années, l'Université d'Ottawa lançait avec d'autres établissements francophones l'idée d'un échange de cours réguliers en vue de la création d'un réseau national d'enseignement postsecondaire par voie téléphonique pour les Canadiens d'expression française. Dans le cadre de ce projet-pilote financé par le Secrétariat d'États, quatre cours ont été donnés en direct en 1984-1985 par l'Université d'Ottawa à la Faculté Saint-Jean d'Edmonton, au Collège universitaire de Saint-Boniface, à l'Université de Moncton, à Moncton même et à Richibouctou, et à l'Université Sainte-Anne, à Pointe-de-l'Église et à Dartmouth.

*Denis Carrier est vice-recteur à l'enseignement d'Ottawa, alors que Pierre Pelletier, Don McDonnell et Sylvain Leduc y sont les piliers du Service de l'éducation permanente.

RÉSEAU DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA 1987



Sur le plan international

Depuis janvier 1987, l'Université d'Ottawa coordonne un programme d'échanges et de formation à distance par téléphone entre son hôpital universitaire, l'Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario, et l'Hôpital pour enfants de Kingston, en Jamaïque. Cette communication prend la forme d'un simple envoi de part et d'autre de renseignements techniques ou cliniques, tantôt celle de conférences et de cours de formation. De l'hôpital de Kingston via le réseau d'enseignement à distance des Antilles, ces échanges sont

transmis dans cinq autres îles de la région. L'Université d'Ottawa assure également la transmission des programmes en provenance du réseau ontarien de télémédecine (composé de plus de 200 postes) dans les hôpitaux des Antilles.

L'Université d'Ottawa agit également à titre d'expert-conseil pour la Confédération universitaire centraméricaine qui cherche à mettre sur pied un réseau semblable de formation et d'échanges scientifiques à distance. La Confédération regroupe actuellement sept universités d'Amérique centrale.

La technologie

L'Université d'Ottawa se sert, pour son réseau d'enseignement par voie téléphonique, de trois pièces d'équipement : le

Les parents se serrent les coudes

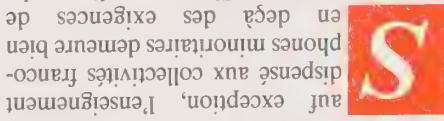
Il faut définir, pour chacune des provinces, le « système complet d'éducation » qui répond aux exigences de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

L'infrastructure des services d'enseignement et en sensibilisant les Canadiens à la dualité linguistique du pays. Cependant, il n'a pas toujours été efficace et n'a pas toujours été adapté à l'évolution des besoins et de l'option, d'où l'incertitude qui règne quant à la répartition des subventions fédérales et la multiplication des conflits de priorité.

Le rapport démontre avec éloquence la nécessité d'accroître la participation fédérale à ce programme, lequel est essentiel à la vie nationale, et de redistribuer les fonds à la lumière des besoins les plus urgents. Le calcul de ces crédits, et notamment la définition des frais supplémentaires, c'est-à-dire les frais encourus pour y inclure d'autres écoles, classes, enseignants, programmes, matériel, etc., constituent d'ailleurs une source de tension entre les gouvernements et provoquent le scepticisme des participants.

Toutes les administrations sont appelées aujourd'hui à prendre des décisions difficiles. C'est ainsi que le budget actuel ne permet pas d'appuyer efficacement toutes les formes d'enseignement des langues officielles. Si l'on ne tenait compte que de l'urgence de répondre aux besoins des francophones, on se verrait forcé de diminuer l'appui accordé à l'enseignement de la langue seconde, voire même à celui donné aux minorités de langue anglaise. Pourtant, on estime en général que les mesures destinées à répondre aux besoins des anglophones doivent « amener les Canadiens de langue anglaise à appuyer les progrès favorisant les minorités francophones ». Selon les auteurs du rapport, « une augmentation importante du financement global accordé au programme de langues officielles dans l'enseignement, de façon à ce qu'il dépasse en valeur réelle les sommes versées avant les coupures budgétaires de 1978-1979, constitue la seule issue à ce dilemme ».

Il apparaît cependant, à la lecture du rapport, que le manque d'argent n'est pas seul en cause. En effet, les négociations fédérales-provinciales n'ont pas toujours donné lieu à une coordination harmonieuse de la planification en matière d'enseignement : les problèmes ont été cernés, mais on n'a pas su les résoudre. C'est pourquoi tous les intéressés doivent réclamer des gouvernements qu'ils profitent de la « détente » actuelle pour mettre fin aux palliatifs et élaborer une stratégie des langues officielles dans l'enseignement qui corresponde aux exigences de l'avenir. En effet, le raptage financier sporadique ne permettra pas d'affronter les crises dont le rapport nous signale le danger : celles-ci exigeront, au contraire, un effort soutenu de prévision et d'adaptation. Une nouvelle entente qui ne tiendrait pas compte de cette exigence passerait à côté des véritables problèmes. ■



L'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Voilà ce qu'est venu confirmer — si on en doutait encore — une étude intitulée *Profil des systèmes éducatifs pour minorités*, réalisée par le Centre de recherche sur les minorités francophones du Collège de Saint-Boniface. Cette étude a constitué la pièce de résistance du colloque de la Commission nationale des parents francophones (CNPF) qui a eu lieu à Montréal en novembre dernier.

L'étude du Collège de Saint-Boniface offre une vue panoramique du système d'enseignement canadien, lequel présente des inégalités marquées. De toute évidence, il reste beaucoup à faire avant que les francophones hors du Québec bénéficient d'un enseignement dans leur langue d'une qualité comparable à celui dont jouit la majorité anglophone.

Cette étude est la première depuis une décennie à dresser un inventaire exhaustif des ressources scolaires — réseaux, équipements, effectif — dont disposent les minorités francophones. La dernière du genre, intitulée *Deux poids, deux mesures*, avait été publiée en 1978 par la Fédération des francophones hors Québec. C'est dire l'importance de ce bilan pour les chefs de file et les militants venus se ressourcer au colloque.

Pour les 130 délégués des diverses fédérations, cette étude constitue le point d'appui des plans d'action qu'ils ont élaborés en atelier, en tenant compte des conditions propres à chaque province. La Commission, pour sa part, a établi son plan national annuel et ébauché un plan quinquennal. Tandis que ses constituantes interviendront sur la scène politique et auprès des autorités provinciales, la CNPF exercera des pressions auprès des responsables fédéraux. Ainsi, elle réitérera la requête qu'elle avait adressée en vain l'an

dernier au Premier ministre du Canada : la tenue d'une conférence des premiers ministres sur les droits constitutionnels en matière d'enseignement.

Selon la Commission, seule une telle conférence peut amener les autorités à s'engager formellement à remettre aux francophones la gestion de leurs écoles, voire à en établir dans les nombreux cas où elles sont inexistantes. « Nos gouvernements fédéral et provinciaux n'ont-ils pas pris d'un commun accord, en juin dernier, l'engagement de nous protéger, nous les Canadiens d'expression française les plus menacés ? », demande le président de la CNPF, M. Raymond Poirier, qui estime par ailleurs que la Commission devrait pouvoir mieux soutenir et coordonner les démarches juridiques des groupements de parents. Mais il faudra bien plus, dit-il, face à l'inertie des autorités. Il faudra notamment définir, pour chacune des provinces, le « système complet d'éducation » qui réponde aux exigences de l'article 23 et aux besoins de la minorité de langue officielle. Rappelant l'urgence de la situation, M. Poirier souligne que les parents sont à la fois les bénéficiaires des droits constitutionnels en matière d'enseignement, et des partenaires essentiels à leur concrétisation : aussi le Secrétaire d'État devrait-il consacrer aux associations de parents francophones au moins l'équivalent de 2 p. 100 du budget annuel de son Programme de langues officielles dans l'enseignement.

L'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* est l'expression d'un engagement constitutionnel de la part du Canada et des provinces : sa mise en œuvre ne peut donc être assurée que par un programme fédéral-provincial taillé à la mesure des défis à relever, et réalisé de concert avec les premiers intéressés. À l'heure de la relance du programme national des langues officielles dans l'enseignement, nos gouvernements sauront-ils cette fois se donner les moyens nécessaires pour s'acquitter honnêtement de leurs engagements ? ■

L'égalité linguistique dans l'enseignement

Stuart Beary

Un tracé de route encore imprécis et qu'il faut jalonner rapidement de nouvelles balises.

En 1986, le Secrétaire d'Etat a demandé à une équipe d'experts-conseils indépendants d'évaluer l'efficacité de son Programme de langues officielles dans l'enseignement. Ce programme, qui portait initialement le nom de « Bilinguisme dans l'enseignement », fut créé en 1970. Les membres de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme avaient compris que le français et l'anglais ne seraient jamais égaux au Canada tant que subsisteraient les inégalités dans l'accès à l'enseignement, et c'est pourquoi ils avaient vivement recommandé au gouvernement fédéral de permettre à chaque province ou territoire d'offrir un enseignement convenable à sa minorité de langue officielle, de même qu'un meilleur enseignement de la langue seconde. Depuis quinze ans, les provinces et territoires ont reçu à ce titre plus de 2,5 milliards de dollars.

La formule par laquelle le gouvernement fédéral assurait une partie du coût moyen par étudiant constituait le principal mode de financement. Le programme soutenait également un certain nombre d'initiatives particulières.

La première entente, qui s'étendait de 1970-1971 à 1973-1974, fut renouvelée en 1974-1975 pour une période de cinq ans et prolongée par la suite, de façon provisoire, jusqu'en 1982-1983. En 1979, les fonds avaient été réduits de 20 p. 100 et bloqués à 140 millions de dollars. Puis, en 1983, la signature d'un nouveau protocole d'une durée de trois ans permettait au gouvernement fédéral d'assumer en priorité les frais supplémentaires et d'accorder des sommes plus importantes aux provinces qui en avaient le plus grand besoin. Dans des deux cas, il leur fallait en justifier le coût. C'est ce protocole, prolongé en 1985 jusqu'au 31 mars 1988, qu'on s'emploie aujourd'hui à renégocier.

Quelques données

Les experts-conseils insistent dans leur rapport sur le fait qu'on ne peut juger de la qualité du programme en se fiant unique-

ment au nombre d'étudiants qui en bénéficient, mais s'entendent pour dire que les résultats obtenus justifient, dans l'ensemble, les mises de fonds consenties.

Ils relèvent d'autre part des tendances particulièrement importantes. C'est ainsi que la diminution de l'effectif scolaire, que l'on a pu constater à l'échelle du pays, a été particulièrement marquée chez les minorités dans la plupart des provinces, y compris le Québec, et que sauf en Ontario et en Nouvelle-Ecosse, la proportion d'enfants de la minorité qui bénéficient de l'enseignement auquel ils ont droit dans leur langue est moins élevée que celle des enfants de la majorité.

Le rapport souligne également que de 1971 à 1981, les anglophones du Québec ont continué de parler leur langue dans une forte proportion, tandis que cette proportion a diminué chez les francophones hors du Québec.

Par ailleurs, le nombre d'inscriptions aux programmes d'immersion en français de 1980 à 1984 a doublé au primaire et triplé au secondaire, et l'appui de la population à l'enseignement dans la langue de la minorité semble s'être accru depuis la fin des années 70, notamment chez les jeunes.

De même, la plupart des Canadiens demeurent favorables à l'apprentissage de la langue seconde et à l'enseignement obligatoire des deux langues officielles.

Il est réjouissant de constater que toutes les provinces où il existe une minorité francophone offrent maintenant à celle-ci certains programmes d'enseignement dans leur langue maternelle. Les écoles et les cours à double régime linguistique se font moins nombreux, tandis que le matériel pédagogique et les services de soutien s'accroissent. Malheureusement, le réseau de programmes et d'écoles à l'intention des minorités francophones n'est pas complet, et il reste encore des enfants qui ne bénéficient toujours pas de services dans leur langue. Trop souvent, les programmes offerts dans les écoles françaises ne se

Tour d'horizon

Le programme a présenté et présente encore de graves lacunes. Par exemple, pendant douze ans, et notamment au Québec, le gouvernement fédéral a accordé une part trop importante de ses subventions à des programmes d'enseignement déjà établis, au lieu d'offrir de nouvelles possibilités à ceux qui en ont le plus besoin, surtout chez les minorités francophones.

Le protocole d'entente de 1983 a permis le redressement progressif de ce déséquilibre : mais l'enseignement de la langue seconde se voit maintenant octroyer les mêmes crédits que l'enseignement dans la langue minoritaire, malgré la plus grande urgence des besoins des minorités.

Depuis 1978-1979, la valeur réelle des fonds octroyés a connu une chute importante alors que la demande continue d'augmenter.

Les réactions de la clientèle

Dans l'ensemble, ceux à qui le programme est destiné ont applaudi à ses objectifs. Cependant, il leur paraît que les deux ordres de gouvernement n'ont pas su les écouter et répondre à leurs besoins. En outre, ils craignent les conséquences d'une nouvelle diminution de la participation fédérale. Selon les experts-conseils, plusieurs points font encore problème. Les programmes d'enseignement aux minorités francophones sont perçus parfois comme les rivaux des programmes d'enseignement de la langue seconde pendant que la relation entre les programmes cadres de français et les programmes d'immersion en français reste floue.

La participation des francophones hors du Québec à l'enseignement postsecondaire en français est insuffisante. Comme l'affirme à juste titre le rapport, la réussite du programme exige avant tout, de la part des deux ordres de gouvernement, « de sérieux efforts en vue d'accroître l'efficacité de leur collaboration ».

Les voies de l'avenir

Le Programme de langues officielles dans du bilinguisme fédéral en multipliant les possibilités linguistiques, en renforçant

Clément Cormier, le bâtisseur

Jean Cadieux*

Le Révérend Père Cormier, instigateur et âme de la création de l'Université de Moncton et son premier recteur, a laissé dans toute l'Acadie un souvenir impérissable. Les témoignages exprimés dans tous les journaux du Canada, tant francophones qu'anglophones, à la suite de son récent décès, en sont une preuve évidente.



Clément Cormier

Il est né à Moncton en 1910, au moment où cette ville ne comptait qu'une très petite minorité acadienne, sans influence, dépourvue de tout moyen de sauvegarder sa culture. En 1940, âgé de 30 ans, après des études en sciences sociales à l'Université Laval, il est nommé préfet des études à l'Université Saint-Joseph, là où il avait

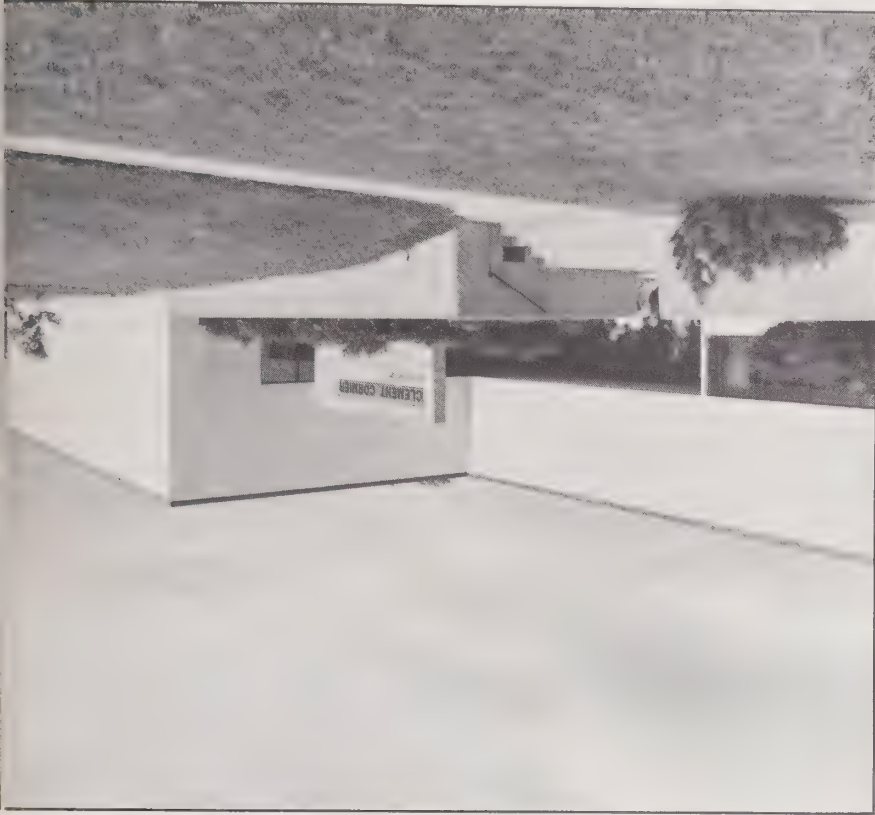
*Compagnon de route du Père Cormier depuis 1948, Jean Cadieux a été recteur de l'Université de Moncton de 1974 à 1980.

obtenu son baccalauréat en arts. À partir de ce moment, la vie du Père Cormier s'inscrita dans un cheminement totalement dédié à la survie et à la promotion du fait francophone au Nouveau-Brunswick. En 1953, il devient recteur de l'Université Saint-Joseph à son campus de Moncton nouvellement créé, lequel formera, en 1963, le premier noyau de l'Université de Moncton.

Ce nom de Moncton pour la nouvelle université essentiellement francophone, dont le rôle est de permettre aux Acadiens de poursuivre des études supérieures, a créé certaines controverses. Moncton est celui d'un général anglais qui faisait la guerre aux Acadiens dans le temps de la déportation, mais pour Clément Cormier, c'est le symbole de la remontée du peuple acadien. Installer une institution du haut savoir acadien à Moncton, ville à majorité anglophone, c'est exprimer pour les deux groupes linguistiques la possibilité de vivre en harmonie, c'est faire accepter la dualité culturelle, c'est sortir le fait français d'un certain ghetto et lui donner droit de cité ;

canadienne. Clément Cormier était un diplomate est arrivé à faire accepter dès 1953 q la bibliothèque publique de Monct devienne bilingue ; il a préparé mémoires qui provoqueront la construct de la première polyvalente de langue fra gaise à Moncton : la Commission scola aux demandes des parents acadiens. Le nationalisme est inné chez lui, ma sous une forme spéciale ; avant tout il d Canadien. Il dit en 1970 à Radio-Canada : « Je suis pour le séparatisme québéco pourvu qu'il n'y ait pas de séparation. Président de l'Association canadienne de l'éducation de langue française, il vit to jours en paix avec les anglophones de région, tout en dirigeant une institution q ce qui ne l'empêche pas de militer dans nombreuses associations des autres pr vinces. Acadien farouchement épris de cause de la langue et de la culture française le nationalisme discret du Père Cormier les dimensions du pays et il est avant to un pacifiste. ■

c'est en fait franciser jusqu'à un cert point le nom « Moncton ». Lors de la création de la Commissi Laurendeau-Dunton, M. Pearson, Prem ministre du Canada, l'invite à en fa partie. Là encore il apportera une marg distincte : celle d'un homme qui a réflé sur le problème crucial de l'aveni



Université de Moncton



Environnement Canada — Parcs

à combler seront en nombre négligeable et le renouvellement de l'effectif ne pourra se faire qu'au compte-gouttes. Les quelques francophones qui pourraient accéder à un emploi, dans quelque secteur que ce soit, risquent d'être engloutis et vite assimilés dans l'environnement fort anglicisant du bureau régional à Halifax.

La dualité est la seule bouée de sauvetage d'une langue en mal de survie à l'extérieur du Québec.

Si l'on vise à ce que les francophones et les Acadiens atteignent une représentation équitable et puissent constituer un élément significatif dans le système, il faudra créer un milieu où la communauté en français soit la norme. À cette fin, nous recommandons l'établissement, au sein de la structure régionale, d'un secteur proprement acadien où la langue de travail sera le français. Ce secteur répondrait également à un deuxième objectif tout aussi important ; celui de consolider les ressources professionnelles — historiens, interprètes, planificateurs — autour d'un projet de développement et de mise en valeur des sites acadiens. Ce secteur assurerait la permanence à une véritable renaissance du fait acadien et français à Parcs — région de l'Atlantique.

Mais, nous répond le ministre, un tel projet « ...trait à l'encontre du but que nous nous sommes fixé d'intégrer les deux groupes linguistiques du Canada dans nos services à travers le pays ». Utopie ! L'expérience des francophones du Nouveau-Brunswick — là où ils constituent de toute évidence une population numériquement fort importante — a bel et bien démontré que l'intégration des francophones et des anglophones se fait à sens unique : vers l'anglicisation. Manifestement, la dualité est la seule bouée de sauvetage d'une langue en mal de survie à l'extérieur du Québec. Nos revendications se feront toujours pressantes, ne serait-ce qu'à cause de ces paroles que prononçait à Grand-Pré, l'été dernier, le président de la Société nationale des Acadiens, le Père Léger Comeau.

« Verrons-nous jamais le jour où, au Canada, les droits humains seront effectivement respectés, sans discussions interminables, sans démarches et réclamaions inépuisables, sans recours aux tribunaux comme des condamnés à mort ? Un Canada digne de ce nom n'attend pas qu'on lui fasse la guerre pour vivre dans la dignité. » ■

Reconnaissant le bien-fondé de nos revendications, le ministre a demandé un plan de redressement afin d'accroître la capacité bilingue des effectifs de la région de l'Atlantique et en particulier au bureau régional. Nous ne pouvons que souscrire à cette démarche ; un service adéquat dans les deux langues officielles s'impose. Mais ce que nous jugeons important, et ce sur quoi portent nos revendications, c'est une participation plus équitable des francophones et des Acadiens dans des postes de responsabilité tant dans le réseau qu'au bureau régional.

Par ailleurs, la présente conjoncture économique se traduit par des réductions d'effectif, un faible roulement du personnel et des budgets insuffisants pour la création de nouveaux postes. Cela augure donc mal pour un changement significatif, même à moyen terme. De toute évidence, les postes

Mais au chapitre d'une présence acadienne et francophone équitable au sein des Parcs — région de l'Atlantique, il y a loin de la coupe aux lèvres. Le profil linguistique de son personnel révèle une équipe qui fait peu de place aux francophones. À l'été 1987, ils ne représentaient que 8,3 p. 100 des 866 employés permanents et saisonniers, concentrés majoritairement au Nouveau-Brunswick, et affectés pour la plupart à des postes subalternes. Au bureau régional, centre névralgique des opérations du réseau atlantique, le déséquilibre est criant : cinq francophones sur un total de 127, et étiqués au bas de l'échelle. Dans toute la région atlantique, seuls deux francophones figurent aux échelons intermédiaires. L'un d'eux est directeur d'un parc de conservation, l'autre directeur de district des lieux historiques du Nouveau-Brunswick.

Grand-Pré, Nouvelle-Écosse

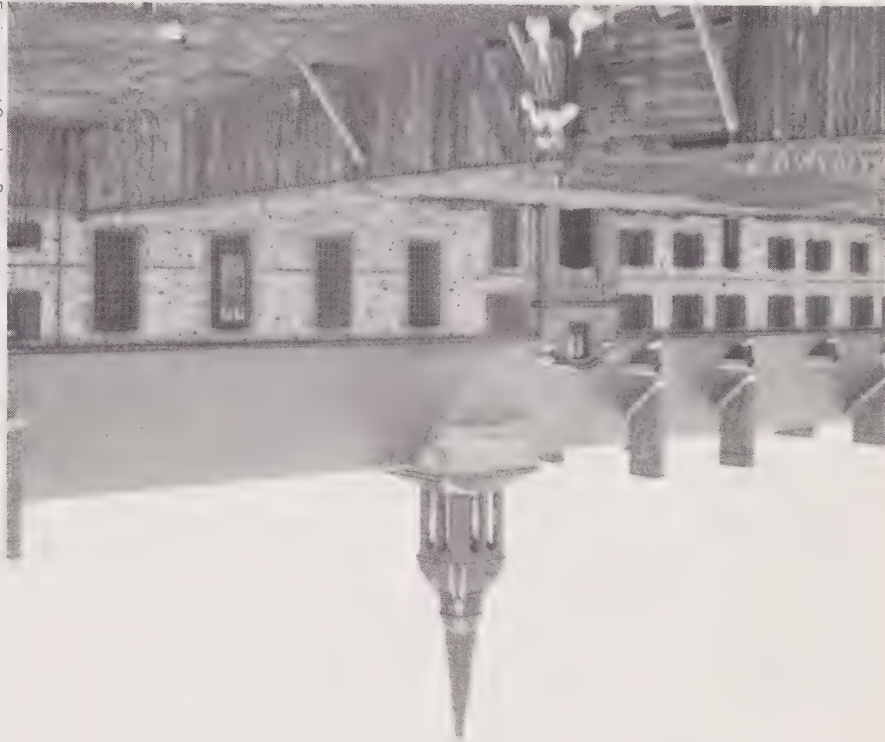
Welcome to Grand-Pré

Muriel K. Roy*

Bien que la moitié des parcs et des sites historiques des Maritimes commémorent la présence acadienne et française, les Acadiens sont très peu nombreux au sein de l'administration fédérale des Parcs.

En février 1987, la Société nationale des Acadiens et le Comité consultatif acadien de Parcs — région de l'Atlantique soumettent au ministre d'Environnement Canada un mémoire en faveur du redressement d'une situation qu'ils jugeaient

Le mémoire rappelait en outre au ministre que les Acadiens sont un groupe fondateur du pays; qu'ils ont colonisé et peuplé le territoire des Maritimes pendant un siècle et demi avant d'en être expulsés; qu'ils sont revenus après le Grand Déplacement pour se réimplanter dans les



Fortresse de Louisbourg, Cap Breton

inacceptable à l'égard du peuple acadien. Ce mémoire avait pour but de mettre en évidence la faible présence des franco-phones et des Acadiens dans le secteur; qu'aujourd'hui la moitié environ des parcs et sites historiques commémorent la présence acadienne et française; et enfin, qu'il était essentiel que les Acadiens participent de l'intérieur aux prises de décisions et touchant, par exemple, la mise en valeur de leurs ressources historiques.

Ce qui avait provoqué la démarche acadienne fut la nomination du nouveau directeur du parc historique national de Grand-Pré. Ce lieu rappelle la vie des

Environnement Canada — Parcs

Ce n'est pas d'hier que le mécontentement grand chez les Acadiens et qu'ils portent plainte.

Aujourd'hui, on constate des progrès sensibles, d'une part à l'égard des services bilingues offerts aux visiteurs dans les parcs nationaux aux Maritimes, et d'autre part dans l'aménagement de l'église souvenir de Grand-Pré. Celle-ci a repris sa vocation première dans un décor et une ambiance commémorés.

Aujourd'hui, on constate des progrès sensibles, d'une part à l'égard des services bilingues offerts aux visiteurs dans les parcs nationaux aux Maritimes, et d'autre part dans l'aménagement de l'église souvenir de Grand-Pré. Celle-ci a repris sa vocation première dans un décor et une ambiance commémorés.

Acadiens à l'origine du peuplement, et l'événements qui ont abouti à la Déportation et au Grand Déplacement de ce peuple. L'attention du candidat retenu) détournera (respect des normes d'embauche et compétence du candidat retenu) détournement de la participation équitable des Acadiens et de la reconnaissance de la spécificité de Grand-Pré, ainsi que les exigences particulières touchant la direction de ce lieu commémoratif à caractère unique.

La loi 8 résiste aux assauts

En novembre 1986, l'adoption à l'unanimité par l'Assemblée législative de l'Ontario de la Loi sur les services en français n'a guère suscité de réactions de la part du public. Cependant, l'opposition exprimée au cours des douze derniers mois par une minorité bruyante a pu en conduire certains à se demander si la loi 8 était, en fait, vouée à l'échec.

C'est ainsi que l'APFC (Alliance for the Preservation of English in Canada), par exemple, organisme ayant pour but d'amener les municipalités à se prononcer contre la loi 8, a proclamé officiellement leur unilinguisme anglais et a demandé la tenue d'un référendum provincial sur la question du bilinguisme, a multiplié ses activités dans le sud de l'Ontario.

Pourtant, d'après le ministre délégué aux Affaires francophones, Bernard Grandmatre, il y a lieu de penser que l'APFC n'exprime pas le point de vue de la majorité. À titre d'exemples, il cite la résolution de l'Association des municipalités de l'Ontario appuyant la reconnaissance constitutionnelle des droits des Franco-Ontariens, ainsi que les résultats d'un sondage mené en février 1984 et d'après lesquels 72 p. 100 des Ontariens favorisaient l'adoption d'une loi garantissant la prestation de services en français là où le nombre le justifie. « À mon avis, ces faits témoignent de la transformation de l'attitude des Ontariens à l'égard du bilinguisme », dit M. Grandmatre, ajoutant, « Je suis persuadé que le respect réciproque des deux collectivités linguistiques constitue l'un des fondements de la société canadienne. »

« Divisés par deux langues »

L'APFC, cependant, n'est pas près d'adopter ce point de vue, comme en témoigne sa devise : « Unis par une langue, divisés par deux ». Si la notoriété du groupe est récente, sa fondation, elle, par l'Ontarien Ronald Leitch de Thornhill date de dix ans. M. Leitch milite d'ailleurs toujours pour la cause d'un Canada exclusivement anglais, participe fréquemment à des émissions de radio et s'exprime souvent en public.

D'autre part, l'APFC compte dans ses rangs un nouveau membre particulièrement zélé. Faye Garner, résidente de Brockville qui s'est vu refuser un emploi auprès du bureau local du ministère provincial des Services correctionnels à la suite d'un concours, a intenté une poursuite en alléguant que l'attribution du poste à un francophone était injuste. Mme Garner a cependant été déboutée de sa demande tant par un tribunal d'appel que par la Commission ontarienne des droits de la personne.

La mise sur pied d'un groupe de l'APFC à Brockville est l'une des initiatives de Faye Garner. La région est particulièrement favorable à sa cause. Non seulement l'héritage des loyalistes y est-il vivace, mais encore les Canadiens français y sont moins nombreux qu'ailleurs en Ontario. Quant à l'Québécois de langue anglaise mécontents de leur sort y ont également trouvé refuge, et c'est ainsi que l'APFC se plaît à affirmer que les francophones hors du Québec ne méritent pas qu'on améliore leur situation tant que la loi 101 restera en vigueur.

Pour les partisans de l'APFC, l'adoption de la Loi sur les services en français sonne le glas de leur rêve. Ils sont convaincus que le bilinguisme deviendra officiel en Ontario et que les anglophones unilingues se verront alors refuser des emplois.

Le respect de l'autonomie municipale

De telles craintes reposent sur des malentendus. En effet, cette région qui a combattu la Loi est précisément l'une de celles qui n'ont pas à s'y conformer en raison du faible pourcentage de francophones qu'elle comprend. La loi 8 ne vise que les régions où les francophones représentent une partie importante de la population, par exemple Ottawa, Sudbury et Windsor. De plus, les municipalités ne sont pas obligées de s'y soumettre, quoique vingt-cinq d'entre elles aient choisi de le faire.

« Malgré ce qu'on dit ici et là, la Loi n'oblige pas les municipalités à offrir des services en français, même dans les vingt-deux régions désignées bilingues », précise M. Grandmatre. « En fait, le respect de l'autonomie municipale a constitué l'une de nos grandes préoccupations au moment de la rédaction. »

À la fin du mois d'août, les municipalités de Cornwall et Brockville, apparemment tranquilles quant au sort de leur population de langue anglaise, ont rejeté l'ensemble des propositions de l'APFC, et l'élection provinciale du 10 septembre montre à l'évidence que la majorité des Ontariens ne partagera pas les craintes de cet organisme. Ainsi, il semble que les citoyens de l'Ontario considèrent aujourd'hui la reconnaissance de la collectivité franco-ontarienne comme la voie de l'avenir.

S. H.

populairé, ont rapproché tant les parents que les enfants des deux collectivités. Du reste, les sondages récents indiquent que la majorité de la population est favorable à la prestation de services en français à la minorité. Cette situation est sans doute attribuable en partie au fait que rien ne semble menacer la prépondérance de l'anglais. Mais il régnait auparavant une véritable cordialité entre les deux groupes linguistiques.

Les sondages récents indiquent que la majorité de la population est favorable à la prestation de services en français à la minorité.

De la mesure

es recommandations du Commissariat ne passent pas d'altérer ce climat. Au lieu de proposer l'augmentation massive du personnel fédéral bilingue, il reste fidèle à l'opinion voulant que toute tentative de réduction devra tenir compte des réalités de l'île, où il importe d'être mesuré.

Dans ce contexte, le rapport propose la création de bureaux régionaux dotés d'équipes bilingues, lesquelles s'emploieront à conseiller les personnes ayant à traiter avec les ministères fédéraux et à leur offrir d'interprètes lorsqu'elles en auraient besoin.

L'entreprise proposée est modeste : il agit d'engager et de former une douzaine de personnes, tout au plus, et d'installer la ligne Zénith pour desservir l'ensemble de la province. Les services des équipes linguistiques seraient offerts à tous les habitants, compris les anglophones. De fait, l'organisation du bureau s'apparenterait aux structures mises en place par le gouvernement provincial, et notamment à celles du bureau bilingue d'Évangéline.

Un banc d'essai

es auteurs du rapport espèrent que les mesures proposées — entre autres la simplification des formulaires et des documents de détail — seront appuyées en raison de leur modestie même. Selon eux, les francadiens de l'île auraient manifesté des actions enthousiastes.

Le programme proposé semble réalisable à l'échelle nationale exigeant des connaissances de grande envergure. Sa mise en œuvre aurait cependant une immense portée car elle constituerait un excellent essai des mesures que l'on envisageait pour le pays tout entier.

T.S. ■

Le climat psychologique constitue l'une des sources d'espoir. En effet, il ne semble pas y avoir lieu de craindre, de la part des anglophones, une réaction hostile à l'accroissement des services en langue française. Les programmes d'immersion en français, qui jouissent d'une grande

Le commissariat estime qu'il y a lieu d'être optimiste. dant, malgré ces difficultés, l'équipe du dont les francophones ont besoin. Cependant, ne leur permettent pas d'offrir les services bilingues pour l'ensemble des ministères — soixante-six postes à Charlottetown et la faiblesse de leur personnel bilingue —

Les Acadiens sont également soutenus par ce que le rapport appelle « un mécanisme d'autodéfense propre à leur vécu ; les coopératives d'achat, de production et de services ». Aujourd'hui, ce mouvement est cependant menacé par différentes tendances dont l'accélération de l'exode rural, l'influence des médias et la valorisation des projets individuels aux dépens des aspirations collectives.

La Société Saint-Thomas d'Aguin anime la vie acadienne de l'Île-du-Prince-Édouard

La Société Saint-Thomas-d'Aguin anime la vie acadienne de l'Île-du-Prince-Édouard. Elle œuvre dans plusieurs domaines, dont la culture et l'enseignement en vue de promouvoir les intérêts de la communauté.

La situation linguistique de l'Île-du-Prince-Édouard s'apparente à celle de plusieurs autres provinces. Forts de leurs traditions, cramponnés à leur langue, les membres de la minorité ont refusé jusqu'ici de disparaître, malgré leur petit nombre, et ils comptent sur la même volonté pour assurer leur survie dans l'avenir.

L'histoire des Acadiens est celle d'une longue lutte pour l'existence en dépit de tous les obstacles, y compris leur exil au

leur existence dans les domaines de sa compétence, et favoriser leur survie.

La situation linguistique de l'Île-du-Prince-Édouard s'apparente à celle de plusieurs autres provinces. Forts de leurs traditions, cramponnés à leur langue, les membres de la minorité ont refusé jusqu'ici de disparaître, malgré leur petit nombre, et ils comptent sur la même volonté pour assurer leur survie dans l'avenir.

L'histoire des Acadiens est celle d'une longue lutte pour l'existence en dépit de tous les obstacles, y compris leur exil au

Les chercheurs du Commissariat ont fait la connaissance d'une communauté dynamique et optimiste qui vit en paix avec ses voisins anglophones, mais qui est décidée à préserver son identité. « Les Acadiens n'ont pas l'habitude de se plaindre », affirme le rapport. Bien qu'accoutumés à la prépondérance de l'anglais dans la plupart des sphères d'activité qui ne relèvent pas directement d'eux, rien ne leur plairait davantage que de voir s'améliorer ou s'accroître les services en français de quelque gouvernement que ce soit.

Les Acadiens sont favorisés par leur

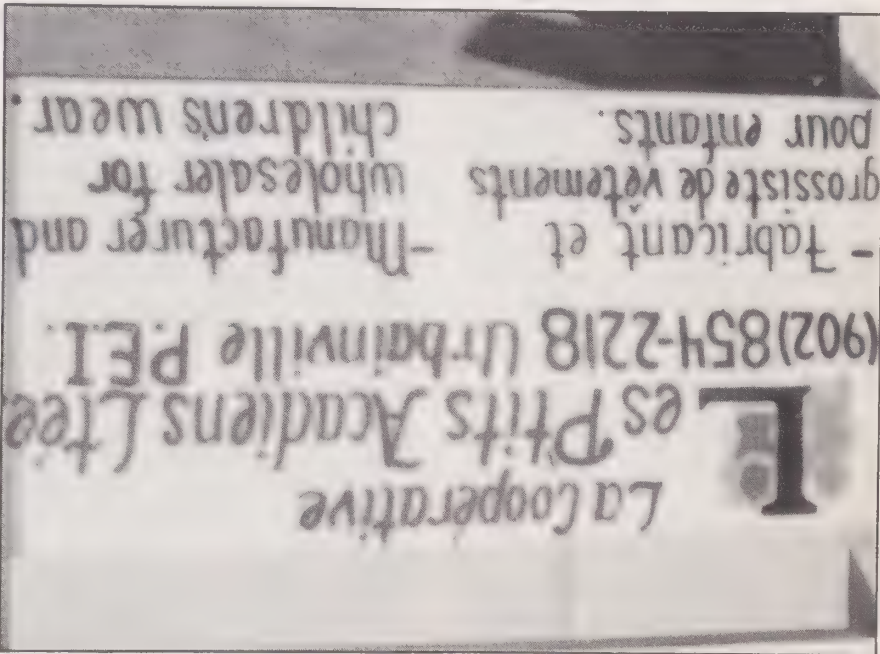
XVIII^e siècle et l'indifférence manifestée à leur égard.

Une communauté dynamique

Le fait, si le gouvernement ne peut faire disparaître tous les problèmes des minorités linguistiques au Canada, il peut cependant donner l'exemple et améliorer quelque peu

De fait, si le gouvernement ne peut faire disparaître tous les problèmes des minorités linguistiques au Canada, il peut cependant donner l'exemple et améliorer quelque peu

Le fait, si le gouvernement ne peut faire disparaître tous les problèmes des minorités linguistiques au Canada, il peut cependant donner l'exemple et améliorer quelque peu



L'Acadie du golfe

Le Commissariat se penche sur la minorité de l'Île-du-Prince-Édouard.

omme a pu le constater dernièrement une équipe d'enquêteurs du Commissariat aux langues officielles, l'Île-du-Prince-Édouard est riche d'enseignements sur les problèmes canadiens.

L'enquête a commencé en janvier dernier. Après plusieurs séjours dans cette province, quatre chercheurs des bureaux de Moncton et d'Ottawa ont rédigé un rapport analysant quelques-uns des défis posés par l'existence d'une minorité de langue officielle.



torrent. Ottawa et sa *Loi sur les langues officielles* sont encore pour eux des réalités bien lointaines.

La population anglophone vieillit. Aujourd'hui, on calcule que ceux qui dépassent la soixantaine constituent environ 20 p. 100 de l'effectif. Quand ils en ont les moyens, les gens âgés déménagent aussi. En banlieue de Sherbrooke, Ruth George, qui a 68 ans, vient de dire adieu à son dernier voisin anglais !

Une mentalité nouvelle

Cette saignée va-t-elle croître ou cesser ? On répond un peu partout, mais avec prudence : Peut-être.

L'Association des Townshippers a été fondée en 1979 pour contrer l'exode et faire connaître les revendications de ses 8 000 membres au gouvernement québécois. Cette société de bénévoles publie un bulletin d'information et parvienne toute une gamme d'activités pour entretenir l'esprit de corps chez ses membres, grâce à

'affirmation « maîtres chez nous », de même que la reconnaissance du fait français partout au Canada, exercent des pressions nouvelles. Désormais il sera question de compétence linguistique. L'ordre établi s'écroule. En 1970, le gouvernement Bourassa, fraîchement élu, abolit les comités protégés, dominant ainsi le coup de grâce au régime politique privilégié. La distortion était devenue telle que la circonscription de Huntingdon réussissait avec quelque 5 000 voix à faire élire son député alors qu'il en fallait 100 000 dans le comté urbain de Laval. Cette réforme électorale, cependant, entre à l'Estrie presque tout son poids politique. Les problèmes économiques croissants de la région apparaissent moins prioritaires aux yeux des gouvernants. Puis, viennent la victoire du Parti québécois et la déclaration d'un Québec unilingue. À mesure que les jeunes partent à la recherche d'emplois ailleurs, l'exode se transforme en

l'appui financier d'Ottawa. Au cours des dernières années, elle a présenté divers mémoires sur des questions cruciales. Son but ultime, selon Della Goodsell, est de franchir la barrière psychologique qui exclut de la Fonction publique ceux dont la langue maternelle n'est pas le français. « Nous devons lutter, dit-elle, contre l'idée bien ancrée selon laquelle ils sont incapables de travailler effectivement en français. Ils doivent y trouver leur place. » Des gens comme l'entrepreneur Peter Bishop poursuivent de leur côté la lutte contre l'exode. L'une de ses initiatives est un forum où l'on s'efforce d'expliquer aux jeunes pourquoi il vaut mieux rester : « Le moment est critique, mais la réalité nous oblige à communiquer efficacement en français. »

Au *Townships Sun*, Gladys Beattie estime, elle aussi, que « le pire est passé », et qu'« on commence à se comprendre et à se respecter. »

On trouve la même opinion chez les habitants de Fairview Farms. « Déjà, on commence à voir revenir quelques Anglais », constate Bruce Herring. « Et toute la nouvelle génération ici parle le français. » Il cite l'exemple de son cousin Brian qui se propose d'inscrire ses enfants à l'école française, pour une partie de la journée, du moins, parce que, dit-il, il y voit « un avantage énorme... presque un luxe ». Entre-temps à Ways Mills, c'est Stanley Holmes, le fils de William, qui à 52 ans suit des cours de français : « Ce n'est pas la loi 101 qui me ferait tourner le dos à mes vieux voisins, déclare-t-il. Ceux qui désiraient rester au Québec sont restés. Nous sommes chez nous ici, nous aussi. »

Ainsi, plus de deux siècles après l'arrivée des premiers Loyalistes, ceux parmi leurs descendants qui veulent survivre semblent pouvoir trouver dans l'Estrie une terre où s'épanouir dans leur langue tout en parlant aussi le français. Aujourd'hui, cependant, ils savent que leur avenir dépend non seulement de la reprise économique, mais aussi de leur maîtrise de cette langue.

Dans ce contexte, ils défendent farouchement un Canada bilingue et réprouvent tout mouvement favorable à l'unilinguisme tel que celui que l'on a observé récemment dans certains coins de l'Ontario.

« Ceux qui refusaient à tout prix le bilinguisme, » selon un observateur de Ways Mills, George Hays, « ont pris le chemin de la '401' dans une sorte de deuxième diaspora... » Les anglophones qui ont opté pour le Québec font montre d'une vigueur et d'un optimisme nouveaux.

En attendant que le Québec lui fasse amicalement signe, cette communauté anglophone n'en a pas moins besoin de l'appui moral de ses concitoyens de tout le Canada. ■

Les Anglais de l'Estrie

Hal Winter

« Après l'adoption de la loi 101, la population de langue anglaise a subi une terrible saignée. »

« Mais si évocateurs des beaux dimanches d'antan, les clochers de bois se dressent au-dessus des petites églises blanches qui parsèment l'Estrie. Dans le portique de l'église unie de Weymouth, un vieux paroissien de 90 ans, William Holmes, s'arrête un moment. Autrefois, dit-il, l'église était comble à tous les offices. » « Oui, presque tous les jeunes sont partis, » d'enchaîner sa femme Gladys. « Et nous autres, on vieillit... »

À l'intérieur, quelques fidèles écoutent le pasteur Diane Blanchard leur lire le passage de l'Exode qui raconte le séjour des Hébreux dans le désert. Et c'est bien un exode qui revient à l'esprit, en ce beau matin d'été, dans des dizaines de villages semblables, sur les quelque 15 000 kilomètres carrés qui constituent les Cantons de l'Est.

À Lennoxville, la rédactrice du *Townships Sun*, Gladys Beattie et ses collaborateurs à temps partiel, s'empressent de compléter la mise en page du prochain numéro du bulletin mensuel de la communauté anglophone. « Après l'adoption de la loi 101, en 1977, explique Mme Beattie, la population de langue anglaise a subi une terrible saignée. Les gens étaient démoralisés. Beaucoup s'estimaient sans avenir. »

Au cours de la dernière décennie, les Herring ont vu partir quantité d'amis. La famille est tout à fait décidée : elle ne quittera pas cette terre.

Depuis 1803, Fairview Farms domine la vallée où sept générations de Herring se sont succédé. L'aïeul Gordon est né dans cette ferme centenaire. Sa vie, il l'a passée à labourer les 800 acres que son fils Brian et sa bru Vicki cultivent aujourd'hui. Lorsqu'il s'agit de traire les vaches, on peut encore compter sur lui. Au cours de la dernière décennie, les Herring ont vu partir quantité d'amis. La famille est tout à fait décidée : elle ne quittera pas cette terre.



Essor et déclin

Seule l'histoire nous permet de saisir ce qui fait la singularité des Cantons de l'Est. En fait la singularité des Cantons de l'Est. En nous apprend, en effet, que les premières habitants de langue anglaise sont venus d'outre-frontière. En 1776, lorsque les colonies américaines rompent leurs liens avec la mère patrie, ceux qui refusent de vivre en république s'expatrient au Nord pour retrouver la tutelle britannique. Les loyalistes héritent dans les Cantons de l'Est de quelques-unes des plus belles terres de

Ces loyalistes héritent dans les Cantons de l'Est de quelques-unes des plus belles terres du Québec et d'un paysage enchanteur. Ils forment déjà une élite avant même de quitter leur pays.

Québec et d'un paysage enchanteur. Ils forment déjà une élite avant même de quitter leur pays. En 1867, on ajoute à leurs privilèges un autre avantage. Afin de priver la noyade des anglo-protestants et de leur chefs, Alexander Galt, fait inscrire l'article 80 dans l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. On crée ainsi douze circonscriptions électorales, dont huit dans l'Estrie, où toute révision des bornes par le gouvernement québécois est interdite sans le consentement unanime de tous les députés de ces « comités protégés ». Ce privilège va durer plus d'un siècle, sous la grâce à l'appui tacite de certains premiers ministres conservateurs comme Maurice Duplessis, qui n'ont guère intérêt à priver du vote des agriculteurs. La communauté anglophone de l'Estrie prospère. D'autres immigrants viennent gonfler ses rangs. Ils y trouvent des établissements anglophones tels que l'Université Bishop, ce qui rend inutile leur intégration linguistique et sociale à la majorité francophone du Québec. Pour ce ghetto doré, c'est la coexistence en douceur.

À la fin de la Deuxième Guerre mondiale, apparaissent les signes avant-coureurs d'un ébranlement économique avec le déclin des industries fondées sur les ressources naturelles et celui des manufactures. L'Exode de sa jeunesse. Regroupée principalement à Sherbrooke, elle est par ailleurs

Prince-Albert, à Saskatoon et à Regina) et une école secondaire. La catégorie B en compte soixante-quatre pour les deux niveaux. Ce qu'il faut savoir, c'est que la loi de la province autorise les anglophones à fréquenter ces écoles françaises, si bien qu'elles sont devenues pour eux le moyen d'acquérir une seconde langue, et pour les jeunes Canadiens français, celui de perdre leur. La loi confère également aux commissions scolaires régionales, dirigées majoritairement par des anglophones, le pouvoir de désigner l'école A ou B.

Pendant que la Commission des écoles francosaskoises propose à la Cour le modèle d'une commission scolaire, qui serait chargée, conformément à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de la gestion des écoles françaises de la Saskatchewan, le Collège Mathieu de Travellbourg, la seule école secondaire entièrement française de la province, fait une percée dans l'enseignement post-secondaire par l'intermédiaire de son Centre francosaskois d'éducation permanente. Il coordonne pour les adultes depuis 1986, en plus du programme régulier qu'il offre à ses quelque 130 élèves, quatre-vingts cours de formation populaire dans le domaine de la Faculté Saint-Jean d'Éphronique de la Faculté Saint-Jean Université de l'Alberta) qui est l'un des éléments du réseau pancanadien d'ensei-

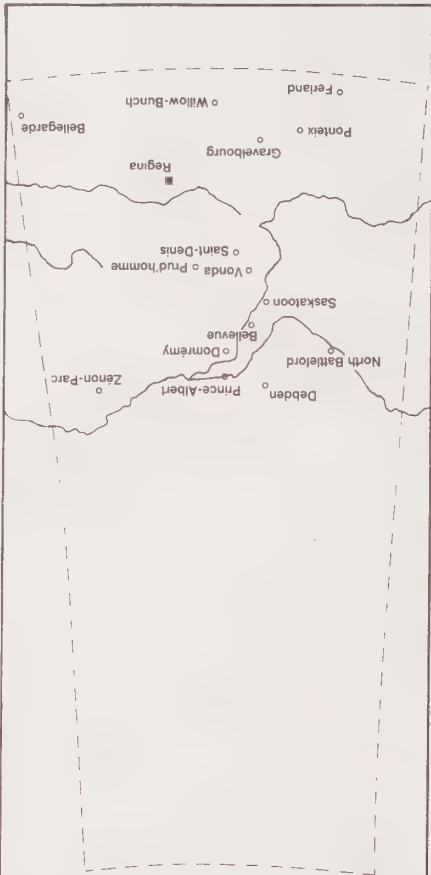
nement à distance en français.

La Cour d'appel de la Saskatchewan a statué à l'unanimité que la Loi de la Saskatchewan reconduisait la Loi des Territoires du Nord-Ouest, reconnaissant ainsi aux accusés le droit à un procès en français.

Chaque bien marquer sa volonté d'occuper le nom de Centre francosaskois d'éducation universitaire, le Collège Mathieu a pris le nom de Centre francosaskois d'éducation. On y a greffé l'an dernier le Centre francosaskois de ressources culturelles et pédagogiques pour approvisionner en matériel didactique les écoles françaises. La minorité francosaskoise a remporté le 7 juillet de cette année une victoire portante. La Cour d'appel de la Saskatchewan a statué à l'unanimité que la Loi de la Saskatchewan reconnaissait la Loi de la Saskatchewan aux accusés le droit à un procès en français.

Pour nourrir leurs racines françaises, les francosaskois possèdent des centres communautaires à Bellevue, Debden, Saint-

Principaux foyers de vie française en Saskatchewan



À l'hebdo *L'Eau vive*, qui tire à 2 000 exemplaires et s'inquiète de son sort, sont venues s'ajouter en 1985 les Editions Louis-Riel. Son fondateur, René Rotiers, décline avec fierté les titres des onze ouvrages qu'il a publiés, la plupart des poèmes et des récits romancés, mais ne cache pas qu'il lorgne la clientèle scolaire.

Au pays du géant Beauré, toutes ces initiatives ne suffisent pas à supplanter l'attrait de la radio et de la télévision anglaises, et l'on réclame à grands cris du ministère fédéral des Communications une

Denis, Gravelbourg, Zenon-Parc et Willow-Bunch. Ils jouissent en outre dans quatre localités des services de la Commission culturelle, autre organisme subventionné en grande partie comme l'ACFC par le Secrétaire d'État, et où l'on s'emploie à entretenir chez eux le goût de l'art, et celui notamment du théâtre. Le francosaskois a toujours affectionné la scène et les œuvres de son dramaturge, Laurier Garea, sont fréquemment jouées.

loi qui forcerait les télédiffuseurs à offrir quelques postes français. On ne capte partout que Radio-Canada, sauf à Zenon-Parc, où l'on peut prendre aussi Radio-Québec et le réseau TVA.

Si, entre-temps, la langue française fait encore entendre ses accents clairs et modulés dans les foyers de la plaine, on le doit en grande partie aux femmes. Ce sont les grandes animatrices des comités de parents. Ce sont aussi elles qui ont mis sur pied en 1981 un réseau de prématernelles françaises qui reçoivent aujourd'hui 250 enfants. Bien que la question de l'enseignement soit celle que les préoccupe le plus, parce que c'est là en définitive que se joue le sort de la collectivité, elles sont présentes aussi dans le secteur culturel et certaines sont engagées dans l'action politique.

Si, entre-temps, la langue française fait encore entendre ses accents clairs et modulés dans les foyers de la plaine, on le doit en grande partie aux femmes. Ce sont les grandes animatrices des comités de parents. Ce sont aussi elles qui ont mis sur pied en 1981 un réseau de prématernelles françaises qui reçoivent aujourd'hui 250 enfants.

La communauté francosaskoise habite en majorité dans de petites localités où elle vit surtout du revenu de la terre. Le francosaskois n'est plus le libéral forcé qu'il était et accorde de bon gré son vote à qui lui semble servir le mieux ses intérêts. Sa foi est toujours vive, et son attachement à la famille n'a pas décliné. Il n'est pas rare de retrouver à la messe du dimanche de jeunes familles de trois ou quatre enfants. Devant sa progéniture qui grandit, il reste cependant perplexe. Lorsqu'il tient à ce que ses enfants « apprennent bien l'anglais », l'école et la télévision ont tôt fait de les assomiler. Lorsqu'il insiste pour les faire instruire dans sa langue et réussit à leur transmettre son attachement au parler qui est le sien, il les voit quitter ce coin de pays pour aller poursuivre leurs études à Saint-Boniface, à Ottawa ou à Moncton, non sans déchirement, car il sait qu'ils ne reviendront probablement pas.

C'est ainsi que peu à peu, la minorité francosaskoise perd ses forces vives et se retrouve chaque année un peu plus dépeuplée qu'avant. L'espoir subsiste pourtant chez les dirigeants de trouver suffisamment d'appui et d'énergie pour remonter le courant.

Les Fransaskois : une volonté de fer

Le croisement réussi de leurs gènes français, belges et canadiens-français les a prédisposés à lutter.



n réunissant tous les francophones de la Saskatchewan, on aurait suffisamment de gens pour composer une ville de 25 000 habitants. Or justement, ils ne forment pas le noyau compact et indivisible qui pourrait assurer sans inquiétude leur survie en tant que collectivité.

Eloignés les uns des autres depuis leur arrivée dans les plaines découvertes du Sud et les régions boisées du Nord, clairsemés dans plus de quarante villes et villages, les Fransaskois s'activent comme s'ils étaient

Jamais une aussi petite minorité, assaillie de toutes parts par les forces de l'assimilation, a-t-elle mis au monde autant d'organismes pour défendre sa langue et sa culture. Chaque crénneau à son soldat : l'Association culturelle franco-canadienne, la Commission des écoles fransaskoises, le Conseil de la coopération de la Saskatchewan, la Fédération des aînés fransaskois, l'Association jeunesse fransaskoise, la Société historique, la Fédération des fermes canadiennes-françaises et la Commission culturelle fransaskoise, qui regroupent elle-même dix-sept comités et sociétés.

Devant les chiffres du dernier recensement qui font état d'un déclin d'une ampleur alarmante et indiquent qu'ils ne sont plus que 2 p. 100 de la population à se dire uniquement de langue maternelle française, les Fransaskois qui restent, qu'ils soient de Saint-Denis, de Gravelbourg, de Saskatoon, de Ferland, de Prince-Albert, de Prud'homme, de Regina ou de Ponteix, ne s'avouent pas vaincus et poursuivent leur action avec une vitalité qui force l'admiration.

Ce dynamisme puise sa source dans leur enracinement deux fois centenaire dans cette partie de la Prairie et le souvent ineffaçable du rôle de premier plan qu'ils ont joué avant et après la création de la Saskatchewan. Les Fransaskois se rappellent que les premiers Blancs qui y ont fondé des écoles et des hôpitaux parlaient français et que c'est entre leurs mains qu'a reposé pendant longtemps la vie économique, religieuse et politique de ce territoire.

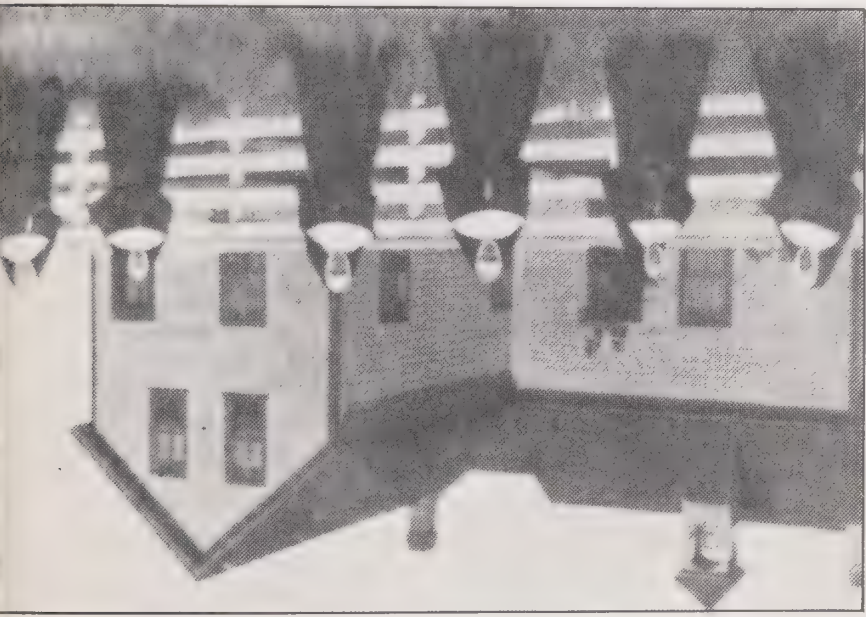
Après l'exploration de l'Ouest par La Vérendrye et ses fils, voyageurs et commis de langue française prennent souvent femme chez les Indiens. Ainsi naît la nation métisse francophone. Des 1770, en aval de la Fourche, sur les bords de la Saskatchewan, on moissonne le premier arpent de blé.

Cent ans plus tard, des agriculteurs français originaires des Ardennes, de l'Ardeche, de la Bretagne et de nombreux

autres coins de France viennent y cultiver la terre. Des Belges se joignent à eux. Puis c'est au tour des Franco-Américains de se laisser « rapatrier » par les missionnaires-colonisateurs. Leur exemple est suivi, malgré les objurgations du clergé et des chefs politiques, par des Canadiens français du Québec à la recherche d'un sort meilleur. En 1931, les Franco-Canadiens sont déjà plus de 50 000. Leur nombre, toutefois, dans la province, ne dépassera jamais 6 p. 100.

L'humiliation de Batoche n'a pas été oubliée. Rappelons que c'est sur ce sol que Louis Riel accepta de prendre la direction

Couvent Saint-Vital de North Battleford en 1898



C'est aussi sous l'impulsion de l'ACF que les parents francophones ont fondé la Commission des écoles fransaskoises celle-là même qui a demandé en 1984 au Cour du Banc de la reine de reconnaître aux Fransaskois le droit d'administrer eux-mêmes leurs écoles. La loi leur accorde pratiquement des écoles françaises « désignées A et B ». Dans les premières, tous les cours sont donnés en français. Dans les secondes à 80 p. 100 des cours sont dispensés en anglais. Il y a en tout, à l'heure actuelle dans la catégorie A, neuf écoles élémentaires (des enseignants bien informés estiment qu'il y en a en vérité trois, soit

des Métis que le gouvernement fédéral avait injustement dépossédés de leur territoire, proclama le gouvernement provisoire. C'est à Batoche qu'il fut défait et à Regina qu'il fut pendu en 1885.

Ces demi-frères, à qui les Canadiens français ont transmis leur langue et leur religion, n'ont jamais été très bien reçus dans la famille francophone. Et la grande réunion que cet héritage aurait pu opérer des modes de vie contraires l'ont empêché. Aujourd'hui, il reste encore quelques vieilles Métis qui parlent français et que fréquentent volontiers les Fransaskois de leur âge. Le principal porte-parole des Fransaskois, l'Association culturelle fransaskoise, a célébré cette année son 75^e anniversaire de fondation à Du Lake, où elle a vu le jour, à Prud'homme à Saskatoon. C'est en grande partie pour s'occuper de la création d'écoles françaises que l'ACF a vu le jour, et c'est la même cause aujourd'hui qu'elle défend. La création officielle au ministère de l'Éducation d'une de ses réalisations.

Le français, langue scientifique

Les scientifiques forment aujourd'hui un club international, et le mot de passe, pour ceux qui veulent y être admis, se dit ou s'écrit en général en anglais. Dans ce village global, le français, l'une des grandes langues empruntées depuis des siècles par la science, accuse un net recul.

Chez nous, le statut du français est-il mieux assuré par la présence des scientifiques francophones dans les ministères et organismes à vocation scientifique du gouvernement fédéral ? Déjà peu refusant selon une compilation effectuée en 1982, descend-il lui aussi doucement la pente ? D'après les données du rapport de 1986 de la Commission de la Fonction publique fédérale, il semblerait que depuis quelques années, le pourcentage des scientifiques de langue française qui y travaillent, et par conséquent les chances de voir l'usage du français s'y répandre, effectuée au contraire une légère remontée. Dans la catégorie scientifiques et Spécialistes, ils occupent 21,8 p. 100 des postes.

Aux yeux du Commissaire aux langues officielles, cette situation est loin d'être satisfaisante. En outre, une lecture plus détaillée du rapport nous montre qu'en physique, en recherche scientifique et en chimie, trois des domaines où l'étude de 1982 avait signalé une quasi-absence de francophones, ils ne forment encore aujourd'hui que 14,2, 9 et 13,5 p. 100 de l'effectif.

Invité à s'adresser aux membres de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS) réunis en congrès en mai dernier, D'Iberville s'exprime ainsi : « Ces chiffres nous donnent même pas une image fidèle de la situation... Ces données n'incluent pas le personnel scientifique du Conseil national de recherches (dont 13 p. 100 seulement sont francophones) ou des autres conseils à vocation scientifique, ni celui œuvrant au sein des sociétés de la Couronne telles que l'Atro-Canada, l'Air Canada, l'Énergie atomique, etc. Nous savons pertinemment, pourtant-il, que les taux de participation des scientifiques francophones dans ces organismes n'atteignent dans certains cas même 13 p. 100 de l'ensemble du personnel. »

Ce tableau peu réjouissant s'assombrit davantage lorsqu'il est question de l'usage

que ces scientifiques francophones font de leur langue au travail. Selon une étude de 1984, l'augmentation du temps d'utilisation du français dans un certain ministère correspondrait à peu près au temps d'incubation d'un œuf de brontosaurus ou à un bond de sauterelle, soit 3 à 5 p. 100 de 1978 à 1983.

Les enquêtes menées par le Commissariat aux langues officielles montrent que la présence, dans des postes bilingues, d'un trop grand nombre de cadres n'ayant pas une connaissance suffisante de leur langue seconde constitue un obstacle systématique à un usage accru du français. Nombre insuffisant de scientifiques d'expression française et usage presque inexistant du français au travail, tels sont les deux points sur lesquels achoppe toujours l'égalité linguistique au sein de la fonction publique fédérale.

Le premier point avait déjà été examiné par un groupe de travail mis sur pied par le Conseil du Trésor en 1982. Dans l'étude intitulée *La participation des francophones dans la catégorie scientifique et professionnelle*, on convenait qu'effacée, quasi muette, la présence des francophones devait y être accrue, mais qu'il fallait auparavant leur donner l'occasion de se servir de leur langue dans l'exercice de leurs fonctions. Le recrutement, selon cette étude, n'était pas l'unique solution au problème.

La suite que donna à cette publication le Conseil du Trésor se résume à la note de service du 19 novembre 1982 enjoignant ministères, organismes et sociétés de la Couronne de mettre à la disposition du public, simultanément dans les deux langues officielles, tous les imprimés scientifiques, techniques ou professionnels « lorsque la demande est importante ».

Cinq après, le dispositif scénique semble s'être enrichi d'éléments nouveaux. Relancé aux membres de l'ACFAS, confronté à des chiffres qu'il lui est difficile de nier, le Conseil du Trésor, en la personne de son Secrétaire, a procédé à la mise sur pied d'un autre groupe de travail composé de représentants des ministères et organismes fédéraux à vocation scientifique. Mais ceux-ci ont tenu, cette fois, à exprimer directement par écrit à M. Fortier leur volonté de donner suite à ses recommandations.

Un nombre pour le moins impressionnant, soit vingt-cinq d'entre eux, l'ont assuré de leur appui et n'ont pas manqué de faire mention des moyens qu'ils entendaient utiliser pour favoriser l'avancement des francophones au sein de leur personnel : nomination d'une directrice, à Environnement Canada, des communications en français lors de la tenue des conférences internationales, à Pétro-Canada, la participation des francophones au parrainage de programmes de formation en gestion pétrolière intéressant les pays producteurs d'Afrique, pour ne nommer que ceux-là.

Leur réaction est précisément celle qu'attendait le Commissaire. Ce dernier rappelle en outre que le gouvernement devrait être « plus dynamique dans ses efforts de recrutement de scientifiques francophones et d'amélioration de leur milieu de travail », et il espère que la nouvelle *Loi sur les langues officielles* servira de catalyseur.

Il ne faut cependant pas oublier que l'avenir du français comme langue scientifique nationale est lié à son avenir inter-langue de revues scientifiques de langue française de haut niveau afin d'encourager la publication des communications et des recherches en français. « Au sujet de l'expression orale, il ajoute qu'« il faut utiliser le français autant que possible et avoir recours à la traduction simultanée pour faciliter la compréhension des non-francophones ».

L'année dernière, le Commissaire général à la francophonie du gouvernement du Québec, Jean-Marc Léger, affirmait que l'avenir du français se jouait sur les trois plans majeurs que sont la recherche scientifique, l'innovation technologique et l'univers des communications. En décidant de donner suite à la proposition du Québec, l'Institut d'énergie des pays de langue française sur le cap Diamant, les gouvernements de la francophonie, dont le Canada, reconnaissent le statut nord-américain du français dans ce domaine de pointe. Il reste aux gestionnaires fédéraux de reconnaître eux aussi les vertus scientifiques du français à quelque activité qu'on l'applique. Car ce ne sont pas uniquement les initiatives d'envergure, mais également les choix des mandataires qui les embauchent qui vont contre la marche à reculons de la langue dans laquelle se sont exprimés Blaise Pascal et Antoine Lavoisier, et qu'ont choisis, plus près de nous, de parler Jacques Monod, Louis de Broglie et Hubert Reeves. ■

Le Commissaire aux langues officielles, D'iberville Fortier, dispose de bureaux régionaux pour l'aider dans son travail. Cela ne le dispense toutefois pas de l'obligation de rencontrer ses concitoyens à travers le pays. Ces échanges lui permettent non seulement d'être au courant de leurs préoccupations, mais aussi d'apprécier leur ouverture au bilinguisme et de chercher à l'accroître. C'est ainsi qu'en 1986, par exemple, M. Fortier a effectué plus de voyages au Canada que n'en font la plupart des Canadiens au cours de leur vie. Ses visites dans sept provinces l'ont amené non seulement dans de grandes villes comme Winnipeg, mais aussi dans des agglomérations plus petites telles que Paspebiac, en Gaspésie, où habitent de nombreux anglophones, et Kapuskasing, ville en grande partie francophone du nord de l'Ontario. En 1985, il s'était rendu à Yellowknife et à Whitehorse. En 1987, il a visité presque toutes les provinces canadiennes. Voyons comment s'est déroulé l'un de ces voyages.

En septembre dernier, M. Fortier passait quatre jours en Alberta. Dès lundi matin, à neuf heures, il rencontrait, à Edmonton, le vice-premier ministre et ministre de l'Enseignement supérieur, David Russell, ainsi que le ministre de l'Éducation Nancy Betkowski. Les 1 500 élèves francophones inscrits dans les écoles françaises de l'Alberta, et l'affaire de l'École Georges-et-Julia-Bugnet, dans laquelle les parents ont demandé aux tribunaux de définir leur droit à la gestion de l'école, étaient au nombre des sujets qu'ils ont abordés.

À dix heures trente, le Commissaire rendait visite à son personnel du bureau régional de l'avenue Jasper, lequel dessert l'Alberta, la Colombie-Britannique, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. Puis il s'est entretenu avec les représentants du groupement Francophonie Jeunesse de

Sarah Hood

Les voyages du Commissaire

Roger Fréchette, David Russell, D'iberville Fortier et Nancy Betkowski



Le Franco

L'Alberta des difficultés qu'éprouvent les jeunes francophones de la province à obtenir les services du gouvernement fédéral en français.

L'après-midi, M. Fortier s'est entretenu avec Léo Piquette, le député francophone qui avait causé un émoi au mois d'avril à l'assemblée législative de la province en posant une question en français. Puis il s'est rendu à la station de radio CHFA où il a participé à l'émission « Première page ». Après avoir parlé de son voyage et de l'histoire récente du bilinguisme canadien, il a expliqué aux auditeurs comment s'y prendre pour demander l'intervention du Commissariat lorsqu'ils s'estiment lésés dans leurs droits linguistiques.

Le Commissaire a consacré la soirée aux membres de la communauté francophone d'Edmonton et aux médias. Après avoir analysé la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et ses conséquences, il a répondu aux nombreuses questions de son auditoire. C'était le dernier devoir d'une longue journée.

Le mardi matin, à neuf heures dix, M. Fortier avait déjà terminé son entretien avec Georges Arès, le président de l'Association canadienne-française de l'Alberta. L'ACFA est le groupe de pression qui représente la minorité francophone. Le Commissaire a ensuite consacré une heure et demie à discuter de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et de la collectivité francophone avec le personnel administratif de l'Association.

M. Fortier a ensuite fait un exposé devant ses collègues au congrès des ombudsmans avant de déjeuner avec Amy Zelmer, du bureau de direction de l'Université de l'Alberta, et avec le doyen de la Faculté Saint-Jean, Jean-Antoine Bour. Leur conversation a porté sur l'enseignement postsecondaire offert aux étudiants de langue française et sur l'avenir

de la Faculté.

Au cours de la journée, le Commissaire a également rencontré des élèves et d'enseignants d'une école française et il a participé à l'inauguration d'un cours comme cial à l'Alberta Vocational Centre.

D'autres entretiens avec des journalistes, une seconde rencontre avec ses collègues ombudsmans et un voyage à Calgary ont occupé la matinée de mercredi. À Calgary, M. Fortier a rencontré les représentants de la Fédération des parents francophones d'Alberta, qui lui ont fait part de leurs préoccupations, notamment en ce qui trait au financement des écoles françaises de l'Alberta.

Pendant la soirée, le Commissaire a participé à la création officielle de Contact, comité de représentants du gouvernement fédéral et de l'ACFA, et qui s'emploiera à favoriser le bilinguisme de Jeux Olympiques de Calgary. Les médias la collectivité francophone, l'administratif municipale, le Comité organisateur de Jeux Olympiques et l'entreprise privée ont assisté à l'événement. Le Commissaire a dit quelques mots, faisant observer qu'il avait beaucoup changé depuis sa première visite officielle en 1985. L'essentiel de l'information disponible en français lui a paru remarquable. « À long terme, a-t-il ajouté, il me semble que ces améliorations... ne peuvent qu'être bénéfiques », il serait étrange que le Canada ne soit pas à la hauteur de la situation sous ce rapport.

Le Commissaire a trouvé le temps de visiter rapidement la Tour de Calgary, Centre olympique et le siège de la Cour d'appel de la reine, où se déroulait le premier procès devant jury francophone en Alberta avant de prononcer une allocution devant une quarantaine de personnalités politiques, de gens d'affaires et divers autres invités à l'hôtel Palliser. Après sa causerie, il a accordé des entrevues à trois stations de télévision, à deux journaux et à un poste de radio.

À la mi-octobre, M. Fortier a effectué sa première visite officielle à Terre-Neuve puis il a rencontré à Montréal les représentants d'Alliance Québec. Un voyage de quatre jours au Manitoba et à Saskatchewan, à la mi-novembre, a mis fin à ses déplacements pour l'année. ■



Bravos

Pédro-Canada — La société est la première de cette importance à contribuer au financement du programme de formation en journalisme et communications de l'Association de la presse francophone hors Québec. Elle lui a fait don cette année d'une somme de 30 000 \$.

Environnement — Une famille francophone s'est déclarée fièrement contente de la qualité des services en français dont elle a pu

Tollés

Postes Canada — D'ores et déjà, Postes Canada indiquera clairement les guichets où la clientèle peut être servie dans les deux langues officielles.

Statistique Canada — Au siège social d'Ottawa, un préposé unilingue anglophone a été affecté au parc de stationnement pour visiteurs. Le fonctionnaire en question n'a pas affaire au public, prétend-on, quoique la distribution des conventions fasse partie de ses attributions.

Postes Canada — À Dieppe, au Nouveau-Brunswick, 70 p. 100 de la population parle français. Or, au bureau de poste de la place Champlain, il n'y a que deux commis bilingues sur les cinq chargés de servir le public. Ajoutez à cela la rotation du personnel et vous avez là le jeu le plus risqué de la ville : « la roulette bilingue des postes. »

Emploi et Immigration — Trois cadres du ministère ont donné une conférence de presse à Halifax, en Nouvelle-Écosse, pour expliquer la situation des 174 immigrants venus d'Asie qui s'y trouvaient. Aucun de ces fonctionnaires n'a pu répondre en français aux représentants des deux réseaux français de télévision et à ceux des nombreux postes de radio et journaux qui couvraient l'événement.

Langue et Société — Dans sa dernière livraison, la revue a calomnié le ministère de l'Environnement en prétendant qu'on ne trouvait aucun panneau en français dans le parc de Banff, ce qui est faux. Le pêche du ministère est d'y avoir toléré l'existence de certains panneaux unilingues anglais.

Energie, Mines et Ressources — À Moncton, le ministère a confié à une société privée le soin d'organiser une séance d'information sur les économies d'énergie. Les invitations et la documentation n'avaient été rédigées qu'en anglais.

Pédro-Canada — Les détenteurs de cartes de crédit ont reçu un prospectus annonçant des collections de pièces de monnaie canadienne qui n'étaient illustrées et décrites qu'en anglais. L'envers de la chose, quoi !

Défense nationale — La confusion règne quant aux cours offerts en français confiés à des sociétés de l'extérieur telles que Bell Canada. À preuve, cet employé francophone à qui l'on avait proposé un cours en anglais et qui apprit plus tard qu'il aurait pu le suivre en français.

En bref

Une première
Dans le sillage du projet de refonte de la *Loi sur les langues officielles* et l'accord du lac Meech, le Secrétaire d'Etat, M. David Crombie, l'ex-premier ministre du Nouveau-Brunswick, M. Richard Hatfield, ont paré une entente cadre relativement au programme des langues officielles, qui en précise les objectifs et définit les mécanismes de collaboration entre le gouvernement fédéral et la province. En consultation étroite avec les groupes les plus directement touchés, les deux ordres de gouvernement couvriront de concert pour assurer des services aux citoyens dans leur langue officielle d'élection et promouvoir la pleine participation des communautés de langue française et de langue anglaise à la vie collective.



David Crombie

En bref

Options
Chargé de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne, et notamment, pour encourager les entreprises à fournir leurs services en français et en anglais et pour collaborer avec elles à ces fins, le Secrétaire d'Etat multiplie ses recherches, ses consultations et ses initiatives en ce sens. À souligner, la publication récente d'une brochure bilingue fort intéressante, intitulée **OPTIONS**. Plusieurs femmes et hommes d'affaires œuvrant dans des types différents d'entreprise y concluent « que le bilinguisme (en affaires) fait ses frais de bien des façons ».

Nominations au Comité mixte permanent des langues officielles

Le député de Témiscamingue, Gabriel Desjardins, a été nommé le 8 octobre dernier coprésident du Comité mixte permanent des langues officielles.

M. Desjardins, qui aura comme suppléant Alex Kindy, député de Calgary communes alors que la sénatrice Dalia Wood continuera d'assumer la coprésidence pour le Sénat. Il succède à Charles Hamelin, député de Charlevoix, qui a présidé avec une grande ténacité les interrogatoires des ministères et organismes invités à comparaître devant le Comité, et contribué par son action à ce que soit déposé le projet de refonte de la *Loi sur les langues officielles*.

Membre du Comité depuis 1986, le député Desjardins a manifesté un vif intérêt pour la promotion de l'égalité des deux collectivités de langue officielle du Canada et le progrès de la réforme linguistique.

Il admet que chacun a besoin de revenir par moments à sa langue maternelle. Cependant, à celui qui sort de l'école, il faut avant tout un bain de français. En lui parlant français, tout au moins pendant les premiers mois de son retour au travail, on lui donnerait la chance d'accroître considérablement sa confiance et sa compétence. Une directive en ce sens serait donc fort heureuse.

Un puissant incitait

Comme le souligne Robert Hart, pour améliorer l'efficacité du programme, il faudrait accorder autant d'attention au retour du diplômé dans son milieu de travail qu'à la dynamique de l'apprentissage en classe. Il propose même de transférer aux francophones, en vue de les inciter à parler français aux nouveaux diplômés anglophones, les primes qu'on verse actuellement à ces derniers. « De fait, on demande aux francophones d'être des professeurs à temps partiel, de parler lentement, de donner des explications. Ça ne fait pas partie de leur travail », avoue-t-il. A son avis, la prime se révélerait ainsi un incitatif beaucoup plus puissant. ■

La Charte canadienne des droits et libertés recueille-t-elle l'adhésion de tous les Canadiens? Ses dispositions touchant l'égalité des deux langues officielles et les droits scolaires énoncés à l'article 23 font-ils l'unanimité? Cinq ans après l'adoption de la *Loi constitutionnelle* de 1982, il était temps que l'on se pose la question. C'est ce qu'a fait une équipe de chercheurs qui a présenté les résultats de son enquête nationale à Chicago, le 6 septembre dernier, lors de la réunion annuelle de l'American Political Science Association.

L'équipe composée de Joseph F. Fletcher et Peter H. Russell, de l'Université de Toronto, Paul M. Sniderman, de l'Université Stanford, et Philip E. Tetlock, de l'Université de Californie à Berkeley, a mené un sondage téléphonique auprès de quelque 2 000 personnes, dont plus d'un millier d'élus et de décideurs.

Intitulée *Unanimité et dissidence : La Charte des droits*, cette étude révèle que les Canadiens sont relativement tolérants en ce qui a trait aux droits et libertés : ils acceptent d'emblée les grandes valeurs de la démocratie et notamment les droits linguistiques des minorités, et partagent l'objectif d'égalité des francophones et des anglophones.

Cependant, leur appui à ces mêmes valeurs s'avère plutôt modéré, ce qui somme toute n'est guère étonnant : s'ils se sentaient eux-mêmes menacés, francophones comme anglophones seraient moins enclins à appuyer les droits des minorités.

L'intérêt de cette étude repose en partie sur le fait qu'on a interrogé aussi bien des leaders de la société que de simples citoyens. D'une manière générale, il ressort que les premiers se préoccupent davantage des droits et libertés. Ainsi, 87,9 p. 100 d'entre eux appuient la liberté d'expression, contre seulement 60,4 p. 100 chez les citoyens.

L'écart est cependant beaucoup moins marqué en matière de droits linguistiques : 78,2 p. 100 des élus anglophones estiment qu'il est important de maintenir le bilinguisme, alors que cette proportion s'établit

*Monique Cousineau dirige le bureau du Commissariat aux langues officielles à Toronto, dont l'ouverture a eu lieu en avril 1987.

Les Canadiens et les droits des minorités

Monique Cousineau*

à 72,6 p. 100 parmi les citoyens du même groupe linguistique. Chez les francophones cet écart est presque nul : représentant élus et simples citoyens sont beaucoup plus nombreux à se prononcer en faveur du bilinguisme, soit respectivement 96

95 p. 100. En ce qui a trait aux services dans sa langue, contre 59 p. 100 des anglophones.

Les données recueillies par le professeur Fletcher et son équipe confirment que l'objectif du bilinguisme est accepté de plus en plus largement dans la société canadienne, comme nous l'avait déjà indiqué son sondage mené par Réalités canadiennes en 1985.

Le professeur Fletcher souligne toutefois qu'il ne s'agit là que de la première étape d'une recherche qui s'échelonne sur plusieurs années. Les travaux ultérieurs nous permettront de mesurer le chemin parcouru, et de fouiller davantage l'opinion sur divers sujets tels que les programmes mis en œuvre par les provinces pour accroître la gamme de services aux minorités. ■

Question de contrôle

Dans notre dernière livraison, nous rapportions que Transports Canada avait ouvert une enquête officielle après avoir reçu des plaintes de contrôleurs aériens francophones affirmant être victimes de discrimination linguistique dans les aéroports de Whitehorse, Kamloops et Winnipeg.

Le Commissaire aux langues officielles a reçu une copie du rapport de Transports Canada à la fin de septembre, et il en poursuit l'examen. Pour sa part, l'Association Les Gens de l'Air prend le vent. Nous en parlerons.

L'autre volet de la formation linguistique

John Newlove

Pour consolider l'acquis, mettre l'accent tonique sur le retour au travail.



Robert Hart est conseiller à la Direction des programmes de services sociaux du ministère fédéral de la Santé nationale et du Bien-être social. Il vient de subir de nouveau, avec succès, l'examen de français du niveau intermédiaire : le « B ».

Il estime que le gouvernement canadien a mis au point l'une des meilleures méthodes qui soient pour enseigner une langue seconde aux adultes. La qualité du personnel et le soin mis à élaborer le programme suscitent son admiration. Mais il craint fort qu'une fois revenu à son travail, le fonctionnaire ne perde la compétence qu'il a acquise au prix de beaucoup d'efforts. C'est à ce stade, en effet, que se joue la réussite du programme. Or, au moment où l'employé éprouve encore davantage le besoin d'un appui, cette aide lui fait défaut.

La peur du ridicule

C'est la peur de paraître ridicule aux yeux de ses pairs qui freine le plus l'adulte à qui l'on vient d'enseigner une autre langue. À propos de la formation qu'il a reçue en 1981, M. Hart pense que « la difficulté n'était pas prévue comme telle au programme, à ce moment-là, mais que tous les professeurs étaient conscients de son importance ». Et il ajoute : « Certains faisaient comme si elle n'existait pas. D'autres cherchaient vraiment à nous aider. L'un de nos professeurs l'a abordée de front : 'Écoutez, nous a-t-il dit, je sais que c'est la pour vous un problème. Essayez de l'oublier et cherchez à surmonter votre crainte du ridicule en parlant le plus possible afin de vous sentir à l'aise en français. Faites toutes les erreurs que vous voudrez, ça ne me dérange pas. Mais si vous n'ouvrez pas la bouche, si vous hésitez à parler, j'admettrai volontiers que vous avez là un problème.' Il faisait face à la situation, et on s'apercevait que ceux qui parlaient auparavant plus vite que les autres. »

Le véritable test

Robert Hart nous a parlé de ce qui arrive quand la formation du fonctionnaire prend

certains députés, de bloquer l'embauche de tout non-francophone, le sous-ministre affirme que la recherche de candidats e langue française « exigera beaucoup d'efforts ». Il est d'ailleurs convaincu que tout comme les fermes, les francophones n'ont s'imposer lors de concours ouverts à tous ». La chasse aux candidats ne sera pas facile. Des 5 000 employés du ministère, seule une centaine travaille au Québec. Les contacts avec cette province sont donc assez restreints. « Nous subissons, de plus, la concurrence d'organismes tels qu'Hydro-Québec », ajoute M. Kroeger. Cela fait partie du défi. « Nous devons faire un accueil cordial aux scientifiques de langue française. » Pour assurer cet accueil, d'après M. Kroeger, il faut que la présence franco-anglaise atteigne une « masse critique » aux échelons supérieurs de manière à ce que le français devienne automatiquement langue officielle à déjà été atteint pour ce qui est des membres de la haute direction. Les réunions du comité exécutif, qui n'avaient lieu autrefois qu'en anglais, sont souvent bilingues aujourd'hui. M. Kroeger, qui œuvre dans la Fonction publique depuis trente ans, est l'un de ceux qui bénéficient de ce changement. « Pour la première fois », dit-il, « je puis employer spontanément le français dans ces réunions. » La bilinguisation du ministère comprend également la mise sur pied d'un service expérimental de traduction. Tout en continuant de recourir, comme cela se fait depuis toujours, aux services des traducteurs du Secrétariat d'État, on a créé une équipe interne que l'on affecte à des romanes particuliers. Ces traducteurs peuvent ainsi se spécialiser et travailler directement avec les auteurs. « C'est une mesure qui convient à tous les intérêts, et les traducteurs se montrent ravis », affirme Arthur Kroeger.

L'arrivée de Marcel Masse a manifestement donné un coup de pouce à l'avancement du français dans ce ministère. M. Kroeger insiste cependant sur le fait que le programme vient de l'organisme. « C'est la première fois que je suis témoin d'un engagement de cette profondeur », nous confie de son côté M. Kroeger.

Ces résultats ont attiré l'attention d'autres ministères, et notamment de ceux à vocations scientifiques. Ainsi les ministères de l'Agriculture et de la Défense nationale ont tous deux envoyé des cadres en reconnaissance, et plusieurs autres ont exprimé leur intérêt. Bref, M. Kroeger et ses collègues ont tout lieu de se féliciter, car le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources semble désormais indiquer la voie en matière linguistique. ■

Le milieu de l'enseignement est expressément conçu pour aider l'individu. Le milieu de travail n'a pas du tout cette fonction, même à titre secondaire.

fin. « Le problème surgit de nouveau, cette fois avec une vigueur particulière. Le milieu de l'enseignement est expressément conçu pour aider l'individu. Le milieu de travail n'a pas du tout cette fonction, même à titre secondaire. On a matrisé sa peur du ridicule au moment de l'apprentissage parce que c'était une façon plus efficace d'apprendre, mais cette peur n'a pas

disparu. Quand on reprend le travail avec les amis et les collègues, les enjeux émotifs sont beaucoup plus importants, en particulier parce qu'on a réussi l'examen. Les gens s'attendent à ce qu'on ait atteint un certain niveau. On est en scène, et tout le monde surveille le début de la représentation. Cela provoque une certaine angoisse. De plus, la formation comprend rarement le langage courant du milieu de travail ; il faut acquérir toutes les expressions de son domaine, et on n'a pas le soutien voulu. Ce n'est pas que l'entourage refuse de vous aider, c'est plutôt que le professeur, lui, a appris à vous soutenir. Ailleurs, c'est le travail qui passe en premier, et personne n'a le devoir de vous appuyer. Au moment du retour, la compétence linguistique est encore fragile, elle prend lentement forme. Alors les véritables difficultés surgissent, parce que l'aspect sociologique du milieu de travail a été oublié. »

La politesse des francophones

M. Hart affirme que les francophones se font un plaisir de parler français au collègue qui vient de terminer son apprentissage linguistique. La conversation a lieu dans cette langue jusqu'à ce que le nouveau diplômé se heurte à une difficulté, liée souvent au langage technique du milieu, et

réunions avec son équipe se déroulent français. « Qui aurait pu imaginer cela Énergie, Mines et Ressources », s'exclama aujourd'hui, amusé, le sous-ministre. Les raisons de ce succès ne lui sont cependant pas inconnues. C'est en 1965 que le processus de bilinguisme de la fonction publique a été amorcé par Lester Pearson. M. Kroeger résume en quelques mots le programme : « une réussite impressionnante du secteur public au Canada ». Le mouvement vers la bilinguisation s'est pas limité aux seules réunions chez le ministre. Lors de sa comparution devant le Comité mixte permanent des langues officielles, en novembre 1986, M. Kroeger a cité aux membres francophones sceptiques que le ministère comptait améliorer sa performance linguistique.

Fidèle à sa promesse, l'organisme créé en décembre de la même année, un comité consultatif spécial sur la participation francophone. « C'était une initiative précédente », affirme M. Kroeger. En effet, le comité réunissait, entre autres, des membres éminents du milieu universitaire et des cadres d'entreprises privées, dont Domtar et Bell Canada.

Dans un rapport présenté en mai dernier, le comité a cerné deux problèmes clés : la représentation francophone chez les scientifiques et à la gestion, où leur pourcentage est de 15,5 et de 10,5 p. 100 respectivement, et l'usage insuffisant du français au travail.

En ce qui a trait à la participation francophone, le rapport établit un objectif de 26 p. 100 — chiffre correspondant au poids démographique de cette collectivité dans la société canadienne — et propose un certain nombre de moyens pour le réaliser. Ainsi, on veillerait à ce que le tiers de candidats pour les postes des catégories visées soit d'expression française, et le ministre s'emploierait par ailleurs à améliorer son image dans les régions francophones et à multiplier ses contacts avec les organismes de langue française. Le ministre n'a pas hésité à approuver le rapport et les fonctionnaires du ministère indiquent que sa mise en œuvre se poursuit.

Pour susciter une réaction en chaîne

La partie n'est pas gagnée pour autant. Selon M. Kroeger et le sous-ministre adjoint au secteur des ressources humaines Jacques Ranger, la réduction du personnel attribuable aux coupures budgétaires et la faible taux de mobilité de la main-d'œuvre quelque 2 à 3 p. 100 par année, constituer les deux grandes difficultés. M. Kroeger reconnaît qu'elles sont sérieuses, mais elle ne lui paraissent pas insurmontables en ce qu'elles n'empêchent pas d'engager de fonctionnaires.

S'il rejette l'idée, mise de l'avant par

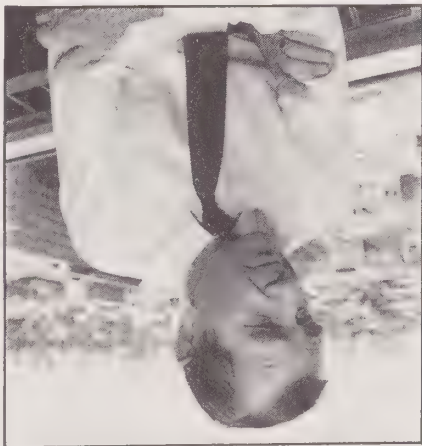
Ce que ministère veut...

Le sous-ministre Arthur Kroeger, responsable de l'appareil administratif, a pris ces conseils au pied de la lettre. Ce haut fonctionnaire, au service de la Fonction publique depuis vingt-neuf ans, s'est joint au ministère en août 1986 après avoir exercé les mêmes fonctions dans quatre autres ministères fédéraux au cours des dernières années. Albertin de naissance, il a étudié la langue et la littérature françaises à l'Université de l'Alberta avant d'entrer dans la Fonction publique.

« D'entrée de jeu, je savais que nous avions des problèmes », déclare M. Kroeger. Cependant, la situation n'était pas désespérée. Le nouveau ministre, Marcel Masse, était un ardent défenseur du bilinguisme et des droits des francophones au sein de l'appareil fédéral. En outre, par un heureux hasard, la haute direction possédait déjà de nombreux fonctionnaires bilingues. C'est ce qui a permis d'accéder à la demande du ministre qui voulait que les

il s'est vu successivement monter par chacun des commissaires aux langues officielles. Dans son rapport de 1986, M. D'Iberville Fortier note que malgré les « progrès timides » que le Ministère a accomplis, il est « encore loin d'être au bout de ses peines, et un sérieux effort s'impose, principalement en matière de langue de travail et de représentation équilibrée ».

Arthur Kroeger



Un ministère à vocation scientifique s'emploie à rattraper le temps perdu.

Tom Sloan

La bi-énergie des langues officielles

Le bilinguisme est l'une des nombreuses préoccupations d'Arthur Kroeger, le sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Cet organisme, à tout prendre, ne diffère pas tellement des autres ministères fédéraux : il est doté d'un effectif de quelques milliers d'employés, de la structure hiérarchique habituelle, d'une clientèle exigeante et il a, lui aussi, éprouvé des difficultés à élaborer un programme linguistique lui permettant de se conformer aux dispositions de la Loi sur les langues officielles. Il se distingue pourtant par la singularité des difficultés avec lesquelles il a dû composer et par l'énergie qu'il met à relever le défi.

Les progrès vers une coexistence harmonieuse des deux groupes linguistiques au sein de l'appareil fédéral se sont effectués dans certains cas, sinon sans incident, du moins dans une paix relative. Cependant, l'activité scientifique et technologique, qui est primordiale à Énergie, Mines et Ressources, pose de grandes difficultés.

L'unilinguisme tranquille

Il n'y a pas si longtemps, la recherche scientifique était considérée, à tort ou à raison, comme la chasse gardée d'anglophones formés au Canada ou à l'étranger dans des universités de langue anglaise (ou parfois allemande). C'est précisément de ces établissements que provenait la majorité des géologues, des physiciens, des chimistes et des chercheurs au service du ministère. Cette vision des choses, qui fut sans doute longtemps fondée, a été démentie depuis vingt ans par l'essor de l'enseignement au Québec. Du reste, l'adoption de la Loi sur les langues officielles a mis le ministère au pied du mur. L'ère de l'unilinguisme tranquille tirait à sa fin.

C'est ainsi que depuis vingt ans, il cherche à harmoniser sa vocation scientifique et ses obligations en matière de langues officielles. Si, dans certains domaines, ses efforts ont été couronnés de succès, la participation francophone laisse pourtant à désirer dans les secteurs clés de la gestion et de la recherche. C'est pourquoi

L'évolution d'une loi

Jean Pelletier*

Aidée par la conjoncture politique, la Loi sur les langues officielles s'est imposée peu à peu dans l'inconscient des Canadiens.



ix-huit ans ont passé depuis l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, consécration en 1969 d'une longue et difficile

prise de conscience. Les adversaires de cette Loi à l'époque croyaient bien sûr qu'elle ferait long feu. Il

suffisait, pensaient-ils, qu'un autre parti prenne le pouvoir, que l'Quest se réveille, que les tribunaux jugent la loi discriminatoire pour que tout revienne à la normale et que l'unilinguisme anglophone dans la fonction publique fédérale retrouve sa

quétude d'antan. Dix-huit ans ont passé, et non seulement la *Loi sur les langues officielles* a-t-elle toujours cours, mais un

gouvernement conservateur, avec à sa tête un Premier ministre bilingue né au Québec

par surcroît, déposait en juin dernier une version révisée de la même loi lui donnant

par le fait même encore plus de muscle.

Métamorphoses

De toute évidence, la *Loi sur les langues officielles* de 1969, malgré une évolution

semée d'embûches, et bien qu'elle fasse encore l'objet de sérieuses critiques, est

installée à demeure non seulement dans les

milieux politiques et bureaucratiques fédé-

rales, mais aussi dans l'inconscient des

Canadiens. C'est là du reste sa plus grande

victoire.

Une preuve ? Lors des dernières élec-

tions provinciales en Ontario, le chef

conservateur a tenté vainement de se faire

élire en agitant le spectre du bilinguisme.

Mal lui en prit. Autre indice intéressant, le

premier ministre de l'Ontario parle cou-

ramment le français, comme du reste le

chef du NPD. Qui l'aurait cru en 1969 ?

Qui aurait pu imaginer la métamorphose

qu'opérerait l'adoption d'une loi dite sur

les langues officielles ? Quelques rêves

métaphoriques tout au plus...

Pour que cette métamorphose ait eu lieu,

il aura fallu surmonter bien des obstacles.

À chacun d'eux, un jalon a été franchi.

Ré faisons le parcours.

*Jean Pelletier est journaliste au *Journal de*

Montréal.

Le préambule du projet de loi

À la lecture du projet de refonte de la *Loi*

sur les langues officielles, on est d'abord

frappé par le préambule, frappé parce que

la loi de 1969 n'en contenait aucun.

Ce préambule reconnaît officiellement

la dualité linguistique du Canada et la

nécessité de promouvoir les deux langues

officielles, mais il affirme aussi l'obligation

de favoriser l'épanouissement des mino-

rités francophone et anglophone dans

l'ensemble du Canada et d'appuyer leur

développement.

En outre, le préambule engage le gou-

vernement fédéral à travailler avec les

autres paliers de gouvernement, le milieu

des affaires, les syndicats et le secteur

benévole afin de poursuivre l'égalité

linguistique dans l'ensemble de la société

canadienne.

Pareille entrée en matière fait passer

l'ancienne loi du statut de simple énoncé de

régléments à celui d'une loi ayant suprê-

matie sur d'autres et qui doit servir

d'inspiration à la vie politique quotidienne

de ce pays. Il s'agit, à n'en pas douter, d'une

évolution importante. S'il faut d'une part

attribuer l'inclusion de ces grands para-

mètres dans le projet de refonte de la *Loi*

sur les langues officielles à l'adoption d'une

nouvelle constitution au début des années

80, il faut aussi constater que n'eussent été

les grands bouleversements politiques des

années 70, la législation linguistique fédé-

rale aurait tout simplement sombré dans

l'oubli.

Les années 70

On ne peut sous-estimer les effets qu'a eu

sur l'ensemble du pays l'élection au Québec

d'un gouvernement indépendantiste. Pour

répondre aux attaques du Parti québécois,

pour les francophones, le gouvernement

fédéral s'est résolument employé à mettre

en œuvre la *Loi sur les langues officielles*

dans l'ensemble des organismes fédéraux.

Certes, cela n'a pas souvent donné lieu à

des victoires éclatantes. Ainsi, en 1977,

quelque huit ans après l'adoption de cette

Loi, les pilotes francophones avaient encore

toutes les peines du monde à utiliser le français au-dessus des aéroports de l'Ancienne-Lorette ou de Bagotville. Par ailleurs, la crise des Gens de l'air aurait été étouffée dans l'œuf si Ottawa n'avait pas été pressé d'agir par un électoral québécois qui, bien que fédéraliste, n'avait pas la moindre réserve face à l'adoption à l'Assemblée nationale du Québec de la loi 101 faisant du français la langue officielle du Québec.

Dans une large mesure, on peut attribuer

les premiers succès de la loi de 1969 aux

effets de choc qu'a eu sur l'édifice fédéral

l'évolution politique du Québec. En 1976,

un certain Joe Clark accédait à la tête du

Parti conservateur. Son français laissait à

désirer ? La belle affaire ! disait-on dans son

entourage. « Notre chef est bien entouré de

francophones, et il doit d'abord consacrer

ses énergies à la réorganisation du Parti »,

me confiait à l'époque avec le plus grand

sérénité, et bien sûr en anglais, l'un de ses

adjoints immédiats. M. Clark n'a pas

écouté ce conseil, et en 1979, lorsqu'il

accédait au poste de Premier ministre, il

parlait un français fort convenable. Joe

Clark avait compris, contrairement à trop

de ses proches conseillers, que le bilin-

guisme était devenu une exigence de la vie

Le français devenait alors une bouée de sauvetage bien pire que le séparatisme québécois, l'assimilation américaine.

L'identité canadienne

Cela dit, la *Loi sur les langues officielles*

serait tout de même oubliée depuis long-

temps si, au cours des années 70, le débat

sur l'identité canadienne n'avait pas abouti

à la nécessité de chercher dans la maîtrise

de l'autre langue une réponse à la question

suivante : en quoi sommes-nous différents

des Américains ?

Le français devenait alors une bouée de

sauvetage inattendue contre un danger

bien pire que le séparatisme québécois,

l'assimilation américaine.

Que d'un océan à l'autre, des milliers

d'enfants aient été et soient encore envoyés

dans des écoles d'immersion française est

plus qu'une mode passagère, plus aussi

à la grandeur du Canada d'une profonde

prise de conscience que le bilinguisme,

au-delà de son utilité, est le gage essentiel

■



connaît pas encore les modalités de privatisation, desquelles dépendront l'autorité et l'influence qu'Ottawa pourra exercer sur Pétro-Canada et Air Canada, il apparaît pourtant certain que cette autorité et cette influence seront réduites.

Au lieu de vendre l'ensemble des actions qu'il détient dans ses sociétés, le gouvernement pourrait envisager de n'en céder qu'une partie afin d'en conserver la direction. Par ailleurs, s'il gardait, par exemple, 49 p. 100 des actions, ces sociétés privatisées n'en échapperaient pas moins, l'autorité directe du Parlement.

Le vice-premier ministre Donald Mazankowski confirmait au début du septembre que la privatisation de Pétro-Canada et d'Air Canada demeurerait une priorité pour le gouvernement, mais il n'a pas voulu indiquer à quel moment le dernier comptait passer à l'action. Ce que nous savons, toutefois, c'est que la vente de la société Air Canada a constitué l'un des grands sujets de discussion lors de la réunion à Edmonton, au cours de l'été, des ministres membres de l'important Comité de planification et des priorités.

Si les ministres ont refusé de commentuer publiquement ces débats, qui ont eu pour issue la mise en veilleuse du projet de privatisation, ils ont cependant admis que l'importance de la société de la Couronne pour la réalisation de la politique nationale en matière de langue et de croissance avait été un facteur déterminant.

On ne peut prédire aujourd'hui laquelle des deux politiques, celle de la privatisation ou celle du bilinguisme, aura la priorité au moment où le Premier ministre et le Conseil des ministres arrêteront leur choix. Quoi qu'il en soit, il est réjouissant de constater l'attention apportée par le gouvernement à une décision dont la portée peut être qu'immense. ■

ont été mentionnés ici, on peut se demander s'il existera jamais un organisme de réglementation qui pourrait posséder un pouvoir assez fort pour s'assurer que Pétro-Canada veille à la sécurité et au confort de tous les Canadiens qu'elle dessert le long de la route transcanadienne ou dans les grands centres urbains, une fois privatisée, si cela n'a même pas été fait ou complété avant la privatisation.

Quelques conjectures

On ne peut que répondre à l'observation du Commissaire : *Amen!* Car si l'on ne

C'est l'idée qu'il faut du « courage » pour inscrire des mots français sur les enseignes de Calgary qui constitue l'élément le plus significatif de cet échange.

La crainte des réactions

Le directeur de Pétro-Canada n'est nullement coupable d'exagération. En effet, les enseignes de Pétro-Canada suscitent déjà l'hostilité de collectivités disséminées à travers la Prairie, et notamment en Alberta, à cause de la philosophie économique et politique qu'elles symbolisent. Y ajouter le français, comme l'a laissé entendre M. Hopper, ce serait jeter de l'huile sur le feu.

Bien sûr, ceux à qui le bilinguisme tient à cœur ne peuvent que s'attrister de constater, près de vingt ans après l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*, l'existence d'une telle résistance à une politique acceptée par l'ensemble de la population comme élément permanent de la vie nationale. Mais ce qui est encore plus troublant, c'est la certitude que si Pétro-Canada n'était pas une société de la Couronne, il n'y aurait pas plus d'affichage bilingue le long de la Transcanadienne au-delà de Winnipeg que d'efforts, chez les entreprises pétrolières de Calgary, pour engager dans l'Ouest des spécialistes de langue française.

Comme l'a bien dit le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, dans le résumé présenté au Comité après le témoignage de M. Hopper :

Si on ne progresse pas assez rapidement dans certains domaines qui



Privatisation et bilinguisme

Marjorie Nichols*

l'apport des sociétés de la Couronne à la réalisation de la politique linguistique nationale sera un facteur déterminant lorsqu'il s'agira de décider de leur privatisation.



la privatisation d'Air Canada, de Petro-Canada et d'autres sociétés de la Couronne nous a appris quelque chose, c'est que la politique d'un gouvernement forme un tout inséparable. C'est ainsi que le dilemme du gouvernement fédéral en matière de privatisation, les causes qui l'ont forcé à revoir de fond en comble son projet de vente des sociétés pétrolière et aérienne nationales n'ont rien à voir avec l'économie ou même la ligne d'un parti. En effet, la difficulté provient du conflit que pose d'une part la privatisation, et d'autre la promotion de la politique linguistique nationale.

Marjorie Nichols est journaliste au Citizen d'Ottawa.

Les points de mire
Air Canada et Petro-Canada, comme d'autres points de mire, dont la Société canadienne des postes, ont un rôle important à jouer en tant que symboles nationaux et moteurs de la croissance économique. Mais, de plus, elles constituent le seul grand système de diffusion d'une politique linguistique qui assure la cohésion de la culture canadienne. C'est pourquoi les débats suscités au sein du Conseil des ministres par la privatisation, débats dont on n'a pas voulu faire état en public, ont été longs et douloureux. En fait, le gouvernement n'a jamais précisé l'importance qu'il accordait à la promotion de l'égalité linguistique lorsqu'il établissait la liste des sociétés de la Couronne qu'il convenait de privatiser parce qu'elles « ne servaient plus l'intérêt national. »

Le poids de l'Ouest
Un facteur politique vient aggraver le dilemme. La partie de l'électorat qui pousse le gouvernement à privatiser ses sociétés est justement celle qui n'a jamais manifesté beaucoup de sympathie pour les objectifs du bilinguisme. Il s'agit bien entendu de l'Ouest du pays. Or, pour nombre de Canadiens de cette région, et même de toutes les régions à l'exception du Québec, les sociétés de la Couronne dont on envisage aujourd'hui la vente au secteur privé sont une occasion unique de faire la promotion du français.

Le Comité mixte permanent des langues officielles a exprimé à maintes reprises son sentiment de frustration face à la lenteur de la mise en œuvre des programmes de langues officielles au sein de certaines sociétés. Or, Petro-Canada, grande société pétrolière dont le siège social se trouve à Calgary et qui compte 4 000 postes d'essence au pays, vient au premier rang à ce chef.

Petro-Canada

Lors de sa dernière comparution devant le Comité en mars dernier, William Hopper, président de Petro-Canada, s'est fait le défenseur des réalisations linguistiques de son entreprise. Selon lui, quelque 12 p. 100 (469) des postes d'essence offrent un affichage bilingue et environ 11 p. 100 des employés sont d'expression française. M. Hopper a réitéré l'engagement de son entreprise à instaurer l'affichage bilingue dans tous les postes d'essence situés le long de la Transcanadienne. La société songerait également à assurer cet affichage dans les localités où la minorité constitue 5 p. 100 de la population, au lieu de 10 p. 100 comme c'est le cas aujourd'hui.

Le directeur de Petro-Canada a suscité la colère du Comité en affirmant que les francophones n'auraient sans doute jamais au sein de Petro-Canada le même poids numérique que dans l'ensemble de la société canadienne. Députés et sénateurs ont jugé également inacceptables, parce qu'il s'agissait du lieu du siège social d'une société de la Couronne, les arguments invoqués par M. Hopper pour s'opposer à la bilinguisation des postes d'essence de Calgary. Ainsi Jean-Robert Gauthier, député libéral de la région d'Ottawa et vieux routier de la politique, au comble de l'exaspération, s'est écrié : « Pour l'amour de Dieu, faites quelque chose ; essayez de donner l'exemple à Calgary ! Cela aidera les francophones, et les anglophones aussi, et ne vous enlèvera rien. » Je ne sais pas s'il y aura des postes d'essence bilingues à Calgary, à répondre M. Hopper, mais il se peut que nous prenions notre courage à deux mains et que nous le fassions. »

Mais l'année 1987 demeurera cegalement mémorable à un autre titre. Elle a été marquée, au moment où les statistiques en matière linguistique se faisaient particulièrement inquiétantes, par la renégociation d'une importante entente fédérale-provinciale sur les langues officielles dans l'enseignement. L'une des idées maîtresses de la stratégie fédérale visant la résolution des conflits linguistiques est qu'en assurant l'égalité du français et de l'anglais au sein du système d'enseignement, leur égalité en tant que langues officielles s'établira naturellement. C'est à l'école que les jeunes Canadiens découvrent les avantages concrets de l'appartenance à deux grandes traditions linguistiques ; et de favoriser cette découverte constitue, certes, l'un des aspects positifs de mon mandat. Il est aussi de mon devoir de me demander si la convergence des intérêts des collectivités francophones et anglophones que l'on a pu observer récemment en matière d'enseignement aboutira nécessairement à l'éclosion d'une bonne volonté générale.

C'est en 1970 que le gouvernement fédéral lançait son Programme de langues officielles dans l'enseignement afin d'aider les provinces à offrir aux jeunes Canadiens vivant au sein d'une minorité de langue officielle un enseignement dans leur langue, et à ceux de la majorité, un meilleur apprentissage de la langue seconde. Depuis, les possibilités linguistiques se sont multipliées de façon remarquable, et la société canadienne dans son ensemble bénéficie de la compréhension mutuelle qu'elles ont fait naître parmi les jeunes d'expression française et anglaise. Mais à y regarder de plus près, il semble que toutes les batailles n'aient pas une aussi heureuse issue. Ainsi, d'après une évaluation récente du Programme (voir p. 23), on constate actuellement une augmentation de la demande, une diminution des ressources financières, et des conflits de priorité qui risquent de se

D'autre part, les données du dernier recensement confirment que la polarisation territoriale des deux groupes linguistiques se poursuit : le français a quelque peu progressé au Québec, mais l'anglais a marqué des points partout ailleurs.

La question qui se pose est la suivante : la jonction du bilinguisme officiel et individuel réussira-t-elle là où les deux

n croit parfois, mais probablement à tort, que le Canada surpasse tous les pays en paradoxes. Cela tient sans doute à sa taille, à sa diversité et à sa volonté de fonder notamment son existence nationale sur une multiplicité d'intérêts culturels. Il semble, en effet, qu'il soit destiné à vivre pleinement ses paradoxes et à transformer à son avantage ses divergences en convergences.

Cela n'a jamais été aussi vrai qu'en 1987, année mémorable car elle aura été celle où d'importants efforts de réconciliation nationale, l'accord du lac Meech, la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, le projet de loi sur le multiculturelisme, auront coïncidé avec le Sommet de la francophonie, à Québec, et la Conférence du Commonwealth, à Vancouver. Une année faste pendant laquelle la dualité linguistique du Canada a joué un rôle primordial et rapporté des bénéfices notables quant à son influence dans le monde.

Rien de tel qu'un engagement sur la scène internationale pour nous faire oublier nos déficiences à l'échelle nationale. Mais nous avons d'autres raisons de nous réjouir de la rencontre, en sol canadien, des dirigeants de deux grandes communautés culturelles, la francophonie et le Commonwealth. Au-delà des hasards de l'histoire, en effet, le bilinguisme du Canada ne lui confère-t-il pas un rôle de médiateur ? Ne lui enjoint-il pas humblement de promouvoir, dans un monde qui en a énormément besoin, la tolérance et le sens pratique qu'il a su développer ?

L'héritage bilingue et multiculturel du Canada lui permet d'être ouvert aux questions qui sont au cœur du dialogue Nord-Sud et qui dominent, à l'heure actuelle, les échanges mondiaux. Le savoir-faire que nous avons acquis en travaillant à la réconciliation nationale peut assurément être utile dans le domaine difficile de la coopération internationale. Notre maîtrise de deux grandes langues, sans parler de nos autres réalisations linguistiques, notre ouverture à des héritages culturels multiples, notre expérience technologique, notre réputation bien méritée d'intégrité dans la conciliation d'idéologies et d'intérêts divergents, tout cela constitue un ensemble de ressources aussi précieuses pour nous-mêmes que pour la communauté mondiale.

Idherville Fortier



LANGUE ET SOCIÉTÉ

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par ses collaborateurs de l'éditeur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef
Fernand Doré
Rédacteur en chef adjoint
John Newlove

Rédacteur spécial
Stuart Beary

Rédaction et révision
Thérèse Aquin

Entretiens et reportages
Tom Sloan

Correspondants régionaux

Montique Cousineau, Sarah Hood, Hal Winter

Traduction

Les Productions Brabant, Jean Digras

Coordonnatrice de la rédaction
Denise La Rue

Rechercheur-documentaliste
Thérèse Boyer

Administration

Directrice des communications
Emmanuelle Gattuso

Production

Patricia Goodman

Abonnements
Hélène Léon

Réalisation graphique
Acan Graphics

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande.

Prière de s'adresser à Thérèse Boyer, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Tél. : (613) 995-0651.

©Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1987

Imprimé au Canada

ISSN 0709-7751



ÉCHOS DE LA PRESSE

Tom Sloan

30

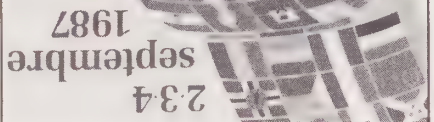
ANALYSE

Conclusions du sommet

de Québec

Michel Roy

L'esprit de la francophonie était présent dans le monde bien avant les sommets de Paris et de Québec.



2-3-4
septembre
1987

Dossier spécial

LE COMMONWEALTH —
L'ANGLAIS DANS LE MONDE

Pour souligner le thème de la

Conférence du Commonwealth à

Vancouver, un hommage aux anglo-

phones du Canada et du monde

entier. Des textes signés David

T.K. Pratt, Norman Snider, Charles

Haines, Sarah Hood, Lyn Howes.

ÉDUCATION

ns l'enseignement

23

présent budget ne permet pas de s'faire à la fois aux besoins de l'enseignement dans la langue minoritaire et à ceux de l'apprentissage de seconde langue officielle.

enseignement supérieur

25

voix téléphonique

Université d'Ottawa fait équipe avec d'autres établissements pour assurer l'enseignement à distance.

s parents se serrent

24

l'apprentissage

27

esprit du lac Meech

28

SECTEUR PRIVÉ

il vous écoute

29

société Bell Canada s'emploie à servir ses clients de manière à servir la langue officielle.

AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les publier. Notre adresse : *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUE ET SOCIÉTÉ

HIVER 1987

TABLE DES MATIÈRES

L'éditorial du Commissaire
 Un pays de paradoxes et
 de convergences

4



Privatisation et bilinguisme

Marjorie Nichols

5

Les voyages du Commissaire
 Sarah Hood
 En 1987, le Commissaire a de
 nouveau parcouru le pays : un survol
 de ses rencontres et activités.

Le français, langue scientifique
 Les scientifiques francophones sont
 trop peu nombreux au sein de la
 fonction publique fédérale, et le
 milieu de travail n'est guère propice
 à l'usage de leur langue.

Jean Pelletier

L'évolution d'une loi

L'autre volet
 de la formation
 linguistique
 Les Canadiens et les droits
 des minorités

Question de contrôle

Bravos et tollés

La bi-énergie
 des langues officielles
 Tom Sloan
 Le bilinguisme au sein d'un ministère
 à vocation scientifique.

8



L'Acadie du golfe

Tom Sloan

L'Île-du-Prince-Édouard peut être
 un banc d'essai pour la solution de
 nos problèmes nationaux.

La loi 8 résiste aux assauts

Muriel K. Roy

Welcome to Grand-Pré

Clément Cormier, le bâtisseur

Jean Cadieux

Les collectivités anglophones des
 Cantons de l'Est ont pu longtemps se
 suffire à elles-mêmes : aujourd'hui,
 elles ont besoin d'aide.

Hal Winter

Les Anglais de l'Estrie

16

Le souci majeur des Fransaskois est
 l'éducation, notamment la gestion
 de leurs écoles.

Thérèse Aquin

Les Fransaskois —
 une volonté de fer

14

LES RÉGIONS

LE COMMONWEALTH — L'ANGLAIS DANS LE MONDE
Dossier spécial

LA PRIVATISATION

LES ANGLOPHONES DE L'ESTRIE

LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT

Numéro 21. Hiver 1987

NOUVELLE
SÉRIE

R. Fukuhara/Mastelito



LANGUE ET SOCIÉTÉ

2511

JUL 5 1990

